

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和创新的实践。他提出的“双语音标阅读法”不仅注重发音的准确性，更强调阅读理解的深度，为英语学习者提供了一种全新的学习模式。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育、提高国民英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的研究成果和实践经验对英语教育产生了深远影响。他将继续致力于英语教育研究，为我国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和创新的实践。他提出的“双语音标阅读法”不仅注重发音的准确性，更强调阅读理解的深度，为英语学习者提供了一种全新的学习模式。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育、提高国民英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是英语教育领域的权威专家，他的研究成果和实践经验对英语教育产生了深远影响。他将继续致力于英语教育研究，为我国的英语教育事业做出更大的贡献。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 21 个章节

|                                         |  |
|-----------------------------------------|--|
| 1. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000001  |  |
| 2. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000002  |  |
| 3. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000003  |  |
| 4. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000004  |  |
| 5. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000005  |  |
| 6. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000006  |  |
| 7. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000007  |  |
| 8. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000008  |  |
| 9. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000009  |  |
| 10. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000010 |  |
| 11. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000011 |  |
| 12. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000012 |  |
| 13. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000013 |  |
| 14. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000014 |  |

15. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000015

---

16. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000016

---

17. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000017

---

18. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000018

---

19. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000019

---

20. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000020

---

21. 孤寂的要塞(the Lonely Stronghold) 000021

---

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第1/21页

[ðə; ði]   [ˈloʊnli]   [ˈstrɔːŋhoʊld]  
**THE LONELY STRONGHOLD**  
这   孤独   据点

孤寂的堡垒

[ðə; ði]  
**THE**  
这

这

[ˈloʊnli]   [ˈstrɔːŋhoʊld]  
**LONELY STRONGHOLD**  
孤独   据点

孤寂的堡垒

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .   [ˈbeɪli]   [ˈrenldz]  
**MRS . BAILLIE REYNOLDS**  
太太   .   保释人   雷诺兹

贝莉·雷诺兹夫人

[ˈɔːθər]   [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˈkæs(ə)l] [tuː; tə] [let] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**AUTHOR OF " A CASTLE TO LET , " ETC** :  
作者   的   "   一个   城堡   到   让   ,   "   ETC   :  
《出租城堡》等作品的作者

[nuː]   [jɔːk]  
**NEW YORK**  
新的   约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [ertʃ] . [ˈdɔːræn]   [ˈkʌmpəni]  
**GEORGE H . DORAN COMPANY**  
乔治   H   .   多兰   公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɑːpraɪt] , -  
**COPYRIGHT , 1918**  
版权   ,   -

版权所有，1918年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ertʃ] . [ˈdɔːræn]   [ˈkʌmpəni]  
**BY GEORGE H . DORAN COMPANY**  
经过   乔治   H   .   多兰   公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ˈprɪntɪd]   [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd]   [steɪts]   [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]  
**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA**  
打印   在   这   团结的   各州   的   美国

美国印刷



[bəɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪlɪ] [ˈrenldz]  
**BY MRS . BAILLIE REYNOLDS**  
经过 太太 . 保释人 雷诺兹

作者：贝莉·雷诺兹夫人

[ə; eɪ] [ˈkæs(ə)] [tuː; tə] [let]  
**A CASTLE TO LET**  
一个 城堡 到 让

城堡出租

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [peɪz]  
**THE DAUGHTER PAYS**  
这 女儿 支付

女儿付钱

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs]  
**THE COST OF A PROMISE**  
这 成本 的 一个 承诺

承诺的代价

[ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈkærəktər]  
**A DOUBTFUL CHARACTER**  
一个 疑 特点

一个可疑的人物

[ə; eɪ] [meɪk] - [ɪft] [ˈmæɪrɪdʒ]  
**A MAKE - SHIFT MARRIAGE**  
一个 制作 - 转移 婚姻

临时婚姻

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]  
**OUT OF THE NIGHT**  
出去 的 这 夜晚

夜幕降临

[gɜːrl] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər]  
**GIRL FROM NOWHERE**  
女孩 从 无处

来自偏远地区的女孩

[ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [mɪs] [laɪl]  
**THE NOTORIOUS MISS LISLE**  
这 臭名昭著 错过 莱尔

臭名昭著的莱尔小姐

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]  
**GEORGE H . DORAN COMPANY**  
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[nuː] [jɔːk]  
**NEW YORK**  
新的 约克

纽约

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[aɪ][ðə; ði][ˈpælətəɪn] [bæŋk]  
**I The Palatine Bank**  
我 这 帕拉丁 银行

帕拉丁银行

[i:] ['ɔlwɛn] [æt; ət] [hoʊm]

II Olwen At Home  
二 奥尔文 在 家

二、奥尔文在家

[aɪ'ar'aɪ] " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][pe'leɪ][ɪg'zæktli] ?

III " What is a Pele Exactly ?  
三、 " 什么 是 一个 贝利 确切地 ？

三、“贝利究竟是什么？”

" [aɪ 'vi:] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['ɔ:fər]

" IV Her First Offer  
" 第四 她 第一的 提供

“TV 她的第一个报价

[vi:] ['trævələrz] [dʒɔɪ]

V Traveller's Joy  
V 旅行者的 喜悦

旅行者的喜悦

[vaɪ, 'vi:] [kə'mensɪŋ] [ə'kweɪntəns]

VI Commencing Acquaintance  
六年级 开始 熟人

六、初识

[vi:,aɪ'aɪ][ðə; ði][dɑ:rk] ['taʊər]

VII The Dark Tower  
七 这 黑暗的 塔

第七部：黑暗塔

[vi:,aɪ'ar'aɪ]

VIII  
八

第八

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ]

The First Day  
这 第一的 天

第一天

[aɪ'ɛks] ['ɪndiən] ['mædʒɪk]

IX Indian Magic  
第九章 印度 魔法

IX 印度魔术

[ɛks][ə; eɪ] [kwɪr] ['haʊshoʊld]

X A Queer Household  
X 一个 酷儿 家庭

XA酷儿家庭

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [mɪs] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn]

XI Miss Lily Martin  
十一 错过 百合 马丁

十一、莉莉·马丁小姐

[ɛks,aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['kɔ:nfɪdəns] : [ænd; ænd][sʌm; səm] ['spaɪɪŋ]

XII A Confidence : and Some Spying  
十二 一个 信心 : 和 一些 间谍活动

第十二章 信任： 以及一些间谍活动

[ɛks,aɪ'ar'aɪ] ['nɪniənz] [dɪ'fens]

XIII Ninian's Defence  
十三 尼尼安的 防御

第十三章 尼尼安的防御

[ˌɛks,ɑɪˈviː][ə; eɪ] [ˈfreʃ] [ˈstɑːrt]  
**XIV** **A** **Fresh** **Start**  
十四 一个 新鲜的 开始

第十四章 新的开始

[ˈɛksˈviː][ə; eɪ][ˈkɒld] [wɔːk]  
**XV** **A** **Cold** **Walk**  
十五 一个 寒冷的 走

XV 寒冷的漫步

[ˌɛksˈviːˈaɪ]  
**XVI**  
十六

十六

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪkʃ(ə)n]  
**A** **Little** **Friction**  
一个 小的 摩擦

一点摩擦

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] - [ˈwɔːrnɪŋ]  
**XVII** **Balmayne's** **Warning**  
十七 - 警告

第十七章 巴尔梅恩的警告

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈvɪzɪtər]  
**XVIII** **Visitors**  
十八 访客

第十八位访客

[ˌɛks,ɑɪˈɛks][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]  
**XIX** **A** **Discovery**  
十九 一个 发现

十九、一项发现

[ˈɛks ˈɛks][ðə; ði] [ˈfɪltər]  
**XX** **The** **Philtre**  
xx 这 灵药

XX 菲尔特

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][baɪ][ðə; ði] -  
**XXI** **By** **the** **Loughside**  
二十一 经过 这 -

湖畔二十一

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
**XXII**  
二十二

二十二

[ðə; ði] [maɪl] - [ˈkæs(ə)l]  
**The** **Mile** - **Castle**  
这 英里 - 城堡

一英里城堡

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**XXIII**  
二十三

二十三

[wʌt] [ðə; ði] [dɑːn] [brɔːt]  
**What** **the** **Dawn** **Brought**  
什么 这 黎明 带来

黎明带来了什么

[ˌɛksˈɛksˌaɪˌviː]

**XXIV**  
二十四

二十四

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈwɔːrniŋ]

**The Final Warning**  
这 最终的 警告

最后的警告

[ðə; ði]

**THE**  
这

这

[ˈlʊsnli] [ˈstrɔːŋhoʊld]  
**LONELY STRONGHOLD**  
孤独 据点

孤寂的堡垒

[ˈtʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈpælətəɪn] [bæŋk]  
**THE PALATINE BANK**  
这 腭 银行

帕拉丁银行

[ðə; ði] [sli:t] [droʊv] [ˈspaitfəli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]  
**The sleet drove spitefully against the dirty windows of the stuffy room behind the**  
这 霰 驾驶 恶意地 反对 这 肮脏的 视窗 的 这 闷 房间 在后面 这  
[ˈpælətəɪn] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] - .  
**Palatine Bank in the High Street of Bramforth .**  
帕拉丁 银行 在 这 高的 街道 的 - .

雨夹雪无情地拍打着布拉姆福斯高街帕拉丁银行后面那间闷热房间的脏窗户。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klaʊz] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] ; [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ˈtəʊstɪd] [bred]  
**The air was close , without being warm ; a smell of tea and toasted bread**  
这 空气 曾是 关闭 , 没有 存在 温暖的 ; 一个 闻 的 茶 和 烤过的 面包  
[ˈlɪŋgə] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .  
**lingered upon it .**  
徘徊不去 之上 它 .

空气闷热，却并不温暖；空气中弥漫着茶香和烤面包的香味。

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [sæt][əˈpɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [ˈstuːlz] , [kræmpt] [ˈoʊvər]  
**The clock struck , and the girls who sat upon their high stools , cramped over**  
这 钟 击 , 和 这 女孩们 WHO 卫星 之上 他们的 高的 凳子 , 狭窄 超过  
[ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] ,  
**columns of figures ,**  
列 的 数据 ,

钟声响起，坐在高脚凳上的女孩们，挤在一排排人影前，

[ˈstreɪtnd] [ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**straightened their backs with long sighs of relief .**  
拉直 他们的 背部 和 长的 叹息 的 宽慰 .  
他们长长地舒了一口气，挺直了腰背。

" [sneɪks] !  
" **Snakes !**  
" 蛇 !

“蛇！

[wʌt] [ˈweðər] !  
**What weather !**  
什么 天气 !

这天气!

" [ˈmʌtəd] [mɪs] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [stuːl] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [əʊvəˈbælənst]  
**" muttered Miss Hand as she pushed back her stool until it almost overbalanced**  
" 低声说道 错过 手 作为 她 推动 后退 她 凳子 直到 它 几乎 过平衡  
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪˈsembər] [naɪt] [wɪˈðəʊt] .  
**in her efforts to gaze at the December night without .**  
在 她 努力 到 目光 在 这 十二月 夜晚 没有 .

“汉德小姐一边嘟囔着，一边向后推凳子，直到凳子几乎失去平衡，她努力地凝视着窗外十二月的夜色。”

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈjuːzuəl] [lʌk] , [keɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][gæmp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ˈgrʌmbld] [mɪs] [ˈtɜːrnər] ,  
**" With my usual luck , came without a gamp this morning , " grumbled Miss Turner ,**  
" 和 我的 通常 运气 , 来了 没有 一个 甘普 这 早晨 , " 咕哝 错过 车工 ,  
“我今天运气一向不好，早上没带鞋就来了，”特纳小姐抱怨道。

[kəˈlektɪŋ] [luːs] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dekˈsterəti][bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] .  
**collecting loose sheets with a dexterity born of long practice .**  
收集 松动的 纸张 和 一个 灵巧 出生 的 长的 实践 .  
凭借长期的练习，他能熟练地收集散落的床单。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] [wɔːk] [wen] [juː; jʊ][get] [ɔːf][ðə; ðɪ][træm] ,  
**" And you've got a mile to walk when you get off the tram ,**  
" 和 你已经 得到 一个 英里 到 走 什么时候 你 得到 离开 这 电车 ,  
“下电车后你还得走一英里路，”

" [ɪkˈskeɪmd] [mɪs] [ˈdɑːŋkɪn] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .  
**" exclaimed Miss Donkin sympathetically .**  
" 惊呼 错过 唐金 同情地 .  
“唐金小姐同情地说道。”

[ˈmɪsɪz] . [bɑːrnz] , [huː] [prɪˈzɑːdɪd] , [ˈsiːtɪd] [nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈteɪbl] ,  
**Mrs . Barnes , who presided , seated not at a desk but at a central table ,**  
太太 . 巴恩斯 , WHO 主持 , 坐着 不是 在 一个 桌子 但 在 一个 中央 桌子 ,  
[waɪpt] [hɜːr; hər] [pen] ,  
**wiped her pen ,**  
擦拭 她 笔 ,  
主持会议的巴恩斯夫人没有坐在办公桌前，而是坐在中央的桌子旁，她擦了擦笔。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [zuːm] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] .  
**looking across the zoom with knitted brows .**  
寻找 穿过 这 飞涨 和 针织 眉毛 .  
他皱着眉头，透过变焦镜头看着前方。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] , [mɪs] [ˈɪnəs] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
**" It has struck , Miss Innes , " said she .**  
" 它 有 击 , 错过 伊内斯 , " 说 她 .  
“它发作了，伊内斯小姐，”她说。

[ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [went] [ɑːn] [ˌnevərðəʊˈles] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɑːpəreɪtər] [rɪˈplaɪd]  
**The click of the typewriter went on nevertheless , and the operator replied**  
这 点击 的 这 打字机 去 在 尽管如此 , 和 这 操作员 回复  
[wɪˈðəʊt] [dɪˈsɪstɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] .  
**without desisting from her work .**  
没有 停止 从 她 工作 .  
打字机的咔哒声依然持续，操作员一边工作一边回复。

" [let] [em ˈiː][get] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [perdʒ] , [pliːz] .  
**" Let me get to the foot of this page , please .**  
" 让 我 得到 到 这 脚 的 这 页 , 请 .  
请让我翻到这一页的底部。

" [ðer; ðər][brɪˈɡæən][ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,  
" **There began the rustle and murmur of the girls leaving their places** ,  
" 那里 开始 这 沙沙 和 低语 的 这 女孩们 离开 他们的 地方 ,  
“女孩们开始窸窣窸窣地离开座位，发出低声细语和窸窣窸窣的声音。”

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ˈmæənədʒɜ:z, ˈmæənɪdʒɜ:z][æz; əz] " [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ru:m] .  
**in what was described by the bank managers as " The ladies ' room** .  
在 什么 曾是 描述 经过 这 银行 经理 作为 " 这 女士们 房间 .  
银行经理们称之为“女厕所”。

" [ˈmeɪbəl][hə:st] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] ,  
" **Mabel Hirst , a pretty girl with dark eyes** ,  
" 梅布尔·赫斯特 , 一个 漂亮的 女孩 和 黑暗的 眼睛 ,  
“梅布尔·赫斯特，一个有着深色眼睛的漂亮女孩，

[ræn][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪlˌbleɪnd] [hændz][tu:; tə][ɪts] [wɔ:rmθ] .  
**ran to the fire and held her chilblained hands to its warmth** .  
跑 到 这 火 和 握住 她 冻疮 双手 到 它是 温暖 .  
她跑到火堆旁，把冻疮严重的双手贴在火上取暖。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈɡʊdi] , " [sed] [ʃi:; ji] ,  
" **Oh , my goody , " said she** ,  
" 哦 , 我的 好东西 , " 说 她 ,  
“哦，我的天哪，”她说。

" [wen] [wɪl] [oʊld] [sta:tɪ][ɪn][ɑ:n] [ðæt] - [ˈtʃɔ:feɪdʒ] [senˈtra:l] - [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡæsɪŋ]  
" **when will old Storky start in on that ' chauffage centrale ' which he is always gassing**  
" 什么时候 将要 老的 鹤 开始 在 在 那 - 加热 中央 - 哪个 他 是 总是 气体  
[əˈbaʊt] ? "  
**about ? "**  
关于 ? "

“老斯托基什么时候才能开始搞他一直念叨的那个‘中央供暖系统’呢？ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs]  
" **At the coming of the coquecigrues , I should think , " said the voice of Miss**  
" 在 这 未来 的 这 椰子 , 我 应该 思考 , " 说 这 嗓音 的 错过  
[ˈɪnəs] ,  
**Innes** ,  
伊内斯 ,

“我想，在小铃铛响起的时候，”伊内斯小姐的声音说道。

[hu:] [naʊ] [ˈsi:st] [hɜ:r; hər] [ˈklɪkɪŋ] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]  
**who now ceased her clicking , rose from her chair , and raised her arms**  
WHO 现在 停止 她 点击 , 玫瑰 从 她 椅子 , 和 提高 她 武器  
[əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,  
**above her head** ,  
多于 她 头 ,

她停止了点击操作，从椅子上站起来，举起双臂过头顶。

[ˈbri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " [ə; eɪ] - [ɑ:] ! " [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .  
**breathing a long " A - ah ! " of relief** .  
呼吸 一个 长的 " 一个 - 啊 ! " 的 宽慰 .  
长长地“啊！ ”了一声，如释重负。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪmˈpru:vmənt] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] .  
" **Not that I think it would be much improvement , " she went on** .  
" 不是 那 我 思考 它 会 是 很多 改进 , " 她 去 在 .  
“我倒不认为这会有多大改善，”她接着说。

" [aɪ ˈti:] [ˈprɑ:bəbli] [ˈwʊdnt] [wɜ:rk] .  
" **It probably wouldn't work** .  
" 它 大概 不会 工作 .  
“这可能不会奏效。”

[ˈnʌθɪŋ] [dʌz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] ;  
**Nothing does work in this old town** ;  
没有什么 做 工作 在 这 老的 镇 ;

在这个古老的城镇里，什么都行不通；

[ænd; ənd][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪər][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ]  
**and as long as we have the fire there is at least one place where you**  
和 作为 长的 作为 我们 有 这 火 那里 是 在 至少 一 地方 在哪里 你  
[kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [θɔ:ɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**can go and thaw now and then** .  
能 去 和 解冻 现在 和 然后 .

只要还有火，至少还有一个地方可以让你时不时地去暖和一下。

" [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [ræŋ] [twɑɪs] .  
" **An electric bell rang twice** .  
" 一个 电的 钟 响铃 两次 .

电铃响了两声。

" [həˈləʊ] , [ˈbɑ:ni] , [oʊld] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmeɪbəl] [hə:st] .  
" **Hallo , Barney , old Storky wants you , " said Mabel Hirst** .  
" 你好 , 巴尼 , 老的 鹤 想要 你 , " 说 梅布尔 赫斯特 .

“你好，巴尼，老鹤草找你，”梅布尔·赫斯特说道。

" [beg] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈkɑ:mpləments] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [ˈɡɪvz] [kɑ:mpenˈseɪ](ə)n]  
" **Beg him to accept my compliments , and ask if he ever gives compensation**  
" 求 他 到 接受 我的 赞美 , 和 问 如果 他 曾经 给予 赔偿  
[fɔ:r; fər] [ˈtʃɪlbleɪnz] . " **for chilblains** . "   
为了 冻疮 . "

“恳求他接受我的赞美，并问问他是否会赔偿冻疮患者。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ! "   
" **Tell him it's my birthday to - morrow !** "   
" 告诉 他 它是 我的 生日 到 - 明天 ! "   
" 告诉他明天是我的生日！ "

“告诉他明天是我的生日！ ”

" [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [wɜ:rk] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [pæst][ˈkwɔ:rtər] [ˈmerɪts] [ə; eɪ] [raɪz] ! "   
" **Say you think my work during this past quarter merits a rise !** "   
" 说 你 思考 我的 工作 期间 这 过去的 四分之一 优点 一个 上升 ! "   
" 你觉得我上个季度的工作表现值得加薪吗？ "

“你觉得我上个季度的工作表现值得加薪吗？ ”

" [səˈdʒest] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tri:t] — [stɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpæntoʊ] !   
" **Suggest he gives us a Christmas treat — stalls for the panto !**   
" 建议 他 给予 我们 一个 圣诞节 对待 — 摊位 为了 这 哑剧 !

“建议他给我们一个圣诞惊喜——为哑剧表演提供摊位！”

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɑ:rnz] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz]  
" **The chorus was practically simultaneous , and Mrs . Barnes put her hands**  
" 这 合唱 曾是 几乎 同时 , 和 太太 . 巴恩斯 放 她 双手  
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .   
**over her ears** .   
超过 她 耳朵 .

“合唱几乎同时响起，巴恩斯夫人捂住了耳朵。”

" [aɪm][fa:r] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][æsk] [pəɹˈmɪʃ](ə)n] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][faɪnz] [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] ,   
" **I'm far more likely to ask permission to increase the fines for talking ,**  
" 我是 远的 更多的 可能 到 问 允许 到 增加 这 罚款 为了 说 ,

“我更有可能请求允许提高对发表言论的罚款，

" [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈʃæft] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈvænɪʃt] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .   
" **was her parting shaft , as she vanished in obedience to the summons** .   
" 曾是 她 离别 轴 , 作为 她 消失了 在 服从 到 这 传票 .

这是她临别时留下的最后一句话，她遵照召唤消失了。



" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [fægd] , [ɪnəs] , " [ri'mɑːkt] ['meɪbə] [həːst] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪpɪst] [ə'prəʊtʃt]  
" You look a bit fagged , Innes , " remarked Mabel Hirst , as the typist approached  
" 你 看 一个 少量 疲惫不堪 , 伊内斯 , " 评论 梅布尔 赫斯特 , 作为 这 打字员 接近  
[ðə; ði]['faɪər] ,  
the fire ,  
这 火 ,

“伊内斯，你看上去有点疲惫，”打字员走向火炉时，梅布尔·赫斯特说道。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [[oʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] [smɔːl] , [ɪn'tens] [feɪs] .  
and knelt down so that the flames shone upon her small , intense face .  
和 跪下 向下 所以 那 这 火焰 闪耀 之上 她 小的 , 激烈的 脸 .  
她跪了下来，让火焰照在她那张小巧而专注的脸上。

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt] [fæg] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪs'gʌst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl]  
" Oh , it's not fag so much as disgust , " she replied , in a voice of individual  
" 哦 , 它是 不是 同性恋 所以 很多 作为 厌恶 , " 她 回复 , 在 一个 嗓音 的 个人  
[ˈkwɑːləti] .  
quality .  
质量 .

“哦，与其说是同性恋，不如说是厌恶，”她用一种独特的嗓音回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stɪk] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .  
" I don't think I can stick this any longer .  
" 我 不 思考 我 能 戳 这 任何 更长 .  
“我觉得我再也坚持不下去了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌsekrə'terɪəl] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [taɪp] [aʊt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ɔːl] [deɪ]  
I didn't take a secretarial training in order to type out rows of figures all day  
我 没有 拿 一个 秘书 训练 在 命令 到 类型 出去 行 的 数据 全部 天  
[lɔːŋ] .  
long .  
长的 .

我接受秘书培训可不是为了整天敲打一排排数字。

[aɪ][eɪ 'em] [bɔːrd] , [dɪrz] — [bɔːrd] [stɪf] !  
I am bored , dears — bored stiff !  
我 是 无聊的 , 亲爱的们 — 无聊的 僵硬的 !  
亲爱的们，我无聊死了——无聊透顶！

[ɔːl][maɪ] ['paʊəz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [er] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [taʊn]  
All my powers are wasting their sweetness on the desert air — or rather the town  
全部 我的 权力 是 浪费 他们的 甜味 在 这 沙漠 空气 — 或者 相当 这 镇  
[læk] [ʌv; əv] [er] !  
lack of air !  
缺少 的 空气 !

我的所有力量都白白浪费在了沙漠的空气上——或者更确切地说，是浪费在了城镇的空气匮乏上！

[ðə; ði] ['dezərt] [wəd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .  
The desert would be all right .  
这 沙漠 会 是 全部 正确的 .  
沙漠应该也不错。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ə; eɪ][skræp][maɪnd] [ˈblʌʃɪŋ] [ʌn'siːn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ɪn]  
I shouldn't a scrap mind blushing unseen if I had plenty of space to blush in  
我 不应该 一个 废料 头脑 脸红 看不见 如果 我 有 很多 的 空间 到 脸红 在  
!  
!  
!

如果有足够的空间让我脸红，我应该不会介意在无人察觉的情况下脸红吧！

[ʊf] ！  
**Ouf** ！  
ouf ！

哎哟！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] ！  
**I feel as if I should choke** ！  
我 感觉 作为 如果 我 应该 呛 ！

我感觉自己快要窒息了！

" [ʃiː; ʃi] [steəd] [æ; t] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈfoʊldɪd] [lɪps] ，  
**" She stared at the fire with firmly folded lips** ，  
" 她 凝视 在 这 火 和 牢牢 折叠 嘴唇 ，

她紧抿着嘴唇，盯着火焰。

[ˈevri] [laɪn] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] ．  
**every line of her slender person seeming to breathe the resentment she felt** ．  
每一个 线 的 她 苗条 人 似乎 到 呼吸 这 怨恨 她 毛毡 ．

她纤细的身躯上的每一条线条，似乎都在诉说着她内心的怨恨。

" [ɪts] [ˈprɪti] [bæd] ， " [əˈgriːd] [mɪs] [ˈtɜːrnər] ， [huː] [wʌz; wəz] [ˈleɪsɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [huːts] ．  
**" It's pretty bad** ， **" agreed Miss Turner** ， **who was lacing up her hoots** ．  
" 它是 漂亮的 坏的 ， " 同意 错过 车工 ， WHO 曾是 系带 向上 她 呼啸声 ．

“情况很糟糕，”特纳小姐一边系鞋带一边同意道。

" [səˈpoʊz] [ˈnoʊbə; diːz; ˈnoʊbədiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] - [ðeɪl] [biː; bi] [seɪnt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lend] ？ "   
**" Suppose nobody's got a raincloak they'll be saint enough to lend ？ "**   
" 认为 没有人 得到 一个 - 他们会 是 圣 足够的 到 借 ？ "   
“假设没有人愿意慷慨地借出雨衣呢？ ”

" [jes] ， " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈɪnəs] ， " [juː; jʊ] [æ; ʃəl] [hæv; həv] [maɪn] ．  
**" Yes** ， **" replied Miss Innes** ， **" you shall have mine** ．  
" 是的 ， " 回复 错过 伊内斯 ， " 你 将 有 矿 ．

“是的，”伊内斯小姐回答说，“你将得到我的。”

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [gæmp] ， [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [fɑːr] [tuː; tə] [wɔːk] ．  
**I brought a gamp** ， **and I haven't far to walk** ．  
我 带来 一个 甘普 ， 和 我 还没有 远的 到 走 ．

我带了个拐杖，而且我不用走很远的路。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — [maɪnd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] ． "   
**But look here — mind you bring it back** ． "   
但 看 这里 — 头脑 你 带来 它 后退 ． "   
“但是听着——记得把它带回来。

但是听着——记得把它带回来。

" [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] ．  
**" Course I will** ．  
" 课程 我 将要 ．

我当然会。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪˈðəʊt] [feɪl] ， - ．  
**To - morrow without fail** ， **moddum** ．  
到 - 明天 没有 失败 ， - ．

明天肯定没问题，moddum。

[oʊ] ， [ðɪs] [sliːt] ！  
**Oh** ， **this sleet** ！  
哦 ， 这 霰 ！

哦，这雨夹雪！

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkrɑːnɪk] ．  
**It really is something chronic** ．  
它 真的 是 某物 慢性的 ．

这确实是一种慢性病。

这确实是一种慢性病。

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənd] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,  
" **The dressing - room opened out of the office** ,  
" 这 敷料 - 房间 打开 出去 的 这 办公室 ,  
更衣室的门在办公室外面,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [λv; əv] ['bɑ:ɹni] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] [stəd] [waɪd] , [ə'genst] [ɔ:l] [ru:lz] ,  
**but in the absence of Barney the connecting door stood wide , against all rules** ,  
但 在 这 缺席 的 巴尼 这 连接 门 站立 宽的 , 反对 全部 规则 ,  
但由于巴尼不在, 连接两家的门却大开着, 这完全违反了规定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['wɔ:ɹmɪŋ] [ðer; ðər] [bu:ts] [br'fɔ:r] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,  
**and the girls went in and out , warming their boots before putting them on** ,  
和 这 女孩们 去 在 和 出去 , 变暖 他们的 靴子 前 推杆 他们 在 ,  
女孩们进进出出, 穿上靴子前先把靴子暖和一下。

['kɑ:məntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['frouz(ə)n]['wɔ:tər] - [paɪps][ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ,  
**commenting on the frozen water - pipes and kindred grievances** ,  
评论 在 这 冷冻 水 - 管道 和 亲属 不满 ,  
针对水管冻结及类似问题,

['æftər][ðə; ði] [mænd] [λv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ɹld] ['oʊvər] .  
**after the manned of their kind all the world over** .  
后 这 有人值守 的 他们的 种类 全部 这 世界 超过 .  
在全世界所有同类人之后。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [λv; əv][ɑɪ 'ti:] , [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**In the midst of it , the superintendent returned** .  
在 这 中间 的 它 , 这 校长 返回 .  
就在这时, 校长回来了。

" [hə'ləu] !  
" **Hallo !**  
" 你好 !  
“你好! ”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][oʊld][bɜ:ɹd][wɑ:nt] ?  
**What did the old bird want ?**  
什么 做过 这 老的 鸟 想 ?  
这只老鸟想要什么?

[gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sæk] , [ɔ:r] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [br'stoʊ] [ɑɪ 'ti:][ɑ:n] ['eni] [λv; əv][ju: 'es] ? "  
**Give you the sack , or tell you to bestow it on any of us ? "**  
给 你 这 解雇 , 或者 告诉 你 到 赐给 它 在 任何 的 我们 ? "  
是直接解雇你, 还是让你把解雇令给我们中的任何一个?

" [aɪm] [fɔr] [ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,  
" **I'm sure it was about a Christmas tree for the young ladies** ,  
" 我是 当然 它 曾是 关于 一个 圣诞节 树 为了 这 年轻的 女士们 ,  
“我确信那是为年轻女士们准备的圣诞树。”

[ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [λv; əv][ðə; ði] [faɪn] [wɜ:ɹk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] — — "  
**in recognition of the fine work they have put in — — "**  
在 认出 的 这 美好的 工作 他们 有 放 在 — — "  
为了表彰他们所付出的出色工作——

" [næt] [kwɑɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑ:ɹni] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .  
" **Nat quite that , but the next best thing , " replied Barney , in a cheerful tone** .  
" 纳特 相当 那 , 但 这 下一个 最好的 事物 , " 回复 巴尼 , 在 一个 快乐 语气 .  
“不完全是那样, 但也差不多了,”巴尼愉快地回答道。

" [ɪn] [vju:] [λv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hevi] [wɜ:ɹk][ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,  
" **In view of the coming heavy work in the New Year** ,  
" 在 看法 的 这 未来 重的 工作 在 这 新的 年 ,  
鉴于新年伊始将面临繁重的工作,

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈekstrə][deɪ][fɔːr; fər][ˈkrɪsməs] — [ðə; ðɪ] 24th [tuː; tə]  
**you and I are to have an extra day for Christmas — the 24th to**  
你 和 我 是 到 有 一个 额外的 天 为了 圣诞节 — 这 24th 到  
[ðə; ðɪ] 28th !  
**the 28th !**  
这 28th !

你我将多过一天圣诞节——从24日到28日！

[wʌt][dʒuː][θɪŋk][ʌv; əv][ðæt]?  
**What d'you think of that ?**  
什么 你 思考 的 那 ?  
你觉得怎么样？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wuːp][ʌv; əv][dʒɔɪ], [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbeɪbl][ʌv; əv][ˈvɔɪsɪz][brʊk][aʊt][əˈnuː].  
" **There was a whoop of joy , and the babel of voices broke out anew .**  
" 那里 曾是 一个 哇哦 的 喜悦 , 和 这 巴别塔 的 声音 打破 出去 重新 .  
“一阵欢呼声响起，喧闹声再次爆发。”

" [ɪf][ˈoʊnli][hiː; hi][wʊd][gɪv][juːˈes][ðə; ðɪ][deɪ][bɪˈfɔːr][ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈæftər],  
" **If only he would give us the day before instead of after ,**  
" 如果 仅有的 他 会 给 我们 这 天 前 反而 的 后 ,  
“如果他能告诉我们前一天而不是后一天就好了。”

" [saɪd][wʌn][ˌmælkənˈtent]" [ɪf][wiː; wi][hæd; həd][ˈkrɪsməs][iːv][naʊ] — — "  
" **sighed one malcontent " If we had Christmas Eve now — — "**  
" 叹了口气 — 不满者 " 如果 我们 有 圣诞节 前夕 现在 — — "  
一个不满的人叹了口气说：“如果我们现在就能过平安夜就好了——”

" [maɪ][dɪr], [juː; jʊ][noʊ][ðæts][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][bæŋk].  
" **My dear , you know that's impossible at a bank .**  
" 我的 亲爱的 , 你 知道 那就是 不可能的 在 一个 银行 .  
“亲爱的，你知道这在银行是不可能的。”

[teɪk][jɜː; jər][ˈekstrə][deɪ][ænd; ənd][gɪv][θæŋks][fɔːr; fər][aɪˈtiː].  
**Take your extra day and give thanks for it .**  
拿 你的 额外的 天 和 给 谢谢 为了 它 .  
多出来的一天时间，好好感恩吧。

[ɪts][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][men][ɑːr; ər][ˈgetɪŋ], "[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈdʒɔɪndər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]. [bɑːrnz].  
**It's more than the men are getting , " was the rejoinder of Mrs . Barnes .**  
它是 更多的 比 这 男人 是 获得 , " 曾是 这 回复 的 太太 . 巴恩斯 .  
“这比男人们得到的要多，”巴恩斯太太反驳道。

" [θriː][hoʊl][deɪz]! "[ˈekəʊd][ˈblɑːŋ][ˈtɜːrnər].  
" **Three whole days ! " echoed Blanche Turner .**  
" 三 所有的 天 ! " 回声 布兰奇 车工 .  
“整整三天！”布兰奇·特纳附和道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][fərˈgɑːtn][juː; jʊ][ɔːl][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][wiː; wi][ˌriːəˈseɪbl].  
" **I shall have forgotten you all by the time we reassemble .**  
" 我 将 有 被遗忘的 你 全部 经过 这 时间 我们 重新组装 .  
“等我们再次相聚时，我恐怕已经把你们都忘了。”

[θɪŋk][ʌv; əv][ðæt]!  
**Think of that !**  
思考 的 那 !  
想想看！

[ʃænt][noʊ][juː; jʊ][baɪ][saɪt]! "  
**Shan't know you by sight ! "**  
不会 知道 你 经过 视线 ! "  
我根本认不出你！

" [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] !  
" **I can easily believe that** !  
" 我 能 容易地 相信 那 ！

我完全相信这一点！

[ˈhævɪŋ] [spent] [jɔː; jər][ˈhɑ:lədeɪ] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][ðə; ði] - [muvɪz] , - [jɔː; jər] [saɪt] [wɪl] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt]  
**Having spent your holiday entirely at the movies, your sight will have given out**  
拥有 花费 你的 假期 完全 在 这 - 电影 , - 你的 视线 将要 有 给定 出去  
,  
.  
,

如果你整个假期都泡在电影院里，你的视力肯定会下降。

" [dʒɪəd] [mɪs] ['dɑ:ŋkɪn] .  
" **jeered Miss Donkin** .  
" 嘲笑 错过 唐金 。

“唐金小姐嘲笑道。”

" [ðen] [ju:l] [lu:z] [jɔː; jər][dʒɑ:b] , [maɪ][gɜ:rl] . "  
" **Then you'll lose your job, my girl** . "  
" 然后 你会 失去 你的 工作 , 我的 女孩 。

“那你就会丢掉工作，姑娘。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [li:dz] , [tu:; tə][maɪ] [ænt] ! "  
" **I shall go to Leeds, to my aunt** ! "  
" 我 将 去 到 利兹 , 到 我的 阿姨 ！ "

“我要去利兹，去看望我的姑妈！ ”

" [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] ['drɪfɪ:ld] . "  
" **And I to Driffield** . "  
" 和 我 到 德里菲尔德 。

“而我则去了德里菲尔德。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊm] .  
" **And I home** .  
" 和 我 家 。

我回家了。

" [ðə; ði] [ˈtʃætər] [wækst] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] , [æz; əz] [ˈɡrædʒuəli] [gɜ:rl][ˈæftər][gɜ:rl][gɑ:t] [ˈredi] .  
" **The chatter waxed louder and louder, as gradually girl after girl got ready** .  
" 这 喋喋不休 打蜡 更大声 和 更大声 , 作为 逐步地 女孩 后 女孩 得到 准备好 。

随着一个个女孩陆续准备好，聊天声越来越大。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,  
**Then they began to depart** ,  
然后 他们 开始 到 离开 ,

然后他们开始离开。

[ˈdrɪftɪŋ] [aʊt] [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θɪ'ri:z] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [æɪn; ən] [ˈæli] [ˈɡɪvɪŋ] [ə'pɑ:n]  
**drifting out by twos and threes through a side door into an alley giving upon**  
漂流 出去 经过 二 和 三 通过 一个 边 门 进入 一个 胡同 给予 之上  
[ðə; ði] [haɪ] [stri:t] .  
**the High Street** .  
这 高的 街道 。

三三两两地从侧门溜进通往商业街的小巷。

[mɪs] [ˈɪnəs] [wʌz; wəz][læst] .  
**Miss Innes was last** .  
错过 伊内斯 曾是 最后的 。

伊内斯小姐排在最后。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [lʊkɪŋ] - [glæs] [fɪtɪŋ] [hɜːr; hær][hæt] [ˈdekstrəsli] [ə'pɑːn]  
**She stood alone before the little looking - glass fitting her hat dexterously upon**  
她 站立 独自的 前 这 小的 寻找 - 玻璃 配件 她 帽子 灵巧地 之上  
[hɜːr; hær] [ˈgliːmɪŋ] [her] ,  
**her gleaming hair ,**  
她 闪闪发光 头发 ,

她独自站在小镜子前，灵巧地将帽子戴在闪亮的头发上。

[hɜːr; hær] [aɪz] [mə'kæni:kli] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraːses] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [faːr] [ə'wei] [wɪð; wɪθ]  
**her eyes mechanically assisting at the process , but really far away with**  
她 眼睛 机械地 协助 在 这 过程 , 但 真的 远的 离开 和  
[hɜːr; hær] [ˈbɪzi] [θɔːts] .  
**her busy thoughts .**  
她 忙碌的 想法 .

她的眼睛机械地配合着这个过程，但实际上却心不在焉，思绪纷乱。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈdaʊnpɔːr] [æz; əz] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hær] [wen] [ʃiː ʃi]  
**She had not anticipated such a violent downpour as greeted her when she**  
她 有 不是 预期 这样的 一个 暴力 倾盆大雨 作为 问候 她 什么时候 她  
[ɪ'mɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;  
**emerged into the street ;**  
出现 进入 这 街道 ;

她没想到走到街上会遇到如此猛烈的暴雨；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː ʃi] [krɔːst] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ][træm] ,  
**and as she crossed , to await a tram ,**  
和 作为 她 交叉 , 到 等待 一个 电车 ,  
她穿过马路，去等电车。

[ʃiː ʃi][hæf] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hær][loʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [kloʊk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtɜːrnər] .  
**she half regretted her loan of her cloak to Miss Turner .**  
她 一半 后悔 她 贷款 的 她 披风 到 错过 车工 .  
她有点后悔把斗篷借给了特纳小姐。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [ðæt] [pæst] .  
**She was lucky enough to get a place in the first car that passed .**  
她 曾是 幸运的 足够的 到 得到 一个 地方 在 这 第一的 车 那 通过了 .  
她很幸运，坐上了第一辆经过的车。

[ten] [ˈmɪnɪts] - [ˈdʒɜːrni] [brɔːt] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] [rezɪ'denʃ(ə)l] [ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌgli] [taʊn] ,  
**Ten minutes ' journey brought her to the residential suburb of the ugly town ,**  
十 分钟 - 旅行 带来 她 到 这 住宅 市郊 的 这 丑陋的 镇 ,  
十分钟的车程将她带到了这个丑陋小镇的郊区住宅区。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː ʃi] [dɪ'sendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ]  
**and as she descended into the road the rain poured down upon her with**  
和 作为 她 下降 进入 这 路 这 雨 倾倒 向下 之上 她 和  
[sʌtʃ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ʃiː ʃi] [tʊk] [ˈfeltər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,  
**such vehemence that she took shelter under a tree for a minute ,**  
这样的 激烈 那 她 采取 庇护所 在下面 一个 树 为了 一个 分钟 ,  
当她走到路边时，雨势猛烈地倾泻而下，她只好躲到一棵树下避雨一会儿。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][hɜːr; hær] [breθ] [ænd; ænd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
**in order to get her breath and decide what to do .**  
在 命令 到 得到 她 气息 和 决定 什么 到 做 .  
为了喘口气，好决定下一步该怎么做。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪ'diːə] , [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [roʊd] [kloʊz] [baɪ] ,  
**Struck by a happy idea , she turned into a road close by ,**  
击中 经过 一个 快乐的 主意 , 她 转向 进入 一个 路 关闭 经过 ,  
突然灵光一闪，她拐进了附近的一条路。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tætɪt] [haʊs] , [ˈstændɪŋ] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [tuː]  
**and made her way to a detached house , standing inside a wall with two**  
和 制成 她 方式 到 一个 分离的 房子 , 常设 里面 一个 墙 和 二  
[ˈkæɪɪdʒ] [gerts] .  
**carriage gates** .  
运输 大门 :

她走到一栋独立的房子前，站在一堵墙内，墙上有两个马车道门。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˈfeltəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːlɪtɪd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .  
**In the comparative shelter of the porch she halted and rang the bell** .  
在 这 比较 庇护所 的 这 门廊 她 停止 和 响铃 这 钟 .  
在相对阴凉的门廊里，她停下脚步，按响了门铃。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈsɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊl,rɔɪd]  
**The middle - aged servant who admitted her said with a smile that Mrs . Holroyd**  
这 中间 - 老年人 仆人 WHO 承认 她 说 和 一个 微笑 那 太太 . 霍尔罗伊德  
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈgreɪsɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .  
**and Miss Gracie were in the dining - room** .  
和 错过 格雷西 是 在 这 用餐 - 房间 :

接待她的中年女仆笑着说，霍尔罗伊德太太和格雷西小姐正在餐厅里。

[mɪs] [ˈɪnəs] [waɪpt] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]  
**Miss Innes wiped the rain from her face , placed her dripping umbrella in the**  
错过 伊内斯 擦拭 这 雨 从 她 脸 , 放置 她 滴落 伞 在 这  
[stænd] ,  
**stand** ,  
站立 ,

伊内斯小姐擦了擦脸上的雨水，把滴水的雨伞放在伞架上。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haːt] , [ˈoʊvəɹ] - [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] ,  
**and opened the door of a hot , over - furnished , but comfortable room** ,  
和 打开 这 门 的 一个 热的 , 超过 - 提供 , 但 舒服的 房间 ,  
[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] ,  
**in which a stout** ,  
在 哪个 一个 肥硕 ,

他推开门，走进一间闷热、家具摆放过多但很舒适的房间，里面站着一个身材魁梧的.....

[ˈræðəɹ] [ˈfeɪpləs] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːməɹ] [gɜːrɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] [ʌv; əv]  
**rather shapeless lady and a good - humoured girl who would be a duplicate of**  
相当 无形 女士 和 一个 好的 - 幽默 女孩 WHO 会 是 一个 复制 的  
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] - [taɪm] ,  
**her mother in twenty years ' time** ,  
她 母亲 在 二十 年 - 时间 ,

一位身材略显臃肿的女士，以及一位性格开朗的女孩，二十年后她会变成她母亲的翻版。

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] [struːn] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpəɹ] , [strɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrslz] .  
**sat at a huge dining - table strewn with paper , string and parcels** .  
卫星 在 一个 巨大的 用餐 - 桌子 散落的 和 纸 , 细绳 和 包裹 .

坐在堆满纸张、绳子和包裹的大餐桌旁。

" [ˈɔlwen] ! " [kraɪd] [ˈgreɪsɪ] , [dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpliːzd] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] .  
" **Olwen ! " cried Gracie , jumping up with a pleased cry of greeting** .  
" 奥尔文 ! " 哭 格雷西 , 跳 向上 和 一个 高兴 哭 的 问候 .

“奥尔文！”格雷西高兴地跳起来，欢呼道。

" [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?  
" **Why , how do you do ?**  
" 为什么 , 如何 做 你 做 ?

“你好，你好吗？”

[wɪə(r)]    [ˈdaʊnrɑɪt]    [pli:zd]    [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**We're downright pleased to see you .**  
是      彻头彻尾      高兴      到      看      你      。

见到你我们真是太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz]    [ˈseɪɪŋ]    [tu:; tə] [ˈgreɪsi]    , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]    [ˈjestərdeɪ]    ,  
**I was saying to Gracie , it was only yesterday ,**  
我      曾是      说      到      格雷西      ,      它      曾是      仅有的      昨天      ,

我跟格蕾西说，这事就发生在昨天。

[ðæt]    [ˈɑ:li]    [ˈnevər]    [teɪks]    [ədˈvæntɪdʒ]    [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə][dra:p][ɪn][əˈpɑ:n][ju:ˈes] [ˈeni]    [naɪt]  
**that Ollie never takes advantage of our invitation to drop in upon us any night**  
那      奥利      绝不      需要      优势      的      我们的      邀请      到      降低      在      之上      我们      任何      夜晚

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ]    [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .  
**on her way back from the bank .**  
在      她      方式      后退      从      这      银行      。

奥莉从来没有接受过我们的邀请，在晚上从银行回来的路上顺道来我们家串门。

[soʊ]    [hɪr]    [wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz][ˈju:ʒuəl] !  
**So here we are as usual !**  
所以      这里      我们      是      作为      通常      ！

一切照旧！

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈkrɪsməs]    [ˈpækɪŋ]    !  
**Busy with the Christmas packing !**  
忙碌的      和      这      圣诞节      包装      ！

忙着打包圣诞节礼物呢！

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔ:lmʊst]    [dʌn]    [naʊ]    , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ˈgreɪsi]    ,    [wen]    [ɪts]    [dʌn]    ,  
**But it's almost done now , and as I say to Gracie , when it's done ,**  
但      它是      几乎      完毕      现在      ,      和      作为      我      说      到      格雷西      ,      什么时候      它是      完毕      ,

但现在差不多完成了，就像我对格雷西说的那样，等它完成了，

[ɪts]    [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]    [jɪr]    , [ðæts] [wʌn] [gʊd]    [θɪŋ]    .  
**it's done for a year , that's one good thing .**  
它是      完毕      为了      一个      年      ,      那就是      一      好的      事物      。

这件事已经过去了一年了，这是件好事。

"    [ˈɔlwən]    [kɪst]    [ðə; ði][ˈdʒɑ:li][ˈleɪdi] .  
" **Olwen kissed the jolly lady .**  
"      奥尔文      亲吻      这      快乐的      女士      。

奥尔文亲吻了那位快乐的女士。

"    [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈregjələr]    [ˈbegər]    , "    [sed] [ʃi:; ʃi] .  
" **I feel a regular beggar , " said she .**  
"      我      感觉      一个      常规的      乞丐      ,      "      说      她      。

“我觉得自己就像个普通的乞丐,”她说。

"    [aɪ][hæv; həv]    [kʌm]    [ɪn] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈri:z(ə)n]    [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ]    [ˈsʌmθɪŋ]    .  
" **I have come in now for the sordid reason that I want to borrow something .**  
"      我      有      来      在      现在      为了      这      肮脏的      原因      那      我      想      到      借      某物      。

“我今天进来，其实是出于一个卑鄙的原因，我想借点东西。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]    [ˈpenəlti]    [fɔ:r; fər]    [ˈbi:ɪŋ]    [ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈpi:p(ə)] [aɪ]    [noʊ]    . "   
**And you pay the penalty for being the kindest people I know . "**  
和      你      支付      这      惩罚      为了      存在      这      最善良的      人们      我      知道      。

“你们为成为我认识的最善良的人付出了代价。”

"    [maɪ]    [dɪr]    !  
" **My dear !**  
"      我的      亲爱的      ！

“亲爱的！



[ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][lend][juː; jʊ] ! —  
**Anything we can lend you ! —**  
任何事物 我们 能 借 你 ! —

任何我们能借给你的东西！

" [ˈɔlwən] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈreɪnkəʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɔːrəʊd] ,  
**" Olwen explained that her raincoat had been borrowed ,**  
" 奥尔文 解释 那 她 雨衣 有 到过 借来的 ,

奥尔文解释说，她的雨衣是借来的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][soʊ] [sɪˈvɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrɪd] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [wet]  
**and that the storm was so severe that she feared to reach the Vicarage wet**  
和 那 这 风暴 曾是 所以 严重 那 她 害怕 到 抵达 这 牧师住宅 湿的  
[θruː] [wɪˈðaʊt] [wʌn] .  
**through without one .**  
通过 没有 一 .

暴风雨非常猛烈，她担心如果没有人帮忙，她会浑身湿透地到达牧师住宅。

" [ɪf] [ˈɡreɪsɪ] [wɪl] [lend][em ˈiː][hɜːrʒ][aɪ][kæn; kən] [liːv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ]  
**" If Gracie will lend me hers I can leave it as I go down to - morrow**  
" 如果 格雷西 将要 借 我 她的 我 能 离开 它 作为 我 去 向下 到 - 明天  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,

“如果格蕾西愿意借我她的，我明天早上下去的时候可以把它留下来。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .  
**" said she .**  
" 说 她 .

“她说。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !  
**" Well , of course !**  
" 出色地 , 的 课程 !

“当然！ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ?  
**But now you're here , won't you stay the evening ?**  
但 现在 你是 这里 , 惯于 你 停留 这 晚上 ?

既然你来了，今晚就留下来吧？

[-] [biː; bi][ɪn] , [ænd; ʌnd][ben] , [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] ,  
**Pa'll be in , and Ben , for supper before so very long ,**  
帕尔 是 在 , 和 本 , 为了 晚餐 前 所以 非常 长的 ,

爸爸和本很快就会回来吃晚饭了。

[ænd; ʌnd] [wiːl] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [mes] [ɪn][noʊ] [taɪm] .  
**and we'll clear up this mess in no time .**  
和 出色地 清除 向上 这 混乱 在 不 时间 .

我们很快就能把这烂摊子收拾干净。

[naʊ] [duː] , [tʃaɪld] !  
**Now do , child !**  
现在 做 , 孩子 !

现在就做，孩子！

[θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] - [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ! "  
**Think how pleased Ben'll be to find you here ! "**  
思考 如何 高兴 - 是 到 寻找 你 这里 ! "

想想本看到你在这里该有多高兴啊！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , [ˈri:əli] .

" **You are always so kind , but I can't , really .**  
" 你 是 总是 所以 种类 , 但 我 不能 , 真的 .

“你总是那么好，但我真的做不到。”

[tu:; tə] [brɪɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [soʊ] [sɔɪld] [ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [frɑ:k] .

**To begin with , I always feel so soiled in my office frock .**  
到 开始 和 , 我 总是 感觉 所以 脏的 在 我的 办公室 连衣裙 .

首先，我总觉得穿职业装很脏。

[ˈɡreɪsɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !

**Gracie will know what I mean !**  
格雷西 将要 知道 什么 我 意思是 !

格蕾西会明白我的意思！

[ænd; ænd] , [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ,

**And , to go on with ,**  
和 , 到 去 在 和 ,

接下来，

[ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪsməs] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .

**this evening is my only time for any little Christmas work that I have in hand .**  
这 晚上 是 我的 仅有的 时间 为了 任何 小的 圣诞节 工作 那 我 有 在 手 .

今晚是我唯一有时间完成一些手头上的圣诞节小工作。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [wi:; wi][æɫ; əɫ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈoʊvətaɪm] ,

**To - tomorrow night we shall almost certainly be working overtime ,**  
到 - 明天 夜晚 我们 将 几乎 当然 是 在职的 随着时间的推移 ,

明天晚上我们几乎肯定要加班。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɡɪvɪŋ] [ju: ˈes][ˈɡɜ:lz][æn; ən][ˈekstrə] [deɪ] [ɔ:f] ,

**as they are giving us girls an extra day off ,**  
作为 他们 是 给予 我们 女孩们 一个 额外的 天 离开 ,

因为他们给了我们女生额外一天假期，

[ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst][get] [bæk] . "

**and so you see I simply must get back . "**  
和 所以 你 看 我 简单地 必须 得到 后退 . "

所以你看，我必须回去。

" [æn; ən][ˈekstrə] [ˈdeɪz] [ˈhɑ:lədeɪ] !

" **An extra day's holiday !**  
" 一个 额外的 天 假期 !

“额外放一天假！ ”

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] , [ˈeni] [wei] .

**Well , that is a bit of luck , any way .**  
出色地 , 那 是 一个 少量 的 运气 , 任何 方式 .

嗯，不管怎么说，这多少也算是运气吧。

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [ˈɡreɪsɪ] [gets][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] ,

**Now sit down while Gracie gets you a bit of cake and a glass of port ,**  
现在 坐 向下 尽管 格雷西 获得 你 一个 少量 的 蛋糕 和 一个 玻璃 的 港口 ,

现在请坐，格雷西去给你拿块蛋糕和一杯波特酒。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊk] [ˈperɪʃt] .

**for you look perished .**  
为了 你 看 遇难 .

你看上去憔悴不堪。

[ænd; ænd] [tel] [em ˈi:] [haʊ] [ðə; ði] [daɪr] [ˈvɪkər][ɪz] . "

**And tell me how the dear vicar is . "**  
和 告诉 我 如何 这 亲爱的 牧师 是 . "

告诉我，那位亲爱的牧师近况如何。

" [θæŋks] .  
" **Thanks** .  
" 谢谢 .

“谢谢。

[ˈgrænfɑːðər] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [wel] . "  
**Grandfather is wonderfully well** . "  
祖父 是 太棒了 出色地 . "

爷爷身体很好。

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] !  
" **That's right , that's right !**  
" 那就是 正确的 , 那就是 正确的 !

“没错，没错！”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [hiː hi][faɪndz][ˈmɪstər] . [ˈwɪðərli] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] — [soʊ] [ˈæktɪv] [ænd; ənd]  
**I daresay he finds Mr . Witherly a great help in the parish — so active and**  
我 敢说 他 发现 先生 : 枯萎地 一个 伟大的 帮助 在 这 教区 — 所以 积极的 和  
[enərˈdʒetɪk] !  
**energetic !**  
精力充沛 !

我敢说，威瑟利先生在教区里帮了他很大的忙——他非常积极主动，精力充沛！

[dɪr] , [dɪr] ,  
**Dear , dear ,**  
亲爱的 , 亲爱的 ,

亲爱的，亲爱的，

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] [bɔːr] [ʌp][soʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [ˈgrændˌmæðəz]  
**what a good thing he bore up so well at the time of your dear grandmother's**  
什么 一个 好的 事物 他 钻孔 向上 所以 出色地 在 这 时间 的 你的 亲爱的 祖母的  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 .

幸好他在你亲爱的祖母去世时表现得非常坚强。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈgreɪsi] , [aɪ] [rɪˈmembər] , - [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**I said to Gracie , I remember , ' My dear , this will mean the break - up of our**  
我 说 到 格雷西 , 我 记住 , - 我的 亲爱的 , 这 将要 意思是 这 休息 - 向上 的 我们的  
[ˈvɪkər] . -  
**vicar** . '  
牧师 . -

我记得我对格雷西说：“亲爱的，这意味着我们的牧师要分崩离析了。”

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .  
**But , after all , it was not** .  
但 , 后 全部 , 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[hiː; hi] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈnoʊbli] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [hiː; hi][ɪz] . "  
**He bore it nobly , like the Christian he is** . "  
他 钻孔 它 高贵地 , 喜欢 这 基督教 他 是 . "

他像一个真正的基督徒那样，坦然接受了这一切。

" [ænt] [mɔːd] [ænd; ənd] [ænt] [ˈeɪdə; ˈedə] [teɪk] [ker] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [fiːl] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]  
" **Aunt Maud and Aunt Ada take care he shall feel it as little as**  
" 阿姨 莫德 和 阿姨 艾达 拿 关心 他 将 感觉 它 作为 小的 作为  
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**possible** ,  
可能的 ,

“莫德阿姨和艾达阿姨会照顾他，让他尽量少感到疼痛。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈɔlwen] .  
" **replied Olwen** .  
" 回复 奥尔文 .

奥尔文回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [grænd] - [ˈmæmə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] . "  
" **You see , grand - mamma had been ailing so long before her death** . "  
" 你 看 , 盛大 - 妈妈 有 到过 生病 所以 长的 前 她 死亡 . "  
" 你看，奶奶去世前很久就一直身体不好。”

" [jes] , [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] , " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] .  
" **Yes , that's true enough , " sighed Mrs . Holroyd** .  
" 是的 , 那就是 真的 足够的 , " 叹了口气 太太 . 霍尔罗伊德 .  
" 是的，的确如此，”霍尔罗伊德太太叹了口气。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ˈɑːli] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ][get][ɪˈntuː] [ˈjɪrɪz] ,  
" **It's a trial , Ollie , as you will find when you get into years** ,  
" 它是 一个 审判 , 奥利 , 作为 你 将要 寻找 什么时候 你 得到 进入 年 ,  
" 奥利，这的确是一种考验，等你上了年纪就会明白了。”

[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] ,  
**to be taken off your feet** ,  
到 是 已采取 离开 你的 脚 ,  
被击倒在地，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhɪndər] [ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [help] .  
**so that you hinder the ones you have always been used to help** .  
所以 那 你 阻碍 这 一个 你 有 总是 到过 用过的 到 帮助 .  
这样一来，你反而会阻碍那些你一直以来都帮助过的人。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [get] [əˈbaʊt] . "  
**I must say I am thankful I can still get about** . "  
我 必须 说 我 是 感恩 我 能 仍然 得到 关于 . "  
我必须说，我很庆幸自己还能四处走动。

" [get] [əˈbaʊt] [ɪnˈdiːd] !  
" **Get about indeed !**  
" 得到 关于 的确 !  
“四处走走吧！ ”

[wɔːk] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [maɪ] [legz] !  
**Walk me off my legs !**  
走 我 离开 我的 腿 !  
走得我腿都软了！

" [pʊt] [ɪn] [ˈɡreɪsi] [ˈdraɪli] .  
" **put in Gracie dryly** .  
" 放 在 格雷西 干巴巴地 .

“把格雷西干巴巴地放进去。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [fæt] , [kənˈtentɪd] [læf] .  
**It was good to hear her mother's fat , contented laugh** .  
它 曾是 好的 到 听到 她 母亲的 胖的 , 满足 笑 .  
听到她母亲那爽朗而满足的笑声，真好。

" [oʊ] , [wel] , [ɪts] [jʊr; jər] [ˈmerɪ] [haːrt] [ɡoʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,  
" **Oh , well , it's your merry heart goes all the day , " said she** ,  
" 哦 , 出色地 , 它是 你的 欢乐 心 去 全部 这 天 , " 说 她 ,  
“哦，好吧，你整天都心情愉快，”她说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,  
" **and look what a happy woman I've always been** ,  
" 和 看 什么 一个 快乐的 女士 我已经 总是 到过 ,  
“你看我一直都是个多么幸福的女人啊！ ”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['redi] [tu; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ] [ɪf]  
**with your father ready to cut off his head and serve it up in a dish if**  
和 你的 父亲 准备好 到 切 离开 他的 头 和 服务 它 向上 在 一个 盘子 如果  
[ 'hi:d ] - [ ə; eɪ ] - [ θɔ:t ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ;  
**he'd ' a ' thought I wanted it ;**  
他会 - 一个 - 想法 我 通缉 它 ;  
你父亲随时准备砍下自己的脑袋，放在盘子里端上来，如果他觉得我想要的话；

[ænd; ənd] [sʌt] [gʊd] [tʃɪldrən] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] ; [maɪ][ 'gɜ:lz][soʊ] [wel] ['mærid] , [maɪ] [bɔɪz] [soʊ]  
**and such good children as I've had ; my girls so well married , my boys so**  
和 这样的 好的 孩子们 作为 我已经 有 ; 我的 女孩们 所以 出色地 已婚 , 我的 男孩们 所以  
[wel] ['stɑ:rtɪd] ,  
**well started ,**  
出色地 开始 ,  
我拥有如此优秀的子女；我的女儿们都嫁得很好，我的儿子们也都前途光明。

[ænd; ənd] [naʊ] [em 'i:] [left] [wɪð; wɪθ] [ben] , [maɪ] ['eldɪst] , [ænd; ənd] ['greɪsɪ] , [maɪ] ['jʌŋ^ɪst] ,  
**and now me left with Ben , my eldest , and Gracie , my youngest ,**  
和 现在 我 左边 和 本 , 我的 长子 , 和 格雷西 , 我的 最小的 ,  
现在只剩下我和我的大儿子本以及我的小女儿格蕾西了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['græn'tɪldrən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !  
**and the grandchildren now and then !**  
和 这 孙辈 现在 和 然后 !  
偶尔也会和孙辈们聚聚！

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] ['grænma:] !  
**Now , it was different with your poor grandma !**  
现在 , 它 曾是 不同的 和 你的 贫穷的 奶奶 !  
但你可怜的奶奶的情况就不同了！

[wʌn] ['trʌb(ə)l] ['æftər] [ə'ʌðər] !  
**One trouble after another !**  
一 麻烦 后 其他 !  
真是祸不单行！

[jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['mʌðɜ:z] [ʌn'ʌki] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][sæd] [deθ] !  
**Your poor dear mother's unlucky marriage and sad death !**  
你的 贫穷的 亲爱的 母亲的 倒霉 婚姻 和 伤心 死亡 !  
你可怜的母亲遭遇不幸的婚姻和悲惨的去世！

[jʊr; jər][ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪz] [mɪs'fɜ:rtʃən] , [jʊr; jər][ʌŋk(ə)l] ['hɔrəsəz] [sæd][end] !  
**Your Uncle Charles's misfortune , your Uncle Horace's sad end !**  
你的 叔叔 查尔斯的 不幸 , 你的 叔叔 贺拉斯的 伤心 结尾 !  
你叔叔查尔斯的不幸遭遇，你叔叔霍勒斯的悲惨结局！

[oʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['trʌblz] , [pʊr] , [dɪr] ['leɪdɪ] ,  
**Oh , she had her troubles , poor , dear lady ,**  
哦 , 她 有 她 麻烦 , 贫穷的 , 亲爱的 女士 ,  
哦，她真是太可怜了，这位女士。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tu; tə][bi:; bi][æt; ət] [rest] [æt; ət] [læst] !  
**and no doubt she was glad to be at rest at last !**  
和 不 怀疑 她 曾是 高兴的 到 是 在 休息 在 最后的 !  
毫无疑问，她很高兴终于可以休息了！

" ['ɔlwən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .  
" **Olwen listened with an indulgent smile on her expressive face .**  
" 奥尔文 听着 和 一个 放纵的 微笑 在 她 富有表现力的 脸 .  
奥尔文面带宠溺的微笑，听着这一切。

[wʌns] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][fɪ:, ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] " ['pu:rz, 'pɔ:rz] ,  
**Once long ago she had determined to count the " poors ,**  
一次 长的 前 她 有 决定 到 数数 这 " 穷人 ,

很久以前，她曾决定统计“穷人”的数量。

" [ðə; ði] " [dɪrz] " [ænd; ənd] " [aɪ] - [sed] - [tu:; tə] - ['greɪsɪz] " [ɪn][ˈmɪsɪz] . [hoʊlroɪdz] [tɔ:k] ; [bʌt; bət]  
**" the " dears " and " I - said - to - Gracies " in Mrs . Holroyd's talk ; but**  
" 这 " 亲爱的们 " 和 " 我 - 说 - 到 - 格雷西 " 在 太太 . 霍尔罗伊德 讲话 ; 但  
[hæd; həd] [su:n] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] .  
**had soon abandoned the enterprise as hopeless .**  
有 很快 弃 这 企业 作为 绝望 .

霍尔罗伊德太太谈话中出现的“亲爱的”和“我对格雷西说”；但很快就放弃了这项毫无希望的尝试。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ænt] [ˈeθəl] [ænd; ənd][hɜ:z; həz] [hoʊl] [ˈfæməli][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**" Did you know that Aunt Ethel and her whole family are coming for**  
" 做过 你 知道 那 阿姨 埃塞尔 和 她 所有的 家庭 是 未来 为了  
[ˈkrɪsməs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**Christmas ? " she asked .**  
圣诞节 ? " 她 问 :

“你知道埃塞尔阿姨和她全家要来过圣诞节吗？”她问道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? . . .

**" No , my dear , is that so ? . . .**  
" 不 , 我的 亲爱的 , 是 那 所以 ? . . .

“不，亲爱的，真是这样吗？ ....."

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Well , of course ,**  
出色地 , 的 课程 ,

当然，

[nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ˈvɪkərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] . . . [bʌt; bət][let]  
**not but what there is plenty of room in that great Vicarage for all . . . but let**  
不是 但 什么 那里 是 很多 的 房间 在 那 伟大的 牧师住宅 为了 全部 . . . 但 让  
[em 'i:] [si:] ,  
**me see ,**  
我 看 ,

不，不过那座宏伟的牧师住宅里有足够的空间容纳所有人.....让我想想，

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?  
**how many children are there ?**  
如何 许多 孩子们 是 那里 ?

家里有多少个孩子？

[faɪv] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ! "  
**Five , it must be ! "**  
五 , 它 必须 是 ! "

一定是五！

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:rs] , " [sed] [ˈɔlwən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**" Five and a nurse , " said Olwen , smiling .**  
" 五 和 一个 护士 , " 说 奥尔文 , 微笑 .

“五个人和一个护士，”奥尔文笑着说。

" [wel] , [bʌt; bət] [ˈdɪrɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspens] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪkər] . "  
**" Well , but dearie , that is a great expense for the vicar . "**  
" 出色地 , 但 亲爱的 , 那 是 一个 伟大的 费用 为了 这 牧师 . "

“哎呀，亲爱的，这对牧师来说是一笔不小的开支。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈʌŋk(ə)] [dʒɔ:rdʒ] [hu:] [berz] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [ˈgrænfɑ:ðər] .  
**" It is Uncle George who bears it , not grandfather .**  
" 它 是 叔叔 乔治 WHO 熊 它 , 不是 祖父 .

“是乔治叔叔扛着它，不是爷爷。”

[ðeɪ] [brɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [meɪdz] [tu:; tə] [help] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]  
**They bring two of their own maids to help ours , and I think everybody**  
他们 带来 二 的 他们的 自己的 女佣 到 帮助 我们的 , 和 我 思考 大家  
[ɪnˈdʒɔɪz][aɪ ˈti:] .  
**enjoys it .**  
享受 它 .

他们带来了两个自己的女佣来帮忙，我觉得大家都挺高兴的。

[fræŋk] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəi, ˈmɑːrdʒri][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [ɡroʊn] [ʌp] [naʊ] . "  
**Frank and Marjorie are getting quite grown up now . "**  
坦率 和 玛乔丽 是 获得 相当 生长 向上 现在 . "

弗兰克和玛乔丽现在都长大了。

" [wel] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] [tu:; tə] [ki:p]  
" **Well , I call that a very nice arrangement , a good old - fashioned way to keep**  
" 出色地 , 我 称呼 那 一个 非常 好的 安排 , 一个 好的 老的 - 造型 方式 到 保持  
[ˈkrɪsməs] .  
**Christmas .**  
圣诞节 .

“嗯，我认为这是一个非常好的安排，一种传统的庆祝圣诞节的好方法。”

[moʊst][ˈsensəb(ə)] !  
**Most sensible !**  
最多 明智的 !

非常明智！

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [jʊr; jər] [ænt] [ˈeθəl] [nu:] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʊd] [biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnliːnəs] [ðɪs] [jɪr] ,  
**I daresay your Aunt Ethel knew the vicar would be feeling his loneliness this year ,**  
我 敢说 你的 阿姨 埃塞尔 知道 这 牧师 会 是 感觉 他的 孤独 这 年 ,  
I daresay your Aunt Ethel knew the vicar would be feeling his loneliness this year ,  
我敢说，你姨妈埃塞尔早就知道牧师今年会感到孤独。

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ?  
**didn't she now ?**  
没有 她 现在 ?

难道不是吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊl,rɔɪd] [eksˈpeɪfɪetɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .  
" **Mrs . Holroyd expatiated for long on the subject .**  
" 太太 . 霍尔罗伊德 加长 为了 长的 在 这 主题 .

霍尔罗伊德夫人就此话题滔滔不绝地讲了很久。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪsi] ,  
**She was still talking when the front door was heard , and Gracie ,**  
她 曾是 仍然 说 什么时候 这 正面 门 曾是 听到 , 和 格雷西 ,  
She was still talking when the front door was heard , and Gracie ,  
她还在说话的时候，就听到了前门响，是格雷西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈɔlwen] , [sed] :  
**with a sly glance at Olwen , said :**  
和 一个 狡猾 瞥一眼 在 奥尔文 , 说 :

她狡黠地瞥了奥尔文一眼，说道：

" [ðeəz; ðəz][ben] , [aɪ][duː] [brɪˈliːv] .  
" **There's Ben , I do believe .**  
" 有 本 , 我 做 相信 .

“我相信本就在那里。”

" [ˈɔlwen] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] [drɔːn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]  
" **Olwen had been so comfortable in the easy chair drawn up to the great**  
" 奥尔文 有 到过 所以 舒服的 在 这 简单的 椅子 绘制 向上 到 这 伟大的  
[ˈfaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] .  
**fire that she had stayed longer than she intended .**  
火 那 她 有 入住 更长 比 她 故意的 .

“奥尔温坐在壁炉旁的扶手椅上非常舒服，所以她待的时间比她预想的要长。”

[ben] [ˈhʊəl,rɔɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [ˈɒf(tə)n] [əˈveɪ] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]

**Ben Holroyd was the reason why she did not oftener avail herself of his mother's**  
本 霍尔罗伊德 曾是 这 原因 为什么 她 做过 不是 更频繁 可用 她自己 的 他的 母亲的

[ˌʌnəˈfektɪd] [ˈkaɪndnəs] .

**unaffected kindness** .  
不受影响 仁慈 .

本·霍尔罗伊德是她不常接受他母亲真诚善良的原因。

[ðə; ði] [wɜ:ɪr; wər] [nɑ:t] [ə,rɪstəˈkrætɪk] .

**The Holroyds were not aristocratic** .  
这 霍尔罗伊兹 是 不是 贵族 .

霍尔罗伊德家族并非贵族。

[ɪn] [fækt] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʊəl,rɔɪd] [sed] " [ˈpækɪŋ] [ʌp] ,

**In fact , when Mrs . Holroyd said " packing up ,**  
在 事实 , 什么时候 太太 . 霍尔罗伊德 说 " 包装 向上 ,

事实上, 当霍尔罗伊德夫人说“收拾东西”时,

" [hɜ:r; hər] [ˈæksent] [keɪm] [ˈperələsli] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] " - [ˈu:p] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔ:rdərz] [ɪn]

**" her accent came perilously near to the " paacking oop " of the lower orders in**  
" 她 口音 来了 危险地 靠近 到 这 " - 哎呀 " 的 这 降低 订单 在

-

**Bramforth** .  
- .

她的口音几乎就是布拉姆福斯下层阶级的“paacking oop”的腔调。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜ:ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [stɑ:rvd] ; [nɑ:t] [soʊ]

**They were genuine and hospitable , and the girl's life was starved ; not so**  
他们 是 真的 和 好客 , 和 这 女孩们 生活 曾是 饥饿 ; 不是 所以

[stɑ:rvd] , [haʊˈevər] ,

**starved , however ,**  
饥饿 , 然而 ,

他们真诚好客, 而那女孩的生活虽然困苦, 但并非完全困苦。

[ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ben] [æz; əz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

**that she was as yet ready to take Ben as a way out** .  
那 她 曾是 作为 然而 准备好 到 拿 本 作为 一个 方式 出去 .

她当时已经准备好带本离开。

[hi:; hi] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [ˈstɑ:ki] [mæn] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] ,

**He now entered the room , a short , stocky man of five - and - thirty ,**  
他 现在 进入 这 房间 , 一个 短的 , 矮壮 男人 的 五 - 和 - 三十 ,

他走进房间, 是个矮壮敦实的男人, 大约三十五岁。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈredɜ:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [bɪˈkʌmɪŋ] ,

**even now redder in the face than was strictly becoming** ,  
甚至 现在 更红 在 这 脸 比 曾是 严格 成为 ,

即使现在, 我的脸色也比平时更红了。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [tu:; tə] [grʊθ] [mɔ:r] [soʊ] [æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [ɑ:n] .

**and probably to grow more so as years went on** .  
和 大概 到 生长 更多的 所以 作为 年 去 在 .

而且随着时间的推移, 这种情况可能会愈演愈烈。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [dɑ:rk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] [aɪz] , [wɪt] [si:md] [ˈɔ:lwɛɪz]

**He had a ragged dark moustache and uneasy eyes , which seemed always**  
他 有 一个 破烂不堪 黑暗的 胡子 和 不安 眼睛 , 哪个 似乎 总是

[əˈpɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] .

**apologising** .  
道歉 .

他留着蓬乱的黑色胡须, 眼神不安, 似乎总是带着歉意。



[ðə; ði] [gʊd] - [ˈhju:mər] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn][ˈpɑ:rd(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [læk] [ʌv; əv] [ˈbri:dɪŋ]  
**The good - humoured simplicity which made one pardon his mother's lack of breeding**  
这 好的 - 幽默 简单 哪个 制成 一 赦免 他的 母亲的 缺少 的 选育  
[wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈæbsənt][ɪn][hɪm; ɪm] .  
**was wholly absent in him** :  
曾是 完全 缺席的 在 他 :

他身上完全没有那种让人原谅他母亲缺乏教养的幽默质朴。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈpɑ:n] [ˈɒlwen] [ˈɪnəs] ,  
**He had fixed his heart upon Olwen Innes** ,  
他 有 固定的 他的 心 之上 奥尔文 伊内斯 ,  
[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [mætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɪˈkju:nɪəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,  
**who was a very poor match from a pecuniary point of view** ,  
WHO 曾是 一个 非常 贫穷的 匹配 从 一个 金钱 观点 的 看法 ,  
[bʌt; bət] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəli] .  
**but whom he knew to be above him socially** .  
但 谁 他 知道 到 是 多于 他 社会 :

他已经将心意倾注在了奥尔温·伊内斯身上。

[greɪsi] [ænd; ənd] [ˈɒlwen] [hæd; həd] [təˈgeðər] [rɪˈsi:v] [ðer; ðər][edʒuˈkeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] -  
**Gracie and Olwen had together received their education at the Bramforth**  
格雷西 和 奥尔文 有 一起 已收到 他们的 教育 在 这 -  
[haɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz] ,  
**High School for Girls** ,  
高的 学校 为了 女孩们 ,  
[werˈɪn] [ˈɒlwen] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊ] [ˈpju:p(ə)l][ænd; ənd] [ˈgreɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]  
**wherein Olwen had always been the show pupil and Gracie at the bottom**  
其中 奥尔文 有 总是 到过 这 展示 瞳孔 和 格雷西 在 这 底部  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] .  
**of her class** .  
的 她 班级 :

但他知道对方的社会地位比他高。

[greɪsi] [ænd; ənd] [ˈɒlwen] [hæd; həd] [təˈgeðər] [rɪˈsi:v] [ðer; ðər][edʒuˈkeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] -  
**Gracie and Olwen had together received their education at the Bramforth**  
格雷西 和 奥尔文 有 一起 已收到 他们的 教育 在 这 -  
[haɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz] ,  
**High School for Girls** ,  
高的 学校 为了 女孩们 ,  
[werˈɪn] [ˈɒlwen] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊ] [ˈpju:p(ə)l][ænd; ənd] [ˈgreɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]  
**wherein Olwen had always been the show pupil and Gracie at the bottom**  
其中 奥尔文 有 总是 到过 这 展示 瞳孔 和 格雷西 在 这 底部  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] .  
**of her class** .  
的 她 班级 :

格雷西和奥尔文都曾在布拉姆福斯女子高中接受教育。

[werˈɪn] [ˈɒlwen] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊ] [ˈpju:p(ə)l][ænd; ənd] [ˈgreɪsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]  
**wherein Olwen had always been the show pupil and Gracie at the bottom**  
其中 奥尔文 有 总是 到过 这 展示 瞳孔 和 格雷西 在 这 底部  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] .  
**of her class** .  
的 她 班级 :

其中奥尔文一直是班上的佼佼者，而格雷西则是班上成绩最差的学生。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:nd] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsætʃəl]  
**Day by day the two had gone and returned together , with their satchels**  
天 经过 天 这 二 有 已消失 和 返回 一起 , 和 他们的 书包  
[ænd; ənd] [lʌntʃ] [ˈpækɪts] ,  
**and lunch packets** ,  
和 午餐 数据包 ,

两人每天都一起去，一起回来，总是带着书包和午餐盒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [səbˈsɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈfrendʃɪp] .  
**and there subsisted between them a real friendship** .  
和 那里 生存 之间 他们 一个 真实的 友谊 :  
[hæd; həd][aɪˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [pʊr] [ben] , [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkloʊzər] ,  
**Had it not been for poor Ben , the friendship would have been closer** ,  
有 它 不是 到过 为了 贫穷的 本 , 这 友谊 会 有 到过 更近 ,  
[æz; əz] [ˈgreɪsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] .  
**as Gracie more than suspected** .  
作为 格雷西 更多的 比 怀疑 :

他们之间确实存在着真正的友谊。

[hæd; həd][aɪˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [pʊr] [ben] , [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkloʊzər] ,  
**Had it not been for poor Ben , the friendship would have been closer** ,  
有 它 不是 到过 为了 贫穷的 本 , 这 友谊 会 有 到过 更近 ,  
[æz; əz] [ˈgreɪsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] .  
**as Gracie more than suspected** .  
作为 格雷西 更多的 比 怀疑 :

如果不是因为可怜的本，他们的友谊会更加深厚。

[æz; əz] [ˈgreɪsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] .  
**as Gracie more than suspected** .  
作为 格雷西 更多的 比 怀疑 :

正如格雷西所预料的那样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .  
**His face , as he came in , showed his delight .**  
他的 脸 , 作为 他 来了 在 , 显示 他的 喜 .

他进来时, 脸上露出了喜悦的表情。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ] ['ɒlwen] ,  
**He sat down by Olwen ,**  
他 卫星 向下 经过 奥尔文 ,

他坐在奥尔温旁边,

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ɪnstɪ'geɪʃn] ['ɜ:rnɪstli] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [rɪ:kən'sɪdəɪ]  
**and at his mother's instigation earnestly sought to make her reconsider**  
和 在 他的 母亲的 煽动 切实 寻求 到 制作 她 重新考虑

[hɜ:r; həɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .  
**her decision and stay the evening .**  
她 决定 和 停留 这 晚上 .

在他的母亲的劝说下, 他竭力想让她重新考虑她的决定, 留下来过夜。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rezəlu:t] [ɪn][hɜ:r; həɪ][rɪ'fju:z(ə)l] , [ænd; ənd][f'mɪsɪz] . ['hoʊl,rɔɪd] , [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [sɔ:r] [fɔ:r; fəɪ]  
**She was resolute in her refusal , and Mrs . Holroyd , her heart sore for**  
她 曾是 坚决 在 她 拒绝 , 和 太太 . 霍尔罗伊德 , 她 心 疮 为了

[hɜ:r; həɪ] ['bɔɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,  
**her boy's disappointment ,**  
她 男孩们 失望 ,

她断然拒绝, 霍尔罗伊德太太为儿子的失望感到心痛。

[br'θɔ:t] [hɜ:r; həɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [let][dra:p] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]  
**bethought her of the bit of information incautiously let drop before he came in**  
思考 她 的 这 少量 的 信息 不谨慎地 让 降低 前 他 来了 在

.  
:  
.

她想起了他进来之前不小心透露的那条信息。

" ['nevər] [maɪnd] , ['benɪ] , [wi:l] [du:] ['betər] , " [sed] [ʃɪ; ʃɪ] ['tʃɪrfəli] .  
" **Never mind , Bennie , we'll do better , " said she cheerfully .**  
" 绝不 头脑 , 本尼 , 出色地 做 更好的 , " 说 她 愉快地 .

“没关系, 本尼, 我们会做得更好,”她高兴地说。

" ['ɑ:li] [sez] [ðə; ði][bæŋk][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɪ][æn; ən]['ekstrə] ['deɪz] ['hɑ:lədeɪ] .  
" **Ollie says the bank is giving her an extra day's holiday .**  
" 奥利 说道 这 银行 是 给予 她 一个 额外的 天 假期 .

奥利说银行给了她额外一天假期。

[naʊ] , [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][ænd; ənd] ['greɪsɪ] [faɪnd] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ,  
**Now , why can't you and she and Gracie find somebody to make a fourth ,**  
现在 , 为什么 不能 你 和 她 和 格雷西 寻找 某人 到 制作 一个 第四 ,

那么, 为什么你、她和格蕾西就找不到人凑成第四个孩子呢?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [li:dz] [deɪ] ['æftər]['bɑ:ksɪŋ] [deɪ] ?  
**and take the train to Leeds day after Boxing Day ?**  
和 拿 这 火车 到 利兹 天 后 拳击 天 ?

节礼日后的第二天乘火车去利兹?

[lʌnt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] - , ['mʌðər] ['stændɪŋ] [tri:t] .  
**Lunch there , and go to a mATTinnay , mother standing treat .**  
午餐 那里 , 和 去 到 一个 - , 母亲 常设 对待 .

在那里吃午饭, 然后去参加晨祷, 母亲会热情款待你。

[eɪ] ?  
**Eh ?**  
嗯 ?

嗯?

[ˈhaʊz] [ðæt] ?  
**How's that ?**  
怎么样 那 ?

怎么样？

" [ben] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .  
**Ben and Gracie thought this a brilliant suggestion** .  
" 本 和 格雷西 想法 这 一个 杰出的 建议 .  
“本和格雷西认为这是一个绝妙的建议。”

[ˈɔlwən] [dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈti:] .  
**Olwen did not see how to decline it** .  
奥尔文 做过 不是 看 如何 到 衰退 它 .

奥尔文不知道该如何拒绝。

[ə; eɪ] [ˌmætrɪˈneɪ] [æt; ət] [li:dz] , [wer] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ðen] [pərˈfɔ:rmɪŋ] , [wʌz; wəz]  
**A matinée at Leeds , where an excellent company was then performing , was**  
一个 午场 在 利兹 , 在哪里 一个 出色的 公司 曾是 然后 表演 , 曾是  
[ə; eɪ] [tri:t] [ʃi:; ʃɪ] [ˈseldəm] [əbˈteɪnd] .  
**a treat she seldom obtained** .  
一个 对待 她 很少 获得 .

在利兹观看一场下午场演出，而且当时那里还有一家非常优秀的剧团在演出，这对她来说是难得的享受。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʊəl,rɔɪd] , [praʊd] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [səkˈses] , [ˈɔ:rdərd] [ben] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]  
**Mrs . Holroyd , proud of her success , ordered Ben to the telephone**  
太太 . 霍尔罗伊德 , 自豪的 的 她 成功 , 订购 本 到 这 电话  
[ˈfɔ:rθˈwiθ; ˈfɔ:rθˈwið][tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [si:ts] .  
**forthwith to engage seats** .  
立即 到 从事 座位 .

霍尔罗伊德夫人对自己的成功感到自豪，命令本立刻打电话预订座位。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [tɔ:k] , [ˈɔlwən] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
**After a little more talk , Olwen took her departure , but , as she had**  
后 一个 小的 更多的 讲话 , 奥尔文 采取 她 离开 , 但 , 作为 她 有  
[ˈfɔ:ˈbəʊdɪd] ,  
**foreboded** ,  
不祥的预感 ,

又聊了一会儿之后，奥尔文便离开了，但正如她预感的那样，

[ben] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈhesəserɪ] [tu:; tə][ˈeskɔ:rt][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .  
**Ben thought it necessary to escort her home** .  
本 想法 它 必要的 到 护送 她 家 .  
本认为有必要护送她回家。

[ʃi:; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][æz; əz][ˈfɜ:rmli][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈru:dnəs] , [bʌt; bət]  
**She resisted as firmly as was possible without rudeness , but**  
她 抵抗 作为 牢牢 作为 曾是 可能的 没有 粗鲁 , 但  
[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][æt; ət][læst][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .  
**was obliged at last to give in** .  
曾是 有义务 在 最后的 到 给 在 .

她尽可能地坚持己见，但又不失礼貌，最终还是不得不妥协。

[ˈwɔ:rmli] [ræpt] [ɪn] [ˈgreɪsɪz] [ˈreɪnkəʊt] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] ,  
**Warmly wrapped in Gracie's raincoat , she found herself out in the storm ,**  
热情地 包装 在 格雷西的 雨衣 , 她 成立 她自己 出去 在 这 风暴 ,  
她裹着格蕾西的雨衣，发现自己身处暴风雨中。

[hɜːr; hər][hænd] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ˈbɛnz] [ˈstɜːrdi] [ɑːrm] , [waɪl] [hiː; hi][held] [wʌn] [ʌmˈbrelə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː]  
her hand linked to Ben's sturdy arm , while he held one umbrella over the two  
她 手 链接 到 本的 结实的 手臂 , 尽管 他 握住 一 伞 超过 这 二  
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
of them .  
的 他们 :

她的手挽着本结实的胳膊，本则为他们两人撑着一把伞。

" [maɪnd][ðə; ði] [mʌd] , [mɪs] [ˈɔlwɛn] .  
" Mind the mud , Miss Olwen .  
" 头脑 这 泥 , 错过 奥尔文 .

“奥尔文小姐，小心泥泞。”

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɛndɪd] [ðɪs] [roʊd] [læst] [ˈsʌmə] , [æz; əz][aɪ][toʊld][maɪ] [ˈfɑːðər] .  
The Council ought to have mended this road last summer , as I told my father .  
这 理事会 应该 到 有 已修复 这 路 最后的 夏天 , 作为 我 讲述 我的 父亲 .  
"  
"  
"

正如我告诉父亲的那样，市政委员会本应在去年夏天就修好这条路。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ,  
" Yes , indeed ,  
" 是的 , 的确 ,

“是的，的确如此。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get][ðə; ði]  
what is the use of a father in such an exalted position if he can't get the  
什么 是 这 使用 的 一个 父亲 在 这样的 一个 崇高 位置 如果 他 不能 得到 这  
[roʊd] [ˈmɛndɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪz] [oʊn] [haʊs] ?  
road mended outside is own house ?  
路 已修复 外部 是 自己的 房子 ?

如果一个父亲身居高位却连自家门前的路都修不好，那他有什么用呢？

" [læft] [ˈɔlwɛn] , [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [prəʊˈzeɪɪk][ˈsʌbdʒekt] .  
" laughed Olwen , hoping to keep this prosaic subject .  
" 笑了 奥尔文 , 希望 到 保持 这 平淡无奇 主题 .

奥尔文笑着说，希望这个话题不要太平淡。

[ˈɪnwərdli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] [ˈsʌmwʌt] [ðʌs] :  
Inwardly her thoughts ran somewhat thus :  
内心 她 想法 跑 有些 因此 :

她内心的想法大致如下：

. . . [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ?  
. . . Would it be possible ?  
... 会 它 是 可能的 ?

.....有可能吗？

[wʊd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][laɪf] ? . . .  
Would even this be better than her present life ? . . .  
会 甚至 这 是 更好的 比 她 展示 生活 ? . . .

即使这样，也会比她现在的生活更好吗？

[ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] , [fɪː; fɪ] [huː] [wʌz; wəz]  
Always had she been surrounded by the hosts of the Philistines , she who was  
总是 有 她 到过 包围 经过 这 主持人 的 这 非利士人 , 她 WHO 曾是  
[bɔːrn] ,  
born ,  
出生 ,

她生于非利士人之中，却始终被他们包围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] - [koust][ʌv; əv][ bæuˈhiːmiə ] ! . . .  
she was very certain , upon the sea - coast of Bohemia ! . . .  
她 曾是 非常 肯定 , 之上 这 海 - 海岸 的 波西米亚 ! . . .

她非常肯定，那就是在波西米亚的海岸！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪgˈzɪstəns] , [nɑːt][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈvɪkərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]  
It was merely existence , not life , in the shabby Vicarage , with the two  
它 曾是 仅仅 存在 , 不是 生活 , 在 这 破旧 牧师住宅 , 和 这 二  
[pəˈrɒʃkiəl] [ænt] ,  
parochial aunts ,  
教区 姑姑们 ,

在破旧的牧师住宅里，和两位教区姑妈一起生活，仅仅是苟活，而不是生活。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [oʊld] [ˈgrænfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)] [ˈɪnˌrʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ(h)waɪtfiːld] [klæn] !  
the weary old grandfather and the periodical intrushes of the Whitefield clan !  
这 厌倦 老的 祖父 和 这 期刊 涌入 的 这 怀特菲尔德 氏族 !  
疲惫的老爷爷和怀特菲尔德家族的定期来访！

[hɜːr; hər] [ænt] [ˈeθəl] [hæd; həd] [ˈmærid] [dʒɔːrdʒ] [ˈ(h)waɪtfiːld] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd]  
Her Aunt Ethel had married George Whitefield , a man of no more exalted  
她 阿姨 埃塞尔 有 已婚 乔治 怀特菲尔德 , 一个 男人 的 不 更多的 崇高  
[ˈɔːrɪdʒɪn][ðæn; ðən][ben] [ˈhoʊlˌrɔɪd] .  
origin than Ben Holroyd .  
起源 比 本 霍尔罗伊德 .

她的姨妈埃塞尔嫁给了乔治·怀特菲尔德，而乔治的出身并不比本·霍尔罗伊德高贵多少。

[ə; eɪ] [mɪl] - [ˈoʊnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] [wʌn] .  
A mill - owner , but a very wealthy one .  
一个 磨 - 所有者 , 但 一个 非常 富裕 一 .  
一位磨坊主，但非常富有。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] — —  
The Holroyds were only comfortable — —  
这 霍尔罗伊兹 是 仅有的 舒服的 — —  
霍尔罗伊德一家只感到舒适——

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [kənˈtemptəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə]  
Could it be that she was so utterly contemptible that she was loath to  
可以 它 是 那 她 曾是 所以 完全地 可鄙 那 她 曾是 厌恶 到  
[ˈswaːloʊ] [pʊr] [ben] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pɪl] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪʃntli] [ˈɡɪldɪd] ? . . .  
swallow poor Ben merely because the pill was insufficiently gilded ? . . .  
吞 贫穷的 本 仅仅 因为 这 丸 曾是 不足 镀金 ? . . .  
难道她如此卑鄙无耻，仅仅因为药丸不够金光闪闪，就不愿吞下可怜的本吗？

[wel] , [aɪ ˈtiː][dɪd] [merk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .  
Well , it did make a difference .  
出色地 , 它 做过 制作 一个 不同之处 .

确实起到了作用。

[ænt] [ˈeθəl] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .  
Aunt Ethel lived in a palace .  
阿姨 埃塞尔 居住地 在 一个 宫殿 .

埃塞尔姨妈住在宫殿里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːt] - [ˈhəʊzɪz] [ænd; ənd][ˈmoʊtərˌkɑːr] , [hɜːr; hər] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]  
She had hot - houses and motorcars , her boy had been to the  
她 有 热的 - 房屋 和 汽车 , 她 男生 有 到过 到 这  
[juːnɪˈvɜːrsəti] .  
University .  
大学 .

她有温室和汽车，她的儿子上过大学。

[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ben] [wəd] [mi:n] [ə; eɪ][ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈvɪlə] [ɪn][ə; eɪ][ˈsʌbɜ:rb] [ʌv; əv] -  
**Marriage with Ben would mean a semi - detached villa in a suburb of Bramforth .**  
婚姻 和 本 会 意思是 一个 半 - 分离的 别墅 在 一个 市郊 的 - .

和本结婚意味着将在布拉姆福斯郊区拥有一栋半独立式别墅。

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊl,rɔɪd] [wəd] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [wəd] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [tʃu:z] , [ðə; ði]  
**Dear Mrs . Holroyd would present , and consequently would expect to choose , the**  
亲爱的 太太 . 霍尔罗伊德 会 展示 , 和 最后 会 预计 到 选择 , 这  
[ˈbrʌslz] [ˈkɑ:rpɪt][ænd; ənd][rep] [ˈkɜ:tənz] ,  
**Brussels carpet and rep curtains ,**  
布鲁塞尔 地毯 和 代表 窗帘 ,

霍尔罗伊德夫人会介绍布鲁塞尔地毯和罗纹窗帘，并希望由她来选择。

[ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [best] [ˈkwa:ləti][kɔ:rk] [ˈlaɪnoʊ] [ˈplentɪfəli] [ˈoʊvər] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] [weɪz] .  
**and to lay the best quality cork lino plentifully over halls and passage ways .**  
和 到 躺 这 最好的 质量 软木 亚麻油毡 大量 超过 大厅 和 通道 方式 .

. . . .

: : :

. . . .

并在大厅和通道上大量铺设最优质的软木油毡.....

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [pli:zd] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][æn; ən][ˈekstrə] [deɪ]  
**" You can't think how pleased I am that the bank has given you an extra day**  
" 你 不能 思考 如何 高兴 我 是 那 这 银行 有 给定 你 一个 额外的 天  
,  
!  
,

“你无法想象我有多高兴银行能给你额外一天的宽限期。”

" [ben] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**" Ben was saying when she began to listen .**  
" 本 曾是 说 什么时候 她 开始 到 听 .

“本正说着话，她就开始听了。”

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [si:m] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðer; ðər]  
**" It doesn't seem right to me for the likes of you to be working there**  
" 它 不 似乎 正确的 到 我 为了 这 点赞 的 你 到 是 在 职的 那里  
.  
:  
.

“我觉得像你这样的人在那里工作不太合适。”

[waɪ] , [ˈflɔ:rə] [ˈdɑ:ŋkɪn] , [ðə; ði] [ˈbʊtʃə-z] [ˈdɔ:tər] , [ɪz][ɪn][jɔr; jər] [ru:m] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ? "  
**Why , Flora Donkin , the butcher's daughter , is in your room , isn't she ? "**  
为什么 , 弗洛拉 唐金 , 这 肉铺 女儿 , 是 在 你的 房间 , 不是 她 ? "

“怎么，屠夫的女儿弗洛拉·唐金在你房间里，对吧？ ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sɔ:rt] .  
**" Certainly she is , and a very good sort .**  
" 当然 她 是 , 和 一个 非常 好的 种类 .

“她当然是，而且是个非常好的人。”

[soʊ] [ni:t] , [aɪ] [lʌv] [ˈkɑ:pɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjərz] . "  
**So neat , I love copying out her figures . "**  
所以 整洁的 , 我 爱 复制 出去 她 数据 : "

太棒了，我喜欢临摹她的数字。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [rɪˈpi:tɪd] [ben] [mɔ:r] [ˈfɜ:rventli] .  
**" But it's not the place for you , " repeated Ben more fervently .**  
" 但 它是 不是 这 地方 为了 你 , " 重复 本 更多的 热切地 .

“但这里不适合你，”本更加激动地重复道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jɔ; jər] [oʊn] ,  
" You ought to have a home of your own ,  
" 你 应该 到 有 一个 家 的 你的 自己的 ,  
你应该拥有自己的房子,

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
and someone to take care of you all the time .  
和 某人 到 拿 关心 的 你 全部 这 时间 .  
还需要有人时刻照顾你。

" [ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [koʊld][wɔ:tər][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
" The moment for the inevitable cold water had arrived , and she was  
" 这 片刻 为了 这 不可避免的 寒冷的 水 有 到达的 , 和 她 曾是  
[fɔ:rst] [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ'ti:] .  
forced to throw it .  
强制 到 扔 它 .  
“不可避免的冷水泼向她的时刻到了，她不得不泼出去。”

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .  
A declaration at this moment would be more than she could bear .  
一个 宣言 在 这 片刻 会 是 更多的 比 她 可以 熊 .  
此时此刻，任何公开表态都会让她难以承受。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [ˈɜ:rlɪ] [vɪk'tɔ:riən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !  
" Dear me , how Early Victorian you are !  
" 亲爱的 我 , 如何 早期的 维多利亚时代 你 是 !  
“我的天哪，你真是太有维多利亚早期风格了！”

" [ʃi:; ʃi] [læft] .  
" she laughed .  
" 她 笑了 .  
她笑了。

" [wi:; wi][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [dəunt][wɑ:nt] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju: 'es] .  
" We girls of the twentieth century don't want people to look after us .  
" 我们 女孩们 的 这 第二十 世纪 不 想 人们 到 看 后 我们 .  
“我们二十世纪的女孩不希望别人照顾我们。”

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; livz] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
We want to live our own lives , don't you know ?  
我们 想 到 居住 我们的 自己的 生活 , 不 你 知道 ?  
我们想过自己的生活，难道你不知道吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈswɒləuɪŋ] [daʊn] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .  
" He was silent , swallowing down mortification .  
" 他 曾是 沉默的 , 吞咽 向下 屈辱 .  
他沉默不语，强忍着羞愧。

[hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [kwɔɪt] [nɪr] [ðæt] [taɪm] !  
He had got quite near that time !  
他 有 得到 相当 靠近 那 时间 !  
他当时离目标很近了！

[ðen] : " ['greɪsɪ] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌlkɪli] .  
Then : " Gracie doesn't want to do that kind of thing , " he muttered sulkily .  
然后 : " 格雷西 不 想 到 做 那 种类 的 事物 , " 他 低声说道 闷闷不乐 .  
然后他闷闷不乐地嘟囔道：“格蕾西不想做那种事。”

" ['greɪsɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [pleɪn] .  
" Gracie's vocation is very plain .  
" 格雷西的 职业 是 非常 清楚的 .  
“格雷西的职业非常明确。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [kɑːnt][duː] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] .  
She has a mother who can't do without her .  
她 有 一个 母亲 WHO 不能 做 没有 她 .  
她有个离不开她的母亲。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [taɪz] .  
I have no home ties .  
我 有 不 家 领带 .  
我没有家乡牵绊。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [wer] [aɪ][laɪk][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk] . "  
I can go where I like and do what I like . "  
我 能 去 在哪里 我 喜欢 和 做 什么 我 喜欢 . "  
我可以去任何我想去的地方，做任何我想做的事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪz][ðə; ði] - ?  
" And what you like is the baank ?  
" 和 什么 你 喜欢 是 这 - ?  
“你喜欢的是银行吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] " [oʊ] , [ðə; ði] ['bæŋks] [ɔːl] [raɪt] !  
" She laughed " Oh , the bank's all right !  
" 她 笑了 " 哦 , 这 银行的 全部 正确的 !  
她笑着说：“哦，银行没事！ ”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['laɪtli] .  
" she told him lightly .  
" 她 讲述 他 轻轻 .  
她轻松地告诉他。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ di'vʌldʒd ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [diːp] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn]  
Not for worlds would she have divulged to him her deep dissatisfaction  
不是 为了 世界 会 她 有 泄露 到 他 她 深的 不满  
[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
with things as they were .  
和 事物 作为 他们 是 .  
她绝不会向他吐露自己对现状的深深不满。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [sent] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði]  
She could not tell him that she had secretly sent an advertisement to the  
她 可以 不是 告诉 他 那 她 有 偷偷 发送 一个 广告 到 这  
['pepərz] ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['priːviəsli] — [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][æt; ət]  
papers only a day or two previously — an advertisement to which she was at  
文件 仅有的 一个 天 或者 二 之前 — 一个 广告 到 哪个 她 曾是 在  
[ðə; ði] ['moʊmənt] ['fiːvərɪʃli] [ə'weɪtɪŋ] [rɪ'plaɪz, rɪ'plaɪz] .  
the moment feverishly awaiting replies .  
这 片刻 狂热地 等待中 回复 .  
她不能告诉他，就在一两天前，她偷偷地向报社投递了一则广告——而她此刻正焦急地等待着回复。

[ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " ['greɪsi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɡreɪt] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]  
Aloud , she went on : " Gracie and I are great friends , but we are not a  
大声 , 她 去 在 : " 格雷西 和 我 是 伟大的 朋友们 , 但 我们 是 不是 一个  
[bɪt] [ə'laɪk] ,  
bit alike ,  
少量 同样 ,  
她大声说道：“格雷西和我是很好的朋友，但我们一点也不像。”

[juː; jʊ] [noʊ] .  
you know .  
你 知道 .  
你知道。



[ʃiː; ji][ɪz][ðə; ði][faɪn] [də'mestɪk] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪm][nɑ:t] .  
**She is the fine domestic type of woman , but that is just what I'm not .**  
她是这美好的国内的类型的女士 , 但那只是什么我是不是 :

她是一位贤惠的家庭主妇, 但这恰恰不是我。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] .  
**My father , as you know , was the reverse of domestic .**  
我的父亲 , 作为你知道 , 曾是这撤销的国内的 :

如你所知, 我父亲是个十足的居家好男人。

[aɪ] [teɪk] ['æftər][hɪm; ɪm] .  
**I take after him .**  
我拿后他 :

我像他。

" [ben] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .  
**" Ben felt very uncomfortable .**  
" 本毛毡非常不舒服 :

本感到非常不自在。

[ˈmædək] ['ɪnəs] , - ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ben] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [bæd]  
**Madoc Innes , Olwen's father , was what Ben would have described as a " bad**  
马多克伊内斯 , - 父亲 , 曾是 什么 本 会 有 描述 作为 一个 " 坏的  
[hæt] .  
**hat .**  
帽子 :

奥尔文的父亲马多克·伊内斯, 用本的话来说, 就是个“坏家伙”。

" [hiː; hi] [felt] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [dɪs'kreditəbl] ['perənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]  
**" He felt any allusion to this discreditable parent to be in the nature of an**  
" 他毛毡任何典故到这 不光彩的 父母 到 是 在 这 自然 的 一个  
[ɪn'delɪkəsi] .  
**indelicacy .**  
不得体 :

“他觉得任何提及这位名誉扫地的父母的行为都是不妥的。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɔlwən] [wʌz; wəz] [kə'prɪjəs] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rs] ,  
**He knew that Olwen was capricious and perverse ,**  
他 知道 那 奥尔文 曾是 任性 和 变态 ,

他知道奥尔文反复无常、性情乖戾。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði] ['stedfæst] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,  
**but he held the steadfast belief of many a good man ,**  
但 他 握住 这 坚定不移 信仰 的 许多 一个 好的 男人 ,

但他和许多善良的人一样, 始终怀有坚定的信念。

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] [tɜ:rn] [ɔ:tə'mætɪkli] ['ɪntuː][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]  
**that she would after marriage turn automatically into just the woman he would have**  
那 她 会 后 婚姻 转动 自动地 进入 只是 这 女士 他 会 有  
[hɜ:r; hər][biː; bi] .  
**her be .**  
她 是 :

他认为她婚后会自动变成他希望她成为的那种女人。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [meɪd] [ˈspeɪ(ə)l] [ə'pi:l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] ,  
**Something in her made special appeal to him , and had always done so ,**  
某物 在 她 制成 特别的 上诉 到 他 , 和 有 总是 完毕 所以 ,

她身上某种特质一直深深吸引着他。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ji] [wɔ:r] [ɔ:rt] [skɔ:ts] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [blæk] ['stɑ:kɪŋz] ,  
**even in the days when she wore short skirts and long black stockings ,**  
甚至 在 这 天 什么时候 她 穿着 短的 裙子 和 长的 黑色的 长筒袜 ,

即使在她穿着短裙和黑色长袜的年代,

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [her] [hæd; həd] ['striːmd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][dʌn]  
and her remarkable hair had streamed in the wind , all shaded from dun  
和 她 卓越 头发 有 流媒体 在 这 风 , 全部 阴影 从 逼债  
[ˈkʌlər] [tuː; tə][oʊld][ɡoʊld] .  
colour to old gold .  
颜色 到 老的 金子 .  
她那令人惊艳的秀发在风中飘扬, 颜色从暗褐色渐变为古金色。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skeɪp,ɡreɪs] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
The thought of her scapegrace father was the one point upon which he  
这 想法 的 她 逃犯 父亲 曾是 这 一 观点 之上 哪个 他  
[wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] .  
was uncertain .  
曾是 不确定 .  
想到她那不负责任的父亲, 他心里就一直没底。

[ˈɔlwən] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
Olwen had accomplished her intention .  
奥尔文 有 完成 她 意图 .  
奥尔文达到了她的目的。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .  
They reached the Vicarage with no further attempt at love - making on his part .  
他们 达到 这 牧师住宅 和 不 更远 试图 在 爱 - 制作 在 他的 部分 .  
他们到达牧师住宅时, 他没有再试图与他们发生性关系。

[ˈtʃæptər] [iː]  
CHAPTER II  
章 二  
第二章

[ˈɔlwən] [æt; ət] [hoʊm]  
OLWEN AT HOME  
奥尔文 在 家  
奥尔温在家

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪmz] ['wɪlsn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]  
The large family of the Reverend James Wilson had been brought up on the  
这 大的 家庭 的 这 牧师 詹姆斯 威尔逊 有 到过 带来 向上 在 这  
[ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] .  
fringes of Dartmoor .  
边缘 的 达特穆尔 .  
詹姆斯·威尔逊牧师的大家庭在达特穆尔边缘地带长大。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
His income there was , however , of so inadequate a nature , in view of his  
他的 收入 那里 曾是 , 然而 , 的 所以 不足 一个 自然 , 在 看法 的 他的  
[də'mestɪk] [ ri'kwaɪəmənt] ,  
domestic requirements ,  
国内的 要求 ,  
然而, 鉴于他的家庭开支, 他在那里的收入实在太少了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] [di'mɑːndɪd] [hə'roʊɪk] ['meʒərz] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]  
that when the question of education demanded heroic measures , he accepted the  
那 什么时候 这 问题 的 教育 要求 英勇 措施 , 他 公认 这  
[ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv] - ,  
living of Gratfield ,  
活的 的 - ,  
当教育问题需要采取英勇措施时, 他接受了格拉特菲尔德的住所。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['mɪdləndz] — [ə; eɪ][poust][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [bəuθ][hɪz; ɪz]  
**a very large town in the industrial Midlands — a post for which both his**  
一个 非常 大的 镇 在 这 工业的 米德兰兹 — 一个 邮政 为了 哪个 两个都 他的  
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv][laɪf] [hɪðərˈtu:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ɪl] - [ˈfɪtɪd] .  
**temperament and his habit of life hitherto made him singularly ill - fitted .**  
气质 和 他的 习惯 的 生活 迄今为止 制成 他 单独地 患病的 - 适配 .  
工业重镇米德兰兹的一个大城市——无论从他的性情还是他以往的生活习惯来看，他都特别不适合这个职位。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈtɪldrən] , [fɔ:r] [wɜ:r; wər][ˈgɜ:lz] .  
**Of his seven children , four were girls .**  
的 他的 七 孩子们 , 四 是 女孩们 .  
他的七个孩子中，有四个是女儿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] [ˈkri:tʃərz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪmz] , [blɑ:nd] [her] , [kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kri:m]  
**They were fine creatures , with white limbs , blonde hair , complexion of cream**  
他们 是 美好的 生物 , 和 白色的 四肢 , 金发 头发 , 肤色 的 奶油  
[ænd; ənd][ˈroʊzɪz] .  
**and roses .**  
和 玫瑰 .  
它们是美丽的生物，有着白色的四肢、金色的头发，以及奶油色和玫瑰色的肤色。

[ðer; ðər] [ˈneɪtʃɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈplæsidli] [ˈboʊvaɪn] ,  
**Their natures were placidly bovine ,**  
他们的 自然 是 平静地 牛 ,  
它们性情温顺，如同牛一般。

[ɪkˈsept] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [bri:f] [ˈpɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbju:ti]  
**except during that brief period in which a girl's own sense of her own beauty**  
除了 期间 那 简短的 时期 在 哪个 一个 女孩们 自己的 感觉 的 她 自己的 美丽  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ ˈti:] [bɪˈstəʊz] [ˈkɪndlɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [vɪˈvæsəti] ,  
**and the power it bestows kindles in her a fictitious vivacity ,**  
和 这 力量 它 授予 Kindle 在 她 一个 虚拟 活泼 ,  
除了那短暂的一段时间，在那段时间里，女孩对自己美貌的感知以及这种感知所赋予的力量，在她心中燃起一种虚构的活力之外，

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [lendz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈkredəbli]  
**and nature , for her own purposes , lends a charm which is incredibly**  
和 自然 , 为了 她 自己的 目的 , 借贷 一个 魅力 哪个 是 难以置信  
[ˈfju:dʒətɪv] .  
**fugitive .**  
逃犯 .  
而大自然，出于它自身的目的，赋予了一种极其转瞬即逝的魅力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][əˈpɑ:n][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)][ɪn] - .  
**The young ladies made quite a sensation upon their arrival in Gratfield .**  
这 年轻的 女士们 制成 相当 一个 感觉 之上 他们的 到达 在 - .  
这两位年轻女士抵达格拉特菲尔德时引起了不小的轰动。

[nɑ:t] [lɔ:n] [brɪfɔ:r] , [ˈmædək] [ˈɪnəs] , [ə; eɪ][ˈklevər] [jʌŋ] [welʃ] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] ,  
**Not long before , Madoc Innes , a clever young Welsh journalist ,**  
不是 长的 前 , 马多克 伊内斯 , 一个 聪明的 年轻的 威尔士语 记者 ,  
不久前，一位名叫马多克·伊内斯的聪明年轻的威尔士记者

[hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] - [ˈkəriər] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .  
**had bought the Gratfield Courier and settled in the place .**  
有 买 这 - 导游 和 定居 在 这 地方 .  
他买下了格拉特菲尔德信使报，并在那里定居下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , [ænd; ənd] [pæst] [fɔ:r; fər] [rɪt] — [droʊv] [gʊd]  
**He was handsome on a small scale , and passed for rich — drove good**  
他 曾是 英俊的 在 一个 小的 规模 , 和 通过了 为了 富有的 — 驾驶 好的  
[ˈhɔ:rsɪz] , [smoʊkt] [ɪkˈspensɪv] [sɪˈgɑ:rz] ,  
**horses , smoked expensive cigars ,**  
马匹 , 熏制 昂贵的 雪茄 ,  
他相貌平平, 但气质不高, 看起来很有钱——驾驭名贵的马匹, 抽昂贵的雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪˈmænd] [ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wer] [sʌtʃ] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər] [rer] .  
**and was much in demand in a society where such young men are rare .**  
和 曾是 很多 在 要求 在 一个 社会 在哪里 这样的 年轻的 男人 是 稀有的 .  
在这样一个年轻男性稀少的社会里, 他非常抢手。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈklærə] [ˈwɪlsn] [æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] [set][hɪz; ɪz] [ˈkeltɪk] [blʌd] [ɑ:n][ˈfaɪər] .  
**The sight of Clara Wilson at a ball set his Celtic blood on fire .**  
这 视线 的 克拉拉 威尔逊 在 一个 球 放 他的 凯尔特人 血 在 火 .  
在舞会上看到克拉拉·威尔逊, 他心中的凯尔特人情火瞬间燃起。

[hɜ:r; hər][ˈdʒu:nʊʃ] - [laɪk] [ˈlʌvlinəs] [meɪd] [soʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ðæt] [ðə; ði]  
**Her Juno - like loveliness made so powerful an appeal to his senses that the**  
她 朱诺 - 喜欢 可爱 制成 所以 强大的 一个 上诉 到 他的 感官 那 这  
[ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:r][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən]  
**limits of her mind or the faults of her disposition did not enter the question**  
限制 的 她 头脑 或者 这 故障 的 她 处置 做过 不是 进入 这 问题  
.  
:  
.

她那如朱诺般的美丽深深吸引了他, 以至于他的理智和性格上的缺陷都无法被他考虑。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈstu:pɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈfɪlɪstɪ:n] ,  
**She was stupid , and she was essentially Philistine ,**  
她 曾是 愚蠢的 , 和 她 曾是 本质上 庸俗 ,  
她很愚蠢, 而且本质上是 个庸俗之人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [tu:] [lert] .  
**but he shut his eyes to it until too late .**  
但 他 关闭 他的 眼睛 到 它 直到 也 晚的 .  
但他对此视而不见, 直到为时已晚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmærid] ,  
**They were married ,**  
他们 是 已婚 ,  
他们结婚了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪˈnɔ:rməti] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld]  
**and he committed his first enormity by the purchase of a little old**  
和 他 坚定的 他的 第一的 巨大 经过 这 购买 的 一个 小的 老的  
[ɪ,lɪzəˈbi:θn] [fɑ:rm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [ʌʊtˈsaɪd] - ,  
**Elizabethan farm up on the moor outside Gratfield ,**  
伊丽莎白时代 农场 向上 在 这 泊 外部 - ,  
他犯下的第一桩滔天大罪, 就是在格拉特菲尔德郊外的荒原上买下了一座伊丽莎白时代的小农场。

[ˈplænɪŋ] [tu:; tə][draɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [i:tʃ] [deɪ] .  
**planning to drive to his work each day .**  
规划 到 驾驶 到 他的 工作 每个 天 .  
他计划每天开车上班。

[ˈklærə] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [plers] .  
**Clara detested the place .**  
克拉拉 令人厌恶的 这 地方 .  
克拉拉讨厌这个地方。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mʊəz] [ænd; ənd] ['heðər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] [æz; əz]  
**She had had as much of moors and heather in her childhood as**  
她 有 有 作为 很多 的 沼泽地 和 希瑟 在 她 童年 作为  
[wʊd] [læst][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .  
**would last her all her life .**  
会 最后的 她 全部 她 生活 。

她童年时期所见的荒原和石楠花，足以让她终生难忘。

[wʌt] [ʃiː, ʃi] [dɪ'zaɪrɪd] [wʌz; wəz] [[ɑːps] [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] , ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,  
**What she desired was shops and fine clothes , plenty of company ,**  
什么 她 想要的 曾是 商店 和 美好的 衣服 , 很多 的 公司 ,  
她渴望的是商店、漂亮的衣服和众多的陪伴。

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃʊ] [ɔːf][ænd; ənd][biː; bi][əd'maɪəd] .  
**the chance to show off and be admired .**  
这 机会 到 展示 离开 和 是 钦佩 .  
一个炫耀和受人仰慕的机会。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['mædək] ,  
**For these things she had married , and not for love of Madoc ,**  
为了 这些 事物 她 有 已婚 , 和 不是 为了 爱 的 马多克 ,  
她嫁给马多克并非出于对马多克的爱，而是为了这些。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [teɪsts] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] ,  
**with whose tastes she had no sympathy ,**  
和 谁 口味 她 有 不 同情 ,  
她对他的品味毫无共鸣。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'laɪkt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi]['evər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt]  
**and whose disposition she would have disliked had she ever given a thought**  
和 谁 处置 她 会 有 不喜欢 有 她 曾经 给定 一个 想法  
[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .  
**to the subject .**  
到 这 主题 。

如果她曾经认真考虑过这个问题，她一定会讨厌他的这种性格。

['æftər][ðə; ði][blaɪnd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] ,  
**After the blind fashion of a man in love ,**  
后 这 瞎的 时尚 的 一个 男人 在 爱 ,  
像一个坠入爱河的男人那样盲目行事

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi]  
**the young husband felt that he had not won his wife's devotion long before he**  
这 年轻的 丈夫 毛毡 那 他 有 不是 韩元 他的 妻子的 虔诚 长的 前 他  
['kɑːŋʃəsli] [əd'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
**consciously admitted anything of the kind .**  
有意识地 承认 任何事物 的 这 种类 。

这位年轻的丈夫在意识到自己尚未赢得妻子的忠诚之前，并没有认真地承认过任何类似的事情。

[hiː; hi][brɪ'gæən][baɪ] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt'reɪdʒəsli] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː, ʃi] [kreɪvd] ,  
**He began by spoiling her outrageously , giving her all she craved ,**  
他 开始 经过 破坏 她 令人愤慨地 , 给予 她 全部 她 渴望 ,  
他一开始就极尽宠爱她，满足她的一切愿望。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp] [ðæt] [ɡɪfts] [maɪt] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn'klaɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]  
**in the vain hope that gifts might propitiate her and incline her to a more**  
在 这 徒劳 希望 那 礼物 可能 安抚 她 和 倾斜 她 到 一个 更多的  
['feɪvərəbl] — [wʌn] [maɪt] [seɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] — ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm'self] .  
**favourable — one might say a more interested — attitude towards himself .**  
有利 — — 可能 说 一个 更多的 感兴趣的 — 态度 向 他自己 。

他徒劳地希望礼物能讨好她，让她对他产生更友好的——或者说更感兴趣——的态度。

[ʌn'hæpɪli] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]  
**Unhappily , a year or two after the marriage his rising fortunes underwent a sharp**  
不幸地 , 一个 年 或者 二 后 这 婚姻 他的 上升 财富 经历了 一个 锋利的  
[tʃeɪndʒ] .  
**change** .  
改变 .

不幸的是，婚后一两年，他蒸蒸日上的事业发生了急剧变化。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['welʃmən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pɑ:rtəzn] ,  
**Being a Welshman , he was a violent partisan ,**  
存在 一个 威尔士人 , 他 曾是 一个 暴力 党派 ,  
[ˈwɛlʃmən] .  
身为威尔士人，他是个激进的党派分子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd]['predʒudisɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['veri]  
**and his knowledge of the temper and prejudices of the North was very**  
和 他的 知识 的 这 脾气 和 偏见 的 这 北 曾是 非常  
[ɪm'pɜ:rʃɪkt] .  
**imperfect** .  
不完善 .

他对北方人的性情和偏见了解甚少。

[hi:; hi] [ə'tækt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pʌblɪk] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn]  
**He attacked a certain public character , and found himself up against a stone**  
他 遭到攻击 一个 肯定 民众 特点 , 和 成立 他自己 向上 反对 一个 石头  
[wɔ:l] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [hɑ:'stɪləti] .  
**wall of implacable hostility** .  
墙 的 冷酷无情 敌意 .

他攻击了某个公众人物，结果发现自己面对的是一堵毫不妥协的敌意之墙。

[ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['laɪb(ə)]['ækʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] .  
**A costly libel action left him a ruined man .**  
一个 昂贵 诽谤 行动 左边 他 一个 毁坏 男人 .  
[ˈkɒstli] .  
一场代价高昂的诽谤诉讼让他倾家荡产。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] ['æset] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] ,  
**He being thus deprived of what had been his sole asset in his wife's eyes ,**  
他 存在 因此 被剥夺的 的 什么 有 到过 他的 唯一 资产 在 他的 妻子的 眼睛 ,  
[dɪ'praɪvd] .  
就这样，他失去了在妻子眼中他唯一的财富，

[ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['ju:nəti] [br'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['neɪkɪdli] [ə'pærənt] .  
**their lack of unity became at once nakedly apparent .**  
他们的 缺少 的 统一 成为 在 一次 赤身裸体 明显 .  
[br'keɪm] .  
他们之间的不团结立刻暴露无遗。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪ'li:f] [ɪn] [hɪm'self] .  
**He had plenty of courage and belief in himself .**  
他 有 很多 的 勇气 和 信仰 在 他自己 .  
[brɪ'li:f] .  
他很有勇气，也很有自信。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['beɪbi][gɜ:rl][tu:; tə] ['lʌndən] , [wer] [hi:; hi][gɑ:t][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] "  
**He took his wife and baby girl to London , where he got work on a big "**  
他 采取 他的 妻子 和 婴儿 女孩 到 伦敦 , 在哪里 他 得到 工作 在 一个 大的 "  
[tʊk] ,  
**daily** ,  
日常的 ,  
[gɜ:rl] .  
他带着妻子和女儿去了伦敦，在那里他在一家大型日报社找到了一份工作。

" [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['betər] [θɪŋz] .  
"  
" **and hoped for better things** .  
" 和 希望 为了 更好的 事物 .  
[θɪŋz] .  
并期盼更好的未来。

[ˈklærə] , [ˈhaʊˈevər] , [hæd; həd][ˈnoʊ] [fərˈɡɪvnəs] [ˈɔːr; fər][ˈhɪm; ɪm] .

Clara , however , had no forgiveness for him .  
克拉拉 , 然而 , 有 不 饶恕 为了 他 .

然而, 克拉拉却丝毫没有原谅他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ɔːf] ;

She had married with one object , that of being well off ;  
她 有 已婚 和 一 目的 , 那 的 存在 出色地 离开 ;

她结婚只有一个目的, 那就是过上富裕的生活;

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [əkˈsentʃuətɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and her failure was more sharply accentuated in her eyes by the fact that

和 她 失败 曾是 更多的 尖锐地 强调 在 她 眼睛 经过 这 事实 那

[ˈeθəl] ,

Ethel ,

埃塞尔 ,

而埃塞尔的存在, 更让她觉得自己的失败显得格外刺眼。

[hɜːr; hər][ˈnekst][ˈsɪstər] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈ(h)waɪtfiːld] ,

her next sister , had made a conquest of George Whitefield ,  
她 下一个 姐姐 , 有 制成 一个 征服 的 乔治 怀特菲尔德 ,

她的妹妹征服了乔治·怀特菲尔德。

[ˈoʊnli][sʌn][ænd; ænd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mɪl] - [ˈoʊnər] [ɪn] - .

only son and heir of the richest mill - owner in Gratfield .  
仅有的 儿子 和 继承人 的 这 最富有的 磨 - 所有者 在 - .

格拉特菲尔德最富有的磨坊主的独子和继承人。

[ˈhoʊpləsli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [ˈɪnəs] [per] [ˈdrɪftɪd] [ˈwaɪdər][ænd; ænd][ˈwaɪdər][əˈpɑːrt] .

Hopelessly out of sympathy , the Innes pair drifted wider and wider apart .  
绝望地 出去 的 同情 , 这 伊内斯 一对 漂移 更广泛 和 更广泛 除 .

两人彻底失去了同情心, 伊内斯夫妇渐行渐远。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˈdɪfrəns] [wɔːrpt] - [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ˈtemprəmənt] .

The discovery of his wife's indifference warped Madoc's unstable temperament .  
这 发现 的 他的 妻子的 漠不关心 扭曲的 - 不稳定 气质 .

妻子的冷漠让马多克原本不稳定的性情更加扭曲。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [ˈelsˌwer] .

Miserable at home , he consoled himself elsewhere .  
悲惨的 在 家 , 他 安慰 他自己 别处 .

他待在家里很不开心, 于是到别处寻求慰藉。

[ðeɪ] [ræn] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɪntuː] [det] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .

They ran continually into debt , there was even an execution in the house .  
他们 跑 持续 进入 债务 , 那里 曾是 甚至 一个 执行 在 这 房子 .

他们不断负债累累, 甚至家里还发生过处决事件。

[siːnz] [gruː] [ˈfriːkwənt] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ˈvaɪələnt] , [æt; ət][læst] , [wen] [ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n]

Scenes grew frequent and even violent , At last , when Olwen was about seven

场景 生长 频繁 和 甚至 暴力 , 在 最后的, 什么时候 奥尔文 曾是 关于 七

[ˈɪrɪz] [oʊld] ,

years old ,

年 老的 ,

此类事件变得越来越频繁, 甚至愈演愈烈, 最终, 当奥尔文大约七岁时,

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [kəmˈpliːtli] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [əˈdrest] [tuː; tə]

her father disappeared completely , leaving behind an envelope , addressed to

她 父亲 消失 完全地 , 离开 在后面 一个 信封 , 已解决 到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his wife ,

他的 妻子 ,

她的父亲彻底消失了, 只留下一个写给妻子的信封。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][bæŋk] - [noʊts].  
containing a hundred pounds in bank - notes .  
包含 一个 百 磅 在 银行 - 笔记 .

里面装有价值一百英镑的钞票。

[ˈklærə] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɡɔːn] , ['brookən][ɪn] [helθ] , ['sauəd] [ɪn] ['tempər] , [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ]  
Clara , her beauty gone , broken in health , soured in temper , returned , with  
克拉拉 , 她 美丽 已消失 , 破碎的 在 健康 , 变质 在 脾气 , 返回 , 和  
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,  
her little daughter ,  
她 小的 女儿 ,

克拉拉, 容颜不再, 身体衰弱, 脾气暴躁, 带着她的小女儿回来了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðɜːz] ['rektəri] .  
to her father's rectory .  
到 她 父亲的 牧师住宅 .

到她父亲的牧师住宅。

[ʃɪ; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'lʌki] [tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ['fɔːtʃənz] .  
She came at an unlucky turn in the family fortunes .  
她 来了 在 一个 倒霉 转动 在 这 家庭 财富 .

她来的时候, 家族的命运正处于一个不吉利的转折点。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːŋ] [bɪn] [ə'pærənt] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][sləʊθ][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['pærɪʃ] ,  
It had long been apparent that twenty years of sloth in a tiny parish ,  
它 有 长的 到过 明显 那 二十 年 的 树懒 在 一个 微小的 教区 ,

很明显, 在一个小教区里, 二十年的懒惰已经造成了严重后果。

[ɪn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['bɑːmi] ['klaɪmət] ,  
in a mild and balmy climate ,  
在 一个 温和的 和 芳香 气候 ,

在气候温和宜人的地区,

[hæd; həd] ['pɜːrmənəntli] [ʌn'fɪtɪd] [ðə; ðɪ] [rev] . [dʒeɪmz] ['wɪlsn] [fɔːr; fər] ['strenjuəs] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
had permanently unfitted the Rev . James Wilson for strenuous work and the  
有 永久的 不合适的 这 牧师 : 詹姆斯 威尔逊 为了 费力的 工作 和 这  
['rʌʃɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [taʊn] .  
rushing life of a big town .  
匆忙 生活 的 一个 大的 镇 .

使詹姆斯·威尔逊牧师永远无法适应繁重的工作和大城市的快节奏生活。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [ˈhoʊpləs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [kəːnstɪ'tuːʃənl] [ɪ'hɜːrʃə] ,  
After a struggle , hopeless from the first , against his constitutional inertia ,  
后 一个 斗争 , 绝望 从 这 第一的 , 反对 他的 宪法 惯性 ,

经过一番从一开始就毫无希望的与自身固有惰性的斗争之后,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɡroʊɪŋ] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] [baɪ]  
and the growing dissatisfaction of his parishioners , he was stricken down by  
和 这 生长 不满 的 他的 教区居民 , 他 曾是 受打击的 向下 经过  
[sɪ'vɪr] [ɪlnəs] .  
severe illness .  
严重 疾病 .

由于教区居民日益增长的不满, 他患上了重病。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [helθ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][sæd]['klaɪməks][ʌv; əv]['klærəz, 'klerəz]  
His return to health was seriously retarded by the sad climax of Clara's  
他的 返回 到 健康 曾是 严重地 弱智 经过 这 伤心 高潮 的 克拉拉的  
['mæɪrɪdʒ] ,  
marriage ,  
婚姻 ,

克拉拉婚姻的悲剧结局严重阻碍了他的健康恢复。



[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]  
**and the failure of his sons to do anything to lighten his burden of**  
和 这 失败 的 他的 儿子们 到 做 任何事物 到 减轻 他的 负担 的  
[ʌn'dʌn] [wɜːrk][ænd; ənd][ʌn'peɪd] [bɪlz] .  
**undone work and unpaid bills .**  
未完成 工作 和 未付 账单 .

而他的儿子们却未能采取任何措施来减轻他未完成的工作和未付的账单带来的负担。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][es 'tiː]['ægnəs] ,  
**At this point his old college offered him the living of St Agnes , Bramforth ,**  
在 这 观点 他的 老的 大学 提供 他 这 活的 的 英石 艾格尼丝 ,  
[ə'baʊt] ['fɪftɪ] [maɪlz] ['fɜːrðər] [nɔːrθ] .  
**about fifty miles further north .**  
关于 五十 英里 更远 北 .

再往北大约五十英里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['dɪstrɪkt] , ['semi] - [sə'bɜːrbən] , ['semi] - [ɪn'dʌstriəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] -  
**It was a depressing district , semi - suburban , semi - industrial , with an 1850**  
它 曾是 一个 沉闷 区 , 半 - 郊区 , 半 - 工业的 , 和 一个 -  
[tʃɜːrtʃ] , [pjuː] - ['rentɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'flʌktʃueɪtɪŋ ] [kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] .  
**church , pew - rented , and a fluctuating congregation .**  
教会 , 座位 - 租来的 , 和 一个 波动 会众 .

这是一个令人沮丧的地区, 半郊区, 半工业区, 有一座建于 1850 年的教堂, 座位是租用的, 信徒人数也时常波动。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kʃʊr] ,  
**The income was , however , as good as that of his present cure ,**  
这 收入 曾是 , 然而 , 作为 好的 作为 那 的 他的 展示 治愈 ,  
[ənd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [les] [ðæn; ðən][hæf] .  
**and the work less than half .**  
和 这 工作 较少的 比 一半 .

然而, 这份收入和他目前接受治疗的收入一样好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [les] [ðæn; ðən][hæf] .  
**and the work less than half .**  
和 这 工作 较少的 比 一半 .

工作量不到一半。

[ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['mædək] ['ɪnəs] ,  
**About twelve months after the flight of Madoc Innes ,**  
关于 十二 几个月 后 这 航班 的 马多克 伊内斯 ,  
[ənd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [les] [ðæn; ðən][hæf] .  
**and the work less than half .**  
和 这 工作 较少的 比 一半 .

马多克·伊内斯逃亡约十二个月后,

[ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['krɪsməs] [wen] [ˈɔlwen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]  
**and fifteen years before that Christmas when Olwen decided that the bank was**  
和 十五 年 前 那 圣诞节 什么时候 奥尔文 决定 那 这 银行 曾是  
[ɪn'tɑːlərəb(ə)] ,  
**intolerable ,**  
无法容忍 ,

十五年前的那个圣诞节, 奥尔文决定银行让她无法忍受。

[ðə; ði]['fæməli]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]  
**the family migrated to Bramforth , and Mr . Wilson , with the assistance of**  
这 家庭 已迁移 到 - , 和 先生 . 威尔逊 , 和 这 协助 的  
[ə; eɪ] [ˈkʃʊrət] ,  
**a curate ,**  
一个 策展 ,

这家人迁居到了布拉姆福斯, 威尔逊先生在一位牧师的帮助下,

['θæŋkfəli] [læpst] [ɪntuː][ðə; ði][stæɡ'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**thankfully lapsed into the stagnation which suited him .**  
谢天谢地 失效 进入 这 停滞 哪个 适合 他 .

幸好, 他陷入了对他有利的停滞状态。

- ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .  
**Olwen's mother was at this time an invalid .**  
- 母亲 曾是 在 这 时间 一个 无效的 .

当时奥尔文的母亲卧病在床。

[θri:] [ˈjɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt] ['sɜːrdʒən] [ˌdaɪəg'noʊst] ['sɪriəs] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**Three years later a prominent surgeon diagnosed serious internal trouble .**  
三 年 之后 一个 著名的 外科医生 诊断 严肃的 内部的 麻烦 .

三年后，一位著名外科医生诊断出他患有严重的内科疾病。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndər'went] [æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] , [feɪld] [tuː; tə] ['ræli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑːk] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]  
**She underwent an operation , failed to rally from the shock , and died a**  
她 经历了 一个 手术 , 失败的 到 集会 从 这 震惊 , 和 死亡 一个

[fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .  
**few days later .**  
很少 天 之后 .

她接受了手术，但未能从惊吓中恢复过来，几天后去世了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈjʌŋgər] [mɪs] ['wɪlsənz] , [mɔːd] [ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] , [daɪd][nɑːt] ['mæri] .  
**The two younger Miss Wilsons , Maud and Ada , did not marry .**  
这 二 年轻 错过 威尔逊 , 莫德 和 艾达 , 做过 不是 结婚 .

威尔逊家的两位小女儿，莫德和艾达，都没有结婚。

[pər'hæps] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː] [haɪ] , [fɔːr; fər] [waɪl] [ɪn] - [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'daʊt]  
**Perhaps they looked too high , for while in Gratfield they had not been without**  
也许 他们 看起来 也 高的 , 为了 尽管 在 - 他们 有 不是 到过 没有

[əd'maɪərəz] .  
**admirers .**  
仰慕者 .

或许他们看起来太高傲了，因为在格拉特菲尔德的时候，他们并非没有仰慕者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [stiːl] ['sɪŋg(ə)l] ,  
**They were , however , still single ,**  
他们 是 , 然而 , 仍然 单身的 ,

然而，他们当时仍然单身。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ʌn'selfɪ'nəs] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**and had borne with fine unselfishness their share in the strain on the**  
和 有 出生 和 美好的 无私 他们的 分享 在 这 拉紧 在 这

['miːgər] ['fæməli] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] ['klærə][ænd; ənd]  
**meagre family resources involved by the necessity of supporting Clara and**  
微薄 家庭 资源 涉及 经过 这 必要性 的 支持 克拉拉 和

['klærəz, 'klɛrəz][tʃaɪld] .  
**Clara's child .**  
克拉拉的 孩子 .

他们以无私奉献的精神，承担了供养克拉拉和克拉拉的孩子给本就捉襟见肘的家庭资源带来的压力。

- ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] .  
**Olwen's memory of her father was vivid .**  
- 记忆 的 她 父亲 曾是 生动 .

奥尔文对父亲的记忆非常清晰。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact ,**  
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [lʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [maːrk] [fɑːr]  
**she often thought that the first seven years of her life had left a mark far**  
她 经常 想法 那 这 第一的 七 年 的 她 生活 有 左边 一个 标记 远的  
[diːpər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .  
**deeper than those that followed .**  
更深 比 那些 那 随后 .  
她常常觉得，生命中的前七年给她留下的印记比之后的七年要深刻得多。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstraɪvɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrmd] , [ˈiːgər] [wei] ,  
**She was always striving , in an unformed , eager way ,**  
她 曾是 总是 努力 , 在 一个 未成形的 , 渴望的 方式 ,  
她总是以一种未经雕琢、充满热情的方式努力着。  
[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts] .  
**to arrive at the truth concerning the breach between her parents .**  
到 到达 在 这 真相 有关 这 违反 之间 她 父母 .  
查明她父母关系破裂的真相。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] [æz; əz] [ˈmoʊstli] [ˈfretf(ə)] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] ,  
**Her mother remained in her memory as mostly fretful and complaining ,**  
她 母亲 剩余 在 她 记忆 作为 大多 烦躁 和 抱怨 ,  
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn] [ˈtempər] , [dɪsˈsætɪsfaɪd, dɪˈsætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ʌnkənˈtroʊld] .  
**uncertain in temper , dissatisfied and uncontrolled .**  
不确定 在 脾气 , 不满 和 不受控制 .  
她记忆中的母亲总是烦躁易怒、抱怨连连，脾气阴晴不定，不满现状，难以控制。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɪnəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [rɔːŋd] [ˈwʊmən] ;  
**She knew now that Mrs . Innes was a deeply wronged woman ;**  
她 知道 现在 那 太太 . 伊内斯 曾是 一个 深 冤枉 女士 ;  
她现在明白，伊内斯夫人是一位深受冤屈的女人；

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈbaɪəs] [lʌ; əv] [maɪnd] [prəˈduːst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself]  
**yet she could not escape the bias of mind produced by the fact that she herself**  
然而 她 可以 不是 逃脱 这 偏见 的 头脑 生产 经过 这 事实 那 她 她自己  
[oʊd] [ˈevri] [ˈaʊər] [lʌ; əv] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .  
**owed every hour of happiness as a child to her father .**  
欠款 每一个 小时 的 幸福 作为 一个 孩子 到 她 父亲 .  
然而，她无法摆脱这样一种偏见：她童年时期的每一分每一秒的快乐都归功于她的父亲。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪnˈveriəbli] [swiːt] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [geɪ] — [æz; əz] [ə; eɪ]  
**She remembered him as invariably sweet - tempered and gay — as a**  
她 记得 他 作为 总是 甜的 - 淬火 和 同性恋 — 作为 一个  
[ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] ,  
**constant companion ,**  
持续的 伴侣 ,  
她记得他总是性情温和、开朗快乐——一直陪伴在她身边。

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈtempərəri] — [ˈlaɪəb(ə)] [æz; əz] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]  
**more like a contemporary — liable as herself to incur the sudden and**  
更多的 喜欢 一个 当代的 — 容易 作为 她自己 到 招致 这 突然 和  
[kəˈprɪjəs] [ræθ] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [lʌ; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
**capricious wrath of the mistress of the house .**  
任性 愤怒 的 这 情妇 的 这 房子 .  
更像是当代女性——和她一样，可能会招致女主人突然而反复无常的愤怒。

[hɪz; ɪz] [ˈʌpbɪŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] , [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [mʌtʃ] [əˈbrɔːd] .  
**His upbringing had been cosmopolitan , his parents having lived much abroad .**  
他的 教养 有 到过 国际化 , 他的 父母 拥有 居住地 很多 国外 .  
他的成长环境具有国际化特色，因为他的父母曾在国外生活多年。

[tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlsn] ['stændpɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]  
To adapt himself to the Wilson standpoint had been from the first  
到 适应 他自己 到 这 威尔逊 立场 有 到过 从 这 第一的  
[ɪm'pɑːsəb(ə)] .  
impossible .  
不可能的 .

从一开始，他自己就不可能适应威尔逊的立场。

[ðə; ði] [lə'buːrɪəs] ['etɪkət] [ʌ; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] [wɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
The laborious etiquette of the provinces was a matter of which he could  
这 费力的 礼仪 的 这 省份 曾是 一个 事情 的 哪个 他 可以  
[ˈnevər] [græsp][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .  
never grasp the importance .  
绝不 抓牢 这 重要性 .

各省繁琐的礼仪是他始终无法理解其重要性的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hæpɪnəs] [ʊd; əd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][kɑːrd] - ['keɪsɪz] , " [æt; ət]  
That his wife's happiness should depend upon such things as card - cases , " At  
那 他的 妻子的 幸福 应该 依赖 之上 这样的 事物 作为 卡片 - 案例 , " 在  
[hoʊm] " [deɪz] , [leɪt] [ˈdɪnər] ,  
Home " days , late dinner ,  
家 " 天 , 晚的 晚餐 ,

妻子的幸福竟然取决于诸如纸牌盒、“居家日”、晚饭之类的事情，

[ɔːr][ə; eɪ] " ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swɪt] " [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'θɪŋkəbl] .  
or a " drawing - room suite " was to him unthinkable .  
或者 一个 " 绘画 - 房间 套房 " 曾是 到 他 不可思议 .

对他来说，“客厅套房”是不可想象的。

[ˈɔɪlwen] [rɪ'membər] [best] [ʌ; əv][ɔːl][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌ; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tə'geðər] .  
Olwen remembered best of all their habit of escaping together .  
奥尔文 记得 最好的 的 全部 他们的 习惯 的 逃脱 一起 .

奥尔文最记得的是他们经常一起逃跑。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz][ʌ; əv] ['hæmpstəd] [hiːθ] [ɔːr] ['bætəsi] [pɑːrk] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi]  
They went to remote corners of Hampstead Heath or Battersea Park , or , if he  
他们 去 到 偏僻的 角落 的 汉普斯特德 希思 或者 巴特西 公园 , 或者 , 如果 他  
[wɜːr; wər][ɪn] [fʌndz] ,  
were in funds ,  
是 在 资金 ,

他们会去汉普斯特德荒原或巴特西公园的偏僻角落，或者，如果他有钱的话，

[tuː; tə][ðə; ði] [temz] , [wer] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt] .  
to the Thames , where they took a boat .  
到 这 泰晤士河 , 在哪里 他们 采取 一个 船 .

他们来到泰晤士河边，在那里乘船游览。

[ðeɪ] [spɛnt] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌ; əv]['pɪknɪk] [lʌntʃ] ,  
They spent long days in make - believe , with a packet of picnic lunch ,  
他们 花费 长的 天 在 制作 - 相信 , 和 一个 包 的 野餐 午餐 ,

他们整天沉浸在角色扮演游戏中，手里拿着一包野餐午餐。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːmnɪbəs] [raɪd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [dʌsk] [ʌ; əv]  
and a few pence for their omnibus ride home through the magic dusk of  
和 一个 很少 便士 为了 他们的 综合 骑 家 通过 这 魔法 黄昏 的  
[ˈlʌndən] .  
London .  
伦敦 .

他们花了几个便士，乘坐公共汽车穿过伦敦迷人的黄昏回家。

[hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈendləs] , [ænd; ənd][wʌn][ˈroʊməns] , [ɪˈspeʃəli] [dɪr] ,  
**His faculty for story - telling was endless , and one romance , especially dear ,**  
他的 学院 为了 故事 - 讲述 曾是 无尽的 , 和 一 浪漫 , 尤其 亲爱的 ,  
他讲故事的天赋无穷无尽, 其中一段爱情故事尤其令人难忘。

[went][ɑːn][ɪn] [ˈsekʃnz] [frʌm; frəm] [wi:k] [tuː; tə] [wi:k] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtlɪd] :  
**went on in sections from week to week , and was entitled :**  
去 在 在 部分 从 星期 到 星期 , 和 曾是 标题 :  
该节目每周分章节连载, 标题为:

" [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdændi] [ˈlaɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [frɛndz] , [ðə; ði] [peɪl] [pəˈlɪːsmən] , [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪ]  
**" Story of the Dandy Lion and his four friends , the Pale Policeman , the Cheery**  
" 故事 的 这 花花公子 狮子 和 他的 四 朋友们 , 这 苍白 警察 , 这 欢快的  
[ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] ,  
**Churchwarden ,**  
教堂执事 ,  
《花花公子狮子和他的四个朋友的故事: 苍白的警察、快乐的教堂执事,

[ðə; ði][sæd] [swiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈmɛndəs] [træmp] .  
**the Sad Sweep , and the Tremendous Tramp .**  
这 伤心 扫 , 和 这 巨大的 流浪汉 .  
悲伤的扫烟囱工和伟大的流浪汉。

" [æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] [frɛndz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fjuː] [məˈmentəʊ]  
**" An illustration of this group of friends was one of her few mementoes**  
" 一个 插图 的 这 团体 的 朋友们 曾是 一 的 她 很少 纪念品  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvæniʃt] [buːn] [kəmˈpænjən] .  
**of her vanished boon companion .**  
的 她 消失了 恩惠 伴侣 .  
“这幅描绘她和朋友们的画作, 是她为数不多的纪念她已故挚友的纪念品之一。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði][məbɪˈnoʊɡɪən] ,  
**From him , too , she heard the tales of the Mabinogion ,**  
从 他 , 也 , 她 听到 这 故事 的 这 马比诺吉昂 ,  
她也从他那里听到了《马比诺吉昂》的故事。

[ðə; ði] " [ˈroʊməns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈɔlwen] " — [wɛns] [keɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,  
**the " Romance of Kiluch and Olwen " — whence came her own name ,**  
这 " 浪漫 的 - 和 奥尔文 " — 何处 来了 她 自己的 姓名 ,  
《基鲁奇与奥尔文的浪漫故事》——她的名字便来源于此,

[soʊ] [sɪˈvɪrli] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪlsn] [ˈfæməli] — [ðə; ði] " [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ˈiːnɪd][ænd; ənd]  
**so severely condemned by the Wilson family — the " Romance of Enid and**  
所以 严重 谴责 经过 这 威尔逊 家庭 — 这 " 浪漫 的 伊妮德 和  
[ dʒəˈreɪnt ] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
**Geraint , " and so on .**  
格伦特 , " 和 所以 在 :  
威尔逊家族对《伊妮德与格伦特的浪漫故事》等作品进行了严厉的谴责。

[ðɪs] [ɔːl] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈpɔːrʃ(ə)n] [ðə; ði] [bleɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsʌndərd]  
**This all made it hard for her to apportion the blame between the sundered**  
这 全部 制成 它 难的 为了 她 到 分摊 这 责备 之间 这 分离  
[pɛr] .  
**pair .**  
一对 .  
这一切让她很难在分手的这对夫妻之间分配责任。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ɑːn][ˈmædək] [ɪnəs] .  
**At the Vicarage , of course , all the guilt was heaped on Madoc Innes .**  
在 这 牧师住宅 , 的 课程 , 全部 这 有罪 曾是 堆积如山 在 马多克 伊内斯 .  
当然, 在牧师住宅里, 所有的罪责都落在了马多克·伊内斯身上。

[ʃiː, ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt][dʒʌst] .  
**She supposed this to be in fact just** .  
她 据称 这 到 是 在 事实 只是 .

她认为这实际上就是公正的。

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ɔːl]  
**His temperament may have been charming but his principles were apparently all**  
他的 气质 可能 有 到过 迷人 但 他的 原则 是 显然 全部  
[rɔːŋ] .  
**wrong** .  
错误的 .

他性情或许讨人喜欢，但他的原则显然都是错的。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][pɑːrt] .  
**She saw only part** .  
她 锯 仅有的 部分 .

她只看到了一部分。

[jet] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [gruː] ['oʊldər][ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]  
**Yet as she grew older she found herself concentrating more and more upon her**  
然而 作为 她 生长 老 她 成立 她自己 集中 更多的 和 更多的 之上 她  
['mʌðə-z] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][drɪˈbɑːk(ə)] .  
**mother's share in the debacle** .  
母亲的 分享 在 这 崩溃 .

然而，随着年龄的增长，她发现自己越来越关注母亲在这场灾难中所扮演的角色。

[ðæt] ['klærə] ['ɪnəs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːr][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər]  
**That Clara Innes was unable either to sympathise with or to understand her**  
那 克拉拉 伊内斯 曾是 无法 任何一个 到 同情 和 或者 到 理解 她  
['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [prɪ'zu:məbli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmɪ'teɪʃənz] ,  
**husband was the result presumably of her limitations** ,  
丈夫 曾是 这 结果 想必 的 她 限制 ,

克拉拉·伊内斯既无法同情也无法理解她的丈夫，这大概是她自身认知局限造成的。

[ænd; ənd] [ðɪːz] , [wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] , [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] .  
**and these , one would suppose , she could not help** .  
和 这些 , 一 会 认为 , 她 可以 不是 帮助 .

人们可能会认为，这些事她也无能为力。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['ɔlwən] [riːd] [hɜːr; hər] " [ˈpɪlgrəməz] [ˈprɑːgres] " [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]  
**Not until Olwen read her " Pilgrim's Progress " and learned , with a sudden**  
不是 直到 奥尔文 读 她 " 朝圣者的 进步 " 和 学习 , 和 一个 突然  
[ʃɑːk] ,  
**shock** ,  
震惊 ,

直到奥尔温读了《天路历程》，并突然震惊地得知.....

[ðæt] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] , [dɪd][,aɪ 'tiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ɪz]  
**that Ignorance was thrust down into hell , did it occur to her that Ignorance is**  
那 无知 曾是 推力 向下 进入 地狱 , 做过 它 发生 到 她 那 无知 是  
[ə; eɪ] [kraɪm] ,  
**a crime** ,  
一个 犯罪 ,

她难道没意识到无知本身就是一种罪过吗？无知被贬入了地狱。

[sɪns] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [meɪ] ['remədi] [ɪf] [wʌn] [tʃuːzɪz] .  
**since it is a thing one may remedy if one chooses** .  
自从 它 是 一个 事物 一 可能 补救 如果 一 选择 .

因为这是可以通过选择来解决的问题。

[ˈɡrʌmblɪŋ] , [wʌn] [grænt] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][sɪn] .  
**Grumbling , one grants , is not a sin .**  
抱怨 , 一 拨款 , 是 不是 一个 罪 .

抱怨, 诚然, 并非罪过。

[tu:; tə][feɪl][ɪn] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][jɔr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][sɪn] .  
**To fail in sympathy to your husband is hardly a sin .**  
到 失败 在 同情 到 你的 丈夫 是 几乎 一个 罪 .

对丈夫缺乏同情心算不上什么罪过。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][sɪn] , [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [kɔ:ld]  
**To make his home uncomfortable is not a sin , that is , not of the sort called**  
到 制作 他的 家 不舒服 是 不是 一个 罪 , 那 是 , 不是 的 这 种类 称为  
[ˈdedli] .  
**deadly** .  
致命 .

让他的家变得不舒服并不是罪过, 至少不是那种致命的罪过。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][jɔr; jər] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændmənt] .  
**But to be unfaithful to your wife is a direct breach of a commandment .**  
但 到 是 不忠 到 你的 妻子 是 一个 直接的 违反 的 一个 诫命 .

但对妻子不忠是直接违反诫命的行为。

[ðerfɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪlsn] [koʊd] , [ˈklærə][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['krɪmɪn(ə)l] .  
**Therefore , in the Wilson code , Clara was innocent and her husband criminal .**  
所以 , 在 这 威尔逊 代码 , 克拉拉 曾是 清白的 和 她 丈夫 刑事 .

因此, 根据威尔逊法典, 克拉拉是无辜的, 而她的丈夫是罪犯。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [kraɪmz] [hi:; hi] [ˈædɪd] [waɪf] [dɪ'zɜ:rjən] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s]  
**To his other crimes he added wife desertion , which is a matter for the police**  
到 他的 其他 犯罪 他 额外 妻子 逃兵 , 哪个 是 一个 事情 为了 这 警察  
[kɔ:rts] .  
**courts** .  
法院 .

除了其他罪行外, 他还犯有遗弃妻子罪, 这属于警察法庭的管辖范围。

[ˈklærə][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] ['lændɪd]  
**Clara had never done anything in her life which could conceivably have landed**  
克拉拉 有 绝不 完毕 任何事物 在 她 生活 哪个 可以 或许 有 登陆  
[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] .  
**her in the police court** .  
她 在 这 警察 法庭 .

克拉拉一生中从未做过任何可能让她被送上警察局的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['pʌzliŋ] .  
**It was all very puzzling** .  
它 曾是 全部 非常 令人费解 .

这一切都令人费解。

[wen] ['ɔlwən] [hæd; həd] [spɛnt] [taɪm] , [æz; əz][fɪ:; ʃi][ɔ:f(ə)n][dɪd] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,  
**When Olwen had spent time , as she often did , in considering the subject ,**  
什么时候 奥尔文 有 花费 时间 , 作为 她 经常 做过 , 在 考虑 这 主题 ,  
奥尔温像往常一样, 花时间思考这个问题之后,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第2/21页

[ʃiː ʃɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər]  
**she usually found that she ended by wishing that her father had taken her**  
她 通常 成立 那 她 结束 经过 祝 那 她 父亲 有 已采取 她

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fled] .  
**with him when he fled .**  
和 他 什么时候 他 逃亡 .

她常常发现自己最后会希望父亲逃跑时能带上她。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .  
**She felt sure they could have been happy together .**  
她 毛毡 当然 他们 可以 有 到过 快乐的 一起 .

她确信他们本来可以幸福地在一起。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː ʃɪ] [nuː] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈdɔːtər] ,  
**In her heart she knew herself for her father's daughter ,**  
在 她 心 她 知道 她自己 为了 她 父亲的 女儿 ,

她内心深处知道自己是父亲的女儿。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪlsn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˈhoʊlɪ] [ˈeɪlɪən] .  
**and from the Wilson point of view wholly alien .**  
和 从 这 威尔逊 观点 的 看法 完全 外星人 .

从威尔逊的角度来看，这完全是异类。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] [neɪm] ,  
**It was typical of them that they should so dislike her name ,**  
它 曾是 典型的 的 他们 那 他们 应该 所以 不喜欢 她 姓名 ,

他们如此厌恶她的名字，真是他们的典型作风。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [bʌt; bət] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .  
**for no reason but because they had never heard it before .**  
为了 不 原因 但 因为 他们 有 绝不 听到 它 前 .

没有其他原因，只是因为他们以前从未听说过。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [dʒʌst] [æz; əz] [welʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [haɪ] - [fəˈluːtɪn] [ɪn] [saʊnd] ,  
**The name of Owendolen , just as Welsh , and more high - falutin in sound ,**  
这 姓名 的 - , 只是 作为 威尔士语 , 和 更多的 高的 - 法鲁廷 在 声音 ,

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɑːpjələr] [ɪn] - ,  
**was quite popular in Bramforth ,**  
曾是 相当 受欢迎的 在 - ,

欧文多伦这个名字，和威尔士语一样，听起来更显高雅，在布拉姆福斯很流行。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈferli] [ˈkɑːmən] [juːz] .  
**because Owendolen was in fairly common use .**  
因为 - 曾是 在 相当 常见的 使用 .

因为 Owendolen 是一种相当常见的用法。

[ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ,  
**Olwen was different ,**  
奥尔文 曾是 不同的 ,

奥尔文与众不同。



[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɔːld] " ['ɑːli] " [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əˈkweɪntəns]  
**and she was usually called " Ollie " in hopes that the casual acquaintance**  
和 她 曾是 通常 称为 " 奥利 " 在 希望 那 这 随意的 熟人  
[maɪt] [səˈpəʊz] [hɜːr; hər][bæpˈtɪzməl] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːlɪv] ,  
**might suppose her baptismal name to be Olive ,**  
可能 认为 她 洗礼 姓名 到 是 橄榄 ,  
人们通常称她为“奥利”，希望不太熟的人会认为她的洗礼名是奥利弗。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪt] , [mɪˈstɪriəsli] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ][bæn]  
**a name which , mysteriously enough , was under no ban .**  
一个 姓名 哪个 , 神秘地 足够的 , 曾是 在下面 不 禁止 :  
令人费解的是，这个名字并没有被禁用。

[hɜːr; hər] [dɪfɔːltɪŋ] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,  
**Her defaulting father had made no sign ,**  
她 默认 父亲 有 制成 不 符号 ,  
她那不负责任的父亲没有任何回应。

[ænd; ænd][sent][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ]  
**and sent no message upon the occasion of his wife's death .**  
和 发送 不 信息 之上 这 场合 的 他的 妻子的 死亡 :  
妻子去世时，他没有发任何唁电。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ded] [ɔːr][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm]  
**It was tacitly assumed that he was either dead or had gone to some**  
它 曾是 默许地 假定 那 他 曾是 任何一个 死的 或者 有 已消失 到 一些  
[rɪˈmoʊt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ,  
**remote quarter of the globe ,**  
偏僻的 四分之一 的 这 地球 ,  
人们心照不宣地认为他要么已经死了，要么去了地球上某个偏远的地方。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈeɪliəs]  
**where he was living most probably under an alias .**  
在哪里 他 曾是 活的 最多 大概 在下面 一个 别名 :  
他很可能用化名居住在那里。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] [naʊ] [ˈɔlwen] [hæd; həd] [bɪn] [self] - [səˈpɔːrtɪŋ]  
**For nearly three years now Olwen had been self - supporting .**  
为了 几乎 三 年 现在 奥尔文 有 到过 自己 - 支持 :  
奥尔文已经自食其力近三年了。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [pəˈzest] [ðæt] [ˈelfɪn] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪt]  
**At first her post at the bank had possessed that elfin charm with which**  
在 第一的 她 邮政 在 这 银行 有 拥有 那 精灵 魅力 和 哪个  
[moʊst] [ˈnɔvəltɪz] [ɑːr; ər] [ˈɡɪldɪd] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [wʌnz] [tiːnz]  
**most novelties are gilded when one is in one's teens .**  
最多 新奇 是 镀金 什么时候 一 是 在 一个人的 青少年 :  
起初，她在银行的工作带有一种精灵般的魅力，就像十几岁时大多数新鲜事物都被赋予的那种魅力一样。

[laɪf] [ɪtˈself][ɪz] [ðen] [ə; eɪ][ˈroʊməns]  
**Life itself is then a romance ,**  
生活 本身 是 然后 一个 浪漫 ,  
生活本身就是一场浪漫故事。

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]  
**the mere act of coming out into the streets on a fine morning may be the**  
这 仅仅 行为 的 未来 出去 进入 这 街道 在 一个 美好的 早晨 可能 是 这  
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ədˈventʃər]  
**beginning of endless adventure .**  
开始 的 无尽的 冒险 :  
在一个晴朗的早晨走上街头，这本身就可能是一段无尽冒险的开始。

[naʊ] [ðə; ði] [mə'ha:təni] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] .

Now the monotony had killed the novelty .  
现在 这 单调 有 被杀 这 新奇 .

如今，单调乏味已经扼杀了新鲜感。

[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðə-z] ['restləs] [blʌd] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [rɪ'li:f] .

Her father's restless blood stirred and demanded relief .  
她 父亲的 不安 血 搅拌 和 要求 宽慰 .

她父亲躁动不安的血液开始蠢蠢欲动，渴望得到释放。

[ʃi; ʃi] [felt] [ˈɔ:lməʊst] ['despəɾət] [æz; əz][ʃi; ʃi] [let] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ]

She felt almost desperate as she let herself into the Vicarage and pushed her

[ˈstri:mɪŋ] [ʌm'brelə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [rɪ'septək(ə)] .

streaming umbrella into the untidy receptacle .  
流媒体 伞 进入 这 凌乱 容器 .

她几乎感到绝望，走进牧师住宅，把飘动的雨伞推进凌乱的伞座里。

[ə; eɪ] ['ləʊə-d] [dʒet][ʌv; əv][gæs] [ bə:nd ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

A lowered jet of gas burned dimly in the hall .  
一个 降低 喷射 的 气体 烧伤 依稀 在 这 大厅 .

大厅里，一股低垂的煤气柱发出微弱的光芒。

[jet] [baɪ][ɪts] [laɪt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ə; eɪ] ['letər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] , [ə'drest] " [mɪs] [oʊ] .

Yet by its light she could descry a letter upon the hall table , addressed " Miss O .  
然而 经过 它是 光 她 可以 描述 一个 信 之上 这 大厅 桌子 , 已解决 " 错过 哦 .

[ˈɪnəs] ,

Innes ,

伊内斯 ,

然而，借着灯光，她可以看到大厅桌子上有一封信，收件人是“O. Innes 小姐”，

[es 'ti:] . ['ægnəs] ['vɪkərɪdʒ] , - .

St . Agnes Vicarage , Bramforth .  
英石 . 艾格尼丝 牧师住宅 , - .

圣艾格尼丝牧师住宅，布拉姆福斯。

" [æn; ən] ['ænsər] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ædvər'taɪzmənt] [æt; ət][læst] !

" An answer to her advertisement at last !  
" 一个 回答 到 她 广告 在 最后的 !

“终于有人回应她的广告了！ ”

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk][ɔ:r][ɪts] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] , [ben][ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'nəʊliəm]

A way of escape from the bank or its alternative , Ben and the linoleumed

一个 方式 的 逃脱 从 这 银行 或者它是 选择 , 本 和 这 油毡

[ˈvɪlə] !

villa !

别墅 !

逃离银行或其替代方案的方法，本和那栋铺着油毡的别墅！

['snætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ʃi; ʃi] ['hɜ:ɾɪd] [ə'wei] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] , [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

Snatching it up , she hurried away to her own room , to enjoy the excitement

[ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .

of reading it .  
的 阅读 它 .

她一把抓起书，匆匆跑回自己的房间，享受阅读的乐趣。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['sæŋktʃueri] [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] .

On the threshold of that sanctuary she paused .  
在 这 临界点 的 那 避难所 她 暂停 .

她在那座圣殿的门槛上停了下来。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌpˈhi:v(ə)l] .  
**It was in a state of upheaval** .  
它 曾是 在 一个 状态 的 动荡 .

当时局势一片混乱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bedɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bedsted] , [noʊ] [ˈkɑ:rpɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
**There was no bedding on the bedstead , no carpet on the floor** .  
那里 曾是 不 寝具 在 这 床架 , 不 地毯 在 这 地面 .

床架上没有被褥，地板上也没有地毯。

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kli:nd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]  
**Instantly she remembered that her room was being cleaned for the reception**  
即刻 她 记得 那 她 房间 曾是 存在 已清洗 为了 这 接待  
[ʌv; əv] [ˈmɑ:rdʒəi, 'mɑ:rdʒri] ['(h)waitfi:ld] ,  
**of Marjorie Whitefield** ,  
的 玛乔丽 怀特菲尔德 ,

她立刻想起，她的房间正在打扫，准备迎接玛乔丽·怀特菲尔德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [tu:; tə] " ['dʌb(ə)l] [ʌp] " [wɪð; wɪθ] [ænt] [mɔ:d] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd]  
**and that she herself was to " double up " with Aunt Maud during the period**  
和 那 她 她自己 曾是 到 " 双倍的 向上 " 和 阿姨 莫德 期间 这 时期  
[ʌv; əv] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .  
**of invasion** .  
的 入侵 .

而且她本人将在入侵期间与莫德姨妈“合住”。

[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['fi:ɪŋ] [ʌv; əv] [əˈkju:t] [dɪs'teɪst] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli]  
**Ashamed of her own feeling of acute distaste , she turned and went slowly**  
羞愧 的 她 自己的 感觉 的 急性 厌恶 , 她 转向 和 去 缓慢地  
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**along the passage** .  
沿着 这 通道 .

她为自己强烈的厌恶感感到羞愧，转身慢慢地沿着走廊走去。

[ænt] [mɔ:d] [wʌz; wəz] ['wɔ:ʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,  
**Aunt Maud was washing her hands for supper** ,  
阿姨 莫德 曾是 洗涤 她 双手 为了 晚餐 ,  
莫德阿姨正在洗手准备吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səbˈdu:d] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['welkəmd] [hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ænd; ənd] [ʃəʊd]  
**and the subdued kindness with which she welcomed her niece and showed**  
和 这 低沉的 仁慈 和 哪个 她 欢迎 她 侄女 和 显示  
[hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['teɪkən] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [bɪˈstəʊ] [ðem; ðəm] [æz; əz]  
**her how she had taken things out of drawers and bestowed them as**  
她 如何 她 有 已采取 事物 出去 的 抽屉 和 授予 他们 作为  
[wel] [æz; əz] [ʃi:; ji] [kəd; kəd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['æbsəns] ,  
**well as she could during the girl's absence** ,  
出色地 作为 她 可以 期间 这 女孩们 缺席 ,

她以一种含蓄而友善的方式欢迎侄女，并向她展示了在侄女不在期间，自己是如何从抽屉里拿出东西并尽可能妥善地分发的。

[meɪd] ['ɔɪlwen] [vekst] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**made Olwen vexed at her own irritation** .  
制成 奥尔文 烦恼 在 她 自己的 刺激 .

奥尔文对自己的恼怒感到恼火。

[ænt] [mɔ:d] [wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd] [ʌv; əv] " ['ɑ:li] .  
**Aunt Maud was very fond of " Ollie** .  
阿姨 莫德 曾是 非常 喜爱 的 " 奥利 .

莫德阿姨非常喜欢“奥利”。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʌŋ] ['kriːtʃər] [left] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃ'æbi] [oʊld]  
" **She turned wistfully to the only young creature left remaining in the shabby old**  
" 她 转向 怅然地 到 这 仅有的 年轻的 生物 左边 其余的 在 这 破旧 老的  
[ˈvɪkərɪdʒ] .  
**Vicarage** .  
牧师住宅 .

她满怀惆怅地转向那座破旧老牧师住宅里唯一剩下的年轻生物。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [naʊ] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]['diːteɪl] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)l] " ['pækɪŋ] [ʌv; əv]  
**She lingered now , to explain in detail every point in her successful " packing of**  
她 徘徊不去 现在 , 到 解释 在 细节 每一个 观点 在 她 成功的 " 包装 的  
[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] .  
**them all in** .  
他们 全部 在 .

她现在停下来，详细解释了她成功地“把他们全部打包”的每一个要点。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][suːpərɪn'tend][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [waɪl] [hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər][dɪd]  
" **It was her part to superintend the housework while her elder sister did**  
" 它 曾是 她 部分 到 督 这 家务 尽管 她 长老 姐姐 做过  
[ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] ,  
**the catering** ,  
这 餐饮服务 ,

“她的任务是监督家务，而她的姐姐则负责餐饮。”

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɜːrkt] [wel] .  
**an arrangement which , on the whole , worked well** .  
一个 安排 哪个 , 在 这 所有的 , 工作 出色地 .

总体而言，这种安排效果不错。

[ˈɔlwən] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sək'ses] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [siːm] ['riːəl]  
**Olwen strove with courage and some success to make her interest seem real**  
奥尔文 努力 和 勇气 和 一些 成功 到 制作 她 兴趣 似乎 真实的  
.  
:  
.

奥尔文鼓起勇气，并取得了一些成功，努力让自己的兴趣显得真实可信。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɑːrpt] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪʌmft]  
**The way in which a certain hole in the dining - room carpet had been triumphed**  
这 方式 在 哪个 一个 肯定 洞 在 这 用餐 - 房间 地毯 有 到过 胜利  
[ˈoʊvər] ,  
**over** ,  
超过 ,

餐厅地毯上的某个破洞是如何被巧妙地掩盖起来的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði][ɑːr 'iː] - [ɪ'næməlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt]  
**and the report that the re - enamelling of the bath was a complete**  
和 这 报告 那 这 关于 - 珐琅 的 这 洗澡 曾是 一个 完全的  
[sək'ses] ,  
**success** ,  
成功 ,

报告称，浴缸重新搪瓷工程取得了圆满成功。

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ænt] [mɔːd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
**were things of deep importance to Aunt Maud , and it would have been**  
是 事物 的 深的 重要性 到 阿姨 莫德 , 和 它 会 有 到过  
[ˈbruːt(ə)l][tuː; tə] [snʌb] [hɜːr; hər] .  
**brutal to snub her** .  
野蛮 到 冷落 她 .

这些都是莫德姨妈非常重视的事情，冷落她会非常残忍。

[wen] [æt; ət][læst][fi; ji] [went] [daʊn'sterz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɪʔɔːr] [ðə; ði]  
**When at last she went downstairs , there were but five minutes before the**  
什么时候 在 最后的 她 去 楼下 , 那里 是 但 五 分钟 前 这  
[ˈsʌpər] [bel] ,  
**supper bell ,**  
晚餐 钟 ,

她终于下楼时，距离晚餐铃响只剩五分钟了。

[bʌt; bət][kjʊrɪ'ɑːsəti] [wʊd] [nʊw][bɔːŋgər][bi; bi] [dɪ'haɪd] .  
**but curiosity would no longer be denied .**  
但 好奇心 会 不 更长 是 否认 .

但好奇心再也无法被压制。

[ˈɔlwən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,  
**Olwen sat down on the bed with the letter in her hand ,**  
奥尔文 卫星 向下 在 这 床 和 这 信 在 她 手 ,  
奥尔文手里拿着信，坐在床上。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪ(ə)n] [brɪʔɔːr] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**enjoying the delights of speculation before opening it .**  
享受 这 美味 的 推测 前 开幕 它 .  
在打开之前，先享受一下猜测的乐趣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [hænd] ,  
**It was addressed in a very pretty hand ,**  
它 曾是 已解决 在 一个 非常 漂亮的 手 ,  
字迹非常漂亮。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['nəʊtɪd][fɔːr; fər] [faɪn] ['siːnəri] .  
**and bore the postmark of a part of England noted for fine scenery .**  
和 钻孔 这 邮戳 的 一个 部分 的 英格兰 著名的 为了 美好的 风景 .  
邮戳显示，邮戳来自英格兰一个以风景优美而闻名的地区。

" [sə'pəʊz] , " [θɔːt] ['ɔlwən] , [huːz] [ˌsʌpə'ziʃənz] [liːnd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,  
" **Suppose ,** " **thought Olwen , whose suppositions leaned always to the romantic ,**  
" 认为 , " 想法 奥尔文 , 谁 假设 倾斜 总是 到 这 浪漫的 ,  
“假设,”奥尔温心想，她的假设总是倾向于浪漫主义，

" [ðæt] [aɪ][hoʊld][maɪ] ['destəni] [ɪn][maɪ][hænd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?  
" **that I hold my destiny in my hand at this moment ?**  
" 那 我 抓住 我的 命运 在 我的 手 在 这 片刻 ?  
“此刻，我的命运就掌握在我手中吗? ”

" [ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːŋʃəns] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n] !  
" **Excuse enough , in all conscience , for some dallying with the anticipation !**  
" 原谅 足够的 , 在 全部 良心 , 为了 一些 磨蹭 和 这 预期 !  
“凭良心来说，允许我稍微沉浸于期待之中吧! ”

[haʊ'evər] , [æt; ət][læst][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [leɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]  
**However , at last the envelope was broken and the letter lay under her**  
然而 , 在 最后的 这 信封 曾是 破碎的 和 这 信 躺 在下面 她  
[aɪz] :  
**eyes :**  
眼睛 :

然而，最终信封还是被撕开了，信就落在了她的眼前：

" - [ˈvɪkərɪdʒ] .  
" **Dulley Vicarage .**  
" - 牧师住宅 .

“杜利牧师住宅。”



" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɔlwen] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [fɪst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]  
" **For a moment Olwen gripped the letter in her young fist as if she wished**  
" 为了 一个 片刻 奥尔文 紧握 这 信 在 她 年轻的 拳头 作为 如果 她 希望  
[ɪts] [ˈraɪtər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪnˈsted] .  
**its writer were there instead** .  
它是 作家 是 那里 反而 .

“奥尔文紧紧攥着信，仿佛希望写信的人就在这里。”

[ðen] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ˈtraɪʌmft] .  
**Then her sense of humour triumphed** .  
然后 她 感觉 的 幽默 胜利 .

然后，她的幽默感占了上风。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrti] [ˈlæftər] , [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [tɔːst]  
**Bursting into hearty laughter , she crushed the impertinence into a ball and tossed**  
爆发 进入 爽朗 笑声 , 她 碎 这 无礼 进入 一个 球 和 抛掷  
[aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfendər] .  
**it into the fender** .  
它 进入 这 挡泥板 .

她哈哈大笑，把那无礼的东西揉成一团，扔进了挡泥板里。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪmɪt] !  
" **Well , she mused , " I think that is the limit** !  
" 出色地 , " 她 沉思 , " 我 思考 那 是 这 限制 !

“嗯,”她沉思道,“我想这就是极限了! ”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪ] [soʊl] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] [wɪtʃ] [kɔːst][em ˈiː] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] !  
**And there is my sole reply to an advertisement which cost me five shillings** !  
和 那里 是 我的 唯一 回复 到 一个 广告 哪个 成本 我 五 先令 !

这就是我对那则花了五先令的廣告的唯一回复！

" [ˈfɜːsli] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [θɪk] [meɪn] [ʌv; əv] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [her] [ðæt] [ˈʃeɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊld] .  
" **Fiercely she brushed the thick mane of dun - coloured hair that shaded to gold** .  
" 激烈地 她 刷过 这 厚的 鬃毛 的 逼债 - 有色 头发 那 阴影 到 金子 .

她用力地梳理着浓密的灰褐色头发，发梢泛着金色光泽。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈdestəni] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈenvələʊp] !  
" **And I thought my destiny lay in that envelope** !  
" 和 我 想法 我的 命运 躺 在 那 信封 !

“我当时以为我的命运就在那封信封里! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [kwaɪt] [ˈfɜːsli] .  
" **she whispered quite fiercely** .  
" 她 低声说道 相当 激烈地 .

她压低声音，语气却十分凶狠。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] .  
**Her eyes seemed to blaze** .  
她 眼睛 似乎 到 火焰 .

她的双眼仿佛燃烧着火焰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [ɡreɪ] [aɪz] , [meɪd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [ˈnoʊtɪsəbli] [faɪn] [ˈlæʃɪz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]  
**They were pale grey eyes , made beautiful by noticeably fine lashes , which , with**  
他们 是 苍白 灰色的 眼睛 , 制成 美丽的 经过 明显地 美好的 睫毛 , 哪个 , 和  
[hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] ,  
**her eyebrows** ,  
她 眉毛 ,

她有一双浅灰色的眼睛，纤长的睫毛格外美丽，再加上她的眉毛，

[wɜːr; wər] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fer] [her] .  
**were too dark for such fair hair** .  
是 也 黑暗的 为了 这样的 公平的 头发 .

颜色对于这么浅的头发来说太深了。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .  
**She was not going to be discouraged** .  
她 曾是 不是 去 到 是 灰心 .

她不会气馁。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [ˈeɪdʒənsɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] [wətˈevər] [fiː]  
**She would write to London , to a first - class agency , and pay whatever fee**  
她 会 写 到 伦敦 , 到 一个 第一的 - 班级 机构 , 和 支付 任何 费用  
[ðeɪ] [diˈmɑːndɪd] .  
**they demanded** .  
他们 要求 .

她会写信给伦敦一家一流的经纪公司，并支付他们要求的任何费用。

[tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ben] .  
**To go to London would be to escape from Ben** .  
到 去 到 伦敦 会 是 到 逃脱 从 本 .

去伦敦就等于逃离本。

[ʃiː, ʃi] [læft] [ænd; ənd] [saɪd] [bəʊθ] [æt; ət] [wʌns] .  
**She laughed and sighed both at once** .  
她 笑了 和 叹了口气 两个都 在 一次 .

她又笑又叹，两种情绪同时涌上心头。

[ænt] [mɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ben] — [pʊr] [ænt] [mɔːd] ,  
**Aunt Maud would have liked her to marry Ben — poor Aunt Maud** ,  
阿姨 莫德 会 有 喜欢 她 到 结婚 本 — 贫穷的 阿姨 莫德 ,

莫德姨妈原本希望她嫁给本——可怜的莫德姨妈，

[huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪskənˈtent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡrʊn] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]  
**who knew nothing of the discontent which had grown up within the daughter of**  
WHO 知道 没有什么 的 这 不满 哪个 有 生长 向上 之内 这 女儿 的  
[ˈmædək] [ˈɪnəs] .  
**Madoc Innes** .  
马多克 伊内斯 .

他对马多克·伊内斯的女儿心中滋生的不满一无所知。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈɑːliːz, ˈoʊliːz] [ˈɜːrli] [ˈɡɜːrlhʊd] — [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv]  
**She had feared it in Ollie's early girlhood — had watched for signs of**  
她 有 害怕 它 在 奥利 早期的 少女时代 — 有 观看 为了 标志 的  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

奥莉小时候，她就一直担心这种情况会发生——她一直在留意这种迹象。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈɔlwen] [ɪnˈherɪtɪd]  
**But by degrees she had reached the comforting conviction that Olwen inherited**  
但 经过 学位 她 有 达到 这 令人感到安慰 定罪 那 奥尔文 遗传  
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈwɪlsn] [ˈrelatɪvz] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈstedɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈduːti] [tuː; tə]  
**from her Wilson relatives too good a strain of steady devotion to duty to**  
从 她 威尔逊 亲属 也 好的 一个 拉紧 的 稳定的 虔诚 到 责任 到  
[biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈvægəbəːnd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .  
**be troubled by her father's vagabond instincts** .  
是 麻烦 经过 她 父亲的 流浪汉 本能 .

但渐渐地，她也确信奥尔文从威尔逊家族的亲戚那里继承了一种过于优秀的、对职责坚定不移的奉献精神，不会受到她父亲浪荡不羁的本性的困扰。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ˈɔlwen] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] .  
**She loved Olwen , and confided in her** .  
她 喜爱 奥尔文 , 和 坦白 在 她 .

她很爱奥尔文，并向她倾诉心事。



[ˈɔlwen] [lʌvd] [hɜːr; hær] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .  
**Olwen loved her , but never reciprocated the confidences .**

奥尔文 喜爱 她 , 但 绝不 互惠 这 秘密 .

奥尔文爱她，但从未回应过她的秘密。

[ænt] [mɔːd] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfɜːrd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,  
**Aunt Maud might have inferred much from the circumstance ,**

阿姨 莫德 可能 有 推断 很多 从 这 环境 ,

莫德姨妈或许从这种情况中推断出了很多东西。

[bʌt; bət][fiː; fi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [drɔː] [ˈɪnfərənsɪz] .  
**but she belonged to a type which does not draw inferences .**

但 她 属于 到 一个 类型 哪个 做 不是 画 推断 .

但她属于那种不善于推断的人。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈaɪ]  
**CHAPTER III**

章 三、

第三章

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][peˈleɪ] [ɪgˈzæktli] ? "  
**" WHAT IS A PELE EXACTLY ? "**

" 什么 是 一个 贝利 确切地 ? "

“贝利究竟是什么？”

" [ˈɑːli] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [ləst] [θriː] [ˈjɪrz] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] .  
**" Ollie has changed a good deal during these last three years , " remarked Mrs .**

" 奥利 有 已更改 一个 好的 交易 期间 这些 最后的 三 年 , " 评论 太太 .

[ˈ(h)waɪtfiːld] ,  
**Whitefield ,**

怀特菲尔德 ,

“奥利这三年来变化很大，”怀特菲尔德夫人说道。

[æz; əz][fiː; fi] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] ,  
**as she reclined in the least uncomfortable of the Vicarage drawing - room chairs ,**

作为 她 斜倚 在 这 至少 不舒服 的 这 牧师住宅 绘画 - 房间 椅子 ,

她斜倚在牧师住宅客厅里最不难受的一把椅子上，

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈseldəm] [ bəːnd ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [juːst] [ɡreɪt]  
**beside a huge and glowing fire such as seldom burned in the little - used grate**

旁 一个 巨大的 和 发光 火 这样的 作为 很少 烧伤 在 这 小的 - 用过的 格特

.  
:  
.

在很少使用的炉篋中，燃起熊熊大火，这种大火很少燃烧。

[ænt] [ˈeɪdə; ˈedə] , [ˈɑːpəzɪt] , [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈnɑːbi] [wɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] .  
**Aunt Ada , opposite , was knitting , with fingers knobby with rheumatism .**

阿姨 艾达 , 对面的 , 曾是 针织 , 和 手指 粗糙的 和 风湿病 .

对面的艾达阿姨正在织毛衣，她的手指因风湿病而变得粗糙。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmæmə] [ɪn][hɜːr; hær][æt; ət] [taɪmz] , " [fiː; fi]  
**" We think we see a great likeness to poor Mamma in her at times , " she**

" 我们 思考 我们 看 一个 伟大的 相似 到 贫穷的 妈妈 在 她 在 时代 , " 她

[rɪˈmɑːkt] ,  
**remarked ,**

评论 ,

“我们有时觉得她和可怜的妈妈很像，”她说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fiː; fi] [ˈɔːlweɪz] [spʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [niːs] ,  
**with that softening of the voice in which she always spoke of her niece ,**

和 那 软化 的 这 嗓音 在 哪个 她 总是 辐 的 她 侄女 ,

她提起侄女时，语气总是那么柔和。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['veɪɡli] [stɜːrd] ['eθəlz] [rɪ'zentmənt] .  
**and which vaguely stirred Ethel's resentment** .  
和 哪个 依稀 搅拌 埃塞尔的 怨恨 .

这隐隐激起了埃塞尔的怨恨。

" [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈmæmə] ?  
**" Likeness to Mamma ?**  
" 相似 到 妈妈 ?

“长得像妈妈吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] ['skɔːrnfəli] , " [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [laɪk] [ˈmædək] [ˈɪnəs] [æz; əz] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd]  
**" she repeated scornfully , " why , she is as like Madoc Innes as two peas in a pod**  
" 她 重复 轻蔑地 , " 为什么 , 她 是 作为 喜欢 马多克 伊内斯 作为 二 豌豆 在 一个 荚  
!  
!  
!

她轻蔑地重复道：“哎呀，她和马多克·伊内斯简直就像一对双胞胎！ ”

[siː] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hær] [aɪz] ['rɪŋk(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːfs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]  
**See the way her eyes wrinkle when she laughs — and that mouthful of little**  
看 这 方式 她 眼睛 皱纹 什么时候 她 笑声 — 和 那 一口气 的 小的  
[ʃɔːrt] [tiːθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] - [bəʊnd] [taɪp] ,  
**short teeth — and the small - boned type ,**  
短的 牙齿 — 和 这 小的 - 骨 类型 ,

看看她笑的时候眼睛上的皱纹——还有她那满嘴的小短牙——以及她那种骨架小的类型，

[soʊ] [welʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**so Welsh , you know** .  
所以 威尔士语 , 你 知道 .

所以，你知道，这是威尔士的特色。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [bɜːrd] - [pleɪs] [ɪn] [glə'mɔːgən] [læst] ['sʌmə] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]  
**When we took Lord Fishguard's place in Glamorgan last summer we were always**  
什么时候 我们 采取 主 - 地方 在 格拉摩根 最后的 夏天 我们 是 总是  
[ˈmiːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][ˈmædək] !  
**meeting people who reminded me of Madoc !**  
会议 人们 WHO 提醒 我 的 马多克 !

去年夏天，当我们接替菲什加德勋爵在格拉摩根郡的职位时，我们总是遇到一些让我想起马多克的人！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
**And she is just the same** .  
和 她 是 只是 这 相同的 .

她也一样。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] ['ferli] ['stedi] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "  
**Yet she seems fairly steady , you say ? "**  
然而 她 似乎 相当 稳定的 , 你 说 ? "

你说她看起来挺沉稳的？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [best] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [pʊt] [ɪn] [ænt] [mɔːd] ['fɜːrvəntli] .  
**" She is the best girl in the world , " put in Aunt Maud fervently** .  
" 她 是 这 最好的 女孩 在 这 世界 , " 放 在 阿姨 莫德 热切地 .

“她是世界上最好的女孩，”莫德阿姨热情地插话道。

" [wiːk] ['æftər] [wiːk] [ʃiː; ʃɪ][hændz]['oʊvər] ['nɪrli] [hæf][hɜːr; hær] ['ɜːrniŋz] [tuː; tə]['eɪdə; 'edə][ænd; ənd][em 'iː]  
**" Week after week she hands over nearly half her earnings to Ada and me**  
" 星期 后 星期 她 双手 超过 几乎 一半 她 收益 到 艾达 和 我  
;  
;  
;  
;

“她每周都会把近一半的收入交给艾达和我；

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] ['gɪvz] ['evrɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][bəŋk] .

**and she gives every satisfaction at the bank .**  
和 她 给予 每一个 满意 在 这 银行 .

她在银行工作表现令人满意。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [bəːrnz] ['oʊnli] [tʊk] [hɜːr; hər][poʊst][ðer; ðər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ]

**You know Mrs . Barnes only took her post there because she was left a**  
你 知道 太太 . 巴恩斯 仅有的 采取 她 邮政 那里 因为 她 曾是 左边 一个

[ˈwɪdʊʊ] [ɑːn] ['veri] [smɔːl] [miːnz] .

**widow on very small means .**  
寡妇 在 非常 小的 方法 .

你知道巴恩斯夫人之所以去那里工作，是因为她丈夫去世后她成了寡妇，而且生活非常拮据。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ,

**She is a friend of the Otleys ,**  
她 是 一个 朋友 的 这 奥特利 ,

她是奥特利一家的朋友。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['ɑːli] [ɪz] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpælətɪn] . "

**and she told them that Ollie is highly thought of at the Palatine . "**  
和 她 讲述 他们 那 奥利 是 高度 想法 的 在 这 帕拉丁 . "

她告诉他们，奥利在帕拉丁剧院备受推崇。

" [wel] , [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ,

**" Well , it is to her credit that she should earn her living ,**  
" 出色地 , 它 是 到 她 信用 那 她 应该 赚 她 活的 ,

“嗯，她能自食其力，这值得称赞。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ə; eɪ] ['praɪvət] [poʊst] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)] ,

**but in my opinion a private post would be more suitable ,**  
但 在 我的 观点 一个 私人的 邮政 会 是 更多的 合适的 ,

但我认为私下发帖更合适。

" [sed] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [waɪf] [rɪˈflektɪvli] .

**" said the rich man's wife reflectively .**  
" 说 这 富有的 男人的 妻子 反思地 .

“富翁的妻子若有所思地说。”

" [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

**" It's not a nice thing for the family , you know ,**  
" 它是 不是 一个 好的 事物 为了 这 家庭 , 你 知道 ,

“你知道，这对家庭来说不是一件好事。”

[ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [taʊn] [wer] [juː; jʊ] [rɪˈzaɪd] — [ˈtrʌdʒɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wɜːrk]

**having her in business in the very town where you reside — trudging out to work**  
拥有 她 在 商业 在 这 非常 镇 在哪里 你 居住 — 艰难跋涉 出去 到 工作

[ɪn][ɔːl] ['weðəz] .

**in all weathers .**  
在 全部 天气 .

让她在你居住的小镇上做生意——风雨无阻地去上班。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [bɜːrθ] .

**I wonder if George could get her a better berth .**  
我 想知道 如果 乔治 可以 得到 她 一个 更好的 泊位 .

我想知道乔治能不能给她安排个更好的床位。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [kiːp] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

**A good many of our friends keep a private secretary ,**  
一个 好的 许多 的 我们的 朋友们 保持 一个 私人的 秘书 ,

我们很多朋友都雇佣了私人秘书。

[ænd; ʌnd][ˈaɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [kɔːlz][ə; eɪ][sɔːft][dʒɑːb] .

and it is quite what George calls a soft job .

和 它 是 相当 什么 乔治 呼叫 一个 柔软的 工作 .

乔治称这份工作轻松得很。

" [ðooʊ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɪstər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)waɪtfiːld] [lʊkt] [ˈjɪrz]  
" Though older than either of her maiden sisters , Mrs . Whitefield looked years  
" 尽管 老 比 任何一个 的 她 少女 姐妹 , 太太 . 怀特菲尔德 看起来 年  
[ˈjʌŋgər] .  
younger .

年轻 .

“虽然比她的两个未婚姐姐年纪都大，但怀特菲尔德夫人看起来却年轻得多。”

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] ,  
Her golden hair was not tinged with grey ,

她 金的 头发 曾是 不是 带点色调 和 灰色的 ,

她金色的头发没有一丝灰白，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [θriː] [tʃɪnz] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][ˈdʒuːnoʊ] [taɪp] .  
and her faint suggestion of three chins suited her Juno type .

和 她 头晕的 建议 的 三 下巴 适合 她 朱诺 类型 .

她略微有点三下巴的容貌很符合朱诺的形象。

[ænt] [ˈeɪdə; ˈedə] , [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] , [ˈfeɪdɪŋ] [her] , [brʌʃt] [ˈflæt] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈspektəklz] ,  
Aunt Ada , with sparse , fading hair , brushed flat , pale face and spectacles ,  
阿姨 艾达 , 和 疏 , 褪色 头发 , 刷过 平坦的 , 苍白 脸 和 眼镜 ,  
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
might have been her mother .

可能 有 到过 她 母亲 .

阿达阿姨头发稀疏褪色，梳得扁塌，脸色苍白，戴着眼镜，她可能是她的母亲。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər]  
It was the afternoon of Christmas Day , and the young people were  
它 曾是 这 下午 的 圣诞节 天 , 和 这 年轻的 人们 是  
[ʌpˈsterz] ,  
upstairs ,

楼上 ,

那是圣诞节的下午，年轻人都在楼上。

[ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [ˈəˌreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [nekst] [ˈiːvɪnɪŋ] .  
planning a charade to be performed next evening .

规划 一个 猜谜游戏 到 是 执行 下一个 晚上 .

正在筹划明天晚上表演一场哑剧。

[ðə; ði] [ˈ(h)waɪtfiːld] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æt; ət] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈiːzi]  
The Whitefield children had been born at what their mother described as easy  
这 怀特菲尔德 孩子们 有 到过 出生 在 什么 他们的 母亲 描述 作为 简单的  
[ˈɪntərvlz] .  
intervals .

间隔 .

怀特菲尔德家的孩子们出生间隔很短，他们的母亲这样形容。

[hjuː] [ænd; ʌnd][ˈmaːrdʒɜːi, ˈmaːrdʒri][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [leɪt] [tiːnz] , [ˈlaɪən] [ˈfɔːrtiːn] ,  
Hugh and Marjorie were in their late teens , Lionel fourteen ,

休 和 玛乔丽 是 在 他们的 晚的 青少年 , 莱昂内尔 十四 ,

休和玛乔丽都快二十岁了，莱昂内尔十四岁。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋˈɪst] [stiːl] [jʌŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .  
and the two youngest still young enough to be in the nursery .

和 这 二 最小的 仍然 年轻的 足够的 到 是 在 这 苗圃 .

最小的两个孩子还太小，还在托儿所里。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈræðər] [ˈprɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [stɪl] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] .  
" **She is rather pretty , you know , " went on the lady , still considering her niece .**  
" 她 是 相当 漂亮的 , 你 知道 , " 去 在 这 女士 , 仍然 考虑 她 侄女 :  
"你知道, 她长得挺漂亮的,"那位女士一边打量着她的侄女, 一边继续说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ədˈmaɪər] [ˈeni] [taɪp] [soʊ] [mɪkst] .  
" **Though I don't know that I admire any type so mixed .**  
" 尽管 我 不 知道 那 我 钦佩 任何 类型 所以 混合 :  
"虽然我不知道我是否欣赏这种混血类型。"

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [dɑːrk] [skɪn] [ænd; ənd] [ˈaɪləʃɪz] ,  
**Her mother's hair and eyes , with her father's dark skin and eyelashes ,**  
她 母亲的 头发 和 眼睛 , 和 她 父亲的 黑暗的 皮肤 和 睫毛 ,  
[meɪk] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈfekt] .  
**make rather a curious effect .**  
制作 相当 一个 好奇的 影响 :  
她母亲的头发和眼睛, 加上她父亲黝黑的皮肤和睫毛, 产生了一种相当奇特的效果。

[ˈpɪti] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˈmæri] , [pʊr] [gɜːrɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [səˈpoʊz] [ðæts] [ˈlaɪkli] . "  
**Pity she can't marry , poor girl , but I don't suppose that's likely . "**  
遗憾 她 不能 结婚 , 贫穷的 女孩 , 但 我 不 认为 那就是 可能 : "  
真可惜她嫁不出去, 可怜的姑娘, 不过我想这不太可能吧。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [æz; əz] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] , " [bɜːrst] [aʊt]  
" **She might marry to - morrow if she liked , as I happen to know , " burst out**  
" 她 可能 结婚 到 - 明天 如果 她 喜欢 , 作为 我 发生 到 知道 , " 爆裂 出去  
[ænt] [mɔːd] ,  
**Aunt Maud ,**  
阿姨 莫德 ,  
"据我所知, 如果她愿意, 她明天就可以结婚,"莫德姨妈突然说道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˈɑːli] [ˈpætrənaɪzd] .  
**who could not bear to hear Ollie patronized .**  
WHO 可以 不是 熊 到 听到 奥利 受惠 :  
谁也无法忍受奥利被轻视。

" [ɪnˈdiːd] ?  
" **Indeed ?**  
" 的确 ?

“的确？”

[ˈenɪbɑːdi] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [rɪˈdʒʊɪndər] .  
**Anybody worth having ? " was the somewhat surprised rejoinder .**  
任何人 值得 拥有 ? " 曾是 这 有些 惊讶 回复 :  
“有值得交往的人吗？”对方有些惊讶地反问道。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .  
" **That depends on what you mean .**  
" 那 取决于 在 什么 你 意思是 :  
“那要看你的意思了。”

[ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [nɑːt] [ˈnɪrli] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,  
**In my opinion , not nearly good enough for her ,**  
在 我的 观点 , 不是 几乎 好的 足够的 为了 她 ,  
在我看来, 这远远配不上她。

[bʌt; bət] [wel] [ɪˈnʌf] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,  
**but well enough off to marry and make her comfortable ,**  
但 出色地 足够的 离开 到 结婚 和 制作 她 舒服的 ,  
但家境足够好, 可以嫁人, 让她过上舒适的生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [ˈwelkəm] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] . "  
" **and his family would welcome her with open arms** . "

" 和 他的 家庭 会 欢迎 她 和 打开 武器 . "

他的家人会张开双臂欢迎她。

" [bles] [ˌem ˈi:] !  
" **Bless me** !  
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[ðen] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ] [ˈfæɡɪŋ] [ɑ:n][æɪ; əɪ][ðə; ði][bəŋk] [laɪk] [ðɪs] ?  
**Then why does she go fagging on at the bank like this ?**  
然后 为什么 做 她 去 抽烟 在 在 这 银行 喜欢 这 ?

那她为什么还要这样在银行里装模作样呢？

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɑ:bdʒekt] ? "  
**Doesn't the young man object ?** "  
不 这 年轻的 男人 目的 ? "

这位年轻人难道不反对吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˈɑ:bdʒekt] , " [saɪd] [ænt] [mɔːd] ,  
" **She hasn't given him the right to object** , " **sighed Aunt Maud** ,  
" 她 还没有 给定 他 这 正确的 到 目的 , " 叹了口气 阿姨 莫德 ,

“她没有给他反对的权利,”莫德姨妈叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [æɪ; əɪ] [liːst] ,  
" **and I don't think she will ; at least** ,  
" 和 我 不 思考 她 将要 ; 在 至少 ,

“而且我认为她不会；至少，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [soʊ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,  
**I should have said so a couple of days ago** ,  
我 应该 有 说 所以 一个 夫妻 的 天 前 ,

我应该几天前就这么说的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈi:] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,  
**but she told me yesterday that she is going out with him — that is** ,  
但 她 讲述 我 昨天 那 她 是 去 出去 和 他 — 那 是 ,

但她昨天告诉我她要和他约会——也就是说，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "  
**with his family — the day after to - morrow** . "  
和 他的 家庭 — 这 天 后 到 - 明天 . "

后天和家人一起。

" [oʊ] !  
" **Oh** !  
" 哦 !

“哦！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)waɪtfiːld] [wʌz; wəz][hæf] [ˈɪntrəstɪd] , [hæf] [ˈenviəs] .  
" **Mrs . Whitefield was half interested , half envious** .  
" 太太 . 怀特菲尔德 曾是 一半 感兴趣的 , 一半 羡慕 .

怀特菲尔德夫人一半是感兴趣，一半是嫉妒。

" [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz]  
" **George and I would give her a handsome present** , " **said she , speaking as**  
" 乔治 和 我 会 给 她 一个 英俊的 展示 , " 说 她 , 请讲 作为  
[ðoʊ] [ðɪs] [fækt] ,  
**though this fact** ,  
尽管 这 事实 ,

“乔治和我会送她一份贵重的礼物,”她说，语气仿佛这件事本身就是理所当然的。

[ɪf] [noʊn] , [ʊd; ʒəd] [weɪ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**if known , should weigh heavy in the result .**  
如果 已知 , 应该 称重 重的 在 这 结果 .

如果已知，则应在结果中占有重要地位。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [ɪrɪz] [ə'baʊt] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [su:n] , " [ʃi:; ʃi]  
**" I suppose I must be pricking up my ears about Marjorie soon , " she**  
" 我 认为 我 必须 是 刺 向上 我的 耳朵 关于 玛乔丽 很快 , " 她  
[ 'ædɪd] .  
**added .**  
额外 .

“我想我很快就要开始关注玛乔丽的消息了，”她补充道。

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪlsn] ['bju:ti] , [bʌt; bət] [ʃi:l] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['prɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz]  
**" She hasn't inherited the Wilson beauty , but she'll be worth picking up , as**  
" 她 还没有 遗传 这 威尔逊 美丽 , 但 壳 是 值得 挑选 向上 , 作为  
[dʒɔ:rdʒ] [sez] . "  
**George says . "**  
乔治 说道 . "

“她没有继承威尔逊家族的美貌，但正如乔治所说，她值得被选中。”

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ['sʌd(ə)nli] ,  
**" So far as I have observed , " said Ada suddenly ,**  
" 所以 远的 作为 我 有 观察到 , " 说 艾达 突然 ,  
" 就我观察而言，”艾达突然说道，

" [ə; eɪ][gɜ:rl] [ni:dʒ] ['oʊnli] [tu:] [θɪŋz] [ɪn][ 'ɔ:rdər][tu:; tə][get] ['mærid] .  
**" a girl needs only two things in order to get married .**  
" 一个 女孩 需求 仅有的 二 事物 在 命令 到 得到 已婚 .  
“一个女孩结婚只需要两样东西。”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .  
**I don't mean a girl with money .**  
我 不 意思是 一个 女孩 和 钱 .

我指的不是有钱的女孩。

['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [wɪl] [get] ['mærid] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] [ni:dʒ] [noʊ][ɪn'tɜ:rn(ə)] [tʃɑ:rm] .  
**Marjorie will get married in any case , she needs no internal charm .**  
玛乔丽 将要 得到 已婚 在 任何 案件 , 她 需求 不 内部的 魅力 .  
玛乔丽无论如何都会结婚，她不需要什么内在魅力。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɪ'sen](ə)] [θɪŋz] — — "  
**But for a poor girl , there are two essential things — — "**  
但 为了 一个 贫穷的 女孩 , 那里 是 二 基本的 事物 — — "  
但对于一个贫穷的女孩来说，有两件事至关重要——

" [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — — ? "  
**" And they are — — ? "**  
" 和 他们 是 — — ? "

“他们是——？ ”

" [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [faɪn] [aɪz] [ænd; ænd][æn; ən] ['empti] [maɪnd] .  
**" A pair of fine eyes and an empty mind .**  
" 一个 一对 的 美好的 眼睛 和 一个 空的 头脑 .  
“一双漂亮的眼睛和一颗空虚的心灵。”

[ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [meɪ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [bi:; bi] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd]  
**The fine eyes may now and then be dispensed with ; but emptiness of mind**  
这 美好的 眼睛 可能 现在 和 然后 是 分发 和 ; 但 空虚 的 头脑  
[ɪz][ɪndɪ'spensəb(ə)] . "  
**is indispensable . "**  
是 必不可少 . "

精致的双眼或许可以偶尔舍弃，但心灵的空灵却是必不可少的。

" [ˈriːəli] , [ˈeɪdə; ˈedə] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] !  
" **Really** , **Ada** , **you** **mustn't** **talk** **like** **that** , **even** **to** **me** !  
" 真的 , 艾达 , 你 不得 讲话 喜欢 那 , 甚至 到 我 !  
"艾达, 你真的不能这样说话, 即使是对我也不行! "

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [soʊ] [ɪmˈbɪtərd] .  
**It** **sounds** **so** **embittered** .  
它 声音 所以 愤懑 .

听起来很愤恨。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [[ɪr] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə] [seɪ] [men] [laɪk] [stuːˈpɪdəti] . "  
**It** **is** **sheer** **nonsense** **to** **say** **men** **like** **stupidity** . "

它 是 透明 废话 到 说 男人 喜欢 愚蠢 . "  
说男人喜欢愚蠢, 简直是无稽之谈。

" [nɑːt] [stuːˈpɪdəti] — [ˈemptɪnəs] .  
" **Not** **stupidity** — **emptiness** .  
" 不是 愚蠢 — 空虚 .

不是愚蠢, 而是空虚。

[ə; eɪ] [mæn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː] [huːz] [ˈveɪkənt] [maɪnd] [hiː; hi] [kæn; kən] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]  
**A** **man** **wants** **a** **woman** **into** **whose** **vacant** **mind** **he** **can** **pour** **the** **image** **of**

一个 男人 想要 一个 女士 进入 谁 空缺 头脑 他 能 倒 这 图像 的  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .

男人想要的是一个女人, 他可以把自己的形象灌输到她空洞的心灵中。

[dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [pəʊz] [æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪgnərəns] ;  
**Jane Austen** **describes** **the** **pose** **as** **intelligent** **ignorance** ;  
简 奥斯汀 描述 这 姿势 作为 聪明的 无知 ;

简·奥斯汀将这种姿态描述为“聪明的无知”;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈmætərz] [mʌt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ɪz] [ðer; ðər]  
**but** **I** **don't** **think** **the** **intelligence** **matters** **much** **so** **long** **as** **the** **ignorance** **is** **there**

但 我 不 思考 这 智力 事情 很多 所以 长的 作为 这 无知 是 那里  
.  
"  
:  
"  
.

但我认为, 只要无知存在, 智力就无关紧要。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] , " [sed] [ˈeθəl] [suːpərˈsɪliəsli] , " [ðæt] [ˈklærə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]  
" **You** **are** **suggesting** , " **said** **Ethel** **superciliously** , " **that** **Clara** **and** **I** **had**

" 你 是 建议 , " 说 埃塞尔 傲慢地 , " 那 克拉拉 和 我 有  
[ˈveɪkənt] [maɪndz] ,  
**vacant** **minds** ,  
空缺 思想 ,

“你的意思是,”埃塞尔傲慢地说, “克拉拉和我头脑空空。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɔːd] [ɑːr; ər] [ˈsɪŋg(ə)] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] . "  
**and** **that** **you** **and** **Maud** **are** **single** **because** **you** **were** **more** **intelligent** . "

你和莫德之所以单身, 是因为你更聪明。

" [jes] , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈblʌntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [truː] .  
" **Yes** , " **said** **Ada** **bluntly** , " **I** **think** **it's** **true** .  
" 是的 , " 说 艾达 直截了当地 , " 我 思考 它是 真的 .

“是的,”艾达直截了当地说, “我认为这是真的。”



[aɪ][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]  
**I was every bit as handsome as you , but George would never have**  
我 曾是 每一个 少量 作为 英俊的 作为 你 , 但 乔治 会 绝不 有  
['mærid] [em 'iː] ,  
**married me ,**  
已婚 我 ,  
我和你一样英俊，但乔治永远不会娶我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**because I had ideas of my own .**  
因为 我 有 想法 的 我的 自己的 .  
因为我有自己的想法。  
[soʊ][hæd; həd] [mɔːd] .  
**So had Maud .**  
所以 有 莫德 .  
莫德也是如此。

[aɪ'diːəz][get][ɪn][ðə; ði] [wei] .  
**Ideas get in the way .**  
想法 得到 在 这 方式 .  
想法会阻碍思考。

[laɪf] [ɪz][fɑːr] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nʌn] .  
**Life is far easier for a woman who has none .**  
生活 是 远的 更轻松 为了 一个 女士 WHO 有 没有任何 .  
对于一个一无所有的女人来说，生活要轻松得多。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] [wɪl] [duː] . "  
**In that case , almost any man will do .**"  
在 那 案件 , 几乎 任何 男人 将要 做 . "  
那样的话，几乎任何男人都行。  
" [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][f'ɑːliːz, 'oʊliːz] ['hæpɪnəs] , " [sed] [mɔːd] ['sɔːftli] .  
" **Which makes one afraid for Ollie's happiness , " said Maud softly .**  
" 哪个 制作 一 害怕的 为了 奥利 幸福 , " 说 莫德 轻轻 .  
“这真让人担心奥利的幸福，”莫德轻声说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːəli] [ə'ɹɪdʒən(ə)][maɪnd] .  
" **She is just a mass of ideas — has a really original mind .**  
" 她 是 只是 一个 大量的 的 想法 — 有 一个 真的 原来的 头脑 .  
“她简直就是个创意大王——拥有非常独特的思维。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] , ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [hjuː] , ['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd] ['ɔɪlwen]  
" **As she spoke , voices were heard , and Hugh , Marjorie and Olwen**  
" 作为 她 辐 , 声音 是 听到 , 和 休 , 玛乔丽 和 奥尔文  
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .  
**entered the room together .**  
进入 这 房间 一起 .  
“她说话的时候，听到了人声，休、玛乔丽和奥尔文一起走进了房间。

['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri] , [bɪɡ][ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːki] [straɪd] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ]  
**Marjorie , big and bouncing , with the hockey stride , a purplish**  
玛乔丽 , 大的 和 弹跳 , 和 这 曲棍球 步幅 , 一个 紫红色  
[kəm'plekʃ(ə)n] ,  
**complexion ,**  
肤色 ,  
玛乔丽，身材高大，活泼好动，迈着曲棍球运动员的步伐，脸色泛紫。  
[ænd; ənd] [red] ['pætɪz] [wer] [hɜːr; hər] ['aɪ,braʊz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,  
**and red patches where her eyebrows should have been ,**  
和 红色的 补丁 在哪里 她 眉毛 应该 有 到过 ,  
她眉毛原本所在的地方出现了红色斑块。

[lʊkt] [br'saɪd] ['ɔlwen] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['sʌplɪmənt] [ɪn][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] [br'saɪd] [ə; eɪ]  
**looked beside Olwen like a coloured supplement in an illustrated paper beside a**  
看起来 旁 奥尔文 喜欢 一个 有色 补充 在 一个 插图 纸 旁 一个  
[ˈkɔːzweɪ] [ˈmɪnətʃər] .  
**Cosway miniature** .  
科斯威 微型 .

在奥尔文旁边，它看起来就像是插图报纸上的彩色增刊，与科斯韦微型画作并列。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'rmiʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hjuː] [ænd; ənd][ˈmaːrdʒɜɪ, 'maːrdʒrɪ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]  
**They came to obtain permission for Hugh and Marjorie to join the**  
他们 来了 到 获得 允许 为了 休 和 玛乔丽 到 加入 这  
[ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪ][nekst] [deɪ] .  
**theatre party next day** .  
剧院 派对 下一个 天 .  
他们前来征得休和玛乔丽的同意，以便他们第二天能加入剧院的演出队伍。

" [ðə; ðɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)waɪtfiːld] [ˈveɪɡli] , " [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [spʊk] [tuː; tə][juː 'es]  
**" The Holroyds , " said Mrs . Whitefield vaguely , " the people who spoke to us**  
" 这 霍尔罗伊兹 , " 说 太太 . 怀特菲尔德 依稀 , " 这 人们 WHO 辐 到 我们  
[ˈæftər] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**after church this morning** ,  
后 教会 这 早晨 ,  
“霍尔罗伊德一家,”怀特菲尔德太太含糊地说,“就是今天早上做完礼拜后跟我们说话的那几位。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
**do you mean ?**  
做 你 意思是 ?

你是说?

[ɑː] , [jes] .  
**Ah , yes** .  
啊 , 是的 .

啊, 是的。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈeɪdə; 'edə] ?  
**Who are they , Ada ?**  
WHO 是 他们 , 艾达 ?

艾达, 他们是谁?

[ɔːl] [raɪt] ? "  
**All right ?** "  
全部 正确的 ? "

好的? "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ɔːl] [raɪt] ?  
**" What do you mean by all right ?**  
" 什么 做 你 意思是 经过 全部 正确的 ?

“你说的‘一切都好’是什么意思? ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈʌʊərz] . "  
**They are friends of ours** . "  
他们 是 朋友们 的 我们的 . "

他们是我们的朋友。

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kerf(ə)l] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈnaʊədəɪz] .  
**" Well , but you know how careful one has to be nowadays** .  
" 出色地 , 但 你 知道 如何 小心 一 有 到 是 如今 .

“但是你知道现在人们必须多么小心谨慎。”

[ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][məst; məst] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .  
**In our position we must pick and choose , I can tell you** .  
在 我们的 位置 我们 必须 挑选 和 选择 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你, 以我们目前的处境, 我们必须有所取舍。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][lɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðəɹ] .  
**If you are in with one lot , you must be out with the other .**  
如果你 是 在 和 一 很多 , 你 必须 是 出去 和 这 其他 .  
如果你和其中一方结盟, 就必然和另一方断绝关系。

[ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈmeni] [dʒʌmpt] - [ʌp] , [ˈkɑːmən] [rɪtʃ] [ˈfoʊks] [əˈbaʊt] .  
**There are so many jumped - up , common rich folks about .**  
那里 是 所以 许多 跳了起来 - 向上 , 常见的 富有的 各位 关于 .  
现在到处都是些暴发户, 其实都是些有钱人。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈperənts] [æt; ət] [oʊkstoʊn] ( [ðə; ði][bɪg] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [ɪn]  
**You should see some of the boys ' parents at Oakstone ( the big public school in**  
你 应该 看 一些 的 这 男孩们 - 父母 在 奥克斯通 ( 这 大的 民众 学校 在  
[ðə; ði] [ˈmɪdləndz] [wer] [hɜːr; həɹ] [bɔɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈedʒukertɪd] ) [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðəɹ][ˈmoʊtɜːz] ,  
**the Midlands where her boys were educated ) rolling up in their motors ,**  
这 米德兰兹 在哪里 她 男孩们 是 ( 受过教育 ) 滚动 向上 在 他们的 电机 ,  
你应该看看奥克斯通中学 (她儿子们就读的位于英格兰中部地区的一所大型公立学校) 里一些男孩的家长开着豪车来的情景。

[ɔːl][ fəːz ][ænd; ənd][ˈ daɪəmənds ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ðem; ðəm][tɔːk] !  
**all furs and diamonds , and then hear them talk !**  
全部 毛皮 和 钻石 , 和 然后 听到 他们 讲话 !  
全是皮草和钻石, 然后听他们说话!

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][ˈstændərd] [ðeɪ] [set] .  
**Yet you have to conform to the standard they set .**  
然而 你 有 到 符合 到 这 标准 他们 放 .  
但你必须遵守他们设定的标准。

[hjuː] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [oʊkstoʊn] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən]  
**Hugh used to tell me he would rather I didn't go to Oakstone at all than**  
休 用过的 到 告诉 我 他 会 相当 我 没有 去 到 奥克斯通 在 全部 比  
[kʌm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][kɑːr] .  
**come without the car .**  
来 没有 这 车 .  
休过去常跟我说, 他宁愿我根本不去奥克斯通, 也不愿我没车就去。

" [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slart] [pɔːz] [ˈæftər] [ðɪs] [ekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [waɪtfiːldz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [vjuːz]  
" **There was a slight pause after this exposition of Mrs . Whitefield's social views**  
" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 后 这 展览 的 太太 . 怀特菲尔德 社会的 浏览  
;  
;  
;  
;  
;  
在怀特菲尔德夫人阐述完她的社会观点后, 出现了短暂的停顿;

[ðen] [ænt] [ˈeɪdə; ˈedə] [sed] [ɪnˈsaɪsɪvli] :  
**then Aunt Ada said incisively :**  
然后 阿姨 艾达 说 尖锐地 :  
然后, 艾达阿姨斩钉截铁地说:

" [ðə; ði] [ɑːr; əɹ] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈnʌθɪŋ] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəli] — [dʒʌst] [mɪl] -  
" **The Holroyds are good people , but they are nothing great socially — just mill -**  
" 这 霍尔罗伊兹 是 好的 人们 , 但 他们 是 没有什么 伟大的 社会 — 只是 磨 -  
[ˈoʊnəɹz] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ] .  
**owners , like George .**  
所有者 , 喜欢 乔治 .  
“霍尔罗伊德一家人都是好人, 但他们在社会上没什么了不起的——他们只是像乔治一样的工厂主而已。”

" [ˈeθəlz] [ˈkʌlər] [roʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbæʃt] .  
" **Ethel's colour rose , but she was not abashed .**  
" 埃塞尔的 颜色 玫瑰 , 但 她 曾是 不是 羞愧 .  
“埃塞尔脸色涨红, 但她并不羞愧。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv] [ðeɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .  
" **How much money have they , that's the point , " said she .**  
" 如何 很多 钱 有 他们 , 那就是 这 观点 , " 说 她 :  
“他们有多少钱, 这才是关键,”她说。

" ['mʌni] [tɔːks] .  
" **Money talks .**  
" 钱 会谈 .

金钱能说话。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [fər'get] [ðə; ði] [mɪlz] ?  
**Have they enough to make people forget the mills ?**  
有 他们 足够的 到 制作 人们 忘记 这 磨坊 ?  
它们足以让人们忘记工厂吗?

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] , [juː; jʊ] [siː] .  
**George has , you see .**  
乔治 有 , 你 看 .

你看, 乔治有。

" ['ɔɪlwen] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [kən'tempt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt]  
" **Olwen was shaken with a gust of contempt such as her father might**  
" 奥尔文 曾是 摇晃 和 一个 阵风 的 鄙视 这样的 作为 她 父亲 可能  
[hæv; həv] [felt] .  
**have felt .**  
有 毛毡 .

“奥尔温感到一阵强烈的轻蔑, 就像她父亲可能感受到的那样。”

[ʃiː; ʃi] [spʊk] ['swɪftli] .  
**She spoke swiftly .**  
她 辐 迅速地 .

她语速很快。

" ['evriwʌn] [fə'gets] [tuː; tə][biː; bi] ['snaːbɪʃ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hooɪ,rɔɪd] ,  
" **Everyone forgets to be snobbish in talking to Mrs . Holroyd ,**  
" 每个人 忘记了 到 是 势利 在 说 到 太太 . 霍尔罗伊德 ,  
“和霍尔罗伊德太太说话时, 每个人都会忘记摆架子。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .  
**because she is sincere and generous and kind , " she cried impetuously .**  
因为 她 是 真诚 和 慷慨的 和 种类 , " 她 哭 冲动地 .  
“因为她真诚、慷慨、善良,”她激动地哭了起来。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [mɪl] - ['oʊnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,  
" **But , if mill - owning is a thing to be forgotten ,**  
" 但 , 如果 磨 - 拥有 是 一个 事物 到 是 被遗忘的 ,  
但是, 如果拥有磨坊这件事应该被遗忘,

[dəʊnt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [let] [hjuː] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɪ, 'mɑːrdʒri] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**don't on any account let Hugh and Marjorie run the risk of contamination .**  
不 在 任何 帐户 让 休 和 玛乔丽 跑步 这 风险 的 污染 .  
无论如何都不要让休和玛乔丽冒着被感染的风险。

[ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðə; ði] [dəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ][kɑːr] .  
**The awful truth must be confessed , the Holroyds don't keep a car .**  
这 可怕 真相 必须 是 坦白 , 这 霍尔罗伊兹 不 保持 一个 车 .  
不得不承认一个残酷的真相: 霍尔罗伊德一家没有车。

" ['mɪsɪz] . ['(h)waɪtfiːld] [læft] ['sliːpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlər] .  
" **Mrs . Whitefield laughed sleepily as she gazed at her niece's heightened colour .**  
" 太太 . 怀特菲尔德 笑了 昏昏欲睡地 作为 她 凝视 在 她 侄女的 增强 颜色 .  
怀特菲尔德太太睡眼惺忪地笑着, 看着侄女涨红的脸颊。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , ['sʌmθɪŋ] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔlwen] .  
**She saw something unusual , something compelling about Olwen .**  
她 锯 某物 异常 , 某物 引人注目的 关于 奥尔文 .  
她觉得奥尔文身上有些不同寻常、引人入胜的特质。

[ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [miːnz] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡoʊ][fɑːr] .  
**Married to a man with means , she might go far .**  
已婚 到 一个 男人 和 方法 , 她 可能 去 远的 .  
嫁给一个有钱人, 她或许前途无量。

" [waɪ] , ['ɑːli] , [wiːl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .  
**" Why , Ollie , we'll take them on your recommendation .**  
" 为什么 , 奥利 , 出色地 拿 他们 在 你的 推荐 .  
“奥利, 我们会听从你的建议, 接受他们的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪntɪmət] [frendz] . "  
**I didn't know they were intimate friends . "**  
我 没有 知道 他们 是 亲密的 朋友们 . "  
我不知道他们是亲密的朋友。

" [ˈɡreɪsi] [ɪz][maɪ][best][ænd; ənd][ˈoʊldɪst] [frend] . "  
**" Gracie is my best and oldest friend . "**  
" 格雷西 是 我的 最好的 和 最老 朋友 . "  
“格蕾西是我最好的朋友, 也是我认识最久的朋友。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [sʌn] ?  
**" And what about the son ?**  
" 和 什么 关于 这 儿子 ?  
那儿子呢?

[ɪz][hiː; hi] , [tuː] , [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['setɪŋ] ? "  
**Is he , too , a diamond in a plain setting ? "**  
是 他 , 也 , 一个 钻石 在 一个 清楚的 环境 ? "  
他也是一颗镶嵌在朴素底座上的钻石吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [sʌnz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kwɪk] [rɪ'tɔːrt] .  
**" There are four sons , " was the quick retort .**  
" 那里 是 四 儿子们 , " 曾是 这 快的 反驳 .  
“有四个儿子,”对方迅速反驳道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .  
**" You saw the eldest this morning .**  
" 你 锯 这 长子 这 早晨 .  
“你今天早上见到了老大。”

" [hɜːr; hər] [ænt] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'drɔɪt] [rɪ'veɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]  
**" Her aunt smiled at the adroit evasion , and said she had no objection**  
" 她 阿姨 微笑 在 这 灵巧 逃避 , 和 说 她 有 不 异议

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .  
**to the proposed expedition .**  
到 这 建议的 远征 .  
“她的姑妈对她巧妙的回避笑了笑, 说她对这次探险计划没有异议。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ə'mʌŋ]  
**When the young people had left the room there was a short silence among**  
什么时候 这 年轻的 人们 有 左边 这 房间 那里 曾是 一个 短的 沉默 之中  
[ðə; ðɪ] ['sɪstər] .  
**the sisters .**  
这 姐妹 .  
年轻人离开房间后, 姐妹俩之间短暂地沉默了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)waɪtfi:ld] [rɪˈmɑ:kt] , " [wel] , [mɑ:d] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ebəˈlɪʃən] , [ʃi: ʃɪ] **Presently Mrs . Whitefield remarked , " Well , Maud , judging by that ebullition , she**  
 目前 太太 : 怀特菲尔德 评论 , " 出色地 , 莫德 , 评判 经过 那 沸腾 , 她  
 [mi:nz] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , **means to have him ,**  
 方法 到 有 他 ,  
 这时, 怀特菲尔德太太说道:“嗯, 莫德, 看她那副兴高采烈的样子, 她显然是想得到他。”

['dʌznt]    [ʃiː, ʃi] ?  
**doesn't she ?**  
      不        她        ?

难道不是吗？

---

" [mɔːd]    [meɪd]    [ə; eɪ]    ['dʒestʃər]    [ʌv; əv]    ['helpləsnəs]    .  
**" Maud made a gesture of helplessness .**  
 "    莫德    制成    一个    手势    的    无助    .

莫德做出了无助的表情。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˈpæʃənətli] , " [ˈoʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]  
**" She ought to have a future , " said she quite passionately , " only we are so**  
 " 她 应该 到 有 一个 未来 , " 说 她 相当 热情地 , " 仅有的 我们 是 所以  
 [ˈhelpləs] — — "  
**helpless — — "**  
 无助 — — "

“她本该有未来,”她激动地说,“只是我们太无能为力了——”

" [ænd; ɐnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bəŋk][ɪz][soʊ] [ə'geɪnst] [hɜ:r; həɹ] .  
 " And being in this bank is so against her .  
 " 和 存在 在 这 银行 是 所以 反对 她 .  
 “而且，待在这家银行对她来说非常不利。”

[nʊʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪ(ə)n] [ˌhɪrə'baʊts] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ,  
No young man in a good position hereabouts would marry a girl who ,  
 不 年轻的 男人 在 一个 好的 位置 附近 会 结婚 一个 女孩 WHO ,  
 附近没有哪个家境不错的年轻男子会娶一个这样的女孩。

[æz; əz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][bæŋk][klɜ:rk] . "

as all his friends must know , is merely a bank clerk . "

作为 全部 他的 朋友们 必须 知道 , 是 仅仅 一个 银行 职员 . "

他的所有朋友都知道, 他只不过是个银行职员而已。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [maʊnt] ['prɔːspekt][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [gɪv]  
 " Why don't you invite her to Mount Prospect for six months and give  
 " 为什么 不 你 邀请 她 到 山 前景 为了 六 几个月 和 给  
 [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [tʃæns] ,  
her a chance ,  
 她 一个 机会 ,  
 “为什么不邀请她来芒特普罗斯佩克待六个月，给她一个机会呢？”

[ˈeθəl] ? " [æskt] [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈʃɑːrpli] .  
**Ethel** ? " **asked** **Ada** **sharply** .  
埃塞尔 ? " 问 艾达 尖锐地 .

“埃塞尔？”艾达厉声问道。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['plæsid] [rɪ'spɑ:ns] .  
**" She wouldn't come , " was the placid response .**  
 " 她 不会 来 , " 曾是 这 平静 回复 .  
 "她不会来的,"对方平静地回答道。

" [aɪ][kɑːnt] [ˈpɪktʃər] [ˈmædək] [-] [ˈdɔːtər] [ˈteɪkɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] - [ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ə; eɪ]  
" **I can't picture Madoc Innes's daughter taking six months ' holiday to find herself a**  
" 我 不能 图片 马多克 伊内斯的 女儿 采取 六 几个月 - 假期 到 寻找 她自己 一个  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband** ,  
丈夫 ,

“我无法想象马多克·伊内斯的女儿会休六个月的假去找丈夫。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "  
**can you ?** "  
能 你 ? "

你可以吗? "

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [aɪˈdiːəz][ˈeɪdə; ˈedə][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [mɔːd] .  
" **It's a case of these ideas Ada was talking of just now** , " **said Maud** .  
" 它是 一个 案件 的 这些 想法 艾达 曾是 说 的 只是 现在 , " 说 莫德 .

“这正应验了艾达刚才说的那些想法,”莫德说。

" [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [get][ɪn][hɜːr; hər][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [wei] , [pʊr] [tʃaɪld] . "  
" **I fear they will get in her matrimonial way , poor child** . "  
" 我 害怕 他们 将要 得到 在 她 婚姻 方式 , 贫穷的 孩子 . "

“我担心他们会妨碍她的婚姻,可怜的孩子。”

" [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [miːt] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ben] [ˈhoʊlˌrɔɪd]  
" **And after all , the men she would meet at your house are only Ben Holroyd**  
" 和 后 全部 , 这 男人 她 会 见面 在 你的 房子 是 仅有的 本 霍尔罗伊德  
[ˈoʊvər] [əˈgen] ,  
**over again** ,  
超过 再次 ,

“毕竟,她在你家遇到的那些男人,只不过是另一个本·霍尔罗伊德罢了。”

" [tʃaɪmd] [ɪn][ˈeɪdə; ˈedə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːrpæθ] [ðæt] [deɪ] .  
" **chimed in Ada , who was really on the warpath that day** .  
" 齐声说道 在 艾达 , WHO 曾是 真的 在 这 战争之路 那 天 .

“艾达插嘴道,她那天真是怒气冲冲的。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)waɪtfiːld] , [haʊˈevər] , [ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**Mrs . Whitefield , however , prided herself upon making all allowance for the**  
太太 . 怀特菲尔德 , 然而 , 自豪 她自己 之上 制作 全部 津贴 为了 这  
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈsauərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɪstər] .  
**inevitable souring of her maiden sisters** .  
不可避免的 酸 的 她 少女 姐妹 .

然而,怀特菲尔德夫人却以能够充分体谅她那些未成年姐妹们不可避免的叛逆而感到自豪。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; jəd] [ker] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪŋ]  
" **I don't think I should care in any case to make myself responsible for marrying**  
" 我 不 思考 我 应该 关心 在 任何 案件 到 制作 我 负责任的 为了 结婚  
[ðæt] [ˈmænz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**that man's daughter to any friend of mine** ,  
那 男人的 女儿 到 任何 朋友 的 矿 ,

“无论如何,我认为我都不应该让自己承担把那个男人的女儿嫁给我任何朋友的责任。”

" [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [kwat] [gʊd] - [ˈtempədli] .  
" **said she , quite good - temperedly** .  
" 说 她 , 相当 好的 - 温和地 .

“她语气很温和地说。”

" [wɒts] [bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
" **What's bred in the bone , you know** .  
" 是什么 繁殖 在 这 骨 , 你 知道 .

“这是骨子里就有的本能,你知道的。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'veləp] [veri] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪts] .  
**She might develop very undesirable traits** .  
她 可能 发展 非常 不理想的 特征 .

她可能会养成一些非常不良的习惯。

[θɪŋk] [ʌ; əv] [pʊr] ['klærə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][lɑːrdʒ] , [fer] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfɑɪər] ,  
**Think of poor Clara , with her large , fair beauty , and this little spitfire ,**  
思考 的 贫穷的 克拉拉 , 和 她 大的 , 公平的 美丽 , 和 这 小的 喷火式战斗机 ,  
想想可怜的克拉拉, 她身材高挑, 容貌姣好, 却有个小泼妇,

[hɜːr; həɪ] ['faːðə-z] [oʊn] ['dɔːtər] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] !  
**her father's own daughter if ever a girl was !**  
她 父亲的 自己的 女儿 如果 曾经 一个 女孩 曾是 !

她简直就是她父亲的亲生女儿!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] [tuː; tə][biː; bi] [kɒntrə'dɪktɪd] .  
**" This was too true to be contradicted** .  
" 这 曾是 也 真的 到 是 矛盾 .

“这话说得太对了, 根本无法反驳。”

[ˈɔlwən] [ə'wʊk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['faːləʊd] ['bɑːksɪŋ] [deɪ] ,  
**Olwen awoke , upon the day that followed Boxing Day ,**  
奥尔文 醒来 , 之上 这 天 那 随后 拳击 天 ,

奥尔文在节礼日后的第二天醒来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌ; əv] ['pɪpə] [ɑːn][hɜːr; həɪ]['hɑːlədeɪ] ['mɔːrɪŋ] .  
**with a feeling much like that of Pippa on her holiday morning** .  
和 一个 感觉 很多 喜欢 那 的 皮帕 在 她 假期 早晨 .

感觉就像皮帕在假期早晨的心情一样。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] [dɪ'spleɪd] [kloʊzd] ['ʃʌtər] , [wʌz; wəz]  
**The world , which had for the past two days displayed closed shutters , was**  
这 世界 , 哪个 有 为了 这 过去的 二 天 显示 关闭 百叶窗 , 曾是  
[naʊ] [ə'weɪk] [ə'gen] ,  
**now awake again ,**  
现在 醒 再次 ,

世界在过去两天里仿佛紧闭的大门, 如今又重新苏醒过来。

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪts] [wei] [æz; əz]['juːʒuəl] .  
**and going on its way as usual** .  
和 去 在 它是 方式 作为 通常 .

一切照常进行。

[ðə; ði] [mɪl] ['huːtəz] [hæd; həd] [rʌŋ] [æt; ət][sɪks] , ['evriwɛr] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [wɜːr; wər] [θrɒŋɪŋ] [bæk]  
**The mill hooters had rung at six , everywhere the toilers were thronging back**  
这 磨 猫头鹰餐厅 有 梯子 在 六 , 到处 这 辛勤劳作者 是 熙熙攘攘 后退  
[tuː; tə][wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] .  
**to work once more** .  
到 工作 一次 更多的 .

六点钟, 工厂的汽笛响了起来, 到处都是忙碌的工人们, 他们又开始涌回工作岗位。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stiɪl] [leɪ] [lʌɡ'zʊəriəsli] [ɪn][hæf] [ænt] [mɔːdz] [bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] [brɪ'fɔːr]  
**Yet she still lay luxuriously in half Aunt Maud's bed , with a whole holiday before**  
然而 她 仍然 躺 奢华地 在 一半 阿姨 莫德的 床 , 和 一个 所有的 假期 前  
[hɜːr; həɪ] ,  
**her** ,  
她 ,

然而, 她依然舒舒服服地躺在莫德姨妈的半张床上, 面前还有整个假期等着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmætiː'neɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .  
**and a matinée into the bargain** .  
和 一个 午场 进入 这 便宜货 .

而且还有一场下午场的演出。



[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [pʻrɪtɪst] [blaʊs] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,  
**As she put on her prettiest blouse , in honour of the day's excursion ,**  
作为 她 放 在 她 最漂亮的 女式衬衫 , 在 荣誉 的 这 天 短途旅行 ,  
为了迎接今天的郊游, 她穿上了自己最漂亮的衬衫。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈpʊʊstmənz] [nɑːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,  
**she heard the postman's knock ; and when she took her place at table ,**  
她 听到 这 邮递员的 敲 ; 和 什么时候 她 采取 她 地方 在 桌子 ,  
她听到邮递员的敲门声; 当她在桌边坐下时,

[ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnʊʊn] [hænd] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .  
**a letter in an unknown hand lay upon her plate .**  
一个 信 在 一个 未知 手 躺 之上 她 盘子 .  
她的盘子上放着一封笔迹不明的信。

[əˈnʌðər] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ædvərˈtaɪzmənt] !  
**Another reply to her advertisement !**  
其他 回复 到 她 广告 !  
又有人回复她的广告了!

[hjuː] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒə-i, ˈmɑːrdʒri][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈæktɹəsɪz] [huː]  
**Hugh and Marjorie were discussing the rival merits of two actresses who**  
休 和 玛乔丽 是 讨论 这 竞争对手 优点 的 二 女演员 who  
[wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈpɪr] [ðæt] [æftərˈnuːn] .  
**were to appear that afternoon .**  
是 到 出现 那 下午 .  
休和玛乔丽正在讨论当天下午要出场的两位女演员的优劣。

[ðə; ði][ˈvɪkər][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [ˈnʊʊbʌːdɪz, ˈnʊʊbædɪːz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**The vicar was behind his paper , nobody's eyes were upon her .**  
这 牧师 曾是 在后面 他的 纸 , 没有人 眼睛 是 之上 她 .  
牧师躲在文件后面, 没有人注意到她。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɑːrp] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [suːpərˈstɪʃəs]  
**After the sharp disappointment of the other answer , she had no superstitious**  
后 这 锋利的 失望 的 这 其他 回答 , 她 有 不 迷信的  
[ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn] ,  
**feeling about this one ,**  
感觉 关于 这 一 ,  
在经历了之前那个答案的巨大失望之后, 她对这个问题并没有丝毫迷信之感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʊʊpənd] [aɪ ˈtiː][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] .  
**but she opened it forthwith .**  
但 她 打开 它 立即 .  
但她立刻就打开了。

[ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] , [ˈspaɪdəri][hænd] ,  
**The enclosure was in a slanting , spidery hand ,**  
这 外壳 曾是 在 一个 斜 , 蜘蛛 手 ,  
围栏位于一只倾斜的、蜘蛛状的手掌中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [stæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .  
**and the address was plainly stamped upon the top of the sheet .**  
和 这 地址 曾是 显然 盖章 之上 这 顶部 的 这 床单 .  
地址清晰地印在纸张的顶部。

" - [peˈleɪ] ,  
" **Guysewyke Pele** ,  
" - 贝利 ,  
“盖斯威克·佩莱,

" Caryngston ,  
" "卡林斯顿，

" [ nɔ:'θʌmbələnd ] .  
" Northumberland .  
" 诺森伯兰郡 .

" [ mɪs ] [ oʊ ] . [ 'ɪnəs ] , [ dɪr ] [ 'mædəm ] , — —  
" Miss O . Innes , Dear Madam , — —  
" 错过 哦 : 伊内斯 , 亲爱的 女士 , — —  
" "O·伊内斯小姐，亲爱的女士，——

" [ aɪ ] [ hæv ; həv ] [ si:n ] [ jʊr ; jər ] [ eɪ di: vi: ti:] [ɪn] [ læst ] [ 'wi:k s ] [ 'peɪ pər ] , [ ænd ; ənd ] [ raɪt ] ,  
" I have seen your advt in last week's paper , and write ,  
" 我 有 已见 你的 广告 在 最后的 本周 纸 , 和 写 ,  
" “我上周在报纸上看到了你们的广告，特此写信：

[ɪn] [ keɪs ] [ ju: ; jʊ ] [ meɪ ] [ na:t ] [ æz ; əz ] [ jet ] [ hæv ; həv ] [ɪn'geɪdʒd] [ jɔ:r'self ] ,  
in case you may not as yet have engaged yourself ,  
在 案件 你 可能 不是 作为 然而 有 已订婚的 你自己 ,  
" 如果您尚未参与其中，

[ tu: ; tə ] [ tel ] [ ju: ; jʊ ] [ ðæt ] [ aɪ ] [ eɪ 'em ] [ɪn] [ wɑ:nt ] [ ʌv ; əv ] [ ə ; eɪ ] [ jʌŋ ] [ 'leɪdi ] [ æz ; əz ] [ kəm'pænjən ] [ ænd ; ənd ]  
to tell you that I am in want of a young lady as companion and  
到 告诉 你 那 我 是 在 想 的 一个 年轻的 女士 作为 伴侣 和  
[ 'sekrətəri ] .  
secretary .  
秘书 .

" 我想告诉你，我需要一位年轻女士做我的伴侣兼秘书。

[ aɪ ] [ lɪv ; laɪv ] [ɪn] [ ə ; eɪ ] [ 'veri ] [ rɪ'moʊt ] [ spɑ:t ] , [ ænd ; ənd ] [ eɪ 'em ] [ na:t ] [ æz ; əz ] [ jʌŋ ] [ æz ; əz ] [ aɪ ] [ wʌz ; wəz ] .  
I live in a very remote spot , and am not as young as I was .  
我 居住 在 一个 非常 偏僻的 点 , 和 是 不是 作为 年轻的 作为 我 曾是 .  
" 我住在非常偏远的地方，而且也不像以前那么年轻了。

[ ju: ; jʊ ] [ wʊd ] [ hæv ; həv ] [ noʊ ] [ 'mi:niəl ] [ 'du:tiz ] .  
You would have no menial duties .  
你 会 有 不 卑微的 职责 .  
" 你无需承担任何琐碎的工作。

[ jʊr ; jər ] [ 'sæləri ] [ wʊd ] [ bi: ; bi ] £5 [ ə ; eɪ ] [ mʌnθ ] , [ ænd ; ənd ] [ aɪ ] [ wʊd ] [ peɪ ] [ jʊr ; jər ] [ 'reɪlweɪ ] [ ferz ] .  
Your salary would be £5 a month , and I would pay your railway fares .  
你的 薪水 会 是 £5 一个 月 , 和 我 会 支付 你的 铁路 票价 .  
" 你的月薪是5英镑，我会支付你的火车票费用。

[ aɪ ] [ sə'pəʊz ] [ ju: ; jʊ ] [ kæn ; kən ] [ gɪv ] [ em 'i: ] [ 'refrənsɪz ] .  
I suppose you can give me references .  
我 认为 你 能 给 我 参考 .  
" 我想你应该能给我提供一些推荐人信息。

[ aɪ ] [ eɪ 'em ] [ ə ; eɪ ] [ 'wɪdoʊ ] , [ maɪ ] [ leɪt ] [ 'hʌzbənd ] [ wʌz ; wəz ] [ fɜ:rst ] [ 'kʌz(ə)n ] [ tu: ; tə ] [ ðə ; ði ] [ 'prez(ə)nt ] [ lɔ:rd ]  
I am a widow , my late husband was first cousin to the present Lord  
我 是 一个 寡妇 , 我的 晚的 丈夫 曾是 第一的 表哥 到 这 展示 主  
Caryngston ,  
" 我是一名寡妇，我已故的丈夫是现任卡林斯顿勋爵的表兄。

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'fɜ:r] [juː; jʊ] [ɪf] ['nesəseri] .  
" **to whom I can refer you if necessary** .

" 到 谁 我 能 参考 你 如果 必要的 .

如有需要，我可以为您推荐合适的人选。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['su:təb(ə)l] , [pli:z] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .  
" **Should you think this suitable , please come as soon as you can** .

" 应该 你 思考 这 合适的 , 请 来 作为 很快 作为 你 能 .

如果您觉得合适，请尽快过来。

[iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pʊʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənsi] ,  
**Even should you not desire such a post as a permanency** ,

甚至 应该 你 不是 欲望 这样的 一个 邮政 作为 一个 永久性 ,

即使你并不希望将这样的职位作为长期职位，

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
**you might like to come for two or three months , until you find something else** .

你 可能 喜欢 到 来 为了 二 或者 三 几个月 , 直到 你 寻找 某物 别的 .

你或许可以来这里住两三个月，直到找到其他工作为止。

[wʊd] [nekst] [wi:k] [biː; bi] [tu:] [su:n] ?  
**Would next week be too soon ?**

会 下一个 星期 是 也 很快 ?

下周会不会太早？

" ['feɪθfəli] [jɔ:rz] ,  
" **Faithfully yours** ,

" 忠实 你的 ,

“肃然，

" [ˈʃɑ:rlət] [gaɪz] .  
" **CHARLOTTE GUYSE** .

" 夏洛特 伙计们 .

“夏洛特·盖斯。

" ['ɔlwən] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][leɪd][ðə; ðɪ] ['letər] [daʊn] .  
" **Olwen looked doubtful as she laid the letter down** .

" 奥尔文 看起来 疑 作为 她 铺设 这 信 向下 .

奥尔温放下信时，脸上露出疑惑的神色。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑ:lətəri] ['eldərli] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] .  
**To be companion to a solitary elderly lady in the wilds of Northumberland**

到 是 伴侣 到 一个 孤 老年 女士 在 这 荒野 的 诺森伯兰郡

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪrd] .  
**was not at all what she desired** .

曾是 不是 在 全部 什么 她 想要的 .

在诺森伯兰郡的荒野中陪伴一位孤独的老妇人，这根本不是她想要的。

[hɜ:r; hər] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [rʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləsli] [bɔ:rd] .  
**Her training would rust in such a place , she would be hopelessly bored** .

她 训练 会 锈 在 这样的 一个 地方 , 她 会 是 绝望地 无聊的 .

在这种地方，她的训练成果会生疏，她会感到无比无聊。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʊʊstskɹɪpt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [si:] ,  
**There was a postscript to the letter which she did not at first see** ,

那里 曾是 一个 后记 到 这 信 哪个 她 做过 不是 在 第一的 看 ,

信里还有个附言，她一开始并没有看到。

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .  
**since it was written overpage** .

自从 它 曾是 书面 页码 .

因为这是写在下一页上的。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈlaɪbrəri] [hɪr] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] [ˈkætəlbɔːɡɪŋ] .  
" **There is a valuable library here which requires cataloguing** .  
" 那里 是 一个 有价值的 图书馆 这里 哪个 需要 编目 .  
" 这里有一部很有价值的藏书，需要进行编目。"

" [ðɪs] [ˈmɑːdɪfaɪd][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] .  
" **This modified her intentions** .  
" 这 修改的 她 意图 .  
" 这改变了她的初衷。"

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [pərˈhæps] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ˈtempəreri] [əˈsɪstəns] .  
**The writer perhaps really only wanted temporary assistance** .  
这 作家 也许 真的 仅有的 通缉 暂时的 协助 .  
作者或许真正需要的只是暂时的帮助。

[wen] [ðə; ði] [ˈkætəlbɔːɡ] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] , [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [əˈɡen] .  
**When the catalogue was complete , she might be able to come away again** .  
什么时候 这 目录 曾是 完全的 , 她 可能 是 有能力的 到 来 离开 再次 .  
等目录整理完毕，她或许就能再次离开了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ji] [laɪkt] [ðə; ði][poʊst] .  
**By that time she would have found out how she liked the post** .  
经过 那 时间 她 会 有 成立 出去 如何 她 喜欢 这 邮政 .  
到那时，她应该已经知道自己是否喜欢那篇帖子了。

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [hɜːrˈself] [ˈpɜːrmənəntli] [kæst] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] . . . .  
**She would not feel herself permanently cast away in the wilds** . . . .  
她 会 不是 感觉 她自己 永久的 投掷 离开 在 这 荒野 . . . .  
她不会觉得自己永远被遗弃在荒野之中.....

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .  
**And it was a way out** .  
和 它 曾是 一个 方式 出去 .  
这是一条出路。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz]  
**Until the offer of release lay before her she had not realized how strong was**  
直到 这 提供 的 发布 躺 前 她 她 有 不是 已实现 如何 强的 曾是  
[hɜːr; hər] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .  
**her craving for some change** .  
她 渴望 为了 一些 改变 .  
直到获得释放的机会摆在她面前，她才意识到自己有多么渴望改变。

[,aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)waɪtfiːld] [wʊd] [kɔːl] " [ə; eɪ][sɔːft][dʒɑːb] .  
**It sounded like what Mr . Whitefield would call " a soft job** .  
它 听起来 喜欢 什么 先生 . 怀特菲尔德 会 称呼 " 一个 柔软 的工作 .  
听起来像是怀特菲尔德先生所说的“一份轻松的工作”。

" [ɪf] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [spər] [taɪm][,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l]  
" **If she found herself with a good deal of spare time it might be possible**  
" 如果 她 成立 她自己 和 一个 好的 交易 的 空闲的 时间 它 可能 是 可能的  
[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [æmˈbɪ(ə)n] ,  
**to indulge her secret ambition** ,  
到 放纵 她 秘密 志向 ,  
“如果她有大量空闲时间，或许可以实现她内心深处的愿望。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlɪst] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**which was to become a journalist like her father** .  
哪个 曾是 到 变得 一个 记者 喜欢 她 父亲 .  
她的梦想是像父亲一样成为一名记者。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [æɪ; əɪ][ðə; ði][peˈleɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [saʊnd]  
**If she could remain at the Pele for a twelvemonth , which did not sound**  
如果 她 可能 可以 保持 在 这 贝利 为了 一个 十二个月 , 哪个 做过 不是 声音  
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,  
**impossible** ,  
不可能的 ,

如果她能在贝利待上十二个月，这听起来并非不可能，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]  
**she might be able during that time to lay by enough money to take her to**  
她 可能 是 有能力的 期间 那 时间 到 躺 经过 足够的 钱 到 拿 她 到  
[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][stɑːrt] .  
**London and give her a start** .  
伦敦 和 给 她 一个 开始 .

她或许能在那段时间里攒够钱，带她去伦敦，开始新的生活。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [əʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [driːm] .  
**Breakfast was over before she had come out of her dream** .  
早餐 曾是 超过 前 她 有 来 出去 的 她 梦 .

她还没从梦中醒来，早餐就已经结束了。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [friː] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][ɔːf] [tuː; tə] [help] [ænt] [mɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bedz] ,  
**Shaking herself free of fancies , she ran off to help Aunt Maud with the beds** ,  
摇晃 她自己 自由的 的 幻想 , 她 跑 离开 到 帮助 阿姨 莫德 和 这 床 ,  
她甩了甩头，摆脱了幻想，跑去帮莫德姨妈整理床铺。

[ˈθɹʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [əʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðʊʊ] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ræn][əˈpɑːn][ðə; ði]  
**thrusting the letter out of sight for a while , though her mind ran upon the**  
推进 这 信 出去 的 视线 为了 一个 尽管 , 尽管 她 头脑 跑 之上 这  
[plæn] ,  
**plan** ,  
计划 ,

她暂时把信藏了起来，但脑子里却一直在盘算着那个计划。

[ænd; ənd] [pleɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**and played about the thought of the future** .  
和 玩 关于 这 想法 的 这 未来 .

并思考着未来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstaːrtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [riːnˈfɔːrsmənt]  
**She started upon the day's expedition with an odd feeling of reinforcement**  
她 开始 之上 这 天 远征 和 一个 奇怪的 感觉 的 加强  
[əˈɡenst] [ben] .  
**against Ben** .  
反对 本 .

她带着一种奇怪的、想要对抗本的信念开始了当天的探险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər][ðə; ði][soʊl] [ɔːˈtɜːrənəɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .  
**He was no longer the sole alternative to the bank** .  
他 曾是 不 更长 这 唯一 选择 到 这 银行 .

他不再是银行之外的唯一选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɜːrʃiəm] [kwɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːrˈself] [ðerˈʌv] .  
**There was a tertium quid , should she decide to avail herself thereof** .  
那里 曾是 一个 叔丁基 英镑 , 应该 她 决定 到 可用 她自己 其中 .

如果她决定使用，还有第三份金币。

[ben][ænd; ənd] [ˈgreɪsɪ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈiːgərnəs] [wɪtʃ] [tʊk][noʊ][peɪnz]  
**Ben and Gracie awaited them with a simple eagerness which took no pains**  
本 和 格雷西 等待中 他们 和 一个 简单的 渴望 哪个 采取 不 疼痛  
[tuː; tə][haɪd] [ɪt'self] .  
**to hide itself** .  
到 隐藏 本身 :

本和格蕾西满怀期待地等着他们，毫不掩饰自己的热情。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪðərli] , [ðə; ði] [nuː] [ˈkjʊrət] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɪksθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .  
**Mr . Witherly , the new curate , proved to be the sixth member of the party .**  
先生 : 枯萎地 , 这 新的 策展 , 已证实 到 是 这 第六 成员 的 这 派对 :  
新来的牧师威瑟利先生，实际上是该党的第六名成员。

[ben][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**Ben had ordered a motor to take them to the station , and had**  
本 有 订购 一个 发动机 到 拿 他们 到 这 车站 , 和 有  
[nɑːt] ,  
**not** ,  
不是 ,

本订了一辆车送他们去车站，但是没有。

[æz; əz] [ˈɔlwən] [hæd; həd] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] , [əˈtaɪərd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] .  
**as Olwen had feared he might , attired himself in a frock coat .**  
作为 奥尔文 有 害怕 他 可能 , 穿着 他自己 在 一个 连衣裙 外套 :  
正如奥尔文所担心的那样，他穿上了一件礼服外套。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ləʊndʒ] [suːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nuː] ,  
**He wore a lounge suit which she thought was new ,**  
他 穿着 一个 休息室 套装 哪个 她 想法 曾是 新的 ,  
他穿着一套她以为是新的休闲西装。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .  
**and looked better than she had ever seen him .**  
和 看起来 更好的 比 她 有 曾经 已见 他 :  
他看起来比她以往见过的任何时候都要好。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !  
**But it need not come to that !**  
但 它 需要 不是 来 到 那 !  
但事情不必发展到那一步！

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːtɪfaɪd ] [hɜːr'self]  
**Every time she caught the deprecating glance of his uneasy eye she fortified herself**  
每一个 时间 她 捕捉 这 弃用 瞥一眼 的 他的 不安 眼睛 她 强化 她自己  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrʃiəm] [kwɪd] .  
**with the assurance of the existence of the tertium quid .**  
和 这 保证 的 这 存在 的 这 叔丁基 英镑 :  
每当她捕捉到他不安的眼神中流露出的轻蔑之意时，她便会用第三种物质的存在来安慰自己。

[ben][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [wer] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**Ben was well known on the line , where he travelled daily to and fro .**  
本 曾是 出色地 已知 在 这 线 , 在哪里 他 旅行 日常的 到 和 弗 :  
本在铁路上很有名，他每天都要往返于这条线路上。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [əˈtentɪv] , [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈempti] [kəmˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd]  
**The guard was attentive , they had an empty compartment , and travelled**  
这 警卫 曾是 细心 , 他们 有 一个 空的 隔间 , 和 旅行  
[lʌgˈʒɔːriəsli] [fɜːrst] [klæs] ;  
**luxuriously first class ;**  
奢华地 第一的 班级 ;  
乘务员很尽责，他们有一个空包厢，享受了豪华的头等舱旅行；

[ə; eɪ]    ['pleɪzər]    [ɪn] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði]    [jʌŋ]    [bəŋk] [klɜ:rk] .  
一个    乐趣    在    本身    到    这    年轻的    银行    职员    .

对这位年轻的银行职员来说，这本身就是一种乐趣。

[ɑ:n]    [ri:tʃɪŋ]    [li:dz]    ,    [ðeɪ]    [went] [ænd; ənd]    ['lʌntʃt]    [æt; ət] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [lʌks; lʊks] ,  
**On reaching Leeds , they went and lunched at the Café Luxe ,**  
在    到达    利兹    ,    他们    去    和    午餐    在    这    咖啡店    奢华    ,  
到达利兹后，他们去了 Café Luxe 吃午饭。

[tu:; tə] [ðə; ði]    [ə'kʌmpənɪmənt]    [ʌv; əv] [ə; eɪ]    [gʊd]    [bənd] .  
**to the accompaniment of a good band .**  
到    这    伴奏    的    一个    好的    乐队    .

配上优秀的乐队伴奏。

['æftərwərdz]    , [æz; əz]    [ðeɪ]    [sæt] [æt; ət]    ['kɔ:fi]    [ɪn] [ðə; ði]    [laʊndʒ]    ,  
**Afterwards , as they sat at coffee in the lounge ,**  
然后    ,    作为    他们    卫星    在    咖啡    在    这    休息室    ,

之后，他们坐在休息室里喝咖啡，

[ben] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [hi:; hi]    [derd]    [sɪt] [tu:; tə] ['ɔlwen]    , [ʃi:; ʃi]    [æskt]    [hɪm; ɪm]    ['sʌd(ə)nli]    ,  
**Ben as close as he dared sit to Olwen , she asked him suddenly ,**  
本    作为    关闭    作为    他    敢于    坐    到    奥尔文    ,    她    问    他    突然    ,

本尽可能靠近奥尔温坐下，她突然问他：

"    [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər]    [hɪr]    [ʌv; əv] [ə; eɪ]    [pleɪs]    [ɪn]    [ nɔ:'θʌmbələnd ]    [kɔ:ld]    -    ?    "  
" **Did you ever hear of a place in Northumberland called Caryngston ?** " "  
" 做过    你    曾经    听到    的    一个    地方    在    诺森伯兰郡    称为    -    ?    "

你听说过诺森伯兰郡一个叫卡林斯顿的地方吗？

"    [jes]    , [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l]    ['mɑ:rkɪt]    [taʊn]    , [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]    [mʊəz]    , [maɪlz] [frʌm; frəm]    ['eniwer]    .    "  
" **Yes , it's a small market town , out on the moors , miles from anywhere .** " "  
" 是的    , 它是    一个    小的    市场    镇    ,    出去    在    这    沼泽地    ,    英里    从    任何地方    .    "

“是的，那是一个位于荒原上的小集镇，离任何地方都很远。”

"    [noʊ]    ['reɪlweɪ]    ?    "  
" **No railway ?** " "  
" 不    铁路    ?    "

没有铁路吗？

"    [nɔ:t] [tu:; tə]    -    .  
" **Not to Caryngston .**  
" 不是    到    -    .

不是去卡林斯顿。

[ju:; jʊ] [gʊʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bræntʃ]    [laɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ]    [pleɪs]    [kɔ:ld]    ['pɪktən] [ ba:z ] , [aɪ]    [θɪŋk]    .  
**You go on a branch line to a place called Picton Bars , I think .**  
你    去    在    一个    分支    线    到    一个    地方    称为    皮克顿    酒吧    ,    我    思考    .

我想，你会乘坐一条支线列车前往一个叫做皮克顿酒吧的地方。

[aɪ 'ti:] [ɪz]    [brɪtwi:n]    [ðə; ði] ['ru:mən] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði]    [ 'tʃeviət ]    .    "  
**It is between the Roman Wall and the Cheviots .** " "  
它    是    之间    这    罗马    墙    和    这    切维厄特人    .    "

它位于罗马长城和切维厄特山脉之间。

"    [aɪ 'ti:]    [saʊndz]    [rɪ'moʊt]    !  
" **It sounds remote !**  
" 它    声音    偏僻的    !

听起来像是在偏远地区！

[hæv; həv] [ju:; jʊ]    [hɜ:rd]    [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli]    [ðerə'baʊts]    [kɔ:ld]    [gaɪz]    ?    "  
**Have you heard of a family thereabouts called Guyse ?** " "  
有    你    听到    的    一个    家庭    大约    称为    伙计们    ?    "

你听说过附近有个叫盖斯（Guyse）的家族吗？

" [bɔ:rd] - ['fæməli] [neɪm] [ɪz] [gaɪz] .  
" Lord Carnygston's family name is Guyse .  
" 主 - 家庭 姓名 是 伙计们 .

卡尼斯顿勋爵的姓氏是盖斯。

[aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] . "  
I fancy there are several of them in that part . "  
我 想要 那里 是 一些 的 他们 在 那 部分 . "

我想那片区域应该有好几个这样的家伙。

" ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - [pe'leɪ] ? "  
" Living at a place called Guysewyke Pele ? "  
" 活的 在 一个 地方 称为 - 贝利 ? "

“住在叫盖塞维克·佩莱的地方？”

" [aɪv] [hɜ:rd] - [pe'leɪ] ['spu:kən] [ʌv; əv] ['sevrəl] [taɪmz] .  
" I've heard Guysewyke Pele spoken of several times .  
" 我已经 听到 - 贝利 说 的 一些 时代 .

“我曾多次听到人们提起盖塞维克·佩利。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'puʊzd; sə'puʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [pe'leɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] , [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət]  
It is supposed to be the finest Pele remaining , next to the one at  
它 是 据称 到 是 这 最好的 贝利 其余的 , 下一个 到 这 一 在  
[tʃɪp,tʃeɪs] . "  
Chipchase . "  
奇普切斯 . "

据说这是现存最好的贝利雕像，仅次于奇普切斯庄园的那尊。

" [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [pe'leɪ] [ɪg'zæktli] ?  
" What is a Pele exactly ?  
" 什么 是 一个 贝利 确切地 ?

贝利究竟是怎样一个人？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:tʃ] - ['təʊər] ? "  
I thought it was a watch - tower ? "  
我 想法 它 曾是 一个 手表 - 塔 ? "

我以为那是一座瞭望塔呢？

" [ðæts] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [raɪt] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtɾəs] , [tu:] .  
" That's more or less right , but it was a fortress , too .  
" 那就是 更多的 或者较少的 正确的 , 但 它 曾是 一个 堡垒 , 也 .

“这大致没错，但它也是一座堡垒。”

[wen] [ðə; ði] ['bɔ:rdərər] [went] [reɪd] ,  
When the borderers went raiding ,  
什么时候 这 边境居民 去 突袭 ,

当边防军进行劫掠时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [wɜ:r; wər] ['drɪvɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pe'leɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp]  
the women and children and cattle were driven into the Pele and shut up  
这 女性 和 孩子们 和 牛 是 驱动 进入 这 贝利 和 关闭 向上  
[ðer; ðər] .  
there .  
那里 .

妇女、儿童和牲畜被赶进佩莱山，关进了那里。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [pe'leɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]  
The ground floor was used as a stable , and the larger Peles had a  
这 地面 地面 曾是 用过的 作为 一个 稳定的 , 和 这 更大的 贝莱斯 有 一个  
[wel] [ɪn'saɪd] ,  
well inside ,  
出色地 里面 ,

底层用作马厩，较大的佩莱斯楼内有一口水井。



[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeɪts] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "  
so that the inmates could hold out for some time . "

所以 那 这 囚犯 可以 抓住 出去 为了 一些 时间 . "

这样，囚犯们就能坚持一段时间。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌn] ? "  
" Have you seen one ? "  
" 有 你 已见 一 ？ "

你见过吗？

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [ðʊʊ] .  
Quite a small one though .  
相当 一个 小的 一 尽管 .

虽然个头很小。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət] ['kɔːbrɪdʒ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [taɪn] .  
It is in the churchyard at Corbridge - on - the - Tyne .  
它 是 在 这 墓地 在 科布里奇 - 在 - 这 - 泰恩河 .

它位于泰恩河畔科布里奇的教堂墓地。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [reɪd] [taɪmz] .  
The parson lived there in raiding times .  
这 牧师 居住地 那里 在 突袭 时代 .

牧师在劫掠时期就住在那里。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .  
It is quite interesting .  
它 是 相当 有趣的 .

这很有意思。

[juː; jʊ] [laɪk] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "  
You like such things , don't you ? "  
你 喜欢 这样的 事物 , 不 你 ？ "

你喜欢这种东西，对吧？

" [lʌv] [ðem; ðəm] .  
" Love them .  
" 爱 他们 .

“喜欢他们。”

[aɪ] [heɪt] ['pleɪsɪz] [laɪk] [liːdz] [ænd; ənd] - ,  
I hate places like Leeds and Bramforth ,  
我 恨 地方 喜欢 利兹 和 - ,

我讨厌利兹和布拉姆福斯这样的地方。

[wer] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [hæz; həz] [stæmpt] [aʊt][ænd; ənd] [ əˈblɪtəreɪtɪd ] ['evri] [treɪs] [lʌ; əv][ˈfɔːrmər]  
where the present day has stamped out and obliterated every trace of former  
在哪里 这 展示 天 有 盖章 出去 和 彻底摧毁 每一个 痕迹 的 以前的  
[eɪdʒɪz] . "  
ages . "  
年龄 . "

如今，昔日时代的痕迹已被彻底抹去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [pleɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] ?  
" But you wouldn't like to live in a very lonely place , would you ?  
" 但 你 不会 喜欢 到 居住 在 一个 非常 孤独 地方 , 会 你 ？

但你肯定不想住在非常孤独的地方，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [læft] .  
" **She laughed** .  
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ][eɪ'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .  
" **I am trying to make up my mind** .  
" 我 是 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 .

“我正在考虑。”

" [hiː; hi] [went] [kwɔɪt] [peɪl] .  
" **He went quite pale** .  
" 他 去 相当 苍白 .

他脸色变得很苍白。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd] ?  
" **To make up your mind ?**  
" 到 制作 向上 你的 头脑 ?

“你打算怎么做？”

" [hiː; hi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strɪkən] [lʊk] [ðæt][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ri'prəʊtʃt] [hɜːr; həɹ] .  
" **he stammered , with such a stricken look that her heart reproached her** .  
" 他 结结巴巴 , 和 这样的 一个 受打击的 看 那 她 心 受责备 她 .

他结结巴巴地说着，神情痛苦不堪，让她心里感到愧疚。

" [oʊ] , [ˈoʊnli][æŋ; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɜːrɪdli] .  
" **Oh , only an invitation to go and stay in those parts , she replied hurriedly** .  
" 哦 , 仅有的 一个 邀请 到 去 和 停留 在 那些 部分 , " 她 回复 匆匆 .

“哦，只是邀请我去那些地方住一段时间而已，”她急忙回答道。

" [aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "   
" **I don't fancy I should like it for long** . "   
" 我 不 想要 我 应该 喜欢 它 为了 长的 . "

“我觉得我不会喜欢它很久。”

" [ben] , " [sed] ['greɪsɪ] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .  
" **Ben , " said Gracie , " we ought to be on the move** .  
" 本 , " 说 格雷西 , " 我们 应该 到 是 在 这 移动 .

“本，”格雷西说，“我们该出发了。”

[ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'ɡɪnz] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**This thing begins at half - past two , you know** .  
这 事物 开始 在 一半 - 过去的 二 , 你 知道 .

你知道，这件事两点半开始。

" [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][ˈtæksi] - [kæbz] .  
" **They rose , and went to find taxi - cabs** .  
" 他们 玫瑰 , 和 去 到 寻找 出租车 - 出租车 .

他们起身去找出租车。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [ˈɔːfər]  
**HER FIRST OFFER**  
她 第一的 提供

她的第一个报价

[ben][wʌz; wəz] ['bædli] ['feɪkən] .  
**Ben was badly shaken** .  
本 曾是 糟糕 摇晃 .

本受到了很大的惊吓。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈɔlwen] [wʌz; wəz][ɪn] -  
So long as Olwen was in Bramforth  
所以 长的 作为 奥尔文 曾是 在 -

只要奥尔文还在布拉姆福斯

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,  
and he knew where she went and the people who were her friends ,  
和 他 知道 在哪里 她 去 和 这 人们 WHO 是 她 朋友们 ,  
他知道她去了哪里, 也知道她的朋友是谁。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌt] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .  
there did not seem to be so much need of haste .  
那里 做过 不是 似乎 到 是 所以 很多 需要 的 匆忙 .  
似乎没有必要那么着急。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [haʊˈevər] ,  
If she were going away , however ,  
如果 她 是 去 离开 , 然而 ,  
然而, 如果她要离开的话,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈvæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪˈðəʊt]  
he had no intention of allowing her to vanish from his sight without  
他 有 不 意图 的 允许 她 到 消失 从 他的 视线 没有  
[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] .  
arriving at an understanding .  
抵达 在 一个 理解 .  
他绝不会让她在没有达成共识的情况下从他的视线中消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [mæn] .  
He was not a quick - witted man .  
他 曾是 不是 一个 快的 - 机智的 男人 .  
他并不是一个反应敏捷的人。

[ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [hæd; həd] [ʃiəd] [ɔːf] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
Often as his beloved had sheered off , leading him away from the point ,  
经常 作为 他的 心爱 有 剪切 离开 , 领导 他 离开 从 这 观点 ,  
常常当他心爱的人突然离去, 把他带离了目的地时,

[hiː; hi] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtenʃən(ə)] .  
he yet was not certain that this was intentional .  
他 然而 曾是 不是 肯定 那 这 曾是 故意 .  
但他仍然不确定这是否是故意的。

[ˈgɜːlz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtoʊld] ,  
Girls very often , or so he was told ,  
女孩们 非常 经常 , 或者 所以 他 曾是 讲述 ,  
据他所知, 女孩们经常.....

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈspəʊkən][ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [wɜːrdz] .  
did not know their own minds until a man had actually spoken the fatal words .  
做过 不是 知道 他们的 自己的 思想 直到 一个 男人 有 实际上 说 这 致命的 字 .  
直到有人说出那句致命的话, 他们才真正明白自己的想法。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [mɪs] [ˈɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,  
He meant that Miss Innes should hear them ,  
他 意思是 那 错过 伊内斯 应该 听到 他们 ,  
他的意思是让伊内斯小姐听到这些话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləsnəs] [wɪtʃ] [left][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]  
and he carried out his purpose with a ruthlessness which left no room for  
和 他 携带 出去 他的 目的 和 一个 冷酷无情 哪个 左边 不 房间 为了  
[ɪ'veɪʒ(ə)n] .  
evasion .  
逃避 .

他以冷酷无情的手段实现了自己的目的，不给任何人留下逃避的余地。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [kloʊzd] , [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊl'rɔɪdz] ['proʊgræm] ,  
The day at the theatre closed , as , according to Mrs . Holroyd's programme ,  
这 天 在 这 剧院 关闭 , 作为 , 根据 到 太太 . 霍尔罗伊德 程序 ,  
根据霍尔罗伊德夫人的节目单，剧院当天的演出结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .  
with a supper at their house .  
和 一个 晚餐 在 他们的 房子 .

去他们家吃晚饭。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , ['hɔɪzi] ['pɑːrti] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [miːl] ,  
It was a merry , noisy party , and after the meal ,  
它 曾是 一个 欢乐 , 嘈杂 派对 , 和 后 这 一顿饭 ,  
那是一场热闹喧嚣的聚会，饭后，

[greɪsi] [tʊk] [hjuː] [ænd; ənd]['mɑːrdʒə-i, 'mɑːrdʒri][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuː]  
Gracie took Hugh and Marjorie to the morning room to hear the new  
格雷西 采取 休 和 玛乔丽 到 这 早晨 房间 到 听到 这 新的  
[ˈgræməfoʊn] .  
gramophone .  
留声机 .

格雷西带着休和玛乔丽去晨室听新留声机。

[ˈɔlwən] [ænd; ənd][ben] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪsɪz] .  
Olwen and Ben remained in the drawing - room , and after a while , Mrs .  
奥尔文 和 本 剩余 在 这 绘画 - 房间 , 和 后 一个 尽管 , 太太 .  
[ˈhoʊl'rɔɪd] ,  
Holroyd ,  
霍尔罗伊德 ,

奥尔温和本留在客厅里，过了一会儿，霍尔罗伊德太太

['hævɪŋ] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][hɜːr; hər][sʌn] , [ meltɪd ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [teɪt] - - - [teɪt] .  
having been warned by her son , melted away , leaving the two tête - à - tête .  
拥有 到过 警告 经过 她 儿子 , 融化 离开 , 离开 这 二 头 - - - 头 .  
被儿子警告后，她消散了，留下两人单独相处。

[ðə; ði] ['græməfoʊn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [teɪlz; 'teɪlɪz][frʌm; frəm] ['hɔfmən] , " [ænd; ənd] [ˈɔlwən] , ['fiːlɪŋ]  
The gramophone was playing " Tales from Hoffmann , " and Olwen , feeling  
这 留声机 曾是 玩耍 " 故事 从 霍夫曼 , " 和 奥尔文 , 感觉  
[ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['driːmi] ,  
a little tired and dreamy ,  
一个 小的 疲劳的 和 梦幻般的 ,

留声机里正播放着《霍夫曼的故事》，奥尔文感到有些疲倦，昏昏欲睡。

[liːnd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .  
leaned back in a big chair , looking very young and small .  
倾斜 后退 在 一个 大的 椅子 , 寻找 非常 年轻的 和 小的 .

他靠在一张大椅子上，看起来很年轻，身材娇小。

[ben] , ['stændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [æskt] [hɜːr; həər] ['greɪvli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]  
**Ben , standing before the mantelpiece , asked her gravely whether she was thinking**  
本 , 常设 前 这 壁炉架 , 问 她 严重地 无论 她 曾是 思维  
[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] " - . "  
**of leaving the " Baank . "**  
的 离开 这 " - . "

本站在壁炉架前，严肃地问她是否打算离开“银行”。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [wʊd] [juː; jʊ][nɔːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪstʃɪvəsli] .  
**" You would approve of such a course , would you not ? " she asked mischievously .**  
" 你 会 批准 的 这样的 一个 课程 , 会 你 不是 ? " 她 问 顽皮地 .  
“你会赞同这样的做法，对吧？”她狡黠地问道。

" [aɪv] ['nevər] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ʃuːtəb(ə)] .  
**" I've never thought it suitable .**  
" 我已经 绝不 想法 它 合适的 .

“我从来没觉得这合适。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] [ɪn'sted] ? "  
**But what have you in mind instead ? "**  
但 什么 有 你 在 头脑 反而 ? "

但你另有打算呢？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][wɔːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['ɒlwen] .  
**" I have been there three years , and I want a change , " said Olwen .**  
" 我 有 到过 那里 三 年 , 和 我 想 一个 改变 , " 说 奥尔文 .  
“我在那里待了三年，我想换个环境，”奥尔文说。

" [jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] .  
**" Yes , I daresay .**  
" 是的 , 我 敢说 .

“是的，我敢说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .  
**You are young .**  
你 是 年轻的 .

你还年轻。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ? "  
**I suppose you don't feel in any hurry to settle down once for all ? "**  
我 认为 你 不 感觉 在 任何 匆忙 到 定居 向下 一次 为了 全部 ? "

我想你并不急于彻底安定下来吧？

" ['set(ə)l] [daʊn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ?  
**" Settle down once for all ?**  
" 定居 向下 一次 为了 全部 ?

“彻底安定下来吗？ ”

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ðæt] ! "  
**Oh , I could never do that ! "**  
哦 , 我 可以 绝不 做 那 ! "

哦，我绝对做不到！

" ['nevər] ? " ['ekəʊd] [ben] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ə'stɔːnɪʃmənt] .  
**" Never ? " echoed Ben , in a voice faint from astonishment .**  
" 绝不 ? " 回声 本 , 在 一个 嗓音 头晕的 从 惊讶 .

“永远不会？”本的声音因惊讶而微弱，几乎听不见。

" [aɪm][nɔːt] [də'mestɪk] !  
**" I'm not domestic !**  
" 我是 不是 国内的 !

“我不是居家人士！ ”

[aɪv] [təʊld][juː; jə][soʊ] [brɪʃ:ɹ] .  
**I've told you so before .**  
我已经 讲述 你 所以 前 .

我之前就跟你说过。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][gəʊ][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ænd; ənd][traɪ] [ˈevriθɪŋ] .  
**I want to go all over the world and try everything .**  
我 想 到 去 全部 超过 这 世界 和 尝试 一切 .

我想环游世界，尝试一切。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn] - , [aɪ][ʊd; əd][gəʊ][ˈkreɪzi] , [aɪ] [bɪˈli:v] .  
**If I thought I had to spend my life in Bramforth , I should go crazy , I believe .**  
如果 我 想法 我 有 到 花费 我的 生活 在 - , 我 应该 去 疯狂的 , 我 相信 .

如果我觉得我必须在布拉姆福斯度过余生，我想我会疯掉的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [spi:tʃ] , [soʊ] [səbˈvɜ:rsɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈmɔ:rəl][ɔ:rdər] , [ɪn]  
" **He was silent , turning over this speech , so subversive of all moral order , in**  
" 他 曾是 沉默的 , 转弯 超过 这 演讲 , 所以 颠覆性的 的 全部 道德 命令 , 在  
[hɪz; ɪz] [ki:n] ,  
**his keen ,**  
他的 敏锐的 ,

他沉默不语，仔细研读着这篇颠覆一切道德秩序的演讲稿，他敏锐地意识到这一点。

[ðəʊ] [ˈnæroʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**though narrow intelligence .**  
尽管 狭窄的 智力 .

尽管智力水平有限。

" - [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [riˈmɑ:kt] , " [aɪm][nɑ:t][set][ɑ:n][aɪˈtiː][maɪˈself] .  
" **Bramforth's not much of a place , he remarked , " I'm not set on it myself .**  
" - 不是 很多 的 一个 地方 , " 他 评论 , " 我是 不是 放 在 它 我 .  
“布拉姆福斯不是什么好地方,”他评论道,“我自己也不太喜欢那里。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**But a man — or a woman ,**  
但 一个 男人 — 或者 一个 女士 ,

但是一个男人——或者一个女人，

[ɪf] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə]  
**if you come to that — must stay in one place if they have their living to**  
如果 你 来 到 那 — 必须 停留 在 一 地方 如果 他们 有 他们的 活的 到  
[ɜ:rn] . " **earn .** "   
赚 . "

如果到了那一步——如果他们要谋生，就必须待在一个地方。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
" **Oh , no , not at all .**  
" 哦 , 不 , 不是 在 全部 .

“哦，不，完全不是。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] , [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .  
**I might be a newspaper correspondent , and travel from place to place .**  
我 可能 是 一个 报纸 通讯员 , 和 旅行 从 地方 到 地方 .

我可能是一名报社记者，经常出差旅行。

[ˈsplendɪd] [fʌn] [tuː; tə] [raɪt] [wʌnz] [ɪksˈpiəriənsɪz] !  
**Splendid fun to write one's experiences !**  
灿烂 乐趣 到 写 一个人的 经历 !

记录自己的经历真是太有趣了！

" [ben] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Ben shook his head** .  
" 本 摇晃 他的 头 .

本摇了摇头。

" [ɔ:l] [ðæts] [brɪʔɑ:nd] [em 'i:] .  
" **All that's beyond me** .  
" 全部 那就是 超过 我 .

“这一切都超出了我的理解范围。”

[wen] [aɪv] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] [æ; ət][ðə; ði] [mɪlz] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] ,  
**When I've been all day at the Mills I like to come back to my own fireside** ,  
什么时候我已经 到过 全部 天 在 这 米尔斯 我 喜欢 到 来 后退 到 我的 自己的 炉边 ,  
在工厂忙了一整天之后, 我喜欢回到自己的壁炉旁。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .  
**and I should like the same woman always there** .  
和 我 应该 喜欢 这 相同的 女士 总是 那里 .

我希望身边一直都是同一个女人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [ˈʊdənt] [maɪnd] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] . "  
**If she was there I shouldn't mind where the house stood** . "  
如果 她 曾是 那里 我 不应该 头脑 在哪里 这 房子 站立 . "

如果她在那儿, 我不在乎房子建在哪里。

" [kwɔɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈpi:pəlz] [aɪ'di:lz][ɑ:r; ər] , " [sed] [ʃi:; ʃi]  
" **Quite wonderful , isn't it , how different people's ideals are , " said she**  
" 相当 精彩的 , 不是 它 , 如何 不同的 人们的 理想 是 , " 说 她  
[kɑ:nvər'seɪʃənəli] .  
**conversationally** .  
对话 .

“人们的理想竟然如此不同, 这真是太奇妙了, 不是吗?”她漫不经心地说道。

" [ɑ:r; ər][ˈʌʊərz] [ˈdɪfrənt] ?  
" **Are ours different ?**  
" 是 我们的 不同的 ?

我们的有什么不同吗?

[pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .  
**Perhaps not so much as you think** .  
也许 不是 所以 很多 作为 你 思考 .

或许没有你想象的那么多。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] .  
" **He turned so as to face her** .  
" 他 转向 所以 作为 到 脸 她 .

他转过身面对她。

" [mɪs] [ˈɪnəs] ,  
" **Miss Innes** ,  
" 错过 伊内斯 ,

“伊内斯小姐,

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][wa:nt][ju:; jʊ]  
**you can't have been unconscious of the fact that I love you and want you**  
你 不能 有 到过 无意识 的 这 事实 那 我 爱 你 和 想 你  
[fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] .  
**for my wife** .  
为了 我的 妻子 .

你不可能不知道我爱你, 想让你做我的妻子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][də'rektnəs,də'rektnəs][ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] ['ɔlwən] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]

" **There was a simple directness in this which Olwen liked better than she**

" 那里 曾是 一个 简单的 直接 在 这 哪个 奥尔文 喜欢 更好的 比 她

[hæd; həd][ˈevər] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ben] [brɪfɔːr] .

**had ever liked anything in Ben before .**

有 曾经 喜欢 任何事物 在 本 前 .

“奥尔文喜欢本身上那种简单直接的特质，这比她以前喜欢本的任何东西都更喜欢。”

[aɪ 'tiː] [ri'maindɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

**It reminded her of his mother .**

它 提醒 她 的 他的 母亲 .

这让她想起了他的母亲。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [kwɑːt]

**She grew crimson , and gave a little gasp , for she had not expected quite**

她 生长 赤红 , 和 给予 一个 小的 喘气 , 为了 她 有 不是 预期的 相当

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnslɔːt] .

**such an onslaught .**

这样的 一个 猛攻 .

她脸涨得通红，倒吸了一口气，因为她没想到会遭到如此猛烈的攻击。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['wɔːbli] ,

" **her voice was horribly wobbly ,**

" 她 嗓音 曾是 糟糕透了 摇摇晃晃 ,

她的声音颤抖得厉害，

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['wʌndərd] [ɪf] — [aɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː]

" **I — I have wondered if — it has seemed so — but I thought it**

" 我 — 我 有 想知道 如果 — 它 有 似乎 所以 — 但 我 想法 它

[mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['fænsɪ] .

**must be my fancy .**

必须 是 我的 想要 .

“我——我一直在想，是不是——看起来好像是这样——但我认为这一定是我的错觉。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪkli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

**You see , it was so unlikely , we are not suited to each other in the least .**

你 看 , 它 曾是 所以 不太可能 , 我们 是 不是 适合 到 每个 其他 在 这 至少 .

"

"

"

你看，这太不可思议了，我们根本不合适。

" ['laɪkli] [ɔːr] [ʌn'laɪkli] , [ɪts] [truː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [truː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

" **Likely or unlikely , it's true , and it has been true for years .**

" 可能 或者 不太可能 , 它是 真的 , 和 它 有 到过 真的 为了 年 .

“不管可能性大小，这都是事实，而且多年来一直如此。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] ['suːtɪd] .

**I know you pretty well , and I don't agree that we aren't suited .**

我 知道 你 漂亮的 出色地 , 和 我 不 同意 那 我们 不是 适合 .

我挺了解你的，我不认为我们不合适。

['eniweɪ] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][læst] .

**Anyway , I have told you at last .**

反正 , 我 有 讲述 你 在 最后的 .

总之，我最终还是告诉你们了。



[wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] ?  
" **What are you going to say ?**  
" 什么 是 你 去 到 说 ？

你要说什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .  
" **She gave a sound like a sob .**  
" 她 给予 一个 声音 喜欢 一个 哭泣 。

她发出了一声类似抽泣的声音。

[ben] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['nɪrər] .  
**Ben was leaning nearer .**  
本 曾是 倾斜 更近 。

本的身体向前倾了倾。

[bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,  
**Before she could speak again he was on his knees ,**  
前 她 可以 说话 再次 他 曾是 在 他的 膝盖 ；

她还没来得及再次开口，他就跪倒在地了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tʃer] .  
**his arms folded on the arm of her chair .**  
他的 武器 折叠 在 这 手臂 的 她 椅子 。

他双臂交叉放在她椅子的扶手上。

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?  
" **What are you going to say , darling ?**  
" 什么 是 你 去 到 说 ， 亲爱的 ？

“亲爱的，你要说什么？”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['hʌskɪli] .  
" **he muttered , huskily .**  
" 他 低声说道 ， 沙哑地 。

他低声沙哑地嘟囔着。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [swɪft] [ænd; ənd] ['defɪnət] .  
**She saw that she must be swift and definite .**  
她 锯 那 她 必须 是 迅速 和 定 。

她意识到自己必须迅速果断。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [noʊ] , - " [ʃi:; ʃɪ] ['ʌtəd] ,  
" **I must say ' No , ' " she uttered ,**  
" 我 必须 说 - 不 ， - " 她 说出 ，

“我必须说‘不’，”她说道。

[fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'taɪmli] [demən'streɪ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɜ:r; həɾ]  
**fear of some untimely demonstration on his part rushing in to banish her**  
害怕 的 一些 不合时宜 示范 在 他的 部分 匆忙 在 到 放逐 她  
['nɜ:rvəsənəs] .  
**nervousness .**  
紧张 。

她担心他会突然做出一些不合时宜的举动，从而消除她的紧张情绪。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:m] [soʊ] [blʌnt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ,  
" **I hate to seem so blunt , but it is No ,**  
" 我 恨 到 似乎 所以 钝 ， 但 它 是 不 ，

“我不想显得这么直白，但事实并非如此。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] .  
**and when you have time to think it over you will see that I am right .**  
和 什么时候 你 有 时间 到 思考 它 超过 你 将要 看 那 我 是 正确的 。

当你仔细考虑之后，你就会发现我是对的。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] , [ə'fekʃənət] [gɜːrl] ,  
**You want a good , affectionate girl ,**  
你 想 一个 好的 , 亲热 女孩 ,  
你想要一个善良、温柔的女孩，

[huː] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː; jər] ['slɪpəz] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət]  
**who would love to sweep up the hearth and bring your slippers and sit at**  
WHO 会 爱 到 扫 向上 这 炉 和 带来 你的 拖鞋 和 坐 在  
[hoʊm] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['mendɪŋ] .  
**home and do the mending .**  
家 和 做 这 修补 .  
谁会喜欢打扫壁炉，穿上拖鞋，坐在家里做些缝补工作呢？

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['kʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] — [laɪk] [ðæt] !  
**And I — I couldn't be happy — like that !**  
和 我 — 我 不能 是 快乐的 — 喜欢 那 !  
而我——我无法那样快乐！

[noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] !  
**No , I couldn't !**  
不 , 我 不能 !  
不，我做不到！  
[ben] , [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !  
**Ben , it is no use , indeed , indeed !**  
本 , 它 是 不 使用 , 的确 , 的确 !  
本，真的没用！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [sɪn'sɪr] .  
**You know I am sincere .**  
你 知道 我 是 真诚 .  
你知道我是真诚的。  
[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] ['set(ə)] [daʊn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðæt] ,  
**If I thought it possible that I could ever settle down to — to that ,**  
如果 我 想法 它 可能的 那 我 可以 曾经 定居 向下 到 — 到 那 ,  
如果我认为我有可能安定下来——对于那件事，

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**I would tell you in a minute .**  
我 会 告诉 你 在 一个 分钟 .  
我马上就告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] !  
**But I can't !**  
但 我 不能 !  
但我做不到！

[aɪ][eɪ 'em][mædək] [-] ['dɔːtər] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wʌnz] .  
**I am Madoc Innes's daughter , one of the wild ones .**  
我 是 马多克 伊内斯的 女儿 , 一 的 这 荒野 一个 .  
我是马多克·伊内斯的女儿，一个桀骜不驯的人。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['faɪərsaɪd] ['wʊmən] .  
**I'm not a fireside woman .**  
我是 不是 一个 炉边 女士 .  
我不是那种喜欢围坐在炉火旁的人。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I'm not the woman for you .**  
我是 不是 这 女士 为了 你 .  
我不是你的理想伴侣。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈsædli] .  
" He was silent for a long moment , and his face changed sadly .  
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 , 和 他的 脸 已更改 令人遗憾的是 :  
他沉默了许久, 脸上露出悲伤的神色。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈveri] [mʌtʃ] [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [bʌt; bət][wʌn] [ˈnevər] [noʊz] .  
" I had not really very much hope , " he said at last , " but one never knows .  
" 我 有 不是 真的 非常 很多 希望 , " 他 说 在 最后的 , " 但 一 绝不 知道 .  
“我其实没抱太大希望,”他最后说道, “但谁也说不准。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [fiːl] . . . .  
I was determined that you should understand what I feel . . . .  
我 曾是 决定 那 你 应该 理解 什么 我 感觉 . . . .  
我决心让你明白我的感受.....

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwɪt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr]  
But I don't think you quite realise that if you married me you would be far  
但 我 不 思考 你 相当 意识到 那 如果 你 已婚 我 你 会 是 远的  
[mɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .  
more your own mistress than you are now .  
更多的 你的 自己的 情妇 比 你 是 现在 :  
但我认为你还没有完全意识到, 如果你娶了我, 你就会比现在更能掌控自己的人生。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] .  
You needn't live in Bramforth if you don't like .  
你 不必 居住 在 - 如果 你 不 喜欢 :  
不喜欢布拉姆福斯, 你完全可以不住在那里。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [swiːp] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] [ɔːr][duː][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmendɪŋ] .  
You needn't sweep up your own hearth or do your own mending .  
你 不必 扫 向上 你的 自己的 炉 或者 做 你的 自己的 修补 :  
你无需自己打扫壁炉或自己缝补衣物。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .  
I could give you servants to do that .  
我 可以 给 你 仆人 到 做 那 :  
我可以派仆人去为你做这件事。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] .  
You could travel .  
你 可以 旅行 :  
你可以去旅行。

[aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .  
It — it would be my greatest happiness to let you do as you liked .  
它 — 它 会 是 我的 最 幸福 到 让 你 做 作为 你 喜欢 :  
我最大的快乐就是让你随心所欲。

[ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [jɔːrˈself] . . . .  
If — if you could have brought yourself . . . .  
如果 — 如果 你 可以 有 带来 你自己 . . . .  
如果——如果你能把自己带来.....

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈprɪti] [wel] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [aʊt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .  
You could make pretty well anything you chose out of me .  
你 可以 制作 漂亮的 出色地 任何事物 你 选择 出去 的 我 :  
你几乎可以把我变成你想做的任何样子。

" [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] .  
" He broke off .  
" 他 打破 离开 :  
他突然中断了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] .  
**She had shaken her head , slowly and miserably .**  
她 有 摇晃 她 头 , 缓慢地 和 惨痛地 .

她缓慢而痛苦地摇了摇头。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə] [ʃaɪn] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈtaːnɪft] [ˈɡoʊld][ʌv; əv]  
**The motion caused the ripples of her hair to shine like the tarnished gold of**  
这 运动 导致 这 涟漪 的 她 头发 到 闪耀 喜欢 这 失去光泽 金子 的  
[æn; ən][oʊld][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] [freɪm] .  
**an old Florentine frame .**  
一个 老的 佛罗伦萨 框架 .

她的一颦一笑，令她蓬松的秀发如同佛罗伦萨古老画框上斑驳的金箔般闪闪发光。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [ˈdespərətli] [tuː; tə]  
**It came to the man's mind that he had always wanted so desperately to**  
它 来了 到 这 男人的 头脑 那 他 有 总是 通缉 所以 绝望地 到  
[siː] [ðæt] [her] [wʌnz] [mɔːr] [friː] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlhʊd] ;  
**see that hair once more free as he used to see it in her girlhood ;**  
看 那 头发 一次 更多的 自由的 作为 他 用过的 到 看 它 在 她 少女时代 ;

男人突然想到，他一直非常渴望能再次看到她像少女时代那样披散着头发；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] .  
**and that now he never would .**  
和 那 现在 他 绝不 会 .

而现在他永远也不会了。

" [dɪr] [ɡʊd] [ben] , " [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,  
**" Dear good Ben , " she was saying ,**  
" 亲爱的 好的 本 , " 她 曾是 说 ,

“亲爱的本,”她说道。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [ˈevər][ˈæftər] .  
**" I like you too well to marry you and make you unhappy ever after .**  
" 我 喜欢 你 也 出色地 到 结婚 你 和 制作 你 不开心 曾经 后 .

“我太喜欢你了，我不想娶你，让你从此不快乐。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ɪn][,emˈiː] , [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv] ,  
**I have a devil in me , I really have ,**  
我 有 一个 魔鬼 在 我 , 我 真的 有 ,

我体内住着一个魔鬼，真的。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [raʊz] [aɪˈtiː][soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [taɪd] [fɔːr; fər] [laɪf]  
**and nothing would rouse it so completely as to find myself tied for life**  
和 没有什么 会 唤醒 它 所以 完全地 作为 到 寻找 我 系 为了 生活  
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌv] .  
**to a man I did not love .**  
到 一个 男人 我 做过 不是 爱 .

没有什么比发现自己要与一个我不爱的男人终身捆绑在一起更能激起我的这种感觉了。

[oʊ] , [ben] , [aɪ] [heɪt] , [aɪ] [heɪt] [ˈseɪɪŋ] [noʊ][tuː; tə][juː; jʊ] !  
**Oh , Ben , I hate , I hate saying No to you !**  
哦 , 本 , 我 恨 , 我 恨 说 不 到 你 !

哦，本，我讨厌，我讨厌对你说“不”！

[pliːz] [teɪk] [aɪˈtiː] ; [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [,emˈiː] [seɪ] [aɪˈtiː] [əˈɡen] !  
**Please take it ; please don't make me say it again !**  
请 拿 它 ; 请 不 制作 我 说 它 再次 !

请收下吧；请不要让我再说一遍！

" [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dru:] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər][hɪz; ɪz]  
" He got to his feet , drew out a handkerchief , and passed it over his  
" 他 得到 到 他的 脚 , 画 出去 一个 手帕 , 和 通过了 它 超过 他的  
[ʼædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] .  
agitated countenance .  
激动 面容 .

他站起身，掏出一块手帕，擦了擦自己激动的脸。

" [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [ðen] [sed] ['fɜ:rmli] .  
" I won't , " he then said firmly .  
" 我 惯于 , " 他 然后 说 牢牢 .

“我不会，”他坚定地说。

" [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][æt; ət][ʼprez(ə)nt] .  
" That is , not at present .  
" 那 是 , 不是 在 展示 .

也就是说，目前还没有。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][gou][sou][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ɔ:l][ʼoʊvər] .  
But I won't go so far as to say that I consider it quite all over .  
但 我 惯于 去 所以 远的 作为 到 说 那 我 考虑 它 相当 全部 超过 .

但我不会说我认为一切都结束了。

[ðeəz; ðəz][nou] ['ʌðər] [mæn][sou][fɑ:r] ! "   
There's no other man so far ! "  
有 不 其他 男人 所以 远的 ! "

目前为止还没有其他人！

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! "   
" Oh , no , no ! "  
" 哦 , 不 , 不 ! "

“哦，不，不！ ”

" [ðen] , [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][sou] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .  
" Then , as long as that is so , I take it that you might change your mind .  
" 然后 , 作为 长的 作为 那 是 所以 , 我 拿 它 那 你 可能 改变 你的 头脑 .

“那么，既然情况确实如此，我想你可能会改变主意。”

" [fi:; fi] [traɪd] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['eni] [sʌt] [fɔ:ls] [hoʊps] .  
" She tried earnestly to prevent his indulging any such false hopes .  
" 她 尝试 切实 到 防止 他的 沉溺于 任何 这样的 错误的 希望 .

她竭尽全力阻止他抱有任何不切实际的希望。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ɪmpɔ:r'tu:n]   
But as the idea seemed to make it easier for him not to importune  
但 作为 这 主意 似乎 到 制作 它 更轻松 为了 他 不是 到 进口  
[hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ,  
her further ,  
她 更远 ,

但这个想法似乎让他更容易不再纠缠她。

[fi:; fi] [geɪv] [ɪn][ʼæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
she gave in after a while ,  
她 给予 在 后 一个 尽管 ,

过了一会儿，她终于妥协了。

[ʼoʊnli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [wɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [gɜ:rl] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:n] .  
only uttering a fervent wish that he might find just the right girl before long .  
仅有的 发出声音 一个 热切 希望 那 他 可能 寻找 只是 这 正确的 女孩 前 长的 .

他只是衷心希望自己能尽快找到合适的女孩。

[ə; eɪ] [pæŋ]    [ʃɑ:t]    [θru:]    [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][kaɪnd] ['hoʊstəs] ,  
**A pang shot through her as she went to find her kind hostess** ,  
一个    疼痛    射击    通过    她    作为    她    去    到    寻找    她    种类    女主人    ;  
她去找那位善良的女主人时，一阵刺痛涌上心头。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ji]    [θɔ:t]    [ðeɪ]    [ɔ:t]    [tu:; tə][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] .  
**and timidly tell her that she thought they ought to be going** .  
和    胆怯地    告诉    她    那    她    想法    他们    应该    到    是    去    .  
然后怯生生地告诉她，她觉得他们应该走了。

['mɪsɪz] . ['hoʊl,rɔɪd]    [lʊkt]    [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] .  
**Mrs . Holroyd looked from the girl to her son** .  
太太    . 霍尔罗伊德    看起来    从    这    女孩    到    她    儿子    .  
霍尔罗伊德太太的目光在女孩和她的儿子之间来回移动。

[hɜ:r; hər] [aɪz]    [fɪld]    , [hɜ:r; hər] [swi:t] - ['tempərd]    [maʊθ]    [ 'kwɪvəd ] .  
**Her eyes filled , her sweet - tempered mouth quivered** .  
她    眼睛    已填    ,    她    甜的 -    淬火    嘴    颤抖    .  
她眼眶湿润，温柔的嘴唇微微颤抖。

-    ['vɪvɪd] ['fænsɪ] [lept] [ʌp][tu:; tə] ['pɪktʃər]    [wʌt] [hɜ:r; hər] [rɪ'sep](ə)n    [wʊd]    [hæv; həv] [bɪn]  
**Olwen's vivid fancy leapt up to picture what her reception would have been**  
-    生动    想要    跳跃    向上    到    图片    什么    她    接待    会    有    到过  
[hæd; həd][ʃi:; ji]['ɡɪv(ə)n][ben][ðə; ði] [raɪt]    [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn]    [ðoʊz] [kaɪnd][ɑ:rmz] .  
**had she given Ben the right to place her in those kind arms** .  
有    她    给定    本    这    正确的    到    地方    她    在    那些    种类    武器    .  
奥尔文的想象力丰富起来，她想象着如果她让本把她放在那个温柔的怀抱里，她会受到怎样的欢迎。

[haʊ]    [dɪ'laɪtɪd]    [ðeɪ]    [wʊd]    [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] !  
**How delighted they would all have been !**  
如何    高兴极了    他们    会    全部    有    到过    !  
他们该有多么高兴啊！

[haʊ]    [kəm'pli:tli]    [ə; eɪ]    ['dɔ:tər]    [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ji]    [wʊd]    [hæv; həv] [brɪ'kʌm] !  
**How completely a daughter of the house she would have become !**  
如何    完全地    一个    女儿    的    这    房子    她    会    有    变得    !  
她会多么像这个家的女儿啊！

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'kæni]    [ɪntu'ɪ](ə)n [ʃi:; ji]    [nu:]    [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r'self][dʒʌst] [sʌtʃ]  
**With her uncanny intuition she knew that she could have made herself just such**  
和    她    不可思议    直觉    她    知道    那    她    可以    有    制成    她自己    只是    这样的  
[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'zʌɪrd] — [hæd; həd][ʃi:; ji] [lʌvd] [ben][ʃi:; ji] [wʊd]    [hæv; həv] [brɪ'kʌm]    [sʌtʃ]  
**a woman as they all desired — had she loved Ben she would have become such**  
一个    女士    作为    他们    全部    想要的    —    有    她    喜爱    本    她    会    有    变得    这样的  
[æŋ; ən][wʌn] — [hæv; həv] [lɪvd] [hɜ:r; hər] [mə'nɑ:tənəs] [laɪf][ænd; ənd][daɪd][hɜ:r; hər] ['pi:sf(ə)l]    [deθ]  
**an one — have lived her monotonous life and died her peaceful death**  
一个    —    —    有    居住地    她    单调    生活    和    死亡    她    和平    死亡  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]    [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd] ,  
**among the Holroyds and their kind** ,  
之中    这    霍尔罗伊兹    和    他们的    种类    ;

凭借她敏锐的直觉，她知道自己可以成为他们都渴望的那种女人——如果她爱本，她就会成为那样的女人——过着单调的生活，在霍尔罗伊德一家和他们的同类中平静地死去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第3/21页

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [pærŋ] ！ . . .  
with only an occasional pang ！ . . .  
和 仅有的 一个 偶然 疼痛 ！ . . .

只是偶尔会有一阵刺痛！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fuːl] [rˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [waɪ] [naʊ] ；  
But she was not fool enough to give way now ；  
但 她 曾是 不是 傻子 足够的 到 给 方式 现在 ；

但她还没傻到现在就让步；

[ðoʊ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈɔːlsəʊ][roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] .  
though that picture also rose before her mind's eye .  
尽管 那 图片 还 玫瑰 前 她 心灵的 眼睛 .

虽然那幅画面也浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈkɑːndʒər][ʌp] [ˈbenz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [səˈrendər] ； [kʊd; kəd][ˈfænsɪ][hɪm; ɪm]  
She could conjure up Ben's face should she suddenly surrender ； could fancy him  
她 可以 变戏法 向上 本的 脸 应该 她 突然 投降 ； 可以 想要 他

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpʌblɪkli] ，  
embracing her publicly ，  
拥抱 她 公开 ，

如果她突然投降，她可以想象出本的脸；可以幻想他当众拥抱她。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ， [hɜːrˈself] [streɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [staʊt] [fɔːrm] ， [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] . . .  
before his family ， herself strained to his stout form ， recipient of his kisses . . .  
前 他的 家庭 ， 她自己 紧张 到 他的 肥硕 形式 ， 接受者 的 他的 吻 . . .  
.  
:  
.

在他的家人面前，她紧紧依偎着他健壮的身躯，接受着他的亲吻.....

[hɜːr; hər] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈʌdə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈpʌŋnəns] .  
Her involuntary shudder was the measure of her repugnance .  
她 非自愿 不寒而栗 曾是 这 措施 的 她 厌恶 .

她不由自主的颤抖表明了她的厌恶之情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌeɪmˈfeɪst] [əˈpɔːlədʒɪ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] ， [ˈfiːlɪŋ] ，  
With an air of shamefaced apology she took her leave ， feeling ，  
和 一个 空气 的 羞愧 道歉 她 采取 她 离开 ， 感觉 ，

她带着羞愧的歉意离开了，心中充满愧疚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [wɔːkt] [hoʊm] ，  
as she and her cousins walked home ，  
作为 她 和 她 表兄弟姐妹 步行 家 ，

她和表兄弟姐妹们一起走回家时，

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - — [ðæt] [ðə; ði]  
that this had made it impossible for her to stay in Bramforth — that the  
那 这 有 制成 它 不可能的 为了 她 到 停留在 - — 那 这

[ˈbɔːrdər][peˈleɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkætəlbɜːɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [waɪ] [aʊt] .  
Border Pele and the cataloguing of the library must be her way out .  
边界 贝利 和 这 编目 的 这 图书馆 必须 是 她 方式 出去 .

这使得她无法继续留在布拉姆福斯——边境战争和图书馆编目工作一定是她离开的出路。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] [root] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [gaɪz] ,  
**Before she slept she wrote a letter to Mrs . Guyse ,**  
前 她 睡着了 她 写道 一个 信 到 太太 : 伙计们 ,  
她睡前给盖斯太太写了一封信,

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɪt] [sʌt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzər] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,  
**saying that the post was not quite such as the advertiser had contemplated ,**  
说 那 这 邮政 曾是 不是 相当 这样的 作为 这 广告商 有 思考 ,  
他说, 这篇帖子与广告商预想的并不完全一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['suːtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] .  
**but that she was not yet suited , and would like further details .**  
但 那 她 曾是 不是 然而 适合 , 和 会 喜欢 更远 细节 :  
但她表示目前还不合适, 希望了解更多详情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ,  
**She knew nothing of nursing ,**  
她 知道 没有什么 的 护理 ,  
她对护理一窍不通。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [poʊst] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] .  
**and could not take a post where she would have the care of an invalid .**  
和 可以 不是 拿 一个 邮政 在哪里 她 会 有 这 关心 的 一个 无效的 :  
她无法接受需要照顾病人的职位。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ;  
**She decided to say nothing to her aunts until she received a reply to this ;**  
她 决定 到 说 没有什么 到 她 姑姑们 直到 她 已收到 一个 回复 到 这 ;  
她决定在收到回复之前, 什么也不告诉她的姑姑们;

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['taɪpraɪtər] ,  
**and for two days she sat in the bank and worked her typewriter ,**  
和 为了 二 天 她 卫星 在 这 银行 和 工作 她 打字机 ,  
于是, 她连续两天坐在银行里打字。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [driːm] .  
**feeling as if her life had suddenly become a dream .**  
感觉 作为 如果 她 生活 有 突然 变得 一个 梦 :  
感觉自己的人生仿佛突然变成了一场梦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dʒʊʊks] , [eɪt] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [swɪts] , [kʊkt] ['kʊʊkʊʊ] , [ænd; ənd] [tʃætəd] [æz; əz] ['juːʒuəl] .  
**She made jokes , ate surreptitious sweets , cooked cocoa , and chattered as usual .**  
她 制成 笑话 , 吃 偷偷摸摸的 糖果 , 煮熟 可可 , 和 喋喋不休 作为 通常 :  
她像往常一样讲笑话、偷偷吃甜食、煮可可、聊天。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət]  
**Her whole mind was meanwhile fixed upon the breaking of the news at**  
她 所有的 头脑 曾是 同时 固定的 之上 这 打破 的 这 消息 在  
[hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['pælətəɪn] .  
**home and the handing in of her notice at the Palatine .**  
家 和 这 处理 在 的 她 注意 在 这 帕拉丁 :  
与此同时, 她满脑子想的都是如何把消息带回家, 以及如何向宫廷递交辞呈。

['mɪsɪz] . - [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ,  
**Mrs . Guyse's reply was that her health was not very strong ,**  
太太 : - 回复 曾是 那 她 健康 曾是 不是 非常 强的 ,  
盖斯太太回答说, 她的身体不太好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [hɜːrˈself] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] ,  
**but that she did not call herself an invalid ,**  
但 那 她 做过 不是 称呼 她自己 一个 无效的 ,  
但她并没有称自己为残疾人。



[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æən; ən][ʊold][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn]  
and that in any case she had an old and trusted servant who waited upon  
和 那 在 任何 案件 她 有 一个 老的 和 可信 仆人 WHO 等待 之上  
[hɜːr; həɹ] .  
her .  
她 :

而且，她还有一位年长且值得信赖的仆人服侍她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈnuːd] [hɜːr; həɹ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [mɪs] [ˈɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪksperɪˈmentəli] .  
She renewed her suggestion that Miss Innes should come experimentally .  
她 更新 她 建议 那 错过 伊内斯 应该 来 实验 :

她再次建议伊内斯小姐应该以实验者的身份来参加。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˈpɪktən] [ baːz ] ,  
She was directed to travel by train to Picton Bars ,  
她 曾是 指导 到 旅行 经过 火车 到 皮克顿 酒吧 ,  
她被指示乘火车前往皮克顿酒吧。

[wens] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][flaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːn][tuː; tə] - ,  
whence Mrs . Guyse would arrange that a fly should bring her on to Caryngston ,  
何处 太太 : 伙计们 会 安排 那 一个 飞 应该 带来 她 在 到 - ,  
盖斯太太会安排一只苍蝇把她带到卡林斯顿。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][met] .  
at which place she would be met .  
在 哪个 地方 她 会 是 遇见 :  
她将在哪个地点与人会面?

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][peˈleɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˈækses] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [lʊr]  
The mere fact that the Pele was evidently difficult of access acted as a lure  
这 仅仅 事实 那 这 贝利 曾是 显然 难的 的 使用权 行动 作为 一个 饵  
[tuː; tə] [ˈɔlwen] .  
to Olwen .  
到 奥尔文 :

贝利山明显难以到达这一事实本身就对奥尔文产生了吸引力。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃʊkt] , [ʃiː; ʃɪ][ˈpaɪnd][fɔːr; fər] [ədˈventʃər] , [fɔːr; fər][waɪld] [ˈkʌntri] ,  
She choked , she pined for adventure , for wild country ,  
她 窒息 , 她 松开 为了 冒险 , 为了 荒野 国家 ,  
她哽咽了，她渴望冒险，渴望荒野。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ʌnˈlaɪk] - [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .  
for something as unlike Bramforth as could be had .  
为了 某物 作为 与众不同 - 作为 可以 是 有 :  
一个与布拉姆福斯截然不同的地方。

[haʊˈevər] [ˈeldərli] [ænd; ənd] [dʌl] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd]  
However elderly and dull this Mrs . Guyse , she came of good family , and  
然而 老年 和 乏味的 这 太太 : 伙计们 , 她 来了 的 好的 家庭 , 和  
[mʌst; məst][hæən; həv][sʌm; səm] [ˈfrendz] ,  
must have some friends ,  
必须 有 一些 朋友们 ,

尽管盖斯太太年纪大了，为人也有些乏味，但她出身良好，肯定也有一些朋友。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .  
who would be of the right kind .  
WHO 会 是 的 这 正确的 种类 :  
谁才是合适的人选。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə]  
**That evening she took her courage in her hands and broke the matter to**  
那 晚上 她 采取 她 勇气 在 她 双手 和 打破 这 事情 到  
[hɜːr; həɹ] [ænt] .  
**her aunts** .  
她 姑姑们 .

当晚，她鼓起勇气，把这件事告诉了她们的姑妈们。

" [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [biːst] ?  
" **Am I a beast ?**  
" 是 我 一个 兽 ？

我是野兽吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈpɪtiəsli] .  
" **she asked piteously** .  
" 她 问 可怜地 .

她可怜兮兮地问道。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] [ˈliːvniŋ] [juː; jʊ] [tuː] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈsækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
" **I feel like a deserter leaving you two , who have made such sacrifices for me** ,  
" 我 感觉 喜欢 一个 逃兵 离开 你 二 , WHO 有 制成 这样的 牺牲 为了 我 ,  
“我觉得自己像个逃兵，抛下你们两个，你们为了我做出了那么多牺牲。”

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] .  
**and going off** .  
和 去 离开 .

然后就离开了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [dɪrʒ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ][bɪɡ][ænd; ənd][laɪf][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] !  
**But , oh , my dears , the world is so big and life is so short !**  
但 , 哦 , 我的亲爱的们 , 这 世界 是 所以 大的 和 生活 是 所以 短的 !  
但是，哦，亲爱的们，世界这么大，人生这么短暂！

[aɪ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst][traɪ][maɪ] [wɪŋz] !  
**I simply must try my wings !**  
我 简单地 必须 尝试 我的 翅膀 !

我一定要尝尝我的鸡翅！

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .  
**I don't feel as if I could hold on here any longer** .  
我 不 感觉 作为 如果 我 可以 抓住 在 这里 任何 更长 .

我觉得自己再也坚持不下去了。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [ænt] [mɔːd] , [huː] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][bɪˈɡæn][tuː; tə]  
" **She spoke with her arms round Aunt Maud , who said nothing , but began to**  
" 她 辐 和 她 武器 圆形的 阿姨 莫德 , WHO 说 没有什么 , 但 开始 到  
[kraɪ][ˈkwaɪətli] .  
**cry quietly** .  
哭 悄悄 .

“她一边说着，一边搂着莫德阿姨，莫德阿姨什么也没说，只是默默地哭了起来。

[ænt] [ˈeɪdə; ˈedə] [meɪd] [noʊ] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈendləs] [ˈnɪtɪŋ] ,  
**Aunt Ada made no pause in her endless knitting** ,  
阿姨 艾达 制成 不 暂停 在 她 无尽的 针织 ,

艾达阿姨不停地织着毛衣，一刻不停。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [saːk] [bɪˈfɔːr] [riˈplaɪn] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] .  
**but turned the heel of her sock before replying in a calm voice** .  
但 转向 这 脚跟 的 她 短袜 前 回复 在 一个 冷静的 嗓音 .

但她转动了一下袜子的后跟，然后平静地回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [ˈɑ:li] .  
" There's no need to apologise , Ollie .  
" 有 不 需要 到 道歉 , 奥利 .

“奥利，你不必道歉。”

[aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,  
I approve of the idea ,  
我 批准 的 这 主意 ,

我赞同这个想法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['deɪli] [wɜ:rk]  
and had thoughts of suggesting that you should give up your daily work  
和 有 想法 的 建议 那 你 应该 给 向上 你的 日常的 工作

[ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [pəʊst] .  
and seek a resident post .  
和 寻找 一个 居民 邮政 .

并且曾想过建议你放弃日常工作，去寻找一份驻地职位。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [kwɑɪt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊzn] ,  
This does not seem quite what one would have chosen ,  
这 做 不是 似乎 相当 什么 一 会 有 选定 ,

这似乎并非人们会选择的方式。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][laɪk] [aɪ 'ti:] ,  
but if it is clear that you go to see how you like it ,  
但 如果 它 是 清除 那 你 去 到 看 如何 你 喜欢 它 ,

但如果很明显，你想去看看自己是否喜欢，

[noʊ] [ɡreɪt] [hɑ:rm][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .  
no great harm can be done .  
不 伟大的 伤害 能 是 完毕 .

不会造成太大危害。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kætəbɔ:g] [ðə; ði] [bʊks] ['eɪbli] , ['mɪsɪz] . [ɡaɪz] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['refrəns] ,  
If you catalogue the books ably , Mrs . Guyse can give you a good reference ,  
如果 你 目录 这 图书 能够 , 太太 . 伙计们 能 给 你 一个 好的 参考 ,

如果你能妥善整理这些书籍，盖斯夫人可以给你提供很好的参考资料。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['væljuəb(ə)l][ɪn] ['si:kɪŋ] [ə'hʌðər] [pəʊst][ðæn; ðən] ['eni] ['refrəns] [frʌm; frəm]  
which will be more valuable in seeking another post than any reference from  
哪个 将要 是 更多的 有价值的 在 寻求 其他 邮政 比 任何 参考 从

[ðə; ði][ˈpælətɑɪn] .  
the Palatine .  
这 帕拉丁 .

对于寻求其他职位而言，这比任何来自普法尔茨的推荐信都更有价值。

" ['ɔlwɛn] [sæt] [ɪn'kredʒələs] .  
" Olwen sat incredulous .  
" 奥尔文 卫星 难以置信 .

奥尔文难以置信地坐在那里。

" [ænt] ['eɪdə; 'edə] !  
" Aunt Ada !  
" 阿姨 艾达 !

“艾达阿姨！ ”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [əd'vaɪz][em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ] ? "  
You really advise me to go ? "  
你 真的 建议 我 到 去 ? "

你真的建议我去吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈeɪdə; ˈedə] [sez] , " [ɡʌlpt] [ænt]  
" **If you want to go , I agree with everything that Ada says , " gulped Aunt**  
" 如果 你 想 到 去 , 我 同意 和 一切 那 艾达 说道 , " 吞咽 阿姨  
[mɔːd] ;  
**Maud** ;  
莫德 ;

“如果你想去，我完全同意艾达说的话，”莫德阿姨咽了口唾沫说道；

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,  
" **but , oh , my darling ,**  
" 但 , 哦 , 我的 亲爱的 ,

但是，哦，我的宝贝，

[aɪ][duː][hoʊp][aɪˈtiː][ˈɪznt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ert] - [ˈhæpi] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɑːnt]  
**I do hope it isn't because you are not h - happy — because you want**  
我 做 希望 它 不是 因为 你 是 不是 h - 快乐的 — 因为 你 想  
[ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][siː] - [ker] [fɔːr; fər] — — "  
**something you can't have — because you c - care for — — "**  
某物 你 不能 有 — 因为 你 c - 关心 为了 — — "

我真心希望这不是因为你不快乐——不是因为你想要得不到的东西——不是因为你不在乎——”

" [aɪ][wɑːnt] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv] , " [brʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [niːs] [ˈheɪstɪli] .  
" **I want heaps of things I can't have , " broke in her niece hastily .**  
" 我 想 堆积如山 的 事物 我 不能 有 , " 打破 在 她 侄女 草草 .

“我想要很多我得不到的东西，”她的侄女急忙插嘴道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siː] [ɪts] [ˈwʌndəz] !  
" **I want to go round the world and see its wonders !**  
" 我 想 到 去 圆形的 这 世界 和 看 它是 奇迹 !

我想环游世界，看看世界各地的奇观！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][wɜːrk] [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**I want to go and work in London at the heart of things .**  
我 想 到 去 和 工作 在 伦敦 在 这 心 的 事物 .

我想去伦敦工作，置身于一切的中心。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] [freɪ] [er] .  
**But most of all I think I want fresh air .**  
但 最多 的 全部 我 思考 我 想 新鲜的 空气 .

但我最想要的还是新鲜空气。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] [wʌt] [ðə; ðɪ][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] [ləks] [laɪk] !  
**I almost forget what the far horizon looks like !**  
我 几乎 忘记 什么 这 远的 地平线 看起来 喜欢 !

我几乎忘记了远方的地平线是什么样子！

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsi] [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,  
**Except for you two and Gracie Holroyd ,**  
除了 为了 你 二 和 格雷西 霍尔罗伊德 ,

除了你们两个和格雷西·霍尔罗伊德之外，

[ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn] - [ðæt] [aɪ][fæl; fəl] [rɪˈɡret] [ˈliːvɪŋ] .  
**there's not a creature in Bramforth that I shall regret leaving .**  
有 不是 一个 生物 在 - 那 我 将 后悔 离开 .

离开布拉姆福斯，我绝不会后悔。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ! " "  
**I just want to be off ! "**  
我 只是 想 到 是 离开 ! " "

我只想下车！

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [kwai] [su:n] ? "

" Then you will go quite soon ? "

" 然后 你 将要 去 相当 很快 ? "

“那你很快就要走了吗？ ”

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ɪn][mai] ['nɒʊtɪs] [tə'mɑ:roʊ] [aɪ][kʊd; kəd][t'ræv(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ɔ:r] 9th .

" If I give in my notice tomorrow I could travel on the 8th or 9th .

" 如果 我 给 在 我的 注意 明天 我 可以 旅行 在 这 8th 或者 9th .

“如果我明天递交辞呈，我可以在8号或9号出行。”

[aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt] ['meni] [grænd] [kloʊðz] [ʌp][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I shan't want many grand clothes up there , I suppose .

我 不会 想 许多 盛大 衣服 向上 那里 , 我 认为 .

我想，我应该不会想把太多华丽的衣服带上去。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wʌn] [dʌz] [wʌnz] ['ɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ? "

I wonder how one does one's shopping in a place like that ? "

我 想知道 如何 一 做 一个人的 购物 在 一个 地方 喜欢 那 ? "

我很好奇在那种地方怎么购物？

" [ðə; ði][p'rez(ə)nt] [ænt] ['eθəl] [geɪv] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][t'ju:sf(ə)] , " [sed] [ænt] [mɔ:d] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər]

" The present Aunt Ethel gave you will come in useful , " said Aunt Maud , wiping her

" 这 展示 阿姨 埃塞尔 给予 你 将要 来 在 有用 , " 说 阿姨 莫德 , 擦拭 她

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

“埃塞尔姨妈送你的礼物会派上用场的，”莫德姨妈一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪntrəstɪd] .

and beginning to feel interested .

和 开始 到 感觉 感兴趣的 .

开始产生兴趣。

" [waɪ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] !

" Why , so it will !

" 为什么 , 所以 它 将要 !

“为什么？当然会！ ”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !

I never thought of that !

我 绝不 想法 的 那 !

我之前从没想过这一点！

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp][maɪ] [noʊz] [æ; ət] ['mɑ:rdʒərɪz] [kæst] - ['ɔfs] ,

I am always inclined to turn up my nose at Marjorie's cast - offs ,

我 是 总是 倾斜 到 转动 向上 我的 鼻子 在 玛乔丽的 投掷 - 离开 ,

我总是对玛乔丽丢弃的东西嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊtər] - [kəʊt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'tʃeviət ] [ɪn][t'dʒænjueri]

but that motor - coat ought to be the very thing for the Cheviots in January

但 那 发动机 - 外套 应该 到 是 这 非常 事物 为了 这 切维厄特人 在 一月

“

“

“

“

但那件机车外套正是1月份雪佛龙山脉所需要的。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [əb'zɜ:rvd] [ænt] ['eɪdə; 'edə] , " [brɪ'twi:n] [kæst] - ['ɔfs] [ænd; ənd]

" There's a difference , " observed Aunt Ada , " between cast - offs and

" 有 一个 不同之处 , " 观察到 阿姨 艾达 , " 之间 投掷 - 离开 和

-

outgrows .

-

-

“被丢弃的衣物和穿不下的衣物是有区别的，”艾达阿姨说道。

[ɪts]    ['lʌki]    [fɔːr; fər][juː; jə] [ðæt] ['mɑːrdʒɜːi, 'mɑːrdʒəri][ɪz]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] .  
**It's lucky for you that Marjorie is such a giantess .**  
它是 幸运的 为了 你 那 玛乔丽 是 这样的 一个 女巨人 .

幸好玛乔丽是个巨人。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [wɔːr]    [ðæt] [koʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]    , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][em 'iː] .  
**She only wore that coat about a dozen times , her mother told me .**  
她 仅有的 穿着 那 外套 关于 一个 打 时代 , 她 母亲 讲述 我 .

她母亲告诉我，她那件外套只穿过十几次。

"    [ðeɪ]    ['entərd] ['ɪntuː;ɪːl][ðə; ðɪ] [ 'ɪntrɪkəsɪz ]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlɪz] ['wɔːrdrəʊb]    ,  
" **They entered into all the intricacies of the girl's wardrobe ,**  
" 他们 进入 进入 全部 这 错综复杂 的 这 女孩们 衣柜 ,

“他们深入了解了女孩衣橱里的所有细节，

['meɪkɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ sə'dʒestʃənz ] [æz; əz][tuː; tə] ['veriəs]    ['gɑːrmənts]    [wɪtʃ]    [kʊd; kəd][biː; bi] "    [dʌn] [ʌp] .  
**making valuable suggestions as to various garments which could be " done up .**  
制作 有价值的 建议 作为 到 各种各样的 服装 哪个 可以 是 " 完毕 向上 .

就各种可以“改造”的服装提出了宝贵的建议。

"    [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz]    [ðoʊ]    [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .  
" **They were as eager as though she were their own child .**  
" 他们 是 作为 渴望的 作为 尽管 她 是 他们的 自己的 孩子 .

他们就像对待自己的孩子一样热情。

[ænt] [mɔːd] [prə'duːst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs]    , [ænt] ['eɪdə; 'edə][æn; ən] ['æməθɪst] ['pendənt] .  
**Aunt Maud produced a bit of lace , Aunt Ada an amethyst pendant .**  
阿姨 莫德 生产 一个 少量 的 蕾丝 , 阿姨 艾达 一个 紫晶 吊坠 .

莫德阿姨拿出了一小块蕾丝，艾达阿姨出了一枚紫水晶吊坠。

[ðə; ðɪ] ['gɪltɪ]    ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .  
**The guilty feeling began to fade away .**  
这 有罪的 感觉 开始 到 褪色 离开 .

内疚感开始消退。

[sɪn'sɪrli]    [æz; əz] ['ɔlwən] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt]    [tuː; tə] [ðiːz]    [tuː]    , [hɜːr; hər] [juːθ]    [pri'ventɪd] [hɜːr; hər]  
**Sincerely as Olwen was attached to these two , her youth prevented her**  
真挚地 作为 奥尔文 曾是 随附的 到 这些 二 , 她 青年 阻止 她

[frʌm; frəm] [ə'priːʃiːeɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l]    [ʌn'selfɪ'nəs]    .  
**from appreciating their wonderful unselfishness .**  
从 欣赏 他们的 精彩的 无私 .

尽管奥尔文真心喜欢这两个人，但她年纪尚轻，无法体会他们美好的无私。

[ɪm'peɪf(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmɪ'teɪʃənz] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [vekst] [hɜːr; hər] .  
**Impatience of their limitations had often vexed her .**  
不耐烦 的 他们的 限制 有 经常 烦恼 她 .

她常常因他们的局限性而感到不耐烦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə]['væljuː;][ðer; ðər] [rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz]    .  
**She had not insight to value their renunciations .**  
她 有 不是 洞察力 到 价值 他们的 放弃 .

她没有洞察力去珍惜他们的放弃。

[wen]    ['feɪbɜː] [roʊt] [hɪz; ɪz][laɪnz][ɑːn]    [ʌn'selfɪ'nəs]    :  
**When Faber wrote his lines on unselfishness :**  
什么时候 费伯 写道 他的 线条 在 无私 :

费伯写下关于无私的诗句时：

"    [oʊ]    , [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][maɪ] [hoʊl]    [laɪf]    [θruː]    [fɔːr; fər] ['ʌðər]  
" **Oh , could I live my whole life through for others**  
" 哦 , 可以 我 居住 我的 所有的 生活 通过 为了 其他的

“哦，我多么希望我的一生都能为他人而活。”

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɛndz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] — —  
**With no ends of my own** — —  
和 不 结束 的 我的 自己的 — —

没有任何自己的目的——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [huːz] [ˈdeɪli]  
**" he was probably unaware of the many educated women in England whose daily**  
" 他 曾是 大概 不知情 的 这 许多 受过教育 女性 在 英格兰 谁 日常的  
[laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmjələ] .  
**life is a repetition of his formula .**  
生活 是 一个 重复 的 他的 公式 .

“他可能并不了解英国有很多受过良好教育的女性，她们的日常生活都在重复着他所设想的模式。

[ˈeɪdə; ˈedə][ænd; ənd] [mɔːd] [ˈwɪlsn] [hæd; həd][noʊ][ˈɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .  
**Ada and Maud Wilson had no ends of their own .**  
艾达 和 莫德 威尔逊 有 不 结束 的 他们的 自己的 .

艾达和莫德·威尔逊没有自己的生活目标。

[ðer; ðər] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni]  
**Their nearest relatives would have been astounded to learn that they had any**  
他们的 最近的 亲属 会 有 到过 震惊 到 学习 那 他们 有 任何  
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kwat] [ˈɑːbvɪəs] [ˈduːti][ʌv; əv]  
**personal interests to turn them aside from their quite obvious duty of**  
个人的 兴趣 到 转动 他们 旁边 从 他们的 相当 明显的 责任 的  
[ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ɑːn] [ɪnsəˈfɪ](ə)nt] [miːnz] ,  
**running a household on insufficient means .**  
跑步 一个 家庭 在 不足的 方法 ,  
他们的至亲如果得知他们竟然有个人兴趣，以至于无法履行在捉襟见肘的条件下维持家计的职责，一定会感到震惊。

[ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈmænz] [pəˈroʊkiəl] [nɪˈglekt]  
**doing their best to counteract the ill effects of an old man's parochial neglect**  
正在做 他们的 最好的 到 抵消 这 患病的 效果 的 一个 老的 男人的 教区 忽视  
,  
.  
,  
他们竭尽全力抵消一位老人因思想封闭而造成的不良影响。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌhɑːsprɪˈælətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [huː] [ˈsɪmpli]  
**and showing hospitality to the various members of the family who simply**  
和 显示 热情好客 到 这 各种各样的 成员 的 这 家庭 WHO 简单地  
[kleɪmd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] .  
**claimed it as a right .**  
声称 它 作为 一个 正确的 .  
并对声称这是其权利的各种家庭成员表示热情款待。

[ðer; ðər] [ˈfaːðəz] [deθ] [wʊd] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈpræktikli] [ʌnpɹəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] .  
**Their father's death would throw them on the world practically unprovided for .**  
他们的 父亲的 死亡 会 扔 他们 在 这 世界 几乎 未提供 为了 .  
父亲的去世让他们几乎一无所有地被抛入这个世界。

[ˈnoʊbəːdi] [diˈplɔːd] [ðɪs] .  
**Nobody deplored this .**  
无人 令人遗憾 这 .

没有人对此表示遗憾。

[ˈnoʊbəːdi] [traɪd] [tuː; tə][ˈɔːltər][aɪ ˈtiː] .  
**Nobody tried to alter it .**  
无人 尝试 到 改变 它 .

没有人试图修改它。

[ˈnoʊbəːdi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] .  
Nobody gave it a thought .  
无人 给予 它 一个 想法 .

没人想过这个问题。

[wen] [ðer; ðər][best] - [lʌvd] [niːs] [hæd; həd][rʌn] [ɔːf][tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həər] [drɔːrɜː] ,  
When their best - loved niece had run off to rummage in her drawers ,  
什么时候 他们的 最好的 - 喜爱 侄女 有 跑步 离开 到 临检 在 她 抽屉 ,

当他们最疼爱的侄女跑去翻她的抽屉时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fraːks] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [kleɪmz] [tuː; tə]  
for a couple of frocks to be looked over , and have their claims to  
为了 一个 夫妻 的 连衣裙 到 是 看起来 超过 , 和 有 他们的 索赔 到  
[ˌrestəˈreɪʃn] [kənˈsɪdərd] ,  
restoration considered ,  
恢复 经过考虑的 ,

需要检查几件连衣裙，并考虑它们是否符合修复条件。

[ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [fel] [ˈsaɪlənt] .  
the two sisters fell silent .  
这 二 姐妹 跌倒 沉默的 .

两姐妹沉默了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈmaːnstrətɪv] [ˈwɪmɪn] ;  
They did not look at one another , for they were not demonstrative women ;  
他们 做过 不是 看 在 一 其他 , 为了 他们 是 不是 示范性的 女性 ;

她们没有互相对视，因为她们都不是善于表达情感的女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
but they understood each other .  
但 他们 理解 每个 其他 .

但他们彼此理解。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn] - , " [sed] [ˈeɪdə; ˈedə] ,  
" There is nobody else in Bramforth , " said Ada ,  
" 那里 是 无人 别的 在 - , " 说 艾达 ,

“布拉姆福斯没有其他人了，”艾达说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [baɪ] [mɔːd] .  
as though in reply to something said by Maud .  
作为 尽管 在 回复 到 某物 说 经过 莫德 .

仿佛是在回应莫德说的话。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [ben] [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,  
" If she stays here she will marry Ben Holroyd ,  
" 如果 她 停留 这里 她 将要 结婚 本 霍尔罗伊德 ,

“如果她留在这里，她就会嫁给本·霍尔罗伊德。”

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə] . . . .  
simply because she will find that she has to . . . .  
简单地 因为 她 将要 寻找 那 她 有 到 . . . .

因为她会发现自己不得不这样做.....

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] .  
I feel the child is made for better things .  
我 感觉 这 孩子 是 制成 为了 更好的 事物 .

我觉得这个孩子有更大的发展潜力。



" [mɔ:d] [gerv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪstɪd] [rɪ'grets] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['væniʃt]  
" **Maud gave a long sigh , charged with the wasted regrets of her vanished**  
" 莫德 给予 一个 长的 叹 , 带电 和 这 浪费 遗憾 的 她 消失了  
[ju:θ] .  
**youth** .  
青年 .

莫德长叹一声，心中充满了对逝去青春的遗憾。

" [oʊ] , ['eɪdə; 'edə] !  
" **Oh , Ada !**  
" 哦 , 艾达 !

“哦，艾达！ ”

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [mis'teɪk] [wi;; wi] [meɪd] ?  
**Was not that perhaps the mistake we made ?**  
曾是 不是 那 也许 这 错误 我们 制成 ?

那或许就是我们犯的错误？

[wi;; wi] [di'mɑ:ndɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi;; wi][kʊd; kəd][get] .  
**We demanded more than we could get .**  
我们 要求 更多的 比 我们 可以 得到 .

我们索要的比我们能得到的要多。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ben] ?  
**Are you so certain that she does not like Ben ?**  
是 你 所以 肯定 那 她 做 不是 喜欢 本 ?

你真的确定她不喜欢本吗？

[ju;; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi;; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ɔ:f] [br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t]['spəʊkən] ? " **You don't think she is going off because he has not spoken ?** "   
你 不 思考 她 是 去 离开 因为 他 有 不是 说 ? "   
你不认为她是因为他没说话才离开的吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi;; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][ɪndə'rekt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
" **I think she is going because the indirect pressure of her friendship with his**  
" 我 思考 她 是 去 因为 这 间接 压力 的 她 友谊 和 他的  
['sɪstər] ,  
**sister** ,  
姐姐 ,

我认为她要去是因为她和他妹妹的友谊给她带来了间接的压力，

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbə:di] [els] , [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdə; 'edə]  
**and the fact that there is nobody else , is pushing her , " replied Ada**  
和 这 事实 那 那里 是 无人 别的 , 是 推动 她 , " 回复 艾达  
[dɪ'saɪsɪvli] .  
**decisively** .  
果断地 .

“而且没有其他人，这促使她这么做，”艾达果断地回答道。

[mɔ:d] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .  
**Maud said no more .**  
莫德 说 不 更多的 .

莫德不再说话了。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['trædzədi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [br'lʌvɪd] [tu;; tə] [spi:k] —  
**Her own tragedy had been the long waiting for the beloved to speak —**  
她 自己的 悲剧 有 到过 这 长的 等待 为了 这 心爱 到 说话 —  
[ðə; ði][veɪn] ['weɪtɪŋ] ,  
**the vain waiting** ,  
这 徒劳 等待 ,

她自己的悲剧在于漫长地等待心爱之人开口——徒劳的等待。

[waɪ]   [ˈðə]   [men]   [keɪm]   [ˈfɔːrwəd] .  
**while other men came forward** .  
尽管      其他      男人      来了      向前      .

与此同时，其他一些男子也站了出来。

[ʃiː; ʃɪ]   [felt]   [ðæt] ,      [ˈweðə]   [ben]   [hæd; həd]   [ˈspəʊkən] ,   [ɔːr]   [ˈweðə]   [hiː; hi]   [hæd; həd]   [nɔːt] ,  
**She felt that , whether Ben had spoken , or whether he had not ,**  
她   毛毡   那   ,      无论      本      有      说      , 或者      无论      他      有      不是      ,  
她觉得，无论本有没有说过话，

[aɪ ˈtiː]   [wʌz; wəz]   [best]   [ðæt]   [ˈɑːli]   [ʃʊd; ʃəd]   [ɡoʊ]   [əˈweɪ] .  
**it was best that Ollie should go away** .  
它      曾是      最好的      那      奥利      应该      去      离开      .

奥利最好还是离开。

[ˈtʃæptər]   [viː]  
**CHAPTER V**  
章      V

第五章

[ˈtrævələrz]   [dʒɔɪ]  
**TRAVELLER'S JOY**  
旅行者的      喜悦

旅行者的喜悦

[ðə; ðɪ]   8th   [ʌv; əv]   [ˈdʒænjueɪ]   [dɔːnd]   [stiːl]   [ænd; ænd]   [kəʊld] .  
**The 8th of January dawned still and cold** .  
这      8th      的      一月      黎明      仍然      和      寒冷的      .

1月8日清晨，万里无云，寒风凛冽。

[ə; eɪ]   [blæk]   [frɔːst]   [wʌz; wəz]   [ɑːn]   [ðə; ðɪ]   [ɡraʊnd] ,  
**A black frost was on the ground** ,  
一个   黑色的      霜      曾是      在      这      地面      ,

地面上结了一层黑色的霜。

[ænd; ænd]   [ɪn]   [ðə; ðɪ]   [skaɪ]   [ðə; ðɪ]   [ˈjeləʊɪ]   [ˈɡreɪnəs]   [wɪt]   [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]   [ˌpriːsiːdz]   [ə; eɪ]   [ˈhevi]   [ˈsnəʊfɔːl]  
**and in the sky the yellowish greyness which usually precedes a heavy snowfall**  
和      在      这      天空      这      淡黄色      灰色      哪个      通常      之前      一个      重的      降雪  
.  
:  
.

天空呈现出黄灰色，这通常是暴雪来临前的征兆。

[aɪ ˈtiː]   [wʌz; wəz] ,      [ˌhaʊˈevər] ,      [ˈpɜːrfɪktli]   [faɪn]   [ænd; ænd]   [draɪ]   [æt; ət]      -      [wen]   [ˈɒlwen]   [set]   [aʊt]  
**It was , however , perfectly fine and dry at Bramforth when Olwen set out**  
它      曾是      ,      然而      ,      完美      美好的      和      干燥      在      -      什么时候      奥尔文      放      出去  
[əˈpɑːn]   [hɜːr; hə]   [ˈnɔːrθwəd]   [ˈdʒɜːrni] .  
**upon her northward journey** .  
之上      她      向北      旅行      .

然而，当奥尔文开始她的北上之旅时，布拉姆福斯的天气晴朗干燥。

[æt; ət]   [ˈnjuːkæsl]   [ʃiː; ʃɪ]   [hæd; həd]   [tuː; tə]   [tʃeɪndʒ] ,   [ænd; ænd]   [ˈleɪtər]   [ɑːn]   [mʌst; məst]   [tʃeɪndʒ]   [əˈgen] ,  
**At Newcastle she had to change , and later on must change again ,**  
在      纽卡斯尔      她      有      到      改变      ,      和      之后      在      必须      改变      再次      ,

在纽卡斯尔，她不得不做出改变，之后还必须再次改变。

[fɔːr; fər]   [ðə; ðɪ]   [ˈlɪt(ə)]   [ˈləʊk(ə)]   [laɪn]   [wɪt]   [wʊd]   [ˈkæəri]   [hɜːr; hə]   [tuː; tə]   [ˈpɪktən]   [ˌbaːz] .  
**for the little local line which would carry her to Picton Bars** .  
为了      这      小的      当地的      线      哪个      会      携带      她      到      皮克顿      酒吧      .

乘坐当地一条小型线路，她将前往皮克顿酒吧。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['steɪf(ə)n] [stændz] [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [felz] ,  
The lonely station stands high upon the fells ,  
这 孤独 车站 站立 高的 之上 这 费尔斯 ,  
孤零零的车站高耸于山丘之上 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] , [ˈdrɪrɪ]  
and the snow had begun to fall when she alighted upon the small , dreary  
和 这 雪 有 开始 到 落下 什么时候 她 下车 之上 这 小的 , 凄凉  
[ˈplætfɔ:rm] .  
platform .  
平台 .

当她走上那狭小阴暗的站台时，雪已经开始下了。  
[ə; eɪ][flaɪ] [sent] [baɪ] ['æskwɪθ] , ['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [spiə] [æt; ət] - , [wʌz; wəz]['du:li]  
A fly sent by Askwith , landlord of the Seven Spears at Caryngston , was duly  
一个 飞 发送 经过 Askwith , 房东 的 这 七 长矛 在 - , 曾是 正式地  
[ɪn] ['wertɪŋ] ,  
in waiting ,  
在 等待 ,

卡林斯顿七矛旅店的老板阿斯奎斯派来的一只苍蝇早已等候多时。  
[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bæɡɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['serfli] [bi'stəʊ] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [ɔ:f] ,  
and when she and her baggage were safely bestowed they started off ,  
和 什么时候 她 和 她 行李 是 安全 授予 他们 开始 离开 ,  
当她和她的行李安全抵达目的地后，他们便启程了。

[ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [soʊ] [sti:p] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][dɪd][nɑ:t] [maʊnt] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n]  
up a hill so steep that the driver did not mount his box until they had gone  
向上 一个 爬坡道 所以 陡 那 这 司机 做过 不是 山 他的 盒子 直到 他们 有 已消失  
[ə; eɪ][maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .  
a mile and a half .  
一个 英里 和 一个 一半 .

爬上一座非常陡峭的山坡，以至于司机直到行驶了一英里半后才登上驾驶室。  
[ðə; ði]['sev(ə)n] [spiə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [gaɪz]  
The Seven Spears was the curious name of the hostelry to which Mrs . Guyse  
这 七 长矛 曾是 这 好奇的 姓名 的 这 旅店 到 哪个 太太 : 伙计们  
[ɪn][hɜ:r; hər] [læst] ['letər] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['sekrəteri] ,  
in her last letter had directed her new secretary ,  
在 她 最后的 信 有 指导 她 新的 秘书 ,  
“七矛”是盖斯夫人最后一封信中指定她的新秘书去的那家旅店的奇怪名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:ni] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [met] .  
with the information that at this point upon her journey she would be met .  
和 这 信息 那 在 这 观点 之上 她 旅行 她 会 是 遇见 .  
并得知在她旅程的这个阶段会有人与她相遇。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪd] , [ɪk'spəʊzd] [plæ'təʊ] ,  
By the time they had gained a wide , exposed plateau ,  
经过 这 时间 他们 有 获得 一个 宽的 , 裸露 高原 ,  
当他们到达一片宽阔开阔的高原时，

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [rə'pɪdətɪ] .  
the snow was falling with surprising and increasing rapidity .  
这 雪 曾是 坠落 和 奇怪 和 增加 快速 .  
雪下得越来越快，速度之快令人惊讶。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [fleɪks] [wɜ:r; wər] [laɪk] [lʌmps] [ʌv; əv] [wʊl] ,  
The great flakes were like lumps of wool ,  
这 伟大的 薄片 是 喜欢 肿块 的 羊毛 ,  
那些大片的薄片就像一团团羊毛，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

and the whole face of the country was white in half an hour .  
和 这 所有的 脸 的 这 国家 曾是 白色的 在 一半 一个 小时 .

半小时内，整个国家的面貌都变成了白色。

[æz; əz] [ðei] [ˈbrestɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ðei] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈaɪsɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,  
As they breasted the hill they encountered a keen icy wind from the north ,  
作为 他们 胸部 这 爬坡道 他们 遭遇 一个 敏锐的 冰冷的 风 从 这 北 ,

当他们翻越山丘时，迎面吹来一阵凛冽的北风。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [sləʊ] [ˈprɑːgres] .  
against which the horses could make but slow progress .  
反对 哪个 这 马匹 可以 制作 但 慢的 进步 .

马匹只能缓慢前进。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɪli] .  
The train had been warmed , but the interior of the fly was very chilly .  
这 火车 有 到过 温暖 , 但 这 内部的 的 这 飞 曾是 非常 寒冷 .

火车车厢里很暖和，但车厢内部却很冷。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɔlwen] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [maɪlz] [ðei] [ˈtrævlɪd] [ðei] [ˈnevər] [pæst] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)]  
It seemed to Olwen that in all the miles they travelled they never passed a single  
它 似乎 到 奥尔文 那 在 全部 这 英里 他们 旅行 他们 绝不 通过了 一个 单身的

[ˈhjuːmən] [hæbɪˈteɪʃn] .  
human habitation .  
人类 居住地 .

奥尔温觉得，他们走了那么多路，却从未经过一个人类居住地。

[haʊ] [faːr] [ðei] [went] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][kəʊld] ,  
How far they went she could not tell , but she was blue with cold ,  
如何 远的 他们 去 她 可以 不是 告诉 , 但 她 曾是 蓝色的 和 寒冷的 ,

她不知道他们走了多远，但她冷得脸色发青。

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɔːr][ə; eɪ]  
and very hungry by the time they reached the outskirts of a small town or a  
和 非常 饥饿的 经过 这 时间 他们 达到 这 郊区 的 一个 小的 镇 或者 一个

[laːrɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] .  
large village .  
大的 村庄 .

当他们到达小镇或大村庄的郊外时，已经非常饥饿了。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [stoʊn] [ˈkɒtɪdʒz] [wɜːr; wər] [ˈhʌdlɪd] [ɪn] [truː] [nɔːrˈθʌmbriən] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði]  
The grey stone cottages were huddled in true Northumbrian fashion one against the  
这 灰色的 石头 小屋 是 蜷缩着 在 真的 诺森布里亚 时尚 一 反对 这

[ˈʌðər] ,  
other ,  
其他 ,

这些灰色的石头小屋像典型的诺森伯兰郡风格那样，挨在一起，密密麻麻地排列着。

[raɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈɡɑːrdn] [plɑːts][æz; əz][ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈkauntɪz] .  
right upon the road , with no intervening garden plots as in southern counties .  
正确的 之上 这 路 , 和 不 介入 花园 图表 作为 在 南部 县 .

就在路边，不像南部各县那样中间有菜园。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;  
Owing to the storm , nobody was in the streets ;  
欠款 到 这 风暴 , 无人 曾是 在 这 街道 ;

由于暴风雨，街上空无一人；

[ænd; ʌnd] [əˈgenst] [ɔːl] [wɔːlz] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈdrɪftɪd] [ˈdiːpli] .  
and against all walls which faced the north the snow had already drifted deeply .  
和 反对 全部 墙壁 哪个 面对 这 北 这 雪 有 已经 漂移 深 .

所有朝北的墙壁上都积满了厚厚的积雪。

[ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˈskwer] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈempti] [ɪn]  
**Darkness was closing in as they reached the market square , white and empty in**  
黑暗 曾是 结束 在 作为 他们 达到 这 市场 正方形 , 白色的 和 空的 在  
[ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ˈweðər] .  
**the pitiless weather .**  
这 无情 天气 .

当他们到达集市广场时，夜幕已经降临，在无情的天气里，广场一片雪白，空无一人。

[ˈɔlwən] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [ðə; ði]  
**Olwen felt a little nervous at the thought that the last , and presumably the**  
奥尔文 毛毡 一个 小的 紧张的 在 这 想法 那 这 最后的 , 和 想必 这  
[ˈwaɪldɪst] ,  
**wildest ,**  
最狂野的 ,

想到最后一场，而且很可能是最疯狂的一场，奥尔文感到有些紧张。

[steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [stɪl] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**stage of her journey still lay before her .**  
阶段 的 她 旅行 仍然 躺 前 她 .

她的旅程还有下一站要走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈriələɪzd ] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [rɪˈmoʊt] [æz; əz] -  
**She had hardly realised that England contained a place so remote as Guyseswyke .**  
她 有 几乎 意识到 那 英格兰 包含 一个 地方 所以 偏僻的 作为 - .

她几乎没有意识到英格兰竟然有盖斯威克这样偏远的地方。

[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwer] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈsaʊθ] .  
**The inn stood on the north side of the square , facing south .**  
这 客栈 站立 在 这 北 边 的 这 正方形 , 面向 南 .

客栈位于广场北侧，面向南方。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [pɔːrtʃ] [ prəˈdʒektɪd ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃɪz] [wɜːr; wər][reɪndʒd]  
**A wooden porch projected above the door , and wooden benches were ranged**  
一个 木制的 门廊 预计 多于 这 门 , 和 木制的 长椅 是 范围  
[bɪˈlʊʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**below the windows .**  
以下 这 视窗 .

门上方伸出一个木制门廊，窗户下方摆放着一排木制长凳。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [stɔːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [ɪn] [felt] [ˈslɪpərz]  
**As the horses stopped before the entrance , a middle - aged woman , in felt slippers**  
作为 这 马匹 停止 前 这 入口 , 一个 中间 - 老年人 女士 , 在 毛毡 拖鞋  
,  
.  
,

马匹停在入口处时，一位穿着毡拖鞋的中年妇女

[ˈdraɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ][ləːrdʒ] [prɪnt] [ˈeɪprən] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]  
**drying her hands upon a large print apron , came and stood in the light of**  
烘干 她 双手 之上 一个 大的 打印 围裙 , 来了 和 站立 在 这 光 的  
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .  
**the doorway .**  
这 门口 .

她用一件印花大围裙擦干双手，走到门口，站在灯光下。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [juːŋ] [ˈledɪ] [fɔːr; fər][tiː] - [peˈleɪ] ?  
**" Is it the yoong leddy for t ' Pele ?**  
" 是 它 这 yoong 莱迪 为了 t - 贝利 ?

“这是贝利的年轻女孩吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]  
" **she asked in a hearty voice , which was strangely comfortable in the**  
" 她 问 在 一个 爽朗 嗓音 , 哪个 曾是 奇怪的 舒服的 在 这  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .

她用一种爽朗的语气问道，这种语气在当时的环境下显得格外自在。

" [jes] , " [sed] [ˈɔlwən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ˈiːgərli] .  
" **Yes , " said Olwen as she jumped out eagerly .**  
" 是的 , " 说 奥尔文 作为 她 跳了起来 出去 急切地 .  
" 是的 , " 奥尔文说着，兴奋地跳了出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈæskwɪθ] ?  
" **Are you Mrs . Askwith ?**  
" 是 你 太太 . Askwith ?

“请问您是阿斯克维斯夫人吗？ ”

[wʌt] [ˈdredf(ə)] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] !  
**What dreadful weather you have here !**  
什么 可怕 天气 你 有 这里 !  
你们这儿天气真糟糕！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [faɪn] [æt; ət] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ! "  
**It was quite fine at Bramforth this morning ! "**  
它 曾是 相当 美好的 在 - 这 早晨 ! "  
今天早上布拉姆福斯的天气真好！

" [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] !  
" **To think o ' that !**  
" 到 思考 o - 那 !  
“想想看！ ”

[kuːm] [əˈweɪ] , [ˈmɪsi] , [ænd; ænd] - [pʊt] - [duːn] [ɪnt] [ˈbɑːk] [ˈkɪtʃɪn] .  
**Coom away , Missie , and Saam'll put trooks doon in't baack kitchen .**  
库姆 离开 , 米西 , 和 - 放 - 杜恩 不 回来 厨房 .  
走开，米西，萨姆会把衣服放在后厨房里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkæni] [bɪt][oʊ] - [snɔː] [duːn] [ɔːl'reɪdɪ] , [ænd; ænd] [wiːl] [hæv; həv] [mə'reɪn] - , [kuːm]  
**There's a canny bit o ' snaw doon already , and we'll have more'n enoof , coom**  
有 一个 精明 少量 o - 雪 杜恩 已经 , 和 出色地 有 更多 - , 库姆  
[mɔːrnɪŋ] .  
**morrning** .  
早上 .

已经下了一点雪，我们早上会有更多雪。

[bæd] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrævəlɪŋ] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [suːtʃ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈlæsi] !  
**Bad time o ' year to be travelling , and you sooch a bit lassie !**  
坏的 时间 o - 年 到 是 旅行 , 和 你 苏奇 一个 少量 恋人 !  
现在不是旅行的好时机，而且你这姑娘有点儿邈邈！

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æz; əz] [mɪs] [ˈɪnəs] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]  
" **The last words were tinged with wonder as Miss Innes walked into the passage**  
" 这 最后的 字 是 带点色调 和 想知道 作为 错过 伊内斯 步行 进入 这 通道  
,  
.  
,  
.  
“伊内斯小姐走进走廊时，最后几个字里带着一丝惊奇。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpepə] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [blɑːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈgrænɪt] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈɑːblɔːŋ] [baɪ][ˈbəendz]  
**which was papered in imitation blocks of grey granite , divided into oblongs by bands**  
哪个 曾是 纸质的 在 模仿 积木 的 灰色的 花岗岩 , 分割 进入 长方形 经过 乐队  
[ʌv; əv] [braɪt] [bluː] .  
**of bright blue .**  
的 明亮的 蓝色的 .

墙纸是仿灰色花岗岩块状的，用亮蓝色条带分割成长方形。

[ˈɔlwən] [læft] .  
**Olwen laughed .**  
奥尔文 笑了 .

奥尔文笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fʌŋ] — [kwaɪt][æŋ; ən] [əd'ventʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] .  
" **I think it's fun — quite an adventure , you know , " she replied gaily .**  
" 我 思考 它是 乐趣 — 相当 一个 冒险 , 你 知道 , " 她 回复 兴高采烈地 .

“我觉得很有趣——真是一次冒险，你知道吗？”她兴高采烈地回答道。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈenɪbəːdi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː][frʌm; frəm] - ? "  
" **Is there anybody here to meet me from Guysewyke ? "**  
" 是 那里 任何人 这里 到 见面 我 从 - ? "

“盖斯威克那边有人要来接我吗？ ”

" [aʊ] [eɪ] , [ðər; ðər][biː; bi] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] ;  
" **Ow ay , there be , " said the hostess ;**  
" 现在 哎 , 那里 是 , " 说 这 女主人 ;

“哦，那里有，”女主人说；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bɑːr] ['pɑːrlər] ,  
**and as she spoke she pushed open a door leading into the bar parlour ,**  
和 作为 她 辐 她 推动 打开 一个 门 领导 进入 这 酒吧 客厅 ,  
她一边说着，一边推开了通往酒吧客厅的门。

[wens] ['ɪjuːd] [laʊd] ['læftər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [tə'bækəʊ] [sməʊk] , ['leðər]  
**whence issued loud laughter and a whiff of mingled tobacco smoke , leather**  
何处 发布 大声 笑声 和 一个 闻 的 混合 烟草 抽烟 , 皮革  
[ˈgeɪtərz] , [bɪr] ,  
**gaiters , beer ,**  
绑腿 , 啤酒 ,

随后传来一阵大笑声，以及混合着烟草、皮绑腿和啤酒的气味。

[ˈsɔːdʌst] [ænd; ænd][hɑːt][hjuː'mænəti] .  
**sawdust and hot humanity .**  
锯末 和 热的 人类 .

锯末和炽热的人性。

[ˈɔlwən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men][ɑːn] [bentʃɪz] , [θriː] ['fɑːrməz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['teɪbl] ,  
**Olwen caught sight of several men on benches , three farmers round a central table ,**  
奥尔文 捕捉 视线 的 一些 男人 在 长椅 , 三 农民 圆形的 一个 中央 桌子 ,  
[ænd; ænd][ðə; ðɪ][hoʊst] ,  
**and the host ,**  
和 这 主持人 ,

奥尔文瞥见几个男人坐在长凳上，三个农民围坐在中央的桌子旁，还有主人。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [beɪz] ['eɪprən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæŋkərd][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .  
**in a green baize apron , with a tankard in each hand .**  
在 一个 绿色的 台布 围裙 , 和 一个 酒杯 在 每个 手 .

她身穿绿色粗呢围裙，双手各持一个酒杯。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [ˈsi:tɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]  
**The face of the farmer seated facing her was clearly visible for a few**  
这 脸 的 这 农民 坐着 面向 她 曾是 清楚地 可见的 为了 一个 很少  
[ˈmoʊmənts] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [feɪs] ,  
**moments — a long dark face ,**  
时刻 — 一个 长的 黑暗的 脸 ,  
她对面坐着的农夫的脸清晰地映入眼帘了片刻——一张又长又黑的脸,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [ɡri:n]  
**with a pronounced chin , a slight black moustache , and eyes as green**  
和 一个 发音 下巴 , 一个 轻微 黑色的 胡子 , 和 眼睛 作为 绿色的  
[æz; əz][dʒeɪd] .  
**as jade .**  
作为 玉 :  
他下巴线条分明, 留着淡淡的黑色胡须, 眼睛像翡翠一样翠绿。

[hi; hi] [si:md] [dʒʌst][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][əˈmju:z][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd]  
**He seemed just to have said something to amuse his companions , and**  
他 似乎 只是 到 有 说 某物 到 娱乐 他的 同伴 , 和  
[wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,  
**was himself smiling ,**  
曾是 他自己 微笑 ,  
他似乎只是为了逗同伴开心才说了些什么, 自己脸上也带着笑容。

[ˈʃoʊɪŋ] [tu:] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ti:θ] [æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] .  
**showing two rows of teeth as perfect as those of an animal .**  
显示 二 行 的 牙齿 作为 完美的 作为 那些 的 一个 动物 :  
露出两排像动物牙齿一样完美的牙齿。  
[hi; hi] [lʊkt] , [ʃi; ʃi] [θɔ:t] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈdɜ:] [ˈfraɪˌɪts] , [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ˈhʌntsmən] .  
**He looked , she thought , like a picture of Der Freischütz , the demon huntsman .**  
他 看起来 , 她 想法 , 喜欢 一个 图片 的 德尔 弗赖施茨 , 这 恶魔 猎人 :  
她心想, 他看起来就像是恶魔猎人德尔·弗莱舒茨的画像。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈheɪsti] [ˈsɜ:veɪ] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ˈnoʊbə:di] [hu:] [lʊkt] [laɪk][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɜ:rvənt] ,  
**In her hasty survey she saw nobody who looked like Mrs . Guyse's servant ,**  
在 她 仓促 民意调查 她 锯 无人 WHO 看起来 喜欢 太太 : - 仆人 ,  
她匆匆环顾四周, 没有看到任何长得像盖斯太太的女仆的人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmbə:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [kɔ:ld] [aʊt] :  
**but somebody must have been there , for the landlady called out :**  
但 某人 必须 有 到过 那里 , 为了 这 房东 称为 出去 :  
但肯定有人在那里, 因为房东太太喊了起来:  
" [ku:m] !  
" **She've coom !**  
" 她有 库姆 !  
她高潮了!

[ju:ŋ] - [ku:m] !  
**Yoong lass've coom !**  
杨 - 库姆 !  
Yoong lass've coom!  
" [brɪˈfɔ:r] [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ˈəʊdəz] .  
" **before banging the door and shutting in the noise and warm odours .**  
" 前 砰砰作响 这 门 和 关闭 在这 噪音 和 温暖的 气味 :  
“在砰地关上门, 隔绝噪音和温暖的气味之前。”



[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌəd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈɪntuː]  
**She turned to the other side of the central passage and ushered the girl into**  
她 转向 到 这 其他 边 的 这 中央 通道 和 引导 这 女孩 进入  
[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈpɑːrlər] ,  
**a second parlour ,**  
一个 第二 客厅 ,

她转身走到中央通道的另一边，领着女孩进了第二个客厅。

[wer] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ bəːnd ] , [bʌt; bət] [ˈdʌli] .  
**where a fire burned , but dully .**  
在哪里 一个 火 烧伤 , 但 沉闷地 .

那里曾燃起过火，但火势昏暗。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪt][ə; eɪ] [ˈpærəfɪn] [læmp] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] ,  
**Striking a match , the woman lit a paraffin lamp , and disclosed the typical ,**  
引人注目 一个 匹配 , 这 女士 点燃 一个 石蜡 灯 , 和 披露 这 典型的 ,  
[ˈskwɜː] , [smɔːl] - [ˈwɪndəʊd] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
**square , small - windowed inn sitting - room ,**  
正方形 , 小的 - 窗口 客栈 坐着 - 房间 ,

女人划着火柴，点燃了一盏煤油灯，露出了典型的、方形的、窗户很小的旅店客厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ræg] [ˈhɑːrθrʌŋ] , [ˈtʃaɪnə][dɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ˈstʌft] [ˈgeɪmkɔːk] [ɪn]  
**with the usual rag hearthrug , china dogs on the mantelpiece , stuffed gamecock in**  
和 这 通常 抹布 壁炉架 , 中国 狗 在这 壁炉架 , 填充 斗鸡 在  
[ə; eɪ] [gɫæs] [keɪs] ,  
**a glass case ,**  
一个 玻璃 案件 ,

壁炉旁铺着常见的破旧地毯，壁炉架上摆着瓷狗，玻璃柜里装着标本斗鸡。

[ænd; ənd][ˈkɔːrnər] [ˈkʌbəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][oʊld] [kʌt] [gɫæs] [ænd; ənd] [ˈlʌstər] [wer] .  
**and corner cupboard with treasures of old cut glass and lustre ware .**  
和 角落 橱柜 和 宝藏 的 老的 切 玻璃 和 光泽 仓库 .

角落的橱柜里珍藏着古老的切割玻璃器皿和釉彩瓷器。

[ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈjeləʊʃ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [oʊk]  
**The panelled walls had been painted in a vile yellowish imitation of the real oak**  
这 镶板 墙壁 有 到过 绘 在 一个 卑鄙的 淡黄色 模仿 的 这 真实的 橡木  
[wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [mæskt] .  
**which the paint in all probability masked .**  
哪个 这 画 在 全部 可能性 戴面具 .

镶板墙被涂成了一种难看的淡黄色，模仿真正的橡木色，很可能是因为油漆掩盖了橡木本身的颜色。

[ˈniːlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbeləʊz] ,  
**Kneeling down with a pair of bellows ,**  
跪着 向下 和 一个 一对 的 风箱 ,

他跪在地上，手里拿着一对风箱。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ˈkwɪkli] [bluː] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ˈfaɪər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈliːpɪŋ] [bleɪz] ,  
**the landlady quickly blew the sluggish fire into a leaping blaze ,**  
这 房东 迅速地 吹 这 迟缓 火 进入 一个 跳跃 火焰 ,

女房东迅速将原本昏暗的火苗吹成了熊熊烈火。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈlɔːg] .  
**upon which she placed a huge log .**  
之上 哪个 她 放置 一个 巨大的 日志 .

她把一根巨大的原木放在上面。

[ðen] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [niːz] [wið; wiθ] [wʌn] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdaʊtəli] [æt; ət]  
**Then rising and dusting her knees with one hand , she looked doubtfully at**  
然后 上升 和 除尘 她 膝盖 和 一 手 , 她 看起来 怀疑地 在  
[hɜːr; həɹ] [gest] .  
**her guest .**  
她 客人 :

然后她起身，用一只手拍了拍膝盖上的灰尘，疑惑地看着她的客人。

" [jɪl] [noʊ] [get] [tuː; tə] [tiː] - [peˈleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] .  
" **Ye'll no get to t ' Pele to - night , loov , " said she not unkindly .**  
" 叫喊 不 得到 到 t - 贝利 到 - 夜晚 , - , " 说 她 不是 不友善的 .  
" "你今晚没机会见到贝利了，亲爱的，"她语气并不刻薄地说。

" [ɪts] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] [ˈuːp] [ɑːn] [tiː] - [fel] [ɔːlˈredi] .  
" **It's drifting very hard oop on t ' fell already .**  
" 它是 漂流 非常 难的 哎呀 在 t - 跌倒 已经 .  
" "它已经严重漂移，而且已经落水了。"

[ˈmʌstər] [nɪn; nɪn] [wəʊnt] [rɪsk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .  
**Muster Nin won't risk it in the dark .**  
鼓起 宁 惯于 风险 它 在 这 黑暗的 .  
Muster Nin不会在黑暗中冒险。

" [ðen] , [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] - " [oʊ] ! " [ʌv; əv] [kɑːnstərˈneɪ] (ə)n [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [wel] , [wel] ,  
" **Then , in reply to Olwen's " Oh ! " of consternation she added , " Well , well ,**  
" 然后 , 在 回复 到 - " 哦 ! " 的 惊愕 她 额外 , " 出色地 , 出色地 ,  
然后，奥尔文惊愕地发出“哦！”一声，她又补充道：“好吧，好吧，

[juːl] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hɪmˈself] .  
**you'll hear what he says himself .**  
你会 听到 什么 他 说道 他自己 .  
你会听到他自己怎么说。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈmerɪmənt] ,  
" **She paused and listened to a new burst of wild merriment ,**  
" 她 暂停 和 听着 到 一个 新的 爆裂 的 荒野 欢乐 ,  
她停下脚步，聆听着一阵新的欢快笑声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] .  
**which was plainly audible from the bar .**  
哪个 曾是 显然 可听见的 从 这 酒吧 .  
在酒吧里都能清楚地听到这些声音。

[hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [smaɪl] .  
**Her lips twisted into an indulgent smile .**  
她 嘴唇 扭曲 进入 一个 放纵的 微笑 .  
她的嘴角勾起一抹宠溺的微笑。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] .  
" **That's him .**  
" 那就是 他 .  
就是他。

[ˈtruːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [set] - [ɪm] [ɔːl] [ɔːf] !  
**Troost him to set ' em all off !**  
特鲁斯特 他 到 放 - 呃 全部 离开 !  
让他去挑衅他们，好让他们都兴奋起来！

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [fərˈlɔːrn] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgʃər] [ʌv; əv] [ˈɔlwen] , [huː] ,  
" **Her eyes wandered to the somewhat forlorn little figure of Olwen , who ,**  
" 她 眼睛 漫步 到 这 有些 绝望 小的 数字 的 奥尔文 , WHO ,  
她的目光落在了奥尔文那略显孤寂的小身影上，奥尔文

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [hɜ:r; hər] [ˈtrævlz] [ɔ:r][noʊ] , [wʌz; wəz]  
**doubtful as to whether she was to continue her travels or no , was**  
疑 作为 到 无论 她 曾是 到 继续 她 旅行 或者 不 , 曾是  
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**standing by the table ,**  
常设 经过 这 桌子 ,  
她犹豫着是否要继续旅程，站在桌旁。

[kəʊld] , [ˈhʌŋɡrɪ] [ænd; ənd][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .  
**cold , hungry and uncertain .**  
寒冷的 , 饥饿的 和 不确定 .  
寒冷、饥饿、充满不确定性。

" [bæd] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] [fɔ:r; fər][ti:] - [peˈleɪ] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpʌz(ə)ld] .  
" **Bad time o ' year for t ' Pele , " she remarked , as if puzzled .**  
" 坏的 时间 o - 年 为了 t - 贝利 , " 她 评论 , 作为 如果 困惑 .  
“对贝利来说，这可不是个好时节，”她疑惑地说道。

" - [best] , [ˈu:p] [ˈjændər] .  
" **Soommer's best , oop yander .**  
" - 最好的 , 哎呀 扬德 .  
“Soommer's best, oop yander。

" [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑ:d] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə]  
" **Her expression was odd , and it seemed as if she was minded to**  
" 她 表达 曾是 奇怪的 , 和 它 似乎 作为 如果 她 曾是 有思想 到  
[seɪ] [mɔ:r] ,  
**say more ,**  
说 更多的 ,  
“她的表情很奇怪，似乎还想再说些什么。”

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] , [hæf] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑ:r]  
**but instead she turned suddenly , marched out into the passage , half opened the bar**  
但 反而 她 转向 突然 , 行军 出去 进入 这 通道 , 一半 打开 这 酒吧  
[dɔ:r] ,  
**door ,**  
门 ,  
但她却突然转身，大步走到走廊里，把酒吧的门半开着。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˈlaʊdli] :  
**and called loudly :**  
和 称为 高声 :  
并大声喊道：

" [ˈmɑstər] [nɪn; nɪn] !  
" **Muster Nin !**  
" 鼓起 宁 !  
“Muster Nin！

[ku:m] [ju:; jʊ] [hɪr] !  
**Coom you here !**  
库姆 你 这里 !  
来这里！

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ju:ŋ] - [ku:m] ? "  
**Didn't you hear me tell you yoong lass've coom ? "**  
没有 你 听到 我 告诉 你 yoong - 库姆 ? "  
你没听见我跟你说小姑娘来了吗？

" [ɔ:l] [raɪt] , [deb] , [ki:p] [jʊr; jər] [her] [ɑ:n] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ;  
" **All right , Deb , keep your hair on , " said a voice from within ;**  
" 全部 正确的 , 黛布 , 保持 你的 头发 在 , " 说 一个 嗓音 从 之内 ;  
“好了，黛布，别乱动头发，”里面传来一个声音；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃer][ˈbi:ɪŋ][pʊʃt][bæk],  
**there was the sound of a chair being pushed back**,  
那里 曾是 这 声音 的 一个 椅子 存在 推动 后退 ;  
传来椅子被推开的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði][jʌŋ][ˈfɑ:rmər][wɪð; wɪθ][blæk][her][ænd; ənd][gri:n][aɪz][ɪˈmɜ:rdʒd], [ə; eɪ][paɪp][ɪn]  
**and the young farmer with black hair and green eyes emerged**, **a pipe in**  
和 这 年轻的 农民 和 黑色的 头发 和 绿色的 眼睛 出现 , 一个 管道 在  
[hɪz; ɪz][maʊθ],  
**his mouth**,  
他的 嘴 ,

于是，一个黑发绿眼的年轻农夫走了出来，嘴里叼着烟斗。

[ə; eɪ][ˈtʌmblər][ʌv; əv][hɑ:t][drɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd].  
**a tumbler of hot drink in his hand**.  
一个 不倒翁 的 热的 喝 在 他的 手 .

他手里拿着一杯热饮。

[hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][ðoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]ˈstreɪndʒər][gɜ:rl][met][ˌmoʊmənˈterəli];  
**His eyes and those of the stranger girl met momentarily**;  
他的 眼睛 和 那些 的 这 陌生人 女孩 遇见 片刻 ;

他和那位陌生女孩的目光短暂地交汇了一下；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑ:nʃəs][ʌv; əv][tu:][ˈveri][dɪˈstɪŋkt][ɪmˈpreʃəns]: [fɜ:rst], [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:əl],  
**and she was conscious of two very distinct impressions: first, of his real**,  
和 她 曾是 有意识的 的 二 非常 清楚的 印象 : 第一的 , 的 他的 真实的 ,  
[ðoʊ][səˈprest],  
**though suppressed**,  
尽管 被抑制 ,

她意识到两种截然不同的印象：首先，是他真实的、尽管被压抑的，

[æŋˈzaɪəti][tu:; tə][si:][hɜ:r; həɹ], [ænd; ənd][ˈsekəndli], [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪsəˈpɔɪntmənt].  
**anxiety to see her, and secondly, of his disappointment**.  
焦虑 到 看 她 , 和 第二 , 的 他的 失望 .

首先是急切地想见到她，其次是失望。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪkˈspleɪnd][həʊ][ʃi:; ʃi][nu:][ðɪs];  
**She could not have explained how she knew this**;  
她 可以 不是 有 解释 如何 她 知道 这 ;

她无法解释自己是如何知道这件事的；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][wei][ʃi:; ʃi][rɪˈsi:vɪd][ðə; ði][ɪmˈpre(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhævɪŋ][ɪkˈspektɪd][ˈsʌmθɪŋ]  
**but in some way she received the impression of his having expected something**  
但 在 一些 方式 她 已收到 这 印象 的 他的 拥有 预期的 某物  
[ˈveri][ˈdɪfrənt].  
**very different**.  
非常 不同的 .

但不知何故，她感觉他期待的是完全不同的结果。

" [həˈləʊ]!  
" **Hallo!**  
" 你好 !

“你好！ ”

" [hi:; hi][sed], [ˈlʊkɪŋ][hɜ:r; həɹ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][æz; əz][ʃi:; ʃi][stʊd][ɪn][kəʊld][ˈdɪɡnəti][baɪ][ðə; ði]  
" **he said, looking her up and down as she stood in cold dignity by the**  
" 他 说 , 寻找 她 向上 和 向下 作为 她 站立 在 寒冷的 尊严 经过 这  
[ˈpɑ:rlər][ˈteɪbl].  
**parlour table**.  
客厅 桌子 .

“他一边说着，一边上下打量着站在客厅桌子旁、神情冷峻而庄严的她。”

" [ju:; jʊ] [mɪs] [ˈɪnəs] — [eɪ] !  
" **You Miss Innes — eh !**  
" 你 错过 伊内斯 — 嗯 !

“你，伊内斯小姐——啊！ ”

[haʊ] - [di:] - [du:] ?  
**How - de - do ?**  
如何 - 德 - 做 ?

你好吗？

" [ʃi:; ʃi] [bəʊd] .  
" **She bowed .**  
" 她 鞠躬 .

她鞠了一躬。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] — — ? "  
" **You are — — ? "**  
" 你 是 — — ? "

“你是 - ? ”

" [maɪ] [ˈneɪmz] [gaɪz] .  
" **My name's Guyse .**  
" 我的 名字 伙计们 .

我的名字叫盖斯。

[aɪ] [draʊn] [daʊn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ]  
**I drove down this morning to do some business in the town and bring you**  
我 驾驶 向下 这 早晨 到 做 一些 商业 在 这 镇 和 带来 你  
[bæk] .  
**back .**  
后退 .

我今天早上开车去镇上办点事，顺便把你接回来。

[ˈdɪdnt] [fɔ:r'si:] [ðɪs] [ˈweðər] .  
**Didn't foresee this weather .**  
没有 预见 这 天气 .

没想到会是这样的天气。

[əˈfreɪd] [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ðɪ][peˈleɪ][tu:; tə] - [naɪt] .  
**Afraid it's no use hoping to get to the Pele to - night .**  
害怕的 它是 不 使用 希望 到 得到 到 这 贝利 到 - 夜晚 .

恐怕今晚想见到贝利是没戏了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [deb] ?  
**What do you think , Deb ?**  
什么 做 你 思考 , 黛布 ?

黛布，你怎么看？

" [dɛbz] [əˈpɪnjən] , [kwɔɪt] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] ,  
" **Deb's opinion , quite frankly and decidedly ,**  
" 黛布的 观点 , 相当 坦率地说 和 绝对地 ,

“黛布的观点，坦率而明确地，

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfu:lz] [trɪk] [tu:; tə] [əˈtempt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜ:rni] .  
**was that it would be a fool's trick to attempt the journey .**  
曾是 那 它 会 是 一个 傻瓜 诡计 到 试图 这 旅行 .

当时人们认为，尝试这次旅行是愚蠢的伎俩。

[ˈmædəm] [wʊd] [ˈnevər] [ɪkˈspekt][ðəm; ðəm] .  
**Madam would never expect them .**  
女士 会 绝不 预计 他们 .

夫人绝对想不到他们会来。

[ðə; ði] ['di:mən] ['hʌntsmən] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , ['stʌdɪd] [ðə; ði]['saɪlənt][gɜ:rɪ][wɪð; wɪθ][hæf] - [[ʌt] [aɪz] .  
The Demon Huntsman , pipe in mouth , studied the silent girl with half - shut eyes .  
这 恶魔 猎人 , 管道 在 嘴 , 研究 这 沉默的 女孩 和 一半 - 关闭 眼睛 .

恶魔猎人嘴里叼着烟斗，半闭着眼睛打量着沉默的女孩。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [deb] ?  
" Think you can make her comfortable here , Deb ?  
" 思考 你 能 制作 她 舒服的 这里 , 黛布 ?

“黛布，你觉得你能让她在这里感到舒适吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" he asked at length .  
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [aʊ] [eɪ] , ['mʌstər] [nɪn; nɪn] .  
" Ow ay , Muster Nin .  
" 现在 哎 , 鼓起 宁 .

“哎哟，Muster Nin。”

[aɪl] [bi:; bi]['gʊʊɪŋ] ['u:p] [naʊ] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .  
I'll be going oop now and kindle a fire in her room .  
患病的 是 去 哎呀 现在 和 点燃 一个 火 在 她 房间 .

我现在要去她房间里生火了。

[wʌt] [taɪm] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] ['sʌpər] — [eɪ] ? "  
What time would you like supper — eh ? "  
什么 时间 会 你 喜欢 晚餐 — 嗯 ? "

你想什么时候吃晚饭？

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] [seɪ] . "  
" That's for the lady to say . "  
" 那就是 为了 这 女士 到 说 . "

“这得由女士自己来说。”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] , " [bɪ'gæən] ['ɔlwən] , ['sʌmənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:ɪdʒ] ,  
" You really think , " began Olwen , summoning her courage ,  
" 你 真的 思考 , " 开始 奥尔文 , 召唤 她 勇气 ,

“你真这么认为，”奥尔文鼓起勇气开口道。

" [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ?  
" that we had better not try to go on ?  
" 那 我们 有 更好的 不是 尝试 到 去 在 ?

“我们最好不要继续下去？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ?  
You are not speaking on my account ?  
你 是 不是 请讲 在 我的 帐户 ?

你不是在替我说话吧？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['tɪmɪd][ɔ:r] ['nɜ:rvəs] .  
I am not timid or nervous .  
我 是 不是 胆小 或者 紧张的 .

我既不胆怯也不紧张。

" [hi:; hi] [grɪnd] .  
" He grinned .  
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [dɪseɪ] [nɑ:t] .  
" Dessay not .  
" 德赛 不是 .

“不要尝试。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðʊ] . "   
 **I am though** . "   
 我 是 尽管 . "

我确实是。

" [ænd; ənd][juː; jə][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [wɪl] [ʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [əˈpruːv] ?   
 **" And you are sure that Mrs . Guyse will understand and approve ?**   
 " 和 你 是 当然 那 太太 . 伙计们 将要 理解 和 批准 ?

“你确定盖斯夫人会理解并同意吗？ ”

" [bəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈæskwɪθ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .   
 **" Both Mrs . Askwith and he were very sure of that .**   
 " 两个都 太太 . Askwith 和 他 是 非常 当然 的 那 .

“阿斯奎斯夫人和他都对此深信不疑。”

" [ðen] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [maɪt] [aɪ][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?   
 **" Then , if I am to stay here , might I beg for a cup of tea ?**   
 " 然后 , 如果 我 是 到 停留 这里 , 可能 我 求 为了 一个 杯子 的 茶 ?

“那么，如果我要留在这里，能否请您给我一杯茶？ ”

[aɪm][soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] . "   
 **I'm so cold and hungry** . "   
 我是 所以 寒冷的 和 饥饿的 . "

我又冷又饿。

" [tiː] ?   
 **" Tea ?**   
 " 茶 ?

“茶？

" [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]   
 **" The good woman was overcome with remorse that she had not thought of**   
 " 这 好的 女士 曾是 克服 和 悔恨 那 她 有 不是 想法 的

[ðɪs] .   
 **this** .   
 这 .

“这位善良的妇人懊悔不已，因为她竟然没有想到这一点。”

[ɔːf] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [prɪˈper] [aɪ ˈtiː][fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwɪð] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]   
 **Off she went to prepare it forthwith , and Miss Innes and the young**   
 离开 她 去 到 准备 它 立即 , 和 错过 伊内斯 和 这 年轻的

[mæn][wɜːr; wər] [left] [təˈgeðər] .   
 **man were left together** .   
 男人 是 左边 一起 .

她立刻去准备，伊内斯小姐和那位年轻人就此单独留了下来。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ji][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [mʌf] [ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [ʌnˈfæsənd] [ˈmɑːrdʒərɪz][ˈmɒtər][kəʊt][ɪn]   
 **Slowly she laid down her muff and gloves , unfastened Marjorie's motor coat in**   
 缓慢地 她 铺设 向下 她 耳罩 和 手套 , 解开 玛乔丽的 发动机 外套 在   
 [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,   
 **which she had travelled** ,   
 哪个 她 有 旅行 ,

她缓缓放下手筒和手套，解开玛乔丽旅行时穿的机车外套。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] [ˈlɪt(ə)][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [suːt] .   
 **and laid it aside , disclosing her slim little person in a dark blue suit** .   
 和 铺设 它 旁边 , 披露 她 苗条的 小的 人 在 一个 黑暗的 蓝色的 套装 .

她把衣服放到一边，露出了穿着深蓝色套装的苗条身材。

[ðen] [ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔrtɜːz] [tʃer] ,   
 **Then she sat down in a big chair of the kind known as a porter's chair** ,   
 然后 她 卫星 向下 在 一个 大的 椅子 的 这 种类 已知 作为 一个 搬运工 椅子 ,

然后她坐到了一张叫做搬运工椅的大椅子上。

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hær][stɪf][hændz][tu:; tə][ðə; ði][ˈkʌmfərtɪŋ][wɔ:rmθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər].  
**and held her stiff hands to the comforting warmth of the fire.**  
和 握住 她 僵硬的 双手 到 这 令人感到安慰 温暖 的 这 火 .

她将僵硬的双手贴近温暖的炉火。

[hɜ:r; hær][ˈeskɔ:rt][hæd; həd][mu:vd][raʊnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd],[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]  
**Her escort had moved round to the fireside, and was sitting on a**  
她 护送 有 已搬 圆形的 到 这 炉边 , 和 曾是 坐着 在 一个  
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl],  
**corner of the table,**  
角落 的 这 桌子 ,

她的护卫绕到壁炉旁，坐在桌角上。

[ˈswɪŋɪŋ][wʌŋ][leg],[ænd; ənd][ˈsmoʊkɪŋ][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hær]  
**swinging one leg, and smoking away with a total disregard of her**  
摇摆 一 腿 , 和 吸烟 离开 和 一个 全部的 漠视 的 她  
[pəɪˈmɪʃ(ə)n].  
**permission.**  
允许 .

他晃着一条腿，完全无视她的允许，大口抽着烟。

[hɪz; ɪz][aɪz][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hær],[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][waɪl][hi:; hi][tʊk][aʊt][hɪz; ɪz][paɪp],[ænd; ənd]  
**His eyes were on her, and after a while he took out his pipe, and**  
他的 眼睛 是 在 她 , 和 后 一个 尽管 他 采取 出去 他的 管道 , 和  
[ˈtʃʌklɪd],  
**chuckled,**  
轻笑 ,

他的目光一直追随着她，过了一会儿，他掏出烟斗，轻笑了一声。

[dɪˈspleɪŋ][hɪz; ɪz][kli:n][waɪt][ti:θ].  
**displaying his clean white teeth.**  
显示 他的 干净的 白色的 牙齿 .

他露出了洁白的牙齿。

"[mi:n][tu:; tə][seɪ][ju:v][bɪn][ə; eɪ][bæŋk][klɜ:rk][fɔ:r; fər][θri:] [ˈjɪrz] ? "[hi:; hi][æskt][ˈti:zɪŋli].  
" **Mean to say you've been a bank clerk for three years ? "** **he asked teasingly.**  
" 意思是 到 说 你已经 到过 一个 银行 职员 为了 三 年 ? " 他 问 戏谑地 .  
"你是说你当了三年银行职员？"他揶揄地问道。

[ˈɔlwən][ˈɔ:lməʊst][dʒʌmpt],[soʊ][mʌtʃ][dɪd][ðɪs][fəˌmɪliˈærəti][əˈstɑ:nɪʃ][hɜ:r; hær].  
**Olwen almost jumped, so much did this familiarity astonish her.**  
奥尔文 几乎 跳了起来 , 所以 很多 做过 这 熟悉 震惊 她 .

奥尔文几乎跳了起来，这种熟悉感让她惊讶不已。

"[waɪ][na:t]? "[ʃi:; ʃi][ˈkaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d][ˈstɪfli].  
" **Why not ? "** **she countered stiffly.**  
" 为什么 不是 ? " 她 反驳 僵硬地 .

“为什么不行？”她生硬地反问道。

"[ju:; jʊ][lʊk][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ɪf][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][streɪt][frʌm; frəm][ˈbɔ:rdɪŋ][sku:l],  
" **You look to me as if you were straight from boarding school,**  
" 你 看 到 我 作为 如果 你 是 直的 从 登机 学校 ,  
"我看你像是刚从寄宿学校毕业的。"

[æz; əz][ɪf][ju:; jʊ][hæd; həd][spent][jɔr; jər][deɪz][ˈwɔ:kɪŋ][aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈkra:kədəɪl],  
**as if you had spent your days walking out in a crocodile,**  
作为 如果 你 有 花费 你的 天 步行 出去 在 一个 鳄鱼 ,  
就好像你每天都走在鳄鱼的肚子里一样，



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [si:] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði][glæd] [aɪ] [tuː; tə] ['enɪbəːdɪ]   
 **with a mistress behind to see that you didn't give the glad eye to anybody**   
 和 一个 情妇 在后面 到 看 那 你 没有 给 这 高兴的 眼睛 到 任何人   
 [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [si:] [frʌnt] .   
 **along the sea front** .   
 沿着 这 海 正面 .

情妇在后面看着你，确保你没有对海边的任何人露出轻佻的眼神。

" ['ɔlwɛn] [wʌz; wəz] [raʊzd] .   
 **" Olwen was roused** .   
 " 奥尔文 曾是 唤醒 .

奥尔文被唤醒了。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðɪs] [ə'fensɪv] [jʌŋ] [kæd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə] .   
 **She must give this offensive young cad something to remember** .   
 她 必须 给 这 进攻 年轻的 CAD 某物 到 记住 .

她一定要让这个无赖小混混记住些什么。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['kuːlɪ] .   
 **" You were never more mistaken in your life , " said she coolly** .   
 " 你 是 绝不 更多的 错误 在 你的 生活 , " 说 她 冷静地 .

“你这辈子都没犯过这么大的错误，”她冷冷地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [ruːd] [tuː; tə]   
 **" I am quite able to take care of myself , and people are rarely rude to**   
 " 我 是 相当 有能力的 到 拿 关心 的 我 , 和 人们 是 很少 粗鲁的 到   
 [em 'iː] [twɑɪs] . "   
 **me twice** . "   
 我 两次 . "

“我完全有能力照顾自己，而且很少有人会第二次对我无礼。”

" [ruːd] ? " [hiː; hi] [læft] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'bæft] .   
 **" Rude ? " he laughed , not the least abashed** .   
 " 粗鲁的 ? " 他 笑了 , 不是 这 至少 羞愧 .

“粗鲁？”他笑着说，丝毫没有感到尴尬。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !   
 **" I should think not !**   
 " 我 应该 思考 不是 !

我想应该不会！

[ˈfænsɪ] ['tʃiːkɪŋ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] ! "   
 **Fancy cheeking a kitten at the age of six weeks ! "**   
 想要 脸颊 一个 小猫 在 这 年龄 的 六 周 ! "

真想去摸摸六周大的小猫咪！

" [jʊr; jər][ˈhæbɪts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kɪtnz] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] , " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] ,   
 **" Your habits with regard to kittens or anyone else , " she snapped ,**   
 " 你的 习惯 和 看待 到 小猫 或者 任何人 别的 , " 她 啪啪 ,   
 她厉声说道：“你对待小猫或其他任何人的态度。”

" [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][em 'iː] .   
 **" are of no interest to me** .   
 " 是 的 不 兴趣 到 我 .

“我对此毫无兴趣。”

[preɪ] [dəʊnt] [let][em 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [ə'soʊsiets; ə'soʊʃierts][ɪn][ðə; ði][nekst]   
 **Pray don't let me keep you from your — er — associates in the next**   
 祈祷 不 让 我 保持 你 从 你的 — 呃 — 同事 在 这 下一个   
 [ruːm] .   
 **room** .   
 房间 .

请别让我耽误你和隔壁房间的——呃——同事们见面。

" [hi:; hi] [læft] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] .  
" **He laughed out , his head thrown back .**  
" 他 笑了 出去 , 他的 头 抛掷 后退 :  
他仰头大笑起来。

" [fʌf] - [fʌf] !  
" **Fuff - fuff !**  
" 噗 - 噗 !  
“呼呼！ ”

[aɪ][du:] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [swer] !  
**I do love to hear a kitten swear !**  
我 做 爱 到 听到 一个 小猫 发誓 !  
我超爱听小猫骂脏话!  
" [ˈɔlwən] [ˈtɪltɪd] [hɜ:; hə;] [tʃɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɔ:ti] [ˈæŋɡ(ə)l] .  
" **Olwen tilted her chin to a very haughty angle .**  
" 奥尔文 斜 她 下巴 到 一个 非常 傲慢 角度 :  
奥尔文傲慢地扬起下巴。

" [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][em ˈi:][wɪð; wɪθ][æ; ən][ʌnˈju:zuəl][kaɪnd][ʌv; əv][ˈeskɔ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Mrs . Guyse has provided me with an unusual kind of escort , " she said .**  
" 太太 : 伙计们 有 假如 我 和 一个 异常 种类 的 护送 , " 她 说 :  
“盖斯夫人为我提供了一种不同寻常的护送方式,”她说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə;] ?  
" **May I ask who you are ?**  
" 可能 我 问 WHO 你 是 ?  
请问您是哪位？

[du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] - [peˈleɪ] ? "   
**Do you live near Guysewyke Pele ? "**  
做 你 居住 靠近 - 贝利 ? "  
你住在盖塞威克佩莱附近吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .  
" **No , I don't .**  
" 不 , 我 不 :  
“不，我没有。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ˌɪnˈsaɪd][aɪ ˈti:] .  
**I live inside it .**  
我 居住 里面 它 :  
我住在里面。

[aɪm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ]  
**I'm the son of the house , and I hope you**  
我是 这 儿子 的 这 房子 , 和 我 希望 你  
我是这家的儿子，我希望你

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ə;][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæ; həv] [faɪn] [taɪmz] [təˈgeðər] .  
**and I are going to have fine times together .**  
和 我 是 去 到 有 美好的 时代 一起 :  
我和她一定会度过一段美好的时光。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæ; həd][noʊ] [spʌŋk] [ɪn][ju:; jʊ] ;  
**You looked such a mouse that I thought you had no spunk in you ;**  
你 看起来 这样的 一个 老鼠 那 我 想法 你 有 不 胆量 在 你 ;  
你看上去像只老鼠，我觉得你一点儿勇气都没有；

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][jɔ; jər] [oʊn] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] .  
**but you've got a spirit of your own , all right , all right .**  
但 你已经 得到 一个 精神 的 你的 自己的 , 全部 正确的 , 全部 正确的 :  
但你有自己独特的精神，没错，没错。

" ['ɔlwən] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][kəʊt] ,  
" **Olwen rose , and gathered up her coat ,**  
" 奥尔文 玫瑰 , 和 聚集 向上 她 外套 ,

奥尔温站起身，拿起外套，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æskwɪθ] [tu; ; tə][let] [hɜ:r; həɹ] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] .  
**with the intention of asking Mrs . Askwith to let her see her room .**  
和 这 意图 的 问 太太 . Askwith 到 让 她 看 她 房间 .

目的是想请阿斯奎斯太太让她参观一下她的房间。

[æz; əz][fi; fi] [meɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən]['æp(ə)l] - ['tʃi:kt] ['dæmzl]  
**As she made for the door , it was opened by an apple - cheeked damsel**  
作为 她 制成 为了 这 门 , 它 曾是 打开 经过 一个 苹果 - 脸颊 闺女  
[hu:] ['kærid] [ə; eɪ] [ti:] - [treɪ] .  
**who carried a tea - tray .**  
WHO 携带 一个 茶 - 托盘 .

当她走向门口时，门开了，开门的是一位脸颊红润的少女，手里端着一个茶盘。

[ðɪs] [fi; fi] [set] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**This she set down upon the table ,**  
这 她 放 向下 之上 这 桌子 ,

她把这个放在桌子上，

['gɪvɪŋ] [jʌŋ] [gaɪz] [wʌt] [hi; hi] [wəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði][glæd] [aɪ] [æz; əz][fi; fi][dɪd][soʊ] .  
**giving young Guyse what he would have called the glad eye as she did so .**  
给予 年轻的 伙计们 什么 他 会 有 称为 这 高兴的 眼睛 作为 她 做过 所以 .

她这样做的时候，给了年轻的盖斯一个他会称之为欣喜的眼神。

" [hə'ləʊ] , ['fb:si] , " [sed] [hi; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] , " [aɪ] [drɪŋk] [tu; ; tə][jʊɹ; jəɹ] ['veri] [gʊd]  
" **Hallo , Flossie , " said he , taking up his glass , " I drink to your very good**  
" 你好 , 弗洛西 , " 说 他 , 采取 向上 他的 玻璃 , " 我 喝 到 你的 非常 好的  
[helθ] .  
**health .**  
健康 .

“你好，弗洛西，”他拿起酒杯说，“祝你身体健康。”

[ju; ; jʊ] [si:] [br'fɔ:r] [ju; ; jʊ] , ['fb:si] , [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fi:bə] .  
**You see before you , Flossie , no less a person than the Queen of Sheba .**  
你 看 前 你 , 弗洛西 , 不 较少的 一个 人 比 这 女王 的 示巴 .

弗洛西，你眼前这位，正是示巴女王本人。

[meɪk] [jʊɹ; jəɹ] ['veri] ['loʊɪst] ['kɜ:rtəsi] .  
**Make your very lowest courtesy .**  
制作 你的 非常 最低 礼貌 .

尽你最基本的礼貌。

[hɜ:r; həɹ]['mædʒəsti][ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn'kɔ^] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t]['ɪntu:][hɑ:t]['wɔ:tər][baɪ] ['feɪlɪŋ] [tu; ; tə]  
**Her Majesty is travelling incog . , and I've got into hot water by failing to**  
她 威严 是 旅行 隐秘 . , 和 我已经 得到 进入 热的 水 经过 失败 到  
['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] .  
**recognise her .**  
认出 她 .

女王陛下正在低调出行，而我因为没认出她而惹上了麻烦。

[lək] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ] [jɔ:r'self] , [maɪ][gɜ:rl] , [ɔ:r] [ju:l] [get][ðə; ði][set] - [daʊn] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ][laɪf] .  
**Look out for yourself , my girl , or you'll get the set - down of your life .**  
看 出去 为了 你自己 , 我的 女孩 , 或者 你会 得到 这 放 - 向下 的 你的 生活 .

姑娘，你得保护好自己，否则你会遭遇人生中最惨痛的打击。

" ['fb:si] [br'gæn][tu; ; tə] ['tɪtər] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [gaɪz] , ['raɪzɪŋ] , [sed] , " ['tɑ:rtə] , ['kɪt(ə)n] !  
" **Flossie began to titter , and young Guyse , rising , said , " Tarta , kitten !**  
" 弗洛西 开始 到 嘻嘻地笑 , 和 年轻的 伙计们 , 上升 , 说 , " 塔塔 , 小猫 !

“弗洛西开始咯咯地笑，年轻的盖斯站起来说：‘塔塔，小猫咪！’

" [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][bə:r] [ˈpɑ:rlər] .  
" and walked back into the bar parlour .  
" 和 步行 后退 进入 这 酒吧 客厅 .

然后走回了酒吧。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈsaʊndɪd] [æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,  
As the door closed behind him there sounded an outburst of laughter ,  
作为 这 门 关闭 在后面 他 那里 听起来 一个 爆发 的 笑声 ,  
他身后的门关上时，传来一阵哄笑声。

[ænd; ənd] [ˈɔlwen] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [kɔ:zd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪˈmɑ:rk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]  
and Olwen wondered if it were caused by some remark he had made  
和 奥尔文 想知道 如果 它 是 导致 经过 一些 评论 他 有 制成  
[əˈbaʊt] [hɜ:r'self] .  
about herself .  
关于 她自己 .

奥尔温心想，这是否是因为他说了些关于她的坏话。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .  
Her cheeks were warm with indignation .  
她 脸颊 是 温暖的 和 愤慨 .  
她双颊因愤慨而发烫。

[ðɪs] [ˈkri:tʃər] — [ðɪs] [ˈtævərn] [wɪt] — [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [haʊs] [meɪt] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] ! .  
This creature — this tavern wit — was to be her house mate at the Pele ! .  
这 生物 — 这 酒馆 有 — 曾是 到 是 她 房子 伴侣 在 这 贝利 ! .  
.  
.  
:  
:  
:  
:

这个家伙——这个酒馆里的机智小子——竟然成了她在佩莱酒店的室友！

[waɪ] , [ben] [ˈhoʊl,rɔɪd][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !  
Why , Ben Holroyd was an aristocrat compared with this !  
为什么 , 本 霍尔罗伊德 曾是 一个 贵族 比较的 和 这 !  
与此相比，本·霍尔罗伊德简直就是个贵族！

" [ˈmɪstər] . [ˈnɪniənz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:nsens] , [eɪnt] [hi:; hi] ? " [sed] [ˈflɔ:si] [ˈtʃɪrfəli] .  
" Mr . Ninian's full of his nonsense , ain't he ? " said Flossie cheerfully .  
" 先生 . 尼尼安的 满的 的 他的 废话 , 不是 他 ? " 说 弗洛西 愉快地 .  
“尼尼安先生满嘴胡言，是不是？”弗洛西兴高采烈地说。

" [ˈnoʊn] [em ˈi:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɑ:bi] , [hi:; hi][hæz; həz] .  
" Known me from a baaby , he has .  
" 已知 我 从 一个 宝贝 , 他 有 .  
“他从我还是个婴儿的时候就认识我了。”

[em ˈi:] - [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʌndər] [haʊ] [hi:; hi][du:;] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ɪn] [ðæt]  
Me moother she says it's a fair wonder how he do keep up his spirits in that  
我 - 她 说道 它是 一个 公平的 想知道 如何 他 做 保持 向上 他的 烈酒 在 那  
[ˈloʊnli] - .  
lonely plaace .  
孤独 - .

我妈妈说，真让人好奇他如何在那个偏僻的地方保持乐观。

[ðer; ðər] , [mɪs] , [jɜr; jər] [ti:z] [ˈredi] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈkæri] [jɜr; jər] [θɪŋz] - ?  
There , Miss , your tea's ready , and should I carry your things oopstairs ?  
那里 , 错过 , 你的 茶的 准备好 , 和 应该 我 携带 你的 事物 - ?  
小姐，您的茶泡好了，需要我帮您把东西搬到楼下吗？

" [ˈɔlwen] [sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][sɪp][hɑ:t] [ti:;] [ænd; ənd] [i:t] [ˈeksələnt] [hɑ:t] [ˈti:kerk] .  
" Olwen sank down with relief to sip hot tea and eat excellent hot teacake .  
" 奥尔文 沉没 向下 和 宽慰 到 啜饮 热的 茶 和 吃 出色的 热的 茶饼 .  
奥尔文如释重负地坐了下来，啜饮着热茶，享用着美味的热茶饼。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][krai][æt; ət][ˈprɑːspekt] [brɪˈɔːr] [hɜːr; həɹ] ,  
**She was almost ready to cry at prospect before her** ,

她 曾是 几乎 准备好 到 哭 在 前景 前 她 ,

眼前的景象让她几乎要哭出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [riˈvaɪvd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌmwʌt] .  
**but the refreshment and the warmth revived her somewhat** .

但 这 清爽 和 这 温暖 复活 她 有些 .

但清凉的空气和温暖的环境让她精神振奋了一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [twelv] [ˈaʊərz] [sɪns] [ʃiː, ʃi][left][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ; [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [əˈsept]  
**It was not yet twelve hours since she left the Vicarage ; she could not yet accept**

它 曾是 不是 然而 十二 小时 自从 她 左边 这 牧师住宅 ; 她 可以 不是 然而 接受

[dɪˈfiːt] !  
**defeat** !

击败 !

她离开牧师住宅还不到十二个小时；她还无法接受失败！

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][felt] [ʌnˈiːzi] .  
**But she felt uneasy** .

但 她 毛毡 不安 .

但她感到不安。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sʌn] .  
**Mrs . Guyse had made no mention of her son** .

太太 . 伙计们 有 制成 不 提到 的 她 儿子 .

盖斯太太没有提到她的儿子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpre](ə)n [ðæt] [ʃiː, ʃi] [lɪvd] [əˈloʊn] .  
**She had conveyed the impression that she lived alone** .

她 有 传递 这 印象 那 她 居住地 独自的 .

她给人的印象是独居。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈwaɪldli][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈriːəl] [ˈeskɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ]  
**Was it wildly possible that her real escort had been delayed by the snow**

曾是 它 疯狂地 可能的 那 她 真实的 护送 有 到过 延迟 经过 这 雪

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] ?  
**and this unspeakable young man was masquerading ?**

和 这 无法形容 年轻的 男人 曾是 伪装 ?

有没有可能她的真正护卫因为下雪耽搁了，而这个令人作呕的年轻人是冒充的？

[ðæt] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,  
**That might account for the merriment in the bar** ,

那 可能 帐户 为了 这 欢乐 在 这 酒吧 ,

这或许可以解释酒吧里为何如此欢快。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [kəˈnaɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**but it seemed impossible that the Askwiths should be conniving at such a**

但 它 似乎 不可能的 那 这 阿斯克维斯 应该 是 阴险狡诈 在 这样的 一个

[trɪk] .  
**trick** .

诡计 .

但阿斯奎斯一家似乎不可能串通起来实施这种诡计。

[hɜːr; həɹ] [ˈɡluːmi] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər][ˈbrʊʊkən][ˈɪntuː][baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][deb] ,  
**Her gloomy meditations were broken into by the entrance of Deb** ,

她 阴沉 冥想 是 破碎的 进入 经过 这 入口 的 黛布 ,

黛布的到来打断了她阴郁的沉思。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; həɹ] [tiː] .  
**who came to know if she had enjoyed her tea** .

WHO 来了 到 知道 如果 她 有 享受 她 茶 .

谁来询问她是否喜欢她的茶。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [pəˈlaɪtli] ,  
**She thanked her politely** ,  
她 谢谢 她 礼貌地 ,

她礼貌地向她道谢。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðɪn]  
**and asked whether there were such a thing as a telegraph office within**  
和 问 无论 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 电报 办公室 之内  
[riːtʃ] ,  
**reach** ,  
抵达 ,

然后问附近是否有电报局之类的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt]  
**as she was anxious to send a message to her people to explain that**  
作为 她 曾是 焦虑的 到 发送 一个 信息 到 她 人们 到 解释 那  
[ðə; ðɪ] ['weðər] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] .  
**the weather had delayed her** .  
这 天气 有 延迟 她 .

她急于向族人传达消息，解释天气原因导致她耽搁了时间。

['mɪsɪz] . ['æskwɪθ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] .  
**Mrs . Askwith approved of this idea** .  
太太 . Askwith 得到正式认可的 的 这 主意 .

阿斯克维斯夫人赞同这个想法。

" [juː; jʊ] - [tel] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [snəʊd] ['uːp] [hɪr] , [ænd; ənd] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə]  
**" You caan't tell , you might be snowed oop here , and days before you get to**  
" 你 - 告诉 , 你 可能 是 下雪了 哎呀 这里 , 和 天 前 你 得到 到  
[tiː] - [pe'leɪ] ,  
**t ' Pele** ,  
t - 贝利 ,

“谁也说不准，你可能被大雪困在这里，几天后才能到达贝利。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'kwaiətɪŋ] [ə'pɪnjən] .  
**" was her disquieting opinion** .  
" 曾是 她 令人不安的 观点 .

这是她令人不安的看法。

[ðen] , [naːt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] [gest] ,  
**Then , not pausing to consult her guest** ,  
然后 , 不是 暂停 到 咨询 她 客人 ,

然后，她没有停下来征求客人的意见，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðɪ][baːr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] "  
**she once more pushed open the bar door and shouted for " Muster Nin** .  
她 一次 更多的 推动 打开 这 酒吧 门 和 喊叫 为了 " 鼓起 宁 .

她再次推开酒吧的门，喊道：“集合宁！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [wɪft] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd]  
**" She explained to him that the young lady wished to send a telegram , and**  
" 她 解释 到 他 那 这 年轻的 女士 希望 到 发送 一个 电报 , 和  
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
**he replied** ,  
他 回复 ,

她向他解释说，这位年轻女士想发一封电报，他回答说：

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [snəʊ] ['hæznt][ˈbrʊkən] [daʊn] [ðə; ðɪ]['waɪz-z, 'waɪrz] ,  
**" That's easy enough , if the snow hasn't broken down the wires** ,  
" 那就是 简单的 足够的 , 如果 这 雪 还没有 破碎的 向下 这 电线 ,

“如果积雪没有压坏电线，那倒很容易。”

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [jet] .  
" and I don't think it will have yet .  
" 和 我 不 思考 它 将要 有 然而 .

我觉得现在还不会。

" [əd'vænsɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [hi;; hi] [pi:pt] [ɪn] , [ə; ei] ['mɑ:kɪŋ] ['dev(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" Advancing into the parlour , he peeped in , a mocking devil in his eyes .  
" 前进 进入 这 客厅 , 他 偷窥 在 , 一个 嘲讽 魔鬼 在 他的 眼睛 .  
他走进客厅, 向里窥视, 眼中带着嘲讽的魔鬼般的神情。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [wɪl] [kɑ:ndɪ'send] [tu;; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [slɛv] [tu;; tə][hoʊld][æn; ən] [ʌm'brelə]  
" If your Majesty will condescend to allow her slave to hold an umbrella  
" 如果 你的 威严 将要 屈尊 到 允许 她 奴隶 到 抓住 一个 伞  
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,  
over her ,  
超过 她 ,

“如果陛下纡尊降贵, 允许她的奴隶为她撑伞,

[wi;; wi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [fer] [fɜ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , " [sed] [hi;; hi] .  
we will at once fare forth across the market - place , " said he .  
我们 将要 在 一次 票价 前进 穿过 这 市场 - 地方 , " 说 他 .  
“我们将立即穿过市场,”他说。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɜ:r; fər][ə; ei][rɪ'plai] ,  
He did not wait for a reply ,  
他 做过 不是 等待 为了 一个 回复 ,

他没有等回复,

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][fɜ:r] [koʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [sti:l] [aɪ'ti:] [leɪ] ,  
but took up her fur coat from the chair where still it lay ,  
但 采取 向上 她 毛皮 外套 从 这 椅子 在哪里 仍然 它 躺 ,  
但她还是从椅子上拿起了那件还放在那儿的皮草大衣。

[ænd; ʌnd][held][aɪ'ti:][fɜ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə][pʊt][ɑ:n] .  
and held it for her to put on .  
和 握住 它 为了 她 到 放 在 .  
然后拿着让她穿上。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ʌnd][dɪd][soʊ]['ɔ:lməʊst] [mə'kæɪkli] .  
She was taken by surprise , and did so almost mechanically .  
她 曾是 已采取 经过 惊喜 , 和 做过 所以 几乎 机械地 .  
她措手不及, 几乎是机械地做出了反应。

" [naʊ] , [deb] , [ðə; ði][bɪg] [ʌm'brelə] , " [sed] [hi;; hi] ,  
" Now , Deb , the big umbrella , " said he ,  
" 现在 , 黛布 , 这 大的 伞 , " 说 他 ,  
“黛布, 现在, 把大伞拿过来,”他说。

" [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] ['mæɪnɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪdʒɪt] [ʃænt] [bi;; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] .  
" and I can manage so that this midget shan't be blown away .  
" 和 我 能 管理 所以 那 这 侏儒 不会 是 吹 离开 .  
“我可以设法让这个矮子不至于被吹走。”

" [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .  
" They emerged into the porch .  
" 他们 出现 进入 这 门廊 .

他们走进了门廊。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [kəm'pærətɪvli] [ɪn] [ˈfeltər] ,  
As the wind was behind the house , they were here comparatively in shelter ,  
作为 这 风 曾是 在后面 这 房子 , 他们 是 这里 比较 在 庇护所 ,  
由于风是从房子后面吹来的, 所以他们在这里相对来说比较避风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] ['sprɪŋklɪŋ] .  
**and the snow seemed a mere sprinkling** .  
和 这 雪 似乎 一个 仅仅 洒 .

雪似乎只是小雨而已。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,  
**" Now , " said he** ,  
" 现在 , " 说 他 ,

“现在，”他说，

[æz; əz][hi:; hi] [set] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['fɜ:rmli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʊʊldə] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðer; ðər] [bæks] ,  
**as he set the umbrella firmly on his shoulder so as to shield their backs** ,  
作为 他 放 这 伞 牢牢 在 他的 肩膀 所以 作为 到 盾 他们的 背部 ,

他把伞稳稳地搭在肩上，为他们的后背遮挡阳光。

" [klɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][fɜ:r; fər][ɔ:l] [jʊə(r)] [wɜ:rθ] , ['lɪt(ə)] - [ən] ,  
**" cling to me for all you're worth , little ' un** ,  
" 黏着 到 我 为了 全部 你是 值得 , 小的 - 联合国 ,

“小家伙，紧紧抓住我，别死。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['feɪks] .  
**and I'll have you across in a brace of shakes** .  
和 患病的 有 你 穿过 在 一个 支撑 的 奶昔 .

我保证让你在几步之内到达对面。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['mɒmənt][fɜ:r; fər] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [wʌnz] ['dɪgnəti] .  
**" It was not a moment for standing on one's dignity** .  
" 它 曾是 不是 一个 片刻 为了 常设 在 一个人的 尊严 .

“这不是维护尊严的时候。”

[ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [ru:m] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]  
**The readiness with which he had come from the warm room to do her**  
这 准备就绪 和 哪个 他 有 来 从 这 温暖的 房间 到 做 她

[ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ['mɒlə,faɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ,  
**a service mollified her somewhat** ,  
一个 服务 柔和的 她 有些 ,

他从温暖的房间里出来为她效力的热情，让她稍稍安心了一些。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌkt] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [də'rektɪd] .  
**and she tucked her hand into his arm as directed** .  
和 她 塞进去 她 手 进入 他的 手臂 作为 指导 .

她按照指示，将手放在他的手臂上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][blæst] [droʊv]  
**As soon as they were beyond the shelter of the house , the blast drove**  
作为 很快 作为 他们 是 超过 这 庇护所 的 这 房子 , 这 爆炸 驾驶

[ðem; ðəm][ɑ:n] ['fjʊriəsli] .  
**them on furiously** .  
他们 在 愤怒地 .

他们刚走出房屋的掩护，爆炸声就驱使他们疯狂地向前冲去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ətætft] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər] ,  
**She had the sensation of being attached to a live wire** ,  
她 有 这 感觉 的 存在 随附的 到 一个 居住 金属丝 ,

她感觉自己像是接在一根带电的电线上。

[soʊ] [ɪ'læstɪk] [jet] [soʊ] [kəm'pli:t] [wʌz; wəz] [jʌŋ] - [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] .  
**so elastic yet so complete was young Guyse's resistance to the storm** .  
所以 松紧带 然而 所以 完全的 曾是 年轻的 - 反抗 到 这 风暴 .

年轻的盖斯对风暴的抵抗力既有弹性又很彻底。



[su:n] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [bu:ts] ,  
**Soon the snow was over their boots** ,  
很快 这 雪 曾是 超过 他们的 靴子 ,  
很快, 积雪就没过了他们的靴子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [prəˈvʊək] [ðem; ðəm]  
**and she was jumping along in a fashion which could not but provoke them**  
和 她 曾是 跳 沿着 在 一个 时尚 哪个 可以 不是 但 惹 他们  
[bəʊθ][tu:; tə] [mɜ:rθ] .  
**both to mirth** .  
两个都 到 欢笑 .

她蹦蹦跳跳的样子, 实在让人忍俊不禁。  
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] -  
**She was gasping for breath when they reached the opposite side of the market** -  
她 曾是 喘息 为了 气息 什么时候 他们 达到 这 对面的 边 的 这 市场 -  
[plɜ:] ,  
**place** ,  
地方 ,

当他们到达市场另一边时, 她已经气喘吁吁了。  
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ʃɑ:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑ:fɪs] .  
**and stood before the chemist's shop , which was also the post office** .  
和 站立 前 这 化学家的 店铺 , 哪个 曾是 还 这 邮政 办公室 .

他站在药店前, 这家药店同时也是邮局。  
[ðə; ði] [ˈkemɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [drɪfts]  
**The chemist , with a sack over his head , was busy sweeping the drifts**  
这 化学家 , 和 一个 解雇 超过 他的 头 , 曾是 忙碌的 扫荡 这 漂移  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:rstɛp] .  
**from his doorstep** .  
从 他的 家门口 .

化学家头上套着麻袋, 正忙着清扫家门口的积雪。  
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] - [tʃi:ks] ,  
**The colour was high in Olwen's cheeks** ,  
这 颜色 曾是 高的 在 - 脸颊 ,  
奥尔文双颊绯红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstɑ:ri] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [laɪt]  
**and her eyes were starry as she made a dash for the comparative light**  
和 她 眼睛 是 繁星 作为 她 制成 一个 短跑 为了 这 比较 光  
[ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wɪˈðɪn] .  
**and warmth of the shop within** .  
和 温暖 的 这 店铺 之内 .

她双眼闪着光芒, 飞快地冲向店内相对明亮温暖的地方。  
[ðə; ði][ˈpəʊstməstər] [keɪm] [tu:; tə] [əˈtend] [ðem; ðəm] , [ri:d] - [ˈmesɪdʒ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]  
**The postmaster came to attend them , read Olwen's message slowly and**  
这 邮政局长 来了 到 出席 他们 , 读 - 信息 缓慢地 和  
[ləˈbɔ:riəsli] [əˈlaʊd] ,  
**laboriously aloud** ,  
费力地 大声 ,

邮局局长过来接待他们, 缓慢而吃力地大声朗读了奥尔温的信。  
[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][stɔ:rm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈflu:ənsɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdaɪələkt] [wɪtʃ] [ˈɔlwən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli]  
**and discussed the storm with great fluency in a dialect which Olwen could only**  
和 讨论 这 风暴 和 伟大的 流利度 在 一个 方言 哪个 奥尔文 可以 仅有的  
[ˈpɑ:rtli] [ʌndərˈstænd] .  
**partly understand** .  
部分 理解 .

他用一种奥尔文只能部分听懂的方言, 流利地谈论着这场风暴。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pe'leɪ][nekst] [deɪ] ,  
**They discussed the chance of getting to the Pele next day** ,  
他们 讨论 这 机会 的 获得 到 这 贝利 下一个 天 ,  
他们讨论了第二天见到贝利的可能性,

[ænd; ənd] [ˈɔlwən] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈeskɔːrt][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]  
**and Olwen found that her escort had no intention at all of remaining**  
和 奥尔文 成立 那 她 护送 有 不 意图 在 全部 的 其余的  
[ˈweðər] - [baʊnd] .  
**weather - bound** .  
天气 - 边界 .

奥尔文发现她的护送者根本没有打算因为天气原因被困在这里。

" [ðɪs] [fɔːl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [suːn] [ˈæftər] ['mɪdnɑɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [drɑːp] ,  
" **This fall is going to stop soon after midnight** , " **he said** , " **the wind will drop** ,  
" 这 落下 是 去 到 停止 很快 后 午夜 , " 他 说 , " 这 风 将要 降低 ,  
“午夜过后不久, 这阵风就会停止,”他说, “风会停的。”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv] [aʊt] - [sleɪ] [ænd; ənd][gʊʊ][ʌp][ðer; ðər][ɪn][noʊ] [taɪm] .  
**and then we'll have out Askwith's sleigh and go up there in no time** .  
和 然后 出色地 有 出去 - 雪橇 和 去 向上 那里 在 不 时间 .  
然后我们会拿出阿斯奎斯的雪橇, 很快就能上去。

" [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tʰɜːrn] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [wɪnd] ,  
" **On their return journey they met the wind** ,  
" 在 他们的 返回 旅行 他们 遇见 这 风 ,  
在返程途中, 他们遇到了风。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [gaɪz] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .  
**and young Guyse thought it better not to hoist the umbrella** .  
和 年轻的 伙计们 想法 它 更好的 不是 到 提升 这 伞 .  
年轻的盖斯觉得最好不要撑伞。

[æz; əz][ðə; ði] [gʌst] [ˈriːkt] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][prəʊˈzeɪɪk] ,  
**As the gust shrieked in their faces the girl recalled the prosaic** ,  
作为 这 阵风 尖叫 在 他们的 面孔 这 女孩 召回 这 平淡无奇 ,  
狂风呼啸着扑面而来, 女孩回想起那些平淡无奇的往事:

[ˈevrɪdeɪ] ['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrezi'den(ə)] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] - [hæd; həd][wɔːrɪn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] .  
**everyday aspect which the residential district of Bramforth had worn that morning** .  
每天 方面 哪个 这 住宅 区 的 - 有 磨损 那 早晨 .  
那天早上, 布拉姆福斯住宅区呈现出的日常景象。

[ˈevrɪθɪŋ] [greɪ] , [ˈevrɪθɪŋ] [dʌl] ; [ˈevrɪθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]  
**Everything grey , everything dull ; everything just as it always had been and**  
一切 灰色的 , 一切 乏味的 ; 一切 只是 作为 它 总是 有 到过 和  
[ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ! . . .  
**always would be ! . . .**  
总是 会 是 ! . . .  
一切都是灰色的, 一切都是沉闷的; 一切都和过去一样, 也将永远如此!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] ,  
**And now she was fighting the elements** ,  
和 现在 她 曾是 斗争 这 元素 ,  
现在她正在与恶劣的自然环境作斗争。

[ðə; ði] ['aɪsɪ] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeviət] [laɪk] [naɪvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈæŋk(ə)] [diːp] [ɪn] [snoʊ] ,  
**the icy blast from the Cheviots like knives upon her face , ankle deep in snow** ,  
这 冰冷的 爆炸 从 这 切维厄特人 喜欢 刀具 之上 她 脸 , 踝 深的 在 雪 ,  
切维厄特山脉吹来的凛冽寒风像刀子一样刺痛着她的脸庞, 雪深及踝。

[ænd; ənd]    ['klɪŋɪŋ]    [kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]    [jʌŋ]    ['rʌfɪən]    [hu:m]    , [æŋ; ən][ʼaʊər][ə'gou] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ʼnevər]  
**and**    **clinging**    **close**    **to**    **a**    **young**    **ruffian**    **whom**    ,    **an**    **hour**    **ago**    ,    **she**    **had**    **never**  
和    依恋    关闭    到    一个    年轻的    痞子    谁    ,    一个    小时    前    ,    她    有    绝不  
[si:n] .  
**seen** .  
已见 .

她紧紧地依偎着一个年轻的恶棍，而就在一小时前，她还从未见过这个人。

[æz; əz]    [ðeɪ]    [fʊ:t]    [ðer; ðər] [wei] [ɑ:n] ,  
**As**    **they**    **fought**    **their**    **way**    **on**    ,  
作为    他们    战斗    他们的    方式    在    ,  
他们一路浴血奋战，

[ðə; ði]    [waɪt]    [sə'raʊndɪŋ]    [ɪk'spæns] [ʌŋ; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz][ʼbroʊkən][baɪ][æŋ; ən]    [ə'prəʊtʃɪŋ]    ['fɪgjər] .  
**the**    **white**    **surrounding**    **expanse**    **of**    **snow**    **was**    **broken**    **by**    **an**    **approaching**    **figure** .  
这    白色的    周围    广阔    的    雪    曾是    破碎的    经过    一个    接近    数字 .  
一片洁白的雪原被一个走近的身影打破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] [br'haɪnd][ðə; ði] [snoʊ] - [klaʊdz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]    [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt]  
**There**    **was**    **a**    **moon**    **behind**    **the**    **snow**    -    **clouds**    ,    **so**    **that**    **the**    **night**    **was**    **not**    **quite**  
那里    曾是    一个    月亮    在后面    这    雪    -    云    , 所以    那    这    夜晚    曾是    不是    相当  
[blæk] ,  
**black** ,  
黑色的 ,  
雪云后面有一轮明月，所以夜色并不完全漆黑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:]    [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][æŋ; ən] [ʼɔɪlskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp]  
**and**    **she**    **could**    **see**    **that**    **it**    **was**    **a**    **man**    **in**    **an**    **oilskin**    **coat**    **and**    **a**    **cap**  
和    她    可以    看    那    它    曾是    一个    男人    在    一个    油布    外套    和    一个    帽  
[wɪð; wɪθ][flæps] [taɪd] [daʊn] [ʼoʊvər][hɪz; ɪz]    [ɪrɪz] ,  
**with**    **flaps**    **tied**    **down**    **over**    **his**    **ears**    ,  
和    襟翼    系    向下    超过    他的    耳朵 ,  
她看得出来，那是一个穿着油布外套、戴着帽子的男人，帽子的帽檐拉下来遮住了耳朵。

[hu:] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ]    [tʊ:rdz]    [ðem; ðəm] .  
**who**    **was**    **moving**    **towards**    **them** .  
WHO    曾是    移动    向    他们 .  
谁正朝他们走来。

[jʌŋ]    [gaɪz]    ['eɪdɪəntli] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['trævələr] .  
**Young**    **Guyse**    **evidently**    **had**    **no**    **wish**    **to**    **encounter**    **the**    **traveller** .  
年轻的    伙计们    显然    有    不    希望    到    遇到    这    游客 .  
显然，这位年轻的盖斯并不想遇到这位旅行者。

[hi:; hi]    [flʌŋ]    [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd]  
**He**    **flung**    **his**    **arm**    **round**  
他    扔    他的    手臂    圆形的  
他一把搂住他

[ʼɔɪlwen] [ænd; ənd] [tʊ:rnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]    [ʼslɑɪtli]    [ʼdɪfrənt]    [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**Olwen**    **and**    **turned**    **her**    **in**    **a**    **slightly**    **different**    **direction** .  
奥尔文    和    转向    她    在    一个    轻微地    不同的    方向 .  
奥尔文把她转向了稍稍不同的方向。

[hɪz; ɪz]    [ə'tempt]    [æt; ət][ɪ'veɪz(ə)n][wʌz; wəz]    [ʼθwɔ:rtɪd]    [baɪ][ə; eɪ]    [ʃaʊt]    [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .  
**His**    **attempt**    **at**    **evasion**    **was**    **thwarted**    **by**    **a**    **shout**    **from**    **the**    **man** .  
他的    试图    在    逃避    曾是    受挫    经过    一个    喊    从    这    男人 .  
他试图逃跑，但被那人的一声喊叫打断了。

" [haɪ] ,    [gaɪz]    !  
" **Hi** ,    **Guyse** !  
" 你好 ,    伙计们 !  
嗨，伙计们！

[ˈgaɪz] ！  
**Guyse** ！  
伙计们 ！

伙计们！

[ɪz] [ðæt] [juː; jə] ？  
**Is that you** ？  
是 那 你 ？

那是你吗？

" [ˈgaɪz] [wiːld] [ˈsʌlkɪli] .  
" **Guyse wheeled sulkily** .  
" 伙计们 带轮子的 闷闷不乐 ！

“盖斯闷闷不乐地转过身去。”

" [həˈləʊ] ！  
" **Hallo** ！  
" 你好 ！

“你好！ ”

" [ʌnˈɡreɪəsli] , " [wʌt] [duː][juː; jə][wɑːnt] ？ "  
" **ungraciously** , " **what do you want** ？ "  
" 不礼貌地 , " 什么 做 你 想 ？ "

粗鲁地问：“你想要什么？ ”

" [hæv; həv][juː; jə][ɡɑːt] . . . [naɪf] [ɪn] [ˈpɔːkɪt] . . . [wɪð; wɪθ] [hʊk] [fɔːr; fər] [ˈklɪrɪŋ] [ˈhɔːrsəz] [huːf] ？  
" **Have you got . . . knife in pocket . . . with hook for clearing horse's hoof** ？  
" 有 你 得到 . . . 刀 在 口袋 . . . 和 钩 为了 清理 马匹 蹄 ？

“你口袋里有没有……带钩的刀……用来清理马蹄？ ”

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]  
" **The speaker was out of breath , but his voice was that of an**  
" 这 扬声器 曾是 出去 的 气息 , 但 他的 嗓音 曾是 那 的 一个  
[ˈedʒukertɪd][mæn] .  
**educated man** .  
受过教育 男人 ！

“演讲者气喘吁吁，但他的声音却像个受过良好教育的人。”

[ˈɔlwən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [ˈpɔɪntɪd] , [fer] [bɪrd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər]  
**Olwen saw that he had a short , pointed , fair beard , to which the moisture**  
奥尔文 锯 那 他 有 一个 短的 , 尖 , 公平的 胡须 , 到 哪个 这 水分  
[klʌŋ] [ɪn][draːps] .  
**clung in drops** .  
紧紧抓住 在 滴 ！

奥尔温看到他留着短短的、尖尖的、浅色的胡须，上面挂着水珠。

[hɜːr; hər][ˈeskɔːrt][moʊst] [rɪˈlʌktəntli] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,  
**Her escort most reluctantly felt in his pockets** ,  
她 护送 最多 勉强 毛毡 在 他的 口袋 ,

她的护送人员极不情愿地将她摸进了他的口袋里。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kiːn] [ˈskruːtəni][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]  
**and while he did so she knew herself the object of keen scrutiny on the part**  
和 尽管 他 做过 所以 她 知道 她自己 这 目的 的 敏锐的 审查 在 这 部分  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**of the other** .  
的 这 其他 ！

当他这样做的时候，她知道自己正受到对方的密切关注。

" [θæŋks] , [aɪm] [ʃɜː] " — [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] — " [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] [kept]  
" **Thanks** , **I'm sure** " — **as the knife was produced** — " **I'm afraid I have kept**  
" 谢谢 , 我是 当然 " — 作为 这 刀 曾是 生产 — " 我是 害怕的 我 有 保留  
[ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ˈleɪdɪ] [ˈstændɪŋ] .  
**this — er — lady standing** .  
这 — 呃 — 女士 常设 .

“谢谢，我确定”——说着，他掏出了刀——“恐怕我让这位——呃——女士一直站着。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [aɪ ˈtiː] ? "  
**What shall I do with the knife , to return it ?** "  
什么 将 我 做 和 这 刀 , 到 返回 它 ? "  
我该怎么处理那把刀才能把它还回去呢？

" [liːv] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈæskwɪθ] .  
" **Leave it with Askwith** .  
" 离开 它 和 Askwith .

“交给阿斯克维斯吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [spiə] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**I shall be at the Seven Spears till morning** .  
我 将 是 在 这 七 长矛 直到 早晨 .  
我将在七矛旅店待到明天早上。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [əˈweɪ] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [[aʊt] [ʌv; əv]  
" **With these words he dragged the girl away , ignoring the other's shout of**  
" 和 这些 字 他 拖拽 这 女孩 离开 , 忽略 这 其他的 喊 的  
[θæŋks] [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] .  
**thanks and good night** .  
谢谢 和 好的 夜晚 .

“说完这些话，他便拉着女孩离开了，对对方的感谢和晚安的喊声置之不理。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈɔɪwɛn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
" **Who was that ?** " **cried Olwen in his ear** .  
" WHO 曾是 那 ? " 哭 奥尔文 在 他的 耳朵 .

“那是谁？”奥尔温在他耳边喊道。

" [ðæt] ?  
" **That ?**  
" 那 ?

“那？”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**The doctor** .  
这 医生 .

医生。

[ˈfeləʊ] [kɔːld] - .  
**Fellow called Balmayne** .  
同伴 称为 - .

一个名叫巴尔梅恩的人。

[kənˈfaʊndɪd] [ˈbɜːzɪbɑːdɪ] !  
**Confounded busybody** !  
令人困惑 爱管闲事的人 !

真是个爱管闲事的人！

[ˈɔːlweɪz] [ˈspaɪɪŋ] ! "  
**Always spying** ! "  
总是 间谍活动 ! "

时刻都在监视！

" ['spain] ！ "

" **Spying** ！ "

" 间谍活动 ！ "

“间谍！ ”

" [ɑ:n][em 'i:] .

" **On me** .

" 在 我 ．

“由我来决定。”

[waɪ] [kɑ:nt][hi:; hi][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ？

**Why can't he mind his own business ？**

为什么 不能 他 头脑 他的 自己的 商业 ？

他为什么就不能管好自己的事呢？

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [dʒʌst][tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

**Out there in the snow just to get a look at you , I suppose . "**

出去 那里 在 这 雪 只是 到 得到 一个 看 在 你 ， 我 认为 ． "

我想，他大概就是冲到雪地里来看你吧。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] ！ "

" **What nonsense** ！ "

" 什么 废话 ！ "

“胡说八道！ ”

" [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['wʊdnt] [hi:; hi] ？

" **Like to have been introduced to you , wouldn't he ？**

" 喜欢 到 有 到过 介绍 到 你 ， 不会 他 ？

他很希望有人能介绍他认识你，对吧？

[noʊ] [fɪr] ！

**No fear** ！

不 害怕 ！

别害怕！

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðer; ðər]['heɪv(ə)n] , [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] ,

" **As he spoke , they reached their haven , the lee of the storm ,**

" 作为 他 辐 ， 他们 达到 他们的 避风港 ， 这 李 的 这 风暴 ，

“他说话间，他们到达了避风港，也就是风暴的背风处。”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['klɪrli] .

**and she heard his words clearly .**

和 她 听到 他的 字 清楚地 ．

她清楚地听到了他的话。

[fɪ:; fɪ] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [noʊ] [lɔ:ŋgər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] ,

**She disengaged herself from him , no longer in need of his support ,**

她 脱离 她自己 从 他 ， 不 更长 在 需要 的 他的 支持 ，

她与他断绝了关系，不再需要他的支持。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [si:md] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .

**which he nevertheless seemed disinclined to withdraw .**

哪个 他 尽管如此 似乎 不情愿 到 提取 ．

但他似乎并不愿意撤回。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] ,

**The doctor , she thought ,**

这 医生 ， 她 想法 ，

她心想，医生

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [felt] ['kʃəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [kə'ɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]  
**might well have felt curious as to who she was — careering across the market**  
可能 出色地 有 毛毡 好奇的 作为 到 WHO 她 曾是 — 职业 穿过 这 市场  
- [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] !  
**- place with young Guyse's arm round her waist !**  
- 地方 和 年轻的 - 手臂 圆形的 她 腰部 !  
或许有人会好奇她是谁——年轻的盖斯搂着她的腰，飞快地穿过市场！

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[kə'mensɪŋ] [ə'kweɪntəns]  
**COMMENCING ACQUAINTANCE**  
开始 熟人

初次相识

[deb] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Deb having , as a matter of course ,**  
黛布 拥有 , 作为 一个 事情 的 课程 ,  
黛布理所当然地拥有

[leɪd] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [nʌʊ] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈkɒʊzi] ['pɑːrlər] , [ˈɒlwen] [kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt]  
**laid supper for two in the now warm and cosy parlour , Olwen could not object**  
铺设 晚餐 为了 二 在 这 现在 温暖的 和 舒适 客厅 , 奥尔文 可以 不是 目的  
.  
:  
.

在温暖舒适的客厅里，主人为两人准备了晚餐，奥尔文对此没有异议。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'griːdʒiəs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]  
**Reflection showed it as hardly possible that this egregious young man was**  
反射 显示 它 作为 几乎 可能的 那 这 极其恶劣 年轻的 男人 曾是  
['enɪbəːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] .  
**anybody but the person he claimed to be .**  
任何人 但 这 人 他 声称 到 是 .

仔细想想，这个行为恶劣的年轻人几乎不可能不是他自称的那个人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ɡʊʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]  
**She had agreed to go to his mother for a month , and she could**  
她 有 同意 到 去 到 他的 母亲 为了 一个 月 , 和 她 可以  
[nɑːt] [wel] [seɪ] :  
**not well say :**  
不是 出色地 说 :

她答应去他母亲家待一个月，但她不好意思说：

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['fɜːrðər] ,  
" **I have decided not to come any further ,**  
" 我 有 决定 不是 到 来 任何 更远 ,  
“我决定不再继续前进了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][jər; jər] [sʌn] .  
**as I have taken a strong dislike to your son .**  
作为 我 有 已采取 一个 强的 不喜欢 到 你的 儿子 .

因为我非常不喜欢你的儿子。

" [ðʌs] [noʊ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,  
" **Thus no course was open to her but to endure his society ,**  
" 因此 不 课程 曾是 打开 到 她 但 到 忍受 他的 社会 ,  
因此，她别无选择，只能忍受与他相处。

[ænd; ʌnd][du:][hɜ:r; hər] [pʊr] [best][tu:; tə] [mend] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .  
**and do her poor best to mend his manners** .  
和 做 她 贫穷的 最好的 到 修补 他的 礼仪 .

她尽其所能地去纠正他的举止。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][ji:; jɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] [ʌp'sterz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]  
**On their return from the post she found a room upstairs had been prepared**  
在 他们的 返回 从 这 邮政 她 成立 一个 房间 楼上 有 到过 准备  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;  
**for her ;**  
为了 她 ;

她从邮局回来后发现楼上已经为她准备好了一间房间；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ðer; ðər] ,  
**and as there was a good fire there** ,  
和 作为 那里 曾是 一个 好的 火 那里 ,

而且那里还有一堆好火，

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t][gʊʊ] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['flɔ:si] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [sed] [ðæt]  
**she did not go down again until Flossie knocked at her door and said that**  
她 做过 不是 去 向下 再次 直到 弗洛西 敲门 在 她 门 和 说 那  
['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .  
**supper was ready** .  
晚餐 曾是 准备好 .

直到弗洛西敲门告诉她晚饭准备好了，她才再次下楼。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [fi:; ji] ['entərd] [aɪ 'ti:] ;  
**The parlour was empty when she entered it** ;  
这 客厅 曾是 空的 什么时候 她 进入 它 ;

她走进客厅时，里面空无一人；

[ænd; ʌnd][fi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [wʌnz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pɔrtɜ:z] [tʃer] , [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]  
**and she seated herself once more in the porter's chair , to await her companion**  
和 她 坐着 她自己 一次 更多的 在 这 搬运工 椅子 , 到 等待 她 伴侣  
,  
.  
,

于是她再次坐到门房椅上，等待她的同伴。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] .  
**her feet extended to the warmth of the wood - fire** .  
她 脚 扩展 到 这 温暖 的 这 木头 - 火 .

她的双脚伸向温暖的柴火堆。

[hɜ:r; hər] [fi:t] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l] .  
**Her feet , like the rest of her , were small** .  
她 脚 , 喜欢 这 休息 的 她 , 是 小的 .

她的脚和她身体的其他部位一样，都很小。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lsəʊ][pər'hæps] [ɪk'sepʃənəli] ['slendər] .  
**They were also perhaps exceptionally slender** .  
他们 是 还 也许 非常 苗条 .

她们的身材或许也格外纤细。

[fi:; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['vænitɪz] , [laɪk] [ʌðər] ['gɜ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ,  
**She had her vanities , like other girls of her age** ,  
她 有 她 虚荣心 , 喜欢 其他 女孩们 的 她 年龄 ,

她和其他同龄女孩一样，也有虚荣心。



[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] ['ræðər] [naɪs][ɪn][ðer; ðər] ['bʌklɪd] [[u:z] [æz; əz]  
and she could not help thinking they looked rather nice in their buckled shoes as  
和 她 可以 不是 帮助 思维 他们 看起来 相当 好的 在 他们的 弯曲 鞋 作为  
[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .  
she turned them this way and that in the flickering light .  
她 转向 他们 这 方式 和 那 在 这 闪烁 光 .

她看着她们在摇曳的灯光下左右转动，不禁觉得她们穿着带扣皮鞋的样子真好看。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ə'dʒɑ:r] ,  
The door being ajar ,  
这 门 存在 半开 ,

门半开着，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gaɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] ,  
she was unaware of the entrance of Mr . Guyse until she heard a chuckle ,  
她 曾是 不知情 的 这 入口 的 先生 . 伙计们 直到 她 听到 一个 轻笑 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

直到听到一声轻笑，她才注意到盖斯先生进来了。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [sli:k] [ænd; ənd] ['sɪlki] [laɪk] [ə; eɪ]  
glancing up , saw him close beside her , his black head sleek and silky like a  
瞥了一眼 向上 , 锯 他 关闭 旁 她 , 他的 黑色的 头 光滑 和 丝滑 喜欢 一个  
[ˈsi:lz] ,  
seal's ,  
海豹的 ,

她抬头一看，发现他就在她身边，他黑色的脑袋光滑柔顺，像海豹的毛一样。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][hændz] [red] [wɪð; wɪθ][kəʊld]['wɔ:tər] .  
his large hands red with cold water .  
他的 大的 双手 红色的 和 寒冷的 水 .

他那双大手被冷水冲得通红。

[ʃiː; ʃi] [dru:ɪ] [bæk] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kɔ:t] -  
She drew back her feet and straightened herself in the chair with a " caught -  
她 画 后退 她 脚 和 拉直 她自己 在 这 椅子 和 一个 " 捕捉 -  
[ɪn] - [ðə; ði] - [ækt] " [heɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪɡ'retɪd] ,  
in - the - act " haste which she instantly regretted ,  
在 - 这 - 行为 " 匆忙 哪个 她 即刻 后悔 ,

她迅速收回双脚，在椅子上挺直身子，动作带着一种“被当场抓获”的慌乱，但她立刻就后悔了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['læftər] [ɪn'kri:st] [æz; əz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hiː; hi] [sed] ,  
for his laughter increased as , pointing to her feet , he said ,  
为了 他的 笑声 增加 作为 , 指向 到 她 脚 , 他 说 ,

他指着她的脚，笑得更厉害了，说道：

[ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ment] [fɔ:r; fər] [kɑ:mplɪ'mentri] [tʃæf] :  
in tones of what was apparently meant for complimentary chaff :  
在 音调 的 什么 曾是 显然 意思是 为了 免费 糠 :

语气明显像是客套话：

" [naʊ] [ðæts] [tuː] [bæd] !  
" Now that's too bad !  
" 现在 那就是 也 坏的 !

“那真是太糟糕了！ ”

[juː; jʊ] [mʌt] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋɡər] [brɪfɔ:r] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .  
You might have given me a minute longer before ringing down the curtain .  
你 可能 有 给定 我 一个 分钟 更长 前 铃声 向下 这 窗帘 .

你本可以再给我一分钟时间再拉下窗帘。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ha:rd] - ['hartɪd] ['lɪt(ə)] ['mɪdʒɪt] . "  
**You're a hard - hearted little midget . "**  
你是 一个 难的 - 心地 小的 侏儒 . "

你这个铁石心肠的小矮子。

" [jɔː; jər] [rɪ'pi:tɪd] [ə'lu:ʒnz] [tuː; tə][maɪ][saɪz] [br'ɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['mɪstər] . [ɡaɪz] , " [sed]  
**" Your repeated allusions to my size begin to be irritating , Mr . Guyse , " said**  
" 你的 重复 暗示 到 我的 尺寸 开始 到 是 令人恼火的 , 先生 : 伙计们 , " 说  
[ɪː; ʃɪ] ,  
**she ,**  
她 ,

“盖斯先生，你反复提及我的身材让我感到厌烦，”她说。

[ˈraɪzɪŋ][æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [spʊk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] .  
**rising as she spoke and taking her place at table .**  
上升 作为 她 辐 和 采取 她 地方 在 桌子 .

她边说边起身，在桌边坐下。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sʌpər] !  
**" What is there for supper !**  
" 什么 是 那里 为了 晚餐 !

“晚饭吃什么？”

[aɪ 'tiː] [smelz] ['veri] [ɡʊd] . "  
**It smells very good . "**  
它 气味 非常 好的 . "

闻起来很香。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʌn'kʌvər] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːl] [drɪŋk] ?  
**" Before we uncover , tell me what you'll drink ?**  
" 前 我们 揭露 , 告诉 我 什么 你会 喝 ?

“在我们揭晓答案之前，告诉我你想喝什么？”

[oʊld][ˈdænz][ɡɑːt][sʌm; səm]['tɑːləɾəb(ə)][pɔːrt] . "  
**Old Dan's got some tolerable port . "**  
老的 丹的 得到 一些 可容忍的 港口 . "

老丹有一些还算过得去的波特酒。

" [θæŋks] .  
**" Thanks .**  
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [waɪn] . "  
**I never take wine . "**  
我 绝不 拿 葡萄酒 . "

我从不喝酒。

" ['həʊli]['moʊzəs] !  
**" Holy Moses !**  
" 圣 摩西 !

“我的天哪！ ”

[ˈnevər] [teɪk] [waɪn] !  
**Never take wine !**  
绝不 拿 葡萄酒 !

千万不要带酒！

" [hiː; hi] [ˌmɪmɪkt] [hɜːr; həɹ] [sɪ'dert] ['æksent] " [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
**" He mimicked her sedate accent " Well , you are !**  
" 他 模仿 她 稳重 口音 " 出色地 , 你 是 !

他模仿她沉稳的口音说：“嗯，你就是！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] — — [ɪz][aɪ 'ti:][hɑ:t] ['spɪrɪts][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ðen] ? "  
**I should have thought — — Is it hot spirits and water , then ? "**  
我 应该 有 想法 — — 是 它 热的 烈酒 和 水 , 然后 ? "  
我当时就应该想到——难道是烈酒兑水吗?

" ['wɔ:tər] , [pli:z] . "  
**" Water , please . "**  
" 水 , 请 . "  
“请给我一杯水。”

" ['wɔ:tər] , [pli:z] !  
**" Water , please ! "**  
" 水 , 请 ! "  
“请给我一杯水！”

[ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] !  
**On a night like this , I'll trouble you !**  
在 一个 夜晚 喜欢 这 , 患病的 麻烦 你 !  
今晚这样的夜晚，我一定会给你添麻烦！

[kʌmz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['vɪkərɪdʒ] . "  
**Comes of being brought up in a vicarage . "**  
来 的 存在 带来 向上 在 一个 牧师住宅 . "  
这是在牧师住宅长大的缘故。

" [tu:; tə] [ðæt] [aɪ] [pli:d] ['ɡɪltɪ] .  
**" To that I plead guilty . "**  
" 到 那 我 恳求 有罪的 . "  
“对此我认罪。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] .  
**It had become a habit before I was old enough to object .**  
它 有 变得 一个 习惯 前 我 曾是 老的 足够的 到 目的 .  
在我还没到能反对的年纪时，这已经成了我的习惯。

" [hi:; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌn'klʌvəd] [ðə; ði]  
**" He flashed a look at her , as of appreciation , and uncovered the**  
" 他 闪光灯 一个 看 在 她 , 作为 的 欣赏 , 和 裸露 这  
[rʌmp] - [steɪk] .  
**rump - steak .**  
臀部 - 牛排 .  
他赞赏地看了她一眼，然后揭开了臀肉牛排。

" [kæn; kən][jʊr; jər]['mædʒəsti][get][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [ti:θ] ['ɪntu:] [ðɪs] ? "  
**" Can your Majesty get her royal teeth into this ? "**  
" 能 你的 威严 得到 她 皇家 牙齿 进入 这 ? "  
“陛下能否亲自处理此事？”

" [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] !  
**" Indeed she can ! "**  
" 的确 她 能 ! "  
她当然可以！

[aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] [ɪn] [tu:] [rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] .  
**I really am like the Queen of Sheba in two respects .**  
我 真的 是 喜欢 这 女王 的 示巴 在 二 尊重 .  
我在两方面确实很像示巴女王。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [ˈkʌntri] — [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [dʒʌdʒ] [haʊ] [rɪˈmoʊt] —  
**I have come from a far country — you can hardly judge how remote —**  
我 有 来 从 一个 远的 国家 — 你 能 几乎 法官 如何 偏僻的 —  
[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈspɪrɪt] [left] [ɪn][em ˈiː] . "  
**and I have no more spirit left in me . "**  
和 我 有 不 更多的 精神 左边 在 我 . "

我来自遥远的国度——你很难想象它究竟有多遥远——我已经筋疲力尽了。

" [feɪt] [prɪˈzɜːrv] [em ˈiː] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bʌkt] [ʌp] , " [hiː; hi] [ɡrɪnd] ,  
" **Fate preserve me , then , when you are bucked up , " he grinned ,**  
" 命运 保存 我 , 然后 , 什么时候 你 是 反抗 向上 , " 他 咧嘴一笑 ,  
"那么，当你振作起来的时候，就让命运保佑我吧，"他咧嘴一笑。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ɔːf] [deɪz] .  
" **if this is a specimen of one of your off days .**  
" 如果 这 是 一个 标本 的 一 的 你的 离开 天 .  
"如果这是你状态不佳时的表现。"

[ðɪs] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .  
**This will do you good .**  
这 将要 做 你 好的 .  
这对你有好处。

[debz] [steɪk] [ænd; ʌnd][fraɪd] [pəˈtetoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈtrævəlɪŋ]  
**Deb's steak and fried potatoes are not to be sneezed at , even by travelling**  
黛布的 牛排 和 油煎 土豆 是 不是 到 是 打喷嚏 在 , 甚至 经过 旅行  
[ˈrɔɪəltiːz] . "  
**royalties . "**  
版税 . "

即使是出差的皇室成员，也对黛布做的牛排和炸土豆赞不绝口。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd] [ˈspɪnɪtʃ] [tuː] , " [sed] [ˈɒlwen] , [ʌnˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪʃ] .  
" **She has provided spinach too , " said Olwen , uncovering the dish .**  
" 她 有 假如 菠菜 也 , " 说 奥尔文 , 揭开 这 盘子 .  
"她还准备了菠菜，"奥尔文一边说着，一边揭开了盘子的盖子。

" [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][get] [ðæt] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "  
" **Where does she get that , I wonder ? "**  
" 在哪里 做 她 得到 那 , 我 想知道 ? "  
"我很好奇她是从哪里学来的？ "

" [ɑː] ! [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrɪts] .  
" **Ah ! that's one of her secrets .**  
" 啊 ! 那就是 一 的 她 秘密 .  
"啊！这是她的秘密之一。"

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈtɜːrnɪp] - [tɑːps][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] .  
**They're just nothing but turnip - tops put through a sieve .**  
它们是 只是 没有什么 但 芜菁 - 最高额 放 通过 一个 筛 .  
它们只不过是过筛的萝卜缨而已。

[ɡʊd] [feɪk] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "  
**Good fake , aren't they ? "**  
好的 伪造的 , 不是 他们 ? "  
仿得真好，不是吗？

" [ˈeksələnt] !  
" **Excellent !**  
" 出色的 !  
"出色的！"

[kwaɪt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !  
Quite an idea !  
相当 一个 主意 ！

真是个好主意！

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] ['kwɛstʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]  
" She began to put questions concerning the Askwiths and the little town of  
" 她 开始 到 放 问题 有关 这 阿斯克维斯 和 这 小的 镇 的  
- ,  
Caryngston ,  
- ,

她开始询问有关阿斯奎斯一家和卡林斯顿小镇的问题，

[na:t] ['kerɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [bɔːrd] .  
not caring in the least whether or no the young man might be bored .  
不是 关怀 在 这 至少 无论 或者 不 这 年轻的 男人 可能 是 无聊的 .  
丝毫不在意这个年轻人是否会感到无聊。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['els,wer] .  
She thought he was , for his mind appeared to be elsewhere .  
她 想法 他 曾是 , 为了 他的 头脑 出现 到 是 别处 .  
她觉得他确实是在想别的事情，因为他似乎心不在焉。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪ] [na:t][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔʊzɪd; sə'pɔʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;  
He seemed to wish not to be supposed to be watching her ;  
他 似乎 到 希望 不是 到 是 据称 到 是 观看 她 ;  
他似乎不想让人觉得他在偷看她；

[jet] [ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] ,  
yet the rays of his odd ,  
然而 这 射线 的 他的 奇怪的 ,  
然而，他那奇特的光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第4/21页

[dʒem] - [laɪk] [aɪz] [met] [hɜ:rz] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .  
**gem - like eyes met hers every time she ventured a glance at him .**  
宝石 - 喜欢 眼睛 遇见 她的 每一个 时间 她 冒险 一个 瞥一眼 在 他 .

每当她偷偷瞥他一眼，他那双宝石般闪亮的眼睛都会与她对视。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :  
**At last he burst out suddenly :**  
在 最后的 他 爆裂 出去 突然 :

最后他突然爆发了：

" [ju:; jʊ] [sent] [ðæt] ['waɪər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [kɔ:ld] ['wɪlsn] .  
**" You sent that wire to a parson called Wilson .**  
" 你 发送 那 金属丝 到 一个 牧师 称为 威尔逊 .

你把电报发给了一个名叫威尔逊的牧师。

[hi:z] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? "  
**He's not your father ? "**  
他是 不是 你的 父亲 ? "

他不是你父亲？

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .

“不。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɪnəs] .  
**As you know , my name is Innes .**  
作为 你 知道 , 我的 姓名 是 伊内斯 .

如你所知，我的名字叫伊内斯。

[hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] . "  
**He is my grandfather . "**  
他 是 我的 祖父 . "

他是我的祖父。

" [bəʊθ] ['perənts] [ded] ?  
**" Both parents dead ?**  
" 两个都 父母 死的 ?

父母双亡？

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜ:rðər] ['kwɛstʃənɪŋ] , [sed] : " [jes] . "  
**" She hesitated ; then , to avoid further questioning , said : " Yes . "**  
" 她 犹豫了一下 ; 然后 , 到 避免 更远 提问 , 说 : " 是的 . "

她犹豫了一下；然后，为了避免进一步追问，说道：“是的。”

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ʃɔ:r'self] ? "  
**" So that's why you have to support yourself ? "**  
" 所以 那就是 为什么 你 有 到 支持 你自己 ? "

所以这就是你必须自食其力的原因吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .  
**" I don't know .**  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [tʃʊzɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['eni] [keɪs] . "  
**I think I should have chosen to be independent in any case . "**  
我 思考 我 应该 有 选定 到 是 独立的 在 任何 案件 . "

我认为无论如何我都应该选择独立。

" [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] !  
" **Hallo , hallo !**  
" 你好 , 你好 !

“哈喽，哈喽！ ”

[ə; eɪ] [sʌfrə'dʒet] ? "  
**A suffragette ? "**  
一个 妇女参政论者 ? "

一位妇女参政论者？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['wɒnts] [ə; eɪ] [voʊt] , [jes] [ɪn'di:d] .  
" **If you mean a woman who wants a vote , yes indeed .**  
" 如果 你 意思是 一个 女士 WHO 想要 一个 投票 , 是的 的确 .

“如果你指的是想要投票权的女性，那确实如此。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mju:zd] .  
" **He was intensely amused .**  
" 他 曾是 强烈地 觉得好笑 .

他觉得非常有趣。

" [ðə; ðɪ] [voʊt] !  
" **The vote !**  
" 这 投票 !

“投票！ ”

[ə; eɪ] [ʃrɪmp] [laɪk] [ju:; jʊ] !  
**A shrimp like you !**  
一个 虾 喜欢 你 !

像你这样的小虾米！

[θri:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [wʌn] [ɪ'lektər] .  
**Three of you would go to one elector .**  
三 的 你 会 去 到 一 选民 .

你们三人将投给一位选举人。

[oʊ] [dʒi:] , [aɪ] [fər'gɔ:t] !  
**Oh gee , I forgot !**  
哦 哎呀 , 我 忘了 !

哎呀，我忘了！

[noʊ] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [saɪz] [pər'mɪtɪd] .  
**No references to size permitted .**  
不 参考 到 尺寸 允许 .

不允许提及尺寸。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mænz] [weɪst] - [koʊt]  
**But , you know , you look as if you were cut out for a man's waist - coat**  
但 , 你 知道 , 你 看 作为 如果 你 是 切 出去 为了 一个 男人的 腰部 - 外套  
[ˈpɑ:kɪt] .  
**pocket .**  
口袋 .

但是，你知道吗，你看起来就像是为男士马甲口袋量身定做的一样。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .  
" **She made a little sound of disgust .**  
" 她 制成 一个 小的 声音 的 厌恶 .

她发出了一声厌恶的轻哼。

" [men][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ə'laɪk] , " [sed] [fi:; ji][ɪn][skɔ:rn] .

" **Men are all alike , " said she in scorn .**  
" 男人 是 全部 同样 , " 说 她 在 轻蔑 .

“男人都一样,”她轻蔑地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [hu:] [hæz; həz][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] . " **You are the second man who has told me that within a fortnight .** "   
" 你 是 这 第二 男人 WHO 有 讲述 我 那 之内 一个 两星期 . "

“你是两周内第二个这么说了。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ! **Oh , indeed !** "   
" 哦 , 的确 ! "

“哦，确实如此！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ɑ:dlɪ] [ə'ɪz:rt][ænd; ənd] ['æŋgri] . **He looked oddly alert and angry .** "   
" 他 看起来 奇怪 警报 和 生气的 .

他看起来异常警觉，而且很生气。

[fi:; ji] [θɔ:t] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [hæz; həz] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] . **She thought he gave the impression of a dog who has pricked his ears .**   
她 想法 他 给予 这 印象 的 一个 狗 WHO 有 刺痛 他的 耳朵 .

她觉得他看起来像一只竖起耳朵的狗。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ? " **I wonder who the other fellow was ? " "**   
" 我 想知道 WHO 这 其他 同伴 曾是 ? "

“我很好奇另一个人是谁？ ”

" [jʊə; jər][kjʊri'a:səti] ['bɔ:rdərz][ɑ:n] [ɪm'pɜ:rtənəns] , [sɜ:r] . " **Your curiosity borders on impertinence , sir . " "**   
" 你的 好奇心 边界 在 无礼 , 先生 . "

“先生，您的好奇心近乎无礼。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ɔ:f] [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n][hæf] - [taɪm] , **If that's the kind of little thing you throw off when you're on half - time ,**   
" 如果 那就是 这 种类 的 小的 事物 你 扔 离开 什么时候 你是 在 一半 - 时间 ,

“如果你在中场休息时都抛出这种小事，

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] ['paʊər] ? **I wonder what will happen to me when the machine is running full power ?**   
我 想知道 什么 将要 发生 到 我 什么时候 这 机器 是 跑步 满的 力量 ?

我想知道当机器全速运转时会发生什么？

[wʌt] [meɪ] [aɪ] [seɪ] ! **What may I say !**   
什么 可能 我 说 !

我还能说什么呢！

[wʌt] [dʌz] [wʌn] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ɪf] [wʌn] [meɪnt] [tjæf] [ænd; ənd][wʌn] [meɪnt] [peɪ] **What does one say to a girl , if one mayn't chaff and one mayn't pay**   
什么 做 一 说 到 一个 女孩 , 如果 一 可能不会 糠 和 一 可能不会 支付

[kɑ:mpləments] ? " **compliments ? " "**   
赞美 ? "

如果既不能挖苦也不能恭维，该对女孩说什么呢？

" [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['tri:tɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræ(ə)nəl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , **You might try treating a girl like a rational human being for a change ,**   
" 你 可能 尝试 治疗 一个 女孩 喜欢 一个 合理的 人类 存在 为了 一个 改变 ,

你或许应该试着像对待一个理智的人那样对待一个女孩，



[ænd; ɛnd][traɪ] [haʊ] [ðæt] [wɜ:rkz] . "  
and try how that works . "

然后试试看效果如何。

" [oʊ] , [ˈmu:nʃaɪn] !  
" Oh , moonshine !  
" 哦 , 私酿酒 !

“哦，私酿酒！”

[ˈmaɪti] [ˈɪntrəstɪŋ] [ju:d] [faɪnd] [ðæt] !  
Mighty interesting you'd find that !  
强大的 有趣的 你会 寻找 那 !

你会发现这非常有趣！

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [stiəz] ?  
Would you like to know something about steers ?  
会 你 喜欢 到 知道 某物 关于 牛 ?

你了解一些关于小牛的知识吗？

[ɔ:r] [splɪt] - [oʊk] [ˈfensɪŋ] ?  
Or split - oak fencing ?  
或者 分裂 - 橡木 击剑 ?

或者用劈橡木栅栏？

[ɔ:r][roʊˈteɪ(ə)n][kra:ps] ? "  
Or rotation crops ? "  
或者 旋转 农作物 ? "

或者轮作作物？

" [aɪ] [brˈli:v] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] ,  
" I believe all those things might be interesting ,  
" 我 相信 全部 那些 事物 可能 是 有趣的 ,

我认为所有这些都可能很有趣，

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
but I am bound to own that as yet I know nothing about them .  
但 我 是 边界 到 自己的 那 作为 然而 我 知道 没有什么 关于 他们 .

但我必须承认，我对他们一无所知。

[wi:; wi] [maɪt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [bʊks] [pərˈhæps] ! "  
We might talk of books perhaps ! "  
我们 可能 讲话 的 图书 也许 ! "

或许我们可以聊聊书！

" [bʊks] ?  
" Books ?  
" 图书 ?

“图书？”

[wɪə(r)] [soʊ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?  
We're so likely to read the same kind , aren't we ?  
是 所以 可能 到 读 这 相同的 种类 , 不是 我们 ?

我们很可能读的是同一种类型的书，不是吗？

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˈbenəts] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˈkemɪk(ə)] [məˈnʊr] ?  
How about Bennett's theory of chemical manures ?  
如何 关于 贝内特 理论 的 化学 粪便 ?

贝内特的化学肥料理论如何？

[eɪ] ?  
Eh ?  
嗯 ?

嗯？

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈpleɪtoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] ? "  
**Or would you prefer Plato for a start ?** "  
或者 会 你 更喜欢 柏拉图 为了 一个 开始 ？ "

或者你更倾向于先从柏拉图入手？

" [ˈpleɪtoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpouzɪdli] .  
" **Plato with all my heart , " said she composedly .**  
" 柏拉图 和 全部 我的 心 , " 说 她 镇定 .

“我全心全意地赞同柏拉图，”她平静地说。

" [duː:] [juː; jʊ] [riːd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ɔːr] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] ?  
" **Do you read him in the original , or translated ?**  
" 做 你 读 他 在 这 原来的 , 或者 翻译 ？

你读的是原文还是译本？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] "  
" **He looked up and laughed as if pleased that she had scored a point** "  
" 他 看起来 向上 和 笑了 作为 如果 高兴 那 她 有 得分 一个 观点 "  
[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [blʌf] ,  
**That's a good bluff ,**  
那就是 一个 好的 虚张声势 ,

他抬起头，笑着，似乎很高兴她得分了。“这招挺高明的，虚张声势。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .  
" **he said , with appreciation .**  
" 他 说 , 和 欣赏 .

他感激地说。

" [juːl] [get] [ɑːn] , [juː; jʊ] [wɪl] . "  
" **You'll get on , you will .** "  
" 你会 得到 在 , 你 将要 . "

“你会好起来的，你会的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [daʊnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] .  
" **But you don't answer my question .**  
" 但 你 不 回答 我的 问题 .

但你没有回答我的问题。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ˈpleɪtoʊ] [ɪn] [ɡriːk] ? "  
**Can you read Plato in Greek ?** "  
能 你 读 柏拉图 在 希腊语 ？ "

你会读柏拉图的希腊文著作吗？

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] . "  
" **No , I can't .** "  
" 不 , 我 不能 . "

“不，我不能。”

" [ðen] [wɪə(r)] [kwɪts] .  
" **Then we're quits .**  
" 然后 是 退出 .

“那我们就退出。”

[aɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ˈzenəfən; -fən] .  
**I never got beyond Xenophon .**  
我 绝不 得到 超过 色诺芬 .

我从未读过色诺芬以上的著作。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [ˈræðər] [kiːn] [ɑːn] [ˈpleɪtoʊ] [wen] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .  
**But I am rather keen on Plato when translated .**  
但 我 是 相当 敏锐的 在 柏拉图 什么时候 翻译 .

但我很喜欢柏拉图的译本。

[ˈmi:nwaɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [let][em ˈiː][æsk][juː; jɒ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkwestʃənz] .  
**Meanwhile , for a change , let me ask you one or two questions .**  
同时 , 为了 一个 改变 , 让 我 问 你 一 或者 二 问题 .

与此同时, 我想换个角度问你一两个问题。

[ʌv; əv] [hu:m] [dʌz] [ðə; ði][ˈfæməli][æɪ; ət][ðə; ði][peˈleɪ][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ?  
**Of whom does the family at the Pele consist ?**  
的 谁 做 这 家庭 在 这 贝利 由 ?

贝利家族由哪些成员组成？

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [juː; jɒ] .  
**Your mother did not mention you .**  
你的 母亲 做过 不是 提到 你 .

你母亲没有提起过你。

[fiː; fi] [sed] [fiː; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [priˈzʊmd] [ðæt] [fiː; fi] [lɪvd] [əˈloʊn] . "  
**She said she was a widow , and I presumed that she lived alone . "**  
她 说 她 曾是 一个 寡妇 , 和 我 假定 那 她 居住地 独自的 . "

她说她是寡妇, 我猜她独居。

" [fiː; fi] [ˈdʌznt] .  
**" She doesn't .**  
" 她 不 .

她没有。

[aɪ][lɪv; laɪv][ðər; ðər] [tuː] .  
**I live there too .**  
我 居住 那里 也 .

我也住在那里。

[ɪf] [juːd] [noʊn] [ðæt] , [juː; jɒ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , [wʊd] [juː; jɒ] ? "  
**If you'd known that , you wouldn't have come , would you ? "**  
如果 你会 已知 那 , 你 不会 有 来 , 会 你 ? "

如果你早知道会这样, 你就不会来了, 对吧？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈfʊdənt] , " [fiː; fi] [ˈænsər] [ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] ;  
**" No , I shouldn't , " she answered simply and naturally ;**  
" 不 , 我 不应该 , " 她 回答 简单地 和 自然 ;

“不, 我不应该,”她简单自然地回答道；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [æɪ; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][rɪˈplaɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .  
**and could see at once that this was not the reply he had expected .**  
和 可以 看 在 一次 那 这 曾是 不是 这 回复 他 有 预期的 .

他立刻意识到, 这不是他所期望的答复。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛəd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .  
**He leaned back in his chair and stared without speaking .**  
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 没有 请讲 .

他向后靠在椅子上, 一言不发地盯着前方。

" [juː; jɒ] [maɪt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " [fiː; fi] [səˈdʒestɪd] .  
**" You might ring the bell , " she suggested .**  
" 你 可能 戒指 这 钟 , " 她 建议 .

“你可以按门铃,”她建议道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [roʊz][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][fiː; fi] [æskt] .  
**With a start he rose and did as she asked .**  
和 一个 开始 他 玫瑰 和 做过 作为 她 问 .

他猛地站起身, 照她说的做了。

[wen] [deb] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪts] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]  
**When Deb appeared to change the plates , he put his elbows on the table and**  
什么时候 黛布 出现 到 改变 这 盘子 , 他 放 他的 肘部 在 这 桌子 和  
[glɑ:nst] [ʌp] ,  
**glanced up ,**  
瞥了一眼 向上 ,

当黛布似乎要换盘子时，他把手肘撑在桌子上，抬头看了她一眼。

[ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [gli:m] [ʌndər] [hɪz; ɪz][lɪdz] .  
**a mocking gleam under his lids .**  
一个 嘲讽 闪耀 在下面 他的 盖子 .

他眼睑下闪过一丝嘲讽的光芒。

" [deb] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['pleɪtoʊ] .  
**" Deb , this young lady knows all about Plato .**  
" 黛布 , 这 年轻的 女士 知道 全部 关于 柏拉图 .

“黛布，这位年轻女士对柏拉图了如指掌。”

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "  
**What d'you think of that ? "**  
什么 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" ['pleɪtoʊ] ?  
**" Plato ?**  
" 柏拉图 ?

“柏拉图？ ”

[wɒts] [ðæt] , ['mæstər][nɪn; nɪn] ?  
**What's that , Master Nin ?**  
是什么 那 , 掌握 宁 ?

那是什么，忍者大师？

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pɑ:lɪʃ] !  
**Some kind of a silver polish !**  
一些 种类 的 一个 银 抛光 !

某种银器抛光剂！

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [aɪ 'ti:] ['ædvɜ:taɪzd] !  
**I haven't seen it advertised !**  
我 还没有 已见 它 广告 !

我没看到过广告！

" [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,  
**" His shout caused her to pause in the process of removing the dishes ,**  
" 他的 喊 导致 她 到 暂停 在 这 过程 的 移除 这 菜肴 ,  
他的喊声让她停下了收拾碗筷的动作。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑ:rt][slæp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**and give him a smart slap across the shoulders .**  
和 给 他 一个 聪明的 拍击 穿过 这 肩膀 .

然后狠狠地拍了一下他的肩膀。

" [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][em 'i:] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['bi:mɪŋ] .  
**" You dare to laugh at me ! " said she , beaming .**  
" 你 敢 到 笑 在 我 ! " 说 她 , 光芒四射 .

“你竟敢笑我！”她笑着说。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ræskl] , [ɪf] ['evər] [wʌŋ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .  
**" Oh , you're a rascal , if ever one was born in the north .**  
" 哦 , 你是 一个 恶棍 , 如果 曾经 一 曾是 出生 在 这 北 .

“哦，你真是个无赖，如果说北方有哪个无赖是天生的的话。”

[ðeəz; ðəz][ˈʃiːnoʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ˈheɪvərɪŋ] [nuː] [ˈfænsɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnɒbət] [θɔːt] [ˈpleɪtoʊ]  
**There's Shino ; and all these hawering new fancies , and I nobbut thought Plato**  
有 志乃 ; 和 全部 这些 拥有 新的 幻想 , 和 我 不 想法 柏拉图  
[wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] . "  
**was another of ' em . "**  
曾是 其他 的 - 呃 : "  
还有志乃; 还有所有这些新奇的想法, 我原以为柏拉图也是其中之一。”

" [deb] , [jʊə(r)] [ˈpraɪsləs] !  
" **Deb , you're priceless !**  
" 黛布 , 你是 无价 !  
“黛布, 你真是太棒了! ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] !  
**I want to kiss you for that !**  
我 想 到 吻 你 为了 那 !  
我真想亲你一下!

[hæŋ] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kɪs] [ˈsʌmbɑːdi] ,  
**Hang it , a man must kiss somebody ,**  
悬挂 它 , 一个 男人 必须 吻 某人 ,  
算了, 男人总得亲吻别人吧。

[ænd; ənd] [ˈfloːsi] [sez] [ʃiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ˈeni] [mɔːr] ! "  
**and Flossie says she's too old to be kissed any more ! "**  
和 弗洛西 说道 她是 也 老的 到 是 亲吻 任何 更多的 ! "  
弗洛西说她年纪太大了, 不能再被人亲吻了!

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈnɑːnsens] , [ˈmæstər][nɪn; nɪn] !  
" **Away with your nonsense , Master Nin !**  
" 离开 和 你的 废话 , 掌握 宁 !  
“别胡说八道了, 忍者大师! ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juːŋ] [læs] [θɪŋks] [ʌv; əv] - [iː] ? " [sed] [deb] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtɑːrtli] ,  
**What do you suppose yoong lass thinks of ' e ? " said Deb , somewhat tartly ,**  
什么 做 你 认为 yoong 小姐 思考 的 - e ? " 说 黛布 , 有些 酸涩的 ,  
“你觉得那小姑娘对他有什么看法?”黛布有些尖刻地问道。

[ɪˈskeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪ] , [waɪl] [ˈɔlwən] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊn,tɜrnd] [lɪp] ,  
**escaping with her tray , while Olwen , with downturned lip ,**  
逃脱 和 她 托盘 , 尽管 奥尔文 , 和 下跌 唇 ,  
她端着托盘逃走了, 而奥尔文则垂着嘴,

[sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ˈkrʌmblɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .  
**sat silent in her place crumbling bread and trying not to laugh .**  
卫星 沉默的 在 她 地方 摇摇欲坠 面包 和 尝试 不是 到 笑 .  
她静静地坐在那里, 掰着面包屑, 努力忍住不笑。

[ðə; ðɪ] [ˈlæmplaɪt] [ˈɡɪldɪd] [ðoʊz] [ˈtendrəlz][ʌv; əv] [her] ,  
**The lamplight gilded those tendrils of hair ,**  
这 灯光 镀金 那些 卷须 的 头发 ,  
灯光映照着他缕缕的发丝, 泛着金光。

[soʊ] [daɪr] [tuː; tə][ben] — [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈbɪts] [ðæt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɔɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɡɪrlənˈdɑːʒoʊ]  
**so dear to Ben — like the bits that escape from the coif of a Ghirlandajo**  
所以 亲爱的 到 本 — 喜欢 这 比特 那 逃脱 从 这 头巾 的 一个 吉兰达霍  
[məˈdɑːnə] .  
**Madonna .**  
麦当娜 .  
对本来说, 这就像从吉兰达霍圣母像的发髻中飘落的那些碎片一样珍贵。

[aɪˈtiː][ɔːlsoʊ] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wer] [ə; eɪ]  
**It also accentuated the curves at the corners of her mouth , where a**  
它 还 强调 这 曲线 在 这 角落 的 她 嘴 , 在哪里 一个  
[ˈdɪmp(ə)l] [ˈlɜːkt]  
**dimple lurked betrayingly .**  
酒窝 潜伏 背叛地 .  
它还突显了她嘴角的曲线，那里隐约可见一个酒窝，似乎在出卖她。

[deb] [brɔːt] [bæk] [æn; ən][æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈjuːər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪk]  
**Deb brought back an apple - pie , and a little brown ewer filled with thick**  
黛布 带来 后退 一个 苹果 - 馅饼 , 和 一个 小的 棕色的 水罐 已填 和 厚的  
[kriːm] .  
**cream .**  
奶油 .  
黛布带回来一个苹果派，还有一个装满浓奶油的小棕色罐子。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [dɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈɔlwen] , [huː] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][vɪs] - - - [vɪs][ɪn]  
**She placed the dish before Olwen , who cut a piece for her vis - à - vis in**  
她 放置 这 盘子 前 奥尔文 , WHO 切 一个 片 为了 她 视觉 - - - 视觉 在  
[kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .  
**complete silence .**  
完全的 沉默 .  
她把菜放在奥尔文面前，奥尔文默默地切了一块给她。

" [noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **No more questions to ask me ?** " **he demanded at length .**  
" 不 更多的 问题 到 问 我 ? " 他 要求 在 长度 .  
“没有其他问题要问我了吗？”他长篇大论地问道。  
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪˈfaɪənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riˈzentɪd] [hɜːr; hər][ʌnˈspoʊkən] [ˌdɪsəˈpruːvl]  
**His voice sounded a little defiant , as if he resented her unspoken disapproval**  
他的 嗓音 听起来 一个 小的 桀骜不驯 , 作为 如果 他 怨恨 她 未说出口的 不赞成  
.  
.  
.

他的声音听起来有些挑衅，仿佛对她未说出口的不满感到不满。  
" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ; [jes] , [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] .  
" **I don't think so ; yes , perhaps I have .**  
" 我 不 思考 所以 ; 是的 , 也许 我 有 .  
“我不这么认为；是的，也许我有。”

[tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈmʌðər] .  
**Tell me something of your mother .**  
告诉 我 某物 的 你的 母亲 .  
请你谈谈你的母亲。

[wʌt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [teɪsts] , [hɜːr; hər][ˈhæbɪts] , [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] ? "  
**What are her tastes , her habits , her opinions ?** "  
什么 是 她 口味 , 她 习惯 , 她 意见 ? "  
她有什么喜好、习惯和观点？

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [nʌn] .  
" **She has none .**  
" 她 有 没有任何 .  
她一个也没有。

[æbsəˈluːtli] [nʌn] .  
**Absolutely none .**  
绝对地 没有任何 .  
完全没有。



" ['aɪə] ！  
" **Ayah** ！  
" 亚亚 ！

“啊！

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ðen] ? "  
**Mrs . Guyse has lived in India , then ?** "  
太太 . 伙计们 有 居住地 在 印度 , 然后 ? "

那么，盖斯夫人曾在印度生活过吗？

" [noʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪndiə] .  
" **No ; as a matter of fact , my mother never was in India .**  
" 不 ; 作为 一个 事情 的 事实 , 我的 母亲 绝不 曾是 在 印度 .

“不，事实上，我母亲从未去过印度。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstər] , [huː] [ˈmærid] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðer; ðər] .  
**My father had a young sister , who married and went out there .**  
我的 父亲 有 一个 年轻的 姐姐 , who 已婚 和 去 出去 那里 .

我父亲有个妹妹，她结婚后去了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs]  
**She was left a widow very young and came back to England , bringing this**  
她 曾是 左边 一个 寡妇 非常 年轻的 和 来了 后退 到 英格兰 , 带来 这  
[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**woman with her .**  
女士 和 她 .

她很年轻就成了寡妇，回到英国后，把这个女人也带了回来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈsuːniːə][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈevər] [sɪns] ,  
**I was a child at the time , and Sunia has been with us ever since ,**  
我 曾是 一个 孩子 在 这 时间 , 和 苏尼亚 有 到过 和 我们 曾经 自从 ,  
我当时还是孩子，苏妮娅从那时起就一直和我们在一起。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][em ˈiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] .  
**because — well , because she can't bear to part from me , I believe .**  
因为 — 出色地 , 因为 她 不能 熊 到 部分 从 我 , 我 相信 .

因为——嗯，我想是因为她舍不得和我分开。

[bʌm] [teɪst] , [eɪ] ?  
**Bum taste , eh ?**  
屁股 品尝 , 嗯 ?

味道真差劲啊？

" [ðɪs] [hɪnt][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ɪˈvəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈkleɪmər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpriːdɪsesəz]  
" **This hint was no more successful in evoking a disclaimer than its predecessors**  
" 这 暗示 曾是 不 更多的 成功的 在 唤起 一个 免责声明 比 它是 前任  
[hæd; həd] [bɪn] .  
**had been .**  
有 到过 .

“这一暗示并没有比之前的暗示更成功地引起人们的免责声明。”

[ˈɔlwen] [hæd; həd] [rɪˈvendʒ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]  
**Olwen had revenge to take for his impudence , and she preserved a**  
奥尔文 有 复仇 到 拿 为了 他的 厚颜无耻 , 和 她 保存完好 一个  
[ˈstedɪ] [ˈsaɪləns] .  
**steady silence .**  
稳定的 沉默 .

奥尔温要报复他的无礼，她始终保持沉默。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈlenθɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] :  
**After a somewhat lengthy pause , she inquired :**  
后 一个 有些 冗长 暂停 , 她 询问 :

沉默片刻后，她问道：



" [eɪˈem][aɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kəmˈpænjən] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [traɪd] ?

" **Am I the first companion that your mother has tried ?**  
" 是 我 这 第一的 伴侣 那 你的 母亲 有 尝试 ?

“我是你母亲尝试的第一个伴侣吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

" **He lowered his gaze , which was fixed on her , to his plate .**  
" 他 降低 他的 目光 , 哪个 曾是 固定的 在 她 , 到 他的 盘子 .

他垂下目光，不再盯着她，而是看向自己的盘子。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðər] .

" **No , " he said , " she had another .**  
" 不 , " 他 说 , " 她 有 其他 .

“不,”他说,“她还有一个。”

[nɑːt] [ˈriːs(ə)ntli] , [ðoʊ] .

**Not recently , though .**  
不是 最近 , 尽管 .

不过最近没有这种情况。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ɪmˈbærəsmənt]

" **He did not change colour , but something in his voice sounded like embarrassment**  
" 他 做过 不是 改变 颜色 , 但 某物 在 他的 嗓音 听起来 喜欢 尴尬

.  
:  
.

“他的脸色没有变，但语气中却透着一丝尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [gest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [liːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

**She guessed , with a quick leap of her mind to a conclusion ,**  
她 猜对了 , 和 一个 快的 飞跃 的 她 头脑 到 一个 结论 ,

她迅速思考并得出结论，猜测道：

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpredəsəsər] [hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] " [glæd] [aɪ] " [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi]

**that her predecessor had probably welcomed the " glad eye " in a manner she**  
那 她 前任 有 大概 欢迎 这 " 高兴的 眼睛 " 在 一个 方式 她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɪmɪteɪt] ,

**could not imitate ,**  
可以 不是 模拟 ,

她的前任可能以一种她无法模仿的方式欣然接受了这种“欣喜的目光”。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)] [ðæt] [ ,kəmpliˈkeɪʃəns ] [hæd; həd] [ɪnˈsjuːd] .

**and it was possible that complications had ensued .**  
和 它 曾是 可能的 那 并发症 有 随后 .

而且很可能已经出现了并发症。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrʒ] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] .

**For herself , she had no fears in this connection .**  
为了 她自己 , 她 有 不 恐惧 在 这 联系 .

就她本人而言，她对此并不感到害怕。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈhʌntsmən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

**A very few days would suffice to show the Demon Huntsman his place ;**  
一个 非常 很少 天 会 足够了 到 展示 这 恶魔 猎人 他的 地方 ;

只需短短几天，就能让恶魔猎人认清自己的位置；

[ænd; ənd][moʊst] [ˈpraːbəbli] [hɜːr; hər] [əˈtrækʃ(ə)n] — [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] , [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ]

**and most probably her attraction — had he felt it , which , judging**  
和 最多 大概 她 景点 — 有 他 毛毡 它 , 哪个 , 评判

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

**from his manner ,**  
从 他的 方式 ,

而且很可能她也对他有好感——如果他感觉到了的话，从他的举止来看，他并没有。

[si:md]    [ʌn'laɪkli]    —    [wʊd]    [ˈvæniʃ]    [wen]    [hi:; hi]    [faʊnd]    [ðæt]    [ɪn]    [gʊd]    [ˈɜ:rnɪst]    [ʃi:; ʃɪ]    [dɪ'klaɪnd]    [tu:; tə]  
**seemed unlikely — would vanish when he found that in good earnest she declined to**  
似乎      不太可能      —      会      消失      什么时候      他      成立      那      在      好的      认真      她      拒绝      到  
[bi:; bi]    [rɒmpt]    [wɪð; wɪθ] ,  
**be romped with :**  
是      嬉戏玩耍      和      ,  
似乎不太可能——当他发现她真的拒绝与他寻欢作乐时，这种想法就会消失。

[flə:tid]    [wɪð; wɪθ] ,    [ɔ:r]    [ti:zd]    .  
**flirted with , or teased :**  
调情      和      , 或者      戏弄      .  
调情，或戏弄。

[ˈveri]    [su:n]    [ˈæftər]    [ˈsʌpər]    [ʃi:; ʃɪ]    [ɪk'skju:zd]    [hɜ:r'self]    [ɑ:n][ðə; ðɪ]    [pli:]    [ʌv; əv]    [fə'ti:g]    ,  
**Very soon after supper she excused herself on the plea of fatigue ,**  
非常      很快      后      晚餐      她      已原谅      她自己      在      这      恳求      的      疲劳      ,  
晚饭后不久，她就以疲倦为由告辞了。

[ænd; ənd]    [θɔ:t]    [ʃi:; ʃɪ]    [dɪ'tektɪd]    [rɪ'li:f]    [ɪn]    [ðə; ðɪ]    [ə'lækrəti]    [wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [hi:; hi]    [ˈlaɪtɪd]    [hɜ:r; hər]  
**and thought she detected relief in the alacrity with which he lighted her**  
和      想法      她      检测到      宽慰      在      这      敏捷      和      哪个      他      照明      她  
[ˈbedru:m; 'bedrʊm][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][set]    [ˈoʊpən]    [ðə; ðɪ]    [dɔ:r]    .  
**bedroom candle and set open the door :**  
卧室      蜡烛      和      放      打开      这      门      .  
他觉得他迅速点燃她卧室的蜡烛并打开房门，让她松了一口气。

[ˈtʃæptər]    [ˌvi:,aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VII**  
章      七  
第七章

[ðə; ðɪ]    [dɑ:rk]    [ˈtaʊər]  
**THE DARK TOWER**  
这      黑暗的      塔  
黑暗塔

[ðə; ðɪ]    [ˈmɔ:rnɪŋ]    [broʊk]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [klaɪr]    [skaɪ] ,    [ˈpru:vɪŋ]    [ðæt] ,    [wət'evər]    [hɪz; ɪz]    [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz]    ,  
**The morning broke with a clear sky , proving that , whatever his shortcomings ,**  
这      早晨      打破      和      一个      清除      天空 ,      证明      那 ,      任何      他的      缺点 ,  
清晨晴空万里，证明无论他有什么缺点，

[ˈnɪniən]    [gaɪz]    [wʌz; wəz][ə; eɪ]    [gʊd]    [ˈweðər]    -    [ˈprɑ:fit]    .  
**Ninian Guyse was a good weather - prophet :**  
尼尼安      伙计们      曾是      一个      好的      天气      -      先知      .  
尼尼安·盖斯是一位优秀的天气预言家。

[ɪg'zæktli]    [wʌt]    [hi:; hi]    [prɪ'dɪktɪd]    [hæd; həd]    [ˈhæpənd]    .  
**Exactly what he predicted had happened :**  
确切地      什么      他      预测      有      发生      .  
正如他预料的那样，事情果然发生了。

[ə'baʊt]    [ˈmɪdnɑɪt]    [ðə; ðɪ]    [wɪnd]    [drɑ:pt]    ,    [ðə; ðɪ]    [snoʊ]    [ˈsi:st]    ,    [ænd; ənd]    [naʊ]    [ðə; ðɪ]    [frɔ:st]    [grɪpt]  
**About midnight the wind dropped , the snow ceased , and now the frost gripped**  
关于      午夜      这      风      掉落 ,      这      雪      停止 ,      和      现在      这      霜      紧握  
[ðə; ðɪ]    [graʊnd]    [laɪk]    [ˈaɪərn] ,  
**the ground like iron :**  
这      地面      喜欢      铁 ,  
午夜时分，风停了，雪也停了，霜冻像铁一样紧紧地包裹着大地。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈreɪdiənt] [ˈwaɪtnəs] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌnbiːm] [ɑːn]  
and the village lay surrounded by radiant whiteness , reflecting the first sunbeam on  
和 这 村庄 躺 包围 经过 辐射状 白人 , 反思 这 第一的 阳光 在  
[ɪts] [ˈkrɪstələɪn] [ˈsɜːrfɪs] .  
its crystalline surface .  
它是 结晶体 表面 .

村庄被一片耀眼的白色所环绕，第一缕阳光反射在晶莹剔透的表面上。

[ˈfloːsi] [əˈwʊək] [mɪs] [ˈɪnəs] [dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ,  
Flossie awoke Miss Innes just as day was breaking ,  
弗洛西 醒来 错过 伊内斯 只是 作为 天 曾是 打破 ,  
天刚蒙蒙亮，弗洛西就叫醒了伊内斯小姐。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [ˈmʌstər] [nɪn; nɪn] " [ˈbɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] ,  
to say that " Muster Nin " begged that she would be quick ,  
到 说 那 " 鼓起 宁 " 乞求 那 她 会 是 快的 ,  
据说“Muster Nin”恳求她快点，

[æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði][peˈleɪ][ɪn][ˈmɪstər] . - [sleɪ] [æz; əz] [suːn]  
as he meant to drive her to the Pele in Mr . Askwith's sleigh as soon  
作为 他 意思是 到 驾驶 她 到 这 贝利 在 先生 : - 雪橇 作为 很快  
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbrekfæstɪd] .  
as they had breakfasted .  
作为 他们 有 早餐 .

他打算吃完早饭后，就用阿斯奎斯先生的雪橇送她去佩莱山。

[noʊ] [ˈhevi] [ˈlʌɡɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən] ,  
No heavy luggage could be taken ,  
不 重的 行李 可以 是 已采取 ,  
不允许携带重型行李。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [raʊdʒ] [pərˈmɪtɪd] .  
but that could be sent for as soon as the roads permitted .  
但 那 可以 是 发送 为了 作为 很快 作为 这 道路 允许 :  
但只要道路条件允许，就可以立即安排运送。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡˌzɪləˈreɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈɔlwen] [fiːl] [ɑːptɪˈmɪstɪk] ,  
There was an exhilaration in the air which made Olwen feel optimistic ,  
那里 曾是 一个 兴奋 在 这 空气 哪个 制成 奥尔文 感觉 乐观的 ,  
空气中弥漫着一股令人振奋的气氛，这让奥尔文感到乐观。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [koʊld] [wɪtʃ] [nɪpt] [hɜːr; hær][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt]  
in spite of the biting cold which nipped her as soon as she crept out  
在 尽管如此 的 这 咬 寒冷的 哪个 轻咬 她 作为 很快 作为 她 悄悄地爬 出去  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [bed] .  
from the warmth of her bed .  
从 这 温暖 的 她 床 .

尽管她刚从温暖的被窝里爬出来就被刺骨的寒冷冻得瑟瑟发抖。

[ˈdresɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈnesəsəri] [dɪˈleɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,  
Dressing with no unnecessary delay , she hastened down to the parlour ,  
敷料 和 不 不必要 延迟 , 她 加快 向下 到 这 客厅 ,  
她迅速穿戴整齐，匆匆下楼来到客厅。

[wens] [keɪm] [æn; ən] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈfrɪzld] " [ˈræfər] .  
whence came an appetising odour of frizzled " rashers .  
何处 来了 一个 令人垂涎的 气味 的 蓬松的 " 培根 :  
一股诱人的烤培根香味从中飘来。

" [jʌŋ] [gaɪz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
" Young Guyse was standing before the fire ,  
" 年轻的 伙计们 曾是 常设 前 这 火 ,  
“年轻的盖斯当时正站在火堆前，

[ə'pærəntli]   [ˈmeɪkɪŋ]   [hɪm'self]   [ə'gri:əb(ə)]   [tu:; tə]   [ˈflo:si]   [ɪn][ðə; ði]   [wei]   [ʃi:; ji]   [ˌʌndər'stʊd] ,  
**apparently making himself agreeable to Flossie in the way she understood** ,  
显然                      制作                      他自己                      同意                      到                      弗洛西                      在这                      方式                      她                      理解 ,  
他显然是在用弗洛西能理解的方式讨她喜欢。

[waɪl]   [ʃi:; ji][set][ðə; ði]   [ˈti:pɑ:t]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈdɪʃɪz]   [ʌv; əv][hɑ:t]   [keɪk]   [ɑ:n][ðə; ði]   [ˈteɪbl] .  
**while she set the teapot and the dishes of hot cake on the table** .  
尽管                      她                      放                      这                      茶壶                      和                      这                      菜肴                      的                      热的                      蛋糕                      在                      这                      桌子 .  
她把茶壶和热蛋糕放在桌子上。

[hi:; hi]   [ˈgri:tɪd]   [mɪs]   [ˈɪnəs]   [wɪð; wɪθ][æn; ən]   [ɑ:d]   [ˈmɪkstʃər]   [ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ][ænd; ənd]   [ˈnɜ:vəsənəs] ,  
**He greeted Miss Innes with an odd mixture of bravado and nervousness** ,  
他                      问候                      错过                      伊内斯                      和                      一个                      奇怪的                      混合物                      的                      虚张声势                      和                      紧张 ,  
[æz; əz]   [ðoo]   [ˈæŋkʃəs]   [tu:; tə]   [kən'sɪliət] ,  
**as though anxious to conciliate** ,  
作为                      尽管                      焦虑的                      到                      和解 ,  
他以一种既虚张声势又紧张不安的奇怪混合语气迎接伊内斯小姐，仿佛急于讨好她。

[ˈkɑ:nʃəs]   [ðæt]   [hi:; hi][hæd; həd]   [ˈsʌmhəʊ]   [feɪld]   [tu:; tə][du:;][soʊ] ,  
**conscious that he had somehow failed to do so** ,  
有意识的                      那                      他                      有                      不知何故                      失败的                      到                      做                      所以 ,  
他意识到自己不知何故没能做到这一点，

[jet]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [hɑ:rt]   [kən'vɪnst]   [ðæt][ðə; ði]   [ˈswægərɪŋ]   [meɪl]   [ˈætɪtu:d]   [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]   [raɪt]  
**yet in his heart convinced that the swaggering male attitude must be the right**  
然而                      在                      他的                      心                      确信                      那                      这                      趾高气扬                      男性                      态度                      必须                      是                      这                      正确的  
[wʌŋ][tu:; tə][ə'dɑ:pt]   [tɔ:rdz]   [eni]   [jʌŋ]   [ˈwʊmən] .  
**one to adopt towards any young woman** .  
一                      到                      采纳                      向                      任何                      年轻的                      女士 .  
但他内心深处却坚信，对任何年轻女性都应该采取那种趾高气扬的男性态度。

[hɜ:r; hər]   [ˈgri:tɪŋ]   [wʌz; wəz][æz; əz]   [ˈfro:sti]   [æz; əz][ðə; ði]   [ˈmɔ:rnɪŋ] ,   [ænd; ənd][aɪ 'ti:]   [si:md]   [tu:; tə]  
**Her greeting was as frosty as the morning , and it seemed to**  
她                      问候                      曾是                      作为                      霜冻                      作为                      这                      早晨 ,                      和                      它                      似乎                      到  
[dɪ'pres]   [hɪm; ɪm] ,  
**depress him** ,  
抑郁                      他 ,  
她的问候如同清晨的寒风般冰冷，似乎让他感到沮丧。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt]   [daʊn]   [tu:; tə]   [ˈteɪbl] ,   [ək'septɪd]   [hɪz; ɪz]   [kʌp]   [ʌv; əv]   [ti:]   [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn]   [ˈsaɪləns] ,  
**for he sat down to table , accepted his cup of tea from her in silence** ,  
为了                      他                      卫星                      向下                      到                      桌子 ,                      公认                      他的                      杯子                      的                      茶                      从                      她                      在                      沉默 ,  
他坐到桌边，默默地接过她递来的茶杯。

[ænd; ənd]   [eɪt]   [fɔ:r; fər][sʌm; səm]   [taɪm]   [wɪ'dəʊt]   [ˈspi:kɪŋ] .  
**and ate for some time without speaking** .  
和                      吃                      为了                      一些                      时间                      没有                      请讲 .  
他们默默地吃了一会儿。

"   [ˈsɑ:ri] ,   "   [hi:; hi]   [ri'mɑ:kt]   [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,   [æprə'poʊ][ʌv; əv]   [ˈnʌθɪŋ] ,  
" **Sorry** , "   **he remarked at length , apropos of nothing** ,  
" 对不起 ,   "   他                      评论                      在                      长度 ,                      恰好                      的                      没有什么 ,  
“对不起,”他毫无缘由地说道。

"   [ˈsɑ:ri]   [wi:; wi]   [ˈdɪdnt]   [hɪt][aɪ 'ti:][ɔ:f]   [ˈbetər]   [læst]   [naɪt] .   "  
" **sorry we didn't hit it off better last night** . "   "  
" 对不起                      我们                      没有                      打                      它                      离开                      更好的                      最后的                      夜晚 .   "   "  
“很遗憾我们昨晚没能相处融洽。”

"   [oʊ] ,   [preɪ]   [dəʊnt]   [ˈtrʌb(ə)] ;   [wʌt]   [dʌz]   [aɪ 'ti:]   [ˈmætər] ?   "   [sed]   [ʃi:; ji]   [ˈtʃɪrfəli] .  
" **Oh , pray don't trouble ; what does it matter ?** "   **said she cheerfully** .  
" 哦 ,                      祈祷                      不                      麻烦 ;                      什么                      做                      它                      事情 ?   "   说                      她                      愉快地 .  
“哦，请别担心，这有什么关系呢？”她愉快地说。

[hi:; hi] [fraʊnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
He frowned impatiently .  
他 皱眉 不耐烦地 .

他不耐烦地皱起了眉头。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , " [hi:; hi] [graʊld] ,  
" We've got to live in the same house , " he growled ,  
" 我们已经 得到 到 居住 在 这 相同的 房子 , " 他 咆哮 ,

“我们得住在同一屋檐下，”他咆哮道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈhoʊli]   
with a shake of the shoulders expressing the irritation of the man wholly  
和 一个 摇 的 这 肩膀 表达 这 刺激 的 这 男人 完全  
[ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [snʌbz] .  
unaccustomed to snubs .  
不习惯 到 冷落 .

他耸了耸肩，表达出对这种冷遇的恼怒。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][jʊə; jər] ['mʌðə-z] [kəmˈpænjən] , [na:t] [jɔ:rz] ,  
" Yes , but I am to be your mother's companion , not yours ,  
" 是的 , 但 我 是 到 是 你的 母亲的 伴侣 , 不是 你的 ,

“是的，但我要做你母亲的伴侣，而不是你的。”

" [fi:; fi] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .  
" she returned with a dry little smile .  
" 她 返回 和 一个 干燥 小的 微笑 .

她带着一丝干涩的微笑回来了。

[hɪz; ɪz] [gri:n] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [laɪt] .  
His green eyes had a resentful light .  
他的 绿色的 眼睛 有 一个 不满 光 .

他那双绿色的眼睛里闪过一丝怨恨的光芒。

" [ju:v] ['teɪkən][ə; eɪ][ˈregjələr] [grʌdʒ] [əˈgenst] [em 'i:] , [aɪ][du:] [bɪˈli:v] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,  
" You've taken a regular grudge against me , I do believe , " he muttered ,  
" 你已经 已采取 一个 常规的 怨恨 反对 我 , 我 做 相信 , " 他 低声说道 ,

“我相信你一直对我怀恨在心，”他低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [ment] [tu:; tə][ræg][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .  
" and I only meant to rag you a bit .  
" 和 我 仅有的 意思是 到 抹布 你 一个 少量 .

我只是想稍微捉弄你一下。

[ˈwɪmɪn] [kɑ:nt] [teɪk] [ə; eɪ][dʒʊək] . "   
Women can't take a joke . "   
女性 不能 拿 一个 开玩笑 . "

女人开不起玩笑。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] [ɑ:r; ər][na:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræɡɪd] [bəɪ][st'reɪndʒəz] ,  
" You see , women of my class are not accustomed to be ragged by strangers ,  
" 你 看 , 女性 的 我的 班级 是 不是 习惯 到 是 破烂不堪 经过 陌生人 ,

“你看，我们这个阶层的女人习惯被陌生人欺负。”

" [fi:; fi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] ['kaɪndnəs] .  
" she explained with a condescending kindness .  
" 她 解释 和 一个 居高临下的 仁慈 .

她用一种居高临下的和蔼语气解释道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [noʊ] [ðæt] .  
" It seems that you did not know that .  
" 它 似乎 那 你 做过 不是 知道 那 .

“看来你并不知道这一点。”

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt]  
**However** , **as** **I understand you to be apologising** , **we will say no more about**  
然而 , 作为 我 理解 你 到 是 道歉 , 我们 将要 说 不 更多的 关于  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

不过, 既然我理解你是在道歉, 我们就不再赘述此事了。

" [hi:; hi][ stɛəd ][æt; ət][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['oʊpənli][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪðər'tu:] — [glɛəd] [æt; ət]  
**" He stared at her more openly than he had done hitherto — glared at**  
" 他 凝视 在 她 更多的 公然 比 他 有 完毕 迄今为止 — 怒目而视 在  
[hɜ:r; hər] [maɪt] [bi:; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [tru:θ] .  
**her might be nearer the truth** .  
她 可能 是 更近 这 真相 :

“他比以往任何时候都更加肆无忌惮地盯着她——或许用‘怒视’来形容更为贴切。”

[ðə; ði] [sʌn] [sent] [ə; eɪ] [æft] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][plænt] - [blɔ:kt] ['wɪndəʊ] ,  
**The sun sent a shaft of light in at the plant - blocked window** ,  
这 太阳 发送 一个 轴 的 光 在 在 这 植物 - 已屏蔽 窗户 ,  
阳光透过被植物遮挡的窗户照射进来, 形成一道光束。

[ænd; ənd] [foʊd] [hɜ:r; hər] [θɪk] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pi:kənt] ['kɑ:ntræst]  
**and showed her thick black brows and lashes** , **and their piquant contrast**  
和 显示 她 厚的 黑色的 眉毛 和 睫毛 , 和 他们的 辛辣的 对比  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fer] [hed] .  
**to her fair head** .  
到 她 公平的 头 :

她露出浓密的黑色眉毛和睫毛, 与她白皙的头皮形成鲜明的对比。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bæŋk][klɜ:rk] , " [sed] [hi:; hi] ,  
**" If I hadn't your own word for it that you are a bank clerk , " said he** ,  
" 如果 我 之前没有 你的 自己的 单词 为了 它 那 你 是 一个 银行 职员 , " 说 他 ,  
“如果不是你亲口告诉我你是银行职员,”他说,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sku:lma:rm] .  
**" I should have taken you for a schoolmarm** .  
" 我 应该 有 已采取 你 为了 一个 女教师 :  
“我应该把你当成女教师才对。”

[ju:v] ['gɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ][bæd][ma:rk] .  
**You've given me a bad mark** .  
你已经 给定 我 一个 坏的 标记 :  
你给了我一个很差的分。

[ 'hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [set][,em 'i:][æn; ən] [,ɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?  
**Hadn't you better set me an imposition ?**  
之前没有 你 更好的 放 我 一个 征收 ?  
你难道不应该给我设个难题吗?

[aɪ] [maɪt] [raɪt] [aʊt] - [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] [græs] - ['fɪfti] [taɪmz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?  
**I might write out ' Keep off the grass ' fifty times , don't you think ?**  
我 可能 写 出去 - 保持 离开 这 草 - 五十 时代 , 不 你 思考 ?  
我可能会写五十遍“请勿践踏草坪”, 你不觉得吗?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['peɪʃntli] .  
**" She smiled patiently** .  
" 她 微笑 耐心 :  
她耐心地微笑着。

" [dəʊnt][bi:; bi][əb'sɜ:rd] , [pli:z] ,  
**" Don't be absurd , please** ,  
" 不 是 荒诞 , 请 ,  
别胡说八道了, 好吗?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][peˈleɪ] . "  
" **but tell me how long it ought to take us to reach the Pele . "**  
" 但 告诉 我 如何 长的 它 应该 到 拿 我们 到 抵达 这 贝利 . "

但请告诉我，我们到达贝利那里需要多长时间？

" [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] " — [ˈsnæpɪʃli] .  
" **About two hours " — snappishly .**  
" 关于 二 小时 " — 轻蔑地 .

“大约两个小时”——语气生硬地说。

" [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] . "  
" **Afraid you won't like it when you get there . "**  
" 害怕的 你 惯于 喜欢 它 什么时候 你 得到 那里 . "

“恐怕你到了那里不会喜欢。”

" [aɪm] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .  
" **I'm determined to like it if I can .**  
" 我是 决定 到 喜欢 它 如果 我 能 .

“如果可以的话，我决心要喜欢它。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][feɪl] . "  
**I hate to fail . "**  
我 恨 到 失败 . "

我讨厌失败。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] .  
" **So do I , " he flung back .**  
" 所以 做 我 , " 他 扔 后退 .

“我也是，”他反驳道。

" [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] . "  
" **I'm not used to it either . "**  
" 我是 不是 用过的 到 它 任何一个 . "

“我也不习惯。”

" [ɪnˈdiːd] !  
" **Indeed !**  
" 的确 !

“的确！”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt]  
" **She could not resist the temptation to say that , with an air of innocent**  
" 她 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 说 那 , 和 一个 空气 的 清白的  
[sərˈpraɪz] ,  
**surprise .**  
惊喜 ,

她忍不住装出一副天真惊讶的样子，说道：

[kənˈsɪdəɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [kənˈsiːtɪd] [ʌv; əv][men]  
**considering him with an appraising glance that the most conceited of men**  
考虑 他 和 一个 评估 瞥一眼 那 这 最多 自负 的 男人  
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˈflætərɪŋ] .  
**could not have thought flattering .**  
可以 不是 有 想法 奉承 .

她用一种审视的目光打量着他，即使是最自负的人也不会觉得这是在恭维他。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
" **If I hadn't your own word for it that you are a gentleman ,**  
" 如果 我 之前没有 你的 自己的 单词 为了 它 那 你 是 一个 绅士 ,

“如果不是你亲口告诉我你是一位绅士，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] — [wel], [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els], " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] ;  
**I should have taken you for a — well, for something else, " she remarked ;**  
我 应该 有 已采取 你 为了 一个 — 出色地, 为了 某物 别的, " 她 评论 ;  
[ænd; ənd] [ðen],  
**and then ,**  
和 然后 ;

“我应该把你当成——嗯，别的什么东西，”她说道；然后，  
[æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈkrɪmsənd] , [ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; hər] [ˈlæftər] [hæv; həv][ɪts] [wei] .  
**as he started and crimsoned , she let her laughter have its way .**  
作为 他 开始 和 深红色 , 她 让 她 笑声 有 它是 方式 .

当他开始发抖，脸涨得通红时，她忍不住大笑起来。  
" [wɒts] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [guːs] [ɪz] [sɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgændər] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" What's sauce for the goose is sauce for the gander , sir , " she said .**  
" 是什么 酱 为了 这 鹅 是 酱 为了 这 鹅 , 先生 , " 她 说 .  
“先生，对鹅适用的酱汁对公鹅也适用。”她说。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] , [tuː] , [læft] .  
**Suddenly he , too , laughed .**  
突然 他 , 也 , 笑了 .  
突然，他也笑了。

" [ðæts] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n] .  
**" That's one to you , " he conceded in a sort of unwilling admiration .**  
" 那就是 一 到 你 , " 他 承认 在 一个 种类 的 不情愿 钦佩 .  
“这算你的一个，”他带着一种不情愿的钦佩承认道。

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈvaɪz] [jɔːr; jər] [ ɪmˈpreʃəns ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?  
**" Well , I suppose it's up to me to make you revise your impressions , isn't it ?**  
" 出色地 , 我 认为 它是 向上 到 我 到 制作 你 修订 你的 印象 , 不是 它 ?  
"  
"  
"

“看来，让我来改变你的看法，是吧？ ”  
" [ ɪmˈpreʃəns ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?  
**" Impressions of you ?**  
" 印象 的 你 ?  
你对我的印象如何？

[oʊ] , [waɪ] ?  
**Oh , why ?**  
哦 , 为什么 ?  
哦，为什么？

[aɪm][nɔːt] [ʃɔːr] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ˈeni] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪskli] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]  
**I'm not sure that I have any , " she replied briskly , pushing back her chair and**  
我是 不是 当然 那 我 有 任何 , " 她 回复 轻快地 , 推动 后退 她 椅子 和  
[ˈraɪzɪŋ] .  
**rising .**  
上升 .

“我不确定我有没有，”她干脆地回答道，一边向后推开椅子站了起来。  
" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf][ænd; ənd] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr][stɑːrt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
**" I must be off and make ready for our start , " said she .**  
" 我 必须 是 离开 和 制作 准备好 为了 我们的 开始 , " 说 她 .  
“我得走了，准备出发了。”她说。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈbʌf] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .  
**This time he accepted the rebuff as final and made no answer .**  
这 时间 他 公认 这 回绝 作为 最终的 和 制成 不 回答 .  
这一次他接受了最终的拒绝，没有做出任何回应。



[ˈɔlwen] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [əˈreɪndʒmənts] ,  
**Olwen departed to make her arrangements** ,  
奥尔文 已离开 到 制作 她 安排 ,

奥尔文动身去安排她的事了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l]  
**as it seemed likely that she might have to wait some days for the arrival**  
作为 它 似乎 可能 那 她 可能 有 到 等待 一些 天 为了 这 到达  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [trʌŋk] .  
**of her trunk** .  
的 她 树干 .

看来她可能要等几天才能收到她的行李箱。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] ,  
**She went to the back kitchen , where her luggage was** ,  
她 去 到 这 后退 厨房 , 在哪里 她 行李 曾是 ,  
她去了后面的厨房, 她的行李在那里。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈfloːsi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈlʌ:k] [ə; eɪ][bəːks][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
**and asked Flossie to help her unlock a box and take out a change of**  
和 问 弗洛西 到 帮助 她 开锁 一个 盒子 和 拿 出去 一个 改变 的  
[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [frɑːk] .  
**linen and an evening frock** .  
亚麻布 和 一个 晚上 连衣裙 .

她请弗洛西帮她打开一个盒子, 取出一套换洗的床单和一件晚礼服。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈbɪzi] [deb] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sent] [ˈfloːsi] [əˈweɪ] ,  
**While they were thus busy Deb came in and sent Flossie away** ,  
尽管 他们 是 因此 忙碌的 黛布 来了 在 和 发送 弗洛西 离开 ,  
趁她们忙活的时候, 黛布进来把弗洛西支走了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [help] [mɪs] [ˈɪnəs] [hɜːrˈself] .  
**saying that she would help Miss Innes herself** .  
说 那 她 会 帮助 错过 伊内斯 她自己 .  
她说她会亲自帮助伊内斯小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bəːks][tuː; tə] [hoʊld][ðə; ðɪ] [ˈekstrə] [θɪŋz] ,  
**She provided a big cardboard box to hold the extra things** ,  
她 假如 一个 大的 纸板 盒子 到 抓住 这 额外的 事物 ,  
她提供了一个大纸箱来装多余的东西。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡrʌfli] :  
**and while Olwen was packing them she said gruffly** :  
和 尽管 奥尔文 曾是 包装 他们 她 说 粗声粗气地 :  
奥尔温一边收拾行李, 一边粗声粗气地说:

" [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [kuːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈuːp] [tiː] - [peˈleɪ] , - ,  
" **You only coom for a visit oop t ' Pele , loov** ,  
" 你 仅有的 库姆 为了 一个 访问 哎呀 t - 贝利 , - ,  
“你只是为了去贝利那里探望一下, 亲爱的,

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈbaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋɡər] ?  
**or is there talk of your biding there longer ?**  
或者 是 那里 讲话 的 你的 竞标 那里 更长 ?  
或者有传言说你会在那里待更长时间?

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tɑːki] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [bʌt; bət] - [tɪz] [noʊ] [ˈaɪd(ə)l] [kɪjəriˈɑːsəti] [ɪn] [em ˈiː] .  
**You may think I taake a liberty , but ' tis no idle curiosity in me** .  
你 可能 思考 我 taake 一个 自由 , 但 - 的 不 闲置的 好奇心 在 我 .  
你或许认为我越界了, 但我并非出于无谓的好奇。

" ['ɔlwɛn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:rd] - ['fɪtjərd] , ['ɑ:nɪst] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] ,  
" **Olwen looked at the hard - featured , honest face and answered at once ,**  
" 奥尔文 看起来 在 这 难的 - 特色 , 诚实的 脸 和 回答 在 一次 ,  
奥尔温看着那张五官坚毅、诚实的脸，立刻回答道：

[ɪkˈsplɛɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['traɪəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]  
**explaining that she was on a month's trial , and was to stay on if she**  
解释 那 她 曾是 在 一个 月份 审判 , 和 曾是 到 停留 在 如果 她  
[su:tɪd] .  
**suited .**  
适合 .

她解释说，这是她为期一个月的试用期，如果合适就可以留下来。  
[deb] ['lɪsnd] ['greɪvli] .  
**Deb listened gravely .**  
黛布 听着 严重地 .

黛布严肃地听着。  
" [aɪm][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ʊdənt] ['oʊpən][em 'i:] [mu:θ] ,  
" **I'm not one to make mischief , " said she , " and I shouldn't open me mooth ,**  
" 我是 不是 一 到 制作 恶作剧 , " 说 她 , " 和 我 不应该 打开 我 平滑 ,  
“我不是那种会惹是生非的人，”她说，“我也不应该轻易敞开心扉。”

[ˈoʊnli][aɪ][kæən; kən] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ku:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bri:d] .  
**only I can see that you coom of a good home and a good breed .**  
仅有的 我 能 看 那 你 库姆 的 一个 好的 家 和 一个 好的 品种 .  
只有我才能看出你出身良好家庭，血统优良。

[ðeə(r)] [kwɪr] [foʊk] ['u:p] [ti:] - [pe'leɪ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪɡər] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɔ:l] .  
**They're queer folk oop t ' Pele , what with the nigger woman and all .**  
它们是 酷儿 民间 哎呀 t - 贝利 , 什么 和 这 黑鬼 女士 和 全部 .  
他们是来自贝利的古怪人群，还有那个黑人女人什么的。

['mædəm] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [pɔr] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] ['mʌstər] [nɪnz] [ə; eɪ][bɪt][waɪld] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .  
**Madam , she's a poor creature , and Muster Nin's a bit wild , as you see .**  
女士 , 她是 一个 贫穷的 生物 , 和 鼓起 宁的 一个 少量 荒野 , 作为 你 看 .  
夫人，她是个可怜的人，而穆斯特·宁有点野性，正如您所见。

[goʊ] ['kerf(ə)l] , - , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [bat; bət] [ki:p] ['mʌstər] [nɪn; nɪn][ɪn][hɪz; ɪz] - .  
**Go careful , loov , and you'll be all right , but keep Muster Nin in his plaace .**  
去 小心 , - , 和 你会 是 全部 正确的 , 但 保持 鼓起 宁 在 他的 - .  
小心点，亲爱的，你会没事的，但要让马斯特·宁待在他的位置上。

" ['ɔlwɛn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .  
" **Olwen was a little pale .**  
" 奥尔文 曾是 一个 小的 苍白 .  
奥尔温脸色有点苍白。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['æskwɪθ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:] .  
" **Thank you , Mrs . Askwith ; it is kind of you to warn me .**  
" 感谢 你 , 太太 . Askwith ; 它 是 种类 的 你 到 警告 我 .  
“谢谢你，阿斯奎斯夫人；你提醒我真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [d'rɔ:bæks] ['evriwɛr]  
**I have to earn my living , and I suppose I should find drawbacks everywhere**  
我 有 到 赚 我的 活的 , 和 我 认为 我 应该 寻找 缺点 到处  
[ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
**of some kind .**  
的 一些 种类 .  
我得谋生，我想我应该在任何领域都能找到一些不足之处。

[ðə; ði] — [ðə; ði]      [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [raɪt] , [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] [nɑ:t] ?  
**The — the Guyses are all right , are they not ?**  
这 — 这      伙计们      是      全部 正确的 ,      是      他们      不是 ?  
那几个家伙都还不错, 对吧?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]      [ə'genst] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ment] .  
**There is nothing against them , I meant .**  
那里      是      没有什么      反对      他们      ,      我      意思是 .  
我的意思是, 我并没有针对他们。

" [ˈmɪsɪz] .      -      " [noʊ] " [keɪm] [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .  
" **Mrs . Askwith's** " **No** " **came after a slight hesitation .**  
" 太太 :      -      " 不 " 来了      后      一个      轻微      犹豫 :  
阿斯克维斯太太略微犹豫了一下, 然后说了声“不”。

[ʃi; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [aɪ ˈti:][ˈæftər] [rɪˈflek(ə)n] .  
**She repeated it after reflection .**  
她      重复      它      后      反射 :  
她思考片刻后又重复了一遍。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ]      [ə'genst] [ðem; ðəm] .  
" **No , nothing against them .**  
" 不 ,      没有什么      反对      他们 :  
“不, 我对他们没有任何恶意。”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒentri] , [ænd; ænd] [nɪr] [kɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [pʊr]      [ðoʊ]      [ðeɪ]  
**They are of the old gentry , and near kin to his lordship , poor though they**  
他们      是      的      这      老的      绅 ,      和      靠近 亲属      到      他的      领主 ,      贫穷的      尽管      他们  
[bi; bi] .  
**be** :  
是 :

他们是古老的乡绅, 与这位领主关系密切, 尽管家境贫寒。  
[jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈoʊvər] [mu:tɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [sed] ,      -      .  
**You're not to be thinkin ' over mooch of what I've said , loov .**  
你是      不是      到      是      思考 -      超过      蹭吃蹭喝      的      什么      我已经      说 ,      -      .  
你不用琢磨我说的话, 亲爱的。

[ˈoʊnli] , [goʊ] [ˈkæni] [waɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .  
**Only , go canny while you're there .**  
仅有的 ,      去      精明      尽管      你是      那里 :  
不过, 在那里要精打细算。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [teɪks] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ju:l] [nɑ:t][bi; bi] [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈveri] [lɔ:n] .  
**If the Indian takes against you , you'll not be stopping very long .**  
如果      这      印度      需要      反对      你 ,      你会      不是      是      停止      非常      长的 :  
如果印第安人对你不利, 你不会停留太久。

" [ˈɔlwən] [saɪd] .  
" **Olwen sighed .**  
" 奥尔文      叹了口气 :  
奥尔文叹了口气。

" [aɪm][əˈfreɪd][ˈmɪstər] .      [gaɪz] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ə'genst] [em ˈi: , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɔ:l'reɪdɪ] , " [ʃi; ʃi]  
" **I'm afraid Mr . Guyse has taken against me , as you say , already , " she**  
" 我是      害怕的      先生 :      伙计们      有      已采取      反对      我 ,      作为      你      说 ,      已经 ,      " 她  
[rɪˈplaɪd] ;  
**replied ;**  
回复 ;  
“恐怕盖斯先生已经像你所说的那样对我怀有敌意了,”她回答道;

“恐怕盖斯先生已经像你所说的那样对我怀有敌意了,”她回答道;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [nɪnz] [ə'sɜːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,  
**and as she recalled Nin's assertion of the ayah's devotion to himself ,**  
和 作为 她 召回 宁的 断言 的 这 - 虔诚 到 他自己 ,  
她回想起宁恩曾断言这位阿雅对他忠心耿耿,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**she thought she stood small chance of favour in that direction .**  
她 想法 她 站立 小的 机会 的 偏爱 在 那 方向 .  
她认为自己在这方面获得青睐的机会渺茫。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , " [aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpɪ] .  
**" Well , " she concluded , " it can't be helped .**  
" 出色地 , " 她 结束 , " 它 不能 是 帮助 .  
“唉,”她总结道,“没办法。”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [steɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .  
**I must try and stay if I can .**  
我 必须 尝试 和 停留 如果 我 能 .  
如果可以,我一定要想办法留下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː] [bæk] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [mʌnθ] . "   
**You will laugh if you see me back here at the end of my month . "**  
你 将要 笑 如果 你 看 我 后退 这里 在 这 结尾 的 我的 月 . "   
如果月底你看到我再回来,你肯定会笑的。

" ɔːr] [brɪ'fɔːr] , " [sed] [deb] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['rezəluːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .  
**" Or before , " said Deb , with an admiring glance at the resolute little face .**  
" 或者 前 , " 说 黛布 , 和 一个 钦佩 瞥一眼 在 这 坚决 小的 脸 .  
“或者更早,”黛布说着,带着赞赏的目光看着那张坚毅的小脸。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] , - ?  
**" You've got a home of your own , loov ?**  
" 你已经 得到 一个 家 的 你的 自己的 , - ?  
“你有自己的房子吗,亲爱的?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .  
**" she asked anxiously .**  
" 她 问 焦虑地 .  
她焦急地问道。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] .  
**" Oh , yes , indeed .**  
" 哦 , 是的 , 的确 .  
“哦,是的,的确如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plai] ;  
**I shall not stay if things are unpleasant , " was the quick reply ;**  
我 将 不是 停留 如果 事物 是 令人不快的 , " 曾是 这 快的 回复 ;  
“如果情况不愉快,我就不会留下来。”对方迅速回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [siːmd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] [ɡʊd] ['wʊmən] .  
**and the assurance seemed to console the good woman .**  
和 这 保证 似乎 到 安慰 这 好的 女士 .  
这份保证似乎安慰了这位善良的妇人。

[nɪn; nɪn][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɪnəs] ,  
**Nin began to shout for Miss Innes ,**  
宁 开始 到 喊 为了 错过 伊内斯 ,  
宁开始大声呼喊伊内斯小姐的名字,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [tɔ:k] [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ðə; ði]  
**and they had to break off talk and hasten to the door , where the**  
和 他们 有 到 休息 离开 讲话 和 趋 到 这 门 , 在哪里 这  
[sleɪ] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] .  
**sleigh stood waiting .**  
雪橇 站立 等待 .

他们不得不停止交谈，匆匆走向门口，雪橇已经停在那里等着他们了。

[ɔlwen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] , [hu:] [ɔ:l] [əˈseɪmblɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]  
**Olwen took a cordial leave of the Askwiths , who all assembled to see the**  
奥尔文 采取 一个 亲切 离开 的 这 阿斯克维斯 , WHO 全部 组装 到 看 这  
[drɪˈpɑ:rtʃər] .  
**departure .**  
离开 .

奥尔文向阿斯奎斯一家亲切告别，阿斯奎斯一家都聚集在一起送别她。

[dʒʌst][æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [tʌkt] [ˈwɔ:ɾmli] [ɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ][fɜ:r] [roʊb] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . -  
**Just as she was being tucked warmly in under a fur robe Dr . Balmayne**  
只是 作为 她 曾是 存在 塞进去 热情地 在 在下面 一个 毛皮 长袍 博士 . -  
[wʌz; wəz] [si:n] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skwer] .  
**was seen crossing the square .**  
曾是 已见 过境 这 正方形 .

正当她被暖暖地裹进一件毛皮长袍里时，有人看到巴尔梅恩博士穿过广场。

" [hɪəz] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [jɜ; jər] [naɪf] , " [sed] [fi:; ji][tu:; tə] [jʌŋ] [gaɪz] ,  
" **Here's the doctor , come to return your knife , " said she to young Guyse ,**  
" 这里是 这 医生 , 来 到 返回 你的 刀 , " 说 她 到 年轻的 伙计们 ,  
"医生来了，是来还你刀的,"她对年轻的盖斯说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] .  
**who was taking his place beside her .**  
WHO 曾是 采取 他的 地方 旁 她 .

他走到她身边，坐了下来。

" [dæm] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈkwaɪətli] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʌnˈwɪlɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]  
" **Damn him ! " said the young man quietly , checking his horse unwillingly as the**  
" 该死 他 ! " 说 这 年轻的 男人 悄悄 , 检查 他的 马 不情愿地 作为 这  
[ˈʌðər] [ˈhɜ:rid] [ʌp] .  
**other hurried up .**  
其他 慌忙 向上 .

“该死的！”年轻人低声说道，不情愿地检查了一下自己的马，而另一个人则加快了脚步。

[si:n] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈjʌŋɪʃ] ,  
**Seen by daylight , Balmayne was a good - looking man , youngish ,**  
已见 经过 日光 , - 曾是 一个 好的 - 寻找 男人 , 年轻气盛的 ,

在日光下看，巴尔梅恩是个相貌英俊、略显年轻的男子。

[wɪð; wɪθ] [ki:n] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [klipt] [fer] [bɜrd] .  
**with keen blue eyes and closely clipped fair beard .**  
和 敏锐的 蓝色的 眼睛 和 密切 剪辑 公平的 胡须 .

他有着锐利的蓝眼睛和修剪整齐的浅色胡须。

[hi:; hi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm]  
**He gave back the knife and said a few words about the violence of the storm**  
他 给予 后退 这 刀 和 说 一个 很少 字 关于 这 暴力 的 这 风暴  
,  
:  
,

他把刀还了回去，并简单谈了谈这场风暴的猛烈程度。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər][veɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
his eyes fixed with interest upon the young lady in the motor veil of such a  
他的 眼睛 固定的 和 兴趣 之上 这 年轻的 女士 在 这 发动机 面纱 的 这样的 一个  
[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [blu:] .  
particularly charming shade of blue .  
特别 迷人 阴影 的 蓝色的 .

他的目光饶有兴趣地落在了身穿迷人蓝色汽车面罩的年轻女士身上。

[æz; əz] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] ,  
As Ninian was evidently determined not to introduce him ,  
作为 尼尼安 曾是 显然 决定 不是 到 介绍 他 ,  
[ˌɪvɪdəntli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] ,  
显然, 尼尼安决心不介绍他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈpɔɪntɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜ:r; həɹ][dəˈrekt] .  
he turned pointedly to her and addressed her direct .  
他 转向 尖锐地 到 她 和 已解决 她 直接的 .  
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈpɔɪntɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜ:r; həɹ][dəˈrekt] .  
他猛地转向她, 直接对她说话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [draɪv] , " [hi:; hi] [sed] .  
" You will have a cold drive , " he said .  
" 你 将要 有 一个 寒冷的 驾驶 , " 他 说 .  
[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [draɪv] , " [hi:; hi] [sed] .  
“你会经历一段寒冷的驾驶过程,”他说。

[ʃi:; ʃi] [bəʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət][nɪn; nɪn] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd]  
She bowed and would have replied , but Nin whipped up the horse and  
她 鞠躬 和 会 有 回复 , 但 宁 鞭打 向上 这 马 和  
[aɪˈti:] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] .  
it sprang forward .  
它 弹簧 向前 .  
[aɪˈti:] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] .  
她鞠躬致意, 正要回答, 但宁突然挥鞭催马, 马儿向前奔去。

" [ˈsɑ:ri] [kɑ:nt][stɑ:p] .  
" Sorry can't stop .  
" 对不起 不能 停止 .  
[ˈsɑ:ri] [kɑ:nt][stɑ:p] .  
“抱歉, 我停不下来。”

[ˌdɛləˈreɪn] [wɪl] [teɪk] [kəʊld] , " [hi:; hi] [kraɪd][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɔ:f] .  
Deloraine will take cold , " he cried as they rushed off .  
德洛兰 将要 拿 寒冷的 , " 他 哭 作为 他们 匆忙 离开 .  
[ˌdɛləˈreɪn] [wɪl] [teɪk] [kəʊld] , " [hi:; hi] [kraɪd][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɔ:f] .  
“德洛兰会着凉的,”他们冲走时, 他喊道。

- [wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈspiə] .  
Balmayne was left standing by the porch of the Seven Spears .  
- 曾是 左边 常设 经过 这 门廊 的 这 七 长矛 .  
[wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈspiə] .  
巴尔梅恩独自一人站在七矛旅馆的门廊旁。

[ˈɔlwɛn] [sæt][ˈsaɪlənt] , [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈprest] ,  
Olwen sat silent , her mouth a little compressed ,  
奥尔文 卫星 沉默的 , 她 嘴 一个 小的 压缩 ,  
[ˈɔlwɛn] [sæt][ˈsaɪlənt] , [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈprest] ,  
奥尔文静静地坐着, 嘴唇微微抿着。

[waɪl] [ðeɪ] [sped] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈmʊrlənd] [roʊd] .  
while they sped out of the town and took a winding moorland road .  
尽管 他们 加速 出去 的 这 镇 和 采取 一个 绕线 荒原 路 .  
[waɪl] [ðeɪ] [sped] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈmʊrlənd] [roʊd] .  
他们飞速驶出小镇, 沿着蜿蜒的荒原公路前行。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɑ:rd] , [ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsleɪɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə]  
The snow was quite hard , the motion of sleighing , which was new to  
这 雪 曾是 相当 难的 , 这 运动 的 雪橇 , 哪个 曾是 新的 到  
[hɜ:r; həɹ] , [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .  
her , very pleasant .  
她 , 非常 令人愉快的 .  
[hɜ:r; həɹ] , [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .  
雪很硬, 雪橇运动对她来说很新鲜, 感觉非常愉快。

[ðə; ði] [ber] , [ˈhi:vɪŋ] [ˈkʌntri] [roʊz] [ˈgrændli] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .  
**The bare , heaving country rose grandly on all sides .**  
这 裸 , 起伏 国家 玫瑰 宏伟 在 全部 侧面 .

光秃秃、起伏的土地在四周巍然耸立。

- [ˈdisəˈpɪrd] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm] [ɪnˈkredəbli] [su:n] .  
**Caryngston disappeared beneath them incredibly soon .**  
- 消失 下面 他们 难以置信 很快 .

卡林斯顿很快就消失在他们脚下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f] [təˈgeðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ,  
**They were off together into the unknown ,**  
他们 是 离开 一起 进入 这 未知 ,

他们一起踏入了未知的世界。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌnˈi:zɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [dɛbz] [wɜ:rdz][ʌv; əv]  
**and her mind was working uneasily about the memory of Deb's words of**  
和 她 头脑 曾是 在职的 不安地 关于 这 记忆 的 黛布的 字 的  
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] .  
**caution .**  
警告 .

她脑海中不断回响着黛布的告诫之词，感到不安。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; həɹ][ˈdraɪvər] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .  
**Presently her driver turned with a short laugh .**  
目前 她 司机 转向 和 一个 短的 笑 .

这时，她的司机转过身来，轻笑了一声。

" [əˈnʌðər] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:stli] [ˈmænərz] , [eɪ] ?  
" **Another specimen of my beastly manners , eh ?**  
" 其他 标本 的 我的 兽 礼仪 , 嗯 ?

“又一次展现了我粗鲁无礼的行为，是吧？ ”

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] [ˈɪntu:] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] [tjæp] [dʒʌst][brˈkəz, brˈkɔ:z]  
**I'm not going to be pushed into introducing you to that chap just because**  
我是 不是 去 到 是 推动 进入 介绍 你 到 那 小伙子 只是 因为  
[hi:; hi] [kʌmz] [kædʒɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .  
**he comes cadging for it .**  
他 来 乞讨 为了 它 .

就算那家伙来乞讨，我也不会被迫介绍你们认识。

[hi:; hi][kæn; kən][æsk] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [spiə] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər]  
**He can ask 'em at the Seven Spears who you are and what's your**  
他 能 问 - 呃 在 这 七 长矛 WHO 你 是 和 是什么 你的  
[ˈbɪznəs] [ɪf] [ˈhi:z] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] .  
**business if he's so anxious to know .**  
商业 如果 他是 所以 焦虑的 到 知道 .

如果他这么想知道，他可以去七矛酒馆问问他们你是谁，你是做什么的。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplai] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .  
" **She made no reply , not knowing what to say .**  
" 她 制成 不 回复 , 不是 会心 什么 到 说 .

她没有回答，因为不知道该说什么。

" [tu:] [ˈæŋɡri][tu:; tə] [spi:k] ?  
" **Too angry to speak ?**  
" 也 生气的 到 说话 ?

“气得说不出话来？”

" [hi:; hi] [diˈma:ndɪd] [ˈplezntli] .  
" **he demanded pleasantly .**  
" 他 要求 愉快 .

他语气温和地问道。

" ['æŋɡrɪ] — [waɪ] [ʃɒd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['æŋɡrɪ] ? "

" **Angry — why should I be angry ?** "

" 生气的 — 为什么 应该 我 是 生气的 ? "

“生气？我为什么要生气？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɒdnt] [ˌɪntrə'duːs] [ðæt] [tʃæp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" **Because I wouldn't introduce that chap to you .** "

" 因为 我 不会 介绍 那 小伙子 到 你 . "

“因为我不会把那家伙介绍给你。”

" ['weðər] [ɔːr][noʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɜː; jər] [frendz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər]

" **Whether or no you will introduce me to your friends must be a matter**

" 无论 或者 不 你 将要 介绍 我 到 你的 朋友们 必须 是 一个 事情

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gaɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

**for you and Mrs . Guyse to decide .**

为了 你 和 太太 . 伙计们 到 决定 .

“你是否要把我介绍给你的朋友，这应该是你和盖斯夫人要决定的事情。”

[aɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

**It can have nothing to do with me .** "

" 它 能 有 没有什么 到 做 和 我 . "

这跟我一点关系都没有。

" [tɔːʃ] !

" **Tosh !**

" 胡说 !

“胡说！”

[aɪ][duː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jɜː; jər] [haɪ] [hɔːrs] .

**I do seem to have put you on your high horse .**

我 做 似乎 到 有 放 你 在 你的 高的 马 .

我好像让你有点得意忘形了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrɪnd] [nɔːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['ræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held]

" **She was determined not to go on wrangling with him , and she held**

" 她 曾是 决定 不是 到 去 在 争吵 和 他 , 和 她 握住

[hɜːr; hər] [tʌŋ] .

**her tongue .**

她 舌头 .

她决心不再和他争吵，所以保持沉默。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ˌæftər][sʌm; səm]['ɪntərv(ə)l] ,

**When at last she spoke , after some interval ,**

什么时候 在 最后的 她 辐 , 后 一些 间隔 ,

过了一会儿，她终于开口说话了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː]

**it was to ask him a question about the country they were passing through**

它 曾是 到 问 他 一个 问题 关于 这 国家 他们 是 通过 通过

：

：

：

这是为了问他一些关于他们途经国家的有关问题。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['lændmɑːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ;

**He pointed out a few landmarks to her , but without much interest ;**

他 尖 出去 一个 很少 地标 到 她 , 但 没有 很多 兴趣 ;

他向她指出了一些地标，但她似乎并不太感兴趣；



[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['moʊstli][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [stoʊn] ['təʊər]  
**and they drove mostly in silence until they came in sight of a square stone tower**  
和 他们 驾驶 大多 在 沉默 直到 他们 来了 在 视线 的 一个 正方形 石头 塔  
[ˈstændɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['skaɪlaɪn] ,  
**standing up on the skyline ,**  
常设 向上 在 这 天际线 ,  
他们一路沉默不语，直到看到一座方形石塔耸立在天际线上。

[greɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] .  
**grey among the whiteness of the setting .**  
灰色的 之中 这 白人 的 这 环境 .  
白色背景中夹杂着一丝灰色。  
" [ðæts] [ðə; ði][pe'leɪ] , " [sed] [hɑ:] " ['evər] [si:n] [wʌŋ] [brɪ'fɔ:r] ! "  
**" That's the Pele , " said ha " Ever seen one before ! "**  
" 那就是 这 贝利 , " 说 哈 " 曾经 已见 一 前 ! "  
“那是贝利,”哈说道，“你以前见过吗! ”

" ['hevər] ;  
**" Never ;**  
" 绝不 ;  
“绝不;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld] [ðæt] - [ɪz] [faɪn] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌŋ] ['betər] [ə'lə:ŋ]  
**but I have been told that Guysewyke is fine — that there is only one better along**  
但 我 有 到过 讲述 那 - 是 美好的 — 那 那里 是 仅有的 一 更好的 沿着  
[ðə; ði]['bɔ:rdər] . "  
**the border . "**  
这 边界 . "  
但我听说盖斯威克镇很不错——边境沿线只有一个比它更好的地方。

" [hu:] [tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "  
**" Who told you that ? "**  
" WHO 讲述 你 那 ? "  
谁告诉你的?

" [oʊ] , [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] - . "  
**" Oh , a friend at Bramforth . "**  
" 哦 , 一个 朋友 在 - . "  
“哦，我在布拉姆福斯有个朋友。”

" [wel] ,  
**" Well ,**  
" 出色地 ,  
“出色地，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['aʊərz][ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['elsɪz] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊərz]  
**the difference between ours and everybody else's is that we live in ours**  
这 不同之处 之间 我们的 和 大家 其他人的 是 那 我们 居住 在 我们的  
[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [els] [dʌz] ['eniθɪŋ] [soʊ]['lu:nətɪk] .  
**and nobody else does anything so lunatic .**  
和 无人 别的 做 任何事物 所以 疯子 .  
我们和其他人的区别在于，我们住在我们自己的世界里，而其他人不会做如此疯狂的事情。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌŋ] .  
**Our reason is an excellent one .**  
我们的 原因 是 一个 出色的 一 .  
我们的理由非常充分。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] .  
**It is simply that we can't afford to live anywhere else .**  
它 是 简单地 那 我们 不能 买得起 到 居住 任何地方 别的 .  
我们实在负担不起在其他地方居住的费用。

[ðə; ði] [gaɪz] [hu:] [fɜ:rst] [bɪlt] [ðɪs] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,  
**The Guyse who first built this had an eye to a military situation ,**  
这 伙计们 WHO 第一的 建造 这 有 一个 眼睛 到 一个 军队 情况 ,  
最初建造这座建筑的人是出于军事考虑。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [wen] [wi:; wi][get]'[kloʊzər] .  
**as you will understand when we get closer .**  
作为 你 将要 理解 什么时候 我们 得到 更近 .  
离我们更接近目标的时候，你就会明白了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['swɪftli] ['nɪrər] ,  
" **As they drew swiftly nearer ,**  
" 作为 他们 画 迅速地 更近 ,  
“随着他们迅速靠近，

[aɪ'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lsʊʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['westwərd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**it could be seen that they were also approaching the westward edge of the**  
它 可以 是 已见 那 他们 是 还 接近 这 向西 边缘 的 这  
[haɪ] [plæ'toʊ] [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]'[draɪvɪŋ] .  
**high plateau across which they were driving .**  
高的 高原 穿过 哪个 他们 是 驾驶 .  
可以看出，他们也正在接近他们正在穿越的高原的西边缘。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][pe'leɪ][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['meni] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]  
**Beyond the Pele there seemed to be a drop of many hundred feet in the**  
超过 这 贝利 那里 似乎 到 是 一个 降低 的 许多 百 脚 在 这  
['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**level of the country ,**  
等级 的 这 国家 ,  
越过贝利山，地势似乎下降了数百英尺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [ðʊʊ] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] , [ɑ:n]  
**and they went as though making straight for the verge , until they came , on**  
和 他们 去 作为 尽管 制作 直的 为了 这 边缘 , 直到 他们 来了 , 在  
[ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] ,  
**the very brink ,**  
这 非常 边缘 ,  
他们径直走向路边，直到走到路边边缘。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ʌv; əv] [skwer] , [rʌf] - [hju:n] [blɑ:ks] ,  
**to a gateway with stone sideposts of square , rough - hewn blocks ,**  
到 一个 网关 和 石头 侧柱 的 正方形 , 粗糙的 - 凿 积木 ,  
通往一座两侧由方形粗糙石块砌成的石门，

[ sə:'maunt ] [baɪ] [tu:] ['pænθərz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gaɪz] [ʃi:ld] ['ʌndər] [ðer; ðər] [pɔ:z] .  
**surmounted by two panthers holding the Guyse shield under their paws .**  
克服 经过 二 黑豹 保持 这 伙计们 盾 在下面 他们的 爪子 .  
上方是两只豹子，爪子下夹着盖斯盾牌。

['nɪniən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .  
**Ninian checked his horse , alighted and opened the gate .**  
尼尼安 已检查 他的 马 , 下车 和 打开 这 门 .  
尼尼安检查了一下马匹，下马后打开了大门。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ə'pɑ:n] [wʌt] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [laɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ] ,  
**They passed through upon what seemed at first like a narrow bridge ,**  
他们 通过了 通过 之上 什么 似乎 在 第一的 喜欢 一个 狭窄的 桥 ,  
他们走过一座起初看起来很窄的桥，

[ 'bɔːdəd ] [ ɑːn ] [ 'iːðər ] [ hænd ][baɪ][ə; eɪ] [lʊʊ] [ 'pærəpɪt,'pærəpet ][ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [ 'presəpɪs ]  
**bordered on either hand by a low parapet of stone , with , a precipice**  
带边框 在 任何一个 手 经过 一个 低的 栏杆 的 石头 , 和 , 一个 悬崖  
[br'niːθ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .  
**beneath on both sides .**  
下面 在 两个都 侧面 .

两侧是低矮的石砌栏杆，下方两侧都是悬崖。

[æz; əz][hiː; hi] [ 'fɑːsənd ] [ ðə; ði ] [geɪt] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ 'ɔlwən ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd]  
**As he fastened the gate behind them , Olwen looked about her , and**  
作为 他 系紧 这 门 在后面 他们 , 奥尔文 看起来 关于 她 , 和  
[kʊd; kəd][ 'hɑːrdli ] [br'liːv] [hɜːr; həɾ] [aɪz] .  
**could hardly believe her eyes .**  
可以 几乎 相信 她 眼睛 .

当他把大门在他们身后关好时，奥尔温环顾四周，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [hoʊl] [ 'westərn ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'tʊʊ] [ ðeɪ ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] ,  
**The whole western edge of the plateau they had just left was a steep ,**  
这 所有的 西 边缘 的 这 高原 他们 有 只是 左边 曾是 一个 陡 ,  
[ 'ɔːlmoʊst ] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] .  
**almost precipitous cliff .**  
几乎 陡峭 悬崖 .

他们刚刚离开的高原西缘是一处陡峭的、几乎是悬崖峭壁的地方。

[ə; eɪ] [ 'kʌp(ə)l ] [ʌv; əv] [ 'hʌndrəd ] [ jɑːdz ] [frʌm; frəm] [ɪts] [vɜːrdʒ] [ðer; ðər] [ə'rouz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'væli ] [br'loʊ]  
**A couple of hundred yards from its verge there arose out of the valley below**  
一个 夫妻 的 百 码 从 它是 边缘 那里 出现 出去 的 这 谷 以下  
[ə; eɪ] [smɔːl] [ 'kɑːnɪkl ] [hɪl] ,  
**a small conical hill ,**  
一个 小的 锥 爬坡道 ,

离路边几百码远的地方，山谷下方耸立着一座小小的圆锥形山丘。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [lænd][br'haɪnd][ 'oʊnli ][baɪ][ə; eɪ] [ 'næroʊ ] [ 'næt(ə)rəl ] [ 'kɔːzweɪ ] ,  
**connected with the high land behind only by a narrow natural causeway ,**  
连接 和 这 高的 土地 在后面 仅有的 经过 一个 狭窄的 自然的 堤道 ,  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [dʒʌst] [waɪd] [ 'ɪnʌf ] [tuː; tə] [ 'kæri ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] .  
**which was but just wide enough to carry the approach .**  
哪个 曾是 但 只是 宽的 足够的 到 携带 这 方法 .

这条路只够宽，刚好能通行进路。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ 'aɪsəleɪtɪd ] [hɪl] , [ 'fɔːmɪŋ ] [æn; ən] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ 'strɔːŋhoʊld ] , [ðə; ði] [pe'leɪ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt]  
**Upon this isolated hill , forming an impregnable stronghold , the Pele was perched**  
之上 这 孤立 爬坡道 , 成型 一个 坚不可摧 据点 , 这 贝利 曾是 栖息  
.  
:  
.

在这座孤立的山丘上，形成了一座坚不可摧的堡垒，贝利神就栖息于此。

[noʊ] [ 'wʌndər ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ 'ɒŋsloʊts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'eɪdʒɪz ] .  
**No wonder that it had withstood the onslaughts of the ages .**  
不 想知道 那 它 有 经受住了考验 这 猛攻 的 这 年龄 .  
[ðə; ði] [ 'sʌmɪt ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [brɪn] [ 'levld ] [ænd; ənd] [kʌt] [skwer] .  
**The summit of the hill had been levelled and cut square .**  
这 首脑 的 这 爬坡道 有 到过 平整 和 切 正方形 .

山顶已被夷平并切割成方形。

[baʊnd] [aɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ə; eɪ][kwɑ:'dræŋgjələɹ] ['fɔ:rtɹəs] [wɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [ɪn'kləʊzɪŋ]  
Bound it , like a crown , a quadrangular fortress wall had been built , enclosing  
边界 它 , 喜欢 一个 王冠 , 一个 四边形 堡垒 墙 有 到过 建造 , 封闭  
[ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
a courtyard .  
一个 庭院 .

一道四方形的堡垒墙像皇冠一样环绕着它，围起一个庭院。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔ:zweɪ] , [wer] [aɪ 'ti:][met][ðə; ðɪ] ['fɔ:rtɹəs] [wɔ:l] , [wʌz; wəz]  
At the western end of the causeway , where it met the fortress wall , was  
在 这 西 结尾 的 这 堤道 , 在哪里 它 遇见 这 堡垒 墙 , 曾是  
[ə; eɪ] [smɔ:l] ['taʊəɹ] ,  
a small tower ,  
一个 小的 塔 ,

在堤道西端与堡垒城墙相接的地方，有一座小塔楼。

[ɔ:r] ['gerthaʊs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rt] ['pæsiŋ] [br'ni:θ] .  
or gatehouse , with an arch passing beneath .  
或者 门房 , 和 一个 拱 通过 下面 .  
或者门楼，下方有拱门穿过。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;  
The gate was open ;  
这 门 曾是 打开 ;  
大门开着；

[wʌn] [sɔ:] [θru:] ['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌməɹ] - [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑ:rdn]  
one saw through into what was in summer - time a circumscribed bit of garden  
一 锯 通过 进入 什么 曾是 在 夏天 - 时间 一个 限定的 少量 的 花园  
[graʊnd] .  
ground .  
地面 .

透过窗户，可以看到夏天时那块面积不大的花园空地。

[ðə; ðɪ][pe'leɪ] [ɪt'self] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ] [nɔ:ɹθ'westərn] ['kwɔ:rtəɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊzəɹ] .  
The Pele itself occupied the northwestern quarter of the enclosure .  
这 贝利 本身 占领 这 西北 四分之一 的 这 外壳 .  
贝利神像本身占据了围墙的西北角。

[ʌndəɹ] [ðə; ðɪ] ['gerthaʊs] [ɑ:rt] , [ə; eɪ] ['stɜ:rdɪ] [ʃɔ:rt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [her] , [haɪ]  
Under the gatehouse arch , a sturdy short man with the black hair , high  
在下面 这 门房 拱 , 一个 结实的 短的 男人 和 这 黑色的 头发 , 高的  
[ˈtʃi:kˌbəʊnz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,  
cheekbones and small ,  
颧骨 和 小的 ,  
在城门拱门下，站着一个身材矮壮、黑发、颧骨高耸、脸型较小的男子。

['twɪŋklɪŋ] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktɪ] ['ɔ:ɹɪdʒɪn] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ʌvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [drɪfts] .  
twinkling dark eyes of his Pictish origin , was busily shovelling away the drifts .  
闪烁 黑暗的 眼睛 的 他的 皮克特人 起源 , 曾是 忙碌地 铲雪 离开 这 漂移 .  
他那双闪烁着皮克特人特有的深邃眼睛，正忙着铲走积雪。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [klɪɹ] ,  
He had worked diligently , and succeeded in making the passage clear ,  
他 有 工作 勤勉地 , 和 成功了 在 制作 这 通道 清除 ,  
[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sleɪ] ,  
so that the sleigh ,  
所以 那 这 雪橇 ,  
他勤奋工作，成功地清理了通道，以便雪橇能够顺利通过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɪn][aɪ ˈti:] , [kʊd; kəd][ˈentər][ðə; ði][ˈkwɑ:dræŋɡl] .  
**with the lady in it , could enter the quadrangle .**  
和 这 女士 在 它 , 可以 进入 这 四边形 .

带着那位女士，就可以进入庭院了。

[hi:; hi] ˈgri:tɪd [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtbʌ:rst] [ʌv; əv][ˈdaɪəlekt] [tu:] [brɔ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**He greeted his master with an outburst of dialect too broad for the**  
他 问候 他的 掌握 和 一个 爆发 的 方言 也 广阔 为了 这  
[ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .  
**stranger to understand .**  
陌生人 到 理解 .

他用一种陌生人听不懂的方言大声向主人问好。

[ˈeɪdəntli] [sʌm; səm][ˈdæmɪdʒ] [tu:; tə] [ˈprɔ:pərti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,  
**Evidently some damage to property had been the result of the storm ,**  
显然 一些 损害 到 财产 有 到过 这 结果 的 这 风暴 ,  
显然，这场风暴造成了一些财产损失。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈvæli] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ˈtaʊərd] .  
**for he pointed along the river valley , above which the stronghold towered .**  
为了 他 尖 沿着 这 河 谷 , 多于 哪个 这 据点 高耸 .

他指着河谷，河谷上方耸立着那座堡垒。

[hɪz; ɪz] [ˈtaɪdɪŋz] [si:md] [tu:; tə][veks] [ˈnɪniən] .  
**His tidings seemed to vex Ninian .**  
他的 消息 似乎 到 烦恼 尼尼安 .

他的消息似乎让尼尼安感到恼火。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ðə; ði][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]  
**The girl was so occupied in observing the remarkable surroundings in which she**  
这 女孩 曾是 所以 占领 在 观察 这 卓越 周围环境 在 哪个 她  
[faʊnd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ɔ:l][æŋˈzaɪəti] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈkʌmfərt] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]  
**found herself that all anxiety concerning her own reception or comfort faded from**  
成立 她自己 那 全部 焦虑 有关 她 自己的 接待 或者 舒适 褪色 从  
[hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**her mind .**  
她 头脑 .

女孩全神贯注地观察着她所处的奇妙环境，以至于她完全忘记了自己是否会受到欢迎或感到舒适。

[si:n] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rtrəs] [wɔ:l] [ʃoʊd] [ɪtˈself][æz; əz][ɑ:n] [tu:] [saɪdz] , [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r]  
**Seen from within , the fortress wall showed itself as on two sides , little more**  
已见 从 之内 , 这 堡垒 墙 显示 本身 作为 在 二 侧面 , 小的 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃel] .  
**than a shell .**  
比 一个 壳 .

从内部看去，堡垒的城墙两面都只剩下一个空壳。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [ˈgeɪthʌʊs] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sti:l] [ru:ft] [ænd; ənd]  
**On the eastern side , where the gatehouse was , there were still roofed and**  
在 这 东 边 , 在哪里 这 门房 曾是 , 那里 是 仍然 有顶棚 和  
[ˈhæbɪtəb(ə)l] [ˈkwɔ:rtərz] ,  
**habitable quarters ,**  
适宜居住 四分之一 ,

在东侧，也就是原先的门楼所在位置，仍然有一些有屋顶且适宜居住的房屋。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈleɪtər] , [ˈezrə][ˈbækstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dwelt] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]  
**in which , as she learned later , Ezra Baxter and his wife dwelt , the remainder**  
在 哪个 , 作为 她 学习 之后 , 以斯拉 巴克斯特 和 他的 妻子 居住 , 这 余  
[ˈsɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ˈsteɪblz] .  
**serving as stables .**  
服务 作为 马厩 .

后来她才知道，埃兹拉·巴克斯特和他的妻子就住在那里，其余部分则用作马厩。

[ðə; ði] [ˈbæksɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪə] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [stɑːf] [æt; ət] .  
The Baxters , with the ayah , formed the entire staff at Guysewyke .  
这 巴克斯特 , 和 这 亚亚 , 形成 这 全部的 职员 在 - .

巴克斯特一家, 加上保姆, 构成了盖斯威克庄园的全部工作人员。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwestərn] [wɔːl] , [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peˈleɪ] [ɪtˈself] ,  
Against the western wall , south of the Pele itself ,  
反对 这 西 墙 , 南 的 这 贝利 本身 ,  
在西墙, 贝利山南侧,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [wʌn] - [ˈstɔːrɪ] [ɪˈrekʃn] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈfɪfti]  
was a small stone one - storey erection which had been built within the last fifty  
曾是 一个 小的 石头 一 - 层 勃起 哪个 有 到过 建造 之内 这 最后的 五十  
[ˈjɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] .  
years as a kitchen .  
年 作为 一个 厨房 .

那是一座小型单层石砌建筑, 建于近五十年内, 用作厨房。

[əˈlɔːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [wɜːr; wər] [ˈaʊtəʊs] , [ˈfenst] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtreɪlɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,  
Along the south side were outhouses , fenced off by a trellis from the garden ,  
沿着 这 南 边 是 户外厕所 , 围栏 离开 经过 一个 棚架 从 这 花园 ,  
[ænd; ənd] [hɪr] ,  
and here ,  
和 这里 ,

南侧是附属厕所, 用棚架与花园隔开, 这里,

[ʃiː; ʃɪ] [ɡest] , [ˈmædəm] [kept] [hɜːr; hər] [faʊlz] .  
she guessed , madam kept her fowls .  
她 猜对了 , 女士 保留 她 家禽 .

她猜想, 夫人还养着她的家禽。

[ɡaɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [waɪl] [ˈezrə] [tɔːkt] , [naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz]  
Guyse , who had been collecting her things while Ezra talked , now turned towards  
伙计们 , WHO 有 到过 收集 她 事物 尽管 以斯拉 谈话 , 现在 转向 向  
[ðə; ði] [ˈtaʊər] .  
the tower .  
这 塔 .

盖斯在埃兹拉说话的时候一直在收拾自己的东西, 现在她转向了塔楼。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæn] ,  
" All right , " he said to his man ,  
" 全部 正确的 , " 他 说 到 他的 男人 ,

“好的,”他对手下说。

" [aɪl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [ˈdɪnər] .  
" I'll come down with you as soon as I've had my dinner .  
" 患病的 来 向下 和 你 作为 很快 作为 我已经 有 我的 晚餐 .

“我吃完晚饭就跟你下去。”

[kʌm] [əˈlɔːn] , [mɪs] [ˈɪnəs] .  
Come along , Miss Innes .  
来 沿着 , 错过 伊内斯 .

来吧, 伊内斯小姐。

" [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peˈleɪ] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ɑːrtʃt] , [ˈsæksn] [ˈfæ(ə)n] ,  
" The low doorway of the Pele Tower was rudely arched , Saxon fashion ,  
" 这 低的 门口 的 这 贝利 塔 曾是 粗鲁地 拱形 , 撒克逊 时尚 ,  
“佩莱塔的低矮门廊呈粗糙的拱形, 是撒克逊风格。”

[wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] [stoʊnz] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ʌðər] [æt; ət][æn; ən][ʼæŋg(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][vi:] [ʼʌpsaɪd]  
with two long stones inclined towards each other at an angle , like a V upside  
和 二 长的 石头 倾斜 向 每个 其他 在 一个 角度 , 喜欢 一个 V 上行  
[daʊn] .  
down .  
向下 .

两块长石呈一定角度向内倾斜，形状像倒过来的V字。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [greɪ] [oʊk][wɪð; wɪθ][bɪg] [blæk] [neɪlz][ænd; ənd][ʼaɪərn] [rɪŋ] ,  
The door itself , of grey oak with big black nails and iron ring ,  
这 门 本身 , 的 灰色的 橡木 和 大的 黑色的 指甲 和 铁 戒指 ,  
[da:rn] .  
门本身是灰色的橡木门，上面钉着粗大的黑色钉子，还有一个铁环。

[ˈdeɪtɪd] [ˈeɪvɪdəntli] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈsentʃəɪz] [bæk] .  
dated evidently from many centuries back .  
日期 显然 从 许多 几个世纪 后退 .

显然可以追溯到几个世纪以前。

[gaɪz] [pʊʃt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] , [ˈʃaʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈsu:ni:ə][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
Guys pushed it open , shouting for Sunia at the top of his voice .  
伙计们 推动 它 打开 , 喊叫 为了 苏尼亚 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .  
[ˈɡeɪs] .  
盖斯一把推开门，扯着嗓子喊着苏尼亚的名字。

[ˈɔlwən] [faʊnd] [hɜ:ɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈɔ:lmooʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] [pleɪs] .  
Olwen found herself in a strange , almost terrifying place .  
奥尔文 成立 她自己 在 一个 奇怪的 , 几乎 恐怖 地方 .

奥尔文发现自己身处一个陌生而近乎恐怖的地方。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈselər] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][hju:dʒ] [ˈæʃlər] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] ,  
It was not unlike a cellar , the walls being of huge ashlar blocks of stone ,  
它 曾是 不是 与此不同 一个 地窖 , 这 墙壁 存在 的 巨大的 方石 积木 的 石头 ,  
[ˈtʃelə] .  
它很像一个地窖，墙壁是用巨大的方石块砌成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊz] [ˈdi:pli] [ˈspleɪd] [wɪðɪn] , [ˈnæroʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t] [mʌtʃ]  
and the small windows deeply splayed within , narrowing to something not much  
和 这 小的 视窗 深 摊开 之内 , 收窄 到 某物 不是 很多  
[ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlu:phoʊl] .  
larger than a loophole .  
更大的 比 一个 漏洞 .

而小窗户则深深地向内张开，收窄后几乎只剩下一个小孔。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , [ɑ:rtʃt] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbærəl] [vɔ:lt] .  
The roof was of stone , arched in what is known as a barrel vault .  
这 屋顶 曾是 的 石头 , 拱形 在 什么 是 已知 作为 一个 桶 金库 .  
[ˈbærəl] .  
屋顶是石头砌成的，呈拱形，也就是所谓的筒形拱顶。

[ˈeɪvɪdəntli] , [ɪn][ˈfju:d(ə)l] [taɪmz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]  
Evidently , in feudal times , the whole ground floor of the tower had been one  
显然 , 在 封建 时代 , 这 所有的 地面 地面 的 这 塔 有 到过 一  
[ˈtʃeɪmbər] .  
chamber .  
房间 .

显然，在封建时代，这座塔整个底层都是一个房间。

[naʊ] [ə; eɪ] [skri:n] , [ɔ:r] [wɔ:l] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] [ˈpænəlɪŋ] , [dɪˈvaɪdɪd][aɪ ˈti:][ɪn] [tu:] , [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn]  
Now a screen , or wall of black oak panelling , divided it in two , the northern  
现在 一个 屏幕 , 或者 墙 的 黑色的 橡木 镶板 , 分割 它 在 二 , 这 北方  
[hæf] ,  
half ,  
一半 ,

现在，一道屏风或黑色橡木镶板墙将它分成两部分，北半部分

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['vestɪbjʊ:l] , [ðə; ði] ['ɪnər] [hæf] , [ˈpɑ:rtli] [ˈvɪzəb(ə)]  
**through which they had entered , being a vestibule , the inner half , partly visible**  
通过 哪个 他们 有 进入 , 存在 一个 前厅 , 这 内 一半 , 部分 可见的  
[θru:] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔ:r] ,  
**through an open door ,**  
通过 一个 打开 门 ,  
他们进入的入口是一个门厅，门厅的内侧部分透过敞开的门可以看到。

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['betər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [fɔ:r; fər]  
**seemed to be better lighted , and showed a glimpse of a table set for**  
似乎 到 是 更好的 照明 , 和 显示 一个 一瞥 的 一个 桌子 放 为了  
['dɪnər] .  
**dinner .**  
晚餐 .  
光线似乎更好了，还能看到一张摆放着晚餐餐具的餐桌。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [θɪk] [rʌgz] ; [æŋ; ən] ['aɪərn] [stoʊv] , [ðoʊ] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [nɑ:t]  
**On the hall floor were thick rugs ; an iron stove , though its effect was not**  
在 这 大厅 地面 是 厚的 地毯 ; 一个 铁 火炉 , 尽管 它是 影响 曾是 不是  
[es'θetɪk] ,  
**esthetic ,**  
美学 ,  
大厅地板上铺着厚厚的地毯；还有一个铁炉子，虽然它并不美观。

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['plezntli] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] - [leg] ['teɪbl] ,  
**made the place pleasantly warm , and there was a gate - leg table ,**  
制成 这 地方 愉快 温暖的 , 和 那里 曾是 一个 门 - 腿 桌子 ,  
房间里温暖舒适，还有一张折叠桌。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ʌn'taɪdi] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [wɪps] , [ɡlʌvz] , [kloʊðz] - ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [soʊ]  
**covered with an untidy collection of whips , gloves , clothes - brushes , and so**  
涵盖 和 一个 凌乱 收藏 的 鞭子 , 手套 , 衣服 - 刷子 , 和 所以  
[ɑ:n] .  
**on .**  
在 .  
上面堆满了凌乱的鞭子、手套、衣刷等等。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**There was a slight rattling of the curtains which covered the door by which they**  
那里 曾是 一个 轻微 嘎吱作响 的 这 窗帘 哪个 涵盖 这 门 经过 哪个 他们  
[hæd; həd] ['entərd] ,  
**had entered ,**  
有 进入 ,  
他们进来的那扇门上的窗帘发出轻微的嘎吱声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] .  
**and a woman emerged , without noise .**  
和 一个 女士 出现 , 没有 噪音 .  
一个女人悄无声息地走了出来。  
[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ,  
**She was small and withered ,**  
她 曾是 小的 和 干枯 ,  
她身材矮小，面容憔悴。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [ˈsɑ:ri:] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]  
**and wore a dull crimson saree over her head and draped about her**  
和 穿着 一个 乏味的 赤红 纱丽 超过 她 头 和 垂坠的 关于 她  
[ 'ʃəʊldəz ] .  
**shoulders .**  
肩膀 .  
她头上披着一件暗红色的纱丽，纱丽搭在肩上。



[bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɪk] ['wɑːdɪd] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['petɪkoʊt] .  
**Below it appeared a thick wadded jacket and petticoat .**  
以下 它 出现 一个 厚的 揉成团的 夹克 和 衬裙 .

下面是一件厚厚的棉絮外套和衬裙。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [klaɪr] , [diːp] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːfi]  
**Her eyes were like clear , deep coffee , and her skin like the same coffee**  
她 眼睛 是 喜欢 清除 , 深的 咖啡 , 和 她 皮肤 喜欢 这 相同的 咖啡  
[wɪð; wɪθ] [kriːm] ['ædɪd] .  
**with cream added .**  
和 奶油 额外 .

她的眼睛像清澈浓郁的咖啡，她的皮肤就像加了奶油的咖啡一样。

" [suːniːə] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['ɪnəs] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**" Sunia , this is Miss Innes , " said the master of the house ,**  
" 苏尼亚 , 这 是 错过 伊内斯 , " 说 这 掌握 的 这 房子 ,  
"苏妮娅，这位是伊内斯小姐，"男主人说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɔlwen] [sə'dʒestɪd] [ə'pɑːlədʒi] .  
**in a tone which to Olwen suggested apology .**  
在 一个 语气 哪个 到 奥尔文 建议 道歉 .  
奥尔文觉得，这番话的语气像是道歉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl] — ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv]  
**It was as though he said , " This is all — hardly worth the trouble of**  
它 曾是 作为 尽管 他 说 , " 这 是 全部 — 几乎 值得 这 麻烦 的  
[ˈfetʃɪŋ] ！ "  
**fetching ! "**  
获取 ！ "

他仿佛在说：“就这些——根本不值得费劲去拿！ ”

" [haʊ] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?  
**" How is my mother ?**  
" 如何 是 我的 母亲 ?

我妈妈怎么样了？

[ˈredi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .  
**Ready to see her ? " he went on hurriedly .**  
准备好 到 看 她 ? " 他 去 在 匆匆 .  
“准备好见她了吗？”他急忙继续问道。

" ['mædəm] [wel] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] , [klaɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .  
**" Madam well , " said a soft , clear little voice .**  
" 女士 出色地 , " 说 一个 柔软的 , 清除 小的 嗓音 .  
“夫人，您好。”一个柔和清澈的童音说道。

" [ʃiː; ʃi] [laɪk] [siː] [mɪsiː] - .  
**" She like see Missee Eenis .**  
" 她 喜欢 看 米西 - .

她喜欢见到 Missee Eenis。

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['diːnə] .  
**I take her up , then you have your deener .**  
我 拿 她 向上 , 然后 你 有 你的 迪纳 .  
我带她上去，然后你就有你的迪纳了。

[juː; jʊ] ['hʌŋɡri] , [maɪ]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] — [eɪ] ? "  
**You hungry , my sahib — eh ? "**  
你 饥饿的 , 我的 萨希布 — 嗯 ? "  
先生，您饿了吗？

" ['hʌŋɡri] ！  
" **Hungry** ！  
" 饥饿的 ！

“饥饿的！”

[æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] ！  
**As a wolf** ！  
作为 一个 狼 ！

像狼一样！

['nɪrli] [eɪt] [mɪs] ['ɪnəs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] .  
**Nearly ate Miss Innes on the way up** .  
几乎 吃 错过 伊内斯 在 这 方式 向上 。

上山的路上差点把伊内斯小姐吃了。

[sʌm; səm][stɔːrm] [ləst] [naɪt] — [wʌt] ？  
**Some storm last night — what** ？  
一些 风暴 最后的 夜晚 — 什么 ？

昨晚有暴风雨——什么？

[bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] - .  
**Bad enough in Caryngston** .  
坏的 足够的 在 - .

卡林斯顿的情况已经够糟糕了。

[hɪr] , ['ezrə] [telz] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪm] .  
**Here , Ezra tells me , it was prime** .  
这里 , 以斯拉 讲述 我 , 它 曾是 主要的 。

埃兹拉告诉我，这里是黄金地段。

[mɪs] ['ɪnəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ləst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [rɪskz]  
**Miss Innes wanted to come up last night in the dark , but I wasn't taking any risks**  
错过 伊内斯 通缉 到 来 向上最后的 夜晚 在 这 黑暗的 , 但 我 不是 采取 任何 风险  
.  
" :  
" :  
" :

伊内斯小姐昨晚想趁着夜色上来，但我不想冒任何风险。

" [pʊr] [mɪsiː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [ˈdʒɜːrni] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['aɪə] , [hɜːr; hər] ['meltɪŋ] [aɪz]  
" **Poor Missee have a dreadful journey , " murmured the ayah , her melting eyes**  
" 贫穷的 米西 有 一个 可怕 旅行 , " 低声说道 这 亚亚 , 她 融化 眼睛  
[ɑːn] ['ɔlwen] ,  
**on Olwen** ,  
在 奥尔文 ,

“可怜的小姐，旅途真难熬啊，”保姆低声说道，她温柔的目光落在奥尔文身上。

[huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪər] , [hɜːr; hər] [fʊt] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .  
**who stood by the fire , her foot held to the blaze** .  
WHO 站立 经过 这 火 , 她 脚 握住 到 这 火焰 。

她站在火堆旁，一只脚贴着火焰。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [jes] ？ " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['æksənts][ʌv; əv][wʌn] ['kəʊksɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ]  
" **You come with me — yes ? " she said , in the accents of one coaxing a shy**  
" 你 来 和 我 — 是的 ？ " 她 说 , 在 这 口音 的 — 哄骗 一个 害羞的  
[tʃaɪld] .  
**child** .  
孩子 。

“你跟我来，好吗？”她用哄害羞孩子的语气说道。

['ɔlwen] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] ,  
**Olwen met her gaze and smiled , with a quick sensation of liking** ,  
奥尔文 遇见 她 目光 和 微笑 , 和 一个 快的 感觉 的 喜欢 ,

奥尔文迎上她的目光，微微一笑，心中涌起一股好感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .  
**as she followed her guide to the curtain by the door .**  
作为 她 随后 她 指导 到 这 窗帘 经过 这 门 .

她跟着向导走到门口的帘子旁。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈθɪknəs] [ə; eɪ] [ˈkɔːrkskruː] [ster]  
**She found that the wall was double , and in its thickness a corkscrew stair**  
她 成立 那 这 墙 曾是 双倍的 , 和 在 它是 厚度 一个 开瓶器 楼梯  
[ˈtwɪstɪd] [ˈʌpwərd] .  
**twisted upward .**  
扭曲 向上 .

她发现这堵墙是双层的，而且在它的厚度中有一个螺旋状的楼梯向上扭曲。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] , [ɔːlˈðʊ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [bræntʃt] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]  
**On the next floor , although passages branched right and left , they did not**  
在 这 下一个 地面 , 虽然 段落 分支 正确的 和 左边 , 他们 做过 不是  
[pɔːz] , [bʌt; bət] [əˈsendɪd] [ˈhaɪər] .  
**pause , but ascended higher .**  
暂停 , 但 上升 更高 .

下一层虽然通道向左右分岔，但并没有停滞，而是继续向上延伸。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪ] [kəʊld] [stoʊn]  
**On the second floor they went a little way along the narrow and icy cold stone**  
在 这 第二 地面 他们 去 一个 小的 方式 沿着 这 狭窄的 和 冰冷的 寒冷的 石头  
[ˈpæsɪdʒ] ,  
**passage ,**  
通道 ,

在二楼，他们沿着狭窄冰冷的石砌通道走了一小段路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪə] , [ˈnɒkɪŋ] , [ˈʌʃəd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**and the ayah , knocking , ushered her into a sitting - room .**  
和 这 亚亚 , 敲门 , 引导 她 进入 一个 坐着 - 房间 .

保姆敲了敲门，把她领进了客厅。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwart] [smɔːl] , [ˈɔkjupaɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [speɪs] ,  
**It was quite small , occupying only a fourth of the floor space ,**  
它 曾是 相当 小的 , 占领 仅有的 一个 第四 的 这 地面 空间 ,  
[ˈfɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrθ] [flɔːr] [speɪs] ,  
它很小，只占了楼层面积的四分之一。

[ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .  
**or being half as big as the vestibule .**  
或者 存在 一半 作为 大的 作为 这 前厅 .

或者只有门厅一半大。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsəːtɪd] ,  
**A good - sized casement window had been inserted ,**  
一个 好的 - 尺寸 窗扇 窗户 有 到过 插入 ,  
[ˈsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [sper]  
安装了一扇尺寸合适的平开窗，

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplæstərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈflaʊəri] [ˈpeɪpər] .  
**the stone walls had been plastered and hung with a light flowery paper .**  
这 石头 墙壁 有 到过 粉刷过的 和 悬挂 和 一个 光 如花 纸 .

石墙上抹了灰泥，并挂上了浅色的花纹壁纸。

[nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [sper]  
**Near the fireplace , in an arm - chair , was seated a middle - aged woman , spare**  
靠近 这 壁炉 , 在 一个 手臂 - 椅子 , 曾是 坐着 一个 中间 - 老年人 女士 , 空闲的  
[ɪn] [ˈfɪgʃər] ,  
**in figure ,**  
在 数字 ,

壁炉旁的扶手椅上坐着一位身材苗条的中年妇女。

[wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd] [fer] [her] [ænd; ənd] [ˈmelənkə:lɪ] [aɪz] .  
with faded fair hair and melancholy eyes .  
和 褪色 公平的 头发 和 忧郁 眼睛 .

她有着褪色的浅色头发和忧郁的眼神。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]  
She rose as the girl entered , and said , with a little laugh of  
她 玫瑰 作为 这 女孩 进入 , 和 说 , 和 一个 小的 笑 的  
[ɪmˈbærəsmənt] , " [oʊ] ,  
embarrassment , " Oh ,  
尴尬 , " 哦 ,

女孩进来时，她站了起来，带着一丝尴尬的笑声说：“哦，

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
here you are !  
这里 你 是 !

给你！

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?  
How do you do ?  
如何 做 你 做 ?

你好吗？

" [ˈɔlwən] [rɪˈspɒndɪd] [æz; əz] [ˈkɔːrdʒəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,  
" Olwen responded as cordially as she could ,  
" 奥尔文 回应 作为 诚挚地 作为 她 可以 ,

奥尔文尽可能热情地回应道：

[ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l]  
expressing her regret that Mrs . Guyse should have been put to the trouble  
表达 她 后悔 那 太太 . 伙计们 应该 有 到过 放 到 这 麻烦  
[ænd; ənd] [ɪkˈspens] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪˈleɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [ɪnˈvɑːlvd] .  
and expense which the delay at the inn involved .  
和 费用 哪个 这 延迟 在 这 客栈 涉及 .

她表示遗憾，因为客栈的延误给盖斯夫人带来了麻烦和费用。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [aɪ][left] [hoʊm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,  
" There was no snow at all when I left home , " said she ,  
" 那里 曾是 不 雪 在 全部什么时候 我 左边 家 , " 说 她 ,

“我离开家的时候根本没有雪，”她说。

" [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] . "   
" or I would not have started . "   
" 或者 我 会 不是 有 开始 . "

“否则我就不会开始了。”

" [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [bæd] [hɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ˈlæŋɡwɪdli] .  
" The snow is often very bad here , " said Mrs . Guyse languidly .  
" 这 雪 是 经常 非常 坏的 这里 , " 说 太太 . 伙计们 懒洋洋地 .

“这里的雪经常很大，”盖斯太太懒洋洋地说。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈklaɪmət] .  
" Quite a different climate .  
" 相当 一个 不同的 气候 .

气候截然不同。

[wɪz; wi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ləst] [naɪt] ,  
We did not expect you to come on last night ,  
我们 做过 不是 预计 你 到 来 在 最后的 夜晚 ,

我们没想到你昨晚会来。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ˈmɪsɪz] . [ˈæskwɪθ] [meɪd][juː; jɒ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [ænd; ænd] [ðen] ,  
**but I hope Mrs . Askwith made you comfortable ; and then ,**  
但 我 希望 太太 : Askwith 制成 你 舒服的 ; 和 然后 ;  
但我希望阿斯克维斯太太让您感到舒适; 然后,

[juː; jɒ][hæd; həd][maɪ][sʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jɒ][ʌp] .  
**you had my son to cheer you up .**  
你 有 我的 儿子 到 欢呼 你 向上 .  
我儿子可以让你开心起来。

[ˈveri] [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?  
**Very amusing , isn't he ?**  
非常 有趣 , 不是 他 ?  
他真有趣, 不是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər][ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,  
" **There was something peculiar in the tone in which this was said ,**  
" 那里 曾是 某物 奇特 在 这 语气 在 哪个 这 曾是 说 ,  
“这句话的语气有些奇怪,”

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ˈnɪniənz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsnɪrɪŋ] .  
**almost as though Ninian's mother were sneering .**  
几乎 作为 尽管 尼尼安的 母亲 是 冷笑 .  
仿佛妮妮安的母亲在冷笑。

[ˈɔlwen] [rɪˈplaɪd] [kwɑɪt] [kənˈvenʃənəli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [gaɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] .  
**Olwen replied quite conventionally that Mr . Guyse had been very kind .**  
奥尔文 回复 相当 传统上 那 先生 : 伙计们 有 到过 非常 种类 :  
奥尔文很客气地回答说, 盖斯先生非常友善。

[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] , [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][bʌt; bət][ðə; ði]  
**She felt that her answer was listened for , not only by the lady but the**  
她 毛毡 那 她 回答 曾是 听着 为了 , 不是 仅有的 经过 这 女士 但 这  
[ˈaɪə] [ˈɔːlsou] ;  
**ayah also ;**  
亚亚 还 ;  
她觉得不仅那位女士在听她的回答, 连保姆也在听;

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**but neither seemed able to make much of it .**  
但 两者都不 似乎 有能力的 到 制作 很多 的 它 .  
但两人似乎都没能从中获得多少收益。

" [ɪts] [dʌl] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn][ænd; ænd][em ˈiː] [hɪr] [ɪn] [ˈwɪntər] - [taɪm] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [gaɪz] .  
" **It's dull for my son and me here in winter - time , " went on Mrs . Guyse .**  
" 它是 乏味的 为了 我的 儿子 和 我 这里 在 冬天 - 时间 , " 去 在 太太 : 伙计们 :  
“冬天这里的生活对我儿子和我来说都很无聊,”盖斯太太继续说道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jɒ] [wɪl] [ˈbraɪt(ə)n] [juː ˈes][ʌp] . "  
" **I hope you will brighten us up .** "  
" 我 希望 你 将要 提亮 我们 向上 : " "  
“我希望你能给我们带来快乐。”

" [aɪ][wɑːnt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)], " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,  
" **I want very much to be useful , " replied the girl ,**  
" 我 想 非常 很多 到 是 有用 , " 回复 这 女孩 ,  
“我非常想发挥作用,”女孩回答说。

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [ˈkætəlbɔːg] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] . "  
" **and it will be a pleasure to catalogue the library .** "  
" 和 它 将要 是 一个 乐趣 到 目录 这 图书馆 : " "  
“为图书馆编目将是一件令人愉快的事情。”

" [tuː; tə] ['kætəɫɔːg] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] [blæŋk] [səɪ'praɪz] .  
" **To catalogue the library ?** " **echoed the lady , with an air of blank surprise .**  
" 到 目录 这 图书馆 ? " 回声 这 女士 , 和 一个 空气 的 空白的 惊喜 .

“给图书馆编目？”那位女士重复道，语气中带着茫然的惊讶。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪft] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] , " [brɪ'gæn] [ðə; ði]  
" **You said that was one of the things you wished me to do ,** " **began the**  
" 你 说 那 曾是 一 的 这 事物 你 希望 我 到 做 , " 开始 这  
[gɜːrl] ,  
**girl ,**  
女孩 ,

“你说过这是你希望我做的事情之一，”女孩开口说道。

[ˈpʌz(ə)ld] .  
**puzzled .**  
困惑 .

困惑。

" [dɪr] [em 'iː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Dear me , yes , of course .**  
" 亲爱的 我 , 是的 , 的 课程 .

“天哪，是的，当然。”

[maɪ] ['meməri] [grəʊz] [bæd] .  
**My memory grows bad .**  
我的 记忆 生长 坏的 .

我的记忆力越来越差了。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] ['veri] [bɪg] [ɔːr] [strɔːŋ] . "  
**You don't look very big or strong .** "  
你 不 看 非常 大的 或者 强的 . "

你看起来既不高大也不强壮。

" [aɪm] [nɔːt] [bɪg] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] .  
" **I'm not big , but I think I am very strong .**  
" 我是 不是 大的 , 但 我 思考 我 是 非常 强的 .

“我个子不高，但我认为我力气很大。”

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,  
**For three years I have gone to work in all weathers ,**  
为了 三 年 我 有 已消失 到 工作 在 全部 天气 ,

三年来，我风雨无阻地去上班。

[ænd; ænd] ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [bɪn] ['æbsənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] . "  
**and only once in all that time been absent on account of illness .** "  
和 仅有的 一次 在 全部 那 时间 到过 缺席的 在 帐户 的 疾病 . "

在那段时间里，他只因病缺勤过一次。

" [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .  
" **Well , we shall see .**  
" 出色地 , 我们 将 看 .

“嗯，我们拭目以待。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['dɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] .  
**In the meantime , we had better have dinner as soon as you are ready .**  
在 这 与此同时 , 我们 有 更好的 有 晚餐 作为 很快 作为 你 是 准备好 .

与此同时，等你准备好了，我们最好尽快吃晚饭。

[ˈaɪə] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr; jər] [ruːm] . "  
**Ayah will show you your room .** "  
亚亚 将要 展示 你 你的 房间 . "

阿雅会带你去你的房间。

" [ʌp] [mɔːr] [sterz] , [ˈmɪsiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [ˈsɔːftli] .

**" Up more stairs , Missee , " said the Hindu softly .**  
" 向上 更多的 楼梯 , 米西 , " 说 这 印度教徒 轻轻 .

“小姐，再上几级台阶吧。”印度教徒轻声说道。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [fɔːr] [ruːmz; rɒmz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

**On the top floor were likewise four rooms , but not exactly the same size .**  
在 这 顶部 地面 是 同样地 四 房间 , 但 不是 确切地 这 相同的 尺寸 .

顶楼同样有四个房间，但大小不完全相同。

[ðɪs] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [æn; ən] [əˈdɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈeɪnfənt] [ˈloʊər] [pɑːrt] .

**This floor was probably an addition to the more ancient lower part .**  
这 地面 曾是 大概 一个 添加 到 这 更多的 古老的 降低 部分 .

这一层很可能是在更古老的下层基础上加建的。

[ðeɪ] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] , [ɔːr][ˈæntɪ] - [ruːm] , [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈædɪkwətli]

**They came first to a kind of landing , or ante - room , small but adequately**  
他们 来了 第一的 到 一个 种类 的 降落 , 或者 赌注 - 房间 , 小的 但 充分

[ˈlaɪtɪd] .  
**lighted .**  
照明 .

他们首先来到一个类似平台或前厅的地方，地方虽小但光线充足。

[bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ruːm] , [ˈfeɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ]

**Beyond was a larger room , facing to the west and south , and just now**  
超过 曾是 一个 更大的 房间 , 面向 到 这 西方 和 南 , 和 只是 现在

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌnˌʃaɪn] .

**full of sunshine .**  
满的 的 阳光 .

再往里走是一个更大的房间，朝西朝南，此刻阳光充足。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈplæstərd] , [bʌt; bət] [ˈkʌvərd] [ʌp][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv]

**The walls were not plastered , but covered up to within a couple of feet of**  
这 墙壁 是 不是 粉刷过的 , 但 涵盖 向上 到 之内 一个 夫妻 的 脚 的

[ðə; ði][ˈræftəz] ,

**the rafters ,**  
这 椽子 ,

墙壁没有抹灰，而是覆盖到离椽子只有几英尺的地方。

[wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] [ˈhæŋɡɪŋz] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [stoʊn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

**with tapestry hangings , above which point the naked stone was visible .**  
和 挂毯 绞刑 , 多于 哪个 观点 这 裸 石头 曾是 可见的 .

挂着挂毯，挂毯上方露出裸露的石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [oʊk] [ˈbedsted] , [ɪts] [ˈkænəpi] [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [ɪˈvændʒəlɪst] ,

**There was a black oak bedstead , its canopy upheld by the four evangelists ,**  
那里 曾是 一个 黑色的 橡木 床架 , 它是 树冠 维持 经过 这 四 福音传道者 ,

[ˈkweɪntli] [kaːvd] .

**quaintly carved .**  
古雅地 雕刻 .

床是一张黑橡木床，床幔由四位福音传道者的雕像支撑，造型古朴雅致。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊk] [tʃests] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

**Two or three oak chests stood round the walls .**  
二 或者 三 橡木 箱子 站立 圆形的 这 墙壁 .

墙边摆放着两三个橡木箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ˈsmɔːlər] [ˈmɪrər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;

**There was a small table with a still smaller mirror upon it ;**  
那里 曾是 一个 小的 桌子 和 一个 仍然 较小的 镜子 之上 它 ;

桌上有一张小桌子，桌子上放着一面更小的镜子；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][kæmp] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][nu:] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .  
and a camp washingstand looked like a new importation .  
和 一个 营 - 看起来 喜欢 一个 新的 输入 .

营地里的洗漱台看起来像是新进口的。

[ðə; ði][kʊld] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [flɪntʃ] ,  
The cold made the girl flinch ,  
这 寒冷的 制成 这 女孩 退缩 ,

寒冷让女孩瑟缩了一下。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] ['kʌmfətɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][kʊld][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn]  
but she comforted herself with the thought that cold is a thing to which one  
但 她 安慰 她自己 和 这 想法 那 寒冷的 是 一个 事物 到 哪个 一  
[bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] .  
becomes accustomed .  
变成 习惯 .

但她安慰自己说，寒冷是人会习惯的。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪzɪd] [ə'raʊnd] ,  
In fact , as she gazed around ,  
在 事实 , 作为 她 凝视 大约 ,

事实上，当她环顾四周时，

[hɜːr; hær][meɪn] [priːˌkjʊ'peɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]  
her main preoccupation was the wonder as to how the articles of  
她 主要的 专注 曾是 这 想知道 作为 到 如何 这 文章 的  
['fɜːrntʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌp][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ster] [baɪ] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ]  
furniture had been conveyed into the room up the twisting stair by which she  
家具 有 到过 传递 进入 这 房间 向上 这 扭曲 楼梯 经过 哪个 她  
[hæd; həd] [ə'sendɪd] .  
had ascended .  
有 上升 .

她最关心的是，这些家具是如何沿着她爬上的那条蜿蜒曲折的楼梯被搬进房间里的。

[ˈtʃæptər] [viːˌɑːr'ɑːɪ]  
CHAPTER VIII  
章 八

第八章

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ]  
THE FIRST DAY  
这 第一的 天

第一天

[ðə; ði] ['ɑːə] , [huː] [hæd; həd][set] [daʊn] [ðə; ði] ['gɛsts] [θɪŋz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɜːr; hær]  
The ayah , who had set down the guest's things , closed the door behind her  
这 亚亚 , WHO 有 放 向下 这 客人的 事物 , 关闭 这 门 在后面 她  
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
without a sound .  
没有 一个 声音 .

保姆放下客人的物品后，悄无声息地关上了身后的门。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hær][hæt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['ɒpənɪŋ] [ðə; ði][bæg][ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ]  
As the girl removed her hat she was rapidly opening the bag and taking  
作为 这 女孩 已移除 她 帽子 她 曾是 快速 开幕 这 包 和 采取  
[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][fɪː; fɪ] ['niːdɪd] .  
from it such things as she needed .  
从 它 这样的 事物 作为 她 需要 .

女孩摘下帽子，迅速打开包，从中取出自己需要的东西。



[ðen] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈmɪrər] , [ʃiː; ji] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈɔlwen] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] ,  
**Then , placing a chair before the tiny mirror , she invited Olwen to be seated ,**  
然后 , 放置 一个 椅子 前 这 微小的 镜子 , 她 受邀 奥尔文 到 是 坐着 ,  
然后, 她在小镜子前放了一把椅子, 请奥尔文坐下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ooʻbiːs(ə)ns] .  
**with a mute gesture of obeisance .**  
和 一个 沉默的 手势 的 服从 .  
以无声的行礼表示敬意。

[ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [gɜːrl] [sæt] [daʊn] .  
**Hardly realising what was required of her the girl sat down .**  
几乎 意识到 什么 曾是 必需的 的 她 这 女孩 卫星 向下 .  
女孩几乎没意识到自己需要做什么, 便坐了下来。

[ˈniːlɪŋ] [brɪʃɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**Kneeling before her ,**  
跪着 前 她 ,  
他跪在她面前,

[hɜːr; hər] [nuː] [əˈtendənt] [ˈswɪftli] [ʌnˈleɪst] [hɜːr; hər] [θɪk] [buːts] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn]  
**her new attendant swiftly unlaced her thick boots and held the little feet in**  
她 新的 服务员 迅速地 解开 她 厚的 靴子 和 握住 这 小的 脚 在  
[hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [tʌtʃ] ,  
**her hands with a caressing touch ,**  
她 双手 和 一个 爱抚 触碰 ,  
她的新侍女迅速解开她厚重的靴子, 用双手温柔地捧起她的小脚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪft] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] .  
**as though she would have chafed warmth into them .**  
作为 尽管 她 会 有 擦伤 温暖 进入 他们 .  
仿佛她会把温暖渗入其中。

" [tuː] [mʌtʃ] [koʊld] , " [ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] , [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ænd; ənd]  
**" Too much cold , " she muttered , relinquishing them as if unwillingly and**  
" 也 很多 寒冷的 , " 她 低声说道 , 放弃 他们 作为 如果 不情愿地 和  
[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbʌklɪd] [ʃuːz] .  
**putting on the buckled shoes .**  
推杆 在 这 弯曲 鞋 .  
“太冷了,”她嘟囔着, 仿佛不情愿地脱下鞋子, 换上了带扣的皮鞋。

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,  
**Then , rising before the girl had recovered from her astonishment ,**  
然后 , 上升 前 这 女孩 有 恢复 从 她 惊讶 ,  
然后, 趁着女孩还没从震惊中回过神来, 他站了起来。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈræpər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [pæst] [aɪ ˈtiː] [ˈooʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ]  
**she took a linen wrapper which hung upon a chair , passed it over the young**  
她 采取 一个 亚麻布 包装纸 哪个 悬挂 之上 一个 椅子 , 通过了 它 超过 这 年轻的  
[ˈleɪdiːz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**lady's shoulders ,**  
女士的 肩膀 ,  
她从椅子上取下一块亚麻布裹身, 披在了那位年轻女士的肩上。

[pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈheəpɪnz] , [ænd; ənd] [let] [luːs] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [kæˈskeɪd] [ʌv; əv] [her] .  
**pulled out her hairpins , and let loose the rippling cascade of hair .**  
拉 出去 她 发夹 , 和 让 松动的 这 涟漪 级联 的 头发 .  
她取下发夹, 任由一头秀发如瀑布般倾泻而下。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , [pliːz] , [aɪ] [dəʊnt] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wert] [ɑːn] [em ˈiː] ;  
**" You are very kind , but , please , I don't expect you to wait on me ;**  
" 你 是 非常 种类 , 但 , 请 , 我 不 预计 你 到 等待 在 我 ;  
“您真是太好了, 但是, 请不要指望您伺候我;

[aɪ][duː][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ɪk'spɒstə,leɪtɪd] ['ɔlwən] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .  
**I do all these things for myself , " expostulated Olwen in some embarrassment .**  
我 做 全部 这些 事物 为了 我 , " 所宣称的 奥尔文 在 一些 尴尬 .

“我做这一切都是为了我自己,”奥尔文有些尴尬地解释道。

" [mɪsiː] , [let] [ʊəl] [aɪə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] — [soʊ] [bɔːŋ] [sɪns] [em 'iː][hæd; həd] ['prɪti]  
**" Missee , let ole ayah brush her hair — so long since me had pretty**  
" 米西 , 让 奥莱 亚亚 刷子 她 头发 — 所以 长的 自从 我 有 漂亮的  
[ˈmemsɑːhɪb,ˈmemsɑːb][tuː; tə] [dres] ,  
**memsahib to dress ,**  
夫人 到 裙子 ,

“小姐, 让老阿姨给她梳梳头发吧——我好久没见过漂亮的太太给我打扮了。”

" ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [vɔɪs] .  
**" murmured the cooing voice .**  
" 低声说道 这 咕咕 嗓音 .

“她轻声呢喃, 温柔的声音说道。”

[ðə; ði] [brʌʃ] [pæst] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][fɜːrm] [jet] [ˈdʒent(ə)] ; [aɪ 'tiː] ['tɪŋɡld] ,  
**The brush passed through with a motion firm yet gentle ; it tingled ,**  
这 刷子 通过了 通过 和 一个 运动 公司 然而 温和的 ; 它 刺痛 ,  
刷子以坚定而轻柔的动作掠过, 带来一阵酥麻感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɪpnətɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [tʌt] .  
**as though there were hypnotism in the touch .**  
作为 尽管 那里 是 催眠术 在 这 触碰 .

仿佛触摸中蕴含着某种催眠术。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [mæs] ['bɜːrniʃt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] .  
**It seemed to leave the mass burnished and gleaming with a new beauty .**  
它 似乎 到 离开 这 大量的 抛光 和 闪闪发光 和 一个 新的 美丽 .  
它似乎让这片区域焕发出一种崭新而耀眼的光泽。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wʌz; wəz] ['deftli] [kɔɪld] [wʌns] [mɔːr] ,  
**In a very few minutes all was deftly coiled once more ,**  
在 一个 非常 很少 分钟 全部 曾是 巧妙地 卷曲 一次 更多的 ,  
短短几分钟内, 所有东西又巧妙地重新盘绕起来。

['faːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [stɑɪl] [ɪn] [wɪt] [ɪts] ['oʊnər] [drest] [aɪ 'tiː] ,  
**following the usual style in which its owner dressed it ,**  
下列的 这 通常 风格 在 哪个 它是 所有者 穿着 它 ,  
它穿衣的风格与主人平时穿衣的风格相同。

[bʌt; bət] [dʌn] [twɑɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['evər] [ə'kɑːmplɪʃ] .  
**but done twice as well as she could ever accomplish .**  
但 完毕 两次 作为 出色地 作为 她 可以 曾经 完成 .  
但她完成得比她所能完成的还要好两倍。

[hɑːt][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['fiːlɪŋ]  
**Hot water was in readiness , and having washed her hands the visitor , feeling**  
热的 水 曾是 在 准备就绪 , 和 拥有 洗过 她 双手 这 游客 , 感觉  
[ˈstreɪndʒli] [rɪ'freʃt] ,  
**strangely refreshed ,**  
奇怪的 焕然一新 ,

热水已经准备好了, 来访者洗完手后, 感到一阵莫名的神清气爽。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['faːləʊ] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] - ['fʊtɪd] [gaɪd] [daʊn] [ðæt] [wɪrd] ['waɪndɪŋ] [ster] .  
**was ready to follow her silent - footed guide down that weird winding stair .**  
曾是 准备好 到 跟随 她 沉默的 - 有脚的 指导 向下 那 诡异的 绕线 楼梯 .  
准备跟随她那脚步轻盈的向导走下那条奇特的螺旋楼梯。

[wen] [ðei] [ri:tft] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ðei] [did][nɑ:t] [i'mɜ:rdʒ] [Intu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ɑ:n]  
**When they reached the front door they did not emerge into the hall , but walked on**  
什么时候 他们 达到 这 正面 门 他们 做过 不是 出现 进入 这 大厅 , 但 步行 在  
,  
:  
,

他们走到前门时，并没有走进门厅，而是继续往前走。

[In][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [tu:; tə][ə; ei] [smɔ:l] , ['tæpəstri] - [hʌŋ] ['dɔ:rwei] [wɪtʃ] ['oʊpənd]  
**in the thickness of the wall , to a small , tapestry - hung doorway which opened**  
在 这 厚度 的 这 墙 , 到 一个 小的 , 挂毯 - 悬挂 门口 哪个 打开  
[Intu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**into the dining - room .**  
进入 这 用餐 - 房间 .

在墙壁的厚度范围内，有一个挂着挂毯的小门，通向餐厅。

[In] [ðɪs] [ru:m] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ; ,  
**In this room two large windows had been cut ; ,**  
在 这 房间 二 大的 视窗 有 到过 切 ; ,

这个房间里开了两扇大窗户；

[wʌŋ][wʌz; wəz][semi'sɜ:rkjələər][ænd; ənd][set][dʒʌst] [ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [vɔ:lt] [æt; ət][ðə; ði]  
**one was semicircular and set just under the arch of the barrel vault at the**  
一 曾是 半圆形 和 放 只是 在下面 这 拱 的 这 桶 金库 在 这  
[saʊθ] [end] .  
**south end .**  
南 结尾 .

其中一个呈半圆形，位于南端筒形拱顶的正下方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; ei] [vju:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] ['stri:md] [daʊn] [θru:] [aɪ 'ti:] .  
**It was too high to afford a view , but the sun streamed down through it .**  
它 曾是 也 高的 到 买得起 一个 看法 , 但 这 太阳 流媒体 向下 通过 它 .

它太高了，看不到外面的景色，但阳光透过屋顶照射下来。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [wɔ:l] [æn; ən][ɔ:riəl][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] ,  
**On the west wall an oriel had been built out ,**  
在 这 西方 墙 一个 凸窗 有 到过 建造 出去 ,

西墙上建有一个凸窗，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; ei] [faɪn] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['væli] [br'lou] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]  
**and this commanded a fine prospect of the river valley below and the rising**  
和 这 命令 一个 美好的 前景 的 这 河 谷 以下 和 这 上升  
[graʊnd] [br'jɑ:nd] .  
**ground beyond .**  
地面 超过 .

从这里可以俯瞰下方的河谷和远处的隆起地貌。

[æz; əz] ['ɔlwən] ['entərd] [ʃi:; ji] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [ʌnə'werz] ,  
**As Olwen entered she came upon the mother and son unawares ,**  
作为 奥尔文 进入 她 来了 之上 这 母亲 和 儿子 不知情 ,

奥尔温进来时，无意中撞见了这对母子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [wʌt] [ðei] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [ɔ:dəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**and the last words of what they were saying were clearly audible to her**  
和 这 最后的 字 的 什么 他们 是 说 是 清楚地 可听见的 到 她  
.  
:  
.

她清楚地听到了他们说的最后几个字。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] " [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪziə] [tuː; tə]  
**Mrs . Guyse had made some remark which ended with " all the easier to**  
太太 . 伙计们 有 制成 一些 评论 哪个 结束 和 " 全部 这 更轻松 到  
[ˈmænɪdʒ] , " [ænd; ənd] [ˈnɪniən] ,  
**manage , " and Ninian ,**  
管理 , " 和 尼尼安 ,  
盖斯太太说了些什么，最后以“这样就更容易控制了”结尾，尼尼安

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈrɪəlaɪzd][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtɜːz] [ˈprez(ə)ns] , [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] , " [aɪm][nɔːt]  
**before he realised the visitor's presence , replied with some bitterness , " I'm not**  
前 他 意识到 这 访客 在场 , 回复 和 一些 苦味 , " 我是 不是  
[soʊ] [ʃʊr] .  
**so sure .**  
所以 当然 .  
在他意识到来访者到来之前，他带着几分苦涩回答说：“我不太确定。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] .  
**" As they became conscious of her they fell silent .**  
" 作为 他们 成为 有意识的 的 她 他们 跌倒 沉默的 .  
“当他们意识到她的存在时，便沉默了。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsaɪləns] ,  
**Nothing in the words themselves , but something in the silence ,**  
没有什么 在 这 字 他们自己 , 但 某物 在 这 沉默 ,  
话语本身并无深意，但沉默中却蕴含着某种东西。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**suggested that they had been talking of her .**  
建议 那 他们 有 到过 说 的 她 .  
暗示他们一直在谈论她。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第5/21页

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl̩] , [ðə; ði] ['aɪə] ['weɪtɪŋ] [ə'paːn][ðəm; ðəm] .

**They sat down to table , the ayah waiting upon them .**  
他们 卫星 向下 到 桌子 , 这 亚亚 等待 之上 他们 .

他们坐到桌旁，保姆伺候着他们。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hætʃ] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**Under the high window in the south wall was a hatch , communicating with the**  
在下面 这 高的 窗户 在 这 南 墙 曾是 一个 孵化 , 沟通 和 这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] ,

**adjacent kitchen ,**  
邻近的 厨房 ,

南墙高窗下方有一个舱口，与隔壁的厨房相连。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['bækstər] .

**and through this the dishes were passed by Mrs . Baxter .**  
和 通过 这 这 菜肴 是 通过了 经过 太太 . 巴克斯特 .

巴克斯特太太就这样把菜肴递了过去。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [kʊkt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] .

**The food was abundant and very well cooked and served .**  
这 食物 曾是 丰富 和 非常 出色地 煮熟 和 服务 .

食物量很足，烹饪和摆盘都非常好。

[bəʊθ][ðə; ði] [siːmd] [dɪ'strest] [ðæt][ðer; ðər] [gest] [dræŋk][ˈoʊnli][ˈwɔːtər] ;

**Both the Guyses seemed distressed that their guest drank only water ;**  
两个都 这 伙计们 似乎 苦恼 那 他们的 客人 喝 仅有的 水 ;

盖伊夫妇似乎对他们的客人只喝水感到不满；

[ænd; ənd][ˈæftər] [tʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] ['suːniːə] [riːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

**and after cheese had been served Sunia reappeared with a tray of coffee ,**  
和 后 奶酪 有 到过 服务 苏尼亚 再次出现 和 一个 托盘 的 咖啡 ,

奶酪上桌后，苏尼亚端着一盘咖啡再次出现。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnə'veɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [gaɪz]

**which seemed to be an innovation from the manner in which Mrs . Guyse**  
哪个 似乎 到 是 一个 创新 从 这 方式 在 哪个 太太 . 伙计们

[rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] .

**received it .**  
已收到 它 .

从盖斯夫人接受的方式来看，这似乎是一种创新。

" [duː] [mɪsiː] [gʊd] .

**" Do Missee good .**  
" 做 米西 好的 .

“请对小姐好。”

[mɪsiː] [mʌst; məst] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] , " ['lʊrd] [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː][ɪn] [ɪk'splænətɔːrɪ] ['fæʃ(ə)n] .

**Missee must drink something , " lured the Hindu in explanatory fashion .**  
米西 必须 喝 某物 , " 诱饵 这 印度教徒 在 解释性 时尚 .

“小姐必须喝点东西，”印度教徒用解释的语气说道。

[ˈɔlwən] [wʌz; wəz] [pra:mpt] [ɪn] [pəˈlaɪt] [ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [ˈnɪniən] [riˈma:kt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɑ:li]

**Olwen was prompt in polite protest , but Ninian remarked that it was a jolly**

奥尔文 曾是 迅速的 在 有礼貌的 反对 , 但 尼尼安 评论 那 它 曾是 一个 快乐的

[gʊd] [ski:m] ,

**good scheme ,**

好的 方案 ,

奥尔文立即礼貌地表示抗议，但尼尼安却说这真是个绝妙的主意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] .

**and he couldn't think why they didn't always have it .**

和 他 不能 思考 为什么 他们 没有 总是 有 它 .

他想不明白为什么他们以前没有。

[wen] [ðə; ði] [ˈaɪə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

**When the ayah had left the room he said to his mother ,**

什么时候 这 亚亚 有 左边 这 房间 他 说 到 他的 母亲 ,

保姆离开房间后，他对母亲说：

" [fi:; fi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [mɪs] [ˈɪnəs] . "

**" She seems to have taken to Miss Innes . "**

" 她 似乎 到 有 已采取 到 错过 伊内斯 . "

“她似乎很喜欢伊内斯小姐。”

" [jes] .

**" Yes .**

" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] .

**A very good thing .**

一个 非常 好的 事物 .

这是件好事。

[fi:z] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [laɪks] [ænd; ənd] [disˈlaɪks] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ˈpi:vɪli] .

**She's so troublesome with her likes and dislikes , " said Mrs . Guyse peevishly .**

她是 所以 麻烦的 和 她 点赞 和 不喜欢 , " 说 太太 . 伙计们 恼怒地 .

“她喜好古怪，真是让人头疼，”盖斯太太生气地说。

[fi:; fi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈrezəlu:t] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈglænsɪŋ] [fɜ:rst] [æt; ət]

**She rose from the table and stood in an irresolute fashion , glancing first at**

她 玫瑰 从 这 桌子 和 站立 在 一个 徊 时尚 , 瞥了一眼 第一的 在

[ˈɔlwən] ,

**Olwen ,**

奥尔文 ,

她从桌边站起身，犹豫不决地站着，先是看了奥尔文一眼。

[ðen] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɔ:g] [werz] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ˈwʌndərɪŋ]

**then at her son with much the expression a dog wears when he is wondering**

然后 在 她 儿子 和 很多 这 表达 一个 狗 穿着 什么时候 他 是 好奇

[weðər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

**whether his master will take him for a walk .**

无论 他的 掌握 将要 拿 他 为了 一个 走 .

然后她看着儿子，脸上露出一一种狗狗想知道主人是否会带它出去散步时的表情。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [nɪn; nɪn] ? " [fi:; fi] [æskt] .

**" What are you going to do , Nin ? " she asked .**

" 什么 是 你 去 到 做 , 宁 ? " 她 问 .

“你打算怎么办，宁？”她问道。

" [ga:t] [tu:; tə] [goʊ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˈezrə] .

**" Got to go over to Lachamigg with Ezra .**

" 得到 到 去 超过 到 - 和 以斯拉 .

“得和埃兹拉一起去拉查米格。”

[ðə; ði] ['blɪzəd] [hæz; həz][ˈbrʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [nu:] ['fensɪŋ] ,  
**The blizzard has broken down the new fencing** ,  
这 暴风雪 有 破碎的 向下 这 新的 击剑 ,  
暴风雪把新装的围栏都吹倒了。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [graʊnd] [geɪm] [ɪn][ˈæftər] [ðoʊz] [jʌŋ] [tri:z] . "  
**and we'll have all the ground game in after those young trees** . "  
和 出色地 有 全部 这 地面 游戏 在 后 那些 年轻的 树木 . "  
“等那些小树苗长完，我们就把地面作业都完成了。”

" [oʊ] ! [ðen] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˌentərˈteɪn] [mɪs] ['ɪnəs] .  
" **Oh ! Then you can't entertain Miss Innes** .  
" 哦 ! 然后 你 不能 招待 错过 伊内斯 .  
“哦！那你就不能招待伊内斯小姐了。”

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['veɪɡli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ɔ:riəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,  
" **She glanced vaguely at the girl who stood by the oriel in the sunshine** ,  
" 她 瞥了一眼 依稀 在 这 女孩 WHO 站立 经过 这 凸窗 在 这 阳光 ,  
她茫然地瞥了一眼站在阳光下的凸窗旁的女孩，

[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rniʃt] [her] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['nɪmbəs] .  
**which turned her burnished hair into a nimbus** .  
哪个 转向 她 抛光 头发 进入 一个 雨云 .  
这使她闪亮的头发变成了光环。

[ˈmædəm] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .  
**Madam cleared her throat** .  
女士 已清除 她 喉 .  
夫人清了清嗓子。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'mju:z] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [mɪs] ['ɪnəs] ?  
" **Do you think you can amuse yourself for a while , Miss Innes ?**  
" 做 你 思考 你 能 娱乐 你自己 为了 一个 尽管 , 错过 伊内斯 ?  
“伊内斯小姐，您觉得您能自娱自乐一会儿吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ˌæftərˈnu:n] [næp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [læf] .  
**I am going to have my afternoon nap , " she said with a silly little laugh** .  
我 是 去 到 有 我的 下午 午睡 , " 她 说 和 一个 愚蠢的 小的 笑 .  
“我要睡个午觉了，”她傻笑着说。

" [oʊ] [pli:z] [dəunt] ['stʌdi] [em 'i:][ɪn] ['eni] [wei] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][wɔ:nt] [ˌentərˈteɪnɪŋ] !  
" **O please don't study me in any way ; of course I don't want entertaining !**  
" 哦 请 不 学习 我 在 任何 方式 ; 的 课程 我 不 想 娱乐 !  
“哦，请不要以任何方式研究我；我当然不想娱乐！

[waɪ] , [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] .  
**Why , I've come here to be useful** .  
为什么 , 我已经 来 这里 到 是 有用 .  
我来这里就是为了发挥作用。

[let] [em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [rest] .  
**Let me make you comfortable for your rest** .  
让 我 制作 你 舒服的 为了 你的 休息 .  
让我为您准备一个舒适的休息环境。

[du:][ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? "  
**Do you lie down in this room ?** "  
做 你 说谎 向下 在 这 房间 ? "  
你躺在这个房间里吗？

" [oʊ] , [noʊ] , [ʌp'sterz] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bu:dwa:r] .  
" **Oh , no , upstairs in my own boudoir** .  
" 哦 , 不 , 楼上 在 我的 自己的 闺房 .  
“哦，不，是在楼上我自己的闺房里。”

[aɪ] ['nevər] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn] ['wɪntər] .  
**I never sit down here in winter .**  
我 绝不 坐 向下 这里 在 冬天 .

冬天我从来不在这里坐下。

[dəʊnt] [kʌm] [ʌp] .  
**Don't come up .**  
不 来 向上 .

别上来。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jə] [dɪd] [nɑ:t] .  
**I would rather you did not .**  
我 会 相当 你 做过 不是 .

我宁愿你不要这样做。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ti:] [æt; ət] [faɪv] .  
**I shall come down to tea at five .**  
我 将 来 向下 到 茶 在 五 .

我五点下楼来喝茶。

" ['ɔɪlwen] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrniʃtli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæəri] [hɜːr; hæɪ] [bʊk] [ænd; ænd] [ʃɔːl]  
" **Olwen begged so earnestly to be allowed to carry her book and shawl**  
" 奥尔文 乞求 所以 切实 到 是 允许 到 携带 她 书 和 披肩  
[ʌp'sterz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'siːdɪd] .  
**upstairs that this was conceded .**  
楼上 那 这 曾是 承认 .

“奥尔文恳切地请求允许她把书和披肩带到楼上，最终得到了允许。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hæɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['leɪdi] [ʌt] [aʊt] [hɜːr; hæɪ]  
**At the door of her sitting - room , however , the lady shut out her**  
在 这 门 的 她 坐着 - 房间 , 然而 , 这 女士 关闭 出去 她  
[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,  
**companion with decision ,**  
伴侣 和 决定 ,

然而，在客厅门口，这位女士果断地将同伴拒之门外。

[ænd; ænd] ['ɔɪlwen] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['ɑːrktɪk][koʊld][ʌv; əv][hɜːr; hæɪ]['bedruːm; 'bedrəm] ,  
**and Olwen , not daring to face the arctic cold of her bedroom ,**  
和 奥尔文 , 不是 大胆 到 脸 这 北极 寒冷的 的 她 卧室 ,

而奥尔文，却不敢面对卧室里极寒的天气。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ʌktəns] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['nɪniən] [stiɪl] [sæt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**returned with reluctance to the dining - room , where Ninian still sat , finishing his**  
返回 和 不情愿 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 尼尼安 仍然 卫星 , 精加工 他的  
[paɪp] .  
**pipe .**  
管道 .

他恋恋不舍地回到餐厅，尼尼安仍然坐在那里，抽着他的烟斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæbi] [oʊld]['soʊfə][ænd; ænd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [baɪ][ðə; ði]  
**There was a shabby old sofa and two or three comfortable chairs by the**  
那里 曾是 一个 破旧 老的 沙发 和 二 或者 三 舒服的 椅子 经过 这  
['faɪər] ,  
**fire ,**  
火 ,

壁炉旁有一张破旧的沙发和两三把舒适的椅子。

[ænd; ænd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['emɪnəntli] ['hæbɪtəb(ə)] .  
**and on a sunny day such as this the room seemed eminently habitable .**  
和 在 一个 阳光明媚 天 这样的 作为 这 这 房间 似乎 非常 适宜居住 .

在这样阳光明媚的日子里，这间房间看起来非常宜人。



[ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] ['ɔ:riəl][ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [si:n] [br'ni:θ] [hɜ:r; həɾ]  
**The girl went again to the western oriel and surveyed the scene beneath her**  
这 女孩 去 再次 到 这 西 凸窗 和 调查 这 场景 下面 她  
.  
:  
.

女孩再次来到西侧的凸窗前，俯瞰着下方的景色。

[ðə; ði] ['taʊə] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪr] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] ,  
**The tower stood on the sheer verge of the precipitous hill ,**  
这 塔 站立 在 这 透明 边缘 的 这 陡峭 爬坡道 ,  
这座塔矗立在陡峭山坡的悬崖边上，

[bʌt; bət] [br'ni:θ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [pæθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [steps] [led]  
**but beneath this window there was a very narrow path , from which steps led**  
但 下面 这 窗户 那里 曾是 一个 非常 狭窄的 小路 , 从 哪个 步骤 引领  
[ˈdaʊnwərd] .  
**downward** .  
向下 .

但在这扇窗户下面有一条非常狭窄的小路，从那里有台阶向下延伸。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv] [ði:z] ,  
**The whole hillside was thickly covered with trees , and the tops of these ,**  
这 所有的 山坡 曾是 浓密 涵盖 和 树木 , 和 这 最高额 的 这些 ,  
[snəʊ] - ['leɪdn] ,  
**snow - laden** ,  
雪 - 满载 ,

整个山坡上树木茂密，树顶积雪覆盖。

[ə'pɪəd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][ɪn] ['mɪnətʃər] .  
**appeared from above like a mountain range in miniature** .  
出现 从 多于 喜欢 一个 山 范围 在 微型 .

从空中俯瞰，宛如一座微缩的山脉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [br'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stri:m] ,  
**Among the woods in the vale below there was a wide stream ,**  
之中 这 树林 在 这 谷 以下 那里 曾是 一个 宽的 溪流 ,

山谷下方树林深处有一条宽阔的溪流，

[naʊ] [blɔ:kt] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , ['lʌvli] [ɪn] ['sʌmə] -  
**now blocked with ice and snow , but , as she imagined , lovely in summer -**  
现在 已屏蔽 和 冰 和 雪 , 但 , 作为 她 想象 , 迷人的 在 夏天 -  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

现在这里被冰雪封锁了，但正如她所想象的那样，夏天的时候一定很美。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪvər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ?  
" **That is a river down there in the valley ?**  
" 那 是 一个 河 向下 那里 在 这 谷 ?  
“山谷里那条是河吗？ ”

" [fɪ:; ʃɪ] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] .  
" **she asked after a time of silent contemplation** .  
" 她 问 后 一个 时间 的 沉默的 沉思 .  
她沉默沉思片刻后问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['rɪvər] .  
" **It is a river** .  
" 它 是 一个 河 .

这是一条河。

[soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][ə; eɪ][boʊn] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
**So kind of you to throw the poor dog a bone — I mean a word .**  
所以 种类 的 你 到 扔 这 贫穷的 狗 一个 骨 — 我 意思是 一个 单词 .  
你真是太好了，竟然给这只可怜的狗狗扔了一根骨头——我是说，一个词。

" [ʃiː; ji] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**" She glanced at the book in his hand .**  
" 她 瞥了一眼 在 这 书 在 他的 手 .  
她瞥了一眼他手里的书。

" [wɪtʃ] [ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪntəˈrʌpt] [jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] !  
**" Which is French for saying that I interrupt your reading !**  
" 哪个 是 法语 为了 说 那 我 打断 你的 阅读 !  
“这用法语来说就是‘我打断你的阅读’! ”

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [bʊk] [əˈsaɪd] , [roʊz][ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**" He tossed the book aside , rose and came to the window .**  
" 他 抛掷 这 书 旁边 , 玫瑰 和 来了 到 这 窗户 .  
他把书扔到一边，站起身走到窗边。

" [ðæts] [ðə; ði] - .  
**" That's the Guyseburn .**  
" 那就是 这 - .  
“那是盖斯伯恩。”

[aɪ ˈtiː] [rʌnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːθɪŋ] .  
**It runs into the Irthing .**  
它 跑步 进入 这 伊尔辛 .  
它与伊尔辛相撞。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] - [ˈtempərd] [striːm] ; [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][stænd][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] .  
**It's a bad - tempered stream ; the one thing it will not stand is a bridge .**  
它是 一个 坏的 - 淬火 溪流 ; 这 一 事物 它 将要 不是 站立 是 一个 桥 .  
这是一条脾气暴躁的溪流；它唯一不能容忍的就是一座桥。

[aɪv] [traɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [əˈkrɔːs] , [dʒʌst] [daʊn] [bɪˈlooʊ] [hɪr] ,  
**I've tried several times to make a way across , just down below here ,**  
我已经 尝试 一些 时代 到 制作 一个 方式 穿过 , 只是 向下 以下 这里 ,  
我曾多次尝试从下面这边过去，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hwɪskt] [əˈweɪ] [ˈevri] [ˈwɪntər] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd]  
**but it was whisked away every winter , so I must wait until I can afford**  
但 它 曾是 搅拌 离开 每一个 冬天 , 所以 我 必须 等待 直到 我 能 买得起  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .  
**something different .**  
某物 不同的 .

但它每年冬天都会被收走，所以我必须等到有能力购买其他东西的时候才能买别的。

[ˈloʊər] [daʊn] , [wer] [ðə; ði] [klɪf] [kʌmz] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz]  
**Lower down , where the cliff comes nearer the water , we have got one of these**  
降低 向下 , 在哪里 这 悬崖 来 更近 这 水 , 我们 有 得到 一 的 这些  
[tʃeɪn] [ˈbrɪdʒɪz] ,  
**chain bridges ,**  
链 桥梁 ,

在更低处，悬崖靠近水边的地方，有一座这样的链桥。

[wɪtʃ] [ɪz] [seɪf] [bʌt; bət] [ˈwɑːbli] .  
**which is safe but wobbly .**  
哪个 是 安全的 但 摇摇晃晃 .

它很安全，但不太稳固。

[juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] [mʌt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [krɔːs] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [wɔtəz] [haɪ] . "  
**You won't like it much when you first cross , especially if the water's high . "**  
你 惯于 喜欢 它 很多 什么时候 你 第一的 叉 , 尤其 如果 这 水的 高的 . "

第一次过河的时候你肯定不会喜欢，特别是水位高的时候。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , " [ʃiː; ji] [sed] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [vɔːlt] ;  
**" This is a wonderful place , " she said , surveying the barrel vault ;**  
" 这 是 一个 精彩的 地方 , " 她 说 , 测量 这 桶 金库 ;  
"这里真是个好地方，"她一边打量着桶形拱顶一边说道；

" [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [krɪpt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .  
**" more like a cathedral crypt than a dining - room .**  
" 更多的 喜欢 一个 大教堂 密室 比 一个 用餐 - 房间 .  
“与其说是餐厅，不如说更像大教堂的地下室。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] ? "  
**Have you always lived here ? "**  
有 你 总是 居住地 这里 ? "  
你一直都住在这里吗？

" [oʊ] , [noʊ] .  
**" Oh , no :**  
" 哦 , 不 :  
“哦，不。”

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['tɪrz] .  
**Only for the last ten years .**  
仅有的 为了 这 最后的 十 年 .  
仅近十年。

[ɪn][maɪ] ['fɑːðəz] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [bɔːks] ,  
**In my father's day it was used as a shooting - box ,**  
在 我的 父亲的 天 它 曾是 用过的 作为 一个 射击 - 盒子 ,  
在我父亲的年代，它被用作射击箱。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][daɪd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][fɑːrm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][hiː; hi]  
**but when he died I had to come here and farm the little bit he**  
但 什么时候 他 死亡 我 有 到 来 这里 和 农场 这 小的 少量 他  
[hæd; həd] [left] [juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .  
**had left us to keep the wolf from the door .**  
有 左边 我们 到 保持 这 狼 从 这 门 .  
但他去世后，我不得不来到这里，耕种他留给我们的那点土地，以维持生计。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rər] ['weɪstər][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .  
**He was a rare waster was my father , but a very fine gentleman .**  
他 曾是 一个 稀有的 废物 曾是 我的 父亲 , 但 一个 非常 美好的 绅士 .  
我父亲是个罕见的挥霍者，但也是一位非常优秀的绅士。

[wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ][fɜːrst] [reɪt] . "  
**Would have suited you first rate . "**  
会 有 适合 你 第一的 速度 . "  
非常适合你。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['weɪstə] ? "  
**" Oh ! You think I like wasters ? "**  
" 哦 ! 你 思考 我 喜欢 废物 ? "  
“哦！你以为我喜欢游手好闲的人吗？ ”

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] . "  
**" I feel sure you like fine gentlemen . "**  
" 我 感觉 当然 你 喜欢 美好的 先生们 . "  
“我相信您一定喜欢风度翩翩的绅士。”

" [du:][ju:; jʊ] ?  
" Do you ?  
" 做 你 ？

“你？

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] .  
Well , I don't know myself .  
出色地 , 我 不 知道 我 。

嗯，我自己也不清楚。

[aɪ] ['hevər] [met] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .  
I never met one that I know of .  
我 绝不 遇见 一 那 我 知道 的 。

据我所知，我从未见过这样的人。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['spɑ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .  
My grandfather is very simple , you might say Spartan in his habits .  
我的 祖父 是 非常 简单的 , 你 可能 说 斯巴达 在 他的 习惯 。

我的祖父生活习惯非常简朴，可以说是斯巴达式的。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)] , [dʒɔ:rdʒ] ['(h)waɪtfi:ld] , [ɪz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˌmænjʊ'fæktʃərər] , [laʊd] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .  
My uncle , George Whitefield , is a successful manufacturer , loud and pushing .  
我的 叔叔 , 乔治 怀特菲尔德 , 是 一个 成功的 制造商 , 大声 和 推动 。

我的叔叔乔治·怀特菲尔德是一位成功的制造商，他嗓门大，做事积极进取。

[maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊ'hi:miən] — [ə; eɪ]['weɪstər] , [tu:] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ,  
My own father was a Bohemian — a waster , too , perhaps you would call him ,  
我的 自己的 父亲 曾是 一个 波西米亚 — 一个 废物 , 也 , 也许 你 会 称呼 他 ,

我的父亲是个波西米亚人——或许你还会称他为浪荡子。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] . "  
but I loved him best of all . "  
但 我 喜爱 他 最好的 的 全部 。

但我最爱的还是他。

" [rʌm] , [ðæt] .  
" Rum , that .  
" 朗姆酒 , 那 。

朗姆酒，就是那个。

[fænsɪ] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ə'pɪrənsəz] !  
Fancy your liking a man who didn't consider appearances !  
想要 你的 喜欢 一个 男人 WHO 没有 考虑 外貌 ！

真没想到你会喜欢上一个不注重外表的男人！

[ju:; jʊ] , [hu:z] [koʊd][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [pru:nz] [ænd; ənd]['prɪzəmz] . "  
You , whose code is founded on prunes and prisms . "  
你 , 谁 代码 是 创立 在 西梅 和 棱镜 。

你，你的代码建立在李子和棱镜之上。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [kən'venʃən(ə)] .  
" Yes , I suppose I am very conventional .  
" 是的 , 我 认为 我 是 非常 传统的 。

“是的，我想我是一个非常循规蹈矩的人。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [drɪ'klaɪnɪŋ]  
I am glad you have found it out so soon , " she replied at once , declining  
我 是 高兴的 你 有 成立 它 出去 所以 很快 , " 她 回复 在 一次 , 下降

[ˌpra:və'keɪʃ(ə)n] .  
provocation .  
挑衅 。

“我很高兴你这么快就发现了，”她立刻回答道，拒绝了挑衅。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs]  
" **My father used to say he was the fulfilment of the old saying in this**  
" 我的 父亲 用过的 到 说 他 曾是 这 履行 的 这 老的 说 在 这  
[ˈkʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,

“我父亲过去常说，他就是这个国家一句古老谚语的应验。”

" [went] [ɑːn] [ˈnɪniən] —  
" **went on Ninian** —  
" 去 在 尼尼安 —

尼尼安继续说道——

" - [noʊ] [gaɪz]  
" ' **No Guyse**  
" - 不 伙计们

“不，伙计们”

[ɪz] [ˈevər] [waɪz]  
**Is ever wise**  
是 曾经 明智的

永远明智

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][daɪz] . -  
**Until he dies . '**  
直到 他 死亡 . -

直到他死去。

" ['ræðər] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tæk] [raɪmz] [tuː; tə] .  
" **Rather awful to be born with a name so easy to tack rhymes to .**  
" 相当 可怕 到 是 出生 和 一个 姓名 所以 简单的 到 钉 韵律 到 .

“名字这么容易押韵，真是太糟糕了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?  
**How do you like this ?**  
如何 做 你 喜欢 这 ?

你觉得这个怎么样？

" - ['eni] [gaɪz]  
" ' **Any Guyse**  
" - 任何 伙计们

“任何家伙

[wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [aɪz]  
**With green eyes**  
和 绿色的 眼睛

绿眼睛

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [laɪz] . -  
**Will tell you lies . '**  
将要 告诉 你 谎言 . -

会跟你说谎。

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .  
" **Instinctively she raised her look to his .**  
" 本能地 她 提高 她 看 到 他的 .

她本能地抬起头看向他。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['sʌnlʌɪt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][bəʊθ][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] ,  
**The strong sunlight was upon both their faces ,**  
这 强的 阳光 曾是 之上 两个都 他们的 面孔 ,

阳光强烈地洒在他们两人的脸上。

[ˈɛmfəˌsaɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkjʊəriəs] [ˈklələɪŋ] — [ðə; ði][wɔːrm] [skɪn] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd]  
**emphasising her curious colouring — the warm skin too dark for the hair and**  
强调 她 好奇的 染色 — 这 温暖的 皮肤 也 黑暗的 为了 这 头发 和  
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlæʃɪz] .  
**the heavy lashes .**  
这 重的 睫毛 .

着重强调她奇特的肤色——温暖的皮肤颜色太深，与头发和浓密的睫毛不协调。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈlepəɹd] , [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ,  
**She thought that his eyes were like those of a leopard , green and golden ,**  
她 想法 那 他的 眼睛 是 喜欢 那些 的 一个 豹 , 绿色的 和 金的 ,  
[ˈflæʃɪŋ] [æn; ən][ʌnˈspəʊkən] [ˈmenəs] .  
**flashing an unspoken menace .**  
闪烁 一个 未说出口的 威胁 .

闪现出一种无声的威胁。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [raɪm] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fækt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .  
" **I should think that rhyme is founded on fact , " she remarked .**  
" 我 应该 思考 那 韵 是 创立 在 事实 , " 她 评论 .

“我认为这首韵律诗是有事实依据的,”她评论道。

" [θɔːt] [juːd] [seɪ] [ðæt] .  
" **Thought you'd say that .**  
" 想法 你会 说 那 .

“我就知道你会这么说。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːbvɪəs] , [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [mʌt] ] .  
**The first time you have been obvious , I will admit that much .**  
这 第一的 时间 你 有 到过 明显的 , 我 将要 承认 那 很多 .

我承认，你第一次表现得确实很直接。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ,  
**Well , I must be off ,**  
出色地 , 我 必须 是 离开 ,

我得走了。

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði][faːrm] .  
**or it will be dark by the time we get to the farm .**  
或者 它 将要 是 黑暗的 经过 这 时间 我们 得到 到 这 农场 .

否则等我们到达农场时天就黑了。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] [tɪl] [faɪv] ? "   
**Think you can live without me till five ? "**  
思考 你 能 居住 没有 我 直到 五 ? "

你觉得你能撑到五点吗？

" [aɪl] [hæv; həv][ə; ei][traɪ] .  
" **I'll have a try .**  
" 患病的 有 一个 尝试 .

我试试看。

[ɪts] [ə; ei] [θɪŋ] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [brɪˈfɔːr] .  
**It's a thing I've often done before .**  
它是 一个 事物 我已经 经常 完毕 前 .

这是我以前经常做的事情。

[wʌt] [taɪm] , [ɪf] [ˈeni] , [dʌz] [ðə; ði][pəʊst][ɡoʊ][aʊt] ? "   
**What time , if any , does the post go out ? "**  
什么 时间 , 如果 任何 , 做 这 邮政 去 出去 ? "

邮件何时寄出（如果有的话）？

" [ɪf] [ðə; ði] [drɪfts] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [diːp] [ðə; ði][ˈpoʊstmən] [wɪl] [əˈraɪv] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ]  
" **If the drifts are not too deep the postman will arrive here to - morrow morning**  
" 如果 这 漂移 是 不是 也 深的 这 邮差 将要 到达 这里 到 - 明天 早晨  
[əˈbaʊt] [ten] ,  
**about ten** ,  
关于 十 ,

“如果积雪不太深，邮递员明天早上十点左右就能到这里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [jɔːr; jər] [ˈletər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and he will take your letter back with him** .  
和 他 将要 拿 你的 信 后退 和 他 .

他会把你的信带回去。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [get] [θruː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [lʌk]  
**I hear he couldn't get through this morning , but we will hope for better luck**  
我 听到 他 不能 得到 通过 这 早晨 , 但 我们 将要 希望 为了 更好的 运气  
[nekst] [taɪm] .  
**next time** .  
下一个 时间 .

我听说他今天早上没能成功，但我们希望下次能好运。

[ˈeniweɪ] , [jɔːr; jər][foʊk][wəʊnt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] .  
**Anyway , your folk won't be anxious** .  
反正 , 你的 民间 惯于 是 焦虑的 .

总之，你的家人不会担心的。

[juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] - , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?  
**You sent a message from Caryngston , didn't you ?**  
你 发送 一个 信息 从 - , 没有 你 ?

你从卡林斯顿发了条消息，对吧？

" [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .  
" **With these words he went out into the vestibule** .  
" 和 这些 字 他 去 出去 进入 这 前厅 .

说完这些话，他就走出了门厅。

[fiː; fi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪslɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk]  
**She heard him whistling for his dog , and presently the sound of the oak**  
她 听到 他 吹口哨 为了 他的 狗 , 和 目前 这 声音 的 这 橡木  
[dɔːr] [ˈbæŋɪŋ] .  
**door banging** .  
门 砰砰作响 .

她听到他吹口哨叫他的狗，随后听到橡木门砰的一声关上的声音。

" [ɪf] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,  
" **If what I wanted was change , indeed it seems that I have found it** ,  
" 如果 什么 我 通缉 曾是 改变 , 的确 它 似乎 那 我 有 成立 它 ,  
“如果我想要的是改变，那么看来我确实找到了。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [æz; əz][fiː; fi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] .  
" **was her reflection , as she sat down by the warm hearth** .  
" 曾是 她 反射 , 作为 她 卫星 向下 经过 这 温暖的 炉 .

她坐在温暖的壁炉旁，脑海中浮现出这样的画面。

[æz; əz][fiː; fi][dɪd][nɑːt] , [soʊ][fɑːr] , [noʊ] [wer] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz] ,  
**As she did not , so far , know where the library was** ,  
作为 她 做过 不是 , 所以 远的 , 知道 在哪里 这 图书馆 曾是 ,

由于她当时还不知道图书馆在哪里，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkætəlbɔːɡɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] ,  
**and had no idea of the sort of cataloguing required** ,  
和 有 不 主意 的 这 种类 的 编目 必需的 ,

完全不知道需要进行什么样的编目工作。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː, tə] [meɪk] ['eni] [muːv] [ɪn][ðə, ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [hɜːr; həɹ] [nuː]  
**she felt unable to make any move in the direction of commencing her new**  
她 毛毡 无法 到 制作 任何 移动 在 这 方向 的 开始 她 新的  
[wɜːrk] .  
**work** .  
工作 :

她觉得自己无法朝着开始新工作的方向迈出任何步伐。

[ˈmædəm][hæd; həd] ['defɪnətli] [sent] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] ['duːti] [ʌn'tɪl] [faɪv] ,  
**Madam had definitely sent her off duty until five** ,  
女士 有 确实 发送 她 离开 责任 直到 五 ,  
夫人肯定让她五点之前不用上班了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ][ˈskruːp(ə)] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː, tə] [bɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː, tə] [ænt]  
**and she had therefore no scruple in sitting down to begin a letter to Aunt**  
和 她 有 所以 不 顾忌 在 坐着 向下 到 开始 一个 信 到 阿姨  
[eɪdə; 'edə] .  
**Ada** .  
艾达 :

因此，她毫不犹豫地坐下来开始给艾达姨妈写信。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] ['sæŋɡwɪn] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv]  
**She made this letter a good deal more sanguine than her present frame of**  
她 制成 这 信 一个 好的 交易 更多的 乐观 比 她 展示 框架 的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,

她写这封信时的情绪比她现在的心情乐观得多。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] [wɪ] [tuː, tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [dɪ'prest] [ʃiː, ʃi] [felt] ,  
**for she did not wish to let them know how depressed she felt** ,  
为了 她 做过 不是 希望 到 让 他们 知道 如何 郁闷 她 毛毡 ,  
因为她不想让他们知道自己有多么沮丧。

[nɔːr] [haʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][fər'lɔːrɪn] .  
**nor how out of place and forlorn** .  
也不 如何 出去 的 地方 和 绝望 .  
既不显得格格不入，也不显得孤苦伶仃。

[ʃiː, ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə, ði] [sər'praɪzɪŋ] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə, ði] [ɑːrki'tektʃərəl]  
**She dwelt upon the surprising nature of her situation from the architectural**  
她 居住 之上 这 奇怪 自然 的 她 情况 从 这 建筑  
[ˈstændpɔɪnt] ,  
**standpoint** ,  
立场 ,

她从建筑学的角度仔细思考了她所处境况的令人惊讶之处，

[ðə, ði] ['pi:kənt] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['weðər] - [baʊnd] [æt; ət][ðə, ði] ['kʌntri] [ɪn] ,  
**the piquant experience of being weather - bound at the country inn** ,  
这 辛辣的 经验 的 存在 天气 - 边界 在 这 国家 客栈 ,  
因天气原因被困在乡村旅馆的奇特经历

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪ] [draɪv] .  
**and her first experience of a sleigh drive** .  
和 她 第一的 经验 的 一个 雪橇 驾驶 .  
以及她第一次体验乘坐雪橇。



[ʃiː, ʃi] [ru:t] [ʌn'tɪl] [ðə, ði] [læst] [red] [stri:k] [daɪd] [ɪn] [ðə, ði] ['westərn] [skaɪ] [ə'baʊ] [ðə, ði] [θɪk] [wɒdz]  
**She wrote until the last red streak died in the western sky above the thick woods**  
她 写道 直到 这 最后的红色的 条纹 死亡 在 这 西 天空 多于 这 厚的 树林  
[ə'krɔ:s] [ðə, ði]  
**across the Guyseburn** .  
穿过 这 .

她一直写到最后一缕红光从盖斯本河对岸茂密的树林上空西边的天空消失为止。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r, həɹ] [pen] ,  
**Then she laid down her pen** ,  
然后 她 铺设 向下 她 笔 ,

然后她放下了笔。

[ˈwʌndəɪŋ] [ə, eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz, wəz] [nɔ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt, ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs]  
**wondering a little that she was not frightened at finding herself alone in this**  
好奇 一个 小的 那 她 曾是 不是 害怕 在 寻找 她自己 独自的 在 这  
[ˈvɔ:ltɪd] [ˈtʃeɪmbəɹ] .  
**vaulted chamber** .  
拱形 房间 .

我不禁有些疑惑，她独自一人身处这间拱形房间里，竟然一点也不害怕。

[soʊ] [ˈwʌndəɪŋ] , [hɜ:r, həɹ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [slɪpt] [ˈɪntu:] [ˈdri:mlænd] ,  
**So wondering , her eyes closed , and she slipped into dreamland** ,  
所以 好奇 , 她 眼睛 关闭 , 和 她 滑倒了 进入 梦境 ,

于是，她若有所思地闭上了眼睛，沉入了梦乡。

[ˈoʊnli] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə, ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ə, eɪ] [staʊt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [ˈkæɪɪŋ] [ə, eɪ]  
**only awakened by the entrance of a stout , middle - aged woman carrying a**  
仅有的 觉醒 经过 这 入口 的 一个 肥硕 , 中间 - 老年人 女士 携带 一个  
[ˈlaɪtɪd] [læmp] .  
**lighted lamp** .  
照明 灯 .

直到一位身材魁梧的中年妇女提着一盏点亮的油灯走进来，才将人吵醒。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [wʊʊk] [jiː, ji] [ʌp] !  
" **Eh , but I've woke ye up !**  
" 嗯 , 但 我已经 觉醒 是的 向上 !

“哎，但我已经把你吵醒了！ ”

" [sed] [ʃiː, ʃi] ,  
" **said she** ,  
" 说 她 ,

她说，

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r, həɹ] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r, həɹ] [hɪps] [ænd; ənd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə, ði] [smɔ:l] [gɜ:rl] [ɪn]  
**standing with her hands on her hips and contemplating the small girl in**  
常设 和 她 双手 在 她 臀部 和 沉思 这 小的 女孩 在  
[ðə, ði] [lɑ:rdʒ] [tʃer] .  
**the large chair** .  
这 大的 椅子 .

她双手叉腰站着，凝视着坐在大椅子上的小女孩。

" [ˈnɒbət] [ə, eɪ] [bern] , [soʊ] [juː, jʊ] [ɑ:r; əɹ] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət] [ˈaɪə] [sez] [jʊə(r)] [ə, eɪ] [ˈri:əl]  
" **Nobbut a bairn , so you are , " she went on , " but ayah says you're a real**  
" 不 一个 孩子 , 所以 你 是 , " 她 去 在 , " 但 亚亚 说道 你是 一个 真实的  
[ˈbjʊ:ti] .  
**beauty** .  
美丽 .

“你不过是个孩子，”她继续说道，“但爸爸说你真是个美人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdɔːrs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **She looked critical , as though her own judgment did not endorse that of the**  
" 她 看起来 批判的 , 作为 尽管 她 自己的 判断 做过 不是 认可 那 的 这  
[ˈhɪnduː; ,hɪnˈduː] .  
**Hindu** :  
印度教徒 :

“她神情批判，仿佛她自己的判断并不认同印度教徒的观点。”

" [ˈhæpən] [jɜːr] [ˈtaɪərd] [aʊt] , [ˈæftər] [suːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn][tiː] - [snɔː] ?  
" **Happen ye're tired out , after sooch a long drive in t ' snaw ?**  
" 发生 是的 疲劳的 出去 , 后 苏奇 一个 长的 驾驶 在 t - 雪 ?  
“你是不是在雪地里开了很长一段车，累坏了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .  
" **she suggested** .  
" 她 建议 :  
她建议道。

[ˈɔlwən] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈɑːnəstɪ] , [ænd; ənd] [læft] [aʊt] " [pərˈhæps][aɪ][eɪˈem] , "  
**Olwen was tickled by the woman's honesty , and laughed out " Perhaps I am , "**  
奥尔文 曾是 挠痒 经过 这 女性的 诚实 , 和 笑了 出去 " 也许 我 是 , "  
[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] ,  
**she admitted** ,  
她 承认 ,

奥尔文被这位女士的坦诚逗乐了，笑着承认道：“也许是吧。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [lʊks] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]  
" **and you may be able to raise your opinion of my looks after a while in**  
" 和 你 可能 是 有能力的 到 增加 你的 观点 的 我的 看起来 后 一个 尽管 在  
[ðɪs] [gʊd] [er] .  
**this good air** .  
这 好的 空气 .

“或许过段时间，在这良好的空气中，你会对我的外貌改观。”

[aɪm][ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [ˈkriːtʃər] ; [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [ˈmʊrlənd] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [tuː; tə][emˈiː] . "  
**I'm a town - bred creature ; all this wild moorland is like a fairy tale to me . "**  
我是 一个 镇 - 繁殖 生物 ; 全部 这 荒野 荒原 是 喜欢 一个 仙女 故事 到 我 . "  
我生于城里，这片荒野对我来说就像童话一样。

" [ɑː] , [jɪl] [suːn] [get][jʊr; jər] [fɪl] [oʊ] - [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər] [ˈkɑːmli] .  
" **Ah , ye'll soon get your fill o ' that , " said Mrs . Baxter calmly .**  
" 啊 , 叫喊 很快 得到 你的 充满 o - 那 , " 说 太太 . 巴克斯特 平静地 :  
“啊，你很快就会吃饱的，”巴克斯特太太平静地说。

" - , [ðæts] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈuːp] [hɪr] .  
" **Dooll , that's what it is oop here .**  
" - , 那就是 什么 它 是 哎呀 这里 :  
“Dooll，这就是这里的情况。”

[wuːn] [deɪ] [ˈdʒuːst][tiː] - [seɪm] [æz; əz] [læst] , [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] - . "  
**Woon day joost t ' same as lasst , all the year roond . "**  
伍恩 天 乔斯特 t - 相同的 作为 最后 , 全部 这 年 - . "  
Woon day joost t' same as lasst, all the year roond.”

" [waɪ] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [snʊʊ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ˈfɔrli] !  
" **Why , it doesn't snow all the year round , surely !**  
" 为什么 , 它 不 雪 全部 这 年 圆形的 , 一定 !  
“为什么，肯定不会一年到头都在下雪吧！ ”

[aɪ][dʒʌst] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈvæli] [ɪn] [ˈsʌmər] - [taɪm] . "  
**I just long to see this valley in summer - time . "**  
我 只是 长的 到 看 这 谷 在 夏天 - 时间 . "  
我多么渴望看到这个山谷在夏天的样子。

" ['əu'əu] , [eɪ] , [ɪts] [fɑ:n] - - [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['kʌntri]  
" Oo , ay , it's fine soomer - time , I will say that , " replied the north - country  
" oo , 哎 , 它是美好的 - - 时间 , 我 将要 说 那 , " 回复 这 北 - 国家  
['wʊmən] ,  
woman ,  
女士 ,

“哦，是啊，这真是个好时候，我得这么说，”北方来的女人回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
taking a white cloth from a drawer and spreading it on one end of the  
采取 一个 白色的 布 从 一个 抽屉 和 传播 它 在 一 结尾 的 这  
[ˈteɪbl̩] .  
table .  
桌子 .

从抽屉里拿出一块白布，铺在桌子的一端。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd] [ti:] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ,  
As she laid tea she continued to talk ,  
作为 她 铺设 茶 她 持续 到 讲话 ,  
她一边摆茶一边继续说话，

[ɪks'pleɪnɪŋ] [ðæt] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wəɹ][bɔ:rn][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]  
explaining that both she and her husband were born in that part of the world  
解释 那 两个都 她 和 她 丈夫 是 出生 在 那 部分 的 这 世界  
[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ju:st] [tu:; tə] ['sɑ:lətu:d] ,  
and were used to solitude ,  
和 是 用过的 到 孤独 ,  
她解释说，她和丈夫都出生在那个地区，习惯了独处。

[kəʊld][ænd; ənd] [mə'nɑ:təni] .  
cold and monotony .  
寒冷的 和 单调 .  
寒冷和单调。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ˈɔlwen] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [taʊn] - [laɪf] ,  
In return , Olwen told her of her own town - life ,  
在 返回 , 奥尔文 讲述 她 的 她 自己的 镇 - 生活 ,  
作为回报，奥尔温向她讲述了自己小镇上的生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɪðər'tu:] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] ['tæksi]  
and how she had never hitherto known what it was to live without taxi  
和 如何 她 有 绝不 迄今为止 已知 什么 它 曾是 到 居住 没有 出租车  
- [kæbz] , ['telə'foʊnz] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtəz] .  
- cabs , telephones and typewriters .  
- 出租车 , 电话 和 打字机 .  
她以前从未体验过没有出租车、电话和打字机的生活。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ['mɪsɪz] . ['bækstər][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəd] ['dɪʃɪz]  
Just as the deeply interested Mrs . Baxter had brought in the covered dishes  
只是 作为 这 深 感兴趣的 太太 . 巴克斯特 有 带来 在 这 涵盖 菜肴  
[ʌv; əv][hɑ:t] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [ti:] - [pɑ:t] ,  
of hot cake and the silver tea - pot ,  
的 热的 蛋糕 和 这 银 茶 - 锅 ,  
就在兴致勃勃的巴克斯特太太端着盖着盖子的热蛋糕和银茶壶的时候，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [bæŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd]  
the front door was heard to bang , there was a sound of scraping and  
这 正面 门 曾是 听到 到 砰 , 那里 曾是 一个 声音 的 刮擦 和  
['stæmpɪŋ] [fi:t] ,  
stamping feet ,  
冲压 脚 ,  
听到前门砰的一声关上，接着是刮擦和跺脚的声音。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['skɜ:ri] [sʌm; səm][big] ['kri:tʃər] [hə:ld] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r]  
**and with a wild scurry some big creature hurled itself against the door**  
和 和 一个 荒野 疾走 一些 大的 生物 投掷 本身 反对 这 门  
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**leading from the hall ,**  
领导 从 这 大厅 ,  
突然，一只体型庞大的生物猛地窜向通往大厅的门。

[wɪtʃ] ['ji:ldɪd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] ['kɑ:li] [bəʊnst] [ɪn] , [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,  
**which yielded , and a golden collie bounced in , rushed to the hearth ,**  
哪个 产生 , 和 一个 金的 柯利犬 弹跳 在 , 匆忙 到 这 炉 ,  
于是，门开了，一只金色的牧羊犬蹦蹦跳跳地跑了进来，冲到壁炉旁。  
[ænd; ʌnd] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðər; ðər] [en'skɒnst] , ['bækɪŋ] ,  
**and stopped short at sight of a stranger there ensconced , backing ,**  
和 停止 短的 在 视线 的 一个 陌生人 那里 安顿下来 , 后盾 ,  
看到那里坐着一个陌生人，他猛地停住脚步，向后退去。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldəz] [hʌŋtʃt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [graʊl] .  
**with shoulders hunched and a threatening growl .**  
和 肩膀 弓着背 和 一个 威胁 咆哮 .  
他耸着肩，发出威胁的低吼。

" [eɪ] , [ðə; ði] [bru:t] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . ['bækstər] , ['kætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['ka:lər] .  
**" Eh , the brute ! " cried Mrs . Baxter , catching him by the collar .**  
" 嗯 , 这 蛮力 ! " 哭 太太 . 巴克斯特 , 捕捉 他 经过 这 衣领 .  
“哎呀，这个畜生！”巴克斯特太太叫道，一把揪住他的衣领。

" ['mʌstər] [nɪn; nɪn] , [hɪəz] ['dæfɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [ju:ŋ] ['ledɪ] .  
**" Muster Nin , here's Daffie showing his teeth at the yoong led dy .**  
" 鼓起 宁 , 这里是 达菲 显示 他的 牙齿 在 这 yoong 莱迪 .  
“Muster Nin，看，Daffie 正对着年轻的姑娘龇牙咧嘴呢。”

" [nɪn; nɪn][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][əˈbju:s] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][dɔ:g] [bəʊndɪd] [bæk] [tu:; tə]  
**" Nin from without shouted some abuse , and the dog bounded back to**  
" 宁 从 没有 喊叫 一些 虐待 , 和 这 狗 有界 后退 到  
[hɪz; ɪz]['mæstər] .  
**his master .**  
他的 掌握 .  
“外面有人大声辱骂，那条狗就蹦蹦跳跳地跑回主人身边。”

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [təˈgeðər] [su:n] ['æftər][ðə; ði][mæn][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][æn; ən]  
**When they returned together soon after the man effected an**  
什么时候 他们 返回 一起 很快 后 这 男人 受影响 一个  
[ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [meɪd] [ðə; ði][dɔ:g] [ˈfeɪk] [ə; eɪ] [pɔ:] ,  
**introduction , made the dog shake a paw ,**  
介绍 , 制成 这 狗 摇 一个 爪子 ,  
他们一起回来后不久，男人做了自我介绍，并让狗握了握手。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈstrʌktɪd] ['ɔlwən] [tu:; tə] [brɪˈstəʊ] [ə; eɪ] [swi:t] [keɪk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ˈtʊkən][ʌv; əv] [əˈlaɪəns] .  
**and instructed Olwen to bestow a sweet cake upon him in token of alliance .**  
和 指示 奥尔文 到 赐给 一个 甜的 蛋糕 之上 他 在 令牌 的 联盟 .  
并指示奥尔温赠予他一块甜蛋糕，以示结盟。

[ˈmædəm] [naʊ] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [ɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ˈentərɪŋ] , [æz; əz] [ɔlwən] [hæd; həd]  
**Madam now appeared , a shawl over her shoulders , entering , as Olwen had**  
女士 现在 出现 , 一个 披肩 超过 她 肩膀 , 进入 , 作为 奥尔文 有  
[dʌn] ,  
**done ,**  
完毕 ,  
夫人这时出现了，肩上披着披肩，像奥尔文一样走了进来。

[bəɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈhæŋɡɪŋz] .  
**by way of the tapestry hangings** .  
经过 方式 的 这 挂毯 绞刑 .

通过挂毯。

[wʌt] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ti:] [tɜːrnd] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈfensɪŋ] .  
**What conversation there was at tea turned upon the broken fencing** .  
什么 对话 那里 曾是 在 茶 转向 之上 这 破碎的 击剑 .

喝茶时，大家的谈话都围绕着破损的围栏展开。

[nɪn; nɪn] [sed] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈaɪərn] , [noʊ] [rɪˈper] [wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)l] ,  
**Nin said the ground was as hard as iron , no repair was possible** ,  
宁 说 这 地面 曾是 作为 难的 作为 铁 , 不 维修 曾是 可能的 ,

宁恩说地面坚硬如铁，无法修复。

[bʌt; bət][ˈezrə][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðər; ðər][best][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈwaɪər] [ˈnetɪŋ] .  
**but Ezra and he had done their best with some wire netting** .  
但 以斯拉 和 他 有 完毕 他们的 最好的 和 一些 金属丝 网 .

但是埃兹拉和他已经尽力用一些铁丝网做了些防护措施。

[ˈmædəm][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [noʊ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [əˈpærəntli] [noʊ][aɪˈdiːəz] .  
**Madam had evidently no conversation , apparently no ideas** .  
女士 有 显然 不 对话 , 显然 不 想法 .

夫人显然没有说话的能力，显然也没有任何想法。

[ˈɔlwən] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɜːr; hər][sʌŋ][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [veɪg]  
**Olwen remembered what her son had said of her , and felt a vague**  
奥尔文 记得 什么 她 儿子 有 说 的 她 , 和 毛毡 一个 模糊的  
[ˈpɪti] .  
**pity** .  
遗憾 .

奥尔温想起儿子对她的评价，心中涌起一丝淡淡的怜悯。

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə][tɔːk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [fel] [flæt] ,  
**She herself made little effort to talk , but what she did say fell flat** ,  
她 她自己 制成 小的 努力 到 讲话 , 但 什么 她 做过 说 跌倒 平坦的 ,

她本人几乎没怎么说话，但她说的每一句话都显得苍白无力。

[sɪns] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [tʌŋ] - [taɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**since the master of the house was apparently tongue - tied before his mother** .  
自从 这 掌握 的 这 房子 曾是 显然 舌头 - 系 前 他的 母亲 .

因为这家的主人显然在他母亲面前结结巴巴说不出话来。

" [duː;][juː; jʊ] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] ?  
" **Do you play billiards ?**  
" 做 你 玩 台球 ?

你会打台球吗？

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] .  
" **he suddenly asked** .  
" 他 突然 问 .

他突然问道。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .  
" **A very little** .  
" 一个 非常 小的 .

很少。

[ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] . "  
**The Whitefields have a table , but I am much out of practice** . "  
这 - 有 一个 桌子 , 但 我 是 很多 出去 的 实践 . "

怀特菲尔德家有张桌子，但我已经很久没碰过桌子了。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ri:tʃ] , " [sed] [nin; nɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['skɔ:nf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv]  
" **Not much reach** , " **said Nin** , **with another scornful glance at her lack of**  
" 不是 很多 抵达 , " 说 宁 , 和 其他 轻蔑的 瞥一眼 在 她 缺少 的  
[ɪntʃɪz] .  
**inches** .  
英寸 .

“够不着什么高度,”宁说着, 又轻蔑地瞥了一眼自己矮小的身高。

" [wel] , [ðə; ði][wʌn] ['sɔ:lətəri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] . "  
" **Well , the one solitary thing that is good here is the billiard table** . "  
" 出色地 , 这 一 孤 事物 那 是 好的 这里 是 这 台球 桌子 . "  
“嗯, 这里唯一值得称道的东西就是那张台球桌了。”

" [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] — [hɪr] ? " [kraɪd] ['ɔlwən] , ['hɑ:rdli] [pə'lait] [ɪn][hɜ:r; hər] [sə'praɪz] .  
" **A billiard - room — here ?** " **cried Olwen , hardly polite in her surprise** .  
" 一个 台球 - 房间 — 这里 ? " 哭 奥尔文 , 几乎 有礼貌的 在 她 惊喜 .  
“这里居然有个台球室?”奥尔文惊呼道, 惊讶之余几乎没怎么礼貌。

" [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] [hɪr] !  
" **A billiard - room here !**  
" 一个 台球 - 房间 这里 !  
“这里有个台球室!”

" [hi:; hi] [mimɪkt] [dɪ'raɪsɪvli] .  
" **he mimicked derisively** .  
" 他 模仿 嘲讽地 .  
“他嘲讽地模仿道。”

" [kʌm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][fæl; ʃəl] [si:] .  
" **Come upstairs and you shall see** .  
" 来 楼上 和 你 将 看 .  
“上楼来, 你就会看到了。”

[ 'nɒkɪŋ ] [ðə; ði][bɔ:lz] [ə'baʊt] ['helps] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn][frʌm; frəm]['su:saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər]  
**Knocking the balls about helps to keep one from suicide during the long winter**  
敲门 这 球 关于 帮助 到 保持 一 从 自杀 期间 这 长的 冬天  
[naɪts] . "  
**nights** . "  
夜晚 . "  
“在漫长的冬夜里, 击打球类运动有助于防止自杀。”

" ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [pleɪ] , " [sed] ['mædəm] .  
" **Only I don't play** , " **said Madam** .  
" 仅有的 我 不 玩 , " 说 女士 .  
“只是我不玩,”夫人说。

" [wel] , [aɪ] [jænt] [kʌt] [hoʊlz] [ɪn][jɔr; jər] ['teɪbl] .  
" **Well , I shan't cut holes in your table** .  
" 出色地 , 我 不会 切 孔 在 你的 桌子 .  
“好吧, 我不会在你的桌子上打洞的。”

[aɪ][du:;][dʒʌst] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][kju:] , " [sed] ['ɔlwən] .  
**I do just know how to hold a cue** , " **said Olwen** .  
我 做 只是 知道 如何 到 抓住 一个 提示 , " 说 奥尔文 .  
“我只会握杆,”奥尔文说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [peɪ(ə)ns] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]  
" **If you have a great deal of skill and patience you may be able to**  
" 如果 你 有 一个 伟大的 交易 的 技能 和 耐心 你 可能 是 有能力的 到  
[ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] . "  
**teach me to play** . "  
教 我 到 玩 . "  
“如果你技术精湛且耐心十足, 或许可以教我演奏。”

" [gʊd] ['nɒʃ(ə)n] .  
" **Good notion** .  
" 好的 概念 .

好主意。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪŋ] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrli][tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] .  
**Plenty of chance for flirtation in teaching a girl to play billiards** .  
很多 的 机会 为了 调情 在 教学 一个 女孩 到 玩 台球 .

教女孩打台球有很多调情的机会。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [[ɑːts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]  
**Shall have to allow you to stand on the table for your long shots , I should**  
将 有 到 允许 你 到 站立 在 这 桌子 为了 你的 长的 镜头 , 我 应该  
[θɪŋk] ,  
**think** ,  
思考 ,

我想, 我应该允许你站在桌子上投远距离球。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ] - ['briːdɪŋ] .  
" **said the young man with apparently no sense of his own ill - breeding** .  
" 说 这 年轻的 男人 和 显然 不 感觉 的 他的 自己的 患病的 - 选育 .

“这个年轻人说道, 显然丝毫没有意识到自己的举止粗鲁无礼。”

[ˈɔlwən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,  
**Olwen made no reply to this** ,  
奥尔文 制成 不 回复 到 这 ,

奥尔文对此没有回应。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈmædəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː]  
**glancing at Madam to see how she took this kind of language to her new**  
瞥了一眼 在 女士 到 看 如何 她 采取 这 种类 的 语言 到 她 新的  
[kəm'pærnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvniŋ] .  
**companion upon the first evening** .  
伴侣 之上 这 第一的 晚上 .

我瞥了一眼夫人, 想看看她如何在第一个晚上就用这种语言对待她的新伴侣。

[nɪn; nɪn] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
**Nin nudged his mother** .  
宁 轻推 他的 母亲 .

宁轻轻推了推他妈妈。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !  
" **Look at her !**  
" 看 在 她 !

“看看她! ”

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [stænd][maɪ] [tʃiːk] ! "  
**She simply can't stand my cheek !** "  
她 简单地 不能 站立 我的 脸颊 ! "

她简直无法忍受我的厚脸皮!

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , " [ræpt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['emfəsis] .  
" **I don't wonder , " rapped out his mother with sudden emphasis** .  
" 我 不 想知道 , " 说唱 出去 他的 母亲 和 突然 强调 .

“我一点也不奇怪,”他母亲突然强调道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] ?  
" **Why do you behave so intolerably ?**  
" 为什么 做 你 表现 所以 无法容忍地 ?

你为什么行为如此令人无法容忍?

" [ˈniːniən] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .  
" **Ninian looked somewhat taken aback** .  
" 尼尼安 看起来 有些 已采取 背 .

尼尼安看起来有些吃惊。

" [krʌʃt] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Crushed again** , " **he said** .  
" 碎 再次 , " 他 说 .

“又一次被击垮了,”他说。

" [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][wʌn] [pʊr] [mæn] [əˈɡenst] [tuː] [ˈleɪdɪz] ?  
" **What chance has one poor man against two ladies ?**  
" 什么 机会 有 一 贫穷的 男人 反对 二 女士们 ?

一个穷小子能战胜两个女人吗？

[dæf] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][pɑːrt] .  
**Daff , come here and take my part** .  
水仙花 , 来 这里 和 拿 我的 部分 .

达芙, 过来替我出场。

[æ; jəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][baɪt][ðə; ðɪ][ˈnæsti] [krɔːs] [θɪŋz] — [eɪ] ?  
**Shall I teach you to bite the nasty cross things — eh ?**  
将 我 教 你 到 咬 这 可恶的 叉 事物 — 嗯 ?

要不要我教你咬那些讨厌的十字架？

" [hiː; hi] [kəˈrest] [ðə; ðɪ][dɔːg][æz; əz][aɪ ˈtiː] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .  
" **He caressed the dog as it stood between his knees** .  
" 他 被爱抚 这 狗 作为 它 站立 之间 他的 膝盖 .

他抚摸着站在他双膝之间的狗。

" [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [ɪntrəˈduːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ˈmɑːm] , [dæf] .  
" **Sorry I introduced you to the school - marm , Daff** .  
" 对不起 我 介绍 你 到 这 学校 - 玛姆 , 水仙花 .

“对不起，达芙，我把你介绍给了那位女教师。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ˈpuːdl] [dɔːgz] , [treɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][ænd; ənd] [ʃʊ] [ɔːf] .  
**She likes poodle dogs , trained to walk on their hind legs and show off** .  
她 点赞 贵宾犬 狗 , 受过训练 到 走 在 他们的 后 腿 和 展示 离开 .

她喜欢贵宾犬，训练它们用后腿走路，然后炫耀一番。

[ʃiːz] [ɡɔːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)] [ˈrʌstɪks] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] — [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈɪnəs]  
**She's got no use for simple rustics like you and me — have you , Miss Innes**  
她是 得到 不 使用 为了 简单的 乡村 喜欢 你 和 我 — 有 你 , 错过 伊内斯

? "

? "

? "

她根本不屑于像你我这样的乡巴佬——是吗，伊内斯小姐？

" [bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈrʌstɪks] [kæn; kən][biː; bi]ˈedʒukertɪd] ?  
" **But perhaps rustics can be educated ?**  
" 但 也许 乡村 能 是 受过教育 ?

“但是，也许农村人是可以被教育的？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] [tuː] [dɪˈsaɪdɪdli] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]  
" **she suggested with a smile , unwilling to snub him too decidedly before his**  
" 她 建议 和 一个 微笑 , 不愿意 到 冷落 他 也 绝对地 前 他的

[ˈmʌðər] .  
**mother** .  
母亲 .

“她笑着建议道，不愿在他母亲面前过于断然地冷落他。”



" [hə'ləu] ! " [wið; wiθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][brə'vɑ:doʊ][tu:; tə][sɔ:ft] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] .  
" **Hallo !** " **with** **an** **instant** **change** **from** **bravado** **to** **soft** **insinuation** .  
" 你好 ! " 和 一个 立即的 改变 从 虚张声势 到 柔软的 暗示 .

“你好！”语气瞬间从傲慢转为委婉的暗示。

" [wɪl] [ðə; ði] [sku:l] - ['mɑ:m] [ʌndər'teɪk] [ə'sə; ɑ:r][edʒu'keɪʃ(ə)n] ? "  
" **Will** **the** **school** - **marm** **undertake** **our** **education** ? "  
" 将要 这 学校 - 玛姆 承担 我们的 教育 ? "

“那位女教师会负责我们的教育吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] . "  
" **That** **depends** **upon** **your** **wish** **to** **learn** . "  
" 那 取决于 之上 你的 希望 到 学习 . "

“那取决于你学习的意愿。”

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] !  
" **I** **simply** **long** **to** **learn** !  
" 我 简单地 长的 到 学习 !

“我只是渴望学习！”

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]['pju:p(ə)l] .  
**I'll** **be** **a** **model** **pupil** .  
患病的 是 一个 模型 瞳孔 .

我一定会做个模范学生。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] ?  
**When** **shall** **we** **begin** ?  
什么时候 将 我们 开始 ?

我们何时开始？

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['mænərz] [æftər] [ti:] , [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [dɪ'pɔ:rtmənt] [æftər] [sʌpər] ,  
**A** **lesson** **in** **manners** **after** **tea** , **a** **lesson** **in** **deportment** **after** **supper** ,  
一个 课 在 礼仪 后 茶 , 一个 课 在 仪态 后 晚餐 ,

下午茶后的礼仪课，晚餐后的仪态课。

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [tʃɑ:rm] [brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , [ænd; ənd] — — "  
**a** **lesson** **in** **charm** **before** **breakfast** , **and** — — "  
一个 课 在 魅力 前 早餐 , 和 — — "

早餐前上一堂魅力课，然后——”

" [ə; eɪ]['les(ə)n][ə'pɑ:n] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn] [brɪ'twi:n] [i:tʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,  
" **A** **lesson** **upon** **holding** **your** **tongue** **in** **between** **each** , **I** **should** **think** ,  
" 一个 课 之上 保持 你的 舌头 在 之间 每个 , 我 应该 思考 ,

我想，这应该算是给大家上了一堂关于说话之间要保持沉默的课吧。

" [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['eɪdɪntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .  
" **cut** **in** **his** **mother** **suddenly** , **and** **evidently** **to** **his** **surprise** .  
" 切 在 他的 母亲 突然 , 和 显然 到 他的 惊喜 .

“他母亲突然插话，显然让他很惊讶。”

" [ðə; ði][fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['læŋɡwɪdʒ] ['lesnz; 'lesənz] , " [rɪ'mɑ:kt] [ɔ'lwen]  
" **The** **first** **lessons** **would** **have** **to** **be** **language** **lessons** , " **remarked** **Olwen**  
" 这 第一的 课程 会 有 到 是 语言 课程 , " 评论 奥尔文

[dɪ'mjɔrli] .  
**demurely** .  
端庄地 .

“首先要上的肯定是语言课，”奥尔文腼腆地说道。

" [aɪ] ['kʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][wi:; wi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .  
" **I** **couldn't** **tell** **you** **anything** **until** **we** **could** **understand** **one** **another** .  
" 我 不能 告诉 你 任何事物 直到 我们 可以 理解 — 其他 .

“在我们能够互相理解之前，我什么都不能告诉你。”

[æʔ; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][dəunt] . "

**At present we don't** . "

在 展示 我们 不 . "

目前我们没有。

" [naʊ] [wʌt] , [priˈsɑːsli] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ˈɑːrpli] .

**Now what , precisely , do you mean by that ?** " **sharply** .

" 现在 什么 , 恰恰 , 做 你 意思是 经过 那 ? " 尖锐地 .

“那么，你这话到底是什么意思？”他厉声问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [prəˈvoʊkɪŋli] .

**She smiled provokingly** .

她 微笑 挑衅地 .

她露出挑衅的笑容。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][ɪn][wɜːrdz][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] .

**I can't explain in words you would understand** .

" 我 不能 解释 在 字 你 会 理解 .

我无法用你能理解的语言来解释。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪmˈself] [raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,

**He turned himself round in his chair , leaned his elbow on its back ,**

" 他 转向 他自己 圆形的 在 他的 椅子 , 倾斜 他的 弯头 在 它是 后退 ,

他转过身，把胳膊肘撑在椅背上，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd][ˈsteəd] [ˈfɪksɪdli] .

**his chin in his hand , and stared fixedly** .

他的 下巴 在 他的 手 , 和 凝视 固定地 .

他一手托着下巴，目光呆滞地盯着前方。

" [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] .

**It's a deal , " he then said** .

" 它是 一个 交易 , " 他 然后 说 .

“成交，”他接着说。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈles(ə)n] [kʌm] [ɔːf] ? "

**When does the first lesson come off ?** "

" 什么时候 做 这 第一的 课 来 离开 ? "

第一节课什么时候开始？

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [smaɪl] ,

**That , " she replied with a very small smile ,**

" 那 , " 她 回复 和 一个 非常 小的 微笑 ,

“是的，”她带着一丝微笑回答道。

" [wɪl] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [wʌt] [taɪm][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spɜː] [ˈæftər][maɪ] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər][ɔːl] [dʌn] .

**will depend upon what time I have to spare after my other duties are all done** .

" 将要 依赖 之上 什么 时间 我 有 到 空闲的 后 我的 其他 职责 是 全部 完毕 .

“这取决于我完成其他工作后还有多少空闲时间。”

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]

**CHAPTER IX**

" 章 第九章

第九章

[ˈɪndiən] [ˈmædʒɪk]

**INDIAN MAGIC**

印度 魔法

印度魔法

[ə'pɑ:n] ['entəɪŋ] [hɜ:r; hær][ 'bedru:m; 'bedrəm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hær] [dres] [fɔ:r; fər] ['sləpər] , [mɪs] ['ɪnəs]  
**Upon entering her bedroom to change her dress for supper , Miss Innes**  
之上 进入 她 卧室 到 改变 她 裙子 为了 晚餐 , 错过 伊内斯  
[faʊnd] [aɪ 'ti:] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] .  
**found it bright with firelight .**  
成立 它 明亮的 和 火光 .  
伊内斯小姐走进卧室准备换衣服吃晚饭时，发现房间里火光明亮。

[ɑ:n][ðə; ði][bed][hɜ:r; hær] [fra:k] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] , [hɜ:r; hær] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fendər] .  
**On the bed her frock was laid out , her shoes were warming in the fender .**  
在 这 床 她 连衣裙 曾是 铺设 出去 , 她 鞋 是 变暖 在 这 挡泥板 .  
她的连衣裙铺在床上，鞋子放在挡泥板上取暖。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,  
**Upon the rug before the hearth ,**  
之上 这 小地毯 前 这 炉 ,  
在壁炉前的地毯上，  
[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['krɪmz(ə)n][ 'sɑ:ri: ] , [sæt]  
**the red glow of the flames intensifying the colour of her crimson saree , sat**  
这 红色的 辉光 的 这 火焰 加剧 这 颜色 的 她 赤红 纱丽 , 卫星  
[ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ,  
**the Indian woman ,**  
这 印度 女士 ,  
火焰的红光映衬着她深红色的纱丽，这位印度妇女就那样坐着。

[krɔ:s] - [legd] , [hɜ:r; hær] [tʃɪn] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hær][hænd] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]  
**cross - legged , her chin supported on her hand , gazing intently at**  
叉 - 腿 , 她 下巴 有 在 她 手 , 凝视 专注地 在  
['slʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .  
**something on the ground , near the fire .**  
某物 在 这 地面 , 靠近 这 火 .  
她盘腿而坐，手托着下巴，目不转睛地盯着火堆附近地上的某个东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] , [sɪ'dʌktɪv] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv]  
**There was a warm , seductive sweetness in the air , like the faint breath of**  
那里 曾是 一个 温暖的 , 诱人的 甜味 在 这 空气 , 喜欢 这 头晕的 气息 的  
['flaʊərz] .  
**flowers .**  
花朵 .  
空气中弥漫着温暖而诱人的甜蜜气息，如同花朵轻柔的呼吸。

[ 'ɔlwen] , [hu:] [hæd; həd] [krept] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [drɔ:n] [tə'geðər] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ]  
**Olwen , who had crept in with muscles drawn together to withstand the biting**  
奥尔文 , WHO 有 悄悄地爬 在 和 肌肉 绘制 一起 到 经受 这 咬  
[kəʊld] ,  
**cold ,**  
寒冷的 ,  
奥尔温蜷缩着身子，肌肉紧绷，抵御着刺骨的寒冷，悄悄地溜了进来。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ʌnə'werz] .  
**felt as if she had entered a conservatory unawares .**  
毛毡 作为 如果 她 有 进入 一个 温室 不知情 .  
感觉自己好像不知不觉地走进了温室。  
" [ʊʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['faɪər] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hær][fɜ:rst] [ɪm'petʃuəs] [kraɪ] .  
**" Oh , what a lovely fire ! " was her first impetuous cry .**  
" 哦 , 什么 一个 迷人的 火 ! " 曾是 她 第一的 浮躁 哭 .  
“哦，多么美丽的火啊！”这是她脱口而出的第一声。

[ðen] , [rɪ'pru:vɪŋli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spɔɪl] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] .  
**Then , reprovingly , " You must not spoil me like this .**  
然后 , 责备地 , " 你 必须 不是 剧透 我 喜欢 这 .

然后责备地说：“你不能这样宠着我。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n] .  
**I came here to help you , not to make someone else to wait upon .**  
我 来了 这里 到 帮助 你 , 不是 到 制作 某人 别的 到 等待 之上 .

我来这里是为了帮助你，而不是为了让别人伺候你。

" [ðə; ði] ['aɪə] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,  
**" The ayah raised her soft eyes to the expressive little face of the girl ,**  
" 这 亚亚 提高 她 柔软的 眼睛 到 这 富有表现力的 小的 脸 的 这 女孩 ,

“保姆抬起她温柔的双眼，凝视着女孩那张充满表现力的小脸，

[hu:] [hæd; həd] [nelt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .  
**who had knelt upon the hearth beside her .**  
WHO 有 跪下 之上 这 炉 旁 她 .

他曾跪在她身旁的壁炉旁。

" [mɪsi:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sɜ:rvd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['kjʊriəs] , [kə'resɪŋ] [vɔɪs] .  
**" Missee must be served , " she said in her curious , caressing voice .**  
" 米西 必须 是 服务 , " 她 说 在 她 好奇的 , 爱抚 嗓音 .

“小姐必须得到服侍，”她用充满好奇和爱抚的声音说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [fɜ:rst] ['mɪnɪt] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] .  
**" I know it , first minute I see her .**  
" 我 知道 它 , 第一的 分钟 我 看 她 .

“我第一眼看到她就知道了。”

[ðə; ði] [stɑ:rz] [tel] [em 'i:] .  
**The stars tell me .**  
这 明星 告诉 我 .

星星告诉我。

[ˈsu:ni:ə] [noʊ] [ə'baʊt] [stɑ:rz] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [wɪtʃ] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [ˈsa:hɪb, ˈsa:hi:b] .  
**Sunia know about stars , she what you call witch woman , you sahibs .**  
苏尼亚 知道 关于 明星 , 她 什么 你 称呼 巫婆 女士 , 你 先生们 .

苏妮娅懂星象，她就是你们这些老爷们口中的女巫。

" [wʌt] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪz] ['hoʊli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [kjʊri'a:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [veɪld]  
**" What girl of two - and - twenty is wholly destitute of curiosity concerning veiled**  
" 什么 女孩 的 二 - 和 - 二十 是 完全 贫困 的 好奇心 有关 含蓄

[ˈdestəni] ?  
**destiny ?**  
命运 ?

“哪个二十二岁的女孩会对神秘的命运完全没有好奇心呢？”

- [aɪz] [gru:] [bɪg] .  
**Olwen's eyes grew big .**  
- 眼睛 生长 大的 .

奥尔文的眼睛睁得大大的。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,  
**" What do you mean , " she asked , half laughing , half in earnest ,**  
" 什么 做 你 意思是 , " 她 问 , 一半 笑 , 一半 在 认真 ,

“你什么意思？”她半开玩笑半认真地问。

" [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [təʊld] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [em 'i:] ?  
**" by saying that the stars told you things about me ?**  
" 经过 说 那 这 明星 讲述 你 事物 关于 我 ?

“你说星星告诉你关于我的事？”

" [ðə; ði] [ˈaɪə] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wið; wiθ][ðə; ði] [laɪð] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [wiˈðəʊt]  
" **The ayah rose to her feet with the lithe movement of a creature without**  
" 这 亚亚 玫瑰 到 她 脚 和 这 轻盈 移动 的 一个 生物 没有  
[boʊnz] .  
**bones** .  
骨头 .

“女仆站起身来，动作轻盈得如同没有骨头的生物。”

[ji:; ji] [held] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] [ˈɔlwen] , [reɪzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]  
**She held her hands to Olwen , raised her to her feet , and they stood**  
她 握住 她 双手 到 奥尔文 , 提高 她 到 她 脚 , 和 他们 站立  
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**a moment** ,  
一个 片刻 ,

她把手放在奥尔文身上，把她扶了起来，两人站了一会儿。

[aɪ] [tu:; tə] [aɪ] .  
**eye to eye** .  
眼睛 到 眼睛 .

目光交汇。

[ˈɔlwen] [felt] [hɜ:r; hər][hændz] [ˈtɪŋɡl] .  
**Olwen felt her hands tingle** .  
奥尔文 毛毡 她 双手 刺痛 .

奥尔文感到双手一阵刺痛。

" [mɪsi:] [meɪk] [ˈbɑ:rgən][wið; wiθ][oʊl] [ˈaɪə] ?  
" **Missee make bargain with ole ayah ?**  
" 米西 制作 便宜货 和 奥莱 亚亚 ?

“小姐和老爹讨价还价了吗？ ”

[oʊl] [ˈaɪə] [ˈnevər] [si:n] [mɪsi:] , [ˈnevər] [noʊ] [mɪsi:] , [ɔ:l] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [naɪt] .  
**Ole ayah never seen Missee , never know Missee , all up to this night** .  
奥莱 亚亚 绝不 已见 米西 , 绝不 知道 米西 , 全部向上 到 这 夜晚 .

Ole ayah 从未见过 Missee，也从未认识 Missee，直到今晚。

[ɪf] [fi:; ji][kæn; kən] [tel] [mɪsi:] [θɪŋz] [ɡɔ:n] [baɪ] , [θɪŋz] [wʌt] [ˈhæpən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] ,  
**If she can tell Missee things gone by , things what happen to her long ago ,**  
如果 她 能 告诉 米西 事物 已消失 经过 , 事物 什么 发生 到 她 长的 前 ,  
如果她能告诉米茜过去的事情，告诉她很久以前发生在她身上的事情，

[wɪl] [mɪsi:] [brɪˈli:v] [fi:; ji] [noʊ] [wʌt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [wʌn] [deɪ] ?  
**will Missee believe she know what going to happen one day ?**  
将要 米西 相信 她 知道 什么 去 到 发生 一 天 ?

米西会相信她有一天会知道将会发生什么吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [hɪr] .  
" **There was something uncanny here** .  
" 那里 曾是 某物 不可思议 这里 .

“这里有点诡异。”

[ðə; ði] [ˈkeltɪk] [blʌd] [ræn][wɔ:rm][ɪn] [ˈɔlwen] .  
**The Celtic blood ran warm in Olwen** .  
这 凯尔特人 血 跑 温暖的 在 奥尔文 .

奥尔文身上流淌着凯尔特人的血液。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**Her voice shook a little** .  
她 嗓音 摇晃 一个 小的 .

她的声音有些颤抖。

" [ˈsuːniːə] , [wʌt] [kæn; kən][ˌjuː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?  
" **Sunia , what can you know about me ?**  
" 苏尼亚 , 什么 能 你 知道 关于 我 ?  
苏妮娅, 你对我了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈsmɑɪlɪŋli] .  
" **she challenged smilingly** .  
" 她 挑战 微笑着 .  
她笑着挑衅道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][wɜːr; wər] [ˈsɔːftli] [ɪmˈpelɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**The little brown hands were softly impelling her** ,  
这 小的 棕色的 双手 是 轻轻 推动 她 ,  
那双棕色的小手温柔地推动着她,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [wel] [ˈkʊʃnd] [tʃer] [wɪtʃ] [stəd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] .  
**so that she sank into a well cushioned chair which stood beside the hearth** .  
所以 那 她 沉没 进入 一个 出色地 缓冲 椅子 哪个 站立 旁 这 炉 .  
于是她瘫坐在壁炉旁一张舒适的软垫椅子上。

[ðə; ði][ˈhɪnduː; ,hɪnˈduː] [kraʊtʃt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**The Hindu crouched before her , her face in darkness** ,  
这 印度教徒 蹲着 前 她 , 她 脸 在 黑暗 ,  
那个印度教徒蹲在她面前, 脸隐没在黑暗中。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɡliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [lɔːgz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]  
**save when a wandering gleam from the blazing logs caught her eyes and**  
节省 什么时候 一个 漫游 闪耀 从 这 炽烈 日志 捕捉 她 眼睛 和  
[meɪd] [ðem; ðəm] [ˈflɪkər] .  
**made them flicker** .  
制成 他们 闪烁 .

直到燃烧的木柴间闪烁的光芒吸引了她的目光, 使她的视线闪烁了一下。

" [maɪ] [mɪsiː] [bɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði] [felz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **My missee born upon the fells , " she murmured** .  
" 我的 错视 出生 之上 这 费尔斯 , " 她 低声说道 .  
“我的小姐出生在山丘之上,”她喃喃自语道。

" [hɜːr; hər][fəʊks] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [saʊθ] — [əˈweɪ] [saʊθ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .  
" **Her folks carried her south — away south — but she came back** .  
" 她 各位 携带 她 南 — 离开 南 — 但 她 来了 后退 .  
“她的家人把她带到了南方——远离南方——但她又回来了。”

[ʃiː; ʃi][bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] .  
**She born for the north , she never stay in London town** .  
她 出生 为了 这 北 , 她 绝不 停留 在 伦敦 镇 .  
她生于北方, 却从未在伦敦城停留。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɔːrθ] , [ˈɔːlweɪz] [nɔːrθ] , [ˈfɑːrðər] [nɔːrθ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [brɪˈbɔːn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [steɪ] , [ɪn]  
**She come north , always north , farther north , where she belong , where she stay , in**  
她 来 北 , 总是 北 , 更远 北 , 在哪里 她 属于 , 在哪里 她 停留 , 在  
[hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] .  
**her own place** .  
她 自己的 地方 .  
她向北而来, 总是向北, 越来越北, 回到她所属的地方, 回到她居住的地方, 回到她自己的家园。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] ,  
" **There was a silence , during which the girl held her breath** ,  
" 那里 曾是 一个 沉默 , 期间 哪个 这 女孩 握住 她 气息 ,  
一阵沉默之后, 女孩屏住了呼吸。

[hɜːr; hər] ['sensɪz]    ['lʌld]    ['ɪntuː;][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .  
**her senses lulled into a kind of stupor** .  
她        感官    昏昏欲睡    进入    一个    种类        的        昏迷        :

她的感官逐渐陷入一种麻木状态。

[ʃiː; ʃɪ]['nəʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm]    [ðæt]    [tuː] ['taɪni]    [ˈɜːrθn]    [ pɒts ]    [stʊd]    [ɪn][ðə; ðɪ]    ['æʃɪz]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**She noted for the first time that two tiny earthen pots stood in the ashes of the**  
她    著名的        为了        这    第一的    时间        那        二    微小的        土        锅        站立    在        这        灰烬        的        这  
[hɑːrθ]    .  
**hearth** .  
炉        :

她第一次注意到，炉灰中立着两个小陶罐。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]    [ðiːz]    [ə'sendɪd]    [ə; eɪ]    ['mɪnɪt]    ,    ['twɪstɪŋ]    [dʒet][ʌv; əv] [smoʊk] ,  
**From one of these ascended a minute , twisting jet of smoke** ,  
从        一        的        这些        上升        一个        分钟        ,        扭曲        喷射        的        抽烟        ,  
从其中一个喷口喷出一小股蜿蜒曲折的烟雾。

['eɪvɪdəntli]    [ðə; ðɪ]    [kɔːz]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l]    [pər'fjuːm]    [wɪt]    [hʌŋ]    [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [er] .  
**evidently the cause of the subtle perfume which hung upon the air** .  
显然        这        原因        的        这        微妙的        香水        哪个        悬挂        之上        这        空气 .  
显然，这就是空气中弥漫着淡淡香气的原因。

[ðə; ðɪ] ['veɪpər]    [siːmd]    [tuː; tə][biː; bi] ['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]    [ɪn'tʃæntmənt]    ;  
**The vapour seemed to be binding her senses in some kind of enchantment** ;  
这        汽        似乎        到        是        结合        她        感官        在        一些        种类        的        魅力        ;  
那股蒸汽似乎用某种魔力束缚住了她的感官；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz]    [ɔː'lredi]    ['spʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['wʊmən]    [meɪd] [hɜːr; hər] ['iːgər] [tuː; tə]    [hɪr]    [mɔːr] .  
**but the words already spoken by the woman made her eager to hear more** .  
但        这        字        已经        说        经过        这        女士        制成        她        渴望的        到        听到        更多的 .  
但那女人已经说的话让她很想听更多。

['bendɪŋ]    ['fɔːrwəd] , ['suːniːə]    [tʌtʃt]    [fɜːrst][wʌn] ['lɪt(ə)l][pɑːt] ,    [ðen]    [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taɪni]  
**Bending forward , Sunia touched first one little pot , then the other , with her tiny**  
弯曲        向前        ,    苏尼亚        感动        第一的        一        小的        锅        ,    然后        这        其他        ,        和        她        微小的  
[braʊn] [hænd] ;  
**brown hand** ;  
棕色的        手        ;

苏妮娅弯下腰，用她棕色的小手先摸了摸一个小罐子，然后又摸了摸另一个小罐子；

[ðen] ,    ['sɪtɪŋ]    [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['rɪdʒɪdli]  
**then , sitting back on her heels , she closed her eyes , holding her arms rigidly**  
然后 ,        坐着        后退        在        她        高跟鞋 ,        她        关闭        她        眼睛 ,        保持        她        武器        严格地  
[ɪk'stendɪd] .  
**extended** .  
扩展        :

然后，她向后坐在脚跟上，闭上眼睛，双臂僵直地伸直。

[ðeɪ]    [wɜːr; wər]    ['kʌvəd]    [wɪð; wɪθ] [glæs]    ['bæŋɡlɪz] .  
**They were covered with glass bangles** .  
他们        是        涵盖        和        玻璃        手镯        :

她们身上戴着玻璃手镯。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['muːvmənt]    [kɔːzd]    [ðiːz]    [tuː; tə] [rɪŋ] [ɔːr] [tʃaɪm]    ['mjuːzɪkli] .  
**and her movement caused these to ring or chime musically** .  
和        她        移动        导致        这些        到        戒指 或者        钟声        音乐上        .  
她的动作使这些物体发出叮当声或清脆的响声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [ə'veɪ] ['veri] ['grædʒuəli] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]  
**The sound of them died away very gradually — as it seemed to the excited**  
这 声音 的 他们 死亡 离开 非常 逐步地 — 作为 它 似乎 到 这 兴奋的  
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] ,  
**imagination of the girl ,**  
想像力 的 这 女孩 ,  
在女孩兴奋的想象中, 他们的声音似乎渐渐消失了。

['rɪðmɪkli] — [tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .  
**rhythmically — till all was still .**  
有节奏地 — 直到全部 曾是 仍然 .  
有节奏地——一直到一切归于平静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['mʌtər] :  
**The silence was intense when the woman began to mutter :**  
这 沉默 曾是 激烈的 什么时候 这 女士 开始 到 低声 :  
女人开始喃喃自语时, 现场一片寂静:

" [tu:] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][set][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [tu:; tə] [ɜ:rθ] . . . [tu:] [hu:] [ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]  
" **Two beside her when first she set her feet to earth . . . two who are divided**  
" 二 旁 她 什么时候 第一的 她 放 她 脚 到 地球 . . . 二 WHO 是 分割  
[baɪ][ɔ:l][bʌt; bət][ðer; ðər] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .  
**by all but their love for her .**  
经过全部 但 他们的 爱 为了 她 :  
“她初到人间时, 身边有两个人.....这两个人虽然彼此疏远, 但他们都深爱着她。”

[naʊ] [wʌn] [goʊz] . . . ['drɪvɪn] [ə'veɪ] . . .  
**Now one goes . . . driven away . . .**  
现在 一 去 . . . 驱动 离开 . . .  
现在, 一个被驱赶走了.....

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃɪ] [ʌv] [moʊst] . . . [ə; eɪ][mæn] .  
**the one she love most . . . a man .**  
这 一 她 爱 最多 . . . 一个 男人 :  
她最爱的人.....是一个男人。

[hi:; hi] [lʊk] [bæk] [ɔ:l][ə; eɪ] [taɪm] . . . [bʌt; bət][hi:; hi][goʊ] .  
**He look back all a time . . . but he go .**  
他 看 后退 全部 一个 时间 . . . 但 他 去 .  
他总是回头看.....但他还是走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʌðər] [ʃi:; ʃɪ][goʊ] [tu:] .  
**And now the other she go too .**  
和 现在 这 其他 她 去 也 :  
现在另一个她也走了。

[mɔ:r] [sləʊ] .  
**More slow .**  
更多的 慢的 :  
慢点。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [sləʊ] .  
**Much more slow .**  
很多 更多的 慢的 :  
速度慢得多。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə'loʊn] .  
**She is alone .**  
她 是 独自的 :  
她独自一人。



[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈləʊn]

**She is very much alone** .

她 是 非常 很多 独自的 .

她非常孤独。

[aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈlðər] . . . [bʌt; bət] [kwɪt] [əˈləʊn] ; [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [ləʊn] !

**I see her in a room with many others . . . but quite alone ; always a - lone !**

我 看 她 在 一个 房间 和 许多 其他的 . . . 但 相当 独自的 ; 总是 一个 - 孤独 !

我看到她身处一个有很多其他人的房间里.....但她却孤身一人；总是孤身一人！

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ]

**" The voice died away** .

" 这 嗓音 死亡 离开 .

声音渐渐消失了。

[ˈɔɪlwen] [wʌz; wəz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [faːr] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; həɹ] [ekspekˈteɪ(ə)nz]

**Olwen was agitated far beyond her expectations** .

奥尔文 曾是 激动 远的 超过 她 期望 .

奥尔文的情绪远超她的预期，她感到非常激动。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [tel]

**It was , as far as she could tell ,**

它 曾是 , 作为 远的 作为 她 可以 告诉 ,

据她所知，确实如此。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [spʊk]

**out of the question that this woman could know the details of which she spoke .**

出去 的 这 问题 那 这 女士 可以 知道 这 细节 的 哪个 她 辐 .

这个女人不可能知道她所说的细节。

[ʃiː ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃer] ; [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

**She closed her eyes , leaning back in her chair ; and the soft chime of the**

她 关闭 她 眼睛 , 倾斜 后退 在 她 椅子 ; 和 这 柔软的 钟声 的 这

[ˈbæŋɡlz] ,

**bangles ,**

手镯 ,

她闭上眼睛，向后靠在椅子上；手镯发出轻柔的叮当声。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɪn] [braʊn] [ɑːrmz] [sæŋk] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈoʊnəz] [niːz]

**as the thin brown arms sank upon their owner's knees ,**

作为 这 薄的 棕色的 武器 沉没 之上 他们的 所有者的 膝盖 ,

当那双纤细的棕色手臂垂落在主人的膝盖上时，

[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [læst] [kɔːrd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪm] [fænˈteɪzə]

**sounded like the last chord of some dim fantasia .**

听起来 喜欢 这 最后的 弦 的 一些 暗淡 幻想曲 .

听起来像是一首昏暗幻想曲的最后一个和弦。

" [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [truː] , [mɪsiː] ? "

**" Have I seen true , Missee ? "**

" 有 我 已见 真的 , 米西 ? "

“小姐，我所见属实吗？ ”

" [jes]

**" Yes** .

" 是的 .

“是的。

[kwɪt] [truː]

**Quite true** .

相当 真的 .

确实如此。

[oʊ] , [ˈsuːniːə] , [tel] [em ˈiː] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ！  
**Oh , Sunia , tell me more , if you can see !**  
哦 , 苏尼亚 , 告诉 我 更多的 , 如果 你 能 看 ！

哦，苏妮娅，如果你能看见的话，请告诉我更多！

[ðæt] [wʌn][aɪ] [lʌvd] — [ðæt] [wʌn] [huː] [went] [əˈweɪ] — [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [ded] ？ "**That one I loved — that one who went away — is he still living , or is he dead ?**"  
那 — 我 喜爱 — 那 — WHO 去 离开 — 是 他 仍然 活的 , 或者是 他 死的 ？ "

我爱的那个人——那个离我而去的人——他还活着吗？ 还是已经去世了？

" [ded] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [ˈænsər] .  
" **Dead , " was the soft answer .**  
" 死的 , " 曾是 这 柔软的 回答 .

“死了。”这是轻声的回答。

" [mɪsiː] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] , [kwɑɪ] [əˈloʊn] :  
" **Missee when I see her , quite alone :**  
" 米西 什么时候 我 看 她 , 相当 独自的 :

“每次见到她，她都独自一人，我都会想念她：

[tɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [kɔːl] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][peˈleɪ] .  
**till the north call and she have to come to the Pele .**  
直到 这 北 称呼 和 她 有 到 来 到 这 贝利 .

直到北方召唤她，她才不得不前往贝利那里。

[naʊ] [lʊk] ！  
**Now look !**  
现在 看 ！

瞧！

[aɪ] [teɪk] [mɪsiː] [ˈfɑːrðər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**I take Missee farther — only a little .**  
我 拿 米西 更远 — 仅有的 一个 小的 .

我带米西再往前走一点——只走了一小段路。

[aɪ][nɔːt] [siː] [ˈveri] [pleɪn] [ðɪs] [naɪt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪn] .  
**I not see very plain this night , because we only begin .**  
我 不是 看 非常 清楚的 这 夜晚 , 因为 我们 仅有的 开始 .

今晚我看得不太清楚，因为我们才刚刚开始。

[wen] [mɪsiː] [ɡɪv] [em ˈiː][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ˈbetər] .  
**When Missee give me her thoughts more I see better .**  
什么时候 米西 给 我 她 想法 更多的 我 看 更好的 .

Missee多跟我分享她的想法，我才能看得更清楚。

" [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; həɹ][hænd] [əˈɡen] , [kwɑɪ] [ˈdʒentli] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrθn]  
" **Leaning forward , she laid her hand again , quite gently , upon the little earthen**  
" 倾斜 向前 , 她 铺设 她 手 再次 , 相当 轻轻地 , 之上 这 小的 土

[ˈpɒts] ,  
**pots ,**  
锅 ,

她向前倾身，再次轻轻地把手放在那些小陶罐上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [smʊk] .  
**which had ceased to smoke .**  
哪个 有 停止 到 抽烟 .

它已经停止冒烟了。

[sʊʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈɔlwɛn] [kʊd; kəd] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] ,  
**So far as Olwen could see , she put nothing into them ,**  
所以 远的 作为 奥尔文 可以 看 , 她 放 没有什么 进入 他们 ,

据奥尔文所见，她似乎并没有在里面投入任何东西。

[ə'plaɪŋ]   [ˈmɪrli]   [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹz] ;  
**applying merely the tips of her fingers** ;  
申请   仅仅   这   尖端   的   她   手指   ；

她只是用指尖轻轻按压；

[bʌt; bət][æɪ; ət][wʌns][ðer; ðər]   [ə'sendɪd]   [frʌm; frəm]   [i:t]   [ə; eɪ]   [θred]   [ʌv; əv] [smoʊk] , [ˈveri] [dɪ'stɪŋkt] ,  
**but at once there ascended from each a thread of smoke , very distinct ,**  
但   在   一次   那里   上升   从   每个   一个   线   的   抽烟   ,   非常   清楚的   ,  
[ə'sendɪŋ]   [ˈspairəli] .  
**ascending spirally** .  
上升   螺旋式   .

但随即，每缕烟雾都清晰可见地呈螺旋状上升。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌpwəɹd]   [dra:ft]   [tʊk]   [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tu:]   [ˈsmoʊks]   [ˈmɪŋɡld]   , [ænd; ənd][roʊz] ,  
**As the upward draught took them , the two smokes mingled , and rose ,**  
作为   这   向上   草稿   采取   他们   ,   这   二   烟雾   混合   ,   和   玫瑰   ,  
随着上升气流，两缕烟雾混合在一起，升腾而起。

[ˈpæsɪŋ]   [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]   [æz; əz] [ɪf]   [ɪn'twain]   .  
**passing out of sight as if entwined** .  
通过   出去   的   视线   作为   如果   交织   .

仿佛缠绕在一起，渐渐消失在视线之外。

"   [ðɪs]   [wʌn]   -   , [ðæt] [maɪn] , "   [sed] [ðə; ði] [ˈsɔ:rsərəs]   .  
" **This one Missee's , that mine , " said the sorceress** .  
"   这   一   -   ,   那   矿   ,   "   说   这   巫婆   .

“这个是小姐的，那个是我的，”女巫说。

"   [maɪ] [feɪt] [ænd; ənd][hɜ:rz][hæv; həv]   [tʌtɪt]   [ænd; ənd]   [kʌm]   [tə'geðər]   .  
" **My fate and hers have touched and come together** .  
"   我的   命运   和   她的   有   感动   和   来   一起   .

“我的命运和她的命运交织在一起。”

[ˈnevər]   [kʌm]   [ʌn'dʌn]   [naʊ]   .  
**Never come undone now** .  
绝不   来   未完成   现在   .

现在绝不能崩溃。

[kɑ:nt] [du:]   .  
**Can't do** .  
不能   做   .

做不到。

[em 'i:]   -   [ˈwʊmən]   [ˈɔ:lweɪz]   .  
**Me Missee's woman always** .  
我   -   女士   总是   .

我小姐永远是我的女人。

"   [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk]   , [ðə; ði] [smoʊk]   [ˈvæniʃt]   , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ pɒts ]   [kən'teɪnd]   [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv]  
" **As she spoke , the smoke vanished , the little pots contained only a morsel of**  
"   作为   她   辐   ,   这   抽烟   消失了   ,   这   小的   锅   包含   仅有的   一个   小块   的  
[greɪ]   [æʃ]   .  
**grey ash** .  
灰色的   灰   .

“她说话的时候，烟雾消失了，小罐子里只剩下一小块灰色的灰烬。”

[ˈɔlwən] [dɪd][nɑ:t]   [spi:k]   [fɔ:r; fər][sʌm; səm]   [lɔ:ŋ]   [ˈmoʊmənts]   .  
**Olwen did not speak for some long moments** .  
奥尔文   做过   不是   说话   为了   一些   长的   时刻   .

奥尔文沉默了许久。

[ʃiː ʃi] [sæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [ˈprɑːfəsi] .  
**She sat fascinated , hypnotised by the perfume and the weird prophecy .**  
她 卫星 着迷 , 被催眠 经过 这 香水 和 这 诡异的 预言 .

她着迷地坐在那里，被香水和那奇怪的预言深深吸引。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː ʃi] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt]  
**After a while , she rallied her senses , and spoke with a desperate effort**  
后 一个 尽管 , 她 集结 她 感官 , 和 辐 和 一个 绝望的 努力  
[tuː; tə][biː; bi][ˈnɔːrm(ə)] .  
**to be normal .**  
到 是 普通的 .

过了一会儿，她回过神来，拼命想表现得像个正常人一样说话。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɑːnsens] .  
**" That must be nonsense .**  
" 那 必须 是 废话 .

“那一定是胡说八道。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**I have only come here for a month .**  
我 有 仅有的 来 这里 为了 一个 月 .

我才来这里一个月。

[moʊst] [ˈlaɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] ,  
**Most likely , at the end of that time , I shall go away ,**  
最多 可能 , 在 这 结尾 的 那 时间 , 我 将 去 离开 ,  
[vɛrɪ] [lɪkəlɪ] [æt] [ðə] [end] [əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [æɪ] [ʃəl] [goʊ] [əˈweɪ] .  
很可能，到那时，我就会离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] . "  
**and you and I will never meet again . "**  
和 你 和 我 将要 绝不 见面 再次 . "

你我将永不再见。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsuːniːə] [ˈɡreɪvli] .  
**" We may have to part , " replied Sunia gravely .**  
" 我们 可能 有 到 部分 , " 回复 苏尼亚 严重地 .

“我们或许不得不分别了。”苏妮娅严肃地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bæd] .  
**" I thought I saw a parting , and that is bad .**  
" 我 想法 我 锯 一个 离别 , 和 那 是 坏的 .

“我以为我看到了离别，那可不好。”

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .  
**But not for long .**  
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .  
**If you go , you come back again .**  
如果 你 去 , 你 来 后退 再次 .

去过一次，你还会再回来。

[aɪ] [ˈveri] [wel] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . "  
**I very well can see that . "**  
我 非常 出色地 能 看 那 . "

我完全能看出来。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !  
**" You speak as if you were really a witch !**  
" 你 说话 作为 如果 你 是 真的 一个 巫婆 !

“你说话的口气就像个女巫一样！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "  
**I think I am afraid of you** . "

我 思考 我 是 害怕的 的 你 ； "

我想我有点害怕你。

" [noʊ] [niːd] .  
" **No need** .  
" 不 需要 ；

“不需要。

[aɪ]['oʊnli] [foʊ] [juː; jʊ][aɪ] - [wʊmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] ,  
**I only show you I Missee's woman , " was the simple answer ,**

我 仅有的 展示 你 我 - 女士 ； " 曾是 这 简单的 回答 ；

“我只给你看我未婚妻的照片，”答案很简单。

" [soʊ][juː; jʊ][let][,em 'iː][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" **so you let me do things for you** .  
" 所以 你 让 我 做 事物 为了 你 ；

所以你让我为你做事。

[aɪ][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [mɪsiː] , [ænd; ənd][ðæt] [meɪk] [oʊl] ['aɪə] ['veri] ['hæpi] .  
**I do everything for my Missee , and that make ole ayah very happy .**

我 做 一切 为了 我的 米西 ， 和 那 制作 奥莱 亚亚 非常 快乐的 ；

我为我的女儿做一切，这让老妈非常高兴。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [ə'rouz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [pɔːd] [hɑːt][ 'wɔːtər] ['ɪntuː]  
" **As she spoke , she arose , went to the basin , and poured hot water into**  
" 作为 她 辐 ， 她 出现 ， 去 到 这 盆地 ， 和 倾倒 热的 水 进入  
[aɪ 'tiː] .  
**it** ；  
它 ；

“她一边说着，一边起身走到水盆边，往里面倒了些热水。”

[ə'aɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][,rezə'luːʃ(ə)n] , [ˈɒlwen] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ 'oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]  
**Arising with resolution , Olwen passed her hand over her eyes as if to**  
产生 和 解决 ， 奥尔文 通过了 她 手 超过 她 眼睛 作为 如果 到  
[klɪr] [ə'weɪ] ['kɒb,webz] .  
**clear away cobwebs** .  
清除 离开 蜘蛛网 ；

奥尔文坚定地站起身，用手揉了揉眼睛，仿佛要拂去眼中的蛛网。

[aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ 'efərt] [ʌv; əv] [wɪl] - [ 'paʊər] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːr'self] [bæk] [tuː; tə] [ 'evrɪdeɪ] [laɪf] .  
**It needed a real effort of will - power to wrench herself back to everyday life .**  
它 需要 一个 真实的 努力 的 将要 - 力量 到 扳手 她自己 后退 到 每天 生活 ；  
她需要极大的意志力才能重新融入日常生活。

[ 'oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ 'biːɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] [ 'sʌpər] [ðɪs] [fɜːrst] [ 'iːvnɪŋ] [ɪnərblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**Only the fear of being late for supper this first evening enabled her to**  
仅有的 这 害怕 的 存在 晚的 为了 晚餐 这 第一的 晚上 已启用 她 到  
[ʌn'fæs(ə)n][hɜːr; hər][sɜːrdʒ] [frɑːk] [ænd; ənd][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**unfasten her serge frock and slip out of it** .  
解开 她 哗叽 连衣裙 和 滑 出去 的 它 ；

只有害怕当晚晚饭迟到的恐惧才让她解开粗呢裙，脱了下来。

[ 'suːniːə][hæd; həd] [lɪt] [mɔːr] [ 'kændlɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**Sunia had lit more candles , so that the room was now full of light .**  
苏尼亚 有 点燃 更多的 蜡烛 ， 所以 那 这 房间 曾是 现在 满的 的 光 ；

苏妮娅又点燃了一些蜡烛，房间里顿时灯火通明。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪzɪŋ] [əˈpruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz]  
**She stood a moment , gazing approvingly at the rounded outlines of the girl's**  
她 站立 一个 片刻 , 凝视 赞许地 在 这 圆润 概述 的 这 女孩's  
[fɔːrm] .  
**form** .  
形式 :

她站了一会儿，满意地打量着女孩圆润的身材轮廓。

[ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hær][sɪt] [daʊn] , [ʃiː ʃi][ˈfoʊldɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtaʊəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] ,  
**Then , making her sit down , she folded a huge towel about her ,**  
然后 , 制作 她 坐 向下 , 她 折叠 一个 巨大的 毛巾 关于 她 ,  
然后，她让她坐下，并用一条大毛巾裹住她。

[brɔːt] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] , [ænd; ænd] [beɪðd] [feɪs] , [θroʊt] [ænd; ænd][ɑːrmz]  
**brought the basin to a chair near , and bathed face , throat and arms**  
带来 这 盆地 到 一个 椅子 靠近 , 和 洗澡 脸 , 喉 和 武器  
[wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] ,  
**with water which ,**  
和 水 哪个 ,

把水盆拿到附近的椅子旁，用盆里的水洗了脸、喉咙和手臂。

[laɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈsʌtəli] [ˈpɜːrfjuːmd] .  
**like the air of the room , was subtly perfumed .**  
喜欢 这 空气 的 这 房间 , 曾是 微妙地 香 .  
房间里弥漫着淡淡的香气。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [wet] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈdæməsk] ,  
**As she wiped the wet skin with the softest damask ,**  
作为 她 擦拭 这 湿的 皮肤 和 这 最柔软 绫 ,  
她用最柔软的锦缎擦拭着湿润的皮肤，

[ʃiː ʃi] [ˈmʌtəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [mɪsiː] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,  
**she muttered that there was no time to - night to make Missee really beautiful ,**  
她 低声说道 那 那里 曾是 不 时间 到 - 夜晚 到 制作 米西 真的 美丽的 ,  
她嘟囔着说，今晚没时间把小姐打扮得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn][ʃiː ʃi] [wʊd] [məˈsɑːʒ] [hɜːr; hær] [ˈprɑːpərli] .  
**but later on she would massage her properly .**  
但 之后 在 她 会 按摩 她 适当地 .  
但之后她会好好地给她按摩。

[ʃiː ʃi] [let] [daʊn] [hɜːr; hær] [her] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ænd] [ˈriːə'reɪndʒd] [aɪ ˈtiː] ,  
**She let down her hair once more and rearranged it ,**  
她 让 向下 她 头发 一次 更多的 和 重新排列 它 ,  
她再次放下头发，重新整理了一下。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [bɪˈkʌmɪŋ] .  
**this time with a trifling difference of effect which was most becoming .**  
这 时间 和 一个 琐事 不同之处 的 影响 哪个 曾是 最多 成为 .  
这一次，效果略有不同，但却非常合适。

[ʃiː ʃi] [tʃeɪndʒd] [ʃuːz] [ænd; ænd] [ˈstaːkɪŋz] , [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraːk] [ʌv; əv]  
**She changed shoes and stockings , and finally put on the simple little frock of**  
她 已更改 鞋 和 长筒袜 , 和 最后 放 在 这 简单的 小的 连衣裙 的  
[dʌl] [ˈɡriːn] [ˈvelvətiːn] .  
**dull green velveteen .**  
乏味的 绿色的 平绒 .  
她换了鞋袜，最后穿上了一件朴素的暗绿色丝绒小连衣裙。

[ˈhoʊli] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [spel] , [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər]  
**Wholly subdued by the woman's spell , whatever it was , the girl made no further**  
完全 低沉的 经过 这 女性的 拼写 , 任何 它 曾是 , 这 女孩 制成 不 更远  
[əbˈdʒɛkʃənz] .  
**objections** .  
反对意见 .

不管那女人施了什么魔法，女孩完全被制服了，再也没有提出任何异议。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [ˈpæsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ,  
**As she submitted passively to her ministrations ,**  
作为 她 提交 被动地 到 她 服事 ,  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] ;  
**it was with a feeling that all this had happened before ;**  
它 曾是 和 一个 感觉 那 全部 这 有 发生 前 ;  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] ;  
我感觉这一切以前都发生过；

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [əˈtendɪd] .  
**that in some previous incarnation she had been thus attended .**  
那 在 一些 以前的 化身 她 有 到过 因此 参加 .  
[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [əˈtendɪd] .  
在她前世的某个轮回中，她曾受到过这样的照顾。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ,  
**She did not rebel ,**  
她 做过 不是 反叛 ,  
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ,  
她没有反抗，

[iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [gɔːz] [skaːrf] ,  
**even when the woman came to her holding in her hands a gauze scarf ,**  
甚至 什么时候 这 女士 来了 到 她 保持 在 她 双手 一个 纱布 围巾 ,  
[iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [gɔːz] [skaːrf] ,  
即使那女人手里拿着一条纱巾走到她面前，  
[ˈkjʊəriəsli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [dʌl] [ɡoʊld] .  
**curiously embroidered in dull gold .**  
奇怪的是 绣花 在 乏味的 金子 .  
[ˈkjʊəriəsli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [dʌl] [ɡoʊld] .  
用暗金色绣成的图案，颇为奇特。

" [koʊld] , [daʊn] [ðem; ðəm] [stoʊn] [steps] .  
" **Cold , down them stone steps .**  
" 寒冷的 , 向下 他们 石头 步骤 .  
[koʊld] , [daʊn] [ðem; ðəm] [stoʊn] [steps] .  
“沿着石阶往下走，感觉很冷。”

[mɪsiː] [pʊt] [ðɪs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːməd] .  
**Missee put this over her shoulders , " she murmured .**  
米西 放 这 超过 她 肩膀 , " 她 低声说道 .  
[mɪsiː] [pʊt] [ðɪs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːməd] .  
“小姐把这个搭在肩上，”她低声说道。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [skaːrf] ! "  
" **Oh , what a lovely scarf !** "  
" 哦 , 什么 一个 迷人的 围巾 ! "  
[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [skaːrf] ! "  
“哦，多么漂亮的围巾啊！ ”

" [bɪˈlɔːŋd] [ə; eɪ][ˈbeɪgəm] [wʌnz] .  
" **Belonged a Begum once .**  
" 属于 一个 贝古姆 一次 .  
[bɪˈlɔːŋd] [ə; eɪ][ˈbeɪgəm] [wʌnz] .  
“曾经属于一位王后。”

[dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [mɪsi:] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'dʒʌstɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ 'jəʊldəz ]  
**Just right for my Missee , " said the woman , adjusting it over the girl's shoulders**  
只是 正确的 为了 我的 米西 , " 说 这 女士 , 调整 它 超过 这 女孩们 肩膀  
.  
:  
.

“这件衣服正适合我的小姐,”女人一边说着, 一边帮女孩把衣服套在肩上。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ˈɒlwen] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] ;  
**The mirror was too small for Olwen to see the full effect ;**  
这 镜子 曾是 也 小的 为了 奥尔文 到 看 这 满的 影响 ;  
镜子太小了, 奥尔文看不到镜子的全部效果;

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [əb'teɪn] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] .  
**but the glimpse she did obtain was satisfactory .**  
但 这 一瞥 她 做过 获得 曾是 令人满意的 .  
但她所看到的景象令人满意。

[ðə; ði][gəʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːrf][wʌz; wəz][ðə; ði][gəʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .  
**The gold of the scarf was the gold of her hair .**  
这 金子 的 这 围巾 曾是 这 金子 的 她 头发 .  
围巾上的金色和她头发的金色相呼应。

" [aɪ] [wɪl] [wer] [ðɪs] [skɑːrf] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pliːzɪz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sɔːftli] [sed] ,  
" **I will wear this scarf if it pleases you , " she softly said ,**  
" 我 将要 穿 这 围巾 如果 它 请 你 , " 她 轻轻 说 ,  
“如果您喜欢, 我就戴这条围巾,”她轻声说道。

" ['oʊnli][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [jɔːrɪz] , [nɑːt] [maɪn] . "  
" **Only you know it's yours , not mine . "**  
" 仅有的 你 知道 它是 你的 , 不是 矿 . "  
只有你知道它是你的, 不是我的。

" [ɔːl] [ə; eɪ] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪmpli] .  
" **All a same , " said the woman simply .**  
" 全部 一个 相同的 , " 说 这 女士 简单地 .  
“都一样,”女人简单地说。

" [aɪ][dʒʌst][glæd][maɪ] [mɪsi:] [laɪk] [aɪ 'ti:] .  
" **I just glad my Missee like it .**  
" 我 只是 高兴的 我的 米西 喜欢 它 .  
“我很高兴我的太太喜欢它。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ðə; ði][bɪɡ] [klɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['gerthaʊs] ['toʊld] [ert] [ɪn][ɪts] [di:p] , [sæd] [təʊnz]  
" **As she spoke , the big clock over the gatehouse tolled eight in its deep , sad tones**  
" 作为 她 辐 , 这 大的 钟 超过 这 门房 收费 八 在 它是 深的 , 伤心 音调  
.  
:  
.

“她说话的时候, 门楼上的大钟用低沉、悲伤的钟声敲响了八下。

[ðə; ði] ['aɪə] [kə'lektɪd] [ðə; ði][hɔːt] - ['wɔːtər][kæən; kən][ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kæərɪd]  
**The ayah collected the hot - water can and other things , and carried**  
这 亚亚 集 这 热的 - 水 能 和 其他 事物 , 和 携带  
[ðem; ðəm][ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .  
**them off into the adjoining room .**  
他们 离开 进入 这 相邻的 房间 .  
保姆收起热水壶和其他物品, 搬到隔壁房间。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [sli:p] , ['suːniːə] ? "  
" **Is that where you sleep , Sunia ? "**  
" 是 那 在哪里 你 睡觉 , 苏尼亚 ? "  
“苏妮娅, 你就睡在那里吗? ”



" [jes] , [mɪsi:] .  
" **Yes , Missee** .  
" 是的 , 米西 .

“是的，小姐。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] .  
**You and me on this floor** .  
你 和 我 在 这 地面 .

你和我，就在这一层楼。

[maɪ][ˈsɑ:hɪb,'sɑ:hi:b] , [hi:; hi] [sli:p] [nekst] [ru:m] [tu:; tə][ˈmædəm] , [ˌʌndər'ni:θ] .  
**My Sahib , he sleep next room to Madam , underneath** .  
我的 萨希布 , 他 睡觉 下一个 房间 到 女士 , 下 .

我的老爷，他睡在夫人隔壁房间的楼下。

" [ˈɔlwən] [felt][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,  
" **Olwen felt glad to know that she had someone near her** ,  
" 奥尔文 毛毡 高兴的 到 知道 那 她 有 某人 靠近 她 ,

奥尔温很高兴知道身边有人陪伴。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [meɪd] [hɜ:r; hər][hæf] [ə'freɪd] .  
**although the woman made her half afraid** .  
虽然 这 女士 制成 她 一半 害怕的 .

虽然那个女人让她有点害怕。

" [mɪsi:] [ˈbetər] [goʊ] [daʊn] , " [sed] [ˈsu:ni:ə] , [ri:ə'piəriŋ] .  
" **Missee better go down , " said Sunia , reappearing** .  
" 米西 更好的 去 向下 , " 说 苏尼亚 , 重新出现 .

“小姐最好下去，”苏尼亚再次出现时说道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .  
" **Take a light** .  
" 拿 一个 光 .

“拿盏灯。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] , [ænd; ənd] ,  
" **She put a candle in a glass shade into the girl's hand , and** ,  
" 她 放 一个 蜡烛 在 一个 玻璃 阴影 进入 这 女孩们 手 , 和 ,

她把一个装在玻璃灯罩里的蜡烛放到女孩手里，然后

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**turning away with a last inhalation of the curious fragrance of her chamber** ,  
转弯 离开 和 一个 最后的 吸入 的 这 好奇的 香味 的 她 房间 ,

她转身离去，最后深深吸了一口房间里那奇特的香气。

[mɪs] [ˈɪnəs] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [ster] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪkɪli] , [ˈfi:lɪŋ] [ˌoʊvərɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]  
**Miss Innes went down the twisting stair a little shakily , feeling overexcited and**  
错过 伊内斯 去 向下 这 扭曲 楼梯 一个 小的 摇摇晃晃地 , 感觉 过于兴奋 和

[kwɪr] .

**queer** .  
酷儿 .

伊内斯小姐有些摇摇晃晃地走下蜿蜒的楼梯，感到既兴奋又古怪。

[ˈjestərdeɪ] [si:md] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][sʌm; səm] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ˈbæriər] .  
**Yesterday seemed cut off from to - day by some impassable barrier** .  
昨天 似乎 切 离开 从 到 - 天 经过 一些 不可逾越 障碍 .

昨天似乎与今天被一道无法逾越的屏障隔开。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [gaɪz] ,  
**As she reached the floor below her , she came face to face with young Guyse** ,  
作为 她 达到 这 地面 以下 她 , 她 来了 脸 到 脸 和 年轻的 伙计们 ,

当她到达下一层时，她与年轻的盖斯迎面相遇了。

[ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] , [əuˈbeɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [bel] [laɪk] [hɜːrˈself] .

candle in hand , obeying the supper - bell like herself .  
蜡烛 在 手 , 服从 这 晚餐 - 钟 喜欢 她自己 .

她手里拿着蜡烛, 像她自己一样听从晚餐铃声。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɔːrt] , [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns]

He stopped short , a startled look on his face , which disappeared almost at once  
他 停止 短的 , 一个 惊慌 看 在 他的 脸 , 哪个 消失 几乎 在 一次  
,  
.  
.

他突然停住脚步, 脸上闪过一丝惊愕, 但那表情几乎立刻就消失了。

[tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːzuəl] [kɑːkʃər] [smaɪl] .

to give place to his usual cocksure smile .  
到 给 地方 到 他的 通常 自负 微笑 .

取而代之的是他惯常的自信笑容。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈferi] , " [hiː; hi] [sed] .

" I thought at first you were a fairy , " he said .  
" 我 想法 在 第一的 你 是 一个 仙女 , " 他 说 .

“我一开始以为你是仙女呢,”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !

" You are turned out , upon my word !  
" 你 是 转向 出去 , 之上 我的 单词 !

“你被赶出去了, 我发誓! ”

[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈluːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " Determined not to leave me a single loophole of escape , aren't you ? "

决定 不是 到 离开 我 一个 单身的 漏洞 的 逃脱 , 不是 你 ? "    
你决心不给我留下任何逃脱的余地, 是吗?

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

" Unfortunately , you are not speaking my language .  
" 很遗憾 , 你 是 不是 请讲 我的 语言 .

“很遗憾, 你用的不是我的语言。”

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪf] [rɪˈtɔːrt] .

I can't understand a single word you say , " was the stiff retort .  
我 不能 理解 一个 单身的 单词 你 说 , " 曾是 这 僵硬的 反驳 .

“你说的我一个字都听不懂,”对方生硬地反驳道。

" [ɑː] , [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] !

" Ah , that reminds me !  
" 啊 , 那 提醒 我 !

啊, 这让我想起来!

[aɪl] [hæv; həv][maɪ][fɜːrst][ˈles(ə)n][ˈæftər] [ˈsʌpər] . " I'll have my first lesson after supper . "

患病的 有 我的 第一的 课 后 晚餐 . "

我晚饭后要上第一节课。

" [ɪts] [ˈveri] [koʊld] [hɪr] .

" It's very cold here .  
" 它是 非常 寒冷的 这里 .

这里很冷。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , [ɔːr][jæl; jəl][aɪ] ? " Will you go first , or shall I ? "

将要 你 去 第一的 , 或者 将 我 ? "

你先走, 还是我先走?

" [let] [em 'i:] [li:d] [ðə; ði] [wei] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .  
" **Let me lead the way , " he replied , turning on his heel .**  
" 让 我 带领 这 方式 , " 他 回复 , 转弯 在 他的 脚跟 :  
"让我带路吧。"他回答道，然后转身离开。

[ˈmædəm] [ə'veɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**Madam awaited them in the dining - room .**  
女士 等待中 他们 在 这 用餐 - 房间 :  
夫人已经在餐厅里等候他们了。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ə'taɪər] .  
**She had made no change in her attire .**  
她 有 制成 不 改变 在 她 服装 :  
她的穿着打扮没有改变。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [ʃi;; ʃi] [ˈfretfəli] , [æz; əz] [ˈɒlwen] [keɪm] [ɪn] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔ:r'self]  
" **Oh , dear , " said she fretfully , as Olwen came in , " you have made yourself**  
" 哦 , 亲爱的 , " 说 她 忧心忡忡地 , 作为 奥尔文 来了 在 , " 你 有 制成 你自己  
[smɑ:rt] !  
**smart !**  
聪明的 !  
"哦，亲爱的，"奥尔文进来时，她烦躁地说，“你把自己弄聪明了！ ”

" [ˈɒlwen] [læft] , [glæd][tu:; tə][ɪk'spend][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈbɑ:tlɪd] - [ʌp] [ɪk'saɪtmənt] .  
" **Olwen laughed , glad to expend some of her bottled - up excitement .**  
" 奥尔文 笑了 , 高兴的 到 花费 一些 的 她 瓶装 - 向上 激动 :  
奥尔文笑了，很高兴能释放出一些积压已久的兴奋之情。

" [ðɪs] [ɪz] - [ˈdu:ɪŋ] , [ðə; ði][ska:rf][ɪz][hɜ:rz] .  
" **This is Sunia's doing , the scarf is hers .**  
" 这 是 - 正在做 , 这 围巾 是 她的 :  
"这是苏妮娅干的，这条围巾是她的。"

[ʃi;; ʃi] [ˈbegd] [em 'i:][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] .  
**She begged me to put it on .**  
她 乞求 我 到 放 它 在 :  
她恳求我穿上它。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ˈprɪti] [wei] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [frɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]  
**I thought it was her pretty way of telling me that my frock was a bit**  
我 想法 它 曾是 她 漂亮的 方式 的 讲述 我 那 我的 连衣裙 曾是 一个 少量  
[ˈʃæbi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] ,  
**shabby for the occasion ,**  
破旧 为了 这 场合 ,  
我当时以为她是在委婉地告诉我，我的裙子不太适合这个场合。

[soʊ][aɪ][dɪd][æz; əz][ʃi;; ʃi] [æskt] . "   
**so I did as she asked . "**  
所以 我 做过 作为 她 问 : "   
于是我就照她说的做了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [naɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] .  
" **Well , you look very nice , I must own .**  
" 出色地 , 你 看 非常 好的 , 我 必须 自己的 :  
"嗯，你看起来很漂亮，我必须承认。"

[ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ˈdresɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .  
**You pay for dressing , as they say .**  
你 支付 为了 敷料 , 作为 他们 说 :  
正如人们常说的，穿衣打扮是要付出代价的。

[,aɪ'ti:] [ɪz] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈenibə:di] [ˈprɪtli] [drest] .  
" **It is years since I have seen anybody prettily dressed .**  
" 它 是 年 自从 我 有 已见 任何人 漂亮 穿着 .  
我已经好几年没见过穿着漂亮的人了。

" [ˈnɪniən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈmu:vmənt]  
" **Ninian made a restless movement**  
" 尼尼安 制成 一个 不安 移动  
尼尼安不安地动了动

" [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈlaɪftaɪm] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][bɪɡ]  
" **In my husband's lifetime we had a house in town as well as a big**  
" 在 我的 丈夫的 寿命 我们 有 一个 房子 在 镇 作为 出色地 作为 一个 大的  
[ˈkʌntri] [pleɪs] ,  
**country place ,**  
国家 地方 ,  
“在我丈夫在世的时候，我们在城里有一栋房子，在乡下也有一处很大的房产。”

" [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
" **went on his mother .**  
" 去 在 他的 母亲 .  
他母亲继续说道。

" [ˈnɪniən] [ˈdʌznt] [ˈri:əlaɪz] [æt; ət][ɔ:l] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [mɪs] [aɪ'ti:] .  
" **Ninian doesn't realise at all how much I miss it .**  
" 尼尼安 不 意识到 在 全部 如何 很多 我 错过 它 .  
“尼尼安完全没有意识到我有多么想念它。”

" [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [red] .  
" **Her son was very red .**  
" 她 儿子 曾是 非常 红色的 .  
她儿子的脸涨得通红。

" [ˈmʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ] ?  
" **Mother , what is the use of talking so ?**  
" 母亲 , 什么 是 这 使用 的 说 所以 ?  
“母亲，这样说有什么用呢？ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ'ti:] .  
**You know I can't help it .**  
你 知道 我 不能 帮助 它 .  
你知道我没办法控制自己。

" [ˈmædəm] [saɪd] [ˈdi:pli] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪə] [naʊ] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈɑ:n.treɪ]  
" **Madam sighed deeply , but as the ayah now entered , with a silver entrée**  
" 女士 叹了口气 深 , 但 作为 这 亚亚 现在 进入 , 和 一个 银 主菜  
[dɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,  
**dish in her hand ,**  
盘子 在 她 手 ,  
夫人深深地叹了口气，这时，女佣端着一个银质主菜盘走了进来。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [dra:pt] .  
**they sat down to table and the subject dropped .**  
他们 卫星 向下 到 桌子 和 这 主题 掉落 .  
他们坐到桌边，话题就此结束了。

[aɪ'ti:][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [ɪˈfekt] , [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [meɪd] [ˈnɪniən] [ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] [tu:; tə] [tɔ:k] ,  
**It had one good effect , for it made Ninian exert himself to talk ,**  
它 有 一 好的 影响 , 为了 它 制成 尼尼安 发挥 他自己 到 讲话 ,  
这件事也带来了一个好处，那就是促使尼尼安努力开口说话。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrni][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['mædəmz] [θɔːts] .  
so as to turn the current of Madam's thoughts .  
所以 作为 到 转动 这 当前的 的 夫人的 想法 .

以便改变夫人的思路。

[ˈɔlwən] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,  
Olwen was grateful to him for making conversation ,  
奥尔文 曾是 感激的 到 他 为了 制作 对话 ,

奥尔文很感激他主动与她交谈。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fænsi] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː]  
for her own fancy was so full of the fortune - telling as to make it  
为了 她 自己的 想要 曾是 所以 满的 的 这 财富 - 讲述 作为 到 制作 它  
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [els] .  
impossible for her to fix her thoughts on anything else .  
不可能的 为了 她 到 使固定 她 想法 在 任何事物 别的 .

因为她满脑子都是算命，以至于她无法将注意力集中在其他任何事情上。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['aɪə] [hæd; həd][left] [ðə; ði] [ruːm] ,  
Later , when the ayah had left the room ,  
之后 , 什么时候 这 亚亚 有 左边 这 房间 ,

后来，当保姆离开房间后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪ'zɪst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .  
she could no longer resist speaking of what had occurred .  
她 可以 不 更长 抵抗 请讲 的 什么 有 发生 .

她再也无法抑制住说出所发生的事情。

" [ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['suːniːə][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] ?  
" Is not your Sunia a clairvoyante ?  
" 是 不是 你的 苏尼亚 一个 预言家 ?

“你的苏妮娅不是个预言家吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .

她问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] .  
" She has been saying most extraordinary things to me .  
" 她 有 到过 说 最多 非凡的 事物 到 我 .

她跟我说了许多非常不可思议的话。

" ['mædəm][ stɛəd ][ɪn] [feɪnt] [sər'praɪz] .  
" Madam stared in faint surprise .  
" 女士 凝视 在 头晕的 惊喜 .

夫人微微一惊地瞪大了眼睛。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "  
" What kind of things ? "  
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么东西？”

" [ə'baʊt] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [laɪf] .  
" About my childhood and early life .  
" 关于 我的 童年 和 早期的 生活 .

关于我的童年和早年生活。

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] .  
Things she could not possibly have known .  
事物 她 可以 不是 可能 有 已知 .

她不可能知道的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , - [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː] . -  
**She spoke of my parents , ' divided in everything but their love for me . '**  
她 辐 的 我的 父母 , - 分割 在 一切 但 他们的 爱 为了 我 . -

她谈到我的父母时说：“他们之间除了对我的爱之外，其他方面都存在分歧。”

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [truː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [ˈɔːrd(ə)neri]  
**That is , unfortunately , true , but she could not have known it by any ordinary**  
那 是 , 很遗憾 , 真的 , 但 她 可以 不是 有 已知 它 经过 任何 普通的  
[miːnz] .  
**means .**  
方法 .

不幸的是，事实的确如此，但她不可能通过任何常规途径得知此事。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] ['mɪstər] . - [aɪ] .  
**" As she spoke , she caught Mr . Guyse's eye .**  
" 作为 她 辐 , 她 捕捉 先生 . - 眼睛 .

“她说话的时候，和盖斯先生的目光相遇了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [held][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**There was an expression in it which held her attention , but which she**  
那里 曾是 一个 表达 在 它 哪个 握住 她 注意力 , 但 哪个 她  
[kʊd; kəd][nɔːt] ['ænləɪz] .  
**could not analyse .**  
可以 不是 分析 .

画中有一种表情吸引了她的注意，但她却无法分析。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] ['pɪti] .  
**It was rather like pity .**  
它 曾是 相当 喜欢 遗憾 .

这有点像是在怜悯。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [hiː; hi][roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .  
**As their eyes met , he rose from table with a nervous laugh .**  
作为 他们的 眼睛 遇见 , 他 玫瑰 从 桌子 和 一个 紧张的 笑 .

当他们目光相遇时，他紧张地笑着从桌边站了起来。

" [ʃiːz] [æn; ən][oʊld] ['hʌmbʌg] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" She's an old humbug , " he said .**  
" 她是 一个 老的 骗子 , " 他 说 .

“她是个老骗子，”他说。

" [dəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [dəʊnt] [let][hɜːr; hər] [bɔːr] [juː; jʊ] .  
**" Don't listen to her , don't let her bore you .**  
" 不 听 到 她 , 不 让 她 钻孔 你 .

“别听她的，别让她的话让你觉得无聊。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ? "   
**Shall I tell her to let you alone ? "**  
将 我 告诉 她 到 让 你 独自的 ? "

我该告诉她别再烦你了吗？

" [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt] [tel] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][em 'iː] !  
**" Oh , please don't tell tales of me !**  
" 哦 , 请 不 告诉 故事 的 我 !

“哦，请不要到处宣扬我的坏话！ ”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][em 'iː] .  
**She has been so kind , she has done all she could for me .**  
她 有 到过 所以 种类 , 她 有 完毕 全部 她 可以 为了 我 .

她对我非常好，她尽她所能帮助我。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][hɜ:r; hər] ['seɪŋ] [ðæt] , ['oʊnli][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'kæni] .  
**I — I didn't mind her saying that , only it seemed a bit uncanny .**  
我 — 我 没有 头脑 她 说 那 , 仅有的 它 似乎 一个 少量 不可思议 .  
我——我并不介意她这么说，只是觉得有点不可思议。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə'hʌðər] [self] - ['kɔ:nʃəs] [lʊk] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp]  
**" He gave her another self - conscious look , then turned away and lit his pipe**  
" 他 给予 她 其他 自己 - 有意识的 看 , 然后 转向 离开 和 点燃 他的 管道  
[wi'daʊt] [ri'plaɪn] .  
**without replying .**  
没有 回复 .  
他又略带羞涩地看了她一眼，然后转过身去，点燃烟斗，没有回答。

" [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
**" Let's go to the billiard - room , " he said at length .**  
" 我们来吧 去 到 这 台球 - 房间 , " 他 说 在 长度 .  
“咱们去台球室吧，”他长长地说。

" [kʌm] [ə'bo:ŋ] , [mɑ:] .  
**" Come along , Ma .**  
" 来 沿着 , 马 .  
“跟我来，妈。”

" ['mɪsɪz] . [gaɪz] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**" Mrs . Guyse rose with evident unwillingness , and began to look for her**  
" 太太 . 伙计们 玫瑰 和 明显 不情愿 , 和 开始 到 看 为了 她  
[ʃɔ:l] .  
**shawl .**  
披肩 .  
盖斯太太很不情愿地站起身，开始寻找她的披肩。

[ɔlwen] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**Olwen found it , and put it over her shoulders .**  
奥尔文 成立 它 , 和 放 它 超过 她 肩膀 .  
奥尔文找到了它，并把它披在了肩上。

" [ðə; ði] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][kʊʊld][æz; əz][ə; eɪ] [wel] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['fretfəli] .  
**" The room will be as cold as a well , " said she fretfully .**  
" 这 房间 将要 是 作为 寒冷的 作为 一个 出色地 , " 说 她 忧心忡忡地 .  
“房间会像井水一样冷，”她忧心忡忡地说。

" [ʌndər'stænd] , [nɪn; nɪn] , [ðæt] [aɪ][goʊ][ɔ:f][tu:; tə][bed] [ɪn][æn; ən] ['aʊəz] [taɪm] . "   
**" Understand , Nin , that I go off to bed in an hour's time . "**  
" 理解 , 宁 , 那 我 去 离开 到 床 在 一个 小时 时间 . "   
“妮恩，你要明白，我一个小时后就要去睡觉了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['ʃɔ:rtli] .  
**" All right , " replied her son shortly .**  
" 全部 正确的 , " 回复 她 儿子 不久 .  
“好的，”她儿子简短地回答道。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [ə'boʊv] ,  
**They mounted to the floor immediately above ,**  
他们 安装 到 这 地面 立即地 多于 ,  
它们安装在正上方的地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌz(ə)] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz] ['sɔ:lvd] .  
**and the puzzle as to where they kept the library was solved .**  
和 这 谜 作为 到 在哪里 他们 保留 这 图书馆 曾是 已解决 .  
关于他们把图书馆藏在哪里的谜团终于解开了。

[ðɪs] [greɪt] [ə'pɑ:rtmənt] [hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ɔ:r] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] .  
**This great apartment had evidently been the refectory or banqueting hall .**  
这 伟大的 公寓 有 显然 到过 这 食堂 或者 宴会 大厅 .  
这间宽敞的公寓显然曾是餐厅或宴会厅。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ltərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['laɪbrəri] [baɪ] [ðə; ði] ['tu:dər] [gaɪz] , [hu:] [hæd; həd] [kʌt] ['wɪndəʊz]  
**It had been altered into a library by the Tudor Guyse , who had cut windows**  
它 有 到过 已修改 进入 一个 图书馆 经过 这 都铎王朝 伙计们 , WHO 有 切 视窗  
[soʊ] ['rekləsli] ;  
**so recklessly ;**  
所以 鲁莽地 ;  
它曾被都铎王朝的盖斯改建成图书馆，盖斯肆意地开了窗户；

[ænd; ənd] ['mædəmz] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ru:m] .  
**and Madam's dead husband had turned it into a billiard - room .**  
和 夫人的 死的 丈夫 有 转向 它 进入 一个 台球 - 房间 .  
而夫人的亡夫把它改造成了一间台球室。

[aɪ 'ti:] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [flɔ:r] [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,  
**It covered the whole floor space of the tower ,**  
它 涵盖 这 所有的 地面 空间 的 这 塔 ,  
它覆盖了整座塔楼的楼层空间，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [end] .  
**except for a small bit at the north end .**  
除了 为了 一个 小的 少量 在 这 北 结尾 .  
除了北端的一小部分。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɑ:rtʃt] [dɔ:z] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [bɔ:l] - ['flaʊər] ['moʊldɪŋ] , [ðə; ði]  
**On this side were three arched doors , enriched with ball - flower moulding , the**  
在 这 边 是 三 拱形 门 , 富含 和 球 - 花 成型 , 这  
['i:stərnmoʊst] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] ,  
**easternmost leading to the chapel ,**  
最东端 领导 到 这 教堂 ,  
这一侧有三扇拱形门，饰以球形花纹，最东边的那扇通往小教堂。

[ðə; ði] ['westərn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pri:sts] [ru:m] ,  
**the western to the priest's room ,**  
这 西 到 这 牧师的 房间 ,  
通往牧师房间的西边，

[ðə; ði] ['sentrəl] [wʌŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊləs] [speɪs] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .  
**the central one to a small windowless space known as the dungeon .**  
这 中央 一 到 一个 小的 无窗 空间 已知 作为 这 地牢 .  
中央那扇门通向一个没有窗户的小空间，也就是地牢。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [faɪn] ['bʊkˌkeɪsɪz] [wʌz; wəz] [oʊk] ['pænəlɪŋ] ,  
**Above the fine bookcases was oak panelling ,**  
多于 这 美好的 书柜 曾是 橡木 镶板 ,  
精美的书柜上方是橡木护墙板。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'fɪəriər] [ɔɪl] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv] [ded] .  
**on which hung a few inferior oil paintings of dead Guyse .**  
在 哪个 悬挂 一个 很少 下 油 绘画 的 死的 伙计们 .  
上面挂着几幅质量低劣的盖斯家族死者的油画。

[nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ɔ:riəl] ,  
**Near the south end of the west wall was a very large oriel ,**  
靠近 这 南 结尾 的 这 西方 墙 曾是 一个 非常 大的 凸窗 ,  
西墙南端附近有一个非常大的凸窗，



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [si:t] [ænd; ənd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .  
with a window seat and table and chairs .  
和 一个 窗户 座位 和 桌子 和 椅子 .  
配有靠窗座位、桌椅。

[soʊ][lɑ:rdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - [saɪzd] ['bɪljərd] ['teɪbl] [lʊkt] [kwɑɪt] [smɔ:l] [ɪn]  
So large was the apartment that the full - sized billiard table looked quite small in  
所以 大的 曾是 这 公寓 那 这 满的 - 尺寸 台球 桌子 看起来 相当 小的 在  
[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,  
公寓面积很大，以至于那张标准尺寸的台球桌在里面显得很小说。

[ænd; ənd] [left] ['plenti] [ʌ; əv] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['setlɪz] [ænd; ənd][ɑ:rm] - [tʃerz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tu:dər]  
and left plenty of space for settles and arm - chairs round about the Tudor  
和 左边 很多 的 空间 为了 定居点 和 手臂 - 椅子 圆形的 关于 这 都铎王朝  
['faɪərpleɪs] ,  
fireplace ,  
壁炉 ,  
都铎式壁炉周围留出了充足的空间，摆放长椅和扶手椅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪz] [ɑ:rmz] [kɑ:vð] [ə'bʌv] .  
with the Guyse arms carved above .  
和 这 伙计们 武器 雕刻 多于 .  
上方雕刻有盖斯家族的纹章。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌ; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ru:m] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔlwen] .  
The existence of this noble room delighted Olwen .  
这 存在 的 这 高贵 房间 高兴极了 奥尔文 .  
这间高贵的房间的存在令奥尔文欣喜不已。

[aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
It changed the whole character of the place .  
它 已更改 这 所有的 特点 的 这 地方 .  
它彻底改变了这个地方的性质。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl][spɑ:t][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['raɪtɪŋ] .  
Here was an ideal spot for reading or writing .  
这里 曾是 一个 理想的 点 为了 阅读 或者 写作 .  
这里是读书写作的理想场所。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [faɪn] [skri:nz] [ɪn] [stæmpt] ['leðər] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'sklu:d] [draɪfts] .  
There were several fine screens in stamped leather , which would exclude draughts .  
那里 是 一些 美好的 屏幕 在 盖章 皮革 , 哪个 会 排除 起草 .  
有好几扇精美的压花皮革屏风，可以防止冷风吹入。

[ðə; ði] ['westərn] ['ɔ:riəl] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjʊ:] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lʌvli] - [deɪl] , [wʊd] [bi:; bi]  
The western oriel , commanding a view of the lovely Guyseburn Dale , would be  
这 西 凸窗 , 指挥 一个 看法 的 这 迷人的 - 戴尔 , 会 是  
['ʌtərli] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmə] - [taɪm] .  
utterly delightful in summer - time .  
完全地 愉快 在 夏天 - 时间 .  
西侧的凸窗可以俯瞰美丽的盖斯伯恩山谷，在夏季一定会非常迷人。

['nɪniən] [si:md] [pli:zd] [æt; ət][hɜ:r; hər][nɑ:'i:v][ædmə'reɪ(ə)n] .  
Ninian seemed pleased at her naïve admiration .  
尼尼安 似乎 高兴 在 她 幼稚的 钦佩 .  
尼尼安似乎对她天真的崇拜感到高兴。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pʊr] [ber] ['lɪt(ə)l][tʃæp(ə)l] , ['destɪtu:t] [ʌ; əv][ɔ:l] ['plenɪfɪŋ] ,  
He displayed to her the poor bare little chapel , destitute of all plenishing ,  
他 显示 到 她 这 贫穷的 裸 小的 教堂 , 贫困 的 全部 补充 ,  
他向她展示了那座简陋的小教堂，里面空无一物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts] .  
and the two other apartments .  
和 这 二 其他 公寓 .

还有另外两套公寓。

[ˈɔlwən] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðə; ði] [pri:st] [kʊd; kəd][kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] ,  
Olwen wondered how the priest could close his eyes at night ,  
奥尔文 想知道 如何 这 牧师 可以 关闭 他的 眼睛 在 夜晚 ,  
奥尔文想知道，这位牧师晚上怎么能闭上眼睛呢？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['sɑ:ləteri] [kən'faɪnmənt] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
if there were a prisoner in solitary confinement next door to him .  
如果 那里 是 一个 囚犯 在 孤 监禁 下一个 门 到 他 .  
如果他隔壁牢房里关着一名单独监禁的囚犯的话。

[jʌŋ] [gaɪz] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['bɔ:rdər][foʊk] , [pri:sts] [ænd; ənd]['leɪəti][ə'laɪk] ,  
Young Guyse laughed , and said that the Border folk , priests and laity alike ,  
年轻的 伙计们 笑了 , 和 说 那 这 边界 民间 , 神父 和 俗人 同样 ,  
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['bɪtn] [lɑ:t] ,  
were a hard - bitten lot ,  
是 一个 难的 - 被咬 很多 ,  
年轻的盖斯笑着说，边境地区的人，无论是神父还是平民，都是一群饱经风霜的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] .  
and that in those days compassion was hardly counted as a virtue .  
和 那 在 那些 天 同情 曾是 几乎 计数 作为 一个 美德 .  
在那个年代，同情心几乎不被视为一种美德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第6/21页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈbædli][aʊt][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)n][æz; əz][ˈdɪsəplɪn][ænd; ənd][əˈbiːdiəns][ɑːr; ər][naʊ] .  
**It was as badly out of fashion as discipline and obedience are now .**  
它 曾是 作为 糟糕 出去 的 时尚 作为 纪律 和 服从 是 现在 .

它就像现在的纪律和服从一样，早已过时了。

"[aɪ][mʌst; məst][oʊn][ðæt][aɪ][bɪˈliːv][maɪ][ˈænsɛstərz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈblʌdi] -  
" **I must own that I believe my ancestors to have been a set of bloody -**  
" 我 必须 自己的 那 我 相信 我的 祖先 到 有 到过 一个 放 的 血腥 -  
[ˈmaɪndɪd][θiːvz] ,  
**minded thieves ,**  
有思想 窃贼 ,

我必须承认，我认为我的祖先是一群嗜血成性的盗贼。

"[hiː; hi][rɪˈmɑːkt][wɪð; wɪθ][ˈkændər] .  
" **he remarked with candour .**  
" 他 评论 和 坦率 .

他坦率地说道。

"[ðeə(r)][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tʃeɪndʒd][naʊ] , "[əbˈzɜːrvd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][siːt][baɪ]  
" **They're but little changed now , " observed his mother , from her seat by**  
" 它们是 但 小的 已更改 现在 , " 观察到 他的 母亲 , 从 她 座位 经过  
[ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**the fire .**  
这 火 .

“他们现在几乎没什么变化，”他的母亲坐在火炉旁说道。

"[θæŋks] , [mɑː] , [dəʊnt][luːz][ə; eɪ][tjæns] , "[hiː; hi][flʌŋ][bæk][ˈneglɪdʒəntli] ,  
" **Thanks , Ma , don't lose a chance , " he flung back negligently ,**  
" 谢谢 , 妈 , 不 失去 一个 机会 , " 他 扔 后退 疏忽地 ,

“谢谢妈，别错过机会，”他漫不经心地回了一句。

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ræk][tuː; tə][tʃuːz][kjuːz] .  
**going to the rack to choose cues .**  
去 到 这 架子 到 选择 线索 .

去球杆架上挑选球杆。

[hiː; hi][faʊnd][ðæt][ˈɔlwen][hæd; həd][ˈsʌmwʌt][ʌndəˈreɪtɪd][hɜːr; hər][oʊn][skɪl] .  
**He found that Olwen had somewhat underrated her own skill .**  
他 成立 那 奥尔文 有 有些 被低估 她 自己的 技能 .

他发现奥尔文有些低估了自己的能力。

[hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪɡ][ˈhændɪkæp] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][ˈæktʃuəli][biːt][hɪm; ɪm] .  
**He gave her a big handicap , and she actually beat him .**  
他 给予 她 一个 大的 让分 , 和 她 实际上 打 他 .

他给了她很大的劣势，结果她竟然赢了他。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] , [huː][æt; ət][fɜːrst][sæt][ˈlæŋɡwɪdli][ˈriːdɪŋ][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈprez(ə)ntli][sæt][ʌp] ,  
**Mrs . Guyse , who at first sat languidly reading the paper , presently sat up ,**  
太太 . 伙计们 , WHO 在 第一的 卫星 懒洋洋地 阅读 这 纸 , 目前 卫星 向上 ,

盖斯太太起初懒洋洋地坐着看报纸，但过了一会儿，她坐了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][iːv(ə)n][left][hɜːr; hər][pleɪs][tuː; tə][waːtʃ][ðəm; ðəm] .  
**and at last even left her place to watch them .**  
和 在 最后的 甚至 左边 她 地方 到 手表 他们 .

最后她甚至离开住处去看他们。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [br'keɪm] [kwaɪt] [ˈænɪmeɪtɪd] ,  
**They all three became quite animated** ,  
他们 全部 三 成为 相当 动画 ,  
他们三个都变得非常激动。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmædəm] [ˈsʌd(ə)nli] [rekəˈlektɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [sed] [fi:; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed]  
**and when Madam suddenly recollected herself and said she was going to bed**  
和 什么时候 女士 突然 回忆 她自己 和 说 她 曾是 去 到 床  
[æt; ət][wʌns] ,  
**at once** ,  
在 一次 ,

这时，夫人突然回过神来，说她马上要去睡觉了。  
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [pæst][ten] .  
**it was more than half - past ten** .  
它 曾是 更多的 比 一半 - 过去的 十 .

当时已经十点半多了。  
[ˈɔlwən] , [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] , [pʊt] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [kju:] ,  
**Olwen , though the game was not finished , put away her own cue** ,  
奥尔文 , 尽管 这 游戏 曾是 不是 完成的 , 放 离开 她 自己的 提示 ,  
虽然比赛还没结束，奥尔文还是收起了自己的球杆。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][ˈleɪdi:z][ˈwɜ:rk,bæg][ænd; ənd] [ˈkʊʃənz] .  
**and began to collect the lady's workbag and cushions** .  
和 开始 到 收集 这 女士的 工作包 和 靠垫 .  
于是开始收拾那位女士的工作包和靠垫。

" [oʊ] , [steɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [geɪm] !  
**" Oh , stay and finish your game !**  
" 哦 , 停留 和 结束 你的 游戏 !  
“哦，留下来把你的游戏玩完吧！ ”

[dəʊnt] [let] [ˈnɪniən] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][ɔ:f] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end] ,  
**Don't let Ninian be able to say that I took you off before the end** ,  
不 让 尼尼安 是 有能力的 到 说 那 我 采取 你 离开 前 这 结尾 ,  
别让尼尼安有机会说我在最后关头把你带走了。

" [sed] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [ˈpetɪʃli] .  
**" said the hostess pettishly** .  
" 说 这 女主人 斤斤计较 .  
“女主人恼火地说。”

" [bʌt; bət] [pli:z] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , " [sed] [ˈɔlwən] , " [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd]  
**" But please I am very tired , " said Olwen , " I am quite ready to say good**  
" 但 请 我 是 非常 疲劳的 , " 说 奥尔文 , " 我 是 相当 准备好 到 说 好的  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .  
“但是，我真的非常累了，”奥尔文说，“我只想说晚安。”

" [fi:; ji] [sed] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rmnəs] [ðæt] [ˈnɪniən] ,  
**" She said it with so much firmness that Ninian** ,  
" 她 说 它 和 所以 很多 硬度 那 尼尼安 ,  
“她说这话时语气非常坚定，以至于尼尼安.....”

[hu:] [hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kju:] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [əˈpa:n][hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt]  
**who had flung down his cue and marched upon her with the evident**  
WHO 有 扔 向下 他的 提示 和 行军 之上 她 和 这 明显  
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑ:rp] [ˈproʊtest] ,  
**intention of sharp protest** ,  
意图 的 锋利的 反对 ;  
他扔下球杆，径直走向她，显然是想表达强烈的抗议。

[sed] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] , [θru:] [ðə; ði]  
**said not a single word , but allowed them both to disappear , through the**  
说 不是 一个 单身的 单词 , 但 允许 他们 两个都 到 消失 , 通过 这  
[ˈnæroʊ] [dɔ:r] ,  
**narrow door ,**  
狭窄的 门 ,

他一句话也没说, 任由他们俩从那扇窄门消失不见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ˈmædəm][ɑ:n][ðə; ði][da:rk] [sterz] .  
**with a candle to guide the steps of Madam on the dark stairs .**  
和 一个 蜡烛 到 指导 这 步骤 的 女士 在 这 黑暗的 楼梯 .

夫人手持蜡烛, 指引着她走下黑暗楼梯的脚步。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [oʊn] [ˈkwɔ:rtərz] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -  
**When they reached the lady's own quarters , the girl followed her into the sitting -**  
什么时候 他们 达到 这 女士的 自己的 四分之一 , 这 女孩 随后 她 进入 这 坐着 -  
[ru:m] , [ænd; ənd] ,  
**room , and ,**  
房间 , 和 ,

她们到达女主人自己的房间后, 女孩跟着她进了起居室, 然后,

[ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [æskt] [ˈmɑ:dɪstli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [dəˈrek(ə)nz] .  
**setting down the candle , asked modestly for a few directions .**  
环境 向下 这 蜡烛 , 问 谦虚地 为了 一个 很少 方向 .

放下蜡烛, 谦虚地问了几句路。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][du:][ɪgˈzæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
" **I'm very anxious , of course , to do exactly as you wish , " said she .**  
" 我是 非常 焦虑的 , 的 课程 , 到 做 确切地 作为 你 希望 , " 说 她 .

“我当然非常渴望完全按照您的意愿去做,”她说。

" [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ʊd; əd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] [ɔ:r]  
" **At what hour is breakfast , and should you expect me to make the tea or**  
" 在 什么 小时 是 早餐 , 和 应该 你 预计 我 到 制作 这 茶 或者  
[ˈkɔ:fi] ?  
**coffee ?**  
咖啡 ?

“早餐几点开始? 你们希望我泡茶还是咖啡? ”

" [ˈmædəm] [stʊd] [ˈrezəlu:tli] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɜ:rid]  
" **Madam stood irresolutely by the table , twisting her hands together as if worried**  
" 女士 站立 犹豫不决 经过 这 桌子 , 扭曲 她 双手 一起 作为 如果 担心  
[ɔ:lməʊst] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] .  
**almost beyond endurance .**  
几乎 超过 耐力 .

“夫人犹豫地站在桌旁, 双手绞在一起, 仿佛焦虑得快要崩溃了。”

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn] [ˈɑ:bstɪnət] [laɪnz] .  
**Her face was set in obstinate lines .**  
她 脸 曾是 放 在 顽固 线条 .

她脸上满是坚毅的线条。

" [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [aɪ] [æbsəˈlu:tli] [dɪˈklaɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [vɔɪs] .  
" **To come down to breakfast I absolutely decline , " said she in a desperate voice .**  
" 到 来 向下 到 早餐 我 绝对地 衰退 , " 说 她 在 一个 绝望的 嗓音 .

“我绝对拒绝下来吃早餐,”她绝望地说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][em ˈiː]  
" **I haven't done such a thing for years , and it can't be expected of me** .  
" 我 还没有 完毕 这样的 一个 事物 为了 年 , 和 它 不能 是 预期的 的 我 .  
.  
:  
.

“我已经很多年没做过这种事了，也不能指望我做这种事。”

" [ˈɔlwən] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈoʊpən] .  
" **Olwen was so astonished that she stood with her mouth open** .  
" 奥尔文 曾是 所以 惊讶 那 她 站立 和 她 嘴 打开 .

奥尔温惊讶得目瞪口呆，张着嘴站在那里。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ˈbrekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ?  
" **I suppose you have no objection to breakfasting with my son ?**  
" 我 认为 你 有 不 异议 到 早餐 和 我的 儿子 ?

我想你不介意和我儿子一起吃早餐吧？

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [pərˈtɪkjələr] , " [sed] [ˈmædəm][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .  
**You seem to be extremely particular , " said Madam after a pause** .  
你 似乎 到 是 极其 特别的 , " 说 女士 后 一个 暂停 .

“你似乎非常挑剔，”夫人顿了顿说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [jɔː; jər][ˈɔːrdərz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][rɪˈplaɪ] .  
" **I am here to carry out your orders , " was the girl's reply** .  
" 我 是 这里 到 携带 出去 你的 订单 , " 曾是 这 女孩们 回复 .

“我是来执行您的命令的，”女孩回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **I shall do as you wish , of course** .  
" 我 将 做 作为 你 希望 , 的 课程 .

“我当然会遵从您的意愿。”

[æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [dʌz] [ˈmɪstər] . [gaɪz] [ˈbrekfəst] ? "  
**At what hour does Mr . Guyse breakfast ? "**  
在 什么 小时 做 先生 : 伙计们 早餐 ? "

盖斯先生几点吃早餐？

" [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] . "  
" **At eight o'clock** . "  
" 在 八 点钟 : " "

“八点钟。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "  
" **And you would like me to be down and to breakfast with him ? "**  
" 和 你 会 喜欢 我 到 是 向下 和 到 早餐 和 他 ? "

“你想让我下去和他一起吃早餐吗？ ”

" [hiː; hi] [wʊd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈænsər] .  
" **He would , " was the surprising answer** .  
" 他 会 , " 曾是 这 奇怪 回答 .

“他会的，”这个回答出乎意料。

[ˈɔlwən] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
**Olwen shrugged her shoulders** .  
奥尔文 耸了耸肩 她 肩膀 .

奥尔文耸了耸肩。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,  
" **Then , " she went on , as steadily as she could** ,  
" 然后 , " 她 去 在 , 作为 稳步 作为 她 可以 ,

“然后，”她尽可能平稳地继续说道， “

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
" **at what time should I come to you ?**  
" 在 什么 时间 应该 我 来 到 你 ？

我应该什么时候来找你？

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][em 'iː][tuː; tə][duː] ,  
**Is there anything you would like me to do ,**  
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 我 到 做 ,  
有什么需要我做的吗？

[ɔːr][fæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪbrəri] [bʊks] ?  
**or shall I begin at once upon the library books ?**  
或者 将 我 开始 在 一次 之上 这 图书馆 图书 ？  
或者我应该直接开始从图书馆借书？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒestʃər] , [ðə; ði]['leɪdi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .  
" **With a weary gesture , the lady dropped into a chair .**  
" 和 一个 厌倦 手势 , 这 女士 掉落 进入 一个 椅子 .  
“那位女士疲惫地坐到椅子上。”

" ['riːəli] , [mɪs] ['ɪnəs] , [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [laɪk] [ðɪs] .  
" **Really , Miss Innes , I cannot be bothered like this .**  
" 真的 , 错过 伊内斯 , 我 不能 是 烦恼 喜欢 这 .  
“真的，伊内斯小姐，我没空这样。”

[aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] .  
**I am tired — I wish to sleep .**  
我 是 疲劳的 — 我 希望 到 睡觉 .  
我累了，想睡觉。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,  
**Go to bed , for goodness ' sake ,**  
去 到 床 , 为了 善良 - 清酒 ,  
快去睡觉吧，我的天哪！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps][aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ɔːrdərz][fɔːr; fər]  
**and when I am up to - tomorrow perhaps I shall have some orders for**  
和 什么时候 我 是 向上 到 - 明天 也许 我 将 有 一些 订单 为了  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .  
明天我起床后，或许会给你下些订单。

[aɪ][eɪ 'em]['juːzuəli; 'juːzəli] [drest] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] . "  
**I am usually dressed about eleven . "**  
我 是 通常 穿着 关于 十一 . "  
我通常穿得像十一岁左右。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪ'spɑːns] .  
" **Thank you , " was the meek response .**  
" 感谢 你 , " 曾是 这 温顺 回复 .  
“谢谢。”对方怯怯地回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .  
" **That was all I wanted to know .**  
" 那 曾是 全部 我 通缉 到 知道 .  
“这就是我想知道的全部。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] . "  
**I am sorry to be importunate , but I feel a little strange at first . "**  
我 是 对不起 到 是 纠缠不休 , 但 我 感觉 一个 小的 奇怪的 在 第一的 . "  
很抱歉打扰您，但我一开始感觉有点不自在。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .  
" **Yes , yes , I know** .  
" 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[gʊd] [naɪt] .  
**Good night** .  
好的 夜晚 .

晚安。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
**I hope you will be comfortable** .  
我 希望 你 将要 是 舒服的 .

希望您感到舒适。

[ˈsuːniːə] [sez] [jʊr; jər] [bed] [ɪz] [sɔːft] ,  
**Sunia says your bed is soft** ,  
苏尼亚 说道 你的 床 是 柔软的 ,

苏妮娅说你的床很软。

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [dʒeɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [siːmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪn] .  
**but comfort in this jail of a place seems a thing one can't even imagine** .  
但 舒适 在 这 监狱 的 一个 地方 似乎 一个 事物 一 不能 甚至 想象 .

但在这个如同监狱般的地方，舒适似乎是一种难以想象的事情。

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ji] [wɪðˈdruː] .  
" **She turned , with a harsh laugh , upon the girl as she withdrew** .  
" 她 转向 , 和 一个 残酷的 笑 , 之上 这 女孩 作为 她 退出 .

她转身，带着刺耳的笑声看着那个女孩，然后退了出去。

" [wen] [aɪ] ['mærid] ['nɪniənz] ['fɑːðər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['stɑːkɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !  
" **When I married Ninian's father I had never put on my own stockings in my life !**  
" 什么时候 我 已婚 尼尼安的 父亲 我 有 绝不 放 在 我的 自己的 长筒袜 在 我的 生活 !

“我嫁给尼尼安的父亲时，我这辈子都没穿过自己的长袜！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈnɛrɪz] [ˈdɔːtər] !  
**I was a millionaire's daughter !**  
我 曾是 一个 百万富翁 女儿 !

我曾是百万富翁的女儿！

[ænd; ænd] [naʊ] — [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] !  
**And now — look at me !**  
和 现在 — 看 在 我 !

现在——看看我！

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] !  
**Look at my house !**  
看 在 我的 房子 !

看看我的房子！

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [kloʊðz] !  
**Look at my clothes !**  
看 在 我的 衣服 !

看看我的衣服！

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taʊn] [əpˈsɛts, 'ʌp,sets] [em 'iː] !  
**Even the sight of a girl from a town upsets me !**  
甚至 这 视线 的 一个 女孩 从 一个 镇 爆冷 我 !

哪怕看到一个乡下女孩都会让我难过！

" ['tʃæptər] [eks]  
" **CHAPTER X**  
" 章 X

第十章



[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈhəʊshoʊld]  
**A QUEER HOUSEHOLD**  
一个 酷儿 家庭

一个酷儿家庭

[ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] [ˈhoʊlˌrɔɪd] , [ˈdeɪtɪd][ˈdʒænjueɪrɪ] - :  
**Extract from a letter to Miss Grace Holroyd , dated January 12 :**  
提炼 从 一个 信 到 错过 优雅 霍尔罗伊德 , 日期 一月 - :  
摘自1月12日写给格蕾丝·霍尔罗伊德小姐的一封信：

" [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [skrɔːl] [aɪ][sent] [juː; jʊ] , [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [seɪf] , [ðoʊ] [dɪˈleɪd] , [əˈraɪv(ə)]  
**Since the first scrawl I sent you , telling you of my safe , though delayed , arrival**  
" 自从 这 第一的 乱涂 我 发送 你 , 讲述 你 的 我的 安全的 , 尽管 延迟 , 到达  
,  
!  
,  
“自从我给你寄出第一封信，告诉你我虽然迟到了，但平安抵达以来，

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [pleɪs] ,  
**and trying to describe this extraordinary place ,**  
和 尝试 到 描述 这 非凡的 地方 ,  
并试图描述这个非凡的地方，

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː] [ˈletərz] [ænd; ənd][tʊːrɪn] [ʌp] [bəʊθ][ɪn] [dɪˈsper] .  
**I have begun two letters and torn up both in despair .**  
我 有 开始 二 信件 和 撕裂 向上 两个都 在 绝望 .  
我写了两封信，但绝望之下都撕掉了。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][gɔːt] [hɪr] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]  
**The truth is that ever since I got here my mind has been rushing round and**  
这 真相 是 那 曾经 自从 我 得到 这里 我的 头脑 有 到过 匆忙 圆形的 和  
[raʊnd] ,  
**round ,**  
圆形的 ,  
事实上，自从我来到这里，我的思绪就一直乱成一团。

[ˈmɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrdlɪ] [ɪtˈself] [mɔːr] [laɪk] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrɪn] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk]  
**mixing and curdling itself more like milk in a churn than anything I can think**  
混合 和 凝固 本身 更多的 喜欢 牛奶 在 一个 搅动 比 任何事物 我 能 思考  
[ʌv; əv] .  
**of** .  
的 .  
混合和凝结的过程更像是牛奶在搅拌器中搅动，而不是我能想到的任何其他情况。

[ðɪs] [ɪz][ˈfraɪdeɪ] .  
**This is Friday .**  
这 是 星期五 .

今天是星期五。

[aɪ] [əˈraɪvd] [hɪr] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪˈself][dʒʌst][æz; əz] [bɪˈwɪldərd] ,  
**I arrived here on Tuesday , and I find myself just as bewildered ,**  
我 到达的 这里 在 周二 , 和 我 寻找 我 只是 作为 困惑 ,  
我周二到达这里，发现自己仍然一头雾水。

[dʒʌst][æz; əz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz] [meɪ] [saʊnd]  
**just as unable to give such an account of my environment as may sound**  
只是 作为 无法 到 给 这样的 一个 帐户 的 我的 环境 作为 可能 声音  
[seɪn] [ænd; ənd] [wel] [kənˈsɪdərd] ,  
**sane and well considered ,**  
理智 和 出色地 经过考虑的 ,  
我同样无法对我所处的环境做出听起来理智且深思熟虑的描述。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] .

**as I was the first day** .  
作为 我 曾是 这 第一的 天 .

就像我第一天那样。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ] , [æt; ət] - , [ɪn][tuː] [diːp] [ə; eɪ] [gruːv] ;  
" **I was always conscious of living , at Bramforth , in too deep a groove ;**  
" 我 曾是 总是 有意识的 的 活的 , 在 - , 在 也 深的 一个 槽 ;

“我一直意识到，在布拉姆福斯，我的生活太过循规蹈矩；

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [ges] [həʊ][fɑːr][aɪ][wʌz; wəz][sʌŋk] [ˌðerˈɪn] [ɔːr][həʊ][hɑːrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]  
**but little did I guess how far I was sunk therein or how hard would be the**  
但 小的 做过 我 猜测 如何 远的 我 曾是 沉没 其中 或者 如何 难的 会 是 这  
[ˈprɑːses] [ʌv; əv][ɑːrˈiː] - [əˈdʒʌstmənt] .  
**process of re - adjustment** .  
过程 的 关于 - 调整 .

但我万万没想到自己陷得这么深，也没想到重新调整的过程会如此艰难。

" [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [daʊn] , [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] .  
" **Having written that down , I pause to wonder whether it is true .**  
" 拥有 书面 那 向下 , 我 暂停 到 想知道 无论 它 是 真的 .

“写下这些话后，我停下来思考这是否属实。”

[wʌz; wəz][maɪ] [gruːv] [soʊ] [diːp] ?  
**Was my groove so deep ?**  
曾是 我的 槽 所以 深的 ?

我的节奏感是不是太强了？

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][maɪ][ˈment(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] ?  
**or is the eccentricity of the Guyses to blame for my mental confusion ?**  
或者 是 这 古怪 的 这 伙计们 到 责备 为了 我的 精神的 困惑 ?

或者，我的精神混乱应该归咎于盖斯一家人的古怪行为？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][wʌn] [vjuː] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;  
**Sometimes I incline to one view , sometimes to the other ;**  
有时 我 倾斜 到 一 看法 , 有时 到 这 其他 ;

有时我倾向于一种观点，有时我倾向于另一种观点；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [jɒr] [ðæt] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [peˈleɪ] - [pleɪs] [ɪz] ,  
**but I am beginning to feel quite sure that , strange as this Pele - place is ,**  
但 我 是 开始 到 感觉 相当 当然 那 , 奇怪的 作为 这 贝利 - 地方 是 ,

但我开始相当肯定，尽管这个与贝利有关的地方很奇怪，

[ðə; ði][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [dwel] [ˌðerˈɪn] [ɑːr; ər][fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈprɑːbəbl] .  
**the trio of persons who dwell therein are far , far more improbable .**  
这 三人组 的 人 WHO 住 其中 是 远的 , 远的 更多的 不太可能 .

住在里面的这三个人，可能性要小得多。

" [fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈaɪə] , [ˈstraɪkɪŋ] [soʊ] [brɪˈzɑːr] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [brɪˈɡɪn]  
" **First , there is the Indian ayah , striking so bizarre a note of contrast to begin**  
" 第一的 , 那里 是 这 印度 亚亚 , 引人注目 所以 怪异 一个 笔记 的 对比 到 开始  
[wɪð; wɪθ] ,  
**with** ,  
和 ,

“首先是印度保姆，这本身就给人一种非常奇特的反差感，

[ðæt] [aɪˈtiː] [meɪks] [wʌn] [kwaɪt] [ˈɡɪdɪ] .  
**that it makes one quite giddy .**  
那 它 制作 一 相当 头晕 .

这会让人感到头晕目眩。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [tʊk] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .  
**She is the only one who took to me from the first .**  
她是这仅有的一个 WHO 采取到我从这第一的 。

她是唯一一个从一开始就喜欢我的人。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] ,  
**Judging from what I hear , she is by no means agreeable to everybody ,**  
评判从什么我听到 , 她是经过不方法同意到 大家 ,  
据我所知, 她并非人人都喜欢。

[soʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['lʌki] , [aɪ] [sə'pouz] .  
**so I ought to consider myself lucky , I suppose .**  
所以我 应该 到 考虑 我 幸运的 , 我 认为 。

所以我想我应该觉得自己很幸运吧。

" [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][em 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .  
" **Her affection takes the form of waiting upon me hand and foot .**  
" 她 感情 需要 这 形式 的 等待 之上 我 手 和 脚 。  
“她表达爱意的方式就是对我百般服侍。”

[wʌn] [wʊd] ['fænsɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,  
**One would fancy she had been languishing in a far country for years ,**  
一 会 想要 她 有 到过 萎靡不振 在 一个 远的 国家 为了 年 ,  
人们会以为她已经在遥远的国度里度过了许多年,

[buːɪd; bɔɪd][ʌp] ['soʊli] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [leɪs] [maɪ] [buːts] !  
**buoyed up solely by the hope of being one day permitted to lace my boots !**  
振奋 向上 仅 经过 这 希望 的 存在 一 天 允许 到 蕾丝 我的 靴子 ！  
我唯一的希望就是有一天能被允许自己系鞋带！

[ˈpɪktʃər] [em 'iː] , [ˈɡreɪsi] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ,  
**Picture me , Gracie , after such a youth as you know of ,**  
图片 我 , 格雷西 , 后 这样的 一个 青年 作为 你 知道 的 ,  
格雷西, 请想象一下我, 经历了你所了解的那种青春岁月之后, 会变成什么样子.....

[ˈhɑːrdli] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːʃ] [maɪ] [oʊn] [hændz] !  
**hardly allowed so much as to wash my own hands !**  
几乎 允许 所以 很多 作为 到 洗 我的 自己的 双手 ！  
我几乎连洗手的机会都很少！

[aɪ][laɪ] [naʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ][ 'kɑːvən ] ['kænəpi] ,  
**I lie now under a carven canopy ,**  
我 说谎 现在 在下面 一个 卡文 树冠 ,

我现在躺在雕花华盖下，

[ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [daʊn] [soʊ] ['θɜːrəli] [wɔːmd] [fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [sliːp] [ə; eɪ]  
**in a nest of down so thoroughly warmed for me at night that I sleep a**  
在 一个 巢 的 向下 所以 彻底 温暖 为了 我 在 夜晚 那 我 睡觉 一个  
[kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɑːrmd] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] [daːn] .  
**kind of charmed slumber from dusk to dawn .**  
种类 的 迷住了 睡眠 从 黄昏 到 黎明 。

夜晚, 我躺在温暖舒适的羽绒被窝里, 从黄昏到黎明都睡得香甜安稳。

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hændmeɪd][æt; ət][maɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [tiː] — [sʌtʃ] [tiː] !  
**When I awake , it is to find my handmaid at my side with tea — such tea !**  
什么时候 我 醒 , 它 是 到 寻找 我的 使女 在 我的 边 和 茶 — 这样的 茶 ！  
当我醒来时, 发现我的侍女端着茶来到我身边——多么美味的茶啊！

— [ænd; ənd] [kriːm] — [sʌtʃ] [kriːm] !  
— **and cream — such cream !**  
— 和 奶油 — 这样的 奶油 ！

——还有奶油——如此美味的奶油！

[waɪl] [aɪ][sɪp][ɪn] ['lʌkʃəri] , [ʃiː; ʃɪ][ɑːr 'iː] - ['kɪndlz] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,  
**While I sip in luxury , she re - kindles the fire ,**  
尽管 我 啜饮 在 奢华 , 她 关于 - Kindle 这 火 ,

当我享受奢华时光时，她重新点燃了爱火。

[wɪtʃ] ['juːzuəli; 'juːzəli][hæz; həz][nɑːt] [kwɑɪt] [gɔːn] [aɒt] [ɔːl] [naɪt] , [soʊ] ['kʌnɪŋli] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][bæŋk][,aɪ 'tiː]  
**which usually has not quite gone out all night , so cunningly does she bank it**  
哪个 通常 有 不是 相当 已消失 出去 全部 夜晚 , 所以 狡猾地 做 她 银行 它  
[daʊn] .  
**down .**  
向下 .

她通常不会整夜都出去，所以她很狡猾地把钱存起来。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪər][ʃiː; ʃɪ] [pri'peəz] [maɪ] [bæθ] ,  
**" In front of this fire she prepares my bath ,**  
" 在 正面 的 这 火 她 准备 我的 洗澡 ,

“她在这火堆前为我准备洗澡水，

[ænd; ənd] — [naʊ] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] — [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn] ['beɪðɪŋ] [em 'iː][hɜːr'self] ,  
**and — now I beg of you not to blush — she insists upon bathing me herself ,**  
和 — 现在 我 求 的 你 不是 到 脸红 — 她 坚持 之上 洗澡 我 她自己 ,  
而且——现在请你不要脸红——她坚持要亲自给我洗澡。

['rʌbɪŋ] [em 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndrəs] [mə'sɑːʒ] .  
**rubbing me from head to foot with a kind of wondrous massage .**  
擦 我 从 头 到 脚 和 一个 种类 的 奇妙的 按摩 .

他从头到脚给我做了一种奇妙的按摩。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] ['dresɪz] [maɪ] [her] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] ,  
**She then dresses my hair , and I go down to breakfast all in a glow ,**  
她 然后 连衣裙 我的 头发 , 和 我 去 向下 到 早餐 全部 在 一个 辉光 ,

然后她帮我梳好头发，我容光焕发地下楼吃早餐。

['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [gaɪz] [meɪ'nɑːʒ] !  
**ready for anything , even the Guyse ménage !**  
准备好 为了 任何事物 , 甚至 这 伙计们 三人行 !

准备好迎接任何挑战，即使是盖斯三人行！

" [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [jɔːr; jər] [daɪ] [waɪz] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr; jər] ['haʊshəʊld] [stɑːf]  
**" I remember hearing your dear wise mother say that if you give your household staff**  
" 我 记住 听力 你的 亲爱的 明智的 母亲 说 那 如果 你 给 你的 家庭 职员  
[θɜːrəli] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]  
**thoroughly comfortable quarters and plenty of good food they would never**  
彻底 舒服的 四分之一 和 很多 的 好的 食物 他们 会 绝不

[ˈgrʌmb(ə)l][æt; ət][wɜːrk] ,  
**grumble at work ,**  
叽 在 工作 ,

“我记得你那睿智的母亲说过，如果你给家里的佣人提供舒适的住所和充足的食物，他们就不会在工作中抱怨。”

[haʊ'evər] [hɑːrd] .  
**however hard .**  
然而 难的 .

然而，尽管很难。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] - [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [em 'iː] .  
**Perhaps that is Sunia's idea about me .**  
也许 那 是 - 主意 关于 我 .

也许这就是苏妮娅对我的看法。

[aɪ][,eɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [wel] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] .  
**I am , indeed , well fed and lodged .**  
我 是 , 的确 , 出色地美联储 和 已提交 .

我确实吃饱穿暖，住处也无妨。

" [aɪ] ['brekfəst] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][tʊld][ju:; jʊ] — [ðə; ði][wʌn] [hu:]  
" **I breakfast alone with the young man of whom I told you — the one who**  
" 我 早餐 独自的 和 这 年轻的 男人 的 谁 我 讲述 你 — 这 — who  
[brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] .  
**brought me here** .  
带来 我 这里 .

“我和带我来这里的那个年轻人单独吃了早餐。”

[hi:; hi][gəʊz] [ɔ:f] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:rm] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] .  
**He goes off to work on his farm immediately after** .  
他 去 离开 到 工作 在 他的 农场 立即地 后 .  
之后他立刻就去农场干活了。

[hi:; hi][wɜ:rkz] ['veri] [hɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli]['ezrə]['bækstər] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]  
**He works very hard , I think , for he has only Ezra Baxter , a man named**  
他 作品 非常 难的 , 我 思考 , 为了 他 有 仅有的 以斯拉 巴克斯特 , 一个 男人 命名  
[keɪ] ,  
**Kay** ,  
凯 ,  
我认为他非常努力，因为他只有埃兹拉·巴克斯特，一个名叫凯的男人。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [fɑ:rm] ['leɪbərər] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .  
**and one or two farm labourers to help him** .  
和 一 或者 二 农场 劳工 到 帮助 他 .  
还有一两个农场工人帮他。

" [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] , ['mædəm] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [gaɪz] [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]  
" **At about eleven o'clock , Madam , as Mrs . Guyse is called by everyone in the**  
" 在 关于 十一 点钟 , 女士 , 作为 太太 . 伙计们 是 称为 经过 每个人 在 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,  
“大约十一点钟的时候，夫人，”盖斯太太是家里所有人都称呼的那位女士，“

[meɪks] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .  
**makes her appearance** .  
制作 她 外貌 .  
她现身了。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .  
**When we reach her , we are at the thickest of the mystery** .  
什么时候 我们 抵达 她 , 我们 是 在 这 最厚 的 这 神秘 .  
当我们找到她时，我们已经身处谜团的最深处。

[aɪ] ['kænʌ:t] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər][wʌn] [bɪt] .  
**I cannot understand her one bit** .  
我 不能 理解 她 — 少量 .  
我一点也听不懂她在说什么。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn][noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [si:mz] , [kwait] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ,  
**She is not merely in no want of a companion , she even seems , quite unmistakably ,**  
她 是 不是 仅仅 在 不 想 的 一个 伴侣 , 她 甚至 似乎 , 相当 毫无疑问 ,  
她不仅不缺伴侣，而且似乎，非常明确地，

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] , [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][æn; ən]['ɪŋkjʊbəz] ,  
**to be bored by my presence , to look upon me as an incubus ,**  
到 是 无聊的 经过 我的 在场 , 到 看 之上 我 作为 一个 梦魇 ,  
对我的存在感到厌烦，把我视为梦魇，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ɑ:kju'peɪ](ə)n][ɔ:r] [ə'mju:zmənt] [mʌst; məst] ['sʌmhəʊ] [bi:; bi] [faʊnd] .  
**for whom occupation or amusement must somehow be found** .  
为了 谁 职业 或者 娱乐 必须 不知何故 是 成立 .  
他们需要找到工作或娱乐。

" [ɪz][aɪ'ti:][nɑ:t] [kweɪnt] ?  
" Is it not quaint ?  
" 是 它 不是 古雅 ？

“这不是很古雅吗？”

[ʃi:; ji] [rʊʊt] [tu:; tə][em'i:][hɜ:r'self] , [ʃi:; ji] [ˈɔ:fərd] [em'i:][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [haɪ] [tɜ:rmz] ,  
She wrote to me herself , she offered me unusually high terms ,  
她 写道 到 我 她自己 , 她 提供 我 异常地 高的 条款 ,  
她亲自给我写信, 提出了异常高的条件。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʊʊst] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][em'i:][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .  
she was apparently most anxious for me to come at once .  
她 曾是 显然 最多 焦虑的 为了 我 到 来 在 一次 :  
她显然非常希望我立刻过去。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em'i:] .  
Now that I am here she does not in the least know what to do with me .  
现在 那 我 是 这里 她 做 不是 在 这 至少 知道 什么 到 做 和 我 :  
既然我来了, 她完全不知道该拿我怎么办。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [wɜ:rk] ,  
I have to make work ,  
我 有 到 制作 工作 ,  
我必须完成工作,

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [meɪn] [aɪ'di:ə] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [kən'traɪv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ʃi:; ji]  
for her main idea seems to be to contrive how little of my company she  
为了 她 主要的 主意 似乎 到 是 到 精心策划 如何 小的 的 我的 公司 她  
[ni:d] [ɪn'dʊr] ,  
need endure ,  
需要 忍受 ,  
因为她的主要想法似乎是尽可能减少和我相处的时间。

[tu:; tə][plæn] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [em'i:][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .  
to plan reasons for keeping me out of her sight .  
到 计划 原因 为了 保持 我 出去 的 她 视线 :  
想办法让我远离她的视线。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [keɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn] .  
" The idea of her having a companion came , I suppose , from her son .  
" 这 主意 的 她 拥有 一个 伴侣 来了 , 我 认为 , 从 她 儿子 :  
“我想, 她想要一个伴侣的想法, 大概是来自她的儿子。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [aɪ'ti:] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə] [ti:z] .  
Sometimes I think he suggested it merely to give him somebody to tease .  
有时 我 思考 他 建议 它 仅仅 到 给 他 某人 到 逗 :  
有时我觉得他提出这个建议只是为了找个人取笑他。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [hɪr] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:ˈr'di:l] .  
One could hardly blame him ; a winter here must be an ordeal .  
一 可以 几乎 责备 他 ; 一个 冬天 这里 必须 是 一个 考验 :  
人们很难责怪他; 这里的冬天一定非常难熬。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'hʌðər] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈri:z(ə)n] .  
There is , however , another possible reason .  
那里 是 , 然而 , 其他 可能的 原因 :  
然而, 还有另一种可能的原因。

[aɪ][hæv; həv] [gest] [ðæt][hiː; hi] [fɪrɪz] [ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [hɪr] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmædəməz] [ˈment(ə)]  
**I have guessed that he fears the isolation here is telling upon Madam's mental**  
我 有 猜对了 那 他 恐惧 这 隔离 这里 是 讲述 之上 夫人的 精神的  
[ˈfæktɪz] ,  
**faculties** ,  
学院 ,

我猜想他担心这里的与世隔绝会影响夫人的精神状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [laɪk][ðə; ði]  
**and that she must be taken out of herself , even if she doesn't like the**  
和 那 她 必须 是 已采取 出去 的 她自己 , 甚至 如果 她 不 喜欢 这  
[ˈremədi] !  
**remedy** !  
补救 !

即使她不喜欢这种疗法, 也必须让她摆脱这种自我状态!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈveri] [rɪtʃ] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] ,  
**They were apparently very rich in former days** ,  
他们 是 显然 非常 富有的 在 以前的 天 ,  
他们以前显然非常富有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdiːz] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [preɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**and the poor lady's fallen fortunes have no doubt preyed upon her mind** .  
和 这 贫穷的 女士的 倒下 财富 有 不 怀疑 被捕食 之上 她 头脑 .  
毫无疑问, 这位可怜的女士家道中落的境遇一直折磨着她的心。

" [aɪ][kɑːnt] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈhedweɪ] [dʒet] .  
**I can't flatter myself that I have made much headway yet** .  
" 我 不能 奉承 我 那 我 有 制成 很多 进展 然而 .  
“我不敢自夸说我已经取得了多大进展。”

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ɪgzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɪtʃ] ,  
**So far , I have merely made a preliminary examination of the library which** ,  
所以 远的 , 我 有 仅仅 制成 一个 初步的 考试 的 这 图书馆 哪个 ,  
到目前为止, 我只是对图书馆进行了初步考察,

[waɪl] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [siːmz] [ˈvæljuəb(ə)l] ,  
**while anything but up to date , seems valuable** ,  
尽管 任何事物 但 向上 到 日期 , 似乎 有价值的 ,  
虽然内容略显过时, 但似乎很有价值。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [wʌt] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈɪgnərəns] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [rer] [ɪˈdɪʃnz] .  
**and contains what even my ignorance knows to be rare editions** .  
和 包含 什么 甚至 我的 无知 知道 到 是 稀有的 版本 .  
其中包含一些即使以我的无知也能看出是珍稀版本的书籍。

" [let] [em ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪgzæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .  
**Let me give you an example of my difficulties** .  
" 让 我 给 你 一个 例子 的 我的 困难 .  
让我举个例子来说明我遇到的困难。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [sleɪ] [draɪv] .  
**The day after my arrival , Mr . Guyse suggested a sleigh drive** .  
" 这 天 后 我的 到达 , 先生 . 伙计们 建议 一个 雪橇 驾驶 .  
“我到达后的第二天, 盖斯先生建议我们乘坐雪橇游览。”

[aɪ] [əˈsentɪd] , [səˈpəʊzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈmædəm] [wʊd] [goʊ] [tuː] .  
**I assented , supposing , of course , that Madam would go too** .  
我 同意 , 假如 , 的 课程 , 那 女士 会 去 也 .  
我同意了, 当然, 前提是夫人也会去。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**I found , however , when the time came , that she had not the least intention of**  
我 成立 , 然而 , 什么时候 这 时间 来了 , 那 她 有 不是 这 至少 意图 的  
[soʊ] ['duːɪŋ] .  
**so doing .**  
所以 正在做 .

然而, 到了时候我发现, 她根本没有这样做的打算。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪk'skjuːzd] [maɪ'self] ,  
**I therefore excused myself ,**  
我 所以 已原谅 我 ,

因此我告辞了。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn]  
**pointing out to the young man that I could not go out and leave her alone**  
指向 出去 到 这 年轻的 男人 那 我 可以 不是 去 出去 和 离开 她 独自的  
[ðə; ði] [hoʊl] [æftər'nuːn] .  
**the whole afternoon .**  
这 所有的 下午 .

我向那位年轻人指出, 我不能出去把她一个人留一下午。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , ['mædəm] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] ,  
**Upon this , to my surprise , Madam lost her temper ,**  
之上 这 , 到 我的 惊喜 , 女士 丢失的 她 脾气 ,  
令我惊讶的是, 夫人竟然勃然大怒。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [em 'iː] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [juːz] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [æz; əz] [aɪ]  
**turned to me and asked what use I should be if I could not do as I**  
转向 到 我 和 问 什么 使用 我 应该 是 如果 我 可以 不是 做 作为 我  
[wʌz; wəz] [təʊld] ?  
**was told ?**  
曾是 讲述 ?

他转向我, 问我如果不能听话, 我有什么用处?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [sʌn] [wen] [ʃiː; ʃi]  
**She expected me to take her place and accompany her son when she**  
她 预期的 我 到 拿 她 地方 和 陪伴 她 儿子 什么时候 她  
[kʊd; kəd] [nɑːt] .  
**could not .**  
可以 不是 .

她希望在她无法陪伴儿子的时候, 我能代替她去。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**She never went out when the snow was on the ground .**  
她 绝不 去 出去 什么时候 这 雪 曾是 在 这 地面 .

下雪的时候她从不出门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ə'biːdiəntli] ,  
**Of course , I felt ashamed of having made a fuss , and I went obediently ,**  
的 课程 , 我 毛毡 羞愧 的 拥有 制成 一个 大惊小怪 , 和 我 去 顺从地 ,  
当然, 我为自己的胡闹感到羞愧, 于是乖乖地去了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] .  
**but neither of us enjoyed it .**  
但 两者都不 的 我们 享受 它 .

但我们俩都不喜欢。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [get] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] .  
**He and I do not get on a bit .**  
他 和 我 做 不是 得到 在 一个 少量 .

我和他一点都合不来。



[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)] [ɪz] ['i:ðər] [tu:; tə] [tʃæf] [ɔ:r][tu:; tə][flɜ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] **His idea of making himself agreeable is either to chaff or to flirt , and I** 他的主意的制作他自己同意是任何一个到糠或者到调情；和我 [hert] [bəuθ] . **hate both .** 恨两个都 .

他讨人喜欢的方式要么是挖苦人，要么是调情，而我讨厌这两种方式。

[ðɪs] [ə'blaɪdʒz][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][grɪm][ænd; ənd]['stoʊni] [wen] [aɪ][ei 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] **This obliges me to be so grim and stony when I am with him that you** 这义务我到是所以严峻和石质的什么时候我是和他那 [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ʌn'bent] [ɪn][maɪ][laɪf] . **would think I had never unbent in my life .** 会思考我有绝不未弯曲在我的生活 .

这让我不得不在他面前表现得如此严肃冷峻，以至于你会觉得我这辈子从未放松过。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [smaɪl] ['fræŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] **I have the uncomfortable feeling that , if I so much as smile frankly at him** 我有这不舒服感觉那，如果我所以很多作为微笑坦率地说在他 , ： ,

我有一种不安的感觉，如果我哪怕只是坦诚地对他微笑，

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [maɪ]['dɪmp(ə)] **he will take advantage of it to make some personal remark about my dimple** 他将要拿优势的它到制作一些个人的评论关于我的酒窝 [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌt] ['fɑ:li] . **or some such folly .** 或者一些这样的蠢事 .

他会借此机会对我脸上的酒窝或其他类似愚蠢的事情说些刻薄的话。

[wel] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , **Well , to continue ,** 出色地，到继续，

好的，继续。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['preʃər] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] **I suppose that he brought some kind of pressure to bear upon his mother** 我认为那他带来一些种类的压力到熊之上他的母亲 ['æftər] [ðæt] [draɪv] , **after that drive ,** 后那驾驶，

我想，在那次驾车经历之后，他可能给他的母亲施加了一些压力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] **for the following day she said she was coming with us , and come she did** 为了这下列的天她说她曾是未来和我们一起，和来她做过 . ： .

她说第二天要和我们一起去，结果她真的来了。

[ə'læs] ! **Alas !** 唉！

唉!

[maɪ] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] . **My triumph was short - lived .** 我的胜利曾是短的-居住地 .

我的胜利转瞬即逝。

[ˈneməsis] [hæz; həz][ˌəʊvəˈteɪkən ][ˌem ˈi:] .

**Nemesis** **has** **overtaken** **me** .  
复仇女神 有 被超越 我 .

我已遭遇报应。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmptli] [tʊk] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər]  
**She promptly took cold , and this morning we decided to send for the doctor**  
她 及时 采取 寒冷的 , 和 这 早晨 我们 决定 到 发送 为了 这 医生

.  
:  
.

她很快就感冒了，今天早上我们决定请医生来。

[jʌŋ] [gaɪz] [hæz; həz][sʌm; səm] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ,  
**Young Guyse has some grudge against the doctor ,**  
年轻的 伙计们 有 一些 怨恨 反对 这 医生 ,

这位年轻人对医生有些怨恨。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [hæz; həz][nɑːt] [enˈdiəd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] .  
**so the matter has not endeared me in that quarter , as you may imagine .**  
所以 这 事情 有 不是 可爱的 我 在 那 四分之一 , 作为 你 可能 想象 .

正如你所料，这件事并没有让我在那方面获得好感。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ] [prɪˈfɜːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌtʃ] .  
**However , as I prefer him out of temper , that doesn't matter much .**  
然而 , 作为 我 更喜欢 他 出去 的 脾气 , 那 不 事情 很多 .

不过，因为我更喜欢他冷静下来，所以这也没什么大不了的。

" [ˈsætərdeɪ] . — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [ðɪs] [ˈjestərdeɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ]  
" **Saturday . — If I had dispatched this yesterday it would have ended with**  
" 周六 . — 如果 我 有 已派出 这 昨天 它 会 有 结束 和  
[æn; ən] [ɪmˈfætik] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [pəʊst][æt; ət] [wʌns] .  
**an emphatic declaration that I meant to look out for another post at once .**  
一个 强调 宣言 那 我 意思是 到 看 出去 为了 其他 邮政 在 一次 .

“星期六——如果我昨天发出这篇文章，结尾会郑重声明我打算马上发布另一篇文章。

[læst] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .  
**Last night , however , something happened to shake my resolution .**  
最后的 夜晚 , 然而 , 某物 发生 到 摇 我的 解决 .

然而，昨晚发生的一件事动摇了我的决心。

" [æz; əz] [pʊr] [ˈmædəm][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsiːdi] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] ,  
" **As poor Madam was too seedy to come downstairs ,**  
" 作为 贫穷的 女士 曾是 也 肮脏的 到 来 楼下 ,

“可怜的夫人衣衫褴褛，下不了楼。”

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈsʌpər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz]  
**I went up to her after supper to see if I could do anything to amuse**  
我 去 向上 到 她 后 晚餐 到 看 如果 我 可以 做 任何事物 到 娱乐

[hɜːr; hər] .

**her** :  
她 :

晚饭后，我走到她身边，看看能不能做点什么让她开心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][ðæt] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈlaɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**She had already informed me that if there is one thing she dislikes more than**  
她 有 已经 知情的 我 那 如果 那里 是 一 事物 她 不喜欢 更多的 比  
[əˈnʌðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈeniwʌn] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !  
**another it is having anyone read aloud to her !**  
其他 它 是 拥有 任何人 读 大声 到 她 !

她之前就告诉我，如果说她最讨厌什么，那就是别人给她朗读！

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] [kɑːrdz] .  
**So I took my little patience cards .**

所以 我 采取 我的 小的 耐心 牌 .

于是我拿出了我的耐心卡。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈgrænfaːðər] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [kwɑɪt] [ə; eɪ]  
**You know , a long experience with grandfather has made me quite a**  
你 知道 , 一个 长的 经验 和 祖父 有 制成 我 相当 一个  
[kəmˈpendiəm] [ʌv; əv] [bɑːrnz] .  
**compendium of Barnes .**  
概要 的 巴恩斯 .

你知道，与祖父的长期相处让我对巴恩斯的作品了如指掌。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ɡriːn] [beɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [bɔːrd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] ,  
" **I had noticed a green baize writing - board down in the billiard - room ,**  
" 我 有 注意到 一个 绿色的 台布 写作 - 木板 向下 在 这 台球 - 房间 ,  
“我注意到台球室里有一块绿色的绒布写字板，

[ænd; ænd][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,  
**and I succeeded in arranging this across the arms of her chair ,**  
和 我 成功了 在 安排 这 穿过 这 武器 的 她 椅子 ,  
我成功地将它摆放在了她椅子的扶手上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)][ðə; ði][kɑːrdz] [kənˈviːniəntli] .  
**so that she could handle the cards conveniently .**  
所以 那 她 可以 处理 这 牌 方便 .  
这样她就可以方便地处理这些牌了。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [ɡeɪm] ,  
**We started with an easy game ,**  
我们 开始 和 一个 简单的 游戏 ,  
我们先玩了一个简单的游戏。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn]  
**and before we had been going ten minutes I knew I had lighted upon**  
和 前 我们 有 到过 去 十 分钟 我 知道 我 有 照明 之上  
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈfænsi] .  
**something that took her fancy .**  
某物 那 采取 她 想要 .  
不到十分钟，我就知道我找到了她喜欢的东西。

" [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [kwɑɪt] [ˈɪntrəstɪd] , [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈiːɡərnəs] .  
" **She grew quite interested , displaying a childish eagerness .**  
" 她 生长 相当 感兴趣的 , 显示 一个 幼稚 渴望 .  
她表现出了浓厚的兴趣，如同孩子般渴望。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]  
**Then , just as she was beginning to chatter to me more naturally than she**  
然后 , 只是 作为 她 曾是 开始 到 喋喋不休 到 我 更多的 自然 比 她  
[hæz; həz][ˈevər] [dʌn] ,  
**has ever done ,**  
有 曾经 完毕 ,  
就在她开始比以往任何时候都更自然地和我说话的时候，

[ðæt] [ˈheɪtfl] [jʌŋ] [mæən][mʌst; məst] [niːdʒ] [kʌm] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ]  
**that hateful young man must needs come pounding on the door to know if I**  
那 可恶 年轻的 男人 必须 需求 来 猛击 在 这 门 到 知道 如果 我  
[ˈwɔːznt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**wasn't coming down to play billiards with him .**  
不是 未来 向下 到 玩 台球 和 他 .  
那个可恶的年轻人非得来敲门确认我是否要下来和他打台球才行。

" [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɪn] — ['noʊbə:di][kæn; kən] [ʃaʊt] [θru:] [ði:z] ['oʊkən] [ dɔ:z ] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:]  
" He marched in — nobody can shout through these oaken doors — and I saw  
" 他 行军 在 — 无人 能 喊 通过 这些 橡木 门 — 和 我 锯  
[hɜ:r; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [lʊk] [kri:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [feɪs] ,  
her expression change and a nervous look creep into her face ,  
她 表达 改变 和 一个 紧张的 看 潜行者 进入 她 脸 ,  
“他大步走了进来——谁也喊不动这些橡木门——我看到她的表情变了，紧张的神色爬上了她的脸庞。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [wən] [ʃi:; ʃi] [si:z] [hɪm; ɪm] .  
as it does when she sees him .  
作为 它 做 什么时候 她 看到 他 .  
就像她见到他时一样。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .  
' You had better go , ' she said uncertainly .  
- 你 有 更好的 去 , - 她 说 不确定性 .  
“你最好走吧,”她犹豫地说。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [tʃæmpiən] ;  
" It came to me all in a minute that she needed a champion ;  
" 它 来了 到 我 全部 在 一个 分钟 那 她 需要 一个 冠军 ;  
“我突然意识到她需要一位支持者；

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][goʊ] ,  
and I got up and went to him , saying decidedly that I could not go ,  
和 我 得到 向上 和 去 到 他 , 说 绝对地 那 我 可以 不是 去 ,  
于是我起身走到他跟前，斩钉截铁地说我不能去。

[æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]  
as he must see , for we were in the middle of a most interesting  
作为 他 必须 看 , 为了 我们 是 在 这 中间 的 一个 最多 有趣的  
[geɪm] .  
game .  
游戏 .  
他肯定看到了，因为我们当时正在进行一场非常精彩的比赛。

" - [oʊ] , [tə:ʃ] ! -  
" ' Oh , tosh ! '  
" - 哦 , 胡说 ! -  
“哦，胡说！”

[hi:; hi] [sed] ['i:zəli] , - [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .  
he said easily , ' come along .  
他 说 容易地 , - 来 沿着 .  
他轻松地说：“跟我来。”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [wɔ:md] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -  
I've had the room warmed on purpose for you . '  
我已经 有 这 房间 温暖 在 目的 为了 你 . -  
我特意让人把房间暖和起来，就是为了你。

" - [aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
" ' I'm sorry you took the trouble , ' I replied ,  
" - 我是 对不起 你 采取 这 麻烦 , - 我 回复 ,  
“很抱歉让您费心了,”我回答道。

- [bʌt; bət] ['fʊrli] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wən] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts][em 'i:][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]  
' but surely you understand that when your mother wants me I must be  
- 但 一定 你 理解 那 什么时候 你的 母亲 想要 我 我 必须 是  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] . -  
with her . '  
和 她 . -  
“但你肯定明白，当你母亲需要我的时候，我必须陪在她身边。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
" **She was making little anxious sounds and coughing significantly** .  
" 她 曾是 制作 小的 焦虑的 声音 和 咳嗽 显著地 .

她发出一些焦虑的低语声，并且咳嗽得很厉害。

- [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
' **Go with him** .  
- 去 和 他 .

跟他一起去。

[aɪ] [kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ; [bʌt; bət] [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] .  
**I can spare you quite well , ' she muttered ; but my blood was up** .  
我 能 空闲的 你 相当 出色地 , - 她 低声说道 ; 但 我的 血 曾是 向上 .

“我可以饶了你,”她嘟囔着；但我当时怒火中烧。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,  
**I went to the door , and he , thinking he had gained his point ,**  
我 去 到 这 门 , 和 他 , 思维 他 有 获得 他的 观点 ,

我走到门口，他以为自己已经达到了目的，

[ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .  
**followed me out into the passage , or rather the tunnel** .  
随后 我 出去 进入 这 通道 , 或者 相当 这 隧道 .

他跟着我走进了通道，或者更确切地说，是隧道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [feɪs] .  
**He had a candle in his hand , so he could see my face** .  
他 有 一个 蜡烛 在 他的 手 , 所以 他 可以 看 我的 脸 .

他手里拿着蜡烛，这样就能看到我的脸。

" - [ˈmɪstər] . [gaɪz] , - [aɪ] [sed] ,  
" ' **Mr . Guyse , ' I said ,**  
" - 先生 . 伙计们 , - 我 说 ,

“盖斯先生,”我说，

- [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbædli] [ɪn] [niːd]  
**' when you brought me here you told me that your mother was badly in need**  
- 什么时候 你 带来 我 这里 你 讲述 我 那 你的 母亲 曾是 糟糕 在 需要

[ʌv; əv] [dɪˈstræk](ə)n — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm] [ɑːnˈwiː] .  
**of distraction — that she suffered from ennui** .  
的 分心 — 那 她 遭受 从 厌倦 .

“你带我来这里的时候告诉我，你母亲非常需要转移注意力——她感到很无聊。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,  
**Now that I have watched her for several days ,**  
现在 那 我 有 观看 她 为了 一些 天 ,

我已经观察她好几天了，

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈnesəseri] [θɪŋ] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]  
**I am sure that you did a right and necessary thing in persuading her to**  
我 是 当然 那 你 做过 一个 正确的 和 必要的 事物 在 说服 她 到

[hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .  
**have somebody to live with her** .  
有 某人 到 居住 和 她 .

我相信你劝她找个人同住是正确且必要的。

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [tuː] [ˈsɔːləteri] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]  
**She leads too solitary an existence , and it is telling on her health and**  
她 线索 也 孤 一个 存在 , 和 它 是 讲述 在 她 健康 和

[ˈspirɪts] .  
**spirits** .  
烈酒 .

她过着过于孤独的生活，这影响了她的身心健康。

[tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [si:md] [glæd][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,  
**To - night , for the first time , she has seemed glad of my company ,**  
到 - 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 , 她 有 似乎 高兴的 的 我的 公司 ,  
今晚, 她似乎第一次很高兴有我陪伴。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .  
**and interested in what we are doing .**  
和 感兴趣的 在 什么 我们 是 正在做 :  
并且对我们正在做的事情很感兴趣。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi][soʊ] ['selfɪ] [æz; əz][tu:; tə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] ? "  
**You couldn't be so selfish as to want me to leave her to herself ? "**  
你 不能 是 所以 自私 作为 到 想 我 到 离开 她 到 她自己 ? "  
你不会自私到想让我别打扰她吧?

" [hi:; hi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .  
**" He flushed angrily .**  
" 他 配 愤怒地 :  
他气得满脸通红。

- [ænd; ənd] [wʌt] [praɪs][em 'i:] ?  
**' And what price me ?**  
- 和 什么 价格 我 ?  
“那我值多少钱? ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [evər'læstɪŋli] [ə'lʊn] ? -  
**Is it good for me to be everlastingly alone ? '**  
是 它 好的 为了 我 到 是 永恒地 独自的 ? -  
我永远孤独一人是好事吗?

[hi:; hi][br'gæn] ;  
**he began ;**  
他 开始 ;  
他开始说道;

[ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]  
**and then quite suddenly he broke off and grinned at me as if it**  
和 然后 相当 突然 他 打破 离开 和 咧嘴一笑 在 我 作为 如果 它  
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒʊk] .  
**were a huge joke .**  
是 一个 巨大的 开玩笑 :  
然后他突然停了下来, 冲我咧嘴一笑, 好像这是个天大的玩笑。

" - [raɪt] [æz; əz]['ju:zuəl] , ['ti:tʃər] , - [hi:; hi] [sed] . -  
**" ' Right as usual , teacher , ' he said . '**  
" - 正确的 作为 通常 , 老师 , - 他 说 . -  
“老师, 一如既往。”他说。

[jes] , [ɪts] [tru:] .  
**Yes , it's true .**  
是的 , 它是 真的 :  
是的, 没错。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbə:di] [ə'baʊt] .  
**I knew she ought to have somebody about .**  
我 知道 她 应该 到 有 某人 关于 :  
我知道她身边应该有人陪伴。

[ju:; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][em 'i:] . -  
**You go right on , and never mind me . '**  
你 去 正确的 在 , 和 绝不 头脑 我 . -  
你继续吧, 不用理我。

" [aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʌtʃt] .  
" **I was quite astonished and a little touched** .  
" 我 曾是 相当 惊讶 和 一个 小的 感动 .

我感到非常惊讶，也有些感动。

- [aɪ][felt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['θɔ:tləs] , - [aɪ][sed] .  
' **I felt you were only thoughtless** , ' **I said** .  
- 我 毛毡 你 是 仅有的 轻率 , - 我 说 .

“我觉得你只是考虑不周，”我说。

[hiː; hi] [ri'mɑ:kt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri]  
**He remarked that I was evidently born to be the mistress of a reformatory**  
他 评论 那 我 曾是 显然 出生 到 是 这 情妇 的 一个 感化院  
,  
:  
,

他评论说，我显然天生就是当感化院院长的料。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['eɪdɪntli] [bɔːr] [noʊ] ['mælis] [ænd; ənd] [klɪrd] [ɔːf] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [ə'duː] .  
**but he evidently bore no malice and cleared off without further ado** .  
但 他 显然 钻孔 不 恶意 和 已清除 离开 没有 更远 阿多 .

但他显然没有恶意，没有再多说什么就离开了。

[æz; əz][aɪ][went] [bæk][aɪ] [θɔ:t] ['oʊvər][ðə; ði] [spi:tʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,  
**As I went back I thought over the speech I had made** ,  
作为 我 去 后退 我 想法 超过 这 演讲 我 有 制成 ,

回去的路上，我一直在思考我刚才发表的演讲。

[ænd; ənd][,aɪ'tiː][dɪd] [saʊnd] ['hɔ:rəbli] ['prɪɡɪʃ] !  
**and it did sound horribly priggish** !  
和 它 做过 声音 糟糕透了 伪善 !

听起来真是太一本正经了！

[aɪ]['nevər] [spəʊk] [soʊ][tuː; tə] ['enɪbɑ:di] [brɪ'fɔ:r] .  
**I never spoke so to anybody before** .  
我 绝不 辐 所以 到 任何人 前 .

我以前从未这样跟任何人说过话。

['ɪznt][,aɪ'tiː] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌn][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)] ?  
**Isn't it astonishing how different one is with different people** ?  
不是 它 惊人 如何 不同的 一 是 和 不同的 人们 ?

一个人对待不同的人，表现得如此不同，这难道不令人惊讶吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['lɪt(ə)] ['hɪpəkɹɪt] ; [dɪd][aɪ] , ['greɪsi] ,  
**I don't think I ever struck you as a sanctimonious little hypocrite ; did I , Gracie** ,  
我 不 思考 我 曾经 击 你 作为 一个 伪善的 小的 伪君子 ; 做过 我 , 格雷西 ,  
[maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ?  
**my beloved** ?  
我的 心爱 ?

我想我从来没有让你觉得我是一个道貌岸然的伪君子，对吧，格雷西，我亲爱的？

" ['mædəm] [lʊkt] [soʊ] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]  
" **Madam looked so surprised when I came back that I could not help laughing a**  
" 女士 看起来 所以 惊讶 什么时候 我 来了 后退 那 我 可以 不是 帮助 笑 一个  
['lɪt(ə)] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .  
**little as I sat down by her** .  
小的 作为 我 卫星 向下 经过 她 .

“我回来的时候，夫人看起来很惊讶，我坐在她旁边时忍不住笑了起来。”

" - [pli:z] , [mis] ['Inəs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ['feɪntli] , - [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]  
" ' **Please** , **Miss Innes** , ' **said she faintly** , ' **go down and have a game with**  
" - 请 , 错过 伊内斯 , - 说 她 淡淡的 , - 去 向下 和 有 一个 游戏 和  
[pɔːr] [nin; nɪn] ;  
**poor Nin** ;  
贫穷的 宁 ;

“请您，伊内斯小姐，”她虚弱地说，“下去和可怜的宁玩玩游戏吧；

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['ləʊnli] . -  
**he is so lonely** . ' -  
他 是 所以 孤独 . -

他太孤独了。

" - [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ləʊnli] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ləʊnli] [hɪr] ,  
" ' **He may be lonely there** , **but you are lonely here** ,  
" - 他 可能 是 孤独 那里 , 但 你 是 孤独 这里 ,  
“他或许在那里感到孤独，但你在这里感到孤独。”

- [sed] [aɪ] . - [wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][ɔ:r][ju:; jʊ] ? -  
' **said I** . ' **Was I engaged to look after him or you ?** '  
- 说 我 . - 曾是 我 已订婚的 到 看 后 他 或者 你 ? -  
“我说，‘我受雇照顾他是照顾他还是照顾你？’”

" - ['hi:l] [bi:; bi] ['veri] ['æŋɡri] , - [ʃi:; ʃi][brɪ'ɡæn] ,  
" ' **He'll be very angry** , ' **she began** ,  
" - 地狱 是 非常 生气的 , - 她 开始 ,

“他会非常生气，”她开口说道。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t]  
**but I assured her that he was not — that he had said he thought**  
但 我 保证 她 那 他 曾是 不是 — 那 他 有 说 他 想法  
[em 'i:] [kwɑ:t] [raɪt] .  
**me quite right** .  
我 相当 正确的 .

但我向她保证他不是那样的人——他说他认为我的观点完全正确。

" - [oʊ] , [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" ' **Oh** , **he may not show it to you** ,  
" - 哦 , 他 可能 不是 展示 它 到 你 ,

“哦，他可能不会给你看，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'ɡen] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**but it is I who will hear of this again** , ' **said she** .  
但 它 是 我 WHO 将要 听到 的 这 再次 , - 说 她 .

“但我以后还会再听到这件事，”她说。

" - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [aɪ] [sed] .  
" ' **Nothing of the kind** , ' **I said** .  
" - 没有什么 的 这 种类 , - 我 说 .

“绝非如此，”我说。

- [aɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃænt] [ti:z] [ju:; jʊ] . -  
' **I'll see to it that he shan't tease you** . '  
- 患病的 看 到 它 那 他 不会 逗 你 . -

“我会确保他不会戏弄你。”

( ['ræðər] [tʃi:k] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ! )  
( **Rather cheek on my part** ! )  
( 相当 脸颊 在 我的 部分 ! )

(我真是太厚脸皮了！)



- [hi:; hi]    [ˈdʌznt]    [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌnˈkaɪnd] , [bʌt; bət][men][ɑ:r; ər]    [ɪnkənˈsɪdərət] .  
" **He doesn't mean to be unkind , but men are inconsiderate .** "  
" 他 不 意思是 到 是 不友善 , 但 男人 是 不体贴 . "

“他并非有意不友善，但男人往往缺乏体贴。”

[ɪf] [aɪ][ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] . -  
" **If I explain matters to him he will be more reasonable .** "  
如果 我 解释 事情 到 他 他 将要 是 更多的 合理的 . -

如果我跟他解释清楚，他会更通情达理的。

" [fi:; fi]    [lʊkt]    [ʌnˈhæpi]    [ænd; ænd] [ʌndɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɜ:rst] ,  
" **She looked unhappy and undecided , and then said , in a kind of burst ,**  
" 她 看起来 不开心 和 未决定 , 和 然后 说 , 在 一个 种类 的 爆裂 ,

她看起来既不高兴又犹豫不决，然后突然说道：

- [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ænd][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ɑ:n] [təˈgeðər] .  
" **I am so anxious for you and him to get on together .** "  
- 我 是 所以 焦虑的 为了 你 和 他 到 得到 在 一起 . -

我非常希望你和他能相处融洽。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] . -  
" **I don't want you to go away .** "  
我 不 想 你 到 去 离开 . -

我不想让你离开。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ]    [θɪŋz]    [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .  
" **Well , that was putting things in a new light .** "  
" 出色地 , 那 曾是 推杆 事物 在 一个 新的 光 .

“嗯，这真是让人耳目一新。”

[əˈpærəntli] [fi:; fi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [maɪˈself] [əˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Apparently she thinks that if I don't make myself agreeable to the master of the**  
显然 她 思考 那 如果 我 不 制作 我 同意 到 这 掌握 的 这

[haʊs] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [emˈi:] [ˈnoʊtɪs] .  
**house he will tell her to give me notice .**  
房子 他 将要 告诉 她 到 给 我 注意 .

她显然认为，如果我不讨好这家的主人，他就会让她通知我辞职。

[ðə; ði]    [θɔ:t]    [meɪd] [emˈi:] [kwaɪt] [ˈæŋɡri] .  
**The thought made me quite angry .**  
这 想法 制成 我 相当 生气的 .

这个想法让我非常生气。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs]    [spi:tʃ]    [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [fəʊn] [emˈi:]    [ˈsʌmθɪŋ]    [els] .  
**The ingenuous speech had also shown me something else .**  
这 天真无邪 演讲 有 还 所示 我 某物 别的 .

那番天真的演讲也让我明白了另一件事。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈmædəm] [laɪkt] [emˈi:] ,  
**I had not supposed that Madam liked me ,**  
我 有 不是 据称 那 女士 喜欢 我 ,

我没想到夫人会喜欢我。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər]    [ʌnˈkɑ:nʃəs]    [ədˈmɪ(ə)n]    [bʌkt]    [emˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪkˈstent] .  
**and her unconscious admission bucked me to a surprising extent .**  
和 她 无意识 入学 反抗 我 到 一个 奇怪 程度 .

她无意识的坦白让我大吃一惊。

" - [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][emˈi:][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] ? -  
" " **Then you don't want me to go away ?** "  
" - 然后 你 不 想 我 到 去 离开 ? -

“那你不想让我离开吗？”

[aɪ] [æskt] ；[ænd; ənd][fiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈhɜːrɪdli] ， - [noʊ] ， [ɪnˈdiːd] ！  
**I asked ； and she replied hurriedly , ' No , indeed !**  
我 问 ； 和 她 回复 匆匆 ， - 不 ， 的确 ！

我问了，她急忙回答说：“不，确实不是！”

[aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] ， [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] ， [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [steɪ] . -  
**I am most anxious , very anxious , that you should stay . '**  
我 是 最多 焦虑的 ， 非常 焦虑的 ， 那 你 应该 停留 . -

我非常非常希望你能留下来。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] ， [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]  
" **So that was settled , and just for the moment I mean to stay and**  
" 所以 那 曾是 定居 ， 和 只是 为了 这 片刻 我 意思是 到 停留 和  
[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ，  
**to keep up ,**  
到 保持 向上 ，

“所以这件事就这么定了，目前我打算留下来，跟上进度。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ， [maɪ] [nuː] [roʊl][ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmətɔːri] ！  
**if I can , my new role of mistress of a reformatory !**  
如果 我 能 ， 我的 新的 角色 的 情妇 的 一个 感化院 ！

如果可以的话，我希望能担任感化院院长这个新角色！

[aɪ] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪdli] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ，  
**I worked it splendidly at breakfast ,**  
我 工作 它 精彩地 在 早餐 ，

我早餐时把它做得非常出色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [sleɪ] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]  
**and was able to refuse a sleigh drive on the plea that I must not be**  
和 曾是 有能力的 到 拒绝 一个 雪橇 驾驶 在 这 恳求 那 我 必须 不是 是  
[aʊt] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔːlz] .  
**out when the doctor calls .**  
出去 什么时候 这 医生 呼叫 .

我以医生打电话时我不能外出为由，拒绝了乘坐雪橇的邀请。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [sed] [ˈdɑːktər] ， [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ，  
**In spite of his rage that this said doctor , who is young and good - looking ,**  
在 尽管如此 的 他的 愤怒 那 这 说 医生 ， WHO 是 年轻的 和 好的 - 寻找 ，

尽管他很生气，因为这位医生年轻英俊，

[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ， [ˈmɪstər] . [gaɪz] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**should be coming at all , Mr . Guyse was fain to admit that this was a**  
应该 是 未来 在 全部 ， 先生 . 伙计们 曾是 欣然 到 承认 那 这 曾是 一个  
[dʒʌst][ɪkˈskjuːs] .  
**just excuse .**  
只是 原谅 .

盖斯先生勉强承认，这的确是一个合理的借口，他根本不应该来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkjʊriəsli] ，  
**He looked at me curiously ,**  
他 看起来 在 我 奇怪的是 ，

他好奇地看着我，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈeniwʌn] [soʊ] [sɪˈvɪrli] [ˈprɑːpər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] ！  
**as if in wonder that anyone so severely proper as I could contrive to exist !**  
作为 如果 在 想知道 那 任何人 所以 严重 恰当的 作为 我 可以 精心策划 到 存在 ！

仿佛惊叹于像我这样一本正经的人竟然会存在！

" [soʊ][fɑːr] ， [soʊ] [gʊd] ！  
" **So far , so good !**  
" 所以 远的 ， 所以 好的 ！

“到目前为止，一切都很好！

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [wiː; wi] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,  
**The difficulty will be to keep it up if we see much of each other** ,  
这 困难 将要 是 到 保持 它 向上如果 我们 看 很多 的 每个 其他 ,  
如果我们经常见面, 难就难在如何保持这种关系了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['mædli] [prə'vʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] !  
**for he is madly provoking , and , as you know , I have a tongue !**  
为了 他 是 疯狂地 挑衅 , 和 , 作为 你 知道 , 我 有 一个 舌头 !  
因为他疯狂地挑衅, 而且, 你知道, 我伶牙俐齿!

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][end] [ðɪs] ['rɪgməroʊl] ,  
**" Well , I must end this rigmarole ,**  
" 出色地 , 我 必须 结尾 这 繁文缛节 ,  
“好了, 我必须结束这场繁文缛节了。”

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] [ɪn][,prepə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - ,  
**and go and brush my hair in preparation for receiving Dr . Balmayne ,**  
和 去 和 刷子 我的 头发 在 准备 为了 接收 博士 . - ,  
然后去梳头, 准备迎接巴尔梅恩医生。

[huːz] [ɪm'pendɪŋ] [ə'raɪv(ə)l][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [ɪk'spekt][juː; jʊ]  
**whose impending arrival is exciting me to an extent that I cannot expect you**  
谁 即将到来的 到达 是 激动人心 我 到 一个 程度 那 我 不能 预计 你  
[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['təʊər] ,  
**to understand until you have lived the best part of a week in a dark tower ,**  
到 理解 直到 你 有 居住地 这 最好的 部分 的 一个 星期 在 一个 黑暗的 塔 ,  
他的即将到来令我兴奋不已, 这种兴奋之情恐怕只有当你在黑暗高塔中度过近一周的时间后才能体会。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [aʊt'saɪd] .  
**cut off from all intercourse with the world outside .**  
切 离开 从 全部 交往 和 这 世界 外部 .  
与外界的一切交流完全隔绝。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['dɑːktər][ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]  
**" You see , we met the doctor on our way up here , and I thought he**  
" 你 看 , 我们 遇见 这 医生 在 我们的 方式 向上 这里 , 和 我 想法 他  
[lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] .  
**looked interesting .**  
看起来 有趣的 .  
“你看, 我们来这里的路上遇到了这位医生, 我觉得他看起来很有趣。”

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] ['prɔːpər] , [ænd; ənd] ,  
**He stared at me as if he thought I was not quite proper , and ,**  
他 凝视 在 我 作为 如果 他 想法 我 曾是 不是 相当 恰当的 , 和 ,  
他盯着我看, 好像觉得我举止不太得体, 而且,

['siːɪŋ] [wʌt] [jʌŋ] [gaɪz] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['wʌndər] .  
**seeing what young Guyse is , I can hardly wonder .**  
看到 什么 年轻的 伙计们 是 , 我 能 几乎 想知道 .  
看到年轻的盖斯, 我很难感到惊讶。

[haʊ'evər] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] ,  
**However , I hope to persuade him of my moral rectitude ,**  
然而 , 我 希望 到 说服 他 的 我的 道德 正直 ,  
然而, 我希望能够让他相信我的道德正直。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] ( [pər'hæps] ) [ʌv; əv][maɪ] [rər] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] , [ðɪs] [æftər'nuːn] !  
**and also ( perhaps ) of my rare personal charm , this afternoon !**  
和 还 ( 也许 ) 的 我的 稀有的 个人的 魅力 , 这 下午 !  
今天下午, 或许也展现了我难得一见的个人魅力吧!

[best] [lʌv] [ænd; ʌnd] [fer'wel] — [jʊr; jər] [tʃʌm] - [gɜ:rl] , ['ɔlwen] .  
**Best love and farewell — Your chum - girl , OLWEN .**  
最好的 爱 和 告别 — 你的 密友 - 女孩 , 奥尔文 .

最美好的爱与告别——你的闺蜜，奥尔温。

" [tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
" **CHAPTER XI**  
" 章 十一

第十一章

[mis] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn]  
**MISS LILY MARTIN**  
错过 百合 马丁

莉莉·马丁小姐

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - ['lɪt(ə)l] [rʌn] - [ə'baʊt] [kɑ:r] ['kri:pɪŋ] ['sləʊli] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði]  
**The sight of Dr . Balmayne's little run - about car creeping slowly along the**  
这 视线 的 博士 . - 小的 跑步 - 关于 车 爬行 缓慢地 沿着 这  
['snəʊɪ] [roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪ'vent] .  
**snowy road across the moor was indeed in the nature of an event .**  
下雪的 路 穿过 这 泊 曾是 的确 在 这 自然 的 一个 事件 .

巴尔梅恩博士的小型代步车沿着积雪覆盖的荒原道路缓慢行驶的景象，确实是一件值得关注的事情。

[frʌm; frəm] ['tu:zdeɪ] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fɑ:rm][kɑ:rts][hæd; həd] [derd] [ðə; ði] [træk] .  
**From Tuesday until Saturday only a few farm carts had dared the track .**  
从 周二 直到 周六 仅有的 一个 很少 农场 购物车 有 敢于 这 追踪 .

从周二到周六，只有少数农用马车敢于驶入赛道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['geɪtweɪ] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ɑ:n] [fʊt] ,  
**The doctor stopped at the outer gateway , crossing the causeway on foot ,**  
这 医生 停止 在 这 外 网关 , 过境 这 堤道 在 脚 ,  
医生在外围入口停了下来，步行穿过堤道。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][pe'leɪ] [ɪt'self] .  
**so his approach was not visible from the Pele itself .**  
所以 他的 方法 曾是 不是 可见的 从 这 贝利 本身 .

因此，贝利本人是看不到他的接近方式的。

['ɔlwen] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [aʊt][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [tʃɪkɪnz] , [ðer; ðər] ['mɪstrəs] ['bi:ɪŋ]  
**Olwen had , however , been out to feed the chickens , their mistress being**  
奥尔文 有 , 然而 , 到过 出去 到 喂养 这 鸡 , 他们的 情妇 存在  
['æktʃʊəli] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] ;  
**actually in her bed ;**  
实际上 在 她 床 ;

然而，奥尔温出去喂鸡了，它们的女主人其实正在床上睡觉；

[ænd; ʌnd][mɪsɪz] . ['bækstər][ræn][ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]  
**and Mrs . Baxter ran into the courtyard in some excitement to announce the**  
和 太太 . 巴克斯特 跑 进入 这 庭院 在 一些 激动 到 宣布 这  
[ə'raɪv(ə)l] ,  
**arrival ,**  
到达 ,

巴克斯特太太兴奋地跑进院子里，宣布有人来了。

[drɪ'skraɪd] [baɪ][hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪthaʊs] .  
**descried by herself from the vantage ground of the Gatehouse .**  
描述 经过 她自己 从 这 优势 地面 的 这 门房 .

她从门楼的有利位置进行了描述。

[ˈmɪstər] . [gaɪz] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] , [ˈɔlwen] [hæd; həd][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [tu:; tə]  
**Mr . Guyse being out , Olwen had no hesitation in going to the archway to**  
先生 . 伙计们 存在 出去 , 奥尔文 有 不 犹豫 在 去 到 这 拱道 到  
[ɡri:t] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**greet the doctor .**  
迎接 这 医生 .

盖斯先生不在家，奥尔文毫不犹豫地走到拱门前迎接医生。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ɪn][fɜ:r][kæp][ænd; ənd][bɪɡ] [koʊt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈrouzi] ,  
**She stood , in fur cap and big coat , smiling and rosy ,**  
她 站立 , 在 毛皮 帽 和 大的 外套 , 微笑 和 红润 ,  
[ˈlʌndər] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌsti] [pɔ:rtˈkʌlɪs] .  
**under the fangs of the rusty portcullis .**  
在下面 这 獠牙 的 这 生锈的 吊闸 .  
[ˈɪn] [ˈrʌstɪ] [pɔ:rtˈkʌlɪs] .  
在锈迹斑斑的闸门之下。

" [wel] , " [sed] - , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ɡlʌv] [tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:r; hər] , " [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stiɪ]  
**" Well , " said Balmayne , drawing off his glove to greet her , " so you are still**  
" 出色地 , " 说 - , 绘画 离开 他的 手套 到 迎接 她 , " 所以 你 是 仍然  
[əˈlaɪv] !  
**alive !**  
活 !

“好吧,”巴尔梅恩说着，脱下手套向她打招呼，“看来你还活着！”

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈgeɪli] .  
**" She laughed gaily .**  
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [dɪd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [maɪ] [hed] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [spaɪk] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbætlmənts] ? " [ʃi:; ʃi]  
**" Did you expect to see my head fixed upon a spike outside the battlements ? " she**  
" 做过 你 预计 到 看 我的 头 固定的 之上 一个 长钉 外部 这 城垛 ? " 她  
[ɪnˈkwaɪəd] .  
**inquired .**  
询问 .

“你以为会看到我的头颅被钉在城垛外的尖刺上吗？”她问道。

" [noʊ] ; [aɪ][faɪnd][ˈkæs(ə)] - [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˈpɑ:səb(ə)] . "  
**" No ; I find Castle Terribil strange enough , but possible . "**  
" 不 ; 我 寻找 城堡 - 奇怪的 足够的 , 但 可能的 . "   
[ˈstreɪndʒ] [bʌt; bət][ˈpɑ:səb(ə)] .  
“不；我觉得特里比尔城堡已经够奇怪了，但并非不可能。”

" [ɡʊd] !  
**" Good !**  
" 好的 !

“好的！”

" [hi:; hi] [ˈænsər] .  
**" he answered .**  
" 他 回答 .

他回答道。

" [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˈpɑ:səb(ə)] !  
**" Strange , but possible !**  
" 奇怪的 , 但 可能的 !  
[ˈstreɪndʒ] [bʌt; bət][ˈpɑ:səb(ə)] .  
“奇怪，但有可能！”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [ɪn] [ˈædʒɪktɪvz] . "  
**You seem to have a fine taste in adjectives . "**  
你 似乎 到 有 一个 美好的 品尝 在 形容词 . "   
[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [ɪn] [ˈædʒɪktɪvz] .  
你似乎很擅长运用形容词。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [laɪk] [ˈræŋ,sækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,  
" **I have felt like ransacking a dictionary for them since I came here** ,  
" 我 有 毛毡 喜欢 洗劫 一个 字典 为了 他们 自从 我 来了 这里 ,  
“自从来到这里，我就一直想翻遍字典去找这些词来解释。”

[wen'evər] [aɪ][eɪ 'em] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊlli] [ˈfɪlɪstiːn]  
**whenever I am wrestling with the difficulty of conveying to my wholly Philistine**  
每当 我 是 摔角 和 这 困难 的 传递 到 我的 完全 庸俗  
[rɪ'leɪfɪnz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] !  
**relations anything like the impression this place produces** !  
关系 任何事物 喜欢 这 印象 这 地方 产 ！  
每当我苦苦思索如何向我那些完全不懂行的亲戚们描述这个地方给我留下的印象时！

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ˌmɪd'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈkwɔːdræŋɡl] ,  
" **He stopped midway as they strolled across the quadrangle** ,  
" 他 停止 中途 作为 他们 漫步 穿过 这 四边形 ,  
“他们漫步穿过四合院时，他走到一半停了下来。”

[geɪzɪŋ] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'broʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pe'leɪ] , [grɪm][ænd; ənd] [ɡreɪ] ,  
**gazing up at the almost unbroken wall of the Pele , grim and grey** ,  
凝视 向上 在 这 几乎 未破 墙 的 这 贝利 , 严峻 和 灰色的 ,  
抬头凝视着贝利几乎完整无缺的岩壁，它阴沉而灰暗。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [pɪrst] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈluːphəʊlz] [wɪt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈnjuːəl] [ster] .  
**on that side pierced only by the loopholes which lighted the newel stair** .  
在 那 边 穿孔 仅有的 经过 这 漏洞 哪个 照明 这 新楼 楼梯 .  
那一侧只有几个小孔，用来照亮楼梯顶端。

" [ɪts] [stɪl] [faɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .  
" **It's still fine , you know , " he said half grudgingly** .  
" 它是 仍然 美好的 , 你 知道 , " 他 说 一半 勉强 .  
“还好，你知道，”他半是勉强地说。

" [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪlt] [aɪ 'tiː] [pə'zest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
" **When it was first built it possessed , of course** ,  
" 什么时候 它 曾是 第一的 建造 它 拥有 , 的 课程 ,  
“它最初建成时，当然拥有……”

[ðə; ði] [su'pri:m] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] — [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ˈfɪtnəs] [fɔːr; fər][ɪts]  
**the supreme attribute of architecture — that of complete fitness for its**  
这 最高 属性 的 建筑学 — 那 的 完全的 健康 为了 它是  
[ɪn'tendɪd] [ˈpɜːrpəs] .  
**intended purpose** .  
故意的 目的 .  
建筑的最高属性——完全符合其预期用途。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ][noʊ] [mɔːr] — [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ]  
**But even now that this is so no more — now that it is no praise of a dwelling**  
但 甚至 现在 那 这 是 所以 不 更多的 — 现在 那 它 是 不 称赞 的 一个 住宅  
[ðæt] [aɪ 'tiː][jæl; ʃəl][ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] — [aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ˈwʌndərf(ə)] ,  
**that it shall also be a fortress — it is still wonderful** ,  
那 它 将 还 是 一个 堡垒 — 它 是 仍然 精彩的 ,  
但即便现在情况已不复存在——即便现在居所不能兼具堡垒的功能不再是其优点——它仍然令人惊叹。

[stɪl] [ˈdɪɡnɪfaɪd] . " **still dignified** . "   
仍然 凝重 . "   
依然保持尊严。

" [laɪk] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [wʌn] [noʊz] , [aɪ ˈti:] [tɜ:rnz] [ɪts] [moʊst] [fərˈbɪdɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **Like some people one knows , it turns its most forbidding face to the**  
" 喜欢 一些 人们 一 知道 , 它 转弯 它是 最多 禁止 脸 到 这  
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,  
**approaching stranger ,**  
接近 陌生人 ,

“就像某些你认识的人一样，它会对走近的陌生人摆出最凶恶的表情。”

" [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] .  
" **she replied .**  
" 她 回复 .

她回答道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [wer] [aɪ ˈti:] [əʊvəˈluks] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði][ˈtu:dər] [ˈoʊpənd] [aʊt]  
" **On the other side , where it overlooks the valley , the Tudor Guyses opened out**  
" 在 这 其他 边 , 在哪里 它 俯瞰 这 谷 , 这 都铎王朝 伙计们 打开 出去  
[ˈwɪndəʊz] [kwat] [ˈrekləsli] . "  
**windows quite recklessly . "**  
视窗 相当 鲁莽地 . "

“在另一侧，也就是俯瞰山谷的地方，都铎王朝的盖斯家族肆无忌惮地打开了窗户。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˌheziˈteɪ](ə)n][ɪn] [ əˈdæptɪŋ ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðer; ðər] [ni:dz] .  
" **They had no hesitation in adapting it to their needs .**  
" 他们 有 不 犹豫 在 适应 它 到 他们的 需求 .

他们毫不犹豫地根据自身需求进行了调整。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [tu:; tə][du:] [ðæt] [naʊ] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .  
**We are afraid to do that now , the spell of the past is too strong for us .**  
我们 是 害怕的 到 做 那 现在 , 这 拼写 的 这 过去的 是 也 强的 为了 我们 .  
"  
"  
"

我们现在不敢那样做，过去的阴影对我们太深了。

" [həmf] !  
" **Humph !**  
" 哼 !

“哼！

[ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈlðər] , [nɑ:t][soʊ] [ˈmeni] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [bæk] , [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] [ðæt] !  
**Somebody or other , not so many generations back , perpetrated that !**  
某人 或者 其他 , 不是 所以 许多 几代人 后退 , 实施 那 !

就在几代人之前，有人犯下了这种罪行！

" [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,  
" **observed the girl ,**  
" 观察到 这 女孩 ,

“观察着那个女孩，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][skɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈʌgli] [ˈkɪtʃɪn] [ˈhʌdlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l]  
**pointing the finger of scorn to the low ugly kitchen huddled against the south wall**  
指向 这 手指 的 轻蔑 到 这 低的 丑陋的 厨房 蜷缩着 反对 这 南 墙  
,  
!  
,

他用轻蔑的手指指着靠南墙蜷缩着的那间低矮丑陋的厨房，

[ɪts] [ˈtʃɪmni] [ˈsʌlkɪli] [əˈsmoʊk] .  
**its chimney sulkily asmoke .**  
它是 烟囱 闷闷不乐 烟 .

它的烟囱闷闷地冒着烟。

[hi:; hi] [læft] .  
**He laughed** .  
他 笑了 .

他笑了。

" [wel] , [ðæts] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] , [aɪ] [oʊn] .  
**Well, that's not encouraging, I own** .  
" 出色地 , 那就是 不是 鼓励 , 我 自己的 .

“嗯，这可不是什么令人鼓舞的事，我承认。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['faɪndɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ['pɑ:səb(ə)] ? " **And so you are finding existence possible ?** "   
和 所以 你 是 寻找 存在 可能的 ? "

所以你认为存在是可能的？

" [aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'plɑɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] **I am having an experience** , " **was her reply** , " **and I was rather in**   
" 我 是 拥有 一个 经验 , " 曾是 她 回复 , " 和 我 曾是 相当 在   
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] . **search of that** .  
搜索 的 那 .

“我正在经历一种体验，”她回答说，“而我恰恰是在寻找这种体验。”

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] [jet] — — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [snəʊ] ['dʌznt] [laɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , **However, it is early days yet — — I suppose the snow doesn't lie all the year round** ,   
然而 , 它 是 早期的 天 然而 — — 我 认为 这 雪 不 说谎全部 这 年 圆形的 ,   
不过现在下结论还为时过早——我想雪不可能一年四季都覆盖着大地吧。

['i:v(ə)n] [hɪr] .  
**even here** .  
甚至 这里 .

即使在这里也是如此。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] ['mɪsɪz] . [gaɪz] , [aɪ] [fɪr] [hɜ:r; hər][bæd][kəʊld] [aɪ 'bi:] [maɪ] [fɔ:lt] . **As regards Mrs. Guyse, I fear her bad cold IB my fault** .  
作为 问候 太太 . 伙计们 , 我 害怕 她 坏的 寒冷的 国际商务 我的 过错 .

至于盖斯太太，恐怕她的重感冒是我的错。

[aɪ] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sleɪ] [draɪv] , **I urged her to go for a sleigh drive** ,   
我 敦促 她 到 去 为了 一个 雪橇 驾驶 ,

我力劝她去体验一下雪橇之旅。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ɪz][soʊ][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [freʃ] [er] [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][kəʊld] , **and she is so unused to fresh air that it gave her cold** ,   
和 她 是 所以 未使用的 到 新鲜的 空气 那 它 给予 她 寒冷的 ,

她太不习惯新鲜空气了，结果着凉了。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪljər] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . " **so I am feeling rather a failure just at present** . "   
所以 我 是 感觉 相当 一个 失败 只是 在 展示 . "

所以，我现在感觉自己挺失败的。

" [jɔ:r; jər] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] ['præktɪs] [aɪ 'ti:] [went] [bæk] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] **Your theory was right, but in practice it went back on you, he replied**   
" 你的 理论 曾是 正确的 , 但 在 实践 它 去 后退 在 你 , " 他 回复

[ə'mju:zd] . **amused** .  
觉得好笑 .

“你的理论是对的，但实践证明它对你不利，”他笑着回答道。



" [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [klaɪmz]  
" **A thing which does sometimes happen , even in these anything but tropical climes**  
" 一个 事物 哪个 做 有时 发生 , 甚至 在 这些 任何事物 但 热带 气候  
— — "  
— — "  
— — "

“即使在这些绝非热带气候的地方，这种事也偶尔会发生——”

" [wen] [ə; eɪ][ˈves(ə)l][ɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [snɑ:rkɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:did] .

" **When a vessel is , so to speak , snarked , " she concluded .**  
" 什么时候 一个 血管 是 , 所以 到 说话 , 嘲讽 , " 她 结束 .

“当一艘船被，或者说，被嘲讽时，”她总结道。

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd] .

" **Yes , you have helped me to a word .**  
" 是的 , 你 有 帮助 我 到 一个 单词 .

是的，你帮了我一个忙。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [snɑ:rkɪ] .

**Mrs . Guyse is , so to speak , snarked .**  
太太 : 伙计们 是 , 所以 到 说话 , 嘲讽 .

盖斯夫人可以说是被冷嘲热讽了。

[ˈri:əli] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ðə; ði] [ˈbelmən] , [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [greɪv] ,

**Really she is a good deal like the Bellman , in being courteous and grave ,**  
真的 她 是 一个 好的 交易 喜欢 这 贝尔曼 , 在 存在 有礼貌 和 严重 ,

她其实很像门童，彬彬有礼，举止庄重。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɑ:r; əɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈwɪldəɪ] [ə; eɪ] [kru:] —

**but the orders she gave are enough to bewilder a crew —**  
但 这 订单 她 给予 是 足够的 到 困惑 一个 全体人员 —

但她下达的命令足以让船员们感到困惑——

[oʊ] , [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɑ:nsens] , [bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪ ˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈhaʊshəʊld] !

**oh , I'm talking nonsense , but really it is such a queer household !**  
哦 , 我是 说 废话 , 但 真的 它 是 这样的 一个 酷儿 家庭 !

哦，我胡说八道了，但实际上，这真是一个古怪的家庭！

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈleɪdi] [riˈzentɪd] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

**The poor lady resented my coming , but , as a fact ,**  
这 贫穷的 女士 怨恨 我的 未来 , 但 , 作为 一个 事实 ,

这位可怜的女士很不高兴我来，但事实上，

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][sæd] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] . "

**she is in sad need of a companion . "**  
她 是 在 伤心 需要 的 一个 伴侣 . "

她非常需要一个陪伴。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈflektɪvli] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [ˈteɪbl] ,

" **Yes , " he replied reflectively , laying his hat and gloves on the hall table ,**  
" 是的 , " 他 回复 反思地 , 躺下 他的 帽子 和 手套 在 这 大厅 桌子 ,

“是的，”他若有所思地回答道，同时把帽子和手套放在门厅的桌子上。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][peˈleɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] ,

**for they had entered the Pele while they talked ,**  
为了 他们 有 进入 这 贝利 尽管 他们 谈话 ,

因为他们交谈时已经进入了贝利火山。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][læst] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈætərɪŋ] , [ˈwɒznt]  
" **but** **her** **last** **experience** **in that** **direction** **was** **a** **bit** **shattering** , **wasn't**  
" 但 她 最后的 经验 在 那 方向 曾是 一个 少量 破碎 , 不是  
[aɪˈtiː] ?  
" **it** **?**  
" 它 ?

“但她上次在这方面的经历有点令人崩溃，不是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [glæns] .  
" **She** **gave** **a** **startled** **glance** .  
" 她 给予 一个 惊慌 瞥一眼 .

她惊愕地看了一眼。

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ?  
" **Was** **it** **?**  
" 曾是 它 ?

是吗？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .  
**I** **didn't** **know** .  
我 没有 知道 .

我不知道。

[tel] [emˈiː] .  
**Tell** **me** .  
告诉 我 .

告诉我。

" [hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] .  
" **He** **coloured** **slightly** .  
" 他 有色 轻微地 .

他脸色微微发红。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .  
" **I** **beg** **your** **pardon** .  
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**I** **thought** **you** **might** **have** **been** **told** **something** **of** **it** **by** **this** **time** .  
我 想法 你 可能 有 到过 讲述 某物 的 它 经过 这 时间 .

我以为你这个时候应该已经知道一些事情了。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]  
**However** , **as** **the** **Guyses** **have** **said** **nothing** , **I** **have** **no** **business** **to** **be**  
然而 , 作为 这 伙计们 有 说 没有什么 , 我 有 不 商业 到 是  
[dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər] [əˈferz] . " **discussing** **their** **affairs** . " **"**  
讨论 他们的 事务 . " **"**

然而，盖斯一家什么也没说，我无权谈论他们的事。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪˈtiː] [rɪˈlʌktəntli] .  
" **Certainly** , **you** **are** **right** , " **but** **she** **said** **it** **reluctantly** .  
" 当然 , 你 是 正确的 , " 但 她 说 它 勉强 .

“当然，你说得对，”但她很不情愿地说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kluː] ,  
**She** **had** **the** **idea** **that** **this** **man** **might** **supply** **her** **with** **a** **clue** ,  
她 有 这 主意 那 这 男人 可能 供应 她 和 一个 线索 ,

她觉得这个人或许能给她提供线索。

[tel] [hɜːr; hær] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [fɔːrm] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ]  
**tell her something which might form a key to the characters of the strange**  
 告诉 她 某物 哪个 可能 形式 一个 钥匙 到 这 人物 的 这 奇怪的

[ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [huːm] [ɪː; ɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] .  
**people among whom she found herself .**  
 人们 之中 谁 她 成立 她自己 .

告诉她一些可能有助于了解她所处的这些陌生人性格的信息。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mʊvmənt] [waɪl] [aɪ] [let] ['mɪsɪz] . [gaɪz] [nʊv] ?

" Will you wait a moment while I let Mrs . Guyse know ?

“请稍等片刻，我去通知一下盖斯太太。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [steɪr]  
 " **she said , and vanished from his sight behind the curtain which hid the stair**  
 " 她 说 , 和 消失了 从 他的 视线 在后面 这 窗帘 哪个 隐藏 这 楼梯

- [fʊt] .

- foot .

脚 .

“她说完，便消失在遮住楼梯脚的帘子后面，从他的视线中消失了。”

[wen] [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː hi] [stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**When she returned** , **he stood** **with** **his** **back** **to** **the** **stove** , **contemplating** **the**  
 什么时候 她 返回 , 他 站立 和 他的 后退 到 这 火炉 , 沉思 这  
 ['bærəl] [vɔːlt] .

**barrel vault .**

桶      金库      .

她回来时，他背对着炉子站着，凝视着桶形拱顶。

|           |            |              |                 |             |             |                 |              |              |                  |                   |             |            |                  |
|-----------|------------|--------------|-----------------|-------------|-------------|-----------------|--------------|--------------|------------------|-------------------|-------------|------------|------------------|
| [aɪˈti:]  | [wʌz; wəz] | [ˈnevə]      | [ˈeniθɪŋ]       | [laɪk]      | [fʊl]       | [ˈdeɪlaɪt]      | [ɪn][ðə; ði] | [ˈvestɪbjʊ:] | [ˈoʊɪŋ]          | [tuː; tə][ðə; ði] | [ˈprɪmətɪv] |            |                  |
| <b>It</b> | <b>was</b> | <b>never</b> | <b>anything</b> | <b>like</b> | <b>full</b> | <b>daylight</b> | <b>in</b>    | <b>the</b>   | <b>vestibule</b> | <b>owing</b>      | <b>to</b>   | <b>the</b> | <b>primitive</b> |
| 它         | 曾是         | 绝不           | 任何事物            | 喜欢          | 满的          | 日光              | 在            | 这            | 前厅               | 欠款                | 到           | 这          | 原始               |

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfenəsˈtreɪʃən] .

**nature of the fenestration .**

自然 的 这 开窗 .

由于窗户的原始设计，门厅里从来没有像白天那样明亮的光线。

" [hæv; həv][ju; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [wel] [jet] ? " [hi; hi] [æskt] .

" Have you seen the well yet ? " he asked .

" 有 你 已 见 这 出 色 地 然 而 ？ " 他 问 。

“你看到那口井了吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪvɪd] [ˈɪntrəst] .

" No , " she replied with vivid interest .

"不，"她回复和生动兴趣。

“不，”她兴致勃勃地回答道。

" [wer] [IZ][,ai 'ti:] ? "

" Where is it ? "

" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" ['ɔ:lmoʊst] ['ʌndər] [jər; jər] [fi:t] [wer] [ju:; jʊ][stænd] .

**" Almost under your feet where you stand .**

" 几乎 在下面 你的 脚 在哪里 你 站立 .

“几乎就在你脚下。”

[get] [gaɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

**Get Guyse to show you .**

得到 伙计们 到 展示 你 .

让盖伊斯给你演示一下。

[ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]  
**It's beautiful water , and was the sole source of supply until they came to**  
它是 美丽的 水 , 和 曾是 这 唯一 来源 的 供应 直到 他们 来了 到  
[ˈset(ə)l] [hɪr] ,  
**settle here ,**  
定居 这里 ,

这里的水质清澈，在他们定居于此之前，这里是唯一的供水来源。

[ten] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˈwɔ:tər][ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] . "  
**ten years ago , when he brought water up the hillside into the courtyard . "**  
十 年 前 , 什么时候 他 带来 水 向上 这 山坡 进入 这 庭院 . "  
十年前，他把水从山坡上挑到院子里。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !  
" **What a place !**  
" 什么 一个 地方 !

“真是个好地方！”

" [fi:; ji] [læft] .  
" **she laughed .**  
" 她 笑了 .

她笑了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [kən'veɪd] [ˈeni] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **Have you ever thought to wonder how they conveyed any furniture to the**  
" 有 你 曾经 想法 到 想知道 如何 他们 传递 任何 家具 到 这  
[ˈʌpər] [ˈflo:rz] ? "  
**upper floors ? "**  
上 楼层 ? "

你有没有想过他们是怎么把家具搬到楼上的？

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˈnevər] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] .  
" **I did , but never made inquiries .**  
" 我 做过 , 但 绝不 制成 查询 .

“我确实有，但从未进行过询问。”

[naʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] [ɪn] ? "  
**Now one thinks of it , how could they have got a billiard - table in ? "**  
现在 一 思考 的 它 , 如何 可以 他们 有 得到 一个 台球 - 桌子 在 ? "  
现在想想，他们是怎么把台球桌搬进来的呢？

" [pʊld] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌljənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [saʊθ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌp]  
" **Pulled out all the mullions of the big south window and hauled the table up**  
" 拉 出去 全部 这 竖框 的 这 大的 南 窗户 和 拖拽 这 桌子 向上  
[wɪð; wɪθ] [roʊps] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**with ropes outside the wall .**  
和 绳索 外部 这 墙 .

“把南面大窗户的所有窗框都拆了下来，用绳子把桌子从墙外拉了上来。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪniənz] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:l][ˈoʊvər] . "  
**That was Ninian's father all over . "**  
那 曾是 尼尼安的 父亲 全部 超过 . "

那简直就是尼尼安父亲的翻版。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ! "  
" **They must have done the same thing all over the house ! "**  
" 他们 必须 有 完毕 这 相同的 事物 全部 超过 这 房子 ! "

“他们肯定在房子里其他地方也做了同样的事情！”

" [aɪ] [brɪˈli:v] [ðeɪ] [dɪd] ,  
" **I believe they did ,**  
" 我 相信 他们 做过 ,

我相信他们做到了，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ʌp][ɪn] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt] [tə'geðər] [ɑːn]  
**except for such things as had been carried up in pieces and put together on**  
除了 为了 这样的 事物 作为 有 到过 携带 向上 在 件 和 放 一起 在  
[ðə; ði][spɑːt] .  
**the spot** .  
这 点 .

除了那些被拆成零件运上来，然后在现场组装起来的東西之外。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [reɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ,  
**You know , in the old times when there was raiding on the border ,**  
你 知道 , 在 这 老的 时代 什么时候 那里 曾是 突袭 在 这 边界 ,  
你知道，在过去边境劫掠频发的年代，

[ðə; ði]['kæt(ə)][wɜːr; wər][ɔːl] ['drɪvŋ] [ɪn] [hɪr] , [wer] [wiː; wi][stænd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən]  
**the cattle were all driven in here , where we stand , the women and children**  
这 牛 是 全部 驱动 在 这里 , 在哪里 我们 站立 , 这 女性 和 孩子们  
[ˈbiːɪŋ] [ə'kɑːmədeɪtəd] [ə'boʊv] .  
**being accommodated above** .  
存在 已安排 多于 .

所有的牛都被赶到这里，也就是我们现在站的地方，妇女和儿童则被安置在上面。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː] ['meni] [biːsts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,  
**Sometimes there were too many beasts for this place , and on one occasion ,**  
有时 那里 是 也 许多 野兽 为了 这 地方 , 和 在 一 场合 ,  
[æt; ət] [liːst] ,  
**at least** ,  
在 至少 ,

有时候，这个地方的野兽太多了，至少有一次是这样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['steɪblɪd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪthʌʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæɪrɪsn] — [bʌt; bət]  
**some of them were stabled in the Gatehouse with the garrison — but**  
一些 的 他们 是 稳定 在 这 门房 和 这 驻军 — 但  
[pər'hæps] [gaɪz] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ? "  
**perhaps Guyse has told you all this ? "**  
也许 伙计们 有 讲述 你 全部 这 ? "

他们中的一些人被安置在门楼里，和驻军在一起——不过，盖斯或许已经把这些都告诉过你了？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] . "  
" **No , indeed , we don't have very much to say to one another . "**  
" 不 , 的确 , 我们 不 有 非常 很多 到 说 到 一 其他 . "  
“不，的确，我们之间没什么好说的。”

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['enəmi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the legend is that the attacking enemy made a breach in the masonry of the**  
这 传奇 是 那 这 攻击 敌人 制成 一个 违反 在 这 石工 的 这  
[ˈgeɪthʌʊs] [ˈtəʊər] ,  
**Gatehouse tower** ,  
门房 塔 ,

传说进攻的敌人凿开了城门塔楼的砖石结构。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊl] [dʒʌmpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] .  
**and that a bull jumped out through the hole and fell into the ravine** .  
和 那 一个 公牛 跳了起来 出去 通过 这 洞 和 跌倒 进入 这 峡谷 .

一头公牛从洞里跳出来，掉进了山沟里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ðə; ði] [bɒl] - [draːp] . "

**That is why they call the causeway the Bull - drop . "**  
那 是 为什么 他们 称呼 这 堤道 这 公牛 - 降低 . "

所以他们才把这条堤道叫做“牛坡”。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] . "

**" I didn't know it was so called . "**  
" 我 没有 知道 它 曾是 所以 称为 . "

“我不知道它还有这个名字。”

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ;

**" Yes , it is ;**  
" 是的 , 它 是 ;

“是的;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈledʒənd] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [wen] [əˈnʌðər] [bɒl] [jæl; ʃəl][draːp][ˈɪntuː][ðə; ði]

**and the legend goes on to assert that when another bull shall drop into the**  
和 这 传奇 去 在 到 断言 那 什么时候 其他 公牛 将 降低 进入 这

[rəˈviːn] [ðer; ðər][jæl; ʃəl] [əˈkɜːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [gaɪz] ,

**ravine there shall occur the birth of a fair - haired Guyse ,**  
峡谷 那里 将 发生 这 出生 的 一个 公平的 - 头发 伙计们 ,

传说还说，当另一头公牛掉进山谷时，就会诞生一个金发碧眼的盖斯。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌv; əv] - [jæl; ʃəl] [kʌm] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [əˈgen] . "

**and the Guyses of Guysewyke shall come into their own again . "**  
和 这 伙计们 的 - 将 来 进入 他们的 自己的 再次 . "

盖斯威克的盖斯家族必将重振雄风。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] , [get] [bæk] [ðer; ðər][ləndz] ? "

**" Does that mean , get back their lands ? "**  
" 做 那 意思是 , 得到 后退 他们的 土地 ? "

“那是不是意味着要收回他们的土地？ ”

" [ðə; ði][foʊk] [ˌhɪrəˈbaʊt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l][ænd; ʌnd][ɔːl][jæl; ʃəl] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldər]

**" The folk hereabout think it means that title and all shall pass to the elder**  
" 这 民间 附近 思考 它 方法 那 标题 和 全部 将 经过 到 这 长老

[bræntʃ] .

**branch .**

分支 .

“这附近的人认为这意味着头衔和一切都将传给年长的那一支。”

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔːrd] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [laɪn] ,

**The present Lord Caryngston , you know , belongs to the junior line ,**  
这 展示 主 - , 你 知道 , 属于 到 这 初级 线 ,

你知道，现任卡林斯顿勋爵属于旁支。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kənˈfəːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] . "

**the title having been conferred on his great - grandfather . "**  
这 标题 拥有 到过 授予 在 他的 伟大的 - 祖父 . "

该头衔授予了他的曾祖父。

" [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [gaɪz] [hæz; həz][kwɪt] [blæk] [her] . "

**" The present Mr . Guyse has quite black hair . "**  
" 这 展示 先生 . 伙计们 有 相当 黑色的 头发 . "

“盖斯先生现在的头发是黑色的。”

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ? "

**" You haven't seen his brother ? "**  
" 你 还没有 已见 他的 兄弟 ? "

你没见过他哥哥吗？

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə] ?  
" His brother ?  
" 他的 兄弟 ?

“他的兄弟？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] . "  
I didn't know he had one . "  
我 没有 知道 他 有 一 . "

我不知道他有一台。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ə] [twɪnz] , [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] [ɪz][æz; əz] [fer] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][dɑːrk] .  
" Oh , yes , they are twins , and Wilfrid is as fair as he is dark .  
" 哦 , 是的 , 他们 是 双胞胎 , 和 威尔弗里德 是 作为 公平的 作为 他 是 黑暗的 .

“哦，是的，他们是双胞胎，威尔弗里德的肤色既白皙又黝黑。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ki:p] [juː; jʊ] [hɪr] ['tʃætərɪŋ] [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['peɪ(ə)nt] !  
Well , I must not keep you here chattering but go and see my patient !  
出色地 , 我 必须 不是 保持 你 这里 喋喋不休 但 去 和 看 我的 病人 !

好了，我不能让你们在这里闲聊，快去看我的病人吧！

[liːd] [ɑːn] , [pliːz] .  
Lead on , please .  
带领 在 , 请 .

请继续。

" [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ʌp][ðə; ði][ 'njuːəl ] , - [breɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktz][dʒʌst] ['lɜːrɪd] .  
" They proceeded up the newel , Olwen's brain busy with the facts just learned .  
" 他们 继续 向上 这 新楼 , - 脑 忙碌的 和 这 事实 只是 学习 .

“他们继续爬上楼梯，奥尔文的脑子里全是刚刚了解到的事实。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - , [waɪl] [nɑːt] [ˌrekə'mend] ['eni] [mɔːr] [sleɪ] [ˈdraɪvz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,  
Dr . Balmayne , while not recommending any more sleigh drives at present ,  
博士 . - , 尽管 不是 推荐 任何 更多的 雪橇 驱动 在 展示 ,

巴尔梅恩博士虽然目前不建议再进行任何雪橇驾驶活动，

[ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt][tuː; tə][æz; əz] [mʌt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][ðə; ði][pe'leɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .  
urged his patient to as much change of air as the Pele could afford .  
敦促 他的 病人 到 作为 很多 改变 的 空气 作为 这 贝利 可以 买得起 .

贝利敦促他的病人尽可能多地换气。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['eri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
He said the banqueting hall was the only really airy room in the house ,  
他 说 这 宴会 大厅 曾是 这 仅有的 真的 轻盈的 房间 在 这 房子 ,

他说宴会厅是整栋房子里唯一真正通风的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
and that she ought to spend the greater part of her time in it .  
和 那 她 应该 到 花费 这 更大的 部分 的 她 时间 在 它 .

她应该把大部分时间都花在里面。

[ˈɔlwen] ['iːgərli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fɔr] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ;  
Olwen eagerly said that she was quite sure that could be arranged ;  
奥尔文 急切地 说 那 她 曾是 相当 当然 那 可以 是 安排 ;

奥尔文急切地说，她非常肯定这件事可以安排好；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [peɪl] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] ,  
but as she marked the obstinate fold of the lady's pale lips , she guessed that ,  
但 作为 她 标记 这 顽固 折叠 的 这 女士的 苍白 嘴唇 , 她 猜对了 那 ,

但当她描摹着那位女士苍白嘴唇上顽固的褶皱时，她猜想：

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪjənts] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] , [noʊ][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæɪɪd] [aʊt]  
**in face of the patient's opposition , no orders of the doctor could be carried out**  
在 脸 的 这 患者 反对 , 不 订单 的 这 医生 可以 是 携带 出去  
.  
:  
.

由于病人反对，医生的任何医嘱都无法执行。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði]['dɑːktər]  
**As they passed from the bedroom to the sitting - room , the doctor**  
作为 他们 通过了 从 这 卧室 到 这 坐着 - 房间 , 这 医生  
[æskt] ,  
**asked ,**  
问 ,

他们从卧室走到客厅时，医生问道：

" [wʌt] [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪə] ? "  
**" What has become of the ayah ? "**  
" 什么 有 变得 的 这 亚亚 ? " "

“经文怎么了？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr][ɔːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp'sterz] ,  
**" Oh , I don't expect she is far off ; but she asked me to bring you upstairs ,**  
" 哦 , 我 不 预计 她 是 远的 离开 ; 但 她 问 我 到 带来 你 楼上 ,  
“哦，我估计她离得不远；但她让我带你上楼。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [juː'sɜːpɪŋ] ['eni] [prɪ'raːgətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] . "  
**she is very anxious not to seem to be usurping any prerogative of mine . "**  
她 是 非常 焦虑的 不是 到 似乎 到 是 篡位 任何 特权 的 矿 . " "

她非常担心自己会显得僭越我的任何特权。

" [dɪr] [em 'iː] !  
**" Dear me !**  
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] .  
**" he said in a tone of great surprise .**  
" 他 说 在 一个 语气 的 伟大的 惊喜 .

“他用非常惊讶的语气说道。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔːltərd] ['veri] [mʌt] [ʌv; əv] [leɪt] . "  
**" She must have altered very much of late . "**  
" 她 必须 有 已修改 非常 很多 的 晚的 . " "

“她最近一定变化很大。”

" [waɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [kəm'pænjən] ?  
**" Why , was she jealous of the last companion ?**  
" 为什么 , 曾是 她 嫉妒的 的 这 最后的 伴侣 ?

“为什么？ 她嫉妒上一个同伴吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] .  
**But I forgot , I ought not to ask you that question .**  
但 我 忘了 , 我 应该 不是 到 问 你 那 问题 .

但我忘了，我不该问你这个问题。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði][hɔːl] [wʌns] [mɔːr] .  
**" They had reached the hall once more .**  
" 他们 有 达到 这 大厅 一次 更多的 .

他们再次到达了大厅。



" [oʊ] , " [hiː hi] [sed] ,  
" **Oh** , " **he said** ,  
" 哦 , " 他 说 ,

“哦，”他说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː][wʌz; wəz] [ˈveri] ['dʒeləs]  
" **there can be no harm in my saying that the Hindu was very jealous**  
" 那里 能 是 不 伤害 在 我的 说 那 这 印度教徒 曾是 非常 嫉妒的  
[ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrtɪn] ,  
**of Miss Martin** ,  
的 错过 马丁 ,

“我说那位印度教徒非常嫉妒马丁小姐，这并没有什么害处。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['nevər][gʌːt][ɑːn] [wel] . "  
**and they never got on well** . "  
和 他们 绝不 得到 在 出色地 . "

他们一直关系不好。

" [waɪ] , [ʃiː ʃi][ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self][tuː; tə][em 'iː] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [kaɪnd] !  
" **Why , she is kindness itself to me — almost too kind !**  
" 为什么 , 她 是 仁慈 本身 到 我 — 几乎 也 种类 !

“哎呀，她对我真是太好了——好得有点过头了！”

[ʃiː ʃi] [əʊvə'hweɪlmz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][dɪ'vooʃ(ə)n] .  
**She overwhelms me with devotion** .  
她 压倒性 我 和 虔诚 .

她对我的奉献让我感动不已。

[ʃiː ʃi][hæz; hæz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['destəni] [tuː; tə] [sɜːrv]  
**She has some sort of superstitious idea that it is her destiny to serve**  
她 有 一些 种类 的 迷信的 主意 那 它 是 她 命运 到 服务  
[em 'iː] .  
**me** :  
我 :

她似乎有一种迷信的想法，认为侍奉我是她的宿命。

[lʊk] [hɪr] !  
**Look here !**  
看 这里 !

看这里！

" [ʃiː ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [neɪlz] ['bjʊːtɪfli] ['mæɪnkjɔrd] ; [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [bæk]  
" **she held out her hands , the nails beautifully manicured ; then , turning her back**  
" 她 握住 出去 她 双手 , 这 指甲 非常漂亮 修剪 ; 然后 , 转弯 她 后退  
[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**to display her head** ,  
到 展示 她 头 ,

她伸出双手，指甲修剪得非常漂亮；然后，她转过身，露出她的头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] ?  
" **Are you a judge of hair - dressing ?**  
" 是 你 一个 法官 的 头发 - 敷料 ?

你是美发师吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntɜːz] ['mɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ?  
**What do you think of this for a winter's morning in the wilds of the Border ?**  
什么 做 你 思考 的 这 为了 一个 冬天的 早晨 在 这 荒野 的 这 边界 ?

你觉得在边境荒野的冬日清晨，这样景色如何？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ðæt] ?  
**Why do you look at me like that ?**  
为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ?

你为什么那样看着我？

" [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .

" In fact , his expression was that of consternation .  
" 在 事实 , 他的 表达 曾是 那 的 惊愕 .

事实上, 他脸上露出了惊愕的表情。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] — [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [sə'praɪzɪz] [em 'i:] .

" I — I am surprised — what you tell me surprises me .  
" 我 — 我 是 惊讶 — 什么 你 告诉 我 惊喜 我 .

“我——我很惊讶——你告诉我的事情让我很惊讶。”

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɑ:bdʒekt] ?

What can be the woman's object ?  
什么 能 是 这 女性的 目的 ?

女人的目标是什么？

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] . "

For she does nothing without an object .  
为了 她 做 没有什么 没有 一个 目的 . "

因为她做任何事都有目的。

" [tu:; tə] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] , " [læft] ['ɔlwen] .

" To induce me to stay , I should think , " laughed Olwen .  
" 到 诱导 我 到 停留 , 我 应该 思考 , " 笑了 奥尔文 .

“我想, 应该用某种方式让我留下来,”奥尔文笑着说。

" [fɪ:; fɪ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [dr'teɪn] ['enɪbə:di] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪrd]

" She may have found that it is not easy to detain anybody young in this weird  
" 她 可能 有 成立 那 它 是 不是 简单的 到 扣留 任何人 年轻的 在 这 诡异的

[spa:t] . "  
spot .  
点 . "

“她可能已经发现, 在这个奇怪的地方, 想留住年轻人并不容易。”

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] .

" That may be , " he said slowly , but not as if he were convinced .  
" 那 可能 是 , " 他 说 缓慢地 , 但 不是 作为 如果 他 是 确信 .

“也许是这样,”他缓缓说道, 但语气却并不像是确信。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ?

" Are you an orphan ?  
" 是 你 一个 孤儿 ?

你是孤儿吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɜ:roʊ]

" he asked abruptly ; and her reply that she was caused him to furrow  
" 他 问 突然 ; 和 她 回复 那 她 曾是 导致 他 到 畦

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his brow .  
他的 眉头 .

他突然问道; 而她回答说她就是, 这让他皱起了眉头。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He said nothing , however , picking up his hat and gloves slowly from the  
他 说 没有什么 , 然而 , 挑选 向上 他的 帽子 和 手套 缓慢地 从 这

[t'eɪbl] .

table .  
桌子 .

他一言不发, 缓缓地从桌上拿起帽子和手套。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkjəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Looking up , he caught her anxious eyes , and a smile kindled in his own .  
寻找 向上 , 他 捕捉 她 焦虑的 眼睛 , 和 一个 微笑 点燃 在 他的 自己的 .

他抬起头, 与她焦虑的眼神相遇, 自己的脸上也露出了笑容。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [kwa:ˈfjʊr] [ɪz] [tɪp] - [tɑ:p] , [bʌt; bət] [ˈsu:ni:ə] [hæd; həd] [faɪn] [məˈtɪriəl] [tu:; tə] [wɜ:rk] [əˈpɑ:n] ,  
" **Certainly the coiffure is tip - top , but Sunia had fine material to work upon ,**  
" 当然 这 发型 是 提示 - 顶部 , 但 苏尼亚 有 美好的 材料 到 工作 之上 ,  
" "当然，发型一流，但苏尼亚的素材也很好。"

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] .  
" **if I may be pardoned the remark .**  
如果 我 可能 是 赦免 这 评论 .

恕我冒昧。

" [təʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪk] [dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr]  
" **Tone and manner were alike just right , and she laughed with a clear**  
" 语气 和 方式 是 同样 只是 正确的 , 和 她 笑了 和 一个 清除  
[maɪnd] .  
" **mind .**  
头脑 .

“她的语气和举止都恰到好处，笑起来神清气爽。”

" [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] ?  
" **Shall you be coming again ?**  
" 将 你 是 未来 再次 ?

你还会再来吗？

" [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə] [nʊʊ] .  
" **she wished to know .**  
" 她 希望 到 知道 .

她想知道。

" [oʊ] , [jes] .  
" **Oh , yes .**  
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [mʌst; məst] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .  
" **Mrs . Guyse must not leave her room until I have seen her .**  
太太 . 伙计们 必须 不是 离开 她 房间 直到 我 有 已见 她 .

盖斯太太在我见到她之前不准离开房间。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [səˈsaɪəti] ;  
" **It is a great thing for her to have your society ;**  
它 是 一个 伟大的 事物 为了 她 到 有 你的 社会 ;

对她来说，能加入你们的社团是一件非常好的事；

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [fi:l] " — [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [pərˈhæps] [tu:; tə] [ˈʌtər]  
" **but I — I feel " — he dropped his voice — " as if I ought perhaps to utter**  
但 我 — 我 感觉 " — 他 掉落 他的 嗓音 — " 作为 如果 我 应该 也许 到 说出  
[wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .  
" **one word of warning .**  
— 单词 的 警告 .

但我——我觉得”——他压低了声音——“好像我应该说一句警告的话。

[ðə; ði] [ˈaɪə] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] ; [ænd; ənd] — —  
" **The ayah is not to be trusted ; and — —**  
这 亚亚 是 不是 到 是 可信 ; 和 — —

经文不可信；而且——

" [ʃi:; ji] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪmpɪd] [aɪz] .  
" **She smiled up at him with limpid eyes .**  
" 她 微笑 向上 在 他 和 清澈的 眼睛 .

她抬起头，用清澈的眼睛对他微笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈekoʊ][ˈmɪsɪz] . - [wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [ki:p] [ˈmʌstər] [nɪn; nɪn][æt; ət][ə; eɪ]  
" Are you going to echo Mrs . Askwith's warning to ' keep Muster Nin at a  
" 是 你 去 到 回声 太太 : - 警告 到 - 保持 鼓起 宁 在 一个  
[ˈdɪstəns] - ?  
distance ' ?  
距离 - ?

“你打算像阿斯克维斯夫人那样警告大家‘远离穆斯特·宁’吗？ ”

" [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndərtəʊn] .  
" she replied in the same undertone .  
" 她 回复 在 这 相同的 底色 :

她用同样的语气回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [ˈʌn'i:zi] .  
" Well , you needn't be uneasy .  
" 出色地 , 你 不必 是 不安 :

“嗯，你不必感到不安。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈhɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .  
We are not hitting it off .  
我们 是 不是 击中 它 离开 :

我们合不来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [sɪˈʌbz] ,  
I have had to administer one or two snubs ,  
我 有 有 到 管理 一 或者 二 冷落 ,

我不得不冷落一两次别人，

[ænd; ænd][hi:; hi] [naʊ] [sez] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
and he now says he thinks I was born to be the mistress of a  
和 他 现在 说道 他 思考 我 曾是 出生 到 是 这 情妇 的 一个  
[rɪˈfɔ:rmətɔ:ri] .  
reformatory .  
感化院 :

他现在说，他认为我天生就适合当感化院院长。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfrɔ:sti] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
" They went out together into the frosty twilight .  
" 他们 去 出去 一起 进入 这 霜冻 暮 :

他们一起走进了寒冷的暮色中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [steps] [fi:; ji] [rɪˈmɑ:kt] :  
When they had gone some steps she remarked :  
什么时候 他们 有 已消失 一些 步骤 她 评论 :

走了几步后，她说道：

" [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [seɪf] [plɛs] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] .  
" The hall is not a safe place in which to talk .  
" 这 大厅 是 不是 一个 安全的 地方 在 哪个 到 讲话 :

“大厅不是一个安全的谈话场所。”

[ju:; jʊ][ˈnevər] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈaɪə] [ɪz] .  
You never know where the ayah is .  
你 绝不 知道 在哪里 这 亚亚 是 :

你永远不知道保姆在哪里。

[haʊˈevər] , [fi:; ji][ɪz] [ˈwelkəm] [tu:; tə][hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [tu:; tə] - [deɪ] . "   
However , she is welcome to have overheard all that we have said to - day . "  
然而 , 她 是 欢迎 到 有 无意中听到 全部 那 我们 有 说 到 - 天 . "

不过，她很乐意听到我们今天说的所有话。

" [ˈmɪsɪz] . - [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ;  
" **Mrs . Askwith's advice was good ;**  
" 太太 : 建议 曾是 好的 ;

“阿斯奎斯太太的建议很好；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnˈhesəseri] .  
**I am in a position to tell you that it was by no means unnecessary .**  
我 是 在 一个 位置 到 告诉 你 那 它 曾是 经过 不 方法 不必要 .

我可以负责任地告诉你，这完全没有必要。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sens] .  
**But I think you are all right ; you seem to have plenty of sense .**  
但 我 思考 你 是 全部 正确的 ; 你 似乎 到 有 很多 的 感觉 .

但我认为你说得对；你看起来很有道理。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɪf] [aɪ] [æskt] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? "  
**Would it be an impertinence if I asked how you happened to come here ? "**  
会 它 是 一个 无礼 如果 我 问 如何 你 发生 到 来 这里 ? "

请问您是如何来到这里的？这样问是否冒昧？

" [oʊ] , [ˈveri] [ˈsɪmpli] .  
" **Oh , very simply .**  
" 哦 , 非常 简单地 .

“哦，很简单。”

[aɪ] [ˈædvərtaɪzɪd] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ˈænsər] [maɪ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .  
**I advertised , and Mrs . Guyse answered my advertisement .**  
我 广告 , 和 太太 : 伙计们 回答 我的 广告 .

我登了广告，盖斯太太看到了我的广告。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪ] [wel] ,  
**It wasn't quite what I wanted , but they pay well ,**  
它 不是 相当 什么 我 通缉 , 但 他们 支付 出色地 ,

虽然不是我想要的，但他们给的薪水很高。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
**and I thought it would be a beginning .**  
和 我 想法 它 会 是 一个 开始 .

我当时觉得这会是一个开始。

[aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ˈveri] [lɔːŋ] ,  
**I don't expect to be here very long ,**  
我 不 预计 到 是 这里 非常 长的 ,

我预计不会在这里待很久。

[ænd; ænd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] . "  
**and if it grows in any way uncomfortable I shall leave . "**  
和 如果 它 生长 在 任何 方式 不舒服 我 将 离开 . "

如果情况变得有任何令人不舒服的地方，我就会离开。

" [gʊd] !  
" **Good !**  
" 好的 !

“好的！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ænd] [ˈædɪd] [ˈæftər] [θɔːt] , " [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][ˈaɪsələtɪd] .  
" **he said ; and added after thought , " I wish you were not quite so isolated .**  
" 他 说 ; 和 额外 后 想法 , " 我 希望 你 是 不是 相当 所以 孤立 .

他说；然后又补充道，“我希望你不要那么孤立无援。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪtərəli] [noʊ] [ˈneɪbərz] .  
**You have literally no neighbours .**  
你 有 字面上地 不 邻居 .

你真的一个邻居都没有。

[ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbə:di] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [æt; ət] -  
**There is nobody nearer than the vicarage at Lachanrigg** ,  
那里 是 无人 更近 比 这 牧师住宅 在 - ,  
离这里最近的地方就是拉坎里格的牧师住宅。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪnz] [ɑ:r; ər][bəuθ][ˈoʊvər][ˈsev(ə)nti] ,  
**and Mr . and Mrs . Baines are both over seventy** ,  
和 先生 . 和 太太 . 贝恩斯 是 两个都 超过 七十 ,  
贝恩斯夫妇都已年过七十。

[soʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t][ɪgˈzɪst][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][peˈleɪ][ɪz]  
**so during the winter they might as well not exist as far as the Pele is**  
所以 期间 这 冬天 他们 可能 作为 出色地 不是 存在 作为 远的 作为 这 贝利 是  
[kənˈsɜ:rnd] .  
**concerned** .  
担心的 .  
所以到了冬天，对于贝利来说，它们就好像不存在一样。

" [ðeɪ] [ˈstroʊld] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bʊl] - [dra:p] .  
**" They strolled out across the Bull - drop .**  
" 他们 漫步 出去 穿过 这 公牛 - 降低 .  
他们漫步穿过牛崖。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] [ˈnɪniən] [gaɪz] [roʊd] [ʌp] , [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [ˌdeɪləˈreɪn] .  
**Just as they reached the outer gate Ninian Guyse rode up , mounted on Deloraine .**  
只是 作为 他们 达到 这 外 门 尼尼安 伙计们 骑 向上 , 安装 在 德洛兰 .  
他们刚到达外门，尼尼安·盖斯就骑着德洛兰赶来了。

" [həˈləʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] .  
**" Hallo ! " said he , with a swift glance at the two .**  
" 你好 ! " 说 他 , 和 一个 迅速 瞥一眼 在 这 二 .  
“你好！”他一边说着，一边迅速瞥了两人一眼。

" [ˈrɪskt] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] - [ɑ:n] [ðɪ:z] [roʊdz] , [eɪ] ? "  
**" Risked your precious Fordette on these roads , eh ? "**  
" 冒险 你的 宝贵的 - 在 这些 道路 , 嗯 ? "  
“你竟然冒着风险把你的爱车福特开到这些路上去了？”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [snɪr] [æt; ət][maɪ][tɪn] - [ˈket(ə)l] !  
**" Don't you sneer at my tin - kettle !**  
" 不 你 冷笑 在 我的 锡 - 壶 !  
“别嘲笑我的锡壶！ ”

[ʃi:z] [æz; əz] [geɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈʃi:n] [æz; əz][ˈevər] [hʌmd] [əˈbɔ:ŋ] [ðɪ:z] [gɑ:d] - [fərˈseɪkən] [træks] ,  
**She's as game a little machine as ever hummed along these God - forsaken tracks ,**  
她是 作为 游戏 一个 小的 机器 作为 曾经 哼唱 沿着 这些 上帝 - 被遗弃的 轨道 ,  
" [rɪˈplaɪd] - .  
**" replied Balmayne .**  
" 回复 - .  
“她就像一台精力充沛的小机器，一如既往地沿着这条被上帝遗弃的铁轨嗡嗡作响。”巴尔梅恩回答道。

" [wel] , [aɪv] [si:n] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .  
**" Well , I've seen your mother , and she ought soon to be all right .**  
" 出色地 , 我已经 已见 你的 母亲 , 和 她 应该 很快 到 是 全部 正确的 .  
“嗯，我见过你母亲了，她应该很快就会好起来的。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [rɪˈlækst] [θroʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz][sent] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .  
**Just a slightly relaxed throat which has sent up her temperature .**  
只是 一个 轻微地 轻松 喉 哪个 有 发送 向上 她 温度 .  
只是喉咙稍微放松了一下，导致体温升高。

[aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [mɪs] ['ɪnəs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [mɔːr] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪljərd] -  
**I am telling Miss Innes to persuade her to pass more time in your billiard room** -  
我 是 讲述 错过 伊内斯 到 说服 她 到 经过 更多的 时间 在 你的 台球 房间 ；

我告诉伊内斯小姐，让她劝说她多在你的台球室待一会儿。

[ɔːr][ˈlaɪbrəri] , [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] .  
**or library , whatever you call it** .  
或者 图书馆 ； 任何 你 称呼 它 ；

或者图书馆，随便你怎么称呼它。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['eri] , [ænd; ənd] [waɪl] [fɪː; fɪ][goʊz] [aʊt][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**It is spacious and airy , and while she goes out so little** ,  
它 是 宽敞 和 轻盈的 ； 和 尽管 她 去 出去 所以 小的 ；  
这里宽敞明亮，虽然她很少出门，

[fɪː; fɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [er] [fɪː; fɪ][kæn; kən][get] [ɪn'dɔːrz] . "  
**she must take all the air she can get indoors** . "  
她 必须 拿 全部 这 空气 她 能 得到 室内 ； "

她必须尽可能多地待在室内呼吸空气。

" [jes] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz][pʊt][æn; ən][aɪ'diːə][ˈɪntuː][maɪ] [hed] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['ɔlwən] ,  
**" Yes , the doctor has put an idea into my head , " chimed in Olwen** ,  
" 是的 ； 这 医生 有 放 一个 主意 进入 我的 头 ； " 齐声说道 在 奥尔文 ；  
“是的，医生给我灌输了一个想法，”奥尔文插嘴道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃoo'fɜːr] [wʌz; wəz]  
**as the doctor shook hands , and hastened to where his chauffeur was**  
作为 这 医生 摇晃 双手 ； 和 加快 到 在哪里 他的 司机 曾是  
['kræŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈmoʊtər] .  
**cranking up the motor** .  
启动 向上 这 发动机 ；

医生握手告别，然后匆匆走向司机，司机正在发动引擎。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] !  
**" Good - bye , doctor , and thank you !**  
" 好的 - 再见 ； 医生 ； 和 感谢 你 ！

“再见，医生，谢谢您！ ”

[aɪl] [ɪk'spekt][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈpoʊstmən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ðə; ði][deɪ] ['æftər]  
**I'll expect the medicine by the postman to - tomorrow and yourself the day after**  
患病的 预计 这 药品 经过 这 邮差 到 - 明天 和 你自己 这 天 后  
— [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membər] [ɔːl][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] !  
— **and I'll remember all your directions !**  
— 和 患病的 记住 全部 你的 方向 ！

我希望邮递员明天能把药送到，后天你能来——我会记住你所有的指示！

" [ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] .  
**" The car started** .  
" 这 车 开始 ；

汽车启动了。

[ˈnɪniən] , [ˈæftər] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] , [tʊk] -  
**Ninian , after standing , a moment as if in profound thought , took Deloraine's**  
尼尼安 ； 后 常设 ； 一个 片刻 作为 如果 在 深刻的 想法 ； 采取 -  
['braɪd(ə)l] ,  
**bridle** ,  
轡 ；

尼尼安站起身，仿佛陷入沉思片刻，然后接过德洛兰的缰绳。

[ænd; ənd] ['ɔlwen] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] .  
and Olwen and he walked across the causeway .  
和 奥尔文 和 他 步行 穿过 这 堤道 .

于是，他和奥尔温一起走过了堤道。

" [draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [hæz; hæz] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [bɒl] - [dra:p] , "   
" Dr Balmayne has been telling me that they call this the Bull - drop , "   
" 博士 : 有 到过 讲述 我 那 他们 称呼 这 这 公牛 - 降低 , "   
[sed] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nvər'seɪʃənəli] .   
said she conversationally .   
说 她 对话 .

“巴尔梅恩博士一直告诉我，他们把这叫做牛市暴跌，”她漫不经心地说道。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !   
" Oh , indeed !   
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

[wʌt] [mɔ:r] [hæz; hæz][hi:; hi] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ? "   
What more has he been telling you , I wonder ? "   
什么 更多的 有 他 到过 讲述 你 , 我 想知道 ? "

我想知道他还跟你说了些什么？

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]   
" Something extremely interesting — that there is a well under the floor of the hall   
" 某物 极其 有趣的 — 那 那里 是 一个 出色地 在下面 这 地面 的 这 大厅   
:   
:   
:

“非常有趣的是，大厅地板下面有一口井。”

[aɪ][du:][soʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ! "   
I do so want to see it ! "   
我 做 所以 想 到 看 它 ! "

我真的很想看看！

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] . "   
" There's nothing to see . "   
" 有 没有什么 到 看 . "

“没什么好看的。”

" [oʊ] , [ɪf] [ɪts] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .   
" Oh , if it's any trouble , it really doesn't matter in the least .   
" 哦 , 如果 它是 任何 麻烦 , 它 真的 不 事情 在 这 至少 .

“哦，如果这给您带来了任何麻烦，那真的一点也不重要。”

[pli:z] [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['mædəm] .   
Please forget that I mentioned it , and let me say a word about Madam .   
请 忘记 那 我 提及 它 , 和 让 我 说 一个 单词 关于 女士 .

请忘记我刚才提到的那件事，让我说几句关于夫人的事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ju:z][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [mɔ:r] ;   
I have been wondering why she doesn't use the billiard - room more ;   
我 有 到过 好奇 为什么 她 不 使用 这 台球 - 房间 更多的 ;

我一直很纳闷她为什么不经常去台球室；

[aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] ['draɪftɪ] ,   
it is much the nicest room in the house , and not a bit draughty ,   
它 是 很多 这 最友善的 房间 在 这 房子 , 和 不是 一个 少量 通风的 ,

这是整栋房子里最漂亮的房间，而且一点也不漏风。



[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .  
**and I believe I have discovered the reason .**  
和 我 相信 我 有 发现 这 原因 .

我相信我已经找到了原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第7/21页

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] [hɪd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
" He turned his face to her , but the gathering night hid his expression .  
" 他 转向 他的 脸 到 她 , 但 这 采集 夜晚 隐藏 他的 表达 .  
他转过脸去看她, 但夜色笼罩着他, 掩盖了他的表情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] ? "  
" You have noticed that my mother doesn't like the billiard - room ? "  
" 你 有 注意到 那 我的 母亲 不 喜欢 这 台球 - 房间 ? "  
“你注意到我母亲不喜欢台球室了吗? ”

" ['eɪdɪdəntli] [fi:; fi] ['dʌznt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] . "  
" Evidently she doesn't like being there . "  
" 显然 她 不 喜欢 存在 那里 . "  
“显然她不喜欢待在那里。”

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nʊʊ] [waɪ] ? "  
" And you think you know why ? "  
" 和 你 思考 你 知道 为什么 ? "  
你觉得你知道为什么吗?

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .  
“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; fi][ɪz][nɑ:t]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] .  
" I think it is because she is not comfortable there .  
" 我 思考 它 是 因为 她 是 不是 舒服的 那里 .  
我觉得是因为她在那里感觉不自在。

[ðer; ðər][ɪz][nʊʊ]['soʊfə][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [fi:; fi][kæn; kən][laɪ] [daʊn] . "  
" There is no sofa upon which she can lie down . "  
" 那里 是 不 沙发 之上 哪个 她 能 说谎 向下 . "  
没有沙发可以让她躺下。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,  
" I wonder if by any chance you are right , " he mused ,  
" 我 想知道 如果 经过 任何 机会 你 是 正确的 , " 他 沉思 ,  
“我不知道你是不是说对了,”他沉思道。

['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [fi:; fi][hæd; həd] [nʊʊn] [hɪm; ɪm][kwɑɪt] ['ɜ:rni:stli] [ænd; ɐnd]  
" speaking for the first time since she had known him quite earnestly and  
" 请讲 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已知 他 相当 切实 和  
[ 'nætʃ(ə)rəli ] .  
" naturally .  
" 自然 .  
这是她认识他以来第一次如此真诚自然地开口说话。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] . "  
" It might be worth trying . "  
" 它 可能 是 值得 尝试 . "  
“或许值得一试。”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sə'dʒest] , " [fi:; fi] [broʊk] [ɪn] ['i:gərli] .  
" Exactly what I was going to suggest , " she broke in eagerly .  
" 确切地 什么 我 曾是 去 到 建议 , " 她 打破 在 急切地 .  
“这正是我要建议的,”她急切地插话道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kæən; kən] [si:] [ðæt] [noʊ][ˈsoʊfə][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkærid] [ʌpˈsterz] .  
" **Of course , I can see that no sofa could be carried upstairs .**  
" 的 课程 , 我 能 看 那 不 沙发 可以 是 携带 楼上 .  
" 当然, 我明白沙发不可能搬上楼。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈkætələ:g] [frʌm; frəm][ˈbɑ:rtənz] , [ðə; ði][bɪg] [li:dz] [ˈpi:p(ə)] ,  
**But I have been studying the catalogue from Barton's , the big Leeds people ,**  
但 我 有 到过 学习 这 目录 从 巴顿的 , 这 大的 利兹 人们 ,  
但我一直在研究巴顿百货公司（利兹那家大公司）的产品目录,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [ˈkænvəs] [ˈlʌʊndʒɪz] [wɪtʃ] [foʊld][ʌp] .  
**and they have those canvas lounges which fold up .**  
和 他们 有 那些 帆布 休息室 哪个 折叠 向上 .  
他们还有那种可以折叠的帆布躺椅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɔ:f][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈsoʊfə][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpɪləʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd]  
**With the cushions off the dining - room sofa and some pillows we could**  
和 这 靠垫 离开 这 用餐 - 房间 沙发 和 一些 枕头 我们 可以  
[meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɑɪt] [ˈkʌmfɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**make one of those quite comfy for her .**  
制作 一 的 那些 相当 舒适的 为了 她 .  
用餐厅沙发上的靠垫和一些枕头, 我们可以给她做一张很舒服的沙发。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪkt] [ɪz][ˈʊʊnli] [ˈθɜ:rtɪ] ['ɪlɪŋ] , [ˈkæridʒ] [peɪd] .  
**The one I liked is only thirty shillings , carriage paid .**  
这 一 我 喜欢 是 仅有的 三十 先令 , 运输 有薪酬的 .  
我喜欢的那件只要三十先令, 包邮。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [mu:v] [bæk] [ðə; ði][ˈset(ə)] , [pʊt] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [ˈleðər] [skri:n] , [set][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [kloʊz]  
**We could move back the settle , put up the big leather screen , set a table close**  
我们 可以 移动 后退 这 定居 , 放 向上 这 大的 皮革 屏幕 , 放 一个 桌子 关闭  
[baɪ] ,  
**by ,**  
经过 ,  
我们可以把长椅往后挪, 支起大皮屏风, 在旁边摆张桌子。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ˈkoʊzi][æz; əz][fɪ:; fɪ][ɪz] [ʌpˈsterz] .  
**and she would be almost as cosy as she is upstairs .**  
和 她 会 是 几乎 作为 舒适 作为 她 是 楼上 .  
她在这里会感觉几乎和在楼上一样舒适。

" [hi:; hi] [tʃekt] [ˌdɛlə'reɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʌn'sædl] [hɪm; ɪm] .  
" **He checked Deloraine in the courtyard and began to unsaddle him .**  
" 他 已检查 德洛兰 在 这 庭院 和 开始 到 卸下马鞍 他 .  
"他在院子里检查了德洛兰, 然后开始给他卸鞍。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [gʊd] [aɪˈdi:ə] .  
" **It's a rattling good idea .**  
" 它是 一个 嘎嘎作响 好的 主意 .  
"这真是个绝妙的主意。"

[aɪl] [raɪt] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] . "  
**I'll write and order the thing to - night . "**  
患病的 写 和 命令 这 事物 到 - 夜晚 . "  
我今晚就会写信订购那件东西。

" [oʊ] , [θæŋks] !  
" **Oh , thanks !**  
" 哦 , 谢谢 !  
"哦, 谢谢! "

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dəʊnt] [snʌb] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][plæn]！ "

I am glad you don't snub my poor little plan ! "

我 是 高兴的 你 不 冷落 我的 贫穷的 小的 计划 ！ "

我很高兴你没有轻视我这可怜的小计划！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [snʌb] [aɪ 'tiː] ？ "

" Why should I snub it ? "

" 为什么 应该 我 冷落 它 ？ "

我为什么要冷落它？

" ['sʌmhəʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . "

" Somehow I thought you would . "

" 不知何故 我 想法 你 会 . "

“不知怎的，我以为你会这么做。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ？ "

" You think you know all about me , don't you ? "

" 你 思考 你 知道 全部 关于 我 , 不 你 ？ "

你以为你很了解我，是吗？

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'iː] ？ "

" On the contrary , how can I know anything except what you have shown me ? "

" 在 这 相反 , 如何 能 我 知道 任何事物 除了 什么 你 有 所示 我 ？ "

相反，除了你向我展示的之外，我又怎能知道其他事情呢？

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ,

" He made no answer , and in the dusk she escaped ,

" 他 制成 不 回答 , 和 在 这 黄昏 她 逃脱 ,

他没有回答，暮色降临，她逃走了。

['hʌrɪŋ] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [tel] ['suːniːə] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]

hurrying upstairs to tell Sunia what the doctor had said and to prepare a

匆忙 楼上 到 告诉 苏尼亚 什么 这 医生 有 说 和 到 准备 一个

[,foʊmen'teɪʃn; ,foʊmən'teɪʃn][fɔːr; fər] ['mædəmz] [θroʊt] .

fomentation for Madam's throat .

发泡 为了 夫人的 喉 .

他急忙上楼去告诉苏妮娅医生说了什么，并准备药膏给夫人敷喉。

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] : [ænd; ənd][sʌm; səm] ['spaɪɪŋ]

A CONFIDENCE : AND SOME SPYING

一个 信心 : 和 一些 间谍活动

信任：以及一些间谍活动

['mædəm] [leɪ] ['nɪrli] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - [bed] .

Madam lay nearly flat on her back under the canopy of her great fourpost bed .

女士 躺 几乎 平坦的 在 她 后退 在下面 这 树冠 的 她 伟大的 - 床 .

夫人几乎平躺在她那张巨大的四柱床的床幔下。

[hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] ['fɑːləʊd] [mɪs] ['ɪnəs] ['kɜːrɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['meɪʒəd] [ə; eɪ][dɔʊs] [ʌv; əv]

Her sunken eyes followed Miss Innes curiously as she measured a dose of

她 凹陷 眼睛 随后 错过 伊内斯 奇怪的是 作为 她 测量 一个 剂量 的

['medɪs(ə)n][ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] .

medicine into a glass .

药品 进入 一个 玻璃 .

她那双深陷的眼睛好奇地注视着伊内斯小姐，看着她把一剂药水倒入玻璃杯中。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed][ðə; ði][gɜ:rl] [stɑ:pt] , [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] ['ʌndə] [ðə; ði] [θɪn] ['ʃəʊldə] -  
**Approaching the bed the girl stopped , slipped an arm under the thin shoulder** -  
接近 这 床 这 女孩 停止 , 滑倒了 一个 手臂 在下面 这 薄的 肩膀 -  
[bleɪdʒ] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ]['peɪ(ə)nt] ,  
**blades and , lifting her patient ,**  
刀片 和 , 举重 她 病人 ,  
女孩走到床边停下, 将一只胳膊伸到病人瘦弱的肩胛骨下, 然后抬起病人。

[əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [dra:ft] .  
**administered the draught .**  
管理 这 草稿 .  
负责分发药剂。

" [ðæts] [tu:; tə] ['loʊə] [jɜ; jəɹ]['temprətʃə; 'temprətʃə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋli] .  
" **That's to lower your temperature , " said she encouragingly .**  
" 那就是 到 降低 你的 温度 , " 说 她 令人鼓舞的是 .  
“那是为了降低你的体温,”她鼓励道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [mʌtʃ] ['betə] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [les] ['fi:vəɹɪ] .  
" **You will feel much better when you are less feverish .**  
" 你 将要 感觉 很多 更好的 什么时候 你 是 较少的 发烧 .  
“退烧后你会感觉好很多。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɪnst] [ðə; ði] [glæs] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **As she rearranged the bed and rinsed the glass , she gave news of the**  
" 作为 她 重新排列 这 床 和 冲洗干净 这 玻璃 , 她 给予 消息 的 这  
[br'ʌvɪd] [faʊlz] .  
**beloved fowls .**  
心爱 家禽 .

她一边整理床铺, 一边冲洗玻璃杯, 一边讲述着心爱的家禽们的消息。  
['kɪti] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌf] ['ɔ:ɹpɪŋtən] , [rɪ'gɑ:ɹdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [hæd; həd]  
**Kitty , one of the buff Orpingtons , regardless of the time of year , had**  
猫咪 , 一 的 这 增幅 奥平顿 , 不管 的 这 时间 的 年 , 有  
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] " ['gəʊɪŋ] ['bru:di] ,  
**insisted upon " going broody ,**  
坚持 之上 " 去 母性 ,  
凯蒂是一只体色健壮的奥尔平顿猫, 无论一年中的哪个季节, 它都坚持要“进入产卵期”。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bækstə] , ['hævɪŋ] [traɪd] ['veriəs] ['kjʊɹz] [ɪn][veɪn] ,  
" **and Mrs . Baxter , having tried various cures in vain ,**  
" 和 太太 . 巴克斯特 , 拥有 尝试 各种各样的 治愈 在 徒劳 ,  
而巴克斯特夫人尝试了各种疗法都无济于事,  
[hæd; həd][æt; ət][ləst]['gɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ] " [klʌtʃ] " [ʌv; əv] [egz] .  
**had at last given her a " clutch " of eggs .**  
有 在 最后的 给定 她 一个 " 离合器 " 的 鸡蛋 .  
最终, 她产下了一窝蛋。

['mædəm] ['spekjuleɪtɪd] ['sædli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ə'lɑɪv] [wen]  
**Madam speculated sadly upon the problem of keeping the chickens alive when**  
女士 推测 令人遗憾的是 之上 这 问题 的 保持 这 鸡 活 什么时候  
[hætʃt] .  
**hatched .**  
孵化 .  
夫人悲伤地思考着如何才能让刚孵出的小鸡存活下来。

[ˈɔlwen] [ˈhoʊpfəli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][sɪks] [wiːks] - [taɪm]  
**Olwen** **hopefully** **suggested** **that** **the** **weather** **might** **be** **very** **different** **in** **six** **weeks** **'** **time**  
奥尔文 希望 建议 那 这 天气 可能 是 非常 不同的 在 六 周 - 时间  
.  
:  
.

奥尔文满怀希望地表示，六周后天气可能会大不相同。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] .  
" **It** **won't** .  
" 它 惯于 .

不会的。

[nɑːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .  
**Not** **for** **months** **and** **months** .  
不是 为了 几个月 和 几个月 .

几个月都没有。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] .  
**You** **don't** **know** **this** **place** .  
你 不 知道 这 地方 .

你不了解这个地方。

[ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [pleɪs] , " ['ædɪd] ['mædəm] ['feɪntli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .  
**This** **accursed** **place** , **"** **added** **Madam** **faintly** **under** **her** **breath** .  
这 被诅咒的 地方 , " 额外 女士 淡淡的 在下面 她 气息 .

“这个该死的地方,”夫人低声说道。

" [oʊ] , [dəʊnt] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðæt] !  
" **Oh** , **don't** **call** **it** **that** !  
" 哦 , 不 称呼 它 那 !

“哦，别这么叫它！ ”

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ɪkˌstrɔːrdəˈherəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .  
**I** **find** **it** **extraordinarily** **fascinating** .  
我 寻找 它 非常 迷人 .

我觉得它非常引人入胜。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ['eniwɜr] , [ɪz][ðər; ðər] ? "   
**Nothing** **else** **like** **it** **anywhere** , **is** **there** ? "   
没有什么 别的 喜欢 它 任何地方 , 是 那里 ? "

世上再也找不到第二个了，对吧？

" [lets] [hoʊp][nɑːt] .  
" **Let's** **hope** **not** .  
" 我们来吧 希望 不是 .

但愿不会。

[ɑː] , [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] .  
**Ah** , **it's** **all** **very** **fine** **for** **you** **to** **laugh** .  
啊 , 它是全部 非常 美好的 为了 你 到 笑 .

啊，你笑出来当然没问题。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ˈʌndərˈɡɑːn] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈmʌtərɪŋ]  
**If** **you** **had** **been** **through** **all** **I** **have** **undergone** — — " **She** **broke** **off** , **muttering**  
如果 你 有 到过 通过 全部 我 有 经历 — — " 她 打破 离开 , 喃喃自语  
[tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**to** **herself** .  
到 她自己 .

“如果你经历过我所经历的一切——”她停顿了一下，喃喃自语道。

[ˈɔlwen] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈfi:vər] , [ænd; ənd] [spəʊk]  
**Olwen could see that she was under the influence of fever , and spoke**  
奥尔文 可以 看 那 她 曾是 在下面 这 影响 的 发烧 , 和 辐  
[ˈsu:ðɪŋli] .  
**soothingly** .  
舒缓地 .

奥尔文看出她发烧了，便轻声安慰她。

" [aɪm] [ˈsa:ri] .  
" **I'm sorry** .  
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [læft] .  
**I hardly know why I laughed** .  
我 几乎 知道 为什么 我 笑了 .

我几乎不知道自己为什么笑了。

[ˈlæftər] [kʌmz] [ˈi:zəli] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
**Laughter comes easily to me , I think** . "  
笑声 来 容易地 到 我 , 我 思考 . "

我觉得自己很容易笑。

" [jʊə(r)] [ˈlʌki] .  
" **You're lucky** .  
" 你是 幸运的 .

你很幸运。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈfju:tʃər] —  
**I never had a merry nature ; and , if I could have seen into my future —**  
我 绝不 有 一个 欢乐 自然 ; 和 , 如果 我 可以 有 已见 进入 我的 未来 —  
—  
—  
—

我生性并不快乐；如果我能预见未来——

" [fi:; ji] [mu:vd] [ˈrestləsli] , [waɪl] [ˈɔlwen] [sæt] [daʊn] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] .  
" **She moved restlessly , while Olwen sat down near with her knitting** .  
" 她 已搬 躁动不安 , 尽管 奥尔文 卫星 向下 靠近 和 她 针织 .

她焦躁不安地挪动着身子，而奥尔文则在她旁边坐下织毛衣。

[ˈsaɪləns] [fel] .  
**Silence fell** .  
沉默 跌倒 .

一片寂静。

[haʊ] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [pleɪs] !  
**How intense silence could be in that place !**  
如何 激烈的 沉默 可以 是 在 那 地方 !

那里的寂静该是多么令人窒息啊！

[ðə; ði] [θɪk] [wɔ:lz] [ʃʌt] [ɔ:f] [i:tʃ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .  
**The thick walls shut off each room in a solitude of its own** .  
这 厚的 墙壁 关闭 离开 每个 房间 在 一个 孤独 的 它是自己的 .

厚厚的墙壁将每个房间隔绝开来，形成一个个独立的空间。

[noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] [əˈroʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] ;  
**No sounds of daily life arose to the listening ear ;**  
不 声音 的 日常的 生活 出现 到 这 聆听 耳朵 ;

聆听的耳中听不到任何日常生活的声音；

[wʌn] [maɪt] [biː; bi][ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
**one might be isolated from everyone else in the world** .  
— 可能 是 孤立 从 每个人 别的 在 这 世界 :  
一个人可能会与世隔绝。

[æz; əz] [ˈɔlwən] [ˈmedɪteɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmædəm] ,  
**As Olwen meditated on this the hush was broken by the voice of Madam** ,  
作为 奥尔文 冥想 在 这 这 嘘 曾是 破碎的 经过 这 嗓音 的 女士 ,  
奥尔文正沉思着，这时夫人的声音打破了寂静。

[huː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [məˈnɑːtənəs] [ˈnærətɪv] .  
**who began to speak in a low , monotonous narrative** .  
WHO 开始 到 说话 在 一个 低的 , 单调 叙述 :  
他开始用低沉单调的叙述语气说话。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] — [ə; eɪ][ˈmæn](ə)n][ɑːn] [ˈstreɪtəm] [hɪl] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
" **I was born in a palace — a mansion on Streatham Hill , standing in a great**  
" 我 曾是 出生 在 一个 宫殿 — 一个 大厦 在 斯特里汉姆 爬坡道 , 常设 在 一个 伟大的  
[pɑːrk] .  
**park** .  
公园 :  
“我出生在一座宫殿里——斯特里特姆山上的一座豪宅，坐落在一个大公园里。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [roʊz][frʌm; frəm] [smɔːl] [bɪˈɡɪnɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]  
**My father rose from small beginnings to be one of the richest men in England**  
我的 父亲 玫瑰 从 小的 开端 到 是 一 的 这 最富有的 男人 在 英格兰  
:  
:  
:  
我父亲白手起家，成为英国最富有的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] .  
**He was very ambitious for me , his only child** .  
他 曾是 非常 雄心勃勃 为了 我 , 他的 仅有的 孩子 :  
他对我是他唯一的孩子，寄予厚望。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [lɔːrd] - ,  
**In the course of business he had come across Lord Caryngston** ,  
在 这 课程 的 商业 他 有 来 穿过 主 - ,  
在一次商务活动中，他结识了卡林斯顿勋爵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈprɪti] [səbˈstæŋʃəli] .  
**and had been able to oblige his lordship pretty substantially** .  
和 有 到过 有能力的 到 必须 他的 领主 漂亮的 实质性 :  
并且已经相当充分地满足了老爷的要求。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,  
**It was arranged , in return** ,  
它 曾是 安排 , 在 返回 ,  
作为交换，双方达成了协议。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt][,em ˈiː][æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [,em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**that her ladyship should present me at Court and invite me to her**  
那 她 夫人 应该 展示 我 在 法庭 和 邀请 我 到 她  
[haʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] .  
**house to meet her friends** .  
房子 到 见面 她 朋友们 :  
希望夫人能带我到宫廷，并邀请我去她家拜访她的朋友们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnɪniən] [gaɪz] .  
**That was how I came to know Ninian Guyse** .  
那 曾是 如何 我 来了 到 知道 尼尼安 伙计们 :  
我就是这样认识了尼尼安·盖斯。



[maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [mætʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ,  
**My father did not like the match , but he wanted me to be happy ,**  
我的 父亲 做过 不是 喜欢 这 匹配 , 但 他 通缉 我 到 是 快乐的 ,  
我父亲不喜欢这场比赛, 但他希望我开心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈwɪlf] .  
**and I was spoiled and wilful .**  
和 我 曾是 被宠坏了 和 故意 .  
我当时被宠坏了, 任性妄为。

[aɪ][wʌz; wəz] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] .  
**I was head over ears in love .**  
我 曾是 头 超过 耳朵 在 爱 .  
我当时彻底爱上了他。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !  
**What a fool !**  
什么 一个 傻子 !  
真是个傻瓜!

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !  
**Ah , what a fool !**  
啊 , 什么 一个 傻子 !  
啊, 真是个傻瓜!

[ˈnɪniən] [gaɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [di:p] [ɪn] [det] [æz; əz][aɪ][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən]  
**Ninian Guyse was as deep in debt as I in love , and only wanted my fortune**  
尼尼安 伙计们 曾是 作为 深的 在 债务 作为 我 在 爱 , 和 仅有的 通缉 我的 财富  
."  
."  
."  
."  
尼尼安·盖斯负债累累, 而我却深陷爱河, 他想要的只是我的财产。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !  
" **Oh , don't say that !**  
" 哦 , 不 说 那 !  
“哦, 别这么说!”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .  
" **cried the girl .**  
" 哭 这 女孩 .  
“女孩哭了起来。”

[ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**The wistful eyes were turned upon her face .**  
这 怅惘 眼睛 是 转向 之上 她 脸 .  
那双充满渴望的眼睛望着她的脸。

" [ɪts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .  
" **It's true , " she said defiantly .**  
" 它是 真的 , " 她 说 公然挑衅 .  
“没错,”她坚定地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ?  
" **Why should I not say it ?**  
" 为什么 应该 我 不是 说 它 ?  
我为什么不能说呢?

[oʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] !  
**Oh , I suppose you mean I ought not to say it to you !**  
哦 , 我 认为 你 意思是 我 应该 不是 到 说 它 到 你 !  
哦, 我想你的意思是说我不应该告诉你吧!

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [tel] ['nɪniən] .  
**But that will be all right , as long as you don't tell Ninian .**  
但 那 将要 是 全部 正确的 , 作为 长的 作为 你 不 告诉 尼尼安 .

但只要你不告诉尼尼安，那就没事的。

" [ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['kʌnɪŋ] .  
**" The drawn face assumed a look of deep cunning .**  
" 这 绘制 脸 假定 一个 看 的 深的 狡猾 .

“那张憔悴的脸上露出了狡黠的神色。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [ɔːr][tuː; tə] ['aɪə] .  
**" Not a word to my son , or to ayah .**  
" 不是 一个 单词 到 我的 儿子 , 或者 到 亚亚 .

“我没跟儿子，也没跟保姆说一句话。”

[ʌndər'stænd] ?  
**Understand ?**  
理解 ?

理解？

[waɪ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)] ['siːkrɪts] , [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ? . . .  
**Why not our little secrets , you and me ? . . .**  
为什么 不是 我们的 小的 秘密 , 你 和 我 ? . . .

为什么不能保留我们之间的小秘密呢？ .....

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?  
**Where was I ?**  
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**Oh , yes , we were married , you know ,**  
哦 , 是的 , 我们 是 已婚 , 你 知道 ,

哦，是的，我们结过婚，你知道的。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [hiː; hi] ['eksəd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][kən'troʊl] , [bʌt; bət] .  
**and as long as my father lived he exercised some kind of control , but**  
和 作为 长的 作为 我的 父亲 居住地 他 锻炼 一些 种类 的 控制 , 但  
,  
,  
,

只要我父亲在世，他就一直行使着某种控制权，但是，

[tuː; tə][maɪ] [diːp] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ]  
**to my deep misfortune , he died , and then there was nothing to hold my**  
到 我的 深的 不幸 , 他 死亡 , 和 然后 那里 曾是 没有什么 到 抓住 我的  
[ˈhʌzbənd] .  
**husband .**  
丈夫 .

不幸的是，他去世了，从此以后，我的丈夫再也没有任何东西可以依靠了。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .  
**He went from bad to worse .**  
他 去 从 坏的 到 更糟 .

他的情况越来越糟。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .  
**I would not live with him at last .**  
我 会 不是 居住 和 他 在 最后的 .

我最终决定不和他一起生活。

[ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [ˈdænli] ; [ˈaʊər; ɑːr]  
The twins and I usually lived in London and he at Danley , our  
这 双胞胎 和 我 通常 居住地 在 伦敦 和 他 在 丹利 ; 我们的  
[ˈjɔ:kjə] [pleɪs] .  
Yorkshire place .  
约克郡 地方 :

我和双胞胎通常住在伦敦，而他住在我们位于约克郡的家丹利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdʒɔːki] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [roʊd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔːrsɪz] .  
He was an excellent jockey , and he sometimes rode his own horses .  
他 曾是 一个 出色的 骑师 , 和 他 有时 骑 他的 自己的 马匹 .  
他是一位优秀的骑师，有时还会骑自己的马。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] . . . [ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [reɪs] [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]  
That was how he caught his death . . . riding a race he felt certain of  
那 曾是 如何 他 捕捉 他的 死亡 : . . . 骑术 一个 种族 他 毛毡 肯定 的  
[ˈwɪnɪŋ] .  
winning .  
获胜 :

他就是这样丧命的.....在一场他确信会赢的比赛中。

[hiː; hi] [ment] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊld] [ðæt] [ɔːf] , [tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [sed] .  
He meant , if he pulled that off , to turn over a new leaf , or so he said .  
他 意思是 , 如果 他 拉 那 离开 , 到 转动 超过 一个 新的 叶子 , 或者 所以 他 说 .  
他的意思是，如果他能做到这一点，就意味着重新开始，至少他是这么说的。

[hiː; hi][dʒʌst] [feɪld] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] . "  
He just failed , and standing about afterwards he took a chill ."  
他 只是 失败的 , 和 常设 关于 然后 他 采取 一个 寒意 : "  
他失败了，事后站在那里，不禁打了个寒颤。

" [ænd; ənd][daɪd] ? "  
" And died ? "  
" 和 死亡 ? "  
“然后死了？”

" [jes] . [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [nuːˈmoʊniə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [faɪt] .  
" Yes . It turned to pneumonia , and he made no sort of fight .  
" 是的 : 它 转向 到 肺炎 , 和 他 制成 不 种类 的 斗争 :  
“是的。他得了肺炎，但他没有反抗。”

[dɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [ˈbiːtŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .  
Disappointment had beaten him down .  
失望 有 被打败 他 向下 :  
失望击垮了他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] ,  
I think he was sorry just at the end ; but it was too late then ,  
我 思考 他 曾是 对不起 只是 在 这 结尾 ; 但 它 曾是 也 晚的 然后 ;  
我觉得他最后才感到后悔，但那时已经太晚了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevriθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] — [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [ˈfɜːrtʃən] — [ænd; ənd] [flʌŋ]  
he had taken everything from me — my love , my fortune — and flung  
他 有 已采取 一切 从 我 — 我的 爱 , 我的 财富 — 和 扔  
[aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈweɪ] .  
it all away .  
它 全部 离开 :

他夺走了我的一切——我的爱情、我的财富——然后全都抛弃了。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [juː ˈes] .  
Until he was dead I had no idea how completely he had ruined us .  
直到 他 曾是 死的 我 有 不 主意 如何 完全地 他 有 毁坏 我们 :  
直到他死后，我才知道他把我们毁得有多彻底。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [twɪnz] - [læst] [tɜ:rm] [æt; ət] [ˈrʌɡbi] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:ksfərd] [ðæt]  
**It was the twins' last term at Rugby; they were going to Oxford that**  
它 曾是 这 双胞胎 - 最后的 学期 在 橄榄球 ; 他们 是 去 到 牛津 那  
[ˈɔ:təm] .  
**autumn** .  
秋天 .

这是这对双胞胎在拉格比公学的最后一个学期；他们秋季将前往牛津大学。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] , [ˈnɪniən] [sed] [wi:; wi] [mʌst; məst] [sel] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʌðər]  
**When he found out how things were , Ninian said we must sell all our other**  
什么时候 他 成立 出去 如何 事物 是 , 尼尼安 说 我们 必须 卖 全部 我们的 其他  
[ˈhaʊzɪz] ,  
**houses** ,  
房屋 ,

当他得知事情的真相后，尼尼安说我们必须卖掉我们所有其他的房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪr] .  
**and the yacht and the racing stables , and come and live here .**  
和 这 游艇 和 这 赛车 马厩 , 和 来 和 居住 这里 .  
还有游艇和赛马场，来这里住吧。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] [tu:] , [bʌt; bət] [ˈnɪniən] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪˈti:] .  
**I wanted to sell this horrible place too , but Ninian would not hear of it .**  
我 通缉 到 卖 这 可怕 地方 也 , 但 尼尼安 会 不是 听到 的 它 .  
我也想把这个糟糕的地方卖掉，但是尼尼安坚决不肯。

[soʊ] [ˈterəbli] [ˈmæstərfl] — [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .  
**So terribly masterful — just like his father .**  
所以 可怕 精湛 — 只是 喜欢 他的 父亲 .  
技艺精湛，简直和他父亲一样。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rmər] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [hi:; hi] [ʌvz] [ðə; ði] [lænd] .  
**He always was a farmer at heart ; he loves the land .**  
他 总是 曾是 一个 农民 在 心 ; 他 爱 这 土地 .  
他骨子里一直是个农民；他热爱土地。

[ˈwɪlfrɪd] [ɪz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] — —  
**Wilfrid is so different — —**  
威尔弗里德 是 所以 不同的 — —  
威尔弗里德和其他人完全不一样——

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈmædəmənz]  
**" At the mention of the name of this beloved son the whole tone of Madam's**  
" 在 这 提到 的 这 姓名 的 这 心爱 儿子 这 所有的 语气 的 夫人的  
[vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .  
**voice changed** .  
嗓音 已更改 .

“一提到这位心爱的儿子的名字，夫人的语气就完全变了。”

[ˈkʌlər] [stoʊl] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
**Colour stole into her cheeks , a thrill into her voice .**  
颜色 偷窃 进入 她 脸颊 , 一个 刺激 进入 她 嗓音 .  
她双颊泛起红晕，声音里带着一丝激动。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈfoʊtəʊ][ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [freɪm] !  
**" Do you see that photo on the dressing - table , in the silver frame !**  
" 做 你 看 那 照片 在 这 敷料 - 桌子 , 在 这 银 框架 !  
“你看到梳妆台上那张银相框里的照片了吗！ ”

[brɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə] [emˈi:] .  
**Bring it to me .**  
带来 它 到 我 .  
拿过来给我。

" [ˈɔlwən] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .  
" **Olwen brought the picture to the bedside** .  
" 奥尔文 带来 这 图片 到 这 床头 .

奥尔文把照片拿到床边。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flætərd] , ['wɪlfrɪd] [gaɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .  
**Unless it was flattered, Wilfrid Guyse was indeed a handsome man** .  
除非 它 曾是 受宠若惊 , 威尔弗里德 伙计们 曾是 的确 一个 英俊的 男人 .  
除非有人奉承他, 否则威尔弗里德 盖斯的确是一位英俊的男子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['laɪknəs] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [twɪn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]  
**There was a likeness — even a strong likeness — to his twin, especially in**  
那里 曾是 一个 相似 — 甚至 一个 强的 相似 — 到 他的 双 , 尤其 在  
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlain] ;  
**general outline** ;  
一般的 大纲 ;

他与他的孪生兄弟有几分相似——甚至非常相似——尤其是在整体轮廓方面；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [fer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hoʊli] ['dɪfrənt] .  
**but his hair was evidently fair and his expression wholly different** .  
但 他的 头发 曾是 显然 公平的 和 他的 表达 完全 不同的 .  
但他的头发明显是金色的, 表情也完全不同了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][brə'vɑ:dʊʊ] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] , [ɪn] [ði:z] [klɪr] , [wel] - ['oʊpənd] [aɪz] .  
**There was no bravado, no sign of a sneer, in these clear, well - opened eyes** .  
那里 曾是 不 虚张声势 , 不 符号 的 一个 冷笑 , 在 这些 清除 , 出色地 - 打开 眼睛 .  
在她清澈明亮的双眼中, 没有一丝傲慢, 也没有一丝嘲讽。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [faɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [reɪs] .  
**The carriage of the head was fine, with the unconscious confidence of race** .  
这 运输 的 这 头 曾是 美好的 , 和 这 无意识 信心 的 种族 .  
头部姿态端正, 带着种族特有的那种不自觉的自信。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?  
" **Do you like it ?**  
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它？”

" [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [praɪd] ['sɜ:dʒd] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['kwaiət] ['kwɛstʃən] .  
" **The acme of maternal pride surged beneath the quiet question** .  
" 这 巅峰 的 母体 自豪 激增 下面 这 安静的 问题 .  
“在平静的提问之下, 涌动着一股强烈的母性自豪感。”

[ˈɔlwən] ['stɑ:rtɪd] .  
**Olwen started** .  
奥尔文 开始 .

奥尔文开始了。

[ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] .  
**The portrait had fascinated her** .  
这 肖像 有 着迷 她 .  
那幅肖像画深深吸引了她。

" [laɪk] [aɪ 'ti:] ?  
" **Like it ?**  
" 喜欢 它 ?

喜欢吗？

[oʊ] , [jes] .  
**Oh, yes** .  
哦 , 是的 .

哦是的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]   [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [ˈbrʌðər] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?  
There is a great likeness to his brother , is there not ?  
那里 是 一个 伟大的 相似 到 他的 兄弟 , 是 那里 不是 ?

他跟他哥哥长得很像，不是吗？

" [ˈmɪsɪz] .   [gaɪz]   [læft]   [ɪn] [pjər] [skɔːrn] .  
" Mrs . Guyse laughed in pure scorn .  
" 太太 . 伙计们 笑了 在 纯的 轻蔑 .

盖斯夫人嗤笑了一声。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
" Wait until you see them together , " said she .  
" 等待 直到 你 看 他们 一起 , " 说 她 .

“等你们看到他们在一起的样子就知道了，”她说。

[ˈnoʊbəːdi]   [wʊd]   [lʊk] [æt; ət] [pʊr] [nɪn; nɪn] [waɪl]   [wʊlf] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .  
" Nobody would look at poor Nin while Wolf was present .  
" 无人 会 看 在 贫穷的 宁 尽管 狼 曾是 展示 .

“只要沃尔夫在场，就没人会看可怜的宁一眼。”

[ðoʊ]   [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈfɑːndəst]   [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] . "   
Though I say it , he is all the fondest mother could desire . "   
尽管 我 说 它 , 他 是全部 这 最爱 母亲 可以 欲望 . "

虽然我这么说，但他简直是所有慈母梦寐以求的模样。

" [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [mʌtʃ] ? " [æskt]   [ˈɔlwən] ,  
" Does he come home much ? " asked Olwen ,  
" 做 他 来 家 很多 ? " 问 奥尔文 ,

“他经常回家吗？”奥尔文问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]   [diːl]   [ʌv; əv][ˌkjʊrɪ'aːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]   [ˈænsər] .  
with a good deal of curiosity as to the answer .  
和 一个 好的 交易 的 好奇心 作为 到 这 回答 .

带着极大的好奇心想知道答案。

" [nɑːt][soʊ]   [mʌtʃ]   [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]   [wɪʃ] .  
" Not so much as I could wish .  
" 不是 所以 很多 作为 我 可以 希望 .

“远不及我希望的那样。”

[hiː; hi][ɪz]   [ˈsekrəteri]   [tuː; tə][ˈmɪstər] .   -   , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪnət] , [juː; jʊ]   [noʊ] .  
He is secretary to Mr . Borrowleigh , who is in the Cabinet , you know .  
他 是 秘书 到 先生 . - , WHO 是 在 这 内阁 , 你 知道 .

他是博罗利先生的秘书，博罗利先生是内阁成员，你知道的。

[ˈlʌndən]   [ɪz][ˈfɑːr][ˈfrʌm; frəm]   -   , [ænd; ænd]   [ðeɪ]   [wɜːrk][hɪm; ɪm]   [ˈterəbli]   [hɑːrd] , [pʊr]   [bɔɪ] .  
London is far from Guysewyke , and they work him terribly hard , poor boy .  
伦敦 是 远的 从 - , 和 他们 工作 他 可怕 难的 , 贫穷的 男生 .

伦敦离盖斯威克很远，而且他们让他干的活太辛苦了，可怜的孩子。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈnoʊbli][tuː; tə]   [rɪ'triːv]   [ðə; ðɪ][ˈfæməli]   [ˈfɔːtʃənz]   [wen]   [hiː; hi] [left] [ˈɑːksfərd] — [went] [tuː; tə]  
He tried nobly to retrieve the family fortunes when he left Oxford — went to  
他 尝试 高贵地 到 取回 这 家庭 财富 什么时候 他 左边 牛津 — 去 到  
[ˈklɒnˌdaɪk] ,  
Klondyke ,  
克隆代克 ,

他离开牛津后，曾试图以高尚的品格重振家族财富——去了克隆代克。

[stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] — [ju:; jʊ] [wɒd] ['nevər] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɒd] [ju:; jʊ]  
**starved and toiled — you would never think it to look at him , would you**  
饥饿 和 辛勤劳作 — 你 会 绝不 思考 它 到 看 在 他 , 会 你  
?  
?  
?

饥饿和辛劳——从他的外表上，你绝对想不到他会这样，对吧？

[maɪ] [pɒr] ['dɑ:rlɪŋ] !  
**My poor darling !**  
我的 贫穷的 亲爱的 !

我可怜的宝贝！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .  
**It was too much for him .**  
它 曾是 也 很多 为了 他 .

对他来说，这太难以承受了。

[hi:; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'ɡen] .  
**He broke down and had to come home and begin all over again .**  
他 打破 向下 和 有 到 来 家 和 开始 全部 超过 再次 .

他崩溃了，不得不回家，一切从头再来。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [naʊ] [kwɪt] [rɪ'stɔ:rd] . "  
**However , his health is now quite restored .**"  
然而 , 他的 健康 是 现在 相当 恢复 . "

不过，他现在的健康状况已经基本恢复了。

" [ðɪs] ['fəʊtəʊ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ri:s(ə)ntli] ? "  
**" This photo was taken recently ? "**  
" 这 照片 曾是 已采取 最近 ? "

这张照片是最近拍的吗？

" [hi:; hi] [hæd; həd] [,aɪ 'ti:] [dʌn] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .  
**" He had it done for my Christmas present .**  
" 他 有 它 完毕 为了 我的 圣诞节 展示 .

“这是他送给我的圣诞礼物。”

" [ˈɒlwen] [ˈsləʊli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [freɪm] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .  
**" Olwen slowly replaced the frame upon the table .**  
" 奥尔文 缓慢地 替换 这 框架 之上 这 桌子 .

奥尔温缓缓地将画框放回桌子上。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['mɪsɪz] . [gaɪz] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs]  
**When she turned round Mrs . Guyse had raised herself erect , and her face**  
什么时候 她 转向 圆形的 太太 . 伙计们 有 提高 她自己 直立 , 和 她 脸  
[wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] [flʌʃt] .  
**was darkly flushed .**  
曾是 黑暗 配 .

当她转过身时，盖斯太太已经直起身子，脸涨得通红。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**There was a disturbed look in her eyes .**  
那里 曾是 一个 不安 看 在 她 眼睛 .

她眼神中带着不安。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] — ['tɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .  
**" I've been talking — talking , " she muttered .**  
" 我已经 到过 说 — 说 , " 她 低声说道 .

“我一直在说话——一直在说话，”她喃喃自语道。

" ['nɪniən] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɜː] [tuː; tə][tɔːk] . "

" Ninian said I should be sure to talk . "

" 尼尼安 说 我 应该 是 当然 到 讲话 . "

“尼尼安说我一定要开口说话。”

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['ɒlwen] ['dʒentli] .

" Well , why not ? " asked Olwen gently .

" 出色地 , 为什么 不是 ? " 问 奥尔文 轻轻地 .

“那为什么不行呢？”奥尔文轻声问道。

" [aɪ][eɪ 'em][jʊə; jər] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][jʊə; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['praɪvət] [tuː; tə][em 'iː] .

" I am your secretary , and your affairs are private to me .

" 我 是 你的 秘书 , 和 你的 事务 是 私人的 到 我 .

“我是你的秘书，你的私事与我无关。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zi(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I am in the same position as a doctor , you know .

我 是 在 这 相同的 位置 作为 一个 医生 , 你 知道 .

你知道，我的处境和医生一样。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː][ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrət] .

What you say to me is a professional secret .

什么 你 说 到 我 是 一个 专业的 秘密 .

你跟我说的话是职业机密。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [naʊ] .

But I think you have talked enough , and should lie down now .

但 我 思考 你 有 谈话 足够的 , 和 应该 说谎 向下 现在 .

但我认为你已经说得够多了，现在应该躺下了。

" [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['fɪŋgərz] .

" The sick woman grasped her arm with hot fingers .

" 这 生病的 女士 抓住 她 手臂 和 热的 手指 .

病号女子用滚烫的手指抓住自己的手臂。

" [hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [ə'genst] ['nɪniən] [ɔːr] — [ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] ?

" Have I said anything to set you against Ninian or — or the place ?

" 有 我 说 任何事物 到 放 你 反对 尼尼安 或者 — 或者 这 地方 ?

“我有没有说过什么让你对尼尼安或者——或者这个地方产生敌意的话？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌn'iːzɪli] .

" she asked uneasily .

" 她 问 不安地 .

她不安地问道。

['ɒlwen] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [læf] .

Olwen was obliged to laugh .

奥尔文 曾是 有义务 到 笑 .

奥尔文不得不笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['mætər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] . "

" Of course not ; though it could not matter even if you had . "

" 的 课程 不是 ; 尽管 它 可以 不是 事情 甚至 如果 你 有 . "

“当然不是；不过就算你有，也无关紧要。”

" [juː; jʊ] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][tʊʊld][em 'iː][juː; jʊ] [fəʊnd] [ðə; ði][pe'lei] ['fæsnertɪŋ] ? "

" You said , didn't you — you told me you found the Pele fascinating ? "

" 你 说 , 没有 你 — 你 讲述 我 你 成立 这 贝利 迷人 迷人 ? "

“你说过，对吧——你跟我说过你觉得贝利很迷人？”

" [aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fæsɪ'neɪ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

" It has a fascination , certainly . "

" 它 有 一个 魅力 , 当然 . "

“它确实很吸引人。”



" [soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mædəm][moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

" **So have you , " returned Madam most unexpectedly .**  
" 所以 有 你 , " 返回 女士 最多 不料 .

“你也是,”夫人出乎意料地回答道。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmæθfʊl ] [feɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈprɪti] [kɜːrv] [ʌv; əv]  
**Her eyes were fixed upon the girl's mirthful face and the pretty curve of**  
她 眼睛 是 固定的 之上 这 女孩们 欢乐的 脸 和 这 漂亮的 曲线 的

[hɜːr; həɹ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [maʊθ] .  
**her smiling mouth .**  
她 微笑 嘴 .

她的目光紧紧地停留在女孩欢快的脸上和她微笑时优美的嘴角曲线上。

" [aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

" **I consider you decidedly fascinating .**  
" 我 考虑 你 绝对地 迷人 .

我觉得你非常迷人。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [ˈnɪniənz] [aɪz] [ɑːr; ər] . "

**I can't think where Ninian's eyes are . "**  
我 不能 思考 在哪里 尼尼安的 眼睛 是 . "

我实在想不出妮妮安的眼睛在哪儿。

" [teɪsts] [ˈdɪfər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈmjuːzd] [rɪˈplaɪ] .

" **Tastes differ , you know , " was the amused reply .**  
" 口味 不同 , 你 知道 , " 曾是 这 觉得好笑 回复 .

“口味各异, 你知道的,”对方笑着回答。

" [æz; əz][juː; jʊ] [əˈpruːv] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætərz] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?

" **As you approve , that is all that matters , isn't it ?**  
" 作为 你 批准 , 那 是全部 那 事情 , 不是 它 ?

“只要你同意, 那就足够了, 不是吗? ”

[pərˈhæps][ˈmɪstər] . [gaɪz] [wɪl] [fərˈɡɪv] [emˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnəˈtræktɪv] [wen] [hiː; hi][faɪndz][aɪ][eɪˈem]  
**Perhaps Mr . Guyse will forgive me for being unattractive when he finds I am**  
也许 先生 . 伙计们 将要 原谅 我 为了 存在 不吸引人 什么时候 他 发现 我 是

[ˈjuːsf(ə)l] .

**useful .**  
有用 .

也许盖斯先生会原谅我相貌平平, 但当他发现我有时, 他就会原谅我了。

" [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [leɪ] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzuːməbli]  
" **Mrs . Guyse lay silent for a while , during which time she was presumably**  
" 太太 . 伙计们 躺 沉默的 为了 一个 尽管 , 期间 哪个 时间 她 曾是 想必

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ɪndɪˈskreʃənz] .  
**thinking over her indiscretions .**  
思维 超过 她 轻率行为 .

“盖斯太太沉默了一会儿, 想必是在反思自己的不检点行为。

[æt; ət][læst] —

**At last —**  
在 最后的 —

终于-

" [wʊlf] [wəʊnt][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [vɔɪs] ;  
" **Wolf won't be coming here for a long time , " said she in a decided voice ;**  
" 狼 惯于 是 未来 这里 为了 一个 长的 时间 , " 说 她 在 一个 决定 嗓音 ;

“狼一时半会儿不会来这里,”她斩钉截铁地说;

" [soʊ][dəʊnt] [bɪld] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" **so don't build upon seeing him , will you ? "**  
" 所以 不 建造 之上 看到 他 , 将要 你 ? "

所以, 不要因为见到他而对他产生任何好感, 好吗?

" [ɪts] [ˈveri] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [dɪˈmjʊrli] ,  
" **It's very disappointing , but I'll try to bear it , " replied the girl demurely ,**  
" 它是 非常 令人失望 , 但 患病的 尝试 到 熊 它 , " 回复 这 女孩 端庄地 ,  
[dɪˈsembəliŋ] [hɜːr; həɪ][mɜːrθ] .  
**dissembling her mirth .**  
拆弹 她 欢笑 .

“这很令人失望，但我会努力忍受，”女孩羞涩地回答，掩饰着自己的喜悦。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] — " [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .  
**After another pause — " I fear I was unwise to show you his picture .**  
后 其他 暂停 — " 我 害怕 我 曾是 失策 到 展示 你 他的 图片 .  
又停顿了一下——“恐怕我不该给你看他的照片。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [səˈseptəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " **Are you susceptible , do you think ? "**   
是 你 易受影响的 , 做 你 思考 ? "   
你觉得自己容易受影响吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [nɑːt] .  
" **I believe not .**  
" 我 相信 不是 .  
我不这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ɜːrɪn] [wʌnz] [ˈlɪvɪŋ] , [wʌn][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]  
**You see , when one has to earn one's living , one has no time to be**  
你 看 , 什么时候 一 有 到 赚 一个人的 活的 , 一 有 不 时间 到 是  
[ˈfænsɪf(ə)l] . " **fanciful . "**   
奇幻的 . "

你看，人要谋生的时候，哪有时间去幻想呢？

" [aɪ] [der] [seɪ] " — [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈliːf] .  
" **I dare say " — with evident relief .**  
" 我 敢 说 " — 和 明显 宽慰 .  
“我敢说……”——语气中明显带着如释重负的意味。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .  
" **It was very different with me .**  
" 它 曾是 非常 不同的 和 我 .  
“我的情况完全不同。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [spɔɪlt] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdəʊtɪd] [ɑːn][emˈiː] .  
**I had been so spoilt , my father doted on me .**  
我 有 到过 所以 被宠坏了 , 我的 父亲 宠溺 在 我 .  
我从小就被宠坏了，父亲非常疼爱我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] ; [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪ] [ænd; ɛnd][aɪˈtiː]  
**I had everything I wanted ; I had but to express a wish and it**  
我 有 一切 我 通缉 ; 我 有 但 到 表达 一个 希望 和 它  
[wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] .  
**was gratified .**  
曾是 满意 .

我拥有了我想要的一切；我只需要表达一个愿望，它就会实现。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] , [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] , [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][emˈiː] .  
**That was what made the contrast , after marriage , so dreadful to me .**  
那 曾是 什么 制成 这 对比 , 后 婚姻 , 所以 可怕 到 我 .  
正因如此，婚后生活的反差才让我感到如此痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈflætərd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]

**I had been so flattered that I thought myself very attractive ; and I was not**

我 有 到过 所以 受宠若惊 那 我 想法 我 非常 吸引人的 ; 和 我 曾是 不是

.

:

.

我当时受宠若惊，觉得自己非常漂亮；但其实我并不漂亮。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [toʊld][em 'i:][soʊ][ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] .

**My husband told me so in plain words .**

我的 丈夫 讲述 我 所以 在 清楚的 字 .

我丈夫直截了当地告诉我了。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:] [mʌtʃ] .

**He said I expected too much .**

他 说 我 预期的 也 很多 .

他说我期望太高了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈflætəri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

**You are not accustomed to flattery , are you ?**

你 是 不是 习惯 到 奉承 , 是 你 ?

你不太习惯被奉承，是吗？

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] ?

**You would not expect too much ?**

你 会 不是 预计 也 很多 ?

你不会期望太高吧？

" [ˈɔlwən] [brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] [tɔ:k] .

**" Olwen began to be alarmed at her high colour and rambling talk .**

" 奥尔文 开始 到 是 惊慌 在 她 高的 颜色 和 漫无边际 讲话 .

“奥尔文开始对她涨红的脸色和语无伦次的谈话感到担忧。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest][ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:k] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈkooksɪŋli] .

**" I want you to lie down and rest and not talk , " said she coaxingly .**

" 我 想 你 到 说谎 向下 和 休息 和 不是 讲话 , " 说 她 哄骗地 .

“我希望你躺下休息，不要说话，”她哄着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ˈsu:ni:ə][tu:; tə] [brɪŋ] [jɔr; jər] [ti:] . "

**" I think I will go and ask Sunia to bring your tea . "**

" 我 思考 我 将要 去 和 问 苏尼亚 到 带来 你的 茶 . "

“我想我会去请苏妮娅帮你拿茶来。”

" [wert] !

**" Wait !**

" 等待 !

“等待！

" [ə; eɪ] [θɪn] [hænd][wʌz; wəz] [held] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbekənd] .

**" A thin hand was held up and beckoned .**

" 一个 薄的 手 曾是 握住 向上 和 招手 .

一只纤细的手举了起来，招了招手。

[ˈɔlwən] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

**Olwen approached the bed .**

奥尔文 接近 这 床 .

奥尔文走到床边。

" [bend] [daʊn] .

**" Bend down .**

" 弯曲 向下 .

弯下腰。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['wɪspər] .  
" I want to whisper .  
" 我 想 到 耳语 .

我想轻声细语。

" [ˈɒlwen] [stu:pt] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['ækses] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .  
" Olwen stooped , a queer access of pity in her heart .  
" 奥尔文 弯腰 , 一个 酷儿 使用权 的 遗憾 在 她 心 .

奥尔文弯下腰，心中涌起一股莫名的怜悯之情。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt] .  
" I have been imprudent .  
" 我 有 到过 轻率的 .

我行事鲁莽。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][em 'i:][ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm]  
If you repeat what I have said you will get me into trouble ; but , all the same  
如果 你 重复 什么 我 有 说 你 将要 得到 我 进入 麻烦 ; 但 , 全部 这 相同的  
,  
,  
,

如果你把我说过的话重复一遍，我会惹上麻烦；但是，尽管如此，

[aɪ][eɪ 'em][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] .  
I am going to warn you .  
我 是 去 到 警告 你 .

我要警告你。

['aɪə] [ɪz][hɪz; ɪz][spɑɪ] — ['nɪniənz] [spɑɪ] .  
Ayah is his spy — Ninian's spy .  
亚亚 是 他的 间谍 — 尼尼安的 间谍 .

阿雅是他的间谍——尼尼安的间谍。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?  
Be careful , won't you ?  
是 小心 , 惯于 你 ?

小心点，好吗？

" [ðə; ði] ['kʌləɹ] [fleɪmd] [ɪntu:][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] .  
" The colour flamed into the girl's face .  
" 这 颜色 火焰 进入 这 女孩们 脸 .

“那色彩瞬间映照在女孩的脸上。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['sekənd] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [deɪ] [nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] ['su:ni:ə] .  
This was her second warning that day not to trust Sunia .  
这 曾是 她 第二 警告 那 天 不是 到 相信 苏尼亚 .

这是她当天第二次警告苏尼亚不要相信她。

" [aɪl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [pli:z] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [tɔ:k] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
" I'll remember , and please to understand that I don't talk , " said she ,  
" 患病的 记住 , 和 请 到 理解 那 我 不 讲话 , " 说 她 ,

“我会记住的，还有，请理解我不说话，”她说。

[æz; əz] [ɪm'presɪvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .  
as impressively as she could .  
作为 令人印象深刻 作为 她 可以 .

她尽其所能地做到了令人印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [felt]    [ʌn'kʌmftəb(ə)l]    [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk]    [ʌp][ðə; ði] ['bɑːrtɪn]    ['kætəlbɔːg] [ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'tiː]  
**She felt uncomfortable as she took up the Barton catalogue and carried it**  
她 毛毡                    不舒服                    作为    她    采取    向上    这                    巴顿                    目录                    和                    携带                    它  
[daʊn'sterz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə]['mɪstər] .    [gaɪz]    [ðə; ði] [laʊndʒ] [tʃer]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ʃi]    [θɔːt]    [wʊd]  
**downstairs to point out to Mr . Guyse the lounge chair which she thought would**  
楼下                    到                    观点    出去                    到                    先生                    .    伙计们                    这                    休息室                    椅子                    哪个                    她                    想法                    会  
[biː; bi][ʃuːtəb(ə)l] .  
**be suitable .**  
是                    合适的                    .

她拿起巴顿的产品目录，下楼去向盖斯先生指出她认为合适的躺椅，心里感到很不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌŋ]    [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [ruːm] ;  
**He was standing upon the hearthrug as she entered the lamp - lit room ;**  
他                    曾是                    常设                    之上                    这                    壁炉架                    作为    她                    进入                    这                    灯                    - 点燃                    房间                    ;  
[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,  
**and , to her surprise ,**  
和                    ,                    到                    她                    惊喜                    ,  
她走进灯光昏暗的房间时，他正站在壁炉前的地毯上；令她惊讶的是，  
[hiː; hi][met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .  
**he met her with a scowl .**  
他                    遇见                    她                    和                    一个                    皱眉头                    .

他一脸怒容地迎接她。

[wʌt]    [dʌz]    [ðɪs] [pɔːr'tend] ?  
**What does this portend ?**  
什么                    做                    这                    预兆                    ?  
这预示着什么？  
[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**she asked herself , as she went to the tray and sat down to pour out his**  
她                    问                    她自己                    ,                    作为                    她                    去                    到                    这                    托盘                    和                    卫星                    向下                    到                    倒                    出去                    他的  
[tiː] .  
**tea .**  
茶                    .

她走到托盘旁坐下，给他倒茶，一边问自己。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] - [keɪk] ,  
**The kettle sang on the hob , there was a fragrance of hot tea - cake ,**  
这                    壶                    唱                    在                    这                    炉灶                    ,                    那里                    曾是                    一个                    香味                    的                    热的                    茶                    - 蛋糕                    ,  
水壶在炉子上发出嗡嗡声，空气中弥漫着热茶饼的香味。  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl]    [lʊkt]    ['temptɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪst(ə)l] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][oʊld]  
**and the table looked tempting with its crystal glasses of preserve and old**  
和                    这                    桌子                    看起来                    诱人的                    和                    它是                    水晶                    眼镜                    的                    保存                    和                    老的  
[dʒækə'biːən] ['sɪlvər] .  
**Jacobean silver .**  
詹姆斯一世时期                    银                    .

桌上摆着盛着果酱的水晶杯和古老的詹姆斯一世时期银器，看起来很诱人。

[ɪg'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .  
**Ignoring his silence , she began to talk .**  
忽略                    他的                    沉默                    ,                    她                    开始                    到                    讲话                    .  
她不顾他的沉默，开始说话。  
" [aɪ][hæv; həv]    [brɔːt]    [ðə; ði] ['kætəlbɔːg] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .  
**" I have brought the catalogue to show you .**  
" 我                    有                    带来                    这                    目录                    到                    展示                    你                    .  
我把产品目录带来了给您看。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [bɪfɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:rdər] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?  
How long will it be before we can get what we order , do you know ?  
如何 长的 将要 它 是 前 我们 能 得到 什么 我们 命令 , 做 你 知道 ?

你知道我们订购的东西大概多久才能送到吗？

[aɪ] [eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [kə'lekt] [θɪŋz] [sent] [baɪ] [reɪl] .  
I am wondering how you manage to collect things sent by rail .  
我 是 好奇 如何 你 管理 到 收集 事物 发送 经过 轨 .

我想知道你们是如何收集铁路运输的货物的。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] ,  
" He was sitting , at the side of the table , at right angles to her ,  
" 他 曾是 坐着 , 在 这 边 的 这 桌子 , 在 正确的 角度 到 她 ,  
他坐在桌子旁边, 与她呈直角。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [hɪz; ɪz] ['sʌlki] [feɪs] [wʌz; wəz] [klaʊz] [tu:; tə] [hɜ:rz] .  
and as he leaned forward his sulky face was close to hers .  
和 作为 他 倾斜 向前 他的 闷闷不乐的 脸 曾是 关闭 到 她的 .

他向前倾身, 闷闷不乐的脸凑近了她的脸。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm]  
" I wonder , " he said , " if , on the occasion when I came to fetch you from  
" 我 想知道 , " 他 说 , " 如果 , 在 这 场合 什么时候 我 来了 到 拿来 你 从  
Caryngston ,  
- ,

“我想知道,”他说, “我上次去卡林斯顿接你的时候, 是不是.....”

[aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]  
I succeeded in impressing upon you the fact that I am anxious for you  
我 成功了 在 令人印象深刻 之上 你 这 事实 那 我 是 焦虑的 为了 你  
[tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] - ?  
to have no dealings with Balmayne ?  
到 有 不 交易 和 - ?

我成功地让你明白, 我非常希望你不要与巴尔梅恩有任何瓜葛？

" [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuʊn] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] , [ɔ'lwen] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɪ] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
" Resenting his tone in every fibre of her , Olwen opened her mouth to say ,  
" 怨恨 他的 语气 在 每一个 纤维 的 她 , 奥尔文 打开 她 嘴 到 说 ,  
奥尔文从心底里厌恶他的语气, 张开嘴想说:

" [wʌt] [kən'sɜ:rn] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?  
" What concern is it of yours ?  
" 什么 忧虑 是 它 的 你的 ?

“这与你何干? ”

" [bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] [ɪn] [taɪm] [hɜ:r; həɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɪrli] ,  
" but , remembering in time her position in the household , she replied merely ,  
" 但 , 记住 在 时间 她 位置 在 这 家庭 , 她 回复 仅仅 ,

“但是, 她及时想起自己在家里的地位, 只是简单地回答说:”

" [ju:; jʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɑ:n] [ɡʊd] [tɜ:rmz] .  
" You impressed upon me the idea that you and he are not on good terms .  
" 你 印象深刻 之上 我 这 主意 那 你 和 他 是 不是 在 好的 条款 .  
"  
"  
"

你让我确信你和他关系不好。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , [ˌkɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt]  
" **So you thought you would have a nice , confidential talk with him , about**  
" 所以 你 想法 你 会 有 一个 好的 , 机密的 讲话 和 他 , 关于  
[em 'iː] — [eɪ] ? "  
**me — eh ?** "  
我 — 嗯 ? "

“所以你以为你能跟他好好地、私下地谈谈我——是吗？”

" [oʊ] ! [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkɑːmli] .  
" **Oh ! What makes you think so ?** " **she asked calmly** .  
" 哦 ! 什么 制作 你 思考 所以 ? " 她 问 平静地 .

“哦！你为什么这么想呢？”她平静地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] .  
**He was ready for this question** .  
他 曾是 准备好 为了 这 问题 .

他早就预料到这个问题了。

" ['mɪsɪz] . ['bækstər][toʊld][em 'iː] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ə'raɪvd] .  
" **Mrs . Baxter told me what time the doctor arrived** .  
" 太太 : 巴克斯特 讲述 我 什么 时间 这 医生 到达的 .

巴克斯特太太告诉我医生是什么时候到的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [went] .  
**I know what time he went** .  
我 知道 什么 时间 他 去 .

我知道他什么时候走的。

[ˈsuːniːə][toʊld][em 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] . "  
**Sunia told me how long he was in the sick - room** . "  
苏尼亚 讲述 我 如何 长的 他 曾是 在 这 生病的 - 房间 . "

苏尼亚告诉我他在病房待了多久。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['suːniːə][toʊld][juː; jʊ] ?  
" **Was that all that Sunia told you ?**  
" 曾是 那 全部 那 苏尼亚 讲述 你 ?

“苏妮娅就告诉了你这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .  
" **she asked innocently** .  
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

[hiː; hi] ['rednd] .  
**He reddened** .  
他 发红 .

他脸涨红了。

[ˈɔlwen] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]  
**Olwen summoned all her courage and , leaning back in her chair , she looked**  
奥尔文 被召唤 全部 她 勇气 和 , 倾斜 后退 在 她 椅子 , 她 看起来  
[ˈstedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**steadily into his eyes** ,  
稳步 进入 他的 眼睛 ,

奥尔温鼓起勇气，向后靠在椅子上，直视着他的眼睛。

[wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [əb'sɜːrdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] ['læʃɪŋ]  
**which gleamed in a way which made her think absurdly of a panther lashing**  
哪个 闪闪发光 在 一个 方式 哪个 制成 她 思考 荒谬地 的 一个 豹 鞭打  
[hɪz; ɪz] [teɪl] .  
**his tail** .  
他的 尾巴 .

它闪闪发光的样子，让她荒诞地想到一只豹子在甩尾巴。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

" We had better have this out , " she said quietly .  
我们 有 更好的 有 这 出去 , " 她 说 悄悄 :

“我们最好把这件事说清楚,”她平静地说。

" [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] , ['suːniːə][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

" If , as I suppose , Sunia was listening ,  
如果 , 作为 我 认为 , 苏尼亚 曾是 聆听 ,

“如果，正如我所料，苏尼亚当时正在听，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪpiːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [brɪtwiːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]

and if she has repeated to you all that passed between the doctor and  
和 如果 她 有 重复 到 你 全部 那 通过了 之间 这 医生 和

[em 'iː] ,

me ,  
我 ,

如果她把医生和我之间说的所有内容都告诉了你们，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [kəm'pleɪn]

you must know that nothing was said of which you could reasonably complain  
你 必须 知道 那 没有什么 曾是 说 的 哪个 你 可以 合理 抱怨

·  
:  
·

你应该知道，没有人说过任何让你有理由抱怨的话。

[pliːz] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Please understand that I did not come here to take my orders from you ,  
请 理解 那 我 做过 不是 来 这里 到 拿 我的 订单 从 你 ,

请理解，我来这里不是为了听从你的命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] ['bulɪd] [baɪ][juː; jʊ] .

and that I will not be bullied by you .  
和 那 我 将要 不是 是 被欺凌 经过 你 .

我不会被你欺负。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [em 'iː][soʊ]

If your mother has anything to complain of in my conduct she will tell me so  
如果 你的 母亲 有 任何事物 到 抱怨 的 在 我的 执行 她 将要 告诉 我 所以

·  
:  
·

如果你的母亲对我的行为有任何不满，她会告诉我的。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] .

I know my place .  
我 知道 我的 地方 :

我知道自己的位置。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [jɔːrz] .

I wish that you knew yours .  
我 希望 那 你 知道 你的 :

我希望你知道你自己的答案。

" [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

" He sat upright , as if she had stung him ,  
" 他 卫星 直立 , 作为 如果 她 有 被蜇了 他 ,

他猛地坐直，仿佛被她蛰了一下。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] .

and gazed upon her as if he hardly knew how to take this .  
和 凝视 之上 她 作为 如果 他 几乎 知道 如何 到 拿 这 .

他凝视着她，仿佛不知该如何面对这一切。



" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hɪr] , " [ʃiː; ʃi][went][ɑːn] ,  
" **If you were not here , " she went on ,**  
" 如果 你 是 不是 这里 , " 她 去 在 ,  
“如果你不在这, ”她继续说道,

" [ˈmædəm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][ˈveri][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli][təˈgeðər] ;  
" **Madam and I could get on very comfortably together ;**  
" 女士 和 我 可以 得到 在 非常 舒适地 一起 ;  
“我和夫人相处得非常融洽;

[bʌt; bət][ˈevər][sɪns][juː; jʊ][sɔː][emˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][meɪk][θɪŋz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]  
**but ever since you saw me you have been trying to make things intolerable**  
但 曾经 自从 你 锯 我 你 有 到过 尝试 到 制作 事物 无法容忍  
[fɔːr; fər][emˈiː] .  
**for me :**  
为了 我 .

但自从你见到我之后, 你就一直想方设法让我难以忍受。  
[ˈæftər][ðə; ði][wei][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ˈspəʊkən][aɪ][æɪ; əɪ] , [ʌv; əv][kɔːrs] , [liːv][æt; ət][maɪ][mʌnθ] .  
**After the way you have just spoken I shall , of course , leave at my month .**  
后 这 方式 你 有 只是 说 我 将 , 的 课程 , 离开 在 我的 月 .

听你刚才那样说话, 我当然要到我这儿走了。  
[bʌt; bət][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][aɪ][eɪˈem][hɪr] , [pərˈhæps][juː; jʊ][wɪl][let][emˈiː][əˈləʊn] .  
**But as long as I am here , perhaps you will let me alone .**  
但 作为 长的 作为 我 是 这里 , 也许 你 将要 让 我 独自的 .

但只要我在这, 或许你就会让我一个人待着。  
" [hiː; hi][meɪd][ə; eɪ][kənˈtemptʃuəs][saʊnd] .  
" **He made a contemptuous sound .**  
" 他 制成 一个 轻蔑的 声音 .  
他发出了一声轻蔑的声音。

" [ðæts][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ˈwʊmən] — [fler][ʌp][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][θɪŋ][laɪk][ðæt] !  
" **That's just like a woman — flare up at a little thing like that !**  
" 那就是 只是 喜欢 一个 女士 — 耀斑 向上 在 一个 小的 事物 喜欢 那 !  
“这就像女人一样——一点小事就大发雷霆! ”

[juː; jʊ][gɪv][ˈnʊʊtɪs][tuː; tə][liːv][dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ˈʃɜːrtɪ][ˈoʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd]  
**You give notice to leave just because I got a bit shirty over you and**  
你 给 注意 到 离开 只是 因为 我 得到 一个 少量脾气暴躁 超过 你 和  
— — "  
**Balmayne — — "**  
— — "

你竟然因为我对你和巴尔梅恩的事有点生气就通知我离开——”  
" [waɪ] , [juː; jʊ][meɪd][ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðæt][aɪ][ˈʃʊdənt][steɪ] , [ˈdɪdnt][juː; jʊ] ?  
" **Why , you made up your mind from the first that I shouldn't stay , didn't you ?**  
" 为什么 , 你 制成 向上 你的 头脑 从 这 第一的 那 我 不应该 停留 , 没有 你 ?  
“为什么, 你从一开始就决定我不应该留下来, 对吗? ”

[wen][juː; jʊ][faʊnd][ðæt][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈprɪti][ænd; ənd][ðæt][aɪ][wəʊnt][flɜːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — "  
**When you found that I am not pretty and that I won't flirt with you — — "**  
什么时候 你 成立 那 我 是 不是 漂亮的 和 那 我 惯于 调情 和 你 — — "  
当你发现我并不漂亮, 也不会和你调情时——”

" [baɪ][dʒʊʊv] !  
" **By Jove !**  
" 经过 朱庇特 !  
“天哪! ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?  
**how can you say that ?**  
如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说？

[waɪ] , [aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [maɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] ,  
**Why , I tried with all my might to be friends ,**  
为什么 , 我 尝试 和 全部 我的 可能 到 是 朋友们 ,

为什么？我竭尽全力想和他们成为朋友，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tʌt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rdʒ] [pəʊl] . "  
**but you wouldn't touch me with the end of a barge pole . "**  
但 你 不会 触碰 我 和 这 结尾 的 一个 驳船 极 . "

但你连碰我一下都不会。

" [ju:; jʊ] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɒʊ][gɜ:rl][kʊd; kəd][stænd] .  
" **You knew quite well that you were behaving in a way no girl could stand .**  
" 你 知道 相当 出色地 那 你 是 行为 在 一个 方式 不 女孩 可以 站立 .

你很清楚自己的行为是任何女孩都无法容忍的。

" [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblklo:θ] .  
" **He folded his arms , gazing down at the tablecloth .**  
" 他 折叠 他的 武器 , 凝视 向下 在 这 桌布 .

他抱起双臂，低头看着桌布。

" [aɪ][dəʊnt] [nɒʊ] ['eni] ['gɜ:lz] .  
" **I don't know any girls .**  
" 我 不 知道 任何 女孩们 .

我不认识任何女孩。

[æt; ət] [li:st] , [nʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
**At least , none like you .**  
在 至少 , 没有任何 喜欢 你 .

至少，没有人像你这样。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
" **Something in his tone made her feel a little sorry for him ,**  
" 某物 在 他的 语气 制成 她 感觉 一个 小的 对不起 为了 他 ,

“他语气中的某些东西让她对他感到有些同情。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .  
**but she hastened to improve the occasion a little farther .**  
但 她 加快 到 提升 这 场合 一个 小的 更远 .

但她加快脚步，想让情况再好一些。

" [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [let] [ə'loʊn] ?  
" **Why can't you understand that I only want to be let alone ?**  
" 为什么 不能 你 理解 那 我 仅有的 想 到 是 让 独自的 ?

为什么你就不能理解我只想一个人待着呢？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] ?  
**What do you matter to me ?**  
什么 做 你 事情 到 我 ?

你对我来说有多重要？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [nɒʊz] ['sʌmθɪŋ]  
**From the way you talk , I suppose that Dr . Balmaine knows something**  
从 这 方式 你 讲话 , 我 认为 那 博士 . - 知道 某物

[tu:; tə][jɔ:; jər] [dɪs'kredit] ,  
**to your discredit ,**  
到 你的 诋毁 ,

从你的言谈举止来看，我猜巴尔梅恩博士知道一些对你不利的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [em 'iː] .

and that you are afraid he might tell me .

和 那 你 是 害怕的 他 可能 告诉 我 .

你害怕他会告诉我。

[wel] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?

Well , what if he did ?

出色地 , 什么 如果 他 做过 ?

那如果他真的这么做了呢？

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .

It is of no business of mine .

它 是 的 不 商业 的 矿 .

这不关我的事。

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [em 'iː] .

It doesn't interest me .

它 不 兴趣 我 .

我对此不感兴趣。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mædəm] — [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] , [aɪ] [θɔːt] [fiː; ji] [dis'laɪkt] [em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

As for Madam — when I first came , I thought she disliked me as much as

作为 为了 女士 — 什么时候 我 第一的 来了 , 我 想法 她 不喜欢 我 作为 很多 作为

[juː; jʊ][duː] ,

you do ,

你 做 ,

至于夫人——我刚来的时候，以为她和你一样讨厌我。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [fiː; ji][hæz; həz] [siːmd] [glæd] — [pliːzd] — [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː]

but the last day or two she has seemed glad — pleased — to have me

但 这 最后的 天 或者 二 她 有 似乎 高兴的 — 高兴 — 到 有 我

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with her .

和 她 .

但最近一两天，她似乎很高兴——很开心——有我陪在她身边。

[fiː; ji][hæz; həz] [br'ɡʌn] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['welkəm] [em 'iː] , [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [em 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji] — [el]

She has begun to — to welcome me , to turn toward me , as if she — I

她 有 开始 到 — 到 欢迎 我 , 到 转动 朝向 我 , 作为 如果 她 — 我

- [el] - [lʌvd] [em 'iː] .

- I - loved me .

- 我 - 喜爱 我 .

她开始——欢迎我，转向我，仿佛她——完全爱我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] , [ɔːl][br'keɪz, br'kɔːz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — —

And now I must leave her , all because you — you — —

和 现在 我 必须 离开 她 , 全部 因为 你 — 你 — —

而现在我必须离开她，这一切都是因为你——你——

" [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪ] .

" She could not finish .

" 她 可以 不是 结束 .

她没能完成。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ 'swɒləʊɪŋ ] ['sɒbz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [væst][,mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] ,

She was swallowing sobs , and , to her own vast mortification ,

她 曾是 吞咽 啜泣 , 和 , 到 她 自己的广阔的 屈辱 ,

她强忍着啜泣，而令她自己感到无比羞愧的是，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl̩][ænd; ənd][tɜ:rn̩][ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər̩][soʊ][æz; əz]  
was obliged to rise from the table and turn away to the fire so as  
曾是 有义务 到 上升 从 这 桌子 和 转动 离开 到 这 火 所以 作为  
[tu:; tə][haɪd][hɜ:ɹ; həɹ] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .  
to hide her quivering face .  
到 隐藏 她 颤抖 脸 .  
她不得不从桌边起身，转身走向火堆，以掩饰自己颤抖的脸。

[ʃi:; ʃɪ][hɜ:rd̩][hɪm; ɪm] [pʊʃ] [bæk][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][raɪz] [tu:] .  
She heard him push back his chair and rise too .  
她 听到 他 推 后退 他的 椅子 和 上升 也 .

她听到他向后推开椅子，也站了起来。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn̩][tu:; tə][ðə; ði][end̩][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] [ænd; ənd] [bæk] .  
He took a turn to the end of the room and back .  
他 采取 一个 转动 到 这 结尾 的 这 房间 和 后退 .

他绕到房间尽头又折了回来。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr̩] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] .  
Then he came near to where she stood .  
然后 他 来了 靠近 到 在哪里 她 站立 .

然后他走到她站立的地方附近。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [bru:t] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .  
" I'm a perfect brute , " he said gruffly .  
" 我是 一个 完美的 蛮力 , " 他 说 粗声粗气地 .

“我是个十足的野蛮人，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [seɪ] — [kɑ:nt̩][wi:; wi][stɑ:rt̩][ɔ:l̩] [ˈoʊvər] [ə'gen] ?  
" I say — can't we start all over again ?  
" 我 说 — 不能 我们 开始 全部 超过 再次 ?

“我说——我们能不能从头再来？ ”

[du:;][let̩][ju: 'es] .  
Do let us .  
做 让 我们 .

请允许我们这样做。

[aɪ][kɑ:nt̩] [θɪŋk] [waɪ] [θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔ:n̩] [soʊ] [ˈbædli] .  
I can't think why things have gone so badly .  
我 不能 思考 为什么 事物 有 已消失 所以 糟糕 .

我实在想不明白为什么事情会变得这么糟糕。

[ju:; jʊ][ɡɑ:t̩][ʌp] [ə'genst̩] [em 'i:] ['sʌmhəʊ] .  
You got up against me somehow .  
你 得到 向上 反对 我 不知何故 .

你不知怎么就跟我起了冲突。

[aɪ] [θɔ:t̩] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər̩][soʊ] [ˈdɪfrənt̩] .  
I thought you were so different .  
我 想法 你 是 所以 不同的 .

我以为你和别人很不一样。

[aɪ][kɑ:nt̩] [ɪk'spleɪn] .  
I can't explain .  
我 不能 解释 .

我无法解释。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [ˈferli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [ænd; ənd][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]  
**If I say that I'm fairly ashamed of myself , and beg your pardon with all my**  
如果 我 说 那 我是 相当 羞愧 的 我 , 和 求 你的 赦免 和 全部 我的  
[hɑ:rt] ,  
**heart** ,  
心 ,

如果我说我为此感到非常羞愧，并由衷地请求您的原谅，

[wəʊnt][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] [tʃæns] ? "  
**won't you give me another chance ?** "  
惯于 你 给 我 其他 机会 ? "

你难道不愿再给我一次机会吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ʃi: ʃi] , [ˈfɜ:rtɪvli] [ˈwaɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] .  
" **I don't know what you mean , " said she , furtively wiping away her tears .**  
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 她 , 偷偷摸摸 擦拭 离开 她 眼泪 .

“我不知道你的意思，”她说，偷偷地擦了擦眼泪。

" [ə'hʌðər] [tʃæns] ?  
" **Another chance ?**  
" 其他 机会 ?

“再给我一次机会？”

[aɪ][ˈnevər] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l] .  
**I never gave you a chance at all .**  
我 绝不 给予 你 一个 机会 在 全部 .

我根本就没给你机会。

[ju:; jʊ][dəunt] [kaʊnt] .  
**You don't count .**  
你 不 数数 .

你不算数。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ? "  
**Why should you ?** "  
为什么 应该 你 ? "

你为什么要这么做？

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .  
" **That's just what I mean .**  
" 那就是 只是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [kaʊnt] .  
**I want to count .**  
我 想 到 数数 .

我想数数。

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] .  
**Give me a chance .**  
给 我 一个 机会 .

给我一次机会。

" [ʃi: ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .  
" **She made no reply .**  
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] , [ɔːr] [pərˈhæps] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [fuːl] [wɪð; wɪθ]  
" I never had a sister , or perhaps I shouldn't be such a blundering fool with  
" 我 绝不 有 一个 姐姐 , 或者 也许 我 不应该 是 这样的 一个 笨拙 傻子 和  
[ˈgɜːlz] ,  
girls ,  
女孩们 ,

“我从来没有姐妹，或许我不该在女孩子面前表现得那么笨拙。”

" [ədˈventʃə] [nɪn; nɪn] .  
" adventured Nin .  
" 冒险 宁 .

冒险家宁。

" [lʊk] [hɪr] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hænd] [em ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [friː] [ˈpaːrd(ə)n] ?  
" Look here , can't you be great enough to hand me out a free pardon ?  
" 看 这里 , 不能 你 是 伟大的 足够的 到 手 我 出去 一个 自由的 赦免 ?  
“听着，你就不能大发慈悲，给我一份免费的赦免吗？”

[aɪ] [ˈnevər] [gest] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] ,  
I never guessed how much I was going to hurt your feelings just now ,  
我 绝不 猜对了 如何 很多 我 曾是 去 到 伤害 你的 情怀 只是 现在 ,  
我万万没想到刚才我会这么伤你的心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmædəm] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈfɑːli] — — [ɑː] ,  
and if Madam is to lose you just because of my thundering folly — — Ah ,  
和 如果 女士 是 到 失去 你 只是 因为 的 我的 雷鸣 蠢事 — — 啊 ,  
[wel] ,  
well ,  
出色地 ,

如果夫人要因为我这惊天动地的愚蠢行为而失去您——唉，好吧。

[juː; jʊ] [gest] [kwat] [raɪt] ; — [dʌz] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪsˈkredit] ,  
you guessed quite right ; Balmayne does think he knows something to my discredit ,  
你 猜对了 相当 正确的 ; — 做 思考 他 知道 某物 到 我的 诋毁 ,  
你猜对了；巴尔梅恩确实认为他知道一些不利于我的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
and I was anxious you should not hear it from him .  
和 我 曾是 焦虑的 你 应该 不是 听到 它 从 他 .

我担心你不会从他口中听到这些话。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [dɑːrk] [ɔːltəˈgeðər] .  
I wanted to keep it dark altogether .  
我 通缉 到 保持 它 黑暗的 共 .

我想让它完全保持黑暗的氛围。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] . "   
But I suppose I'd better tell you about it myself . "   
但 我 认为 ID 更好的 告诉 你 关于 它 我 . "

不过我想我最好还是亲自告诉你吧。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .  
" But I don't want to know .  
" 但 我 不 想 到 知道 .

但我不想知道。

[wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] — — "   
Will nothing make you see that it doesn't matter a bit to me — — "   
将要 没有什么 制作 你 看 那 它 不 事情 一个 少量 到 我 — — "

难道什么都不能让你明白，这对我来说根本无关紧要吗？

" [ju:d] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə] - — — "

" **You'd have listened to Balmayne** — — "

" 你会 有 听着 到 - — — "

“你本该听巴尔梅恩的——”

" [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — — "

" **He declined to say anything when he found I didn't know** — — "

" 他 拒绝 到 说 任何事物 什么时候 他 成立 我 没有 知道 — — "

“当他发现我不知道时，他拒绝透露任何信息——”

" [ɑ:] , [ðen] [hi:; hi] [dɪd] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] ? "

" **Ah , then he did mention it ?** "

" 啊 , 然后 他 做过 提到 它 ? "

“啊，那他确实提到了这件事？”

" [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

" **If we are talking of the same thing** . "

" 如果 我们 是 说 的 这 相同的 事物 . "

“如果我们说的是同一件事的话。”

" ['lɪli] ['mɑ:rtn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɜ:z] [kəm'pænjən] . "

" **Lily Martin , of course ; the girl who was my mother's companion** . "

" 百合 马丁 , 的 课程 ; 这 女孩 WHO 曾是 我的 母亲的 伴侣 . "

“当然是莉莉·马丁，她曾是我母亲的伴侣。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

" **Oh , yes , I remember** .

" 哦 , 是的 , 我 记住 .

“哦，是的，我记得。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [jɔr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fætərɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] . "

**He said that your mother had rather a shattering experience** . "

他 说 那 你的 母亲 有 相当 一个 破碎 经验 . "

他说你母亲经历了一件相当痛苦的事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] .

" **I suppose she had** .

" 我 认为 她 有 .

我想她应该有吧。

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] .

**Yes , it was a shock , " he replied slowly** .

是的 , 它 曾是 一个 震惊 , " 他 回复 缓慢地 .

“是的，这太令人震惊了，”他缓缓回答道。

" [lʊk] [hɪr] , [draɪ] [jɔr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ʔæftərwərdz]

" **Look here , dry your eyes and sit down to tea , and I'll tell you afterwards**

" 看 这里 , 干燥 你的 眼睛 和 坐 向下 到 茶 , 和 患病的 告诉 你 然后

,

,

,

“好了，擦干眼泪，坐下来喝杯茶，我待会儿再告诉你。”

[ɪf] [ju:l] ['pra:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ə'wei] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [mʌnθ] .

**if you'll promise not to go away at the end of your month** .

如果 你会 承诺 不是 到 去 离开 在 这 结尾 的 你的 月 .

如果你能保证月底不会离开的话。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [kwɔɪt] ['dʒɔ:li] [ɪn] [faɪn] ['weðər] .

**This place is quite jolly in fine weather** .

这 地方 是 相当 快乐的 在 美好的 天气 .

天气好的时候，这里非常热闹。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [freɪ] [tiː] .

" **She sat down to table and poured fresh tea .**  
" 她 卫星 向下 到 桌子 和 倾倒 新鲜的 茶 .

她坐到桌边，倒了满满一壶茶。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" **I have no doubt it is , " said she .**  
" 我 有 不 怀疑 它 是 , " 说 她 .

“我毫不怀疑是这样的，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['ʊʊɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [sək'sesər] .

" **You will enjoy showing it to my successor .**  
" 你 将要 享受 显示 它 到 我的 接班人 .

“你会很乐意把它展示给我的继任者。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [wen] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][pəʊst] ,

**You should explain to her , however , when offering her the post ,**  
你 应该 解释 到 她 , 然而 , 什么时候 提供 她 这 邮政 ,

但是，在给她提供这份工作时，你应该向她解释清楚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mædəmz] . "

**that she is to be your companion , and not Madam's . "**  
那 她 是 到 是 你的 伴侣 , 和 不是 夫人的 . "

她要做你的伴侣，而不是夫人的伴侣。

" [naʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [fer] .

" **Now you're not playing fair .**  
" 现在 你是 不是 玩耍 公平的 .

“你现在不按常理出牌了。”

[noʊ] [gʊd] [tuː; tə][seɪ] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː][ænd; ənd] [ðen] [stæb][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] . "

**No good to say you forgive me and then stab me in the back . "**  
不 好的 到 说 你 原谅 我 和 然后 刺 我 在 这 后退 . "

嘴上说着原谅我，背后又捅我一刀，这毫无意义。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ fə'ɡɪvn ] [juː; jʊ] .

" **I don't think I have forgiven you .**  
" 我 不 思考 我 有 已原谅 你 .

“我想我还没有原谅你。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['hævnt] [sed] [soʊ] .

**At least , I haven't said so .**  
在 至少 , 我 还没有 说 所以 .

至少，我没这么说过。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

" **He looked at her with puzzled eyes .**  
" 他 看起来 在 她 和 困惑 眼睛 .

他一脸疑惑地看着她。

" [juː; jʊ][traɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ten] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ] ['nevər][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

" **You try living here ten years , with never a soul to speak to ,**  
" 你 尝试 活的 这里 十 年 , 和 绝不 一个 灵魂 到 说话 到 ,

你试试在这里住十年，一个说话的人都没有，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [æn; ən][æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][get] [ðə; ði]

**and see if you don't make an ass of yourself the first time you get the**  
和 看 如果 你 不 制作 一个 屁股 的 你自己 这 第一的 时间 你 得到 这

[tʃæns] ,  
**chance ,**  
机会 ,

看看你第一次有机会的时候会不会出丑。



" [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ˈprez(ə)ntli] .  
" he remarked presently .  
" 他 评论 目前 .

他随即说道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ,  
She did not answer ,  
她 做过 不是 回答 ,

她没有回答。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkætələʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ] [tʃerz]  
but took up the catalogue and made a little talk about the folding chairs  
但 采取 向上 这 目录 和 制成 一个 小的 讲话 关于 这 折叠式的 椅子  
[dɪˈpɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .  
depicted in the illustrations .  
描绘 在 这 插图 .

但他拿起产品目录，就插图中描绘的折叠椅做了一番简短的讲解。

[hi:; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd] [əˈtənʃ(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈhɑ:rdli] [ˈeniθɪŋ] .  
He gave but a divided attention and ate hardly anything .  
他 给予 但 一个 分割 注意力 和 吃 几乎 任何事物 .

他心不在焉，几乎什么也没吃。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .  
At last he pushed back his chair with determination .  
在 最后的 他 推动 后退 他的 椅子 和 决心 .

最后，他果断地向后推了推椅子。

" [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ˈlɪs(ə)n] ?  
" Now will you please listen ?  
" 现在 将要 你 请 听 ?

现在请你们听我说好吗？

" [ʃi:; ʃi][roʊz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
" She rose with decision .  
" 她 玫瑰 和 决定 .

她果断地站了起来。

" [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n] .  
" Once for all , Mr . Guyse , I will not listen .  
" 一次 为了 全部 , 先生 . 伙计们 , 我 将要 不是 听 .

“盖斯先生，我再说一遍，我不会听你的。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
I have already told you that I don't want to hear anything at all about it .  
我 有 已经 讲述 你 那 我 不 想 到 听到 任何事物 在 全部 关于 它 .

我已经告诉过你，我不想听到任何关于这件事的消息。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" As she spoke she was moving as if to go out of the room .  
" 作为 她 辐 她 曾是 移动 作为 如果 到 去 出去 的 这 房间 .

“她说话的时候，身体动来动去，好像要走出房间。”

[hi:; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpænθər] - [laɪk] [ˈswɪftnəs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]  
He rose , with panther - like swiftness , and stood between her and the  
他 玫瑰 , 和 豹 - 喜欢 速度 , 和 站立 之间 她 和 这  
[dɔ:r] .  
door .  
门 .

他像豹子一样迅捷地起身，站在她和门之间。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You've got to listen** , " **he said** .  
" 你已经 得到 到 听 , " 他 说 .

“你得听着，”他说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪərɪ]  
**CHAPTER XIII**  
章 十三

第十三章

[ˈnɪniənz] [dɪˈfens]  
**NINIAN'S DEFENCE**  
尼尼安的 防御

尼尼安的防御

- [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɑ:b] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .  
**Olwen's heart gave a throb** , **and for a moment she was afraid** .  
- 心 给予 一个 搏动 , 和 为了 一个 片刻 她 曾是 害怕的 .

奥尔文的心猛地一跳，一时间她感到害怕。

[ðen] [fɪ:; fɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [bɪn] [disˈɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]  
**Then she remembered how quickly Ninian had been disarmed by the sight of**  
然后 她 记得 如何 迅速地 尼尼安 有 到过 解除武装 经过 这 视线 的

[hə:z; həz] [dɪˈstres] .  
**her distress** .  
她 痛苦 .

然后她想起，妮妮安是如何迅速被她痛苦的神情所打动的。

[fɪ:; fɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [brɪˈsi:tʃɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**She lifted a beseeching face to him** .  
她 抬起 一个 恳求 脸 到 他 .

她抬起头，用哀求的眼神望着他。

" [pli:z] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] !  
" **Please** , **Mr** . **Guyse** !  
" 请 , 先生 . 伙计们 !

“拜托了，盖斯先生！”

[pli:z] [brɪˈli:v] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**Please believe what I say** .  
请 相信 什么 我 说 .

请相信我所说的话。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .  
**I would rather know nothing of your private affairs** .  
我 会 相当 知道 没有什么 的 你的 私人的 事务 .

我不想了解你的私事。

[aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] ,  
**I am not likely to remain long at the Pele** ,  
我 是 不是 可能 到 保持 长的 在 这 贝利 ,

我不太可能在贝利酒店待太久。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [ɪz] [best] [ðæt] [wi:; wi] [rɪˈmeɪn] [stˈreɪndʒəz] . "   
**and it is best that we remain strangers** . "   
和 它 是 最好的 那 我们 保持 陌生人 . "

我们最好还是保持陌生人的关系。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
" **We can't do that** , " **he said with sharp decision** .  
" 我们 不能 做 那 , " 他 说 和 锋利的 决定 .

“我们不能那样做，”他斩钉截铁地说。

" [æsk][ˈsuːniːə] . "

" **Ask Sunia** . "

" 问 苏尼亚 . "

“去问问苏尼亚吧。”

" [jɔːr; jər][spai] !

" **Your spy** !

" 你的 间谍 !

“你的间谍！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][skoːrn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlər]

" **she said , throwing into the words an amount of scorn which brought the colour**

" 她 说 , 投掷 进入 这 字 一个 数量 的 轻蔑 哪个 带来 这 颜色

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

**to his face** .

到 他的 脸 .

“她说，语气中带着一丝轻蔑，这让他的脸色都变了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈfɔːltər] , [həʊˈevər] .

**He did not falter , however** .

他 做过 不是 犹豫不决 , 然而 .

但他并没有动摇。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelboʊ] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

**Taking her arm , just above the elbow , he led her to the hearth ,**

采取 她 手臂 , 只是 多于 这 弯头 , 他 引领 她 到 这 炉 ,

他抓住她的胳膊，就在肘部上方，领着她走到壁炉旁。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] .

**and pushed her gently into a chair** .

和 推动 她 轻轻地 进入 一个 椅子 .

然后轻轻地把她推到椅子上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪsbɪˈheɪv] , " [sed] [hiː; hi] .

" **This is the last time I am going to misbehave , " said he** .

" 这 是 这 最后的 时间 我 是 去 到 行为不端 , " 说 他 .

“这是我最后一次胡作非为了，”他说。

" [ˈæftər] [ðɪs] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][duː;][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;

" **After this you shall do as you like with me ;**

" 后 这 你 将 做 作为 你 喜欢 和 我 ;

“此后，你可以随意处置我；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [naʊ] .

**but you have got to hear me now** .

但 你 有 得到 到 听到 我 现在 .

但你现在必须听我说。

[ˈsaːri] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] . "

**Sorry , but really you've got to** . "

对不起 , 但 真的 你已经 得到 到 . "

抱歉，但你真的必须这么做。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **But why ? Why ? " she cried** .

" 但 为什么 ? 为什么 ? " 她 哭 .

“可是为什么？ 为什么？”她哭喊道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][ɪnˈsɪst] .

" **Because I insist** .

" 因为 我 坚持 .

因为我坚持。

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪvəd] .  
" **She wavered** .  
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt]  
**He was standing over her , and it seemed to her quite probable that**  
他 曾是 常设 超过 她 , 和 它 似乎 到 她 相当 可能 那  
,  
.  
,

他站在她上方，她觉得很有可能，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [tʃer] .  
**if she made as if to rise , he would push her back into her chair .**  
如果 她 制成 作为 如果 到 上升 , 他 会 推 她 后退 进入 她 椅子 .  
如果她做出要站起来的样子，他就会把她推回椅子上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [əˈfer] ,  
**She could see that he was putting all the force of his will into the affair ,**  
她 可以 看 那 他 曾是 推杆 全部 这 力量 的 他的 将要 进入 这 事务 ,  
她看得出来，他把所有的意志力都倾注在了这段婚外情上。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] ?  
**and , after all , was it worth fighting him about ?**  
和 , 后 全部 , 曾是 它 值得 斗争 他 关于 ?  
毕竟，值得为了他争吵吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [kæəd] , [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɔːr][noʊ] ,  
**She hardly cared , for herself , whether she heard him or no ,**  
她 几乎 关心 , 为了 她自己 , 无论 她 听到 他 或者 不 ,  
她自己几乎不在乎是否听到了他的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ɔːf] [ɪmˈpɔːtuːnɪŋ]  
**and was chiefly conscious of a wish that he would leave off importuning**  
和 曾是 主要 有意识的 的 一个 希望 那 他 会 离开 离开 恳求  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 .

她最主要的愿望是希望他不要再纠缠她了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˈʃəʊldəz ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈnɪniən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**With a shrug of the shoulders she resigned herself , and Ninian , with a**  
和 一个 耸肩 的 这 肩膀 她 辞职 她自己 , 和 尼尼安 , 和 一个  
[saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,  
**sigh of relief ,**  
叹 的 宽慰 ,

她耸了耸肩，认命了，而尼尼安则松了口气。

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [puːf] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**seated himself upon a big pouffe which stood on the rug facing her ,**  
坐着 他自己 之上 一个 大的 蒲团 哪个 站立 在 这 小地毯 面向 她 ,  
他坐在地毯上一个大软垫凳上，正对着她。

- [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .  
**Daff's head between his knees .**  
- 头 之间 他的 膝盖 .

达夫的头夹在两膝之间。

[ðʌs] [ˈsetld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ɡrɪn] .  
**Thus settled , he looked up with an impertinent grin .**  
因此 定居 , 他 看起来 向上 和 一个 无礼 咧嘴笑 .  
安顿下来后，他抬起头，脸上带着一丝傲慢的笑容。

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] [hæz; həz][gɪv(ə)n] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l][tu:; tə]  
" **The Head of the Reformatory has given leave to the latest arrival to**  
" 这 头 的 这 感化院 有 给定 离开 到 这 最新的 到达 到  
[ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [haʊ] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] ['rektɪtu:d] ,  
**explain to her how he first came to leave the paths of virtuous rectitude** ,  
解释 到 她 如何 他 第一的 来了 到 离开 这 路径 的 有德行的 正直 ,  
“感化院院长允许最新来的那名少年向她解释自己最初是如何误入歧途，背离正道的。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 :  
“  
他说。”

" [ʃi:; ʃi] ['feɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [ˈkɑ:mlɪ] [dʒu:'dɪʃəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst]  
" **She faces him , calmly judicial , and he proceeds to make a clean breast**  
" 她 面孔 他 , 平静地 司法 , 和 他 收益 到 制作 一个 干净的 胸部  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**of it** .  
的 它 :

她面带冷静的神情面对着他，而他则坦然地承认了自己的错误。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ə'du:][nɑ:t][tu:; tə] [læf] .  
" **She had some ado not to laugh** .  
" 她 有 一些 阿多 不是 到 笑 .  
她费了好大劲才忍住没笑。

" [get] [ɑ:n][ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
" **Get on and don't be silly , " said she** .  
" 得到 在 和 不 是 愚蠢的 , " 说 她 :  
“快点，别犯傻了，”她说。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .  
**He drew a deep breath** .  
他 画 一个 深的 气息 :  
他深吸了一口气。

" [wʌn] [blæk] [dɑ:rk] [naɪt] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈrɒbəz] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] .  
" **One black dark night a band of robbers , " he began** .  
" 一 黑色的 黑暗的 夜晚 一个 乐队 的 强盗 , " 他 开始 .  
“在一个漆黑的夜晚，一群强盗，”他开始说道。

" [nʊʊ] .  
" **No** .  
" 不 :  
“不。”

[ðæts] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['gæmbɪt][ə'hem,ə'həm] !  
**That's the wrong gambit Ahem** !  
那就是 这 错误的 策略 嗯 !  
那招不对！咳！

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈlevər] [ðʌs] , [brɪ'li:v] , [fer] [meɪd] — — -  
' **I was not ever thus , believe , fair maid — —** ' :  
- 我 曾是 不是 曾经 因此 , 相信 , 公平的 女佣 — — :  
“我并非一直如此，请相信，美丽的姑娘——”

" ['ɔlwən] [meɪd] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] [pleɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd]  
" **Olwen made to rise from her place , and he caught and detained**  
" 奥尔文 制成 到 上升 从 她 地方 , 和 他 捕捉 和 被拘留  
[hɜ:ɹ; həɹ] .  
**her** :  
她 :  
“奥尔温要起身，他却抓住她，将她拘禁起来。”

" [oʊ] , [dæʃ] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊt] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .  
" **Oh , dash , how is it that I can't resist playing the goat ?** " **cried he** .  
" 哦 , 短跑 , 如何 是 它 那 我 不能 抵抗 玩耍 这 山羊 ? " 哭 他 .  
" 哦, 天哪, 我怎么就忍不住要扮演山羊呢? "他喊道。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [tjæns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] ,  
" **Just one more chance , and that will be the very last ,**  
" 只是 一 更多的 机会 , 和 那 将要 是 这 非常 最后的 ,  
" 就再给我一次机会, 而且这将是最后一次。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .  
**but the mischief of it is I don't know where to begin .**  
但 这 恶作剧 的 它 是 我 不 知道 在哪里 到 开始 .  
但麻烦之处在于, 我不知道从哪里开始。

[ə'freɪd] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .  
**Afraid I shall have to go back to our first coming to live here .**  
害怕的 我 将 有 到 去 后退 到 我们的 第一的 未来 到 居住 这里 .  
恐怕我不得不回到我们第一次来这里居住时的状态。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,  
**I was about eighteen then , and it really was the only thing to do ,**  
我 曾是 关于 十八 然后 , 和 它 真的 曾是 这 仅有的 事物 到 做 ,  
我当时大概十八岁, 那真的是我唯一的选择。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [juː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .  
**my father had left us in such a tight place .**  
我的 父亲 有 左边 我们 在 这样的 一个 紧的 地方 .  
我父亲把我们留在了非常艰难的境地。

[ˈmædəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli]  
**Madam had been accustomed to something very different , it was horribly**  
女士 有 到过 习惯 到 某物 非常 不同的 , 它 曾是 糟糕透了  
[rʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] ,  
**rough on her ,**  
粗糙的 在 她 ,  
夫人以前的生活截然不同, 这对她来说极其艰难。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪ] [haʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ]  
**and I dare say you'll think I was a selfish hound to bring her to such**  
和 我 敢 说 你会 思考 我 曾是 一个 自私 猎犬 到 带来 她 到 这样的  
[ə; eɪ] [pleɪs] .  
**a place .**  
一个 地方 .  
我敢说, 你会觉得我像条自私的恶犬, 才会把她带到那样的地方。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help][maɪ'self] .  
**But I couldn't help myself .**  
但 我 不能 帮助 我 .

但我控制不住自己。

[aɪm] [gaɪz] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;  
**I'm Guyse , through and through ;**  
我是 伙计们 , 通过 和 通过 ;

我彻头彻尾是个盖伊人;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [moʊst] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**and though I felt that I would give up most things for her ,**  
和 尽管 我 毛毡 那 我 会 给 向上 最多 事物 为了 她 ,  
虽然我觉得我愿意为她放弃大部分东西,

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] [sel] [ðə; ði][læst] [gaɪz] ['strɔːŋhoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [fjuː] [pʊr] [ 'eɪkəs ] .  
**I simply couldn't sell the last Guyse stronghold and the last few poor acres .**  
我 简单地 不能 卖 这 最后的 伙计们 据点 和 这 最后的 很少 贫穷的 英亩 .  
我实在不忍心卖掉盖斯家族最后的据点和最后那几英亩贫瘠的土地。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] .  
**So there it is .**  
所以 那里 它 是 .

就是这样。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kraɪmz] [ɔːf][maɪ] [tʃest] . "  
**The first crime's off my chest .**"  
这 第一的 犯罪的 离开 我的 胸部 . "

第一桩罪行我已经释怀了。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['ɔlwen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]  
" **I can make every allowance for you there ,** " **said Olwen with a rush of**  
" 我 能 制作 每一个 津贴 为了 你 那里 , " 说 奥尔文 和 一个 匆忙 的  
[ˈsʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] .  
**sudden sympathy .**  
突然 同情 .

“我可以为你做任何事，”奥尔文突然涌起一股同情之情说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈlæʃɪz] .  
**He looked at her under his lashes .**  
他 看起来 在 她 在下面 他的 睫毛 .

他透过睫毛看了她一眼。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .  
" **That's something .**  
" 那就是 某物 .

“那可真是件了不起的事。”

[juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][send][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwɪlfrɪd] [tuː; tə]  
**You see , by coming to live here I managed to send my brother Wilfrid to**  
你 看 , 经过 未来 到 居住 这里 我 管理 到 发送 我的 兄弟 威尔弗里德 到  
[ˈɑːksfərd] .  
**Oxford .**  
牛津 .

你看，我搬到这里居住，就得以送我弟弟威尔弗里德去牛津大学读书。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈkredɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] — [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
**He's a credit to the family — brains and manners , and so on .**  
他是 一个 信用 到 这 家庭 — 大脑 和 礼仪 , 和 所以 在 .

他为家族争光——聪明、有礼貌等等。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,  
**The other reason was that I knew I could make a living out of the land ,**  
这 其他 原因 曾是 那 我 知道 我 可以 制作 一个 活的 出去 的 这 土地 ,  
另一个原因是，我知道我可以靠土地谋生。

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] , [ˈmædəm] [niːd] [nɑːt] [luːz] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ,  
**and also that , if I lived here , Madam need not lose all her friends ,**  
和 还 那 , 如果 我 居住地 这里 , 女士 需要 不是 失去 全部 她 朋友们 ,  
而且，如果我住在这里，夫人也不必失去所有的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [get] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ɡʌn] .  
**and I could get across a horse and carry a gun .**  
和 我 可以 得到 穿过 一个 马 和 携带 一个 枪 .

我可以骑马，还可以带枪。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ɜːrnd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,  
**If we had lived in a city I couldn't have earned bread and cheese** ,  
如果 我们 有 居住地 在 一个 城市 我 不能 有 获得 面包 和 奶酪 ,  
如果我们住在城市里，我就连面包和奶酪都挣不到。

[aɪv] [noʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'biləti] ; [ænd; ənd]['mædəm] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]  
**I've no commercial ability ; and Madam would have suffered more , though she**  
我已经 不 商业的 能力 ; 和 女士 会 有 遭受 更多的 , 尽管 她  
['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] .  
**doesn't think so** .  
不 思考 所以 :  
我没有商业才能；夫人本会遭受更多痛苦，尽管她自己并不这么认为。

[hə'ləʊ] !  
**Hallo !**  
你好 !  
你好！

[aɪm] ['sɔːri] [aɪm] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ][bɪt] .  
**I'm sorry I'm boring you with what doesn't matter a bit** .  
我是 对不起 我是 无聊的 你 和 什么 不 事情 一个 少量 :  
很抱歉，我跟你说了些无关紧要的事，让你觉得无聊了。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wʊlf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] ,  
**When we had been here a few years and Wolf had left the University** ,  
什么时候 我们 有 到过 这里 一个 很少 年 和 狼 有 左边 这 大学 ,  
当我们在这里待了几年，沃尔夫离开大学之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['klɒn,daɪk] .  
**he was suddenly bitten with the notion of going to Klondyke** .  
他 曾是 突然 被咬 和 这 概念 的 去 到 克朗代克 :  
他突然萌生了去克朗代克河的念头。

[ðɪs] [ʌp'set][maɪ] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] , [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪl] , [ɪn][fækt] ,  
**This upset my mother very much , made her so ill , in fact** ,  
这 沮丧的 我的 母亲 非常 很多 , 制成 她 所以 患病的 , 在 事实 ,  
这件事让我母亲非常难过，实际上，她因此病得很重。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] ['melənkɔːli] [mæd] .  
**that we thought she would go melancholy mad** .  
那 我们 想法 她 会 去 忧郁 疯狂的 :  
我们当时以为她会因为忧郁而发疯。

[wʊlf] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ,  
**Wolf and I talked it over** ,  
狼 和 我 谈话 它 超过 ,  
我和沃尔夫商量了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['moʊpəd][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,  
**and he said she was moped to death and too much alone** ,  
和 他 说 她 曾是 轻便摩托车 到 死亡 和 也 很多 独自的 ,  
他说她郁郁寡欢，太孤单了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][lɪv; laɪv]  
**and the best thing we could do was to hire a young lady to live**  
和 这 最好的 事物 我们 可以 做 曾是 到 聘请 一个 年轻的 女士 到 居住  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**with her** ,  
和 她 ,  
我们能做的最好的事情就是雇一位年轻女士和她一起住。



[ˈsʌmbəːdi] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʌːli] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; həɪ][aʊt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .  
**somebody young and jolly who would take her out of herself** .  
某人 年轻的 和 快乐的 WHO 会 拿 她 出去 的 她自己 .  
一个年轻开朗的人，能让她暂时忘却自我。

[wiː; wi][dɪd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn][jɔː; jəɪ] [keɪs] , [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv][ˈædvərˌtaɪzərz] ,  
**We did as we did in your case , looked down a list of advertisers** ,  
我们 做过 作为 我们 做过 在 你的 案件 , 看起来 向下 一个 列表 的 广告商 ,  
我们像处理你的情况一样，查看了广告商名单。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][wiː; wi] [tʃʊz] [mɪs] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] .  
**and at last we chose Miss Lily Martin** .  
和 在 最后的 我们 选择 错过 百合 马丁 .  
最后我们选择了莉莉·马丁小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,  
**She came , and she was a girl with high spirits , very good - natured** ,  
她 来了 , 和 她 曾是 一个 女孩 和 高的 烈酒 , 非常 好的 - 自然 ,  
她来了，她是个精神抖擞、性情温和的女孩，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmædəm] [læf] .  
**and used to make Madam laugh** .  
和 用过的 到 制作 女士 笑 .  
以前经常逗夫人笑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈdʒɒgd] [əˈbɔːŋ] [wel]  
**She was here some time , more than a year , and we jogged along well**  
她 曾是 这里 一些 时间 , 更多的 比 一个 年 , 和 我们 慢跑 沿着 出色地  
[ɪˈnʌf] ,  
**enough** ,  
足够的 ,  
她在这里待了一段时间，超过一年，我们相处得还算融洽。

[ˈoʊnli][ˈsuːniːə] [ˈnevər] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] . "  
**only Sunia never took to her** . "  
仅有的 苏尼亚 绝不 采取 到 她 . "  
只有苏妮娅始终不喜欢她。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ? "  
"**Do you know why that was ?** "  
" 做 你 知道 为什么 那 曾是 ? "  
你知道为什么会这样吗？

" [ˈsuːniːə] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] - [ˈpʌkə] - — [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .  
"**Sunia said she was not ' pukka ' — I expect you know what that means** .  
" 苏尼亚 说 她 曾是 不是 - 正宗 - — 我 预计 你 知道 什么 那 方法 .  
“苏妮娅说她不是‘pukka’——我想你应该知道那是什么意思。”

[sed] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɪ] [sliːv] .  
**Said also that she had something up her sleeve** .  
说 还 那 她 有 某物 向上 她 袖子 .  
她还说自己还有后招。

[sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .  
**Said she had a lover** .  
说 她 有 一个 情人 .  
她说她有情人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] - [ˈsɪlki] [hed] ,  
"**He was speaking with his gaze fixed on Daff's silky head** ,  
" 他 曾是 请讲 和 他的 目光 固定的 在 - 丝滑 头 ,  
“他说话时目光一直盯着达芙丝滑的头发，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][æz; əz][dʒeɪd][ɪn][ðə; ði]  
**but on that he raised his face , and his eyes were hard as jade in the**  
但 在 那 他 提高 他的 脸 , 和 他的 眼睛 是 难的 作为 玉 在 这  
[l'æmplaɪt] .  
**lamplight** .  
灯光 .

但他抬起头，眼神像灯光下的翡翠一样锐利。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [θɪŋks] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [l'ʌvər] , " [sed] [hi:; hi] .  
**" Of course , Balmayne thinks I was her lover , " said he .**  
" 的 课程 , - 思考 我 曾是 她 情人 , " 说 他 .

“当然，巴尔梅恩认为我是她的情人，”他说。

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [soʊ] ? "  
**" Why does he think so ? "**  
" 为什么 做 他 思考 所以 ? "

他为什么这么想？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
**" I'll tell you .**  
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[l'æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [θɪŋz] [br'gæn][tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] .  
**After about a year things began to go wrong .**  
后 关于 一个 年 事物 开始 到 去 错误的 .

大约一年后，事情开始变得糟糕起来。

[aɪ][ɪk'spekt] [mɪs] [l'mɑ:rtɪn][gɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv]  
**I expect Miss Martin got a bit fed up with this place and the monotony of**  
我 预计 错过 马丁 得到 一个 少量 美联储向上 和 这 地方 和 这 单调 的  
[ðə; ði][laɪf] .  
**the life** .  
这 生活 .

我想马丁小姐大概是有点厌倦了这个地方和单调的生活。

[aɪ] ['kudnt] [i:v(ə)n][send] ['mædəm] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ðæt] [jɪr] ,  
**I couldn't even send Madam away for a few weeks in the summer that year ,**  
我 不能 甚至 发送 女士 离开 为了 一个 很少 周 在 这 夏天 那 年 ,

那年夏天，我甚至都没办法让夫人外出几周。

[fɔ:r; fər] [wʊlf] [hæd; həd][gɑ:t][ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][send] [hɪm; ɪm]  
**for Wolf had got into difficulties and it took all I had to send him**  
为了 狼 有 得到 进入 困难 和 它 采取 全部 我 有 到 发送 他  
[wʌt] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] .  
**what he asked for** .  
什么 他 问 为了 .

因为沃尔夫遇到了困难，我竭尽全力才把他的要求寄给他。

[mɪs] [l'mɑ:rtənz] [l'tempər] [tʃeɪndʒd] .  
**Miss Martin's temper changed** .  
错过 马丁的 脾气 已更改 .

马丁小姐的脾气变了。

[l'su:ni:ə][tuʊld][ju: 'es] [l'æftəwərdz] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] [l'letərz] [l'kɑ:nstəntli] ,  
**Sunia told us afterwards that when she first came she got letters constantly ,**  
苏尼亚 讲述 我们 然后 那 什么时候 她 第一的 来了 她 得到 信件 不断地 ,

苏尼亚后来告诉我们，她刚来的时候不断收到信件。

[ɔ:lweɪz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə; eɪ] [wi:k] , [l'sʌmtaɪmz] [mɔ:r] .  
**always two or three a week , sometimes more** .  
总是 二 或者 三 一个 星期 , 有时 更多的 .

每周总是两到三次，有时更多。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [dra:pt] [ɔ:f] , [ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [leit] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ʻoʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ]  
**By degrees they had dropped off , until of late she had only one or two a**  
经过 学位 他们 有 掉落 离开 , 直到 的 晚的 她 有 仅有的 一 或者 二 一个  
[mʌnθ] .  
**month** .  
月 .

渐渐地，她的来访次数减少了，最近一个月只有一两次。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ʌp'set][hɜ:r; hər] ; ['eniweɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['mu:di] [ænd; ənd][hæd; həd][fɪts] [ʌv; əv]  
**I suppose this upset her ; anyway , she became moody and had fits of**  
我 认为 这 沮丧的 她 ; 反正 , 她 成为 情绪化 和 有 适合 的  
[ˈtempər] .  
**temper** .  
脾气 .

我想这让她很不高兴；总之，她变得喜怒无常，动不动就发脾气。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][hɜ:r; hər] ['wɜ:rkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n][em 'i:] ,  
**I didn't mind her working it off on me** ,  
我 没有 头脑 她 在职的 它 离开 在 我 ,  
[ˌɪntər'fɪr] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [tu:; tə]  
我不介意她把精力都转移到我身上。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]['mædəm][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [tu:; tə]  
**but when it came to Madam I had to interfere , for she took to**  
但 什么时候 它 来了 到 女士 我 有 到 干扰 , 为了 她 采取 到  
[ˈbʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**bullying her** :  
欺凌 她 .

但当涉及到夫人时，我不得不出面干预，因为她开始欺负她。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['aʊtbɜ:rst] .  
**One day she had a queer outburst** .  
一 天 她 有 一个 酷儿 爆发 .  
[əʊnə] [deɪ] [kwɪr] ['aʊtbɜ:rst] .  
有一天，她突然情绪失控。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['mædəm][ɪn] [hɪ'sterɪks] ,  
**I had found Madam in hysterics** ,  
我 有 成立 女士 在 癔症 ,  
[aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['mædəm][ɪn] [hɪ'sterɪks] .  
我发现夫人情绪崩溃，歇斯底里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ðɪ][gɜ:rl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [koʊl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**and I was obliged to call the girl over the coals about it** .  
和 我 曾是 有义务 到 称呼 这 女孩 超过 这 煤炭 关于 它 .  
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
因此，我不得不就此事严厉斥责那个女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [flu:] [aʊt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bloʊtɪd] [ə'ɪstəkræt] ,  
**She flew out at me and said we were bloated aristocrats** ,  
她 飞翔 出去 在 我 和 说 我们 是 腹胀 贵族 ,  
[ə'ɪstəkræt] .  
她冲我扑过来，说我们是臃肿的贵族。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ju: 'es] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [tʃoʊz] ,  
**but that she was as good as us any day , and that , if she only chose ,**  
但 那 她 曾是 作为 好的 作为 我们 任何 天 , 和 那 , 如果 她 仅有的 选择 ,  
[tʃoʊz] .  
但她随时都和我们一样优秀，而且，如果她愿意的话，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es] .  
**she could make things hot for us** .  
她 可以 制作 事物 热的 为了 我们 .  
[θɪŋz] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es] .  
她能让我们兴奋起来。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [baɪ] [ðæt] .  
**To this day I don't know what she meant by that** .  
到 这 天 我 不 知道 什么 她 意思是 经过 那 .  
[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [baɪ] [ðæt] .  
直到今天，我仍然不明白她那句话的意思。

[ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒ][ʌv; əv] ['mænər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]  
**On my honour , I don't believe her change of manner had anything to do**  
在 我的 荣誉 , 我 不 相信 她 改变 的 方式 有 任何事物 到 做  
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**with me .**  
和 我 .

我以我的荣誉发誓，我不认为她态度的转变与我有任何关系。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tʃɑ:f; tʃæf][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**I may have chaffed her a bit , but I never made love to her .**  
我 可能 有 擦伤 她 一个 少量 , 但 我 绝不 制成 爱 到 她 .

我可能让她有点不高兴，但我从未和她发生过性关系。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər]  
**However , the end of it was that I told her I thought she had better**  
然而 , 这 结尾 的 它 曾是 那 我 讲述 她 我 想法 她 有 更好的  
[li:v] .  
**leave .**  
离开 .

然而，最终我告诉她，我觉得她最好离开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,  
**She was evidently no longer happy with us , and , what was more ,**  
她 曾是 显然 不 更长 快乐的 和 我们 , 和 , 什么 曾是 更多的 ,  
[wɪð; wɪθ] .  
她显然不再喜欢我们了，而且，更重要的是，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk] ['mædəm] ['hæpi] ['i:ðər] .  
**she didn't make Madam happy either .**  
她 没有 制作 女士 快乐的 任何一个 .

她也没能让夫人满意。

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][ʌp'set] — [waɪ] ,  
**I couldn't have her upset — why ,**  
我 不能 有 她 沮丧的 — 为什么 ,  
[waɪ] .  
我不能让她生气——为什么？

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] ['sɪli] [fu:l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] ['mædəm]  
**the only reason the silly fool was in the house at all was to keep Madam**  
这 仅有的 原因 这 愚蠢的 傻子 曾是 在 这 房子 在 全部 曾是 到 保持 女士  
['hæpi] ! . . .  
**happy ! . . .**  
快乐的 ! . . .

那个傻瓜之所以待在屋里，唯一的目的是讨好夫人！

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ['noʊtɪs] .  
**So I gave her notice .**  
所以 我 给予 她 注意 .

所以我给她下了解雇通知。

['æftər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tri:t] .  
**After that we had a treat .**  
后 那 我们 有 一个 对待 .

之后我们享用了甜点。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌlki] , [ðə; ði][θɜ:rd] ['tɪrfl] — [oʊ] , [maɪ]  
**The first week she was furious , the second sulky , the third tearful — oh , my**  
这 第一的 星期 她 曾是 狂怒 , 这 第二 闷闷不乐的 , 这 第三 内牛满面 — 哦 , 我的  
[wɜ:rd] !  
**word !**  
单词 !

第一周她很生气，第二周她闷闷不乐，第三周她哭哭啼啼——哦，我的天哪！

[ʃiː ʃi] [wept] [æt; ət] [miːlz] , [ʃiː ʃi] [wept] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['bedru:m; 'bedrʊm] — [soʊ] ['suːniːə] [sed] — [ʃiː ʃi] [wept] [ɔːl]  
**She wept at meals , she wept in her bedroom — so Sunia said — she wept all**  
她 哭泣 在 餐 , 她 哭泣 在 她 卧室 — 所以 苏尼亚 说 — 她 哭泣 全部  
[ˈoʊvər] [pʊr] ['mædəm] ,  
**over poor Madam ,**  
超过 贫穷的 女士 ,  
苏妮娅说, 她吃饭时哭, 在卧室里哭, 她整天哭着, 可怜的夫人被她弄得心都碎了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː ʃi] — [ʃiː ʃi] [wept] [ɑːn][em 'iː] .  
**and one day she — she wept on me .**  
和 — 天 她 — 她 哭泣 在 我 .

有一天, 她——她扑到我怀里哭了。

[aɪ] ['kʊdnt] [stɪk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][soʊ] , [mɔːr] ['hɑːtli][ðæn; ðən][aɪ]  
**I couldn't stick it , and I am afraid I told her so , more hotly than I**  
我 不能 戳 它 , 和 我 是 害怕的 我 讲述 她 所以 , 更多的 热 比 我  
[ment] .  
**meant .**  
意思是 .

我坚持不下去了, 恐怕我告诉她的时候语气比我本意要激烈得多。

[ɑː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔːr; jəɹ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][jɔːr; jəɹ] [aɪz] . "  
**Ah , I can see your sympathy for her showing in your eyes . "**  
啊 , 我 能 看 你的 同情 为了 她 显示 在 你的 眼睛 . "

啊, 我能从你的眼神中看出你对她的同情。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [kwɔɪt] [mɪ'steɪkən] .  
**" You are quite mistaken .**  
" 你 是 相当 错误 .

你完全错了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][kraɪ] [ðɪs] ['iːvniŋ] [juː; jʊ]  
**I was thinking that when you succeeded in making me cry this evening you**  
我 曾是 思维 那 什么时候 你 成功了 在 制作 我 哭 这 晚上 你  
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrsəbli] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] ['mɑːrtɪn] !  
**must have been forcibly reminded of poor Miss Martin !**  
必须 有 到过 强制 提醒 的 贫穷的 错过 马丁 !

我在想, 你今晚成功地让我哭了, 一定是让你想起了可怜的马丁小姐!

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] .  
**" He grinned .**  
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**" After that it seemed to me that it would be better if I kept out of the**  
" 后 那 它 似乎 到 我 那 它 会 是 更好的 如果 我 保留 出去 的 这  
[wei] [ʌn'tɪl] [ʃiː ʃi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [dɪ'pɑːrtʃər] .  
**way until she took her departure .**  
方式 直到 她 采取 她 离开 .

“在那之后, 我觉得我最好还是不要打扰她, 直到她离开为止。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,  
**I was very busy at the time , as it happened ,**  
我 曾是 非常 忙碌的 在 这 时间 , 作为 它 发生 ,

当时我恰好非常忙。

[soʊ][aɪ] [stɛɪd] [daʊn] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['keɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][maɪ] [mi:lz]  
**so I stayed down at Lachanrigg with the Kays , and had all my meals**  
所以 我 入住 向下 在 - 和 这 凯斯 , 和 有 全部 我的 餐  
[ðer; ðər][nekst][deɪ] .  
**there next day .**  
那里 下一个 天 :

于是我就和凯一家待在了拉坎里格，第二天也在那里吃了所有的饭。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['su:ni:ə][ænd; ənd][ðə; ði] ['bækstər][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)]  
**When I came home , late at night , Sunia and the Baxters were in a fearful**  
什么时候 我 来了 家 , 晚的 在 夜晚 , 苏尼亚 和 这 巴克斯特 是 在 一个 可怕  
[steɪt] .  
**state .**  
状态 :

我深夜回家时，苏妮娅和巴克斯特一家都惊恐万分。

[mɪs] ['mɑ:rtɪn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] . "  
**Miss Martin had disappeared . "**  
错过 马丁 有 消失 :

马丁小姐失踪了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] ? "  
**" You mean she had left ? "**  
" 你 意思是 她 有 左边 ? "

你是说她已经离开了？

" ['nʊəbə:di] [nu:] .  
**" Nobody knew .**  
" 无人 知道 :

谁也不知道。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [baɪ][hɜ:r'self] .  
**It seems she had spent the afternoon in the billiard - room by herself .**  
它 似乎 她 有 花费 这 下午 在 这 台球 - 房间 经过 她自己 :

看来她一下午都是独自一人在台球室度过的。

['mædəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] ,  
**Madam at that time used always to sit there ,**  
女士 在 那 时间 用过的 总是 到 坐 那里 ,

那时夫人总是坐在那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,  
**but she had got so fed up with the girl that , on that occasion ,**  
但 她 有 得到 所以 美联储向上 和 这 女孩 那 , 在 那 场合 ,

但是她实在受够了那个女孩，以至于在那次事件中，

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ɪn] .  
**she went off to her own room and shut herself in .**  
她 去 离开 到 她 自己的 房间 和 关闭 她自己 在 :

她回到自己的房间，把自己关了起来。

['su:ni:ə] ['æftərwərdz] [tuʊld][ju: 'es] [ðæt] [mɪs] ['mɑ:rtɪn] , [æftər][æen; ən]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [faɪv] [wi:ks] ,  
**Sunia afterwards told us that Miss Martin , after an interval of five weeks ,**  
苏尼亚 然后 讲述 我们 那 错过 马丁 , 后 一个 间隔 的 五 周 ,

苏尼亚后来告诉我们，马丁小姐在五周后，

[hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [ʌp'set] [hɜ:r; həɹ] .  
**had got a letter that morning which had visibly upset her .**  
有 得到 一个 信 那 早晨 哪个 有 明显地 沮丧的 她 :

那天早上她收到了一封信，信的内容让她明显感到不安。

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] [ænd; ənd] [ bə:nd ] [ðer'ɪn]  
**She seems to have made a fire in the billiard - room and burned therein**  
她 似乎 到 有 制成 一个 火 在 这 台球 - 房间 和 烧伤 其中  
[hɜːr; həɹ] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] .  
**her whole collection of letters .**  
她 所有的 收藏 的 信件 .  
她似乎在台球室里生了一场火，把她所有的信件都烧掉了。

[ˈsuːniːə] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,  
**Sunia took her a cup of tea ,**  
苏尼亚 采取 她 一个 杯子 的 茶 ,  
苏妮娅给她端来一杯茶，  
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][tɔːrn] ['letərz] ,  
**and found her kneeling on the hearth feeding the fire with torn letters ,**  
和 成立 她 跪着 在 这 炉 喂养 这 火 和 撕裂 信件 ,  
他发现她跪在壁炉旁，正用撕碎的信件往火里添柴。

[ænd; ənd] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .  
**and noticed that she was in tears .**  
和 注意到 那 她 曾是 在 眼泪 .  
我注意到她泪流满面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第8/21页

[ˈnoʊbəːdi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈæftər] [ðæt] .  
**Nobody saw her after that .**  
无人 锯 她 后 那 .

之后就再也没人见过她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][hæt] ,  
**She had not put on a hat ,**  
她 有 不是 放 在 一个 帽子 ,  
她没戴帽子。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈsi:ld] ['sʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]  
**so they thought for a long time that she was concealed somewhere in the house**  
所以 他们 想法 为了 一个 长的 时间 那 她 曾是 暗 某处 在 这 房子  
,  
.  
,

所以他们很长一段时间都认为她藏在房子里的某个地方。

[wɜr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .  
**where there are a good many hiding - places .**  
在哪里 那里 是 一个 好的 许多 隐藏 - 地方 .  
那里有很多藏身之处。

[wiː; wi][bɪˈɡæən][baɪ] ['sɜ:rtɪŋ] ['prɪti] ['θɜ:rəli] , [ænd; ænd] [wen] [wiː; wi] [pru:vɪd] [ʌnsək'sesfl] ,  
**We began by searching pretty thoroughly , and when we proved unsuccessful ,**  
我们 开始 经过 搜索 漂亮的 彻底 , 和 什么时候 我们 已证实 不成功 ,  
我们一开始进行了相当彻底的搜索，但当发现没有成功时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rt] [kʌt] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,  
**I thought I would go down to Lachanrigg by the short cut , down the hill ,**  
我 想法 我 会 去 向下 到 - 经过 这 短的 切 , 向下 这 爬坡道 ,  
我本想抄近路下山去拉坎里格，

[ænd; ænd][get] [keɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][help][em 'iː][ɔ:r] [əd'vaɪz] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "  
**and get Kay to come and help me or advise me what to do . "**  
和 得到 凯 到 来 和 帮助 我 或者 建议 我 什么 到 做 . "  
让凯来帮我或者给我一些建议。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wɜr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] — [huː] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ? "  
**" Did you know where she came from — who were her people ? "**  
" 做过 你 知道 在哪里 她 来了 从 — WHO 是 她 人们 ? "  
你知道她来自哪里吗？她的族人是谁？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['lʌndən] [wen] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] .  
**" She was living in rooms in London when we engaged her .**  
" 她 曾是 活的 在 房间 在 伦敦 什么时候 我们 已订婚的 她 .  
“我们聘用她的时候，她住在伦敦的租来的房间里。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] .  
**She had no home .**  
她 有 不 家 .  
她无家可归。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'ɹɪdʒənəli] [frʌm; frəm]['kænədə] , [aɪ] [bɪ'li:v] .  
**She came originally from Canada , I believe .**  
她 来了 起初 从 加拿大 , 我 相信 .  
我记得她好像是加拿大人。



[wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][goʊ] . "   
 **We knew of no friends to whom she would be likely to go . "**   
 我们 知道 的 不 朋友们 到 谁 她 会 是 可能 到 去 . "

我们知道她没有可以投奔的朋友。

" [wer] [dɪd][hɜːr; hər] [ˈletərz] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "   
 **" Where did her letters come from ? "**   
 " 在哪里 做过 她 信件 来 从 ? "

她的信件是从哪里寄来的？

" [ˈɔːlweɪz] [ˈlʌndən] .   
 **" Always London . "**   
 " 总是 伦敦 .

“永远的伦敦。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˈpraːbəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][klɜːrk] [ɪn][sʌm; səm][bæŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz]   
 **We thought probably from a clerk in some bank , for the address was**   
 我们 想法 大概 从 一个 职员 在 一些 银行 , 为了 这 地址 曾是   
 [taɪp] - [ˈrɪt(ə)n] . . .   
 **type - written . . .**   
 类型 - 书面 . . .

我们当时觉得这很可能是某个银行职员写的，因为地址是打印出来的.....

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .   
 **Well , as I was telling you , I went out and down the hill .**   
 出色地 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 我 去 出去 和 向下 这 爬坡道 .

正如我刚才跟你说的那样，我出去下山了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [priˈsɪpɪtəs] [daʊn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] , [ˈwaɪndɪŋ]   
 **It is almost precipitous down there , but there is a path of sorts , winding**   
 它 是 几乎 陡峭 向下 那里 , 但 那里 是 一个 小路 的 排序 , 绕线   
 [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .   
 **among the trees .**   
 之中 这 树木 .

下面几乎是陡峭的，但有一条小路，蜿蜒在树林间。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [went] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːpəst] [bɪt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊn] .   
 **Just as I went crashing down the steepest bit I thought I heard a moan .**   
 只是 作为 我 去 崩溃 向下 这 最陡峭 少量 我 想法 我 听到 一个 呻吟 .

就在我从最陡峭的地方摔下去的时候，我好像听到了一声呻吟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɔːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlæntərn]   
 **It was a very dark night , and I could see nothing , I had a lantern**   
 它 曾是 一个 非常 黑暗的 夜晚 , 和 我 可以 看 没有什么 , 我 有 一个 灯笼   
 [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,   
 **with me ,**   
 和 我 ,

那是一个非常漆黑的夜晚，我什么也看不见，我当时带着一盏灯笼。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .   
 **and I turned it this way and that .**   
 和 我 转向 它 这 方式 和 那 .

我把它翻来覆去地转了个遍。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][brˈhaɪnd][em ˈiː] [ˈhaɪər] [ʌp]   
 **The sound came several times , and it seemed to be behind me higher up**   
 这 声音 来了 一些 时代 , 和 它 似乎 到 是 在后面 我 更高 向上   
 [ðə; ði] [hɪl] .   
 **the hill .**   
 这 爬坡道 .

这个声音响了好几次，似乎是从我身后的山坡上传来的。

[ˈæftər] [ˈkwɛstɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈbʌv] [ˌem ˈi:] , [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,  
**After questioning all about I found it was always above me , over my head ,**  
后 探索 全部 关于 我 成立 它 曾是 总是 多于 我 , 超过 我的 头 ,  
四处探寻之后, 我发现它始终高不可攀, 超出了我的理解范围。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [pɪr] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .  
**and at last I had the wit to peer up into the branches of the trees .**  
和 在 最后的 我 有 这 有 到 同伴 向上 进入 这 分支 的 这 树木 .  
最后, 我终于鼓起勇气, 抬头看向树枝。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .  
**There I found her .**  
那里 我 成立 她 :  
我在那里找到了她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɔ:riəl][ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə]  
**She had flung herself out of the big oriel in the banqueting hall , intending to**  
她 有 扔 她自己 出去 的 这 大的 凸窗 在 这 宴会 大厅 , 意图 到  
[kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd] ,  
**commit suicide ,**  
犯罪 自杀 ,  
她从宴会厅的大凸窗纵身跃下, 意图自杀。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [æʃ] . "  
**and had stuck in the branches of an ash . "**  
和 有 卡住 在 这 分支 的 一个 灰 : "  
并卡在了白蜡树的树枝上。

" [əˈlaɪv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "  
**" Alive , of course ? "**  
" 活 , 的 课程 ? "  
“当然还活着吧? ”

" [oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbædli] [ˈɪndʒəd] .  
**" Oh , yes , but she was badly injured .**  
" 哦 , 是的 , 但 她 曾是 糟糕 受伤 :  
“哦, 是的, 但她伤得很重。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [raʊz] [ˈeɪzrə] ,  
**I had to go and rouse Ezra ,**  
我 有 到 去 和 唤醒 以斯拉 ,  
我得去叫醒以斯拉,

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][wi:; wi][ɡa:t][hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡeɪthəʊs]  
**and between us we got her down and carried her to the Gatehouse**  
和 之间 我们 我们 得到 她 向下 和 携带 她 到 这 门房  
,  
:  
,

我们俩合力把她弄下来, 抬到门房那里。  
[wer] [wi:; wi][leɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈbækstɜ:z] [ˈpɑ:rlər] .  
**where we laid her in Mrs . Baxter's parlour .**  
在哪里 我们 铺设 她 在 太太 : 巴克斯特 客厅 :  
我们把她放在巴克斯特太太的客厅里。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbrʊkən] [boʊnz] , [tu:; tə] [ɡet] [hɜ:r; hər] [ʌpˈsterz] [æt; ət]  
**It was not possible , with her broken bones , to get her upstairs at**  
它 曾是 不是 可能的 , 和 她 破碎的 骨头 , 到 得到 她 楼上 在  
[ðə; ði][peˈleɪ] ,  
**the Pele ,**  
这 贝利 ,  
她骨头都断了, 不可能把她抬到贝利酒店的楼上。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈbækstər] - [ˈpɑːrlər][ʃiː; ʃi][ˈsteɪd] .  
**so in the Baxters' parlour she stayed** .  
所以 在 这 巴克斯特 - 客厅 她 入住 .

于是她就待在了巴克斯特家的客厅里。

- [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][kʌm][hɪr][ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪˈmensli][ɪntrəstɪd][ɪn]  
**Balmayne had only just come here then , and he was immensely interested in**  
- 有 仅有的 只是 来 这里 然后 , 和 他 曾是 非常 感兴趣的 在  
[ðə; ði][keɪs] .  
**the case** .  
这 案件 .

巴尔梅恩当时刚到这里不久，他对这个案子非常感兴趣。

[θɔːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊr][ˈmɑːrtəd][seɪnt] , [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][maɪ][ˈhɑːrtləs][ˈkruːəlti] .  
**Thought she was a poor martyred saint , victim of my heartless cruelty** .  
想法 她 曾是 一个 贫穷的 殉道者 圣 , 受害者 的 我的 狠心 残酷 .

我以为她是一位可怜的殉道圣人，是我冷酷无情的受害者。

[æz; əz][fɔːr; fər][emˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][fed][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**As for me , I was just about fed up with her** ,  
作为 为了 我 , 我 曾是 只是 关于 美联储向上 和 她 ,  
至于我，我简直对她感到厌烦透了。

[ænd; ənd][aɪ][kept][klɪr][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪl] .  
**and I kept clear of her all the time she was ill** .  
和 我 保留 清除 的 她 全部 这 时间 她 曾是 患病的 .

她生病期间，我一直都尽量避开她。

[ʃiː; ʃi][ˈʌtərli][dɪˈklaɪnd][tuː; tə][seɪ][waɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][kɪl][hɜːrˈself] ,  
**She utterly declined to say why she had tried to kill herself** ,  
她 完全地 拒绝 到 说 为什么 她 有 尝试 到 杀 她自己 ,  
她完全拒绝透露自己试图自杀的原因。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][dɪˈklerd][ðæt][ʃiː; ʃi][wɪft][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][hɜːr; hər][əˈtempt] .  
**and only declared that she wished she had succeeded in her attempt** .  
和 仅有的 声明 那 她 希望 她 有 成功了 在 她 试图 .  
她只是表示，她希望自己的尝试能够成功。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][sed][ðæt][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][strɔːŋ][ɪˈnʌf][tuː; tə][get][əˈbaʊt][ʃiː; ʃi][wʊd]  
**At first she said that the moment she was strong enough to get about she would**  
在 第一的 她 说 那 这 片刻 她 曾是 强的 足够的 到 得到 关于 她 会  
[hæv; həv][əˈnʌðər][traɪ] ;  
**have another try** ;  
有 其他 尝试 ;

起初她说，等她身体恢复到可以行动的程度，她会再试一次；

[bʌt; bət] - [ɪkˈspleɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] , [ənˈles][ʃiː; ʃi][tʊk][ə; eɪ][ˈsɔːləm][oʊθ][nɑːt][tuː; tə]  
**but Balmayne explained to her that , unless she took a solemn oath not to**  
但 - 解释 到 她 那 , 除非 她 采取 一个 庄严 誓言 不是 到  
[rɪˈpiːt][aɪˈtiː] ,  
**repeat it** ,  
重复 它 ,

但巴尔梅恩向她解释说，除非她郑重发誓不再重蹈覆辙，

[hiː; hi][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd][get][hɜːr; hər][baʊnd][ˈoʊvər] .  
**he would have to inform a magistrate and get her bound over** .  
他 会 有 到 通知 一个 地方法官 和 得到 她 边界 超过 .

他需要通知治安法官，并让她被保释。

[ðæt][ˈfraɪ(ə)nd][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈmeɪnd][ɪn][ə; eɪ][kwɪr][steɪt][ʌv; əv][maɪnd] ;  
**That frightened her a bit , but she remained in a queer state of mind** ;  
那 害怕 她 一个 少量 , 但 她 剩余 在 一个 酷儿 状态 的 头脑 ;

这让她有点害怕，但她仍然处于一种奇怪的精神状态；

[ˈveri] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] . "

**very unsatisfactory it was for all concerned . "**

非常 不令人满意 它 曾是 为了 全部 担心的 . "

对所有相关人员来说，这都非常令人不满。

" [wʌt] [dɪd] [ˈmædəm] [seɪ] ? "

**" What did Madam say ? "**

" 什么 做过 女士 说 ? "

“夫人说了什么？”

" [ˈmædəm] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈkwɪrli] .

**" Madam behaved very queerly .**

" 女士 表现 非常 奇怪地 .

“夫人行为举止非常古怪。”

[aɪ] [səˈpəʊz] - [gɑːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

**I suppose Balmaine got at her , for she certainly believed that I was**

我 认为 - 得到 在 她 , 为了 她 当然 相信 那 我 曾是

[ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [bleɪm] .

**seriously to blame .**

严重地 到 责备 .

我猜想巴尔梅恩肯定对她动了心，因为她肯定认为我负有重大责任。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

**She said she pitied the poor girl from the bottom of her heart , but for**

她 说 她 可怜的 这 贫穷的 女孩 从 这 底部 的 她 心 , 但 为了

[ɔːl] [ðæt] ,

**all that ,**

全部 那 ,

她说她由衷地同情这个可怜的女孩，但即便如此，

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [gʊv] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

**she could not be persuaded to go and see her .**

她 可以 不是 是 被说服 到 去 和 看 她 .

她无论如何也劝不动，不肯去看她。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ,

**I thought it would be a jolly good thing if she did ,**

我 想法 它 会 是 一个 快乐的 好的 事物 如果 她 做过 ,

我觉得如果她真的这么做，那将是一件非常好的事。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [noʊ] .

**as she might get something out of her ; but no .**

作为 她 可能 得到 某物 出去 的 她 ; 但 不 .

她或许能从她那里得到些什么；但是并没有。

[ˈnevər] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [mɪs] [ˈmɑːrtɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈæksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪ]

**Never once did she see Miss Martin from the day of the accident to the day**

绝不 一次 做过 她 看 错过 马丁 从 这 天 的 这 事故 到 这 天

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] . "

**of her departure . "**

的 她 离开 . "

从事故发生那天起，直到马丁小姐离开那天，她一次也没见过马丁小姐。

" [dɪˈpɑːrtʃər] ?

**" Departure ?**

" 离开 ?

“离开？”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] [ðen] ? "

**She went away then ? "**

她 去 离开 然后 ? "

她就这么走了吗？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑ:n] [z:rθ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**I was at my wits ' end , wondering what on earth was to become of the**  
我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 , 好奇 什么 在 地球 曾是 到 变得 的 这  
[pʊr] [θɪŋ] ,  
**poor thing ,**  
贫穷的 事物 ,

我当时真是束手无策，不知道这可怜的小家伙到底会怎么样。

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [skru:] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]  
**and making up my mind that I must screw myself to the point of making**  
和 制作 向上 我的 头脑 那 我 必须 拧紧 我 到 这 观点 的 制作  
['mædəm][gəʊ][ænd; ænd] [si:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][æsk] [wʌt] [hɜ:r; həɹ][plænz][wɜ:r; wəɹ] ,  
**Madam go and see her and ask what her plans were ,**  
女士 去 和 看 她 和 问 什么 她 计划 是 ,

我下定决心要自毁前程，让夫人亲自去见她，问问她有什么计划。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][gə:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ju:zuəl] [sɔ:rs] .  
**when she got a letter from the usual source .**  
什么时候 她 得到 一个 信 从 这 通常 来源 .

当她收到一封来自老朋友的信时。

[ðɪs] ['letər] [si:md] [tu:; tə] [bʌk] [hɜ:r; həɹ][ʌp][noʊ][end] .  
**This letter seemed to buck her up no end .**  
这 信 似乎 到 巴克 她 向上 不 结尾 .

这封信似乎给了她莫大的鼓舞。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər][nekst] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ]  
**She told Mrs . Baxter next day that she was going to London as soon as the**  
她 讲述 太太 . 巴克斯特 下一个 天 那 她 曾是 去 到 伦敦 作为 很快 作为 这  
['dɑ:ktər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]['træv(ə)] .  
**doctor would allow her to travel .**  
医生 会 允许 她 到 旅行 .

第二天，她告诉巴克斯特太太，一旦医生允许她出行，她就会去伦敦。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] .  
**And she was as good as her word .**  
和 她 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

她言而有信。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ə; eɪ] [gret] [di:l]  
**When she went off she informed me that I should see her again a great deal**  
什么时候 她 去 离开 她 知情的 我 那 我 应该 看 她 再次 一个 伟大的 交易  
['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ;  
**sooner than I expected ;**  
很快 比 我 预期的 ;

她离开时告诉我，我会比预期更快地再次见到她；

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɜ:rm][ʌv; əv]['lɔjəz, 'lɔɪəz] ,  
**and I was fully prepared for a letter from some firm of lawyers ,**  
和 我 曾是 完全 准备 为了 一个 信 从 一些 公司 的 律师 ,

我当时已经做好了收到律师事务所来信的准备。

[ˈθretnɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
**threatening an action of some kind .**  
威胁 一个 行动 的 一些 种类 .

威胁采取某种行动。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]  
But from that day to this we haven't any of us heard a word of  
但 从 那 天 到 这 我们 还没有 任何 的 我们 听到 一个 单词 的  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

但从那天起，我们谁也没有听到过她的任何消息。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [hɜːr; hər] .  
The earth might have opened and swallowed her .  
这 地球 可能 有 打开 和 吞咽 她 .

大地或许已经裂开，将她吞噬。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] .  
She was a queer one .  
她 曾是 一个 酷儿 一 .

她是个同性恋。

[ˈsuːniːə] [sez] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [slʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊðz]  
Sunia says she had a wedding - ring slung round her neck , under her clothes  
苏尼亚 说道 她 有 一个 婚礼 - 戒指 吊着 圆形的 她 脖子 , 在下面 她 衣服  
,  
.  
,

苏尼亚说，她的结婚戒指挂在脖子上，藏在衣服下面。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] .  
but I don't know if that is true .  
但 我 不 知道 如果 那 是 真的 .

但我不知道这是否属实。

[ðer; ðər] !  
There !  
那里 !

那里！

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪli] ['mɑːrtɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] [tuː; tə] [deɪt] .  
Now you have heard the history of Miss Lily Martin and myself to date .  
现在 你 有 听到 这 历史 的 错过 百合 马丁 和 我 到 日期 .

现在你们已经了解了我和莉莉·马丁小姐迄今为止的故事了。

[wen] - ['gɪvz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] ,  
When Balmayne gives you his version ,  
什么时候 - 给予 你 他的 版本 ,

当巴尔梅恩向你讲述他的版本时，

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .  
you can put the two together and see what they amount to .  
你 能 放 这 二 一起 和 看 什么 他们 数量 到 .

你可以把这两者结合起来，看看它们的结果是什么。

" ['ɔɪlwen] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,  
" Olwen rested her elbows on her knees , her chin cupped in her hands ,  
" 奥尔文 休息 她 肘部 在 她 膝盖 , 她 下巴 杯状 在 她 双手 ,  
奥尔温双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [bɜːgz] .  
and gazed thoughtfully at the glowing logs .  
和 凝视 深思熟虑 在 这 发光 日志 .

他若有所思地凝视着闪闪发光的木柴。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] — [wen] ? "  
" **And all that happened — when ?** "  
" 和 全部 那 发生 — 什么时候 ? "

“这一切是什么时候发生的？”

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . "  
" **More than three years ago .** "  
" 更多的 比 三 年 前 . "

“三年多以前。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] ? "  
" **I wonder what made you tell me ?** "  
" 我 想知道 什么 制成 你 告诉 我 ? "

“我很好奇是什么让你告诉我这些？”

" [ɪts] ['prɪti] ['ɑ:bviəs] . "  
" **It's pretty obvious .** "  
" 它是 漂亮的 明显的 . "

“这很明显。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,  
**If you stay on you are bound to hear it ,**  
如果 你 停留 在 你 是 边界 到 听到 它 ,

如果你继续待下去，肯定会听到的。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] . "  
**and I wanted you to hear it from me .** "  
和 我 通缉 你 到 听到 它 从 我 . "

我想让你亲耳听到这些话。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] . "  
" **I — I think I am glad you told me .** "  
" 我 — 我 思考 我 是 高兴的 你 讲述 我 . "

“我.....我觉得很高兴你告诉我了。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][kən'sɪdəreɪb(ə)l] [rɪ'li:f] . "  
" **She was in fact conscious of considerable relief .** "  
" 她 曾是 在 事实 有意识的 的 大量 宽慰 . "

事实上，她感到如释重负。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ɪk'spleɪnd] ['meni] [θɪŋz] . "  
**The story explained many things .**  
这 故事 解释 许多 事物 . "

这个故事解释了很多事情。

[debz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,  
**Deb's distrust of the young man ,**  
黛布的 怀疑 的 这 年轻的 男人 ,

黛布对这个年轻人的不信任，

- [ʌn'i:zinis] [ðæt] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n][æz; əz]  
**Balmayne's uneasiness that another girl should be placed in the same position as**  
- 不安 那 其他 女孩 应该 是 放置 在 这 相同的 位置 作为

[ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['lɪli] ;  
**the unlucky Lily ;**  
这 倒霉 百合 ;

巴尔梅恩担心另一个女孩会和不幸的莉莉处于同样的境地；

[ˈmɪsɪz] . - [ˈretɪsnz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , - [ˈkerf(ə)l] [ˈspaɪɪŋ] , [ænd; ənd] , [məʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**Mrs . Guyse's reticence and anxiety , Sunia's careful spying , and , most of all ,**  
太太 . - 沉默寡言 和 焦虑 , - 小心 间谍活动 , 和 , 最多 的 全部 ,

盖斯太太的沉默寡言和焦虑不安，苏妮娅的谨慎监视，以及，最重要的是，

[ˈnɪniənz] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnæt(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .  
**Ninian's self - consciousness and inability to be natural with her .**  
尼尼安的 自己 - 意识 和 无力 到 是 自然的 和 她 .

妮妮安在她面前很在意自己的形象，无法自然地相处。

" [wel] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈprɪti] [teɪl] , [jæl; ʃəl] [juː; jʊ] [fʌŋk] [ˈsteɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [ˈtʌʊər] ?  
**" Well , after hearing this pretty tale , shall you funk staying in the Dark Tower ?**  
" 出色地 , 后 听力 这 漂亮的 故事 , 将 你 放克 入住 在 这 黑暗的 塔 ?  
“听完这个精彩的故事，你还想留在黑暗塔里吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪv] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [lɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ]  
**" he asked , after a prolonged survey of her grave little face , lit by the**  
" 他 问 , 后 一个 延长 民意调查 的 她 严重 小的 脸 , 点燃 经过 这  
[ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm] - [laɪt] .  
**flickering flame - light .**  
闪烁 火焰 - 光 .

“他仔细端详着她那张在摇曳的烛光下显得格外严肃的小脸，问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [seɪf] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [nɑːt] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]  
**" I think I am safe enough , " she replied , not turning her head to look at**  
" 我 思考 我 是 安全的 足够的 , " 她 回复 , 不是 转弯 她 头 到 看 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

“我觉得我很安全，”她回答道，头也没有转过来看他。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪli] - [ˈmɑːrtɪn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] . "  
**" I am not a bit a Lily - Martin kind of girl . "**  
" 我 是 不是 一个 少量 一个 百合 - 马丁 种类 的 女孩 . "

“我一点也不像莉莉·马丁那种女孩。”

" [ɡɪv] [ə; eɪ] [tʃæp] [ə; eɪ] [tʃæns] !  
**" Give a chap a chance !**  
" 给 一个 小伙子 一个 机会 !

给小伙子一个机会吧！

[kɑːnt] [aɪ] [siː] [ðæt] [mʌt] ?  
**Can't I see that much ?**  
不能 我 看 那 很多 ?

难道我看不见那么多吗？

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] ,  
**But you know there is another kind of girl just as bad ,**  
但 你 知道 那里 是 其他 种类 的 女孩 只是 作为 坏的 ,  
但你知道还有另一种女孩也同样糟糕，

[ænd; ənd] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [kaɪnd] . "  
**and when first I saw you I thought you were that kind . "**  
和 什么时候第一的 我 锯 你 我 想法 你 是 那 种类 . "

我第一次见到你的时候，就觉得你也是那样的人。

" [ɪnˈdiːd] .  
**" Indeed .**  
" 的确 .

“的确。

[wʌt] ? "  
**What ? "**  
什么 ? "

什么？ ”



" [ə; eɪ] [pruːd] . "

" **A prude** . "

" 一个 伪善 . "

“一个保守的人。”

" [wel] , " [ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ˈdɪmp(ə)] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [ðæt] [kaɪnd] .

" **Well** , " **the fire - light emphasised the dimple** , " **I think I am rather that kind** .

" 出色地 , " 这 火 - 光 强调 这 酒窝 , " 我 思考 我 是 相当 那 种类 .

“嗯,”火光映照着酒窝, “我想我就是那种人。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɔːrni] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] — — "

**That is , I am apt to be thorny , except with** — — "

那 是 , 我 是 易于 到 是 带刺的 , 除了 和 — — "

也就是说, 我这个人比较难相处, 除了——

" [ˈpiːp(ə)] [huː] [spiːk] [jɔː; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ?

" **People who speak your language ?**

" 人们 WHO 说话 你的 语言 ?

“说你们语言的人? ”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [sɔːft][ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] .

" **The tone was soft and insinuating** .

" 这 语气 曾是 柔软的 和 暗示 .

“语气柔和而意味深长。”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] . "

" **That's it** . "

" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [wel] , " [sed] [nɪn; nɪn] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːlɪv] [tʃiːk] [daʊn] [ɑːn] - [ˈjeləʊ] [hed] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ]

" **Well** , " **said Nin , laying his olive cheek down on Daff's yellow head** , " **I'm going**

" 出色地 , " 说 宁 , 躺下 他的 橄榄 脸颊 向下 在 - 黄色的 头 , " 我是 去

[tuː; tə] [lɜːrŋ] ,

**to learn** ,

到 学习 ,

“好吧,”宁说着, 把橄榄色的脸颊贴在达夫黄色头上, “我要去学习了。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [em ˈiː][ə; eɪ] [jɪr] .

**if it takes me a year** .

如果 它 需要 我 一个 年 .

如果我花一年时间的话。

[æz; əz][aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] , [aɪv] [mɪsbɪˈheɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .

**As I just told you , I've misbehaved for the last time** .

作为 我 只是 讲述 你 , 我已经 行为不端 为了 这 最后的时间 .

正如我刚才所说, 这是我最后一次犯错。

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [ˈkærəktər] , [jɔː; jər][wɜːrd][ɪz][maɪ] [lɔː] .

**I am now a reformed character , your word is my law** .

我 是 现在 一个 改革后的 特点 , 你的 单词 是 我的 法律 .

我已改过自新, 你的话就是我的法则。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] , - [dɪˈtestəbl] [jʌŋ] [mæn] , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , - [hɑːrd][æz; əz] [ðæt] [kəˈmænd] [wɪl]

**If you say , ' Detestable young man , leave the room , ' hard as that command will**

如果 你 说 , - 可恨 年轻的 男人 , 离开 这 房间 , - 难的 作为 那 命令 将要

[biː; bi] ,

**be** ,

是 ,

如果你说: “可恶的年轻人, 离开房间”, 尽管这命令很难执行,

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ə'beɪ] .  
**I shall obey** .  
我 将 服从 .

我将服从。

[aɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdəsən] [ɔːr][ˈmɪsɪz] . ['rædɪklɪf] — — "  
**I'll be like a lover out of Richardson or Mrs . Radcliffe** — — "  
患病的 是 喜欢 一个 情人 出去 的 理查森 或者 太太 . 拉德克利夫 — — "  
我会像理查森或拉德克利夫夫人笔下的情人一样——"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [pliːz] !  
" **Oh , but please !** !  
" 哦 , 但 请 !

“哦，拜托！ ”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "  
**I don't want you to be like a lover of any kind** . "  
我 不 想 你 到 是 喜欢 一个 情人 的 任何 种类 . "  
我不想让你成为任何类型的恋人。

" [maɪ] [mis'teɪk] !  
" **My mistake !** !  
" 我的 错误 !

“我的错！ ”

[aɪm][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] , [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?  
**I'm a pupil , am I not ?** ?  
我是 一个 瞳孔 , 是 我 不是 ?

我是个学生，对吧？

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪ] ['tiːtʃər] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [em 'iː][ɑːn] .  
**And you're my teacher , if you'll take me on .** .  
和 你是 我的 老师 , 如果 你会 拿 我 在 .  
如果你愿意收我为徒，你就是我的老师。

[oʊ] , [duː] !  
**Oh , do !** !  
哦 , 做 !

哦，当然可以！

- [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [jet] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [taɪm] ! - "  
**' I know it the only thing to save my yet young life in the wilds of time ! ' "**  
- 我 知道 它 这 仅有的 事物 到 节省 我的 然而 年轻的 生活 在 这 荒野 的 时间 ! - "  
“我知道这是在茫茫时光中拯救我尚且年轻的生命的唯一方法！ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊəts][æt; ət][jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] - ['endz][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]  
" **With the poets at your finger - ends there is no excuse for you , " she**  
" 和 这 诗人 在 你的 手指 - 结束 那里 是 不 原谅 为了 你 , " 她  
[læft] .  
**laughed** .  
笑了 .

“你手边就有诗人，你没有任何借口可言了，”她笑着说。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] . "  
" **Don't be so ridiculous** . "  
" 不 是 所以 荒谬的 . "

“别这么荒谬。”

" [oʊ] , [kʌm] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][em 'iː][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !  
" **Oh , come , you'll have to let me be ridiculous !** !  
" 哦 , 来 , 你会 有 到 让 我 是 荒谬的 !

“哦，拜托，就让我做点荒唐事吧！ ”

- [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [laɪn] . "  
**Prunesprism was never my line . "**  
- 曾是 绝不 我的 线 . "

“Prunesprism 从来都不是我的品牌。”

" [aɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][jɔː; jər][laɪn] , [ɔːr] [maɪn] ['iːðər] ,  
" **It need not be your line , or mine either ,**  
" 它 需要 不是 是 你的 线 , 或者 矿 任何一个 ,

“这不一定是你的台词，也不一定是我的。”

[wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] ['mæstəd] [ðə; ði] - ['sɪmp(ə)l][lɪt(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] [fjuː] - [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət]  
**when once you have mastered the ' simple little rules and few ' which lie at**  
什么时候 一次 你 有 精通 这 - 简单的 小的 规则 和 很少 - 哪个 说谎 在  
[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] . "  
**the root of the language you have to learn . "**  
这 根 的 这 语言 你 有 到 学习 . "

一旦你掌握了构成语言基础的“一些简单的小规则”，你就必须学习其他语言了。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [naʊ] ? "  
" **Can't we begin now ? "**  
" 不能 我们 开始 现在 ? "

“我们现在可以开始吗？ ”

" [nɑːt] [naʊ] .  
" **Not now .**  
" 不是 现在 .

“现在不要。”

[ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kræbi] ['eni] [mɔːr] ,  
**Really I don't want to be crabby any more ,**  
真的 我 不 想 到 是 倔 任何 更多的 ,

我真的不想再生气了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [siː] [ðæt] [waɪl] ['mædəm][ɪz][soʊ][ˈpɔːrli; ˈpɔːrli][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,  
**but you do see that while Madam is so poorly I must look after her ,**  
但 你 做 看 那 尽管 女士 是 所以 差 我 必须 看 后 她 ,

但是您也看到了，夫人身体这么不好，我必须照顾她。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?  
**don't you ?**  
不 你 ?

难道不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] [flæft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [waɪ] ,  
" **She broke off and a wicked smile flashed at him , " Why ,**  
" 她 打破 离开 和 一个 邪恶 微笑 闪光灯 在 他 , " 为什么 ,

她突然停了下来，脸上闪过一丝邪恶的笑容，“为什么？ ”

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] [fuːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['mædəm] ['hæpi] ！ "  
**all the silly fool is in the house for at all is to keep Madam happy ! "**  
全部 这 愚蠢的 傻子 是 在 这 房子 为了 在 全部 是 到 保持 女士 快乐的 ！ "

这个傻瓜之所以待在屋里，唯一的目的是讨好夫人！

" [dʒoʊv] , [jʊə(r)] [kwɪk] ！  
" **Jove , you're quick !**  
" 朱庇特 , 你是 快的 ！

“朱庇特，你真快！ ”

[aɪ][mʌst; məst][maɪnd][maɪ][piː][ænd; ənd][kjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ！ "  
**I must mind my p's and q's with you ! "**  
我 必须 头脑 我的 的 和 问题 和 你 ！ "

我得注意我的言行举止！

" [jes] , [ðei] [ɑ:r; əɾ] ['ræðəɾ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letəɾz] [ɪn][jɔɾ; jəɾ] [nu:] ['ælfəbet] ！  
" **Yes , they are rather important letters in your new alphabet ！**  
" 是的 , 他们 是 相当 重要的 信件 在 你的 新的 字母 ！  
" 是的, 它们是你们新字母表中非常重要的字母！ "

" ['tʃæptəɾ] [ɛks,ɑɪ'vi:]  
" **CHAPTER XIV**  
" 章 十四

第十四章

[ə; ei] [freʃ] [stɑ:rt]  
**A FRESH START**  
一个 新鲜的 开始

全新开始

[wen] ['ɔlwen] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [ru:m] [ðæt] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [pri'pəɾ] [fɔ:r; fəɾ] ['sləpəɾ] ,  
**When Olwen came into her room that evening to prepare for supper ,**  
什么时候 奥尔文 来了 进入 她 房间 那 晚上 到 准备 为了 晚餐 ,  
那天晚上, 奥尔文走进房间准备晚餐时,

[su:ni:ə][wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd] [ʌp][æz; əz]['ju:ʒuəl][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪəɾ] ,  
**Sunia was curled up as usual upon the rug before the fire ,**  
苏尼亚 曾是 卷曲 向上 作为 通常 之上 这 小地毯 前 这 火 ,  
苏妮娅像往常一样蜷缩在火炉前的地毯上。

['mendɪŋ] [sʌm; səm]['taɪni] [rent] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['gɑ:rmənts] .  
**mending some tiny rent in one of the young lady's garments .**  
修补 一些 微小的 租 在 一 的 这 年轻的 女士的 服装 .  
修补这位年轻女士衣服上的一处小破洞。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rm][ænd; ənd]['freɪgrənt] ,  
**The room was now always warm and fragrant ,**  
这 房间 曾是 现在 总是 温暖的 和 香 ,  
房间现在总是温暖芬芳。

[ə; ei] [wel] - [trɪmd] [læmp][ɑ:n][ə; ei] ['brækɪt] [meɪd] [ə; ei][sɔ:ft] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [laɪt] ,  
**a well - trimmed lamp on a bracket made a soft effulgence of light ,**  
一个 出色地 - 修剪过的 灯 在 一个 括号 制成 一个 柔软的 光辉 的 光 ,  
一盏造型别致的台灯架在支架上, 散发出柔和的光芒。

['kændlɪz] [wɜ:r; wəɾ] [lɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɜ:rnɪtʃəɾ]  
**candles were lit on the toilet table , and the carving on the ancient furniture**  
蜡烛 是 点燃 在 这 洗手间 桌子 , 和 这 雕刻 在 这 古老的 家具  
[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:lɪʃ] .  
**shone with polish .**  
闪耀 和 抛光 .  
盥洗台上点燃了蜡烛, 古老的家具上的雕刻在擦亮的光泽中闪闪发光。

['ɔlwen] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['kri:tʃəɾ] ['kʌmfəɾt] .  
**Olwen tried to shut her eyes to all this creature comfort .**  
奥尔文 尝试 到 关闭 她 眼睛 到 全部 这 生物 舒适 .  
奥尔文试图对这一切舒适的生活视而不见。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][brɪ'haɪnd][hɜ:r; həɾ] ,  
**As she walked in , she left the door open behind her ,**  
作为 她 步行 在 , 她 左边 这 门 打开 在后面 她 ,  
她走进来的时候, 把门敞开着。

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [aʊt] .  
**and halting in the middle of the room , she pointed to the way out .**  
和 停止 在 这 中间 的 这 房间 , 她 尖 到 这 方式 出去 .  
她停在房间中央, 指着出口。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gʊʊ] , ['su:ni:ə] , " [sed] [fi:; ji]['koʊldli] .

" **You may go** , **Sunia** , " **said she coldly** .  
" 你 可能 去 , 苏尼亚 , " 说 她 冷冷地 .

“你可以走了，苏妮娅，”她冷冷地说。

['su:ni:ə] [lʊkt] [ʌp] .

**Sunia looked up** .  
苏尼亚 看起来 向上 .

苏妮娅抬起头。

[ˈeɪdɪəntli] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˌʌnpriːperd] [fɔ:ɾ; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˈɪmɪdiətli] [fi:; ji][hæd; həd]  
**Evidently she was unprepared for this , but almost immediately she had**

[hɜ:ɾself] [kəmˈpli:tli] [ɪn][hænd] .

**herself completely in hand** .  
她自己 完全地 在 手 .

显然她对此毫无准备，但几乎立刻就完全控制住了局面。

[fi:; ji] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ni:z] .

**She rose to her knees** .  
她 玫瑰 到 她 膝盖 .

她跪了起来。

" [maɪ] [mɪsi:] [nɑ:t][wɑ:nt][em ˈi:] [ðɪs] [naɪt] ? "

" **My Missee not want me this night ?** "  
" 我的 米西 不是 想 我 这 夜晚 ? "

“我太太今晚不想见我吗？ ”

" [noʊ] , [nɔ:ɾ] [ˈeni] [ˈʌðər] [naɪt] .

" **No , nor any other night** .  
" 不 , 也不 任何 其他 夜晚 .

“不，其他任何夜晚也一样。”

[gʊʊ] , [pli:z] .

**Go , please** .  
去 , 请 .

请走吧。

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [dwelt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] .

" **The woman's eyes dwelt as if in admiration on the determined little face** .  
" 这 女性的 眼睛 居住 作为 如果 在 钦佩 在 这 决定 小的 脸 .

女人的目光仿佛带着赞赏，停留在那张坚定的小脸上。

" [wʌt] [pʊr] [oʊl] [ˈaɪə] [dʌn] ?

" **What poor ole ayah done ?**  
" 什么 贫穷的 奥莱 亚亚 完毕 ?

“可怜的老保姆做了什么？ ”

" [fi:; ji] [æskt] .

" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] .

" **You don't need to be told that** .  
" 你 不 需要 到 是 讲述 那 .

“这不需要别人告诉你。”

[ju:; jʊ][ɑ:ɾ; ər][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ɛnd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [spaɪz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] . "

**You are a spy , and I won't have spies about me** . "  
你 是 一个 间谍 , 和 我 惯于 有 间谍 关于 我 . "

你是间谍，我不允许身边有间谍。

" [hu:] [seɪ] ['su:ni:ə][spɑɪ] ? "

" Who say Sunia spy ? "

" WHO 说 苏尼亚 间谍 ? "

谁说苏尼亚是间谍？

" [jɔːr; jər] [oʊn] ['sɑ:hib,'sɑ:hi:b] .

" Your own sahib .

" 你的 自己的 萨希布 .

“您自己的先生。”

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .

He told me all about it .

他 讲述 我 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ju:; jʊ] [kʌm] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [,em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['mɪʃtʃɪf] .

You come pretending to love me , and then go and make mischief .

你 来 假装 到 爱 我 , 和 然后 去 和 制作 恶作剧 .

你假装爱我，然后却去捣乱。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I have done with you .

我 有 完毕 和 你 .

我跟你完了。

[pli:z] [goʊ] .

Please go .

请 去 .

请走吧。

" [ðə; ði]['hɪndu:; ,hɪn'du:] ['prɒs,treɪtɪd] [hɜ:r'self] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv]

" The Hindu prostrated herself , laying her forehead upon the buckle of

" 这 印度教徒 俯卧 她自己 , 躺下 她 前额 之上 这 扣上 的

- [ju:] .

Olwen's shoe .

- 鞋 .

“那位印度教徒俯身跪倒在地，将额头贴在奥尔温的鞋带扣上。

" [mɪsi:] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] — [fər'gɪv] [oʊl] ['aɪə] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] .

" Missee forgive her — forgive ole ayah this one time .

" 米西 原谅 她 — 原谅 奥莱 亚亚 这 一 时间 .

“小姐，原谅她吧——就这一次原谅老阿姨吧。”

[ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][du:][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .

She not do it again .

她 不是 做 它 再次 .

她不会再这样做了。

[ˈoʊnli][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['frʌt(ə)nd] [ʌv; əv] ['prɪti] ['dɑ:ktər] , [hi:; hi] [lʊk] [æt; ət] [mɪsi:] [wɪð; wɪθ] [tu:] [kaɪnd]

Only because she frightened of pretty doctor , he look at Missee with too kind

仅有的 因为 她 害怕 的 漂亮的 医生 , 他 看 在 米西 和 也 种类

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

只是因为她害怕那位英俊的医生，所以他才用过于温柔的眼神看着小姐。

[ænd; ənd]['su:ni:ə] [si:n] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] — ['pɪktʃərz] [ðæt] [seɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][hi:; hi] [kʌm]

and Sunia seen pictures in the stars — pictures that say the doctor he come

和 苏尼亚 已见 图片 在 这 明星 — 图片 那 说 这 医生 他 来

[bɪ'twi:n] [mɪsi:] [ænd; ənd][maɪ]['sɑ:hib,'sɑ:hi:b] .

between Missee and my sahib .

之间 米西 和 我的 萨希布 .

苏妮娅从星星中看到了图画——图画显示医生介入了米西和我先生之间。

[oʊ]   [ˈaɪə]   [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; həɹ][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] — [ænd; ənd]   [gʊd]   [θɪŋ]   [tuː] ,   [ˈveri]   [gʊd]  
**Ole ayah obliged to warn her sahib — and good thing too , very good**  
奥莱   亚亚   有义务   到   警告   她   萨希布   一   和   好的   事物   也   ,   非常   好的  
[θɪŋ]   [fiː; ji]   [dʌŋ]   [aɪˈtiː] .   "  
**thing she done it** .   "  
事物   她   完毕   它   :   "

老妈有义务警告她的老爷——幸好如此，她这么做真是太好了。

"   [waɪ]   [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ]   [gʊd]   [θɪŋ]   ?  
" **Why is it a good thing ?**  
" 为什么 是   它   一个   好的   事物   ?

“为什么这是件好事？ ”

[wʌt]   [ɑːr; ər][juː; jʊ]   [ˈtɔːkɪŋ]   [əˈbaʊt] ?  
**What are you talking about ?**  
什么   是   你   说   关于   ?

你在说什么？

"   [aɪˈtiː][wʌz; wəz]   [ˈveri]   [ˈrerli]   [ðæt] [ðə; ði]   [ˈaɪə]   [ˈsmaɪld] ,  
" **It was very rarely that the ayah smiled** ,  
" 它   曾是   非常   很少   那   这   亚亚   微笑   ,

“保姆很少笑，

[bʌt; bət][ðə; ði]   [gʊst]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈsmaɪl]   [krɔːst]   [hɜːr; həɹ][lɪps][æz; əz][fiː; ji]   [rɪˈplaɪd] ,   "   [maɪ][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb]  
**but the ghost of a smile crossed her lips as she replied , " My sahib**  
但   这   鬼   的   一个   微笑   交叉   她   嘴唇   作为   她   回复   ,   "   我的   萨希布  
[ˈæŋɡri] ,  
**angry** ,  
生气的   ,

但她回答时，嘴角却掠过一丝不易察觉的微笑：“我的老爷生气了。”

[ænd; ənd]   [ˈmɪsiː]   [ænd; ənd][hɪm; ɪm]   [ðeɪ]   [hæv; həv][aɪˈtiː][aʊt]   [təˈɡeðər] ,   [ænd; ənd]   [naʊ]   [ðeɪ]   [ˈfrendz] .  
**and Missee and him they have it out together , and now they friends** .  
和   米西   和   他   他们   有   它   出去   一起   ,   和   现在   他们   朋友们   .

Missee和他当面对质，现在他们成了朋友。

[gʊd]   [θɪŋ]   [ðæt] ,   [eɪ] ?   "  
**Good thing that , eh ?** "   "  
好的   事物   那   ,   嗯   ?   "

幸好如此，是吧？

"   [ðen]   [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ]   [ˈlɪsnɪŋ]   [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði]   [ˈdaɪnɪŋ] -   [ruːm]   [waɪl]   [wiː; wi]   [tɔːkt]   !  
" **Then you were listening behind the curtain in the dining - room while we talked !**  
" 然后   你   是   聆听   在后面   这   窗帘   在   这   用餐   -   房间   尽管   我们   谈话   !  
"  
"  
"

“那你当时就躲在餐厅的窗帘后面偷听我们说话！ ”

"   [aɪ][wʌz; wəz][naːt] .  
" **I was not** .  
" 我   曾是   不是   :

我不是。

[aɪ]   [tel]   [juː; jʊ] ,   [noʊ] !  
**I tell you , no !**  
我   告诉   你   ,   不   !

我告诉你，不！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] - [wen] [aɪ] ['bɪzi] [ʌn'pæk] [ɔːl][maɪ] - [θɪŋz] [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm]  
**How can I be leesten when I busy unpack all my Missee's things and put 'em**  
如何 能 我 是 - 什么时候 我 忙碌的 解包 全部 我的 - 事物 和 放 - 呢  
[ə'weɪ] ?  
**away ?**  
离开 ?

我忙着把太太的东西都整理好放好，怎么可能静得下心来呢？

" [ɔɫwen] [geɪv] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] .  
" **Olwen gave an exclamation of surprise .**  
" 奥尔文 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

奥尔文惊呼一声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hevi] ['lʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,  
**She was not aware that her heavy luggage had arrived ,**  
她 曾是 不是 意识到的 那 她 重的 行李 有 到达的 ,

她并不知道她沉重的行李已经到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [smɔːl] [pə'zeɪnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'pækt] ,  
**but now she noticed that all her small possessions had been unpacked ,**  
但 现在 她 注意到 那 全部 她 小的 财产 有 到过 拆开包装 ,

但现在她发现她所有的小件物品都被拿出来了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [teɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**and arranged with some taste about the room .**  
和 安排 和 一些 品尝 关于 这 房间 .

并根据个人品味布置了房间。

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ʌn'lɔːk] [maɪ] [trʌŋk] ?  
" **Why , how did you unlock my trunk ?**  
" 为什么 , 如何 做过 你 开锁 我的 树干 ?

“你是怎么打开我的后备箱的？ ”

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
**Where is it ?**  
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌp'sterz] ?  
**It could not come upstairs ?**  
它 可以 不是 来 楼上 ?

它上不来楼上吗？

" [ðə; ðɪ] ['aɪə] [læft] [loʊ] .  
" **The ayah laughed low .**  
" 这 亚亚 笑了 低的 .

保姆低声笑了笑。

" [ɔːl] [trʌŋks] [gɔːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kɪtʃɪn] - [haʊs] [aʊt'saɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
" **All trunks got to stay in kitchen - house outside , " said she .**  
" 全部 树干 得到 到 停留 在 厨房 - 房子 外部 , " 说 她 .

“所有箱子都必须放在厨房外面，”她说。

" [oʊl] ['aɪə] [faɪnd] [mɪsiː] [kiː] [raɪt] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] ['kæri] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
" **Ole ayah find Missee key right enough , and carry things up in her arms .**  
" 奥莱 亚亚 寻找 米西 钥匙 正确的 足够的 , 和 携带 事物 向上 在 她 武器 .

“Ole ayah 找到了 Missee 的钥匙，然后把东西抱在怀里。

[mɪsiː] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][waːnt] - [ɪm] , [eɪ] ?  
**Missee tell her how she want ' em , eh ?**  
米西 告诉 她 如何 她 想 - 呃 , 嗯 ?

小姐告诉她她想要什么，嗯？



" [ʃiː; ji] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wið; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt]  
" **She rose from the ground , quivering with delight at having turned the subject**  
" 她 玫瑰 从 这 地面 , 颤抖 和 喜 在 拥有 转向 这 主题  
,  
:  
:

她从地上站起身来，激动得浑身颤抖，因为她成功地扭转了局面。

[ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [wið; wɪθ] [ˈiːgərnəs] .  
**and her eyes were alight with eagerness .**  
和 她 眼睛 是 点燃 和 渴望 .

她眼中闪烁着渴望的光芒。

[ˈɔlwən] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .  
**Olwen shrugged her shoulders .**  
奥尔文 耸了耸肩 她 肩膀 .

奥尔文耸了耸肩。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] ,  
" **I am much obliged for all the trouble you have taken ,**  
" 我 是 很多 有义务 为了 全部 这 麻烦 你 有 已采取 ,  
"非常感谢您费心费力,"

[ænd; ʌnd] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ] [θɪŋz] [soʊ] [ˈkerfəli] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,  
**and for putting away my things so carefully ; but for all that ,**  
和 为了 推杆 离开 我的 事物 所以 小心 ; 但 为了 全部 那 ,  
也感谢你如此细心地帮我收拾东西；但是，尽管如此，

[aɪ] [ˈkænəʊt] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .  
**I cannot forget that you are not to be trusted .**  
我 不能 忘记 那 你 是 不是 到 是 可信 .  
我无法忘记你不可信赖。

[juː; jʊ] [meɪk] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ækt] [ˈtretʃərəsli] . "  
**You make believe to love me , and then act treacherously . "**  
你 制作 相信 到 爱 我 , 和 然后 行为 阴险地 . "  
你假装爱我，然后却背叛我。

" [noʊ] , [ðæt] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɜːrnɪstli] .  
" **No , that wrong , " said the woman earnestly .**  
" 不 , 那 错误的 , " 说 这 女士 切实 .  
“不，那样错了，”女人认真地说。

" [oʊl] [ˈaɪə] [sɜːrv] [mɪsiː] [ænd; ʌnd] [sɜːrv] [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] [tuː] .  
" **Ole ayah serve Missee and serve sahib too .**  
" 奥莱 亚亚 服务 米西 和 服务 萨希布 也 .  
“Ole ayah 也为 Missee 和 sahib 服务。”

[mɪsiː] [dəʊnt] [ˈriːəli] [θɪŋk] [oʊl] [ˈaɪə] [tel] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [els] ?  
**Missee don't really think ole ayah tell about her to anybody else ?**  
米西 不 真的 思考 奥莱 亚亚 告诉 关于 她 到 任何人 别的 ?  
Missee真的认为老阿姨不会把她的事告诉其他人吗？

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɔːl] [mɪsiː] [duː] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] . "  
**Only to the sahib , because all Missee do is right for him to know . "**  
仅有的 到 这 萨希布 , 因为 全部 米西 做 是 正确的 为了 他 到 知道 . "  
只告诉老爷，因为小姐所做的一切都应该让他知道。

" [haʊ] [əb'sɜ:rd] ! " [kraɪd] ['ɔlwən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv]  
" **How absurd ! " cried Olwen ; but she could catch a glimpse , she thought , of**  
" 如何 荒诞 ！ " 哭 奥尔文 ； 但 她 可以 抓住 一个 一瞥 ， 她 想法 ， 的  
[ðə; ðɪ] ['hɪndu:z] ['lɑ:dʒɪk] .  
**the Hindu's logic** .  
这 印度教徒 逻辑 ；

“真是荒谬！”奥尔文喊道；但她心想，她或许能从中窥见印度教徒的逻辑。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [gaɪz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sɜ:rvd] .  
**The house of Guyse was what she served** .  
这 房子 的 伙计们 曾是 什么 她 服务 ；

她侍奉的是盖斯家族。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɜ:ɪ'self][tu:; tə] ['ɔlwən] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [pɑ:rt]  
**She devoted herself to Olwen only because the girl was for a time part**  
她 奉献 她自己 到 奥尔文 仅有的 因为 这 女孩 曾是 为了 一个 时间 部分  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaɪz] ['haʊshəʊld] .  
**of the Guyse household** .  
的 这 伙计们 家庭 ；

她全心全意地爱着奥尔文，只是因为这个女孩曾一度是盖斯家的一员。

[ʃi:; ʃɪ] [sə'spektɪd] - [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʌndər'maɪn] [mɪs] [-] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]  
**She suspected Balmayne of being anxious to undermine Miss Innes's opinion of**  
她 怀疑 - 的 存在 焦虑的 到 破坏 错过 伊内斯的 观点 的  
[hɜ:ɪ; həɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sa:hɪb,'sa:hi:b] .  
**her beloved sahib** .  
她 心爱 萨希布 ；

她怀疑巴尔梅恩急于破坏伊内斯小姐对她心爱的先生的看法。

[tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [went] ['i:vzdra:pɪŋ] .  
**To protect him , she went eavesdropping** .  
到 保护 他 ， 她 去 偷听 ；

为了保护他，她去偷听了。

[ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæŋk][ˈɪntu:][hɜ:ɪ; həɪ][ˈju:zuəl] [tʃer] ,  
**The girl gave a long sigh as she sank into her usual chair ,**  
这 女孩 给予 一个 长的 叹 作为 她 沉没 进入 她 通常 椅子 ；

女孩长叹一口气，瘫坐在她常坐的椅子上。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] - ['i:gər] [hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv]  
**and felt in a moment the ayah's eager hands busy with the fastenings of**  
和 毛毡 在 一个 片刻 这 - 渴望的 双手 忙碌的 和 这 紧固件 的  
[hɜ:ɪ; həɪ] [dres] .  
**her dress** .  
她 裙子 ；

片刻之后，她感觉到保姆急切的双手正忙着帮她系裙子的扣子。

" [mɪsi:] [trʌst] [oʊl] ['aɪə] !  
" **Missee trust ole ayah !**  
" 米西 相信 奥莱 亚亚 ！

“小姐信任老阿姨！”

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:ɪ; həɪ] ['ɔ:lweɪz] , [ɪk'sept] [mɪsi:] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][maɪ]'sa:hɪb,'sa:hi:b] .  
**She can trust her always , except Missee unkind to my sahib** .  
她 能 相信 她 总是 ， 除了 米西 不友善 到 我的 萨希布 ；

她可以一直信任她，除了小姐对我老爷不太友好之外。

" ['ɔlwən] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:ɪ; həɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [mɪst] .  
" **Olwen passed a hand across her eyes as if to clear away mist** .  
" 奥尔文 通过了 一个 手 穿过 她 眼睛 作为 如果 到 清除 离开 薄雾 ；

奥尔温用手拂过双眼，仿佛要拂去眼前的迷雾。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmædəm] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [pleɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]  
The face of Madam , as she eagerly urged her not to place confidence in  
这 脸 的 女士 , 作为 她 急切地 敦促 她 不是 到 地方 信心 在  
[ˈsuːniːə] ,  
Sunia ,  
苏尼亚 ,

夫人脸上露出了这样的表情，她急切地劝她不要相信苏尼亚。

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfænsi] .  
was present to her fancy .  
曾是 展示 到 她 想要 .

正合她心意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [ˈaʊər] [hæd; həd] [məˈtɪriəli] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈnɪniən] .  
She knew that the past hour had materially altered her opinion of Ninian .  
她 知道 那 这 过去的 小时 有 重大 已修改 她 观点 的 尼尼安 .

她知道，过去这一个小时已经彻底改变了她对尼尼安的看法。

[hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ dɪˈspəːsɪŋ ] [hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] .  
He had succeeded in diminishing , if not in dispersing her dislike .  
他 有 成功了 在 减少 , 如果 不是 在 分散 她 不喜欢 .

他成功地减轻了，即使没有完全消除她的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
She was sorry for him .  
她 曾是 对不起 为了 他 .

她为他感到难过。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [kept] [ɑːn] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] . . . .  
Yet something deep within her kept on uttering a warning . . . .  
然而 某物 深的 之内 她 保留 在 发出声音 一个 警告 . . . .

然而，她内心深处却不断发出警告.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][əˈpɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [spel] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kæst] .  
She was like one upon whom a spell is being cast .  
她 曾是 喜欢 一 之上 谁 一个 拼写 是 存在 投掷 .

她就像是中了魔法一样。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [ˈsuːniːə][hæd; həd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [diːp] [bæθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɜːdʒd]  
It was as though Sunia had prepared a deep bath and had urged  
它 曾是 作为 尽管 苏尼亚 有 准备 一个 深的 洗澡 和 有 敦促

[hɜːr; hər][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðerˈɪn] ,  
her to plunge therein ,  
她 到 暴跌 其中 ,

仿佛苏尼亚已经准备好了一盆热水，并催促她跳进去。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] ,  
assuring her that it was what she needed ,  
保证 她 那 它 曾是 什么 她 需要 ,

向她保证这正是她需要的，

[ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .  
that it would do her good and make her happy .  
那 它 会 做 她 好的 和 制作 她 快乐的 .

这样做对她有好处，能让她开心。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flʌd] ,  
As yet she had barely dipped her foot into the flood ,  
作为 然而 她 有 仅仅 浸入 她 脚 进入 这 洪水 ,

她甚至还没来得及把脚伸进洪水里。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɒz; wəz] [leɪvɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ] ,  
the water was laving but her feet and ankles , but even so ,  
这 水 曾是 洗车 但 她 脚 和 脚踝 , 但 甚至 所以 ,  
水流冲刷着她的脚和脚踝，但即便如此，

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ɪˈfekt] .  
she knew that it was having some mysterious effect .  
她 知道 那 它 曾是 拥有 一些 神秘 影响 .  
她知道这会产生某种神秘的效果。

[ʃiː; ʃi] [ ˈfɔːsɔː ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪˈmɜ:rdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .  
She foresaw that she would not emerge as she went in .  
她 预见 那 她 会 不是 出现 作为 她 去 在 .  
她预料到自己进去之后就不会再出来了。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][wɒz; wəz]  
Something within her was changing . . . and the feel of the waters was  
某物 之内 她 曾是 变化 . . . 和 这 感觉 的 这 水 曾是  
[dɪˈlɪʃəs] . . . .  
delicious : : : :  
可口的 . . . .  
她体内似乎有什么东西在发生变化.....而且水的感觉真好.....

- [brʌʃ] [wɒz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [her] , [ˈhɪpnəˌtaɪzɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː]  
Sunia's brush was slipping through her torrent of hair , hypnotising as it  
- 刷子 曾是 滑倒 通过 她 激流 的 头发 , 催眠 作为 它  
[ˈpæst] .  
passed .  
通过了 .  
苏妮娅的梳子滑过她如瀑布般倾泻而下的秀发，那一幕令人着迷。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsentɪənt] [skælp] ,  
It seemed to thrill as it touched the sentient scalp ,  
它 似乎 到 刺激 作为 它 感动 这 有感知能力的 头皮 ,  
它触碰到有知觉的头皮时，似乎感到一阵兴奋。

[ɪnˈdʒendərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l] [laɪf] [wɜ:r; wər][dʒʌst]  
engendering a feeling of perfect well - being as though all life were just  
产生 一个 感觉 的 完美的 出色地 - 存在 作为 尽管 全部 生活 是 只是  
[senˈseɪ](ə)n] .  
sensation .  
感觉 .  
营造一种完美幸福感，仿佛所有生命都只是感觉。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsə:nd] [ˈdeɪndʒər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] .  
She discerned danger , yet she yielded .  
她 辨别 危险 , 然而 她 产生 .  
她察觉到了危险，但她还是屈服了。

[wen] [ðə; ði] [ˈaɪə] [hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [hɜ:r; hər] [kwɑ:ˈfjʊr] ,  
When the ayah had completed her coiffure ,  
什么时候 这 亚亚 有 完全的 她 发型 ,  
当保姆梳好头发后，

[ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [ə; eɪ][hænd] - [glæs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɪsi:] [maɪt] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .  
she brought a hand - glass that her Missee might study the effect .  
她 带来 一个 手 - 玻璃 那 她 米西 可能 学习 这 影响 .  
她带来了一个手持式望远镜，以便她的小姐可以研究其效果。

[ðə; ði] [səb'du:d] [tɪnts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kəm'plek(ə)n][wɜ:r; wəɹ] [fitli] [freimd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ɡoʊld][ʌv; əv]  
**The subdued tints of her complexion were fitly framed in the dusky gold of**  
这 低沉的 色调 的 她 肤色 是 合适地 框 在 这 昏暗 金子 的  
[ðə; ði] [her] .  
**the hair .**  
这 头发 .

她肤色的柔和色调与她那略带暗金色的头发相得益彰。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [klɪɹ] , [peɪl] [ɪn][ðer; ðəɹ][dɑ:rk] ['setɪŋ] .  
**The eyes were clear , pale in their dark setting .**  
这 眼睛 是 清除 , 苍白 在 他们的 黑暗的 环境 .

在黑暗的环境下，他的眼睛清澈而苍白。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['groʊɪŋ] ['prɪti:ə] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [pɑ:rt][ʌv; əv] - ['mædʒɪk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]  
**Was she really growing prettier , or was it part of Sunia's magic , that she**  
曾是 她 真的 生长 更漂亮 , 或者 曾是 它 部分 的 - 魔法 , 那 她  
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ?  
**should think so ?**  
应该 思考 所以 ?

她真的变漂亮了吗？还是苏妮娅的魔法让她产生了这种感觉？

[rɪ'beljəsli] [ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .  
**Rebelliously she struggled against the feeling that she was beautiful .**  
反叛地 她 挣扎 反对 这 感觉 那 她 曾是 美丽的 .

她反叛地抗拒着自己美丽的感觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌki] ['bi:ɪŋz] [hu:] [kæn; kən][ɡoʊ]  
**She had always held herself to be one of those lucky beings who can go**  
她 有 总是 握住 她自己 到 是 一 的 那些 幸运的 生物 WHO 能 去  
[θru:] [laɪf] [kwɑɪt] [ʌnəb'zɜ:rvd] ,  
**through life quite unobserved ,**  
通过 生活 相当 未被观察到的 ,

她一直认为自己是那种幸运儿，可以一生不被人注意。

[wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['bju:ti] [ɔ:r]['noʊtɪsəb(ə)l] ['di:fekt] .  
**without noticeable beauty or noticeable defect .**  
没有 显 美丽 或者 显 缺点 .

没有明显的美观之处，也没有明显的缺陷。

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrəɹ] ['hɑ:rdli] [bɔ:r] [əʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] .  
**The reflection in the little mirror hardly bore out such an idea .**  
这 反射 在 这 小的 镜子 几乎 钻孔 出去 这样的 一个 主意 .

小镜子里的倒影几乎无法证实这种想法。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nevəðə'les] [ə'pærənt]  
**The charm it revealed was perhaps subtle , but it was nevertheless apparent**  
这 魅力 它 揭晓 曾是 也许 微妙的 , 但 它 曾是 尽管如此 明显  
.  
:  
.

它所展现的魅力或许很微妙，但却显而易见。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌpəɹ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['nɪniən] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][self] - ['kɑ:nʃəs] [ʌn'tɪl]  
**The thought of having supper alone with Ninian made her self - conscious until**  
这 想法 的 拥有 晚餐 独自的 和 尼尼安 制成 她 自己 - 有意识的 直到  
[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r'self][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [wi:k] - ['maɪndɪd] [fu:l] .  
**she took herself to task for a weak - minded fool .**  
她 采取 她自己 到 任务 为了 一个 虚弱的 - 有思想 傻子 .

一想到要和尼尼安单独共进晚餐，她就感到很不自在，直到她开始责备自己是个意志薄弱的傻瓜。

[ʃiː, ʃi] [went] [ɪn][tuː, tə] [siː] [ˈmædəm][ɑːn][hɜːr, hər] [wei] [daʊn] .  
**She went in to see Madam on her way down .**  
她 去 在 到 看 女士 在 她 方式 向下 .

她下楼的时候进去见了夫人。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr, hər][faːr] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,  
**She found her far more comfortable ,**  
她 成立 她 远的 更多的 舒服的 ,

她觉得这样更自在。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tuː, tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbækstɜːz] [ˈdeɪntɪli] [meɪd] [ˈgruːəl] .  
**and able to enjoy a cup full of Mrs . Baxter's daintily made gruel .**  
和 有能力的 到 享受 一个 杯子 满的 的 太太 . 巴克斯特 轻柔地 制成 粥 .

还能享用一杯巴克斯特太太精心熬制的美味粥。

[ˈɔlwən] [ˈsetld] [hɜːr, hər][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .  
**Olwen settled her comfortably for the night before going down .**  
奥尔文 定居 她 舒适地 为了 这 夜晚 前 去 向下 .

奥尔文安顿好她，让她舒服地睡下，然后才下楼。

[ˈnɪniən] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr, hər] ,  
**Ninian was awaiting her ,**  
尼尼安 曾是 等待中 她 ,

尼尼安正在等她，

[bʌt; bət][hiː, hi] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr, hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [æz; əz] [ ,riːəˈʃuəd ] [hɜːr, hər]  
**but he greeted her with such a change of manner as reassured her**  
但 他 问候 她 和 这样的 一个 改变 的 方式 作为 放心 她

[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .

但他对待她的态度却截然不同，这立刻让她安心了不少。

[noʊ] [mɔːr] [hæf] - [ ˈsnɪrɪŋ ] [ˈkɑːmpləments] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [naʊ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː, tə]  
**No more half - sneering compliments , no more of what she now supposed to**  
不 更多的 一半 - 冷笑 赞美 , 不 更多的 的 什么 她 现在 据称 到

[hæv; həv] [bɪn] [bəˈloʊn] [dɪsaɪ] ,  
**have been ballons d'essai ,**  
有 到过 气球 d'essai ,

不再有半嘲讽的恭维，也不再有她现在所谓的“试探性言论”。

[dɪˈzaɪnd] [tuː, tə] [meɪk] [hɜːr, hər] [ʃoʊ] [hɜːr, hər][hænd] .  
**designed to make her show her hand .**  
设计 到 制作 她 展示 她 手 .

目的是让她亮出底牌。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈplez(ə)nt] .  
**His manner was open , and almost pleasant .**  
他的 方式 曾是 打开 , 和 几乎 令人愉快的 .

他的态度很坦诚，甚至可以说是和蔼可亲。

[wʌz; wəz][ˈsuːniːə] [raɪt] [ˈæftər][ɔːl] ?  
**Was Sunia right after all ?**  
曾是 苏尼亚 正确的 后 全部 ?

苏尼亚的说法最终是对的吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ?  
**Was it a good thing that they should have arrived at an understanding ?**  
曾是 它 一个 好的 事物 那 他们 应该 有 到达的 在 一个 理解 ?

他们达成谅解是件好事吗？

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði][prəʊ'kjʊərəɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [laʊndʒ] [fɔ:r; fər]['mædəm] ,  
**They talked about the procuring of the folding lounge for Madam** ,  
他们 谈话 关于 这 采购 的 这 折叠式的 休息室 为了 女士 ,  
他们讨论了为夫人购置折叠躺椅的事宜。

[ænd; ənd] ['nɪniən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪ(ə)n] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['pɪktən] [ bɑ:z ] ,  
**and Ninian explained that there was a station much nearer than Picton Bars** ,  
和 尼尼安 解释 那 那里 曾是 一个 车站 很多 更近 比 皮克顿 酒吧 ,  
尼尼安解释说, 有一个车站比皮克顿酒吧站近得多。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ju:sləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði][pe'leɪ][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði]  
**but that it was practically useless to the dwellers in the Pele because the**  
但 那 它 曾是 几乎 无用 到 这 居民 在 这 贝利 因为 这  
[ˈoʊnli][roʊd] [wɪtʃ] [ə'prəʊtʃt] [ðer; ðər]['ɪri'eri] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**only road which approached their eyrie came from a totally different direction** .  
仅有的 路 哪个 接近 他们的 鹰巢 来了 从 一个 完全 不同的 方向 .  
但对于佩莱的居民来说, 这实际上毫无用处, 因为通往他们巢穴的唯一道路来自完全不同的方向。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [draɪv] [soʊ][fɑ:r] [raʊnd] [tu:; tə] - ['steɪ(ə)n] , [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [bæd] [roʊndz] ,  
**They had to drive so far round to Raefell station , upon such bad roads** ,  
他们 有 到 驾驶 所以 远的 圆形的 到 - 车站 , 之上 这样的 坏的 道路 ,  
他们不得不绕很远的路才能到达雷费尔车站, 而且路况非常糟糕。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪziə] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][gou] ['vaɪə] - .  
**that it was easier as a rule for them to go via Caryngston** .  
那 它 曾是 更轻松 作为 一个 规则 为了 他们 到 去 通过 - .  
通常情况下, 他们经由卡林斯顿前往会更方便。

- , [hɪz; ɪz][fɑ:rm] , [hu:z] ['tenənt] , [dʒɑ:n] [keɪ] , [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['bækstər] - ['oʊnli]  
**Lachanrigg , his farm , whose tenant , John Kay , had married the Baxters ' only**  
- , 他的 农场 , 谁 租户 , 约翰 凯 , 有 已婚 这 巴克斯特 - 仅有的  
[dɔ:tər] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,  
**daughter , was on the way** ,  
女儿 , 曾是 在 这 方式 ,  
拉坎里格是他的农场, 农场的佃户约翰·凯娶了巴克斯特家的独生女, 农场就在路上。

[ɔ:r][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɔ:f] [ðə; ði][roʊd] , [tu:; tə] [ðɪs] ['ʌðər] ['steɪ(ə)n] .  
**or not much off the road , to this other station** .  
或者 不是 很多 离开 这 路 , 到 这 其他 车站 .  
或者离这条路不远, 就能到另一个车站。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [fetʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ,  
**It was quite easy to fetch goods from Raefell to Lachanrigg** ,  
它 曾是 相当 简单的 到 拿来 商品 从 - 到 - ,  
从雷费尔到拉坎里格运送货物非常容易。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði][pe'leɪ][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [ru:t] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] .  
**but from Lachanrigg to the Pele the only possible route was on foot** .  
但 从 - 到 这 贝利 这 仅有的 可能的 路线 曾是 在 脚 .  
但从拉坎里格到佩莱山, 唯一可能的路线是步行。

['nɪniən] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pækt] - [ʌp] [laʊndʒ] [frʌm; frəm] - [ʌp]  
**Ninian was quite ready to carry the packed - up lounge from Lachanrigg up**  
尼尼安 曾是 相当 准备好 到 携带 这 包装 - 向上 休息室 从 - 向上  
[θru:] [ðə; ði] - [wɒdz] ,  
**through the Guyseburn woods** ,  
通过 这 - 树林 ,  
尼尼安已经做好了从拉坎里格扛着打包好的休息室穿过盖斯伯恩树林的准备。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] - [nekst] [deɪ] , [draɪv] [ðens]  
and suggested that he should walk down to Lachanrigg next day , drive thence  
和 建议 那 他 应该 走 向下 到 - 下一个 天 , 驾驶 因此  
[tuː; tə] - ,  
to Raefell ,  
到 - ,

并建议他第二天步行到拉坎里格，然后开车前往雷费尔。

[ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [tuː; tə] [liːdz] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent]  
and telephone from the station to Leeds , ordering the couch to be sent  
和 电话 从 这 车站 到 利兹 , 订购 这 长椅 到 是 发送  
[æt; ət] [wʌns] .  
at once .  
在 一次 .

然后从车站打电话到利兹，命令立即把沙发送过来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,  
She was eager in her thanks ,  
她 曾是 渴望的 在 她 谢谢 ,

她急切地表达了谢意。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ɪˈmiːdiətli]  
and inquired whether he would have to go down the steep hill immediately  
和 询问 无论 他 会 有 到 去 向下 这 陡 爬坡道 立即地  
[ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
underneath the windows .  
下 这 视窗 .

他询问自己是否必须走下窗户正下方的陡坡。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,  
He said yes , that was the only way ; and added ,  
他 说 是的 , 那 曾是 这 仅有的 方式 ; 和 额外 ,

他说，是的，这是唯一的办法；并补充道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ?  
" I suppose you would not care to come too ?  
" 我 认为 你 会 不是 关心 到 来 也 ?

我想你大概也不愿意来吧？

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ]  
It's quite a pleasant walk to Lachanrigg and back , and would not keep you  
它是 相当 一个 令人愉快的 走 到 - 和 后退 , 和 会 不是 保持 你  
[aʊt] [tuː] [lɔːŋ] . "  
out too long . "  
出去 也 长的 . "

从拉坎里格步行到那里再返回，路途十分惬意，也不会耽误你太长时间。

" [aɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] ,  
" I'll go , " she said , " if you are kind enough to take me ,  
" 患病的 去 , " 她 说 , " 如果 你 是 种类 足够的 到 拿 我 ,

“我愿意去，”她说，“如果你愿意带我去的话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmædəm] [wɪl] [sper] [em ˈiː] .  
and if Madam will spare me .  
和 如果 女士 将要 空闲的 我 .

如果夫人能饶了我的话。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈɪznt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "  
The doctor isn't coming to - morrow . "  
这 医生 不是 未来 到 - 明天 . "

医生明天不来。



" [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] [dʌl] , [ 'wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
" You won't find it so dull , walking with me ,  
" 你 惯于 寻找 它 所以 乏味的 , 步行 和 我 ,  
" "跟我一起散步，你不会觉得无聊的。"

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , " [sed] [nɪn; nɪn] [ɪn'sɪnju, eɪtɪŋli] .  
now that I am beginning to talk the language , " said Nin insinuatingly .  
现在 那 我 是 开始 到 讲话 这 语言 , " 说 宁 暗示地 .  
"既然我已经开始说这种语言了，"宁意味深长地说。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] .  
She laughed .  
她 笑了 .

她笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [straɪdʒ] [ɪn][edʒu'keɪ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] . "  
" You have made strides in education to - day . "  
" 你 有 制成 步幅 在 教育 到 - 天 . "  
" "今天你们在教育方面取得了长足进步。"

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] ['æftər][ɔ:l] .  
" Nothing like a Reformatory after all .  
" 没有什么 喜欢 一个 感化院 后 全部 .  
" "果然还是教养院好。"

['treɪnɪŋ] [si:mz] [hɑ:rʃ] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] [su:n] [pər'septəb(ə)l] . "  
Training seems harsh at first , but good results are soon perceptible . "  
训练 似乎 残酷的 在 第一的 , 但 好的 结果 是 很快 可感知的 . "  
" "训练起初可能很艰苦，但很快就能看到成效。"

" ['sɔ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] .  
" Sorry I was harsh .  
" 对不起 我 曾是 残酷的 .  
" "对不起，我刚才语气太重了。"

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ 'pju:p(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hu:] [rɪ'kwaiəd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] . "  
I never had a pupil before who required that kind of training . "  
我 绝不 有 一个 瞳孔 前 WHO 必需的 那 种类 的 训练 . "  
" "我以前从未遇到过需要这种训练的学生。"

" [ɪn'di:d] !  
" Indeed !  
" 的确 !

“的确！

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][jɔ:; jər][laɪf] !  
One would have thought you had done it all your life !  
一 会 有 想法 你 有 完毕 它 全部 你的 生活 !  
" "人们会以为你一辈子都在做这件事！"

[jɔ:; jər] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['mæstərli] ! "  
Your method was masterly ! "  
你的 方法 曾是 精湛 ! "  
" "你的方法真是高明！"

" [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['meθəd] ? "  
" What was my method ? "  
" 什么 曾是 我的 方法 ? "  
" "我的方法是什么？"

" [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [stæmpt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [roʊld] [hɪm; ɪm][aʊt] [kwɑɪt] [flæt] , [pɪkt] [hɪm; ɪm]  
" Knocked him down , stamped on him , rolled him out quite flat , picked him  
" 敲门 他 向下 , 盖章 在 他 , 滚动 他 出去 相当 平坦的 , 挑选 他  
[ʌp] , [ˈdʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,  
up , dusted him ,  
向上 , 掸去灰尘 他 ,

“把他打倒在地，踩在他身上，把他压成肉饼，然后把他捡起来，掸掉他身上的灰尘。”

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] — — "  
put him in the corner — — "  
放 他 在 这 角落 — — "

把他关到角落里去——”

" [ænd; ænd] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnɜ:ɹɪʃmənt] [kwɑɪt] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] !  
" And here he is , sitting up and taking nourishment quite comfortably !  
" 和 这里 他 是 , 坐着 向上 和 采取 营养 相当 舒适地 !

“瞧他现在坐着，舒舒服服地吃东西呢！ ”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈprɑ:ses] [hæz; hæz] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] [fa:r] [mɔ:ɹ] [ðæən; ðən][ðə; ði][ˈpju:p(ə)l] !  
In fact , the process has exhausted the teacher far more than the pupil !  
在 事实 , 这 过程 有 筋疲力尽的 这 老师 远的 更多的 比 这 瞳孔 !

事实上，这个过程让老师比学生更加疲惫！

[ʃi:; ʃi] [hoʊps] [əˈnʌðər] [æplɪˈkeɪ](ə)n [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈnesəseri] . "  
She hopes another application will never , never be necessary . "  
她 希望 其他 应用 将要 绝不 , 绝不 是 必要的 . "

她希望永远、永远都不需要再次申请。

" [aɪ ˈti:] [wəʊnt] .  
" It won't .  
" 它 惯于 .

不会的。

[aɪv] [swɔ:rn] [ɔ:f] , [ˈteɪkən][ðə; ði] [pledʒ] ,  
I've sworn off , taken the pledge ,  
我已经 宣誓 离开 , 已采取 这 保证 ,

我已经发誓不再碰毒品，并作出了保证。

[ænd; ænd] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs] [brɪˈgeɪd] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] !  
and intend to wear the white flower of the Innes Brigade all my life !  
和 打算 到 穿 这 白色的 花 的 这 伊内斯 旅 全部 我的 生活 !

我打算终生佩戴伊内斯旅的白花！

" [ðer; ðər] [wɜ:ɹ; wər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkrɪsməs] [ˈroʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
" There were a few Christmas roses in a vase upon the table ,  
" 那里 是 一个 很少 圣诞节 玫瑰 在 一个 花瓶 之上 这 桌子 ,

桌上的花瓶里插着几朵圣诞玫瑰，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ˈɔlwen] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ænd; ænd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]  
and in a moment of impulse Olwen took out one and handed it to him  
和 在 一个 片刻 的 冲动 奥尔文 采取 出去 一 和 递交 它 到 他  
.  
:  
.

奥尔文一时冲动，掏出一个递给了他。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
" I found these in the garden to - day ,  
" 我 成立 这些 在 这 花园 到 - 天 ,

我今天在花园里发现了这些，

[ænd; ənd]   [θɔ:t]   [wi; wi]   [maɪt]   [æz; əz]   [wel]   [hæv; həv][ðə; ði]   [saɪt]   [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [ʃi; ʃi] .  
and   thought   we   might   as   well   have   the   sight   of   them , " said she .  
和   想法   我们   可能   作为   出色地   有   这   视线   的   他们 , " 说   她 .  
“我想我们不妨去看看它们,”她说。

" [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs] [brɪ'geɪd] , [kən'fə:d] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndər] [hɜ:rsɛlf] !  
 " The white flower of the Innes Brigade , conferred by the founder herself !  
 " 这 白色的 花 的 这 伊内斯 旅 , 授予 经过 这 创始人 她自己 !  
 "伊内斯旅的白花，由创始人亲自授予！"

" [nɪn; nɪn] [fɑ:sənd] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [stɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .  
 " **Nin fastened the big white star in his coat .**  
 " 宁 系紧 这 大的 白色的 星星 在 他的 外套 .  
 宁把那颗大白星别在了他的外套上。

[ˈsuːniːə] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] .  
Sunia , waiting silently upon them , seemed to notice nothing .  
 苏尼亚 , 等待 默默 之上 他们 , 似乎 到 注意 没有什么 .  
 苏妮娅静静地等着他们，似乎什么也没注意到。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wel] ? " [æskt] [nɪn; nɪn] ,  
 " Didn't you say you would like to look down the well ? " asked Nin ,  
 " 没有 你 说 你 会 喜欢 到 看 向下 这 出色地 ? " 问 宁 ,  
 "你不是说你想看看井底吗？"宁问道。

[æz; əz] [ðei] ['stroʊld] [aʊt] ['Intu:] [ðə; ði] [hɑ:l] [tə'geðər] .  
as they strolled out into the hall together .  
 作为 他们 漫步 出去 进入 这 大厅 一起 .  
 他们一起漫步走进大厅。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] , [pli:z] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] . "

" **Yes** , **I did** , **but** , **please** , **if it is a bother** , **don't think of troubling** . "

" 是的 , 我 做过 , 但 , 请 , 如果 它 是 一个 打扰 , 不 思考 的 令人不安的 . "

"是的, 我做了, 但是, 如果这给您添麻烦了, 请不要再来烦我了。"

" ['bɑ:ðər] ?  
 " **Bother** ?  
 " 打扰 ?

“打扰？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
Of course not .  
 的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .  
**If you like this sort of stuff , there are heaps of things I can show you .**  
 如果 你 喜欢 这 种类 的 东西 , 那里 是 堆积如山 的 事物 我 能 展示 你 .  
 如果你喜欢这类东西，我可以给你展示很多东西。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌgz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .  
 " He was rolling back one of the rugs as he spoke .  
 " 他 曾是 滚动 后退 一 的 这 地毯 作为 他 辐 .  
 “他一边说话一边卷起一块地毯。”

" [ðɪs] [ɪz] [juːst] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wiː wi][get] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔːtər][frəm; frəm][aɪ ˈtiː] .  
**" This is used every morning , we get our drinking water from it .**  
 " 这 是 用过的 每一个 早晨 , 我们 得到 我们的 喝 水 从 它 .  
 "我们每天早上都用这个水，我们从这里取饮用水。"

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][aɪ] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [bʌt; bət]  
**The water I brought up the hill is all right for household purposes , but**  
这 水 我 带来 向上 这 爬坡道 是 全部 正确的 为了 家庭 目的 , 但  
[ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] .  
**this is better .**  
这 是 更好的 .

我从山上运上来的水用于家庭用途还可以，但这个更好。

" [hi:; hi] [disˈkləʊzd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələɹ][ˈhoʊl] , [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ˈkʌvər] .  
" **He disclosed a circular hole , fitted with a flat cover .**  
" 他 披露 一个 圆 洞 , 适配 和 一个 平坦的 覆盖 .

他露出了一个圆孔，上面装有一个扁平的盖子。

[ðeɪ] [bəʊθ] [nelt] [daʊn] , [waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] ,  
**They both knelt down , while he lifted the lid ,**  
他们 两个都 跪下 向下 , 尽管 他 抬起 这 盖 ,

他们俩都跪了下来，他掀开了盖子。

[ænd; ənd][hi:; hi][held][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər][ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [əˈbɪs] [ðʌs] [rɪˈvi:ld] .  
**and he held a lighted taper over the black abyss thus revealed .**  
和 他 握住 一个 照明 锥形 超过 这 黑色的 深渊 因此 揭晓 .

他将一根点燃的蜡烛举在显露出的黑色深渊上方。

" [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [peˈleɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪm] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]  
" **At one of the other Peles they have a tame electric light at the end of**  
" 在 一 的 这 其他 贝莱斯 他们 有 一个 驯服 电的 光 在 这 结尾 的  
[ə; eɪ][roʊp] ,  
**a rope ,**  
一个 绳索 ,

“在另一座佩莱斯雕像上，他们用绳子末端挂着一盏普通的电灯，

" [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][aɪ ˈti:] [daʊn] [tɪl] [aɪ ˈti:] [hæŋz] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
" **said he , " and they let it down till it hangs just above the water .**  
" 说 他 , " 和 他们 让 它 向下 直到 它 悬挂 只是 多于 这 水 .

他说：“然后他们把它放下去，直到它悬挂在水面上方。”

[ju:; jʊ][get][ə; eɪ][faɪn] [ɪˈfekt] [ðen] ; [aɪ] [wi] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] .  
**You get a fine effect then ; I wish we could do it .**  
你 得到 一个 美好的 影响 然后 ; 我 希望 我们 可以 做 它 .

这样效果很好；我希望我们也能做到。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈɔlwən] [fərˈɡɔ:t][hɜ:rˈself][ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz][tu:; tə]  
" **For the first time in his company Olwen forgot herself and spoke as to**  
" 为了 这 第一的 时间 在 他的 公司 奥尔文 忘了 她自己 和 辐 作为 到  
[ə; eɪ] [frend] .  
**a friend .**  
一个 朋友 .

“奥尔文第一次在他面前忘却了自己，像和朋友说话一样。

" [oʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi][grænd] !  
" **Oh , wouldn't it be grand !**  
" 哦 , 不会 它 是 盛大 !

“哦，那该有多棒啊！ ”

[ˈfænsɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [hɪr] , [ɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɔ:rkʃru:z] [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)]  
**Fancy having electric light here , all up the corkscrew and in those fascinating little**  
想要 拥有 电的 光 这里 , 全部向上 这 开瓶器 和 在 那些 迷人 小的  
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] !  
**passages !**  
段落 !

真希望这里能有电灯，沿着螺旋形通道一直延伸到那些迷人的小巷里！

" [hi:; hi][sæt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ 'lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɑ:dli] .  
" **He sat back upon his heels , looking at her oddly .**  
" 他 卫星 后退 之上 他的 高跟鞋 , 寻找 在 她 奇怪 .  
他向后坐下，用奇怪的眼神看着她。

" [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] , [ðen] ? "  
" **You like this old place , then ?** "  
" 你 喜欢 这 老的 地方 , 然后 ? "  
“那你喜欢这个老地方？ ”

" [laɪk] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] .  
" **Like is hardly the right word .**  
" 喜欢 是 几乎 这 正确的 单词 .  
“喜欢”这个词用在这里不太合适。

[aɪ 'ti:][grips][em 'i:] .  
**It grips me .**  
它 握把 我 .  
它深深吸引了我。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔ:] — — "  
**It is so unlike anything I ever saw — —** "  
它 是 所以 与此不同 任何事物 我 曾经 锯 — — "  
它和我以前见过的任何东西都截然不同——”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ju'ni:k] . "  
" **You never could see anything just like it unique .** "  
" 你 绝不 可以 看 任何事物 只是 喜欢 它 独特的 . "  
“你绝对找不到像它这样独一无二的东西。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] ?  
" **Are you not glad that it is yours ?**  
" 是 你 不是 高兴的 那 它 是 你的 ?  
“你不为它属于你而感到高兴吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ 'kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] .  
" **she went on , carried away by the thought .**  
" 她 去 在 , 携带 离开 经过 这 想法 .  
她继续说道，沉浸在自己的思绪中。

" [bɪlt] [aɪ 'ti:] , [dwelt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [stɪl] [aɪ 'ti:][stændz] ,  
" **Guyses built it , Guyses dwelt in it , and still it stands ,**  
" 伙计们 建造 它 , 伙计们 居住 在 它 , 和 仍然 它 站立 ,  
“盖斯人建造了它，盖斯人居住了它， 它至今仍然屹立不倒。”

[ænd; ænd] [stɪl] [ə; eɪ] [gaɪz] [hoʊldz][aɪ 'ti:][dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪ] [ə'nʌðər] [bʊl] [wʊd] [dʒʌmp] [daʊn] [ðə; ði]  
**and still a Guyse holds it Don't you wish another bull would jump down the**  
和 仍然 一个 伙计们 持有 它 不 你 希望 其他 公牛 会 跳 向下 这  
[bʊl] - [dra:p][ænd; ænd][ðə; ði] [lʌk] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**Bull - drop and the luck come back to you ?**  
公牛 - 降低 和 这 运气 来 后退 到 你 ?  
而盖伊斯仍然守住了它。难道你不希望另一头公牛从牛跳台上跳下来，好运回到你身上吗？

" [hi:; hi] [ 'ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz] .  
" **He shrugged his shoulders .**  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
他耸了耸肩。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .  
" **I hardly know .**  
" 我 几乎 知道 .  
我几乎一无所知。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] ['həm,bəɡɪŋ] ['taɪt(ə)] .

I don't want the humbugging title .  
我 不 想 这 骗子 标题 .

我不想要那个令人反感的头衔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:rd] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;

There was no Lord Caryngston a hundred and fifty years ago ;  
那里 曾是 不 主 - 一个 百 和 五十 年 前 ;

一百五十年前还没有卡林斯顿勋爵这个人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - [sɪns] ['du:mzdeɪ] .

but there have been Guyses at Guyseywke since Domesday .  
但 那里 有 到过 伙计们 在 - 自从 《末日审判书》 .

但自《末日审判书》以来，盖斯威克就一直有盖斯家族居住。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærən] , [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [oʊn] [ðɪs] [pleɪs] .

My cousin , the present Baron , would give his eyes to own this place .  
我的 表哥 , 这 展示 男爵 , 会 给 他的 眼睛 到 自己的 这 地方 .

我的堂兄，也就是现在的男爵，为了拥有这片土地，愿意付出一切代价。

[hi:; hi] [hoʊps] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] [wʌn] [deɪ] . "

He hopes that I shall be driven to sell it one day . "  
他 希望 那 我 将 是 驱动 到 卖 它 一 天 . "

他希望有一天我会被迫把它卖掉。

" [oʊ] , [dəʊnt] ! " [kraɪd] ['ɔɪwen] [soʊ] ['fɜ:rvəntli] [ðæt] [hi:; hi] [læft] .

" Oh , don't ! " cried Olwen so fervently that he laughed .  
" 哦 , 不 ! " 哭 奥尔文 所以 热切地 那 他 笑了 .

“哦，别这样！”奥尔温激动地喊道，以至于他笑了。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [sel] , [ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

" You wouldn't sell , in my place ? "  
" 你 不会 卖 , 在 我的 地方 ? "

“如果你是我，你不会卖吗？ ”

" [ɪn][jɔ:; jər] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [sel] .

" In your place , I would live on a shilling a week , but I wouldn't sell .  
" 在 你的 地方 , 我 会 居住 在 一个 先令 一个 星期 , 但 我 不会 卖 .

“如果我是你，我每周只靠一先令生活，但我不会卖掉它。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ə; eɪ] [ɡroʊn] .

" He gave a sigh which was almost a groan .  
" 他 给予 一个 叹 哪个 曾是 几乎 一个 呻吟 .

他叹了口气，那几乎像是一声呻吟。

" [ɡɑ:d] [noʊz] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [ɪts] [na:t][soʊ]['sɪmp(ə)][æz; əz]

" God knows I think as you do , " he answered , " but it's not so simple as  
" 上帝 知道 我 思考 作为 你 做 , " 他 回答 , " 但 它是 不是 所以 简单的 作为

[ðæt] .

that .  
那 .

“上帝知道我的想法和你一样，”他回答说，“但事情并没有那么简单。”

" [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [kloʊz] [set] .

" He replaced the cover , and rose , with lips close set .  
" 他 替换 这 覆盖 , 和 玫瑰 , 和 嘴唇 关闭 放 .

他盖好被子，站了起来，嘴唇紧抿。

" [wʌn] [deɪ] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .

" One day perhaps I may tell you about it , " said he .  
" 一 天 也许 我 可能 告诉 你 关于 它 , " 说 他 .

“也许有一天我会把这件事告诉你，”他说。

第十五章

[ə; eɪ] [koʊld]  [wɔ:k]

A  COLD  WALK

一个  寒冷的      走

寒冷的漫步

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]  [ˈmɪsti]  [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [blu:] [dʒʌst] [.oʊvərˈhed]  .

The  sky  was  misty grey  with  a  hint  of  blue just overhead  .

这  天空      曾是      蒙蒙  灰色的      和      一个  暗示      的      蓝色的  只是      开销      .

天空阴沉灰蒙蒙的，头顶上方隐隐透着一丝蓝色。

[noʊ][wind]  [stɜ:rd]  [ðə; ði]          -          [tri:z]  ,  [ænd; ənd][ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz]  [ɪnˈtens]  .

No  wind  stirred  the  snowladen trees ,  and  the  frost  was  intense  .

不      风      搅拌      这      -          树木      ,      和      这      霜      曾是      激烈的      .

风吹动着积雪覆盖的树木，寒风凛冽。

[ˈmɪsɪz]  .  [ɡaɪz]  [ˈɔ:lweɪz] [slept] [ˈæftər]  [lʌntʃ]  ,

Mrs  .  Guyse always slept after lunch  ,

太太      .  伙计们      总是      睡着了      后      午餐      ,

盖斯太太总是午饭后睡觉。

[ænd; ənd]  [si:md]  [tu:; tə] [θɪŋk] [.aɪ ˈti:][æn; ən] [ɪkˈstri:mli]  [ɡʊd] [.aɪˈdi:ə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [ʃʊd; ʃəd]

and  seemed  to  think  it  an  extremely good idea that  her  companion should

和      似乎      到      思考      它      一个      极其      好的      主意      那      她      伴侣      应该

[hæv; həv][ə; eɪ]  [ʃɔ:rt]  [wɔ:k]  [waɪl]  [ʃi:; ji] [ˈrestɪd]  .

have  a  short walk while she rested  .

有      一个  短的      走      尽管      她      休息      .

她似乎认为，在她休息的时候，让她的同伴出去散散步是个非常好的主意。

" [bi:; bi]  [ʃʊɹ]  [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [tɑɪm] [tu:; tə] [pɔ:r]  [əʊt] [maɪ] [ti:]  ,  " [ʃi:; ji]  [ˈstɪpjuleɪt]  .

"  Be  sure  to  be  back in time to  pour out my tea , " she stipulated  .

"      是      当然      到      是      后退  在  时间      到      倒      出去  我的  茶      ,  "      她      规定的      .

“一定要准时回来给我倒茶，”她叮嘱道。

" [ɪts]  [rʌf]  [ˈɡoʊɪŋ]  ,  [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]  ;  [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz]  [ʃʌŋ]  [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə][ˈskræmb(ə)l]  ,

" It's rough going , down the hill ; but  I suppose young people like to  scramble  ,

" 它是  粗糙的      去      ,      向下      这      爬坡道;      但      我      认为      年轻的      人们      喜欢      到      争夺      ,

“下山的路很崎岖；但我猜年轻人喜欢攀爬。”

[ænd; ənd][nɪn; nɪn] [sez] [hɪ:; hi][hæz; həz] [bɪn]  [sɪns]  [ðə; ði] [snoʊ] [fel]  ,  [ænd; ənd]  [nouz] [.aɪ ˈti:][ɪz]

and  Nin  says  he  has  been since the  snow fell ,  and  knows  it  is

和      宁      说道      他      有      到过  自从      这      雪      跌倒;      和      知道      它      是

[ˈpæsəbl]  .

passable  .

及格      .

宁说自从下雪以来他就一直在这里，他知道这条路可以通行。

" [ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [kwaɪt]  [ˈredi]  [tu:; tə] [brev] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snoʊ]  ;  [ˈezrə][ˈbækstər] ,  [bai][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z]

" Olwen  was  quite ready to  brave  a  little snow ; Ezra Baxter , by  his  master's

" 奥尔文      曾是      相当  准备好      到      勇敢的  一个  小的      雪      ;  以斯拉  巴克斯特      ,  经过      他的      硕士学位

[ˈɔ:rdər]  ,

order  ,

命令      ,

“奥尔温完全准备好迎接一点小雪；埃兹拉·巴克斯特奉主人之命，

[hæd; həd] [pʊt] [neɪlz] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ]  [θɪk]  [bu:ts]  ,

had  put nails into  her  thick boots  ,

有      放      指甲      进入      她      厚的      靴子      ,

她把钉子钉进了厚厚的靴子里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪˈprɒʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [mɪs]  
**and she was anxious to shake off the reproach of being a town - bred miss**  
和 她 曾是 焦虑的 到 摇 离开 这 责备 的 存在 一个 镇 - 繁殖 错过  
[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][gəʊ] [aʊt] [ɪn][bæd] [ˈweðər] .  
**who could not go out in bad weather .**  
WHO 可以 不是 去 出去 在 坏的 天气 .

她急于摆脱“出身城里的小姐不能在恶劣天气外出”的指责。

[ˈnɪniən] [æt; ət] [ˈbɪljərdz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd]  
**Ninian at billiards the night before and at breakfast that morning had**  
尼尼安 在 台球 这 夜晚 前 和 在 早餐 那 早晨 有  
[meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] .  
**maintained the improvement in his demeanour .**  
维持 这 改进 在 他的 风度 .

前一天晚上尼尼安在打台球时以及当天早上吃早餐时，他的举止都保持了良好的状态。

[hiː; hi] [siːmd] [plɪːzd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈɪnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] ,  
**He seemed pleased to see Miss Innes when she appeared ,**  
他 似乎 高兴 到 看 错过 伊内斯 什么时候 她 出现 ,  
[ɪnəs] [wɛn] [əˈpɪəd] [sɪː] [mɪs] [ˈɪnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] ,  
伊内斯小姐出现时，他似乎很高兴见到她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [hoʊst] ,  
**and his attitude was now that of the courteous host ,**  
和 他的 态度 曾是 现在 那 的 这 有礼貌 主持人 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [hoʊst] ,  
他现在的态度就像一位彬彬有礼的主人。

[ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] [entərˈteɪnd] .  
**anxious that his visitor should feel at home and be entertained .**  
焦虑的 那 他的 游客 应该 感觉 在 家 和 是 娱乐 .  
[ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] [entərˈteɪnd] .  
他很希望他的访客能感到宾至如归，玩得开心。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [deɪ] .  
**Dr . Balmayne was not expected that day .**  
博士 . - 曾是 不是 预期的 那 天 .  
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [deɪ] .  
巴尔梅恩博士那天原本不在场。

[ˈmædəmz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ɪmˈpruːvɪŋ] .  
**Madam's condition was steadily improving .**  
夫人的 状况 曾是 稳步 改善 .  
[ˈmædəmz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ɪmˈpruːvɪŋ] .  
夫人的病情正在稳步好转。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈbiːɪŋ] [rɪːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ,  
**In spite of her statement that she disliked being read aloud to ,**  
在 尽管如此 的 她 陈述 那 她 不喜欢 存在 读 大声 到 ,  
[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈbiːɪŋ] [rɪːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ,  
尽管她曾表示不喜欢别人给她朗读，

[ˈɔlwɛn] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [prəˈfeʃən(ə)] [ænt] ,  
**Olwen had made an attempt that morning with the " Professional Aunt ,**  
奥尔文 有 制成 一个 试图 那 早晨 和 这 " 专业的 阿姨 ,  
[ˈɔlwɛn] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [prəˈfeʃən(ə)] [ænt] ,  
那天早上，奥尔文曾尝试与“职业阿姨”交谈，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .  
**" and the result had been encouraging .**  
" 和 这 结果 有 到过 鼓励 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .  
结果令人鼓舞。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ˌmoʊmənˈterəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈtɔːrpər] , [smaɪld] [ˈsevrəl]  
**The dull creature had been roused momentarily from her torpor , smiled several**  
这 乏味的 生物 有 到过 唤醒 片刻 从 她 麻木 , 微笑 一些  
[taɪmz] , [læft] [wʌns] ,  
**times , laughed once ,**  
时代 , 笑了 一次 ,  
[ðə; ði] [dʌl] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ˌmoʊmənˈterəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈtɔːrpər] , [smaɪld] [ˈsevrəl]  
这个迟钝的生物被短暂地从昏睡中唤醒，笑了好几次，还大笑了一次。



[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ˈleɪtər][ɑːn] .

and said she would like to hear more later on .  
和 说 她 会 喜欢 到 听到 更多的 之后 在 .

并表示她以后还想听更多。

[ðɪs] [sək'ses] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːr]  
This success , coupled with her expressed desire that her companion should pour

[aʊt] [hɜːr; hər] [tiː] ,

out her tea ,  
出去 她 茶 ,

这一成功，再加上她表达了希望同伴帮她倒茶的愿望，

[ɪˈleɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [kən'sɪdərəbli] .

elated that young person considerably .  
欣喜若狂 那 年轻的 人 相当 .

那位年轻人非常高兴。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˈnɪniən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

" Do you think , " she asked as she joined Ninian in the hall ,  
" 做 你 思考 , " 她 问 作为 她 加入 尼尼安 在 这 大厅 ,

“你觉得呢？”她一边问，一边走到尼尼安身边，走进了大厅。

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ˈmædəm] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]  
that you could carry Madam down the one flight from her room to the

" 那 你 可以 携带 女士 向下 这 一 航班 从 她 房间 到 这

[ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] ?

banqueting hall ?

宴会 大厅 ?

“你能把夫人从她的房间背下楼梯到宴会厅吗？”

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðɪs] [fiːt] ,

" He seemed in no doubt of his ability to perform this feat ,  
" 他 似乎 在 不 怀疑 的 他的 能力 到 履行 这 特技 ,

他似乎对自己完成这项壮举的能力毫不怀疑。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːəl] [ster] .

even in the narrow limits of the newel stair .  
甚至 在 这 狭窄的 限制 的 这 新楼 楼梯 .

即使是在狭窄的楼梯扶手内。

" [ɪf] [soʊ] , [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [get] [ðə; ði] [kaʊt] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs]  
If so , we'll have her down the moment we get the couch , " replied Miss

" 如果 所以 , 出色地 有 她 向下 这 片刻 我们 得到 这 长椅 , " 回复 错过

[ˈɪnəs] [ɪːgərli] .

Innes eagerly .

伊内斯 急切地 .

“如果真是这样，我们一搬来沙发就让她下来，”伊内斯小姐急切地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈriːəli] [kwart] [kiːn] [əˈpɑːn] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ]  
I am really quite keen upon shaking her out of her apathy and getting

" 我 是 真的 相当 敏锐的 之上 摇晃 她 出去 的 她 冷漠 和 获得

[hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] . " her to take an interest in things . "

她 到 拿 一个 兴趣 在 事物 . " her to take an interest in things . "

“我真的很想让她摆脱冷漠，让她对事物产生兴趣。”

" [ˈbraːvoʊ] !

" Bravo !

" Bravo !

“太棒了！”

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .  
他说。  
" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ] — — ['hoʊli][ˈmoʊzəs] !  
" Who would have thought such a scrap of a girl as you — — Holy Moses !  
" WHO 会 有 想法 这样的 一个 废料 的 一个 女孩 作为 你 — — 圣 摩西 !  
“谁会想到像你这样的小丫头——我的天哪！”

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .  
I beg your pardon .  
我 求 你的 赦免 .  
请再说一遍。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɑ:k] [bəʊ; boʊ] .  
" She made a little mock bow .  
" 她 制成 一个 小的 嘲笑 弓 .  
她做了个小小的假鞠躬。

" [bʌt; bət] [wʌt] [maɪ] [frendz] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [st'reɪndʒəz] [meɪ] [seɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] ! "  
" But what my friends may say and what strangers may say are so different ! "  
" 但 什么 我的 朋友们 可能 说 和 什么 陌生人 可能 说 是 所以 不同的 ! "  
但是，朋友们说的话和陌生人说的话却截然不同！

" [θæŋks] .  
" Thanks .  
" 谢谢 .  
“谢谢。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [jet] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən][ˈaɪərn] - [ʃɑ:d]  
That's the best yet , " was his reply , as he selected an iron - shod  
那就是 这 最好的 然而 , " 曾是 他的 回复 , 作为 他 已选 一个 铁 - 鞋子  
[stɪk] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
stick for her .  
戳 为了 她 .  
“这是目前为止最好的,”他一边回答，一边为她挑选了一根铁皮手杖。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [bʌkt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hi:; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .  
" You ought to feel bucked , " he added , as he opened the hall door .  
" 你 应该 到 感觉 反抗 , " 他 额外 , 作为 他 打开 这 大厅 门 .  
“你应该感到很沮丧,”他一边说着，一边打开了大厅的门。

" ['su:ni:ə] ['lɪkɪŋ] [jʊr; jər] [bu:ts] , [ˈmædəm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ɔ:l'redi] ,  
" Sunia licking your boots , Madam sitting up and taking notice already ,  
" 苏尼亚 舔舐 你的 靴子 , 女士 坐着 向上 和 采取 注意 已经 ,  
“苏妮娅舔你的靴子，夫人已经坐起来注意到了。”

[ænd; ənd][em 'i:] ['wæɡɪŋ] [maɪ] [teɪl] [laɪk] ['eniθɪŋ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] . "  
and me wagging my tail like anything for a kind word . "  
和 我 摇尾巴 我的 尾巴 喜欢 任何事物 为了 一个 种类 单词 . "  
我摇着尾巴，渴望得到一句好话。

" [ɡʊd] ['wi:ks] [wɜ:rk][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [dɪ'mjʊrli] .  
" Good week's work do you think ? " demurely .  
" 好的 本周 工作 做 你 思考 ? " 端庄地 .  
“你觉得这周工作做得怎么样？”他腼腆地问道。

" [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
" Not to mention the doctor , " he went on .  
" 不是 到 提到 这 医生 , " 他 去 在 .  
“更别提医生了,”他接着说。

" [naʊ] [dəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] ! "

" **Now don't spoil it !** "

" 现在 不 剧透 它 ！ "

“别破坏气氛！ ”

" [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒɑ:li] [ˈkerf(ə)l] [stɪl] , " [hi:; hi] [læft] ,

" **Got to be jolly careful still ,** " **he laughed ,**

" 得到 到 是 快乐的 小心 仍然 , " 他 笑了 ,

“不过还是得格外小心,”他笑着说。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwa:dræŋɡl] [wɔ:l] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

**leading the way to the quadrangle wall behind the kitchen , where , in the south**

领导 这 方式 到 这 四边形 墙 在后面 这 厨房 , 在哪里 , 在 这 南

- [west] [ˈkɔ:rnər] ,

- **west corner ,**

- 西方 角落 ,

引领人们走向厨房后面的四合院围墙，在西南角，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈpoʊstərn] [dɔ:r] .

**was a tiny postern door .**

曾是 一个 微小的 后门 门 .

那是一扇很小的后门。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈwɪslɪŋ] [dæf] [brˈfɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] .

**He stood a minute whistling Daff before opening it .**

他 站立 一个 分钟 吹口哨 水仙花 前 开幕 它 .

他站在那里吹了一会儿口哨，哼着《达夫》的曲子，然后才打开它。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] , [ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

**She came bounding , golden and beautiful , from the kitchen door , which was**

她 来了 边界 , 金的 和 美丽的 , 从 这 厨房 门 , 哪个 曾是

[ˈoʊpənd] [baɪ][ˈsu:ni:ə] .

**opened by Sunia .**

打开 经过 苏尼亚 .

她从厨房门口蹦蹦跳跳地走了出来，一身金色的肌肤，美丽动人。厨房门口是苏尼亚打开的。

[ðə; ði][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɡreɪv] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,

**The Hindu stood in the opening , her face grave and soft ,**

这 印度教徒 站立 在 这 开幕 , 她 脸 严重 和 柔软的 ,

那位印度教徒站在门口，表情既严肃又温柔。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [æz; əz] [ˈɔlwən] [weɪvd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˌferˈwel] .

**gazing at the two as Olwen waved her a farewell .**

凝视 在 这 二 作为 奥尔文 挥手 她 一个 告别 .

她凝视着两人，奥尔文向她挥手告别。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdʒestʃər] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .

**She raised her hand in a curious gesture as of benediction .**

她 提高 她 手 在 一个 好奇的 手势 作为 的 祝福 .

她举起手，做了一个类似祝福的奇怪动作。

[ðə; ði][ˈpoʊstərn] [ˈoʊpənd] ,

**The postern opened ,**

这 后门 打开 ,

后门打开了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈterəs] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [edʒd] [ðə; ði]

**and they passed through upon the narrow terrace which on this side edged the**

和 他们 通过了 通过 之上 这 狭窄的 阳台 哪个 在 这 边 边缘 这

[rəˈvi:n] [brɪˈloʊ] .

**ravine below .**

峡谷 以下 .

他们穿过狭窄的平台，平台的这一侧与下方的峡谷接壤。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈɔlwen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːriəl][ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] .  
**Standing there , Olwen raised her eyes to the oriel in the banqueting hall .**  
常设 那里 , 奥尔文 提高 她 眼睛 到 这 凸窗 在 这 宴会 大厅 .

奥尔文站在那里，抬眼望向宴会厅的凸窗。

[ðə; ði] [stoʊn] [ˈmʌljənz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ɪˈhʌf] [əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [slɪm] [gɜːrl][tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] ;  
**The stone mullions were wide enough apart for a slim girl to push through ;**  
这 石头 竖框 是 宽的 足够的 除 为了 一个 苗条的 女孩 到 推 通过 ;

石质窗框之间的距离足够宽，一个身材苗条的女孩可以挤过去；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ prəˈdʒektɪd ] [kənˈsɪdərəbli] ,  
**and as the window projected considerably ,**  
和 作为 这 窗户 预计 相当 ,

由于窗户突出较多，

[hɜːr; hər] [fɔːl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈbrʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈplætˌfɔːrm][əˈpɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] .  
**her fall would not be broken by the very narrow platform upon which they stood .**  
她 落下 会 不是 是 破碎的 经过 这 非常 狭窄的 平台 之上 哪个 他们 站立 .

他们所站的平台非常狭窄，无法缓冲她下坠的冲击。

[brɪˈloo] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [enˈkʌmbəd] [triːz] .  
**Below were the tips of the snow - encumbered trees .**  
以下 是 这 尖端 的 这 雪 - 负担 树木 .

下面可以看到被积雪覆盖的树梢。

" [mæd][sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈdiːə] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ! " [sed] [ˈnɪniən] , [ˈænsər] [hɜːr; hər][ʌnˈspʊkən] [θɔːt] .  
**" Mad sort of idea , wasn't it ! " said Ninian , answering her unspoken thought .**  
" 疯狂的 种类 的 主意 , 不是 它 ! " 说 尼尼安 , 回答 她 未说出口的 想法 .

“真是个疯狂的想法，不是吗！”妮妮安说道，仿佛在回应她未说出口的想法。

" [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [fɪː; fɪ] [ˈwʊdnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kliːn] [drɔːp] .  
**" Might have known she wouldn't get anything like a clean drop .**  
" 可能 有 已知 她 不会 得到 任何事物 喜欢 一个 干净的 降低 .

“她可能早就知道她不可能得到干净利落的判决。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈtempər] [ˈprɑːbəbli] . "  
**Just a minute's temper probably . "**  
只是 一个 分钟 脾气 大概 . "

大概只是一时的脾气吧。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**" I can't think how people can do such a thing .**  
" 我 不能 思考 如何 人们 能 做 这样的 一个 事物 .

“我无法想象人们怎么会做出这样的事。”

[aɪ] [lʌv] [laɪf][fɑːr] [tuː] [wel] .  
**I love life far too well .**  
我 爱 生活 远的 也 出色地 .

我太热爱生活了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [wʌnˈself] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˈlevər][frʌm; frəm] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ˈmuːnraɪz] , [frʌm; frəm]  
**Think of cutting oneself off for ever from sunset and moonrise , from**  
思考 的 切割 自己 离开 为了 曾经 从 日落 和 月升 , 从

[ˈwɔtəː,fɔls] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] ,  
**waterfalls and mountains ,**  
瀑布 和 山脉 ,

想象一下，永远与日落月升、瀑布山峦隔绝开来。

[ænd; ənd][hɑ:t] [ˈweðər] [ɪn] [ˈsʌŋaɪn] , [frʌm; frəm][ˈrouzɪz][ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] , [ˈfaɪə,sɑɪdz][ænd; ənd]  
**and hot weather in sunshine , from roses and lilies , firesides and**  
和 热的 天气 在 阳光 , 从 玫瑰 和 百合花 , 炉边 和  
[ˈɪntrəstɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,  
**interesting books , and — and — oh ,**  
有趣的 图书 , 和 — 和 — 哦 ,  
还有阳光灿烂的炎热天气, 玫瑰和百合花, 壁炉旁和有趣的书籍, 还有——还有——哦,

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ! "  
**all the things that make the world so fascinating ! "**  
全部 这 事物 那 制作 这 世界 所以 迷人 ! "  
正是这些让世界如此迷人!

" [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz] [grɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
" **The world seems grim enough to me sometimes , " remarked the young man ,**  
" 这 世界 似乎 严峻 足够的 到 我 有时 , " 评论 这 年轻的 男人 ,  
“有时候我觉得这个世界已经够糟糕的了,”年轻人说道。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði][steps] [fri:] [frʌm; frəm][paɪld] - [ʌp] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**kicking the steps free from piled - up snow which had slid from the**  
踢 这 步骤 自由的 从 堆积 - 向上 雪 哪个 有 滑行 从 这  
[ˈbætlmənts] .  
**battlements .**  
城垛 .

踢开从城垛上滑落的积雪, 这些积雪将台阶上的障碍物清除干净。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ ˈti:] [si:mz] [grɪm][tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] ;  
" **Oh , there are moments when it seems grim to anybody ;**  
" 哦 , 那里 是 时刻 什么时候 它 似乎 严峻 到 任何人 ;  
“哦, 有些时候, 对任何人来说, 情况都显得很糟糕;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][dʒʊɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] !  
**but you do understand the joy of living , don't you !**  
但 你 做 理解 这 喜悦 的 活的 , 不 你 !  
但你懂得生活的乐趣, 对吧!

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fi:l] !  
**I mean the pleasure of just being able to feel !**  
我 意思是 这 乐趣 的 只是 存在 有能力的 到 感觉 !  
我是指能够感受的那种快乐!

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈɑ:mənd] [ˈblɑ:səm] [əˈɡenst] [blu:] [skaɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈmɪst][ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvər]  
**The sight of almond blossom against blue sky , or of the evening mist in a river**  
这 视线 的 杏仁 开花 反对 蓝色的 天空 , 或者 的 这 晚上 薄雾 在 一个 河  
[ˈvæli] ,  
**valley ,**  
谷 ,

蓝天映衬下的杏花, 或是河谷中弥漫的傍晚薄雾,

[ɔ:r] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔ:tər] [ˈslɪpɪŋ] [ˈoʊvər] [braʊn] [stoʊnz] , [ɔ:r][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:rdn] [ˈmoʊld] [ˈæftər][wɔ:rm]  
**or shallow water slipping over brown stones , or the smell of garden mould after warm**  
或者 浅的 水 滑倒 超过 棕色的 石头 , 或者 这 闻 的 花园 模具 后 温暖的  
[reɪn] ? "  
**rain ? "**  
雨 ? "  
或是浅水滑过褐色鹅卵石的声音, 或是暖雨过后花园里霉味的气味?

" [ɔ:r][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜ:lz] [feɪs] , [pɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [wɔ:l] . .  
 " Or the outline of a girl's face , pink against the grey stone of a tower wall . .  
 " 或者 这 大纲 的 一个 女孩们 脸 , 粉色的 反对 这 灰色的 石头 的 一个 塔 墙 . .  
 .  
 :  
 .

“或者，一个女孩的脸庞轮廓，粉红色的脸庞映衬着塔楼灰色的石头.....”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] !  
**Oh , you can't complain of that !**  
 哦 , 你 不能 抱怨 的 那 ！  
 哦，你没资格抱怨！

[its] [ɔ:l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .  
**It's all part of the subject . . . and I do know what you mean .**  
 它是 全部 部分 的 这 主题 . . . 和 我 做 知道 什么 你 意思是 .  
 这都是这个话题的一部分.....我明白你的意思。

[dʒɔːrdʒ] [ˈeliət][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] .  
George Eliot has something about it somewhere .  
 乔治 艾略特 有 某物 关于 它 某处 .  
 乔治·艾略特在这方面似乎有所提及。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][get] [hoʊm] . . . .  
**I believe I could find it when we get home** . . . .  
 我 相信 我 可以 寻找 它 什么时候 我们 得到 家 . . . .  
 我相信回家后我能找到它.....

[jes] ,  
**Yes** ,  
 是的 ,

是的,

[aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]  
it is what makes the difference between people who can be happy in the  
 它 是 什么 制作 这 不同之处 之间 人们 WHO 能 是 快乐的 在 这  
 [ˈkʌntri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] .  
country and people who can't .  
 国家 和 人们 WHO 不能 .

这就是决定有些人能在乡村感到幸福，而有些人不能的原因。

[ˈliː] [ˈmɑːrtɪn] [wəz; wəz] [wʌn] [huː] [ˈkʊdnt] .  
**Lily Martin was one who couldn't** .  
 百合 马丁 曾是 一 WHO 不能 .

莉莉·马丁就是其中之一。

[ðɪs] [pleɪs] [ˈfɛrli] [gɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ nə:v s ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [ɑ:n][maɪ] [pʊr] [ˈmʌðəz] .  
This place fairly got on her nerves , as it does on my poor mother's .  
 这 地方 相当 得到 在 她 神经 , 作为 它 做 在 我的 贫穷的 母亲的 .  
 这个地方让她很烦躁, 就像让我可怜的母亲烦躁一样。

[aɪm][glæd][aɪ'ti:] [dʌznt] [get][ɑ:n] [jɔ:rz] ,  
**I'm glad** **it** **doesn't** **get** **on** **yours** ,  
 我是 高兴的 它 不 得到 在 你的 ,  
 我很高兴它没沾到你的电脑上。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] ['prɪti] [haɪ] [ʌp] .  
for to bring you here in this weather was trying you pretty high up .  
 为了 到 带来 你 这里 在 这 天气 曾是 尝试 你 漂亮的 高的 向上 .

在这种天气下把你带到这里，对你来说难度相当大。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['bjuːti] [naʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] .  
**If you can see beauty now , you could see it always .**  
如果 你 能 看 美丽 现在 , 你 可以 看 它 总是 .

如果你现在能看到美, 你就能一直看到美。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ]  
**" As he spoke he preceded her down the steps and guided her along**  
" 作为 他 辐 他 之前 她 向下 这 步骤 和 引导 她 沿着  
[æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈlev(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [plʌndʒd] [daʊn] [əˈmʌŋ]  
**an almost level bit of ground to the place where the path plunged down among**  
一个 几乎 等级 少量 的 地面 到 这 地方 在哪里 这 小路 暴跌 向下 之中  
[ðə; ði] [triːz] .  
**the trees .**  
这 树木 .

“他一边说着话, 一边走下台阶, 领着她沿着几乎平坦的地面走到小路向下延伸到树林中的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [stiːp] , [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,  
**It was indeed steep , but , in fact ,**  
它 曾是 的确 陡 , 但 , 在 事实 ,  
坡度确实很陡, 但实际上,

['iːziə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] ['trɑːdn] [zɜːrθ] ['æftər][ə; eɪ]  
**easier with the snow upon it than when it was bare trodden earth after a**  
更轻松 和 这 雪 之上 它 比 什么时候 它 曾是 裸 践踏 地球 后 一个  
['sʌmɜːz] [draʊt] .  
**summer's drought .**  
夏季 干旱 .

积雪覆盖的地面比夏季干旱后裸露的泥土更容易行走。

['nɪniən] [helpt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt] [əˈfɪʃəslɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æktɪv]  
**Ninian helped her , but not officiously ; and as she was really active**  
尼尼安 帮助 她 , 但 不是 专横地 ; 和 作为 她 曾是 真的 积极的  
[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,  
**and strong ,**  
和 强的 ,

尼尼安帮助了她, 但并非以官方身份; 而且由于她确实很活跃也很强壮,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈbɔːŋ] [wel] .  
**as well as light and small , she got along well .**  
作为 出色地 作为 光 和 小的 , 她 得到 沿着 出色地 .  
她体型小巧轻便, 相处得很好。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [daʊn] [hiː; hi] [ʃʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [triː] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['lɪli] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] ['fɔːlən] ,  
**A short way down he showed her the tree upon which Lily Martin had fallen ,**  
一个 短的 方式 向下 他 显示 她 这 树 之上 哪个 百合 马丁 有 倒下 ,  
他往下走了一小段路, 指给她看莉莉·马丁摔倒的那棵树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['bækstər][ænd; ənd][hiː; hi]  
**and she was able to appreciate the difficulty which Baxter and he**  
和 她 曾是 有能力的 到 欣赏 这 困难 哪个 巴克斯特 和 他  
[hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] ['reskjʊːɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**had experienced in rescuing her .**  
有 经验丰富的 在 救援 她 .

她能够体会到巴克斯特和他在营救她时所经历的困难。

[ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [suːn] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [mɔːr]  
**The precipitous part of the descent was soon over , and they went on more**  
这 陡峭 部分 的 这 下降 曾是 很快 超过 , 和 他们 去 在 更多的  
['iːzəli] ,  
**easily ,**  
容易地 ,

陡峭的下坡路段很快就过去了, 接下来的路程就轻松多了。

[ˈplʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [sti:l] [θɪd] [ˈwʊdləndz] ,  
**plunging through the snow , and still thridding woodlands ,**  
骤降 通过 这 雪 , 和 仍然 第三次 林地 ,  
穿过积雪, 依然在林间穿行,

[ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [dra:pt] [daʊn] [ˈɔ:lmoust][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrouz(ə)n] [ˈrɪvər] .  
**until by degrees they dropped down almost to the level of the frozen river .**  
直到 经过 学位 他们 掉落 向下 几乎 到 这 等级 的 这 冷冻 河 .  
直到它们逐渐下降到几乎与冰冻的河面齐平。

" [ðoʊz] [wʊdz] , " [əb'zɜ:rvd] [gaɪz] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [bɪ'jɑ:nd]  
**" Those woods , " observed Guyse , waving a hand towards the rising ground beyond**  
" 那些 树林 , " 观察到 伙计们 , 挥手 一个 手 向 这 上升 地面 超过  
[ðə; ði] [ˈfa:rðər] [bæŋk] ,  
**the farther bank ,**  
这 更远 银行 ,  
“那片树林,”盖斯说着, 朝远处河岸外隆起的山坡挥了挥手。

" [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ˈtʃeri] .  
**" are full of wild cherry .**  
" 是 满的 的 荒野 樱桃 .  
“里面装满了野樱桃。”

[ɪn][ˈeɪprəl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [fi:l] [ðæt] — [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]  
**In April they are a sight to make one feel that — what you were talking about**  
在 四月 他们 是 一个 视线 到 制作 一 感觉 那 — 什么 你 是 说 关于  
[dʒʌst] [naʊ] .  
**just now .**  
只是 现在 .  
四月里, 它们映衬着美景, 让人不禁想起你刚才说的那些话。

" [ˈɔlwən] [kʊd; kəd] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .  
**" Olwen could believe it .**  
" 奥尔文 可以 相信 它 .  
奥尔文相信了。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðər; ðər] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] , [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][bed]  
**They turned to their right and walked along , some thirty feet above the bed**  
他们 转向 到 他们的 正确的 和 步行 沿着 , 一些 三十 脚 多于 这 床  
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,  
**of the stream ,**  
的 这 溪流 ,  
他们向右转, 沿着溪流走去, 离河床大约三十英尺高。

[ˈfa:lʊvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪd] [pæθ] [wɪtʃ] [ræn] [ˈʌndər] [paɪnz] .  
**following a good wide path which ran under pines .**  
下列的 一个 好的 宽的 小路 哪个 跑 在下面 松树 .  
沿着一条宽阔平坦的小路, 小路穿过松树林。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] [flæt] [medəʊz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔ:st] ,  
**Then came some flat meadows , which they crossed ,**  
然后 来了 一些 平坦的 草地 , 哪个 他们 交叉 ,  
然后他们穿过了一些平坦的草地。

[ðə; ði] [θɪn] [blu:] [ˈspairəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fa:rm] [ˈtʃɪmnɪz] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɑ:nwərd] .  
**the thin blue spiral from the farm chimneys encouraging them onward .**  
这 薄的 蓝色的 螺旋 从 这 农场 烟囱 鼓励 他们 向前 .  
农场烟囱上细细的蓝色螺旋线激励着他们继续前进。



[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [di:p] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmætəd] [ˈoʊnli] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:] [ɪmˈpi:did]  
**The snow was very deep , but this mattered only inasmuch as it impeded**  
这 雪 曾是 非常 深的 , 但 这 重要 仅有的 因此 作为 它 受阻  
[ˈprɑ:gres] .  
**progress** .  
进步 .

积雪很深, 但这仅仅阻碍了前进的步伐, 因此并不重要。

[bʌt; bət] [wʌns] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌfər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ,  
**But once did she suffer misfortune ,**  
但 一次 做过 她 遭受 不幸 ,  
[ənd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlaɪkən] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]  
**and this was when she left the path to look at a curious lichen upon a**  
和 这 曾是 什么时候 她 左边 这 小路 到 看 在 一个 好奇的 地衣 之上 一个  
[tri:] - [trʌŋk] .  
**tree - trunk** .  
树 - 树干 .

这时, 她离开了小路, 去看树干上一种奇特的苔藓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsi:lɪd] [dɪtʃ] , [ænd; ʌnd] [ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ʌp] [tu:; tə]  
**There was a concealed ditch , and instantly she was in the drift up to**  
那里 曾是 一个 暗 沟 , 和 即刻 她 曾是 在 这 漂移 向上 到  
[hɜ:r; hər] [weɪst] .  
**her waist** .  
她 腰部 .

那里有一条隐蔽的沟渠, 她瞬间就掉进了齐腰深的雪堆里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [baɪ] [ˈnɪniən] [ænd; ʌnd] [ˈdʌstɪd] [daʊn] .  
**There was much laughter as she was lifted out by Ninian and dusted down .**  
那里 曾是 很多 笑声 作为 她 曾是 抬起 出去 经过 尼尼安 和 掸去灰尘 向下 .

她被尼尼安抱出来, 掸去身上的灰尘时, 现场响起一片笑声。

[hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][ˈsensəb(ə)l]  
**He remarked that it would teach her to be careful , a saying so sensible**  
他 评论 那 它 会 教 她 到 是 小心 , 一个 说 所以 明智的  
[ænd; ʌnd][bɪɡ] - [ˈbrʌðərli] ,  
**and big - brotherly** ,  
和 大的 - 兄弟般的 ,

他说这会让她学会小心谨慎, 这番话既明智又像个老大哥在告诫她。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [stɑɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈtraɪʌmf] .  
**and so unlike his former style , that she felt a very natural triumph .**  
和 所以 与此不同 他的 以前的 风格 , 那 她 毛毡 一个 非常 自然的 胜利 .

与她以往的风格截然不同, 这让她感到一种非常自然的胜利感。

[ˈmeni] [dɔ:gz] [flu:] [aʊt] [beɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] - .  
**Many dogs flew out baying as they approached Lachanrigg .**  
许多 狗 飞翔 出去 吠叫 作为 他们 接近 - .

当他们接近拉坎里格时, 许多狗吠叫着飞了出来。

- [ˈdʒɔɪəs] [ˈgri:tɪŋ] [si:md] [tu:; tə][set][ðer; ðər][maɪndz][æt; ət][rest][æt; ət][wʌns] ,  
**Daff's joyous greeting seemed to set their minds at rest at once ,**  
- 欢乐 问候 似乎 到 放 他们的 思想 在 休息 在 一次 ,

达芙的欢快问候似乎立刻让他们安心了下来。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfrɪskɪŋ] [raʊnd] [ˈnɪniən] .  
**and they were frisking round Ninian .**  
和 他们 是 搜身 圆形的 尼尼安 .

他们正在搜查尼尼安。

[ðer; ðər] [nɔɪz] [brɔ:t] [ˈmɪsɪz] . [keɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbi][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,  
**Their noise brought Mrs . Kay to the door , her baby in her arms ,**  
他们的 噪音 带来 太太 . 凯 到 这 门 , 她 婴儿 在 她 武器 ,  
他们的吵闹声引来了凯太太, 她怀里抱着孩子。

[ɔ:l] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [kɒd; kəd][bi:; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ]  
**all excitement to know who could be approaching the homestead on such a day**  
全部 激动 到 知道 WHO 可以 是 接近 这 家园 在 这样的 一个 天  
[baɪ][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [pæθ] .  
**by the woodland path .**  
经过 这 林地 小路 .  
大家都很兴奋, 想知道在这样的日子里, 会是谁沿着林间小路来到这户人家。

[keɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,  
**Kay was out , but the sleigh and horse were in the stable ,**  
凯 曾是 出去 , 但 这 雪橇 和 马 是 在 这 稳定的 ,  
凯出去了, 但雪橇和马都在马厩里。  
[ænd; ənd] [ˈnɪniən] [su:n] [hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈhɑ:nɪst] ,  
**and Ninian soon had them harnessed ,**  
和 尼尼安 很快 有 他们 已掌握 ,  
尼尼安很快就控制住了他们。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈɔlwen] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑ:fɪs]  
**and asked Olwen whether she would rather come with him to the post office**  
和 问 奥尔文 无论 她 会 相当 来 和 他 到 这 邮政 办公室  
[ɔ:r] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] .  
**or stay and play with the baby .**  
或者 停留 和 玩 和 这 婴儿 .  
他问奥尔文, 是愿意和他一起去邮局, 还是留下来陪宝宝玩。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:s] , [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**Anxious to show the reality of the truce , she chose the drive , and they**  
焦虑的 到 展示 这 现实 的 这 休战 , 她 选择 这 驾驶 , 和 他们  
[ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] ,  
**started off ,**  
开始 离开 ,  
为了展现停战的真实情况, 她选择了开车, 于是他们出发了。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ɪkˈspəʊzd] [fel] , [daʊn] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ˈvæli] ,  
**over a couple of miles of very exposed fell , down into another valley ,**  
超过 一个 夫妻 的 英里 的 非常 裸露 跌倒 , 向下 进入 其他 谷 ,  
沿着几英里开阔的山坡向下, 一直延伸到另一个山谷,  
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [blæk] [træk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ]  
**at the foot of which the railway scored a sharp black track upon the blinding**  
在 这 脚 的 哪个 这 铁路 得分 一个 锋利的 黑色的 追踪 之上 这 失明  
[waɪt] .  
**white .**  
白色的 .

在山脚下, 铁路在耀眼的白昼上划出了一道清晰的黑色轨道。  
[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkiŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnɪʊkæsl] [ʃɑ:p] , [geɪv] [ðer; ðər]  
**The telephone was working , and they rang up the Newcastle shop , gave their**  
这 电话 曾是 在职的 , 和 他们 响铃 向上 这 纽卡斯尔 店铺 , 给予 他们的  
[ɔ:rdər] ,  
**order ,**  
命令 ,  
电话能用, 他们拨通了纽卡斯尔商店的电话, 下了订单。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vð] [ə; eɪ] [prɑ:mɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [laʊndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪn]  
and received a promise that the folding lounge should be put upon the train  
和 已收到 一个 承诺 那 这 折叠式的 休息室 应该 是 放 之上 这 火车  
[ðæt] [ˈveri] [æftər'nu:n] ,  
that very afternoon ,  
那 非常 下午 ,

并得到承诺，折叠式躺椅将于当天下午就运上火车。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] - [ˈsteɪ(ə)n][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .  
and would arrive at Raefell station next morning about eleven .  
和 会 到达 在 - 车站 下一个 早晨 关于 十一 .  
第二天早上十一点左右会到达雷费尔车站。

[ˈnɪniən] [æt; ət] [wʌns] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] ,  
Ninian at once volunteered to come and fetch it , so that ,  
尼尼安 在 一次 自愿 到 来 和 拿来 它 , 所以 那 ,  
尼尼安立刻自告奋勇去取，于是，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [ˈɡɪvɪŋ] [pər'mɪ(ə)n] , [ˈmædəm] [maɪt] [biː; bi] [brɔ:t]  
in the event of Dr . Balmayne giving permission , Madam might be brought  
在 这 事件 的 博士 . - 给予 允许 , 女士 可能 是 带来  
[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .  
downstairs in the afternoon .  
楼下 在 这 下午 .  
如果巴尔梅恩医生允许，夫人可能会在下午被带下楼。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɒkɜːz] [ri:tʃt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒænjueri] [ˈtwailaɪt] ,  
By the time the two walkers reached home in the January twilight ,  
经过 这 时间 这 二 步行者 达到 家 在 这 一月 暮 ,  
当这两位徒步旅行者在1月的黄昏时分回到家时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tə'geðər] [kwɑːt] [ˈiːzəli] .  
they were talking together quite easily .  
他们 是 说 一起 相当 容易地 .  
他们交谈得很轻松。

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ˈnɪniən] [hæd; həd] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ru:m] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l]  
By special invitation , Ninian had tea in his mother's room , so that they might all  
经过 特别的 邀请 , 尼尼安 有 茶 在 他的 母亲的 房间 , 所以 那 他们 可能 全部  
[biː; bi] [tə'geðər] .  
be together .  
是 一起 .  
尼尼安应邀到母亲的房间里喝茶，这样他们就可以聚在一起了。

[ˈmædəm] [leɪ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊz] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [veɪɡ] ,  
Madam lay among her pillows , watching them with her manner of vague ,  
女士 躺 之中 她 枕头 , 观看 他们 和 她 方式 的 模糊的 ,  
[ˈfeɪntli] [ˈkjʊəriəs] [dɪ'tætʃmənt] .  
faintly curious detachment .  
淡淡的 好奇的 分离 .  
夫人躺在枕头堆里，用一种茫然、略带好奇的超然神情看着他们。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][droul] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]  
One of the cakes upon the plate had been baked in a droll resemblance to  
一 的 这 蛋糕 之上 这 盘子 有 到过 烘焙 在 一个 滑稽 相似 到  
[æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈwɪðə] [feɪs] .  
an old man's whithered face .  
一个 老的 男人的 枯萎了 脸 .  
盘子里有一块蛋糕烤得滑稽可笑，酷似一位老人的枯槁面孔。

[ˈɔlwen] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gaɪz] [tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [stʌk] [aɪ 'ti:][ɑ:n]  
**Olwen called the attention of Mr . Guyse to it , upon which he stuck it on**  
奥尔文 称为 这 注意力 的 先生 : 伙计们 到 它 , 之上 哪个 他 卡住 它 在  
[ə; eɪ]['hætɪn] ,  
**a hatpin ,**  
一个 帽针 ,

奥尔文提醒盖斯先生注意这件事，盖斯先生便把它别在帽针上。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu;; tə] [dres] [aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [koʊt]  
**and together they proceeded to dress it up with a paper collar and coat**  
和 一起 他们 继续 到 裙子 它 向上 和 一个 纸 衣领 和 外套  
[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['foʊldɪd][ˈdæməsk][ˈnæpkɪn] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [keɪks] .  
**made of the little folded damask napkin which held the cakes .**  
制成 的 这 小的 折叠 绫 餐巾 哪个 握住 这 蛋糕 .

于是，他们一起用装蛋糕的小折叠锦缎餐巾做成纸领和纸外套，把它装饰起来。

[ˈi:v(ə)n][ˈmædəm][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] ['ɪntu:] [ə'mju:zmənt] .  
**Even Madam was beguiled into amusement .**  
甚至 女士 曾是 被迷惑 进入 娱乐 .

就连夫人也被逗乐了。

[fi; ji] [sed] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'mɑ:kt] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , " [ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə][faɪnd]  
**She said little , but after a while remarked to the girl , " You seem to find**  
她 说 小的 , 但 后 一个 尽管 评论 到 这 女孩 , " 你 似乎 到 寻找  
[ˈevriθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] . "  
**everything amusing . "**  
一切 有趣 . "

她很少说话，但过了一会儿，她对女孩说：“你似乎觉得什么都很有趣。”

" ['ʌni] [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ; [ɪts] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . [gaɪz] [θɪŋks] .  
**" Funny you should say that ; it's the exact opposite of what Mr . Guyse thinks .**  
" 有趣的 你 应该 说 那 ; 它是 这 精确的 对面的 的 什么 先生 : 伙计们 思考 .

“你说得真有意思；这和盖斯先生的想法正好相反。”

[hi;; hi] [kɔ:lɪz] [em 'i:][ə; eɪ] [sku:l] - ['mɑ:m] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] . "  
**He calls me a school - marm , and thinks I disapprove of everything . "**  
他 呼叫 我 一个 学校 - 玛姆 , 和 思考 我 不赞成 的 一切 . "

他叫我老古板，觉得我什么都反对。

" [ðæt] [wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'i:] , " [hi;; hi] [kʌt] [ɪn] .  
**" That was because you didn't like me , " he cut in .**  
" 那 曾是 因为 你 没有 喜欢 我 , " 他 切 在 .

“那是因为你不喜欢我，”他插嘴道。

" [pɑ:rd(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [em 'i:] . "  
**" Pardon , it was because you didn't like me . "**  
" 赦免 , 它 曾是 因为 你 没有 喜欢 我 . "

“对不起，那是因为你不喜欢我。”

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "  
**" Have you changed your mind ? "**  
" 有 你 已更改 你的 头脑 ? "

你改变主意了吗？

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ:rz] ? "  
**" Have you changed yours ? "**  
" 有 你 已更改 你的 ? "

你换了吗？

" [aɪ] [æskt] [fɜ:rst] . "  
**" I asked first . "**  
" 我 问 第一的 . "

“是我先问的。”

" [soʊ][juː; jʊ][fʊd; fəd][biː; bi] ['ænsər] [ləst] . "

" **So you should be answered last** . "

" 所以 你 应该 是 回答 最后的 . "

“所以你应该最后回答。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

" **Ah , but it doesn't matter what I think ; it is your opinion that is the**

" 啊 , 但 它 不 事情 什么 我 思考 ; 它 是 你的 观点 那 是 这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] . "

**important thing** . "

重要的 事物 . "

“啊，不过我的想法并不重要；重要的是你的意见。”

" ['ʌtərli] [rɔːŋ] .

" **Utterly wrong** .

" 完全地 错误的 . "

完全错误。

[ˈmædəm][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [ə'pɪnjən] [kaʊnts] .

**Madam is the only person whose opinion counts** .

女士 是 这 仅有的 人 谁 观点 计数 .

只有夫人的意见才算数。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [tuː] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

**She will think I am too noisy and silly if you go on like this** .

她 将要 思考 我 是 也 嘈杂 和 愚蠢 的 如果 你 去 在 喜欢 这 .

你再这样下去，她会觉得我太吵闹、太傻气。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "

**I shall now turn you out and read to her a little** . "

我 将 现在 转动 你 出去 和 读 到 她 一个 小的 . "

我现在要把你赶出去，然后给她读一会儿书。

" [waɪ] [tɜːrn][em 'iː][aʊt] ?

" **Why turn me out ?**

" 为什么 转动 我 出去 ?

为什么要把我赶出去？

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪp] [hɪr] , [meɪnt] [aɪ] , [mɑː] ? "

**I may have a pipe here , mayn't I , Ma ?** "

我 可能 有 一个 管道 这里 , 可能不会 我 , 马 ? "

我这儿可能有一根烟斗，对吧，妈？

" [oʊ] , [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

" **Oh , I never heard of such a thing !**

" 哦 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

“哦，我从来没听说过这种事！”

" [kraɪd] [mɪs] ['ɪnəs] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .

" **cried Miss Innes with indignation** .

" 哭 错过 伊内斯 和 愤慨 .

“伊内斯小姐愤愤不平地喊道。”

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪl] .

" **It's easy to see you've never been ill** .

" 它是 简单的 到 看 你已经 绝不 到过 患病的 .

“很容易看出你从来没有生过病。”

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ] !

**Out you go !**

出去 你 去 !

出去！

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'mjuːz][jɔːr'self][tɪl][ˈsʌpər]-[taɪm];  
**You must amuse yourself till supper - time ;**  
你 必须 娱乐 你自己 直到 晚餐 - 时间 ;

你必须自己找乐子，直到晚餐时间；

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][tri:t][jɔː; jər][ˈbiːɪŋ][ə'laʊd][tuː; tə][hæv; həv][tiː][wɪð; wɪθ][ˈmædəm],  
**it was a huge treat your being allowed to have tea with Madam ,**  
它 曾是 一个 巨大的 对待 你的 存在 允许 到 有 茶 和 女士 ,

能和夫人一起喝茶真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][dəʊnt][br'heɪv][ˈnaɪsli][juː; jʊ][wəʊnt][get][ə'nʌðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n].  
**and if you don't behave nicely you won't get another invitation .**  
和 如果 你 不 表现 很好 你 惯于 得到 其他 邀请 .

如果你不表现得好的话，就不会再收到邀请了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第9/21页

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .  
" **She held the door open and he walked out , his eyes twinkling .**  
" 她 握住 这 门 打开 和 他 步行 出去 , 他的 眼睛 闪烁 .  
她为他打开门, 他走了出去, 眼睛闪闪发光。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
" **What did I tell you ?**  
" 什么 做过 我 告诉 你 ?  
我跟你说过什么?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
" **he turned back to say to his mother .**  
" 他 转向 后退 到 说 到 他的 母亲 .  
他转过身去对母亲说。

" [skuːl] - ['mɑːm] !  
" **School - marm !**  
" 学校 - 玛姆 !  
“女教师! ”

" [ðə; ði][gɜːrl] , ['smɑɪlɪŋ] , [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,  
" **The girl , smiling , shut him out and turned to the bed ,**  
" 这 女孩 , 微笑 , 关闭 他 出去 和 转向 到 这 床 ,  
女孩笑着, 不理会他, 转身走向床边。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [kʌp][ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]  
**removing the empty cup and plate and restoring the order of the room**  
移除 这 空的 杯子 和 盘子 和 恢复 这 命令 的 这 房间  
[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['tʌtʃɪz] .  
**with quick touches .**  
和 快的 触摸 .  
迅速收走空杯子和盘子, 恢复房间的整洁。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['suːniːə] ,  
**She called Sunia ,**  
她 称为 苏尼亚 ,  
她给苏尼亚打了电话,

[huː] [ə'pærəntli] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]  
**who apparently passed most of her time either in the stone passage or in the**  
WHO 显然 通过了 最多 的 她 时间 任何一个 在 这 石头 通道 或者 在 这  
[ruːm] [nekst][tuː; tə] ['mædəmz] ,  
**room next to Madam's ,**  
房间 下一个 到 夫人的 ,  
她似乎大部分时间都待在石砌通道里, 或者待在夫人隔壁的房间里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [treɪz] [ɔːr][duː]  
**for she always appeared with the minimum of delay to carry out trays or do**  
为了 她 总是 出现 和 这 最低限度 的 延迟 到 携带 出去 托盘 或者 做  
[ʌðər] [bɪ'hests] .  
**other behests .**  
其他 要求 .  
因为她总是能以最快的速度出现, 送餐或执行其他吩咐。

[ˈmædəm] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [æt; ət][ɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [dʒʌst] [iˈnæktɪd] .  
**Madam made no comment at all upon the little scene just enacted .**  
女士 制成 不 评论 在 全部 之上 这 小的 场景 只是 已颁布 .

夫人对刚才发生的小插曲没有发表任何评论。

[ʃiː; ʃi] [lei] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊnli] .  
**She lay quite still , following the girl's movements with her eyes only .**  
她 躺 相当 仍然 , 下列的 这 女孩们 移动 和 她 眼睛 仅有的 .

她一动不动地躺着，只用眼睛注视着女孩的动作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈwaːtʃɪz] [ə; eɪ][ˈkɑːmədi] ,  
**She had rather the air of one who watches a comedy ,**  
她 有 相当 这 空气 的 一 WHO 手表 一个 喜剧 ,

她看起来倒像是在看喜剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl] [ðʊʊ] [veɪld] [æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]  
**with a real though veiled anxiety as to what the dénouement is likely to**  
和 一个 真实的 尽管 含蓄 焦虑 作为 到 什么 这 结局 是 可能 到

[biː; bi] .

**be .**  
是 .

虽然语气比较含蓄，但内心却充满焦虑，不知道结局会如何。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈsekrəteri] [roʊz][tuː; tə][ɡoo][ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,  
**After the reading , when her secretary rose to go and prepare for supper ,**  
后 这 阅读 , 什么时候 她 秘书 玫瑰 到 去 和 准备 为了 晚餐 ,

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,  
**she remarked ,**  
她 评论 ,

朗读结束后，当她的秘书起身准备晚餐时，她说道：

" [juː; jʊ] [riːd] [əˈlaʊd] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] [bʊk] .  
**" You read aloud well , and I like that book .**  
" 你 读 大声 出色地 , 和 我 喜欢 那 书 .

“你朗读得很好，我喜欢那本书。”

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ɔːl] [bʊks] . "  
**I do not like all books . "**  
我 做 不是 喜欢 全部 图书 . "

我并非喜欢所有的书。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [laɪt] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪl] [wʌn] [laɪks] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪt] . "  
**" This is very light , but when one is ill one likes something light . "**  
" 这 是 非常 光 , 但 什么时候 一 是 患病的 一 点赞 某物 光 . "

“这道菜很清淡，但生病的时候就喜欢吃清淡的东西。”

" [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wer] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈsiːkrət] .  
**" What I do not like is a book where the people have a guilty secret .**  
" 什么 我 做 不是 喜欢 是 一个 书 在哪里 这 人们 有 一个 有罪的 秘密 .

我不喜欢那种讲述人们有不可告人的秘密的书。

" [ˈɔlwen] [læft] .  
**" Olwen laughed .**  
" 奥尔文 笑了 .

奥尔文笑了。

" [ðæts] [soʊ] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][laɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .  
**" That's so untrue to life , " said she .**  
" 那就是 所以 不属实 到 生活 , " 说 她 .

“这太不符合现实了，”她说。



" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
" Do you think so ?  
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [ðə; ði] [tʊŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [səp'praɪzd] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
" The tone of the question surprised the girl .  
" 这 语气 的 这 问题 惊讶 这 女孩 .

“这个问题的语气让女孩感到惊讶。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kəʊldli][aɪ'rɑ:nɪk] .  
It was coldly ironic .  
它 曾是 冷冷地 讽刺的是 .

这真是莫大的讽刺。

" [ju:v] [nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "  
" You've not had much experience of life , have you ? "  
" 你已经 不是 有 很多 经验 的 生活 , 有 你 ? "

“你的人生阅历还不够丰富，是吗？ ”

" [wel] , " [sed] ['ɔlwən] , " [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜ:lz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [pəp'hæps] .  
" Well , " said Olwen , " more than most girls of my age , perhaps .  
" 出色地 , " 说 奥尔文 , " 更多的 比 最多 女孩们 的 我的 年龄 , 也许 .

“嗯，”奥尔文说，“也许比大多数同龄女孩更甚。”

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] [bəʊθ] ['perənts] .  
I have lost both parents .  
我 有 丢失的 两个都 父母 .

我的父母双亡了。

[aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .  
I have earned my living for three years .  
我 有 获得 我的 活的 为了 三 年 .

我靠自己的劳动谋生已经三年了。

" ['mædəməz] [lɪps] [kɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .  
" Madam's lips curved in a slight smile .  
" 夫人的 嘴唇 弯曲 在 一个 轻微 微笑 .

夫人嘴角微微勾起一丝微笑。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['meni] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] !  
" Have you had many affairs of the heart !  
" 有 你 有 许多 事务 的 这 心 !

你有过很多风流韵事吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] ?  
Have you ever had a lover ?  
有 你 曾经 有 一个 情人 ?

你有过情人吗？

" ['ɔlwən] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][bed] ['meʒərɪŋ] ['medɪs(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði]  
" Olwen was near the bed measuring medicine into a glass as she put the  
" 奥尔文 曾是 靠近 这 床 测量 药品 进入 一个 玻璃 作为 她 放 这  
['kwestʃən] .  
question .  
问题 .

“奥尔温一边在床边用玻璃杯量药，一边提出了这个问题。”

[ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .  
The colour that flew into the girl's face answered her .  
这 颜色 那 飞翔 进入 这 女孩们 脸 回答 她 .

女孩脸上飞快的红晕回答了她。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] !  
" **You have** !  
" 你 有 ！

你有！

" [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sər'praɪz] .  
" **The inflection was of surprise** .  
" 这 拐点 曾是 的 惊喜 。

“语气中带着惊讶。”

" [wel] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] ['dɪfrəntli] .  
" **Well now , do you know , I should have guessed differently** .  
" 出色地 现在 ， 做 你 知道 ， 我 应该 有 猜对了 不同 。

“哎呀，你知道吗，我应该猜错的。”

[wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtənəns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə][æsk] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd]  
**Would it be an impertinence on my part to ask whether you are engaged**  
会 它 是 一个 无礼 在 我的 部分 到 问 无论 你 是 已订婚的  
[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? "  
**to be married ?** "  
到 是 已婚 ？ "

请问您是否已经订婚了？ 这样问是否冒昧？

" [oʊ] , [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [sed] ['ɔlwən] [kən'fju:zədli] .  
" **Oh , no , certainly not ,** " **said Olwen confusedly** .  
" 哦 ， 不 ， 当然 不是 ， " 说 奥尔文 困惑地 。

“哦，不，当然不是，”奥尔文困惑地说。

" [aɪ] [mi:n] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtənəns] , [ænd; ənd][aɪ][er'em][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] . "  
" **I mean it is not an impertinence , and I am not engaged** . "  
" 我 意思是 它 是 不是 一个 无礼 ， 和 我 是 不是 已订婚的 。

“我的意思是，这并非无礼，我也没有参与其中。”

" [nɑ:t] ?  
" **Not ?**  
" 不是 ？

“不是？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?  
**But you care for the — the gentleman ?**  
但 你 关心 为了 这 — 这 绅士 ？

但你关心那位——那位先生？

" ['ɔlwən] [lʊkt] [ə'mju:zd] .  
" **Olwen looked amused** .  
" 奥尔文 看起来 觉得好笑 。

奥尔文看起来很开心。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [lɔ:rn] ['dæmzl] ?  
" **Don't you think I have all the aspect of a love - lorn damsel ?**  
" 不 你 思考 我 有 全部 这 方面 的 一个 爱 - 孤独 闺女 ？

“你不觉得我具备所有失恋少女的特质吗？ ”

" [ðə; ði]['feɪdɪd] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
" **The faded eyes watched her with close attention** .  
" 这 褪色 眼睛 观看 她 和 关闭 注意力 。

那双黯淡的眼睛专注地注视着她。

" [jɜ:r; jər] [frendz] [dɪsə'pru:vɪd] ? "  
" **Your friends disapproved ?** "  
" 你的 朋友们 不赞成 ？ "

你的朋友不赞同吗？

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !  
" **Oh dear , no !** !  
" 哦 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [saɪd] ,  
**It is merely that — that the attachment was on the gentleman's side ,**  
它 是 仅仅 那 — 那 这 依恋 曾是 在 这 绅士的 边 ,  
[nɑ:t] [ɑ:n] [maɪn] ,  
**not on mine ,**  
不是 在 矿 ,

仅仅如此而已——这份感情是站在那位先生一边，而不是我一边。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .  
" **was the reply .**  
" 曾是 这 回复 .

“”是对方的回答。

" [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .  
" **I must beg your pardon for my inquisition .**  
" 我 必须 求 你的 赦免 为了 我的 宗教裁判所 .

“请原谅我的盘问。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [dʌz] [kən'sɜ:rn] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
**But perhaps it does concern me a little .**  
但 也许 它 做 忧虑 我 一个 小的 .

但或许这确实让我有点担心。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [su:n]  
**I would not have selected a companion who was likely to leave me soon**  
我 会 不是 有 已选 一个 伴侣 WHO 曾是 可能 到 离开 我 很快  
[tu:; tə] [get] ['mærid] . "  
**to get married . "**  
到 得到 已婚 . "

我不会选择一个很可能很快就会离开我去结婚的伴侣。

" [kwaɪt] [soʊ] .  
" **Quite so .**  
" 相当 所以 .

正是如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuʊld] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .  
**I would have told you had there been any arrangement of the kind .**  
我 会 有 讲述 你 有 那里 到过 任何 安排 的 这 种类 .

如果真有这样的安排，我一定会告诉你的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] . "  
**You would have had a right to know . "**  
你 会 有 有 一个 正确的 到 知道 . "

你有权知道。

" [du:] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['defɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [jʊr; jər] ['su:tər] ? "  
" **Do I understand that you definitely refused your suitor ? "**  
" 做 我 理解 那 你 确实 拒绝 你的 求婚者 ? "

我理解你确实拒绝了你的追求者吗？

" [pər'hæps] , " [sed] ['ɔlwen] ['æftər] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf]  
" **Perhaps , " said Olwen after hesitation , " you may consider that I have said enough**  
" 也许 , " 说 奥尔文 后 犹豫 , " 你 可能 考虑 那 我 有 说 足够的  
.  
:  
.

“或许,”奥尔文犹豫了一下后说道,“您可以认为我已经说得够多了。”

[æŋ; əŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] . " **An affair of this kind one should not talk of , in my opinion .** "   
一个 事务 的 这 种类 一 应该 不是 讲话 的 , 在 我的 观点 : "

依我之见, 这种事不该多嘴。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈlɪt(ə)l] [soʊ][fɑ:r] [tu:; tə] [ɜ:rn] [jʊr; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmædəm] , **" And I have done little so far to earn your confidence , " replied Madam ,** "   
和 我 有 完毕 小的 所以 远的 到 赚 你的 信心 , " 回复 女士 ,   
“而我至今为止所做的一切, 几乎没有赢得您的信任,”夫人回答道。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [æftər][sʌm; səm] [ˈmju:zɪŋ] . **speaking likewise after some musing .**   
请讲 同样地 后 一些 沉思 :   
沉思片刻后, 他表示赞同。

[ʃi; ji] [dræŋk] [hɜ:r; hər] [dra:ft] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] . **She drank her draught and lay down .**   
她 喝 她 草稿 和 躺 向下 :   
她喝完饮料后躺了下来。

" [maɪt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp'sterz] , **" Might I ask you , before going upstairs ,** "   
可能 我 问 你 , 前 去 楼上 ,   
“在你上楼之前, 我能问你一个问题吗? ”

[tu:; tə][faɪnd][maɪ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] **to find my son and tell him I should like to speak with him for a**   
到 寻找 我的 儿子 和 告诉 他 我 应该 喜欢 到 说话 和 他 为了 一个   
[fju:] [ˈmɪnɪts] ? **few minutes ?**   
很少 分钟 ?

找到我的儿子, 告诉他我想和他谈谈?

" [ˈɔlwən] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [drɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz] **" Olwen left the room and descended to the dining - room , where Ninian was**   
" 奥尔文 左边 这 房间 和 下降 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 尼尼安 曾是   
[ˈsi:tɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , **seated before the fire ,**   
坐着 前 这 火 ,   
奥尔文离开房间, 下楼来到餐厅, 尼尼安正坐在壁炉前。

[wɪð; wɪθ] [paɪp] [ænd; ənd] [ˈnu:zpeɪpər] . **with pipe and newspaper .**   
和 管道 和 报纸 :   
用烟斗和报纸。

[æz; əz][ʃi; ji] [ˈentərd] [hi; hi] [pʊʃt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈenvələʊps] [wɪt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] **As she entered he pushed towards her two envelopes which lay upon the small**   
作为 她 进入 他 推动 向 她 二 信封 哪个 躺 之上 这 小的   
[ˈteɪbl] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . **table beside him .**   
桌子 旁 他 :   
她进来时, 他把放在旁边小桌子上的两个信封推向她。

" [tu:] [ˈletərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [hi; hi] . **" Two letters for you , " said he .** "   
二 信件 为了 你 , " 说 他 :   
“给你两封信,”他说。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈletərz] [ˈevri] [deɪ] . **" You seem to have letters every day .** "   
你 似乎 到 有 信件 每一个 天 :   
“你似乎每天都会收到信件。”

[ðə; ði][ˈpəʊstmən] [fi:lz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [fɔ:r; fər] [naʊ] . "  
The postman feels there is something to climb the hill for now . "

这 邮差 感觉 那里 是 某物 到 爬 这 爬坡道 为了 现在 : "

邮递员觉得现在有件事值得他爬上山去。  
" [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pe'lɛɪ] ? "  
" Does he not come when there are none for the Pele ? "  
" 做 他 不是 来 什么时候 那里 是 没有任何 为了 这 贝利 ? "

“难道贝利没球迷的时候，他就不来了？”  
" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
" Yes , that's the devil of it .  
" 是的 , 那就是 这 魔鬼 的 它 : "

“是的，这就是问题的关键所在。”  
[ðə; ði] [pʊr] [tjæp] [hæz; həz][tu:; tə] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
The poor chap has to , because , as you know ,  
这 贫穷的 小伙子 有 到 , 因为 , 作为 你 知道 ,

可怜的家伙不得不这么做，因为，你知道的，  
[hi:; hi] [kə'lektz] [ˈaʊər; ɑ:r][pəʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [aɪ ˈti:] ,  
he collects our post as well as delivering it ,  
他 收集 我们的 邮政 作为 出色地 作为 运送 它 ,

他既负责收取我们的邮件，也负责派送邮件。  
[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈnevər] [noʊz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gets] [hɪr] [ˈweðər] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] . "  
and he never knows until he gets here whether we have anything or not . "  
和 他 绝不 知道 直到 他 获得 这里 无论 我们 有 任何事物 或者 不是 : "

他不到这儿都不知道我们有没有东西。  
" [ðæt] [si:mz] [hɑ:rd] .  
" That seems hard .  
" 那 似乎 难的 : "

“这似乎很难。”  
[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ? "  
Can't you arrange a signal ? "  
不能 你 安排 一个 信号 ? "

你们就不能安排个信号吗？  
" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] .  
" Well , I have sometimes thought I would .  
" 出色地 , 我 有 有时 想法 我 会 : "

“嗯，我有时也想过我会这么做。”  
[pər'hæps][ˈaʊər; ɑ:r][ju'naɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] .  
Perhaps our united intelligence could devise something .  
也许 我们的 团结的 智力 可以 设计 某物 : "

或许我们联合起来的情报可以想出办法。  
" [fi:; fi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['envələʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈplezər]  
" She took her envelopes from the table , glancing at them with pleasure  
" 她 采取 她 信封 从 这 桌子 , 瞥了一眼 在 他们 和 乐趣  
— [wʌn][frʌm; frəm] [ænt] [mɔ:d] ,  
— one from Aunt Maud ,  
— 一 从 阿姨 莫德 ,

她从桌上拿起信封，欣喜地看了看——其中一封是莫德姨妈寄来的，  
[wʌn][frʌm; frəm] [greɪs] [ˈhəʊl,rɔɪd] .  
one from Grace Holroyd .  
— 从 优雅 霍尔罗伊德 : "

一位来自格蕾丝·霍尔罗伊德。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ fə'getɪŋ ] .  
" **Oh , I am forgetting** .  
" 哦 , 我 是 遗忘 .

“哦，我忘了。”

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]['mædəm] .  
**I came with a message to you from Madam** .  
我 来了 和 一个 信息 到 你 从 女士 .

我奉夫人之命前来问候你。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . " **She wants to speak to you** . "  
她 想要 到 说话 到 你 . "

她想和你谈谈。

" [naʊ] ? " **Now ?** "  
" 现在 ? "

“现在？ ”

" [jes] , [naʊ] . " **Yes , now** . "  
" 是的 , 现在 . "

“是的，现在。”

" [waɪ] , [wʌt] [ə'baʊt] — [duː][juː; jʊ] [naʊ] ? " **Why , what about — do you know ?** "  
" 为什么 , 什么 关于 — 做 你 知道 ? "

“为什么？ 你知道吗？ ”

" ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [ən'les] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][em 'iː] . **Haven't any idea unless she desires to complain of me** .  
" 还没有 任何 主意 除非 她 欲望 到 抱怨 的 我 .

“除非她想投诉我，否则我一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪl] - ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] . **But I assure you I haven't been ill - using her** .  
但 我 保证 你 我 还没有 到过 患病的 - 使用 她 .

但我向你保证，我没有虐待她。

" [hiː; hi] [læft] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] - [haːt] [bæk] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] **He laughed , extending his long legs and rubbing Daff's hot back gently with**  
" 他 笑了 , 扩展 他的 长的 腿 和 擦 - 热的 后退 轻轻地 和

[wʌŋ] [hiːl] . **one heel** .  
— 脚跟 .

他笑着伸出长腿，用一只脚后跟轻轻地揉搓着达芙滚烫的后背。

" [best] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] , [aɪ] [sə'pouz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , **Best way to find out is to go and see , I suppose , " he remarked** ,  
" 最好的 方式 到 寻找 出去 是 到 去 和 看 , 我 认为 , " 他 评论 ,

“我想，最好的办法就是亲自去看看，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi][rouz] ['liːʒəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] **as he rose leisurely and with reluctance , stretched himself and left the**  
作为 他 玫瑰 悠闲 和 和 不情愿 , 拉伸 他自己 和 左边 这

[ruːm] . **room** .  
房间 .

他慢悠悠地起身，依依不舍地伸了个懒腰，然后离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri]  
**CHAPTER XVI**  
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪk(ə)n]  
**A LITTLE FRICTION**  
一个 小的 摩擦

一点摩擦

[ˈɔlwən] [ˈlɪŋgə] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .  
**Olwen lingered , after his departure , in the glowing warmth of the hearth .**  
奥尔文 徘徊不去 , 后 他的 离开 , 在 这 发光 温暖 的 这 炉 .

奥尔温在他离开后, 久久地待在温暖的壁炉旁。

[ʃiː; ji] [kɜːrld] [hɜːrˈself] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ˈdæfədɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] ,  
**She curled herself up beside Daffodil on the rug ,**  
她 卷曲 她自己 向上 旁 水仙花 在 这 小地毯 ,

她蜷缩在地毯上, 依偎在水仙花身边。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself][ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈɡreɪsɪz] [ˈletər] .  
**and gave herself the treat of reading Grace's letter .**  
和 给予 她自己 这 对待 的 阅读 格蕾丝 信 .

她犒劳自己, 读了格蕾丝的信。

" [tuː] [sʌtʃ] [kɑːntrədɪktəri] [əˈkaʊnts] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ]  
" **Two such contradictory accounts as you have given me in the last few days I**  
" 二 这样的 矛盾的 账户 作为 你 有 给定 我 在 这 最后的 很少 天 我  
[ˈnevər] [riːd] ,  
**never read ,**  
绝不 读 ,

“你这几天给我提供了两种截然相反的说法, 我以前从未看过。”

" [roʊt] [hɜːr; hər] [frend] .  
" **wrote her friend .**  
" 写道 她 朋友 .

她的朋友写道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [peˈleɪ][mʌst; məst][biː; bi] !  
" **What a place this Pele must be !**  
" 什么 一个 地方 这 贝利 必须 是 !

“贝利现在一定在非常棒的地方! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]  
**And what deplorable people for the likes of you to have to live**  
和 什么 可悲的 人们 为了 这 点赞 的 你 到 有 到 居住  
[wɪð; wɪθ] !  
**with !**  
和 !

像你这样的人竟然要和如此糟糕的人一起生活!

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ˈeni] [hoʊp] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ,  
**The only point that gives me any hope at all is that you seem ,**  
这 仅有的 观点 那 给予 我 任何 希望 在 全部 是 那 你 似乎 ,

唯一让我感到一丝希望的是, 你似乎.....

[ˈiːv(ə)n][ɪn][jɔːr; jər] [ˈsekənd] [ˈletər] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .  
**even in your second letter , to have made up your mind not to stay .**  
甚至 在 你的 第二 信 , 到 有 制成 向上 你的 头脑 不是 到 停留 .

甚至在你的第二封信中, 你也已经下定决心不留下了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [əb'sɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] ['tælənt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['teknɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ]  
**It is absurd that you should be wasting your talent and your technical training**  
它是荒诞那你应该是浪费你的天赋和你的技术的训练  
[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pəʊst] [wɪtʃ] ['eni] ['sɪli] ['spɪnstər] [kʊd; kəd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [i:z]  
**upon a post which any silly spinster could fill with ease**  
之上一个邮政哪个任何愚蠢的单身女子可以充满和舒适

你竟然把你的才能和技术训练浪费在一个任何一个傻老处女都能轻松胜任的职位上，这真是荒谬至极。

['i:v(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] ['meɪzər] [aʊt] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi:z] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] [fi:d] [hɜ:r; hər] [faʊlz] !  
**Even I could measure out an old lady's physic and feed her fowls !**  
甚至我可以措施出去一个老的女士的物理学和喂养她家禽！  
连我都能给老太太配药，还能喂她的家禽！

[aɪ] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [ɡoʊ] ['sleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃi:ki] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [saʊndz] ['ræðər] [ə'træktɪv]  
**I could even go sleighing with the cheeky young man , who sounds rather attractive**  
我可以甚至去雪橇和这厚脸皮年轻的男人，WHO声音相当吸引人的  
[tu:; tə] [em 'i:]  
**to me**  
到我

我甚至可以和那个厚脸皮的年轻人一起去坐雪橇，听起来他挺有魅力的。

[trʌst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [roʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [kwɔɪt] [flæt] !  
**Trust you to roll him out quite flat !**  
相信你到卷他出去相当平坦的！  
真没想到你居然能把他压得这么平！

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] - ['du:ɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !  
**I can see you a - doing of it !**  
我能看你一个 - 正在做的它！  
我能看到你在做这件事！

['eniweɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ə; eɪ]  
**Anyway , you will have had your experience , and into the bargain a**  
反正，你将要将有你的经验，和进入这便宜货一个  
['mʌnθs] ['kʌntri] [ər] ,  
**month's country air ,**  
月份国家空气，

总之，你会获得一次难忘的经历，而且还能顺便呼吸一个月乡村的空气。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['ni:dɪd]  
**which you really needed**  
哪个你真的需要  
这正是你所需要的。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] ['kɑ:ŋkər] [ju:; jʊ] ,  
**I am not afraid that the place will conquer you ,**  
我不是害怕的那这地方将要征服你，  
我不怕这个地方会征服你。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [preɪt] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd]  
**in spite of all you prate to me about the atmosphere of the past and**  
在 尽管如此 的 全部 你 喋喋不休 到 我 关于 这 气氛 的 这 过去的 和  
[ðə; ði] - ['mædʒɪk] ,  
**the ayah's magic ,**  
这 - 魔法，

尽管你跟我大谈特谈过去的氛围和阿雅的魔力，

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ['mɪrli] [ʌv; əv] [dʒɑ:s] - [stɪks]  
**which seems to consist merely of joss - sticks**  
哪个似乎到由仅仅的乔斯 - 棍子  
看起来似乎只是由香烛组成。



[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] [ˈhoʊli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ,  
**You are too wholly a child of your age** ,  
你 是 也 完全 一个 孩子 的 你的 年龄 ;  
你太像个孩子了，完全不符合你这个年龄的固有印象。

[ænd; ænd] - [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] - [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**and ' the need of a world of men ' is as strong in you as it was**  
和 - 这 需要 的 一个 世界 的 男人 - 是 作为 强的 在 你 作为 它 曾是  
[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌns] [ˈləndɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈnaɪts] [lʌv] -  
**in the young man who once landed at a farmhouse for a brief night's love -**  
在 这 年轻的 男人 WHO 一次 登陆 在 一个 农家 为了 一个 简短的 夜晚 爱 -  
[ˈmeɪkɪŋ] .  
**making** .  
制作 .  
你对“男人的世界”的渴望，和当年那个在农舍里短暂寻欢作乐的年轻人一样强烈。

[juː; jʊ][wɪl] [kʌm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋ] ,  
**You will come back all right where you belong** ,  
你 将要 来 后退 全部 正确的 在哪里 你 属于 ;  
你终将回到你该在的地方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ][taɪm] .  
**but in the meantime I hope you are not having too thin a time** .  
但 在 这 与此同时 我 希望 你 是 不是 拥有 也 薄的 一个 时间 ;  
但与此同时，我希望你的日子不会太难过。

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɪrli] [brɪˈlʌvɪd] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] ,  
**Oh , my dearly beloved , having had your little adventure** ,  
哦 , 我的 亲爱的 心爱 , 拥有 有 你的 小的 冒险 ;  
哦，我亲爱的宝贝，经历了你的小冒险之后.....

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ][ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [pʊr] [oʊld][ben] [ˈhæpi] ?  
**couldn't you settle down to make poor old Ben happy ?**  
不能 你 定居 向下 到 制作 贫穷的 老的 本 快乐的 ?  
你就不能安定下来，让可怜的老本开心吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**You know you could do just anything you like with him** ,  
你 知道 你 可以 做 只是 任何事物 你 喜欢 和 他 ;  
你知道你可以对他做任何你想做的事，

[strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][oʊld] [θɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ɪz][ɪn][moʊst] [weɪz] .  
**strong - minded old thing that he is in most ways** .  
强的 - 有思想 老的 事物 那 他 是 在 最多 方式 ;  
他是个意志坚强的老家伙，各方面都是如此。

[wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [kloʊz] [laɪk][æŋ; ən] [ˈɔɪstər] , [ˈnevər][tuː; tə][ˈoʊpən] [əˈgen] — [ðə; ði] [ˈprəːses] [ɪz]  
**Without you he will close like an oyster , never to open again — the process is**  
没有 你 他 将要 关闭 喜欢 一个 牡蛎 , 绝不 到 打开 再次 — 这 过程 是  
[brɪˈɡɪnɪŋ] [naʊ] ;  
**beginning now** ;  
开始 现在 ;  
没有你，他将像牡蛎一样闭合，永不再开——这个过程现在就开始了；

[aɪ] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː][deɪ][baɪ] [deɪ] .  
**I watch it day by day** .  
我 手表 它 天 经过 天 ;  
我每天都看。

[wið; wiθ][ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [blu:m] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] - ['kʌlərd] [bʌd][ɪn]['wɔ:tər] , [ðæt] [meɪ] , [wen]  
**With you he would bloom like a dull - coloured bud in water , that may , when**  
和 你 他 会 盛开 喜欢 一个 乏味的 - 有色 芽 在 水 , 那 可能 , 什么时候  
[ˈoʊpən] ,  
**open ,**  
打开 ,

和你在一起，他会像水中一朵暗淡的花苞一样绽放，当它开放时，或许.....

[bi:; bi][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kæktəs][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .  
**be a flaming cactus for all you know to the contrary .**  
是 一个 炽盛 仙人掌 为了 全部 你 知道 到 这 相反 .

就算你不知道结果如何，你也可以变成一株燃烧的仙人掌。

[ju:; jʊ][dɪd] [kən'fes] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [sə'praɪzd] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .  
**You did confess to me that he surprised you when it came to love - making .**  
你 做过 承认 到 我 那 他 惊讶 你 什么时候 它 来了 到 爱 - 制作 .

你曾向我坦白，他在性方面让你感到惊讶。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sə'praɪz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][gə:t]  
**It is my impression that he could surprise you a great deal more if he got**  
它 是 我的 印象 那 他 可以 惊喜 你 一个 伟大的 交易 更多的 如果 他 得到  
[ðə; ði] [tʃæns] .  
**the chance .**  
这 机会 .

我觉得如果他有会，他可能会给你带来更多惊喜。

[eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['selfɪ] ['lɪt(ə)] [pɪɡ][tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ?  
**Am I a selfish little pig to talk like that ?**  
是 我 一个 自私 小的 猪 到 讲话 喜欢 那 ?

我这样说话是不是太自私了？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fræŋkli] [wʌn][fɔ:r; fər][ben][ænd; ənd] [tu:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .  
**It is frankly one for Ben and two for myself .**  
它 是 坦率地说 一 为了 本 和 二 为了 我 .

坦白说，一份给本，两份给我自己。

[aɪ][wɑ:nt] , [wɑ:nt] , [wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ]  
**I want , want , want you for a sister ; you make the world so different somehow**  
我 想 , 想 , 想 你 为了 一个 姐姐 ; 你 制作 这 世界 所以 不同的 不知何故  
.  
:  
.

我多么希望你能做我的妹妹；你让这个世界变得如此不同。

[ðə; ði] [teɪst] [goʊz] [aʊt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] .  
**The taste goes out of things when you are not here .**  
这 品尝 去 出去 的 事物 什么时候 你 是 不是 这里 .

你不在的时候，食物就失去了味道。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] .  
**If I were a man I would make you marry me .**  
如果 我 是 一个 男人 我 会 制作 你 结婚 我 .

如果我是男人，我会让你嫁给我。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - [pɔ:rt] - [bʊ'nɜ:r] , - [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][æ'hɛks; (for n.)'æneks]  
**You are a sort of ' porte - bonheur , ' which I should insist upon annexing**  
你 是 一个 种类 的 - 门 - 幸福 , - 哪个 我 应该 坚持 之上 吞并  
.  
:  
.

你就像一个“幸福之门”，我应该坚持要把它纳入我的掌控之中。

[raɪt] [ə'gen] [su:n] , [jʊr; jər] ['letərz] [ɑ:r; ər][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪt'self] ;  
**Write again soon , your letters are absorbing , and I am discretion itself ;**  
写 再次 很快 , 你的 信件 是 吸收 , 和 我 是 审慎 本身 ;  
请尽快再来信, 你的信引人入胜, 而我本人则非常谨慎;

[aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ben] ,  
**I don't give away anything to Ben ,**  
我 不 给 离开 任何事物 到 本 ,  
我不会把任何东西送给本。

[ðooʊ] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][,em 'i:] [laɪk][ə; eɪ][hɜ:rt][dɔ:g] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] [wen] [hi:; hi] [si:z] [,em 'i:]  
**though he looks at me like a hurt dog begging for water when he sees me**  
尽管 他 看起来 在 我 喜欢 一个 伤害 狗 乞讨 为了 水 什么时候 他 看到 我  
[ˈsnɪɡərɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .  
**sniggering over them .**  
窃笑 超过 他们 .  
虽然当他看到我嘲笑他们时, 他会像一只受伤的小狗乞求水一样看着我。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .  
**Good - bye , and God bless you .**  
好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 .  
再见, 愿上帝保佑你。

" [pi:] . [es] . — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [noʊ] [haʊ] ['lʌki] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
" **P . S . — I wonder if the Guyses know how lucky they are .**  
" P . S . — 我 想知道 如果 这 伙计们 知道 如何 幸运的 他们 是 .  
PS: 我不知道他们是否知道自己有多幸运。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][,aɪ 'ti:] .  
**I don't expect it .**  
我 不 预计 它 .  
我并不抱有这样的期望。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [jʌŋ] ['fi:meɪl] ,  
**They think you are just an ordinary young female ,**  
他们 思考 你 是 只是 一个 普通的 年轻的 女性 ,  
他们认为你只是一个普通的年轻女性。

[glæd][ʌv; əv] ['eni] [dʒɑ:b] [ðæt] [prɪ'vents, pri:'vents][hɜ:r; hər] ['i:ɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] ;  
**glad of any job that prevents her eating the bread of dependence ;**  
高兴的 的 任何 工作 那 阻止 她 吃 这 面包 的 依赖性 ;  
任何能让她摆脱依赖他人生活的工作她都乐意接受;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ( [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ) [ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] ['mɪrək(ə)] !  
**instead of being ( as you are ) a pocket miracle !**  
反而 的 存在 ( 作为 你 是 ) 一个 口袋 奇迹 !  
而不是像你现在这样, 成为一个口袋里的奇迹!

" ['ɔlwɛn] [let][ðə; ði]['peɪpər][fɔ:lɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] .  
" **Olwen let the paper fall with a long sigh .**  
" 奥尔文 让 这 纸 落下 和 一个 长的 叹 .  
奥尔文长叹一声, 任由纸张滑落。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns]  
**She had the impression of hearing a voice which came from a vast distance**  
她 有 这 印象 的 听力 一个 嗓音 哪个 来了 从 一个 广阔的 距离  
.  
:  
.  
她感觉自己听到了一个来自遥远地方的声音。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['snəʊ] [fel] , [ðə; ði] ['hɔ:ri]  
**What was real and vivid at the moment was the snowy fell , the hoary**  
什么 曾是 真实的 和 生动 在 这 片刻 曾是 这 下雪的 跌倒 , 这 苍老  
[pe'leɪ] ,  
**Pele** ,  
贝利 ;

此刻最真实、最生动的，是皑皑白雪覆盖的山峰，是苍老的贝利山。

[waɪld] ['weðər] , [ˈsɔ:lətʉ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪndu:; ,hɪn'du:] ['wʊmənz] ['spɛlz] .  
**wild weather , solitude , and the Hindu woman's spells .**  
荒野 天气 , 孤独 , 和 这 印度教徒 女性的 咒语 .  
恶劣的天气、孤独和印度教女人的咒语。

[ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'lektrɪk] [træmz] , [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['mɪstɪ]  
**The High Street of Bramforth , with its electric trams , was becoming misty**  
这 高的 街道 的 - , 和 它是 电的 电车 , 曾是 成为 蒙蒙  
[ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk] .  
**and dream - like .**  
和 梦 - 喜欢 .  
布拉姆福斯的商业街，电车穿梭其间，变得雾气弥漫，宛如梦境一般。

[greɪsɪz] ['metəfər] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] — [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ?  
**Grace's metaphor struck her — was all this just a night of adventure ?**  
格蕾丝 隐喻 击 她 — 曾是 全部 这 只是 一个 夜晚 的 冒险 ?  
格蕾丝的比喻让她印象深刻——这一切难道只是一夜的冒险吗？

— ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] " [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men]  
**— something to be flung aside as soon as the " need of a world of men**  
— 某物 到 是 扔 旁边 作为 很快 作为 这 " 需要 的 一个 世界 的 男人  
" [ʊd; ʊəd] [wʌns] [mɔ:r] [grɪp][hɜ:r; həɹ] ?  
**" should once more grip her ?**  
" 应该 一次 更多的 紧握 她 ?  
——一旦她再次感受到“男人的世界”的召唤，这些东西就会被抛弃吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**For a few minutes she sat on , chin in hand , staring into the depths of the**  
为了 一个 很少 分钟 她 卫星 在 , 下巴 在 手 , 凝视 进入 这 深度 的 这  
[fleɪmz] ;  
**flames ;**  
火焰 ;  
她一动不动地坐着，手托着下巴，凝视着火焰的深处，过了好一会儿；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ə'kaʊnt] ,  
**then , with a suddenness for which she could hardly account ,**  
然后 , 和 一个 突然 为了 哪个 她 可以 几乎 帐户 ,  
然后，她突然间，以一种她自己也难以解释的方式，

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp'sterz] — [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑ:rk] ,  
**she sprang to her feet and flew upstairs — in the pitch dark ,**  
她 弹簧 到 她 脚 和 飞翔 楼上 — 在 这 沥青 黑暗的 ,  
她猛地站起身，飞快地跑上楼——在漆黑一片的环境中，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kænd(ə)l] .  
**for she forgot to take the indispensable candle .**  
为了 她 忘了 到 拿 这 必不可少 蜡烛 .  
因为她忘记带上那支必不可少的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][faːr] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] ['erər] [tuː; tə][biː; bi]  
**She knew the way by now , and it was far too narrow for error to be**  
她 知道 这 方式 经过 现在 , 和 它 曾是 远的 也 狭窄的 为了 错误 到 是  
['pɑːsəb(ə)l] .  
**possible** .  
可能的 .

她现在已经知道该怎么走了，而且这条路非常窄，根本不可能出错。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi][sped][ɑːn] ['ʌpwərd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]  
**Without a pause she sped on upward , until she reached the haven of her own**  
没有 一个 暂停 她 加速 在 向上 , 直到 她 达到 这 避风港 的 她 自己的  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ,  
她没有丝毫停顿，一路向上疾驰，直到抵达自己房间的避风港。

[wer'ɪn] ['suːniːə][ænd; ənd] - [ker] [ə'weɪtɪd] [hɜːr; hər] .  
**wherein Sunia and Sunia's care awaited her** .  
其中 苏尼亚 和 - 关心 等待中 她 .  
其中，苏妮娅和苏妮娅的照顾正等着她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ri'ælitɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næsti] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌɡli] .  
**It was like coming into realities out of a nasty glimpse of something ugly** .  
它 曾是 喜欢 未来 进入 现实 出去 的 一个 可恶的 一瞥 的 某物 丑陋的 .  
这就像是 从对丑陋事物的惊鸿一瞥中 回到了现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːntent][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**She was too content to notice the significance of her frame of mind** .  
她 曾是 也 内容 到 注意 这 意义 的 她 框架 的 头脑 .  
她太过安于现状，以至于没有意识到自己这种心态的重要性。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . - [muːd] [hæd; həd] [kəm'pliːtli]  
**When she went down to supper that evening , Mr . Guyse's mood had completely**  
什么时候 她 去 向下 到 晚餐 那 晚上 , 先生 . - 情绪 有 完全地  
[tʃeɪndʒd] .  
**changed** .  
已更改 .  
那天晚上她下楼吃晚饭时，盖斯先生的情绪完全变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt] .  
**He was gloomy and silent** .  
他 曾是 阴沉 和 沉默的 .  
他神情阴郁，沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'sɪːvd] [bæd] [nuːz] [ænd; ənd][ɪz] [plʌndʒd] [ɪn]  
**He had the aspect of one who has received bad news and is plunged in**  
他 有 这 方面 的 一 WHO 有 已收到 坏的 消息 和 是 暴跌 在  
[dɪ'preʃ(ə)n] .  
**depression** .  
沮丧 .  
他一副收到噩耗、陷入抑郁的样子。

[hiː; hi] [kwɑɪt] [feɪld] [tuː; tə] ['sekənd] [hɜːr; hər] [ə'tempts] [æt; ət][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ,  
**He quite failed to second her attempts at conversation , and once or twice ,**  
他 相当 失败的 到 第二 她 尝试 在 对话 , 和 一次 或者 两次 ,  
[wen] [ə'drest] ,  
**when addressed** ,  
什么时候 已解决 ,  
他完全没有回应她的谈话尝试，而且一两次，当她开口说话时，他都置之不理。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈpæərəntli] [ˈpeɪnf(ə)] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .  
**came with an effort out of some apparently painful train of thought** .  
来了 和 一个 努力 出去 的 一些 显然 痛苦 火车 的 想法 .

这是经过一番痛苦的思考后才得出的结论。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n] [ˈɒlwen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,  
**His eyes rested upon Olwen with a puzzled speculation** ,  
他的 眼睛 休息 之上 奥尔文 和 一个 困惑 推测 ,

他带着疑惑和思索的目光落在奥尔文身上，

[æz; əz] [ɪf] [ˈi:ðər] [ʃi:; ʃi][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] [hæd; həd][hɜ:rt][ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**as if either she or her actions had hurt and surprised him** .  
作为 如果任何一个 她 或者 她 行动 有 伤害 和 惊讶 他 .

仿佛她本人或她的行为伤害并出乎他的意料。

[ʃi:; ʃi] [brˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmu:di] [mæn] — [vɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,  
**She became convinced that he was a moody man — veering in his temper** ,  
她 成为 确信 那 他 曾是 一个 情绪化 男人 — 转向 在 他的 脾气 ,  
[ɔ:ltəˈgeðər] [ʌnrɪˈlaɪəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] .  
**altogether unreliable and uncertain** .  
共 不可靠的 和 不确定 .

她确信他是个喜怒无常的人——脾气阴晴不定，完全不可靠，优柔寡断。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈʊvər][hi:; hi][ru:z] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntl] - [pi:s] , [lɪt] [hɪz; ɪz]  
**As soon as supper was over he rose , went to the mantel - piece , lit his**  
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 他 玫瑰 , 去 到 这 壁炉架 - 片 , 点燃 他的  
[paɪp] ,  
**pipe** ,  
管道 ,

晚饭后，他立刻起身，走到壁炉架旁，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˈbækstər] .  
**and muttered something about wanting to speak to Baxter** .  
和 低声说道 某物 关于 想要 到 说话 到 巴克斯特 .

他嘟囔着说想和巴克斯特谈谈。

[ˈmu:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [ænd; ənd] [sed] ,  
**Moving to the door he turned , his fingers on the handle , and said** ,  
移动 到 这 门 他 转向 , 他的 手指 在 这 处理 , 和 说 ,  
他走到门口，转身，手指放在门把手上，说道：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ˈʊvər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ˈbækstər][ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] .  
**" I shall stay over there with Baxter and smoke a pipe** .  
" 我 将 停留 超过 那里 和 巴克斯特 和 抽烟 一个 管道 .

“我要留在那里陪巴克斯特抽烟斗。”

[dəʊnt] [steɪ] [ʌp] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] .  
**Don't stay up later than you care to** .  
不 停留 向上 之后 比 你 关心 到 .

不要熬夜到自己不想熬夜的时候。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [bæn] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**" With that he walked out , and she heard him bang the door** .  
" 和 那 他 步行 出去 , 和 她 听到 他 砰 这 门 .

“说完，他就走了出去，她听到他砰地一声关上了门。”

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [rɪˈli:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ˈmædəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr]  
**A good deal relieved by his absence , she went up to Madam with a clear**  
一个 好的 交易 松了口气 经过 他的 缺席 , 她 去 向上 到 女士 和 一个 清除  
[ˈkɑ:nʃəns] .  
**conscience** .  
良心 .

由于他不在，她如释重负，问心无愧地去找夫人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [-] [aɪz] ['braɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**She thought the invalid's eyes brightened at the sight of her ,**  
她 想法 这 无效的 眼睛 明亮 在 这 视线 的 她 ,  
她觉得病人看到她时眼睛亮了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] ['ɔfəz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][bed] [meɪd] , ['seɪɪŋ] , " [nɪn; nɪn] [wɪl]  
**but she declined offers of reading or having her bed made , saying , " Nin will**  
但 她 拒绝 优惠 的 阅读 或者 拥有 她 床 制成 , 说 , " 宁 将要  
[biː; bi] ['lʊʊnli] [daʊn'sterz] ;  
**be lonely downstairs ;**  
是 孤独 楼下 ;  
但她拒绝了帮忙读书或铺床的提议，说：“宁在楼下会很孤单的；

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "  
**you had better go to him . "**  
你 有 更好的 去 到 他 . "  
你最好去找他。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] , " [sed] ['ɔlwɪn] ['geɪlɪ] .  
**" He has deserted me , " said Olwen gaily .**  
" 他 有 荒凉的 我 , " 说 奥尔文 兴高采烈地 .  
“他抛弃了我，”奥尔文兴高采烈地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gʊːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪthaʊs] [tuː; tə] [smʊʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð; wɪθ]['bækstər] ,  
**" He has gone to the Gatehouse to smoke a pipe with Baxter ,**  
" 他 有 已消失 到 这 门房 到 抽烟 一个 管道 和 巴克斯特 ,  
他去门房和巴克斯特一起抽烟斗了，

[sʊʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['kʊʊzi] ['iːvnɪŋ] .  
**so you and I can have a cosy evening .**  
所以 你 和 我 能 有 一个 舒适 晚上 .  
这样你我就可以度过一个温馨的夜晚了。

['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] .  
**Very considerate of him , I call it .**  
非常 周到 的 他 , 我 称呼 它 .  
我觉得他真是太体贴了。

" [blæŋk] [sər'praɪz] [siːmd] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪkspre(ə)n] [ɑːn] ['mædəmz] [feɪs] .  
**" Blank surprise seemed the predominant expression on Madam's face .**  
" 空白的 惊喜 似乎 这 主要的 表达 在 夫人的 脸 .  
夫人脸上似乎最主要的表情是茫然的惊讶。

" [dəʊnt][juː; jʊ][maɪnd] ? "  
**" Don't you mind ? "**  
" 不 你 头脑 ? " "  
你不介意吗？

" [maɪnd] ?  
**" Mind ? "**  
" 头脑 ? "  
“头脑？

[maɪnd] [wʌt] ?  
**Mind what ?**  
头脑 什么 ?  
介意什么？

[biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vʊʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
**Being able to devote the evening to you ?**  
存在 有能力的 到 奉献 这 晚上 到 你 ?  
能够把整个晚上都留给自己？

[dɪr] ['leɪdɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ?  
**Dear lady , why did I come here but to be with you and do all I can ?**  
亲爱的 女士 , 为什么 做过 我 来 这里 但 到 是 和 你 和 做 全部 我 能 ？

亲爱的女士，我来到这里不就是为了陪伴您，尽我所能为您做一切吗？

" [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smɑɪl] [krɔːst] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [lɪps] .  
**" A fleeting smile crossed the faded lips .**  
" 一个 转瞬即逝 微笑 交叉 这 褪色 嘴唇 ；

“一丝转瞬即逝的微笑掠过那苍白的嘴唇。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪd] .  
**" I suppose you really did .**  
" 我 认为 你 真的 做过 ；

我想你确实做到了。

[aɪ] [ˈnevər] ['men](ə)nd] [nɪn; nɪn][ɪn][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ? "  
**I never mentioned Nin in my letter to you , did I ? "**  
我 绝不 提及 宁 在 我的 信 到 你 , 做过 我 ？ "

我给你的信里可没提到妮恩，对吧？

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .  
**" No , you didn't .**  
" 不 , 你 没有 ；

“不，你没有。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [pərˈhæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstɪvəs] [rɪˈplaɪ] ,  
**If you had , perhaps I shouldn't have come , " was the mischievous reply ,**  
如果 你 有 , 也许 我 不应该 有 来 , " 曾是 这 恶作剧 回复 ,

“如果你那样做，或许我就不该来了。”他调皮地回答道。

[æz; əz] [ˈɔlwən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈaɪə] .  
**as Olwen went to the door and clapped her hands to summon the ayah .**  
作为 奥尔文 去 到 这 门 和 鼓掌 她 双手 到 召唤 这 亚亚 ；

奥尔文走到门口，拍了拍手召唤阿雅。

[ˈsuːniːə] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] .  
**Sunia came in , looking anything but pleased .**  
苏尼亚 来了 在 , 寻找 任何事物 但 高兴 ；

苏妮娅走了进来，脸上满是愁容。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [kwaːˈfjʊr] ,  
**She glanced at the girl's careful toilet and coiffure ,**  
她 瞥了一眼 在 这 女孩们 小心 洗手间 和 发型 ,

她瞥了一眼女孩精心打理的妆容和发型，

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌlənlɪ] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɑːt] [meɪk] [bedz] [wen] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .  
**and said sullenly that one did not make beds when dressed for the evening .**  
和 说 闷闷不乐地 那 一 做过 不是 制作 床 什么时候 穿着 为了 这 晚上 ；

他闷闷不乐地说，晚上穿好衣服的时候是不需要叠被子的。

" [ˈpʌkə] [mem] - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb][dəʊnt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] .  
**" Pukka mem - sahibs don't , but you see , I am quite different .**  
" 正宗 内存 - 先生们 不 , 但 你 看 , 我 是 相当 不同的 ；

“正统的绅士们不会这样，但你看，我完全不同。”

[aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] , [ˈsuːniːə] — [siː] ? "  
**I belong to the working classes , Sunia — see ? " teased the girl .**  
我 属于 到 这 在职的 课程 , 苏尼亚 — 看 ？ " 戏弄 这 女孩 ；

“我也是工人阶级出身，苏妮娅——看到了吧？”女孩揶揄道。



" [ˈaɪə] [ˈnoʊz] [ˈbetər] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglæns] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [əˈfekʃ(ə)n]  
" **Ayah knows better** , " **muttered the woman** , **with a glance of mingled affection**  
" 亚亚 知道 更好的 , " 低声说道 这 女士 , 和 一个 瞥一眼 的 混合 感情  
[ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .  
**and resentment** .  
和 怨恨 .

“阿雅更清楚,”女人低声说道,眼神中既有宠溺又有怨恨。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] , [ˈhʌʊˈevər] , [tuː; tə][ˈhelp][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [frʌm; frəm][bed][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer]  
**She condescended** , **however** , **to help her mistress from bed to the big chair**  
她 居高临下的 , 然而 , 到 帮助 她 情妇 从 床 到 这 大的 椅子  
[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**by the fire** .  
经过 这 火 .

然而,她还是屈尊扶着女主人从床上走到火炉旁的大椅子上。

" [waɪ] [juː; jʊ][ˌʌnˈkaɪnd][ˈmaɪ][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] !  
" **Why you unkind my sahib** !  
" 为什么 你 不友善 我的 萨希布 !

“我的老爷,您为何如此不仁慈!”

[waɪ] [send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?  
**Why send him away** ?  
为什么 发送 他 离开 ?

为什么要把他送走?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈɔlwen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [təˈgeðər] .  
" **she whispered to Olwen** , **as they turned the mattress together** .  
" 她 低声说道 到 奥尔文 , 作为 他们 转向 这 床垫 一起 .

“她一边和奥尔温一起翻动床垫,一边低声说道。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [əˈlaʊd] ;  
" **I didn't do anything of the sort** , " **replied the girl aloud** ;  
" 我 没有 做 任何事物 的 这 种类 , " 回复 这 女孩 大声 ;

“我根本没做过那种事,”女孩大声回答道;

" [aɪ] [went] [daʊn] [kwɑɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi][ˈnaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
" **I went down quite prepared to be nice to him** ,  
" 我 去 向下 相当 准备 到 是 好的 到 他 ,

“我当时做好了对他很友好的准备。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [spoʊk] [ɔːl] [ˈdɪnər] [taɪm] .  
**but he was as cross as two sticks** , **and hardly spoke all dinner time** .  
但 他 曾是 作为 叉 作为 二 棍子 , 和 几乎 辐 全部 晚餐 时间 .

但他却怒气冲冲,整个晚餐时间几乎一句话也没说。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [spoɪlt] , [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [θɪŋ] , [ˈsuːniːə] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [spoɪlt] [hɪm; ɪm]  
**He's a spoilt** , **disagreeable thing** , **Sunia** , **and it is you who have spoilt him**  
他是 一个 被宠坏了 , 令人不快的 事物 , 苏尼亚 , 和 它 是 你 WHO 有 被宠坏了 他  
.  
:  
.

苏妮娅,他是个被宠坏的、令人讨厌的家伙,都是你把他宠坏的。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [kwɑɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈplezər] [tuː; tə][ˈmædəm] , [huː] [lʊkt]  
" **This speech appeared to give quite remarkable pleasure to Madam** , **who looked**  
" 这 演讲 出现 到 给 相当 卓越 乐趣 到 女士 , WHO 看起来  
[ˈræðər] [ˈspattfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪə] .  
**rather spitefully at the ayah** .  
相当 恶意地 在 这 亚亚 .

“这番话似乎让夫人非常高兴,她带着几分恶意地看了那位女仆一眼。”

" [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sez] ? "

" **Hear what she says ?** "

" 听到 什么 她 说道 ？ "

“听听她说了什么？”

" [jes] , [aɪ] [hɪr] , " ['veri] ['sʌlkɪli] .

" **Yes , I hear , " very sulkily .**

" 是的 , 我 听到 , " 非常 闷闷不乐 .

“是的，我听到了。”他闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ] [ˈʊdənt] [goʊ] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , ['suːniːə] .

" **You shouldn't go telling tales about me , Sunia .**

" 你 不应该 去 讲述 故事 关于 我 , 苏尼亚 .

“苏妮娅，你不应该到处散播关于我的谣言。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmɪstʃɪf] , " [went] [ɑːn] [ˈɔlwen] [ˈgliːfəli] .

**You have made mischief , " went on Olwen gleefully .**

你 有 制成 恶作剧 , " 去 在 奥尔文 兴高采烈地 .

“你惹了麻烦，”奥尔文兴高采烈地继续说道。

" [aɪ][ˈtoʊld][noʊ][teɪlz; ˈteɪlɪz] — [nɑːt] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] : ['mɪsɪz] [hɪr] , [maɪ][ˈmædəm] , [pər'hæps]

" **I told no tales — not since yesterday evening : Missis here , my Madam , perhaps**

" 我 讲述 不 故事 — 不是 自从 昨天 晚上 : 夫人 这里 , 我的 女士 , 也许

[ʃiː; ʃɪ] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðɪs] [deɪ] ,

**she tell tales this day ,**

她 告诉 故事 这 天 ,

“我没有说谎——从昨晚到现在都没有：夫人，我的夫人，也许她今天会说谎。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [vekst] [rɪˈtɔːrt] .

" **was the vexed retort .**

" 曾是 这 烦恼 反驳 .

“这是恼怒的反驳。”

" [aɪ] ?

" **I ?**

" 我 ?

“我？”

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fluː] [ˈhɑːtli][ˈɪntuː] [ˈmædəmz] [feɪs] .

" **The colour flew hotly into Madam's face .**

" 这 颜色 飞翔 热 进入 夫人的 脸 .

“那团鲜红的液体溅到了夫人的脸上。”

" ['suːniːə] !

" **Sunia !**

" 苏尼亚 !

“苏尼亚！ ”

[juː; jʊ] [fərˈget] [jɔːrˈself] !

**You forget yourself !**

你 忘记 你自己 !

你忘了自己！

[rɪˈmembər] [jɔːr; jər] [pleɪs] !

**Remember your place !**

记住 你的 地方 !

记住你的位置！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ?

**How dare you speak so ?**

如何 敢 你 说话 所以 ?

你竟敢这样说话？

" ['ɔlwen] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .  
" **Olwen stood a minute , glancing from one woman to the other .**  
" 奥尔文 站立 一个 分钟 , 瞥了一眼 从 一 女士 到 这 其他 :

奥尔文站了一会儿，目光在两个女人之间来回游移。

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] ['si:kɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['iːvniŋ] .  
**Her mind went seeking back over what had passed that evening .**  
她 头脑 去 寻求 后退 超过 什么 有 通过了 那 晚上 :

她的思绪开始回溯当晚发生的事情。

[ˈmædəm][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd]  
**Madam had asked her whether she had a lover , and had seemed**

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər][rɪ'plai] .  
**disturbed by her reply .**  
不安 经过 她 回复 :

夫人问她是否有情人，她的回答似乎让夫人感到不安。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər][tuː; tə][send] [ʌp] ['nɪniən] ,  
**She had told her to send up Ninian ,**

她曾吩咐她把尼尼安送上来。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [kə'nektɪd] [ðɪs] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .  
**but not for a moment had she connected this summons with herself .**  
但 不是 为了 一个 片刻 有 她 连接 这 传票 和 她自己 :

但她丝毫没有将这通召唤与自己联系起来。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [sɪnz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] .  
**Yet his manner , since he saw his mother , had completely changed .**  
然而 他的 方式 , 自从 他 锯 他的 母亲 , 有 完全地 已更改 :

然而，自从见到母亲后，他的态度就完全改变了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə][rɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌlks] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]  
**It seemed too preposterous to imagine that he could be in the sulks because**

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'hʌðər] [mæn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['ɪnəs] .  
**his mother had told him that another man wanted to marry Miss Innes .**  
他的 母亲 有 讲述 他 那 其他 男人 通缉 到 结婚 错过 伊内斯 :

很难想象他会因为母亲告诉他另一个男人想娶伊内斯小姐而生闷气。

[jet] ['mædəm][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ][æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,  
**Yet Madam had all the aspect of a guilty person ,**

然而，夫人却具备所有罪犯的特质。

[ænd; ənd][ˈsuːniːə][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋɡri] [aɪz] .  
**and Sunia was watching her with angry eyes .**  
和 苏尼亚 曾是 观看 她 和 生气的 眼睛 :

苏妮娅怒气冲冲地看着她。

" [ɪts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [aɪ][eɪ'em][ˈoʊnli] ['tiːzɪŋ] ['suːniːə] , [dɪr] ['mædəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ɪn] ['kwɪkli] .  
" **It's all nonsense , I am only teasing Sunia , dear Madam , " she threw in quickly .**  
" 它是 全部 废话 , 我 是 仅有的 戏弄 苏尼亚 , 亲爱的 女士 , " 她 扔 在 迅速地 :

“都是胡说，我只是在逗苏妮娅玩，夫人，”她赶紧补充道。

" [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [dɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][jɜː; jər] [sʌn] .  
" **I am afraid I ought not to speak so disrespectfully of your son .**  
" 我 是 害怕的 我 应该 不是 到 说话 所以 不尊重 的 你的 儿子 :

“恐怕我不该如此不敬地谈论您的儿子。”

[fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] .  
Forgive me .  
原谅 我 .

对不起。

" [ðə; ði] ['aɪə] , [ˈæftəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɡlæns] , [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ] ,  
" The ayah , after a long searching glance , said no more ,  
" 这 亚亚 , 后 一个 长的 搜索 瞥一眼 , 说 不 更多的 ,  
“那位保姆看了看很久，然后不再说话了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vɔʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] ['mædəm] [bæk] ['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]  
and they devoted themselves to putting Madam back into bed , and bringing  
和 他们 奉献 他们自己 到 推杆 女士 后退 进入 床 , 和 带来  
[hɜ:r; həɹ] ['sʌpəɹ] ,  
her supper ,  
她 晚餐 ,

他们专心致志地扶夫人回床上，并给她端来晚餐。

[ˈæftəɹ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [səb'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['plezəɹ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə] [sli:p] .  
after which she submitted , with evident pleasure , to be read to sleep .  
后 哪个 她 提交 , 和 明显 乐趣 , 到 是 读 到 睡觉 .  
之后，她欣然接受了别人给她读书哄她入睡的安排。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['saʊndli] [ɪn] ['slʌmbəɹ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] ['ɜ:ɹli] — [ə'baʊt] [naɪn] ,  
By the time she was soundly in slumber it was still early — about nine ,  
经过 这 时间 她 曾是 稳固地 在 睡眠 它 曾是 仍然 早期的 — 关于 九 ,  
当她完全睡着的时候，时间还早——大约九点。

[ænd; ənd] ['ɔlwən] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:] [su:n] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .  
and Olwen thought it too soon to go to bed .  
和 奥尔文 想法 它 也 很快 到 去 到 床 .  
奥尔文觉得现在睡觉还太早。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈkænd(ə)] , [ʃi:; ji] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] ,  
Taking her candle , she went down to the banqueting hall ,  
采取 她 蜡烛 , 她 去 向下 到 这 宴会 大厅 ,  
她拿着蜡烛，下到宴会厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [deɪ] [sɪns] [hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]  
in which each day since her arrival there had been a fire and lights in the  
在 哪个 每个 天 自从 她 到达 那里 有 到过 一个 火 和 灯 在 这  
[i:vnɪŋ] .  
evening .  
晚上 .  
自从她来到这里，每天晚上都会有篝火和灯光。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡʌst] [blu:] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈkænd(ə)] ,  
As she opened the door , a sudden gust blew out her candle ,  
作为 她 打开 这 门 , 一个 突然 阵风 吹 出去 她 蜡烛 ,  
她刚打开门，一阵突如其来的风就把蜡烛吹灭了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [prə'tektɪŋ] [ʃeɪd] .  
in spite of its protecting shade .  
在 尽管如此 的 它是 保护 阴影 .

尽管有树荫遮蔽。

[ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ['dɔ:rweɪ] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] [ɪn]  
She paused in the open doorway , fascinated by the spectacle of the great hall in  
她 暂停 在 这 打开 门口 , 着迷 经过 这 奇观 的 这 伟大的 大厅 在  
[ˈmu:nlaɪt] .  
moonlight .  
月光 .  
她停在敞开的门口，被月光下大厅的景象深深吸引。

[ðə; ði] [snoʊ] [wɪˈðəʊt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈbrɪliənt] .  
**The snow without made the effect singularly brilliant .**  
这 雪 没有 制成 这 影响 单独地 杰出的 .

没有雪的映衬，效果格外绚丽。

[i:tʃ] [ˈmʌliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [saʊθ] [ˈwɪndəʊ] [leɪ] [ɪn] [ˈvelvɪt] [ˈblæk nə s] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
**Each mullion of the great south window lay in velvet blackness across the floor .**  
每个 竖框 的 这 伟大的 南 窗户 躺在 天鹅绒 黑 穿过 这 地面 .

南窗的每一根窗框都像天鹅绒般漆黑地铺在地板上。

[wʌn] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:riəl][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,  
**One casement of the oriel was open ,**  
一 窗扇 的 这 凸窗 曾是 打开 ,

凸窗的一扇窗户开着，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dra:ft] [wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [laɪt] .  
**which was the cause of the draught which had put out her light .**  
哪个 曾是 这 原因 的 这 草稿 哪个 有 放 出去 她 光 .

正是这股冷风吹灭了她的灯。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**She closed the door noiselessly behind her ,**  
她 关闭 这 门 无声 在后面 她 ,

她轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈempti] [pleɪs] .  
**and stood enveloped in the complete silence of the vast empty place .**  
和 站立 被包裹 在 这 完全的 沉默 的 这 广阔的 空的 地方 .

他伫立于这片广袤无垠的空旷之地，周围一片寂静。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈti:] [maɪt]  
**To her right the closed door of the chapel seemed as though it might**  
到 她 正确的 这 关闭 门 的 这 教堂 似乎 作为 尽管 它 可能  
[ˈoʊpən][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,  
**open at any moment and disclose the figure of the chaplain ,**  
打开 在 任何 片刻 和 透露 这 数字 的 这 牧师 ,

在她右侧，教堂紧闭的大门仿佛随时都会打开，露出牧师的身影。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prerz] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [stoʊn] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l]  
**turning from his prayers to seek his bed in the tiny stone chamber in the wall**  
转弯 从 他的 祈祷 到 寻找 他的 床 在 这 微小的 石头 房间 在 这 墙  
.  
:  
.

他停止祈祷，转身走向墙壁里那间狭小石室，寻找自己的床铺。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ræps] [ɑ:n][ðə; ði][ˈset(ə)l] , [ʃi:; ʃi][ˈfoʊldɪd][aɪˈti:] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]  
**Picking up a shawl from some wraps on the settle , she folded it about her**  
挑选 向上 一个 披肩 从 一些 卷饼 在 这 定居 , 她 折叠 它 关于 她  
.  
:  
.

她从长凳上的披肩中拿起一条，披在身上。

[ænd; ənd] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:riəl] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] .  
**and crept up to the oriel , seating herself upon the window seat .**  
和 悄悄地爬向上 到 这 凸窗 , 座位 她自己 之上 这 窗户 座位 .

她蹑手蹑脚地走到凸窗前，坐在窗边的长椅上。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][ɔːl] [els] [ɪn]  
**Outside the moonlit snow was so wonderful that she forgot all else in**  
外部 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 曾是 所以 精彩的 那 她 忘了 全部 别的 在  
[ɪts] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .  
**its contemplation** .  
它是 沉思 .

窗外月光下的雪景如此美丽，让她沉醉其中，忘却了一切。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈsnoʊi] [piːks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [reɪndʒ] ,  
**The tops of the trees were like snowy peaks of some distant range** ,  
这 最高额 的 这 树木 是 喜欢 下雪的 高峰 的 一些 遥远 范围 ,  
树梢宛如远处山脉的雪峰，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] [haɪt] .  
**upon which she looked down from an immeasurable height** .  
之上 哪个 她 看起来 向下 从 一个 无法估量的 高度 .  
她从无垠的高处俯瞰着这一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] ,  
**As she leaned out** ,  
作为 她 倾斜 出去 ,  
她探出身子时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːrm][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːrl]  
**she could form some idea of the madness which had seized the unhappy girl**  
她 可以 形式 一些 主意 的 这 疯狂 哪个 有 查获 这 不开心 女孩  
[huː] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌndərwɜːrld] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [gluːm] .  
**who plunged into that underworld of mystery and gloom** .  
WHO 暴跌 进入 那 地狱 的 神秘 和 愁云 .

她可以大致了解那个不幸的女孩陷入了怎样的疯狂之中，她一头扎进了那个神秘而阴暗的地下世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪri] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**There was an eerie fascination in it** .  
那里 曾是 一个 怪异 魅力 在 它 .  
它有一种令人毛骨悚然的吸引力。

[aɪ ˈtiː][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [maɪt] [hɜːrl] [wʌnˈself] [kliːn] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrni] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈletɪŋ] [goʊ]  
**It did look as though one might hurl oneself clean into eternity by merely letting go**  
它 做过 看 作为 尽管 一 可能 投 自己 干净的 进入 永恒 经过 仅仅 出租 去  
. . . .  
: : : :  
. . . .

看起来，只要放手，仿佛就能一头扎进永恒.....

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [ˈefərt] — [ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] , [ɪz] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði]  
**There came the notion that all life is effort — is holding on , is resisting the**  
那里 来了 这 概念 那 全部 生活 是 努力 — 是 保持 在 , 是 抵抗 这  
[tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] . . . .  
**temptation to fall** . . . .  
诱惑 到 落下 . . . .

于是就有了这样一种观念：人生就是一场努力——就是坚持，就是抵抗坠落的诱惑.....

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)] , [haʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə] [siːs] [ðæt] [ˈefərt] .  
**How simple , how curiously simple to cease that effort** .  
如何 简单的 , 如何 奇怪的是 简单的 到 停止 那 努力 .  
停止这种努力是多么简单，多么出奇地简单。

[wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ræn] ['mɑːkɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Words of a hymn she had sung many times in church ran mockingly in her**  
字 的 一个 圣歌 她 有 唱 许多 时代 在 教会 跑 嘲讽地 在 她

[hed] —  
**head —**  
头 —

一首她曾在教堂里唱过很多次的赞美诗的歌词，在她脑海中嘲讽地回荡——

[oʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl]  
**Oh , could we but relinquish all**  
哦 , 可以 我们 但 放弃 全部

哦，我们能不能放弃一切

[ʼaʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [praːps] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [fɔːl]  
**Our earthly props , and simply fall**  
我们的 尘世的 道具 , 和 简单地 落下

我们尘世的支柱，就这样倒塌了。

[ɪn] [ðəɪn] [ɔːl'marti] [ɑːrmz] !  
**In Thine Almighty Arms !**  
在 瘦 全能者 武器 !

在祢全能的臂膀中！

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [ɔːlweɪz] ['fɔːrmərli] [siːmd] [moʊst] [ɪnə'prɒʊpriət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]  
**The words had always formerly seemed most inappropriate for the singing of**  
这 字 有 总是 以前 似乎 最多 不当 为了 这 歌唱 的

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,  
**a general congregation ,**  
一个 一般的 会众 ,

这些歌词以前一直被认为非常不适合在全体信众面前演唱。

[ə'mʌŋ] [huːm] [skers] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [æspə'reɪ](ə)n] .  
**among whom scarce a dozen had any such aspiration .**  
之中 谁 稀少 一个 打 有 任何 这样的 抱负 .

其中只有不到十几个人有这样的愿望。

[pər'hæps] ['lɪli] ['mɑːrtɪn][hæd; həd] ['riːəli] [felt][aɪ 'tiː] .  
**Perhaps Lily Martin had really felt it .**  
也许 百合 马丁 有 真的 毛毡 它 .

或许莉莉·马丁真的有这种感觉。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [æftər][ɔːl] , [æn; ən][æspə'reɪ](ə)n] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)]  
**Was it , after all , an aspiration , or was it a temptation of the devil**  
曾是 它 , 后 全部 , 一个 抱负 , 或者 曾是 它 一个 诱惑 的 这 魔鬼  
?  
?  
?

这究竟是一种渴望，还是魔鬼的诱惑？

['sɪmpli] [tuː; tə] [fɔːl] . . . ['sɪmpli] [fɔːl] . . . .  
**Simply to fall . . . simply fall . . . .**  
简单地 到 落下 . . . 简单地 落下 . . . .

只是坠落.....只是坠落.....

[ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'daʊt] [wʌz; wəz] ['hɪpnə'taɪzɪŋ] [hɜːr; hər] — [ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] [emə'neiʃn] [frʌm; frəm]  
**The snow without was hypnotising her — or perhaps some emanation from**  
这 雪 没有 曾是 催眠 她 — 或者 也许 一些 散发 从

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['ægənaɪz] [ðer; ðər] ,  
**the soul of her who had agonised there ,**  
这 灵魂 的 她 who 有 痛苦的 那里 ,

外面的雪让她着迷——或许是她曾在此痛苦挣扎的灵魂散发出的某种气息。

[ɪn] [ðæt] [ˈveri] [spɑ:t] , [wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [məˈlaɪn] [spel] .  
in that very spot , was exercising a malign spell .  
在 那 非常 点 , 曾是 锻炼 一个 诽谤 拼写 :

就在那里, 有人施展着邪恶的咒语。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əbˈzɔ:rbd] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈkærid] [əˈwei] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfænsɪs] ,  
She was so absorbed , so utterly carried away by her fancies ,  
她 曾是 所以 吸收 , 所以 完全地 携带 离开 经过 她 幻想 ,  
她完全沉浸其中, 完全被自己的幻想所支配。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] [nɔ:r] [ðə; ði] [loʊ] ,  
that she did not hear the door open nor the low ,  
那 她 做过 不是 听到 这 门 打开 也不 这 低的 ,  
她既没听到开门声, 也没听到低沉的声音。

[tʃoʊkt] [kraɪ] [wɪtʃ] [ˈnɪniən] [geɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .  
choked cry which Ninian gave as he came in .  
窒息 哭 哪个 尼尼安 给予 作为 他 来了 在 :  
尼尼安进来时发出了一声哽咽的叫声。

[hiː; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhɜ:rid] [straɪdz] .  
He crossed the floor in a dozen hurried strides .  
他 交叉 这 地面 在 一个 打 慌忙 步幅 :  
他匆匆迈了十几步, 穿过了房间。

" [maɪ] [gɑ:d] !  
" My God !  
" 我的 上帝 !  
“我的上帝!

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] .  
" She heard that .  
" 她 听到 那 :  
她听到了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈli:nɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
She had been leaning out over the sill , but she drew back suddenly ,  
她 有 到过 倾斜 出去 超过 这 窗台 , 但 她 画 后退 突然 ,  
她原本倚在窗台上, 但突然缩了回来。

[ænd; ənd] [hɜ:rˈself] [ˈʌtəd] [æn; ən] [eksˈkləˈmeɪʃn] [ɑ:n] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði]  
and herself uttered an exclamation on realising the presence of someone in the  
和 她自己 说出 一个 感叹 在 意识到 这 在场 的 某人 在 这  
[dɑ:rk] [bɪrˈhaɪnd] [hɜ:r; həɹ] .  
dark behind her .  
黑暗的 在后面 她 :  
她意识到身后黑暗中有人, 不禁惊呼出声。

" [huː] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?  
" Who is it ?  
" WHO 是 它 ?  
“是谁?

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] :  
" she cried sharply , and a voice replied :  
" 她 哭 尖锐地 , 和 一个 嗓音 回复 :  
她尖声哭喊, 一个声音回答道:

" [ɪts] [aɪ] — [ˈnɪniən] — [huː] [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] , [ɪn] [ˈgɑ:dz] [neɪm] ? "  
" It's I — Ninian — who are you , in God's name ? "  
" 它是 我 — 尼尼安 — WHO 是 你 , 在 神的 姓名 ? "  
“是我——尼尼安——你究竟是谁? 以神的名义! ”



" [hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][bʌt; bət][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [tʊʊnz] ,  
" **Who should I be but myself , " she said in common - place tones ,**  
" WHO 应该 我 是 但 我 , " 她 说 在 常见的 - 地方 音调 ,  
"我还能是谁呢？"她用平常的语气说道。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [naɪt] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]  
**the influence of the solitude and the entrancing night fading as she heard**  
这 影响 的 这 孤独 和 这 迷人的 夜晚 褪色 作为 她 听到  
[hɜ:r; hær] [oʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .  
**her own voice and his .**  
她 自己的 嗓音 和 他的 .

随着她听到自己的声音和他的声音，孤独和迷人的夜晚的影响逐渐消退。  
[hi:; hi] [læft] [ʌn'stedəli] .  
**He laughed unsteadily .**  
他 笑了 不稳定地 .

他笑了笑，但笑声并不稳定。  
" [dʒʊʊv] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fraɪt] !  
**" Jove , but you gave me a fright !**  
" 朱庇特 , 但 你 给予 我 一个 惊吓 !  
"天哪，你吓死我了！"

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] ['ɑ:rkɪk][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? "  
**What in the name of all that's arctic are you doing there ? "**  
什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 北极 是 你 正在做 那里 ? "  
你到底在那儿干什么？

" [ɪz][aɪ 'ti:][kʊʊld] ?  
**" Is it cold ?**  
" 是 它 寒冷的 ?  
冷吗？

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] .  
**I believe it is , " she replied , rising .**  
我 相信 它 是 , " 她 回复 , 上升 .  
"我相信是的，"她站起身来回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['ferɪlənd] [ɪz][aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "  
**" I had forgotten all about it , because fairyland is outside the window . "**  
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 , 因为 仙境 是 外部 这 窗户 . "  
"我完全忘记了这件事，因为窗外就是仙境。"

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kʊʊld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ? "  
**" What on earth made you come here in the cold and the dark ? "**  
" 什么 在 地球 制成 你 来 这里 在 这 寒冷的 和 这 黑暗的 ? "  
"你究竟是出于什么原因，才会在寒冷黑暗的天气里来到这里？"

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] .  
**" I wasn't thinking .**  
" 我 不是 思维 .  
我当时没想那么多。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][wɔ:rm][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æz; əz]['ju:zuəl] .  
**I expected to find it warm and lighted as usual .**  
我 预期的 到 寻找 它 温暖的 和 照明 作为 通常 .  
我原以为会像往常一样，发现里面温暖明亮。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wɪrd] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .  
**I opened the door , and then it was so weird I had to come in .**  
我 打开 这 门 , 和 然后 它 曾是 所以 诡异的 我 有 到 来 在 .  
我打开门，然后发现里面太奇怪了，我不得不进去。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] ? . . .  
**Isn't it ? . . .**  
不是 它 ? . . .

难道不是吗？

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [peɪnt] [ˌaɪ ˈti:] .  
**but there is no word to paint it .**  
但 那里 是 不 单词 到 画 它 .

但找不到合适的词语来形容它。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [maɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ˈædʒɪktɪv] ,  
**I am going to enrich my language by a new adjective ,**  
我 是 去 到 丰富 我的 语言 经过 一个 新的 形容词 ,

我打算用一个新的形容词来丰富我的语言。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðɪs] [peˈleɪ] !  
**I must find a word to express this Pele !**  
我 必须 寻找 一个 单词 到 表达 这 贝利 !

我一定要找到一个词来表达贝利的这种感受！

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] [wəʊnt][du:][ˌaɪ ˈti:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkju:mjələɪtɪv] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]  
**But a word won't do it — you must have a long cumulative effect of**  
但 一个 单词 惯于 做 它 — 你 必须 有 一个 长的 累计 影响 的

[bɪlt] - [ʌp] [wɜ:rdz] ,  
**built - up words ,**  
建造 - 向上 字 ,

但仅仅一句话是不够的——你必须通过长期的、累积性的言语表达来产生效果。

[laɪk][ðə; ði][ˈpoʊəm][ʌv; əv] - [tʃaɪld] [ˈrəʊlənd][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈtʌʊər] [keɪm] . - . . .  
**like the poem of ' Childe Roland to the Dark Tower came . ' . . .**  
喜欢 这 诗 的 - 查尔德 罗兰 到 这 黑暗的 塔 来了 . - . . .

就像那首诗《罗兰之子来到黑暗之塔》一样.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmu:nlaɪt] [wen] [hi:; hi][ɡɑ:t][ðər; ðər] ? . . .  
**I wonder if it was moonlight when he got there ? . . .**  
我 想知道 如果 它 曾是 月光 什么时候 他 得到 那里 ? . . .

我想知道他到达时是不是月光下？

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] , [du:] [ðeɪ] ?  
**Nobody knows what he found , do they ?**  
无人 知道 什么 他 成立 , 做 他们 ?

没人知道他发现了什么，对吧？

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .  
**But I know what I think .**  
但 我 知道 什么 我 思考 .

但我知道我的想法。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [æt; ət][ˈrændəm] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][taɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr]  
" **She was talking at random , to give him time , because she could hear**  
" 她 曾是 说 在 随机的 , 到 给 他 时间 , 因为 她 可以 听到

[hɪm; ɪm] [ˈbri:ðɪŋ] [ʃɔ:rt] ,  
**him breathing short ,**  
他 呼吸 短的 ,

她漫不经心地说话，想给他一些时间，因为她能听见他呼吸急促。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈli:nɪŋ] [aʊt][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .  
**and knew that the sight of her leaning out there had been a shock .**  
和 知道 那 这 视线 的 她 倾斜 出去 那里 有 到过 一个 震惊 .

他知道看到她探出身子的样子一定很震惊。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [els] .  
**He had at first taken her for someone else .**  
他 有 在 第一的 已采取 她 为了 某人 别的 .  
他一开始把她认成了别人。

[hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈdʒɜ:rkɪli] .  
**He answered her a trifle jerkily .**  
他 回答 她 一个 琐事 生硬地 .  
他回答得有些生硬。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [faʊnd] ? "  
**" What do you think he found ? "**  
" 什么 做 你 思考 他 成立 ? "  
你觉得他发现了什么？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['glɔ:riəs] [wɪðɪn] .  
**" I think it was all glorious within .**  
" 我 思考 它 曾是 全部 辉煌 之内 .  
我认为里面的一切都很辉煌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['eni] [hɑ:rm] .  
**There was nothing to do him any harm .**  
那里 曾是 没有什么 到 做 他 任何 伤害 .  
没有任何东西会对他造成伤害。

[ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .  
**The danger was all in the getting there .**  
这 危险 曾是 全部 在 这 获得 那里 .  
危险全在到达目的地的路上。

[wʌns] [əˈraɪvd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['welkəm] . "  
**Once arrived he had a splendid welcome . "**  
一次 到达的 他 有 一个 灿烂 欢迎 . "  
他抵达后受到了热烈欢迎。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [aɪˈdi:ə] .  
**" I like that idea .**  
" 我 喜欢 那 主意 .  
我喜欢这个主意。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈweɪ] .  
**But come away .**  
但 来 离开 .  
但请离开。

[let] [ju: ˈes] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ˌdaʊnˈsterz] . "  
**Let us talk of it by the fire downstairs . "**  
让 我们 讲话 的 它 经过 这 火 楼下 . "  
我们到楼下壁炉旁再谈吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [daʊn] .  
**" I think I won't come down .**  
" 我 思考 我 惯于 来 向下 .  
“我想我不会下来了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:lmoʊst] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd][ˈæftər][maɪ] [wɔ:k] .  
**It is almost bedtime , and I am tired after my walk .**  
它 是 几乎 就寝时间 , 和 我 是 疲劳的 后 我的 走 .  
快到睡觉时间了，散步后我感到很累。

[gʊd] [naɪt] .  
**Good night .**  
好的 夜晚 .  
晚安。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈvaɪbreɪt] ,  
" As she took his hand she could feel his arm vibrate ,  
" 作为 她 采取 他的 手 她 可以 感觉 他的 手臂 颤动 ,  
她握住他的手时, 能感觉到他的手臂在颤抖。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveri] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][kɜːrb] .  
as with some very strong emotion which he could hardly curb .  
作为 和 一些 非常 强的 情感 哪个 他 可以 几乎 抑制 .  
仿佛他被某种强烈的情绪所控制, 难以自持。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːd] [ˈfænsɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
" You have odd fancies , " he said , half impatiently .  
" 你 有 奇怪的 幻想 , " 他 说 , 一半 不耐烦地 .  
“你有些古怪的癖好,”他半是急切地说。

" [aɪ] [seɪ] — [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] . "   
" I say — I'm sorry I was such a bear at supper - time . "   
" 我 说 — 我是 对不起 我 曾是 这样的 一个 熊 在 晚餐 - 时间 . "   
“我说——对不起, 我晚饭时脾气太暴躁了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ? "   
" Oh , you realise it , then ? "   
" 哦 , 你 意识到 它 , 然后 ? "   
“哦, 你意识到了? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .   
" Of course .   
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈheɪv] [soʊ] [wen] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] . "   
I can't think how I could behave so when only yesterday I promised to reform . "   
我 不能 思考 如何 我 可以 表现 所以 什么时候 仅有的 昨天 我 承诺 到 改革 . "   
我无法理解自己怎么会做出这样的事, 因为就在昨天, 我还承诺要改过自新。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ ,riːəˈʃuəd ] [hɪm; ɪm] ,   
" But you must sometimes be out of spirits , " she reassured him ,   
" 但 你 必须 有时 是 出去 的 烈酒 , " 她 放心 他 ,   
“但你有时也会情绪低落,”她安慰他说。

[ˈlaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .   
lighting her candle as she spoke .   
灯光 她 蜡烛 作为 她 辐 .  
她一边说话一边点燃蜡烛。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] [iːtʃ]   
" If you and I are to be friends we must make allowances for each   
" 如果 你 和 我 是 到 是 朋友们 我们 必须 制作 津贴 为了 每个   
[ˈðər] - [mudz] ,   
others ' moods ,   
其他的 - 情绪 ,   
“如果我们想成为朋友, 就必须互相体谅彼此的情绪。”

[mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] ?   
must we not ?   
必须 我们 不是 ?

难道我们不能吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˈsuːniːə] , [ðoʊ] .   
You will have to make your peace with Sunia , though .   
你 将要 有 到 制作 你的 和平 和 苏尼亚 , 尽管 .  
不过, 你最终还是得接受苏尼亚的存在。

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][fi:; fɪ][ɪz] [mʌt] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**I warn you she is much displeased with you .**  
我 警告 你 她 是 很多 不高兴 和 你 。

我警告你，她对你非常不满。

[fi:; fɪ] [si:mz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [frendz] , [ˈdʌznt] [fi:; fɪ] ? " **She seems determined that you and I should be friends , doesn't she ?** "   
她 似乎 决定 那 你 和 我 应该 是 朋友们 , 不 她 ? "

她似乎铁了心要我们俩成为朋友，不是吗？

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)][wi:; wi][ˈevər][kʊd; kəd] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈwɪstfəli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhʌmbli] . **Do you think it's possible we ever could ?** " **he asked wistfully , almost humbly .**   
" 做 你 思考 它是 可能的 我们 曾经 可以 ? " 他 问 怅然地 , 几乎 谦卑地 。

“你觉得我们有可能做到吗？”他带着一丝惆怅，近乎谦卑地问道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " **Why not ?** "   
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˈsʌmhəʊ] . **You're — you're so unexpected , somehow .**   
" 你是 — 你是 所以 意外 , 不知何故 。

“你——你真是出乎我的意料。”

[aɪ][ˈhevər] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [θɪŋz] . " **I never know what you will do , how you will take things .** "   
我 绝不 知道 什么 你 将要 做 , 如何 你 将要 拿 事物 。

我永远不知道你会做什么，你会如何看待这件事。

" [ˈɪznt] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [bɪfɔ:rhænd] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:; ] **Isn't that more stimulating than if you always knew beforehand what I should do**   
" 不是 那 更多的 刺激性的 比 如果 你 总是 知道 预先 什么 我 应该 做   
[ɔ:r] [seɪ] ? " **or say ?** "   
或者 说 ? "

“难道这不比你总是事先知道我应该做什么或说什么更有挑战性吗？”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] . " **Well , of course it is .** "   
" 出色地 , 的 课程 它 是 。

“当然是这样。”

" [pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrɪk(ə)n] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] , " [fi:; fɪ] [læft] , **Perhaps a little friction is what you need ,** " **she laughed ,**   
" 也许 一个 小的 摩擦 是 什么 你 需要 , " 她 笑了 ,

“或许你需要一点摩擦，”她笑着说。

[æz; əz][fi:; fɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] . **as she took up the candle and escaped .**   
作为 她 采取 向上 这 蜡烛 和 逃脱 。

她拿起蜡烛逃走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] **CHAPTER XVII**   
章 十七

第十七章

- [ˈwɔ:rnɪŋ] **BALMAYNE'S WARNING**   
- 警告

巴尔梅恩的警告

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] - ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [met][ðə; ði]['vɪkər] , [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ,  
**In the market - place of Caryngston Dr . Balmayne met the vicar , a sturdy ,**  
在这市场 - 地方的 - 博士 . - 遇见 这 牧师 , 一个 结实的 ,  
在卡林斯顿的集市上, 巴尔梅恩博士遇到了牧师, 一位身材魁梧的牧师。

[ˈrouzi] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑ:kənd][ˈkwaiər] - [bɔɪ] .  
**rosy - faced man with a face like a jocund choir - boy .**  
红润 - 面对 男人 和 一个 脸 喜欢 一个 欢乐 唱诗班 - 男生 .  
面色红润, 长着一张像快乐的唱诗班男孩一样的脸。

" [hə'ləu] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klerɪkl] ['gri:tɪŋ] .  
**" Hallo ! " was the clerical greeting .**  
" 你好 ! " 曾是 这 文员 问候 .  
“你好!”这是工作人员的问候语。

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['weðər] ?  
**" How have you been keeping all this awful weather ?**  
" 如何 有 你 到过 保持 全部 这 可怕 天气 ?  
“你们是怎么忍受这糟糕的天气的? ”

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [θɔ:l] , [ðoʊ] , [naʊ] . "  
**Going to thaw , though , now . "**  
去 到 解冻 , 尽管 , 现在 . "  
不过, 现在应该会解冻了。

" ['prɪti] [wel] , " [rɪ'plaɪd] - ,  
**" Pretty well , " replied Balmayne ,**  
" 漂亮的 出色地 , " 回复 - ,  
“还不错,”巴尔梅恩回答道。

[hu:] [hæd; həd] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz][kɑ:r][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ][keg] [ʌv; əv] ['petrəl] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [stɔ:r] .  
**who had stopped his car to purchase a keg of petrol at the local store .**  
WHO 有 停止 他的 车 到 购买 一个 桶 的 汽油 在 这 当地的 店铺 .  
他把车停在路边, 准备到当地商店买一桶汽油。

" [get] [ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .  
**" Get in and I'll put you down at the vicarage .**  
" 得到 在 和 患病的 放 你 向下 在 这 牧师住宅 .  
“上车, 我送你到牧师住宅去。”

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['mɪstər] . ['ləʊmɑ:s] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**" Nothing loth , Mr . Lomas took his seat beside him .**  
" 没有什么 洛斯 , 先生 . 洛马斯 采取 他的 座位 旁 他 .  
“没什么不情愿的,”洛马斯先生在他旁边坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ɔ:lweɪz] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [nu:z] ,  
**He was a sociable person , always eager for news ,**  
他 曾是 一个 善于交际的 人 , 总是 渴望的 为了 消息 ,  
他是个善于交际的人, 总是渴望了解消息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪkərɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz]  
**and with the exception of his vicarage full of nurslings , the doctor was**  
和 和 这 例外 的 他的 牧师住宅 满的 的 幼苗 , 这 医生 曾是  
[hɪz; ɪz]['oʊnli][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt] ,  
**his only associate ,**  
他的 仅有的 联系 ,  
除了他那间挤满了婴儿的牧师住宅外, 医生是他唯一的伙伴。

[æt; ət] [li:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .  
**at least during the winter months .**  
在 至少 期间 这 冬天 几个月 .  
至少在冬季是这样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ʌv; əv] [men] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðəˈles]  
**One of the best and most simple - minded of men , he had nevertheless**  
— 的 这 最好的 和 最多 简单的 - 有思想 的 男人 , 他 有 尽管如此  
[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈteɪst] [fɔːr; fər] [ˈhɒrəz] ,  
**a curious taste for horrors ,**  
一个 好奇的 品尝 为了 恐怖 ,  
他虽然是人中最好、最单纯的人之一， 却对恐怖事物有着一种奇特的嗜好。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkiːnəst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər]  
**and found his keenest enjoyment in perusing the detailed reports of murder**  
和 成立 他的 最热衷 享受 在 仔细阅读 这 详细的 报告 的 谋杀  
[ˈkeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] ,  
**cases in the daily papers ,**  
案例 在 这 日常的 文件 ,  
他最大的乐趣就是仔细阅读日报上关于谋杀案的详细报道。

[ɔːr] [ʌnˈrævəliŋ] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ɑːrˈsɛn] [ˈluːpɪn] , [ˈʃɜːrlɑːk] [ˈhoʊlmz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
**or unravelling the tales of Arsène Lupin , Sherlock Holmes , and so on .**  
或者 解开 这 故事 的 亚森 羽扇豆 , 夏洛克 福尔摩斯 , 和 所以 在 :  
或者揭开亚森·罗宾、夏洛克·福尔摩斯等人的故事。

[ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈselɪbreɪtɪd] [kraɪmz] - [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] -  
**A collection of true stories of celebrated crimes passionels related by a well -**  
一个 收藏 的 真的 故事 的 著名 犯罪 - 有关的 经过 一个 出色地 -  
[ˈnoʊn] [ˈɔːθər] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**known author had lately delighted him ,**  
已知 作者 有 最近 高兴极了 他 ,  
最近，一本由知名作家撰写的、讲述著名激情犯罪的真实故事集让他非常着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .  
**and he began to talk of it almost immediately .**  
和 他 开始 到 讲话 的 它 几乎 立即地 :  
他几乎立刻就开始谈论这件事。

" [juː; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ʌnˈsetlɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi]  
**" You know , Balmayne , it is positively unsettling to read a book like that , " he**  
" 你 知道 , - , 它 是 积极地 令人不安 到 读 一个 书 喜欢 那 , " 他  
[sed] .  
**said .**  
说 :  
“你知道吗，巴尔梅恩，读到这样的书真是令人不安，”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] .  
**" The thing it brings home to you is that people are hardly ever what they seem .**  
" 这 事物 它 带来 家 到 你 是 那 人们 是 几乎 曾经 什么 他们 似乎 :  
“它让你明白，人们往往不像他们表面看起来那样。”

[ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈhaʊs] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈduːtɪf(ə)l] ,  
**Picture to yourself a young girl , living in her father's house , simple , dutiful ,**  
图片 到 你自己 一个 年轻的 女孩 , 活的 在 她 父亲的 房子 , 简单的 , 尽职尽责的 ,  
想象一下，一个年轻女孩住在父亲的家中，朴实无华，尽职尽责。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][æn; ən][ʌndɪrˈzaɪərəb(ə)l] [ˈlʌvər] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [ɪnˈtriːti] , [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [hɜːrˈself]  
**giving up an undesirable lover at a word of parental entreaty , engaging herself**  
给予 向上 一个 不理想的 情人 在 一个 单词 的 父母 恳求 , 引人入胜 她自己  
[moʊst] [ˈsuːtəbli] ,  
**most suitably ,**  
最多 适当地 ,  
父母一恳求，她便放弃了不想要的恋人，转而从最合适的工作。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ɪˈstiːmd] [əˈmʌŋ] [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [strikt] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈsɜːrk(ə)] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] , [ænd; ənd]  
**universally esteemed among even the strict Presbyterian circle she moved in , and**  
普遍地 尊敬的 之中 甚至 这 严格的 长老会 圆圈 她 已搬 在 , 和  
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] — — "  
**she turns out to be — — "**  
她 转弯 出去 到 是 二 二 二  
即使在她所处的那个纪律严明的长老会圈子里，她也备受尊敬，而她最终却被发现是——"

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ? "  
**" Well , what does she turn out to be ? "**  
" 出色地 , 什么 做 她 转动 出去 到 是 ? "  
"那么，她最终会变成什么呢？"

" [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə] [hæv; həv]  
**" To have been secretly the mistress of the man she professed to have**  
" 到 有 到过 偷偷 这 情妇 的 这 男人 她 声称 到 有  
[ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ,  
**given up ,**  
给定 向上 ,  
"她竟然暗地里是她声称已经放弃的男人的情妇，

[ænd; ənd] , [fɜːrðərˈmɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdəres] . "  
**and , furthermore , to be his murderess . "**  
和 , 此外 , 到 是 他的 杀人犯 . "  
而且，她还要成为他的凶手。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [pruːvd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
**" It was never proved against her , was it ? " asked the doctor .**  
" 它 曾是 绝不 已证实 反对 她 , 曾是 它 ? " 问 这 医生 .  
"从来没有证据证明她有罪，对吧？"医生问道。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [huː]  
**" It was not ; and there were many at the time in Edinburgh who**  
" 它 曾是 不是 ; 和 那里 是 许多 在 这 时间 在 爱丁堡 who  
[bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] ;  
**believed her innocent ;**  
相信 她 清白的 ;  
"事实并非如此；当时爱丁堡有许多人相信她是无辜的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] [ɪˈnʌf] , [ɪːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] .  
**but she was convicted of enough , even without the murder .**  
但 她 曾是 已定罪 的 足够的 , 甚至 没有 这 谋杀 .  
即使没有谋杀罪，她也已经被判犯有足够多的罪行。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈmɔːrəl] [sens] .  
**She was shown to have been without moral sense .**  
她 曾是 所示 到 有 到过 没有 道德 感觉 .  
她被证明缺乏道德观念。

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [huː] [kʊd; kəd] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] ,  
**Fancy a young girl who could engage herself to a good man ,**  
想要 一个 年轻的 女孩 who 可以 从事 她自己 到 一个 好的 男人 ,  
喜欢那种能嫁给好男人的年轻女孩，

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [kənˈsiːlɪŋ] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpærəmɔːr] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]  
**while all the time concealing that engagement from her paramour to whom she**  
尽管 全部 这 时间 隐藏 那 订婚 从 她 情人 到 谁 她  
[wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˈpæʃənət] [ˈletərz] !  
**was continuing to send passionate letters !**  
曾是 继续 到 发送 热情的 信件 !  
与此同时，她一直向情人隐瞒着订婚的事实，并且还在继续给他写热情洋溢的情书！



[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ɪnkənˈsi:vəbl] ? "

**Isn't it inconceivable ? "**

不是 它 不可思议 ? "

这难道不是不可思议的吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] ,

**" I should have thought to a priest , as to a doctor ,**

" 我 应该 有 想法 到 一个 牧师 , 作为 到 一个 医生 ,

“我本该想到牧师，就像想到医生一样，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ɪz] [ɪnkənˈsi:vəbl] .

**there is very little that is inconceivable .**

那里 是 非常 小的 那 是 不可思议 .

几乎没有什么事是不可想象的。

[ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɑ:d] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][aɪ ˈti:] . "

**This world is an odd place , and there are odd people in it . "**

这 世界 是 一个 奇怪的 地方 , 和 那里 是 奇怪的 人们 在 它 . "

这个世界很奇特，世界上也有很多奇特的人。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ˈpi:p(ə)] ,

**" You're right there , and talking of odd people ,**

" 你是 正确的 那里 , 和 说 的 奇怪的 人们 ,

你说得对，说到怪人，

[ˈmɪsɪz] . [ˈæskwɪθ] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][em ˈi:] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] ,

**Mrs . Askwith has just told me quite an exciting piece of news ,**

太太 . Askwith 有 只是 讲述 我 相当 一个 激动人心 片 的 消息 ,

阿斯奎斯太太刚刚告诉我一个非常令人兴奋的消息。

[ðʊʊ] [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .

**though I expect you have heard it .**

尽管 我 预计 你 有 听到 它 .

虽然我想你已经听说过了。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [hæv; həv][æt; ət][ləst] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈnʌðər] [gɜ:rl][tu:; tə][gʊʊ][æz; əz]

**She says that the Guyses have at last engaged another girl to go as**

她 说道 那 这 伙计们 有 在 最后的 已订婚的 其他 女孩 到 去 作为

[kəmˈpænjən] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] ! "

**companion up at the Pele ! "**

伴侣 向上 在 这 贝利 ! "

她说，盖伊一家终于又找了个女孩作伴去贝利山！

" [jes] , [jʊr; jər] [nu:z] [ɪz][noʊ] [nu:z] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈvɪkər] .

**" Yes , your news is no news to me , Vicar .**

" 是的 , 你的 消息 是 不 消息 到 我 , 牧师 .

“是的，牧师，您的消息对我来说并不意外。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] [tu:] [deɪz] [bæk] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][ˈgʊʊɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] - [deɪ] ,

**I was up there two days back , and am going again to - day ,**

我 曾是 向上 那里 二 天 后退 , 和 是 去 再次 到 - 天 ,

我两天前去过那里，今天还要再去一次。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ɪz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] . "

**as Mrs . Guyse is not quite the thing . "**

作为 太太 . 伙计们 是 不是 相当 这 事物 . "

盖斯夫人这个角色并不完全合适。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? "

**" And you have seen the young lady ? "**

" 和 你 有 已见 这 年轻的 女士 ? "

你见过那位小姐吗？

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [leɪdi] . "

" And I have seen the young lady . "

" 和 我 有 已见 这 年轻的 女士 . "

“我见过那位小姐。”

" [ɪn'di:d] !

" Indeed !

" 的确 !

“的确！”

[ɪn'di:d] !

Indeed !

的确 !

的确！

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pres] [juː; jʊ] ? "

And how does she impress you ? "

和 如何 做 她 令人印象深刻 你 ? "

她有哪些地方让你印象深刻？

" [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] .

" Very favourably .

" 非常 有利 .

“非常有利。”

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [ɔ:l] [raɪt] [soʊ][fɑ:r] .

She seems all right so far .

她 似乎 全部 正确的 所以 远的 .

她目前看起来一切都好。

[ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈmɑ:rtɪn] . "

They have told her nothing about Miss Martin . "

他们 有 讲述 她 没有什么 关于 错过 马丁 . "

他们没有告诉她任何关于马丁小姐的事。

" [ɑː] , [ʌm; əm] !

" Ah , um !

" 啊 , 嗯 !

“啊，嗯！”

" [ðə; ði][ˈvɪkər] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈru:məˌneɪtɪŋ] [saʊndz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ðɪs] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" The vicar made little ruminating sounds as he turned this over in his mind .

" 这 牧师 制成 小的 反刍 声音 作为 他 转向 这 超过 在 他的 头脑 .

“牧师一边在脑海中反复思索，一边发出低低的沉思声。”

" [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑ:kt] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ; " [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] - ,

" Talk of mysteries , " he remarked at length ; " there , my dear Balmayne ,

" 讲话 的 谜团 , " 他 评论 在 长度 ; " 那里 , 我的 亲爱的 - ,

“说到神秘的事情,”他终于说道; “瞧, 我亲爱的巴尔梅恩,

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [juː; jʊ] !

is a thing to puzzle you !

是 一个 事物 到 谜 你 !

一件让你困惑的事！

[æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ˈstægərɪŋ] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ʌnˈdaʊtɪd]

As queer as anything in this book , staggering though some of these undoubted

作为 酷儿 作为 任何事物 在 这 书 , 令人震惊 尽管 一些 的 这些 毫无疑问

[fæktz][ɑːr; ər] .

facts are .

事实 是 .

这本书里的内容和其中的一些怪诞之处一样令人震惊, 尽管其中一些毋庸置疑的事实令人瞠目结舌。

[wɪl] [ðæt] [ə'fer] ['evər][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? "  
**Will that affair ever be explained , do you suppose ? "**  
将要 那 事务 曾经 是 解释 , 做 你 认为 ? "

你觉得那件事最终会真相大白吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mætʃ] ['mɪstəri] [ðer; ðər] .  
**" I don't think there is much mystery there .**  
" 我 不 思考 那里 是 很多 神秘 那里 .

“我觉得这没什么神秘的。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] ? "  
**What is it that strikes you as so mysterious ? "**  
什么 是 它 那 罢工 你 作为 所以 神秘 ? "

你觉得最神秘的是什么？

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] !  
**" My good fellow , we have discussed it a hundred times !**  
" 我的 好的 同伴 , 我们 有 讨论 它 一个 百 时代 !

“我的好朋友，我们已经讨论过一百遍了！”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] — — "  
**The girl's departure , the way the thing was hushed up — — "**  
这 女孩们 离开 , 这 方式 这 事物 曾是 静静地 向上 — — "

女孩的离开，以及这件事被掩盖的方式——

" [aɪ 'tiː] [siːmz] ['ferli] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] .  
**" It seems fairly clear to me , as I have always told you .**  
" 它 似乎 相当 清除 到 我 , 作为 我 有 总是 讲述 你 .

“在我看来，这一点很明显，就像我一直告诉你们的那样。”

[jʌŋ] [gaɪz] [peɪz] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] . "  
**Young Guyse pays the girl to keep quiet . "**  
年轻的 伙计们 支付 这 女孩 到 保持 安静的 . "

这个小伙子付钱让女孩保持沉默。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?  
**" But why ?**  
" 但 为什么 ?

“但为什么？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][soʊ] ? "  
**Why should he do so ? "**  
为什么 应该 他 做 所以 ? "

他为什么要这样做？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "  
**" Because he didn't want her to talk , of course . "**  
" 因为 他 没有 想 她 到 讲话 , 的 课程 . "

“当然是因为他不想让她说话。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — — "  
**" Then you really think — — "**  
" 然后 你 真的 思考 — — "

“那你真的这么想——”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ]  
**" Mrs . Baxter told me that all the time she was delirious she kept on repeating**  
" 太太 : 巴克斯特 讲述 我 那 全部 这 时间 她 曾是 谵妄 她 保留 在 重复  
[tuː; tə][hɜːr'self] ,  
**to herself ,**  
到 她自己 ,

巴克斯特太太告诉我，在她神志不清的时候，她一直不停地对自己重复：

- ['lɪli] [gaɪz] , ['mɪsɪz] . [gaɪz] . -  
' **Lily Guyse** , **Mrs . Guyse** . '  
- 百合 伙计们 , 太太 . 伙计们 . -

“莉莉·盖斯，盖斯夫人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prəːmɪst] [hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**There is no doubt that he had promised her marriage , there was a**  
那里 是 不 怀疑 那 他 有 承诺 她 婚姻 , 那里 曾是 一个  
[ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .  
**wedding - ring round her neck .**  
婚礼 - 戒指 圆形的 她 脖子 .

毫无疑问，他已经向她许诺了婚姻，因为她的脖子上戴着一枚结婚戒指。

[ɔːl] [ðæt] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wʌz; wəz]  
**All that story of the ayah's about her getting letters from London was**  
全部 那 故事 的 这 - 关于 她 获得 信件 从 伦敦 曾是  
[kənˈkɒktɪd] .  
**concocted .**  
捏造的 .

那个女教师说她收到来自伦敦的信件的故事都是编造的。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][bɜːrnt][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] ,  
**They said she burnt the letters , and I never saw one ,**  
他们 说 她 烧焦的 这 信件 , 和 我 绝不 锯 一 ,  
[sɪd] [bʌt] [dɪ] [sɔː] [wʌn] .  
他们说她把信烧掉了，但我一封也没见过。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enɪbəːdɪ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['aɪə] [huː] [sɔː] [wʌn] .  
**or heard of anybody except the ayah who saw one .**  
或者 听到 的 任何人 除了 这 亚亚 WHO 锯 一 .

除了那位见过它的保姆之外，也没人听说过其他人见过。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ,  
**If the thing had come into court the postman would have been called ,**  
如果 这 事物 有 来 进入 法庭 这 邮差 会 有 到过 称为 ,  
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] .  
如果这件事闹上法庭，邮递员就会被叫来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspəʊzd] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [kʌm] ['ɪntuː]  
**and it would have been exposed , but , you see , it did not come into**  
和 它 会 有 到过 裸露 , 但 , 你 看 , 它 做过 不是 来 进入  
[kɔːrt] .  
**court .**  
法庭 .

本来这件事就会被揭露，但是，你看，它并没有进入法庭审理。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['suːniːə] [wʊd] [swer] [ðæt] [blæk] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [skriːn] [gaɪz] ;  
**Of course , Sunia would swear that black was white in order to screen Guyse ;**  
的 课程 , 苏尼亚 会 发誓 那 黑色的 曾是 白色的 在 命令 到 屏幕 伙计们 ;  
[wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [skriːn] [gaɪz] .  
当然，苏尼亚会为了掩护盖斯而信誓旦旦地说黑色是白色；

[æn; ən] ['ʌtərli] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] ['wɪtnəs] .  
**an utterly untrustworthy witness .**  
一个 完全地 不可信赖的 证人 .

一个完全不可信的证人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
**His mother knew , I am convinced of that . "**  
他的 母亲 知道 , 我 是 确信 的 那 . "  
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] .  
我确信他母亲知道。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] ? "  
" **His mother knew ? "**  
" 他的 母亲 知道 ? "

“他母亲知道？”

" [ʌn'daʊtɪdli] .  
" **Undoubtedly** .  
" 无疑 .

“无疑。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [laɪkt] ['nɪniən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðen] .  
**She never liked Ninian , but she has hated him since then .**  
她 绝不 喜欢 尼尼安 , 但 她 有 憎恨 他 自从 然后 .  
她从来都不喜欢尼尼安，但从那以后她就恨透了他。

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][gɜːrɪ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrmz] — ['iːv(ə)n][æz; əz]  
**I fancy she would have taken the girl back on her own terms — even as**  
我 想要 她 会 有 已采取 这 女孩 后退 在 她 自己的 条款 — 甚至 作为  
[ˈnɪniənz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [waɪf] .  
**Ninian's acknowledged wife .**  
尼尼安的 已确认 妻子 .

我觉得她会按照自己的意愿接纳那个女孩——即使她是尼尼安公认的妻子。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [wel] [ˈnʌf] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][laɪf] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][hæz; həz] [bɪn]  
**She liked her well enough , and her life since she was alone has been**  
她 喜欢 她 出色地 足够的 , 和 她 生活 自从 她 曾是 独自的 有 到过  
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈmjuːzɪŋ] .  
**anything but amusing .**  
任何事物 但 有趣 .

她挺喜欢她的，但自从她独自生活以来，她的生活就一点也不有趣了。

[gaɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [dɪˈkɪlər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪz] ,  
**Guyse has the impudence to declare that he does not know where the girl is ,**  
伙计们 有 这 厚颜无耻 到 宣布 那 他 做 不是 知道 在哪里 这 女孩 是 ,  
Guyse竟然厚颜无耻地宣称他不知道那个女孩在哪里。

[ænd; ænd][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] .  
**and has never heard of her since she left .**  
和 有 绝不 听到 的 她 自从 她 左边 .  
自从她离开后，就再也没有她的消息了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪn] .  
**But that is a bit too thin .**  
但 那 是 一个 少量 也 薄的 .

但这有点太薄了。

[noʊ] ,  
**No** ,  
不 ,

不,

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [pʊr] [mɪs] [ˈmɑːrtɪn]  
**in my opinion it was a lucky thing for that young man that poor Miss Martin**  
在 我的 观点 它 曾是 一个 幸运的 事物 为了 那 年轻的 男人 那 贫穷的 错过 马丁  
[ˈdɪdnt] [səkˈsiːd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈtempt] ;  
**didn't succeed in her attempt ;**  
没有 成功 在 她 试图 ;

依我看，对那个年轻人来说，可怜的马丁小姐没能得逞，真是件幸运的事；

[æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] .  
**an inquest would have been embarrassing .**  
一个 死因调查 会 有 到过 尴尬的 .  
进行死因调查会很尴尬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌʃ] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [dreɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**But the hush money is evidently a drain upon him .**  
但 这 嘘 钱 是 显然 一个 流走 之上 他 .  
但封口费显然让他不堪重负。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['fraɪtʃəli] [hɑ:rd][ʌp][æz; əz][hi:; hi] ['eɪdəntli] [ɪz] .  
**He ought not to be so frightfully hard up as he evidently is .**  
他 应该 不是 到 是 所以 可怕地 难的 向上 作为 他 显然 是 :  
他不应该像现在这样穷困潦倒。

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [klɪr] ['prɑ:fɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [mi:nz] ,  
**He makes a clear profit on his farming , and they are not without means ,**  
他 制作 一个 清除 利润 在 他的 农业 , 和 他们 是 不是 没有 方法 ,  
他务农获利颇丰, 而且他们家境并不拮据。

[ðəʊ] [ðeɪ] [lɔ:st][ə; eɪ][bɪg] [ə'maʊnt] .  
**though they lost a big amount .**  
尽管 他们 丢失的 一个 大的 数量 :  
虽然他们损失惨重。

[wel] , [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] [ɪk'spɪəriəns] [meɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['wɪzdəm] .  
**Well , his dismal experience may have taught him wisdom .**  
出色地 , 他的 惨淡 经验 可能 有 教授 他 智慧 :  
或许, 他那段悲惨的经历教会了他智慧。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [les] ['laɪkli] [tu:; tə][stɑ:rt] [frɪ'lændərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɪnəs] . " "  
**He will be the less likely to start philandering with Miss Innes . "**  
他 将要 是 这 较少的 可能 到 开始 拈花惹草 和 错过 伊内斯 : " "  
他不太可能和伊内斯小姐有染。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪn][ə; eɪ]  
" **It seems to me an imprudent arrangement , "** **remarked the vicar in a**  
" 它 似乎 到 我 一个 轻率的 安排 , " 评论 这 牧师 在 一个  
[ˈtrʌblɪd] [vɔɪs] .  
**troubled voice .**  
麻烦 嗓音 :

"在我看来, 这似乎是一个欠妥的安排,"牧师忧心忡忡地说。  
" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] [ən'les] [hi:; hi] ['mæriz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .  
" **Here is a man who can't afford to marry at all unless he marries a fortune .**  
" 这里 是 一个 男人 WHO 不能 买得起 到 结婚 在 全部 除非 他 结婚 一个 财富 :  
"这个人除非娶个富婆, 否则根本负担不起结婚的费用。"

[ðeɪ] ['ɪmpɔ:rt][ɪ'ɪntu:] [ðæt] ['ləʊnli] [haʊs] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zu:məbli] [ə'træktɪv] ,  
**They import into that lonely house a girl , young and presumably attractive ,**  
他们 进口 进入 那 孤独 房子 一个 女孩 , 年轻的 和 想必 吸引人的 ,  
他们把一个年轻貌美的女孩带进了那间偏僻的房子。

[bʌt; bət][soʊ] [pʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] .  
**but so poor that she must work for her living .**  
但 所以 贫穷的 那 她 必须 工作 为了 她 活的 :  
但她非常贫穷, 必须工作谋生。

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [gaɪz] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][flɜ:rt] ?  
**What else is there for Guyse to do but flirt ?**  
什么 别的 是 那里 为了 伙计们 到 做 但 调情 ?  
除了调情, 盖伊还能做什么呢?

[ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] ! "  
**Shut up with her day after day , it must be hard to help it ! "**  
关闭 向上 和 她 天 后 天 , 它 必须 是 难的 到 帮助 它 ! "  
日复一日地跟她待在一起, 肯定很难熬吧!

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:] ? " [sed] - [ 'mju:zɪŋli ] .  
" **But what can one do ? "** **said Balmayne musingly .**  
" 但 什么 能 一 做 ? " 说 - 若有所思地 :  
"可是又能怎么办呢? "巴尔梅恩沉思道。

" [wɒd] [aɪ'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] ?

" **Would it be possible to warn her ?**  
" 会 它 是 可能的 到 警告 她 ？

能否警告她？

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈkærəktər] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌðər] .

**I think she is a girl of character — quite a different type from that other .**  
我 思考 她 是 一个 女孩 的 特点 — 相当 一个 不同的 类型 从 那 其他 .

我认为她是个很有个性的女孩——和另一个女孩完全是两种类型。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [sɔːrt] [gaɪz] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] . "

**If she knew what sort Guyse is , she would be safe enough . "**  
如果 她 知道 什么 种类 伙计们 是 , 她 会 是 安全的 足够的 . "

如果她知道盖斯是什么样的人，她就安全了。

" [ðen] [aɪ][eɪ'em] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɪnt] .

" **Then I am inclined to think you ought to give her a hint .**  
" 然后 我 是 倾斜 到 思考 你 应该 到 给 她 一个 暗示 .

那么我倾向于认为你应该给她一些暗示。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ'tiː] , - . "

**I don't like it , Balmayne . "**  
我 不 喜欢 它 , - . "

我不喜欢这样，巴尔梅恩。

" [ɪts] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "

" **It's so hard to say anything at all without saying too much . "**  
" 它是 所以 难的 到 说 任何事物 在 全部 没有 说 也 很多 . "

“要想不说太多话，就很难说点什么。”

" [aɪ'tiː][ɪz] .

" **It is .**  
" 它 是 .

“这是。

[aɪ] [siː] [ðæt] — [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jɔːr'self] .

**I see that — and you are a young man yourself .**  
我 看 那 — 和 你 是 一个 年轻的 男人 你自己 .

我明白了——而且你自己也还很年轻。

[ɪf] [ˈwɪlfrɪd] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

**If Wilfrid were at home I could speak to him ,**  
如果威尔弗里德 是 在 家 我 可以 说话 到 他 ,

如果威尔弗里德在家，我可以和他说话。

[bʌt; bət] [ˈnɪniən] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] [huː] [θɪŋks] [aɪ'tiː] [ˈklevər] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ]

**but Ninian is the kind of chap who thinks it clever to be rude if you say**  
但 尼尼安 是 这 种类 的 小伙子 WHO 思考 它 聪明的 到 是 粗鲁的 如果 你 说

[ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] . "

**anything he doesn't like . "**  
任何事物 他 不 喜欢 . "

但尼尼安是那种如果你说了什么他不喜欢听的话，他就会自作聪明地无礼对待别人的人。

" [ˈwɪlfrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [kʌt] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] [ˈepɪsoʊd] . "

" **Wilfrid was a good deal cut up by that Lily Martin episode . "**  
" 威尔弗里德 曾是 一个 好的 交易 切 向上 经过 那 百合 马丁 插曲 . "

“莉莉·马丁那件事让威尔弗里德伤心欲绝。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] !

" **No wonder !**  
" 不 想知道 !

“怪不得！”

[ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['klɒn,daɪk] — [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]  
**A nice thing to come back from Klondyke — where he had really been**  
一个 好的 事物 到 来 后退 从 克朗代克 — 在哪里 他 有 真的 到过  
['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][mend] [ðə; ði]['fæməli] ['fʊ:tʃənz] — [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd]  
**risking his life to mend the family fortunes — and to find out what had**  
冒险 他的 生活 到 修补 这 家庭 财富 — 和 到 寻找 出去 什么 有  
[bɪn] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
**been going on in his absence** .  
到过 去 在 在 他的 缺席 .

从克朗代克回来后，他很高兴——他在那里冒着生命危险挽救了家族的命运——并了解到在他不在的这段时间里发生了什么事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][gɑ:t] [wel] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['nʌθɪŋ] [wʊd]  
**Of course , they hoped that , as the girl got well and departed , nothing would**  
的 课程 , 他们 希望 那 , 作为 这 女孩 得到 出色地 和 已离开 , 没有什么 会  
[kʌm] [aʊt] .  
**come out** .  
来 出去 .

当然，他们希望随着女孩康复出院，不会有什么秘密泄露出来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd] — [aɪ 'tiː][dɪd] ! "  
**But it did — it did ! "**  
但 它 做过 — 它 做过 ! "

但它确实做到了——它真的做到了！

" [ɪn'evɪtəbli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [seɪ] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt]  
**" Inevitably , I suppose , " replied Balmayne ; " but I can honestly say it didn't**  
" 不可避免地 , 我 认为 , " 回复 - ; " 但 我 能 诚实地 说 它 没有  
[get] [ə'baʊt] [θruː] [em 'iː] . "  
**get about through me** . "  
得到 关于 通过 我 . "

“我想这是不可避免的，”巴尔梅恩回答说，“但我可以诚实地说，这件事并没有通过我传播开来。”

" [huː] [tuʊld][ðə; ði] ['kendəlz] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪkər] ['ruːdli] .  
**" Who told the Kendalls ? " said the little vicar shrewdly .**  
" WHO 讲述 这 肯德尔 ? " 说 这 小的 牧师 精明地 .

“是谁告诉肯德尔一家的？”矮个牧师机智地问道。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [roʊz] ['kendəl] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['nɪniən] .  
**" My wife is certain that Rose Kendall meant to marry Ninian .**  
" 我的 妻子 是 肯定 那 玫瑰 肯德尔 意思是 到 结婚 尼尼安 .

“我的妻子确信罗斯·肯德尔是打算嫁给尼尼安的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['metkɑ:f] [tuʊld][em 'iː][fɪː; fɪ][hæz; həz] ['θɜ:rtɪ]  
**It was practically a settled thing , and Metcalfe told me she has thirty**  
它 曾是 几乎 一个 定居 事物 , 和 梅特卡夫 讲述 我 她 有 三十  
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "  
**thousand pounds** . "  
千 磅 . "

这件事实际上已经定案了，梅特卡夫告诉我她有三万英镑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wʊlf] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [dʒʌst] [jet] ? "  
**" I suppose Wolf is not likely to be coming home just yet ? "**  
" 我 认为 狼 是 不是 可能 到 是 未来 家 只是 然而 ? "

“看来沃尔夫暂时还回不了家吧？ ”

" [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [kʌm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['pɑ:rləmənt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .  
**" Can't possibly come as long as Parliament is sitting .**  
" 不能 可能 来 作为 长的 作为 议会 是 坐着 .

“只要议会还在开会，就不可能来。”



[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [li:v] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "  
**He took a few days ' leave at Christmas , you know . "**  
他 采取 一个 很少 天 - 离开 在 圣诞节 , 你 知道 . "

你知道，他圣诞节请了几天假。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ə; eɪ] [gɜ: rl] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['evri] [deɪ] [ænd; ʌnd] [ɔ:l]  
**" Now if it were he with whom a girl was thrown every day and all**  
" 现在 如果 它 是 他 和 谁 一个 女孩 曾是 抛掷 每一个 天 和 全部  
[deɪ] [lɔ: ŋ] ,  
**day long ,**  
天 长的 ,

“如果那个每天都和女孩整天待在一起的人是他，

[wɔ: nɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['fru: tləs] , " [rɪ'mɑ: kt] - ['smaɪlɪŋ] .  
**warnings would be fruitless , " remarked Balmayne smiling .**  
警告 会 是 徒劳无功 , " 评论 - 微笑 .

“警告是徒劳的，”巴尔梅恩笑着说道。

" ['eni] [gɜ: rl] [ə'laɪv] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [gɑ: t] [ðə; ði] [tʃæns] . "  
**" Any girl alive would fall in love with Wolf if she got the chance . "**  
" 任何 女孩 活 会 落下 在 爱 和 狼 如果 她 得到 这 机会 . "

“任何一个女孩如果有机会，都会爱上沃尔夫。”

" [ɪf] [aɪ] [wɜ: r; wər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] ['tentətɪvli] .  
**" If I were to write to him , " suggested the vicar tentatively .**  
" 如果 我 是 到 写 到 他 , " 建议 这 牧师 姑且 .

“如果我给他写信的话，”牧师试探性地建议道。

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [aɪ] [dəʊnt] [mi: n] [ɑ: 'stensəbli] .  
**" Of course , I don't mean ostensibly .**  
" 的 课程 , 我 不 意思是 表面上 .

“当然，我指的不是表面上的。”

[aɪ] [du:] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .  
**I do write to him from time to time .**  
我 做 写 到 他 从 时间 到 时间 .

我偶尔会给他写信。

[seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [lent] [em 'i: ] ,  
**Say I am sending back the book he lent me ,**  
说 我 是 发送 后退 这 书 他 借出的 我 ,

假设我要把他借给我的书还回去，

[ænd; ʌnd] [eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; hæz] [ə; eɪ] [nu:] [kəm'pænjən] — [ðæt]  
**and am interested to hear that his mother has a new companion — that**  
和 是 感兴趣的 到 听到 那 他的 母亲 有 一个 新的 伴侣 — 那  
[hɜ: r; hər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [du:] [mʌt] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ru: mər] [ɔ: r] ['memərɪz] ,  
**her presence will do much to wipe out unpleasant rumours or memories ,**  
她 在场 将要 做 很多 到 擦拭 出去 令人不快的 谣言 或者 回忆 ,

听说他母亲有了新的伴侣，我很感兴趣——她的出现应该能大大消除一些不愉快的谣言或回忆。

[eɪ] ? "  
**eh ? "**  
嗯 ? "

嗯？

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] , [ðen] ? "  
**" Do you think that he doesn't know of the new arrangement , then ? "**  
" 做 你 思考 那 他 不 知道 的 这 新的 安排 , 然后 ? "

“那么，你认为他不知道新的安排吗？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] . "

" **I can't say** . "

" 我 不能 说 . "

“我不能说。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði][plæn] [brɪ'ɔːr] , " [sed] -

" **It was by his advice that they tried the plan before** , " **said Balmayne**

" 它 曾是 经过 他的 建议 那 他们 尝试 这 计划 前 , " 说 -

['θɔːtfəli] .

**thoughtfully** .

深思熟虑 .

“他们之前尝试这个计划就是听从了他的建议，”巴尔梅恩若有所思地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ʔɜːdʒd] [aɪ 'tiː] [ə'freʃ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [sɔː]

" **He may have urged it afresh when he came home at Christmas and saw**

" 他 可能 有 敦促 它 重新 什么时候 他 来了 家 在 圣诞节 和 锯

[haʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ʌn'wel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

**how depressed and unwell his mother was** .

如何 郁闷 和 不适 他的 母亲 曾是 .

“他圣诞节回家后，看到母亲情绪低落、身体虚弱，可能又重新萌生了这个想法。”

[ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['sʌmbəːdi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

**A pity he didn't insist upon its being somebody middle - aged** .

一个 遗憾 他 没有 坚持 之上 它是 存在 某人 中间 - 老年人 .

可惜他没有坚持要求对方是中年人。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən]['noʊbəːdi][æt; ət][ɔːl] .

**But I suppose he thought that might be more depressing than nobody at all** .

但 我 认为 他 想法 那 可能 是 更多的 沉闷 比 无人 在 全部 .

"

"

"

但我猜他觉得那样可能比一个人都没有更令人沮丧。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði]['vɪkər] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət]

" **Well , if you get a chance , " concluded the vicar , as the car stopped at**

" 出色地 , 如果 你 得到 一个 机会 , " 结束 这 牧师 , 作为 这 车 停止 在

[hɪz; ɪz] [geɪt] ,

**his gate** ,

他的 门 ,

“嗯，如果你有机会的话，”牧师说完，车子就停在了他家门口。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

" **I should put in a word ; but be careful** .

" 我 应该 放 在 一个 单词 ; 但 是 小心 .

我应该说句话；但要小心。

[ðə; ðɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [blʌd] [dʌz] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .

**The Guyses are a very old family , and this old blood does curious things** .

这 伙计们 是 一个 非常 老的 家庭 , 和 这 老的 血 做 好奇的 事物 .

盖斯家族是一个非常古老的家族，而这古老的血脉会做出一些奇怪的事情。

['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][bɪt][mæd] , [ðiːz] [haɪ] - [bred] , [θɪn] - ['blʌdɪd] [tʃæps] . "

**Generally a bit mad , these high - bred , thin - blooded chaps** . "

一般来说 一个 少量 疯狂的 , 这些 高的 - 繁殖 , 薄的 - 血腥 小伙子们 . "

这些出身高贵、血统低劣的家伙，通常都有些疯癫。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəʊnt][kɔːl]['mɪsɪz] . [gaɪz] [bluː] - ['blʌdɪd] ?

" **You surely don't call Mrs . Guyse blue - blooded ?**

" 你 一定 不 称呼 太太 . 伙计们 蓝色的 - 血腥 ?

你肯定不会称盖斯夫人为贵族吧？

[ʃiː; jɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪn] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [streɪn] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ðɪ]  
**She ought to have imported a good sane middle - class strain to replenish the**  
她 应该 到 有 进口 一个 好的 理智 中间 - 班级 拉紧 到 补充 这  
[oʊld] [staːk] . "  
**old stock** . "  
老的 库存 . "

她本应该引进一些血统优良、性格健全的中产阶级品种来补充原有品种。

" [ɑː] , [truː] .  
" **Ah , true** .  
" 啊 , 真的 .

“啊，确实如此。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˈeɪdə; ˈedə] ? "  
**Will you come in and see Ada ?** "  
将要 你 来 在 和 看 艾达 ? "

你愿意进来看看艾达吗？

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [nuːˈmoʊniə] [keɪs] ,  
" **No , thanks , I've got a pneumonia case** ,  
" 不 , 谢谢 , 我已经 得到 一个 肺炎 案件 ,

“不，谢谢，我得了肺炎。”

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][peˈleɪ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .  
**and I want to get up to the Pele this afternoon** .  
和 我 想 到 得到 向上 到 这 贝利 这 下午 .

我今天下午想去看看贝利。

[ˈmɪsɪz] . [ˈləʊməːs][ɔːl] [raɪt] , [aɪ][hoʊp] ? "  
**Mrs . Lomas all right , I hope ?** "  
太太 . 洛马斯 全部 正确的 , 我 希望 ? "

洛马斯太太还好吗？

" [jes] , [jes] , [ˈkæpɪt(ə)l] .  
" **Yes , yes , capital** .  
" 是的 , 是的 , 首都 .

“是的，是的，资本。

[wen] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] - [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɜːrdər] [ˈmɪstərɪz] - [aɪl] [lend][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**When I've finished ' Celebrated Murder Mysteries ' I'll lend it to you** ,  
什么时候我已经 完成的 - 著名 谋杀 谜团 - 患病的 借 它 到 你 ,

等我看完《著名谋杀悬疑小说集》就借给你。

" [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈləʊməːs][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [rɪːd] [aɪˈtiː][ɔːl]  
" **went on Mr . Lomas in a burst of friendship** , " **but I haven't read it all**  
" 去 在 先生 . 洛马斯 在 一个 爆裂 的 友谊 , " 但 我 还没有 读 它 全部  
[jet] .  
**yet** .  
然而 .

“洛马斯先生带着友谊的热情继续说道，“但我还没有全部读完。”

[haʊˈevər] , [ber] [ɪn][maɪnd][ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪmˈprɑːbəbl] .  
**However , bear in mind that nothing is really improbable** .  
然而 , 熊 在 头脑 那 没有什么 是 真的 不太可能 .

但是，请记住，没有什么事情是绝对不可能的。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ðɪ][peˈleɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)l] .  
**The young lady at the Pele can't be too careful** .  
这 年轻的 女士 在 这 贝利 不能 是 也 小心 .

在贝利酒店的年轻女士再怎么小心也不为过。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]  
**I don't know why exactly , but I shouldn't care for a daughter of mine to**  
我 不 知道 为什么 确切地 , 但 我 不应该 关心 为了 一个 女儿 的 矿 到  
[biː; bi][ðer; ðər] .  
**be there** .  
是 那里 .

我不知道具体原因, 但我不应该希望我的女儿出现在那里。

[aɪv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gaɪz] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [hed] [sɪns] [ðer; ðər][faɪ'nænʃ(ə)]  
**I've heard it said that Mrs . Guyse is a bit queer in the head since their financial**  
我已经 听到 它 说 那 太太 . 伙计们 是 一个 少量 酷儿 在 这 头 自从 他们的 金融的  
[kræʃ] ;  
**crash** ;  
碰撞 ;

我听说自从金融危机以来, 盖斯夫人的精神状态有点古怪;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrvənt] [ðeɪ] [hæv; həv] .  
**and the foreign woman is almost the only servant they have** .  
和 这 外国的 女士 是 几乎 这 仅有的 仆人 他们 有 .

而这位外国女子几乎是他们唯一的佣人。

[seɪf] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ 'tiː] ['riːəli]  
**Safe or not , it can't be comfortable there for a young lady , it really**  
安全的或者 不是 , 它 不能 是 舒服的 那里 为了 一个 年轻的 女士 , 它 真的  
[kɑːnt] . "  
**can't** . "  
不能 . "

不管安全与否, 对一位年轻女士来说, 那里肯定不舒服, 真的不舒服。

" [mɪs] ['ɪnəs] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .  
" **Miss Innes seemed all right when I saw her last** .  
" 错过 伊内斯 似乎 全部 正确的 什么时候 我 锯 她 最后的 .

“我上次见到伊内斯小姐时, 她看起来一切正常。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [pər'tɪkjələr] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][tuː; tə] - [deɪ] .  
**However , I will make particular inquiry to - day** .  
然而 , 我 将要 制作 特别的 询问 到 - 天 .

不过, 我今天会专门询问一下。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [breɪks] ,  
**When the weather breaks ,**  
什么时候 这 天气 休息 ,

当天气转晴时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第10/21页

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊməːs][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] .  
you must make an effort and take Mrs . Lomas to call at the Pele .  
你 必须 制作 一个 努力 和 拿 太太 . 洛马斯 到 称呼 在 这 贝利 .  
你必须努力带洛马斯夫人去拜访贝利。

[aɪl] [ˈmoʊtər][juː; jʊ][ʌp] .  
I'll motor you up .  
患病的 发动机 你 向上 .

我会开车送你上去。

[pʊr] [oʊld] [riːd] ( [ðə; ði][ˈvɪkər][ʌv; əv] - ) [wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][ðer; ðər][fɔːr; fər]  
Poor old Reed ( the vicar of Guysedale ) won't be able to get there for  
贫穷的 老的 芦苇 ( 这 牧师 的 - ) 惯于 是 有能力的 到 得到 那里 为了  
[mʌnθs] . " months . "  
几个月 . "

可怜的老里德（盖斯代尔的牧师）几个月都去不了那里了。

" [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [riːd] , [eɪ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈləʊməːs] ,  
" A broken Reed , eh ? " said Mr . Lomas ,  
" 一个 破碎的 芦苇 , 嗯 ? " 说 先生 . 洛马斯 ,  
"断了的芦苇, 是吗? "洛马斯先生说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʊk] .  
and the doctor glided away leaving him chuckling at his own joke .  
和 这 医生 滑翔 离开 离开 他 轻笑 在 他的 自己的 开玩笑 .  
医生悄然离去, 留下他独自一人为自己的笑话轻声笑着。

[laɪk] [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] , [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈdɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒʊk] .  
Like most people with no sense of humour , the vicar dearly loved a joke .  
喜欢 最多 人们 和 不 感觉 的 幽默 , 这 牧师 亲爱的 喜爱 一个 开玩笑 .  
和大多数没有幽默感的人一样, 这位牧师非常喜欢开玩笑。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][peˈleɪ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [[oʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] -  
Upon reaching the Pele that afternoon the doctor was shown into the banqueting -  
之上 到达 这 贝利 那 下午 这 医生 曾是 所示 进入 这 宴会 -  
[hɔːl] .  
hall .  
大厅 .

当天下午抵达贝利后, 医生被引至宴会厅。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər] ,  
The master of the house sat smoking by a good fire ,  
这 掌握 的 这 房子 卫星 吸烟 经过 一个 好的 火 ,  
屋子的主人坐在温暖的炉火旁抽着烟,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][dɪsˈɔːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈprɑːses]  
and the furniture of the room was in some disorder , as if in process  
和 这 家具 的 这 房间 曾是 在 一些 紊乱 , 作为 如果 在 过程  
[ʌv; əv] [riːəˈreɪndʒɪŋ] .  
of rearranging .  
的 重新排列 .  
房间里的家具有些凌乱, 好像正在重新布置。

[ðə; ði] ['gri:tɪŋ] - [rɪ'si:vɪd] [wʌz; wəz] [les] ['hɑ:st(ə)] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]  
The greeting Balmayne received was less hostile than usual , though it could  
这 问候 - 已收到 曾是 较少的 敌对的 比 通常 , 尽管 它 可以  
[nɑ:tɪ][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kɔ:rdʒəl] .  
not be described as cordial .  
不是 是 描述 作为 亲切 :

巴尔梅恩受到的问候比往常少了几分敌意，但也不能说是热情友好。

" [θæŋks] , [maɪ] ['mʌðər] [si:mz] [mʌtɪ] ['betər] .  
" Thanks , my mother seems much better .  
" 谢谢 , 我的 母亲 似乎 很多 更好的 :

谢谢，我母亲看起来好多了。

[kɑ:nvə'les(ə)nt] , [ɪn][fækt] ; [aɪl] [let] [mɪs] ['ɪnəs] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .  
Convalescent , in fact ; I'll let Miss Innes know that you are here .  
康复期 , 在 事实 ; 患病的 让 错过 伊内斯 知道 那 你 是 这里 :

事实上，你正在康复中；我会告诉伊内斯小姐你在这里。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .  
" He went to the door , opened it and clapped his hands .  
" 他 去 到 这 门 , 打开 它 和 鼓掌 他的 双手 :

他走到门口，打开门，拍了拍手。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['aɪə] [hu:] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [seɪ]  
Then he was heard telling the ayah who had answered the summons to say  
然后 他 曾是 听到 讲述 这 亚亚 WHO 有 回答 这 传票 到 说  
[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [ə'raɪvd] .  
that the doctor had arrived .  
那 这 医生 有 到达的 :

然后有人听到他告诉应召来的保姆，医生已经到了。

[mɪs] ['ɪnəs] [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] - [tu:; tə] ['mædəmz] [ru:m] .  
Miss Innes appeared at once and invited Balmayne to Madam's room .  
错过 伊内斯 出现 在 一次 和 受邀 - 到 夫人的 房间 :

伊内斯小姐立刻出现，邀请巴尔梅恩到夫人的房间去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪj(ə)nt] ,  
He was altogether satisfied with his patient ,  
他 曾是 共 使满意 和 他的 病人 ,

他对病人的情况非常满意。

[ænd; ənd] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [daʊn'sterz] [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]  
and quite willing that she should be brought downstairs if it could be  
和 相当 愿意的 那 她 应该 是 带来 楼下 如果 它 可以 是  
['mænɪdʒd] .  
managed .  
管理 :

如果可以的话，她非常愿意被带下楼。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]  
When they had left the sick chamber and were passing through the adjoining  
什么时候 他们 有 左边 这 生病的 房间 和 是 通过 通过 这 相邻的  
['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,  
sitting - room ,  
坐着 - 房间 ,

当他们离开病房，经过隔壁的起居室时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
he said to the girl , " I should like a few minutes talk with you .  
他 说 到 这 女孩 , " 我 应该 喜欢 一个 很少 分钟 讲话 和 你 :

他对女孩说：“我想和你聊几分钟。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .  
" **She stopped** .  
" 她 停止 .

她停了下来。

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [hɪr] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,  
" **It had better be here , then , " said she in a low voice** ,  
" 它 有 更好的 是 这里 , 然后 , " 说 她 在 一个 低的 嗓音 ,  
“那它最好就在这里,”她低声说道。

" [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][oʊvər'hɜːrd] .  
" **for on the stairs or in the hall we shall be overheard** .  
" 为了 在 这 楼梯 或者 在 这 大厅 我们 将 是 无意中听到 .  
“因为在楼梯上或走廊里，我们的谈话会被人听到。”

[ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪn'duː] ['wʊmən] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɜːr] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] ;  
**The Hindu woman cannot be cured of listening behind the arras** ;  
这 印度教徒 女士 不能 是 治愈 的 聆听 在后面 这 阿拉斯 ;  
印度教妇女无法治愈偷听窗帘后面声音的毛病；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] .  
**I think she looks upon it as part of her duties** .  
我 思考 她 看起来 之上 它 作为 部分 的 她 职责 .  
我认为她把这视为她职责的一部分。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] .  
**However , she can hear nothing through this door** .  
然而 , 她 能 听到 没有什么 通过 这 门 .  
然而，她透过这扇门什么也听不到。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
" **He hesitated** .  
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [niːd] [sʌm; səm] [ə'drɔɪtnəs] ,  
**What he had to say would need some adroitness** ,  
什么 他 有 到 说 会 需要 一些 灵巧 ,  
他要说的话需要一些技巧。

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [saʊnd] [nɑːt] [tuː] ['sɪriəs] , [jet] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hiːdɪd] .  
**in order that it might sound not too serious , yet important enough to be heeded** .  
在 命令 那 它 可能 声音 不是 也 严肃的 , 然而 重要的 足够的 到 是 听从了 .  
这样听起来既不会太严重，又足够重要，值得重视。

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [br'ɡɪn] .  
**He felt it impossible to begin** .  
他 毛毡 它 不可能的 到 开始 .  
他觉得根本无法开始。

[hiː; hi] [smaɪld] .  
**He smiled** .  
他 微笑 .

他笑了。

" [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] ,  
" **To blurt out what I want to say in cold blood is not easy** ,  
" 到 脱口而出 出去 什么 我 想 到 说 在 寒冷的 血 是 不是 简单的 ,  
“冷静地脱口而出我想说的话并不容易。”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] ['æftərwərdz] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] — —  
**yet I think I may be sorry afterwards if I have failed to give you a hint** — —  
然而 我 思考 我 可能 是 对不起 然后 如果 我 有 失败的 到 给 你 一个 暗示 — —  
"  
"  
"  
但我想，如果我没能给你暗示，事后我可能会后悔——"

" [jes] ?  
" **Yes ?**  
" 是的 ?  
"  
"  
" 是的?"

" [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [θɹɔbd] [æprɪ'hensɪvli] .  
" **Her heart throbbed apprehensively** .  
" 她 心 悸动 忧心忡忡地 .  
"  
她心头忐忑不安。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] — [ə'baʊt]  
" **Have you heard anything — I think you told me that you had not — about**  
" 有 你 听到 任何事物 — 我 思考 你 讲述 我 那 你 有 不是 — 关于  
[mɪs] ['mɑːrtɪn] ?  
**Miss Martin ?**  
错过 马丁 ?

"  
" 你有没有听到任何关于马丁小姐的消息——我想你之前说过你没有——"  
"  
" [ʃiː; ji] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['ænsər] [keɪm] ['swɪftli] .  
" **She flushed , but her answer came swiftly** .  
" 她 酡 脸 , 但 她 回答 来了 迅速地 .  
"  
她脸红了，但很快就回答了。

" [θæŋks] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - ,  
" **Thanks , Dr . Balmayne ,**  
" 谢谢 , 博士 . - ,  
"  
"谢谢你，巴尔梅恩博士。"

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]  
**but since I last saw you I have heard what I suppose to be the whole story**  
但 自从 我 最后的 锯 你 我 有 听到 什么 我 认为 到 是 这 所有的 故事  
;  
;  
;  
;  
但自从上次见到你之后，我听说了我认为是整个事件的经过；

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][jæl; əl][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] [rɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]  
**and — and shall you think me wrong if I say that I feel it a subject**  
和 — 和 将 你 思考 我 错误的 如果 我 说 那 我 感觉 它 一个 主题  
[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrɪn][em 'iː] ,  
**which does not concern me** ,  
哪个 做 不是 忧虑 我 ,  
"  
如果我说我觉得这件事与我无关，你会觉得我错了吗？

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ? "  
**and which I ought not to discuss ? "**  
和 哪个 我 应该 不是 到 讨论 ? "  
"  
什么事情我不应该讨论？



" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪ'steɪkən] , " [hi:; hi] ['ænsər]  
" **I shall certainly think you wrong in the sense of being mistaken , " he answered**  
" 我 将 当然 思考 你 错误的 在 这 感觉 的 存在 错误 , " 他 回答  
['kwærətli] .  
**quietly** .  
悄悄 .

“我当然会认为你错了，因为你弄错了，”他平静地回答道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] .  
" **In my opinion the matter does concern you .**  
" 在 我的 观点 这 事情 做 忧虑 你 .

我认为这件事确实与你有关。

[wʌt] [jʌŋ] [gaɪz] [dɪd][wʌns][hi:; hi] [meɪ] [du:] [ə'gen] .  
**What young Guyse did once he may do again .**  
什么 年轻的 伙计们 做过 一次 他 可能 做 再次 .

年轻时的盖斯做过的事，他可能还会再做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [sæd] [ə'fer] [meɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;  
**Of course , that sad affair may have taught him caution ;**  
的 课程 , 那 伤心 事务 可能 有 教授 他 警告 ;

当然，那件令人悲伤的事或许教会了他谨慎；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [fer] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][jər; jər] [ga:rd] .  
**but it does not seem to me fair that you should not be put on your guard .**  
但 它 做 不是 似乎 到 我 公平的 那 你 应该 不是 是 放 在 你的 警卫 .  
"  
"  
"

但我认为，不让你保持警惕是不公平的。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [gaɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ?  
" **You think Mr . Guyse was to blame ?**  
" 你 思考 先生 . 伙计们 曾是 到 责备 ?

你认为盖斯先生应该为此负责吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ;  
" **she asked as indifferently as she could ;**  
" 她 问 作为 漠不关心 作为 她 可以 ;

她尽可能冷漠地问道；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [glæns] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əbli]  
**but by the glance the doctor gave her she knew that he was disagreeably**  
但 经过 这 瞥一眼 这 医生 给予 她 她 知道 那 他 曾是 令人不快地  
[sər'praɪzd] .  
**surprised** .  
惊讶 .

但从医生的眼神中，她知道他感到非常意外，这让她很不高兴。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:'redi] [ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] ?  
" **So you are already a partisan ?**  
" 所以 你 是 已经 一个 党派 ?

所以你已经是在党派人士了？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .  
" **he asked with a smile , taking up his hat .**  
" 他 问 和 一个 微笑 , 采取 向上 他的 帽子 .

他笑着拿起帽子问道。

[ˈɔɪwən] [ˈkʌlərd] ,  
**Olwen coloured** ,  
奥尔文 有色 ,

奥尔文着色，

[səɹ'praɪzd] [hɜ:ɹ'self][æɪ; əɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tʃæmpiən] [nɪn; nɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]  
**surprised herself at the desire to champion Nin of which she could not but**  
惊讶 她自己 在 这 欲望 到 冠军 宁 的 哪个 她 可以 不是 但  
[bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] .  
**be conscious** .  
是 有意识的 .

她自己也惊讶于自己竟然如此渴望支持宁，而这种渴望她无法忽视。

" [ju:; jʊ][dʒʌmp] [ˈveri] [ˈswɪftli] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] , " [sed] [ʃi:; ji] [ˈstedəli] .  
" **You jump very swiftly to conclusions** , " **said she steadily** .  
" 你 跳 非常 迅速地 到 结论 , " 说 她 稳步 .

“你下结论太快了，”她平静地说。

" [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,  
" **My point of view is** , **that as I do not mean to remain here** ,  
" 我的 观点 的 看法 是 , 那 作为 我 做 不是 意思是 到 保持 这里 ,

“我的观点是，既然我不打算留在这里，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:][tu:; tə][praɪ] [tu:] ['kloʊsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gaɪz] [ˈfæməli] [ˈrekərdz] .  
**there is no need for me to pry too closely into the Guyse family records** .  
那里 是 不 需要 为了 我 到 撬 也 密切 进入 这 伙计们 家庭 记录 .

我没有必要过多地探究盖斯家族的记录。

" [ʃi:; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ˈmɪstər] . [gaɪz] [ˌrekə'mendɪd] [em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [jər; jər][saɪd]  
" **She added with a smile** , " **Mr** . **Guyse recommended me to hear your side**  
" 她 额外 和 一个 微笑 , " 先生 . 伙计们 受到推崇的 我 到 听到 你的 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:ri] .  
**of the story** .  
的 这 故事 .

她笑着补充道：“盖斯先生建议我听听你的说法。”

[hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [jɔ:ɹz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [keɪm]  
**He said I was to put yours and his together and see what they came**  
他 说 我 曾是 到 放 你的 和 他的 一起 和 看 什么 他们 来了

[tu:; tə] .  
**to** :  
到 :

他说让我把你的和他的放在一起，看看会得到什么。

[bʌt; bət] , [pli:z] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] .  
**But** , **please** , **I think I would rather not** .  
但 , 请 , 我 思考 我 会 相当 不是 .

但是，恕我直言，我还是不想这样。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [maɪ] [ˈpredəsəsər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə]  
**The knowledge of what befell my predecessor is enough warning** , **it seems to**  
这 知识 的 什么 发生 我的 前任 是 足够的 警告 , 它 似乎 到

[em 'i:] — —  
**me** — —  
我 — —

在我看来，了解我前任的遭遇就足以敲响警钟了——

" [ʃi:; ji] [broʊk] [ɔ:f] , [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [ɑ:ɹp] [ˈtæpɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'haʊnst] [ðæt] [nɪn; nɪn][wʌz; wəz]  
" **She broke off** , **for a sharp tapping at the door announced that Nin was**  
" 她 打破 离开 , 为了 一个 锋利的 窃听 在 这 门 宣布 那 宁 曾是

[aʊt'saɪd] .  
**outside** .  
外部 .

“她话还没说完，就听到一阵急促的敲门声，原来是宁在外面。”

[wið; wiθ][ə; eɪ]   [ˈrʌŋ]   [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]   [ ˈʃəʊldəz ]   [ænd; ənd][ə; eɪ]   [ˈbækwərd]   [glæns] [ʌv; əv]   [əˈmju:zmənt]   [ʃiː; ʃi]   **With a shrug of her shoulders and a backward glance of amusement she**  
和 一个 耸肩 的 她 肩膀 和 一个 落后 瞥一眼 的 娱乐 她  
[went] [ænd; ənd]   [ədˈmɪtɪd]   [hɪm; ɪm] .  
**went and admitted him** .  
去 和 承认 他 .  
她耸了耸肩，带着一丝戏谑的回头看了一眼，然后走过去让他进来了。

" [wel] ,   [wɒts]   [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] ?  
" **Well , what's the verdict ?**  
" 出色地 ,   是什么 这 判决 ?  
“那么，判决结果是什么？ ”

[meɪ] [aɪ]   [brɪŋ]   [hɜːr; həɹ]   [daʊn] ?  
**May I bring her down ?**  
可能 我 带来 她 向下 ?  
我可以把她带下来吗？

[hiː; hi]   [dɪˈmɑːndɪd] ,   [ˈentərɪŋ] .  
**he demanded , entering** .  
他 要求 ,   进入 .  
他边说边走了进去。

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !  
“哦！

" -   [pʊld]   [hɪm'self]   [təˈgeðər] .  
" **Balmayne pulled himself together** .  
" -   拉 他自己 一起 .  
巴尔梅恩振作起来。

" ['mɪsɪz] .   [gaɪz] ?  
" **Mrs . Guyse ?**  
" 太太 :   伙计们 ?  
“盖斯夫人？ ”

[jes] ,   [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ]   [θɪŋk]   [soʊ] .   "  
**Yes , certainly I think so** . "  
是的 ,   当然 我 思考 所以 :   "  
是的，我当然这么认为。

" [weɪt] [ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt] ,   [dʒʌst][let][em 'i:]   [ɡɪv]   [ðə; ði]   [ˈfɪnɪʃɪŋ]   [ˈtʌtʃɪz] ,   "  
" **Wait a minute , just let me give the finishing touches , " cried Olwen ,**  
" 等待 一个 分钟 ,   只是 让 我 给 这 精加工 触摸 ,   " 哭 奥尔文 ,  
“等一下，让我做最后的润色，”奥尔文喊道。

[ˈheɪsənɪŋ]   [bæk]   [ˈɪntuː:][ðə; ði]   [sɪk] -   [ru:m] .  
**hastening back into the sick - room** .  
加速 后退 进入 这 生病的 - 房间 .  
匆匆赶回病房。

[ˈmɪsɪz] .   [gaɪz]   [wʌz; wəz]   [ˈsɪtɪŋ]   [wel]   [ræpt]   [ʌp] [ɪn][æn; ən]   [ˈɑːrmtʃer] .  
**Mrs . Guyse was sitting well wrapped up in an armchair** .  
太太 :   伙计们 曾是 坐着 出色地 包装 向上 在 一个 扶手椅 .  
盖斯太太裹得严严实实地坐在扶手椅里。

[hɜːr; həɹ]   [aɪz]   [ˈrestɪd]   [ˈkjʊəriəsli]   [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .  
**Her eyes rested curiously upon the girl** .  
她 眼睛 休息 奇怪的是 之上 这 女孩 .  
她的目光好奇地落在了那个女孩身上。

" [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['da:ktər] ?  
" **Been having a talk to the doctor ?**  
" 到过 拥有 一个 讲话 到 这 医生 ？

“跟医生谈过了吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪk'sprɛʃənləsli] .  
" **she asked expressionlessly** .  
" 她 问 面无表情 ；

她面无表情地问道。

" [jes] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [gaɪz] [ɪz] [ɪnkən'sɪdərət] [rʌf] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] !  
" **Yes , but Mr . Guyse is inconsiderate enough to interrupt !**  
" 是的 ， 但 先生 ； 伙计们 是 不体贴 足够的 到 打断 ！

“是的，但是盖斯先生太没礼貌了，竟然打断别人说话！ ”

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [daʊn'sterz] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ]  
**He is so impatient to get you downstairs that he has come up to fetch you**  
他 是 所以 不耐烦 到 得到 你 楼下 那 他 有 来 向上 到 拿来 你  
!  
!  
!

他迫不及待地想让你下楼，所以亲自上楼来接你！

[naʊ] [ðə; ðɪ][kʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !  
**Now the comb for a minute !**  
现在 这 梳子 为了 一个 分钟 ！

现在用梳子梳一会儿！

[jɔ:r; jər] [her] [hæz; həz][gɑ:t] ['rʌmpld] !  
**Your hair has got rumped !**  
你的 头发 有 得到 皱巴巴的 ！

你的头发乱了！

[ðer; ðər] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !  
**There , now you are quite beautiful !**  
那里 ， 现在 你 是 相当 美丽的 ！

你现在真是太漂亮了！

[ɪf] [aɪ][dʒʌst][pʊt][ɑ:n][jɔ:r; jər] [ʃɔ:l] — —  
**If I just put on your shawl — —**  
如果 我 只是 放 在 你的 披肩 — —

如果我只是披上你的披肩——

" ['mɪsɪz] . - [fɪtʃər] ['twɪstɪd] [ðəm'selvz] ['kjʊəriəsli] .  
" **Mrs . Guyse's features twisted themselves curiously** .  
" 太太 ； - 特征 扭曲 他们自己 奇怪的是 ；

盖斯太太的表情变得很奇怪。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [oʊvər'kʌm] [baɪ][æn; ən] ['æksɪs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .  
**She was like one overcome by an access of remorse** .  
她 曾是 喜欢 一 克服 经过 一个 使用权 的 悔恨 ；

她就像一个被悔恨淹没的人。

" [dəʊnt] [let] [jɔ:r'self] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mʌmbld] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ;  
" **Don't let yourself be taken in , " she mumbled under her breath ;**  
" 不 让 你自己 是 已采取 在 ， " 她 喃喃自语 在下面 她 气息 ；

“别上当受骗，”她低声咕哝道；

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [nɪn; nɪn] ['kɛrz] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ʌp][ɔ:r] [daʊn] , [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ?  
" **what do you suppose Nin cares if I am up or down , alive or dead ?**  
" 什么 做 你 认为 宁 关心 如果 我 是 向上或者 向下 ， 活 或者 死的 ？

你觉得宁会在乎我是活着还是死了还是死了吗？

" ['ɔlwən] [pɔ:zd] .  
" Olwen paused .  
" 奥尔文 暂停 .

奥尔文停顿了一下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['nɪniən] ,  
She was not certain of many things concerning Ninian ,  
她 曾是 不是 肯定 的 许多 事物 有关 尼尼安 ,  
她对妮妮安的许多事情都不确定。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,  
but she was convinced that he had a real affection for his mother ,  
但 她 曾是 确信 那 他 有 一个 真实的 感情 为了 他的 母亲 ,  
但她确信他对母亲怀有真挚的感情。

[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['deɪli] ['wu:ndɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
an affection daily wounded by her dislike of him :  
一个 感情 日常的 受伤 经过 她 不喜欢 的 他 :  
他对他的厌恶每天都在伤害着她对他的感情。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp'sterz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm]  
" He doesn't like me to be upstairs because it takes you away from  
" 他 不 喜欢 我 到 是 楼上 因为 它 需要 你 离开 从  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

“他不喜欢我待在楼上，因为那样会让我远离他。”

" [kən'tɪnju:d] ['mædəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɔɪtʃ(ə)l] [smaɪl] .  
" continued Madam with a spiteful smile .  
" 持续 女士 和 一个 恶毒的 微笑 :  
“夫人带着一丝恶意的微笑继续说道。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] [ʌv; əv][jʊə; jər]['du:ti][frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn] [dɪd] . "   
" You see , you take a different view of your duty from what Lily Martin did . "   
" 你 看 , 你 拿 一个 不同的 看法 的 你的 责任 从 什么 百合 马丁 做过 : "   
“你看，你对自身职责的看法和莉莉·马丁的看法不一样。”

" [dəʊnt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , " [læft] ['ɔlwən] .  
" Don't talk nonsense , " laughed Olwen .  
" 不 讲话 废话 , " 笑了 奥尔文 .

“别胡说八道了，”奥尔文笑着说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊə] [ðæt] ['nɪniən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ət'rækʃnz]  
She was so sure that Ninian was in no danger from her own attractions  
她 曾是 所以 当然 那 尼尼安 曾是 在 不 危险 从 她 自己的 景点  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['mæɪlɪs] .  
that she could afford to make light of the invalid's malice .  
那 她 可以 买得起 到 制作 光 的 这 无效的 恶意 .

她非常确信妮妮安不会因为自己的魅力而受到伤害，所以她可以轻视这个病人的恶意。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [gaɪz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , " ['mædəm][ɪz] [kwaɪt] ['redi]  
" Now , Mr . Guyse , she went on , throwing open the door , " Madam is quite ready  
" 现在 , 先生 : 伙计们 , " 她 去 在 , 投掷 打开 这 门 , " 女士 是 相当 准备好  
.  
:  
.

“盖斯先生，”她一边说着，一边猛地推开门，“夫人已经准备好了。”

" ['nɪniən] [went] [ɪn] ,  
" Ninian went in ,  
" 尼尼安 去 在 ,

尼尼安进去了，

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈkɛrfəli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wɛr]  
**lifted his mother carefully and brought her into the sitting - room where**  
抬起 他的 母亲 小心 和 带来 她 进入 这 坐着 - 房间 在哪里  
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .  
**Dr . Balmayne was still standing .**  
博士 : - 曾是 仍然 常设 :  
他小心翼翼地抱起母亲，把她带到客厅，巴尔梅恩医生仍然站在那里。

[sʌm; səm] [ʌnˈeɪmiəbl] [ˈɪmpʌls] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈleɪdi][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n]  
**Some unamiable impulse caused the lady to give the doctor a cordial invitation**  
一些 不友善的 冲动 导致 这 女士 到 给 这 医生 一个 亲切 邀请  
[tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [ti:] .  
**to remain to tea .**  
到 保持 到 茶 :  
不知是出于什么不好的冲动，这位女士热情地邀请医生留下来喝茶。

[hi; hi] [əkˈseptɪd] [ˈveri] [ˈredɪli] ,  
**He accepted very readily ,**  
他 公认 非常 容易 ,  
他欣然接受了。

[ænd; ənd] [ˈɔlwen] [sɔ:] [ˈnɪniənz] [braʊz] [ˈkɑ:ntrækt][æz; əz][hi; hi] [ˈkɛrfəli] [edʒd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and Olwen saw Ninian's brows contract as he carefully edged out of the**  
和 奥尔文 锯 尼尼安的 眉毛 合同 作为 他 小心 边缘 出去 的 这  
[ˈnæroʊ] [ˈdɔ:rweɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] .  
**narrow doorway in such a way as not to inconvenience his burden .**  
狭窄的 门口 在 这样的 一个 方式 作为 不是 到 不便 他的 负担 :  
奥尔文看到尼尼安的眉头紧锁，他小心翼翼地从小窄的门口挪出来，以免给他的重物带来不便。

[ˈmædəm] [kəmˈpleɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hi; hi] [mu:vd] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [daʊn] [ðə; ði][ˈspɑɪrəl]  
**Madam complained a little as he moved slowly and steadily down the spiral**  
女士 抱怨 一个 小的 作为 他 已搬 缓慢地 和 稳步 向下 这 螺旋  
[ster] .  
**stair .**  
楼梯 :  
当他缓慢而稳健地走下螺旋楼梯时，夫人略微抱怨了几句。

[hi; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] [fɪ; fɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈspɔʊkən] , [ˈfaɪnəli]  
**He made no reply , but went on as though she had not spoken , finally**  
他 制成 不 回复 , 但 去 在 作为 尽管 她 有 不是 说 , 最后  
[ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,  
**setting her down ,**  
环境 她 向下 ,  
他没有回答，而是像她没说过话一样继续做事，最后把她放下来。

[ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,  
**in the glow of the firelight ,**  
在 这 辉光 的 这 火光 ,  
在火光映照下，

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [nɑ:t] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈpri:vɪəsli] ,  
**upon the couch which he had brought into the house not two hours previously ,**  
之上 这 长椅 哪个 他 有 带来 进入 这 房子 不是 二 小时 之前 ,  
在他不到两个小时前搬进屋里的沙发上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɔlwen] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəs] [ˈkuʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -  
**and which Olwen had just covered with mattress cushions from the dining -**  
和 哪个 奥尔文 有 只是 涵盖 和 床垫 靠垫 从 这 用餐 -  
[ru:m] , [ˈsʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] ,  
**room , supplemented with pillows ,**  
房间 , 补充 和 枕头 ,  
奥尔文刚刚用餐厅里的床垫垫子盖住了它，还加了一些枕头。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['su:ni:ə][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'limɪtɪd] [sə'plaɪ] .  
of which Sunia had an unlimited supply .  
的 哪个 苏尼亚 有 一个 无限 供应 .

而苏尼亚却拥有无限的供应。

" [naʊ] , " [sed] ['ɒlwen] [kwart] ['i:gərli] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd]['mædəm] [daʊn] ,  
" Now , " said Olwen quite eagerly as they laid Madam down ,  
" 现在 , " 说 奥尔文 相当 急切地 作为 他们 铺设 女士 向下 ,  
“好了,”奥尔温急切地说着，一边把夫人放下。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ju: 'es][dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ;  
" you must tell us just how you like to be ;  
" 你 必须 告诉 我们 只是 如何 你 喜欢 到 是 ;

你必须告诉我们你喜欢怎样的生活；

[ðə; ði] [bæk] [lets] [daʊn] [ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi] [reɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .  
the back lets down or can be raised as you wish .  
这 后退 让我们 向下 或者 能 是 提高 作为 你 希望 .

椅背可以根据需要放低或抬高。

" [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [sætɪs'fæk](ə)n] ,  
" Between them it was adjusted to her complete satisfaction ,  
" 之间 他们 它 曾是 调整 到 她 完全的 满意 ,

“他们之间达成的协议让她完全满意。”

[ˈnɪniən] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪl] ['ɒlwen] [slɪpt] [ðə; ði] [bæk] [reɪl]['ɪntu:][ɪts] [ə'prəʊpriət]  
Ninian raising her in his arms while Olwen slipped the back rail into its appropriate  
尼尼安 提高 她 在 他的 武器 尽管 奥尔文 滑倒了 这 后退 轨 进入 它是 合适的  
[ni:] .  
niche .  
小众市场 .

尼尼安把她抱在怀里，奥尔文则把靠背栏杆放回了合适的位置。

- [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]  
Balmayne stood watching the domestic intimacy of the scene , and his thoughts  
- 站立 观看 这 国内的 亲密关系 的 这 场景 , 和 他的 想法  
[wɜ:r; wər] [ɡreɪv] .  
were grave .  
是 严重 .

巴尔梅恩站在那里，看着这温馨的家庭场景，心中十分沉重。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] .  
Mrs . Guyse was evidently pleased with the new arrangement .  
太太 . 伙计们 曾是 显然 高兴 和 这 新的 安排 .

盖斯夫人显然对新的安排很满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ɔ:riəl] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ɔ:l] .  
As they had placed her , she could not see the oriel window at all .  
作为 他们 有 放置 她 , 她 可以 不是 看 这 凸窗 窗户 在 全部 .

由于他们安排的位置，她根本看不到凸窗。

[ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['set(ə)l] [skri:nd] [aɪ 'ti:][frəm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
The high back of the settle screened it from her ,  
这 高的 后退 的 这 定居 筛选 它 从 她 ,

长椅高高的靠背将她挡在了外面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [stʊd] [kən'vi:nɪəntli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['endləs] [ˈnɪtɪŋ] .  
and a little table stood conveniently beside her for her endless knitting .  
和 一个 小的 桌子 站立 方便 旁 她 为了 她 无尽的 针织 .

她旁边正好放着一张小桌子，方便她不停地织毛衣。

[ˈsuːniːə] [naʊ] [brɔːt] [ʌp] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈɔlwen] [pɔːd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**Sunia now brought up tea , and Olwen poured it out .**  
苏尼亚 现在 带来 向上 茶 , 和 奥尔文 倾倒 它 出去 .

苏尼亚端来了茶，奥尔文把茶倒了出来。

" [ˈfænsi] , " [sed] [ˈmædəm][tuː; tə] - , " [mɪs] [ˈɪnəs] [riːdz] [əˈlaʊd] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [kwɑɪt]  
" **Fancy , " said Madam to Balmayne , " Miss Innes reads aloud so well that I quite**  
" 想要 , " 说 女士 到 - , " 错过 伊内斯 阅读 大声 所以 出色地 那 我 相当  
[ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .  
**enjoy it .**  
享受 它 .

“真棒，”夫人对巴尔梅恩说，“伊内斯小姐朗读得真好，我很喜欢听。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə] ,  
**I always hated to be read to ,**  
我 总是 憎恨 到 是 读 到 ,  
我一直很讨厌别人给我读书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [fiː; ji][ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]  
**but the story she is reading is so amusing that I am quite longing to hear the**  
但 这 故事 她 是 阅读 是 所以 有趣 那 我 是 相当 渴望 到 听到 这  
[rest] .  
**rest .**  
休息 .

但她正在读的故事太有趣了，我很想知道接下来的故事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʃɪrɪz] [em ˈiː] [ʌp] . "  
**I have been thinking about it all day , and it cheers me up . "**  
我 有 到过 思维 关于 它 全部 天 , 和 它 干杯 我 向上 . "  
我一整天都在想这件事，这让我心情好多了。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [juː; jʊ][waːnt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhɑːrtɪli] .  
" **That's the very thing you want , " said the doctor heartily .**  
" 那就是 这 非常 事物 你 想 , " 说 这 医生 衷心地 .  
“这正是你想要的，”医生热情地说。

" [mɪs] [ˈɪnəs] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][maɪ][ˈmedɪs(ə)n] . "  
" **Miss Innes will do you more good than my medicine . "**  
" 错过 伊内斯 将要 做 你 更多的 好的 比 我的 药品 . "  
“伊内斯小姐的药比我的药更适合你。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [fiː; ji][ɪz] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ,  
" **Yes , but I am afraid she is not going to stay ,**  
" 是的 , 但 我 是 害怕的 她 是 不是 去 到 停留 ,  
“是的，但我恐怕她不会留下来。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] .  
" **replied Madam with a wrinkle of her brows .**  
" 回复 女士 和 一个 皱纹 的 她 眉毛 .  
“夫人皱着眉头回答道。”

" [ˈrʌbɪʃ] ! " [broʊk] [ɪn] [ˈnɪniən] ;  
" **Rubbish ! " broke in Ninian ;**  
" 垃圾 ! " 打破 在 尼尼安 ;

“胡说！”尼尼安喊道；

" [fiː; ji] [ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈræɡɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd][fiː; ji] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [raɪld] .  
" **she only said that because I ragged her and she got a bit riled .**  
" 她 仅有的 说 那 因为 我 破烂不堪 她 和 她 得到 一个 少量 激怒 .  
“她那样说是因为我取笑了她，她有点生气了。”



[haʊ'evər] , [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmɪd] ['kærəktər] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [hɜ:r; həɹ] ['erəndz] [laɪk] ['məri:z] [læm]  
**However** , **I'm a reformed character now** , **and I run her errands like Mary's lamb**  
然而 , 我是 一个 改革后的 特点 现在 , 和 我 跑步 她 跑腿 喜欢 玛丽的 羊肉  
.  
:  
.

然而，我现在已经改过自新了，我会像玛丽的羔羊一样跑腿办事。

[bɪn] [tu:; tə] - ['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər][maɪ]['leɪdi] . "  
**Been to Raefell station and back to - day already for my lady . "**  
到过 到 - 车站 和 后退 到 - 天 已经 为了 我的 女士 . "  
今天已经为了我的女士往返了雷费尔车站。

" [ðæts] [raɪt] , [boʊst] ! " [sed] ['ɔlwən] ['skɔ:rnfəli] .  
" **That's right , boast ! " said Olwen scornfully .**  
" 那就是 正确的 , 夸 ! " 说 奥尔文 轻蔑地 .  
“没错，吹牛！”奥尔温轻蔑地说。

" [æ; jəl][aɪ] [pʊt] [æ; ən]['ekstrə] [lʌmp] [ʌ; əv] ['ʊgər] [ɪn][jɔ; jər] [ti:] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]  
" **Shall I put an extra lump of sugar in your tea , a reward for a good boy**  
" 将 我 放 一个 额外的 块 的 糖 在 你的 茶 , 一个 报酬 为了 一个 好的 男生  
? "  
? "  
? "

“要不要我在你的茶里多放一块糖，奖励你这个乖孩子？”

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪn'sted] — [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,  
" **Put it in my mouth instead — a reward for a good dog , " he answered ,**  
" 放 它 在 我的 嘴 反而 — 一个 报酬 为了 一个 好的 狗 , " 他 回答 ,  
“把它放进我嘴里吧——这是对乖狗狗的奖励，”他回答道。

[ˈɡrɪnɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [roʊ] [ʌ; əv] [ʃɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] .  
**grinning till the whole of his splendid row of sharp white teeth were displayed .**  
咧嘴笑 直到 这 所有的 的 他的 灿烂 排 的 锋利的 白色的 牙齿 是 显示 .  
他咧嘴一笑，露出一整排洁白锋利的牙齿。

[ðə; ðɪ] ['di:mən] [ʌ; əv] ['kooʃkɪtri] [wɪtʃ] [sli:ps] [ɪn] ['evri] ['wʊmən] ['prɑ:mpɪtɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn]  
**The demon of coquetry which sleeps in every woman prompted the girl to fall in**  
这 恶魔 的 卖弄风情 哪个 睡觉 在 每一个 女士 提示 这 女孩 到 落下 在  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mu:d] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . -  
**with his mood just because of the presence of Dr . Balmayne .**  
和 他的 情绪 只是 因为 的 这 在场 的 博士 . - .

每个女人心中都潜藏着一种卖弄风情的恶魔，而巴尔梅恩医生的出现，让这个女孩不由自主地顺从了他的情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['ʊgər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:k] [blæk] [hed] , [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] [ʌp'held] .  
**She laid the sugar on his sleek black head , her finger upheld .**  
她 铺设 这 糖 在 他的 光滑 黑色的 头 , 她 手指 维持 .  
她将糖放在他光滑的黑发上，手指高高举起。

" [trʌst] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] [əb'sɜ:rdli] .  
" **Trust , " said she absurdly .**  
" 相信 , " 说 她 荒谬地 .  
“信任，”她荒谬地说。

[hi:; hi][sæt] [ɪ'mu:vəbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['ʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [fɪkst] ['stedəli]  
**He sat immovable , his eyes long and eloquent under half - closed lids fixed steadily**  
他 卫星 不可移动的 , 他的 眼睛 长的 和 雄辩 在下面 一半 - 关闭 盖子 固定的 稳步  
[ə'pɑ:n][hɜ:rz] .  
**upon hers .**  
之上 她的 .  
他一动不动地坐着，半闭的眼睑下，他那双修长而富有表现力的眼睛紧紧地盯着她。

" [peɪd] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
" **Paid for** , " **she cried in a hurry** , **and he jerked his head** ,  
" 有薪酬的 为了 , " 她 哭 在 一个 匆忙 , 和 他 猛地一抖 他的 头 ,  
" 付过钱了! "她急忙喊道, 他猛地甩了甩头。

[kɔːt] [ðə; ði] [ˈʃʊɡər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [eɪt] [aɪ ˈtiː] .  
**caught the sugar in his hands and ate it** .  
捕捉 这 糖 在 他的 双手 和 吃 它 .  
他用手接住糖, 吃了下去。

" [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ˈfleɪvər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [ɪz] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] .  
" **The finger flavour** , " **he remarked** , " **is excellent and very noticeable** .  
" 这 手指 味道 , " 他 评论 , " 是 出色的 和 非常 显 .  
"手指的味道,"他评论道, "非常好, 而且非常明显。"

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [stʌf] [wɪtʃ] [ˈsuːniːə][ˈjuːzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ?  
**What is that stuff which Sunia uses in her ministrations** ?  
什么 是 那 东西 哪个 苏尼亚 用途 在 她 服事 ?  
苏妮娅在施行医术时使用的那些东西是什么东西?

[ˈsʌt(ə)l] [bʌt; bət] [kwaɪt] [pərˈseptəb(ə)l] . "   
**Subtle but quite perceptible** . "   
微妙的 但 相当 可感知的 . "   
细微但很明显。

" [jʊə(r)] [əˈtroʊʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɜːrt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,  
" **You're atrocious** , " **she said with a spurt of anger** ,  
" 你是 极其恶劣 , " 她 说 和 一个 喷 的 愤怒 ,  
"你真是太恶劣了! "她怒气冲冲地说。

[ˈswɪftli] [ˈnjuːtrəlaɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmeri] [aɪ] .  
**swiftly neutralised as she caught his merry eye** .  
迅速地 中和 作为 她 捕捉 他的 欢乐 眼睛 .  
当她与他目光相遇时, 她的注意力迅速被转移。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [səˈpooz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] , [soʊ][wiː; wi]  
" **That is** , **I suppose you are behaving as well as you can** , **so we**  
" 那 是 , 我 认为 你 是 行为 作为 出色地 作为 你 能 , 所以 我们  
[mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] .  
**must make allowances** .  
必须 制作 津贴 .

也就是说, 我想你已经尽力表现得不错了, 所以我们必须给予宽容。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **He turned to the doctor** .  
" 他 转向 到 这 医生 .

他转向医生。

" [mɪs] [ˈɪnəs] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Miss Innes is beginning my education** , " **he said** .  
" 错过 伊内斯 是 开始 我的 教育 , " 他 说 .  
"伊内斯小姐正在开始我的教育,"他说。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˈɪtl] [teɪk] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [əˈɡriː] ?  
" **I feel sure it'll take longer than a month ; don't you agree** ?  
" 我 感觉 当然 它将 拿 更长 比 一个 月 ; 不 你 同意 ?  
"我觉得肯定不止一个月的时间; 你同意吗? "

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ]  
" **CHAPTER XVIII**  
" 章 十八

[ˈvɪzɪtər]  
**VISITORS**  
访客

访客

[ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [ˈmeni] [θɪŋz] [tʊk] [pleɪs] ;  
**During a whole fortnight nothing particular happened , but many things took place ;**  
期间 一个 所有的 两星期 没有什么 特别的 发生 , 但 许多 事物 采取 地方 ;  
整整两周时间里, 什么特别的事情也没发生, 但很多事情却发生了;

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] .  
**the first of which was the passing of the snow .**  
这 第一的 的 哪个 曾是 这 通过 的 这 雪 .  
首先是雪停了。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɡɔːn] ,  
**By the end of January it was all gone ,**  
经过 这 结尾 的 一月 它 曾是 全部 已消失 ,  
到一月底, 一切都消失了。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəˈviːn] [wɜːr; wər] [blæk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [roʊdz] , [waɪl]  
**the trees in the ravine were black instead of white , and the roads , while**  
这 树木 在 这 峡谷 是 黑色的 反而 的 白色的 , 和 这 道路 , 尽管  
[ðə; ðɪ] [θɔː] [ˈlæstɪd] ,  
**the thaw lasted ,**  
这 解冻 持续 ,  
峡谷里的树木不再是白色, 而是变成了黑色; 道路在冰雪融化期间也变色了。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpæsəb(ə)] .  
**almost impassable .**  
几乎 不可逾越 .  
几乎无法通行。

[ˈmædəm] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [helθ] , [ænd; ɐnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [peɪd] [ˈoʊnli]  
**Madam speedily recovered her usual health , and Dr . Balmayne paid only**  
女士 迅速地 恢复 她 通常 健康 , 和 博士 . 有薪酬的 仅有的  
[wʌn] [mɔːr] [ˈvɪzɪt] ,  
**one more visit ,**  
一 更多的 访问 ,  
夫人很快恢复了健康, 巴尔梅恩医生只再来过一次。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪzn] [mɪs] [ˈɪnəs] [wʌz; wəz] [aʊt] , [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .  
**on which occasion Miss Innes was out , so he did not see her .**  
在 哪个 场合 错过 伊内斯 曾是 出去 , 所以 他 做过 不是 看 她 .  
当时伊内斯小姐不在家, 所以他没有见到她。

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [meɪd] [ˈfɑːrmɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .  
**The state of the weather made farming impossible .**  
这 状态 的 这 天气 制成 农业 不可能的 .  
恶劣的天气状况使得耕作无法进行。

[ˈnɪniən] [went] [ˈhʌntɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ,  
**Ninian went hunting once or twice ,**  
尼尼安 去 打猎 一次 或者 两次 ,  
尼尼安曾一两次外出打猎。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [[ɔːrt] [ʌv; əv][,ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,  
**but was for a great part of the time short of occupation ,**  
但 曾是 为了 一个 伟大的 部分 的 这 时间 短的 的 职业 ,  
但在很长一段时间里, 这里都缺乏占领。

[ænd; ənd] ['ɒlwen] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðəz] ['kʌmpəni] .  
**and Olwen and he were much in each other's company .**  
和 奥尔文 和 他 是 很多 在 每个 其他的 公司 .

他和奥尔文形影不离。

[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈrækəɡ,naɪzd] [əˈmju:zmənt] .  
**Reading aloud became a recognised amusement .**  
阅读 大声 成为 一个 已确认 娱乐 .

朗读成为一种公认的娱乐活动。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪn][ðə; ði][ɪntərv(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ti:] [ænd; ənd] ['sʌpər] .  
**This took place usually in the interval between tea and supper .**  
这 采取 地方 通常 在 这 间隔 之间 茶 和 晚餐 .

这通常发生在下午茶和晚餐之间的空隙时间。

[ðə; ði] [ˈri:əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]  
**The rearrangement of the banqueting - hall , and the comfort of the new**  
这 重新排列 的 这 宴会 - 大厅 , 和 这 舒适 的 这 新的  
[kaʊtʃ] ,  
**couch ,**  
长椅 ,

宴会厅的重新布置，以及新沙发带来的舒适感，

[hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈrekənsaɪld] ['mædəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈnu:d] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['stɜ:tli]  
**had apparently reconciled Madam to the renewed use of the one stately**  
有 显然 和解 女士 到 这 更新 使用 的 这 一 庄严  
[əˈpɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .  
**apartment which she possessed .**  
公寓 哪个 她 拥有 .

显然，他已经说服夫人重新使用她拥有的那套豪华公寓。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ['nɪtɪŋ] , [waɪl] ['nɪniən] [sprɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**She reclined beside the fire , with her knitting , while Ninian sprawled upon the**  
她 斜倚 旁 这 火 , 和 她 针织 , 尽管 尼尼安 蔓延 之上 这  
['set(ə)l] ,  
**settle ,**  
定居 ,

她斜倚在火炉旁，一边织毛衣，一边和尼尼安一起懒洋洋地躺在长椅上。

['smʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['netɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['tenɪs] - [net][fɔːr; fər][nekst] ['si:z(ə)n] .  
**smoking and netting a new tennis - net for next season .**  
吸烟 和 网 一个 新的 网球 - 网 为了 下一个 季节 .

抽烟并准备一张新的网球网，为下个赛季做准备。

['ɒlwen] , [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] - [læmp][ɔ:l][tuː; tə][hɜːr'self] .  
**Olwen , between them , had a little reading - lamp all to herself .**  
奥尔文 , 之间 他们 , 有 一个 小的 阅读 - 灯 全部 到 她自己 .

奥尔文独自一人拿着他们中间的一盏小阅读灯。

['mædəm] , [laɪk][hɜːr; həər] [sʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [mudz] .  
**Madam , like her son , was a creature of moods .**  
女士 , 喜欢 她 儿子 , 曾是 一个 生物 的 情绪 .

夫人和她儿子一样，是个喜怒无常的人。

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['ɒlwen] .  
**She puzzled Olwen .**  
她 困惑 奥尔文 .

她让奥尔文感到困惑。

[æ̣t; ə̣t] [t̪aɪmz] [aɪˈtiː] [siːmd] [æ̣z; ə̣z] [ð̣oʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wə̣r] [ɑːn] [ð̣ə; ð̣i] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]  
**At times it seemed as though she were on the eve of a burst of**  
在 时代 它 似乎 作为 尽管 她 是 在 这 前夕 的 一个 爆裂 的  
[ˈkɑːnfɪdəns] .  
**confidence** .  
信心 .

有时，她似乎即将迸发出强大的自信。

[ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈrerli] , [ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈspɑɪt(ə)l] [snɪr] [æ̣t; ə̣t] [ˈnɪniənz]  
**Sometimes , but very rarely , she permitted herself a spiteful sneer at Ninian's**  
有时 , 但 非常 很少 , 她 允许 她自己 一个 恶毒的 冷笑 在 尼尼安的  
[ɪkˈspens] ,  
**expense** ,  
费用 ,  
有时，但很少，她会允许自己对尼尼安冷嘲热讽一番。

[æ̣z; ə̣z] [ɑːn] [ð̣ə; ð̣i] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hə̣r] [fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] ;  
**as on the occasion of her first coming downstairs ;**  
作为 在 这 场合 的 她 第一的 未来 楼下 ;  
就像她第一次下楼时那样；

[bʌt; bət] [fɜːr; fə̣r] [fɑːr] [ð̣ə; ð̣i] [ˈgreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ð̣ə; ð̣i] [t̪aɪm] , [wʌn] [wʊd] [hæ̣v; hə̣v] [sed] [ð̣æt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,  
**but for far the greater part of the time , one would have said that she tried ,**  
但 为了 远的 这 更大的 部分 的 这 时间 , 一 会 有 说 那 她 尝试 ,  
但绝大多数时候，人们会说她尽力了。

[pərˈsɪstəntli] , [ænd; ɛnd] [æ̣t; ə̣t] [t̪aɪmz] [kwaɪt] [ˈoʊpənli] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hə̣r] [sʌn] [ænd; ɛnd] [hɜːr; hə̣r]  
**persistently , and at times quite openly , to throw her son and her**  
持续地 , 和 在 时代 相当 公然 , 到 扔 她 儿子 和 她  
[kəmˈpænjən] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] .  
**companion into each other's society .**  
伴侣 进入 每个 其他的 社会 .

她坚持不懈，有时甚至公开地，将她的儿子和她的伴侣推入彼此的社交圈。

[æ̣z; ə̣z] [fɜːr; fə̣r] [ˈnɪniən] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈverɪd] .  
**As for Ninian , his temper varied .**  
作为 为了 尼尼安 , 他的 脾气 多种多样 .  
至于尼尼安，他的脾气阴晴不定。

[ˈsʌmtaɪmz] , [fɜːr; fə̣r] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [təˈgeðər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪktli] [dɪˈlaɪt(ə)l] ,  
**Sometimes , for a whole day together , he would be perfectly delightful ,**  
有时 , 为了 一个 所有的 天 一起 , 他 会 是 完美 愉快 ,  
有时，和他在一起的一整天，他都会非常讨人喜欢。

[ˈseɪɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːrd] — [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] , [ˈtiːzɪŋ] ,  
**saying and doing nothing which jarred — making fun , teasing ,**  
说 和 正在做 没有什么 哪个 罐装 — 制作 乐趣 , 戏弄 ,  
[prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] , [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈbrʌðər] ,  
**preserving the demeanour of a big , indulgent brother ,**  
保存 这 风度 的 一个 大的 , 放纵的 兄弟 ,  
言行举止都十分得体，没有丝毫冒犯——没有取笑，没有戏弄，始终保持着一位慈爱兄长的姿态。

[huː] [tʊk] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈplezər] [ɪn] [ð̣ə; ð̣i] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪstər] .  
**who took increasing pleasure in the society of a small sister .**  
WHO 采取 增加 乐趣 在 这 社会 的 一个 小的 姐姐 .  
他越来越喜欢和妹妹在一起。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈɔlwen] [wʊd] [drɪft] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈnaɪts] [rest] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi]  
**After such a day , Olwen would drift upstairs to her night's rest , in a happy**  
后 这样的 一个 天 , 奥尔文 会 漂移 楼上 到 她 夜晚 休息 , 在 一个 快乐的  
[dri:m] .  
**dream** .  
梦 .

度过这样一天之后, 奥尔文会飘然上楼, 在美梦中安然入睡。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈtemptɪd] [noʊ][self] [əˈnæləsɪs][ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] .  
**She attempted no self analysis in these times** .  
她 尝试过 不 自己 分析 在 这些 时代 .

在那些日子里, 她没有进行任何自我分析。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɒntent][wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
**She was content with life as it was** .  
她 曾是 内容 和 生活 作为 它 曾是 .

她对当时的生活状态很满意。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ˈmɪstər] . [gaɪz] [ˈhɑːrdli] [spoʊk] , [wen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈloʊɜ-d] ,  
**Then would come a day when Mr . Guyse hardly spoke , when his brow lowered ,**  
然后 会 来 一个 天 什么时候 先生 . 伙计们 几乎 辐 , 什么时候 他的 眉头 降低 ,  
后来有一天, 盖斯先生几乎不再说话, 眉头也总是低垂着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈiːðər] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] .  
**and he either avoided her or seemed anxious to pick a quarrel** .  
和 他 任何一个 避免 她 或者 似乎 焦虑的 到 挑选 一个 争吵 .

他要么躲着她, 要么似乎急于找茬吵架。

[ðɪs] [dɪd][nɒːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpən] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][dɪd][aɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .  
**This did not often happen , and when it did it disturbed her a good deal** .  
这 做过 不是 经常 发生 , 和 什么时候 它 做过 它 不安 她 一个 好的 交易 .  
这种情况并不常发生, 但每次发生都会让她非常不安。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] , [bəʊθ][frʌm; frəm][ben] [ˈhoʊl,rɔɪd] .  
**One morning she received a letter and a parcel , both from Ben Holroyd** .  
一 早晨 她 已收到 一个 信 和 一个 包裹 , 两个都 从 本 霍尔罗伊德 .  
一天早上, 她收到了一封信和一个包裹, 都是本·霍尔罗伊德寄来的。

[hɪz; ɪz][fɜːrm][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ekˈspərəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌbstəns] [æz; əz][æn; ən]  
**His firm had just been experimenting with a new substance as an**  
他的 公司 有 只是 到过 实验 和 一个 新的 物质 作为 一个  
[ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər][sɪlk] ,  
**equivalent for silk ,**  
相等的 为了 丝绸 ,

他的公司当时正在试验一种可以替代丝绸的新材料。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkit] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtʃɑːrmɪŋ]  
**and as a result they were putting on the market some particularly charming**  
和 作为 一个 结果 他们 是 推杆 在 这 市场 一些 特别 迷人  
[spɔːrts] [koʊts] [ɪn][ɔːl] [ˈʃeɪdz] .  
**sports coats in all shades** .  
运动的 外套 在 全部 色调 .

因此, 他们向市场上推出了一些特别有魅力、各种颜色的运动外套。

[ben] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdeɪntɪ] [ˈɡɑːrmənts][tuː; tə] [ˈɡreɪsi] ,  
**Ben said that he had given two of these dainty garments to Gracie** ,  
本 说 那 他 有 给定 二 的 这些 纤巧 服装 到 格雷西 ,  
本说他把其中两件精致的衣服送给了格雷西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ðæt] [ˈɔlwen] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [laɪk] .  
**and that she had begged that Olwen might have the like** .  
和 那 她 有 乞求 那 奥尔文 可能 有 这 喜欢 .

她曾恳求奥尔文也能拥有那样的东西。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] [ðəm; ðəm] .

**This gave him courage to venture upon sending them** .  
这 给予 他 勇气 到 风险投资 之上 发送 他们 :

这给了他勇气去冒险派遣他们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪsɪz] [frend] — [hɜːr; hər][ˈɪlmoʊst][ˈsɪstər] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]  
**" You are Gracie's friend — her almost sister , " he wrote , " and you have**

" [noʊ] ['brʌðər] .

**no brother** .  
不 兄弟 :

“你是格蕾西的朋友——几乎是她的姐妹,”他写道,“而你没有兄弟。”

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

**You may find it impossible to be my wife** ,  
你 可能 寻找 它 不可能的 到 是 我的 妻子 ,

你或许会发现,成为我的妻子是不可能的。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][,ʌn'kaɪnd] ['hʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

**but don't be unkind enough to say I may not be your friend** .  
但 不 是 不友善 足够的 到 说 我 可能 不是 是 你的 朋友 :

但请不要刻薄到说我可能不会成为你的朋友。

" ['ɒlwen] [felt][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [,ʌn'ɡreɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][ɡɪft] [ðʌs] ['ɔːfərd] ; [ɪn] [truːθ] ,  
**" Olwen felt it would be ungracious to refuse the gift thus offered ; in truth ,**

" 奥尔文 毛毡 它 会 是 不友善的 到 拒绝 这 礼物 因此 提供 ; 在 真相 ,

奥尔温觉得拒绝这份礼物有失失礼;事实上,

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['welkəm] ,

**it was very welcome** ,  
它 曾是 非常 欢迎 ,

非常欢迎。

[sɪns] [wʌn] ['niːdɪd] [wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [sɪ'vɪr] .  
**since one needed warm clothing at the Pele while the weather continued so severe** .

自从 一 需要 温暖的 衣服 在 这 贝利 尽管 这 天气 持续 所以 严重 .

因为在贝利山需要保暖衣物,而且天气持续恶劣。

['greɪsɪz] [hænd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

**Grace's hand was clearly discernible in the choice** ,  
格蕾丝 手 曾是 清楚地 可辨别的 在 这 选择 ,

格蕾丝的影响力在这次选择中显而易见。

[sɪns] [bəʊθ][ðə; ði][koʊts] [sent] ['hɑːmənaɪzd] [wɪð; wɪθ][ skəːts ][ɪn] - [pə'zeʃn] .

**since both the coats sent harmonized with skirts in Olwen's possession** .  
自从 两个都 这 外套 发送 协调 和 裙子 在 - 拥有 :

因为送来的两件外套都与奥尔文拥有的裙子很协调。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][daːrk] , [koʊld] [bluː] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['nɜːvi] ,  
**One was a dark , cold blue , not in the least what is known as " navy ,**

— 曾是 一个 黑暗的 , 寒冷的 蓝色的 , 不是 在 这 至少 什么 是 已知 作为 " 海军 ,

其中一种是深沉、冷峻的蓝色,完全不是人们通常所说的“海军蓝”。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['stɑːrlɪt][skaɪ][ɪn] ['sʌmər] .

**" but something like a starlit sky in summer** .  
" 但 某物 喜欢 一个 星光 天空 在 夏天 :

但就像夏日星空一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːn] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɜːrt][tuː; tə] [mætʃ] , [ðɪs] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [naɪs] ,  
**With a lawn collar , and a skirt to match , this looked extremely nice ,**

和 一个 草地 衣领 , 和 一个 裙子 到 匹配 , 这 看起来 极其 好的 ,

搭配棉布领和同款裙子,看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][went][daʊn][tuː; tə][ˈbrekfəst][ˈwerɪŋ][aɪˈtiː][ɪn][haɪ][gʊd][ˈhjuːmə] .  
and she went down to breakfast wearing it in high good humour .  
和 她 去 向下 到 早餐 穿着 它 在 高的 好的 幽默 .

她心情愉快地穿着这件衣服下楼吃早餐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdæmpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˈnɪniən][plʌndʒd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌlks] ,  
It was damping to find Ninian plunged in a fit of the sulks ,  
它 曾是 减震 到 寻找 尼尼安 暴跌 在 一个 合身 的 这 生闷气 ,  
看到妮妮安陷入了深深的闷闷不乐之中，真让人沮丧。

[ʌv; əv][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][treɪs][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn] .  
of which she could not trace the origin .  
的 哪个 她 可以 不是 痕迹 这 起源 .

她无法追溯其来源。

[baɪ][nekst][ˈmɔːrnɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][mɔːr][ɔːr][les][gɔːt][ˈoʊvər][aɪˈtiː] ,  
By next morning he had more or less got over it ,  
经过 下一个 早晨 他 有 更多的 或者较少的 得到 超过 它 ,  
到第二天早上，他就基本恢复正常了。

[bʌt; bət][ˈɔlwen][dɪd][nɑːt][fiːl][prɪˈperd][tuː; tə][goʊ][bæk][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][ˈfʊtɪŋ] .  
but Olwen did not feel prepared to go back at once to the old footing .  
但 奥尔文 做过 不是 感觉 准备 到 去 后退 在 一次 到 这 老的 立足点 .

但奥尔文觉得自己还没有准备好立即回到以前的生活方式。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɔːf][ˈæftər][ˈbrekfəst][ɪn][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]  
She was a little stiff , and he went off after breakfast in something of a  
她 曾是 一个 小的 僵硬的 , 和 他 去 离开 后 早餐 在 某物 的 一个  
[hʌf] ,  
huff ,  
哼 ,

她有点拘谨，他吃完早饭后有些生气地离开了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æz; əz][ˈjuːʒuəl][rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə][lʌntʃ] .  
and did not as usual return to lunch .  
和 做过 不是 作为 通常 返回 到 午餐 .

他没有像往常一样回去吃午饭。

[ˈmædəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] , [naʊ][ɑːn][moʊst][ˈæmɪkəb(ə)] [tʃːrmz] , [eɪt][təˈgeðər] .  
Madam and her companion , now on most amicable terms , ate together .  
女士 和 她 伴侣 , 现在 在 最多 友好的 条款 , 吃 一起 .

夫人和她的同伴现在关系非常友好，他们一起用餐。

[ðen][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][wʌz; wəz][tʌkt][ʌp][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][hɜːr; hər][kaʊtʃ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈdeɪli]  
Then the lady was tucked up comfortably on her couch for her daily  
然后 这 女士 曾是 塞进去 向上 舒适地 在 她 长椅 为了 她 日常的  
[næp] ,  
nap ,  
午睡 ,

然后，这位女士舒服地躺在沙发上，开始她每天的午睡。

[ænd; ənd][ˈɔlwen][went][ʌpˈsterz][tuː; tə][raɪt][ˈletərz] .  
and Olwen went upstairs to write letters .  
和 奥尔文 去 楼上 到 写 信件 .

奥尔文上楼去写信了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðʌs][ˈɑːkjupaɪd] — [ˈbenz][ˈletər][ˈoʊpən][brɪˈfɔːr][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][oʊn][rɪˈplaɪ][ˈnɪrli]  
She was thus occupied — Ben's letter open before her , her own reply nearly  
她 曾是 因此 占领 — 本的 信 打开 前 她 , 她 自己的 回复 几乎  
[kəmˈpliːt] — [wen][ˈsuːniːə][keɪm][ɪn] ,  
complete — when Sunia came in ,  
完全的 — 什么时候 苏尼亚 来了 在 ,

她正忙着处理本的信——信摊在她面前，她自己的回信也几乎写完了——这时苏妮娅走了进来。



[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈiːgər] .  
a little breathless and very eager .  
一个 小的 喘不过气 和 非常 渴望的 .

有点气喘吁吁，但非常渴望。

" [maɪ] [mɪsiː] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [kwɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [piːp(ə)] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈkɔːlɪŋ] . "   
" My Missee change her frock quick , " said she ; " people come a - calling . "   
" 我的 米西 改变 她 连衣裙 快的 , " 说 她 ; " 人们 来 一个 - 呼叫 . "   
"小姐快换衣服,"她说,"有人要来拜访了。"

" [waɪ] , [ˈsuːniːə] , [haʊ] [ˈmɑːrvələs] !   
" Why , Sunia , how marvellous ! !   
" 为什么 , 苏尼亚 , 如何 奇妙 !

“苏妮娅，真是太棒了！ ”

[haʊ] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] !   
How unheard - of !   
如何 闻所未闻 - 的 !

真是闻所未闻！

[aɪ] [fiːl] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)] , " [læft] [ˈɔlwen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .   
I feel all of a tremble , " laughed Olwen as she rose .   
我 感觉 全部 的 一个 颤抖 , " 笑了 奥尔文 作为 她 玫瑰 .

“我浑身都在颤抖,"奥尔文笑着站起身来。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] !   
" No wonder you're excited ! !   
" 不 想知道 你是 兴奋的 !

难怪你这么兴奋！

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ˈmʌsnt] [ˈhæpən] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌpˈset][maɪ] [ nəːvs ] !   
Things like this mustn't happen too often , or they will upset my nerves !   
事物 喜欢 这 不得 发生 也 经常 , 或者 他们 将要 沮丧的 我的 神经 !

这种事不能经常发生，否则我会心烦意乱的！

" [ˈsuːniːə][wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [drɔːr] - [ˈprɪtiɪst] [frɑːk] ,   
" Sunia was swiftly taking from its drawer Olwen's prettiest frock ,   
" 苏尼亚 曾是 迅速地 采取 从 它是 抽屉 - 最漂亮的 连衣裙 ,

苏妮娅迅速从抽屉里拿出奥尔文最漂亮的连衣裙，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɪðərˈtuː] [wɔːrɪn][æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] , [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]   
and one that she had never hitherto worn at the Pele , for want of a   
和 一 那 她 有 绝不 迄今为止 磨损 在 这 贝利 , 为了 想 的 一个

[ˈsuːtəb(ə)] [əˈkeɪʒn] .   
suitable occasion .   
合适的 场合 .

还有一件她以前从未在贝利穿过的衣服，因为一直没有合适的场合。

[ðə; ði] [ˈaɪə] [ədˈmaɪəd][aɪ ˈtiː] [ˈgreɪtli] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːtʃəst ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈwedɪŋ]   
The ayah admired it greatly — it had been purchased for a friend's wedding   
这 亚亚 钦佩 它 非常 — 它 有 到过 购买 为了 一个 朋友们 婚礼

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsʌməɹ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr; hər] [mɪsiː] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt]   
the preceding summer — and now she dressed her missee in it with great   
这 前 夏天 — 和 现在 她 穿着 她 错视 在 它 和 伟大的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,   
satisfaction ,   
满意 ,

保姆非常喜欢这件衣服——这是去年夏天为朋友的婚礼买的——现在她非常满意地给女儿穿上了它。

[ðoo] [ɪn] [ˈfiːvəri] [heɪst] .   
though in feverish haste .   
尽管 在 发烧 匆忙 .

虽然是在极度匆忙之中。

" [mɪsi:] [goʊ] [daʊn] [kwɪk] ; [pʊr] ['mædəm][nɑ:t][laɪk] ['hævɪŋ] [foʊks] - . "

" **Missee go down quick ; poor Madam not like having folks allylone .** "

" 米西 去 向下 快的 ; 贫穷的 女士 不是 喜欢 拥有 各位 - . "

“小姐快点下去吧；可怜的夫人不喜欢有人单独待着。”

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['dresɪŋ]

" **Well , I would have gone down at once , if you hadn't insisted upon dressing**

" 出色地 , 我 会 有 已消失 向下 在 一次 , 如果 你 之前没有 坚持 之上 敷料

[em 'i:][ʌp] ,

**me up ,**

我 向上 ,

“要不是你坚持要我穿衣服，我早就下去了。”

[ju:; jʊ] ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] , " [læft] [ðə; ði][gɜ:rl] .

**you silly old thing , " laughed the girl .**

你 愚蠢的 老的 事物 , " 笑了 这 女孩 .

“你这个傻家伙，”女孩笑着说。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ? "

" **Who are the visitors ?** "

" WHO 是 这 访客 ? "

“来访者是谁？”

" ['kendəl] [foʊk] , " [sed] ['su:nɪə][ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtɪŋ] [vɔɪs] .

" **Kendall folk , " said Sunia in a slighting voice .**

" 肯德尔 民间 , " 说 苏尼亚 在 一个 轻视 嗓音 .

“肯德尔人，”苏尼亚轻蔑地说。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] - [ɪm] , [ðeɪ] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] .

" **You never seen ' em , they never see you .**

" 你 绝不 已见 - 呢 , 他们 绝不 看 你 .

你从未见过他们，他们也从未见过你。

" [fi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [θɔ:t] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .

" **She gave a little chuckle as if at some thought which pleased her .**

" 她 给予 一个 小的 轻笑 作为 如果 在 一些 想法 哪个 高兴 她 .

她轻笑了一声，似乎想到了什么令她高兴的事情。

" [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] , [sɜ:tɪnli] .

" **They see you this day , certinly .**

" 他们 看 你 这 天 , 当然 .

“他们今天肯定会见到你。”

[mɪs] [roʊz] ['kendəl]

**Miss Rose Kendall**

错过 玫瑰 肯德尔

罗斯·肯德尔小姐

[fi:; ji] [si:] [ju:; jʊ] [kwɪt] [wel] .

**she see you quite well .**

她 看 你 相当 出色地 .

她看得你很清楚。

[ðer; ðər] [naʊ] , [hɪr] , [maɪ] [mɪsi:] , [kli:n] - — [rʌn] [ə'weɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ]

**There now , here , my Missee , clean hanshif — run away , I must go and bring**

那里 现在 , 这里 , 我的 米西 , 干净的 - — 跑步 离开 , 我 必须 去 和 带来

[ti:] .

**tea .**

茶 .

现在，我的小姐，干净的汉什夫——快跑，我得去泡茶了。

" [ˈɔlwen] [tʊk] [ðə; ði] " - , " [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [best] ,  
" **Olwen took the** " **hanshif** , " **one of her best** ,  
" 奥尔文 采取 这 " - , " 一 的 她 最好的 ,  
奥尔文拿起了“汉什夫”，这是她最好的作品之一，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [s'kʌtld] [daʊn'sterz] [ʃiː; ji] [in'heild] [ɪts] [feɪnt] , [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fjuːm] ,  
**and as she scuttled downstairs she inhaled its faint , exquisite perfume** ,  
和 作为 她 沉没 楼下 她 吸入 它是 头晕的 , 精美的 香水 ,  
她匆匆跑下楼时，深深吸了一口那淡淡的、精致的香气。

[drɪ'skraɪbd] [baɪ] ['nɪniən] [æz; əz] " [ˈsʌt(ə)l] [jet] [pər'septəb(ə)l] .  
**described by Ninian as " subtle yet perceptible** .  
描述 经过 尼尼安 作为 " 微妙的 然而 可感知的 .  
尼尼安形容它“微妙而又可察觉”。

" [ʃiː; ji] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['letərz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['blɑːtər] .  
" **She never gave a thought to the open letters on her blotter** .  
" 她 绝不 给予 一个 想法 到 这 打开 信件 在 她 吸墨纸 .  
她从没想过要看吸墨纸上的那些公开信。

[wɪð; wɪθ]['mædəm][ʃiː; ji] [faʊnd] [θriː] [st'reɪndʒəz] — [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]  
**With Madam she found three strangers — an elderly lady and gentleman and**  
和 女士 她 成立 三 陌生人 — 一个 老年 女士 和 绅士 和  
[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] .  
**a girl of about her own age** .  
一个 女孩 的 关于 她 自己的 年龄 .  
她和夫人一起遇到了三个陌生人——一位老妇人、一位老绅士和一个和她年龄相仿的女孩。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['mɪləteri] , [ðə; ði]['leɪdi] [nɑːndɪ'skrɪpt] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,  
**The gentleman was fierce and military , the lady nondescript and uncertain** ,  
这 绅士 曾是 凶猛的 和 军队 , 这 女士 不伦不类 和 不确定 ,  
[ðə; ði][gɜːrl] [strʌk] [hɜːr; həɹ] ['ræðər] [ʌn'plezntli] .  
**the girl struck her rather unpleasantly** .  
这 女孩 击 她 相当 令人不快的 .  
那位男士神情凶悍，颇具军人风范；那位女士相貌平平，略显犹豫；那位女孩打了她一下，语气十分不悦。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪnləs] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪliənt] [noʊz] ,  
**She was of the chinless type , with a salient nose** ,  
她 曾是 的 这 无下巴 类型 , 和 一个 显著的 鼻子 ,  
她属于那种下巴不多、鼻子比较突出的类型。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]['prəʊfaɪl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .  
**giving to her profile the look of a bird of prey** .  
给予 到 她 轮廓 这 看 的 一个 鸟 的 猎物 .  
使她的侧脸看起来像一只猛禽。

[hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gɒɡlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ə'pærəntli] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['bjuːti] ,  
**Her brown eyes were goggling , but she apparently considered herself a beauty** ,  
她 棕色的 眼睛 是 戴眼镜 , 但 她 显然 经过考虑的 她自己 一个 美丽 ,  
她棕色的眼睛瞪得老大，但她显然认为自己是美人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪk'strævəɡəntli] [ə'reɪd] [ɪn] [ˈɜːrmɪn] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,  
**for she was extravagantly arrayed in ermine and velvet** ,  
为了 她 曾是 奢侈地 排列 在 貂 和 天鹅绒 ,  
因为她身着华丽的貂皮和天鹅绒服饰，

[wɪð; wɪθ][ 'daɪəmənds ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; həɹ]['kɑːlər] .  
**with diamonds in her ears and at her collar** .  
和 钻石 在 她 耳朵 和 在 她 衣领 .  
她的耳朵上戴着钻石，脖子上戴着钻石项链。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [lʊkt] [rɪˈli:vɪd] [wen] [ˈɔlwən] [ˈentərd] .  
**Mrs . Guyse looked relieved when Olwen entered .**  
太太 . 伙计们 看起来 松了口气 什么时候 奥尔文 进入 .

奥尔文进来时，盖斯太太看起来松了口气。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz] [mɪs] [ˈɪnəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [let][em ˈiː] [ˌɪntrəˈdu:s] [hɜ:r; hər] — [mɪs] [ˈɪnəs] , [ˈdʒen(ə)rəl]  
**" Ah , here is Miss Innes , " she said ; " let me introduce her — Miss Innes , General**  
" 啊 , 这里 是 错过 伊内斯 , " 她 说 ; " 让 我 介绍 她 — 错过 伊内斯 , 一般的  
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkendəl] ,  
**and Mrs . Kendall ,**  
和 太太 . 肯德尔 ,

“啊，这位是伊内斯小姐，”她说；“让我来介绍一下——伊内斯小姐、肯德尔将军和夫人，

[mɪs] [ˈkendəl] .  
**Miss Kendall .**  
错过 肯德尔 .

肯德尔小姐。

" [ðə; ði] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪːz] [θriː] [ˈpɜːsənz] , [wen] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈmædəmz] [kəmˈpænjən] ,  
**" The attitude of all these three persons , when presented to Madam's companion ,**  
" 这 态度 的 全部 这些 三 人 , 什么时候 呈现 到 夫人的 伴侣 ,  
“这三个人见到夫人同伴时的态度，

[wʌz; wəz] [stɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] ,  
**was stiff to the point of rudeness ,**  
曾是 僵硬的 到 这 观点 的 粗鲁 ,

态度生硬，甚至有些粗鲁。

[bʌt; bət] [ˈɔlwən] [set][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈbreɪvli] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈduːti] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz]  
**but Olwen set to work bravely to do her duty and entertain them as**  
但 奥尔文 放 到 工作 勇敢地 到 做 她 责任 和 招待 他们 作为  
[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .  
**well as she could .**  
出色地 作为 她 可以 .

但奥尔文勇敢地投入工作，尽其所能地娱乐他们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkendəl] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] , [əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈpɔɪntɪdli] [tuː; tə] [ˈmædəm] , [ænd; ənd]  
**Mrs . Kendall turned her back , addressing herself pointedly to Madam , and**  
太太 . 肯德尔 转向 她 后退 , 解决 她自己 尖锐地 到 女士 , 和  
[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæmp(ə)l] ;  
**the General followed her example ;**  
这 一般的 随后 她 例子 ;

肯德尔夫人转过身去，意味深长地对夫人说道，将军也效仿了她的做法；

[soʊ] [ˈɔlwən] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**so Olwen gave her attention to the young lady .**  
所以 奥尔文 给予 她 注意力 到 这 年轻的 女士 .

于是奥尔文把注意力转向了这位年轻女士。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ;  
**" I expect you came in a car , " said she ;**  
" 我 预计 你 来了 在 一个 车 , " 说 她 ;

“我猜你是开车来的，”她说；

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] .  
**" it is the only way to get about in these parts .**  
" 它 是 这 仅有的 方式 到 得到 关于 在 这些 部分 .

“这是在这些地方出行的唯一方式。”

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [wʌn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**As we have not one , we are almost confined to the house ,**  
作为 我们 有 不是 一 , 我们 是 几乎 受限 到 这 房子 ,

由于我们没有车，我们几乎被困在家里。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['sleɪɪŋ] .  
**except when the snow is deep and hard enough for sleighing** .

除了 什么时候 这 雪 是 深的 和 难的 足够的 为了 雪橇 .

除非积雪很深很硬，适合滑雪橇。

[haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ? "  
**How far have you come ?** "

如何 远的 有 你 来 ? "

你走了多远？

" [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , " [sed] [ðə; ði] ['erəs] ['frɪdʒɪdli] .  
**" About ten miles , " said the heiress frigidly** .

" 关于 十 英里 , " 说 这 女继承人 冷漠地 .

“大约十英里，”女继承人冷冷地说。

" ['mɪsɪz] . [gaɪz] [tʊk] [kəʊld] ['sleɪɪŋ] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] ['ɪnəs] , [ʌnpə'tɜ:rbd] ;  
**" Mrs . Guyse took cold sleighing , " went on Miss Innes , unperturbed ;**

" 太太 . 伙计们 采取 寒冷的 雪橇 , " 去 在 错过 伊内斯 , 镇定自若 ;

“盖斯太太去乘了寒冷的雪橇，”伊内斯小姐不慌不忙地继续说道；

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,  
**" she was laid up for several days** ,

" 她 曾是 铺设 向上 为了 一些 天 ,

她卧床休息了好几天。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [kʊd; kəd][du:][tu:; tə][get] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**and it was all that Dr . Balmayne could do to get to us** .

和 它 曾是 全部 那 博士 . - 可以 做 到 得到 到 我们 .

巴尔梅恩医生竭尽全力才赶到我们身边。

[ðɪs] [pleɪs] [si:mz] [laɪk][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] , [dʌz] [,aɪ 'ti:][nɑ:t] ?  
**This place seems like the world's end , does it not ?**

这 地方 似乎 喜欢 这 世界的 结尾 , 做 它 不是 ?

这里看起来像是世界的尽头，不是吗？

" [mɪs] ['kendəl] [stɛərd] [fər'bɪdɪŋli] .  
**" Miss Kendall stared forbiddingly** .

" 错过 肯德尔 凝视 令人望而生畏 .

肯德尔小姐目光阴沉地盯着她。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [ʃi:; ji] .  
**" It is one of the sights of the country , " said she** .

" 它 是 一 的 这 景点 的 这 国家 , " 说 她 .

“这是该国最著名的景点之一，”她说。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['du:mzdeɪ] [bʊk] . "  
**" It is mentioned in Domesday Book** . "

" 它 是 提及 在 《末日审判书》 书 . "

“《末日审判书》中有记载。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['krɪtɪsaɪz] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['kɑ:mentɪŋ] , " [rɪ'plɑ:d] ['ɔlwən] , [ə'mju:zd] .  
**" I was not criticising , but merely commenting , " replied Olwen , amused** .

" 我 曾是 不是 批评 , 但 仅仅 评论 , " 回复 奥尔文 , 觉得好笑 .

“我不是在批评，只是在评论，”奥尔文笑着回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d] ,  
**" As a matter of fact , I like the solitude** ,

" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 喜欢 这 孤独 ,

事实上，我喜欢独处。

[ðəʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [səp'praɪzd] [æt; ət][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ][soʊ] .  
**though I am surprised at myself for saying so** .

尽管 我 是 惊讶 在 我 为了 说 所以 .

虽然我自己都惊讶于自己会说出这样的话。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] - " **I came from Bramforth** . "

我 来了 从 - . "

我来自布拉姆福斯。

" [ɪn'di:d] ！ " [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [vaʊt'seɪft] ； [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] [lʊkt] [aʊt] [ə'bʌv] **" Indeed ！ " was all the reply vouchsafed ； and the speaker looked out above** " 的确 ！ " 曾是 全部 这 回复 担保 ； 和 这 扬声器 看起来 出去 多于 [hɜ:r; həɹ][ fə:z ] , **her furs** , 她 毛皮 ,

“的确如此！”她只回答了这么一句；说话的人抬头望向身后的皮毛，

[soʊ] ['kjʊriəsli] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] ['ɔlwən] ['nɪrli] [læft] . **so curiously like a parrot that Olwen nearly laughed** .

所以 奇怪的是 喜欢 一个 鹦鹉 那 奥尔文 几乎 笑了 .

真是太像鹦鹉了，奥尔文差点笑出声来。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ɔ:f][jʊɹ; jər] [stəʊl] ？ **" Won't you take off your stole ？** " 惯于 你 拿 离开 你的 偷窃 ？

你为什么不把披肩脱下来？

[ðɪs] [ru:m] [ɪz][soʊ][wɔ:rm] ； [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃɔɹ][fɔ:r; fər] **This room is so warm ； we are obliged to keep up the temperature for** 这 房间 是 所以 温暖的 ； 我们 是 有义务 到 保持 向上 这 温度 为了 [ˈmædəm] . " **Madam** . " 女士 . "

这房间太暖和了，我们必须为夫人保持这个温度。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [tu:] [wɔ:rm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['kendəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɑ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv] **" I am not too warm , " replied Miss Kendall , with an indescribable arching of** " 我 是 不是 也 温暖的 , " 回复 错过 肯德尔 , 和 一个 无法形容 拱形 的 [hɜ:r; həɹ] ['skɪni] [θroʊt] . **her skinny throat** . 她 瘦骨嶙峋的 喉 .

“我不太热，”肯德尔小姐回答道，她纤细的喉咙微微弓起，那是一种难以形容的表情。

" [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [laɪk] — [ɪts] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , " [θɔ:t] ['ɔlwən] . **" No , it's not a parrot that she is like — it's a vulture , " thought Olwen .** " 不 , 它是 不是 一个 鹦鹉 那 她 是 喜欢 — 它是 一个 秃鹫 , " 想法 奥尔文 .

“不，她不像鹦鹉，更像秃鹫，”奥尔文心想。

" [aɪ][kæn; kən] ['fænsɪ][hɜ:r; həɹ] ['hɑ:pɪŋ] ['saɪdweɪz] ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kæriən] ！ **" I can fancy her hopping sideways after a bit of carrion ！** " 我 能 想要 她 跳跃 侧身 后 一个 少量 的 腐肉 ！

“我能想象她吃点腐肉后横着跳的样子！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [nɪn; nɪn] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ！ **I should like to see Nin deal with her ！** 我 应该 喜欢 到 看 宁 交易 和 她 ！

我真想看看宁恩是怎么对付她的！

" [ə'laʊd] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] ['efəɹt] . **" Aloud she made one more effort .** " 大声 她 制成 — 更多的 努力 .

她大声地又尝试了一次。

" [du:] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ？ " **" Do you live in the Caryngston direction ？ "** " 做 你 居住 在 这 - 方向 ？ " "

你住在卡林斯顿方向吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈvʌltʃər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃən] [əˈtempt] .  
" **No** , " **replied the vulture** , **and made no further conversational attempt** .  
" 不 , " 回复 这 秃鹫 , 和 制成 不 更远 对话 试图 .

“不,”秃鹫回答道, 没有再尝试交谈。

[ˈɔlwən] [felt] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [sʌlk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] !  
**Olwen felt greatly inclined to say** , " **Oh** , **very well** , **sulk if you want to** !  
奥尔文 毛毡 非常 倾斜 到 说 , " 哦 , 非常 出色地 , 闷闷不乐如果 你 想 到 !  
奥尔文很想说: “哦, 好吧, 你想生闷气就生吧! ”

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]  
" **but at this painful instant the door opened and the master of the house**  
" 但 在 这 痛苦 立即的 这 门 打开 和 这 掌握 的 这 房子  
[wɔːkt] [ɪn] .  
**walked in** .  
步行 在 .

“就在这令人痛苦的一刻, 门开了, 房子的主人走了进来。”

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈæktʃuəli] [ɡev] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]  
**She was so pleased to see him that she actually gave him what he would**  
她 曾是 所以 高兴 到 看 他 那 她 实际上 给予 他 什么 他 会  
[hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] " [ɡlæd] [aɪ] " — [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [laɪt] [wɪtʃ] [ɡev]  
**have called the " glad eye " — receiving in return a flash of green light which gave**  
有 称为 这 " 高兴的 眼睛 " — 接收 在 返回 一个 闪光 的 绿色的 光 哪个 给予  
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kwɪr] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .  
**her a queer sensation of pleasure** .  
她 一个 酷儿 感觉 的 乐趣 .

她见到他非常高兴, 甚至给了他一个他所谓的“欣喜的眼神”——结果回以一道绿光, 这让她产生了一种奇特的快感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪf] ,  
**They had had a tiff** ,  
他们 有 有 一个 蒂芙 ,

他们吵了一架,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bəʊθ] [ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [wʌns]  
**and to both this exchange of looks seemed to say that all was right once**  
和 到 两个都 这 交换 的 看起来 似乎 到 说 那 全部 曾是 正确的 一次  
[mɔːr] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
**more between them** .  
更多的 之间 他们 .

两人交换了一个眼神, 似乎在告诉他们, 他们之间一切都和好如初了。

[ðə; ði] [ˈlʊkər] - [ɑːn] [θɔːt] [ʃiː; ji] [dɪˈtektɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈbærəsment] [ɔːr] [self] - [ˈkɑːnʃəsnes] [ɪn]  
**The looker - on thought she detected some embarrassment or self - consciousness in**  
这 观察者 - 在 想法 她 检测到 一些 尴尬 或者 自己 - 意识 在  
[ðə; ði] [kɔːrdʒiˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]  
**the cordiality of the greeting the young man received from the General**  
这 亲切 的 这 问候 这 年轻的 男人 已收到 从 这 一般的  
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;  
**and his wife** ;  
和 他的 妻子 ;

旁观者觉得, 这位年轻人从将军夫妇热情洋溢的问候中, 察觉到一丝尴尬或不自在;

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈkendəl] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkriːtʃər] [æt; ət] [wʌns] .  
**but Miss Kendall became a different creature at once** .  
但 错过 肯德尔 成为 一个 不同的 生物 在 一次 .

但肯德尔小姐立刻变成了另一个人。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pleɪ] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [fəːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn]  
**With much play of eyes and tossing of furs she made way for him upon**  
和 很多 玩 的 眼睛 和 抛掷 的 毛皮 她 制成 方式 为了 他 之上  
[ðə; ði] ['set(ə)] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .  
**the settle at her side** .  
这 定居 在 她 边 .  
她眨着眼睛，甩着身上的皮毛，为他让出了一条路，让他坐在她身边的长凳上。

[ɔːlwen] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,  
**Olwen had risen at once upon his entrance** ,  
奥尔文 有 升起 在 一次 之上 他的 入口 ,  
奥尔文一见到他便立刻站了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['suːniːə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] [æt; ət] [sʌm; səm]  
**and the appearance of Sunia with the tea gave her occupation at some**  
和 这 外貌 的 苏尼亚 和 这 茶 给予 她 职业 在 一些  
[lɪt(ə)] ['dɪstəns] ,  
**little distance** ,  
小的 距离 ,  
苏妮娅端着茶出现，表明了她在不远处的工作。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [nɪn; nɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,  
**so that she could not hear what Nin was saying** ,  
所以 那 她 可以 不是 听到 什么 宁 曾是 说 ,  
所以她听不到宁在说什么。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['kendəl] [læf] .  
**only that he was making Miss Kendall laugh** .  
仅有的 那 他 曾是 制作 错过 肯德尔 笑 .  
只不过他逗肯德尔小姐笑了。

[hɜːr; hər] [haɪ] ['tɪtər] [rɪ'zəʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːftɪ] [tʃeɪmbər] .  
**Her high titter resounded through the lofty chamber** .  
她 高的 嘻嘻地笑 回荡着 通过 这 高远 房间 .  
她高亢的笑声在高耸的房间里回荡。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːlwen] [roʊz] [ænd; ənd] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [hænd] [raʊnd] [kʌps] , [hiː; hi] [ɪn'stəntli] [roʊz] ['ɔːlsəʊ] ,  
**But when Olwen rose and began to hand round cups , he instantly rose also** ,  
但 什么时候 奥尔文 玫瑰 和 开始 到 手 圆形的 杯子 , 他 即刻 玫瑰 还 ,  
但当奥尔温起身开始分发杯子时，他也立刻站了起来。

[tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪk] - [stænd] ,  
**took possession of the cake - stand** ,  
采取 拥有 的 这 蛋糕 - 站立 ,  
接管了蛋糕架，

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtɪ] [æz; əz] [hoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [pliːzd] [ɔːlwen] [ɪ'nɔːrməsli] .  
**and did his duty as host in a manner which pleased Olwen enormously** .  
和 做过 他的 责任 作为 主持人 在 一个 方式 哪个 高兴 奥尔文 非常 .  
他尽职尽责地招待了主人，这让奥尔温非常满意。

" [jər; jər] ['aɪə] [ɪz] ['wʌndərɪf(ə)] , " [sed] [roʊz] , [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] .  
" **Your ayah is wonderful** , " **said Rose , accepting her cup** .  
" 你的 亚亚 是 精彩的 , " 说 玫瑰 , 接受 她 杯子 .  
“你的保姆真棒，”罗斯接过杯子说道。

" [aɪ] [ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)] , [laɪk] - [ʃiː; ʃi] - [ɪn] ['raɪdər] ['hæɡərdz] ['stoːrɪ] .  
" **I always think she is immortal , like ' She ' in Rider Haggard's story** .  
" 我 总是 思考 她 是 不朽 , 喜欢 - 她 - 在 骑士 哈格德 故事 .  
“我一直觉得她是永生的，就像莱德·哈格德故事中的‘她’一样。”



[ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [siːmz] [tuː; tə] [grʊʊ] [ˈeni] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lendz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] [tʌtʃ] !  
**She never seems to grow any older , and she lends such a bizarre touch !**  
她 绝不 似乎 到 生长 任何 老 , 和 她 借贷 这样的 一个 怪异 触碰 !  
她似乎永远不会变老, 而且她给人一种奇特的感觉!

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l] [ˈfɔːrtɹəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ! "  
**The contrast of the feudal fortress and the Oriental servant !**"  
这 对比 的 这 封建 堡垒 和 这 东方 仆人 ! "  
封建堡垒与东方仆役的鲜明对比!

" [wɒts] [bɪˈzɑːr] , [ˈtiːtʃər] ? " [æskt] [ˈnɪniən] [ʌv; əv] [ˈɔlwen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [lʊk] .  
**" What's bizarre , teacher ? " asked Ninian of Olwen , with a wicked look .**  
" 是什么 怪异 , 老师 ? " 问 尼尼安 的 奥尔文 , 和 一个 邪恶 看 .  
“老师, 什么事很奇怪? ”尼尼安带着一丝狡黠的笑容问奥尔温。

" [bɪˈzɑːr] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈsuːniːə][ɪn][ðə; ði][peˈleɪ] ,  
**" Bizarre is the word which describes the effect of Sunia in the Pele ,**  
" 怪异 是 这 单词 哪个 描述 这 影响 的 苏尼亚 在 这 贝利 ,  
“用‘怪异’一词来形容苏尼亚对贝利的影响再合适不过了。”

[æz; əz] [mɪs] [ˈkendəl] [hæz; həz][dʒʌst][tuːld][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɔlwen] , [ˈræðər] [ˈsɔːsɪli] , [pərˈhæps] ,  
**as Miss Kendall has just told you , " replied Olwen , rather saucily , perhaps ,**  
作为 错过 肯德尔 有 只是 讲述 你 , " 回复 奥尔文 , 相当 俏皮地 , 也许 ,  
“正如肯德尔小姐刚才告诉你的那样,”奥尔文回答道, 语气或许有些轻佻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnetəld] [baɪ] [mɪs] [ˈkendəlz] [ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] .  
**but she had been a little nettled by Miss Kendall's ill - breeding .**  
但 她 有 到过 一个 小的 荨麻 经过 错过 肯德尔的 患病的 - 选育 .  
但她对肯德尔小姐的粗鲁举止感到有些恼火。

" [ˈsuːniːə][ɪz][soʊ] [dɪˈvəʊtɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [əˈtendəns] [ɑːn][jɜːr; jər] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv]  
**" Sunia is so devoted in her attendance on your mother that I should hardly have**  
" 苏尼亚 是 所以 奉献 在 她 出席 在 你的 母亲 那 我 应该 几乎 有  
[θɔːt] [juː; jʊ][rɪˈkwəɪərd] [ˈenɪbɑːdi] [els] ,  
**thought you required anybody else ,**  
想法 你 必需的 任何人 别的 ,  
“苏妮娅对你母亲照顾得如此尽心尽力, 我几乎没想到你还需要其他人。”

" [went] [ɑːn] [roʊz] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [əˈpɑːn] [ˈɔlwen] .  
**" went on Rose , her eyes fixed disparagingly upon Olwen .**  
" 去 在 玫瑰 , 她 眼睛 固定的 轻蔑地 之上 奥尔文 .  
“罗斯继续说道, 她的目光轻蔑地盯着奥尔文。”

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mɪs] [-] [dʒɑːb][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈnɪniən] [ˈkwaiətli] .  
**" Oh , it isn't Miss Innes's job to wait on my mother , " said Ninian quietly .**  
" 哦 , 它 不是 错过 伊内斯的 工作 到 等待 在 我的 母亲 , " 说 尼尼安 悄悄 .  
“哦, 侍奉我母亲不是伊内斯小姐的职责,”尼尼安平静地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [ˈɔlwen] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪnfˈlekʃnz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer]  
**It was curious that Olwen knew his voice inflections well enough to be aware**  
它 曾是 好奇的 那 奥尔文 知道 他的 嗓音 转折 出色地 足够的 到 是 意识到的  
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .  
**that he was angry .**  
那 他 曾是 生气的 .  
奥尔文对他的语气变化非常了解, 以至于能察觉到 he 生气了, 这很奇怪。

" [ˈsuːniːə][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [ɪn][hɜːr; həɹ] [wei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempərz] .  
**" Sunia is all very well in her way , but she has her little tempers .**  
" 苏尼亚 是 全部 非常 出色地 在 她 方式 , 但 她 有 她 小的 脾气 .  
“苏妮娅人很好, 但她也有小脾气。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈberəb(ə)l] [wen] [mɪs] [ˈɪnəs] [əˈraɪvd] ,  
**She was getting a bit unbearable when Miss Innes arrived** ,  
她 曾是 获得 一个 少量 难以忍受 什么时候 错过 伊内斯 到达的 ;  
伊内斯小姐到来时, 她已经有点令人难以忍受了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌmhəʊ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] .  
**but she has somehow contrived to tame her entirely** .  
但 她 有 不知何故 人为的 到 驯服 她 完全 .  
但她不知何故成功地完全驯服了她。

[ˈaɪə] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈvəʊtɪd] — [weɪts] [ɑːn][juː; jʊ][hænd][ænd; ʌnd] [fʊt] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] ?  
**Ayah is perfectly devoted — waits on you hand and foot , doesn't she ?**  
亚亚 是 完美 奉献 — 等待 在 你 手 和 脚 , 不 她 ?  
阿雅真是个尽职尽责的人——对你百依百顺, 不是吗?

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [kloʊz] [tuː; tə] [ˈɔlwen] ,  
" **He spoke standing up , with his cup in his hand , close to Olwen** ,  
" 他 辐 常设 向上 , 和 他的 杯子 在 他的 手 , 关闭 到 奥尔文 ,  
他站起身来, 手里拿着杯子, 靠近奥尔温, 说道:

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**determined that she should be included in the conversation** .  
决定 那 她 应该 是 包括 在 这 对话 .  
她认定自己应该参与到对话中来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .  
**She had never liked him so well** .  
她 有 绝不 喜欢 他 所以 出色地 .  
她从未如此喜欢过他。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tʃaɪmd] [ɪn] .  
**His mother chimed in** .  
他的 母亲 齐声说道 在 .  
他母亲插话道。

" [jes] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ˈnɪniən] [ˈtelɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ,  
" **Yes , as I hear Ninian telling your daughter** ,  
" 是的 , 作为 我 听到 尼尼安 讲述 你的 女儿 ,  
“是的, 正如我听到尼尼安告诉你女儿的那样,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] [ˈaɪə] [hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə] [mɪs] [ˈɪnəs] .  
**it is a most remarkable thing the way my ayah has taken to Miss Innes** .  
它 是 一个 最多 卓越 事物 这 方式 我的 亚亚 有 已采取 到 错过 伊内斯 .  
我的保姆非常喜欢伊内斯小姐, 这真是一件非常了不起的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] .  
**It was almost instantaneous** .  
它 曾是 几乎 瞬间 .  
几乎是瞬间发生的。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈwəːʃɪps] [hɜːr; hər] .  
**She positively worships her** .  
她 积极地 崇拜 她 .  
她简直把她奉若神明。

[mɪs] [ˈɪnəs] , [tel] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkendəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**Miss Innes , tell General Kendall about the table** .  
错过 伊内斯 , 告诉 一般的 肯德尔 关于 这 桌子 .  
伊内斯小姐, 请把桌子的事告诉肯德尔将军。

" [ˈɔlwən] [smaɪld] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl]  
" **Olwen smiled as she related how she had wished to have a writing - table**  
" 奥尔文 微笑 作为 她 有关的 如何 她 有 希望 到 有 一个 写作 - 桌子  
[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,  
**in her room ,**  
在 她 房间 ,

奥尔温微笑着讲述她多么希望房间里能有一张写字台。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm.pɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˈfɜːrniʃər] [ʌpˈsterz] ,  
**and how , owing to the impossibility of carrying furniture upstairs ,**  
和 如何 , 欠款 到 这 不可能 的 携带 家具 楼上 ,  
以及由于无法将家具搬上楼而导致的情况,

[ˈsuːniːə] [meɪd] [ˈbækstər] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [legz] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ˈtræns.pɔːrt]  
**Sunia made Baxter take off the legs of an unused table and transport**  
苏尼亚 制成 巴克斯特 拿 离开 这 腿 的 一个 未使用的 桌子 和 运输  
[aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,  
**it to the top of the house ,**  
它 到 这 顶部 的 这 房子 ,

苏妮娅让巴克斯特卸下一张废弃桌子的桌腿，然后把它搬到楼顶。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][pʊt] [təˈgeðər] [əˈɡen] .  
**where it was put together again .**  
在哪里 它 曾是 放 一起 再次 .

它被重新组装起来的地方。

[rouz] [ˈkendəl] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ster] [æt; ət] [ˈɔlwən] ,  
**Rose Kendall made no comment , but after an insolent stare at Olwen ,**  
玫瑰 肯德尔 制成 不 评论 , 但 后 一个 傲慢的 盯 在 奥尔文 ,

罗斯·肯德尔没有发表任何评论，但她傲慢地瞪了奥尔文一眼后，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [gaɪz] ,  
**turned her shoulder to her and said to Mr . Guyse ,**  
转向 她 肩膀 到 她 和 说 到 先生 . 伙计们 ,  
她转过身对盖斯先生说：

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]  
" **How strange that it never occurred to me to wonder how the things were**  
" 如何 奇怪的 那 它 绝不 发生 到 我 到 想知道 如何 这 事物 是  
[gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ruːmz; rɒmz] !  
**got into the rooms !**  
得到 进入 这 房间 !  
“真奇怪，我竟然从来没想过这些东西是怎么进到房间里的！ ”

[ðɪs] [faɪn] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] . "  
**This fine billiard - table , for example . "**  
这 美好的 台球 - 桌子 , 为了 例子 . "

例如这张精美的台球桌。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [ˈnɪniən]  
" **My father never went without anything he really meant to have , " replied Ninian**  
" 我的 父亲 绝不 去 没有 任何事物 他 真的 意思是 到 有 , " 回复 尼尼安  
.  
:  
.

“我父亲从来不会缺少他真正想要的东西，”尼尼安回答说。

" [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]  
" **This place had been more or less uninhabited for a century , except by a**  
" 这 地方 有 到过 更多的 或者较少的 无人 为了 一个 世纪 , 除了 经过 一个  
[fɑːrm] - [haɪnd] ,  
**farm - hind** ,  
农场 - 后 ,

“这个地方一个世纪以来几乎无人居住，只有一头农用母牛在这里。”

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['juːtɪŋ] - [bɑːks] .  
**when he determined to use it as a shooting - box** .  
什么时候 他 决定 到 使用 它 作为 一个 射击 - 盒子 .

当他决定将其用作射击箱时。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌljənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] ['wɪndəʊ] ,  
**He took out all the mullions of that great window** ,  
他 采取 出去 全部 这 竖框 的 那 伟大的 窗户 ,

他拆掉了那扇大窗户的所有窗框。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [roʊps][ænd; ənd] ['pʊlɪz] . "  
**and the table was hauled up with ropes and pulleys** . "  
和 这 桌子 曾是 拖拽 向上 和 绳索 和 滑轮 . "

桌子是用绳索和滑轮吊上去的。

" [haʊ] ['ɡlɔːrɪəs] [tuː; tə] [oʊn] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ! " [sed] [mɪs] ['kendəl] ['fɜːrvəntli] .  
" **How glorious to own such a place !** " **said Miss Kendall fervently** .  
" 如何 辉煌 到 自己的 这样的 一个 地方 ! " 说 错过 肯德尔 热切地 .

“拥有这样一处地方真是太棒了！”肯德尔小姐热情地说。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] ['taʊər] !  
" **How I should like to live in a historic tower !**  
" 如何 我 应该 喜欢 到 居住 在 一个 历史性 塔 !

“我多么想住在一座历史悠久的塔楼里啊！”

" ['nɪniənz] [ɡrɪn][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] ['ɔlwen] [ˈʃʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː]  
" **Ninian's grin over her head at Olwen showed that he thought this attempt too**  
" 尼尼安的 咧嘴笑 超过 她 头 在 奥尔文 显示 那 他 想法 这 试图 也  
['klʌmzi] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mɪs] ['kendəl] .  
**clumsy even for Miss Kendall** .  
笨拙 甚至 为了 错过 肯德尔 .

“尼尼安从奥尔文头顶上方露出的笑容表明，他认为即使对肯德尔小姐来说，这种尝试也太笨拙了。

" [ˈnaɪsər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Nicer to think about than to put in practice , he replied** .  
" 更漂亮 到 思考 关于 比 到 放 在 实践 , " 他 回复 .

“想想总比付诸实践好，”他回答说。

" [æsk][maɪ] ['mʌðər] . "  
" **Ask my mother** . "  
" 问 我的 母亲 . "

“去问我妈妈。”

" [oʊ] , [ðə; ðɪ][pe'leɪ][ɪz][ə; eɪ] [bɪt] ['traɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər] ,  
" **Oh , the Pele is a bit trying if you have to live in it in winter** ,  
" 哦 , 这 贝利 是 一个 少量 尝试 如果 你 有 到 居住 在 它 在 冬天 ,

“哦，如果冬天住在贝利（Pele）里，那可真是有点难熬。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ɡʊd] [pɔɪnts] , " [sed] ['mædəm] .  
**but it has its good points , said Madam** .  
但 它 有 它是 好的 积分 , " 说 女士 .

“但它也有优点，”夫人说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈhoʊli] [bɔːst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
Her voice had wholly lost the edge of bitterness with which she had  
她 嗓音 有 完全 丢失的 这 边缘 的 苦味 和 哪个 她 有  
[ˈspʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈɔlwen] [æz; əz] " [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [spɑːt] . "  
spoken of her home to Olwen as " this accursed spot . "  
说 的 她 家 到 奥尔文 作为 " 这 被诅咒的 点 . "

她的声音完全失去了之前对奥尔温说起家乡“这个被诅咒的地方”时那种苦涩的语气。

" [mɪs] [ˈɪnəs] [brˈkeɪm] [ˈæklɪmətaɪzd] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , " [went] [ɑːn] [ˈnɪniən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
" Miss Innes became acclimatised very quickly , " went on Ninian to the young lady .  
" 错过 伊内斯 成为 适应 非常 迅速地 , " 去 在 尼尼安 到 这 年轻的 女士 .  
“伊内斯小姐很快就适应了新环境,”尼尼安继续对这位年轻女士说道。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , [ænd; ənd]  
She acknowledged the remark with a smile that was almost a grimace , and  
她 已确认 这 评论 和 一个 微笑 那 曾是 几乎 一个 鬼脸 , 和  
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .  
changed the subject forthwith .  
已更改 这 主题 立即 .

她勉强挤出一个笑容，但笑容里却透着一丝苦笑，然后立刻转移了话题。

" [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈbrʌðər] ?  
" What news of your brother ?  
" 什么 消息 的 你的 兄弟 ?

你哥哥的消息怎么样了？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [wen] [aɪ] [soː] [hɪm; ɪm][ləst] . "  
He was looking so well when I saw him last . "  
他 曾是 寻找 所以 出色地什么时候 我 锯 他 最后的 . "

我上次见到他的时候，他看起来气色很好。

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ˈveri] [ˈleɪtli] .  
" Oh , he's all right , but we haven't heard very lately .  
" 哦 , 他是 全部 正确的 , 但 我们 还没有 听到 非常 最近 .

“哦，他没事，只是最近没怎么听到他的消息。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈbɪzi] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈpɑːrləmənt] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
This is just the busy time for him , Parliament opening and so on .  
这 是 只是 这 忙碌的 时间 为了 他 , 议会 开幕 和 所以 在 .

对他来说，这只是一段繁忙时期，议会开幕等等。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,  
" He sat down beside the visitor ,  
" 他 卫星 向下 旁 这 游客 ,

他坐在访客旁边，

[ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈdiːmən] - [laɪk]  
and spoke with his eyes full upon her and an especially demon - like  
和 辐 和 他的 眼睛 满的 之上 她 和 一个 尤其 恶魔 - 喜欢  
[smaɪl] .  
smile .  
微笑 .

他目光紧紧盯着她，脸上带着一种格外邪恶的笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
" By the way , I heard a bit of news this morning .  
" 经过 这 方式 , 我 听到 一个 少量 的 消息 这 早晨 .

对了，我今天早上听到了一些消息。

[keɪm] [hoʊm] [hɑːt] - [fʊt] [tuː; tə] [tel] [ˈmædəm] .  
Came home hot - foot to tell Madam .  
来 家 热的 - 脚 到 告诉 女士 .

我急忙赶回家告诉夫人。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmʌðər] ?  
**What do you think , Mother ?**  
什么 做 你 思考 , 母亲 ?

妈妈，您觉得怎么样？

[noʊˈel] [gaɪz] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈmærid] [tu:; tə] [mɪs] [ˈlevɜ-ɛt] , [ʌv; əv] - [wɑ:ʃ] - [waɪt]  
**Noel Guyse is going to be married to Miss Leverett , of Leverett's Wash - White**  
诺埃尔 伙计们 是 去 到 是 已婚 到 错过 利弗雷特 , 的 - 洗 - 白色的  
[slɪk] - [soʊp] ! "  
**Slick - Soap ! "**  
斯利克 - 肥皂 ! "

诺埃尔·盖斯要和莱弗雷特小姐结婚了，莱弗雷特小姐就是莱弗雷特洁白光滑肥皂的老板！

" [ˈnevər] , [nɪn; nɪn] ! " [kraɪd] [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .  
" **Never , Nin ! " cried Madam , with a little laugh .**  
" 绝不 , 宁 ! " 哭 女士 , 和 一个 小的 笑 .

“绝不可能，宁！”夫人笑着喊道。

" [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdɪp] [hæz; hæz] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] ! "  
" **His lordship has never given permission ! "**  
" 他的 领主 有 绝不 给定 允许 ! "

“大人从未批准过！”

" [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] , [ˈhi:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [ˈlu:nətɪk] .  
" **If he didn't , he'd be a raving lunatic .**  
" 如果 他 没有 , 他会 是 一个 狂言 疯子 .

“如果他不那样做，他就会变成一个疯子。”

[ʃi:z] [ɡɑ:t] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊntɪ] .  
**She's got money enough to buy the whole county .**  
她是 得到 钱 足够的 到 买 这 所有的 县 .

她有足够的钱买下整个县。

[naʊ] [ðeɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [traɪ] [tu:; tə] [ɡet] [em ˈi:] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [peˈleɪ] !  
**Now they'll have another try to get me to sell the Pele !**  
现在 他们会 有 其他 尝试 到 得到 我 到 卖 这 贝利 !

现在他们又要来试一试，想让我把贝利卖掉！

[si:] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] ! "  
**See if they don't ! "**  
看 如果 他们 不 ! "

看看他们是不是不这么做！

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ! " [kraɪd] [mɪs] [ˈkendəl] [ɪn] [ˈterəfaɪd] [ˈæksənts] ,  
" **But you won't ! " cried Miss Kendall in terrified accents ,**  
" 但 你 惯于 ! " 哭 错过 肯德尔 在 恐惧 口音 ,

“但你不会的！”肯德尔小姐用惊恐的语气喊道。

[kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdʒu:əld] [hændz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtensli] .  
**clasping her jewelled hands and gazing at him intensely .**  
紧握 她 珠宝 双手 和 凝视 在 他 强烈地 .

她双手交握，手上戴着珠宝，目光灼灼地望着他。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈwʌndərfəli] [ˈhænsəm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [soʊ] [kəmˈpli:tli] [æt; ət]  
**Certainly he looked wonderfully handsome as he sat there , so completely at**  
当然 他 看起来 太棒了 英俊的 作为 他 卫星 那里 , 所以 完全地 在

[hɪz; ɪz] [i:z] ,  
**his ease ,**  
他的 舒适 ,

他坐在那里，神态轻松自在，看起来确实英俊极了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmpɪʃ] [ˈsmaɪl] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
with the impish smile flickering over his face .  
和 这 顽皮的 微笑 闪烁 超过 他的 脸 .  
他脸上闪过一丝顽皮的笑容。

" [dɪˈpendz] [ɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ˈɔ:fər] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət] [ˈɔlwen] .  
" Depends on how much they offer , " he said , with another glance at Olwen .  
" 取决于 在 如何 很多 他们 提供 , " 他 说 , 和 其他 瞥一眼 在 奥尔文 .  
“这取决于他们出价多少,”他边说边又看了奥尔文一眼。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [endʒɔɪɪŋ] [ðɪs]  
For some reason which she could not fathom , he was evidently enjoying this  
为了 一些 原因 哪个 她 可以 不是 捉摸 , 他 曾是 显然 享受 这  
[ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
conversation .  
对话 .  
她无法理解其中的原因，他显然很享受这次谈话。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ?  
" I suppose you had already heard of the engagement ?  
" 我 认为 你 有 已经 听到 的 这 订婚 ?  
我想你已经听说订婚的消息了吧？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔɪnt] - [blæŋk] .  
" he went on , addressing the General point - blank .  
" 他 去 在 , 解决 这 一般的 观点 - 空白的 .  
他继续说道，直截了当地对将军说。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɜ:rvəsli] ,  
The old gentleman cleared his throat , and admitted , a trifle nervously ,  
这 老的 绅士 已清除 他的 喉 , 和 承认 , 一个 琐事 紧张地 ,  
老先生清了清嗓子，略带紧张地承认道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
that he had heard something of it .  
那 他 有 听到 某物 的 它 .  
他似乎听说过这件事。

" [met] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] . "  
" Met his lordship on the bench on Monday . "  
" 梅特 他的 领主 在 这 长椅 在 周一 . "  
“周一在法庭上见到了法官大人。”

" [dɪd][hi:; hi] [si:m] [pli:zd] ?  
" Did he seem pleased ?  
" 做过 他 似乎 高兴 ?  
他看起来高兴吗？

" [ˈnɪniən] [ɪn'kwaiəd] .  
" Ninian inquired .  
" 尼尼安 询问 .  
尼尼安问道。

" [oʊ] , [ɑ:] , [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .  
" Oh , ah , yes , certainly .  
" 哦 , 啊 , 是的 , 当然 .  
“哦，啊，是的，当然。”

[ˈveri] [pli:zd] . . . .  
Very pleased . . . .  
非常 高兴 . . . .  
非常满意.....

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [soʊ][hi: hi] [sed] .  
**Charming girl , so he said .**  
迷人 女孩 , 所以 他 说 .

他说, 这姑娘真迷人。

[keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] . "  
**Case of love at first sight on both sides .**"  
案件 的 爱 在 第一的 视线 在 两个都 侧面 . "

双方一见钟情。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [læf] .  
**" No doubt , " said Madam , with her little nervous laugh .**  
" 不 怀疑 , " 说 女士 , 和 她 小的 紧张的 笑 .

“毫无疑问,”夫人说着, 带着一丝紧张的笑意。

" [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][ɑ:n][hɜ:rz] . "  
**" Love of money on his side , love of a title on hers . "**  
" 爱 的 钱 在 他的 边 , 爱 的 一个 标题 在 她的 . "

“他贪爱金钱, 她贪爱名誉。”

" [ha:] ! [ha:] !  
**" Ha ! ha !**  
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[gʊd] , [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] , [gʊd] ! " [læft] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**Good , my dear lady , good ! " laughed the General .**  
好的 , 我的 亲爱的 女士 , 好的 ! " 笑了 这 一般的 .

“好, 我的女士, 好! ”将军笑道。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['ædɪd] :  
**His daughter added :**  
他的 女儿 额外 :

他的女儿补充道:

" [aɪv] [si:n] [ə'mændə] ['lɛvɜ:ɛt] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dænli] ['reɪsɪz] [læst] ['ɔ:təm] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'get]  
**" I've seen Amanda Leverett , she was at Danley Races last autumn , but I forget**  
" 我已经 已见 阿曼达 利弗雷特 , 她 曾是 在 丹利 种族 最后的 秋天 , 但 我 忘记  
[wʌt] [ʃi:z] [laɪk] .  
**what she's like .**  
什么 她是 喜欢 .

“我见过阿曼达·莱弗雷特, 她去年秋天在丹利赛马场, 但我忘了她是什么样的人了。”

[hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [raɪt] .  
**Her clothes were all right .**  
她 衣服 是 全部 正确的 .

她的衣服还不错。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] . "  
**They were the thing you remembered about her . "**  
他们 是 这 事物 你 记得 关于 她 . "

那是你对她唯一的记忆。

" [wel] , [noʊ] [daʊt] - [kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .  
**" Well , no doubt Caryngston can do with the money .**  
" 出色地 , 不 怀疑 - 能 做 和 这 钱 .

“毫无疑问, 卡林斯顿很需要这笔钱。”

[nʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][ɑ:r; ər] [wʌt] [nɪn; nɪn] [wʊd] [kɔ:l] ['kɔɪni] , " [sed] ['mædəm] .  
**None of our family are what Nin would call coiny , " said Madam .**  
没有任何 的 我们的 家庭 是 什么 宁 会 称呼 硬币 , " 说 女士 .

“我们家没有一个是宁会说的那种‘金银珠宝’, ”夫人说道。



" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [fɑ:r] [mɔ:r] !  
" **Ah , but you don't need it , you have something worth far more !**  
" 啊 , 但 你 不 需要 它 , 你 有 某物 值得 远的 更多的 !  
“啊，但是你不需要它，你拥有比它更有价值的东西！”

" [kraɪd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪk'spresɪv] .  
" **cried Rose , with a glance which she meant to be very expressive .**  
" 哭 玫瑰 , 和 一个 瞥一眼 哪个 她 意思是 到 是 非常 富有表现力的 .  
“罗斯喊道，同时她还故意用眼神表达出非常丰富的情感。”

[ˈnɪniən] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [bəʊ; boʊ] .  
**Ninian acknowledged the compliment with a merry bow .**  
尼尼安 已确认 这 赞扬 和 一个 欢乐 弓 .  
尼尼安欣然鞠躬，以示对赞美的谢意。

[ˈmɪsɪz] . ['kendəl] [roʊz] .  
**Mrs . Kendall rose .**  
太太 : 肯德尔 玫瑰 :  
肯德尔夫人起床了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [waɪl] [ðə; ði] ['li:tɪst] ['tɑ:pɪk][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst]  
**She had been looking decidedly ill at ease while the latest topic was discussed**  
她 有 到过 寻找 绝对地 患病的 在 舒适 尽管 这 最新的 话题 曾是 讨论  
.  
:  
.  
在讨论最新话题时，她显得非常不自在。

" [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʃɔ:rt] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , " [wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .  
" **The days are so short , " she murmured , " we must really say good - bye .**  
" 这 天 是 所以 短的 , " 她 低声说道 , " 我们 必须 真的 说 好的 - 再见 .  
“日子太短暂了，”她喃喃自语道，“我们真的该说再见了。”

[tʃɑ:rmd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət][hoʊm] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [gaɪz] .  
**Charmed to find you at home and looking so well , dear Mrs . Guyse .**  
迷住了 到 寻找 你 在 家 和 寻找 所以 出色地 , 亲爱的 太太 : 伙计们 :  
很高兴见到您在家，而且气色这么好，亲爱的盖斯夫人。

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,  
现在，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][let] ['mɪstər] . [gaɪz] [brɪŋ] [ju:; jʊ]  
**I suppose it would be of no use to ask you to let Mr . Guyse bring you**  
我 认为 它 会 是 的 不 使用 到 问 你 到 让 先生 : 伙计们 带来 你  
[tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][wʌn] [deɪ] [nekst] [wi:k] ?  
**to lunch with us one day next week ?**  
到 午餐 和 我们 一 天 下一个 星期 ?  
我想，如果我请您下周找一天让盖斯先生带您和我们一起吃午饭，恐怕也没什么用吧？

" [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər] ['mædəməz] [kaʊtʃ] ['koʊksɪŋli] .  
" **She bent over Madam's couch coaxingly .**  
" 她 弯曲 超过 夫人的 长椅 哄骗地 .  
她哄骗地俯身趴在夫人的沙发上。

" [oʊ] , [noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" **Oh , no thank you .**  
" 哦 , 不 感谢 你 :  
“哦，不用了，谢谢。”

[aɪ][[æɪ; ʒəl][nɑ:tɪ][gəʊ][aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [tɜ:rnz] ['ri:əli] [faɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] .  
" **I shall not go out until the weather turns really fine , " was the quick response .**  
" 我 将 不是 去 出去 直到 这 天气 转弯 真的 美好的 , " 曾是 这 快的 回复 .

“除非天气真的好转，否则我不会出门。”对方迅速回答道。

" [mɪs] ['ɪnəs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][maɪ]['soʊ](ə)l] ['du:tɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
" **Miss Innes will have to do my social duties for me .**  
" 错过 伊内斯 将要 有 到 做 我的 社会的 职责 为了 我 .

“伊内斯小姐得替我履行社交义务了。”

" ['mɪsɪz] . ['kendəl] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði][hɪnt] [ɪn'taɪərli] .  
" **Mrs . Kendall ignored the hint entirely .**  
" 太太 . 肯德尔 忽略 这 暗示 完全 .

肯德尔夫人完全无视了这一暗示。

" ['mɪstər] . [gaɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['pɪtɪ] [ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [kʌm] [ə'loʊn] , " [sed] [fɪ:; fɪ]  
" **Mr . Guyse , you will have to take pity on us and come alone , " said she**  
" 先生 . 伙计们 , 你 将要 有 到 拿 遗憾 在 我们 和 来 独自的 , " 说 她  
[ˈpleɪfəli] .  
**playfully .**  
嬉戏地 .

“盖斯先生，您得可怜我们，独自前来吧。”她开玩笑地说。

" [æɪ; ʒəl][wi:; wi] [seɪ] ['mʌnder; 'mʌndɪ] ?  
" **Shall we say Monday ?**  
" 将 我们 说 周一 ?

“我们暂且定在星期一起吧？ ”

[ɔ:r] [wʊd] ['tu:zdeɪ] [su:t][ju:; jʊ] ['betər] ?  
**Or would Tuesday suit you better ?**  
或者 会 周二 套装 你 更好的 ?

或者星期二更适合您？

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [tu:] [læst] ['wɪntɜ:z] , [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ]  
**What with our having been abroad the two last winters , and in London during**  
什么 和 我们的 拥有 到过 国外 这 二 最后的 冬天 , 和 在 伦敦 期间  
[ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,  
**the season ,**  
这 季节 ,

由于我们过去两个冬天都在国外，而且旺季期间又待在伦敦，

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['leɪtli] . "  
**we have seen nothing of you lately . "**  
我们 有 已见 没有什么 的 你 最近 . "

最近都没见到你。

" [mʌst; məst][bi:; bi] [θri:] ['jɪrɜ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:pli] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "  
" **Must be three years since I was at Copley , isn't it ? "**  
" 必须 是 三 年 自从 我 曾是 在 科普利 , 不是 它 ? "

“我离开科普利应该已经三年了吧？ ”

" [oʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ðæt] !  
" **Oh , I can't believe that it is as long as that !**  
" 哦 , 我 不能 相信 那 它 是 作为 长的 作为 那 !

“哦，我简直不敢相信它居然这么长！ ”

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !  
**How time flies !**  
如何 时间 苍蝇 !

时间过得真快！

[bʌt; bət][du:][bi:; bi] — [ɜ:r; ər] — [fər'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][kʌm] ['ʊʊvər][fɔ:r; fər][æŋ; ən][ʼaʊər][ɔ:r] [tu:] .  
**But do be — er — forgiving , and come over for an hour or two .**  
但 做 是 — 呃 — 宽恕 , 和 来 超过 为了 一个 小时 或者 二 .  
但请宽容一些, 过来待上一两个小时吧。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl][ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "  
**The General is longing for a chat with you .**"  
这 一般的 是 渴望 为了 一个 聊天 和 你 . "  
将军很想和你聊聊。

" [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌŋ] , [θæŋks] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .  
**" Can't be done , thanks all the same .**  
" 不能 是 完毕 , 谢谢 全部 这 相同的 .  
“做不到, 不过还是谢谢你。”

[wɪə(r)] [ɔ:rt] - ['hændɪd][ɑ:n][ðə; ði][fa:rm] , [ænd; ənd][nekst] [wi:k] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] .  
**We're short - handed on the farm , and next week is going to be very busy .**  
是 短的 - 递交 在 这 农场 , 和 下一个 星期 是 去 到 是 非常 忙碌的 .  
农场人手不足, 下周会非常忙。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [snəʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es][ɔ:l][br'haɪndhænd] .  
**The long snow has made us all behindhand .**  
这 长的 雪 有 制成 我们 全部 背后 .  
这场大雪让我们所有人都落后了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rk mən] , [nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**You must realise that I'm a mere British workman , not fit to lunch with the**  
你 必须 意识到 那 我是 一个 仅仅 英国 工人 , 不是 合身 到 午餐 和 这  
[kwa:ləti] .  
**quality .**  
质量 .  
你必须明白, 我只是个普通的英国工人, 根本配不上你们这些有品位的人。

" [roʊz] [ə'prəʊtʃt] , ['leɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [daʊn][ɑ:n][hɜ:r; hər][bɪg] [waɪt] [mʌf] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]  
**" Rose approached , laying her cheek down on her big white muff , and looking**  
" 玫瑰 接近 , 躺下 她 脸颊 向下 在 她 大的 白色的 耳罩 , 和 寻找  
[wɪstfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**wistfully at him .**  
怅然地 在 他 .  
“罗斯走上前去, 把脸颊贴在她的大白手筒上, 眼神迷离地望着他。

[hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [en'tri:ti:z] .  
**He stuck to his refusal , however , in spite of entreaties .**  
他 卡住 到 他的 拒绝 , 然而 , 在 尽管如此 的 恳求 .  
尽管有人恳求, 他仍然坚持拒绝。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ə'mju:z] ['mædəm] .  
**The discussion seemed to amuse Madam .**  
这 讨论 似乎 到 娱乐 女士 .  
夫人似乎觉得这场讨论很有趣。

[fi:; ji] [leɪ] ['lɪsŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪr] [lʊks] — [lʊks] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [wʌŋ][tu:; tə]  
**She lay listening with one of her queer looks — looks which enabled one to**  
她 躺 聆听 和 一 的 她 酷儿 看起来 — 看起来 哪个 已启用 一 到  
[glɪmps] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['laɪknəs] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][sʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌk]  
**glimpse a passing likeness between her and the son who was so unlike**  
一瞥 一个 通过 相似 之间 她 和 这 儿子 WHO 曾是 所以 与众不同  
[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 .  
她躺着听着, 眼神古怪——这种眼神让人能瞥见她和她截然不同的儿子之间有几分相似。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [gests] [daʊn'sterz] ,  
**The young man accompanied his guests downstairs** ,  
这 年轻的 男人 伴随 他的 客人 楼下 ,  
年轻人陪着客人下了楼。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'fʊtsteps ] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]  
**and as the sound of their footsteps and voices died away , his mother**  
和 作为 这 声音 的 他们的 脚步声 和 声音 死亡 离开 , 他的 母亲  
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɒlwen] .  
**turned to Olwen** .  
转向 到 奥尔文 .  
随着脚步声和说话声渐渐消失，他的母亲转向了奥尔温。

" [daɪr] !  
" **Dear !**  
" 亲爱的 !  
“亲爱的！”

[haʊ] [ˈfʌni] ! " [sed] [fi:; fi] .  
**How funny ! " said she** .  
如何 有趣的 ! " 说 她 .  
“真好笑！”她说道。

" [wʌt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:ɪ; həɪ][ʌv; əv]  
" **What in particular was funny ? " inquired the girl , coming to relieve her of**  
" 什么 在 特别的 曾是 有趣的 ? " 询问 这 女孩 , 未来 到 缓解 她 的  
[hɜ:ɪ; həɪ] [ˈempti] [kʌp] .  
**her empty cup** .  
她 空的 杯子 .  
“到底是什么事好笑呢？”女孩问道，一边走过去接过她空空的杯子。

" [ðə; ði] [ˈkændəlz] !  
" **The Kendalls !**  
" 这 肯德尔 !  
“肯德尔一家！”

[ha:] !  
**Ha !**  
哈 !  
哈！

[ha:] !  
**ha !**  
哈 !  
哈！

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˈfʌni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][pɑ:rt] .  
**I can't altogether explain how funny it is , but I can tell you part** .  
我 不能 共 解释 如何 有趣的 它 是 , 但 我 能 告诉 你 部分 .  
我无法完全解释它有多搞笑，但我可以告诉你一部分。

[ðeɪ] [traɪd] [hɑ:rd] , [θri:] [ˈjɪrɪz] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [ˈmæri] [roʊz] [tu:; tə] [ˈnɪniən] .  
**They tried hard , three years ago , to marry Rose to Ninian** .  
他们 尝试 难的 , 三 年 前 , 到 结婚 玫瑰 到 尼尼安 .  
三年前，他们曾努力促成罗斯和尼尼安的婚事。

[fi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˌaɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbædli] .  
**She's got a nice little fortune , it wouldn't have done badly** .  
她是 得到 一个 好的 小的 财富 , 它 不会 有 完毕 糟糕 .  
她手头有一笔可观的财富，这笔投资应该不会亏。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [get][hʊʊld][ʌv; əv][noʊ'el] [gaɪz] ,  
**Then suddenly something made them think that they might get hold of Noel Guyse** ,  
然后 突然 某物 制成 他们 思考 那 他们 可能 得到 抓住 的 诺埃尔 伙计们 ,  
- [bɔɪ] ,  
**Caryngston's boy** ,  
- 男生 ,

然后突然间，他们想到或许可以抓住卡林斯顿的儿子诺埃尔·盖斯。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] .  
**and , of course , they thought that would be much better .**  
和 , 的 课程 , 他们 想法 那 会 是 很多 更好的 .

当然，他们认为那样会好得多。

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ju: 'es][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,  
**They haven't been near us for ages , and when they walked in this afternoon ,**  
他们 还没有 到过 靠近 我们 为了 年龄 , 和 什么时候 他们 步行 在 这 下午 ,  
[ɔ:l] [gʌʃ] ,  
**all gush** ,  
全部 喷 ,

他们很久没来我们这儿了，今天下午他们一进来，就都激动不已。

[aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .  
**I couldn't make out what brought them** .  
我 不能 制作 出去 什么 带来 他们 .

我看不清他们是什么来访的。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , ['nɪniən] [nu:] !  
**But , you see , Ninian knew !**  
但 , 你 看 , 尼尼安 知道 !

但是，你看，尼尼安早就知道了！

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][noʊ'elz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [hʊʊpt] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]  
**They had got wind of Noel's engagement , and hoped we shouldn't have**  
他们 有 得到 风 的 诺埃尔的 订婚 , 和 希望 我们 不应该 有  
[hɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !  
**heard about it !**  
听到 关于 它 !

他们听说了诺埃尔订婚的消息，希望我们没听到！

[hʊʊpt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [si:n] [θru:] !  
**Hoped they wouldn't be seen through !**  
希望 他们 不会 是 已见 通过 !

希望它们不会被识破！

[bʌt; bət][nɪn; nɪn] ['wɔznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][let][ðem; ðəm][ɔ:f] !  
**But Nin wasn't going to let them off !**  
但 宁 不是 去 到 让 他们 离开 !

但宁恩不会放过他们！

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['dʒenɜəlz, 'dʒenrəlz] [feɪs] [wen] [nɪn; nɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ?  
**Did you see the General's face when Nin made him own that he knew ?**  
做过 你 看 这 将军的 脸 什么时候 宁 制成 他 自己的 那 他 知道 ?

当宁让将军承认他早就知道这件事时，你看到将军的表情了吗？

[dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] [ə'mju:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] !  
**Dear me , I haven't been so amused for a long time !**  
亲爱的 我 , 我 还没有 到过 所以 觉得好笑 为了 一个 长的 时间 !

我的天哪，我已经很久没有这么开心过了！

" [nɪn; nɪn][wʌz; wəz] [su:n] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['læfɪŋ] .  
" **Nin was soon back again , and came into the room laughing .**  
" 宁 曾是 很快 后退 再次 , 和 来了 进入 这 房间 笑 .

“宁很快又回来了，笑着走进房间。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:nt] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] ?  
" **Well** , " **he said** , " **aren't those people just about the limit ?**  
" 出色地 , " 他 说 , " 不是 那些 人们 只是 关于 这 限制 ?  
" 嗯 , " 他说 , " 这些人是不是差不多就是极限了 ? "

[laɪk] [ðer; ðər] [tʃi:k] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [b:ŋ] - [b:st] [ˈbrʌðər] [ˈoʊvər] [em ˈi:] ,  
**Like their cheek , turning up here and coming the long - lost brother over me ,**  
喜欢 他们的 脸颊 , 转弯 向上 这里 和 未来 这 长的 - 丢失的 兄弟 超过 我 ,  
就像他们的脸颊, 突然出现, 像失散多年的兄弟一样扑到我身上,

[wen] [ðeɪv] [ˈbɔɪkɒtɪd] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] ! "  
**when they've boycotted me for three years !** "  
什么时候 他们有 抵制 我 为了 三 年 ! "  
他们抵制我三年了!

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [skɔ:rd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] .  
" **Oh , well , I think you scored ,** " **said his mother with relish .**  
" 哦 , 出色地 , 我 思考 你 得分 , " 说 他的 母亲 和 尽情享受 .  
" 哦 , 嗯 , 我觉得你得分了 , " 他母亲得意地说。

" [wʌt] [dˈju:] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] , [eɪ] , [ˈti:tʃər] ?  
" **What d'you think of 'em , eh , Teacher ?**  
" 什么 你 思考 的 - 呃 , 嗯 , 老师 ?  
" 老师 , 您觉得他们怎么样 ? "

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ti:] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt]  
" **he continued , dropping into a chair by her tea - table and stretching out**  
" 他 持续 , 下降 进入 一个 椅子 经过 她 茶 - 桌子 和 伸展 出去  
[hɪz; ɪz] [b:ŋ] [lɪmz] .  
**his long limbs .**  
他的 长的 四肢 .  
" 他继续说道 , 一屁股坐在她茶几旁的椅子上 , 伸展开修长的四肢。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpra:pər] [ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪn] .  
" **Sit down and have a proper tea ,** " **said she , instead of replying .**  
" 坐 向下 和 有 一个 恰当的 茶 , " 说 她 , 反而 的 回复 .  
" 坐下来 , 好好喝杯茶吧。 " 她没有回答 , 而是说道。

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɪˈheɪvɪŋ] [soʊ] [ˈbjʊ:tɪfli] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [i:t] . "  
" **You were behaving so beautifully that you had not time to eat .** "  
" 你 是 行为 所以 非常漂亮 那 你 有 不是 时间 到 吃 . "  
" 你表现得太好了 , 以至于都没时间吃饭。 "

" [jes] , [ˈwɔznt] [hi:; hi] ? " [sed] [ˈmædəm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .  
" **Yes , wasn't he ?** " **said Madam unexpectedly .**  
" 是的 , 不是 他 ? " 说 女士 不料 .  
" 是啊 , 不是吗 ? " 夫人出乎意料地说道。

" [jɜr; jər] [ˈmænərz] [ɑ:r; ər] [ɪmˈpru:vɪŋ] , [nɪn; nɪn] , [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?  
" **Your manners are improving , Nin , did you know ?**  
" 你的 礼仪 是 改善 , 宁 , 做过 你 知道 ?  
" 妮恩 , 你知道吗 ? 你的礼仪越来越好了。 "

" [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [krept] [ˈɪntu:] [nɪnz] [feɪs] [tʌtʃt] [ˈɔlwen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ʌv; əv]  
" **The expression which crept into Nin's face touched Olwen with a quick thrill of**  
" 这 表达 哪个 悄悄地爬 进入 宁的 脸 感动 奥尔文 和 一个 快的 刺激 的  
[ˈpɪti] .  
**pity .**  
遗憾 .  
" 宁脸上浮现出的表情让奥尔文感到一阵强烈的怜悯。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈgæðəd] [laɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːvɪd] , [ðə; ði] [ˈklər] [ˈmʌstəd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] .  
His eye gathered light , his lips curved , the colour mustered in his dark face .  
他的 眼睛 聚集 光 , 他的 嘴唇 弯曲 , 这 颜色 集结 在 他的 黑暗的 脸 .  
他的眼睛闪过一丝光亮, 嘴唇微微上扬, 黝黑的脸上泛起了一抹红晕。

[ˈeɪdɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [preɪz] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
Evidently his mother's praise was delightful to him .  
显然 他的 母亲的 称赞 曾是 愉快 到 他 .  
显然, 母亲的表扬让他非常高兴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈflɪpəntli] .  
Of course , however , he replied flippantly .  
的 课程 , 然而 , 他 回复 轻率地 .  
“当然,”他轻蔑地回答道。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpruːvɪŋ] [baɪ] [naʊ] .  
" Ought to be improving by now .  
" 应该 到 是 改善 经过 现在 .  
现在应该有所好转了。

[bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmətɔːri] [fɔːr; fər] [wiːks] . "  
Been living in a reformatory for weeks . "  
到过 活的 在 一个 感化院 为了 周 . "  
已经在感化院住了好几个星期了。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈkwɪkli] , " [hæz; həz][aɪˈtiː] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?  
" Oh , " said the girl quickly , " has it been as bad as that ?  
" 哦 , " 说 这 女孩 迅速地 , " 有 它 到过 作为 坏的 作为 那 ?  
“哦,”女孩赶紧说, “情况有那么糟糕吗? ”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .  
" He gave her a sidelong glance , watching the effect of his words .  
" 他 给予 她 一个 横 瞥一眼 , 观看 这 影响 的 他的 字 .  
他侧目看了她一眼, 观察着自己的话会产生什么效果。

" [ɪts] [bɪn] [ˈveri] [ˈpeɪnɪf(ə)l] .  
" It's been very painful .  
" 它是 到过 非常 痛苦 .  
“这非常痛苦。”

" [hiː; hi] [saɪd] .  
" He sighed .  
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [fəˈgɪvɪn] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .  
" But all is forgiven if the result seems to be worth the sacrifice .  
" 但 全部 是 已原谅 如果 这 结果 似乎 到 是 值得 这 牺牲 .  
“但如果结果证明付出是值得的, 那么一切都可以被原谅。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈkwestʃən] , [ˈtiːtʃər] .  
You haven't answered the previous question , Teacher .  
你 还没有 回答 这 以前的 问题 , 老师 .  
老师, 您还没有回答上一个问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈdʒentri] , [æz; əz][ɪgˈzempləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkendəl] [ˈfæməli] ? "  
What do you think of the resident gentry , as exemplified in the Kendall family ? "  
什么 做 你 思考 的 这 居民 绅 , 作为 举例说明 在 这 肯德尔 家庭 ? "  
您如何看待以肯德尔家族为代表的当地绅士阶层?

" [oʊ] . . . [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ɪm'pru:v] [ɑ:n] [ə'kweɪntəns] , [laɪk] — [laɪk][sʌm; səm] [ˈlðə] [foʊks][aɪ] [noʊ]  
" **Oh** . . . **I expect they improve on acquaintance** , **like** — **like** **some** **other folks I know**  
" 哦 . . . 我 预计 他们 提升 在 熟人 , 喜欢 — 喜欢 一些 其他 各位 我 知道  
.  
"   
:  
"   
.  
"

“哦.....我估计他们会随着熟悉程度的加深而有所改善，就像——就像我认识的其他一些人一样。”

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈhæsti] ? "  
" **Now what have I done for you to be nasty ?** "  
" 现在 什么 有 我 完毕 为了 你 到 是 可恶的 ? "

“我到底做错了什么，让你这么对我？ ”

" [sed] [ju:d] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈfɔ:rmətɔ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [snæpt] .  
" **Said you'd been living in a reformatory** , " **she snapped** .  
" 说 你会 到过 活的 在 一个 感化院 , " 她 啪啪 .

“你说你一直在感化院里生活，”她厉声说道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [laɪnz] — [kjʊr] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] .  
" **Ah** , **but this one is run on the new lines** — **cure by kindness** .  
" 啊 , 但 这 一 是 跑步 在 这 新的 线条 — 治愈 经过 仁慈 .

“啊，但是这家店走的是新路线——以善意治愈。”

[aɪ][laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [let][em ˈi:][hæv; həv]  
**I like being here so much that I'm going to stay as long as they let me have**  
我 喜欢 存在 这里 所以 很多 那 我是 去 到 停留 作为 长的 作为 他们 让 我 有  
[ðə; ði] [seɪm] [ˈti:tʃər] . "  
**the same teacher** . "  
这 相同的 老师 . "

我非常喜欢这里，只要他们让我继续跟同一个老师学，我就会一直待在这里。

" [ˈdʌznt] [hi:; hi][wɑ:nt] [ˈfeɪkɪŋ] ? " [sed] [ˈɔlwen] [tu:; tə][ˈmædəm] ,  
" **Doesn't he want shaking ?** " **said Olwen to Madam** ,  
" 不 他 想 摇晃 ? " 说 奥尔文 到 女士 ,

“他难道不想摇晃一下吗？ ”奥尔文问夫人。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm] — [ˈprɪti] [ˈθɜ:rəli] !  
" **My dear** , **I think you have shaken him** — **pretty thoroughly** !  
" 我的 亲爱的 , 我 思考 你 有 摇晃 他 — 漂亮的 彻底 !

“亲爱的，我想你已经把他吓到了——吓得不轻！ ”

" [ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks]  
" **CHAPTER XIX**  
" 章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]  
**A DISCOVERY**  
一个 发现

一项发现

[ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .  
**Olwen was very busy** .  
奥尔文 曾是 非常 忙碌的 .

奥尔文非常忙。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvootɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,  
**For the last fortnight she had devoted herself to the library** ,  
为了 这 最后的 两星期 她 有 奉献 她自己 到 这 图书馆 ,

过去两周，她一直埋头于图书馆。





[ˈsɪns] [ˌfiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈpælətəɪn] [bəŋk] [ˌfiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ˈveri] [mət] [ɪn] [lʊks] .  
**Since she left the Palatine Bank she had improved very much in looks** .  
自从 她 左边 这 帕拉丁 银行 她 有 改进 非常 很多 在 看起来 :

自从离开帕拉丁银行后，她的容貌有了很大的改善。

[ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - [wɔːmd] [pi:t] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]  
**The tints of her face were like a sun - warmed peach , her eyes were**  
这 色调 的 她 脸 是 喜欢 一个 太阳 - 温暖 桃 , 她 眼睛 是  
[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,  
**bright and clear ,**  
明亮的 和 清除 ,

她脸色红润，像被阳光温暖过的蜜桃，眼睛明亮清澈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈfiːdɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [plʌmp] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ˌfiː; ʃi] [tʊk] [kept]  
**and the excellent feeding made her plump , though the exercise she took kept**  
和 这 出色的 喂养 制成 她 丰满 , 尽管 这 锻炼 她 采取 保留  
[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈɡroʊɪŋ] [staʊt] .  
**her from growing stout** .  
她 从 生长 肥硕 :

良好的饮食使她变得丰满，但她坚持锻炼又使她没有变得肥胖。

[ˌfiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz] [ˌfiː; ʃi] [stəd] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [steps] , [gɑːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [ˌoʊvərˈɔ:l] ,  
**She sang as she stood upon the library steps , garbed in a blue overall ,**  
她 唱 作为 她 站立 之上 这 图书馆 步骤 , 盛装 在 一个 蓝色的 全面的 ,  
她身穿蓝色工装裤，站在图书馆台阶上唱歌。

[wɪð; wɪθ] [ˈdʌstər] [ænd; ənd] [ˈfeðər] [brʌʃ] .  
**with duster and feather brush** .  
和 除尘器 和 羽毛 刷子 :

用掸子和羽毛刷。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrlɪd] .  
**It seemed to her that all was right with the world** .  
它 似乎 到 她 那 全部 曾是 正确的 和 这 世界 :

在她看来，一切都那么美好。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˌʃelvz] [wɜːr; wər] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈfɪk(ə)n] ,  
**The upper shelves were devoted to fiction ,**  
这 上 货架 是 奉献 到 小说 ,  
上层书架上摆放的是小说。

[ænd; ənd][ˌfiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ləst] [ˈvɔːljəm] [kəmˈpliːtɪŋ] [ə; eɪ] [set]  
**and she had just hunted out and found the last volume completing a set**  
和 她 有 只是 猎杀 出去 和 成立 这 最后的 体积 完成 一个 放  
[ʌv; əv] [ˈbulwə] [ˈlɪtn] .  
**of Bulwer Lytton** .  
的 布尔沃 利顿 :

她刚刚费尽周折，终于找到了布尔沃-利顿著作的最后一卷，凑齐了一套。

[ʃiː, ʃi] ['kærid] [ðəm; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['destɪnd] [ʃelf] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['keɪfəli] [æ'reɪndʒɪŋ]  
She carried them up to their destined shelf , and was carefully arranging  
 她 携带 他们 向上 到 他们的 注定 架子 , 和 曾是 小心 安排  
 [ðəm; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbəz] ,  
them according to their numbers ,  
 他们 根据 到 他们的 数字 ,  
 她把它们拿到预定的架子上, 仔细地按编号排列好。

---

[wen] [wʌn] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .  
when one dropped from her hand into her lap .  
 什么时候 一 掉落 从 她 手 进入 她 膝 .  
 这时, 一个从她手中掉到了她的腿上。

[ðə; ði] [li:vz] [fel] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [slɪpt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
**The leaves fell apart , and a photograph slipped out from between them .**  
这 树叶 跌倒 除 , 和 一个 照片 滑倒了 出去 从 之间 他们 :

树叶散开，一张照片从树叶缝隙中滑了出来。

['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step] , [ʃi; ji] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] .  
**Seated upon the top step , she took up the portrait and studied it .**  
坐着 之上 这 顶部 步 , 她 采取 向上 这 肖像 和 研究 它 :

她坐在最高的台阶上，拿起画像仔细端详。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'bʊliənt] [her] , [ti:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**A young lady , with ebullient hair , teeth and a smile .**  
一个 年轻的 女士 , 和 热情洋溢 头发 , 牙齿 和 一个 微笑 :

一位年轻女士，拥有蓬松的头发、洁白的牙齿和灿烂的笑容。

[ʃi; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['feðəd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] — ['dʒenərəsli] [ləʊ] — ['i:vnɪŋ] [dres] ,  
**She wore a large feathered hat and a low — generously low — evening dress ,**  
她 穿着 一个 大的 羽毛 帽子 和 一个 低的 — 慷慨地 低的 — 晚上 裙子 ,

她戴着一顶饰有羽毛的大帽子，穿着一件低胸——非常低胸——的晚礼服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第11/21页

[wið; wiθ][ə; eɪ][roʊz][æt; ət][hɜːr; hər][ˈbʊzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːʔəfənəs][skɑːrf][ˈoʊvər][wʌn][ˈʃoʊldər] .  
" **with a rose at her bosom and a diaphanous scarf over one shoulder** .  
和 一个 玫瑰 在 她 怀 和 一个 透明的 围巾 超过 一 肩膀 .  
她胸前别着一朵玫瑰，肩上搭着一条薄纱围巾。

" [æn; ən][ˈæktɹəs] , " [θɔːt][ˈɔlwen] , [ænd; ənd][saɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪtɪfəli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪɡ]  
" **An actress , thought Olwen , and sighed a little pitifully ; for the big**  
" 一个 演员 , 想法 奥尔文 , 和 叹了口气 一个 小的 可怜地 ; 为了 这 大的  
[ˈbɪstərd][aɪz][wɜːr; wər][ˈwɪstf(ə)l] ,  
**bistred eyes were wistful** ,  
二色 眼睛 是 怅惘 ,  
“一个女演员,”奥尔文心想, 不禁有些怜悯地叹了口气; 因为那双深棕色的大眼睛里充满了渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , [soʊ][ˈeɪdəntli] , [hæd; həd][ə; eɪ][pəˈθetɪk][druːp] .  
**and the lips , so evidently carmined , had a pathetic droop** .  
和 这 嘴唇 , 所以 显然 胭脂红 , 有 一个 可怜的 下垂 .  
嘴唇明显泛红, 可怜兮兮地耷拉着。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːrdbɔːrd][ænd; ənd][sɔː][wɜːrdz][skɹɔːld][əˈkrɔːs][ðə; ði][bæk][ɪn][ə; eɪ][θɪk]  
**She turned over the cardboard and saw words scrawled across the back in a thick**  
她 转向 超过 这 纸板 和 锯 字 潦草的 穿过 这 后退 在 一个 厚的  
 , [ˈhevi][hænd] :  
 , **heavy hand** :  
 , 重的 手 :  
她翻过纸板, 看到背面用粗重的笔迹潦草地写着几个字:

" [ˈnɪniən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪli] .  
" **Ninian , from his Lily** .  
" 尼尼安 , 从 他的 百合 .  
“尼尼安, 来自他的百合花。”

" [bɪˈniːθ][ðɪs] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɪn][ɪŋk] , [ðə; ði][seɪm][hænd][hæd; həd][ˈædɪd][ˈsʌmθɪŋ]  
" **Beneath this , which was written in ink , the same hand had added something**  
" 下面 这 , 哪个 曾是 书面 在 墨水 , 这 相同的 手 有 额外 某物  
[els][ɪn][ˈpens(ə)l] :  
**else in pencil** :  
别的 在 铅笔 :  
在这段用墨水写成的文字下面, 同一只手又用铅笔添加了其他内容:

" [ˈmɪsɪz] . [ˈnɪniən][gaɪz] .  
" **Mrs . Ninian Guyse** .  
" 太太 : 尼尼安 伙计们 :  
“尼尼安·盖斯夫人。”

" [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][sərˈpraɪz][ˈɔlwen][ˈkʌlərd][ˈhɑːtli] .  
" **To her own surprise Olwen coloured hotly** .  
" 到 她 自己的 惊喜 奥尔文 有色 热 .  
令她自己都感到惊讶的是, 奥尔文的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][sæt][daʊn][əˈbrʌptli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] , [ˈstʌdiɪŋ][ðə; ði][ˈpɪktʃəd][feɪs][ɪnˈtenti] .  
**She sat down abruptly on the top step , studying the pictured face intently** .  
她 卫星 向下 突然 在 这 顶部 步 , 学习 这 如图所示 脸 专注地 .  
她猛地坐在最上面的台阶上, 仔细端详着照片上的脸。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][læst] !  
" **So that was the kind of girl he tried his hand upon last !**  
" 所以 那 曾是 这 种类 的 女孩 他 尝试 他的 手 之上 最后的 !  
“原来他最后尝试追求的就是这种类型的女孩啊！ ”

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] !  
**No wonder I puzzled him !**  
不 想知道 我 困惑 他 !  
难怪我让他感到困惑！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ! . . .  
**No wonder that he didn't exactly know where he was with me ! . . .**  
不 想知道 那 他 没有 确切地 知道 在哪里 他 曾是 和 我 ! . . .  
难怪他不知道自己和我在一起到底在哪儿！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn] !  
**This was Lily Martin !**  
这 曾是 百合 马丁 !  
这是莉莉·马丁！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðei] [ɪn'geɪdʒ] [sʌt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ?  
**How could they engage such a person ?**  
如何 可以 他们 从事 这样的 一个 人 ?  
他们怎么可能聘用这样的人？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðei] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?  
**How could they have her in the house ?**  
如何 可以 他们 有 她 在 这 房子 ?  
他们怎么能把她带进屋里？

[noʊ] ['wʌndər] ['su:ni:ə] [sed] [fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʌkə] !  
**No wonder Sunia said she was not pukka !**  
不 想知道 苏尼亚 说 她 曾是 不是 正宗 !  
难怪苏妮娅说她不是正宗的！

" ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [tʃɪn] [ɑ:n][hænd] ,  
" **Sitting there , chin on hand ,**  
" 坐着 那里 , 下巴 在 手 ,  
“坐在那里，一手托着下巴，

[fi:; ji] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kʌbədʒ] .  
**she caught sight of her own reflection in the glass of the opposite cupboards .**  
她 捕捉 视线 的 她 自己的 反射 在 这 玻璃 的 这 对面的 橱柜 .  
她从对面橱柜的玻璃上看到了自己的倒影。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [pleɪn] [ˌoʊvər'ɔ:l] , [ˈɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] , [gɑ:rbd] [frʌm; frəm]  
**A small person in a long plain overall , almost childish , nunnishly garbed from**  
一个 小的 人 在 一个 长的 清楚的 全面的 , 几乎 幼稚 , 修女般地 盛装 从  
[θroʊt] [tu:; tə] [fɒt] !  
**throat to foot !**  
喉 到 脚 !  
一个身材矮小的人，穿着长长的素色连体衣，几乎像个孩子，从脖子到脚都穿着修女般的长袍！

[ðen] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rdbo:rd] .  
**Then again her eyes sought the flamboyant image upon the cardboard .**  
然后 再次 她 眼睛 寻求 这 龙飞凤舞 图像 之上 这 纸板 .  
然后，她的目光再次被纸板上那张艳丽的图片所吸引。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] !  
" **From that to this !**  
" 从 那 到 这 !  
从那时到现在！

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [kɜːrld] [lɪp] .  
" **she thought , with a curled lip .**  
" 她 想法 , 和 一个 卷曲 唇 .

她嘴角撇了撇，心想。

[hɜːr; hər] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [fel] , [æz; əz] [ðei] [ˈɔːf(ə)n][dɪd] , [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**Her puzzled eyes , staring out across the room , fell , as they often did , upon the**  
她 困惑 眼睛 , 凝视 出去 穿过 这 房间 , 跌倒 , 作为 他们 经常 做过 , 之上 这  
[ˈfæməli][ˈmɑːtoʊ] ,  
**family motto ,**  
家庭 座右铭 ,

她疑惑的目光扫过房间，像往常一样，落在了家族格言上。

[ kaːvd ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtuːdər] [tʃɪmniːpiːs] :  
**carved above the Tudor chimneypiece :**  
雕刻 多于 这 都铎王朝 壁炉架 :

都铎式壁炉上方雕刻着：

" [gaɪz] [en iː] - [ˈpɑː][ˌes ˈiː] - .  
" **Guyse ne sçait pas se déguyser .**  
" 伙计们 ne - 帕斯 塞 - .

“Guyse ne sçait pas se déguyser。

" [laɪk] [ˈmeni] [oʊld] [ˈmɒtoʊz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æmˈbɪɡjuəs] .  
" **Like many old mottoes , it seemed ambiguous .**  
" 喜欢 许多 老的 格言 , 它 似乎 模糊的 .

“就像许多古老的格言一样，它似乎含义含糊不清。”

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ðæt] , [wʌns][ə; eɪ] [gaɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪz] ,  
**Did it mean that , once a Guyse you could not cease to be a Guyse ,**  
做过 它 意思是 那 , 一次 一个 伙计们 你 可以 不是 停止 到 是 一个 伙计们 ,  
这是否意味着，一旦成为盖斯人，就永远无法摆脱盖斯人的身份？

[nɔːr] [pərˈsweɪd] [ˈeniwʌn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [els] !  
**nor persuade anyone that you were anything else !**  
也不 说服 任何人 那 你 是 任何事物 别的 !

也别试图说服任何人你是别的样子！

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ðæt] [ˈeni] [gaɪz] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [drɪˈsep(ə)n] ?  
**Or did it mean that any Guyse would scorn to stoop to deception ?**  
或者 做过 它 意思是 那 任何 伙计们 会 轻蔑 到 哈腰 到 欺骗 ?

或者，这是否意味着任何盖斯人都会鄙视欺骗？

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ( [æz; əz] [ˈnɪniən] [ˈvəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ) [ðæt] [ə; eɪ] [gaɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs]  
**Or did it mean ( as Ninian vowed it did ) that a Guyse was such a hopeless**  
或者 做过 它 意思是 ( 作为 尼尼安 发誓 它 做过 ) 那 一个 伙计们 曾是 这样的 一个 绝望  
[fuːl] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ɔːr][mæsk] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ?  
**fool that any attempt to disguise or mask himself was sure to be found out ?**  
傻子 那 任何 试图 到 伪装 或者 面具 他自己 曾是 当然 到 是 成立 出去 ?

或者，这是否意味着（正如尼尼安所发誓的那样），盖斯人是如此愚蠢无可救药，以至于任何伪装或掩饰自己的尝试都一定会被发现？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːrˈself] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] .  
**She had herself inclined to the first interpretation .**  
她 有 她自己 倾斜 到 这 第一的 解释 .

她本人更倾向于第一种解释。

" [wʌns] [ə; eɪ] [gaɪz] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [gaɪz] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈpærəfreɪz] .  
" **Once a Guyse always a Guyse " would have been her paraphrase .**  
" 一次 一个 伙计们 总是 一个 伙计们 " 会 有 到过 她 释义 .

她可能会这样说：“一日为盖斯人，终身为盖斯人。”

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪp] .

**Now she looked upon it with a curl of the lip .**  
现在 她 看起来 之上 它 和 一个 卷曲 的 这 唇 .

她现在看着它，嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈnɪniənz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] .

**She was recalling Ninian's telling of the story of Lily Martin .**  
她 曾是 回忆 尼尼安的 讲述 的 这 故事 的 百合 马丁 .

她回忆起尼尼安讲述的莉莉·马丁的故事。

[ðə; ðɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] .

**The recital had seemed to her to bear the stamp of truth .**  
这 独奏会 有 似乎 到 她 到 熊 这 邮票 的 真相 .

在她看来，这场朗诵带有真理的印记。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈnæsti][dʒʊʊlt] .

**To - day her mind had received a nasty jolt .**  
到 - 天 她 头脑 有 已收到 一个 可恶的 颠簸 .

今天她受到了严重的精神打击。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [kʌm] [faːr] — [ˈveri] [faːr] — [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .

**She and Ninian had come far — very far — since their first meeting .**  
她 和 尼尼安 有 来 远的 — 非常 远的 — 自从 他们的 第一的 会议 .

自初次相遇以来，她和尼尼安已经走了很远——非常远。

[ˈoʊnli][ləest] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][peˈleɪ][hæd; həd] [bɪn]

**Only last night the question of her remaining at the Pele had been**  
仅有的 最后的 夜晚 这 问题 的 她 其余的 在 这 贝利 有 到过

[ˈpræktɪkli] [dɪˈsaɪdɪd] .

**practically decided .**  
几乎 决定 .

就在昨晚，她是否继续留在贝利的问题实际上已经决定了。

[ˈnɪniən] [hæd; həd] [ɪkˈspaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

**Ninian had expounded the rules to her .**  
尼尼安 有 阐述 这 规则 到 她 .

尼尼安向她详细解释了规则。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɔːrɪnɪŋ] [æt; ət]

**" If you wanted to leave at the month you should have given warning at**  
" 如果 你 通缉 到 离开 在 这 月 你 应该 有 给定 警告 在

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,

**the end of a fortnight ,**  
这 结尾 的 一个 两星期 ,

“如果你想在当月离开，你应该在两周结束时提前通知我。”

[mɪs] .

**Miss .**  
错过 .

错过。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈwɔːrɪnɪŋ] ;

**Now you have been here six weeks you will have to give a month's warning ;**  
现在 你 有 到过 这里 六 周 你 将要 有 到 给 一个 月份 警告 ;

你在这里已经待了六周了，现在你必须提前一个月发出通知；

[ˈæftər] [ðɪs] [mʌnθ] [ɪz][ˈoʊvər][wiː; wi][jæl; ʃəl] [ɪnˈɡeɪdʒ] [juː; jʊ] [ˈænjuəli] ,

**after this month is over we shall engage you annually ,**  
后 这 月 是 超过 我们 将 从事 你 每年 ,

本月结束后，我们将每年与您签订合同。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði][fɑːrm] - [hændz][æt; ət] - [mɪd] - [ˈsʌmə] [fer] .  
**as they used to do the farm - hands at Caryngston mid - summer fair .**  
作为 他们 用过的 到 做 这 农场 - 双手 在 - 中 - 夏天 公平的 .

就像他们过去在卡林斯顿仲夏集市上对待农场工人那样。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbetə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ]  
**" To this she returned that it seemed better that she should at least remain long**  
" 到 这 她 返回 那 它 似乎 更好的 那 她 应该 在 至少 保持 长的  
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈkætəbɔːg] ;  
**enough to finish the library catalogue ;**  
足够的 到 结束 这 图书馆 目录 ;

她回答说，她最好至少留下来把图书馆目录整理完；

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] [ˈnɪniən] , [æt; ət] [ˈsʌpə] , [hæd; həd] [beɪd] [ˈsuːniːə] [brɪŋ] [ə; eɪ]  
**and to celebrate that decision Ninian , at supper , had bade Sunia bring a**  
和 到 庆祝 那 决定 尼尼安 , 在 晚餐 , 有 巴德 苏尼亚 带来 一个  
[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,  
**bottle of champagne ,**  
瓶子 的 香槟酒 ,

为了庆祝这个决定，尼尼安在晚餐时吩咐苏尼亚拿一瓶香槟来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl][dræŋk] [ɪːtʃ] [ˈʌðəz] [helθ] .  
**in which they all drank each other's health .**  
在 哪个 他们 全部 喝 每个 其他的 健康 .

他们互相祝愿对方身体健康。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [lʊkt] [mɔːr] [æˈnɪmeɪtɪd][ðæn; ðən] [ˈɔlwen] [hæd; həd][ˈevə] [siːn]  
**Mrs . Guyse on this occasion looked more animated than Olwen had ever seen**  
太太 . 伙计们 在 这 场合 看起来 更多的 动画 比 奥尔文 有 曾经 已见  
[hɜːr; hə] ; [ænd; ænd][ˈsuːniːə] ,  
**her ; and Sunia ,**  
她 ; 和 苏尼亚 ,

盖斯太太这次看起来比奥尔文以往见过的任何时候都更加神采奕奕；而苏尼亚，

[wen] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hə] [mɪsiː] [tuː; tə][bed][ˈleɪtə] ,  
**when putting her missee to bed later ,**  
什么时候 推杆 她 错视 到 床 之后 ,  
[wɛn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hə] [mɪsiː] [tuː; tə][bed][ˈleɪtə] ,  
稍后哄她女儿睡觉时，

[hæd; həd] [kuːd] [ˈoʊvə][hɜːr; hə] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈmʌðə] [ˈoʊvə][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .  
**had cooed over her like a triumphant mother over a new - born child .**  
有 咕咕 超过 她 喜欢 一个 凯 母亲 超过 一个 新的 - 出生 孩子 .

她像一位欣喜若狂的母亲对待新生儿一样，对着她轻声细语。

[naʊ] [ðɪs] [ˈfoʊtoʊ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hə][ləp] , [ænd; ænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfektɪŋ] [hɜːr; hə]  
**Now this photo lay on her lap , and the sight of it was affecting her**  
现在 这 照片 躺 在 她 膝 , 和 这 视线 的 它 曾是 影响 她  
[ˈstreɪndʒli] .  
**strangely .**  
奇怪的 .

现在这张照片放在她的腿上，看到它，她心中涌起一股莫名的情绪。

[fɔːr; fə] [wiːks] [pæst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhɑːrdli][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][deb]  
**For weeks past she had hardly given a thought to the warnings of Deb**  
为了 周 过去的 她 有 几乎 给定 一个 想法 到 这 警告 的 黛布  
[ˈæskwɪθ] [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . - .  
**Askwith or Dr . Balmayne .**  
Askwith 或者 博士 . - .

过去几周，她几乎没有把黛布·阿斯奎斯或巴尔梅恩医生的警告放在心上。



[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ki:p] [nin; nɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .  
**She had not continued to keep Nin at a distance .**  
她 有 不是 持续 到 保持 宁 在 一个 距离 .  
她并没有继续与宁保持距离。

[ɪn] [tru:θ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [fi:t] , [wen] [nin; nɪn] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] ; [ɔ:l'ðoʊ] ,  
**In truth , this was a difficult feat , when Nin desired to approach ; although ,**  
在 真相 , 这 曾是 一个 难的 特技 , 什么时候 宁 想要的 到 方法 ; 虽然 ,  
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,  
**looking back ,**  
寻找 后退 ,  
事实上, 当宁想要接近她时, 这并非易事; 尽管, 回首往事,

[ʃiː, ʃɪ][ 'riələɪzd ] [haʊ] ['kɔːʃəs] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] . . . . .  
**she realised how cautious the approach had been . . . . .**  
她 意识到 如何 谨慎 这 方法 有 到过 . . . . .  
她意识到这种做法是多么谨慎.....

[haʊ] , [ɪgˈzæktli] ,  
**How , exactly ,**  
如何 , 确切地 ,  
具体来说, 如何?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][stɛɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː]  
**had they reached the stage at which now they stood — the point at which two**  
有 他们 达到 这 阶段 在 哪个 现在 他们 站立 — 这 观点 在 哪个 二  
[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv][dʒʊəks] ,  
**people have a common stock of jokes ,**  
人们 有 一个 常见的 库存 的 笑话 ,  
如果他们达到了现在所处的阶段——两个人拥有共同的笑话素材——

[ænd; ənd] ['memərɪz] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv][aɪˈdi:əz] — [wen] [ðeɪ] [tɜ:n][tuː; tə]  
**and memories , a common association of ideas — when they turn to**  
和 回忆 , 一个 常见的 协会 的 想法 — 什么时候 他们 转动 到  
[i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] ,  
**each other with a certainty of response ,**  
每个 其他 和 一个 肯定 的 回复 ,  
记忆, 以及共同的联想——当它们彼此呼应, 并确信会得到回应时,

[æn; ən] [əʃʊərəns] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ʌndərˈstændɪŋ] ?  
**an assurance of mutual understanding ?**  
一个 保证 的 相互的 理解 ?  
相互理解的保证?

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .  
**She could not tell .**  
她 可以 不是 告诉 .  
她分辨不出来。

[ˈnɪniən] , [ðə; ði][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [bʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [spiə] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mræd] ,  
**Ninian , the impertinent boor of the Seven Spears , had become her comrade ,**  
尼尼安 , 这 无礼 莽汉 的 这 七 长矛 , 有 变得 她 同志 ,  
七矛军团中那个傲慢无礼的尼尼安, 竟然成了她的同伴。

[ʃiː, ʃɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [seɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frend] .  
**she might even say her intimate friend .**  
她 可能 甚至 说 她 亲密的 朋友 .  
她甚至可能会说是她的密友。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] ['nekroʊmænsɪ] .  
**It was almost like necromancy .**  
它 曾是 几乎 喜欢 死灵术 .  
这简直就像是通灵术。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [leɪ] [brɪʔɔːr] [hɜːr; həər] [ðɪs] [ˈflɪmzi] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] ,  
**And now there lay before her this flimsy , out - of - date bit of pasteboard ,**  
和 现在 那里 躺 前 她 这 脆弱的 , 出去 - 的 - 日期 少量 的 纸板 ,  
现在, 摆在她面前的是一块单薄过时的纸板。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkaːstuːm] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈsiːznz] [əˈɡoʊ] , [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**with its costume of four seasons ago , so frail and worthless a thing ,**  
和 它是 戏服 的 四 季节 前 , 所以 脆弱 和 毫无价值 一个 事物 ,  
它那身四年前的装束, 如此脆弱不堪, 毫无价值。

[jet] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [laɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈnɪniən] .  
**yet able to give the lie to her own opinion of Ninian .**  
然而 有能力的 到 给 这 说谎 到 她 自己的 观点 的 尼尼安 .  
然而, 她却能够推翻自己对尼尼安的看法。

[hɪr] , [ɪf] [lʊks] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " [tʃiːp] " [vəˈraɪəti] , [ænd; ənd]  
**Here , if looks might be trusted , was a girl of the " cheap " variety , and**  
这里 , 如果 看起来 可能 是 可信 , 曾是 一个 女孩 的 这 " 便宜的 " 种类 , 和  
[jet] ,  
**yet ,**  
然而 ,

如果外表可信的话, 这应该是一个“廉价”女孩, 然而,  
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [naːt] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ɡɜːrl] , [naːt] [ə; eɪ] [ˈtemptrəs] .  
**to judge from her expression , not a vicious girl , not a temptress .**  
到 法官 从 她 表达 , 不是 一个 恶毒 女孩 , 不是 一个 诱惑者 .

从她的表情来看, 她不像个恶毒的女孩, 也不像个妖艳的妖妇。  
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪniən] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**She had lived in the house with Ninian for more than a year .**  
她 有 居住地 在 这 房子 和 尼尼安 为了 更多的 比 一个 年 .  
她和尼尼安在这所房子里住了超过一年。

[sʌm; səm] [ˈkwaːləti] [ɪn] [hɜːr; həər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [raʊnd] [aɪz] ,  
**Some quality in her expression , in the appeal of the big round eyes ,**  
一些 质量 在 她 表达 , 在 这 上诉 的 这 大的 圆形的 眼睛 ,  
她神态中有一种特质, 那双圆圆的大眼睛很有魅力。

[hɜːrt] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɡɜːrl] [huː] [geɪzd] .  
**hurt the spirit of the girl who gazed .**  
伤害 这 精神 的 这 女孩 WHO 凝视 .  
伤害了凝视的女孩的心灵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; həər] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wept] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ! . . .  
**He had told her to leave , and she had wept upon his shoulder ! . . .**  
他 有 讲述 她 到 离开 , 和 她 有 哭泣 之上 他的 肩膀 ! . . .  
他让她离开, 她便伏在他肩头哭泣!

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; həər] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [peˈleɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]  
**How many times during her stay at the Pele might she have used his shoulder**  
如何 许多 时代 期间 她 停留 在 这 贝利 可能 她 有 用过的 他的 肩膀  
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈrefjuːdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpʌlst] ?  
**as a refuge without being repulsed ?**  
作为 一个 避难所 没有 存在 反感 ?

在她待在贝利身边的这段时间里, 她有多少次可能以他的肩膀为庇护而没有感到厌恶?  
[ˈɔlwən] [ˈʃʌdəd] .  
**Olwen shuddered .**  
奥尔文 颤抖 .

奥尔文打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

There was an element of horror in her thoughts .

那里 曾是 一个 元素 的 恐怖 在 她 想法 .

她的脑海中浮现出一丝恐惧。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ?

Was this man using her as a plaything ?

曾是 这 男人 使用 她 作为 一个 玩物 ?

这个男人是不是把她当成了玩物？

[dɪd][hiː; hi] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['predəsəsər] [ʌv; əv][soʊ]

Did he still think of her as he had done of this predecessor of so

做过 他 仍然 思考 的 她 作为 他 有 完毕 的 这 前任 的 所以

[ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [taɪp] ?

different a type ?

不同的 一个 类型 ?

他是否仍然像看待这位与他风格迥异的前任那样看待她？

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [nuː]

No wonder that his first impression , when he went to meet his mother's new

不 想知道 那 他的 第一的 印象 , 什么时候 他 去 到 见面 他的 母亲的 新的

[kəmˈpænjən] ,

companion ,

伴侣 ,

难怪他第一次见到母亲的新伴侣时，会留下那样的印象。

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .

had been that of disappointment .

有 到过 那 的 失望 .

那是一种失望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .

She had not seemed to promise the kind of sport that he desired .

她 有 不是 似乎 到 承诺 这 种类 的 运动 那 他 想要的 .

她似乎并没有承诺提供他所渴望的那种运动。

[jet] [hɜːr; hər] ['veri] [əˈluːfnəs] , [hɜːr; hər] ['snæpɪ] , ['pruːdɪ] [weɪz] , [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [lʊr] .

Yet her very aloofness , her snappish , prudish ways , had acted as a lure .

然而 她 非常 冷漠 , 她 暴躁 , 拘谨 方式 , 有 行动 作为 一个 饵 .

然而，正是她的冷漠、她的暴躁、保守的性格，反而起到了诱惑作用。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

She had shown plainly that he did not please her ,

她 有 所示 显然 那 他 做过 不是 请 她 ,

她已经明确表示他无法让她满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

and he had determined that he would please her .

和 他 有 决定 那 他 会 请 她 .

他下定决心要让她高兴。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈtræktɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ]

Whether or no he found her attractive , he was resolved that she should so

无论 或者 不 他 成立 她 吸引人的 , 他 曾是 已解决 那 她 应该 所以

[faɪnd][hɪm; ɪm] .

find him .

寻找 他 .

无论他是否觉得她有吸引力，他都决心要让她觉得他有吸引力。

[ʃiː ʃi] [prəˈfɛst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [əˈraʊz]  
**She professed not to be interested , and he became determined to arouse**  
她 声称 不是 到 是 感兴趣的 , 和 他 成为 决定 到 引起  
[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] .  
**her interest .**  
她 兴趣 .

她声称不感兴趣，但他决心要引起她的兴趣。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈplezərəblɪ] [ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ɔːf]  
**How long would it be before the pleasurable novelty of the situation wore off**  
如何 长的 会 它 是 前 这 令人愉悦的 新奇 的 这 情况 穿着 离开  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?  
**for him ?**  
为了 他 ?

他会多久才会对这种情况感到新鲜刺激？

[ˈɔlwen] [kɫentʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [ɪnɪˈfektʃuəl] [fɪsts] .  
**Olwen clenched her small , ineffectual fists .**  
奥尔文 紧握 她 小的 , 无效 拳头 .

奥尔文紧紧握住她那小小的、无力的拳头。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈærəɡənt] ,  
**She had been very arrogant ,**  
她 有 到过 非常 傲慢的 ,

她一直非常傲慢。

[hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][æz; əz] [ˈnɪniən] [gaɪz] [kʊd; kəd][nɑːt]  
**had believed herself so strong that such a man as Ninian Guyse could not**  
有 相信 她自己 所以 强的 那 这样的 一个 男人 作为 尼尼安 伙计们 可以 不是  
[ˈmætər] .  
**matter .**  
事情 .

她曾认为自己非常强大，像尼尼安·盖斯这样的男人对她来说根本不算什么。

[naʊ] , [ɔːl] [ʌnəˈwer] , [ʃiː ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]  
**Now , all unaware , she found that she had reached a point at which he did**  
现在 , 全部 不知情 , 她 成立 那 她 有 达到 一个 观点 在 哪个 他 做过  
[ˈmætər] ,  
**matter ,**  
事情 ,

现在，她浑然不觉地发现，他已经对她来说变得至关重要了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] [keəd] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**more than she cared to think .**  
更多的 比 她 关心 到 思考 .

比她愿意去想的还要多。

[hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [ˈvæənəti] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə]  
**Her wounded vanity found some comfort in the reflection that from first to**  
她 受伤 虚荣 成立 一些 舒适 在 这 反射 那 从 第一的 到  
[læst][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .  
**last there had been no love - making .**  
最后的 那里 有 到过 不 爱 - 制作 .

她受伤的虚荣心在想到从始至终都没有发生性关系这件事上得到了一些安慰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfrendz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tɜːrmz] .  
**They had become friends upon her own terms .**  
他们 有 变得 朋友们 之上 她 自己的 条款 .

她按照自己的意愿与他们成为了朋友。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [meɪd] [ðə; ði] [ruːlz] .

She had , as it were , made the rules .  
她 有 , 作为 它 是 , 制成 这 规则 .

可以说, 规则是她制定的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] .

It was now up to her to see that he kept them .  
它 曾是 现在 向上 到 她 到 看 那 他 保留 他们 .

现在, 确保他保管好这些东西就靠她了。

[ʃʊrli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] .

Surely she could do this .  
一定 她 可以 做 这 .

她肯定能做到。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst]

Yet the revulsion of feeling in her was so strong that she feared it must  
然而 这 厌恶 的 感觉 在 她 曾是 所以 强的 那 她 害怕 它 必须

[biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be apparent to him .  
是 明显 到 他 .

然而, 她内心的厌恶之情如此强烈, 以至于她担心他一定会察觉到。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi'liːvɪd] [hɪz; ɪz][stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɪli] ['mɑːrtɪn] [ə'fer] .

She had believed his story of the " Lily Martin affair .  
她 有 相信 他的 故事 的 这 " 百合 马丁 事务 .

她相信了他关于“莉莉·马丁事件”的故事。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] .

" In his mouth it seemed to her to bear the stamp of truth .  
" 在 他的 嘴 它 似乎 到 她 到 熊 这 邮票 的 真相 .

“她觉得他口中说出的话带有真理的印记。”

[ɪts] [dɪs'pruːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] . . . . .

Its disproof was in her hand . . . . .  
它是 反证 曾是 在 她 手 . . . . .

她掌握着反驳的证据.....

[ʃiː; ʃɪ] [ri'kɔːld] - [kɜːrld] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [soʊ] !

She recalled Balmayne's curled lips as he said , " So !  
她 召回 - 卷曲 嘴唇 作为 他 说 , " 所以 !

她回忆起巴尔梅恩说“所以! ”时嘴角勾起的弧度。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ɔːl'reɪdɪ] !

I see that you are a partisan already !  
我 看 那 你 是 一个 党派 已经 !

我看得出来你已经是党派人士了!

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'tendɪd] [mɪs] ['mɑːrtɪn] ;

" The doctor had attended Miss Martin ;  
" 这 医生 有 参加 错过 马丁 ;

医生曾为马丁小姐诊治过;

[hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔlwɪn] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

he knew much more than Olwen could possibly know of the matter .  
他 知道 很多 更多的 比 奥尔文 可以 可能 知道 的 这 事情 .

他对这件事的了解远比奥尔文所能知道的多得多。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] .

She wished that she had allowed him to tell her his version .  
她 希望 那 她 有 允许 他 到 告诉 她 他的 版本 .

她希望当初能让他把话说完。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmætər] [ðen] .  
**It had not seemed to matter then .**  
它 有 不是 似乎 到 事情 然后 :

当时似乎并不在意。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈniːniən] [klaɪd] .  
**Now she would give much to have Ninian cleared .**  
现在 她 会 给 很多 到 有 尼尼安 已清除 :

现在她多么希望妮妮安能洗清冤屈。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][bæd][tɜːrmz] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət]  
**If he and she were on bad terms , she felt that she could not stay at**  
如果 他 和 她 是 在 坏的 条款 , 她 毛毡 那 她 可以 不是 停留 在

**Guysewyke .**  
盖斯威克 :

如果她和他关系不好, 她觉得她不能继续留在盖斯威克。

[ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋ] .  
**This certainty gave her to some extent the measure of her own feeling .**  
这 肯定 给予 她 到 一些 程度 这 措施 的 她 自己的 感觉 :

这种确定性让她在某种程度上衡量了自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,  
**She caught a glimpse of the long road she had travelled ,**  
她 捕捉 一个 一瞥 的 这 长的 路 她 有 旅行 ,

她瞥见了自已走过的漫长道路,

[ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːbweb][bəːndz] [wɪtʃ] [ˈnɪtɪd]  
**and saw for an instant the strength of the cobweb bonds which knitted**  
和 锯 为了 一个 立即的 这 力量 的 这 蛛网 债券 哪个 针织

[hɜːr; hər][ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈkuːθ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .  
**her silently to this uncouth place and its inhabitants .**  
她 默默 到 这 粗野 地方 和 它是 居民 :

她瞬间看到了蛛网般的纽带的力量, 它将她默默地与这个粗野的地方及其居民紧紧联系在一起。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] , [ðə; ði][ˈfʊtʊʊ][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [lɔːst][ɪn] [ðɪːz] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,  
**She sat on , the photo in her hand , lost in these uncomfortable speculations ,**  
她 卫星 在 , 这 照片 在 她 手 , 丢失的 在 这些 不舒服 猜测 ,

她坐在那里, 手里拿着照片, 沉浸在这些令人不安的猜测中。

[hʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈɡluːmi] [θɔːt] .  
**humped up on the top of the steps , absorbed in gloomy thought .**  
驼背 向上 在 这 顶部 的 这 步骤 , 吸收 在 阴沉 想法 :

他弓着背站在台阶顶上, 陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] .  
**The distant door swung back to let in a piercing sound of whistling .**  
这 遥远 门 摇摆 后退 到 让 在 一个 冲孔 声音 的 吹口哨 :

远处的门向后打开, 传来一阵刺耳的口哨声。

[nɪn; nɪn][ænd; ənd] [dæf] [ priˈsɪpɪteɪtɪd ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Nin and Daff precipitated themselves into the room with violence , and the**  
宁 和 水仙花 沉淀 他们自己 进入 这 房间 和 暴力 , 和 这

[jʌŋ] [mæn] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɡlædli] :  
**young man shouted gladly :**  
年轻的 男人 喊叫 乐意 :

宁和达夫猛地冲进房间, 年轻人高兴地大喊:

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈæftər][ɔːl] !  
**" There you are , after all !**  
" 那里 你 是 , 后 全部 !

“原来你在这里啊! ”

[bɪn]    ['lʊkɪŋ]    ['evriwɜː]    [fɔːr; fər][juː; jə] !  
**Been looking everywhere for you !**  
到过    寻找    到处    为了    你    !

我到处找你！

[maɪ][wɜːrd] , [juː; jə][duː] [siːm]    ['bɪzi] !  
**My word , you do seem busy !**  
我的    单词    ,    你    做    似乎    忙碌的 !

我的天，你看起来真忙啊！

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]  
**" She did not change her posture , but turned her gaze down upon him as**  
" 她 做过 不是 改变 她 姿势 , 但 转向 她 目光 向下 之上 他 作为  
[hiː; hi] [stəd] [brɪ'loʊ] ,  
**he stood below ,**  
他 站立 以下 ,

她没有改变姿势，而是将目光转向下方站着的他。

['smɑɪlɪŋ]    ['brɔːdli]    [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [tiːθ]    ['gliːmɪŋ]    ,  
**smiling broadly up at her , his teeth gleaming ,**  
微笑    总体而言    向上    在    她    ,    他的    牙齿    闪闪发光    ,  
他仰头对着她露出灿烂的笑容，牙齿闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ðɪ] [peɪl] [mə'tæɪlɪk] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**the sun catching the pale metallic gleam of his eyes ,**  
这    太阳    捕捉    这    苍白    金属    闪耀    的    他的    眼睛 ,  
阳光映照在他苍白的、金属般闪亮的双眼中。

[tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [ʃɑːt] [ɡoʊld] [wer] [ðə; ðɪ]['aɪrɪs] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)], [ænd; ænd]  
**changing from green to shot gold where the iris touched the pupil , and**  
变化    从    绿色的    到    射击    金子    在哪里    这    鸢尾花    感动    这    瞳孔    ,    和  
['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] ,  
**making him look ,**  
制作    他    看 ,

虹膜与瞳孔交界处由绿色变为金黄色，使他看起来.....

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ]['ɔːf(ə)n]    [θɔːt]    , [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)] .  
**as she often thought , like an animal .**  
作为    她    经常    想法    ,    喜欢    一个    动物    .  
她常常这样想，就像动物一样。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪʃlɪ]    [θruː]    [hɜːr; hər] [oʊn] [her] ,  
**The same sun was shining richly through her own hair ,**  
这    相同的    太阳    曾是    灼灼    丰富    通过    她    自己的    头发 ,  
同样的阳光也灿烂地洒在她秀发上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]    [lʊkt]    [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['heɪloʊ] .  
**so that she looked down upon him from a halo .**  
所以    那    她    看起来    向下    之上    他    从    一个    光环    .  
所以她就像从光环中俯视着他一样。

" ['siːɪŋ]    [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jə][æt; ət] ['brekfəst]    [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd][biː; bi] ['kætəlbɜːɡɪŋ]    [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] ,  
**" Seeing that I told you at breakfast that I should be cataloguing all the morning ,**  
" 看到    那    我    讲述    你    在    早餐    那    我    应该    是    编目    全部    这    早晨    ,  
“既然我在早餐时告诉你，我整个上午都要用来整理资料，

[ɪts] [nɑːt] ['veri]    [kɑːmplɪ'mentri]    [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː][soʊ] [suːn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ]    [dɪsə'ɡriːəbli]    .  
**it's not very complimentary of you to forget it so soon , " said she disagreeably .**  
它是    不是    非常    免费    的    你    到    忘记    它    所以    很快    ,    "    说    她    令人不快地    .  
“你这么快就忘记这件事，实在不太好，”她不高兴地说。

" [hə'ləu] !  
" **Hallo** !  
" 你好 !

“你好！ ”

[gɑ:t][ðə; ði] [hʌmp] ?  
**Got the hump** ?  
得到 这 驼峰 ?

心情不好吗？

[aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [soʊ] , [pɜ:rtʃt] [ʌp][ðər; ðər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['aʊərz] !  
**I should think so , perched up there all these hours** !  
我 应该 思考 所以 , 栖息 向上 那里 全部 这些 小时 !

我想也是，毕竟他整天都待在那儿！

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ] [fru:] !  
**You look like a saint and talk like a shrew** !  
你 看 喜欢 一个 圣 和 讲话 喜欢 一个 泼妇 !

你长得像圣人，说话却像泼妇！

[d'ju:] [noʊ] [its] [lʌntʃ] - [taɪm] ? "  
**D'you know it's lunch - time** ? "  
你 知道 它是 午餐 - 时间 ? "

你知道现在是午饭时间吗？

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .  
" **No , I didn't** .  
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] . "  
**I've been so busy** . "  
我已经 到过 所以 忙碌的 . "

我一直都很忙。

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] .  
" **You looked it as I walked in** .  
" 你 看起来 它 作为 我 步行 在 .

“我走进来的时候，你看了看。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [saʊnd] [ə'sli:p] , [aɪ] [br'li:v] .  
**You were sound asleep , I believe** .  
你 是 声音 睡着了 , 我 相信 .

我相信你当时睡得很沉。

[naʊ] [kʌm] [ə'ɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] !  
**Now come along down to me** !  
现在 来 沿着 向下 到 我 !

现在下来找我！

[aɪl] [dʒʌmp][ju:; jʊ] !  
**I'll jump you** !  
患病的 跳 你 !

我要扑倒你！

" [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['læd.ərz] [fʊt] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] .  
" **He stood at the ladder's foot , his arms extended** .  
" 他 站立 在 这 梯子的 脚 , 他的 武器 扩展 .

他站在梯子脚下，双臂伸展开来。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] .  
**But yesterday , and she would have jumped into them** .  
但 昨天 , 和 她 会 有 跳了起来 进入 他们 .

但昨天，她肯定会跳进去。



[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] .  
**To - day she felt that she would rather die .**  
到 - 天 她 毛毡 那 她 会 相当 死 .

今天她觉得她宁愿去死。

" [oʊ] , [duː] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [juː; jə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] .  
**" Oh , do get out of the way , " said she ; " you make me nervous .**  
" 哦 , 做 得到 出去 的 这 方式 , " 说 她 ; " 你 制作 我 紧张的 .  
“哦，请让开，”她说；“你让我感到紧张。”

[ðiːz] [steps] [ɑːr; ər] [ˈrɪkəti] .  
**These steps are rickety .**  
这些 步骤 是 摇摇晃晃的 .

这些台阶摇摇欲坠。

[stænd] [əˈsaɪd] , [pliːz] . " **Stand aside , please .** "  
站立 旁边 , 请 . "

请让开。

" [oʊ] , [kʌm] , [ˈtiːtʃər] !  
**" Oh , come , Teacher !**  
" 哦 , 来 , 老师 !

“哦，老师，来吧！ ”

[dəʊnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ləst] [mʌnθ] [ɪn] [ðæt] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wei] !  
**Don't go back to last month in that discouraging way !**  
不 去 后退 到 最后的 月 在 那 令人沮丧 方式 !

不要用那种沮丧的心态去回顾上个月！

[aɪ] [eɪnt] [dʌn] [nɑːθɪŋk] [freʃ] , - [ˈɑːveɪ] [aɪ] ?  
**I ain't done nothink fresh , ' ave I ?**  
我 不是 完毕 什么都没有 新鲜的 , - 大道 我 ?

我没做过什么新鲜事，对吧？

[eɪnt] - [æd] [ðə; ði] [ˈkɒpəz] [ˈɑːrtə] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [θriː] [wiːks] , [swelp] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [eɪnt] , [mɪs] !  
**Ain't ' ad the coppers arter me these three weeks , swelp me , I ain't , miss !**  
不是 - 广告 这 铜 动脉 我 这些 三 周 , 肿胀 我 , 我 不是 , 错过 !

这三个星期警察都没来找我，真的，小姐！

[tel] [jər] [ˈstraɪt] , [aɪ] [dəʊnt] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] - [er] [tɪl] [aɪ] [gets] [jər] !  
**Tell yer strite , I don't move from this ' ere till I gets yer !**  
告诉 你的 斯特莱特 , 我 不 移动 从 这 - 埃雷 直到 我 获得 你的 !

告诉你的兄弟，我抓到你之前绝不离开这里！

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !

来！

- [æz; əz] [wel] [dʒʌmp] [fɜːrst] [æz; əz] - ! "  
**Moight as well jump first as lawst ! "**  
- 作为 出色地 跳 第一的 作为 - ! "

莫伊特也应该像法律一样先跳！

" [oʊ] , [pliːz] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] " — [ɪn] [ˈwɜːrɪd] [ˈæksənts] — " [dəʊnt] [biː; bi] [ˈsɪli] .  
**" Oh , please , Mr . Guyse " — in worried accents — " don't be silly .**  
" 哦 , 请 , 先生 . 伙计们 " — 在 担心 口音 — " 不 是 愚蠢的 .

“哦，拜托，盖斯先生”——语气担忧——“别傻了。”

[stænd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [daʊn] .  
**Stand on one side and let me come down .**  
站立 在 一 边 和 让 我 来 向下 .

请站在一边，让我下来。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ki:n] [lʊk] , [ðen] [mu:vɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [sti:l] , [wið; wiθ]  
" **He gave her a long , keen look , then moved aside and stood still , with**  
" 他 给予 她 一个 长的 , 敏锐的 看 , 然后 已搬 旁边 和 站立 仍然 , 和  
[ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] ,  
**heightened colour ,**  
增强 颜色 ,

他长时间地、锐利地看了她一眼，然后走到一边，站在那里，脸色涨得通红。

[waɪl] [fi:; fi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈfoʊtəʊ][ɪn] " [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ pɔ:mˈpeɪi:; -ˈpeɪ ] , " [roʊz] [ˈʌpraɪt] ,  
**while she replaced the photo in " The Last Days of Pompeii , " rose upright ,**  
尽管 她 替换 这 照片 在 " 这 最后的 天 的 庞贝 , " 玫瑰 直立 ,  
当她在《庞贝末日》中替换照片时，她挺直了身子。

[ænd; ənd] [dɪˈpɔ:zɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [ɪn][ðə; ði] [ˌelf] [ˈnekst][ɪts] [ˈfeləʊ] .  
**and deposited the volume in the shelf next its fellow .**  
和 已存 这 体积 在 这 架子 下一个 它是 同伴 .  
然后把这本书放在书架上，紧挨着它旁边的那本。

[ðen] [fi:; fi] [dɪˈsendɪd] [ˈsləʊli] [ˈbækwəɹdz] , [ri:tft] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Then she descended slowly backwards , reached the ground ,**  
然后 她 下降 缓慢地 向后 , 达到 这 地面 ,  
然后她缓缓向后倒下，到达地面。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˌoʊvəɹˈbi:] [bɪˈfɔ:r] [ʌnˈbʌtnɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**and shook the dust from her overall before unbuttoning it .**  
和 摇晃 这 灰尘 从 她 全面的 前 解开纽扣 它 .  
她抖了抖工作服上的灰尘，然后解开了扣子。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ?  
" **Are you in earnest ?**  
" 是 你 在 认真 ?  
你是认真的吗？

[hæv; həv][aɪ] [drɔ:pt] [ə; eɪ] [brɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ?  
**Have I dropped a brick of any kind ?**  
有 我 掉落 一个 砖 的 任何 种类 ?  
我有没有摔落什么东西，比如砖头之类的？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,  
" **he asked in a totally changed voice ,**  
" 他 问 在 一个 完全 已更改 嗓音 ,  
他用完全不同的语气问道： “

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendz] .  
**a voice which caused her to feel an insane desire to be friends .**  
一个 嗓音 哪个 导致 她 到 感觉 一个 疯狂的 欲望 到 是 朋友们 .  
那声音让她产生了一种疯狂的想要和对方交朋友的渴望。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈoʊnli][wʌn] [dʌz] [get][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈræɡɪŋ] , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd]  
" **Oh , no , only one does get so tired of that everlasting ragging , " she replied**  
" 哦 , 不 , 仅有的 一 做 得到 所以 疲劳的 的 那 永恒 欺凌 , " 她 回复  
[ˈslɑɪtɪŋli] ,  
**slightly ,**  
略微地 ,  
“哦，不，只有一个人会厌倦这种没完没了的欺凌，”她轻蔑地回答道。

[ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**moving towards the door .**  
移动 向 这 门 .  
朝门口走去。

[hi:; hi] [mu:vd] [mɔ:r] ['kwikli] [ðæn; ðən][fi:; fi] ,  
**He moved more quickly than she ,**  
他 已搬 更多的 迅速地 比 她 ,

他比她动作快。

[ænd; ənd][leɪd][hi:z; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['aiərn] [riŋ] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] .  
**and laid his hand upon the iron ring which raised the latch .**  
和 铺设 他的 手 之上 这 铁 戒指 哪个 提高 这 门锁 .

他将手放在抬起门锁的铁环上。

[hi:z; ɪz] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [fi:; fi] ['hɔ:ltɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**His colour had faded , and he looked so white that she halted , a little**  
他的 颜色 有 褪色 , 和 他 看起来 所以 白色的 那 她 停止 , 一个 小的  
['fraɪt(ə)nd] .  
**frightened .**  
害怕 .

他的脸色变得苍白，脸色惨白，吓得她停住了脚步。

" [d'ju:] [θɪŋk] [ɪts] [fer] ? " [hi:; hi][bɪ'gæŋ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] .  
**" D'you think it's fair ? " he began , and broke off .**  
" 你 思考 它是 公平的 ? " 他 开始 , 和 打破 离开 .

“你觉得这公平吗？”他刚开口，就停住了。

" ['sɔ:ri] [jʊə(r)] [pʊt] [aʊt] , " [hi:; hi] [ðen] [sed] .  
**" Sorry you're put out , " he then said .**  
" 对不起 你是 放 出去 , " 他 然后 说 .

“很抱歉让你不高兴了，”他接着说。

" [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ə'baʊt] .  
**" Don't know what it's about .**  
" 不 知道 什么 它是 关于 .

“不知道它讲的是什么。”

['eniweɪ] , [ɪts] ['bi:stli] [disə'pɔɪntɪŋ] .  
**Anyway , it's beastly disappointing .**  
反正 , 它是 兽 令人失望 .

总之，这真是令人极其失望。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['dʒɔ:li] [gʊd] [nu:z] .  
**I had come to tell you such jolly good news .**  
我 有 来 到 告诉 你 这样的 快乐的 好的 消息 .

我原本是来告诉你这个天大的好消息的。

[ðə; ði][aɪs][ɪz] ['berɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . . . .  
**The ice is bearing , you know . . . .**  
这 冰 是 轴承 , 你 知道 . . . .

你知道，冰层正在融化.....

[aɪv] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] .  
**I've been over this morning to see .**  
我已经 到过 超过 这 早晨 到 看 .

我今天早上过去看过了。

" [sər'praɪz] [steɪd] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'tri:t] .  
**" Surprise stayed her retreat .**  
" 惊喜 入住 她 撤退 .

“惊喜让她退缩了。”

" [aɪs] ?  
**" Ice ?**  
" 冰 ?

“冰？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɔːz; wəz] ['eni] ['wɔːtər] — [aɪ] [miːn] , ['eni] ['wɔːtər][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sketɪ] [ɑːn] —  
**I didn't know there was any water — I mean , any water you could skate on —**  
我 没有 知道 那里 曾是 任何 水 — 我 意思是 , 任何 水 你 可以 滑冰 在 —  
[hɪrə'baʊts] . "  
**hereabouts** . "  
附近 . "

我之前不知道这附近有水——我是说，可以滑冰的水。”

" [ɪts] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] — [lɑːk; lɑːx] , " [sed] [hiː hi] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][æz; əz]  
" **It's some miles away — Hotwells Lough , " said he , pronouncing the word as**  
" 它是 一些 英里 离开 — 霍特韦尔斯 湖 , " 说 他 , 发音 这 单词 作为  
[ðeɪ] [duː][ɪn] [nɔːr'θʌmbriə] — [lɑːf] .  
**they do in Northumbria — Loff .**  
他们 做 在 诺森布里亚 — 洛夫 .

“它离这里有好几英里远——霍特韦尔斯湖，”他说，发音就像诺森布里亚人那样——洛夫。

" [kwɪt] [nɪr] [ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
" **Quite near the Roman Wall , you know .**  
" 相当 靠近 这 罗马 墙 , 你 知道 .

“你知道，这里离罗马长城很近。”

[ðə; ði][aɪs][ɪz] [laɪk] [glæs] .  
**The ice is like glass .**  
这 冰 是 喜欢 玻璃 .

冰块像玻璃一样。

" ['ɔlwən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .  
" **Olwen drew a long breath .**  
" 奥尔文 画 一个 长的 气息 .

奥尔文长长地吸了一口气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][tuː; tə] [sketɪ] .  
**If she loved one thing it was to skate .**  
如果 她 喜爱 一 事物 它 曾是 到 滑冰 .

如果说她最喜欢什么，那就是滑冰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [tɔːt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l]['wɔːtər][ɪn]  
**From the time when her uncles taught her upon the ornamental water in**  
从 这 时间 什么时候 她 叔叔们 教授 她 之上 这 装饰 水 在  
- [pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [wen] [ben] ['hoʊl,rɔɪd][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]  
**Bramforth Park to the Christmas holidays when Ben Holroyd had taken her**  
- 公园 到 这 圣诞节 假期 什么时候 本 霍尔罗伊德 有 已采取 她  
[ænd; ənd] ['greɪsɪ] [sʌm; səm] ['steɪʃənz] [ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stæŋ] ,  
**and Gracie some stations up the line to the Great Stang ,**  
和 格雷西 一些 车站 向上 这 线 到 这 伟大的 斯坦格 ,

从她叔叔们在布拉姆福斯公园的观赏水上教她乘火车，到圣诞假期本·霍尔罗伊德带她和格雷西乘火车沿着铁路线行驶几  
站到达大斯坦格，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɡreɪtɪst] ['wɪntər] [dʒɔɪ] .  
**it had been her greatest winter joy .**  
它 有 到过 她 最 冬天 喜悦 .

那是她冬日里最大的快乐。

[niːd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'praɪv] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['æftər][ɔːl]  
**Need she deprive herself of that joy simply because she had determined , after all**  
需要 她 剥夺 她自己 的 那 喜悦 简单地 因为 她 有 决定 , 后 全部  
,  
.  
,

她难道仅仅因为自己已经下定决心，就要剥夺自己这份快乐吗？

[tuː; tə] " [ki:p] ['mɑstər] [nin; nɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] " ? . . .  
to " keep Muster Nin at a distance " ? . . .  
到 " 保持 鼓起 宁 在 一个 距离 " ? . . .  
“与马斯特·宁保持距离”？ .....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtɪ] ['sketɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] ['ʌðər]  
There was not much skating in the neighbourhood , and there would be others  
那里 曾是 不是 很多 溜冰 在 这 邻里 , 和 那里 会 是 其他的  
[ðer; ðər] — [pər'hæps][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] .  
there — perhaps Dr . Balmayne .  
那里 — 也许 博士 .  
附近很少有人滑冰，那里应该还有其他人——也许是巴尔梅恩医生。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] ? " [fiː; fi] [æskt] .  
" Are you thinking of going over ? " she asked .  
" 是 你 思维 的 去 超过 ? " 她 问 .  
“你打算过去吗？”她问道。

" [nɑ:t][tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪts] [tuː] [fɑ:r] .  
" Not to - day ; it's too far .  
" 不是 到 - 天 ; 它是 也 远的 .  
“今天不行，太远了。”

[ɪf] [wiː; wi][ɡoʊ][wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][stɑ:rt][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] [æftər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] ,  
If we go we ought to start to - morrow morning after an early breakfast ,  
如果 我们 去 我们 应该 到 开始 到 - 明天 早晨 后 一个 早期的 早餐 ,  
如果我们去的话，应该明天早上吃过早饭后就出发。

[ænd; ænd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "  
and take our lunch with us . "  
和 拿 我们的 午餐 和 我们 . "  
我们把午饭带走。

" [nɪr] [ðə; ði][ˈroʊmən] [wɔ:l] ? " [sed] [fiː; fi] , ['weɪvərɪŋli] .  
" Near the Roman Wall ? " said she , waveringly .  
" 靠近 这 罗马 墙 ? " 说 她 , 摇摆不定 .  
“靠近罗马长城吗？”她犹豫着问道。

" [kwaɪt] [nɪr] , ['riːəli] .  
" Quite near , really .  
" 相当 靠近 , 真的 .

“差不多了。”

[nɪr] [ðə; ði][best] [bɪt][ʌv; əv][ɔ:l] . "  
Near the best bit of all . "  
靠近 这 最好的 少量 的 全部 . "

几乎是整部影片中最精彩的部分。

" [wel] , " [sed] ['ɔlwən] , [hæf] [ri'lentɪŋ] , " [wi:l] [hɪr] [wʌt] ['mædəm] [sez] .  
" Well , " said Olwen , half relenting , " we'll hear what Madam says .  
" 出色地 , " 说 奥尔文 , 一半 让步 , " 出色地 听到 什么 女士 说道 .  
“好吧,”奥尔文半是让步地说，“我们听听夫人怎么说。”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [rʌŋ] [ænd; ænd] [wɔ:ʃ] [maɪ][hændz] .  
I must just run and wash my hands .  
我 必须 只是 跑步 和 洗 我的 双手 .  
我得赶紧去洗手。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜ:rdz][fiː; fi] ['disə'pɪrd] [ænd; ænd] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði][ 'nju:əl ] [ster] .  
" With these words she disappeared and hastened up the newel stair .  
" 和 这些 字 她 消失 和 加快 向上 这 新楼 楼梯 .  
她说完这些话，便消失了，加快脚步爬上了楼梯顶端。

[nɪn; nɪn] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [ðen] , [ˈsɔːftli]   
**Nin stood motionless for some seconds after her departure ; then , softly**  
宁 站立 静止不动 为了 一些 秒 后 她 离开 ; 然后 , 轻轻  
[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**closing the door ,**  
结束 这 门 ,

妮恩离开后，静静地站了几秒钟；然后，轻轻地关上了门。

[hiː; hi][ræn][ʌp] [ðə; ði] [ˈlædər] [steps] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfelf] ,  
**he ran up the ladder steps , passed his hand along the shelf ,**  
他 跑 向上 这 梯子 步骤 , 通过了 他的 手 沿着 这 架子 ,  
他跑上梯子，手抚过架子，

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] " [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][ pɔːmˈpeɪi; -ˈpeɪ ] . -  
**and took down " The Last Days of Pompeii . '**  
和 采取 向下 " 这 最后的 天 的 庞贝 . -  
并撤下了《庞贝的最后日子》。

" [ðə; ði] [bʊk] [fel] [ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfoʊtəʊ] .  
**" The book fell open in his hand and he saw the photo .**  
" 这 书 跌倒 打开 在 他的 手 和 他 锯 这 照片 .  
“书在他手中摊开，他看到了那张照片。”

[hiː; hi][ steəd ] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] .  
**He stared at it as in a passion of disgust .**  
他 凝视 在 它 作为 在 一个 热情 的 厌恶 .  
他怒目而视，眼中满是厌恶。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [ˈhezə,teɪtɪŋli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .  
**Then he took it up hesitatingly and turned it over .**  
然后 他 采取 它 向上 犹豫地 和 转向 它 超过 .  
然后他犹豫地拿起它，翻了过来。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈskɪrɪpʃ(ə)n] .  
**His brows contracted into a portentous frown as he saw the inscription .**  
他的 眉毛 合同 进入 一个 不祥的 皱眉 作为 他 锯 这 题词 .  
看到上面的铭文，他的眉头紧锁，一副不祥的表情。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈpʌkərd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [sərˈpraɪz] .  
**His mouth puckered itself into a whistle , as if of sharp surprise .**  
他的 嘴 皱巴巴的 本身 进入 一个 哨 , 作为 如果 的 锋利的 惊喜 .  
他撅起嘴，发出了一声哨响，仿佛受到了极大的惊吓。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !  
**" The devil !**  
" 这 魔鬼 !  
“魔鬼！ ”

" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .  
他说。

" [oʊ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !  
**" Oh , the devil !**  
" 哦 , 这 魔鬼 !  
“哦，魔鬼！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]  
**" CHAPTER XX**  
" 章 xx  
第二十章



[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈveri][ˈkerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][siːm][ˈæŋkəʃəs][tuː; tə][fərˈseɪk][hɜːr; hər][ˈduːtiz][ænd; ənd]  
**she was always very careful not to seem anxious to forsake her duties and**  
她 曾是 总是 非常 小心 不是 到 似乎 焦虑的 到 背叛 她 职责 和  
[goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][jʌŋ][mæn].  
**go off with the young man .**  
去 离开 和 这 年轻的 男人 .

她总是非常小心，不让自己显得急于放弃职责，跟那个年轻人私奔。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈleɪtli][bɪˈkʌm][ðə; ði][ruːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][aʊt][təˈgeðər][ʌv; əv][æn; ən]  
**It had lately become the rule for them to go out together of an**  
它 有 最近 变得 这 规则 为了 他们 到 去 出去 一起 的 一个  
[æftərˈnuːn] ,  
**afternoon ,**  
下午 ,  
最近, 他们每天下午一起外出已经成了惯例。

[sɪns][ˈmædəm][stɪl][kept][tuː; tə][ðə; ði][haʊs].  
**since Madam still kept to the house .**  
自从 女士 仍然 保留 到 这 房子 .  
因为夫人仍然待在家里。

[ðə; ði][ˈskeɪtɪŋ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊl][ˈdeɪz][ekspəˈdɪʃ(ə)n].  
**The skating was , however , to be a whole day's expedition .**  
这 溜冰 曾是 , 然而 , 到 是 一个 所有的 天 远征 .  
然而, 这次滑冰活动将持续一整天。

[ˈædɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][daʊts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪəti][ʌv; əv][ˈspendɪŋ][soʊ][mʌtʃ][taɪm][ɪn]  
**Added to the girl's doubts as to the propriety of spending so much time in**  
额外 到 这 女孩们 疑虑 作为 到 这 礼 的 开支 所以 很多 时间 在  
[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ,  
**his society ,**  
他的 社会 ,  
再加上女孩对长时间待在他身边是否合适心存疑虑,

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪsˈteɪstf(ə)l][ˈmeməri][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][faʊnd][ðæt][ˈmɔːrniŋ].  
**was the distasteful memory of the thing she had found that morning .**  
曾是 这 令人厌恶的 记忆 的 这 事物 她 有 成立 那 早晨 .  
那是她早上发现的那件东西带来的令人不快的记忆。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdɪlɪdʒəntli][ˈtelɪŋ][hɜːrˈself][ðæt][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈmætər].  
**She was diligently telling herself that it did not matter .**  
她 曾是 勤勉地 讲述 她自己 那 它 做过 不是 事情 .  
她不断地告诉自己, 这无关紧要。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː][ˈmætər]?  
**Why should it matter ?**  
为什么 应该 它 事情 ?  
这为什么重要?

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər][θɔːt][ˈhaɪli][ʌv; əv][ˈmɪstər]. [gaɪz].  
**She had never thought highly of Mr . Guyse .**  
她 有 绝不 想法 高度 的 先生 . 伙计们 .  
她一直对盖斯先生没什么好感。

[ðə; ði][ˈnɑːlɪdʒ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡroʊsli][slɜːrd][ðə; ði][truːθ] , [ɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈæktʃuəli]  
**The knowledge that he had grossly slurred the truth , if he had not actually**  
这 知识 那 他 有 粗略地 含糊不清 这 真相 , 如果 他 有 不是 实际上  
[laɪd; liːd] ,  
**lied ,**  
撒谎了 ,  
即使他没有撒谎, 但他也知道自己严重歪曲了事实。



[ɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪs] **in his account to her of what had passed between himself and Miss**  
在 他的 帐户 到 她 的 什么 有 通过了 之间 他自己 和 错过  
[ˈmɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [kən'klu:sɪv] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [raɪt] **Martin was simply a conclusive proof that she had been from the first right**  
马丁 曾是 简单地 一个 确凿 证明 那 她 有 到过 从 这 第一的 正确的  
[tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] , **to distrust him** ,  
到 怀疑 他 ,

他向她讲述的他和马丁小姐之间发生的事情，恰恰证明了她从一开始就有理由不信任他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪ'vɜ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðər; ðər][ˈfɔ:rmər] [mɔ:ɹ] [ˈdɪstənt] [tɜ:rmz] , **and that she must revert with him to their former more distant terms** ,  
和 那 她 必须 恢复 和 他 到 他们的 以前的 更多的 遥远 条款 ,  
她必须和他恢复到以前那种疏远的关系。

[sɪns] [hi:; hi] [maɪt] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [ˌmɪsɪn'tɜ:rprət] [hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] **since he might and almost certainly would misinterpret her present attitude of**  
自从 他 可能 和 几乎 当然 会 曲解 她 展示 态度 的  
[ˈfrendlɪnəs] . **friendliness** .  
友善 :

因为他可能会而且几乎肯定会误解她目前友好的态度。

[ˈfrendlɪnəs] !  
**Friendliness** !  
友善 !

友善！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] . **Of course it was nothing more** .  
的 课程 它 曾是 没有什么 更多的 :

当然，仅此而已。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nʌ:t][bi:; bi] [mɔ:ɹ] . **It could not be more** .  
它 可以 不是 是 更多的 :

不能更糟了。

[ðə; ðɪ][mʊst] [ˈkɜ:rsəri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæktɪs] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ʃʊ] [hʌʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] **The most cursory consideration of the facts sufficed to show how impossible a**  
这 最多 粗略地 考虑 的 这 事实 足够了 到 展示 如何 不可能的 一个  
[θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑ:vəriʃt] [jʌŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pe'leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] **thing it was that the impoverished young master of the Pele should contemplate**  
事物 它 曾是 那 这 贫困 年轻的 掌握 的 这 贝利 应该 沉思  
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [kəm'pænjən] . **marriage with his mother's companion** .  
婚姻 和 他的 母亲的 伴侣 :

只需粗略考虑一下事实，就能看出，贫穷的佩莱少爷竟然会考虑与母亲的伴侣结婚，这简直是天方夜谭。

[roʊz] [ˈkendəl] [hæd; həd] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . **Rose Kendall had thirty thousand pounds** .  
玫瑰 肯德尔 有 三十 千 磅 :

罗斯·肯德尔有三万英镑。

[ðʊ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrekənsɪlɪ'eɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkoʊldli] [rɪ'si:vd] , **Though her first attempt at a reconciliation had been coldly received** ,  
尽管 她 第一的 试图 在 一个 和解 有 到过 冷冷地 已收到 ,  
尽管她第一次尝试和解却遭到了冷遇，

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [,aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:r; hə] [læst] .  
it was not likely that it would be her last .  
它 曾是 不是 可能 那 它 会 是 她 最后的 .  
这很可能不是她的最后一场。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [glæd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [dɪ'ska:rdɪd] ['su:tər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [dʒʌmp] [daʊn] [hɜ:r; hə] [θrəʊt] ;  
She was probably glad that her discarded suitor had not been ready to jump down her throat ;  
她 曾是 大概 高兴的 那 她 丢弃 求婚者 有 不是 到过 准备好 到 跳  
向下 她 喉 ;  
她大概很庆幸被她抛弃的追求者没有对她恶语相向；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] ;  
but she would not , for that reason , give up hope ;  
但 她 会 不是 , 为了 那 原因 , 给 向上 希望 ;  
但她不会因此而放弃希望；

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] [hɜ:r; hə] ['efərts] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .  
and by degrees her efforts must be crowned with success .  
和 经过 学位 她 努力 必须 是 加冕 和 成功 .  
她的努力终将获得成功。

[tu:; tə] [pʊt] [,aɪˈti:] ['pleɪnli] , [ðə; ði] [gaɪz] ['fæməli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [let] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɡoʊ] [ə; eɪ] - ['bɛɡɪŋ] .  
To put it plainly , the Guyse family could not afford to let thirty thousand pounds go a - begging .  
到 放 它 显然 , 这 伙计们 家庭 可以 不是 买得起 到 让 三十 千  
磅 去 一个 - 乞讨 .  
直白地说，盖斯一家可承受不起让三万英镑白白浪费掉。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ʌndər'stʊd] ,  
This being understood ,  
这 存在 理解 ,  
理解了这一点之后，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɪniənz] ['tretʃəri] [tu:; tə] [wʌn] ['wʊmən] [dɪ'praɪv] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [mə'na:tənəs] ?  
why should the knowledge of Ninian's treachery to one woman deprive another of a day's pleasure in a life which could not but be described as monotonous ?  
为什么 应该 这 知识 的 尼尼安的 背信弃义 到 一 女士 剥夺 其他 的  
一个 天 乐趣 在 一个 生活 哪个 可以 不是 但 是 描述 作为 单调  
为什么得知尼尼安背叛了一个女人，就要剥夺另一个女人在单调乏味的生活享受一天的乐趣呢？

[ˈræðər] [dɪd] [,aɪˈti:] [ɪn'fɔr] [hɜ:r; hə] ['seɪfti] , [sɪns] [,aɪˈti:] [mʌst; məst] ['hɑ:rdn] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['nɑ:nsens] .  
Rather did it insure her safety , since it must harden her heart against the young scamp's nonsense .  
相当 做过 它 保证 她 安全 , 自从 它 必须 硬化 她 心 反对  
这 年轻的 - 废话 .  
相反，这确保了她的安全，因为这必然会让她对这个小淘气的胡闹行为变得冷酷无情。

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɔ:l] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mædəməz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʒentli] [rɪ'plaɪd] :  
These considerations all passed through the mind of Madam's companion as she gently replied :  
这些 考虑因素 全部 通过了 通过 这 头脑 的 夫人的 伴侣 作为 她  
轻轻地 回复 :  
这些念头在夫人同伴的脑海中——闪过，她轻声回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌɛkspə'dɪ](ə)n] [wɪl] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] .  
" **I think the expedition will take too long** .  
" 我 思考 这 远征 将要 拿 也 长的 .  
我认为这次探险会耗时太长。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] ['meni] [ˈaʊərz] [ˈæbsənt] . " **We should be too many hours absent** .  
我们 应该 是 也 许多 小时 缺席的 . "  
我们不应该缺勤太久。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][goʊ] , [nɪn; nɪn] ? " [æskt] ['mædəm] .  
" **How did you intend to go , Nin ?** " **asked Madam** .  
" 如何 做过 你 打算 到 去 , 宁 ? " 问 女士 .  
“宁，你打算怎么走？”夫人问道。

" [ðeəz; ðəz] ['noʊwə] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɔ:rs] . " **There's nowhere to put up the horse** .  
" 有 无处 到 放 向上 这 马 . "  
“没有地方安置这匹马。”

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know** .  
" 我 知道 .  
“我知道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɪnəs] [ɪz][sʌm; səm] ['wɔ:kər] .  
**But Miss Innes is some walker** .  
但 错过 伊内斯 是 一些 沃克 .  
但伊内斯小姐可真是个健行高手。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][set] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [draɪv]  
**My idea is to set out early with a package of sandwiches and drive**  
我的 主意 是 到 放 出去 早期的 和 一个 包裹 的 三明治 和 驾驶  
[ðer; ðər] ,  
**there** ,  
那里 ,  
我的想法是早点出发，带上一包三明治，开车过去。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈeɪzrə][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [bæk] .  
**taking Ezra with us to bring the horse back** .  
采取 以斯拉 和 我们 到 带来 这 马 后退 .  
我们带着埃兹拉去把马牵回来。

[wi:; wi] [wɪl] [sket] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɔ:r][soʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]  
**We will skate for a couple of hours or so — I should think that would be**  
我们 将要 滑冰 为了 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 — 我 应该 思考 那 会 是  
[lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [ðen] [i:t] [ˈaʊə; ɑ:r] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [wɔ:k] [hoʊm] .  
**long enough — and then eat our lunch and walk home** .  
长的 足够的 — 和 然后 吃 我们的 午餐 和 走 家 .  
我们会滑冰两小时左右——我想这时间应该足够了——然后吃午饭，走回家。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wel] [ɪnˈsaɪd] [ten] [maɪlz] , [ðə; ði] [roʊdʒ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪ](ə)n] ,  
**It is well inside ten miles , the roads are in good condition** ,  
它 是出色地 里面 十 英里 , 这 道路 是 在 好的 状况 ,  
距离不到十英里，路况良好。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][stɑ:rt] [bæk] [əˈbaʊt] [tu:] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈsʌpər] . " **and if we start back about two we should get home to supper** . "  
和 如果 我们 开始 后退 关于 二 我们 应该 得到 家 到 晚餐 . "  
如果我们两点左右出发，应该就能到家吃晚饭了。

" [ðæt] [saʊndz] ['fi:zəb(ə)l] , " [sed] ['mædəm] , " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sper] [mɪs] ['ɪnəs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks]  
" **That sounds feasible** , " **said Madam** , " **and I could spare Miss Innes if she likes**  
" 那 声音 可行的 , " 说 女士 , " 和 我 可以 空闲的 错过 伊内斯 如果 她 点赞  
[tu:; tə][gʊʊ] .  
**to go** :  
到 去 :

“听起来可行,”夫人说,“如果伊内斯小姐愿意去,我可以让她去。”

" [ˈnɪniən] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɔlwen] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hær][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ɪnˈsɪnju:etɪd] [wʌt] [hi:; hi] [nu:]  
" **Ninian looked at Olwen** , **and seeing her hesitation** , **insinuated what he knew**  
" 尼尼安 看起来 在 奥尔文 , 和 看到 她 犹豫 , 暗示 什么 他 知道  
[wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪnˈdu:smənt] .  
**would be an inducement** .  
会 是 一个 诱导 :

“尼尼安看着奥尔文,见她犹豫不决,便暗示了他知道会诱使她的话。

" [ðə; ðɪ][lɑ:k; lɑ:x][ɪz]['oʊnli] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['roʊmən] [wɔ:l] . " [sed] [hi:; hi] .  
" **The Lough is only about half a mile from the Roman Wall** . " **said he** .  
" 这 湖 是 仅有的 关于 一半 一个 英里 从 这 罗马 墙 : " 说 他 :

“这个湖距离罗马长城只有大约半英里。”他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [maɪl] - ['kæs(ə)l] [kloʊz] [baɪ] . "  
" **There's a mile - castle close by** . "  
" 有 一个 英里 - 城堡 关闭 经过 :

“附近有一座一英里城堡。”

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ]['roʊmən] [wɔ:l] !  
" **Oh ! I have always wanted so much to see the Roman Wall !**  
" 哦 ! 我 有 总是 通缉 所以 很多 到 看 这 罗马 墙 !

“哦! 我一直都非常想亲眼看看罗马长城!”

" [kraɪd] [ˈɔlwen] [ɪmˈpetʃuəsli] .  
" **cried Olwen impetuously** .  
" 哭 奥尔文 冲动地 :

“奥尔文激动地喊道。”

" [ænd; ənd] , [pli:z] , [ˈti:tʃər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kənˈtɪnju:] [maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][baɪ] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [emˈi:][ə; eɪ]  
" **And , please , Teacher , you might continue my education by instructing me a**  
" 和 , 请 , 老师 , 你 可能 继续 我的 教育 经过 指导 我 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,  
**little bit about it** ,  
小的 少量 关于 它 ,

“老师,您能否继续指导我一些这方面的知识,让我受益匪浅?”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)l] ['mi:kli] .  
" **put in the incorrigible meekly** .  
" 放 在 这 不可救药 温顺地 :

“温顺地把无可救药的人放进去。”

" [wel] , [maɪ] [daɪr] , [ðə; ðɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['mædəm] [ɪn][æn; ən] [ɑ:d] [vɔɪs] .  
" **Well , my dear , the decision rests with you** , " **said Madam in an odd voice** .  
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 这 决定 休息 和 你 , " 说 女士 在 一个 奇怪的 嗓音 :

“嗯,亲爱的,这由你来决定。”夫人用一种奇怪的语气说道。

[ˈsu:ni:ə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hær] ['mɪstrəsɪz] [tʃer] .  
**Sunia was standing just behind her mistress's chair** .  
苏尼亚 曾是 常设 只是 在后面 她 情妇的 椅子 :

苏妮娅就站在她女主人椅子的后面。

[æz; əz] ['ɔlwən] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [ˈænsər] [ʃiː; ji] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][sɔːft] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**As Olwen raised her eyes to answer she encountered the soft gaze of the**  
作为 奥尔文 提高 她 眼睛 到 回答 她 遭遇 这 柔软的 目光 的 这  
[klɪr] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [aɪz] .  
**clear coffee - coloured eyes .**  
清除 咖啡 - 有色 眼睛 .  
奥尔文抬起头准备回答时，迎面撞上了那双清澈的咖啡色眼睛温柔的目光。

[ʃiː; ji] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [streɪt] [aʊt] : " [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][jər; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ ˈhɪpnətaɪz ]  
**She felt inclined to say straight out : " It is of no use your trying to hypnotise**  
她 毛毡 倾斜 到 说 直的 出去 : " 它 是 的 不 使用 你的 尝试 到 催眠  
[em ˈiː] .  
**me** :  
我 .  
她很直接说：“你试图催眠我，这是没用的。”

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ji] ['mɪrli] [dɪˈklerd] :  
**" That being impossible , she merely declared :**  
" 那 存在 不可能的 , 她 仅仅 声明 :  
“既然这不可能，她只是简单地宣布。”  
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] . "  
**" I think I must stay at home and go on with my work in the library . "**  
" 我 思考 我 必须 停留 在 家 和 去 在 和 我的 工作 在 这 图书馆 . "  
“我想我必须待在家里，继续在图书馆工作。”

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈnɪniən] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə][ˈmædəm] .  
**" Tell you what it is , " said Ninian confidentially to Madam .**  
" 告诉 你 什么 它 是 , " 说 尼尼安 保密 到 女士 .  
“告诉你那是什么，”尼尼安悄悄地对夫人说。

" [ʃiːz] [əˈfreɪd] .  
**" She's afraid .**  
" 她是 害怕的 .  
她很害怕。

[ʃiː; ji] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ji] [sˈpendz] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ʃiːl] [səˈkʌm] [tuː; tə][maɪ]  
**She thinks that if she spends a whole day with me she'll succumb to my**  
她 思考 那 如果 她 花费 一个 所有的 天 和 我 壳 屈服 到 我的  
[ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] ;  
**fascinations ;**  
魅力 ;  
她认为如果和她一起待上一整天，她就会被我迷住；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [skuːl] - ['mɑːm] [hɑːrt] [ʃiː; ji] [ˌdɪsəˈpruːvz] [ʌv; əv][em ˈiː]  
**and from the bottom of her school - marm heart she disapproves of me**  
和 从 这 底部 的 她 学校 - 玛姆 心 她 不赞成 的 我  
.  
" "  
.  
" "  
.  
她从心底里，从她那颗老学究的心底里，就瞧不起我。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈfjuːd(ə)l] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] , " [wʌz; wəz] - [ˈɪnstənt] [rɪˈtɔːrt] .  
**" Everything is feudal here at the Pele , " was Olwen's instant retort .**  
" 一切 是 封建 这里 在 这 贝利 , " 曾是 - 立即的 反驳 .  
“贝利酒店的一切都是封建的，”奥尔文立刻反驳道。  
" [wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [kiːp] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈdʒestər] .  
**" We even keep a court jester .**  
" 我们 甚至 保持 一个 法庭 小丑 .  
我们甚至还雇佣了一位宫廷小丑。

" ['mædəm] [læft] .  
" **Madam laughed** .  
" 女士 笑了 .

夫人笑了。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['ni:niən] . "  
" **She's a match for you , Ninian .** "  
" 她是 一个 匹配 为了 你 , 尼尼安 . "

“她和你很般配，尼尼安。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [sed] ['ni:niən] , [hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] [fɪkst] ['fʊli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .  
" **Is she ? " said Ninian , his bold eyes fixed fully upon the girl .**  
" 是 她 ? " 说 尼尼安 , 他的 大胆的 眼睛 固定的 完全 之上 这 女孩 .

“是吗？”尼尼安问道，他那双炯炯有神的眼睛紧紧盯着那个女孩。

[ˈɔlwən] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [lʊk] .  
**Olwen did not change countenance , but she could not meet his look .**  
奥尔文 做过 不是 改变 面容 , 但 她 可以 不是 见面 他的 看 .

奥尔文面色未变，但她不敢直视他的目光。

[hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [wɜ:rdz][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .  
**His previous words had had their intended effect .**  
他的 以前的 字 有 有 他们的 故意的 影响 .

他之前说的话已经达到了预期效果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] " [fʌŋk] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] .  
**She was not going to " funk , " as she put it to herself .**  
她 曾是 不是 去 到 " 放克 , " 作为 她 放 它 到 她自己 .

她告诉自己，她不会“放纵自己”。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][frɔ:st] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] ,  
" **You will have plenty of time for the library ; but the frost will not keep ,**  
" 你 将要 有 很多 的 时间 为了 这 图书馆 ; 但 这 霜 将要 不是 保持 ,

“你将有充足的时间去图书馆；但霜冻不会阻止你.....”

" [əb'zɜ:rvd] ['mædəm] .  
" **observed Madam** .  
" 观察到 女士 .

“夫人说道。”

" [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] , ['mædəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] .  
" **Then if you approve , Madam , I should like to go .**  
" 然后 如果 你 批准 , 女士 , 我 应该 喜欢 到 去 .

“那么，如果您同意的话，夫人，我希望能去。”

" ['su:ni:ə][let] [lu:s] [ə; eɪ][sɔ:ft] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .  
" **Sunia let loose a soft sigh of relief .**  
" 苏尼亚 让 松动的 一个 柔软的 叹 的 宽慰 .

苏妮娅轻轻地松了口气。

[wen] [mɪs] ['ɪnəs] ['entərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [pər'fju:m] [ðæt]  
**When Miss Innes entered her room that night she knew by the weird perfume that**  
什么时候 错过 伊内斯 进入 她 房间 那 夜晚 她 知道 经过 这 诡异的 香水 那

[ðə; ði] ['aɪə] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪvɪ'neiʃənz] .  
**the ayah had been at her divinations .**  
这 亚亚 有 到过 在 她 占卜 .

那天晚上，伊内斯小姐走进房间时，闻到一股奇怪的香水味，就知道女佣来过她的占卜会。

[ðə; ði]['lɪt(ə)][ pɒts ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [feɪnt] [blu:] [smʊk] ,  
**The little pots stood in the ashes , and a faint blue smoke ,**  
这 小的 锅 站立 在 这 灰烬 , 和 一个 头晕的 蓝色的 抽烟 ,

小罐子立在灰烬中，冒出淡淡的蓝色烟雾。

[ˈfreɪɡrənt][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][iˈməʊʃənz] , [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ði][er] .  
**fragrant and making a troubling appeal to the emotions , lingered on the air .**  
香 和 制作 一个 令人不安的 上诉 到 这 情绪 , 徘徊不去 在 这 空气 .  
空气中弥漫着芬芳，并唤起人们不安的情感。

" [oʊ] , [ˈsuːniːə] , [ɪn] [ˈmɪstɪf] [əˈɡen] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .  
" **Oh , Sunia , in mischief again !** " **said she , laughing , as she came in .**  
" 哦 , 苏尼亚 , 在 恶作剧 再次 ! " 说 她 , 笑 , 作为 她 来了 在 .  
“哦，苏妮娅，又调皮捣蛋了！”她笑着走进来说道。

[ˈsuːniːə][roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪð] , [ˈsaʊndləs] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .  
**Sunia rose , in her lithe , soundless fashion , and stood gazing upon the girl .**  
苏尼亚 玫瑰 , 在 她 轻盈 , 无声 时尚 , 和 站立 凝视 之上 这 女孩 .  
苏妮娅以她一贯轻盈无声的方式起身，站在那里凝视着那个女孩。

" [tʃeɪndʒ] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
" **Change coming ,** " **she murmured .**  
" 改变 未来 , " 她 低声说道 .  
“变化即将到来，”她低声说道。

" [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [laɪf] .  
" **Change in missee's life .**  
" 改变 在 - 生活 .  
“小姐的生活发生了变化。”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] .  
**A great change .**  
一个 伟大的 改变 .  
巨大的变化。

" [hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **Her wide eyes were mournful , and she shook her head .**  
" 她 宽的 眼睛 是 悲哀 , 和 她 摇晃 她 头 .  
她睁大眼睛，眼神充满悲伤，摇了摇头。

" [aɪ][nɑːt] [siː] [wel] [ðɪs] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ;  
" **I not see well this night ,** " **she remarked ;**  
" 我 不是 看 出色地 这 夜晚 , " 她 评论 ;  
“我今晚视力不太好，”她说道；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sed] [wen] [hɜːr; hər] [ɪnkænˈteɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [drɪˈzaɪrd]  
**a thing she usually said when her incantations had not shown the desired**  
一个 事物 她 通常 说 什么时候 她 咒语 有 不是 所示 这 想要的  
[rɪˈzʌlt] [ʃiː; ʃi] [fʌst] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][wɔːnt] [ðæt] [naɪt] ,  
**result She fussed and petted the girl beyond her wont that night ,**  
结果 她 烦躁不安 和 被宠爱 这 女孩 超过 她 惯于 那 夜晚 ,  
这是她通常在咒语没有达到预期效果时会说的话。那天晚上，她对那个女孩异常宠溺和抚摸。

[məˈsɑːʒɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ænˈtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [wɔːk] .  
**massaging her limbs , rubbing her feet in anticipation of the next day's walk .**  
按摩 她 四肢 , 擦 她 脚 在 预期 的 这 下一个 天 走 .  
她按摩着四肢，揉搓着双脚，期待着第二天的散步。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [fiːt] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [spʊk] [ɪn][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**She liked Olwen's little pink feet , and often spoke in admiration of them .**  
她 喜欢 - 小的 粉色的 脚 , 和 经常 辐 在 钦佩 的 他们 .  
她喜欢奥尔文粉嫩的小脚丫，经常赞美它们。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] ,  
**When at last the girl was tucked up in bed ,**  
什么时候 在 最后的 这 女孩 曾是 塞进去 向上 在 床 ,  
最后，当女孩被安顿好上床睡觉时，

[ðə; ði] ['aɪə] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dra:ft] [ʌv; əv] [peɪl] ['æmbər]['flu:ɪd] .  
**the ayah brought her a glass containing a small draught of pale amber fluid .**  
这 亚亚 带来 她 一个 玻璃 包含 一个 小的 草稿 的 苍白 琥珀色 体液 .  
保姆给她端来一杯淡琥珀色的液体。

" [wɒts] [ðæt] ? " [sed] ['ɔlwən] ['fɑ:rpli] .  
**" What's that ? " said Olwen sharply .**  
" 是什么 那 ? " 说 奥尔文 尖锐地 .  
“那是什么？”奥尔文厉声问道。

" ['sʌmθɪŋ] [oʊl] ['aɪə] [wɑ:nt] [mɪsi:] [teɪk] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['wʊmən] ['koʊksɪŋli] .  
**" Something ole ayah want missee take , " murmured the woman coaxingly .**  
" 某物 奥莱 亚亚 想 错视 拿 , " 低声说道 这 女士 哄骗地 .  
“老阿姨不想错过什么，”女人哄着低声说道。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑ:nɪk] — [ə; eɪ] [ 'streŋθənɪŋ ] [dra:ft] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɪgəreɪt]  
**She added that it was a tonic — a strengthening draught which would invigorate**  
她 额外 那 它 曾是 一个 补品 — 一个 强化 草稿 哪个 会 使精神焕发  
[hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:rouz] [wɔ:k] .  
**her for the morrow's walk .**  
她 为了 这 明天 走 .  
她补充说，这是一种滋补品——一种强身健体的饮品，能让她精神抖擞地迎接明天的散步。

[ɔlwən] [wʌz; wəz] ['veri] ['sli:pi] , [ænd; ənd] [hæf] - ['hɪpnə'taɪzd] [baɪ] [hɜ:r; hə] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]  
**Olwen was very sleepy , and half - hypnotised by her toilet and by the**  
奥尔文 曾是 非常 困 , 和 一半 - 被催眠 经过 她 洗手间 和 经过 这  
['mɪstɪk] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .  
**mystic fragrance of the air .**  
神秘 香味 的 这 空气 .  
奥尔文非常困倦，她被自己的梳妆台和空气中神秘的香气迷得神魂颠倒。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] [dra:ft] [geɪv] [ə; eɪ] [ʌ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] [pʊt]  
**Yet the sight of that little draught gave a shock to her pulses and put**  
然而 这 视线 的 那 小的 草稿 给予 一个 震惊 到 她 脉冲 和 放  
[hɜ:r; hə] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [gɑ:rd] .  
**her on her guard .**  
她 在 她 警卫 .  
然而，看到那一点点风，她却感到一阵心惊，立刻提高了警惕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [sʌm; səm] [wʌn] [kwaɪt] [nɪr] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn]  
**It was as though something or some one quite near whispered a word in**  
它 曾是 作为 尽管 某物 或者 一些 一 相当 靠近 低声说道 一个 单词 在  
[hɜ:r; hə] [ɪr] — ['fɪltər] !  
**her ear — philtre !**  
她 耳朵 — 灵药 !  
仿佛有什么东西或什么人就在她耳边低语了一个词——灵药！

['su:ni:ə] [hæd; həd] [nɑ:t] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['nɪniən] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:md] [dɪ'prest] ,  
**Sunia had not said a word about Ninian , but she had seemed depressed ,**  
苏尼亚 有 不是 说 一个 单词 关于 尼尼安 , 但 她 有 似乎 郁闷 ,  
苏妮娅一句话也没提尼尼安，但她看起来很沮丧。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [raɪt] .  
**as though she feared that things were not going right .**  
作为 尽管 她 害怕 那 事物 是 不是 去 正确的 .  
仿佛她担心事情进展不顺利。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; fəd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [lʌv] ['pʊʊ(ə)n] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌn'lʌkli] .  
**That she should prepare a love potion was by no means unlikely .**  
那 她 应该 准备 一个 爱 药水 曾是 经过 不 方法 不太可能 .  
她准备爱情药水并非不可能。



[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɔ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈɔ:fər] , [wɒd] [ˈɔlwen]  
**Not for worlds — not for anything that life might have to offer , would Olwen**  
不是 为了 世界 — 不是 为了 任何事物 那 生活 可能 有 到 提供 , 会 奥尔文  
[drɪŋk] [aɪ 'ti:] .  
**drink it .**  
喝 它 .

即使是为了世间万物，即使是为了生命中可能给予的一切，奥尔温也不会喝下它。

[jet] [ji:; jɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['waɪzər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ['oʊpənli] .  
**Yet she felt that it would be wiser not to refuse it openly .**  
然而 她 毛毡 那 它 会 是 更明智 不是 到 拒绝 它 公然 .

但她觉得最好不要公开拒绝。

" [θæŋks] , [aɪə] [dɪr] .  
**" Thanks , ayah dear .**  
" 谢谢 , 亚亚 亲爱的 .

“谢谢，亲爱的爸爸。”

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] .  
**Put it there .**  
放 它 那里 .

放在那里。

[aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [t'æptər] ,  
**I am going to read my chapter ,**  
我 是 去 到 读 我的 章 ,

我要读我的章节了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [læst] [θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] . "  
**and then I will drink it last thing before I go to sleep . "**  
和 然后 我 将要 喝 它 最后的 事物 前 我 去 到 睡觉 . "

然后我会在睡前把它喝掉。

" [mɪsi:] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ] [wɔ:ʃ] [ðə; ðɪ] [glæs] . "  
**" Missee drink it now , I wash the glass . "**  
" 米西 喝 它 现在 , 我 洗 这 玻璃 . "

“小姐，你现在喝吧，我来洗杯子。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] .  
**" All right , I will .**  
" 全部 正确的 , 我 将要 .

好的，我会的。

[get] [em 'i:] [ə; eɪ] [kli:n] - , [pli:z] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [drɔ:r] — [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ðɪ]  
**Get me a clean hanshif , please , out of my drawer — one of those at the**  
得到 我 一个 干净的 - , 请 , 出去 的 我的 抽屉 — — 的 那些 在 这  
[bæk] — [ʌndər'ni:θ] .  
**back — underneath .**  
后退 — 下 .

请从我的抽屉里拿出一张干净的手帕——就是抽屉最里面的那张——放在最下面。

" [ðə; ðɪ] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [æz; əz][ji:; jɪ] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə]  
**" The moment the woman's back was turned , as she bent her head to**  
" 这 片刻 这 女性的 后退 曾是 转向 , 作为 她 弯曲 她 头 到  
[sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɔ:r] ,  
**search in the drawer ,**  
搜索 在 这 抽屉 ,

“就在女人转身低头在抽屉里翻找的那一刻，

[ˈɔlwen] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [glæs] ['rezəlu:tli] .  
**Olwen took up the glass resolutely .**  
奥尔文 采取 向上 这 玻璃 坚决地 .

奥尔文坚定地拿起酒杯。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] [nuː] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ækt] .  
**She felt afraid , but knew she had but an instant in which to act .**  
她 毛毡 害怕的 , 但 知道 她 有 但 一个 立即的 在 哪个 到 行为 :  
她感到害怕, 但她知道自己只有一瞬间的行动时间。

[wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [hænd] [ʃiː ʃɪ] [pɔːd] [ðə; ði] [drʌg] [əˈwei] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈzːrθn] [veɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈflaʊərz]  
**With steady hand she poured the drug away into an earthen vase containing flowers**  
和 稳定的 手 她 倾倒 这 药品 离开 进入 一个 土 花瓶 包含 花朵  
[wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ˈteɪbl] .  
**which stood upon her bed table .**  
哪个 站立 之上 她 床 桌子 :  
她稳稳地将药水倒入放在床头柜上的一个盛着鲜花的陶土花瓶中。

[wen] [ˈsuːniːə] [tɜːrnd] , [ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [glæs] [ˈtɪltɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [lɪps] .  
**When Sunia turned , she was holding the empty glass tilted against her lips .**  
什么时候 苏尼亚 转向 , 她 曾是 保持 这 空的 玻璃 斜 反对 她 嘴唇 :  
苏妮娅转过身时, 手里拿着空杯子, 倾斜着抵在嘴唇上。

[ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)] [draːp] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ʌ; əv] [ʃɑːrˈtruːz] [lɪˈkɜːr] ,  
**The single drop that passed them reminded her of Chartreuse liqueur ,**  
这 单身的 降低 那 通过了 他们 提醒 她 的 黄绿色 酒 ,  
那滴从他们身边掠过的水滴让她想起了查特酒。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] [wʌn] [nuː] [ˈjɪrz] [iːv] .  
**which Mr . Holroyd had made her taste one New Year's Eve .**  
哪个 先生 : 霍尔罗伊德 有 制成 她 品尝 一 新的 年 前夕 :  
那是霍尔罗伊德先生在某个除夕夜让她尝过的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] , [bʌt; bət] [ˈfaɪəri] .  
**It was exquisite , but fiery .**  
它 曾是 精美的 , 但 火热 :  
它味道绝佳, 但也很辛辣。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈwei] [ʃiː ʃɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌ; əv] [bed] [ænd; ənd] [pɔːd] [əˈwei] [ðə; ði]  
**When the woman had gone away she slipped out of bed and poured away the**  
什么时候 这 女士 有 已消失 离开 她 滑倒了 出去 的 床 和 倾倒 离开 这  
[ˈteɪntɪd] [ˈwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .  
**tainted water from the flowers .**  
受污染的 水 从 这 花朵 :  
女人走后, 她悄悄溜下床, 把花里的脏水倒掉了。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌ; əv] [ˈkæriɪŋ] [peɪlz] [ʌp]  
**Owing to the nature of the stairs and the difficulty of carrying pails up**  
欠款 到 这 自然 的 这 楼梯 和 这 困难 的 携带 水桶 向上  
[ænd; ənd] [daʊn] ,  
**and down ,**  
和 向下 ,  
由于楼梯的结构以及搬运水桶上下楼梯的困难,

[iːtʃ] [ruːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌ; əv] [sɪŋk] [ɔːr] [ˈsemi] - [ˈsɜːrkjələr] [stoʊn] [ˈbeɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl]  
**each room had a kind of sink or semi - circular stone basin in the outer wall**  
每个 房间 有 一个 种类 的 下沉 或者 半 - 圆 石头 盆地 在 这 外 墙  
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌ; əv] [weɪst] [ˈwɔːtər] .  
**for the reception of waste water .**  
为了 这 接待 的 浪费 水 :  
每个房间的外墙上都有一个水槽或半圆形石盆, 用于接收废水。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪlɪ] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈfluːɪd] ,  
**This enabled her to dispose of the highly perfumed fluid ,**  
这 已启用 她 到 处置 的 这 高度 香 体液 ,  
这使她能够处理掉那种香味浓郁的液体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði] [vers] [wið; wiθ] [disɪn'fektənt] .

**and to wash out the vase with disinfectant .**  
和 到 洗 出去 这 花瓶 和 消毒剂 .

并用消毒剂清洗花瓶。

[ðɪs] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][bed] , ['tremblɪŋ] .

**This done she lay down in bed , trembling .**  
这 完毕 她 躺 向下 在 床 , 发抖 .

做完这一切，她躺在床上，浑身颤抖。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['suːniːə] [wiʃ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [lʌv] ['nɪniən] ?

**Why should Sunia wish her to love Ninian ?**  
为什么 应该 苏尼亚 希望 她 到 爱 尼尼安 ?

苏妮娅为什么会希望她爱上妮妮安？

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə]

**The only answer that rose to her mind was too horrible for her to**  
这 仅有的 回答 那 玫瑰 到 她 头脑 曾是 也 可怕 为了 她 到

[ək'sept] .

**accept .**  
接受 .

她脑海中浮现的唯一答案太过可怕，她无法接受。

[ðə; ði] ['aɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veriəbli] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɪn'veriəbli] [rɪ'spektfl]

**The ayah had been invariably good to her , invariably respectful .**  
这 亚亚 有 到过 总是 好的 到 她 , 总是 尊重 .

保姆一直对她很好，一直都很尊重她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɜːr; həɹ] ['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl]

**That she should be seeking to compass her downfall was unthinkable .**  
那 她 应该 是 寻求 到 罗盘 她 倒台 曾是 不可思议 .

她竟然会试图挽回自己的失败，这简直不可思议。

[jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; həɹ]['ɑːbdʒekt] ?

**Yet what else could be her object ?**  
然而 什么 别的 可以 是 她 目的 ?

除此之外，她还能追求什么呢？

[ɔlwen] [nuː] [wel] [ðæt] ['suːniːə][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]

**Olwen knew well that Sunia had the most exalted ideas of the rank and**  
奥尔文 知道 出色地 那 苏尼亚 有 这 最多 崇高 想法 的 这 秩 和

[ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ,

**station of her sahib ,**  
车站 的 她 萨希布 ,

奥尔文很清楚，苏妮娅对她老爷的地位和身份有着极其崇高的看法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

**and of what was due to him in the way of a wife .**  
和 的 什么 曾是 到期的 到 他 在 这 方式 的 一个 妻子 .

以及他应得的妻子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪbəɾətli] [wiʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]

**That she could deliberately wish him to marry his mother's companion was**  
那 她 可以 故意地 希望 他 到 结婚 他的 母亲的 伴侣 曾是

[prɪ'pɑːstərəs] .

**preposterous .**  
荒谬 .

她竟然会故意希望他娶他母亲的伴侣，这简直荒谬至极。

[ðen] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zʌɪrd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

**Then it must be true that she desired the girl to fall a victim .**  
然后 它 必须 是 真的 那 她 想要的 这 女孩 到 落下 一个 受害者 .

那么，她一定是希望那个女孩成为受害者。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnsɪˈkjʊərətɪ] — [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈi:v(ə)n] .  
**There came a sense of insecurity — of suspicion — of terror even .**  
那里 来了 一个 感觉 的 不安全感 — 的 怀疑 — 的 恐怖 甚至 :  
一种不安全感、一种猜疑感, 甚至一种恐惧感油然而生。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɪn] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] .  
**There was something uncanny in this place , something unaccountable in these people .**  
那里 曾是 某物 不可思议 在 这 地方 , 某物 无法解释 在 这些 人们 :  
这个地方有些诡异, 这些人有些难以解释。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] .  
**She ought not to have remained .**  
她 应该 不是 到 有 剩余 :  
她本不该留下来。

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] .  
**She ought to leave .**  
她 应该 到 离开 :  
她应该离开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**It was no place for her .**  
它 曾是 不 地方 为了 她 :  
那里不适合她。

[kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaʊni] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] , [ðə; ðɪ] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]  
**Curled up in the downy softness of her bed , the firelight flickering upon the**  
卷曲 向上 在 这 绒毛状 柔软 的 她 床 , 这 火光 闪烁 之上 这  
[θɪk] ['kɜ:tənd] [wɔ:lz] ,  
**thick curtained walls ,**  
厚的 帘幕 墙壁 ,  
她蜷缩在柔软的绒毛床上, 炉火的光芒在厚厚的窗帘间摇曳。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] , [ˈsævɪdʒ] [stoʊn] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,  
**and on the courses of harsh , savage stone visible above them ,**  
和 在 这 课程 的 残酷的 , 野蛮的 石头 可见的 多于 他们 ,  
在他们头顶上方, 可以看到嶙峋险峻的岩石地貌。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [der] [sli:p] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .  
**she wondered how she dare sleep in such a place .**  
她 想知道 如何 她 敢 睡觉 在 这样的 一个 地方 :  
她纳闷自己怎么敢在这种地方睡觉。

[.mɪsˈgɪvɪŋz] [θrɔŋd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] — [ðə; ðɪ] [ˈwɔ:nɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] , [ðə; ðɪ] [wei]  
**Misgivings thronged upon her mind — the warnings she had received , the way**  
疑虑 熙熙攘攘 之上 她 头脑 — 这 警告 她 有 已收到 , 这 方式  
[ɪn] [wɪtʃ] [ˈsu:ni:ə][spaɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**in which Sunia spied upon her .**  
在 哪个 苏尼亚 间谍 之上 她 :  
她的心中充满了疑虑——她收到的警告, 以及苏妮娅监视她的方式。

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ðɪ][peˈleɪ] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n]  
**The idea that she was a prisoner in the Pele stole over her — a premonition**  
这 主意 那 她 曾是 一个 囚犯 在 这 贝利 偷窃 超过 她 — 一个 预感  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
她意识到自己是贝利囚徒的想法笼罩着她——一种不祥的预感,

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][traɪ][tu:; tə] [li:v] , [ðeɪ] [wʊd] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] .  
**should she try to leave , they would prevent her .**  
应该 她 尝试 到 离开 , 他们 会 防止 她 :  
如果她试图离开, 他们会阻止她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] [θɔ:ts] [səkˈsi:dəd; səkˈsi:dɪd] .

After a while calmer thoughts succeeded .  
后 一个 尽管 更平静 想法 成功了 .

过了一会儿，平静下来的思绪占据了上风。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdi:ə][æz; əz][hɜ:r; həɹ][kæpˈtɪvəti][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈsɪli] .

Such an idea as her captivity was merely silly .  
这样的 一个 主意 作为 她 囚禁 曾是 仅仅 愚蠢的 .

认为她会被囚禁的想法简直荒谬至极。

[fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] , [wʌt] [kənˈsi:vəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] , [ʊd; ʃəd][ðə; ði] [hæv; həv] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑ:n]

For what reason, what conceivable reason, should the Guyses have designs upon

为了 什么 原因 , 什么 可以想象的 原因 , 应该 这 伙计们 有 设计 之上  
[hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ,  
her, a young ,  
她 , 一个 年轻的 ,

究竟是出于什么原因，究竟是出于什么可以想象的原因，盖伊一家会对她，一个年轻的女孩，心怀不轨？

[ˈhɑ:ɹmləs] , [ˈpʌʊərləs] [ˈkri:tʃəɹ] ; [bʌt; bət][wʌn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

harmless, powerless creature; but one, as she reflected with satisfaction ,  
无害 , 无力 生物 ; 但 一 , 作为 她 反映 和 满意 ,

无害、无力的生物；但正如她满意地想，却有一个

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] [tu:; tə] [bæk] [hɜ:r; həɹ] .

who had a home and relatives to back her .  
WHO 有 一个 家 和 亲属 到 后退 她 .

她有家室，有亲戚可以依靠。

[ˈsu:ni:ə][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krækt] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔ:ɹn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv]

Sunia was perhaps a little cracked, having been born with the traditions of

苏尼亚 曾是 也许 一个 小的 裂纹 , 拥有 到过 出生 和 这 传统 的  
[ðə; ði] [ˈaɪə] ,  
the ayah ,  
这 亚亚 ,

苏妮娅或许有些精神不正常，因为她从小就接受了阿雅的传统教育。

[treɪnd] [fɔ:r; fəɹ] [dʒenəˈeɪʃənz] [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n] , [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə] [ˈvenəreɪt] , [ðə; ði] [ˈkɒŋkəɹɪŋ] [reɪs] .

trained for generations to wait upon, almost to venerate, the conquering race .  
受过训练 为了 几代人 到 等待 之上 , 几乎 到 崇敬 , 这 征服 种族 .

世世代代接受训练，侍奉甚至崇拜征服者。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnli] , [dʌl] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɹl][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

In her lonely, dull existence the coming of the young girl had been an

在 她 孤独 , 乏味的 存在 这 未来 的 这 年轻的 女孩 有 到过 一个  
[rɪˈvent] .  
event .  
事件 .

在她孤独、乏味的生活中，这个年轻女孩的到来是一件大事。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈslɑ:tlɪ] [dɪˈstɜ:ɹbd] [hɜ:r; həɹ][ˈment(ə)l] [ˈbæləns] .

It might have slightly disturbed her mental balance .  
它 可能 有 轻微地 不安 她 精神的 平衡 .

这或许对她的精神平衡造成了轻微的扰乱。

[ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ˈnɪniənz] [ˌeksənˈtrɪsəti] , [ˈɔlwən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:ɹd] ,

Thinking back upon all Ninian's eccentricity, Olwen could not recall a single word ,  
思维 后退 之上 全部 尼尼安的 古怪 , 奥尔文 可以 不是 记起 一个 单身的 单词 ,

回想起尼尼安的种种怪癖，奥尔文却一个字也想不起来了。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈvɪʃəs] [dɪˈzaɪzɜ:] .

a single look of his which had suggested vicious desires .  
一个 单身的 看 的 他的 哪个 有 建议 恶毒 欲望 .

他那一个眼神就暗示了他邪恶的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈiːv(ə)n] [ruːd] — [ˈnevər] [əˈfensɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [sens] .  
**He had been impertinent , even rude — never offensive in that other sense .**  
他 有 到过 无礼 , 甚至 粗鲁的 — 绝不 进攻 在 那 其他 感觉 .  
他态度傲慢无礼, 甚至粗鲁无礼——但从未在其他方面冒犯过任何人。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [læft] [æt; ət][ˈsuːniːə] .  
**He merely laughed at Sunia .**  
他 仅仅 笑了 在 苏尼亚 .  
他只是嘲笑了苏尼亚。

[ˈmædəm][ˈɔːlsʊʊ] , [ɑːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]  
**Madam also , odd as she was , had never seemed to her to be**  
女士 还 , 奇怪的 作为 她 曾是 , 有 绝不 似乎 到 她 到 是  
[ˈmɔːrəli] [drɪˈlɪŋkwənt] .  
**morally delinquent .**  
道德上 不良少年 .  
虽然夫人性格古怪, 但她从来没觉得她有道德败坏的倾向。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn]  
**Although the confidence between them which her short illness had begun**  
虽然 这 信心 之间 他们 哪个 她 短的 疾病 有 开始  
[hæd; həd][nɑːt] [kənˈtɪnjuːd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əˈɡen] ,  
**had not continued since she was about again ,**  
有 不是 持续 自从 她 曾是 关于 再次 ,  
虽然她短暂的疾病期间在他们之间建立的信任在她康复后并没有继续下去,

[stiːl] [ˈɔːlwen] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] .  
**still Olwen had the impression of friendliness , of some amusement .**  
仍然 奥尔文 有 这 印象 的 友善 , 的 一些 娱乐 .  
奥尔文仍然给人一种友善、略带幽默的印象。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsiːt] [ðæt] [ˈmædəm] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlaɪkəbl]  
**She thought she could say without conceit that Madam found her likeable .**  
她 想法 她 可以 说 没有 自负 那 女士 成立 她 讨人喜欢 .  
她觉得自己可以毫不自负地说, 夫人很喜欢她。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːli] .  
**By the time she fell asleep she was reproaching herself with folly .**  
经过 这 时间 她 跌倒 睡着了 她 曾是 责备 她自己 和 蠢事 .  
她睡着时, 还在责备自己愚蠢的行为。

[ˈsuːniːə][ænd; ənd] - [ˈtrɪks] [maɪt] [biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] .  
**Sunia and Sunia's tricks might be ignored .**  
苏尼亚 和 - 技巧 可能 是 忽略 .  
苏妮娅和苏妮娅的诡计或许会被忽略。

[ˈnɪniən] [hæd; həd][ɪn][ˈfækt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [əˈləʊn] .  
**Ninian had in fact offered to tell the woman to let her alone .**  
尼尼安 有 在 事实 提供 到 告诉 这 女士 到 让 她 独自的 .  
事实上, 尼尼安曾主动提出要告诉那个女人不要再打扰她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] .  
**She wished she had accepted the offer .**  
她 希望 她 有 公认 这 提供 .  
她后悔当初没有接受那个提议。

[hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][wʌz; wəz] [beɪst] [ˈpɑːrtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi]  
**Her refusal was based partly upon the feeling that things might be**  
她 拒绝 曾是 基于 部分 之上 这 感觉 那 事物 可能 是  
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈaɪə] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,  
**uncomfortable in the house were the ayah her enemy ,**  
不舒服 在 这 房子 是 这 亚亚 她 敌人 ,  
她拒绝的部分原因是, 她觉得如果保姆是她的敌人, 家里的气氛可能会变得很尴尬。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] , [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [aɪ 'ti:] [wið; wiθ] [feɪm] ,  
**and partly , she owned it with shame ,**  
和 部分 , 她 拥有 它 和 耻辱 ,  
她也为此感到羞愧, 并承认了这一点。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .  
**upon her own pleasure in being waited upon hand and foot .**  
之上 她 自己的 乐趣 在 存在 等待 之上 手 和 脚 .  
她乐于享受被人百般服侍的感觉。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [dɪ'vɒʊtɪd] ['sɜ:rvis] [bɪ'gæŋ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə]  
**Until this devoted service began she had no idea how much it would appeal to**  
直到 这 奉献 服务 开始 她 有 不 主意 如何 很多 它 会 上诉 到  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :

在开始这项奉献服务之前, 她根本不知道自己会如此喜欢它。

[soʊ]['spɑ:rt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] ['ʌpbɪŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)]  
**So Spartan had been her upbringing that the mere idea of personal**  
所以 斯巴达 有 到过 她 教养 那 这 仅仅 主意 的 个人的  
[ə'tendəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑ:rtliŋ] ['nɑ:v(ə)lti] .  
**attendance had a startling novelty .**  
出席 有 一个 令人震惊 新奇 :

她从小接受的是斯巴达式的教育, 所以仅仅是亲自到场的想法就让她感到无比新鲜。

[naʊ] , ['æftər][wʌn] [ɔ:rt] [mʌnθ] ,  
**Now , after one short month ,**  
现在 , 后 一 短的 月 ,  
仅仅一个月后,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] - [ˌmɪnɪ'streɪnɪz] . . .  
**she was beginning to wonder how she would get on without Sunia's ministrations . . .**  
她 曾是 开始 到 想知道 如何 她 会 得到 在 没有 - 服事 . . .  
:  
:  
:

她开始担心, 没有苏妮娅的照顾, 她该怎么办.....

[wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɪltər] ! . . . . .  
**Well , she had poured away the philtre ! . . . . .**  
出色地 , 她 有 倾倒 离开 这 灵药 ! . . . . .  
她把药水都倒掉了!

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ! . . .  
**So that was all right ! . . .**  
所以 那 曾是 全部 正确的 ! . . .

所以一切都还好!

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dri:mlænd] .  
**She sank away into dreamland .**  
她 沉没 离开 进入 梦境 :

她沉入了梦乡。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] [gaɪz] [met] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,  
**Next morning , when she and young Guyse met in the dining - room for breakfast ,**  
下一个 早晨 , 什么时候 她 和 年轻的 伙计们 遇见 在 这 用餐 - 房间 为了 早餐 ,  
[hɪz; ɪz] ['bri:zi] ,  
**his breezy ,**  
他的 微风 ,

第二天早上, 当她和年轻的盖斯在餐厅吃早餐时, 他轻松自在的.....

[ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmænər] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈoʊvər] - [naɪt] [ˈpænɪk] .  
**early morning manner made her ashamed of her over - night panic .**

早期的 早晨 方式 制成 她 羞愧 的 她 超过 - 夜晚 恐慌 .

清晨的举动让她为自己一夜的恐慌感到羞愧。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [ˈspɛlz] [mʌst; məst] , [ʃiː ʃɪ] [θɔːt] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ]  
**Something in Sunia's spells must , she thought , have been responsible for such**  
某物 在 - 咒语 必须 , 她 想法 , 有 到过 负责的 为了 这样的  
[ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːts] .  
**horrible thoughts .**  
可怕 想法 .

她心想，一定是苏妮娅的咒语中某些东西导致了这些可怕的想法。

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [ˈmɪnɪmaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bleɪm] - [ˈwɜːrðɪnəs] [wer] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn]  
**Admitted that Ninian had minimised his own blame - worthiness where Lily Martin**  
承认 那 尼尼安 有 最小化 他的 自己的 责备 - 价值 在哪里 百合 马丁  
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] — [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈɔlwen] [ˈɪnəs] ?  
**was concerned — what had that to do with Olwen Innes ?**  
曾是 担心的 — 什么 有 那 到 做 和 奥尔文 伊内斯 ?

尼尼安承认自己在莉莉·马丁事件中尽量减轻了自己的罪责——但这与奥尔文·伊内斯有什么关系呢？

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv][hɜːrɪz] .  
**She had assured him that it was no concern of hers .**  
她 有 保证 他 那 它 曾是 不 忧虑 的 她的 .

她向他保证，这与她无关。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [werˈɪn] [ˈɔlwen] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [feɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ,  
**In the days wherein Olwen looked back upon this phase in her life ,**  
在 这 天 其中 奥尔文 看起来 后退 之上 这 阶段 在 她 生活 ,  
[ɪn] [hɜːr; həɹ] [laɪf] ,  
在奥尔文回顾她人生中的这一阶段时，

[ʃiː ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkwaɪətɪd] [hɜːr; həɹ] [fɪəz] [ðʌs] [ˈiːzəli] .  
**she wondered that she could have quieted her fears thus easily .**  
她 想知道 那 她 可以 有 安静 她 恐惧 因此 容易地 .

她不禁纳闷，自己竟然可以如此轻易地消除恐惧。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .  
**At the time there seemed so many other things to think about .**  
在 这 时间 那里 似乎 所以 许多 其他 事物 到 思考 关于 .

当时似乎有很多其他事情需要考虑。

[ˈnɪniən] [graʊnd] [hɜːr; həɹ] [skeɪts] [ˈbjuːtɪfli] , [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,  
**Ninian ground her skates beautifully , and as she was particular about this ,**  
尼尼安 地面 她 冰鞋 非常漂亮 , 和 作为 她 曾是 特别的 关于 这 ,

妮妮安把她的冰鞋磨得非常漂亮，而且她对这一点非常讲究。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːses] .  
**she had to watch the process .**  
她 有 到 手表 这 过程 .

她不得不旁观整个过程。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌntʃ] [tuː; tə] [pæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈrʌksæk] ,  
**Then there was lunch to pack into his rucksack ,**  
然后 那里 曾是 午餐 到 盒 进入 他的 背包 ,

然后他还要把午餐装进背包里。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [bæd] - [ˈweðər] [koʊt] [tuː; tə][roʊl] [ʌp] [ænd; ænd] [slɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [bæk] , [ˈveriəs]  
**her own bad - weather coat to roll up and sling across her back , various**  
她 自己的 坏的 - 天气 外套 到 卷 向上 和 吊索 穿过 她 后退 , 各种各样的  
[smɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] ,  
**small things to arrange ,**  
小的 事物 到 安排 ,

她自己的防雨外套可以卷起来背在背上，还有一些小东西需要整理。



[bɪfɔːr] [wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bʊl] - [draːp] ,  
**before walking through the courtyard and out across the Bull - drop ,**  
前 步行 通过 这 庭院 和 出去 穿过 这 公牛 - 降低 ,  
在穿过庭院, 走到牛崖之前,

[tuː; tə] [wer] [ˈezrə] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] - [hed] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːg,kɑːrt] .  
**to where Ezra stood holding Deloraine's head beside the dogcart .**  
到 在哪里 以斯拉 站立 保持 - 头 旁 这 狗车 .  
埃兹拉站在那里, 手里抱着德洛兰的头, 旁边是狗车。

[ˈezrə] [wʌz; wəz] [tʊstɔld] [tuː; tə] [get] [ʌp] [brˈhaɪnd] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsetld] [ðəmˈselvz]  
**Ezra was told to get up behind , the two young people settled themselves**  
以斯拉 曾是 讲述 到 得到 向上 在后面 , 这 二 年轻的 人们 定居 他们自己  
[ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] ,  
**comfortably ,**  
舒适地 ,

埃兹拉被告知要起身到后面去, 两个年轻人舒服地坐了下来。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [spʌŋ] , [duː] [saʊθ] ,  
**and off they spun , due south ,**  
和 离开 他们 旋转 , 到期的 南 ,  
于是它们旋转着, 朝着正南方向飞去。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [roʊd] [ˈliːdɪŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [felz] .  
**striking after a couple of miles a good road leading right across the fells .**  
引人注目 后 一个 夫妻 的 英里 一个 好的 路 领导 正确的 穿过 这 费尔斯 .  
行驶几英里后, 一条不错的道路突然出现, 直通山丘。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪld] .  
**The gay morning had made them both a little wild .**  
这 同性恋 早晨 有 制成 他们 两个都 一个 小的 荒野 .  
那个欢乐的早晨让他们俩都有些放纵。

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [tɔːkt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [sens] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [laːk; laːx] .  
**They hardly talked a word of sense all the way to the Lough .**  
他们 几乎 谈话 一个 单词 的 感觉 全部 这 方式 到 这 湖 .  
一路到湖边, 他们几乎没说过一句正常的话。

[ˈɔlwen] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [ˈsɑːləteri] .  
**Olwen had not expected to find this place so solitary .**  
奥尔文 有 不是 预期的 到 寻找 这 地方 所以 孤 .  
奥尔文没想到这里会如此荒凉。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈdesələt] [spɑːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .  
**It was , she thought , the most desolate spot she had ever seen .**  
它 曾是 , 她 想法 , 这 最多 荒凉 点 她 有 曾经 已见 .  
她心想, 这是她见过的最荒凉的地方。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɔːfti] , [ˈɔːlmoʊst] [prɪˈsɪpɪtəs] [kræŋ] ,  
**It lay in the lee of a lofty , almost precipitous crag ,**  
它 躺 在 这 李 的 一个 高远 , 几乎 陡峭 岩 ,  
它位于一座高耸、几乎陡峭的峭壁的背风处,

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [felz] [ɪn] [daːrk] [fəˈraːsəti] .  
**standing up from the rolling fells in dark ferocity .**  
常设 向上 从 这 滚动 费尔斯 在 黑暗的 恶 .  
从连绵起伏的山丘中站起身来, 带着黑暗的凶猛。

[noʊ] [ˈhjuːmən] [ˌhæbrɪteɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ˈeniwer] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .  
**No human habitation was in sight anywhere along to the horizon .**  
不 人类 居住地 曾是 在 视线 任何地方 沿着 到 这 地平线 .  
放眼望去, 地平线上没有任何人类居住的迹象。

[ðə; ði][roʊd] [pæst] [wɪ'ðɪn][ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt]  
**The road passed within a half - mile of the water , and at the nearest point**  
这 路 通过了 之内 一个 一半 - 英里 的 这 水 , 和 在 这 最近的 观点  
[ðeɪ] [stɑ:pt] ,  
**they stopped ,**  
他们 停止 ,

道路距离水边不到半英里，他们在最近的地方停了下来。

[pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skeɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['ezrə] .  
**possessed themselves of their skates and their dinner , and dismissed Ezra .**  
拥有 他们自己 的 他们的 冰鞋 和 他们的 晚餐 , 和 解雇 以斯拉 .

他们拿回了自己的溜冰鞋和晚餐，然后打发埃兹拉走了。

[ðə; ði]['skræmb(ə)]['oʊvər] [fɔ:n] - ['kʌlərd] ['tʌsək] [ʌv; əv][græs] , [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [aɪs] [brɪ'twi:n] ,  
**The scramble over fawn - coloured tussocks of grass , with muddy ice between ,**  
这 争夺 超过 讨好 - 有色 草丛 的 草 , 和 浑 冰 之间 ,

艰难地翻越浅褐色的草丛，草丛间是泥泞的冰面，

[pru:vd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][wɔ:rm][ɔ:l][ðer; ðər] [blʌd] .  
**proved enough to warm all their blood .**  
已证实 足够的 到 温暖的 全部 他们的 血 .

足以让他们热血沸腾。

[æt; ət][ðə; ði] [laʊz] [edʒ] ['nɪniən] [ə'dʒʌstɪd] [fɜ:rst][hɜ:r; hər] [skeɪts] , [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**At the Lough's edge Ninian adjusted first her skates , then his own .**  
在 这 洛夫 边缘 尼尼安 调整 第一的 她 冰鞋 , 然后 他的 自己的 .

在湖边，尼尼安先调整了自己的冰鞋，然后又调整了自己的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt][ɔ:rdər][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
**With a curt order to her to wait till he returned ,**  
和 一个 简短 命令 到 她 到 等待 直到 他 返回 ,

他简短地命令她等他回来。

[hi:; hi] [went] ['kɔ:rsɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts]  
**he went coursing all around the surface of the ice , making sure of its**  
他 去 赛跑 全部 大约 这 表面 的 这 冰 , 制作 当然 的 它是  
[ˈtrʌstwɜ:rdɪnəs] .  
**trustworthiness .**  
可信度 .

他绕着冰面四处巡视，以确保冰面的可靠性。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [seɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ,  
**It was absolutely safe , and he came rushing back ,**  
它 曾是 绝对地 安全的 , 和 他 来了 匆忙 后退 ,

那里绝对安全，他赶紧跑了回来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɔ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]['mʊʃ(ə)n] .  
**his eyes sparkling with the joy of the rapid motion .**  
他的 眼睛 闪闪发光 和 这 喜悦 的 这 迅速的 运动 .

他眼中闪烁着快速运动带来的喜悦。

" ['sɪmplɪ] [greɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] [ə'bo:ŋ] !  
" **Simply great , " he said , " come along !**  
" 简单地 伟大的 , " 他 说 , " 来 沿着 !

“太棒了，”他说，“走吧！ ”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɹi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f] [tə'geðər] , [hændz] [krɔ:st] , [fi:t]  
" **In a moment she was up , and they were off together , hands crossed , feet**  
" 在 一个 片刻 她 曾是 向上 , 和 他们 是 离开 一起 , 双手 交叉 , 脚  
[ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] ,  
**moving in unison ,**  
移动 在 齐声 ,

“她立刻起身，两人手牵着手，步伐一致地走开了。”

[ˈbɑːdɪz]   [ˈswɛɪɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [dɪˈlaɪt]   [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
**bodies swaying to the delight of it all** .  
身体   摇晃   到   这   喜   的   它   全部 .

人们随着这美妙的景象摇摆身体。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][laɪk]   [blæk]   [ˈɑːrmər]   ,   [æz; əz]   [ˈɔlwən]   [sed]   ,   [fænˈtæstɪkli]   [smuːð]   ,  
**The ice was like black armour , as Olwen said , fantastically smooth** ,  
这   冰   曾是   喜欢   黑色的   盔甲   ,   作为   奥尔文   说   ,   太棒了   光滑的   ,  
正如奥尔温所说, 冰面如同黑色盔甲, 光滑得不可思议。

[ɪkˈsept]   [wer]   [æt; ət][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ðə; ði]   [ˈwɪðərd]   [riːdz]   [druːpt]   [ðer; ðər]   [ˈhedz]   [ænd; ənd]   [meɪd]  
**except where at the edges the withered reeds drooped their heads and made**  
除了   在哪里   在   这   边缘   这   干枯   芦苇   下垂   他们的   头部   和   制成  
[,aɪ ˈtiː]   [ˈlʌmpi]   [hɪr]   [ænd; ənd][ðer; ðər] .  
**it lumpy here and there** .  
它   凹凸不平   这里   和   那里   .

除了边缘处枯萎的芦苇低垂着头, 使地面凹凸不平之外。

[ðeɪ]   [wɜːr; wər][laɪk]   [ə; eɪ]   [ˈkʌp(ə)]   [ʌv; əv]   [ˈtʃɪldrən]   ,   [ˈpleɪɪŋ]   [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]   [ˈsɪli]   [ˈtrɪks]   .  
**They were like a couple of children , playing all kinds of silly tricks** .  
他们   是   喜欢   一个   夫妻   的   孩子们   ,   玩耍   全部   种类   的   愚蠢的   技巧   .  
他们就像两个孩子, 玩着各种傻乎乎的恶作剧。

[fɜːrst]   [ðeɪ]   [ruːt]   [iːtʃ]   [ˈʌðəz]   [neɪmz]   [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]   [ˈflʌrɪʃɪz]   .  
**First they wrote each other's names with all kinds of flourishes** .  
第一的   他们   写道   每个   其他的   姓名   和   全部   种类   的   繁花   .  
他们先用各种花哨的笔法写下了对方的名字。

[ðen]   [ðeɪ]   [dɪd]   [ˈfɪgjərz]   [ʌv; əv]   [eɪt]   ,   [ˈfɑːləʊɪŋ]   [iːtʃ]   [ˈʌðəz]   [laɪn][ʌv; əv][ maːrks ]   [wɪˈðɪn]   [æn; ən]   [ɪntʃ]  
**Then they did figures of eight , following each other's line of marks within an inch**  
然后   他们   做过   数据   的   八   ,   下列的   每个   其他的   线   的   标记   之内   一个   英寸  
[ɔːr]   [tuː]   .  
**or two** .  
或者   二   .

然后他们画了“8”字形, 彼此的标记线相差不到一两英寸。

[ðen]   [ˈrɑːkɪŋ]   [tɜːrnz]   ,   [ænd; ənd]   [ˈfaɪnəli]   [wɔːltsɪŋ]   [raʊnd]   [ænd; ənd]   [raʊnd]   .  
**Then rocking turns , and finally waltzing round and round** .  
然后   摇滚   转弯   ,   和   最后   华尔兹   圆形的   和   圆形的   .  
然后是摇摆旋转, 最后是华尔兹式的旋转舞。

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [brɔːt]   [stɪks]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [vjuː]   [tuː; tə][ðə; ði]   [wɔːk]   [ˈhəʊm]   ,  
**They had brought sticks with a view to the walk home** ,  
他们   有   带来   棍子   和   一个   看法   到   这   走   家   ,  
他们带了木棍, 打算步行回家。

[ænd; ənd]   [ˈprez(ə)ntli]   [ˈnɪniən]   [prəˈduːst]   [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   [bɔːl]   [aʊt]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ˈpɔːkɪt]   ,  
**and presently Ninian produced a little ball out of his pocket** ,  
和   目前   尼尼安   生产   一个   小的   球   出去   的   他的   口袋   ,  
这时, 尼尼安从口袋里掏出一个小球。

[ænd; ənd]   [ðeɪ]   [pleɪd]   [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]   [ˈhɑːki]   .  
**and they played a kind of hockey** .  
和   他们   玩   一个   种类   的   曲棍球   .  
他们玩了一种类似冰球的运动。

[,aɪ ˈtiː]   [siːmd]   [ɪmˈpɔːsəb(ə)l]   [ðæt]   [ðə; ði]   [ˈmɔːrnɪŋ]   [ʃʊd; ʃəd]   [hæv; həv]   [slɪpt]   [əˈweɪ]   [soʊ]   [ɪmpərˈseptəbli]   .  
**It seemed impossible that the morning should have slipped away so imperceptibly** .  
它   似乎   不可能的   那   这   早晨   应该   有   滑倒了   离开   所以   不易察觉地   .  
清晨时光竟如此悄无声息地流逝, 令人难以置信。

[wen]   [ˈniːniən]   [prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]   [lʌnt]   -   [taɪm]   ,   [ˈɔlwen]   [kʊd; kəd][nɑːt]   [brɪˈliːv]  
**When Ninian proclaimed it to be lunch - time , Olwen could not believe**  
什么时候 尼尼安 宣布 它 到 是 午餐 - 时间 , 奥尔文 可以 不是 相信  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 :

当尼尼安宣布午餐时间到了时，奥尔文简直不敢相信。

[bəuθ][wɜːr; wər]   [ˈɡloʊɪŋ]   [wɪð; wɪθ]   [helθ]   [ænd; ənd]   [ɪnˈdʒɔɪmənt]   [æz; əz][æt; ət][læst]   [ðeɪ]   [keɪm]  
**Both were glowing with health and enjoyment as at last they came**  
两个都 是 发光 和 健康 和 享受 作为 在 最后的 他们 来了  
[rɪˈlʌktəntli]   [tuː; tə][ðə; ði]   [edʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði][laːk; lɑːx] ,  
**reluctantly to the edge of the Lough ,**  
勉强 到 这 边缘 的 这 湖 ,  
[rɪˈmuːvd]   [ðer; ðər]   [skeɪts]   ,   [ænd; ənd]   [lʊkt]   [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]   [ɡʊd]   [pleɪs]   [ɪn]   [wɪtʃ]   [tuː; tə]   [iːt]  
**removed their skates , and looked about for a good place in which to eat**  
已移除 他们的 冰鞋 , 和 看起来 关于 为了 一个 好的 地方 在 哪个 到 吃  
[ðer; ðər]   [lʌnt]   .  
**their lunch** .  
他们的 午餐 :

他们俩都容光焕发，神采奕奕，最后依依不舍地走到了湖边。

[rɪˈmuːvd]   [ðer; ðər]   [skeɪts]   ,   [ænd; ənd]   [lʊkt]   [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]   [ɡʊd]   [pleɪs]   [ɪn]   [wɪtʃ]   [tuː; tə]   [iːt]  
**removed their skates , and looked about for a good place in which to eat**  
已移除 他们的 冰鞋 , 和 看起来 关于 为了 一个 好的 地方 在 哪个 到 吃  
[ðer; ðər]   [lʌnt]   .  
**their lunch** .  
他们的 午餐 :

他们脱下溜冰鞋，四处寻找合适的地方吃午饭。

[ˈtʃæptər]   [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
**CHAPTER XXI**  
章 二十一

第二十一章

[baɪ][ðə; ði]   -  
**BY THE LOUGHSIDE**  
经过 这 -

湖边

[ðer; ðər][wʌz; wəz]   [ˈnʌθɪŋ]   [wɪˈðɪn]   [ˈriːz(ə)nəb(ə)l]   [ˈdɪstəns]   [ˈbetər]   [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**There was nothing within reasonable distance better than the margin of the**  
那里 曾是 没有什么 之内 合理的 距离 更好的 比 这 利润 的 这  
[puːl]   .  
**pool** .  
水池 :

在合理距离内，没有比泳池边更好的地方了。

[ˈniːniən]   [sprɛd]   [hɪz; ɪz]   [θɪk]   [koʊt][ɑːn][ðə; ði]   [ɡraʊnd]   ,   [ænd; ənd]   [ðeɪ]   [sæt]   [daʊn]   ,   [ˈɡloʊɪŋ]   [wɪð; wɪθ]  
**Ninian spread his thick coat on the ground , and they sat down , glowing with**  
尼尼安 传播 他的 厚的 外套 在 这 地面 , 和 他们 卫星 向下 , 发光 和  
[hiːt]   ,  
**heat** ,  
热 ,

尼尼安将厚外套铺在地上，他们坐了下来，浑身发热。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]   [ˈæpɪtaɪts]   [ ˈʃaːpənd ]   [baɪ][ðə; ði]   [kiːn]   [er]   .  
**and with appetites sharpened by the keen air .**  
和 和 食欲 锋利 经过 这 敏锐的 空气 .

凛冽的空气也刺激了人们的食欲。

" [aɪ][dəʊnt]   [θɪŋk]   [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][soʊ]   [ˈhʌŋɡri]   [ɪn][maɪ][laɪf]   ,   " [sed]   [ˈɔlwen]   .  
**" I don't think I ever was so hungry in my life , " said Olwen .**  
" 我 不 思考 我 曾经 曾是 所以 饥饿的 在 我的 生活 , " 说 奥尔文 .

“我这辈子好像从来没有这么饿过，”奥尔文说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [twʌɪs] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [wen] [fɜ:rst] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ju: 'es] , " [rɪ'mɑ:kt]  
" You look twice as fit as you did when first you came to us , " remarked  
" 你 看 两次 作为 合身 作为 你 做过 什么时候 第一的 你 来了 到 我们 , " 评论  
[nɪn; nɪn] .  
Nin :  
宁 :

“你看上去比刚来的时候健康多了，”宁说道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blu:ɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [noʊz] ! "  
" A little blue thing you were , with a red nose ! "  
" 一个 小的 蓝色的 事物 你 是 , 和 一个 红色的 鼻子 ! "  
" 你小时候是个蓝色的小东西，长着个红鼻子！ "

" [jʊə(r)] [tu:] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ! "  
" You're too complimentary ! "  
" 你是 也 免费 ! "  
" 你太恭维了！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌt] ['mɪsɪz] . - ['dʒɛŋkɪnsən] [wʊd] [kɔ:l] - [ə; eɪ] ['deɪntɪ]  
" And now you are what Mrs . Mountstewart Jenkinson would call ' a dainty  
" 和 现在 你 是 什么 太太 : 詹金森 会 称呼 : 一个 纤巧  
[roʊg] [ɪn] ['pɔ:rsəlɪn] . - "  
rogue in porcelain . ' "  
流氓 在 瓷 . - "  
" 而现在，你就像蒙特斯图尔特·詹金森夫人所说的‘瓷器里的娇小浪子’。 ”

" [wʌt] !  
" What !  
" 什么 !  
" 什么！

[hæv; həv] [aɪ] ['sɪ:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sku:l] - ['mɑ:m] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [roʊg] ? "  
Have I ceased to be a school - marm and become a rogue ? "  
有 我 停止 到 是 一个 学校 - 玛姆 和 变得 一个 流氓 ? "  
难道我已经不再是女教师而变成了流氓吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [wi:; wi] [kʌm] ['sketɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] ! "  
" I think you will , if we come skating often ! "  
" 我 思考 你 将要 , 如果 我们 来 溜冰 经常 ! "  
" 我想如果我们经常来滑冰，你就会明白的！ "

" [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [left] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tævərn] [klaʊn] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kɔ:rt]  
" And meantime you have left off being a tavern clown and become a court  
" 和 与此同时 你 有 左边 离开 存在 一个 酒馆 小丑 和 变得 一个 法庭  
['dʒɛstər] ! "  
jester ! "  
小丑 ! "  
" 而与此同时，你已经不再当酒馆小丑，而是成了宫廷弄臣！ "

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ! "  
" That's a pretty thing to say ! "  
" 那就是 一个 漂亮的 事物 到 说 ! "  
" 这话真好听！ "

" [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['seɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] !  
" No worse than you are always saying to me !  
" 不 更糟 比 你 是 总是 说 到 我 !  
" 不会比你一直以来对我说的话更糟糕！ "

[ɪts] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪt] [bæk] . "  
It's mean to keep on attacking and not allow me to hit back . "  
它是 意思是 到 保持 在 攻击 和 不是 允许 我 到 打 后退 : "  
" 这种做法太卑鄙了，他们一直攻击我，不给我反击的机会。 ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪntɪ] [roug] [ɪn] ['pɔːrsəlɪn] ? "

" **Don't you like to be a dainty rogue in porcelain ?** "

" 不 你 喜欢 到 是 一个 纤巧 流氓 在 瓷 ？ "

“你不喜欢当个穿着瓷器般精致的浪荡子吗？”

" [aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [skuːl] - ['mɑːm] . "

" **I would far rather be a serviceable school - marm .** "

" 我 会 远的 相当 是 一个 可用 学校 - 玛姆 . "

“我宁愿做一个称职的女教师。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] . "

" **You have been serviceable , he said , with a sudden change of tone .** "

" 你 有 到过 可用 , " 他 说 , 和 一个 突然 改变 的 语气 . "

“你一直都挺称职的,”他突然改变了语气说道。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] .

**The change brought her heart unexpectedly into her throat .**

这 改变 带来 她 心 不料 进入 她 喉 .

这一变化让她猝不及防, 心跳骤然加速。

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [brɪ'klʌmɪŋ] [senti'ment(ə)l] .

**It sounded as though he were on the verge of becoming sentimental .**

它 听起来 作为 尽管 他 是 在 这 边缘 的 成为 感伤的 .

听起来他似乎快要变得多愁善感了。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] ,

" **Well , of course , she said she hurriedly ,**

" 出色地 , 的 课程 , " 说 她 匆匆 ,

“当然,”她连忙说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ?

" **how could I earn a living if I were not serviceable ?**

" 如何 可以 我 赚 一个 活的 如果 我 是 不是 可用 ？

“如果我没有用处, 我怎么谋生呢？”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] ['prɔːmɪst] [em 'iː][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] !

**By the way , you promised me a sight of the Roman Wall !**

经过 这 方式 , 你 承诺 我 一个 视线 的 这 罗马 墙 !

对了, 你答应过要带我去看罗马长城!

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː] !

**Where is it !**

在哪里 是 它 !

它在哪里!

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] ['eniwer] !

**I can't see it anywhere !**

我 不能 看 它 任何地方 !

我到处都找不到它!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] - ['kæs(ə)l] ?

**And what is a mile - castle ?**

和 什么 是 一个 英里 - 城堡 ？

那么, 什么是英里城堡?

[ɪz][aɪ 'tiː][soʊ] [kɔːld] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [ɔː'lweɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]

**Is it so called because it is always a mile away from the place where you**

是 它 所以 称为 因为 它 是 总是 一个 英里 离开 从 这 地方 在哪里 你

[ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] ? "

**happen to be ?** "

发生 到 是 ？ "

之所以叫这个名字, 是因为它总是离你所在的地方有一英里远吗?

" [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [klɪf] , " [sed] [hi; hi] ,  
" The Wall is up on the top of that black cliff , " said he ,  
" 这 墙 是 向上 在 这 顶部 的 那 黑色 的 悬崖 , " 说 他 ,  
" 长城就在那座黑色悬崖顶上,"他说。

" [wɪtʃ] ['lætər] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] ['du:ks] [kræg] ;  
" which latter is known in the neighbourhood as Duke's Crag ;  
" 哪个 后者 是 已知 在 这 邻里 作为 公爵 的 岩 ;  
" 后者在附近被称为公爵岩；

[bʌt; bət] [ðæts] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [kə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv] [kræg] [du:] , [ðə; ði] [blæk] [kræg] .  
but that's supposed to be a corruption of Crag Dhu , the Black Crag .  
但 那就是 据称 到 是 一个 腐败 的 岩 杜 , 这 黑色 的 岩 .  
但这应该是 Crag Dhu (黑岩) 的讹误。

[noʊ] [kə'nek](ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kræg] [ænd; ənd] ['eni] [du:k] [kæn; kən] [bi; bi] [treɪst] . " No connection between the Crag and any Duke can be traced . "  
不 联系 之间 这 岩 和 任何 公爵 能 是 追踪 . "  
"无法追溯到克拉格山与任何公爵之间的联系。"

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [teɪk] [ju: 'es] [lɔ:ŋ] , [wʊd] [aɪ 'ti:] , [tu; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜ:rl] .  
" It wouldn't take us long , would it , to climb up there ? " asked the girl .  
" 它 不会 拿 我们 长的 , 会 它 , 到 爬 向上 那里 ? " 问 这 女孩 .  
"我们爬上去应该用不了多久吧?"女孩问道。

" [ɪz] [ðə; ði] [maɪl] - ['kæs(ə)] [bɪ'hænd] ? " Is the mile - castle behind ? "  
" 是 这 英里 - 城堡 在后面 ? "

“后面有英里城堡吗？”

" [ðə; ði] [maɪl] - ['kæs(ə)] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [dɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [tu; tə] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] .  
" The mile - castle is in that dip about a quarter of a mile to our right .  
" 这 英里 - 城堡 是 在 那 蘸 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 到 我们 正确的 .  
“英里城堡就在我们右侧大约四分之一英里的那个洼地里。”

[bʌt; bət] [ju; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] [tu; tə] [faɪnd] ['i:ðər] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:l] ['veri] [haɪ] , [ju; jʊ] [noʊ] .  
But you mustn't expect to find either it or the Wall very high , you know .  
但 你 不得 预计 到 寻找 任何一个 它 或者 这 墙 非常 高的 , 你 知道 .  
但是, 你千万不要指望它或者长城会很高。

[ðə; ði] [haɪst; 'haɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [wɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɪznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [fi:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,  
The highest bit of wall remaining isn't more than eight feet , I believe ,  
这 最高 少量 的 墙 其余 的 不是 更多的 比 八 脚 , 我 相信 ,  
我认为, 剩下的那段墙最高处不超过八英尺。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪl] - ['kæs(ə)] [ɪz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [maɪ] [hed] . " and none of the mile - castle is much higher than my head . "  
和 没有任何 的 这 英里 - 城堡 是 很多 更高 比 我的 头 . "  
而且这些方舟的高度都比我的头高不了多少。

" [du:] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪg'zæktli] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪl] - ['kæs(ə)] ? " Do tell me what exactly is a mile - castle ? "  
" 做 告诉 我 什么 确切地 是 一个 英里 - 城堡 ? "  
“请问, 什么是英里城堡？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['evri] [maɪl] , [ðæt] [ɪz] , ['evri] ['roʊmən] [maɪl] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
" There was one every mile , that is , every Roman mile , along the wall .  
" 那里 曾是 一 每一个 英里 , 那 是 , 每一个 罗马 英里 , 沿着 这 墙 .  
“沿着城墙, 每隔一英里, 也就是每隔一罗马里, 就有一个。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [men]  
It was a little fort in which there was a garrison of about a dozen men  
它 曾是 一个 小的 堡 在 哪个 那里 曾是 一个 驻军 的 关于 一个 打 男人  
.  
:  
.

那是一座小堡垒，里面驻扎着大约十几名士兵。  
[æɪt; ət] [i:tʃ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [wʌn] ,  
At each quarter of a mile there was a smaller one ,  
在 每个 四分之一 的 一个 英里 那里 曾是 一个 较小的 一 ,  
每隔四分之一英里就有一个较小的路段，

[bɪg] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hoʊld] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ,  
big enough to hold two or three ,  
大的 足够的 到 抓住 二 或者 三 ,  
足够容纳两到三个人，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ðer; ðər] [meɪts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
so that they were always near enough to call up their mates in case of a  
所以 那 他们 是 总是 靠近 足够的 到 称呼 向上 他们的 伙伴们 在 案件 的 一个  
[səˈpraɪz] .  
surprise .  
惊喜 .  
这样，万一发生意外，他们就能随时打电话给同伴。

[ðə; ði] [maɪl] - [ˈkɑ:slz] [wɜ:r; wər] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pʊt] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈni:dɪd]  
The mile - castles were usually put just where the lie of the ground needed  
这 英里 - 城堡 是 通常 放 只是 在哪里 这 说谎 的 这 地面 需要  
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈekstrə] [prəˈtekʃn] . "  
a little extra protection . "  
一个 小的 额外的 保护 . "

这些里程碑通常建在地形需要额外保护的地方。  
" [ˈeksələnt] !  
" Excellent !  
" 出色的 !  
“出色的！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔ:l] [frʌm; frəm]  
This is the young man who was asking for information about the Wall from  
这 是 这 年轻的 男人 WHO 曾是 问 为了 信息 关于 这 墙 从  
[hɪz; ɪz] [ˈti:tʃər] !  
his teacher !  
他的 老师 !

这就是那个向老师询问长城相关信息的年轻人！  
" [hi:; hi] [ˈtʌklɪd] [ˈgeɪli] .  
" He chuckled gaily .  
" 他 轻笑 兴高采烈地 .  
他爽朗地笑了。

" [wel] , [aɪ] [æɪl; əl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] . "  
" Well , I shall be delighted to hear anything you have to say . "  
" 出色地 , 我 将 是 高兴极了 到 听到 任何事物 你 有 到 说 . "  
“我非常乐意听听你的看法。”

" [du:] [let] [ju: ˈes] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪmˈpʌlsɪvli] .  
" Do let us go up and look , " said she impulsively .  
" 做 让 我们 去 向上 和 看 , " 说 她 冲动地 .  
“我们上去看看吧，”她脱口而出。



" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] — — "

" **This is the only chance I shall have** — — "

" 这 是 这 仅有的 机会 我 将 有 — — "

这是我唯一的机会——

" [goʊ][tuː; tə] !

" **Go to !**

" 去 到 !

去！

[waɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] ? "

**Why the only chance ?** "

为什么 这 仅有的 机会 ? "

为什么只有这一个机会？

" [oʊ] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['liːvɪŋ] .

" **Oh , because I shall be leaving** .

" 哦 , 因为 我 将 是 离开 .

“哦，因为我要离开了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

**It is no use my staying here** .

它 是 不 使用 我的 入住 这里 .

我留在这里毫无用处。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

**There isn't enough to do** .

那里 不是 足够的 到 做 .

事情太少了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] ['wɔːrniŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , [nekst][taɪm] [aɪ][get][maɪ]['weɪdʒɪz] . "

**I shall give warning , as you call it , next time I get my wages** . "

我 将 给 警告 , 作为 你 称呼 它 , 下一个 时间 我 得到 我的 工资 . "

下次发工资的时候，我会像你所说的那样，提前发出警告。

" [ðen] [let][juː 'es] [meɪk] [heɪ] , [ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [meɪk] , [waɪ] [ðə; ði][sʌn]

" **Then let us make hay , or — or anything else we want to make , while the sun**

" 然后 让 我们 制作 干草 , 或者 — 或者 任何事物 别的 我们 想 到 制作 , 尽管 这 太阳

[ʃaɪnz] ,

**shines** ,

闪耀 ,

“那么，趁着阳光灿烂，让我们抓紧时间收割干草，或者做任何我们想做的事情吧。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['raɪzɪŋ][hɪz; ɪz]['leɪzi][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə]

" **he returned , rising his lazy length , and stooping to help her to**

" 他 返回 , 上升 他的 懒惰的 长度 , 和 弯腰 到 帮助 她 到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

**her feet** .

她 脚 .

他回来了，抬起懒散的身子，弯下腰扶她站起来。

" [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [rɔːk] ?

" **Can we go right up the rock ?**

" 能 我们 去 正确的 向上 这 岩石 ?

我们可以直接爬上岩石吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [wei] [raʊnd] . "

" **It seems a tremendous way round** . "

" 它 似乎 一个 巨大的 方式 圆形的 . "

“这似乎是一个绝妙的解决办法。”

" [jes] , [ðə; ði] [sti:p] [də'rekt] [wei] [ɪz][ðə; ði] [best] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

" **Yes , the steep direct way is the best , if you think you can do it** .

" 是的 , 这 陡 直接的 方式 是 这 最好的 , 如果 你 思考 你 能 做 它 .

“是的，如果你觉得自己能做到的话，那么陡峭的直路是最好的。”

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][maɪ] [stɪk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] .

**We can use my stick by way of a rope for you to hold on by** .

我们 能 使用 我的 戳 经过 方式 的 一个 绳索 为了 你 到 抓住 在 经过 .

我们可以用我的棍子做成绳子，让你抓住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第12/21页

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][tɜ:rn] ['dɪzi] ? "  
**Are you likely to turn dizzy ?** "  
是 你 可能 到 转动 晕眩的 ? "

你容易感到头晕吗？

" [noʊ] , [maɪ] ['hɛdz] [ɔ:l] [raɪt] . "  
**" No , my head's all right . "**  
" 不 , 我的 头部 全部 正确的 . "

“不，我的头没事。”

" [ðen] [kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ʌnd] [lets] [tjæns] [aɪ 'ti:] .  
**" Then come on , and let's chance it .**  
" 然后 来 在 , 和 我们来吧 机会 它 .

“那就来吧，让我们冒险一试。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [kwɪk] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][na:t] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə]  
**We must be pretty quick , however , for we have not very much time to**  
我们 必须 是 漂亮的 快的 , 然而 , 为了 我们 有 不是 非常 很多 时间 到  
[sper] .  
**spare .**  
空闲的 .

不过我们必须抓紧时间，因为我们没有太多空闲时间。

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] , [ðə; ði][sʌn] [klɪr] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] ['hedz] .  
**" The sky was blue , the sun clear above their heads .**  
" 这 天空 曾是 蓝色的 , 这 太阳 清除 多于 他们的 头部 .

天空湛蓝，阳光灿烂。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [set] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**With their faces set to the northern wall of the cliff they saw nothing of the**  
和 他们的 面孔 放 到 这 北方 墙 的 这 悬崖 他们 锯 没有什么 的 这  
[blæk] [klaʊdz] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .  
**black clouds behind them .**  
黑色的 云 在后面 他们 .

他们面朝北面的悬崖，丝毫没有看到身后的黑云。

['ɔlwən] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['dɪzi] [klaɪm] .  
**Olwen had never enjoyed anything as she enjoyed that dizzy climb .**  
奥尔文 有 绝不 享受 任何事物 作为 她 享受 那 晕眩的 爬 .

奥尔文从未像享受那次令人眩晕的攀登那样享受过任何事。

['nɪniən] [left] [ɔ:f] ['fu:lɪŋ] [ænd; ʌnd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə]  
**Ninian left off fooling and became a guide in all respects to**  
尼尼安 左边 离开 愚弄 和 成为 一个 指导 在 全部 尊重 到  
[bi:; bi] [dr'zaird] — ['stedɪ] , ['kɑ:mpɪtənt] ,  
**be desired — steady , competent ,**  
是 想要的 — 稳定的 , 胜任的 ,

尼尼安不再嬉闹，而是成为了一位各方面都令人满意的向导——稳重、能干。

[ænd; ʌnd] ['veri] [strɔ:ŋ] .  
**and very strong .**  
和 非常 强的 .

而且非常强壮。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɪgˈzæktli] ,  
**She followed his advice exactly** ,  
她 随后 他的 建议 确切地 ,

她完全按照他的建议做了。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [siːmd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,  
**and in what seemed quite a short time he had reached the top** ,  
和 在 什么 似乎 相当 一个 短的 时间 他 有 达到 这 顶部 ,

在似乎很短的时间内，他就登上了顶峰。

[swʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpaːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] ,  
**swung himself into a sitting posture on the verge** ,  
摇摆 他自己 进入 一个 坐着 姿势 在 这 边缘 ,

他猛地坐到路边，摆出一副坐姿。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)] .  
**and reached his arms to raise her to his level** .  
和 达到 他的 武器 到 增加 她 到 他的 等级 .

他伸出双臂将她举到与自己齐平的高度。

[ðen] , [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][goʊ] , [æz; əz][hiː; hi][held] [hɜːr; hər] [səˈspendɪd] [æt; ət]  
**Then , quite suddenly , when she had let go , as he held her suspended at**  
然后 , 相当 突然 , 什么时候 她 有 让 去 , 作为 他 握住 她 暂停 在

[hɪz; ɪz][ˈmɜːrsi] ,  
**his mercy** ,  
他的 怜悯 ,

然后，就在她松手之后，他突然将她悬在半空，任其摆布。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] :  
**he said in a strained voice , unlike his own** :  
他 说 在 一个 紧张 嗓音 , 与众不同 他的 自己的 :

他用一种与他平时截然不同的、略显吃力的声音说道：

" [naʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .  
" **Now say you believe me** :  
" 现在 说 你 相信 我 .

现在就说你相信我。

[seɪ] [juː; jʊ] [trʌst] [em ˈiː] !  
**Say you trust me !**  
说 你 相信 我 !

说你相信我！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?  
**Do you hear ?**  
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][draːp] .  
**If you don't say so , I am going to let you drop** .  
如果 你 不 说 所以 , 我 是 去 到 让 你 降低 .

如果你不这么说，我就放你走。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
" **She was used to him by now , and not at all frightened** .  
" 她 曾是 用过的 到 他 经过 现在 , 和 不是 在 全部 害怕 .

她现在已经习惯了他，一点也不害怕。

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən][ˈɪdiət] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kaːm] ; " [pʊt] [em ˈiː] [daʊn] . "  
" **Don't be an idiot , " said she with the utmost calm ; " put me down . "**  
" 不 是 一个 笨蛋 , " 说 她 和 这 极致 冷静的 ; " 放 我 向下 . "

“别犯傻了，”她极其平静地说，“放我下来。”

" [nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] .

" **Not till you say you believe me** .  
" 不是 直到 你 说 你 相信 我 .

除非你亲口说你相信我。

[seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [fɔr] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] ['ri:əl] , [hʊəl] [tru:θ] ,  
**Say you are sure that I told you the truth , the real , whole truth** ,  
说 你 是 当然 那 我 讲述 你 这 真相 , 这 真实的 , 所有的 真相 ,  
请你确认我告诉你的都是实话, 全部的、真实的真相。

[wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] .  
**when I told you about me and Lily Martin the other day** .  
什么时候 我 讲述 你 关于 我 和 百合 马丁 这 其他 天 .

前几天我跟你讲了我和莉莉·马丁的事。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntu:][hɜ:rz] .  
" **His face was close to hers , his eyes looked right into hers** .  
" 他的 脸 曾是 关闭 到 她的 , 他的 眼睛 看起来 正确的 进入 她的 .  
他的脸离她的脸很近, 他的眼睛直直地盯着她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] , [bʌt; bət] [ˈpɜ:rʃɪktli] [klɪr] [ænd; ənd][boʊld] .  
**They were anxious , but perfectly clear and bold** .  
他们 是 焦虑的 , 但 完美 清除 和 大胆的 .

他们虽然焦虑, 但思路清晰, 意志坚定。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][laɪd; li:d] .  
**She could not meet his glance and tell him that he lied** .  
她 可以 不是 见面 他的 瞥一眼 和 告诉 他 那 他 撒谎了 .  
她不敢直视他的眼睛, 告诉他他撒谎了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][dʒest] : " ['eni] [gaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [aɪz] , [wɪl] [tel] — —  
**She tried to jest : " Any Guyse , with green eyes , will tell — —**  
她 尝试 到 笑话 : " 任何 伙计们 , 和 绿色的 眼睛 , 将要 告诉 — —  
她试图开玩笑: “任何一个绿眼睛的家伙都会说——”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,  
" **In a moment he had caught her in his left arm** ,  
" 在 一个 片刻 他 有 捕捉 她 在 他的 左边 手臂 ,  
“他瞬间用左臂抱住了她,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [məʊθ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pli:tɪŋ]  
**and with his right hand covered her mouth to prevent her completing**  
和 和 他的 正确的 手 涵盖 她 嘴 到 防止 她 完成  
[ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .  
**the quotation** .  
这 引述 .

他用右手捂住她的嘴, 不让她把引文说完。

" [noʊ] , [dəʊnt] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dʒ] [seɪk] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əl]  
" **No , don't , for God's sake , " he said in agitation which she knew to be real**  
" 不 , 不 , 为了 神的 清酒 , " 他 说 在 搅动 哪个 她 知道 到 是 真实的  
.  
:  
.

“不, 别这样, 看在上帝的份上,”他激动地说, 她知道他的激动是真情流露。

" ['ænsər] [em 'i:][dʒʌst] [wʌns] , [kwɪt] [streɪt] .  
" **Answer me just once , quite straight** .  
" 回答 我 只是 一次 , 相当 直的 .

“你就直接回答我一遍。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [ʌn'tru:θ] ? "  
**Do you think I would tell you a deliberate untruth ?** "  
做 你 思考 我 会 告诉 你 一个 商榷 谎言 ？ "

你觉得我会故意对你说谎吗？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?  
" **Why should you ?**  
" 为什么 应该 你 ？

你为什么要这么做？

[pli:z] [set][em 'i:] [daʊn] — — "  
**Please set me down** — — "  
请 放 我 向下 — — "

请让我下来——”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
" **In a moment** .  
" 在 一个 片刻 。

马上就好。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔ:flɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**This is awfully important** .  
这 是 非常 重要的 。

这非常重要。

['lɪs(ə)n] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .  
**Listen just a second** .  
听 只是 一个 第二 。

请稍等片刻。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] ['ɪznt] — [kwɪt] — [tru:] .  
**I have never told you anything yet that isn't — quite — true** .  
我 有 绝不 讲述 你 任何事物 然而 那 不是 — 相当 — 真的 。

我从未对你说过任何不完全属实的话。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ?  
**Do you believe me ?**  
做 你 相信 我 ？

你相信我吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] .  
" **There was an appeal in his voice that shook her** .  
" 那里 曾是 一个 上诉 在 他的 嗓音 那 摇晃 她 。

“他声音里的恳求让她心动不已。”

[ʃi: ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [held] [hɜ:r; həɾ][ɪn][ðə; ðɪ] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʃʊk]  
**She knew that the fact that he still held her in the crook of his arm shook**  
她 知道 那 这 事实 那 他 仍然 握住 她 在 这 骗子 的 他的 手臂 摇晃  
[hɜ:r; həɾ][ɔ:lsoʊ] .  
**her also** .  
她 还 。

她知道，他仍然将她搂在臂弯里，这让她也感到一阵颤栗。

" [aɪl] — [aɪl] [bi:; bi][fɑ:r] ['laɪkliə] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ][set][em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd][dəʊnt] ['bʊli] , "  
" **I'll — I'll be far likelier to believe if you set me down and don't bully** , "  
" 患病的 — 患病的 是 远的 更有可能 到 相信 如果 你 放 我 向下 和 不 欺负 , "  
[sed] [ʃi:; ʃɪ] ,  
**said she** ,  
说 她 ,

“如果你把我放下，不要欺负我，我会更容易相信你，”她说。

[stɪl]    [ˈstrʌɡlɪŋ]    [fɔːr; fər]    [ˌɪndɪˈpendəns]

**still struggling for independence**

仍然       挣扎       为了       独立

仍在为独立而奋斗。

[hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [ˈdʒentli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət] [hiːz; ɪz] [saɪd]

**He set her down gently upon the rock at his side**

他       放       她       向下       轻轻地       之上       这       岩石       在       他的       边

他轻轻地把她放在身旁的岩石上。

" [wʌt]    [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]    [ˈfeðər]    -    [weɪt]    [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed]    [ˈæbsəntli] ;

**" What a little feather - weight you are , " he said absently ;**

"    什么    一个    小的    羽毛    -    重量    你    是    , "    他    说    心不在焉地 ;

“你真是个轻飘飘的小家伙啊，”他心不在焉地说；

[ðen]    [kɔːt]    [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]    [læf]    [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [fʌn]

**then caught himself up with a laugh and a glance of fun**

然后       捕捉       他自己       向上       和       一个       笑       和       一个       瞥一眼       的       乐趣

然后他笑着回过神来，脸上带着一丝戏谑的表情。

" [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] !

**" At it again !**

"    在       它       再次       !

又来了！

[bʌt; bət] [juː; jʊ]    [noʊ]    [juː; jʊ]    [ˈriːəli]    [ɑːr; ər] !

**But you know you really are !**

但       你       知道       你       真的       是       !

但你知道你其实就是！

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪnd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði]    [ˈdʌtʃəs]    [ɪn] [ðə; ði]    [ˈbraʊnɪŋ]    [ˈpoʊəm] —

**You always remind me of the Duchess in the Browning poem —**

你       总是       提醒       我       的       这       公爵夫人       在       这       勃朗宁       诗       —

你总是让我想起勃朗宁诗中的公爵夫人——

- [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]    [waɪt]    [kreɪn]    [bɪɡə(r)] ,    —

**' I have seen a white crane bigger , —**

- 我       有       已见       一个       白色的       起重机       大       ,    —

我见过比这更大的白鹤，——

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]    [smɔːlɪst]    [ˈleɪdi] [əˈlaɪv] ! -

**She was the smallest lady alive ! ' -**

她       曾是       这       最小       女士       活       ! -

她是世上个子最小的女人！

[aɪ] [səˈpoʊz]    [aɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər]    [wel]    [ˈblʌd]    [ðæt]    [meɪks]    [juː; jʊ] [soʊ] [smɔːl] - [ˈboʊnd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " **I suppose it is your Welsh blood that makes you so small - boned , isn't it ? " -**

我       认为       它       是       你的       威尔士语       血       那       制作       你       所以       小的       -       骨       ,       不是       它       ?       " -

我想，大概是因为你的威尔士血统才让你骨架这么小吧？

" [wel]    ? " [sed] [ˈɔlwen] [ɪn] [sərˈpraɪz]

**" Welsh ? " said Olwen in surprise .**

" 威尔士语 ? "    说       奥尔文       在       惊喜       .

“威尔士语？”奥尔文惊讶地问道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ]    [noʊ]    [ðæt] [aɪ] [eɪˈem]    [wel]    ?

**" How do you know that I am Welsh ?**

"    如何       做       你       知道       那       我       是       威尔士语 ?

“你怎么知道我是威尔士人？”

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld] [juː; jʊ] !

**I never told you !**

我       绝不       讲述       你       !

我从来没告诉过你！

" [hi:; hi] ['kʌlərd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['di:pli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['faʊndəd] .  
" He coloured suddenly and deeply , and for a moment foundered .  
" 他 有色 突然 和 深 , 和 为了 一个 片刻 沉没 .  
" "他脸色突然变得通红, 一时不知所措。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] ['mædəm] ?  
" Oh , but didn't you tell Madam ?  
" 哦 , 但 没有 你 告诉 女士 ?  
" "哦, 可是你没告诉夫人吗? "

[noʊ] ?  
No ?  
不 ?  
" 不? "

[ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [neɪm] .  
Then it must have been your name .  
然后 它 必须 有 到过 你的 姓名 .  
" 那一定是你的名字。 "

[eniwʌn] [wʊd] [ges] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [welʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['ɔlwən] . " Anyone would guess you to be Welsh with such a name as Olwen . " "  
任何人 会 猜测 你 到 是 威尔士语 和 这样的 一个 姓名 作为 奥尔文 . " "  
" 任何人听到“奥尔文”这个名字, 都会猜你是威尔士人。 "

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ɡɪv] - [ə'wei] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] ,  
" It is rather a give - away , " said she , wondering a little it his confusion ,  
" 它 是 相当 一个 给 - 离开 , " 说 她 , 好奇 一个 小的 它 他的 困惑 ,  
" "这简直是明示了什么,"她说, 有些疑惑他的困惑。 "

[bʌt; bət] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪl'aɪzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ə'maʊnt]  
but attributing it to his realisation of the fact that his remark amounted  
但 归因 它 到 他的 实现 的 这 事实 那 他的 评论 金额  
[tu:; tə][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
to an admission of his having thought a good deal about her .  
到 一个 入学 的 他的 拥有 想法 一个 好的 交易 关于 她 .  
" 但他将此归因于他意识到自己的那番话相当于承认自己对她有过很多想法。 "

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] ['veri] [ɔ:rt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .  
" I'm not so very short , " said she with dignity .  
" 我是 不是 所以 非常 短的 , " 说 她 和 尊严 .  
" "我个子不算矮,"她端庄地说。 "

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,  
He had taken out a handkerchief ,  
他 有 已采取 出去 一个 手帕 ,  
" 他掏出了一块手帕, "

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] — [ðoʊz] [hændz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['su:ni:ə] [ bi'stəu ] [sʌtʃ] [ker]  
and was wiping her hands — those hands upon which Sunia bestowed such care  
和 曾是 擦拭 她 双手 — 那些 双手 之上 哪个 苏尼亚 授予 这样的 关心  
— [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [əb'zɔ:rbd] [wei] ,  
— first one and then the other in an absorbed way ,  
— 第一的 — 和 然后 这 其他 在 一个 吸收 方式 ,  
" 她专注地擦拭着双手——苏尼亚曾如此精心呵护的那双手——先擦一只手, 再擦另一只手。 "

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dis'laɪkt] [ðə; ðɪ] [li:st] [hɪnt][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .  
as if he disliked the least hint of earth upon them .  
作为 如果 他 不喜欢 这 至少 暗示 的 地球 之上 他们 .  
" 仿佛他极其厌恶它们身上哪怕一丝泥土的痕迹。 "



" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [brɪˈliːv]  
" **You haven't answered me** , " **he said after a minute** ; " **but you do believe**  
" 你 还没有 回答 我 , " 他 说 后 一个 分钟 ; " 但 你 做 相信  
[em ˈiː][juː; jʊ] [noʊ] ,  
**me you know** ,  
我 你 知道 ,

“你还没回答我,”他过了一会儿说,“但你知道,你相信我。”

[ˈoʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "  
**only you don't like to say so** . "  
仅有的 你 不 喜欢 到 说 所以 . "

只是你不愿意承认罢了。

" [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?  
" **How many times am I to tell you that I don't have any opinion about you ?**  
" 如何 许多 时代 是 我 到 告诉 你 那 我 不 有 任何 观点 关于 你 ?  
“我到底要跟你说了多少遍,我对你没有任何看法?”

[jʊə(r)] [aʊtˈsaɪd] [maɪ] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [ˌɪltəˈgeðər] . "  
**You're outside my scheme of the universe altogether** . "  
你是 外部 我的 方案 的 这 宇宙 共 . "

你完全不在我的宇宙计划之内。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈpɪfl] ,  
" **That , " said he , as he rose and helped her up , " is the merest piffle** ,  
" 那 , " 说 他 , 作为 他 玫瑰 和 帮助 她 向上 , " 是 这 最 废话 ,  
“那,”他一边说着,一边站起来扶她起来,“简直是无稽之谈。”

[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**as , of course , you know** .  
作为 , 的 课程 , 你 知道 .

当然,你也知道。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [maɪl] - [ˈkæs(ə)] .  
**Come along if you want to see the old mile - castle** .  
来 沿着 如果 你 想 到 看 这 老的 英里 - 城堡 .

想看看这座古老的里程城堡吗? 那就一起来吧。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [mʌt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .  
**It isn't much to look at** .  
它 不是 很多 到 看 在 .

它看起来没什么特别的。

[wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [gets] [ˈbetər] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [ˈhaʊs,stedz] ,  
**When the weather gets better we'll go to Housesteads** ,  
什么时候 这 天气 获得 更好的 出色地 去 到 宅基地 ,  
等天气好转,我们就去霍斯泰兹。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [stoʊn] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,  
**and I'll show you the stone sills of the gateway** ,  
和 患病的 展示 你 这 石头 门槛 的 这 网关 ,  
我将带你去看大门的石砌门槛。

[wɔːrn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃæriət] [wiːlz] [wɪt] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr]  
**worn away with the driving in and out of chariot wheels which were no more**  
磨损 离开 和 这 驾驶 在 和 出去 的 战车 车轮 哪个 是 不 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɔːri] [ˈledʒənd][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkɜːz] [ˈnɔːrmənz] . "  
**than a hoary legend to William the Conqueror's Normans** . "  
比 一个 苍老 传奇 到 威廉 这 征服者的 诺曼人 . "

车轮因频繁进出而磨损殆尽,而对于征服者威廉的诺曼人来说,战车车轮只不过是一个遥远的传说而已。

" [oʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ɪn'kredəb(ə)l] ?  
" **Oh , isn't it incredible ?**  
" 哦 , 不是 它 极好的 ?

“哦，这难道不不可思议吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .  
" **she sighed** .  
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] ! "  
" **The wonderful world !** "  
" 这 精彩的 世界 ! "

“多么美好的世界！ ”

" [hə'ləu] ! " [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] , [ænd; ʌnd] ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
" **Hallo ! " said he , stopping abruptly , and shading his eyes with his hand .**  
" 你好 ! " 说 他 , 停止 突然 , 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

“你好！ ”他突然停下脚步，用手遮住眼睛说道。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːrm] [ðæt] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ?  
" **Is this a snowstorm that I see before me ?**  
" 是 这 一个 暴风雪 那 我 看 前 我 ?

我眼前看到的是暴风雪吗？

[dʒɪː] [wɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] ! "  
**Gee whiz , we have got to be quick !** "  
吉 呼啸 , 我们 有 得到 到 是 快的 ! "

哎呀，我们得抓紧时间了！

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[oʊ] , [ðoʊz] [klaʊdz] ?  
**Oh , those clouds ?**  
哦 , 那些 云 ?

哦，那些云？

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] ['eniwɜː] [nɪr] [juː 'es] . "  
**Why , it will be ages before they get anywhere near us .** "  
为什么 , 它 将要 是 年龄 前 他们 得到 任何地方 靠近 我们 . "

“他们要过很久才能靠近我们。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [kɑːk] - [ʃɜː] !  
" **Don't you be so cock - sure !**  
" 不 你 是 所以 公鸡 - 当然 !

“别这么自以为是！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bə'rɑːmɪtər] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] !  
**What a fool I was not to look at the barometer this morning !**  
什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 看 在 这 晴雨表 这 早晨 !

我真是个傻瓜，今天早上竟然没看气压计！

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['weðər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] ['snəʊɪŋ] [laɪk] ['bɪli] - [oʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ 'tʃeɪviət ]  
**If I know my weather , it is snowing like Billy - o at this moment in the Cheviots**  
如果 我 知道 我的 天气 , 它 是 下雪了 喜欢 比利 - o 在 这 片刻 在 这 切维厄特人  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

如果我没猜错的话，此刻切维厄特山脉正下着瓢泼大雪。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈbɪli] - [oʊ] [dʌz] [snoʊ] , [soʊ][aɪm][nɑ:t] [ɪmˈprest] .  
" **Well , I don't know how Billy - o does snow , so I'm not impressed .**  
" 出色地 , 我 不 知道 如何 比利 - o 做 雪 , 所以 我是 不是 印象深刻 .  
" 嗯 , 我不知道比利是怎么造雪的 , 所以我并不觉得了不起。"

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [brɔ:d] [wɜ:rm] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪt] ,  
**I see a great broad worm wriggling up over the top of this height ,**  
我 看 一个 伟大的 广阔 蠕虫 扭动 向上 超过 这 顶部 的 这 高度 ,  
我看到一条巨大的蚕虫正从这个高度的顶端蠕动而上。

[ænd; ənd] [ˈslɪðərɪŋ] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] ,  
**and slithering off down the other side , and I believe ,**  
和 滑行 离开 向下 这 其他 边 , 和 我 相信 ,  
然后顺着另一边滑了下去 , 我相信 ,

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪtˈself] !  
**I do believe it is the Wall itself !**  
我 做 相信 它 是 这 墙 本身 !  
我确信那就是柏林墙本身!

[maɪ] [wɔ:l] ! "  
**My Wall ! "**  
我的 墙 ! "  
我的墙!

" [oʊ] , [wɔ:l] , [oʊ] , [wɔ:l] , [oʊ] , [swi:t] [ænd; ənd] [ˈʌvli] [wɔ:l] ! "  
**" Oh , Wall , oh , Wall , oh , sweet and lovely Wall ! " echoed Nin with a shout**  
" 哦 , 墙 , 哦 , 墙 , 哦 , 甜的 和 迷人的 墙 ! " 回声 宁 和 一个 喊  
[ʌv; əv] [ˈlæftər] .  
**of laughter .**  
的 笑声 .  
"哦 , 墙 , 哦 , 墙 , 哦 , 可爱迷人的墙! "宁笑着喊道。

" [jes] , [ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] , [raɪt] [ɪˈnʌf] ,  
**" Yes , there it is , right enough ,**  
" 是的 , 那里 它 是 , 正确的 足够的 ,  
"是的 , 就在那儿 , 没错。"

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [rʌn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
**and we can run along the top of it if you like .**  
和 我们 能 跑步 沿着 这 顶部 的 它 如果 你 喜欢 .  
如果你愿意 , 我们可以沿着它的顶部跑。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðei] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈfli:tli] [əˈbɔ:ŋ] ,  
**" In another few minutes they were both on the top , running fleetly along ,**  
" 在 其他 很少 分钟 他们 是 两个都 在 这 顶部 , 跑步 迅速地 沿着 ,  
"又过了几分钟 , 他们俩都到了山顶 , 飞快地跑了起来。"

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][væst][ˈnæt(ə)rəl][ˈræmpɑ:rt][əˈpɑ:n] [wɪt] [greɪt] [ru:m] [ˈfaʊndɪd]  
**and gazing down at the vast natural rampart upon which great Rome founded**  
和 凝视 向下 在 这 广阔的 自然的 壁垒 之上 哪个 伟大的 罗马 创立  
[hɜ:r; hər][ɑ:rtɪfɪ(ə)l][wʌn] .  
**her artificial one .**  
她 人造的 一 .  
俯瞰着罗马城赖以建立人工城墙的巨大天然屏障。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmərəst] [pi:p] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mɑ:rtʃ] [ju:; jʊ]  
**" You'll have to do with the merest peep , my lady , and then I march you**  
" 你会 有 到 做 和 这 最 窥视 , 我的 女士 , 和 然后 我 行进 你  
[ɔ:f] [hoʊm] ,  
**off home ,**  
离开 家 ,  
"夫人 , 你只能发出最轻微的一声 , 然后我就带你回家。"

" [kraɪd] [nɪn; nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [ə'bi:ŋ] .  
" **cried** **Nin** **as** **they** **raced** **along** .  
" 哭 宁 作为 他们 比赛 沿着 .

“妮恩一边跑一边喊。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [goʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !  
" **What** **a** **goat** **I** **was** **to** **tell** **you** **anything** **about** **it** !  
" 什么 一个 山羊 我 曾是 到 告诉 你 任何事物 关于 它 !

“我真是个傻瓜，竟然会告诉你这件事！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] . " **There's** **nothing** **to** **see** . "   
有 没有什么 到 看 . "

没什么好看的。

" [dʒʌst] [tu:; tə] [set] [maɪ] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [fi:l] [laɪk] [mə'kɔ:lɪz] [nu:] ['zi:ləndə:]  
" **Just** **to** **set** **my** **foot** **within** **the** **threshold** **and** **feel** **like** **Macaulay's** **New** **Zealand** **er**  
" 只是 到 放 我的 脚 之内 这 临界点 和 感觉 喜欢 麦考利 新的 西兰人  
[ɑ:n] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] — - [roʊm] [jæl; jəl] ['peri] !  
**on** **the** **ruins** **of** **London** **Bridge** **—** **'** **Rome** **shall** **perish** **!**  
在 这 废墟 的 伦敦 桥 — - 罗马 将 沦 ！

“只要踏进门槛，就能感受到麦考利电影《新西兰人》中站在伦敦桥废墟上的感觉——‘罗马必将灭亡！’”

[raɪt] [ðæt] [wɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [spɪlt] ! - — [ænd; ənd] [naʊ] [roʊm] [ɪz] [gɔ:n] ,  
**Write** **that** **word** **in** **the** **blood** **that** **she** **has** **spilt** **!** **'** **—** **and** **now** **Rome** **is** **gone** ,  
写 那 单词 在 这 血 那 她 有 洒了 ！ - — 和 现在 罗马 是 已消失 ,  
用她洒下的鲜血写下这句话！——如今罗马已不复存在。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hɪr] . " **and** **we** **are** **here** . "   
和 我们 是 这里 . "

我们就在这里。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wɪə(r)] [hɪr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] !  
" **Yes** , " **he** **replied** , " **we're** **here** , **and** **thank** **God** **for** **that** !  
" 是的 , " 他 回复 , " 是 这里 , 和 感谢 上帝 为了 那 !

“是的,”他回答说,“我们到了, 感谢上帝!”

" [ðeɪ] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:l] [kwɑ:'dræŋgjələr] [ɪn'kloʊzər] [wɪtʃ]  
" **They** **paused** , **for** **they** **had** **reached** **the** **small** **quadrangular** **enclosure** **which**  
" 他们 暂停 , 为了 他们 有 达到 这 小的 四边形 外壳 哪个

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [maɪl] - ['kæs(ə)] .  
**had** **once** **been** **a** **mile** - **castle** .  
有 一次 到过 一个 英里 - 城堡 .

他们停了下来，因为他们已经到达了一个小小的四边形围场，这里曾经是一座里程碑。

[hɪr] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['aɪərn] [reɪl] ,  
**Here** **the** **proprietors** **had** **set** **up** **a** **bit** **of** **iron** **rail** ,  
这里 这 业主 有 放 向上 一个 少量 的 铁 轨 ,

店主在这里架设了一小段铁轨。

[dɪ'zaɪnd] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:r] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n]  
**designed** **probably** **to** **deter** **visitors** **from** **the** **favourite** **pursuit** **of** **walking** **upon**  
设计 大概 到 阻止 访客 从 这 最喜欢的 追逐 的 步行 之上

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] — [ə; eɪ] ['prɑ:səs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] ['grædʒuəl] [dɪs,ɪntrɪ'greɪf(ə)n] .  
**the** **wall** **itself** **—** **a** **process** **leading** **to** **gradual** **disintegration** .  
这 墙 本身 — 一个 过程 领导 到 逐渐地 解体 .

其设计目的可能是为了阻止游客在城墙上行走——这一行为会导致城墙逐渐崩塌。

[ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæs(ə)] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɑʊndrɪz] .  
**They** **let** **themselves** **down** **into** **the** **castle** , **and** **stood** **within** **its** **boundaries** .  
他们 让 他们自己 向下 进入 这 城堡 , 和 站立 之内 它是 边界 .

他们顺着窗户进入城堡，站在城堡的围墙之内。

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:fəli] ['ekska'veɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [daɪ'men](ə)nɪz] [ænd; ənd] [plæn] [kʊd; kəd]  
**The site had been carefully excavated , and its dimensions and plan could**  
这 地点 有 到过 小心 挖掘 , 和 它是 方面 和 计划 可以  
[bi;; bi] ['klɪrli] [si:n] .  
**be clearly seen .**  
是 清楚地 已见 .

遗址经过仔细挖掘，其尺寸和布局清晰可见。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌpər] [flɔ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pe'leɪ] , [ɪntu:] [fɔ:r] [smɔ:l]  
**It had once been divided , like the upper floors of the Pele , into four small**  
它 有 一次 到过 分割 , 喜欢 这 上 楼层 的 这 贝利 , 进入 四 小的  
[tʃembər] ,  
**chambers ,**  
房间 ,

它曾经像佩莱神庙的上层一样，被分隔成四个小房间。

[i:tʃ] [ə'baʊt] [twelv] [fi:t] [skwer] .  
**each about twelve feet square .**  
每个 关于 十二 脚 正方形 .

每个大约十二英尺见方。

[ɪts] ['nɔ:rðərn] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]  
**Its northern face was built against the Wall itself , and there had been a**  
它是 北方 脸 曾是 建造 反对 这 墙 本身 , 和 那里 有 到过 一个  
[ˈgeɪtweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θru:] ,  
**gateway leading through ,**  
网关 领导 通过 ,

它的北面紧贴着长城而建，并且曾经有一座城门穿过长城。

[dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [fɒt] ['pæsɪndʒə] ['oʊnli] .  
**designed for foot passengers only .**  
设计 为了 脚 乘客 仅有的 .

仅供行人通行。

[ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ['ɔ:lsaʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] , [nɑ:t] ['veri] [waɪd] .  
**On the south side also there had been a doorway , not very wide .**  
在 这 南 边 还 那里 有 到过 一个 门口 , 不是 非常 宽的 .

南侧也曾有一个门，不是很宽。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ'west] ['kɔ:rnər] [ðə; ði] ['fa:rmər] [hu:] [naʊ] [oʊnd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃed]  
**In the southwest corner the farmer who now owned it had built up a small shed**  
在 这 西南 角落 这 农民 WHO 现在 拥有 它 有 建造 向上 一个 小的 棚  
[ɔ:r] ['feltər] ,  
**or shelter ,**  
或者 庇护所 ,

在西南角，现在拥有这块地的农民搭建了一个小棚子或遮蔽处。

[ˈju:zɪŋ] [stoʊnz] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['ru:fɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn] .  
**using stones collected from along the Wall , and roofing with corrugated iron .**  
使用 石头 集 从 沿着 这 墙 , 和 屋顶 和 瓦楞 铁 .

使用从长城沿线收集的石头，并用波纹铁皮铺设屋顶。

[ˈɔlwən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪnd] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæɪsɪn] ['si:tɪd]  
**Olwen was anxious to linger and make mind - pictures of the garrison seated**  
奥尔文 曾是 焦虑的 到 萦绕 和 制作 头脑 - 图片 的 这 驻军 坐着  
[raʊnd] [ðer; ðər] [tʃɑ:rkʊəl] ['breɪzər] ,  
**round their charcoal brazier ,**  
圆形的 他们的 木炭 火盆 ,

奥尔温很想多待一会儿，在脑海中描绘出驻军围坐在炭火盆旁的情景。

[ˈθroʊɪŋ] [daɪs] , [æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ˈpæləstəɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .  
**throwing dice , as once they did in Palestine at the foot of the Cross .**  
投掷 骰子 , 作为 一次 他们 做过 在 巴勒斯坦 在 这 脚的 这 又 .

掷骰子, 就像他们曾经在巴勒斯坦十字架下所做的那样。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] [ænd; ənd] [bʊθs]  
**He began to describe to her the rows of wooden huts and booths**  
他 开始 到 描述 到 她 这 行 的 木制的 小屋 和 展位  
[wɪtʃ] [gruː] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeltəɪŋ] [wɔːl] ,  
**which grew up in those old days under the sheltering Wall ,**  
哪个 生长 向上 在 那些 老的 天 在下面 这 庇护所 墙 ,

他开始向她描述当年在城墙下建起的成排木屋和棚屋。

[ˈfɔːmɪŋ ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ][wʌn] [lɔːŋ] [taʊn] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] .  
**forming as it were one long town from east to west .**  
成型 作为 它 是 一 长的 镇 从 东方 到 西方 .

它仿佛从东到西形成了一个狭长的城镇。

" [soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [baɪ] [tuːθ] - [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpər][ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,  
**" So that one could buy tooth - brushes and writing - paper and , I suppose ,**  
" 所以 那 一 可以 买 齿 - 刷子 和 写作 - 纸 和 , 我 认为 ,  
[ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps] ,  
**postage stamps ,**  
邮资 邮票 ,

“这样人们就可以买到牙刷、信纸，我想，还有邮票了。”

[wɪˈðəʊt] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɛksəm] [ɔːr] [ˈnjʊˌkæsl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈməːθfʊli] .  
**without travelling to Hexham or Newcastle , " said she mirthfully .**  
没有 旅行 到 赫克瑟姆 或者 纽卡斯尔 , " 说 她 兴高采烈地 .

“不用去赫克瑟姆或纽卡斯尔，”她笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ] —  
**Then he glanced once more at the menacing north , and urged her —**  
然后 他 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 威胁 北 , 和 敦促 她 —  
然后他又瞥了一眼阴沉的北方，催促她——

" [kʌm] !  
**" Come !**  
" 来 !

“来！”

[fɔːr; fəɹ][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][oʊld] [ˈliːdʒənz] [ðen] , [ˈtrʌb(ə)l] [ˈkʌmɪθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**For us to - day as for the old legions then , trouble cometh out of the**  
为了 我们 到 - 天 作为 为了 这 老的 军团 然后 , 麻烦 到来 出去 的 这  
[nɔːrθ] .  
**north .**  
北 .

对我们今天来说，就像对过去的军团一样，麻烦来自北方。

[let] [juː ˈes][get] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈdɪzi] [haɪts] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fel]  
**Let us get down from these dizzy heights and make our way across the fell**  
让 我们 得到 向下 从 这些 晕眩的 高度 和 制作 我们的 方式 穿过 这 跌倒  
[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .  
**to the road .**  
到 这 路 .

让我们从这令人眩晕的高处下来，穿过山丘到达公路。

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ʌp] [hɪr] .  
**I don't want to be caught by the snow up here .**  
我 不 想 到 是 捕捉 经过 这 雪 向上 这里 .

我不想被这里的雪困住。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
" He was turning in a different direction ,  
" 他 曾是 转弯 在 一个 不同的 方向 ,  
他正朝着另一个方向走去,

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [wei] .  
but she cried out that they had better go down the short way .  
但 她 哭 出去 那 他们 有 更好的 去 向下 这 短的 方式 .  
但她大声喊道，他们最好走近路。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] : " [ɪts] [ə; eɪ][brɪt] [sti:p] [daʊn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "   
" He hesitated : " It's a bit steep down there for you . "   
他 犹豫了一下 : " 它是 一个 少量 陡 向下 那里 为了 你 : "   
他犹豫了一下：“那边的坡对你来说有点陡。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['ʃɔ:rtər] .  
" But it's much , much shorter .  
" 但 它是 很多 , 很多 较短 :  
但它要短得多。

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
" He admitted it .  
" 他 承认 它 :  
他承认了。

" [ðen] [let][ju: 'es]['skræmb(ə)] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .  
" Then let us scramble down as fast as we can .  
" 然后 让 我们 争夺 向下 作为 快速地 作为 我们 能 :  
“那我们就赶紧往下爬吧。”

[ju:; jʊ][goʊ][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][naɪs] [hoʊlz] [fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] .  
You go first , and then you can find nice holes for my feet .  
你 去 第一的 , 和 然后 你 能 寻找 好的 孔 为了 我的 脚 :  
你先走，然后你就可以找些合适的洞让我放脚了。

" [æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [hi:; hi] [geɪv] [ɪn] ,  
" After a moment's doubt he gave in ,  
" 后 一个 瞬间 怀疑 他 给予 在 ,  
“犹豫片刻后，他屈服了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər][steps] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [plers] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sent]  
and they retraced their steps to the place where they had made the ascent  
和 他们 重走 他们的 步骤 到 这 地方 在哪里 他们 有 制成 这 上升  
[ʌv; əv] ['du:ks] [kræg] .  
of Duke's Crag .  
的 公爵的 岩 :  
他们沿着原路返回到他们攀登公爵岩的地方。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ɔ:l] [went] [wel] , [ðooʊ] ['nɪniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['æŋkʃəs] , ['hævɪŋ]  
For some way down all went well , though Ninian was a little anxious , having  
为了 一些 方式 向下 全部 去 出色地 , 尽管 尼尼安 曾是 一个 小的 焦虑的 , 拥有  
[ 'riələɪzd ] ,  
realised ,  
意识到 ,  
一路走来都很顺利，虽然尼尼安有些焦虑，因为他意识到：

[baɪ][ðə; ðɪ] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [brɪt][ʌv; əv] [rɔ:k] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
by the slipping of a jutting bit of rock beneath his hand ,  
经过 这 滑倒 的 一个 突出 少量 的 岩石 下面 他的 手 ,  
由于手下一块突出的岩石滑落，

[haʊ] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [leɪt] [trəˈmendəs] [frɔːst][hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [luːs] [ænd; ənd]  
**how keenly the late tremendous frost had acted upon the somewhat loose and**  
如何 敏锐地 这 晚的 巨大的 霜 有 行动 之上 这 有些 松动的 和  
[ˈskeɪli] [ˈsɜːrfɪs] .  
**scaly surface** .  
鳞片状的 表面 .

晚霜对略显松软且鳞状的地表造成了多么严重的侵蚀作用。

" [lʊk] [aʊt] , [ˈtiːtʃər] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][em ˈiː] - [ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] [ˈlaɪtli] ;  
**" Look out , Teacher , it came off in me ' and , " said he lightly ;**  
" 看 出去 , 老师 , 它 来了 离开 在 我 - 和 , " 说 他 轻轻 ;  
"老师，小心，它从我身上脱落了，"他轻松地说；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈɔlwən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt]  
**and it occurred to Olwen for the first time that she now understood that**  
和 它 发生 到 奥尔文 为了 这 第一的 时间 那 她 现在 理解 那  
[ˈnɜːrvəsənəs] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈflɪpənt] .  
**nervousness always made him flippant** .  
紧张 总是 制成 他 轻浮的 .

奥尔温这才第一次意识到，她现在明白了，紧张总是会让奥尔温变得轻浮。

[pərˈhæps][hɜːr; həɹ] [səkˈses] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [gɜːrl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrekləs] .  
**Perhaps her success so far had made the inexperienced girl a little reckless** .  
也许 她 成功 所以 远的 有 制成 这 缺乏经验 女孩 一个 小的 鲁莽 .  
或许是之前的成功让这位经验不足的女孩变得有些鲁莽。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; həɹ] [fʊt] [ˈkerləsli] , [ðə; ði] [ledʒ] [əˈpɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; həɹ] [weɪt] [geɪv] ,  
**She set her foot carelessly , the ledge upon which she dropped her weight gave ,**  
她 放 她 脚 粗心大意 , 这 壁架 之上 哪个 她 掉落 她 重量 给予 ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ,  
**and she slipped** ,  
和 她 滑倒了 ,

她漫不经心地迈了一步，她倚靠的台阶塌陷了，她滑倒了。

[ˈgræspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk][æt; ət][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [lʌmp] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
**grasping with a sudden jerk at a projecting lump above her head** .  
抓握 和 一个 突然 混蛋 在 一个 投影 块 多于 她 头 .  
她猛地一把抓住头顶上方突出的肿块。

[ðə; ði] [lʌmp] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn]  
**The lump detached itself with a crack like a pistol shot , and came down upon**  
这 块 分离的 本身 和 一个 裂缝 喜欢 一个 手枪 射击 , 和 来了 向下 之上  
[hɜːr; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

那块肿块像枪响一样啪嗒一声脱落，砸在了她身上。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][əˈpɑːn] [ˈnɪniən] , [huː] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] , [hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] [breɪst] [hɪmˈself] [ˈfɜːrmlɪ]  
**flinging her upon Ninian , who , just below , had fortunately braced himself firmly**  
投掷 她 之上 尼尼安 , WHO , 只是 以下 , 有 幸运的是 支撑 他自己 牢牢  
[tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ʃɑːk] .  
**to withstand the shock** .  
到 经受 这 震惊 .

她被甩到了尼尼安身上，幸好尼尼安在下面牢牢地支撑着身体，承受住了冲击。

[ðə; ði] [ˈluːsnd] [rɑːk] [rʌʃt] [ɑːn] , [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,  
**The loosened rock rushed on , leaping down the slope ,**  
这 松动 岩石 匆忙 在 , 跳跃 向下 这 坡 ,  
松动的岩石向前飞驰，沿着斜坡向下翻滚。



[ænd; ʌnd][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kræʃ] ['dʌli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪz] [br'loʊ] .  
and he heard it crash dully upon the ice below .

和 他 听到 它 碰撞 沉闷地 之上 这 冰 以下 .

他听到它沉闷地撞击在下面的冰面上。

" [ju:; jʊ] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] — — " [hi:; hi][br'gæən] .

" You clumsy little — — " he began .

" 你 笨拙 小的 — — " 他 开始 .

“你这个笨手笨脚的小——”他开口说道。

[ˈɔlwən] ['ni:ðər] [mu:vɪd] [nɔ:r] [spəʊk] .

Olwen neither moved nor spoke .

奥尔文 两者都不 已搬 也不 辐 .

奥尔文既没有动也没有说话。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə] [treɪl]

Her head was hanging over his shoulder , her limbs seemed to trail

她 头 曾是 绞刑 超过 他的 肩膀 , 她 四肢 似乎 到 踪迹

['helpləslɪ] .

helplessly .

无助地 .

她的头靠在他的肩膀上，四肢无力地垂着。

" [spi:k] !

" Speak !

" 说话 !

“说话！”

" [hi:; hi] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] .

" he said chokingly .

" 他 说 令人窒息地 .

他哽咽着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There was no answer .

那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [maɪl] - ['kæs(ə)l]

THE MILE - CASTLE

这 英里 - 城堡

迈尔城堡

[ˈɔlwən] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Olwen opened her eyes .

奥尔文 打开 她 眼睛 .

奥尔文睁开了眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] .

She was lying full length upon the ground , and it was very dark .

她 曾是 说谎 满的 长度 之上 这 地面 , 和 它 曾是 非常 黑暗的 .

她全身平躺在地上，周围一片漆黑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [dæmp] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded]  
**She could smell damp earth , and for a minute she thought she was dead**  
她 可以 闻 潮湿 地球 , 和 为了 一个 分钟 她 想法 她 曾是 死的  
[ænd; ənd] ['berɪd] .  
**and buried .**  
和 埋葬 :

她闻到了潮湿泥土的气味，有一瞬间，她以为自己已经死了，被埋葬了。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm][ænd; ənd] [eɪkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər][hændz] ,  
**Her head swam and ached , but she could move her hands ,**  
她 头 游泳 和 疼痛 , 但 她 可以 移动 她 双手 ,  
她头晕目眩，头痛欲裂，但她的双手还能动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .  
**and she began cautiously to feel about her .**  
和 她 开始 谨慎地 到 感觉 关于 她 :  
于是她开始小心翼翼地对她产生好感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪləʊ] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd]  
**There was a coat under her , and some kind of pillow supported**  
那里 曾是 一个 外套 在下面 她 , 和 一些 种类 的 枕头 有  
[hɜːr; hər] [hed] :  
**her head :**  
她 头 :

她身下垫着一件外套，头下枕着某种枕头：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kəʊld] .  
**but she was very cold .**  
但 她 曾是 非常 寒冷的 :  
但她很冷。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [felt] ['dedli] [sɪk] .  
**She shivered , and felt deadly sick .**  
她 瑟瑟发抖 , 和 毛毡 致命 生病的 :  
她浑身发抖，感到一阵恶心。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?  
**What had happened ?**  
什么 有 发生 ?  
发生了什么事？

" ['mɪstər] . [gaɪz] !  
" **Mr . Guyse !**  
" 先生 : 伙计们 !  
“盖斯先生！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [wen] ['nəʊbəːdi] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn] ['terər] .  
" **she called sharply , and when nobody answered she cried out aloud in terror .**  
" 她 称为 尖锐地 , 和 什么时候 无人 回答 她 哭 出去 大声 在 恐怖 :  
她厉声呼喊，却无人应答，于是她惊恐地大声哭喊起来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
**All was very still , she could not hear a sound .**  
全部 曾是 非常 仍然 , 她 可以 不是 听到 一个 声音 :  
周围一片寂静，她什么声音也听不见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['efərt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**With a dreadful effort she sat upright , and putting up her hand to her**  
和 一个 可怕 努力 她 卫星 直立 , 和 推杆 向上 她 手 到 她  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,  
她费了九牛二虎之力才坐直身子，然后抬手捂住头。

[faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] .  
**found that it was bandaged** .  
成立 那 它 曾是 包扎 .

发现伤口缠着绷带。

[soʊ] ['dɪzi] [dɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ʃi;; ji] [li:nd] ['saɪdweɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu;; tə] [saɪt] [r'ekt] .  
**So dizzy did the exertion make her that she leaned sideways , unable to sit erect** .  
所以 晕眩的 做过 这 用力 制作 她 那 她 倾斜 侧身 , 无法 到 坐 直立 .

剧烈运动让她头晕目眩，身体向一侧倾斜，无法坐直。

[hɜ:r; həɾ] [sɔ:r] [hed] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [stoʊn] .  
**Her sore head found itself in contact with rough stone** .  
她 疮 头 成立 本身 在 接触 和 粗糙的 石头 .

她疼痛的头部撞到了粗糙的石头上。

[ʃi;; ji] [gɑ:spt] , [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] — [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] , ['ləʊnli] ['saɪləns] .  
**She gasped , in pain and fear — fear of the black , lonely silence** .  
她 倒吸一口气 , 在 疼痛 和 害怕 — 害怕 的 这 黑色的 , 孤独 沉默 .

她倒吸一口凉气，痛苦和恐惧交织在一起——她害怕那漆黑寂静的氛围。

['li:nɪŋ] [soʊ] , [ʃi;; ji] [wept] [ə; eɪ] [waɪl] , ['helpləsli] , [ðen] [meɪd] [æŋ; əŋ] [ə'tempt] [tu;; tə] [raɪz] ,  
**Leaning so , she wept a while , helplessly , then made an attempt to rise** ,  
倾斜 所以 , 她 哭泣 一个 尽管 , 无助地 , 然后 制成 一个 试图 到 上升 ,

她就这样弯下腰，无助地哭了一会儿，然后试图站起来。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ə'brʌptli] .  
**but was forced to lie down again abruptly** .  
但 曾是 强制 到 说谎 向下 再次 突然 .

但随后又被迫迅速躺下。

[ə; eɪ] ['hæməɾ] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [breɪn] , [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] .  
**A hammer was beating in her brain , thump , thump , thump** .  
一个 锤 曾是 殴打 在 她 脑 , 扑通 , 扑通 , 扑通 .

仿佛有一把锤子在她脑子里砰砰地敲打，咚，咚，咚。

[aɪ 'ti:] [ɪm'pi:did] [θɔ:t] .  
**It impeded thought** .  
它 受阻 想法 .

它阻碍了思考。

[ɔ:l] [ə'tempt] [tu;; tə] [rɪ'membəɾ] [haʊ] [ʃi;; ji] [keɪm] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)nt] [plaɪt] [feɪld] .  
**All attempt to remember how she came to be in her present plight failed** .  
全部 试图 到 记住 如何 她 来了 到 是 在 她 展示 困境 失败的 .

她试图回忆自己为何会落到如今这般境地，但都无济于事。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ji] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [dɪ'fi:tɪd] , [ðæt] [ʃi;; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['strʌg(ə)l]  
**With the feeling that she was hopelessly defeated , that she could not struggle**  
和 这 感觉 那 她 曾是 绝望地 战败 , 那 她 可以 不是 斗争

[wɪð; wɪθ] ['pɪtɪləs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**with pitiless circumstances** ,  
和 无情 情况 ,

她感到自己彻底失败了，无力与残酷的现实抗争。

[ʃi;; ji] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['wi:kli] , [ðə; ði] [terz] ['ruʊlɪŋ] [daʊn] [ʌnd'reɪd] ,  
**she lay down again and sobbed weakly , the tears rolling down undried** ,  
她 躺 向下 再次 和 啜泣 弱 , 这 眼泪 滚动 向下 未干燥 ,

她再次躺下，虚弱地抽泣着，泪水未干便滚落下来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkəts] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]  
**since she had searched her pockets in vain for the handkerchief which should**  
自从 她 有 搜索 她 口袋 在 徒劳 为了 这 手帕 哪个 应该  
[hæv; həv] [biːn] [ðer; ðər] .  
**have been there** .  
有 到过 那里 .

因为她徒劳地翻遍了口袋，也没找到那条本该在里面的手帕。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [bɔːŋgər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ,  
**Just as she was wondering how much longer she could bear her misery** ,  
只是 作为 她 曾是 好奇 如何 很多 更长 她 可以 熊 她 苦难 ,  
[ɪˈzɪ; ɪˈzɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] .  
**she heard a slight sound , like the lifting of a latch** .  
她 听到 一个 轻微 声音 , 喜欢 这 举重 的 一个 门锁 .  
[ðə; ðeɪ] [keɪm] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .  
**Then came breathing and a footsteps** .  
然后 来了 呼吸 和 一个 脚步 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .

正当她想知道自己还能忍受这种痛苦多久时，

[ðə; ðeɪ] [keɪm] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .  
**Then came breathing and a footsteps** .  
然后 来了 呼吸 和 一个 脚步 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .

她听到一声轻微的响声，像是打开门闩的声音。

[ðə; ðeɪ] [keɪm] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .  
**Then came breathing and a footsteps** .  
然后 来了 呼吸 和 一个 脚步 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .

然后传来呼吸声和脚步声。

" [ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .  
[ˈnɪniən] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈfraɪt] .  
**" Ninian ? " she cried , affrighted** .  
" 尼尼安 ? " 她 哭 , 惊恐 .

“尼尼安？”她惊恐地喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,  
**" All right , I'm here , " was the reply** ,  
" 全部 正确的 , 我是 这里 , " 曾是 这 回复 ,  
[ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,  
**" All right , I'm here , " was the reply** ,  
" 全部 正确的 , 我是 这里 , " 曾是 这 回复 ,

“好的，我到了。”对方回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] .  
**and her relief took the form of a new burst of blinding tears** .  
和 她 宽慰 采取 这 形式 的 一个 新的 爆裂 的 失明 眼泪 .  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] .  
**and her relief took the form of a new burst of blinding tears** .  
和 她 宽慰 采取 这 形式 的 一个 新的 爆裂 的 失明 眼泪 .

她的如释重负化作一波又一波夺目的泪水。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈveɪɡli] , [ˈkɔːʃəsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**She heard him moving vaguely , cautiously , but could see nothing** .  
她 听到 他 移动 依稀 , 谨慎地 , 但 可以 看 没有什么 .  
[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈveɪɡli] , [ˈkɔːʃəsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**She heard him moving vaguely , cautiously , but could see nothing** .  
她 听到 他 移动 依稀 , 谨慎地 , 但 可以 看 没有什么 .

她隐约听到他小心翼翼地移动，但什么也看不见。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**He seemed to be putting something down on the ground** .  
他 似乎 到 是 推杆 某物 向下 在 这 地面 .  
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**He seemed to be putting something down on the ground** .  
他 似乎 到 是 推杆 某物 向下 在 这 地面 .

他好像在地上放什么东西。

[ðə; ðeɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [əˈprəʊtʃ] .  
**Then she felt him approach** .  
然后 她 毛毡 他 方法 .  
[ðə; ðeɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [əˈprəʊtʃ] .  
**Then she felt him approach** .  
然后 她 毛毡 他 方法 .

然后她感觉到他靠近了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .  
**Now he was crouching at her side** .  
现在 他 曾是 蹲伏 在 她 边 .  
[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .  
**Now he was crouching at her side** .  
现在 他 曾是 蹲伏 在 她 边 .

现在他正蹲在她身边。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈflɪkər] [ʃʊd] [hɜːr; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd]  
**There came the scrape of a match , and its flicker showed her his haggard**  
那里 来了 这 刮 的 一个 匹配 , 和 它是 闪烁 显示 她 他的 枯槁  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

一阵火柴摩擦声传来，火光映照出他憔悴的脸庞。

" [wel] , [jʊə(r)] [əˈlaɪv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**" Well , you're alive , " he said , " and that's something , you know .**  
" 出色地 , 你是 活 , " 他 说 , " 和 那就是 某物 , 你 知道 .

“嗯，你还活着，”他说，“你知道，这总算是件好事。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .  
**" She struggled to keep back the tears .**  
" 她 挣扎 到 保持 后退 这 眼泪 .

她努力克制住泪水。

" [wer] — [wer] [ɑːr; əɹ][wiː; wi] ?  
**" Where — where are we ?**  
" 在哪里 — 在哪里 是 我们 ?

“我们这是在哪儿？

" [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .  
**" she managed to articulate .**  
" 她 管理 到 能言善辩 .

她设法表达了出来。

[hɪz; ɪz][ɡrɪn] [ˈsʌmhəʊ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; həɹ] .  
**His grin somehow reassured her .**  
他的 咧嘴笑 不知何故 放心 她 .

他的笑容不知怎的让她安心了不少。

" [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːrˈself] — [ɪn][ðə; ði] [maɪl] - [ˈkæs(ə)l] , " [hiː; hi]  
**" Where you were so anxious to find yourself — in the mile - castle , " he**  
" 在哪里 你 是 所以 焦虑的 到 寻找 你自己 — 在 这 英里 - 城堡 , " 他  
[rɪˈplaɪd] .  
**replied** .  
回复 .

“你如此渴望找到自己的地方——就在那座英里城堡里，”他回答道。

[ðə; ði] [mætʃ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] [fel] .  
**The match died away , and again utter darkness fell .**  
这 匹配 死亡 离开 , 和 再次 说出 黑暗 跌倒 .

比赛渐渐平息，黑暗再次笼罩大地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡlɪmpst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltər] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ðəm; ðəm] .  
**She had glimpsed the narrow confines of the shelter which covered them .**  
她 有 瞥见 这 狭窄的 限制 的 这 庇护所 哪个 涵盖 他们 .

她瞥见了遮蔽他们的狭窄避难所。

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [fiːl] [ˈprɪti] [bæd] ?  
**" I expect you feel pretty bad ?**  
" 我 预计 你 感觉 漂亮的 坏的 ?

“我想你现在感觉很糟糕吧？ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈæŋkʃəsli] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**" His voice sounded anxiously beside her .**  
" 他的 嗓音 听起来 焦虑地 旁 她 .

“他的声音在她耳边显得焦急。”

" [jes] — [noʊ] . [dəʊnt][æsk][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .  
" **Yes — no . Don't ask me , " she sobbed .**  
" 是的 — 不 . 不 问 我 , " 她 啜泣 .  
“是——不。别问我,”她抽泣着说。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] — [fu:l] — [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] .  
" **I'm such a silly — fool — I can't help it .**  
" 我是 这样的 一个 愚蠢的 — 傻子 — 我 不能 帮助 它 .  
“我真是个傻瓜——笨蛋——我控制不住自己。”

[aɪ] — [stɑ:p][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "  
**I'll — stop in a minute .**"  
患病的 — 停止 在 一个 分钟 . "  
我马上就停下来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] .  
" **Of course , " he said , " I know .**  
" 的 课程 , " 他 说 , " 我 知道 .  
“当然,”他说,“我知道。”

[ˈnevər] [maɪnd] .  
**Never mind .**  
绝不 头脑 .  
没关系。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [faɪn] .  
**We shall do fine .**  
我们 将 做 美好的 .  
我们会没事的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [dʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .  
**I'm sure I've done the right thing .**  
我是 当然 我已经 完毕 这 正确的 事物 .  
我确信我做的是对的。

[wɪə(r)] [seɪf] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['oʊnli] ['feltər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [θri:] [maɪlz] ;  
**We're safe inside the only shelter I know of within three miles ;**  
是 安全的 里面 这 仅有的 庇护所 我 知道 的 之内 三 英里 ;  
我们现在很安全, 因为方圆三英里内只有我所知的那个避难所;

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ɑ:r; ər][bəʊθ][ə'pɑ:n][ju: 'es] .  
**but the snow and the dark are both upon us .**  
但 这 雪 和 这 黑暗的 是 两个都 之上 我们 .  
但是, 雪和黑夜都已降临。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! "  
**Poor little girl ! "**  
贫穷的 小的 女孩 ! "  
可怜的小女孩!

" [en] - ['nevər] [maɪnd] .  
" **N - never mind .**  
" N - 绝不 头脑 .  
“没、没什么。”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] !  
**It can't be helped !**  
它 不能 是 帮助 !  
没办法!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] ['betər] ['prez(ə)ntli] . "  
**I shall feel better presently .**"  
我 将 感觉 更好的 目前 . "  
我很快就会感觉好些。

" [ʃɒr] [θɪŋ] .  
" **Sure thing** .  
" 当然 事物 .

当然可以。

[ˈmi:nwaɪl] — — " [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]  
**Meanwhile** — — " **he** **had** **found** **her** **hand** **and** **held** **it** , " **You** **are** **as**  
同时 — — " 他 有 成立 她 手 和 握住 它 , " 你 是 作为  
[kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .  
**cold as a stone** .  
寒冷的 作为 一个 石头 .

与此同时——“他找到了她的手并握住它，“你冷若冰霜。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] " [jes] . "  
" **She shuddered as she answered** " **Yes** . "  
" 她 颤抖 作为 她 回答 " 是的 . "

她回答“是”时，浑身颤抖。

" [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .  
" **The trouble is that I can't light a fire** .  
" 这 麻烦 是 那 我 不能 光 一个 火 .

问题是我不会生火。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [ˈblaɪtər] [huː] [dɪˈzaɪnd] [ðɪs] [ˈmænʃ(ə)n] [bɪlt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] .  
**The silly blighter who designed this mansion built it without a chimney** .  
这 愚蠢的 讨厌鬼 WHO 设计 这 大厦 建造 它 没有 一个 烟囱 .

设计这座豪宅的那个笨蛋竟然没装烟囱。

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈfjuːəl] .  
**I've been out in search of fuel** .  
我已经 到过 出去 在 搜索 的 燃料 .

我一直在外出寻找燃料。

[nʊʊ] [wʊd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ded] [græs] , [ˈbrækən] [ænd; ənd] [θɔːrnz] .  
**No wood to be found , nothing but dead grass , bracken and thorns** .  
不 木头 到 是 成立 , 没有什么 但 死的 草 , 蕨类植物 和 荆棘 .

找不到任何木头，只有枯草、蕨类植物和荆棘。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][dæmp][ænd; ənd] [wʊd] [smʊʊk] [juː ˈes] [aʊt] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [ɪf] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [laɪt]  
**It's a bit damp and would smoke us out , I'm afraid , if I ventured to light**  
它是 一个 少量 潮湿 和 会 抽烟 我们 出去 , 我是 害怕的 , 如果 我 冒险 到 光  
[aɪ ˈtiː] . "  
**it** . "  
它 . "

空气有点潮湿，恐怕如果我冒险点燃它，会把我们都熏出烟雾来。

" [ʊʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][gʊʊ][ɑːn] — [suːn] .  
" **Oh , but we can go on — soon** .  
" 哦 , 但 我们 能 去 在 — 很快 .

“哦，但是我们可以继续——很快。”

[wen] [aɪ] [fiːl] — [ˈeɪb(ə)l] . "  
**When I feel — able** . "  
什么时候 我 感觉 — 有能力的 . "

当我感觉可以的时候。”

" [ˈnɑːθɪn] - [ˈdɔɪn] - .  
" **Notthin ' doin '** .  
" 什么也没有 - 做 - .

“什么也没做。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [wɔːk] [θriː] [maɪlz] [əˈɡenst][ðɪs] [stɔːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][flaɪ] ,  
**You could no more walk three miles against this storm than you could fly ,**  
你 可以 不 更多的 走 三 英里 反对 这 风暴 比 你 可以 飞 ,  
你不可能顶着这场风暴走三英里,就像你不可能飞一样。

[ɪn][jɔː; jər][ˈprez(ə)nt] [plaɪt] .  
**in your present plight .**  
在 你的 展示 困境 .  
在你目前的困境中。

[ænd; ʌnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt][jɔː; jər] [ˈfeðər] - [weɪt] ,  
**And in spite of what I said about your feather - weight ,**  
和 在 尽管如此 的 什么 我 说 关于 你的 羽毛 - 重量 ,  
尽管我曾说过你轻如鸿毛,

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈkæri] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [rest] .  
**I couldn't carry you — at least not till I've had a good rest .**  
我 不能 携带 你 — 在 至少 不是 直到我已经 有 一个 好的 休息 .  
我背不动你——至少在我好好休息之前背不动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .  
**It was as much as I could do to get you up here .**  
它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 得到 你 向上 这里 .  
我尽了全力才把你弄上来。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] ! "   
**I don't know how I did it ! "**  
我 不 知道 如何 我 做过 它 ! "  
我不知道我是怎么做到的!

" [tel] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**" Tell me , " she answered faintly ; but he replied :**  
" 告诉 我 , " 她 回答 淡淡的 ; 但 他 回复 :  
“告诉我,”她虚弱地回答;但他回答说:

" [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [rɪˈkʌvəd] .  
**" Presently , when you're a bit more recovered .**  
" 目前 , 什么时候 你是 一个 少量 更多的 恢复 .  
“现在,等你恢复得稍微好一些的时候。”

[naʊ] [aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ][drɔːp][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .  
**Now I've got a drop of comfort .**  
现在 我已经 得到 一个 降低 的 舒适 .  
现在我感到一丝安慰。

[ˈsuːniːə][pʊt][ə; eɪ] [ˈθɜːrməs] [flæsk] [fʊl] [ʌv; əv][hɔːt] [tiː] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈrʌksæk] .  
**Sunia put a thermos flask full of hot tea into my rucksack .**  
苏尼亚 放 一个 热水瓶 烧瓶 满的 的 热的 茶 进入 我的 背包 .  
苏妮娅把一壶热茶放进了我的背包里。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɪtʃ] [wɪl] [wɔːrm][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .  
**I am going to give you a cup of that , which will warm you a bit .**  
我 是 去 到 给 你 一个 杯子 的 那 , 哪个 将要 温暖的 你 一个 少量 .  
我给你倒一杯,让你暖和暖和些。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ɪˈlektɹɪk] [ˈtɔːrtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .  
**I have my electric torch in my pocket , but I fear it won't last long .**  
我 有 我的 电的 火炬 在 我的 口袋 , 但 我 害怕 它 惯于 最后的 长的 .  
我口袋里有手电筒,但我担心它撑不了多久。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [niːdz] [rɪˈtʃɑːdʒɪŋ] .  
**I know it needs recharging .**  
我 知道 它 需求 充电 .  
我知道它需要充电了。



[let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hɑ:t] [drɪŋk] , ['kʌvər] [ju:; jʊ][ʌp][æz; əz] ['wɔ:rmli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,  
**Let me give you a hot drink , cover you up as warmly as I can ,**  
让 我 给 你 一个 热的 喝 , 覆盖 你 向上 作为 热情地 作为 我 能 ,  
让我给你倒杯热饮, 尽可能地给你盖上暖和的被子。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪl] [traɪ][ænd; ʌnd] [meɪk] ['weɪdz] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .  
**and then I'll try and make Wade's road to the south .**  
和 然后 患病的 尝试 和 制作 韦德的 路 到 这 南 .  
然后我会尝试修建韦德通往南方的路。

[aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [faɪnd][ðə; ði] [twɔ:ɪs] - [bru:d] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [lʌk] .  
**I might , perhaps , find the Twice - Brewed Inn with luck .**  
我 可能 , 也许 , 寻找 这 两次 - 酿造 客栈 和 运气 .  
运气好的话, 我或许能找到那家“双酿客栈”。

" [fi:; ji] [kraɪd] [aʊt] ['vi:əməntli] .  
**" She cried out vehemently .**  
" 她 哭 出去 强烈地 .  
她大声喊叫起来。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !  
**" Oh , no , no !**  
" 哦 , 不 , 不 !  
“哦, 不, 不! ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [left] .  
**I don't think I could bear to be left .**  
我 不 思考 我 可以 熊 到 是 左边 .  
我无法忍受被抛弃。

[dəʊnt][goʊ] !  
**Don't go !**  
不 去 !  
别走!

[dəʊnt][goʊ] !  
**Don't go !**  
不 去 !  
别走!

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] ,  
**You would not be able to find your way in this storm ,**  
你 会 不是 是 有能力的 到 寻找 你的 方式 在 这 风暴 ,  
在这场风暴中, 你根本找不到出路。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɜ:st] ['nʊsbɑ:di] [wʊd] ['evər][faɪnd][em 'i:] , [ɔ:r] [noʊ] [wer] [aɪ]  
**and — and if you were lost nobody would ever find me , or know where I**  
和 — 和 如果 你 是 丢失的 无人 会 曾经 寻找 我 , 或者 知道 在哪里 我  
[eɪ 'em] ,  
**am ,**  
是 ,  
而且——而且如果你迷路了, 没有人会找到我, 或者知道我在哪里,

[wʊd] [ðeɪ] ?  
**would they ?**  
会 他们 ?  
他们会吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
**" He was silent .**  
" 他 曾是 沉默的 .  
他沉默不语。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naʊ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] ,  
**He knew that for him to wander out into the now impenetrable darkness ,**  
他 知道 那 为了 他 到 漫步 出去 进入 这 现在 坚不可摧 黑暗 ,  
他知道, 如果他贸然闯入如今已无法穿透的黑暗之中,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:rm] [ˈraɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæd] [ˈventʃər] .  
**with the storm rising every moment , would be a mad venture .**  
和 这 风暴 上升 每一个 片刻 , 会 是 一个 疯狂的 风险投资 .  
暴风雨每时每刻都在加剧, 这样做简直是疯了。

[hi:; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:][hæf][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:][ʌv; əv]  
**He had suggested it half because he thought she might expect it of**  
他 有 建议 它 一半 因为 他 想法 她 可能 预计 它 的  
[him; ɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ,  
**him , or at least ,**  
他 , 或者 在 至少 ,  
他之所以提出这个建议, 一半是因为他认为她可能会期待他这么做, 或者至少,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fi:l] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .  
**that she might feel more at ease if he were not there .**  
那 她 可能 感觉 更多的 在 舒适 如果 他 是 不是 那里 .  
如果他不在此, 她可能会感到更自在。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,  
**It was an awkward situation , but fortunately for the man ,**  
它 曾是 一个 尴尬的 情况 , 但 幸运的是 为了 这 男人 ,  
这情况很尴尬, 但幸运的是, 对那名男子来说,

[ʃi:; ʃi] [left] [him; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**she left him in no doubt as to her own feelings in the matter .**  
她 左边 他 在 不 怀疑 作为 到 她 自己的 情怀 在 这 事情 .  
她让他毫不怀疑自己对此事的感受。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] , [hi:; hi][kɒd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][ˈrɪgərz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]  
**Her hands were clutching his coat , he could feel the rigors that shook her**  
她 双手 是 紧握 他的 外套 , 他 可以 感觉 这 严酷 那 摇晃 她  
[slɑ:t] [ˈbɑ:di] .  
**slight body .**  
轻微 身体 .  
她的双手紧紧抓着他的外套, 他能感觉到她纤弱的身体因剧烈的疼痛而颤抖。

" [dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ] !  
" **Don't be angry with me , but you mustn't go !**  
" 不 是 生气的 和 我 , 但 你 不得 去 !  
“别生我的气, 但你绝对不能走! ”

[oʊ] , [pli:z] [dəʊnt][ɡoʊ] [ənˈles] — [ənˈles] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhɔ:rid] [ʌv; əv][em ˈi:] ;  
**Oh , please don't go unless — unless you think it is horrid of me ;**  
哦 , 请 不 去 除非 — 除非 你 思考 它 是 可怕的 的 我 ;  
哦, 除非你觉得我这样做很糟糕, 否则请不要走;

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi][best] !  
**do what you yourself think will be best !**  
做 什么 你 你自己 思考 将要 是 最好的 !  
做你认为最好的事!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] - - [ˈreɪ] - [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .  
**I don't want to be unrea - rea - reasonable .**  
我 不 想 到 是 - - 现实 - 合理的 .  
我不想显得不讲道理。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['grʊpɪŋ] [hændz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm]['fɜ:rmli] .  
" He took the groping hands and held them firmly .  
" 他 采取 这 摸索 双手 和 握住 他们 牢牢 ；

他抓住那双伸过来的手，紧紧地握住。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,  
" To tell you the truth , he said quietly ,  
" 到 告诉 你 这 真相 , " 他 说 悄悄 ,

“说实话,”他平静地说。

" [aɪ] [br'i:v] [ðæt] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ðɪs] [naɪt]  
" I believe that the best chance for you and me to come through this night  
" 我 相信 那 这 最好的 机会 为了 你 和 我 到 来 通过 这 夜晚  
[ə'laɪv] [ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [tə'geðər] .  
alive is for us to stay together .  
活 是 为了 我们 到 停留 一起 .

“我相信，你我要想活着度过今晚，最好的办法就是待在一起。”

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['feltər] ,  
At least we are in shelter ,  
在 至少 我们 是 在 庇护所 ,

至少我们有地方住。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [gets] [paɪld] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] ['feltəd] [stɪl]  
and if the snow gets piled up around the walls we shall be more sheltered still  
和 如果 这 雪 获得 堆积 向上 大约 这 墙壁 我们 将 是 更多的 避难所 仍然  
.  
.  
.

如果雪堆积在墙边，我们就能更加避风。

[wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ræps] ,  
We have some wraps ,  
我们 有 一些 卷饼 ,

我们有一些卷饼，

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:] ['pi:p(ə)] ['hʌd(ə)] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [twɑɪs] [æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][wʌn]  
and if two people huddle closely together they are twice as warm as one  
和 如果 二 人们 乱堆 密切 一起 他们 是 两次 作为 温暖的 作为 一  
[wɒd] [bi:; bi] [ə'loʊn] . "  
would be alone . "  
会 是 独自的 . "

如果两个人紧紧依偎在一起，他们感受到的热量会比一个人单独行动时多一倍。

" [ju:; jʊ][ɑ:r] - ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ?  
" You r - really think so ?  
" 你 r - 真的 思考 所以 ?

你真这么认为吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][es] - ['seɪɪŋ] [soʊ][dʒʌst][tu:; tə]['pæsɪfaɪ][em 'i:] ? "  
You are not s - saying so just to pacify me ? "  
你 是 不是 s - 说 所以 只是 到 安抚 我 ? "

你这么说不是为了安抚我吧？

" [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] , [ju:; jʊ] [pɔr] ['kɪdi] .  
" I really think so , you poor kiddie .  
" 我 真的 思考 所以 , 你 贫穷的 小孩 .

“我真的这么认为，你这可怜的孩子。”

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ti:] ,  
Now I am going to give you that tea ,  
现在 我 是 去 到 给 你 那 茶 ,

现在我要把茶给你喝。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː]   [ˈmɪnɪts]   -   [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .

**and we will have a few minutes ' light upon the subject .**  
和 我们 将要 有 一个 很少 分钟 - 光 之上 这 主题 .

我们将用几分钟时间来探讨这个问题。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ,

**" He fixed his torch ,**  
" 他 固定的 他的 火炬 ,

他修好了手电筒，

[ænd; ənd][set][,aɪˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈrʌksæk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

**and set it down upon the ground while he found his rucksack and took out**  
和 放 它 向下 之上 这 地面 尽管 他 成立 他的 背包 和 采取 出去

[ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈθɜːrməs] [flæsk] .

**a cup and the thermos flask .**  
一个 杯子 和 这 热水瓶 烧瓶 .

他把杯子放在地上，然后找到背包，拿出杯子和保温瓶。

[ˈɔlwən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌn'hə:vð ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][kʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪps] ;

**Olwen was so unnerved that he had to hold the cup to her lips ;**  
奥尔文 曾是 所以 不安 那 他 有 到 抓住 这 杯子 到 她 嘴唇 ;

奥尔温惊慌失措，他不得不把杯子举到她嘴边；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][fɪː; fɪ] [ˈteɪstrɪd] [ðə; ðɪ] [tiː] , [ɪts] [ɪfekt] [wʌz; wəz][ˈɪːlmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] .

**but when once she tasted the tea , its effect was almost instantaneous .**  
但 什么时候 一次 她 尝过 这 茶 , 它是 影响 曾是 几乎 瞬间 .

但当她尝了一口茶后，效果几乎立竿见影。

" [ɑː] , [haʊ] [gʊd] !

**" Ah , how good !**  
" 啊 , 如何 好的 !

“啊，太好了！”

[haʊ] [gʊd] !

**How good !**  
如何 好的 !

太好了！

" [fɪː; fɪ] [ˈmɜːmɜːd] .

**" she murmured .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , [tuː] . "

**" Now you have some , too . "**  
" 现在 你 有 一些 , 也 . "

“现在你也有一些了。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ðɪ] [mʌk] , " [sed] [hiː; hi] .

**" Oh , I don't want the muck , " said he .**  
" 哦 , 我 不 想 这 泥浆 , " 说 他 .

“哦，我不要泥巴，”他说。

" [tiːz] [nɑːt][maɪ] [laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

**" Tea's not my line , you know .**  
" 茶的 不是 我的 线 , 你 知道 .

“你知道，我不太擅长喝茶。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrændɪ] [flæsk] [hɪr] , [ðoʊ] .

**I wish I had a brandy flask here , though .**  
我 希望 我 有 一个 白兰地 烧瓶 这里 , 尽管 .

真希望我这里有个白兰地酒壶。

" [haʊ'veər] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][hɑːt] [drɪŋk] [hiː; hi][soʊ] ['ɜːrdʒəntli]  
" **However** , **she would not allow him to go without the hot drink he so urgently**  
" 然而 , 她 会 不是 允许 他 到 去 没有 这 热的 喝 他 所以 紧急  
[rɪ'kwaɪəd] .  
**required** .  
必需的 .

“但是，她不让他空着手去拿他急需的热饮。”

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [teɪk] [noʊ][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'stres]  
**She would take no excuse , and he saw that to refuse would be to distress**  
她 会 拿 不 原谅 , 和 他 锯 那 到 拒绝 会 是 到 痛苦  
[hɜːr; hær] ['kruːəli] .  
**her cruelly** .  
她 残酷地 .

她不接受任何借口，而他明白，拒绝她会让她痛苦不堪。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [haʊ'veər] .  
**He made a bargain , however** .  
他 制成 一个 便宜货 , 然而 .

但他达成了一项交易。

[hiː; hi] [wɒd] [drɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [ɪːt] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [keɪk] .  
**He would drink if she would eat a sponge cake** .  
他 会 喝 如果 她 会 吃 一个 海绵 蛋糕 .

如果她肯吃一块海绵蛋糕，他就喝酒。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**To this she agreed , but found she had promised more than she could**  
到 这 她 同意 , 但 成立 她 有 承诺 更多的 比 她 可以  
[pər'fɔːrm] .  
**perform** .  
履行 .

她同意了，但发现自己承诺的太多，无法兑现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [frʌm; frəm]  
**He was glad to finish a few sandwiches which they had left from**  
他 曾是 高兴的 到 结束 一个 很少 三明治 哪个 他们 有 左边 从  
[lʌntʃ] ,  
**lunch** ,  
午餐 ,

他很高兴能吃完午饭剩下的几块三明治。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [les] [fægd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .  
**and found himself feeling a little less fagged when he had done so** .  
和 成立 他自己 感觉 一个 小的 较少的 疲惫不堪 什么时候 他 有 完毕 所以 .

这样做之后，他发现自己感觉没那么疲惫了。

[ðer; ðər]['refjuːdʒ] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] ['stændɪŋ] [ʌp]  
**Their refuge contained nothing except a few sheets of corrugated iron standing up**  
他们的 避难所 包含 没有什么 除了 一个 很少 纸张 的 瓦楞 铁 常设 向上  
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,  
**against the wall** ,  
反对 这 墙 ,

他们的避难所里除了几张靠墙立着的波纹铁皮外，什么也没有。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][sænd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .  
**one or two hurdles , and a heap of sand in one corner** .  
一 或者 二 障碍 , 和 一个 堆 的 沙 在 一 角落 .

一两个障碍，以及角落里的一堆沙子。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][sɔ:ft] .

The sand was dry and soft .  
这 沙 曾是 干燥 和 柔软的 .

沙子干燥而柔软。

[ðə; ði][snəʊ] [wɪ'daʊt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [stɔ:pt] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [dra:ft] [wɪt] [hæd; həd] ['entəd]  
The snow without had already stopped the whistling draught which had entered  
这 雪 没有 有 已经 停止 这 吹口哨 草稿 哪个 有 进入

[ʌndə] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
under the door .  
在下面 这 门 .

门外的积雪已经挡住了从门缝下吹进来的呼啸冷风。

[ə; eɪ][haɪ'eɪtəs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][ru:f] [let][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [er] [fɔ:r; fər][ventrɪleɪʃ(ə)n] .  
A hiatus between the walls and the roof let in plenty of air for ventilation .  
一个 间歇期 之间 这 墙壁 和 这 屋顶 让 在 很多 的 空气 为了 通风 .

墙壁和屋顶之间的缝隙可以让大量空气进入，实现通风。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊt] ,  
He put on his coat ,  
他 放 在 他的 外套 ,

他穿上外套，

[wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][tu:; tə]['kʌvə] ['ɒlwen] [wen] [hi:; hi][went] [aʊt][tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər]['fju:əl]  
which he had taken off to cover Olwen when he went out to look for fuel  
哪个 他 有 已采取 离开 到 覆盖 奥尔文 什么时候 他 去 出去 到 看 为了 燃料  
.  
.  
.

他脱下外套是为了掩护奥尔文，然后外出寻找燃料。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'rəʊld] [hɜ:r; hə] [oʊn] [reɪn] - [kəʊt] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪləʊɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] ,  
Then he unrolled her own rain - coat , which had been pillowing her head ,  
然后 他 展开 她 自己的 雨 - 外套 , 哪个 有 到过 枕头 她 头 ,  
[ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:r; hə][ɪn][,aɪ 'ti:] ,  
and wrapped her in it ,  
和 包装 她 在 它 ,

然后他展开她枕着头的那件雨衣，把她裹了起来。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvərkəʊt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wer'a:n] [hi:; hi][hæd; həd] [sprɛd] [aɪ 'ti:] .  
taking his own overcoat up from the floor whereon he had spread it .  
采取 他的 自己的 大衣 向上 从 这 地面 其中 他 有 传播 它 .

他从地上拿起自己摊开的大衣。

[nekst][hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sænd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,  
Next he arranged some of the sand as a sitting - place for himself ,  
下一个 他 安排 一些 的 这 沙 作为 一个 坐着 - 地方 为了 他自己 ,

接着，他用一些沙子给自己铺了个凳子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [hi:p] [ə'genst] [hɪz; ɪz][left] ['elbəʊ] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] .  
with the main heap against his left elbow , to serve as a support .  
和 这 主要的 堆 反对 他的 左边 弯头 , 到 服务 作为 一个 支持 .

他将主堆抵在左肘上，起到支撑作用。

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:p] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rt] , [wɪðɪn] ['hændz] [rɪ:tʃ] .  
On this heap he set his electric torch , within hand's reach .  
在 这 堆 他 放 他的 电的 火炬 , 之内 手的 抵达 .

他把手电筒放在这堆东西上，伸手就能拿到。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,  
Then he raised the exhausted girl from the ground ,  
然后 他 提高 这 筋疲力尽的 女孩 从 这 地面 ,

然后他把筋疲力尽的女孩从地上扶了起来。

[ænd; ənd]    ['kerfəli]    [sæt] [daʊn] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,  
**and carefully sat down with her in his arms** ,  
和 小心 卫星 向下 和 她 在 他的 武器 ;  
他小心翼翼地抱着她坐了下来,

[ðə; ði][ɑ:rm]    [wɪtʃ]    ['pɪləʊd]    [hɜ:r; hər] [hed]    ['restɪŋ]    [ɑ:n][ðə; ði]['sændbæŋk] .  
**the arm which pillowed her head resting on the sandbank** .  
这 手臂 哪个 枕头 她 头 休息 在 这 沙洲 ;  
她用一只胳膊枕着头, 头枕在沙洲上。

[hi:; hi]    ['kʌvəd]    [hɜ:r; hər] [fi:t]    [wið; wiθ][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['brækən] [hi:; hi][hæd; həd]    [brɔ:t]    [ɪn] ,  
**He covered her feet with the grass and bracken he had brought in** ,  
他 涵盖 她 脚 和 这 草 和 蕨类植物 他 有 带来 在 ;  
他用带来的草和蕨类植物盖住了她的脚。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvərkəʊt] [raɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm][bəʊθ] .  
**and drew his own overcoat right over them both** .  
和 画 他的 自己的 大衣 正确的 超过 他们 两个都 ;  
然后他把自己的大衣直接披在了他们俩身上。

[ʃi:; ʃi] [lei] [æz; əz]    [ðoʊ]    [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]  
**She lay as though in a cradle , and as his back was supported**  
她 躺 作为 尽管 在 一个 摇篮 ; 和 作为 他的 后退 曾是 有  
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [bi'haɪnd] ,  
**against the wall behind** ,  
反对 这 墙 在后面 ;  
她像躺在摇篮里一样躺着, 而他的背靠着身后的墙壁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['hɜ:rd(ə)lɪz][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [drɔ:n]    - [ʌp]    [ni:z]    [wʊd]    [nɑ:t]  
**and he had arranged the hurdles so that his drawn - up knees would not**  
和 他 有 安排 这 障碍 所以 那 他的 绘制 - 向上 膝盖 会 不是  
[slɪp] ,  
**slip** ,  
滑 ;  
他已经安排好了障碍物, 这样他蜷起的双膝就不会滑倒。

[hi:; hi] [felt]    [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [tu:]    [mʌtʃ]  
**he felt that he could maintain his position for a long time without too much**  
他 毛毡 那 他 可以 维持 他的 位置 为了 一个 长的 时间 没有 也 很多  
[dɪs'kʌmfərt] .  
**discomfort** .  
不适 ;  
他觉得他可以长时间保持这个职位, 而不会感到太不舒服。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]    ['saɪɪŋ]    [gæsp][æz; əz][hi:; hi]    ['setld]    [hɜ:r; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**She gave a little sighing gasp as he settled her gently in his arms** .  
她 给予 一个 小的 叹息 喘气 作为 他 定居 她 轻轻地 在 他的 武器 ;  
当他轻轻地把她抱在怀里时, 她轻轻地叹了口气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər]    [aɪz]    , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]    ['fi:lɪŋz]    [oʊvər'welmd]    [hɜ:r; hər] .  
**She had closed her eyes , for her feelings overwhelmed her** .  
她 有 关闭 她 眼睛 ; 为了 她 情怀 不堪重负 她 ;  
她闭上了眼睛, 因为她的情绪难以自持。

[hi:; hi]    [θɔ:t]    [hɜ:r; hər] ['i:ðər]    [ə'sli:p] [ɔ:r]    [ʌn'kɑ:nʃəs]    .  
**He thought her either asleep or unconscious** .  
他 想法 她 任何一个 睡着了 或者 无意识 ;  
他以为她要么睡着了, 要么昏迷了。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ðæt]    , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt]    [wɔ:r] [ɑ:n] ,  
**With a premonition that , as the night wore on ,**  
和 一个 预感 那 ; 作为 这 夜晚 穿着 在 ;  
随着夜色渐深, 一种不祥的预感涌上心头:

[hi:; hi] [maɪt] [ni:d] [laɪt] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈni:ɾɪd] [aɪ ˈti:] [naʊ] , [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tɔ:rt] ] .  
**he might need light more than he needed it now , he switched off his torch .**  
他 可能 需要 光 更多的 比 他 需要 它 现在 , 他 切换 离开 他的 火炬 .

他或许比现在更需要光亮，于是关掉了手电筒。

[ðə; ði] [blæk] [ˈstɪlnəs] [enˈfəʊldɪd] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**The black stillness enfolded the two of them .**  
这 黑色的 寂静 包裹 这 二 的 他们 .

黑暗的寂静笼罩着他们两人。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔlwen] ,  
**This time , however , it was not the horrible silence of desertion to Olwen ,**  
这 时间 , 然而 , 它 曾是 不是 这 可怕 沉默 的 逃兵 到 奥尔文 ,

然而这一次，并非是抛弃奥尔温时那种可怕的沉默。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈɔ:rgən] [wɪtʃ] [ˈnɪniən]  
**for she could feel the pumping of that vigorous and healthy organ which Ninian**  
为了 她 可以 感觉 这 抽水 的 那 蓬勃 和 健康 器官 哪个 尼尼安

[kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**called his heart ,**  
称为 他的 心 ,

因为她能感觉到尼尼安称之为心脏的那个充满活力、健康的器官在跳动。

[veri] [nɪr] [hɜ:ɾ; hər] [oʊn] [ɪr] .  
**very near her own ear .**  
非常 靠近 她 自己的 耳朵 .

离她自己的耳朵很近。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**For a considerable while they sat in silence ,**  
为了 一个 大量 尽管 他们 卫星 在 沉默 ,

他们沉默地坐了很久。

[waɪl] [baɪ] [dɪˈgri:z] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [wɔ:ɾmθ] [stoʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ ˈʃɪvərɪŋ ] [gɜ:rl] .  
**while by degrees a blessed warmth stole over the shivering girl .**  
尽管 经过 学位 一个 蒙福 温暖 偷窃 超过 这 瑟瑟发抖 女孩 .

渐渐地，一股温暖的气息笼罩了瑟瑟发抖的女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [moʊst][ kənˈsəʊlɪŋ ][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ˈkɑ:ntækt] .  
**There was something most consoling in the close contact .**  
那里 曾是 某物 最多 安慰 在 这 关闭 接触 .

这种亲密接触带来了一种莫大的安慰。

[ˈi:ðər] [ðə; ði][hɑ:t] [ti:] , [ɔ:ɾ][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] , [ɔ:ɾ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ˈfloʊɪŋ] [bɪˈtwi:n]  
**Either the hot tea , or the wrappings , or the current of sympathy flowing between**  
任何一个 这 热的 茶 , 或者 这 包装 , 或者 这 当前的 的 同情 流动 之间

[ðə; ði] [tu:] ,  
**the two ,**  
这 二 ,

或许是热茶，或许是裹布，又或许是两人之间流淌的同情心。

[wʌz; wəz] [ˈsu:ðɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜ:ɾ; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:ɾ; hər] [fi:l] [mɔ:ɾ] [laɪk] [hɜ:ɾˈself] .  
**was soothing the pain in her head , and making her feel more like herself .**  
曾是 舒缓 这 疼痛 在 她 头 , 和 制作 她 感觉 更多的 喜欢 她自己 .

它缓解了她头部的疼痛，让她感觉更像自己了。

[hɜ:ɾ; hər] [vɔɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [ˈdɑ:ɾknəs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .  
**Her voice , coming from the engulfing darkness , made him start .**  
她 嗓音 , 未来 从 这 吞噬 黑暗 , 制成 他 开始 .

她的声音从漆黑的夜色中传来，吓了他一跳。



" [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'membərɪŋ] , " [fiː; ji] [sed] .  
" **I am remembering** , " **she said** .  
" 我 是 记住 , " 她 说 .

“我在回忆,”她说。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑ:k] [keɪm] [daʊn] . . . [ænd; ɛnd][aɪ] [fel] .  
" **A bit of rock came down** . . . **and I fell** .  
" 一个 少量 的 岩石 来了 向下 . . . 和 我 跌倒 .

“一块石头掉了下来.....我摔倒了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][naɪt] [daʊn] , [bʌt; bət][ʌp] ! — [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] !  
**But we are not down , but up ! — I don't understand !**  
但 我们 是 不是 向下 , 但 向上 ! — 我 不 理解 !

但我们不是倒下了，而是上升了！——我不明白！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑ:səbli] [get][em 'iː][ʌp] [hɪr] ?  
**How could you possibly get me up here ?**  
如何 可以 你 可能 得到 我 向上 这里 ?

你是怎么把我弄到这里来的？

" [hiː; hi] [læft] .  
" **He laughed** .  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [æsk][em 'iː][æn; ən] ['iziə] [wʌŋ] .  
" **Ask me an easier one** .  
" 问 我 一个 更轻松 一 .

“问我个简单的吧。”

[aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] .  
**I simply don't know** .  
我 简单地 不 知道 .

我真的不知道。

[aɪ] [klʌŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪɡ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][æn; ən][ʼaʊər][tuː; tə]  
**I clung there like a stuck pig for a time , which seemed like an hour to**  
我 紧紧抓住 那里 喜欢 一个 卡住 猪 为了 一个 时间 , 哪个 似乎 喜欢 一个 小时 到  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

我像被钉在十字架上的猪一样紧紧抓住那里，过了好一会儿，感觉像过了一个小时。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃouldər] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [koʊl] .  
**with you hanging across my shoulder like a sack of coals** .  
和 你 绞刑 穿过 我的 肩膀 喜欢 一个 解雇 的 煤炭 .

你像一袋煤炭一样挂在我的肩上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɔːnʃəs] ,  
**You were completely unconscious** ,  
你 是 完全地 无意识 ,

你当时完全失去了意识。

[ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['pænik] - ['strɪkən] [ðæt] [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ] [læft] [aʊt] [laʊd] [ænd; ɛnd] [lɔːŋ] .  
**and I was so panic - stricken that I believe I laughed out loud and long** .  
和 我 曾是 所以 恐慌 - 受打击的 那 我 相信 我 笑了 出去 大声 和 长的 .

我当时惊慌失措，竟然放声大笑，而且笑了很久。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n]  
**However , after a time it occurred to me that I had better get a move on**  
然而 , 后 一个 时间 它 发生 到 我 那 我 有 更好的 得到 一个 移动 在 ,  
 ,  
 ,  
 ,

然而, 过了一会儿, 我意识到我最好赶紧行动起来。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] , [dʒɜ:rkɪ] ['fæj(ə)n] .  
**and my mind began to work in a funny , jerky fashion .**  
和 我的 头脑 开始 到 工作 在 一个 有趣的 , 肉干 时尚 .

我的思维开始以一种奇怪、断断续续的方式运转。

[fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] ['iziə] [tu:; tə][get] [daʊn] [ðæn; ðən][ʌp] ,  
**First I thought it would be much easier to get down than up ,**  
第一的 我 想法 它 会 是 很多 更轻松 到 得到 向下 比 向上 ,  
起初我以为下山比上山容易得多,

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ]['æktɪd][ɑ:n] [ðæt] [bɪ'li:f] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ,  
**and instinctively I acted on that belief , and went down a step or two ,**  
和 本能地 我 行动 在 那 信仰 , 和 去 向下 一个 步 或者 二 ,  
我本能地按照这种想法行事, 往下走了一两级台阶。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .  
**in order to do which I had to move a little to one side .**  
在 命令 到 做 哪个 我 有 到 移动 一个 小的 到 一 边 .  
为了做到这一点, 我不得不稍微向一侧移动。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .  
**Then I looked below , and caught a peep of the ice .**  
然后 我 看起来 以下 , 和 捕捉 一个 窥视 的 这 冰 .  
然后我向下望去, 瞥见了冰面。

[ðə; ði] [rɑ:k] [ju:; jʊ] [sent] [daʊn] [hæd; həd]['broʊkən][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['fɪvəz] ,  
**The rock you sent down had broken it to shivers ,**  
这 岩石 你 发送 向下 有 破碎的 它 到 颤抖 ,  
你扔下来的那块石头把它砸得粉碎。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ʊd; əd] [hæv; həv][tu:; tə] [step] .  
**just exactly at the place where I should have to step .**  
只是 确切地 在 这 地方 在哪里 我 应该 有 到 步 .  
正好落在我应该踩的地方。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['fɔ:rti] [fi:t] [di:p] [ðer; ðər] ,  
**I know the lake is forty feet deep there ,**  
我 知道 这 湖 是 四十 脚 深的 那里 ,  
我知道那里的湖深四十英尺。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dra:pt] [ɪn] , [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][ə'baʊt] ['fɪnɪ] [ju: 'es] .  
**and I thought if you and I dropped in , that would just about finish us .**  
和 我 想法 如果 你 和 我 掉落 在 , 那 会 只是 关于 结束 我们 .  
我当时想, 如果我们俩突然出现, 那就差不多完蛋了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feltər] [bɪ'fɔ:r]  
**Then I began to calculate the chances of getting to any kind of shelter before**  
然后 我 开始 到 计算 这 机会 的 获得 到 任何 种类 的 庇护所 前  
[aɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:rk][ɔ:r][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] .  
**it grew dark or the snow came .**  
它 生长 黑暗的 或者 这 雪 来了 .  
然后我开始计算在天黑或下雪之前找到避难所的几率。

[aɪ] ['kʌdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [eni] ['blesɪd; blest][plæn] .  
**I couldn't think of any blessed plan .**  
我 不能 思考 的 任何 蒙福 计划 .

我实在想不出什么好办法。

[fɑ:rm][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]ɪz [θri:] [maɪlz] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][step] .  
**Hotwells Farm is the nearest , and it is three miles if it's a step .**  
霍特韦尔斯 农场 是 这 最近的 , 和 它 是 三 英里 如果它是 一个 步 .

霍特韦尔斯农场是最近的, 如果走一步算过去, 大约有三英里。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [rɪ'membə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [hoʊl] ,  
**All at once I remembered this little cubby hole ,**  
全部 在 一次 我 记得 这 小的 小隔间 洞 ,

我突然想起了这个小隔间,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] - [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][hɜ:r; hər][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [leɪ] [hɜ:r; hər]  
**and I thought ' If I can only get her there I can at least lay her**  
和 我 想法 - 如果 我 能 仅有的 得到 她 那里 我 能 在 至少 躺 她

[daʊn] [waɪl] [aɪ][rʌn][ænd; ənd] [fet] [help] . - "  
**down while I run and fetch help . ' "**  
向下 尽管 我 跑步 和 拿来 帮助 . - "

我当时想: “如果我能把她送到那里, 至少可以让她躺下, 然后我就可以跑去叫人帮忙了。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sa:ri] , " [weɪld] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**" Oh , I'm so sorry , " wailed a sad little voice from the regions of his**  
" 哦 , 我是 所以 对不起 , " 哀嚎 一个 伤心 小的 嗓音 从 这 地区 的 他的  
['weskət; 'weɪskoʊt] .  
**waistcoat** :  
马甲 .

“哦, 我太抱歉了,”他背心下传来一个悲伤的小声音呜咽道。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sa:ri] ?  
**" Why are you sorry ?**  
" 为什么 是 你 对不起 ?

你为什么感到抱歉?

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? "  
**Because I thought of this place ? "**  
因为 我 想法 的 这 地方 ? "

因为我想到了这个地方?

" [noʊ] , [bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:]wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .  
**" No , but because it was my fault we went down the cliff .**  
" 不 , 但 因为 它 曾是 我的 过错 我们 去 向下 这 悬崖 .

“不, 但因为我们的错, 我们才掉下了悬崖。”

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] . "  
**You wanted to go round . "**  
你 通缉 到 去 圆形的 . "

你想绕一圈。

" [ʌks] !  
**" Shucks !**  
" 呸 !

“哎呀! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [oʊld] [rɑ:k] [wʊd] [pʌnt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ?  
**How could you know the perishing old rock would punch you on the head ?**  
如何 可以 你 知道 这 消亡 老的 岩石 会 冲床 你 在 这 头 ?

你怎么会知道那块即将腐朽的石头会打你的头呢?

[wel] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [plɛɪs] [aɪ] [sɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [tʃæns] ;  
**Well , when I thought of this place I saw that it was my one chance ;**  
出色地 , 什么时候 我 想法 的 这 地方 我 锯 那 它 曾是 我的 一 机会 ;  
当我想到这个地方时, 我意识到这是我唯一的机会;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ment] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][nʌ:t] [daʊn] .  
**but it meant going up and not down .**  
但 它 意思是 去 向上 和 不是 向下 .  
但这意味着上升而不是下降。

[ðen] [aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][maɪ] [ˈfʌdəl] [breɪnz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ][tɑ:p][ðæn; ðən]  
**Then it dawned upon my fuddle brains that I was much nearer the top than**  
然后 它 黎明 之上 我的 灌醉 大脑 那 我 曾是 很多 更近 这 顶部 比  
[ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] ;  
**the bottom ;**  
这 底部 ;

这时我迷迷糊糊的脑袋才恍然大悟, 我离顶端比底端要近得多;

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [ðen] [stəd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,  
**and looking up from where I then stood I could see ,**  
和 寻找 向上 从 在哪里 我 然后 站立 我 可以 看 ,  
我抬头望去, 从我当时站立的地方可以看到:

[ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**almost as though it had been made on purpose for me , a kind of a**  
几乎 作为 尽管 它 有 到过 制成 在 目的 为了 我 , 一个 种类 的 一个  
[ɡoʊt] [pæθ] ,  
**goat path ,**  
山羊 小路 ,

仿佛是特意为我修建的, 一条类似山羊小径的道路。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ˈsaɪdweɪz] .  
**running up sideways .**  
跑步 向上 侧身 .  
横向向上跑。

[ˌpra:viˈdenʃəli] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [dreɪpt] [jɔ:r'self] [ə'raʊnd] [,em 'i:][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhændi:əst] [wei] , [soʊ][aɪ]  
**Provisionally , you had draped yourself around me just in the handiest way , so I**  
天意眷顾 , 你 有 垂坠的 你自己 大约 我 只是 在 这 最 方式 , 所以 我  
[set] [aʊt] . . .  
**set out . . .**  
放 出去 . . .

真是巧合, 你恰好以最方便的方式依偎在我身边, 于是我出发了.....

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnæsti] .  
**I tell you it was nasty .**  
我 告诉 你 它 曾是 可恶的 .

我跟你说, 那真是太糟糕了。

[aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɪv] [,em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [tu:; tə][du:][ɪn] [hel] [ðæn; ðən]  
**I shall be surprised if they give me anything much worse to do in hell than**  
我 将 是 惊讶 如果 他们 给 我 任何事物 很多 更糟 到 做 在 地狱 比  
[ðæt] [ˈdʒɜ:rni] .  
**that journey .**  
那 旅行 .

如果地狱里还有比这更糟糕的事情发生, 我会很惊讶的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒ] [maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'freʃ] [ˈæftər] [ˈevri] [step] .  
**I had to stop and rearrange myself and you afresh after every step .**  
我 有 到 停止 和 重新排列 我 和 你 重新 后 每一个 步 .  
每走一步, 我都得停下来, 重新调整自己和你的位置。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:l] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .  
**I had to crawl on hands and knees .**  
我 有 到 爬行 在 双手 和 膝盖 ；

我只能手脚并用地爬过去。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ；  
**I had to keep wiping the perspiration out of my eyes ；**  
我 有 到 保持 擦拭 这 汗 出去 的 我的 眼睛 ；

我不得不不停地擦掉眼睛里的汗水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [hed] [kept] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [æz; əz][aɪ]  
**and the blood from your head kept dripping down on the stones as I**  
和 这 血 从 你的 头 保留 滴落 向下 在 这 石头 作为 我  
[krɔ:ld] [ænd; ənd] [krept] ，  
**crawled and crept ，**  
爬行 和 悄悄地爬 ，

当我匍匐前进时，你头上的血不断滴落在石头上。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][tu:; tə] ['stedi] [ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd] [tu:] [legz][tu:; tə] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] .  
**with one arm to steady you and one arm and two legs to haul with .**  
和 一 手臂 到 稳定的 你 和 一 手臂 和 二 腿 到 运输 和 ；

一只胳膊用来稳住身体，另一只胳膊和两条腿用来拖拽。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ， - [jʊə(r)] [dʌn] [ɪn][æt; ət][læst] . -  
**Two or three times I said to myself , ' You're done in at last . '**  
二 或者 三 时代 我 说 到 我 ， - 你是 完毕 在 在 最后的 . -

我两三次对自己说：“你终于完蛋了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .  
**But I wasn't .**  
但 我 不是 ；

但我不是。

[aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][wʌn] [deɪ] ， [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] ['stɑ:rtɪd] ，  
**I got to the top one day , I think it was about two months after I started ，**  
我 得到 到 这 顶部 一 天 ， 我 思考 它 曾是 关于 二 几个月 后 我 开始 ，

有一天我终于登顶了，我想大概是在我开始工作两个月后吧。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ju:; jʊ] [daʊn] .  
**and I laid you down .**  
和 我 铺设 你 向下 ；

我把你放倒了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] .  
" **He stopped .**  
" 他 停止 ；

他停了下来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] ，  
**His breath was coming very quickly ，**  
他的 气息 曾是 未来 非常 迅速地 ；

他呼吸急促起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [held] [hɜ:r; həɹ] [ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [koʊt] ['taɪtnd] [ðer; ðər][grɪp] .  
**and the arms that held her under the big coat tightened their grip .**  
和 这 武器 那 握住 她 在下面 这 大的 外套 收紧 他们的 紧握 ；

裹在她身上的大衣下的手臂收紧了。

" [fər'gɪv] [em 'i:] ， " [hi:; hi] ['stæməd] .  
" **Forgive me ， " he stammered .**  
" 原谅 我 ， " 他 结结巴巴 ；

“请原谅我，”他结结巴巴地说。

" [fəɹ'gɪv] [juː; jʊ] ?  
" **Forgive you ?**  
" 原谅 你 ？

原谅你吗？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] [ɪntə'rɑːgətɪv] .  
" **she whispered , faintly interrogative .**  
" 她 低声说道 , 淡淡的 疑问 .

她低声说道，语气中带着一丝疑问。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ]  
**CHAPTER XXIII**  
章 二十三

第二十三章

[wʌt] [ðə; ði] [dɑːn] [brɔːt]  
**WHAT THE DAWN BROUGHT**  
什么 这 黎明 带来

黎明带来了什么

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [prəˈpɔːrj(ə)n] ,  
**When our lives come to be written in their true proportion ,**  
什么时候 我们的 生活 来 到 是 书面 在 他们的 真的 部分 ,

当我们的生命最终按照其真实比例书写时，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**it will be found that in some cases a year has passed like a watch in the**  
它 将要 是 成立 那 在 一些 案例 一个 年 有 通过了 喜欢 一个 手表 在 这  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,

你会发现，在某些情况下，一年就像一夜之间过去了。

[waɪl] [sʌm; səm] [naɪts] [hæv; həv] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .  
**while some nights have lasted for years .**  
尽管 一些 夜晚 有 持续 为了 年 .

有些夜晚甚至持续了数年。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][ˈriːəlɪstɪk] [ˈnɒvəlɪsts] ,  
**This is why the realistic novelists ,**  
这 是 为什么 这 实际的 小说家 ,

这就是为什么现实主义小说家们

[huː] [teɪk] [ˈpeɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈteɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd]  
**who take pages to describe how a girl took a taper out of the sideboard**  
WHO 拿 页面 到 描述 如何 一个 女孩 采取 一个 锥形 出去 的 这 餐边柜  
[drɔːr] [ænd; ənd] [lɪt][ðə; ði][gæs] ,  
**drawer and lit the gas ,**  
抽屉 和 点燃 这 气体 ,

他们用好几页的篇幅来描述一个女孩如何从餐具柜抽屉里拿出一支蜡烛点燃煤气，

[ɑːr; ər][soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [mɪˈsteɪkən] .  
**are so pitifully mistaken .**  
是 所以 可怜地 错误 .

真是错得离谱。

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] ,  
**When a good cook takes a cabbage to cook for the pot ,**  
什么时候 一个 好的 厨师 需要 一个 卷心菜 到 厨师 为了 这 锅 ,

当一位技艺精湛的厨师拿起一颗卷心菜准备下锅煮时，

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈæk(jə)n][ɪz][tuː; tə][striːp][ænd; ənd] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [liːvz] , [æz; əz][ʌv; əv][noʊ]  
**her first action is to strip and throw away the outer leaves , as of no**  
她 第一的 行动 是 到 条 和 扔 离开 这 外 树叶 , 作为 的 不  
[ˈvæljuː] .  
**value** .  
价值 .

她的第一个举动是剥掉并扔掉外面的叶子，因为它们没有价值。

[ðə; ði] [ˈriːəlɪst] [siːmz] [tuː; tə] [diːl] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈaʊtər] [liːvz] .  
**The realist seems to deal only with these outer leaves .**  
这 现实主义者 似乎 到 交易 仅有的 和 这些 外 树叶 .  
现实主义者似乎只关注这些外层叶子。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hoʊld] [ðæt] [ˈeni] [ˈkæbɪdʒ] [ɪz][ˈevər] [kʊkt] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**He does not hold that any cabbage is ever cooked , or , if it is ,**  
他 做 不是 抓住 那 任何 卷心菜 是 曾经 煮熟 , 或者 , 如果 它 是 ,  
他认为卷心菜从来不会被煮熟，或者，即使煮熟了，

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] .  
**then it was not worth the cooking .**  
然后 它 曾是 不是 值得 这 烹饪 .  
那还不如不做。

[laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈstriːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊtər] [liːvz] .  
**Life , in his estimation , consists in the perpetual stripping of outer leaves .**  
生活 , 在 他的 估算 , 由 在 这 永久 脱衣舞 的 外 树叶 .  
在他看来，生命就是不断地剥去外层的叶子。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] - [ˈkæs(ə)] [mɑːrkt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈepək] [tuː; tə] [ˈɔlwen] [ˈɪnəs] .  
**The night in the mile - castle marked an extraordinary epoch to Olwen Innes .**  
这 夜晚 在 这 英里 - 城堡 标记 一个 非凡的 时代 到 奥尔文 伊内斯 .  
在英里城堡度过的那个夜晚，对奥尔文·伊内斯来说是一个非凡的时代。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [bɪn] [soʊ]  
**When she looked back to it she felt that had not her senses been so**  
什么时候 她 看起来 后退 到 它 她 毛毡 那 有 不是 她 感官 到过 所以  
[bɪˈmjuːzd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈdʌkʃnz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɹɔːn] ,  
**bemused there were certain deductions she must have drawn ,**  
困惑 那里 是 肯定 扣除 她 必须 有 绘制 ,  
当她回过头来看这件事时，她觉得如果不是当时她的感官如此混乱，她肯定会得出一些结论。

[ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈklʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈraɪvd] .  
**certain conclusions at which she must have arrived .**  
肯定 结论 在 哪个 她 必须 有 到达的 .  
她必然得出了一些结论。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**As a matter of fact , all these things escaped her at the time ,**  
作为 一个 事情 的 事实 , 全部 这些 事物 逃脱 她 在 这 时间 ,  
事实上，当时她完全没有意识到这些事情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .  
**she being in no state to reason .**  
她 存在 在 不 状态 到 原因 .  
她当时神志不清，无法进行理性思考。

[jet] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [left] [baɪ] [wʌt] [ðen] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ] [diːp] [ðæt]  
**Yet the impressions left by what then happened to her were so deep that**  
然而 这 印象 左边 经过 什么 然后 发生 到 她 是 所以 深的 那  
[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈdʒʌstli] .  
**afterwards she was able to think out the whole thing justly .**  
然后 她 曾是 有能力的 到 思考 出去 这 所有的 事物 公正地 .  
然而，当时发生在她身上的事给她留下了非常深刻的印象，以至于事后她能够公正地思考整件事。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪŋ] [wen] [hɜːr; hər][ˈtempərətʃər; ˈtempərətʃər][roʊz] ,  
**There were periods during that long waiting when her temperature rose ,**  
那里 是 时期 期间 那 长的 等待 什么时候 她 温度 玫瑰 ,  
[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈtʃætəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈlɪrɪəsli] .  
**and she chattered a little deliriously .**  
和 她 喋喋不休 一个 小的 神志不清地 .

在漫长的等待过程中，她曾出现过几次体温升高、语无伦次的情况。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [fɪː; fɪ] [gruː] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɪvərɪŋ] [fɪts] [əˈseɪld]  
**There were moments when she grew cold and sick , and shivering fits assailed**  
那里 是 时刻 什么时候 她 生长 寒冷的 和 生病的 , 和 瑟瑟发抖 适合 遭受攻击  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 .

有时她会感到寒冷和不适，还会突然发抖。

[əˈɡen] [ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈɪntəluːdz] , [ˈdʊrɪŋ] [waɪt] [fɪː; fɪ] [ˈslʌmbərd] [ˈheɪvɪli] .  
**Again there were merciful interludes , during which she slumbered heavily .**  
再次 那里 是 仁慈 插曲 , 期间 哪个 她 沉睡 重度 .

期间又有几次短暂的安详休息，她沉沉睡去。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈfeɪzɪz] [ˈnɪniən] [ɡaɪz] [wʌz; wəz] [klaʊz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,  
**In all these phases Ninian Guyse was close at hand to lay her down ,**  
在 全部 这些 阶段 尼尼安 伙计们 曾是 关闭 在 手 到 躺 她 向下 ,  
在所有这些阶段，尼尼安·盖斯都随时准备将她放下。

[tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] [ˈpɑːstʃər] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [hɜːr; hər][koʊld][hændz] ,  
**to ease her posture , to chafe her cold hands ,**  
到 舒适 她 姿势 , 到 摩擦 她 寒冷的 双手 ,  
为了缓解她的姿势不适，为了暖暖她冰冷的手，

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [klaʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**to hold her close in his efforts to keep life in her .**  
到 抓住 她 关闭 在 他的 努力 到 保持 生活 在 她 .  
他紧紧抱着她，竭尽全力想让她活下去。

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊərz] ,  
**She did not know how , in course of those dreadful hours ,**  
她 做过 不是 知道 如何 , 在 课程 的 那些 可怕 小时 ,  
在那些可怕的几个小时里，她不知道该如何度过。

[hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈklaʊðɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːɪnˈfɔːrs] [hɜːr; hər] [ˈflɪkərɪŋ]  
**he parted by degrees with quite half his clothing to reinforce her flickering**  
他 分手了 经过 学位 和 相当 一半 他的 衣服 到 加强 她 闪烁  
[vaɪˈtæləti] .  
**vitality** :  
活力 .

他一点一点地脱掉自己近一半的衣服，以增强她摇曳的生命力。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈlɔːŋɪʃ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [sliːp] , [hæf] [ˈstuːpər] , [ænd; ənd]  
**She had longish periods of something that was half sleep , half stupor , and**  
她 有 较长 时期 的 某物 那 曾是 一半 睡觉 , 一半 昏迷 , 和  
[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈrestɪd] .  
**during these he rested .**  
期间 这些 他 休息 .

她经常处于半睡半醒的状态，而他就在这段时间里休息。



[hi:; hi] [der] [nɑ:t][risk] [ə'laʊɪŋ] [ðer; ðər] ['kerfəli] ['kʌltiveɪtɪd] [wɔ:rmθ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['oʊpənɪŋ]  
**He dare not risk allowing their carefully cultivated warmth to escape by opening**  
他 敢 不是 风险 允许 他们的 小心 栽培 温暖 到 逃脱 经过 开幕  
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,  
**the door until the last moment ,**  
这 门 直到 这 最后的 片刻 ,  
他不敢冒险让精心营造的温馨氛围散失，直到最后一刻才打开门。

[wen] [ðei] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [dæʃ] .  
**when they must make their final dash .**  
什么时候 他们 必须 制作 他们的 最终的 短跑 .  
当他们必须进行最后的冲刺时。

[ˈæftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən] ['endləs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd]  
**After what seemed to her an endless period of darkness and pain and**  
后 什么 似乎 到 她 一个 无尽的 时期 的 黑暗 和 疼痛 和  
[ˈevər] - [ɪn'kri:ʃɪŋ] [dɪs'kʌmfərt] ,  
**ever - increasing discomfort ,**  
曾经 - 增加 不适 ,  
在经历了似乎永无止境的黑暗、痛苦和日益加剧的不适之后，

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['skwɜ:rəl][kæp]['oʊvər][hɜ:r; hər]  
**she felt that he was busily occupied in fitting on her squirrel cap over her**  
她 毛毡 那 他 曾是 忙碌地 占领 在 配件 在 她 松鼠 帽 超过 她  
[ˈbændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:r] [stoʊl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ə'freʃ] .  
**bandaged head and wrapping her fur stole about her throat afresh .**  
包扎 头 和 包装 她 毛皮 偷窃 关于 她 喉 重新 .  
她觉得他正忙着帮她把松鼠皮帽戴在缠着绷带的头上，又忙着重新把毛皮披肩围在她脖子上。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?  
" **Are you awake ?**  
" 是 你 醒 ?  
你醒着吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?  
**Can you hear what I say ?**  
能 你 听到 什么 我 说 ?  
你能听到我说话吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʌl] ['peɪ(ə)ns] .  
" **he was inquiring in a voice of dull patience .**  
" 他 曾是 查询 在 一个 嗓音 的 乏味的 耐心 .  
他用一种略带迟钝的耐心语气问道。

" [oʊ] , [wʌt] [du:; jʊ][wɑ:nt] ?  
" **Oh , what do you want ?**  
" 哦 , 什么 做 你 想 ?  
“哦，你想要什么？”

[let] [em 'i:][laɪ] [stɪl] . "  
**Let me lie still . "**  
让 我 说谎 仍然 . "  
让我静静躺着。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] .  
" **No , you must get up .**  
" 不 , 你 必须 得到 向上 .  
“不，你必须起来。”

[si:] !  
**See !**  
看 !  
看！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ti:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**I have a cup of tea for you** ,  
我 有 一个 杯子 的 茶 为了 你 ,

我给你泡了杯茶。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][stænd][ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k]  
**and when you have drunk it you must try to stand and to walk**  
和 什么时候 你 有 醉 它 你 必须 尝试 到 站立 和 到 走

[ə; eɪ][lɪt(ə)] .  
**a little** .  
一个 小的 .

喝完之后，你必须试着站起来走一小段路。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] [aʊt] .  
**We are going out** .  
我们 是 去 出去 .

我们要出门了。

" [fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪ:z] [ɪn'tenʃən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['fi:blɪ] ['wɪmpərɪŋ] [æz; əz][fi:; ji] [pʊʃt]  
**" She tried to resist these intentions on his part , feebly whimpering as she pushed**  
" 她 尝试 到 抵抗 这些 意图 在 他的 部分 , 虚弱地 呜咽 作为 她 推动  
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**away his hands** .  
离开 他的 双手 .

“她试图抵抗他的这些意图，虚弱地呜咽着推开他的手。

[hi:; hi][held][ɑ:n] ['stedəli] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [vɔɪs] : " [sɪt] [ʌp] ; [aɪ] [həʊld][ju:; jʊ] .  
**He held on steadily , repeating in a weary voice : " Sit up ; I'll hold you** .  
他 握住 在 稳步 , 重复 在 一个 厌倦 嗓音 : " 坐 向上 ; 患病的 抓住 你 .

他稳稳地扶着你，用疲惫的声音重复道：“坐起来；我扶着你。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] .  
**You can sit up if you try** .  
你 能 坐 向上如果 你 尝试 .

只要你肯尝试，就能坐起来。

[ðer; ðər] !  
**There !**  
那里 !

那里！

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] ?  
**Is that all right ?**  
是 那 全部 正确的 ?

这样可以吗？

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ti:] .  
**Now you must eat this before I give you the tea** .  
现在 你 必须 吃 这 前 我 给 你 这 茶 .

你得先把这个吃完，我才能给你茶。

[kʌm] , [bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] !  
**Come , be a brave girl !**  
来 , 是 一个 勇敢的 女孩 !

来吧，做个勇敢的女孩！

[pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .  
**Pull yourself together** .  
拉 你自己 一起 .

振作起来。

[wɪə(r)] [nɑ:t] [ded] [jet] ！  
**We're not dead yet** ！  
是 不是 死的 然而 ！

我们还没死！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ʃi:; ʃɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə] [fʊlər] ['kɑ:nʃəsnəs] ．  
" **With a start she awoke to fuller consciousness** ．  
" 和 一个 开始 她 醒来 到 更丰满 意识 ．

她猛然惊醒，意识完全清醒过来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] ， [prɒpt] [ə'genst] ['nɪniən] ，  
**She was sitting on the ground , propped against Ninian** ，  
她 曾是 坐着 在 这 地面 ， 支撑 反对 尼尼安 ，

她坐在地上，靠着尼尼安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] [fed] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəʊθ] ．  
**and his electric torch shed a light upon them both** ．  
和 他的 电的 火炬 棚 一个 光 之上 他们 两个都 ．

他的电手电筒照亮了他们两人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][pæst] ['wʌndərɪŋ] [wens] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ti:] [ɔ:r][ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] [steɪl] [spʌndʒ] - [keɪk]  
**She was past wondering whence came the tea or the bit of stale sponge - cake**  
她 曾是 过去的 好奇 何处 来了 这 茶 或者 这 少量 的 陈旧 海绵 - 蛋糕

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt][ɪntu:] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʊku:] ．  
**which he put into her mouth as though she were a young cuckoo** ．  
哪个 他 放 进入 她 嘴 作为 尽管 她 是 一个 年轻的 布谷鸟 ．

她早已不再好奇那杯茶是从哪里来的，也不再好奇那块陈旧的海绵蛋糕是从哪里来的，他像对待一只小杜鹃一样把她塞进嘴里。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [ti:] [soʊ] ['despəreɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [et] [æz; əz][hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] ．  
**She wanted the tea so desperately that she ate as he commanded** ．  
她 通缉 这 茶 所以 绝望地 那 她 吃 作为 他 命令 ．

她非常想喝茶，所以就按照他的命令吃了下去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] ．  
**Then came the drink** ．  
然后 来了 这 喝 ．

然后是饮料。

['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [ɔ:l] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] [ˌlu:kwɔ:rm] ， [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ti:] ．  
**Having been kept all night it was barely lukewarm , but it was tea** ．  
拥有 到过 保留 全部 夜晚 它 曾是 仅仅 温 ， 但 它 曾是 茶 ．

因为放了一整夜，茶水几乎是温的，但确实是茶。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ， [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [sæt] [kwɑɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ，  
**When she had finished , her guardian sat quite still for a few minutes** ，  
什么时候 她 有 完成的 ， 她 监护人 卫星 相当 仍然 为了 一个 很少 分钟 ，

[ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ．  
**allowing her to recover** ．  
允许 她 到 恢复 ．

当她讲完后，她的监护人静静地坐了几分钟，让她缓过神来。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)] [θæŋks] ．  
**Presently her faltering voice uttered some pathetic little thanks** ．  
目前 她 摇摇欲坠 嗓音 说出 一些 可怜的 小的 谢谢 ．

这时，她颤抖着声音，可怜兮兮地道了声谢。

" [kʌm] ！  
" **Come** ！  
" 来 ！

“来！

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [mɔ:r] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
" **That's more like you** .  
" 那就是 更多的 喜欢 你 .

“这更像你。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .  
**Now listen** .  
现在 听 .

现在听着。

[ɪts] [sɪks] [ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔ:r] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] .  
**It's six o'clock , and the sun rises before half - past seven** .  
它是 六 点钟 , 和 这 太阳 上升 前 一半 - 过去的 七 .

现在是六点钟，太阳七点半之前就会升起。

[ðeəz; ðəz] [hɪnt] [ʌv; əv] [da:n] [naʊ] .  
**There's hint of dawn now** .  
有 暗示 的 黎明 现在 .

黎明已至。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæz; hæz] [kwaɪt] [stɔ:pt] ['fɔ:lɪŋ] ,  
**The snow has quite stopped falling** ,  
这 雪 有 相当 停止 坠落 ,

雪已经完全停了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [straɪk] ['weɪdʒ] [roʊd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊθ] .  
**and I think we can strike Wade's Road if we make for the south** .  
和 我 思考 我们 能 罢工 韦德的 路 如果 我们 制作 为了 这 南 .

我认为如果我们向南走，就能到达韦德路。

[fɑ:rm] [ɪz] [tu:] [fɑ:r] ,  
**Hotwells Farm is too far** ,  
霍特韦尔斯 农场 是 也 远的 ,

霍特韦尔斯农场太远了，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔ:rts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] ['ræðər] [mɔ:r] [frʌm; frəm]  
**but there should be a house of sorts within a mile or rather more from**

[wer] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**where we are in the opposite direction** ,  
在哪里 我们 是 在 这 对面的 方向 ,

但是，在我们所在位置的反方向一英里甚至更远的地方，应该会有一座类似房子的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['ɪziə] ; [ɪts] [daʊn] [hɪl] .  
**and the lie of the ground is easier ; it's down hill** .  
和 这 说谎 的 这 地面 是 更轻松 ; 它是 向下 爬坡道 .

而且地面的坡度更缓，是下坡路。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['ʊʊnli] [tʃæns] [ɪz] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] ['sʌmhəʊ] .  
**Our only chance is to get there somehow** .  
我们的 仅有的 机会 是 到 得到 那里 不知何故 .

我们唯一的希望就是想方设法到达那里。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪl] [ki:p] [ju: 'es] [wɔ:rm] .  
**The movement will keep us warm** .  
这 移动 将要 保持 我们 温暖的 .

这种运动能让我们保持温暖。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [geɪm] ? " **Are you game ?** "   
是 你 游戏 ? "

你敢来吗？

" [aɪl] [du:] [wət'evə] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , " [keɪm] ['feɪntli] .   
" **I'll do whatever you tell me ,** " **came faintly** .   
" 患病的 做 任何 你 告诉 我 , " 来了 淡淡的 .

“你说什么，我都照做。”声音微弱地传来。

" [aɪm] ['sa:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] — [ə; eɪ][pɪɡ] .   
" **I'm sorry to be such — a pig** .   
" 我是 对不起 到 是 这样的 — 一个 猪 .

“我很抱歉自己如此——像头猪一样。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [wɪtʃ] [held] [hɜ:r; hə] [ək'septɪd] [hɜ:r; hə][ə'pɔ:lədʒi] .   
" **A slight pressure of the arm which held her accepted her apology** .   
" 一个 轻微 压力 的 这 手臂 哪个 握住 她 公认 她 道歉 .

“扶着她的那只手臂轻轻一压，就接受了她的道歉。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ðen] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][lɪft][ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:; jə] [fi:t] .   
" **All right ; then I'm going to lift you to your feet** .   
" 全部 正确的 ; 然后 我是 去 到 举起 你 到 你的 脚 .

“好的，那我这就把你扶起来。”

[ɪts] [dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪ] [fɔ:r; fə] [ju: 'es][tu:; tə][stænd] [ʌp] .   
**It's just high enough in here for us to stand up** .   
它是 只是 高的 足够的 在 这里 为了 我们 到 站立 向上 .

这里的高度刚好够我们站起来。

" [hi:; hi] ['su:tɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] .   
" **He suited the action to the word** .   
" 他 适合 这 行动 到 这 单词 .

他言行一致。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bɪljərd] [bɔ:lz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hə] [hed] [ɔ:l] [naɪt] ,   
**Two or three billiard balls , which had been floating about in her head all night** ,   
二 或者 三 台球 球 , 哪个 有 到过 漂浮的 关于 在 她 头 全部 夜晚 ,

两三个台球，整晚都在她脑海里盘旋。

['klæʃt] [tə'geðə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ʃɑ:k] .   
**clashed together with a horrid shock** .   
冲突 一起 和 一个 可怕的 震惊 .

碰撞在一起，伴随着可怕的冲击。

[ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [lɪmp] [ə'genst] ['nɪniən] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fə][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['tu:mʌlt][tu:; tə] [səb'saɪd] .   
**She hung limp against Ninian while she waited for the resulting tumult to subside** .   
她 悬挂 跛行 反对 尼尼安 尽管 她 等待 为了 这 结果 骚乱 到 塌陷 .

她无力地靠在尼尼安身上，等待着由此引发的骚乱平息下来。

[ðə; ði] [pɜ:rpən'dɪkjələ] ['ætɪtu:d] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hə] ['skætərd] [wɪts] .   
**The perpendicular attitude seemed to restore her scattered wits** .   
这 垂直 态度 似乎 到 恢复 她 疏散 智慧 .

这种垂直的姿势似乎让她恢复了原本混乱的神智。

[fɔ:r; fə][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'wʊʊk]   
**For the first time pride and a desire to make the best of things awoke**   
为了 这 第一的 时间 自豪 和 一个 欲望 到 制作 这 最好的 的 事物 醒来

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] .   
**within her** .   
之内 她 .

她心中第一次萌生了自豪感和力求做到最好的愿望。

[ʌp][tu:; tə][ðæt][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪn][tu:]['bædli][hɜ:rt][tu:; tə][ker] .  
**Up to that moment she had been too badly hurt to care .**

向上 到 那 片刻 她 有 到过 也 糟糕 伤害 到 关心 .  
在那之前，她一直伤得太重，无暇顾及其他。

" [ðæts] — ['betər] , " [sed][ʃi:; ʃi] ['klɪrli] .  
**" That's — better , " said she clearly .**  
" 那就是 — 更好的 , " 说 她 清楚地 .

“这样好多了，”她清晰地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'bɔ:ŋ] .  
**" I — I think I can get along .**  
" 我 — 我 思考 我 能 得到 沿着 .

“我——我想我能应付得来。”

[aɪl] [du:][maɪ][best] .  
**I'll do my best .**  
患病的 做 我的 最好的 .

我会尽力而为。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] . " **You are so good .** "   
你 是 所以 好的 . "

你真棒！

" [kʌm] [ɑ:n] , [ðen] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**" Come on , then , " he replied , pushing open the door .**  
" 来 在 , 然后 , " 他 回复 , 推动 打开 这 门 .

“那就进来吧，”他一边说着，一边推开门。

[hi:; hi][sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɔlwen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌɡ(ə)l] , [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rlɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] **He said nothing to Olwen of his struggle , half an hour earlier , with that**  
他 说 没有什么 到 奥尔文 的 他的 斗争 , 一半 一个 小时 早些时候 , 和 那  
[seɪm] [dɔ:r] . **same door .**  
相同的 门 .

半小时前，他曾与那扇门搏斗，但他没有向奥尔温提及此事。

[aɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:][waɪd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] **It had taken him twenty minutes to force it wide enough for his arm**  
它 有 已采取 他 二十 分钟 到 力量 它 宽的 足够的 为了 他的 手臂  
[ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [drɪft] [wɪ'ðaʊt] : **and stick to operate upon the drift without :**  
和 戳 到 操作 之上 这 漂移 没有 :

他花了二十分钟才把它撑开到足够宽，以便他的手臂和棍子能够对着河床进行操作：

[ɪn][fækt] , **in fact ,**  
在 事实 ,

实际上，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði] [weɪt] **there had been a moment during which he had feared that the weight**  
那里 有 到过 一个 片刻 期间 哪个 他 有 害怕 那 这 重量  
[wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [ə'loʊn] . **was too great for him to move alone .**  
曾是 也 伟大的 为了 他 到 移动 独自的 .

他曾一度担心自己无法独自承受这重担。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] , **In the end , however ,**  
在 这 结尾 , 然而 ,

但最终，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]   [ˈkʌtɪŋ]   [ə; eɪ][pæθ] [aʊt]   [θruː]   [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪl]  
**he**   **had**   **succeeded**   **in cutting**   **a**   **path out through**   **the**   **doorway**   **of**   **the**   **mile**  
他   有   成功了   在   切割   一个   小路   出去   通过   这   门口   的   这   英里  
- ['kæʃ(ə)l] ,  
**- castle** ,  
- 城堡 ,

他成功地从里程堡的门口杀出了一条路。

[ɪn'saɪd]   [wɪtʃ]   [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [paɪld] [ɪt'self] .  
**inside which the snow had piled itself** .  
里面   哪个   这   雪   有   堆积   本身 .

里面积满了雪。

[aʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['juːnɪfɔːrm] [depθ] [ʌv; əv]   ['sʌmθɪŋ]   [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**Outside there was a more or less uniform depth of something more than a**  
外部   那里   曾是   一个   更多的   或者较少的   制服   深度   的   某物   更多的   比   一个  
[fʊt] .  
**foot** .  
脚 .

外面水深基本均匀，超过一英尺。

[brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ]   [feɪst]   [saʊθ]   , [ðə; ði] [klɪf] , [soʊ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ɑːn][ɪts] ['nɔːrðərn] [feɪs] ,  
**Before them , as they faced south , the cliff , so precipitous on its northern face ,**  
前   他们   ,   作为   他们   面对   南   ,   这   悬崖   ,   所以   陡峭   在   它是   北方   脸   ,  
他们面向南方，眼前是悬崖，北面非常陡峭。

[sloʊpt] ['dʒentli] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]   ['koʊtʃɪŋ]   [roʊd] [ðæt] [rʌnz] [frʌm; frəm]  
**sloped gently downwards to the level of the old coaching road that runs from**  
倾斜的   轻轻地   向下   到   这   等级   的   这   老的   教练   路   那   跑步   从  
[kɑː'lail] [tuː; tə]   ['njʊˌkæsl]   ,  
**Carlisle to Newcastle** ,  
卡莱尔   到   纽卡斯尔 ,

地势平缓向下倾斜，与从卡莱尔到纽卡斯尔的古老驿道齐平。

[ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [leɪt]   ['jɪrz]   , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .  
**and is , of late years , almost deserted** .  
和   是 ,   的   晚的   年   ,   几乎   荒凉的 .

近年来，这里几乎荒无人烟。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]   [ˈɡlɪməɹ]   [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,  
**Not only was there a glimmer of dawn in the east ,**  
不是   仅有的   曾是   那里   一个   微光   的   黎明   在   这   东方 ,

不仅东方出现了一丝曙光，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [muːn]   [hʌŋ]   [ˈoʊvər] [ðɪs]   [waɪt]   [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [wɜːrld] .  
**but a belated moon hung over this white and lonely world** .  
但   一个   迟到的   月亮   悬挂   超过   这   白色的   和   孤独   世界 .

但一轮迟来的月亮笼罩着这片洁白而寂寞的世界。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [wel]   [ɪˈnʌf]   [tuː; tə] [meɪk]   ['prɑːɡres] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns]  
**They could see quite well enough to make progress possible , but the distance**  
他们   可以   看   相当   出色地   足够的   到   制作   进步   可能的   ,   但   这   距离  
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .  
**was hidden** .  
曾是   隐 .

他们的视力足以让他们前进，但距离却被遮挡住了。

[ˈnɪniən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ə; eɪ] [haʊs]   , [ðæt]   [ðeɪ]   [maɪt]   [meɪk] [ə; eɪ] ['biːləɪn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,  
**Ninian wanted to descry a house , that they might make a beeline for it ,**  
尼尼安   通缉   到   描述   一个   房子   ,   那   他们   可能   制作   一个   直线   为了   它   ,  
尼尼安想找到一栋房子，这样他们就可以径直朝那栋房子走去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['snoʊi] ['wɪldərnəs] .  
but they could see nothing in all the snowy wilderness .  
但 他们 可以 看 没有什么 在 全部 这 下雪的 荒野 .

但在茫茫雪原中，他们什么也看不见。

[æt; ət][ləst][ðə; ði][gɜ:rl] [spəʊk] .  
At last the girl spoke .  
在 最后的 这 女孩 辐 .

女孩终于开口说话了。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [blæk] ['lɪt(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv] [tri:z] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] , ['loʊər] [daʊn] ,  
" Do you see that black little grove of trees to our right , lower down ,  
" 做 你 看 那 黑色的 小的 树林 的 树木 到 我们的 正确的 , 降低 向下 ,  
“你看到我们右边下方那片黑色的小树林了吗？ ”

[nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? "  
not quite so far as the road , I should think ? "  
不是 相当 所以 远的 作为 这 路 , 我 应该 思考 ? "

我想应该还没到路边吧？

" [jes] , [aɪ] [si:] [wer] [ju:; jʊ] [mi:n] . "  
" Yes , I see where you mean . "  
" 是的 , 我 看 在哪里 你 意思是 . "

“是的，我明白你的意思了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第13/21页

" ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [tri:z] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk]  
" **Isn't there something light against the black trees that looks like a line of smoke**  
" 不是 那里 某物 光 反对 这 黑色的 树木 那 看起来 喜欢 一个 线 的 抽烟  
[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] ? "  
**going up ?** "  
去 向上 ? "

“在黑色的树丛中，是不是有一些亮光，看起来像一缕升起的烟雾？”

" [dʒoʊv] , [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [roʊg] [hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] !  
" **Jove , the porcelain rogue has done it !**  
" 朱庇特 , 这 瓷 流氓 有 完毕 它 !

“天哪，那个瓷器骗子干的！”

[ðæts] [smoʊk] [raɪt] [ɪ'nʌf] .  
**That's smoke right enough .**  
那就是 抽烟 正确的 足够的 .

那确实是烟雾。

[ðeə(r)] [ə'stə:] ['ɜ:rlɪ] [ɪ'nʌf] ['oʊvər] [ðer; ðər] .  
**They're astir early enough over there .**  
它们是 搅拌 早期的 足够的 超过 那里 .

他们那边起得挺早的。

[tʃɪr] - [oʊ] , ['pɑ:rtnər] !  
**Cheer - o , partner !**  
欢呼 - o , 伙伴 !

加油，伙伴！

[wi:; wi][kæn; kən][hɪt] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['stedɪ] [eɪm]  
**We can hit that clump of trees without having to take such a very steady aim**  
我们 能 打 那 丛 的 树木 没有 拥有 到 拿 这样的 一个 非常 稳定的 目的  
.  
:  
.

我们无需非常精确地瞄准就能击中那片树丛。

[ˈbetər] [ki:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ;  
**Better keep along the top for a bit , in the lee of the wall ;**  
更好的 保持 沿着 这 顶部 为了 一个 少量 , 在 这 季 的 这 墙 ;

最好沿着墙顶走一段，在墙的背风处；

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ] [θɪk] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] .  
**the snow is not half so thick there as it is just beyond .**  
这 雪 是 不是 一半 所以 厚的 那里 作为 它 是 只是 超过 .

那里的积雪没有前面那么厚。

" [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [ɔ:f] ,  
" **They started off ,**  
" 他们 开始 离开 ,

他们开始.....

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈstɪmjələs][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]  
**and for the first few minutes the stimulus of the tea and the sting of**  
和 为了 这 第一的 很少 分钟 这 刺激 的 这 茶 和 这 蜇 的  
[ðə; ði] [haɪ] [er] [riˈvaɪd] [ˈɔlwen] [sərˈpraɪzɪŋli] .  
**the high air revived Olwen surprisingly .**  
这 高的 空气 复活 奥尔文 出奇 .

最初几分钟，茶的刺激和高空空气的刺痛感出乎意料地使奥尔文恢复了精神。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][koʊts] [haɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhævək] ! " [əbˈzɜːrvd] [ˈnɪniən] ,  
" **What a blessing our coats hide some of the havoc !** " **observed Ninian ,**  
" 什么 一个 祝福 我们的 外套 隐藏 一些 的 这 混乱 ! " 观察到 尼尼安 ,  
“幸好我们的外套遮住了部分破坏痕迹！”尼尼安感叹道。

[huː] [ʌpˈheld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][ɑːrm] .  
**who upheld her by her arm .**  
WHO 维持 她 经过 她 手臂 .

谁扶住了她的胳膊。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][rægz] [ʌndərˈniːθ] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði]  
" **I am nothing but rags underneath , and as to you the less said the**  
" 我 是 没有什么 但 破布 下 , 和 作为 到 你 这 较少的 说 这  
[ˈbetər] ;  
**better ;**  
更好的 ;

“我里面不过是一堆破布，至于你，还是少说为妙；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈgæstli] [mes] ,  
**you are in a ghastly mess ,**  
你 是 在 一个 阴森 混乱 ,

你现在处境糟透了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
**and I don't see how I can so much as wipe your face for you .** "  
和 我 不 看 如何 我 能 所以 很多 作为 擦拭 你的 脸 为了 你 . "  
我真不知道我该怎么帮你擦擦脸。

" [ɪz][aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [blʌd] ?  
" **Is it all over blood ?**  
" 是 它 全部 超过 血 ?

“这一切都是因为鲜血吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,  
" **she asked ,**  
" 她 问 ,

她问道：“

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [dɪsˈteɪst] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti]  
**with such strong distaste that he began to turn over in his mind the possibility**  
和 这样的 强的 厌恶 那 他 开始 到 转动 超过 在 他的 头脑 这 可能性  
[ʌv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**of wiping it for her .**  
的 擦拭 它 为了 她 .

他对此感到无比厌恶，甚至开始考虑要不要替她擦掉。

[ðer; ðər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˌrekwɪˈzɪʃənd] [fɔːr; fər][ˈbændɪdʒɪŋ] ,  
**Their handkerchiefs had all been requisitioned for bandaging ,**  
他们的 手帕 有 全部 到过 征用 为了 包扎 ,  
他们的手帕都被征用作包扎伤口用了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .  
**and he would not allow her to cut up her clothes .**  
和 他 会 不是 允许 她 到 切 向上 她 衣服 .

他不允许她剪碎自己的衣服。

[ˈæftər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈboʊldər] , [brʌʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,  
**After reflection , he found a convenient boulder , brushed the snow from it .**  
后 反射 , 他 成立 一个 方便的 巨石 , 刷过 这 雪 从 它 ,  
[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ðerˈɑːn] .  
**and seated her thereon .**  
和 坐着 她 其上 .

经过一番思索, 他找到一块合适的巨石, 拂去上面的积雪, 让她坐在上面。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [əˈhaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kʌt] [əˈweɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]  
**Then , without announcing his intention , he cut away a bit of the sleeve of**  
然后 , 没有 宣布 他的 意图 , 他 切 离开 一个 少量 的 这 袖子 的  
[hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ʃɜːrt] .  
**his flannel shirt .**  
他的 绒布 衬衫 .

然后, 他没有说明自己的意图, 就剪掉了法兰绒衬衫袖子的一小块。

[ˈhævɪŋ] [pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɪn] [kʌp] ,  
**Having put a little snow into the tin cup ,**  
拥有 放 一个 小的 雪 进入 这 锡 杯子 ,  
[hɪ; hi] [θɔːd] [aɪ ˈtiː][baɪ ˈhoʊldɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃɪz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .  
**he thawed it by holding lighted matches under it .**  
他 解冻 它 经过 保持 照明 比赛 在下面 它 .  
[hɪ; hi] [ðə; ði] [aɪ ˈtiː] [baɪ ˈhoʊldɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃɪz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .  
他用点燃的 火柴 把它 放在 下面 解冻。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [prɒpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,  
**Then he sat down , propped her head against his shoulder ,**  
然后 他 卫星 向下 , 支撑 她 头 反对 他的 肩膀 ,  
[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [prɒpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,  
然后他坐了下来, 把她的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [wɔːʃt] [ðə; ði] [pʊr] [sɔɪld] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðʌs] [əbˈteɪnd] ,  
**and washed the poor soiled little face with the water thus obtained ,**  
和 洗过 这 贫穷的 脏的 小的 脸 和 这 水 因此 获得 ,  
[ænd; ənd] [wɔːʃt] [ðə; ði] [pʊr] [sɔɪld] [ˈlɪt(ə)] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðʌs] [əbˈteɪnd] ,  
然后, 他用得到的水洗了洗那张脏兮兮的小脸。

[ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɔːftli] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌŋkɑːmplɪˈmentri] [riˈmaːks] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] ,  
**teasing her softly the while with uncomplimentary remarks upon her features ,**  
戏弄 她 轻轻 这 尽管 和 不恭维的 评论 之上 她 特征 ,  
[ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɔːftli] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌŋkɑːmplɪˈmentri] [riˈmaːks] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] ,  
一边用不敬的言语轻声戏弄她, 一边评价她的容貌。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .  
**such as a brother might have made .**  
这样的 作为 一个 兄弟 可能 有 制成 .  
[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .  
例如兄弟可能会做的那样。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .  
**" Oh , thank you , thank you , " she sighed .**  
" 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 , " 她 叹了口气 .  
[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .  
“哦, 谢谢, 谢谢,”她叹了口气。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] .  
**" You really are a dear .**  
" 你 真的 是 一个 亲爱的 .  
[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] .  
你真是个好人的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**You are good to me .**  
你 是 好的 到 我 .  
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
你对我很好。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .  
" He made a queer little sound that was almost like a groan .  
" 他 制成 一个 酷儿 小的 声音 那 曾是 几乎 喜欢 一个 呻吟 :  
他发出了一声奇怪的小声音，几乎像是呻吟。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] ,  
Looking up quickly .  
寻找 向上 迅速地 ,  
迅速抬头望去，

[ʃi:; ʃi] [sər'praɪzd] [ɪn][hi:z; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eni] [lʊk] [hi:; hi]  
she surprised in his face an expression of misery which was unlike any look he  
她 惊讶 在 他的 脸 一个 表达 的 苦难 哪个 曾是 与此不同 任何 看 他  
[hæd; həd][wɔ:rn] [brɪfɔ:r] .  
had worn before .  
有 磨损 前 :  
她惊讶地发现他脸上露出了痛苦的表情，这是他以前从未有过的表情。

[hi:z; ɪz] [aɪz] [met][hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ] [brɪ'si:tʃɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,  
His eyes met hers in a beseeching sort of way ,  
他的 眼睛 遇见 她的 在 一个 恳求 种类 的 方式 ,  
他的目光带着恳求的神情与她的目光相遇，

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [ʌp][hi:z; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [hed] ['kləʊzər]  
and he put up his hand to her face as if to hold her head closer  
和 他 放 向上 他的 手 到 她 脸 作为 如果 到 抓住 她 头 更近  
[ɔ:r][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
or to prevent her looking at him .  
或者 到 防止 她 寻找 在 他 :  
他抬起手捂住她的脸，好像要把她的头拉近，或者阻止她看他。

[ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][.æspə'reɪ(ə)n] :  
Then he uttered this unlooked - for aspiration :  
然后 他 说出 这 未曾注意的 - 为了 抱负 :  
然后，他脱口而出一个出人意料的愿望：

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] !  
" I wish to God I had never seen you !  
" 我 希望 到 上帝 我 有 绝不 已见 你 !  
我真希望我从未见过你！

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [ɪn'kredəb(ə)l] ,  
" At the time the words sounded incredible ,  
" 在 这 时间 这 字 听起来 极好的 ,  
“当时这些话听起来难以置信，”

[bʌt; bət][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['ʊəvər] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðem; ðəm] .  
but on thinking it over afterwards she was sure that he had used them .  
但 在 思维 它 超过 然后 她 曾是 当然 那 他 有 用过的 他们 :  
但事后仔细想想，她确信是他用了那些东西。

[ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] ['stu:pɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .  
She felt too stupid , however , to ask him to explain .  
她 毛毡 也 愚蠢的 , 然而 , 到 问 他 到 解释 :  
然而，她觉得自己太笨了，不好意思问他解释。

[ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ə'rouz][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] ['pɪlgrɪmɪdʒ]  
They sat silent for a minute , then arose and continued their difficult pilgrimage  
他们 卫星 沉默的 为了 一个 分钟 , 然后 出现 和 持续 他们的 难的 朝圣  
:  
:  
:  
他们静坐了一会儿，然后起身继续艰难的朝圣之旅。

[wen] [ðei] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðei] [wɜ:r; wər] ['stɔ:kɪŋ] [ðei] [hæd; həd]  
**When they thought themselves close to the house they were stalking they had**  
什么时候 他们 想法 他们自己 关闭 到 这 房子 他们 是 跟踪 他们 有  
[ə; ei] [disə'pɔɪntmənt] .  
**a disappointment** .  
一个 失望 .

当他们以为已经接近他们跟踪的房子时，却失望了。

[ðei] [keɪm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'brʌpt] [gæps][ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,  
**They came to one of those abrupt gaps in the cliff ,**  
他们 来了 到 一 的 那些 突然 差距 在 这 悬崖 ,  
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] ['bɪldərz] ['kærid] [ðer; ðər][wɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃɪŋ] .  
**up and down which the Roman builders carried their wall without flinching** .  
向上 和 向下 哪个 这 罗马 建筑商 携带 他们的 墙 没有 畏缩 .  
[rɒmˈbeɪldəz] [wɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃɪŋ]  
罗马建造者毫不畏惧地沿着这条路上下搬运城墙。

[ðɪs] [pər'tɪkjələ] [gæp][ɪz] [ɪk'stri:mli] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; ei] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]  
**This particular gap is extremely precipitous , and getting down was a long and**  
这 特别的 差距 是 极其 陡峭 , 和 获得 向下 曾是 一个 长的 和  
[dɪfɪkəlt] [dʒɑ:b] .  
**difficult job** .  
难的 工作 .  
[dɪfɪkəlt] [dʒɑ:b]  
这个缺口非常陡峭，下去是一个漫长而艰难的过程。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðei] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; ei] ['boʊldər] -  
**By the time it was accomplished , and they found themselves in a boulder -**  
经过 这 时间 它 曾是 完成 , 和 他们 成立 他们自己 在 一个 巨石 -  
[stru:n] [fi:ld] ,  
**strewn field ,**  
散落的 场地 ,

当一切完成，他们发现自己身处一片乱石嶙峋的田野中时，

[ðei] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ['pleɪnli] .  
**they could see the house plainly** .  
他们 可以 看 这 房子 显然 .  
[ðei] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ['pleɪnli]  
他们能清楚地看到那栋房子。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['heɪz(ə)] [kræg] , [wer] [oʊld]['eɪbrəhæm][bɜ:rd][laɪvz; lɪvz] , " [sed] ['nɪniən] ['hoʊpfəli] .  
" **Oh , this is Hazel Crag , where old Abraham Bird lives , " said Ninian hopefully** .  
" 哦 , 这 是 榛 岩 , 在哪里 老的 亚伯拉罕 鸟 生活 , " 说 尼尼安 希望 .  
[oʊ] [ðɪs] [ɪz]['heɪz(ə)] [kræg] [oʊld]['eɪbrəhæm] [bɜ:rd] [laɪvz; lɪvz] [sed] ['nɪniən] ['hoʊpfəli]  
“哦，这里是榛树崖，老亚伯拉罕·伯德就住在这里，”尼尼安满怀希望地说。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] — [mʌst; məst][bi:; bi] ['naɪntɪ] [ɔ:r] [mɔ:r] .  
" **He is the oldest inhabitant — must be ninety or more** .  
" 他 是 这 最老 居民 — 必须 是 九十 或者 更多的 .  
[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] — [mʌst; məst][bi:; bi] ['naɪntɪ] [ɔ:r] [mɔ:r]  
“他是这里最年长的居民——肯定有九十多岁了。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; ei] ['dɔ:tər] , [ə; ei] ['sprattli] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)ntɪ][ɔ:r][soʊ] , [hu:] [lʊks]  
**He has a daughter , a sprightly young thing of seventy or so , who looks**  
他 有 一个 女儿 , 一个 轻快的 年轻的 事物 的 七十 或者 所以 , WHO 看起来  
[æftər][hɪm; ɪm] .  
**after him** .  
后 他 .  
[hi:; hi][hæz; həz][ə; ei] ['dɔ:tər] , [ə; ei] ['sprattli] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)ntɪ][ɔ:r][soʊ] , [hu:] [lʊks]  
他有个女儿，七十岁左右，精神矍铄，一直照顾着他。

[ðə; ði][oʊld][gɜ:rl][gets] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈdʌznt] [ˈʃi:; ʃɪ] ?  
**The old girl gets up bright and early , doesn't she ?**  
这 老的 女孩 获得 向上 明亮的 和 早期的 , 不 她 ?  
[ðə; ði][oʊld][gɜ:rl][gets] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈdʌznt] [ˈʃi:; ʃɪ]  
这老太太起得真早，是不是？

[ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] ,  
**Anyway , she has a good fire ,**  
反正 , 她 有 一个 好的 火 ,  
总之, 她生火很卖力。

[ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [hɪr] [ænd; ænd][biː; bi][wɔːrm] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][træp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**and you can rest here and be warm till I bring the trap for you .**  
和 你 能 休息 这里 和 是 温暖的 直到 我 带来 这 陷阱 为了 你 .  
你可以在这里休息取暖, 等我把陷阱拿来。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈwɔːnli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wɔːz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][peɪn] .  
" **She smiled wanly , for she was sick with pain .**  
" 她 微笑 微弱 , 为了 她 曾是 生病的 和 疼痛 .  
她勉强笑了笑, 因为她疼痛难忍。

" [duː][aɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)l] ?  
" **Do I look so very awful ?**  
" 做 我 看 所以 非常 可怕 ?  
我看起来很糟糕吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈfemənɪn] [ˈʃrɪŋkɪŋ] .  
" **she asked with a truly feminine shrinking .**  
" 她 问 和 一个 真的 女性 收缩 .  
她带着一种非常女性特有的畏缩语气问道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]  
" **I don't think old Mrs . Barcombe can see what you look like , " he replied**  
" 我 不 思考 老的 太太 . 巴科姆 能 看 什么 你 看 喜欢 , " 他 回复  
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] ;  
**encouragingly ;**  
令人鼓舞的是 ;  
“我想巴科姆老太太看不到你长什么样,”他鼓励地回答道;

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪv] [wɔːft] [jɔːr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" **but , in any case , I've washed your face for you .**  
" 但 , 在 任何 案件 , 我已经 洗过 你的 脸 为了 你 .  
但无论如何, 我已经帮你洗过脸了。

[naʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] ,  
**Now , a long pull and a strong pull ,**  
现在 , 一个 长的 拉 和 一个 强的 拉 ,  
现在, 要用力拉很久。

[ænd; ænd] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [ˈhɑːrbər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
**and we'll be in harbour in quite a few minutes .**  
和 出色地 是 在 港口 在 相当 一个 很少 分钟 .  
我们几分钟后就能进港了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [aɪ][duː] [dɪˈkler] !  
**We shall beat the sun , I do declare !**  
我们 将 打 这 太阳 , 我 做 宣布 !  
我敢断言, 我们必将战胜太阳!

" [ˈslɪðərɪŋ] [ænd; ænd] [ˈweɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [luːs] [snəʊ] , [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
" **Slithering and wading through the loose snow , they reached the door of the**  
" 滑行 和 涉水 通过 这 松动的 雪 , 他们 达到 这 门 的 这  
[fɑːrm] - [ˈkɪtʃɪn] .  
**farm - kitchen .**  
农场 - 厨房 .  
他们滑行着、趟过松软的积雪, 到达了农家厨房的门口。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔ:n] ,  
**The blind was drawn** ,  
这 瞎的 曾是 绘制 ,

窗帘拉上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈʃʊd] [θru:] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]  
**and a glow of lamplight and firelight showed through it As they stood**  
和 一个 辉光 的 灯光 和 火光 显示 通过 它 作为 他们 站立  
[əˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [nɑ:k] ,  
**awaiting an answer to their knock** ,  
等待中 一个 回答 到 他们的 敲 ,

他们站在那里，等待敲门后的回应，灯光和火光透过门缝透了出来。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][peɪn] - [dɪmd] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [drɪr] ,  
**the girl turned her pain - dimmed eyes upon the drear** ,  
这 女孩 转向 她 疼痛 - 调暗 眼睛 之上 这 凄凉 ,

女孩将因疼痛而黯淡的双眼转向了凄凉的.....

[ˌɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l][wɜ:rlɪd] [werˈɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈnɪrli] [lɔ:st] .  
**inhospitable world wherein they had been so nearly lost** .  
不宜居住的 世界 其中 他们 有 到过 所以 几乎 丢失的 .

这是一个环境恶劣的世界，他们曾差点迷失其中。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪməɹ] , [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈʃʊd] [veɪɡ] [ˈwaɪtnəs] , [mɪst] ,  
**A faint glimmer , premonition only of daylight , showed vague whiteness , mist** ,  
一个 头晕的 微光 , 预感 仅有的 的 日光 , 显示 模糊的 白人 , 薄雾 ,  
微弱的光芒，只是日光到来的预兆，隐隐透出一片白色，像是薄雾。

[blæk] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [ðæt] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [æt; ət] [geɪz] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈwɪndləs] [er] .  
**black trunks of trees that stood motionless at gaze in the now windless air** .  
黑色的 树干 的 树木 那 站立 静止不动 在 目光 在 这 现在 无风 空气 .  
在无风的空气中，一棵棵黑色的树干静静地伫立着，仿佛在凝视着什么。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klerˈvɔɪənt] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈæktʃuəl] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**It was like the vision of a clairvoyant , not a moment in actual existence** .  
它 曾是 喜欢 这 想象 的 一个 通灵者 , 不是 一个 片刻 在 实际的 存在 .  
这就像是先知的预言，而不是真实存在的瞬间。

[ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [ˈwaɪrɪnəs] [ænd; ənd][peɪn][wɜ:r; wər] [ˌɪntə(:)ˈpenɪtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nu:] [θrɪl] ,  
**The girl's weariness and pain were interpenetrated by a strange new thrill** ,  
这 女孩们 疲劳 和 疼痛 是 相互渗透 经过 一个 奇怪的 新的 刺激 ,  
女孩的疲惫和疼痛中夹杂着一一种奇异的新快感。

[bɔ:rn][pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntækt][ʌv; əv] [ˈnɪniənz] [ˈkloʊsli] [ˈfoʊldɪd][ɑ:rm] .  
**born perhaps of the contact of Ninian's closely folded arm** .  
出生 也许 的 这 接触 的 尼尼安的 密切 折叠 手臂 .  
或许是尼尼安紧紧抱住的手臂接触造成的。

" [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] , " [ˈsu:ni:ə][ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .  
" **The call of the north , she said to herself , Sunia is really a witch** .  
" 这 称呼 的 这 北 , " 她 说 到 她自己 , " 苏尼亚 是 真的 一个 巫婆 .  
“北方的呼唤，”她自言自语道，“苏妮娅真是个女巫。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [brɪˈlɔ:ŋ] .  
**This is where I belong** .  
这 是 在哪里 我 属于 .

这里才是我的归属。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] [ˈkwɪkli] .  
" **The sound of a bolt being drawn from within made her turn quickly** .  
" 这 声音 的 一个 螺栓 存在 绘制 从 之内 制成 她 转动 迅速地 .  
“听到门闩从里面拔出的声音，她迅速转过身去。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['waɪdli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm]  
**The door was thrown widely open , and Dr . Balmayne confronted them**  
这 门 曾是 抛掷 广泛 打开 , 和 博士 : - 面对 他们 .  
:  
:

门被猛地推开，巴尔梅恩博士迎面走来。

[ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['ɔlwən] , [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] ,  
**The revulsion of feeling in Olwen , caused by his presence and his look ,**  
这 厌恶 的 感觉 在 奥尔文 , 导致 经过 他的 在场 和 他的 看 ,  
奥尔温因他的出现和眼神而感到厌恶。

[ˈkænɑːt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .  
**cannot be put into words .**  
不能 是 放 进入 字 :  
无法用语言形容。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] ['æspekt][ʌv; əv] [wel] - [gruːmd] ['niːtnəs] .  
**He had his usual aspect of well - groomed neatness .**  
他 有 他的 通常 方面 的 出色地 - 修剪过的 整洁 :  
他一如既往地衣着整洁，神态自若。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌp(ə)] [aʊt'saɪd] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæŋk] [ster] [ʌv; əv][nɑːn] -  
**His blue eyes rested upon the couple outside , first with the blank stare of non -**  
他的 蓝色的 眼睛 休息 之上 这 夫妻 外部 , 第一的 和 这 空白的 盯 的 非 -  
[rekəg'niʃ](ə)n] ,  
**recognition ,**  
认出 ,  
他的蓝眼睛落在了外面的那对情侣身上，起初眼神茫然，一副不认识他们的模样。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [kɑːndem'neɪʃn] .  
**then with a depth of amazement which was in itself a condemnation .**  
然后 和 一个 深度 的 惊愕 哪个 曾是 在 本身 一个 谴责 :  
然后，他表现出深深的震惊，而这种震惊本身就是一种谴责。

" [wel] , " [sed] ['nɪniən] ['iːzəli] , " [aɪ][duː][hæv; həv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [lʌk] .  
" **Well , " said Ninian easily , " I do have the devil's own luck .**  
" 出色地 , " 说 尼尼安 容易地 , " 我 做 有 这 魔鬼的 自己的 运气 :  
“嗯,”尼尼安轻松地说,“我的运气真是糟透了。”

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - .  
**Out of all the world you are the man we want at this moment , Balmayne .**  
出去 的 全部 这 世界 你 是 这 男人 我们 想 在 这 片刻 , - :  
巴尔梅恩，在全世界所有人中，我们此刻最需要的就是你。

[mɪs] ['ɪnəs] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] . "  
**Miss Innes has had an accident . "**  
错过 伊内斯 有 有 一个 事故 : "  
伊内斯小姐出了意外。

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [sed] - [mə'kænɪkli] , ['spiːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˌoʊvər'welmd] .  
" **So I see , " said Balmayne mechanically , speaking like a man overwhelmed .**  
" 所以 我 看 , " 说 - 机械地 , 请讲 喜欢 一个 男人 不堪重负 :  
“我明白了,”巴尔梅恩机械地说道,语气像是一个不知所措的人。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][oʊld] [eɪb] [fɔːr; fər][hɑːspɪ'tæləti] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [sleɪ]  
" **I've come to ask old Abe for hospitality while I go and fetch the sleigh**  
" 我已经 来 到 问 老的 安倍 为了 热情好客 尽管 我 去 和 拿来 这 雪橇  
[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,  
**and take her home ,**  
和 拿 她 家 ,  
“我来是想请老亚伯收留我，我去取雪橇，把她接回家。”



" [sed] ['nɪniən] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði][gɜːrɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər] [bleɪzd]  
" **said Ninian , as he led the girl into the warm kitchen where the fire blazed**  
" 说 尼尼安 , 作为 他 引领 这 女孩 进入 这 温暖的 厨房 在哪里 这 火 燃烧的  
[ˈɡlɔːriəsli] ,  
**gloriously** ,  
辉煌地 ,

“尼尼安说着，领着女孩走进温暖的厨房，那里炉火熊熊燃烧。”

[ˈsiːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kævərnəs] [tʃer] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [brɪˈɡæn] ['swɪftli] [tuː; tə]  
**seated her in a cavernous chair and , kneeling before her , began swiftly to**  
坐着 她 在 一个 洞穴状的 椅子 和 , 跪着 前 她 , 开始 迅速地 到  
[ʌnˈleɪs] [hɜːr; hər][wet] [buːts] .  
**unlace her wet boots** .  
解开 她 湿的 靴子 .

他让她坐在一张巨大的椅子上，然后跪在她面前，迅速地解开她湿漉漉的靴子。

" [oʊld] [eɪb] [daɪd] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] , " [sed] - , ['stændɪŋ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ]['stoʊni]  
" **Old Abe died about an hour ago , " said Balmayne , standing aside with stony**  
" 老的 安倍 死亡 关于 一个 小时 前 , " 说 - , 常设 旁边 和 石质的  
[ˈkaʊntənəns] .  
**countenance** .  
面容 .

“老亚伯大约一个小时前去世了，”巴尔梅恩面无表情地站在一旁说道。

[ˈnɪniən] [stɔːpt] [ɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrt] , [ðen] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['mænər] .  
**Ninian stopped short with a start , then resumed his ordinary manner** .  
尼尼安 停止 短的 和 一个 开始 , 然后 恢复 他的 普通的 方式 .

尼尼安猛地停住脚步，然后又恢复了往常的举止。

" [ðæt] [soʊ] !  
" **That so !**  
" 那 所以 !

“正是如此！ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ? "  
**I suppose you've been up all night ?** "  
我 认为 你已经 到过 向上全部 夜晚 ? "

我猜你昨晚熬夜了吧？

" [aɪ] [keɪm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['kʊdnt] [get] [bæk] . "  
" **I came last night and couldn't get back** . "  
" 我 来了 最后的 夜晚 和 不能 得到 后退 . "

“我昨晚来了，但回不去了。”

" [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , " [sed] ['nɪniən] ['kɑːmli] .  
" **The storm was sudden , " said Ninian calmly** .  
" 这 风暴 曾是 突然 , " 说 尼尼安 平静地 .

“这场暴风雨来得猝不及防，”尼尼安平静地说。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] :  
**He rose to his feet , strode out of the room , and called up the stairs** :  
他 玫瑰 到 他的 脚 , 大步走 出去 的 这 房间 , 和 称为 向上 这 楼梯 :  
他站起身，大步走出房间，朝楼上喊道：

" ['mɪsɪz] . !  
" **Mrs . Barcombe !**  
" 太太 . 巴科姆 !

“巴科姆夫人！ ”

['mɪsɪz] . ! "  
**Mrs . Barcombe !** "  
太太 . 巴科姆 ! "

巴科姆夫人！

" [waɪ] , [hu:] [bi:; bi][ju:; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'blaʊ] .  
" **Why , who be you ?** " **said a quavering voice from above .**

" 为什么 , WHO 是 你 ? " 说 一个 颤抖 嗓音 从 多于 .

" 你是谁 ? "上方传来一个颤抖的声音。  
" [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pe'leɪ] .  
" **Guyse of the Pele .**  
" 伙计们 的 这 贝利 .  
" 贝利的盖斯。"

[aɪ][gɑ:t] [snəʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [fel] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] .  
**I got snowed up on the fell , and I've brought a young lady here .**  
我 得到 下雪了 向上 在 这 跌倒 , 和 我已经 带来 一个 年轻的 女士 这里 .  
我被困在山上, 还带了一位年轻女士过来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .  
**She had an accident .**  
她 有 一个 事故 .  
她出了意外。

[meɪ] [aɪ] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn][jɔ:r; jər] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [sleɪ] [tu:; tə][draɪv]  
**May I leave her in your kitchen while I go and get the sleigh to drive**  
可能 我 离开 她 在 你的 厨房 尽管 我 去 和 得到 这 雪橇 到 驾驶  
[hɜ:r; hər] [hoʊm] ? "  
**her home ?** "  
她 家 ? "

我可以把她留在你厨房里, 我去取雪橇把她接回家吗?  
" [aɪl] [bi:; bi] [du:n] [ˈverə] [su:n] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] .  
" **I'll be doon verra soon , Mr . Guyse .**  
" 患病的 是 杜恩 维拉 很快 , 先生 . 伙计们 .  
"我很快就会回来, 盖斯先生。"

[aɪm]['dʒu:st][ə; eɪ] - ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['penɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**I'm joost a - putting the pennies upon his eyes .**  
我是 乔斯特 一个 - 推杆 这 便士 之上 他的 眼睛 .  
我正在把硬币放在他的眼睛上。

[pʊr] [oʊld] - , [hi:; hi][du:] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɔ:rp] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [hi:; hi][du:] . "  
**Poor old feyther , he do make a handsome corp , for sure he do .** "  
贫穷的 老的 - , 他 做 制作 一个 英俊的 公司 , 为了 当然 他 做 . "  
可怜的老费瑟, 他确实长成了一具英俊的尸体, 真的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ˈmɪsɪz] .  
" **He was a fine man , Mrs . Barcombe .**  
" 他 曾是 一个 美好的 男人 , 太太 . 巴科姆 .  
"他是个好人, 巴科姆夫人。"

[gɑ:d] [rest] [hɪz; ɪz] [sʊl] .  
**God rest his soul .**  
上帝 休息 他的 灵魂 .  
愿他安息。

[wel] , [meɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [steɪ] ? "  
**Well , may the young lady stay ?** "  
出色地 , 可能 这 年轻的 女士 停留 ? "

那么, 这位小姐可以留下来吗?  
" ['əu'əu] [eɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [baɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .  
" **Oo ay , she may bide if she will .**  
" oo 哎 , 她 可能 比德 如果 她 将要 .  
"噢, 如果她愿意的话, 她可以等待。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ʃɔː; ʃə]    [ˈswiːθɑːrt]    , [ˈmɪstə] .    [gaɪz]    — [eɪ] ? " **She ain't your sweetheart , Mr . Guyse — eh ? "**   
 她    不是    你的    亲爱的    ,    先生    :    伙计们    —    嗯    ? "

她可不是你的心上人，盖斯先生——是吧？

" [waɪ]    , [wʌt]    [meɪks] [juː; jʊ][æsk] [ðæt] ? "   
 " **Why , what makes you ask that ? "**   
 " 为什么 ,    什么    制作    你    问    那    ? "

你为什么这么问？

" [juː; jʊ]    [ˈʃɪdnə]    [brɪŋ] [ʃɔː; ʃə]    [ˈswiːθɑːrt]    [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs]    [ˌdʌbljuː ˈaɪ - [ə; eɪ][ˈkɔːrp][ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːr]   
 " **You shouldna bring your sweetheart into the house wi ' a corp in it or**   
 "    你    不应该    带来    你的    亲爱的    进入    这    房子    wi    :    一个    公司    在    它    或者   
 [ʃiːl]    [ˈnevə] [wed] [juː; jʊ] . "   
 **she'll never wed you . "**   
 壳    绝不    结婚    你    : "

“你不应该带你的爱人进有尸体的房子，否则她永远不会嫁给你。”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪsk][aɪ ˈtiː] , [oʊld][ˈleɪdi] .   
 " **I'll have to risk it , old lady .**   
 " 患病的    有    到    风险    它    ,    老的    女士    :

“老太太，我得冒险一试。”

[juː; jʊ] [kʌm]    [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði][ˌdɑːktə][sʌm; səm][hɑːt][ˈwɔːtə][ænd; ənd]    [kliːn] [rægz] , [wɪl] [juː; jʊ]   
 **You come down and get the doctor some hot water and clean rags , will you**   
 你    来    向下    和    得到    这    医生    一些    热的    水    和    干净的    破布 ,    将要    你   
 ?   
 ?   
 ?

你下来给医生拿些热水和干净的抹布来，好吗？

" [ˈdɔːrɪŋ]    [ðɪs]    [ˈkɔːləkwɪ]    [ˈɔlwen] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ]    [aɪz]    [kloʊzd] ,   
 " **During this colloquy Olwen had sat with eyes closed ,**   
 "    期间    这    对话    奥尔文    有    卫星    和    眼睛    关闭    ,

在这次谈话中，奥尔温一直闭着眼睛坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɑːktə] [stəd]    [ˈsterɪŋ]    [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]    [ðoʊ]    [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]    [tɜːrnd]   
 **and the doctor stood staring upon her as though he had been turned**   
 和    这    医生    站立    凝视    之上    她    作为    尽管    他    有    到过    转向   
 [tuː; tə] [stoʊn] .   
 **to stone .**   
 到    石头    :

医生呆呆地站在那里，仿佛变成了石头一样，目瞪口呆地看着她。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrɪ]    [ˈrɪŋk]    [ænd; ənd] [wɪns] ;   
 **As the talk went on he saw the girl shrink and wince ;**   
 作为    这    讲话    去    在    他    锯    这    女孩    收缩    和    畏缩    ;

随着谈话的进行，他看到女孩畏缩了一下，脸色也变得难看起来；

[ænd; ənd]    [wen]    [ˈnɪniən]    [keɪm]    [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [ˈsɪtɪŋ]    [ʌp] ,   
 **and when Ninian came back into the room she was sitting up ,**   
 和    什么时候    尼尼安    来了    后退    进入    这    房间    她    曾是    坐着    向上 ,   
 当妮妮安回到房间时，她已经坐了起来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer]    ,    [ ˈʃɪvəriŋ ]    [ænd; ənd]    [ˈfedɪŋ]    [terz] .   
 **holding the arms of her chair , shivering and shedding tears .**   
 保持    这    武器    的    她    椅子 ,    瑟瑟发抖    和    脱落    眼泪    :

她紧紧抓住椅子的扶手，瑟瑟发抖，泪流满面。

" [wʌt]    [ɪz][aɪ ˈtiː] ?   
 " **What is it ?**   
 " 什么    是    它    ?

那是什么？

[jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [steɪ] , [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] ? " [kraɪd][hi:; hi][ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə]  
**You're not afraid to stay , are you ? " cried he explosively , going to**  
你是 不是 害怕的 到 停留 , 是 你 ? " 哭 他 爆炸性地 , 去 到  
[hɜ:r; həɪ][saɪd] .  
**her side .**  
她 边 .

“你不怕留下来吧？”他突然喊道，走到她身边。

" [mɪs] ['ɪnəs] [hæz; həz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][t'dɑ:ktər] ['kɜ:rtli] .  
" **Miss Innes has no alternative , " put in the doctor curtly .**  
" 错过 伊内斯 有 不 选择 , " 放 在 这 医生 简短地 .

“伊内斯小姐别无选择，”医生简短地说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] ;  
" **She is not in a condition to talk ;**  
" 她 是 不是 在 一个 状况 到 讲话 ;

“她现在无法说话；

[ɪn][fækt][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [æt; ət][ɔ:l] .  
**in fact I doubt if she ought to be moved at all .**  
在 事实 我 怀疑 如果 她 应该 到 是 已搬 在 全部 .

事实上，我怀疑她是否应该被调走。

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][t'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; həɪ][t'ɪndʒəri] .  
**I shall be able to judge better when I have examined her injury .**  
我 将 是 有能力的 到 法官 更好的 什么时候 我 有 检查 她 受伤 .

等我检查过她的伤情后，就能做出更准确的判断了。

" [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ][t'ɪt(ə)] ['nɪrər] [ænd; ænd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] .  
" **He came a little nearer and stood looking at her .**  
" 他 来了 一个 小的 更近 和 站立 寻找 在 她 .

他走近了一些，站在那里看着她。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ? "  
" **How did it happen ? "**  
" 如何 做过 它 发生 ? "

“它是怎么发生的？”

" [dʒʌst][baɪ][t'æksɪdənt] — [ðə; ði][frɔ:st] — — " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæən] , [ænd; ænd] ['nɪniən] [kʌt][ɪn] .  
" **Just by accident — the frost — — " she began , and Ninian cut in .**  
" 只是 经过 事故 — 这 霜 — — " 她 开始 , 和 尼尼安 切 在 .

“纯属意外——霜冻——”她刚开口，尼尼安就打断了她。

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] ['mended] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]  
" **Never mind how it happened ; the thing is to get it mended as soon as**  
" 绝不 头脑 如何 它 发生 ; 这 事物 是 到 得到 它 已修复 作为 很快 作为

[wi:; wi][kæn; kən] .

**we can .**  
我们 能 .

“别管事情是怎么发生的；重要的是尽快把它修好。”

[aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['prɪti] [bəəd] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [soʊ] ['plʌki] .  
**I'm afraid it's pretty bad , but she's so plucky .**  
我是 害怕的 它是 漂亮的 坏的 , 但 她是 所以 勇敢的 .

恐怕情况很糟糕，但她真是太勇敢了。

" - [lɪp] [kɜ:rlɪd] .  
" **Balmayne's lip curled .**  
" - 唇 卷曲 .

巴尔梅恩的嘴角撇了撇。

" ['mɪstər] . [gaɪz] [hæz; həz] ['sɪŋgjələrlɪ] [bəd] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ]  
" Mr . Guys has singularly bad luck with the young ladies who come to stay  
" 先生 . 伙计们 有 单独地 坏的 运气 和 这 年轻的 女士们 WHO 来 到 停留  
[æɪt; ət][ðə; ðɪ][pe'leɪ] ,  
at the Pele ,  
在 这 贝利 ,

“盖斯先生在佩莱酒店接待的年轻女士们身上总是运气很差，

" [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪ](ə)n] [tu:; tə] [si:] ['nɪniən] [raɪð] .  
" said he , as if he could not resist the temptation to see Ninian writhe .  
" 说 他 , 作为 如果 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 看 尼尼安 翻腾 .  
“他说，仿佛他无法抗拒看到尼尼安痛苦挣扎的诱惑。”

[ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [dɪd][nʊv] [sʌt] [θɪŋ] .  
The culprit did no such thing .  
这 罪魁祸首 做过 不 这样的 事物 .

罪犯并没有做这种事。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,  
He stood there in the centre of the kitchen ,  
他 站立 那里 在 这 中心 的 这 厨房 ,  
他站在厨房中央，

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] [mæn][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'si:vd] .  
as great a contrast to the other man as could be conceived .  
作为 伟大的 一个 对比 到 这 其他 男人 作为 可以 是 构思 .

与另一个人形成了鲜明的对比，简直难以想象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [tu:; tə][goʊ][wʌn] [naɪt] [ʌn'ɔ:n] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
He was so dark that to go one night unshorn made a ruffian of him ;  
他 曾是 所以 黑暗的 那 到 去 一 夜晚 未剪毛 制成 一个 痞子 的 他 ;  
他皮肤黝黑，如果晚上不剪头发，就会显得像个流氓；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌt] [hændz] , [tɔ:rn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['tʌʊzld] [her] ,  
and his cut hands , torn clothes and tousled hair ,  
和 他的 切 双手 , 撕裂 衣服 和 蓬乱的 头发 ,  
他双手割伤，衣服破烂，头发蓬乱。

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [ɡri:n] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bru:z]  
joined to the fact that his cheek was green and blue with a severe bruise  
加入 到 这 事实 那 他的 脸颊 曾是 绿色的 和 蓝色的 和 一个 严重 挫伤  
,  
!  
,

再加上他脸颊青紫，还有严重的淤青，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fleks] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
and that there were flecks of blood about him ,  
和 那 那里 是 斑点 的 血 关于 他 ,  
他周围还有血迹。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [si:m] [æz; əz] [ʌn'su:təbl] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [əd'ventʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]  
made him seem as unsuitable a companion for a night's adventure upon the  
制成 他 似乎 作为 不合适 一个 伴侣 为了 一个 夜晚 冒险 之上 这  
[felz] [æz; əz] ['eni] [pʊr] [ɡɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] .  
fells as any poor girl could have been afflicted with .  
费尔斯 作为 任何 贫穷的 女孩 可以 有 到过 受苦的 和 .

这让他看起来像个极其不适合与女孩在山间彻夜探险的伙伴，就像任何一个可怜的女孩所遭遇的那样。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] , [haʊ'evər] .  
He kept his self - possession , however .  
他 保留 他的 自己 - 拥有 , 然而 .

但他保持了镇定。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɪm][lɪt(ə)] ['mɪrə] [ə'baʊ] [ðə; ði]  
**He had just caught sight of his reflection in the dim little mirror above the**  
他 有 只是 捕捉 视线 的 他的 反射 在 这 暗淡 小的 镜子 多于 这  
[haɪ] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,  
**high chimney - piece ,**  
高的 烟囱 - 片 ,

他刚刚从高高的壁炉上方那面昏暗的小镜子里瞥见了自己的倒影。

[ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [sli:kt] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][dɜ:rti][hændz] .  
**and he grinned as he sleeked his black head with both dirty hands .**  
和 他 咧嘴一笑 作为 他 光滑的 他的 黑色的 头 和 两个都 肮脏的 双手 .  
他咧嘴一笑，用两只脏兮兮的手捋了捋他那乌黑的脑袋。

" [aɪ] [li:v] [hɜ:r; hə] [ɪn][jʊ; jə] [tʃɑ:rdʒ] , ['dɑ:ktə] , " [sed] [hi:; hi] ['i:zəli] .  
**" I'll leave her in your charge , doctor , " said he easily .**  
" 患病的 离开 她 在 你的 收费 , 医生 , " 说 他 容易地 .  
"医生，我会把她托付给你照顾的。"他轻松地说道。

" [du:; ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] [brɪfɔ:r] [aɪ][get] [bæk]  
**" Do all you can for her , and if the time hangs heavy before I get back**  
" 做 全部 你 能 为了 她 , 和 如果 这 时间 悬挂 重的 前 我 得到 后退  
,  
,  
" 尽你所能帮助她，如果我回来之前时间很紧迫，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ləst] [ʃredz] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktə] .  
**you can always amuse yourself by taking away the last shreds of my character .**  
你 能 总是 娱乐 你自己 经过 采取 离开 这 最后的 碎屑 的 我的 特点 .  
你总能通过彻底摧毁我性格中最后一点痕迹来取乐。

" [fɔ:r; fə] [ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stu:pt] ['oʊvə] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
**" For a moment he stooped over the girl .**  
" 为了 一个 片刻 他 弯腰 超过 这 女孩 .  
他俯身靠近女孩片刻。

" [ki:p] [ʌp][jʊ; jə] ['spɪrɪt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .  
**" Keep up your spirit , " he murmured .**  
" 保持 向上 你的 精神 , " 他 低声说道 .  
"振作起来，"他低声说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd]['su:ni:ə] , [ænd; ənd][naɪs] [waɪt] [bed] - [kloʊðz] .  
**" Think of home , and Sunia , and nice white bed - clothes .**  
" 思考 的 家 , 和 苏尼亚 , 和 好的 白色的 床 - 衣服 .  
"想想家，想想苏妮娅，想想漂亮的白色床单。"

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wʌ:n]['lɪt(ə)] [smaɪ] ;  
**" She gave him a wan little smile ;**  
" 她 给予 他 一个 万 小的 微笑 ;  
她给了他一个淡淡的微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][fɑ:rm]  
**but the force she had put upon herself to enable her to reach the farm**  
但 这 力量 她 有 放 之上 她自己 到 使能够 她 到 抵达 这 农场  
[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] [spent] .  
**had left her spent .**  
有 左边 她 花费 .  
但是，为了到达农场，她付出了巨大的努力，这让她精疲力竭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] ['meɪʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [kəlæps] .  
**She was within measurable distance of complete collapse .**  
她 曾是 之内 可测量的 距离 的 完全的 坍塌 .  
她当时离彻底崩溃只有一步之遥。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [gaɪz] ,  
**The moment the door closed behind Guyse** ,  
这 片刻 这 门 关闭 在后面 伙计们 ,

盖斯身后的门关上的那一刻,

- [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [wiːld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɔːrsher] [kaʊt] .  
**Balmayne went into the adjoining parlour and wheeled out a long horsehair couch** .  
- 去 进入 这 相邻的 客厅 和 带轮子的 出去 一个 长的 马鬃 长椅 .

巴尔梅恩走进隔壁的客厅,推出一张长长的马鬃沙发。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈræpɪd] [dəˈrek(ə)nz] [tuː; tə] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈdaʊnˈsterz] [baɪ] [ðɪs]  
**Giving rapid directions to old Mrs . Barcombe , who had come downstairs by this**  
给予 迅速的 方向 到 老的 太太 . 巴科姆 , WHO 有 来 楼下 经过 这  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

我迅速地向这时已经下楼的老巴科姆太太指路。

[hiː; hi] [sɪˈkjɔrd] [ˈɪnʌf] [ˈpɪləʊz] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈdaʊn] [ˈiːzəli] .  
**he secured enough pillows to enable him to lay the girl down easily** .  
他 安全 足够的 枕头 到 使能够 他 到 躺 这 女孩 向下 容易地 .

他准备了足够的枕头,以便轻松地把女孩放下。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɔːt] - [ˈwɔːtər] [ˈbɔːt(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,  
**In a few minutes he had a hot - water bottle at her feet** ,  
在 一个 很少 分钟 他 有 一个 热的 - 水 瓶子 在 她 脚 ,

几分钟后,他就把热水袋放在了她脚边。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɔːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] ,  
**and having warmed a little milk in a saucepan** ,  
和 拥有 温暖 一个 小的 牛奶 在 一个 平底锅 ,

然后用平底锅加热了一点牛奶,

[ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈteblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈdrɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [kəˈmensɪŋ]  
**added a tablespoonful of brandy and made her drink it before commencing**  
额外 一个 一汤匙 的 白兰地 和 制成 她 喝 它 前 开始

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] .  
**his operations** .  
他的 运营 .

他往她嘴里加了一汤匙白兰地,让她喝下去,然后才开始手术。

[ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] [nɪnz] [ˈbændɪdʒ] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [wuːnd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**The removal of Nin's bandages revealed a more serious wound than he had**  
这 移动 的 宁的 绷带 揭晓 一个 更多的 严肃的 伤口 比 他 有

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .  
**anticipated** .  
预期 .

解开宁的绷带后,他发现伤口比预想的要严重得多。

[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [suːpərˈfɪ(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstensɪv] [ˈɪnʌf] [tuː; tə]  
**Investigation proved it to be superficial , but it was extensive enough to**  
调查 已证实 它 到 是 浅 , 但 它 曾是 广泛的 足够的 到

[niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈstɪtʃɪz] .  
**need a good many stitches** .  
需要 一个 好的 许多 针脚 .

调查显示伤口只是皮外伤,但面积较大,需要缝很多针。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] ,  
**As a matter of fact** ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[ðə; ði][fɜ:r][kæp] [wɪt] [ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:r] [hæd; həd] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [rɑ:k]  
**the fur cap which the girl wore had deflected the course of the descending rock**  
这 毛皮 帽 哪个 这 女孩 穿着 有 偏转 这 课程 的 这 下降 岩石  
,  
:  
:

女孩戴的皮帽改变了滚落的岩石的运动轨迹。

[ænd; ənd] ['prɔ:bəbli] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf][baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [straɪk] [ə'bli:kli] .  
**and probably saved her life by causing it to strike obliquely** .  
和 大概 已保存 她 生活 经过 导致 它 到 罢工 斜向 .

而且可能正是因为使子弹斜着击中了她，才救了她的命。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][skælp][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [kwɔɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊn] ,  
**A bit of the scalp had been torn quite away from the bone** ,  
一个 少量 的 这 头皮 有 到过 撕裂 相当 离开 从 这 骨 ,

头皮的一部分已经从骨头上撕了下来。

[wɪt] [wʌz; wəz][ɪt'self] ['slaɪtli] [skrætʃt] , [bʌt; bət][nɔ:t] [krækt] , [æz; əz][hi:; hi] [ æsə'teɪnd ] [wɪð; wɪθ]  
**which was itself slightly scratched , but not cracked , as he ascertained with**  
哪个 曾是 本身 轻微地 刮痕 , 但 不是 裂纹 , 作为 他 已确定 和  
[rɪ'li:f] .  
**relief** .  
宽慰 .

他松了口气，发现木板本身虽然有些划痕，但没有裂开。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ˈɔ:lməʊst][ˈtɔ:rpɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] ,  
**She was so exhausted that she lay almost torpid under his handling** ,  
她 曾是 所以 筋疲力尽的 那 她 躺 几乎 迟钝 在下面 他的 处理 ,

她精疲力竭，在他摆弄下几乎昏昏欲睡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪft] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈsterə,laɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
**and he accomplished the painful business of sterilising and sewing up the**  
和 他 完成 这 痛苦 商业 的 消毒 和 缝纫 向上 这  
[wu:nd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [saɪn][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [moʊnz] .  
**wound with no greater sign of suffering than a few moans** .  
伤口 和 不 更大的 符号 的 痛苦 比 一个 很少 呻吟 .

他完成了消毒和缝合伤口的痛苦工作，除了几声呻吟外，没有表现出任何痛苦。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][ʌn'fæs(ə)n][hɜ:r; hər] [her] ,  
**It took him some time to unfasten her hair** ,  
它 采取 他 一些 时间 到 解开 她 头发 ,

他花了好一会儿才解开她的头发。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]  
**and it was with real regret that he found himself obliged to cut away a**  
和 它 曾是 和 真实的 后悔 那 他 成立 他自己 有义务 到 切 离开 一个

[lɔ:ŋ] ,  
**long** ,  
长的 ,

他怀着深深的遗憾，不得不剪掉长长的一根头发。

[θɪk] [tres] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɑ:pə'eɪʃənz] .  
**thick tress to clear the ground for his operations** .  
厚的 树 到 清除 这 地面 为了 他的 运营 .

砍伐茂密的树木，为他的行动清理场地。



[wen] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][lɪnt] , [sti:pt] [ɪn]  
**When the job was done , and he had adjusted the lint , steeped in**  
什么时候 这 工作 曾是 完毕 , 和 他 有 调整 这 皮棉 , 浸泡 在  
[ænti'septɪk] ['loʊʃn] ,  
**antiseptic lotion ,**  
防腐剂 洗剂 ,

工作完成后, 他整理好了浸泡过消毒液的棉絮,

[wɪð; wɪθ] ['skɪlfəli] ['foʊldɪd]['roʊlə] [ 'bændɪdʒ ] , [hi;; hi] [geɪv] [hɜ:r; hə] [mɔ:r] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi] .  
**with skilfully folded roller bandages , he gave her more milk and brandy .**  
和 巧妙地 折叠 滚筒 绷带 , 他 给予 她 更多的 牛奶 和 白兰地 .  
他用折叠好的卷式绷带给她更多的牛奶和白兰地。

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] ['fi:və] ,  
**To his astonishment she had very little fever ,**  
到 他的 惊讶 她 有 非常 小的 发烧 ,  
令他惊讶的是, 她几乎没有发烧。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [kən'sɪdərəb(ə)] [ri'æk(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k]  
**but he expected considerable reaction that night when the effects of the shock**  
但 他 预期的 大量 反应 那 夜晚 什么时候 这 效果 的 这 震惊  
[br'keɪm] [mɔ:r] ['mænɪfest] .  
**became more manifest .**  
成为 更多的 显现 .

但他预料到, 当晚当冲击的影响更加明显时, 会引起相当大的反应。

[hi;; hi] ['kʌvəd] [hɜ:r; hə] ['wɔ:rmlɪ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,  
**He covered her warmly and went away ,**  
他 涵盖 她 热情地 和 去 离开 ,  
他给她盖好被子, 然后离开了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hə][tu;; tə][hɜ:r'self] [waɪ] [hi;; hi] [wɔ:ft] [hɪz; ɪz][ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .  
**leaving her to herself while he washed his implements in the scullery .**  
离开 她 到 她自己 尽管 他 洗过 他的 实施 在 这 洗碗间 .  
他把她一个人留在厨房, 自己则去洗碗间清洗餐具。

[wen] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wə]['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]  
**When he came back her eyes were open , and she murmured a few words**  
什么时候 他 来了 后退 她 眼睛 是 打开 , 和 她 低声说道 一个 很少 字  
[ʌv; əv] [θæŋks] .  
**of thanks .**  
的 谢谢 .

当他回来时, 她睁开了眼睛, 低声说了几句感谢的话。

" [ɪz][ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] [les] ? "  
**" Is the pain in the head less ? "**  
" 是 这 疼痛 在 这 头 较少的 ? "

“头痛减轻了吗? ”

" [oʊ] , [mʌtʃ] [les] . "  
**" Oh , much less . "**  
" 哦 , 很多 较少的 . "

“哦, 少得多。”

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪstəns] . "  
**" You must have fallen a considerable distance . "**  
" 你 必须 有 倒下 一个 大量 距离 . "  
“你肯定是从很远的地方摔下来的。”

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [fɔ:l] . "  
**" I did not fall . "**  
" 我 做过 不是 落下 . "

“我没有摔倒。”

" [nʊʊ] ? "  
" **No ?** "  
" 不 ? "

“不？”

" [ðə; ði][frɔ:st][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɑ:k] ['deɪndʒərəs] .  
" **The frost had made the rock dangerous** .  
" 这 霜 有 制成 这 岩石 危险的 .

霜冻使岩石变得危险。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] . . .  
**We were climbing** . . .  
我们 是 攀登 . . .

我们当时正在攀岩.....

['du:ks] [kræg] .  
**Duke's Crag** .  
公爵的 岩 .

公爵岩。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑ:k] [brʊk] [lu:s] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:] . "  
**A bit of rock broke loose and fell upon me** . "  
一个 少量 的 岩石 打破 松动的 和 跌倒 之上 我 . "

一块碎石松动脱落，砸在了我身上。

" [ðɪs] , [aɪ] [kən'klu:d] , ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ? "  
" **This , I conclude , happened yesterday ?** "  
" 这 , 我 结束 , 发生 昨天 ? "

“我推断，这件事发生在昨天？”

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][æsk] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ? "  
" **Would it be impertinent to ask where you have passed the night ?** "  
" 会 它 是 无礼 到 问 在哪里 你 有 通过了 这 夜晚 ? "

请问您昨晚在哪里过夜？这样问是否冒昧？

" [ɪn][ðə; ði] [maɪl] - ['kæs(ə)l] .  
" **In the mile - castle** .  
" 在 这 英里 - 城堡 .

“在英里城堡里。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ðer; ðər] .  
**There is a little hut there** .  
“那里 是 一个 小的 小屋 那里” .

那里有一间小木屋。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snʊʊ] [keɪm] [ɑ:n] .  
**I was unconscious , and the snow came on** .  
我 曾是 无意识 , 和 这 雪 来了 在 .

我当时昏迷不醒，雪开始下了。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [hoʊm] . "  
**We could not get home** . "  
我们 可以 不是 得到 家 . "

我们回不了家了。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [gaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [fʊt] [æt; ət]  
" **It seems incredible that Guyse should take you to such a place on foot at**  
" 它 似乎 极好的 那 伙计们 应该 拿 你 到 这样的 一个 地方 在 脚 在  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "  
**such a time of year .** "  
这样的 一个 时间 的 年 . "

“盖斯竟然会在一年中的这个时候带你步行去那样的地方，这简直令人难以置信。”

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [sketɪ] . "  
" **We went to skate .** "  
" 我们 去 到 滑冰 . "

我们去滑冰了。

" [ɪn'di:d] !  
" **Indeed !**  
" 的确 !

“的确！”

[dʌz] [gaɪz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [sketɪ] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ?  
**Does Guyse usually skate up the face of a cliff ?**  
做 伙计们 通常 滑冰 向上 这 脸 的 一个 悬崖 ?  
Guyse 通常会滑着滑板爬上悬崖吗?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
" **She smiled a little .**  
" 她 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [wi:; wi] [went] [ʌp] .  
" **It was my fault we went up .**  
" 它 曾是 我的 过错 我们 去 向上 .  
“都是我的错，我们才升上去的。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈroʊmən] [wɔ:l] .  
**I wanted to see the Roman Wall .**  
我 通缉 到 看 这 罗马 墙 .  
我想看看罗马长城。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ,  
" **He made no reply ,**  
" 他 制成 不 回复 ,

他没有回答。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]  
**gazing into the fire and wondering what he ought to say or refrain from**  
凝视 进入 这 火 和 好奇 什么 他 应该 到 说 或者 避免 从  
[ˈseɪŋ] .  
**saying .**  
说 .

他凝视着火焰，思索着自己应该说什么，或者不应该说什么。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .  
**Her voice was heard after a long pause .**  
她 嗓音 曾是 听到 后 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默后，她的声音响起。

" [aɪ 'ti:][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə]ʃʊr [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt]  
" **It can hardly be necessary for me to assure you that our being out**  
" 它 能 几乎 是 必要的 为了 我 到 保证 你 那 我们的 存在 出去  
[læst] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz] [jɪr] [ˈæksɪdənt] .  
**last night in such a way was sheer accident .**  
最后的 夜晚 在 这样的 一个 方式 曾是 透明 事故 .

“我几乎无需向你保证，我们昨晚那样外出纯属意外。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][hi;; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [kən'fju:zd] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] .

" **With a start he made some confused apologies** .  
" 和 一个 开始 他 制成 一些 使困惑 致歉 .

他突然语无伦次地道了歉。

" [aɪ][eɪ'em][pər'hæps] [ɪn'tru:sɪv] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌt] , " [hi;; hi] [kən'klu:did] ,

" **I am perhaps intrusive in saying even so much , " he concluded** ,  
" 我 是 也许 侵入性的 在 说 甚至 所以 很多 , " 他 结束 ,

“我或许不该说这么多,”他总结道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [,aɪ'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] . "

" **but I wish it had not happened — not with that man** . "  
" 但 我 希望 它 有 不是 发生 — 不是 和 那 男人 . "

但我希望这一切没有发生——尤其不希望是和那个人一起发生。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . . . ['jestərdeɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] ['ferntli] .

" **I might have agreed with you . . . yesterday , " she whispered faintly** .  
" 我 可能 有 同意 和 你 . . . 昨天 , " 她 低声说道 淡淡的 .

“我昨天或许会同意你的看法……”她轻声低语道。

[hi;; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] .

**He flashed a keen look** .  
他 闪光灯 一个 敏锐的 看 .

他目光锐利地扫过。

" ['jestərdeɪ] ? "

" **Yesterday ?** "  
" 昨天 ? "

“昨天? ”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] . . .

" **But this morning I think** . . .  
" 但 这 早晨 我 思考 . . .

但今天早上我想……

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] . . .

**I am sure** . . .  
我 是 当然 . . .

我相信 ...

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [gaɪz] [fɔ:r; fər] [sʌt]

**there could not be a more perfect companion than Mr . Guyse for such**  
那里 可以 不是 是 一个 更多的 完美的 伴侣 比 先生 . 伙计们 为了 这样的

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

**an uncomfortable adventure** .  
一个 不舒服 冒险 .

对于这样一次令人不适的冒险而言，没有比盖斯先生更完美的旅伴了。

" [tu:; tə] [ðɪs] [hi;; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

" **To this he made no reply for some time , but at last** ,  
" 到 这 他 制成 不 回复 为了 一些 时间 , 但 在 最后的 ,

“对此他沉默了许久，但最终，

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ment] , [hi;; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,

**as if he could not withhold the comment , he remarked** ,  
作为 如果 他 可以 不是 扣压 这 评论 , 他 评论 ,

仿佛忍不住要发表评论似的，他说道：

" [ə; eɪ][mæn] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɪpli] [ə; eɪ] [bruːt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən]  
" **A man would have to be triply a brute had he been otherwise than**  
" 一个男人会有到是三重一个蛮力有他到过否则比  
[kənˈsɪdərət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈbædli] [hɜːrt] .  
**considerate when you were so badly hurt** .  
周到什么时候你是所以糟糕伤害 .

“如果你受了这么重的伤，一个男人如果不能体谅你，那他一定是三倍的残暴之人。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ˈsaɪləntli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈkɪtʃɪn] .  
" **She had no reply to make , and they sat on silently in the warm kitchen** .  
" 她有 不 回复 到 制作 , 和 他们 卫星 在 默默 在 这 温暖的 厨房 .  
她无言以对，两人默默地坐在温暖的厨房里。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtrʌdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [diːp] [saɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɔːdəbl]  
**Old Mrs . Barcombe trudged to and fro with deep sighs and some audible**  
老的 太太 . 巴科姆 艰难跋涉 到 和 弗 和 深的 叹息 和 一些 可听见的  
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] " [ˈkɔːrp] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] [ɪn]  
**speculation as to the difficulty of getting the " corp " to the churchyard in**  
推测 作为 到 这 困难 的 获得 这 " 公司 " 到 这 墓地 在  
[sʌtʃ] [ˈweðər] .  
**such weather** .  
这样的 天气 .

老巴科姆太太拖着沉重的步伐来回踱步，一边深深地叹着气，一边隐隐地议论着在这种天气下把“队伍”送到教堂墓地有多困难。

[ʃiː; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æɪ; ət] " - ,  
**She invited the girl to go upstairs and have a look at " feyther** ,  
她 受邀 这 女孩 到 去 楼上 和 有 一个 看 在 " - ,  
她邀请女孩上楼去看看“羽毛”，

" [æn; ən][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈheɪstɪli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː]  
" **an invitation which the doctor hastily explained that the young lady was far too**  
" 一个 邀请 哪个 这 医生 草草 解释 那 这 年轻的 女士 曾是 远的 也  
[ɪl] [tuː; tə][əkˈsept] .  
**ill to accept** .  
患病的 到 接受 .

医生匆匆解释说，这位年轻女士病得太重，无法接受邀请。

[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,  
**After an interval , when they had the kitchen to themselves , he said quietly** ,  
后 一个 间隔 , 什么时候 他们 有 这 厨房 到 他们自己 , 他 说 悄悄 ,  
过了一会儿，当厨房里只剩下他们两个人时，他轻声说道：

" [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æɪ; ət][ðə; ði][peˈleɪ] ? "  
" **Am I to conclude that you intend to remain at the Pele ?** "  
" 是 我 到 结束 那 你 打算 到 保持 在 这 贝利 ? "  
“我是否可以得出结论，您打算继续留在贝利酒店？ ”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] .  
" **Why not ?** " **she asked in sudden alarm** .  
" 为什么 不是 ? " 她 问 在 突然 警报 .  
“为什么不行？ ”她突然惊慌地问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?  
“你是什么意思？ ”

" [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪˈðəʊt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
" **A sound without had taken him to the window** ,  
" 一个 声音 没有 有 已采取 他 到 这 窗户 ,  
“外面传来一阵声响，把他引到了窗边。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wið; wiθ][ə; ei] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['mɪstər] . [gaɪz] [hæd; həd]  
**and he turned with a grave face and the news that Mr . Guyse had**  
和 他 转向 和 一个 严重 脸 和 这 消息 那 先生 : 伙计们 有  
[ɔ:l'redi] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wiθ][ðə; ði] [sleɪ] .  
**already returned with the sleigh .**  
已经 返回 和 这 雪橇 :

他神色凝重地转过身，带来了盖斯先生已经驾着雪橇回来的消息。

" [oʊ] , [aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][met] ['eɪzrə] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju: 'es] , " [kraɪd] [ɔlwen] [kwait] ['i:gərli] .  
" **Oh , I expect he met Ezra come to fetch us , " cried Olwen quite eagerly .**  
" 哦 , 我 预计 他 遇见 以斯拉 来 到 拿来 我们 , " 哭 奥尔文 相当 急切地 :  
"哦，我猜他遇到了来接我们的以斯拉，"奥尔温急切地喊道。

" [ɪz][hi:; hi] — [ðə; ði][mæn] — [ðer; ðər] [tu:] ? "  
" **Is he — the man — there too ? "**  
" 是 他 — 这 男人 — 那里 也 ? "

“那个男人也在吗？ ”

" [jes] , ['fɔ:rtʃənətli] , " [rɪ'plaid] - ['kəʊldli] ,  
" **Yes , fortunately , " replied Balmayne coldly ,**  
" 是的 , 幸运的是 , " 回复 - 冷冷地 ,

“是的，幸好如此，”巴尔梅恩冷冷地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ræp] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][ə; ei] [və'lu:mɪnəs]  
**as he turned to her and began to wrap up her feet in a voluminous**  
作为 他 转向 到 她 和 开始 到 裹 向上 她 脚 在 一个 大量的  
[red] ['flænl] ['petɪkoʊt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðɪs] [ 'swɒdliŋ ]  
**red flannel petticoat belonging to Mrs . Barcombe and to secure this swaddling**  
红色的 绒布 衬裙 属于 到 太太 : 巴科姆 和 到 安全的 这 襁褓  
[wið; wiθ][ə; ei][bɪt][ʌv; əv] [striŋ] .  
**with a bit of string .**  
和 一个 少量 的 细绳 :

他转过身去，开始用巴科姆太太的一件宽大的红色法兰绒衬裙包裹她的双脚，并用一根绳子固定住。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['nɪniən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɜ:r; həɹ] , [hed] [ænd; ənd]  
**By the time that Ninian entered the room he had wrapped her , head and**  
经过 这 时间 那 尼尼安 进入 这 房间 他 有 包装 她 , 头 和  
[ɔ:l] ,  
**all ,**  
全部 ,

当尼尼安走进房间时，他已经把她连头带脚都裹好了。

[ɪn][ə; ei][hju:dʒ] [plæd] ;  
**in a huge plaid ;**  
在 一个 巨大的 格子图案 ;

巨大的格子图案；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; ei][wɜ:rd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkiŋ] [æt; ət]  
**and without a word he lifted her in his arms and stood looking at**  
和 没有 一个 单词 他 抬起 她 在 他的 武器 和 站立 寻找 在  
[ðə; ði] [l'ðər] [mæn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] .  
**the other man across his burden .**  
这 其他 男人 穿过 他的 负担 :

他一言不发地将她抱起，站在那里，望着背负重担的另一边的男人。

" [aɪ] [kən'klu:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **I conclude you will start for home at once ? " he said .**  
" 我 结束 你 将要 开始 为了 家 在 一次 ? " 他 说 :

“我猜你马上就要回家了？”他问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [mɪs]   [ˈɪnəs] [ɪn][ðə; ði]   [sleɪ] .  
" **If so , I will put Miss Innes in the sleigh .**  
" 如果 所以 , 我 将要 放 错过 伊内斯 在 这 雪橇 .

“如果真是这样，我就把伊内斯小姐放在雪橇上。”

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][bɔ:st][ɪn]   [ˈgetɪŋ]   [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][bed] .  
**Not a moment should be lost in getting her to bed .**  
不是 一个 片刻 应该 是 丢失的 在 获得 她 到 床 .

一刻也不能耽搁，一定要让她上床睡觉。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]   [ˈrɪt(ə)n]   [ə; eɪ] [prɪˈskɹɪp](ə)n]   [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] ,  
**I have not written a prescription for her ,**  
我 有 不是 书面 一个 处方 为了 她 ,

我没有给她开处方。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:]   [meɪd]   [ʌp] .  
**because it is not possible for you to have it made up .**  
因为 它 是 不是 可能的 为了 你 到 有 它 制成 向上 .

因为你不可能把它编造出来。

[aɪ] [wɪl]   [kʌm]   [maɪˈself] [ðɪs]   [ˈi:vɪŋ]   [ænd; ənd] [brɪŋ]   [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .  
**I will come myself this evening and bring it with me .**  
我 将要 来 我 这 晚上 和 带来 它 和 我 .

我今晚会亲自过来，并把它带来。

  [ˈmi:nwaɪl]   , [æsk][ˈmɪsɪz] .   [gaɪz]   [tu:; tə] [gɪv]   [hɜ:r; həɾ][sʌm; səm][ˈnaɪtər] ,   [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈeni] , [tu:; tə]  
**Meanwhile , ask Mrs . Guyse to give her some nitre , if she has any , to**  
同时 , 问 太太 . 伙计们 到 给 她 一些 硝 , 如果 她 有 任何 , 到

[ki:p]   [hɜ:r; həɾ][wɔ:rm] ,  
**keep her warm ,**  
保持 她 温暖的 ,

与此同时，请盖斯太太给她一些硝酸铵，如果有的话，好让她保暖。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; həɾ][hæv; həv][hɑ:t] [ˈmɪlki]   [fu:d] —   [ˈnʌθɪŋ]   [els]   [ʌnˈtɪl] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɾ] [əˈgen] .  
**and let her have hot milky food — nothing else until I see her again .**  
和 让 她 有 热的 乳白色 食物 — 没有什么 别的 直到 我 看 她 再次 .

让她吃些热乎乎的奶制品——在我再次见到她之前，什么都别给她。

" [soʊ]   [ˈseɪɪŋ]   , [hi:; hi] [bɔ:r]   [ˈɔlwen]   [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [haʊs]   ,  
" **So saying , he bore Olwen out of the room and the house ,**  
" 所以 说 , 他 钻孔 奥尔文 出去 的 这 房间 和 这 房子 ,

说完，他就把奥尔温带出了房间和房子。

[ˈli:vɪŋ]   [gaɪz]   [tu:; tə] [teɪk]   [ˌferˈwel]   [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .   [ænd; ənd]   [rɪˈmju:nəreɪt]   [hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fəɾ]  
**leaving Guyse to take farewell of Mrs . Barcombe and remunerate her for**  
离开 伙计们 到 拿 告别 的 太太 . 巴科姆 和 补偿 她 为了

[hɜ:r; həɾ]   [ˈsɜ:rvisɪz] .  
**her services .**  
她 服务 .

盖斯留下来向巴科姆夫人告别，并支付她服务费。

[ðɪs]   [wʌz; wəz]   [ˈkwɪkli]   [dʌn]   ,  
**This was quickly done ,**  
这 曾是 迅速地 完毕 ,

这件事很快就办好了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪniən] [wʌz; wəz] ['snætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt]  
and as Ninian was snatching up his cap from the table to hurry out  
和 作为 尼尼安 曾是 抢夺 向上 他的 帽 从 这 桌子 到 匆忙 出去  
[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [bi'stəu] [hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]  
and see how the patient was bestowed he saw lying across the table a  
和 看 如何 这 病人 曾是 授予 他 锯 说谎 穿过 这 桌子 一个  
['gliːmɪŋ] [tres] [ʌv; əv] [her] .  
gleaming tress of hair .  
闪闪发光 树 的 头发 .

尼尼安从桌上抓起帽子，急忙出去看看病人情况如何，这时他看到桌子上躺着一缕闪闪发光的头发。

[ðə; ði] [bʌlk] [lɒkt] [sɔːft] , ['mɪsti] [braʊn] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][tɪps] ,  
The bulk looked soft , misty brown , but all the tips ,  
这 大部分 看起来 柔软的 , 蒙蒙 棕色的 , 但 全部 这 尖端 ,  
[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɜːr; wər] ['bɜːrɪʃt] [ɡoʊld] .  
which stood up and glittered in the light , were burnished gold .  
哪个 站立 向上 和 闪闪发光 在 这 光 , 是 抛光 金子 .  
[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] , ['fəʊldɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɔːkɪt]  
He took it up , folded it with care , and bestowed it in an inner pocket  
他 采取 它 向上 , 折叠 它 和 关心 , 和 授予 它 在 一个 内 口袋  
.  
:  
.

他拿起来，小心地叠好，放进了内袋里。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [smɑɪl] ,  
Then he walked out of the door with a devil - may - care smile ,  
然后 他 步行 出去 的 这 门 和 一个 魔鬼 - 可能 - 关心 微笑 ,  
[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] [ðæt] - [hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [raɪt]  
and noted with a curl of the lip that Balmayne had laid the patient right  
和 著名的 和 一个 卷曲 的 这 唇 那 - 有 铺设 这 病人 正确的  
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,  
across the front seat ,  
穿过 这 正面 座位 ,

他撇了撇嘴，注意到巴尔梅恩把病人横放在了前排座位上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nɔːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [sɪt][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['ezrə] ,  
so that he would have not only to sit behind with Ezra ,  
所以 那 他 会 有 不是 仅有的 到 坐 在后面 和 以斯拉 ,  
[bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnkən'viːniənt] [pə'zɪ(ə)n] .  
but to drive from that inconvenient position .  
但 到 驾驶 从 那 不方便 位置 .  
[haʊ'evər] ,  
However ,  
然而 ,

但要从那个不方便的位置开车。

然而，



[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ædˈmɪt][ðæt][ɪf][mɪs][ˈɪnəs][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][daʊn][ðɪs]  
**he had the justice to admit that if Miss Innes had to lie down this**  
他 有 这 正义 到 承认 那 如果 错过 伊内斯 有 到 说谎 向下 这  
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][plæn].  
**was the only plan .**  
曾是 这 仅有的 计划 .

他有勇气承认，如果伊内斯小姐必须躺下，这是唯一的办法。

[hɪz; ɪz][oʊn][ˌ; ʌv; əv][ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][niːz][wʊd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæv; həv][bɪn]  
**His own , of holding her upon his knees , would , in his mind , have been**  
他的 自己的 , 的 保持 她 之上 他的 膝盖 , 会 , 在 他的 头脑 , 有 到过  
[ɪˈmensli][ˈprefrəb(ə)].  
**immensely preferable .**  
非常 优选 .

在他看来，他自己把她抱在膝上的方式，要好得多。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈaɪviː]  
**CHAPTER XXIV**  
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈwɔːrɪŋ]  
**THE FINAL WARNING**  
这 最终的 警告

最后的警告

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n][ˌ; ʌv; əv][ðə; ði][draɪv][rɪˈmeɪnd][ˈæftərwərdz][ɪn]-[ˈmeməri].  
**But little recollection of the drive remained afterwards in Olwen's memory .**  
但 小的 回忆 的 这 驾驶 剩余 然后 在 - 记忆 .

但奥尔文后来对那次驾车经历几乎没有留下任何记忆。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈkɔːl][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wen][ˈnɪniən][pʊld][bæk][ðə; ði][ˈfoʊldz][ˌ; ʌv; əv][ðə; ði]  
**She could recall only the moment when Ninian pulled back the folds of the**  
她 可以 记起 仅有的 这 片刻 什么时候 尼尼安 拉 后退 这 折叠 的 这  
[enˈveləpɪŋ][ˌplæd],  
**enveloping plaid ,**  
包围 格子图案 ,

她只记得妮妮安掀开那件裹身格子呢大衣的那一刻。

[ˈlɪftɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɔːr][hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði][peˈleɪ].  
**lifted her and bore her into the Pele .**  
抬起 她 和 钻孔 她 进入 这 贝利 .

把她抱起来，拖进佩莱河。

[ðə; ði][streɪt][daɪˈmenʃ(ə)nz][ˌ; ʌv; əv][ðə; ði][ˈnjuːəl][ster][kəmˈpeld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkæri][hɜːr; hər][ˈʌpraɪt],  
**The strait dimensions of the newel stair compelled him to carry her upright ,**  
这 海峡 方面 的 这 新楼 楼梯 被迫 他 到 携带 她 直立 ,  
[ˌ; ʌv; əv][ˈbɪːɪŋ]  
楼梯的狭窄尺寸迫使他必须直立着抱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ˌ; ʌv; əv][hɜːr; hər][hed][ˌ; ðʌs][ˌʌnsəˈpɔːrtɪd][wʌz; wəz][sɪˈvɪr].  
**and the pain of her head , thus unsupported , was severe .**  
和 这 疼痛 的 她 头 , 因此 不支持 , 曾是 严重 .

因此，她的头部得不到支撑，疼痛剧烈。

[ðer; ðər][ˈfɑːloʊd][ˈoʊnli][ə; eɪ][kənˈfjuːzd][ɪmˈpreʃ(ə)n][ˌ; ʌv; əv]-[sɪmpəˈθetɪk][hændz][ˌ; ʌv; əv][ˈbiːɪŋ]  
**There followed only a confused impression of Sunia's sympathetic hands , of being**  
那里 随后 仅有的 一个 使困惑 印象 的 - 交感神经 双手 , 的 存在  
[ʌnˈdrest],  
**undressed ,**  
脱光衣服 ,

接下来只剩下苏尼亚充满同情的手的模糊印象，以及被脱去衣物的感觉。

[tendɪd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][bed] .  
**tended and laid in bed** .  
倾向于 和 铺设 在 床 ；

照料后躺在床上。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .  
**After this nothing definite for several days** .  
后 这 没有什么 定 为了 一些 天 ；

此后几天都没有任何确切消息。

[ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ˌsjuːpəˈviːnd] .  
**The reaction , which Dr . Balmayne had anticipated , supervened** .  
这 反应 , 哪个 博士 . 有 预期 , 继发 .

巴尔梅恩博士预料到的反应发生了。

[ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][roʊz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔltəˌneɪtəd]  
**That night her temperature rose , and for some days she alternated**  
那 夜晚 她 温度 玫瑰 , 和 为了 一些 天 她 交替  
[brɪˈtwiːn] [dɪˈlɪrɪəm] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] .  
**between delirium and weakness** .  
之间 谵妄 和 弱点 ；

当晚她的体温升高，接下来的几天里，她时而谵妄，时而虚弱。

[hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [streŋθ] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [suːn] [ˈtraɪʌmft] .  
**Her youthful strength , however , very soon triumphed** .  
她 青春 力量 , 然而 , 非常 很快 胜利 ；

然而，她年轻的力量很快就取得了胜利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [bæd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**There was no symptom of pneumonia or any other bad result from her**  
那里 曾是 不 症状 的 肺炎 或者 任何 其他 坏的 结果 从 她  
[ɪkˈspəʊʒər] .  
**exposure** .  
接触 ；

她没有出现肺炎症状或其他不良后果。

[hɜːr; hər] [wuːnd] [hiːld] [ˈkliːnli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] ,  
**Her wound healed cleanly and rapidly** ,  
她 伤口 已治愈 干净利落 和 快速 ,

她的伤口愈合得又快又好。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈæksɪdənt][ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**and on the morning of the fourth day after the accident she awoke to a**  
和 在 这 早晨 的 这 第四 天 后 这 事故 她 醒来 到 一个  
[ˈnɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**normal state of things** .  
普通的 状态 的 事物 ；

事故发生后的第四天早上，她醒来后一切恢复正常。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] .  
**The room was warm with fire and gay with sunshine** .  
这 房间 曾是 温暖的 和 火 和 同性恋 和 阳光 ；

房间里有壁炉的温暖，阳光也十分明媚。

[hɜːr; hər] [hed] [noʊ][lɔːŋgər] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [wɜːrkt] [ˈklɪrli] .  
**Her head no longer ached , and her mind worked clearly** .  
她 头 不 更长 疼痛 , 和 她 头脑 工作 清楚地 ；

她的头痛不再了，头脑也清醒了。

[ˈsuːniːə] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈskwɒtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .  
**Sunia , as usual , squatted upon the hearth** .  
苏尼亚 , 作为 通常 , 蹲着 之上 这 炉 ；

苏妮娅像往常一样蹲在壁炉旁。

" [oʊ] , [ˈsuːniːə] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] !  
" **Oh** , **Sunia** , " **she said suddenly** , " **what trouble I have given** !  
" 哦 , 苏尼亚 , " 她说突然 , " 什么麻烦我有给定 !

“哦，苏妮娅，”她突然说道，“我给你添了多少麻烦啊！ ”

" [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [fers] .  
" **The Hindu rose and came to the bedside with a pleased face** .  
" 这 印度教徒 玫瑰 和 来了 到 这 床头 和 一个 高兴 脸 .

“印度教徒起身，面带笑容地走到床边。”

" [kʌm] !  
" **Come** !  
" 来 !

“来！

[mɪsiː] [get] [bæk] [hɜːrˈself] , " [sed] [ʃiː ʃi] [kuː] .  
**Missee get back herself** , " **said she cooingly** .  
米西 得到 后退 她自己 , " 说 她 咕咕地 .

“小姐，你恢复正常吧，”她娇声说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː ʃi][get] [wel] [kwɪk] . "   
" **All right , so long as she get well quick** . "   
" 全部 正确的 , 所以 长的 作为 她 得到 出色地 快的 . "

“好吧，只要她早日康复就行。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [wel] .  
" **I am well** .  
" 我 是 出色地 .

我很好。

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][let] [em ˈiː][get] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**I shall ask the doctor to let me get up to - day** .  
我 将 问 这 医生 到 让 我 得到 向上 到 - 天 .

我今天会请求医生允许我起床。

" [ðə; ði] - [feɪs] [ ˈdɑːkənd ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
" **The ayah's face darkened a little at mention of the doctor** .  
" 这 - 脸 变暗 一个 小的 在 提到 的 这 医生 .

一提到医生，保姆的脸色就暗了下来。

" [həmʃ] !  
" **Humph** !  
" 哼 !

“哼！

[fɜːrst] [tɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] , " [sed] [ʃiː ʃi] .  
**First ting you speak of doctor sahib** , " **said she** .  
第一的 ting 你 说话 的 医生 萨希布 , " 说 她 .

“你首先要说的就是医生先生，”她说。

" [hiː; hi][nɑːt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [mɪsiː] [steɪ] [ɪn][bed] , [hiː; hi] [əˈlaʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .  
" **He not care how long Missee stay in bed , he allowed come up and see her** .  
" 他 不是 关心 如何 长的 米西 停留 在 床 , 他 允许 来 向上 和 看 她 .

他不在乎小姐在床上待了多久，他允许上来看看她。

[ˈɪŋɡlɪ] [wei] — [bæd] [ˈɪŋɡlɪ] [wei] .  
**English way — bad English way** .  
英语 方式 — 坏的 英语 方式 .

英语方式——糟糕的英语方式。

[maɪ] [ˈkʌntri] , [noʊ][let] [ˈprɪti] [ˈdɑːktər] [siː] [mem] - [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] .  
**My country , no let pretty doctor see mem - sahibs** .  
我的 国家 , 不 让 漂亮的 医生 看 内存 - 先生们 .

在我的国家，不让漂亮的女医生见老爷们。

" [ˈɔlwen] [ˈsmɑɪld] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwʊmənz] [tɔ:k] .  
" Olwen smiled at the old woman's talk .  
" 奥尔文 微笑 在 这 老的 女性的 讲话 .  
奥尔文听着老妇人的讲话笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [nu:z] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] , " [ʃi: ʃi] [sed] .  
" There is so much news I want to hear , " she said .  
" 那里 是 所以 很多 消息 我 想 到 听到 , " 她 说 .  
“我有很多想听的消息,”她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .  
" You must tell me all about everything .  
" 你 必须 告诉 我 全部 关于 一切 .  
你必须把所有事情都告诉我。

[fɜ:rst] , [wʌz; wəz][ˈmædəm] [ˈveri] [vekst] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?  
First , was Madam very vexed with us ?  
第一的 , 曾是 女士 非常 烦恼 和 我们 ?  
首先, 夫人是不是很生气?

[wʌz; wəz][ʃi: ʃi] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [wen] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ?  
Was she very anxious when we did not come home that night ?  
曾是 她 非常 焦虑的 什么时候 我们 做过 不是 来 家 那 夜晚 ?  
那天晚上我们没回家, 她是不是非常焦虑?

" [ðə; ði] [ˈaɪə] [glɑ:nst] [æɪ; əɪ][hɜ:r; hər] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] .  
" The ayah glanced at her sidelong .  
" 这 亚亚 瞥了一眼 在 她 横 .  
保姆侧目看了她一眼。

" [ʌm; əm] — [jes] .  
" Um — yes .  
" 嗯 — 是的 .  
嗯——是的。

[ʃi: ʃi] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd][wɔ:rm] .  
She wonder if you safe and warm .  
她 想知道 如果 你 安全的 和 温暖的 .  
她想知道你是否安全温暖。

[ʃi: ʃi] [θɪŋk] [ju:; jʊ][stɑ:p][ɪn][ðə; ði][fɑ:rm][ɔ:l][ə; eɪ] [naɪt] . "   
She think you stop in the farm all a night . "   
她 思考 你 停止 在 这 农场 全部 一个 夜晚 . "   
她认为你会在农场待上一整夜。

" [wi:; wi] [hoʊpt] [ʃi: ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] .  
" We hoped she would think that .  
" 我们 希望 她 会 思考 那 .  
我们希望她会这么想。

[naʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [gaɪz] .  
Now about Mr . Guyse .  
现在 关于 先生 . 伙计们 .  
现在来说说盖斯先生。

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] [ˈæftərwərdz] ?  
I hope he was not ill afterwards ?  
我 希望 他 曾是 不是 患病的 然后 ?  
我希望他之后没有生病?

" [ʃi: ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ˌʌŋkənˈsɜ:rnɪdli] [æz; əz][ʃi: ʃi][kʊd; kəd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [hed] .  
" She spoke as unconcernedly as she could , turning away her head .  
" 她 辐 作为 毫不在意 作为 她 可以 , 转弯 离开 她 头 .  
她尽量装若无其事的样子说话, 同时把头扭向一边。

" [hi:; hi][get]    [ˈfɑ:kɪŋ]    [bæd][kəʊld] .  
" **He get shocking bad cold** .  
" 他 得到 令人震惊 坏的 寒冷的 .

他得了重感冒。

[bɪn]    [tu:]    [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .  
**Been two days in his bed** .  
到过 二 天 在 他的 床 .

他已经卧床两天了。

[ˈbetər]    [naʊ] , " [sed] [ˈsu:ni:ə] ,  
**Better now , " said Sunia** ,  
更好的 现在 , " 说 苏尼亚 ,

“现在好多了,”苏尼亚说。

[ˈwɒtʃɪŋ]    [æz; əz] [ˈki:nli]    [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ðə; ði]    [ˈkʌlər]    [ðæt]    [wʊd]    [ˈflɪkər]    [ˈoʊvər][ðə; ði] [ əˈvɜ:tɪd ]  
**watching as keenly as a bird the colour that would flicker over the averted**  
观看 作为 敏锐地 作为 一个 鸟 这 颜色 那 会 闪烁 超过 这 避免了  
[tʃi:k]    [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɪniənz]    [neɪm] .  
**cheek at the mention of Ninian's name** .  
脸颊 在 这 提到 的 尼尼安的 姓名 .

像鸟儿一样敏锐地观察着,当提到尼尼安的名字时,那人侧过脸颊上会闪过的一丝颜色。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔ:ri] .  
" **I am sorry** .  
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]    [gʊd] [tu:; tə][emˈi:][ɔ:l] [ðæt]    [naɪt] .  
**He was very good to me all that night** .  
他 曾是 非常 好的 到 我 全部 那 夜晚 .

那天晚上他对我很好。

[aɪ] [ʊd; jəd] [hæv; həv][ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə]    [deθ]    [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kept] [emˈi:][wɔ:rm] . "   
**I should have frozen to death if he had not kept me warm** . "   
我 应该 有 冷冻 到 死亡 如果 他 有 不是 保留 我 温暖的 . "

如果不是他让我保持温暖,我早就冻死了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [kloʊðz]    [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bæk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈaɪə] .  
" **With a clothes off his back , " replied the ayah** .  
" 和 一个 衣服 离开 他的 后退 , " 回复 这 亚亚 .

“他一丝不挂,”保姆回答道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[naʊ]    [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] .  
**Now about my own people** .  
现在 关于 我的 自己的 人们 .

现在来说说我自己的人民。

[dɪd][ˈmædəm]    [raɪt]    [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] , [du:][ju:; jʊ]    [noʊ] , [ˈsu:ni:ə] ? "   
**Did Madam write to my home , do you know , Sunia ?** "   
做过 女士 写 到 我的 家 , 做 你 知道 , 苏尼亚 ? "

苏妮娅,你知道吗? 夫人有没有给我家写信?

" [noʊ] , [ˈmædəm][nɑ:t]    [raɪt] .  
" **No , Madam not write** .  
" 不 , 女士 不是 写 .

“不,夫人,不要写。”

[ʃiː; ʃi] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [best] [tuː; tə] [seɪ] .  
**She not know what best to say .**  
她 不是 知道 什么 最好的 到 说 ；

她不知道该说什么最好。

[θɪŋk] [mɪsiː] ['betər] [raɪt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [self] , ['dɑ:ktər] [seɪ] , [dəunt] ['fraɪ(ə)n] - [ɪm] ,  
**Think Missee better write her own self , Doctor say , don't frighten ' em ,**  
思考 米西 更好的 写 她 自己的 自己 , 医生 说 , 不 吓唬 - 呃 ,  
医生说, 小姐最好自己写, 别吓着他们。

[mɪsiː] [ɔ:l] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fjuː] [deɪz] .  
**Missee all better in a little few days .**  
米西 全部 更好的 在 一个 小的 很少 天 ；

Missee 几天后就会完全康复。

" [ɔlwen] [felt] ['greɪtʃ(ə)l] .  
**" Olwen felt grateful .**  
" 奥尔文 毛毡 感激的 ；

奥尔文心怀感激。

[naʊ] [ðæt] ['meməri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
**Now that memory was coming back she felt a keen desire that the whole of**  
现在 那 记忆 曾是 未来 后退 她 毛毡 一个 敏锐的 欲望 那 这 所有的 的  
[hɜ:r; həɹ] [əd'ventʃər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] - .  
**her adventure should not be known in Bramforth .**  
她 冒险 应该 不是 是 已知 在 - ；

随着记忆逐渐恢复, 她强烈希望自己的整个冒险经历不要被布拉姆福斯的人们知道。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌɡli] [laɪt] .  
**The intensity of this desire lit up the episode in an ugly light .**  
这 强度 的 这 欲望 点燃向上 这 插曲 在 一个 丑陋的 光 ；

这种强烈的欲望让这一事件蒙上了一层丑陋的色彩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['deɪz] ['loʊnli]  
**She knew full well that she ought not to have set forth upon a day's lonely**  
她 知道 满的 出色地 那 她 应该 不是 到 有 放 前进 之上 一个 天 孤独  
[ekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nɪniən] ,  
**expedition with Ninian ,**  
远征 和 尼尼安 ；

她非常清楚自己不应该和尼尼安一起进行一天的单独探险。

[kəm'pli:tli] [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] .  
**completely unchaperoned .**  
完全地 无人陪伴 ；

完全无人监护。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɡreɪsi] .  
**She recalled the things she had written concerning him to Gracie .**  
她 召回 这 事物 她 有 书面 有关 他 到 格雷西 ；

她回忆起自己曾写给格蕾西的关于他的那些事。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [soʊl] ['eskɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**Yet she had accepted him as sole escort during the whole of a day ,**  
然而 她 有 公认 他 作为 唯一 护送 期间 这 所有的 的 一个 天 ,  
然而, 她却接受了他作为她一整天的唯一伴侣。

[ə; eɪ] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [ben] ,  
**a favour she would never have dreamed of according to Ben ,**  
一个 偏爱 她 会 绝不 有 梦见 的 根据 到 本 ,

据本说, 这是她做梦都想不到的恩惠。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] [rɪˈlaɪəb(ə)] .  
**who was a dozen times more reliable** .  
WHO 曾是 一个 打 时代 更多的 可靠的 .  
他比我可靠十几倍。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei] [ˈlaɪvli] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**She was greatly to blame , and had a lively consciousness that this was**  
她 曾是 非常 到 责备 , 和 有 一个 热闹 意识 那 这 曾是  
[soʊ] .  
**so** .  
所以 .  
她对此负有很大责任，而且她对此也深有体会。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌltɪŋ] [dɪˈzæstər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ;  
**The resulting disaster had been an accident ;**  
这 结果 灾难 有 到过 一个 事故 ;  
这场灾难是一场意外；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [æz; əz]  
**but such an accident ought not to have been possible had she been as**  
但 这样的 一个 事故 应该 不是 到 有 到过 可能的 有 她 到过 作为  
[ˈsɜːrkəmspekt][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] [wʊd] [ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**circumspect as her grandfather and aunts would expect of her** .  
谨慎 作为 她 祖父 和 姑姑们 会 预计 的 她 .  
但如果她像她的祖父和姑姑们期望的那样谨慎，这样的意外就不应该发生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [keɪm] [nekst] ?  
**And now , what came next ?**  
和 现在 , 什么 来了 下一个 ?  
那么，接下来发生了什么？

[hɜːr; hər][maɪnd][held] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˈdeɪndʒər] - [ˈbɔːrdz] .  
**Her mind held two distinct ideas , and they fronted her like danger - boards** .  
她 头脑 握住 二 清楚的 想法 , 和 他们 正面 她 喜欢 危险 - 板 .  
她的脑海中同时存在两种截然不同的想法，它们像危险警示牌一样摆在她面前。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈnɪniənz] [vɔɪs] , [ˈseɪɪŋ] , [fɑːr] [mɔːr] [ˈɜːrniːstli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd]  
**She heard Ninian's voice , saying , far more earnestly than she had ever heard**  
她 听到 尼尼安的 嗓音 , 说 , 远的 更多的 切实 比 她 有 曾经 听到  
[hɪm; ɪm] [spiːk] ,  
**him speak** ,  
他 说话 ,  
她听到尼尼安的声音，比她以往听过的任何一次都更加恳切地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] . " . . .  
**" I wish to God I had never seen you . " . . .**  
" 我 希望 到 上帝 我 有 绝不 已见 你 : " . . .  
“我真希望我从未见过你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] - [ɡreɪv] , [kaɪnd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspre(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,  
**And she saw Balmayne's grave , kind face , his anxious expression , as he said ,**  
和 她 锯 - 严重 , 种类 脸 , 他的 焦虑的 表达 , 作为 他 说 ,  
她看到巴尔梅恩神情严肃而和蔼，脸上带着焦虑的神色，他说：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈhæpənd] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] !  
**" I wish it had not happened — not with that man !**  
" 我 希望 它 有 不是 发生 — 不是 和 那 男人 !  
“我真希望这件事没有发生过——尤其是和那个人！ ”

" . . . [ænd; ənd][ˈwoʊn(ə)n][ˈɪntuː][bəuθ] [ðiːz] [θɔːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [θɪrl] , [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]  
" . . . and woven into both these thoughts was a wild thrill , a stir of the  
" . . . 和 编织 进入 两个都 这些 想法 曾是 一个 荒野 刺激 , 一个 搅拌 的 这  
[hɑːrt] ,  
heart ,  
心 ,

“.....而这两种想法中都交织着一种狂野的兴奋，一种心潮澎湃的感觉，

[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈswiːtnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈbæniʃ] .  
a nameless sweetness which she could not banish .  
一个 无名 甜味 哪个 她 可以 不是 放逐 .

一种难以名状的甜蜜，她无法摆脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn] [wɪtʃ] -  
She was hovering once more in the tangle of doubt and fear in which Sunia's  
她 曾是 悬停 一次 更多的 在 这 纠纷 的 怀疑 和 害怕 在 哪个 -

[əˈtempt] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ʌv] [ˈpouʃ(ə)n][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər] .  
attempt to administer the love potion had cast her .  
试图 到 管理 这 爱 药水 有 投掷 她 .

她再次陷入了苏妮娅试图给她服用爱情药水时，给她带来的怀疑和恐惧的纠缠之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ˈmædəm][ɔːr] [ˈnɪniən] .  
She felt afraid to face Madam or Ninian .  
她 毛毡 害怕的 到 脸 女士 或者 尼尼安 .

她害怕面对夫人或尼尼安。

[ˈmædəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,  
Madam had not been to see her at all ,  
女士 有 不是 到过 到 看 她 在 全部 ,

夫人根本没去看望过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈmædəmz] [pleɪs] [wʊd] [fiːl]  
and she could not help knowing that most people in Madam's place would feel  
和 她 可以 不是 帮助 会心 那 最多 人们 在 夫人的 地方 会 感觉

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːr] [ɪn]  
considerable annoyance at such an escapade on the part of a girl in  
大量 烦恼 在 这样的 一个 恶作剧 在这 部分 的 一个 女孩 在

[hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .  
her position .  
她 位置 .

她不禁意识到，大多数人如果处在夫人的位置，都会对像她这样的女孩做出这样的冒险行为感到非常恼火。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [fɔːrs] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][peˈleɪ][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
With renewed force the conviction that the Pele was no place for her  
和 更新 力量 这 定罪 那 这 贝利 曾是 不 地方 为了 她

[əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .  
asserted itself .  
断言 本身 .

她更加确信，贝利河不适合她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] .  
But now she fought against the conviction .  
但 现在 她 战斗 反对 这 定罪 .

但现在她要推翻这一判决。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] — [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] . . .  
She did not want to go — did not want to leave . . .  
她 做过 不是 想 到 去 — 做过 不是 想 到 离开 . . .

她不想走——不想离开.....



[wʌt] [ɔ:r] [hu:m] ?  
**what or whom ?**  
什么 或者 谁 ?

什么或谁？

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪə] , [ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðoʊz] [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]  
**She glanced at the ayah , knowing full well that those watchful eyes had discovered**  
她 瞥了一眼 在 这 亚亚 , 会心 满的 出色地 那 那些 警惕 眼睛 有 发现  
[hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .  
**her secret .**  
她 秘密 .

她瞥了一眼保姆，心里很清楚，那双警惕的眼睛已经发现了她的秘密。

" [pʊr] [mɪsiː] , " [sed] [ˈsuːniːə] [ˈpɪtɪŋli] .  
**" Poor Missee , " said Sunia pityingly .**  
" 贫穷的 米西 , " 说 苏尼亚 可怜地 .

“可怜的小姐，”苏妮娅怜悯地说。

" [oʊl] [ˈaɪə] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [naɪt] — [naɪt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][gʊv] [ˈsketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaːhɪbˈsaːhiːb]  
**" Ole Ayah saw it all that night — night before you go skating with the sahib**  
" 奥莱 亚亚 锯 它 全部 那 夜晚 — 夜晚 前 你 去 溜冰 和 这 萨希布  
— [ðæt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] ,  
**— that you going to be hurt ,**  
— 那 你 去 到 是 伤害 ,  
“老爹那天晚上——就是你和老爷一起滑冰的前一天晚上——就看到了你会受伤的情景。”

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] [hed] .  
**going to hurt a head .**  
去 到 伤害 一个 头 .

会伤到头。

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] , [noʊ] [gʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [mɪsiː] .  
**She not say , no good frighten Missee .**  
她 不是 说 , 不 好的 吓唬 米西 .

她没说，吓唬小姐也没用。

[bʌt; bət][oʊl] [ˈaɪə] [ˈnevər] [siː] [rɔːŋ] .  
**But ole Ayah never see wrong .**  
但 奥莱 亚亚 绝不 看 错误的 .

但老阿亚从不觉得错了。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ˈdiːpli] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːspæn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**" She sighed deeply , lifting a little saucepan from the fire ,**  
" 她 叹了口气 深 , 举重 一个 小的 平底锅 从 这 火 ,  
她深深地叹了口气，从火上拿起一个小平底锅。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [suːp] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər][əˈloʊn] [nuː]  
**and bringing to the girl a cup of such soup as Mrs . Baxter alone knew**  
和 带来 到 这 女孩 一个 杯子 的 这样的 汤 作为 太太 . 巴克斯特 独自的 知道  
[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] .  
**how to make .**  
如何 到 制作 .

然后给女孩端来一杯只有巴克斯特太太才会做的汤。

[hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] ,  
**Her gentleness , her sympathy ,**  
她 温柔 , 她 同情 ,

她的温柔，她的同情心，

[wɜːr; wər][soʊ] [sɪˈdʌktɪv] [ðæt] [ˈɔlwən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]  
**were so seductive that Olwen was almost ready to fling her arms round**  
是 所以 诱人的 那 奥尔文 曾是 几乎 准备好 到 一扔 她 武器 圆形的  
[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] — [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**her neck and whisper that she loved the sahib — loved him and**  
她 脖子 和 耳语 那 她 喜爱 这 萨希布 — 喜爱 他 和  
[ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .  
**trusted him** .  
可信 他 .

她们如此迷人，以至于奥尔文几乎要搂住她的脖子，低声说她爱这位老爷——爱他，信任他。

[ˈɔːlmoʊst] — [nɑːt] [kwaɪ] .  
**Almost — not quite** .  
几乎 — 不是 相当 .

差不多了——还差一点。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪltər] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .  
**The thought of the philtre stuck in her throat** .  
这 想法 的 这 灵药 卡住 在 她 喉 .

她想到那滴在喉咙里的灵药。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈstreməti] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [maɪl] -  
**What would have become of her in her extremity that night in the mile** -  
什么 会 有 变得 的 她 在 她 末端 那 夜晚 在 这 英里 -  
[ˈkæs(ə)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [bruː] ?  
**castle had she swallowed the horrible brew ?**  
城堡 有 她 吞咽 这 可怕 酿造 ?

如果她在那天晚上在方舟城堡里喝下了那可怕的药水，她会怎么样呢？

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**She shuddered as she thought of it** .  
她 颤抖 作为 她 想法 的 它 .

想到这件事，她不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈaɪə] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈpliːdɪŋli] , [ˈhoʊpfəli] ,  
**She knew that Ayah was waiting there , pleadingly , hopefully ,**  
她 知道 那 亚亚 曾是 等待 那里 , 恳求地 , 希望 ,  
她知道阿雅在那里等着，恳求着，满怀希望。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] — [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈdiːteɪlz]  
**for her to speak again of the sahib — to give her some details**  
为了 她 到 说话 再次 的 这 萨希布 — 到 给 她 一些 细节  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃər] .  
**of their adventure** .  
的 他们的 冒险 .

让她再次提起那位老爷——给她讲讲他们冒险经历的一些细节。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][duː] .  
**This she was determined not to do** .  
这 她 曾是 决定 不是 到 做 .

她决心不这样做。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]  
**In her mind was stirring an uneasy wonder as to what she might have**  
在 她 头脑 曾是 搅拌 一个 不安 想知道 作为 到 什么 她 可能 有  
[sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːvəriʃ] .  
**said when she was feverish** .  
说 什么时候 她 曾是 发烧 .

她心中涌起一股不安的疑惑，不知道自己发烧时可能说了些什么。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] ,  
**She knew that she had talked ,**  
她 知道 那 她 有 谈话 ,

她知道自己说过话，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈsænəti] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]  
**for there had been glimpses of sanity during which she had heard her**  
为了 那里 有 到过 惊鸿一瞥 的 理智 期间 哪个 她 有 听到 她  
[oʊn] [tʌŋ] [ˈbæblɪŋ] ,  
**own tongue babbling ,**  
自己的 舌头 胡说 ,

因为在她清醒的间隙里，她曾听到自己的舌头在喃喃自语。

[ænd; ænd] [ˈwʌndərd] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz] [huː] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ˈtʃætərɪŋ] [soʊ] [dɪˈstɜːrɪŋli] .  
**and wondered who that was who would go on chattering so disturbingly .**  
和 想知道 WHO 那 曾是 WHO 会 去 在 喋喋不休 所以 令人不安地 .

我不禁纳闷，是谁在喋喋不休地发出如此令人不安的声音。

[ʃiː, ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn] [huːm] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [kənˈfaɪd] .  
**She longed for somebody in whom she might confide .**  
她 渴望 为了 某人 在 谁 她 可能 信任 .

她渴望找到一个可以倾诉心事的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] ;  
**But there was nobody ;**  
但 那里 曾是 无人 ;

但那里一个人也没有；

[ænd; ænd][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæksɪdənt]  
**and she did not intend to write anything like the full story of her accident**  
和 她 做过 不是 打算 到 写 任何事物 喜欢 这 满的 故事 的 她 事故  
[hoʊm] [tuː; tə] - .  
**home to Bramforth .**  
家 到 - .

她并不打算把她从车祸中回到布拉姆福斯的完整故事写出来。

[ʃiː, ʃi] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] , [fɔːr; fər][ˈpens(ə)l][ænd; ænd][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ænt]  
**She asked , presently , for pencil and paper , and wrote a line to Aunt**  
她 问 , 目前 , 为了 铅笔 和 纸 , 和 写道 一个 线 到 阿姨  
[ˈeɪdə; ˈedə] :  
**Ada :**  
艾达 :

她随即要了纸笔，给艾达阿姨写了一行字：

" [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [roʊt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksɪdənt] .  
**" I'm sorry it is so long since I wrote , but I have had a slight accident .**  
" 我是 对不起 它 是 所以 长的 自从 我 写道 , 但 我 有 有 一个 轻微 事故 .

“很抱歉这么久没写信了，因为我出了点小意外。”

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsketɪŋ] .  
**It happened when I was skating .**  
它 发生 什么时候 我 曾是 溜冰 .

当时我正在滑冰。

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] .  
**I cut my head against a bit of rock .**  
我 切 我的 头 反对 一个 少量 的 岩石 .

我的头撞到石头上划破了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,  
**As a result I have had to go to bed for a day or two ,**  
作为 一个 结果 我 有 有 到 去 到 床 为了 一个 天 或者 二 ,

因此，我不得不卧床休息一两天。

[bʌt; bət][,ei 'em] [nəʊ] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [mend] .  
**but am now well on the mend** .  
但 是 现在 出色地 在 这 修补 .

但我现在恢复得很好。

[ðei] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn] [ə'tendəns] .  
**They are extremely kind , and I have a doctor in attendance** .  
他们 是 极其 种类 , 和 我 有 一个 医生 在 出席 .

他们非常友善，而且还有医生在场。

[ˈaɪə] [weɪts] [ɑ:n][,em 'i:][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .  
**Ayah waits on me hand and foot** .  
亚亚 等待 在 我 手 和 脚 .

阿雅对我百般服侍。

[aɪ][,ei 'em] [mʌtʃ] [vekst] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ʌp] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,  
**I am much vexed at being laid up , as you may imagine** ,  
我 是 很多 烦恼 在 存在 铺设 向上 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你所想，我卧床不起让我非常烦躁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [wel] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][hoʊp] [tu:; tə][du:] ,  
**and if I don't get well as fast as I hope to do** ,  
和 如果 我 不 得到 出色地 作为 快速地 作为 我 希望 到 做 ,

如果我的康复速度没有我希望的那么快，

[aɪ][,æɪ; ʃə] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .  
**I shall come home for a week or two** .  
我 将 来 家 为了 一个 星期 或者 二 .

我将回家待一两个星期。

[kæn; kən] [raɪt] [mɔ:r] ['fʊli] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [nekst]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ][dəʊnt] ['wɜ:ri] .  
**Can write more fully after the doctor's next visit , but mind you don't worry** .  
能 写 更多的 完全 后 这 医生的 下一个 访问 , 但 头脑 你 不 担心 .

下次看医生后可以写得更详细一些，但请放心，不用担心。

[aɪ][,ei 'em] [kwɔɪt] [ɔ:l] [raɪt] .  
**I am quite all right** .  
我 是 相当 全部 正确的 .

我很好。

" [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [tɔ:k] .  
" **When the doctor arrived that day she was , for the first time , eager to talk** .  
" 什么时候 这 医生 到达的 那 天 她 曾是 , 为了 这 第一的 时间 , 渴望的 到 讲话 .

“那天医生来的时候，她第一次很想说话。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,  
**He sat down at the bedside** ,  
他 卫星 向下 在 这 床头 ,

他坐在床边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] , [def]  
**and the ayah stood in the background with the air of being blind , deaf**  
和 这 亚亚 站立 在 这 背景 和 这 空气 的 存在 瞎的 , 聋

[ænd; ənd] [dʌm] ,  
**and dumb** ,  
和 哑的 ,

而那位女佣站在一旁，一副又聋又瞎又哑的样子。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɔlwen] [nu:] , [ə'laɪv][tu;; tə] ['evri] [wɜ:rd] , ['evri] [lʊk] , ['evri] [smaɪl][ðæt] [pæst]  
**but** , **as Olwen knew** , **alive to every word** , **every look** , **every smile that passed**  
但 , 作为 奥尔文 知道 , 活 到 每一个 单词 , 每一个 看 , 每一个 微笑 那 通过了  
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
**between them** .  
之间 他们 .

但奥尔文知道，她对他们之间说的每一句话、每一个眼神、每一个微笑都了如指掌。

- [wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑ:nfəs] [æz; əz][ji;; jɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .  
**Balmayne was as conscious as she of this fact** .  
- 曾是 作为 有意识的 作为 她 的 这 事实 .

巴尔梅恩和她一样清楚这一点。

[hi;; hi] [nu:] ['ɔ:lsʊʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɪndu:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʊd] [bi;; bi] ['aʊtreɪdʒd] [wɜ:r; wər]  
**He knew also that all the Hindu's ideas of propriety would be outraged were**

[hi;; hi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ;  
**he left alone with his patient** ;  
他 左边 独自的 和 他的 病人 ;

他也知道，如果他单独和病人待在一起，所有印度教徒的礼仪观念都会受到冒犯；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] [ment] [tu;; tə][hæv; həv] ['praɪvət] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɪnəs] .  
**but for all that he meant to have private speech with Miss Innes** .  
但 为了 全部 那 他 意思是 到 有 私人的 演讲 和 错过 伊内斯 .

但他其实是想和伊内斯小姐单独谈谈。

" ['sɑ:ri] [tu;; tə] ['trʌb(ə)l] [ju;; jʊ] , ['aɪə] , " [hi;; hi] [sed] ,  
" **Sorry to trouble you** , **Ayah** , " **he said** ,  
" 对不起 到 麻烦 你 , 亚亚 , " 他 说 ,

“不好意思打扰您了，阿雅，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju;; jʊ][tu;; tə] [prɪ'per] [ðæt] [hɑ:t] ['lʊʃn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
" **but I must ask you to prepare that hot lotion again for me** .  
" 但 我 必须 问 你 到 准备 那 热的 洗剂 再次 为了 我 .

但我必须请你再为我准备一下那瓶热乳液。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] , ['lʊkɪŋ] [mæ'levələntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lɪsnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,  
" **The woman rose** , **looking malevolently at him** , **listened to his directions** ,  
" 这 女士 玫瑰 , 寻找 恶意地 在 他 , 听着 到 他的 方向 ,

“那女人站起身，恶狠狠地瞪着他，听从他的指示，

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['æɾəs][tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] , [wer] [ji;; jɪ] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l]  
**and slipped out through the arras to her own room** , **where she kept a small**  
和 滑倒了 出去 通过 这 阿拉斯 到 她 自己的 房间 , 在哪里 她 保留 一个 小的  
['kʊkɪŋ] - [stoʊv] .  
**cooking - stove** .  
烹饪 - 火炉 .

然后她从帷幔缝隙溜回自己的房间，房间里放着一个小型炉灶。

[hi;; hi] ['fɑ:lʊʊd] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] , ['seɪŋ] ['kwærətli] , " [tu:] [mʌtʃ] [dra:ft]  
**He followed** , **and drew back the hangings** , **saying quietly** , " **Too much draught**

[θru:] [ði:z] ['kɜ:tənz] .  
**through these curtains** .  
通过 这些 窗帘 .

他跟了上去，拉开帷幔，轻声说道：“这些窗帘透风太大了。”

[aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**I will close the door** .  
我 将要 关闭 这 门 .

我会把门关上。

" [hi:; hi][did][soʊ] , [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [heit] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] ,  
" He did so , in spite of the gleam of hate in the old woman's eyes ,  
" 他 做过 所以 , 在 尽管如此 的 这 闪耀 的 恨 在 这 老的 女性的 眼睛 ;  
尽管老妇人眼中闪过一丝仇恨的光芒, 他还是这么做了。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɒlwen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ʌn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bændɪdʒ]  
returned to Olwen with a smile , and began his unrolling of the bandages  
返回 到 奥尔文 和 一个 微笑 , 和 开始 他的 展开 的 这 绷带  
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] .  
about her head .  
关于 她 头 .  
他面带微笑地回到奥尔温身边, 开始解开她头上的绷带。

" [wel] , [mɪs] ['ɪnəs] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɜ:rpəsli] ['lɑʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ]  
" Well , Miss Innes , he said , purposely lowering his voice , it is strange how  
" 出色地 , 错过 伊内斯 , " 他 说 , 故意 降低 他的 嗓音 , " 它 是 奇怪的 如何  
[θɪŋz] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] ,  
things settle themselves ,  
事物 定居 他们自己 ;  
“嗯, 伊内斯小姐,”他故意压低声音说, “事情最终会自行解决, 这真是奇怪。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [æksɪ'dentəli] .  
as it were , accidentally .  
作为 它 是 , 偶然 .  
可以说是偶然发生的。

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ə'weɪ]  
A while ago I was wondering how it would be possible to get you away  
一个 尽管 前 我 曾是 好奇 如何 它 会 是 可能的 到 得到 你 离开  
[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ;  
from this place ;  
从 这 地方 ;  
前段时间我一直在想怎样才能让你离开这个地方;

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !  
and behold !  
和 看哪 !  
瞧!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .  
You have decided to break your head and made departure inevitable .  
你 有 决定 到 休息 你的 头 和 制成 离开 不可避免的 .  
你已经决定自毁前程, 离开已成定局。

" [fi:; fi] [tɜ:rnd] [kwart] [peɪl] , [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [vek'seɪŋ] .  
" She turned quite pale , as he noted with vexation .  
" 她 转向 相当 苍白 , 作为 他 著名的 和 烦恼 .  
“她脸色变得很苍白, 他恼怒地注意到这一点。”

" [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?  
" Departure inevitable ?  
" 离开 不可避免的 ?  
“离开不可避免吗? ”

" [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [vɔɪs] .  
" she repeated in a startled voice .  
" 她 重复 在 一个 惊慌 嗓音 .  
她惊愕地重复道。

" [waɪ] ? "  
" Why ? "  
" 为什么 ? "  
“为什么? ”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeni] [wɜːrk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .  
" **You won't be able to do any work for some time yet** .  
" 你 惯于 是 有能力的 到 做 任何 工作 为了 一些 时间 然而 .  
“你暂时还不能工作。”

[aɪ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈɔːrdər][juː; jʊ] [hoʊm] ,  
**I shall have to order you home** ,  
我 将 有 到 命令 你 家 ,  
我必须命令你回家。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]  
**but I thought there was no need to tell the Guyses as much until we**  
但 我 想法 那里 曾是 不 需要 到 告诉 这 伙计们 作为 很多 直到 我们  
[keɪm] [wɪ'dɪn] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'ləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]  
**came within reasonable distance of the date at which I can allow you to**  
来了 之内 合理的 距离 的 这 日期 在 哪个 我 能 允许 你 到  
[ˈtræv(ə)] . " **travel** . "  
旅行 . "  
但我认为，在确定我可以允许你出行的日期之前，没有必要把这些告诉盖伊一家。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] — [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?  
" **And that — when will that be ?**  
" 和 那 — 什么时候 将要 那 是 ?  
“那——那会是什么时候呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfeɪntli] .  
" **she asked faintly** .  
" 她 问 淡淡的 .  
她轻声问道。

" [wel] , [let][em 'iː] [siː] .  
" **Well , let me see** .  
" 出色地 , 让 我 看 .  
“嗯，让我想想。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] .  
**To - day is Saturday** .  
到 - 天 是 周六 .  
今天是星期六。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪːz] [ˈstɪtʃɪz] [aʊt][ɑːn][ˈmʌnder; 'mʌndi][ɔːr] [ˈtuːzdeɪ] .  
**I ought to have these stitches out on Monday or Tuesday** .  
我 应该 到 有 这些 针脚 出去 在 周一 或者 周二 .  
我应该周一或周二就能拆线了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [ɔːr] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] .  
**You could travel the day after , or two days after** .  
你 可以 旅行 这 天 后 , 或者 二 天 后 .  
你可以第二天或后天出行。

[jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [nekst] [ˈwenzdeɪ] [ɔːr] [ˈθɜːrzdeɪ] . "  
**Yes , you might leave next Wednesday or Thursday** . "  
是的 , 你 可能 离开 下一个 周三 或者 周四 . "  
是的，你可能下周三或周四离开。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] [kwɪt] [wel] [baɪ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .  
" **But — but I shall be quite well by then , " she stammered** .  
" 但 — 但 我 将 是 相当 出色地 经过 然后 , " 她 结结巴巴 .  
“但是——但是到那时我应该就完全康复了，”她结结巴巴地说。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .  
**You will have to go quietly for some weeks** .  
你 将要 有 到 去 悄悄 为了 一些 周 .

你得安静地待上几个星期。

[noʊ] [kəˈɪrɪŋ] [ɑːn] [skeɪts] [ɔːr][ɪn] [sleɪ] .  
**No careering on skates or in sleighs** .  
不 职业 在 冰鞋 或者 在 雪橇 .

禁止滑冰或乘坐雪橇横冲直撞。

" [hiː; hi] [smaɪld] .  
" **He smiled** .  
" 他 微笑 .

他笑了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈeɪdɪntli] [pərˈtɜːrbd] .  
**She returned no answer , she was most evidently perturbed** .  
她 返回 不 回答 , 她 曾是 最多 显然 忐忑 .

她没有回答，显然心事重重。

" [freɪ] [er] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪz] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːp] [noʊ][kɑːr] .  
" **Fresh air , " he went on , " is necessary , and the Guyses keep no car** .  
" 新鲜的 空气 , " 他 去 在 , " 是 必要的 , 和 这 伙计们 保持 不 车 .

“新鲜空气,”他继续说道,“是必要的, 而盖斯一家没有车。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ɪz] [ðæt] [dɔːg] - [kɑːrt] ,  
**Now that the snow is gone , the only vehicle you could use is that dog - cart** ,  
现在 那 这 雪 是 已消失 , 这 仅有的 车辆 你 可以 使用 是 那 狗 - 大车 ,

现在雪化了, 唯一能用的交通工具就是那辆狗拉车了。

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ʌnˈsuːtəbl] .  
**which is most unsuitable** .  
哪个 是 最多 不合适 .

这是最不合适的。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈbɪtərli] .  
" **She laughed a little bitterly** .  
" 她 笑了 一个 小的 苦涩地 .

她苦笑了一下。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [kiːps] [ə; eɪ][kɑːr] ?  
" **Do you think my grandfather keeps a car ?**  
" 做 你 思考 我的 祖父 保持 一个 车 ?

你认为我爷爷有车吗？

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] . "   
**You don't seem to understand that I am out to earn my living** . "   
你 不 似乎 到 理解 那 我 是 出去 到 赚 我的 活的 . "

你似乎不明白我出来是为了谋生。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈæltruɪzəm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]   
" **I am speaking , " he said , " in the purest altruism , " and he smiled a**   
" 我 是 请讲 , " 他 说 , " 在 这 最纯净的 利他主义 , " 和 他 微笑 一个

[ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈruːfəli] .  
**little ruefully** .  
小的 懊悔地 .

“我说话,”他说,“完全是出于利他主义,”说完, 他略带苦涩地笑了笑。



" [pɜ:rsənəli] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [pu:rɜ] [wen] [ju:; jʊ][gʊʊ] .

" **Personally I shall be considerably the poorer when you go** .

亲自 我 将 是 相当 这 贫穷 什么时候 你 去 .

“你走了之后，我个人将会损失很多。”

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sɪstər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

**But — well , I have sisters of my own** ,

但 — 出色地 , 我 有 姐妹 的 我的 自己的 ,

但是——嗯，我自己也有姐妹。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜ:rli][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] .

**and I know a girl of the right kind when I see her** .

和 我 知道 一个 女孩 的 这 正确的 种类 什么时候 我 看 她 .

我一眼就能看出哪个女孩是合适的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

**I tell you** ,

我 告诉 你 ,

我告诉你，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [gaɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . "

**I would not trust a sister of mine in the house with Guyse for a week** . "

我 会 不是 相信 一个 姐姐 的 矿 在 这 房子 和 伙计们 为了 一个 星期 . "

“我连让我妹妹和盖斯待在家里一个星期都不放心。”

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] , " [ʃi:; ʃi]

" **Yet I have been safely in the house with him for six weeks** , " **she**

" 然而 我 有 到过 安全 在 这 房子 和 他 为了 六 周 , " 她

[ˈkaʊntɜ-d, ˈkaʊnɜ-d] ['swɪftli] .

**countered swiftly** .

反驳 迅速地 .

“可是我已经和他一起安全地待在家里六周了，”她迅速反驳道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] , [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] ,

**He glanced at the bandage on her hair , shrugged his shoulders , and said** ,

他 瞥了一眼 在 这 绷带 在 她 头发 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 说 ,

" ['seɪfli] ?

" **Safely** ?

" 安全 ?

他瞥了一眼她头发上的绷带，耸了耸肩，说道：“安全吗？”

[pər'hæps] ['seɪfti] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] . "

**Perhaps safety is a matter of opinion** . "

也许 安全 是 一个 事情 的 观点 . "

或许安全是一个见仁见智的问题。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [ˈɒlwen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

" **No , it is a matter of fact , " said Olwen , with a shaking voice** .

" 不 , 它 是 一个 事情 的 事实 , " 说 奥尔文 , 和 一个 摇晃 嗓音 .

“不，这是事实，”奥尔文声音颤抖地说。

" [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [aɪ][eɪ ˈem] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstər] . [gaɪz] [wʊd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɑ:rm][em ˈi:]

" **As a fact , I am convinced that Mr . Guyse would do nothing to harm me**

" 作为 一个 事实 , 我 是 确信 那 先生 . 伙计们 会 做 没有什么 到 伤害 我

.

:

.

“事实上，我确信盖斯先生不会做任何伤害我的事。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [stəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsaɪlənt] , [məˈkænikli] [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [brɪˈwi:n] [hɪz; ɪz]  
" **The doctor stood a moment silent , mechanically rolling a bandage between his**  
" 这 医生 站立 一个 片刻 沉默的 , 机械地 滚动 一个 绷带 之间 他的  
[ˈskɪfl] [ˈfɪŋgəz] .  
**skilful fingers** .  
熟练 手指 .

医生沉默了一会儿，机械地用灵巧的手指卷着绷带。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˌɪntərˈfɪərəns] .  
" **Well , " he said slowly , " I must ask you to pardon my interference** .  
" 出色地 , " 他 说 缓慢地 , " 我 必须 问 你 到 赦免 我的 干涉 .  
" "好吧,"他缓缓说道, "请原谅我的打扰。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][fæl; fəl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .  
**This is the last time I shall speak to you on this subject** .  
这 是 这 最后的 时间 我 将 说话 到 你 在 这 主题 .  
这是我最后一次跟你们谈这件事了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)lɪ] [ˈdu:ti] , [ænd; ænd] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [ˈju:sləs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]  
**It is a very disagreeable duty , and will probably be useless ; but I must**  
它 是 一个 非常 令人不快的 责任 , 和 将要 大概 是 无用 ; 但 我 必须  
[klɪr] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] .  
**clear my conscience** .  
清除 我的 良心 .

这是一项令人非常不快的任务，而且可能毫无用处；但我必须做这件事来减轻我的良心负担。

[wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈrelatɪvz] , [aɪ][fʊd; fəd][ˈɑ:rgju:] [ˈsʌmwʌt] [ðʌs] :  
**Were I in the place of your relatives , I should argue somewhat thus** :  
是 我 在 这 地方 的 你的 亲属 , 我 应该 争论 有些 因此 :  
如果我站在你们亲戚的位置上，我会这样辩解：

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ɪnɪkˈspɪəriənst] , [ænd; ænd][æz; əz] [ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ɔ:l] [ɡʊd] [ˈgɜ:lz] .  
" **She was young and inexperienced , and as innocent as all good girls** .  
- 她 曾是 年轻的 和 缺乏经验 , 和 作为 清白的 作为 全部 好的 女孩们 .  
她年轻缺乏经验，像所有好女孩一样天真无邪。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**The only person who had a chance to warn her was the doctor** .  
这 仅有的 人 WHO 有 一个 机会 到 警告 她 曾是 这 医生 .  
唯一有机会警告她的人是医生。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l] [əˈθɔ:rəti] [ænd; ænd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]  
**It was up to him to use his medical authority and give her a**  
它 曾是 向上 到 他 到 使用 他的 医疗的 权威 和 给 她 一个  
[ˈpri:tekst][tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][net] . -  
**pretext to slip out of the net** . '  
借口 到 滑 出去 的 这 网 . -  
他必须利用自己的医务权威，给她一个逃脱的借口。

" - [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] .  
" **Olwen's colour was brilliant** .  
" - 颜色 曾是 杰出的 .  
“奥尔文的肤色非常鲜艳。”

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈspəʊstəˌleɪtɪd] ,  
" **But , " she expostulated** ,  
" 但 , " 她 所宣称的 ,  
“但是,”她反驳道, “

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] — [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [miːn] — [ðæt] ['mɪstər] . [gaɪz] [hæz; həz] — [bæd]  
" **if you mean — what you seem to mean — that Mr . Guyse has — bad**  
" 如果 你 意思是 — 什么 你 似乎 到 意思是 — 那 先生 : 伙计们 有 — 坏的  
[dɪ'zainz] — ['fɒrli] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] — — "  
**designs — surely he knows that I am not without a family and friends — — "**  
设计 — 一定 他 知道 那 我 是 不是 没有 一个 家庭 和 朋友们 — — "  
“如果你指的是——你似乎指的是——盖斯先生心怀不轨——他肯定知道我并非孤身一人，也有家人和朋友——”

" [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər]['kwaɪətli] .  
" **He also knows that you are of age , " put in the doctor quietly .**  
" 他 还 知道 那 你 是 的 年龄 , " 放 在 这 医生 悄悄 .  
“他 also 知道你已经成年了,”医生平静地补充道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] — — "  
" **I should guess you to be a little over twenty - one — — "**  
" 我 应该 猜测 你 到 是 一个 小的 超过 二十 - — — "  
我猜你大概二十一岁出头吧——

" [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [θriː] . "  
" **I am twenty - three . "**  
" 我 是 二十 - 三 . "  
我今年二十三岁。

" [dʒʌst][soʊ] .  
" **Just so .**  
" 只是 所以 .  
正是如此。

[ðen] [wʌt] ['remədi] [hæz; həz][jʊr; jər]['fæməli] ?  
**Then what remedy has your family ?**  
然后 什么 补救 有 你的 家庭 ?  
那么，你们家有什么解决办法呢？

[nʌn] [wət'evər] .  
**None whatever .**  
没有任何 任何 .  
什么都没有。

[ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [wʊd] ['mɪrli] [meɪk] ['pʌblɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][haɪd] .  
**Anything they might do would merely make public what they would wish to hide .**  
任何事物 他们 可能 做 会 仅仅 制作 民众 什么 他们 会 希望 到 隐藏 .  
他们所做的一切只会将他们想要隐藏的事情公之于众。

[əb'dʌkʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃəb(ə)] [ə'fens] .  
**Abduction is a punishable offence .**  
绑架 是 一个 可处罚的 罪行 .  
绑架是应受惩罚的犯罪行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .  
**But this is another matter .**  
但 这 是 其他 事情 .  
但这又是另一回事了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .  
" **She was outraged .**  
" 她 曾是 义愤填膺 .  
她非常愤怒。

" [oʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
" **Oh** , **Dr** . **Balmayne** , **won't you give me credit for some self - restraint** ,  
" 哦 , 博士 . - , 惯于 你 给 我 信用 为了 一些 自己 - 克制 ,  
[sʌm; səm] [ˈmɑːdəsti] ?  
**some modesty** ?  
一些 谦逊 ?

“哦，巴尔梅恩博士，您就不能夸夸我，让我有点自制力，有点谦虚吗？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhɪntɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] ?  
**Don't you realise that what you are hinting could never be** ?  
不 你 意识到 那 什么 你 是 暗示 可以 绝不 是 ?  
你难道没意识到你暗示的事情永远不可能发生吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] .  
" **It was his turn to colour , and he did so** .  
" 它 曾是 他的 转动 到 颜色 , 和 他 做过 所以 .  
“轮到他上色了，他就上色了。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] [ˈrɪskɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] , [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [ˌtəːləˈreɪʃn] , [baɪ] [ˈspiːkɪŋ]  
**I am aware that I am risking your friendship , even your toleration , by speaking**  
" 我 是 意识到的 那 我 是 冒险 你的 友谊 , 甚至 你的 容忍 , 经过 请讲  
,  
,  
,

我知道我这样说可能会失去你的友谊，甚至失去你的容忍，

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈstedəli] .  
" **he replied steadily** .  
" 他 回复 稳步 .  
他平静地回答道。

" [aɪ][duː] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] — — "  
**I do know , of course , that this could never be , except in the one case — —** "  
" 我 做 知道 , 的 课程 , 那 这 可以 绝不 是 , 除了 在 这 — — 案件 — — "  
“我当然知道，这种情况绝不可能发生，除非有那么一种例外——”

" [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ? "  
" **In the one case ?** "  
" 在 这 — 案件 ? "  
“在那个案例中？”

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
" **Of his having succeeded in making you care for him** .  
" 的 他的 拥有 成功了 在 制作 你 关心 为了 他 .  
“他成功地让你关心他。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈlætʃ] ,  
**In the pulsating silence which followed this remark they heard the door unlatch** ,  
" 在 这 脉动 沉默 哪个 随后 这 评论 他们 听到 这 门 解锁 ,  
“在这句话之后，一阵令人窒息的寂静中，他们听到了门门打开的声音。”

[ænd; ənd][ˈsuːniːə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈloʊʃn] .  
**and Sunia brought in the bowl of hot lotion** .  
和 苏尼亚 带来 在 这 碗 的 热的 洗剂 .  
苏尼亚端来了一碗热乳液。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] , [ænd; ənd]  
**The doctor took it calmly from her hands , completed his treatment , and**  
这 医生 采取 它 平静地 从 她 双手 , 完全的 他的 治疗 , 和  
[ˈprez(ə)ntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .  
**presently took his leave** .  
目前 采取 他的 离开 .  
医生平静地从她手中接过病号，完成了治疗，随即告辞离开。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪft] ['ɔlwən] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræpɪdli][ɪn] [frentʃ] : " [sɔ'reɪz] [kɑːlm] .  
**As he wished Olwen good - bye , he added rapidly in French : " Soyez calme .**  
作为 他 希望 奥尔文 好的 - 再见 , 他 额外 快速 在 法语 : " 大豆 平静 .

当他向奥尔文道别时, 他迅速用法语补充道: “Soyez calme.

[ˈdʒiː][en iː] [ˈvuː] - [ʒɑ'meɪ] [lez] [tʃoʊz] [kju ju 'i] [-] [dɪt] ['ooʒɔr'dwiː] .  
**Je ne vous redirai jamais les choses que j'ai dit aujourd'hui .**  
杰 ne 您 - jamais 莱斯 选择 que 我 迪特 aujourd'hui .

Je ne vous redirai jamais les choices que j'ai dit aujourd'hui.

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [pæst] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hær][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪə] ['æftər][ðə; ði][ˈdɑːktər] [left] .  
**" Nothing at all passed between her and the ayah after the doctor left .**  
" 没有什么 在 全部 通过了 之间 她 和 这 亚亚 后 这 医生 左边 .

医生离开后, 她和保姆之间没有任何交流。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'mediteɪtɪŋ ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .  
**All the rest of the day she was meditating upon what he had said .**  
全部 这 休息 的 这 天 她 曾是 冥想 之上 什么 他 有 说 .

剩下的时间里, 她都在思考他所说的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bat; bæt] [siː] [ðæt][hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [hɜːr; hær][ɪn][ˈdeɪndʒər] ;  
**She could not but see that he honestly thought her in danger ;**  
她 可以 不是 但 看 那 他 诚实地 想法 她 在 危险 ;

她不禁看出, 他是真心认为她身处险境;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and as she pictured to herself the next meeting between herself and the**  
和 作为 她 如图所示 到 她自己 这 下一个 会议 之间 她自己 和 这

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][nɪn; nɪn] ,  
**incorrigible Nin ,**  
不可救药 宁 ,

她想象着自己和那个无可救药的宁的下次会面,

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['fɔːltər] .  
**she felt herself falter .**  
她 毛毡 她自己 犹豫不决 .

她感到自己动摇了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .  
**She was no fool .**  
她 曾是 不 傻子 .

她可不是傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][ə; eɪ][gɜːrɪ] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]  
**She knew that a girl does not think of a man day and night — even to be**  
她 知道 那 一个 女孩 做 不是 思考 的 一个 男人 天 和 夜晚 — 甚至 到 是  
[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**in a rage with him — unless he has made a deep impression .**  
在 一个 愤怒 和 他 — 除非 他 有 制成 一个 深的 印象 .

她知道, 除非一个男人给她留下了深刻的印象, 否则一个女孩不会日夜想着他, 甚至不会对他发火。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndəɜd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt][hiː; hi][sent][hɜːr; hær][noʊ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] .  
**She wondered a good deal that he sent her no written message .**  
她 想知道 一个 好的 交易 那 他 发送 她 不 书面 信息 .

她很纳闷, 他为什么没有给她发任何书面信息。

[iːtʃ] [deɪ] ['suːniːə] [brɔːt] [æn; ən][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][frʌm; frəm]['mædəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːhɪb,'saːhiːb]  
**Each day Sunia brought an inquiry from Madam and the sahib**  
每个 天 苏尼亚 带来 一个 询问 从 女士 和 这 萨希布

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .  
**as to the health and progress of the invalid .**  
作为 到 这 健康 和 进步 的 这 无效的 .

每天, 苏妮娅都会从夫人和老爷那里询问病人的健康状况和康复进展。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['vɜ:rbəli] .  
This was answered verbally .  
这 曾是 回答 口头 :

这个问题已口头回答。

[noʊ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
No note came from the young man .  
不 笔记 来了 从 这 年轻的 男人 :

年轻人没有留下任何字条。

[wʌz; wəz][hi; hi][hɜ:r; hə] ['lʌvər] , [ɔ:r][nɑ:t] ?  
Was he her lover , or not ?  
曾是 他 她 情人 , 或者 不是 ?

他到底是不是她的情人？

[ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [fi; fi] [nu:] [fi; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] .  
If he were not , she knew she could not stay .  
如果 他 是 不是 , 她 知道 她 可以 不是 停留 :

如果他不是，她知道她自己不能留下来。

[ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɔ:t] [fi; fi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu; tə] [steɪ] .  
If he were , the doctor thought she ought not to stay .  
如果 他 是 , 这 医生 想法 她 应该 不是 到 停留 :

如果真是那样，医生认为她不应该留下来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,  
On the following day , which was Sunday ,  
在 这 下列的 天 , 哪个 曾是 星期日 ,

第二天，也就是星期日，

[fi; fi] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [ɑ:n][æn; ən]['oʊpən]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] :  
she sent down a written message on an open morsel of paper :  
她 发送 向下 一个 书面 信息 在 一个 打开 小块 的 纸 :

她递下一张展开的纸片，上面写着一条信息：

" [pli:z] [send][em 'i:][ʌp][sʌm; səm] [laɪt] ['fɪkʃ(ə)n] .  
" Please send me up some light fiction .  
" 请 发送 我 向上 一些 光 小说 :

请给我推荐一些轻松的小说。

" [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mesɪdʒ] .  
" Half a dozen books came up , but with no message .  
" 一半 一个 打 图书 来了 向上 , 但 和 不 信息 :

“出现了六本书，但没有任何信息。”

[fi; fi] [wʊd] [nɑ:t][æsk]['su:ni:ə] [haʊ] ['mɪstər] . [gaɪz] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ;  
She would not ask Sunia how Mr . Guyse was , or what he was doing ;  
她 会 不是 问 苏尼亚 如何 先生 : 伙计们 曾是 , 或者 什么 他 曾是 正在做 ;

她不会问苏尼亚盖斯先生近况如何，或者他在做什么；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [mu:vɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu; tə] [raɪts] , [fi; fi] [ri'mɑ:kt]  
but as the woman moved about the room , putting it to rights , she remarked  
但 作为 这 女士 已搬 关于 这 房间 , 推杆 它 到 权利 , 她 评论  
:  
:  
:

但当那女人在房间里走动，整理东西时，她说道：

" [fɜ:rst] [deɪ] [maɪ]['sɑ:hɪb,'sa:hi:b] [gɔ:n] [aʊt] .  
" First day my sahib gone out .  
" 第一的 天 我的 萨希布 已消失 出去 :

“我老爷出门的第一天。”

[hiː; hi] [gɔːn] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['kendəl] - [foʊk] .

**He gone spend a day with Kendall - folk .**  
他 已消失 花费 一个 天 和 肯德尔 - 民间 .

他要去和肯德尔的居民们待一天。

[ðeɪ] [pliːzd] , [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] . "

**They pleased , I thinking .**  
他们 高兴 , 我 思维 . "

我想，他们很高兴。

" [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv][jər; jər]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ['mærid] ? " [æskt]

**" Would not you be pleased , too , to have your sahib married ? " asked**  
" 会 不是 你 是 高兴 , 也 , 到 有 你的 萨希布 已婚 ? " 问

[ˈɔlwən] ['bɒʊldli] ,

**Olwen boldly ,**  
奥尔文 大胆地 ,

“难道您不希望您的老爷结婚吗？”奥尔温大胆地问道。

[ˈhoʊpɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kʌlər] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

**hoping her colour did not change .**  
希望 她 颜色 做过 不是 改变 .

希望她的脸色没有变色。

" [aɪ] [preɪ] [maɪ][ ɡɒdz ] [ɔːl] [deɪz] [fɔːr; fər][maɪ]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb][tuː; tə] ['mæri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ]

**" I pray my gods all days for my sahib to marry , " was the simple reply**  
" 我 祈祷 我的 神 全部 天 为了 我的 萨希布 到 结婚 , " 曾是 这 简单的 回复

,

,

,

“我每天向神明祈祷，希望我的先生能娶妻，”他简单地回答道。

" [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [brɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

**" and that I hold his son in my arms before I die .**  
" 和 那 我 抓住 他的 儿子 在 我的 武器 前 我 死 .

“并且希望在我临终前能把他的儿子抱在怀里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第14/21页

" [ˈɒlwen] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]  
" **Olwen rolled over and pretended to hunt for a handkerchief under her**  
" 奥尔文 滚动 超过 和 假装 到 打猎 为了 一个 手帕 在下面 她  
[ˈpɪləʊ] .  
**pillow** .  
枕头 .

奥尔文翻了个身，假装在枕头底下找手帕。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈtræŋkwɪli] .  
" **Well, I hope you will have your wish, " said she tranquilly** .  
" 出色地 , 我 希望 你 将要 有 你的 希望 , " 说 她 平静地 .

“嗯，我希望你的愿望能够实现。”她平静地说。

[ðə; ði][ˈhɪnduː; ,hɪnˈduː] [ˈwʊmən] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The Hindu woman paused a moment to contemplate the enigma of the**  
这 印度教徒 女士 暂停 一个 片刻 到 沉思 这 谜 的 这  
[jʊrəˈpiːən] [ˈwʊmənz] [ˈkoʊldnəs] .  
**European woman's coldness** .  
欧洲的 女性的 寒冷 .

印度教妇女停顿片刻，思考着欧洲妇女冷漠的谜团。

[ˈɒlwen] [ˈnɪrli] [læft] , [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [θɔːts] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**Olwen nearly laughed, the woman's thoughts was so plainly written in her face** .  
奥尔文 几乎 笑了 , 这 女性的 想法 曾是 所以 显然 书面 在 她 脸 .

奥尔文差点笑出声来，那女人的内心想法都写在了脸上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪnˈhjuːmən][ʃiː; ʃi] - [ˈkriːtʃər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌnˈspʊkən] [wɜːrd] .  
" **You must be an inhuman she - creature, " was the unspoken word** .  
" 你 必须 是 一个 不人道 她 - 生物 , " 曾是 这 未说出口的 单词 .

“你一定是毫无人性的母怪物，”这是她没说出口的话。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈfɪltər] [noʊn] [tuː; tə][ˈhɪnduː; ,hɪnˈduː] [bɜːr] , [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ]  
" **I gave you the most potent philtre known to Hindu lore, and still you**  
" 我 给予 你 这 最多 强效 灵药 已知 到 印度教徒 知识 , 和 仍然 你  
[ɑːr; ər] [ʌnəˈwekənd] .  
**are unawakened** .  
是 未觉醒的 .

“我给了你印度教传说中最强大的灵药，但你仍然没有觉醒。”

[stɪl] [juː; jʊ][kæən; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ˈkwaiətli] .  
**Still you can talk of his marriage with another woman quietly** .  
仍然 你 能 讲话 的 他的 婚姻 和 其他 女士 悄悄 .

不过你还是可以私下里谈论他和另一个女人的婚姻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][juː; jʊ] .  
**I have been mistaken in you** .  
我 有 到过 错误 在 你 .

我误解你了。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː]  
" **CHAPTER XXV**  
" 章 25

第二十五章



[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]  
**THE UNEXPECTED**  
这 意外

意想不到的

[ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndi][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈɔlwən]  
**On Monday the doctor took out the stitches and gave permission for Olwen**  
在 周一 这 医生 采取 出去 这 针脚 和 给予 允许 为了 奥尔文  
[tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**to sit up in a chair by the fire .**  
到 坐 向上 在 一个 椅子 经过 这 火 .

星期一，医生拆线，并允许奥尔文坐在火炉旁的椅子上。

[ˈsuːniːə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈekstrə] [rʌg] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,  
**Sunia having been sent away for an extra rug , he turned to his patient ,**  
苏尼亚 拥有 到过 发送 离开 为了 一个 额外的 小地毯 , 他 转向 到 他的 病人 ,  
[ænd; ənd] [sed] [əˈbrʌptli] :  
**and said abruptly :**  
和 说 突然 :

苏尼亚被支开去取额外的毯子后，他转向病人，突然说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] [fəˈgetɪŋ] !  
" **I was almost forgetting !**  
" 我 曾是 几乎 遗忘 !

我差点忘了！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**Here is a letter for you .**  
这里 是 一个 信 为了 你 .

这是一封给你的信。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][pəʊst] [ˈɔːfɪs] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [nuː] [ˈtɔːnɪk] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈbrænsən] [sed] :  
**I went into the post office to get your new tonic made up , and Branson said :**  
我 去 进入 这 邮政 办公室 到 得到 你的 新的 补品 制成 向上 , 和 布兰森 说 :  
我去邮局取你新配制的滋补品，布兰森说：

- [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən]  
- **Here's a letter for the young lady at the Pele , and as it's a foreign**  
- 这里是 一个 信 为了 这 年轻的 女士 在 这 贝利 , 和 作为 它是 一个 外国的  
[wʌŋ] ,  
**one ,**  
— ,

“这是一封写给贝利酒店那位年轻女士的信，因为是外文的，

[ʃɪːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [sɜːr] . -  
**she'll be glad to get it before to - tomorrow morning , if you're going up , sir . '**  
" 壳 是 高兴的 到 得到 它 前 到 - 明天 早晨 , 如果 你是 去 向上 , 先生 . -  
"  
"  
"

“如果您明天早上要上去，先生，她会很高兴在明天早上之前收到。”

" [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈletər] ? " [sed] [ˈɔlwən] [ˈwʌndrɪŋli] .  
" **A foreign letter ? " said Olwen wonderingly .**  
" 一个 外国的 信 ? " 说 奥尔文 惊奇地 .

“一封外国信件？”奥尔文疑惑地问道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [ɪz][maɪ] [kɔːrəˈspɔːndənt] [əˈbrɔːd] ?  
" **I wonder who is my correspondent abroad ?**  
" 我 想知道 WHO 是 我的 通讯员 国外 ?

我想知道我的海外通讯员是谁？

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈnoʊbəːdi] . "  
**I know of nobody** . "

我 知道 的 无人 ； "

我不知道有这样的人。

" [nu:] [jɔ:k] [poʊst] - [mɑ:rk] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .  
**" New York post - mark , " said he , handing over the envelope .**

" 新的 约克 邮政 - 标记 , " 说 他 , 处理 超过 这 信封 ； .

“纽约邮戳,”他一边说着，一边递过信封。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkeɪz] [ˈbeɪbi][ɪz] [ʌnˈwel] ,  
**" Now I must go , for Mrs . Kay's baby is unwell ,**

" 现在 我 必须 去 , 为了 太太 ； 凯的 婴儿 是 不适 ,

“我现在必须走了，凯太太的孩子生病了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpra:mɪst] [ˈezrə][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n][ðər; ðər] .  
**and I promised Ezra to drive on there** .

和 我 承诺 以斯拉 到 驾驶 在 那里 ； .

我答应埃兹拉要开车去那里。

[ɡʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye** .

好的 - 再见 ； .

再见。

" [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][tu:; tə][ðər; ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] .  
**" He had made no reference of any kind to their talk of Saturday .**

" 他 有 制成 不 参考 的 任何 种类 到 他们的 讲话 的 周六 ； .

“他没有以任何方式提及他们周六的谈话。

[ˈɔlwen] [held][ðə; ði] [ˈletər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] .  
**Olwen held the letter hesitatingly , wondering whether she should open it** .

奥尔文 握住 这 信 犹豫地 , 好奇 无论 她 应该 打开 它 ； .

奥尔文犹豫地拿着信，不知道该不该打开。

[ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈlao] [ˈsu:ni:ə][tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd][hæd; həd]  
**Suddenly came a determination not to allow Sunia to know she had had**

突然 来了 一个 决心 不是 到 允许 苏尼亚 到 知道 她 有 有

[ə; eɪ] [ˈletər] .  
**a letter** .

一个 信 ； .

突然间，她下定决心不让苏妮娅知道自己收到了一封信。

[rɪˈpi:tɪdli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns]  
**Repeatedly she had been conscious of a suspicion that all her correspondence**

反复 她 有 到过 有意识的 的 一个 怀疑 那 全部 她 一致

[wʌz; wəz] [əʊvəˈhɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈnɪniənz] [spaɪ] !  
**was overhauled by the woman — and she was Ninian's spy !**

曾是 大修 经过 这 女士 — 和 她 曾是 尼尼安的 间谍 ！

她反复怀疑自己的所有信件都被那个女人篡改过——而那个女人是尼尼安的间谍！

[ɪf] [ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ˈɔlwen] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈletər] ,  
**If she knew that Olwen had received a letter ,**

如果 她 知道 那 奥尔文 有 已收到 一个 信 ,

如果她知道奥尔文收到了一封信，

[ʃi:; ji] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] .  
**she would probably search for it at the first opportunity** .

她 会 大概 搜索 为了 它 在 这 第一的 机会 ； .

她很可能会在第一时间找到它。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)] ,  
**If , on the contrary , she was unaware of its arrival ,**  
如果 , 在这相反 , 她曾是 不知情的 它是 到达 ,  
相反 , 如果她对它的到来毫不知情 ,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪts] ['kɑ:ntents] .  
**she would not be anxious to learn its contents .**  
她 会 不是 是 焦虑的 到 学习 它是 内容 .  
她并不急于知道其中的内容。

[ɔ:l'dʊʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][kɜ:ri'ɑ:səti] , [ðə; ði][gɜ:rl] ['ðerfɔ:r] [hɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['envələʊp] ,  
**Although consumed with curiosity , the girl therefore hid away the foreign envelope ,**  
虽然 消耗 和 好奇心 , 这 女孩 所以 隐藏 离开 这 外国的 信封 ,  
尽管好奇心驱使 , 女孩还是把那个外国信封藏了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [əʊt'saɪd] .  
**with the name of a hotel in New York printed on the outside .**  
和 这 姓名 的 一个 酒店 在 新的 约克 打印 在这 外部 .  
外面印着纽约一家酒店的名字。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hɜ:r; həɹ]  
**A wonder was faintly stirring within her as to whether by any chance her**  
一个 想知道 曾是 淡淡的 搅拌 之内 她 作为 到 无论 经过 任何 机会 她  
[kɔ:rə'spɑ:ndənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn] ?  
**correspondent could be Lily Martin ?**  
通讯员 可以 是 百合 马丁 ?  
她心中隐隐涌起一丝疑惑 , 她的通信者会不会是莉莉·马丁呢?

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [soʊ] ['nɪniən] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd]  
**That young lady had originally come from America , so Ninian had informed**  
那 年轻的 女士 有 起初 来 从 美国 , 所以 尼尼安 有 知情的  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :

尼尼安告诉她 , 那位年轻女士原本来自美国。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ['ðɪðər] .  
**She might have returned thither .**  
她 可能 有 返回 那里 .

她可能已经回到那里了。

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi] [sti:l] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] ?  
**Were she and he still in touch with one another ?**  
是 她 和 他 仍然 在 触碰 和 一 其他 ?  
她和他还保持联系吗?

[hæd; həd][hi:; hi] ['men(ə)nd] ['ɔlwən] ,  
**Had he mentioned Olwen ,**  
有 他 提及 奥尔文 ,

如果他提到了奥尔温 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send][ðə; ði] [nu:] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]  
**and had she determined to send the new love a chapter of the private**  
和 有 她 决定 到 发送 这 新的 爱 一个 章 的 这 私人的  
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ?  
**history of the Guyses ?**  
历史 的 这 伙计们 ?  
她是否决心将盖斯家族的私人历史的一章送给这位新欢呢?

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][weɪt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˌæsərˈteɪn][ðə; ði][truːθ][ʌv; əv][ðɪːz][ɪkˈsaɪtɪŋ]  
**It was hard to wait in order to ascertain the truth of these exciting**  
它 曾是 难的 到 等待 在 命令 到 探明 这 真相 的 这些 激动人心  
[kənˈdʒektʃəz] .  
**conjectures** .  
猜想 .

等待证实这些激动人心的猜想是否属实，真是令人煎熬。

[jet][jiː; ji][fɔːrst][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət][wɪt][ðə; ði][ˈaɪə][went]  
**Yet she forced herself to be patient until the hour at which the ayah went**  
然而 她 强制 她自己 到 是 病人 直到 这 小时 在 哪个 这 亚亚 去  
[ˌdaʊnˈsterz][tuː; tə][weɪt][æt; ət][ˈteɪbl] ,  
**downstairs to wait at table** ,  
楼下 到 等待 在 桌子 ,  
但她强迫自己耐心等待，直到保姆下楼去餐桌旁侍候的那一刻。

[wen][ʃiː; ji][nuː][ʃiː; ji][wʊd][biː; bi][ʌndɪˈstɜːrbd] .  
**when she knew she would be undisturbed** .  
什么时候 她 知道 她 会 是 未受干扰 .  
当她知道自己不会受到打扰时。

[ðen][ʃiː; ji][druː][fɔːrθ][ðə; ði][mɪˈstɪriəs][ˈmɪsɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs][wer][ʃiː; ji][hæd; həd]  
**Then she drew forth the mysterious missive from the place where she had**  
然后 她 画 前进 这 神秘 信函 从 这 地方 在哪里 她 有  
[kənˈsiːld][aɪˈtiː] ,  
**concealed it** ,  
暗 它 ,  
然后，她从藏匿处取出了那封神秘的信件。

[ænd; ənd][prɪˈperd][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər][kɜːriˈɑːsəti] .  
**and prepared to satisfy her curiosity** .  
和 准备 到 满足 她 好奇心 .  
并准备满足她的好奇心。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði][ʃiːt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪˈðɪn][brɔːt][ðə; ði][blʌd][ˈfloʊɪŋ][tuː; tə]  
**The first words upon the sheet of paper within brought the blood flowing to**  
这 第一的 字 之上 这 床单 的 纸 之内 带来 这 血 流动 到  
[hɜːr; hər][feɪs] ,  
**her face** ,  
她 脸 ,  
纸上第一句话就让她脸颊发烫。

[ænd; ənd][kɔːzd][hɜːr; hər][tuː; tə][kætʃ][hɜːr; hər][breθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ][kraɪ][ʌv; əv][əˈmeɪzmənt] :  
**and caused her to catch her breath with a low cry of amazement** :  
和 导致 她 到 抓住 她 气息 和 一个 低的 哭 的 惊愕 :  
这让她倒吸了一口气，发出了一声低低的惊叹：

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
" **Little daughter of mine** ,  
" 小的 女儿 的 矿 ,  
我的小女儿，

[hæv; həv][ðeɪ][əˈlaʊd][juː; jʊ][tuː; tə][rɪˈmembər][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]  
**have they allowed you to remember that you have such a thing as a**  
有 他们 允许 你 到 记住 那 你 有 这样的 一个 事物 作为 一个  
[ˈfɑːðər] ?  
**father** ?  
父亲 ?  
他们有没有让你想起你还有父亲这个人？

[hi:; hi] ['dʌznt] [fi:l] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˈhoʊli] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪgˈzɪsts] ,  
**He doesn't feel worthy to be called anything so holy , but he exists ,**  
他 不 感觉 值得 到 是 称为 任何事物 所以 圣 , 但 他 存在 ,  
他觉得自己不配被称为如此神圣的人, 但他确实存在。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ,  
**and the craving for you ,**  
和 这 渴望 为了 你 ,  
以及对你的渴望,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [stoʊd] [əˈweɪ][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**which he has always kept stowed away in a dark corner of his heart ,**  
哪个 他 有 总是 保留 已存放 离开 在 一个 黑暗的 角落 的 他的 心 ,  
他一直将这份记忆深藏在心底的某个角落。

[hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] ['groʊɪŋ] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [hi:; hi][faɪndz][hi:; hi][hæz; həz] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər]  
**has been lately growing so large that he finds he has room in his life for**  
有 到过 最近 生长 所以 大的 那 他 发现 他 有 房间 在 他的 生活 为了  
[ˈlɪt(ə)l] [els] .  
**little else .**  
小的 别的 .  
最近他变得越来越庞大, 以至于他发现自己的生活中几乎没有其他空间了。

" [maɪ] [tʃaɪld] ,  
" **My child ,**  
" 我的 孩子 ,  
我的孩子,

[aɪ][eɪˈem] ['æktʃuəli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪˈkleɪ] [maɪˈself][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ]  
**I am actually that which I used to declare myself in church at the time when I**  
我 是 实际上 那 哪个 我 用过的 到 宣布 我 在 教会 在 这 时间 什么时候 我  
[ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnər] .  
**didn't believe that I was anything of the kind — a miserable sinner .**  
没有 相信 那 我 曾是 任何事物 的 这 种类 — 一个 悲惨的 罪人 .  
实际上, 我就是以前在教堂里自称的那种人——那时我根本不相信自己是那样的人——一个可怜的罪人。

[ɪn][maɪ] [ju:θ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pəˈtenʃəli] [soʊ] .  
**In my youth I must have been potentially so .**  
在 我的 青年 我 必须 有 到过 可能 所以 .  
年轻的时候, 我或许有这样的潜力。

[fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [soʊ] .  
**For very many years I have been actually so .**  
为了 非常 许多 年 我 有 到过 实际上 所以 .  
多年来, 我一直都是如此。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .  
**I have likewise suffered for it .**  
我 有 同样地 遭受 为了 它 .  
我也因此遭受了同样的痛苦。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [veɪg] [hoʊps] [ðæt][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][sɪn] [meɪ] [pərˈhæps] ,  
**Sometimes I have vague hopes that the suffering and the sin may perhaps ,**  
有时 我 有 模糊的 希望 那 这 痛苦 和 这 罪 可能 也许 ,  
有时我隐隐希望, 苦难和罪恶或许会.....

[wen] [gɑ:d] [ædz] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] , [ˈbæləns] [wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlðər] .  
**when God adds up the column , balance one against the other .**  
什么时候 上帝 添加 向上 这 柱子 , 平衡 — 反对 这 其他 .  
当上帝计算总账时, 要将每一列数字都平衡起来。

[ðæt] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪgnərəns][ænd; ənd][maɪ][ˈiːgouɪzəm] .

**That is probably because of my ignorance and my egoism .**  
那 是 大概 因为 的 我的 无知 和 我的 利己主义 .

那大概是因为我的无知和自私吧。

[gɑːd] , [hiː; hi] [ˈnoʊθ] .

**God , He knoweth .**  
上帝 , 他 知道 .

上帝，祂知道。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdʃɪp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)]

**" I have lived in such poverty and hardship that I have had to stifle**  
" 我 有 居住地 在 这样的 贫困 和 困境 那 我 有 有 到 窒息

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

**the longing I always felt for you .**  
这 渴望 我 总是 毛毡 为了 你 .

“我生活在如此贫困和艰难之中，以至于我不得不压抑我对你一直以来的渴望。”

[naʊ] , [haʊˈevər] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] .

**Now , however , things are a little better .**  
现在 , 然而 , 事物 是 一个 小的 更好的 .

不过，现在情况好转了一些。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

**At the cost of health and a good many other things ,**  
在 这 成本 的 健康 和 一个 好的 许多 其他 事物 ,

以牺牲健康和其他许多方面为代价，

[aɪ][hæv; həv] [skreɪpt] [təˈgeðər] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

**I have scraped together enough money to bring me back to civilisation ,**  
我 有 刮擦 一起 足够的 钱 到 带来 我 后退 到 文明 ,

我好不容易凑够了钱，可以回到文明世界了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [spʌndʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪlsənz] .

**and to prevent me from having to sponge upon the Wilsons .**  
和 到 防止 我 从 拥有 到 海绵 之上 这 威尔逊 .

也为了避免我不得不去依附威尔逊一家。

" [hæz; həz][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈeni] [ˈmeməri] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈeni] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?

**" Has my daughter any memory of me , any love for me ?**  
" 有 我的 女儿 任何 记忆 的 我 , 任何 爱 为了 我 ?

“我的女儿还记得我吗？还爱我吗？ ”

[ˈduːti] [wəʊnt][duː] .

**Duty won't do .**  
责任 惯于 做 .

仅仅履行职责是不够的。

[aɪ][wɑːnt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ,

**I want love for the few ,**  
我 想 爱 为了 这 很少 ,

我希望爱能给予少数人，

[ˈveri] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli] [mʌnθs] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [spend] [təˈgeðər] .

**very few remaining years — it may be only months that we might spend together .**  
非常 很少 其余的 年 — 它 可能 是 仅有的 几个月 那 我们 可能 花费 一起 .

剩下的时间不多了——我们可能只有几个月的时间可以相处。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtreɪnɪŋ] , [jʊr; jər] [ˈʌpbɪŋɪŋ] ,

**Knowing what I know of your training , your upbringing ,**  
会心 什么 我 知道 的 你的 训练 , 你的 教养 ,

就我所知，你接受过怎样的训练，你的成长经历如何，

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][jər; jər] [pʊr]  
**I feel it very doubtful that you can judge of me otherwise than your poor**  
我 感觉 它 非常 疑 那 你 能 法官 的 我 否则 比 你的 贫穷的  
['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .  
**mother was able to do .**  
母亲 曾是 有能力的 到 做 .

我觉得你对我的评价恐怕不会比你可怜的母亲有所不同。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [hæd; həd][ju:; jʊ] ,  
**And yet , in the days when I had you with me — had you ,**  
和 然而 , 在 这 天 什么时候 我 有 你 和 我 — 有 你 ,  
然而, 在我拥有你的那些日子里——拥有你的时候,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [mɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]  
**and didn't know what it would be to feel the miss of you — I used to**  
和 没有 知道 什么 它 会 是 到 感觉 这 错过 的 你 — 我 用过的 到  
[br'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ,  
**believe that you loved me ,**  
相信 那 你 喜爱 我 ,

我不知道思念你的滋味会是什么样——我曾经以为你爱我。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] , [pʊr] [soul] , ['nevər] [dɪd] .  
**as she , poor soul , never did .**  
作为 她 , 贫穷的 灵魂 , 绝不 做过 .

可怜的她, 却从未做到过。

" [wen] [fɜ:rst][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" **When first I determined to write to you ,**  
" 什么时候 第一的 我 决定 到 写 到 你 ,

“当我最初决定给你写信时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑ:t][æn; ən] ['ænsər] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:]  
**it was my intention to wait here until I got an answer — until I knew**  
它 曾是 我的 意图 到 等待 这里 直到 我 得到 一个 回答 — 直到 我 知道  
[weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**whether there was strong enough reason for me to make the effort of the**  
无论 那里 曾是 强的 足够的 原因 为了 我 到 制作 这 努力 的 这  
[ˈvɔɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .  
**voyage to England .**  
航程 到 英格兰 .

我原本打算在这里等到得到答复——直到我知道是否有足够充分的理由让我费力前往英国。

[bʌt; bət][læst] [wi:k] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [dɪ'saɪdɪd][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z]  
**But last week an attack of illness decided me that there is no time to lose**  
但 最后的 星期 一个 攻击 的 疾病 决定 我 那 那里 是 不 时间 到 失去  
— [ðæt] ,  
— **that** ,  
— 那 ,

但上周的一次疾病让我意识到, 时间紧迫, 刻不容缓——也就是说,

[ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .  
**if I want to hold my child in my arms , it is now or never .**  
如果 我 想 到 抓住 我的 孩子 在 我的 武器 , 它 是 现在 或者 绝不 .

如果我想把我的孩子抱在怀里, 那就只有现在, 没有以后了。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [seɪ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [frəm; frəm] [naʊ] .  
" **The doctors say I shall be ready to start in a fortnight from now .**  
" 这 医生 说 我 将 是 准备好 到 开始 在 一个 两星期 从 现在 .

医生说两周后就可以开始上班了。

[aɪ][hæv; həv] [bʊkt] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:ˈpendəs] ,  
I have booked my passage on the Stupendous ,  
我 有 已预订 我的 通道 在 这 惊人的 ,  
我已经预订了“壮丽号”的船票。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [du:] [æt; ət] [ 'lɪvəpu:l ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .  
and am due at Liverpool about the tenth of March .  
和 是 到期的 在 利物浦 关于 这 第十 的 行进 .  
预计3月10日左右抵达利物浦。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ks] .  
If you can give me a welcome , come to the docks .  
如果 你 能 给 我 一个 欢迎 , 来 到 这 码头 .  
如果你愿意迎接我，就来码头吧。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] ,  
I shall look for you there , and if I do not see you ,  
我 将 看 为了 你 那里 , 和 如果 我 做 不是 看 你 ,  
我会在那里找你，如果我没看到你，

[wɪl] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈlʌmbəs] [hoʊˈtel] .  
will drive to the Columbus Hotel .  
将要 驾驶 到 这 哥伦布 酒店 .  
将开车前往哥伦布酒店。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sent] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] ,  
If you are not there , and have sent no message ,  
如果 你 是 不是 那里 , 和 有 发送 不 信息 ,  
如果你不在，也没有发送任何消息，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈpju:diert] [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [ˈɡroʊsli]  
I shall know that you repudiate the man who for so many years has grossly  
我 将 知道 那 你 否认 这 男人 WHO 为了 所以 许多 年 有 粗略地  
[feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
failed in his duty to you .  
失败的 在 他的 责任 到 你 .  
我将知道你会断然拒绝那个多年来严重辜负你期望的人。

[dəʊnt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [bleɪm] [ju:; jʊ] .  
Don't fear that I shall blame you .  
不 害怕 那 我 将 责备 你 .  
别担心我会责怪你。

[ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [laɪz][ɑ:n][maɪ] [ 'ʃəʊldəz ] .  
All the blame lies on my shoulders .  
全部 这 责备 谎言 在 我的 肩膀 .  
所有责任都在我身上。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] ,  
I shall say ,  
我 将 说 ,  
我会说，

[æz; əz][wʌnz][aɪ] [sed] [ˈæftər][ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˈkænədə] ,  
as once I said after the verdict in a Court House in the west of Canada ,  
作为 一次 我 说 后 这 判决 在 一个 法庭 房子 在 这 西方 的 加拿大 ,  
正如我曾在加拿大西部一家法院宣判后所说，

- [ðə; ði] [ˈsentəns] [dʒʌst] [pæst] [əˈpɑ:n][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][dʒʌst] . -  
' The sentence just passed upon me by the court is just . '  
- 这 句子 只是 通过了 之上 我 经过 这 法庭 是 只是 . -  
“法庭对我作出的判决是公正的。”



[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] . — [jʊr; jər][ˈprɑ:diɡ(ə)l] [ˈfɑ:ðər] ,  
**God bless you : — Your prodigal father ,**  
上帝 保佑 你 : — 你的 浪子 父亲 ,

愿上帝保佑你。——你浪子回头的父亲

" [ˈmædək] [ˈɪnəs] .  
**" MADOC INNES .**  
" 马多克 因尼斯 :

“MADOC INNES。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [əˈpɪrd] [tu:] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [sketʃɪz] .  
**" At the end of the letter appeared two spirited little sketches .**  
" 在 这 结尾 的 这 信 出现 二 精神抖擞 小的 草图 :

信的末尾附有两幅生动的小素描。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪnˈtɑɪtlɪd] , " [maɪ][tʃaɪld][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər] ,  
**The first , entitled , " My child as I remember her ,**  
这 第一的 , 标题 , " 我的 孩子 作为 我 记住 她 ,

第一幅作品的标题是《我记忆中的孩子》,

" [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [skə:ts] ,  
**" showed a little girl in very short skirts ,**  
" 显示 一个 小的 女孩 在 非常 短的 裙子 ,

画面中出现了一个穿着超短裙的小女孩,

[wɪð; wɪθ] [θɪn] [blæk] [legz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [hər] .  
**with thin black legs and long masses of flying hair .**  
和 薄的 黑色的 腿 和 长的 群众 的 飞行 头发 :

有着纤细的黑腿和蓬松的长发。

[ðə; ði][ˈsekənd] , " [maɪ][tʃaɪld][æz; əz][ʃi:; ji] [ˈprɑ:bəbli] [ɪz] [naʊ] , " [ʃʊd] [æn; ən] [ˈʌltrə] - [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]  
**The second , " My child as she probably is now , " showed an ultra - fashionable**  
这 第二 , " 我的 孩子 作为 她 大概 是 现在 , " 显示 一个 极端主义者 - 时髦

[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**young lady ,**  
年轻的 女士 ,

第二幅作品《我的孩子现在的样子》描绘了一位穿着极其时尚的年轻女士。

[wɪð; wɪθ][hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ŋjuɪst] [tɪlt] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈpærəsɔ:l] ,  
**with hat of the newest tilt , carrying a parasol ,**  
和 帽子 的 这 最新 倾斜 , 携带 一个 阳伞 ,

头戴最新款的歪戴式帽子, 撑着阳伞,

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt] [wɪtʃ] [dɪd] [səˈdʒest]  
**yet with a something in her carriage and general aspect which did suggest**  
然而 和 一个 某物 在 她 运输 和 一般的 方面 哪个 做过 建议

[ˈɔlwən] .  
**Olwen .**  
奥尔文 :

然而, 她的举止和整体气质却让人联想到奥尔文。

[ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [brɔ:t] [terz] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] .  
**These little pictures brought tears streaming from the girl's eyes .**  
这些 小的 图片 带来 眼泪 流媒体 从 这 女孩们 眼睛 :

这些小照片让女孩热泪盈眶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd][sæt][ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] ,  
**It was the first time she had sat up by the fire to eat her dinner ,**  
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 卫星 向上 经过 这 火 到 吃 她 晚餐 ,

这是她第一次在火炉旁坐着吃晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [wiːk] .  
and she was still weak .  
和 她 曾是 仍然 虚弱的 .

她身体仍然很虚弱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [tʃek] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] , [ɔːl'dʊʊ] [ɪts] [kɔːz] [wʌz; wəz]  
For some time she could not check her weeping , although its cause was  
为了 一些 时间 她 可以 不是 查看 她 哭泣 , 虽然 它是 原因 曾是  
[tʃiːfli] [dɪ'lʌɪt] .  
chiefly delight .  
主要 喜 .

有一段时间, 她止不住地哭泣, 尽管哭泣的原因主要是喜悦。

[ɔːl] [ʌnɪk'spektɪdli] [feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . - .  
All unexpectedly Fate had come to the aid of Dr . Balmayne .  
全部 不料 命运 有 来 到 这 援助 的 博士 . - .

出乎意料的是, 命运竟然帮助了巴尔梅恩博士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pe'leɪ] [naʊ] .  
She would have to leave the Pele now .  
她 会 有 到 离开 这 贝利 现在 .

她现在必须离开贝利了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .  
Her father was to sail a fortnight after the date of his letter .  
她 父亲 曾是 到 帆 一个 两星期 后 这 日期 的 他的 信 .

她父亲将在写完信两周后启航。

[sed] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [əd'ventʃəz] .  
Said letter had been through adventures .  
说 信 有 到过 通过 冒险 .

这封信经历了一系列奇遇。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] - , [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz][oʊld] ['pærɪʃ] , [ðens]  
It had been sent to Gratfield , her grandfather's old parish , thence  
它 有 到过 发送 到 - , 她 祖父的 老的 教区 , 因此  
[tuː; tə] - , [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][pe'leɪ] .  
to Bramforth , thence to the Pele .  
到 - , 因此 到 这 贝利 .

它被送到了她祖父的老教区格拉特菲尔德, 然后送到了布拉姆福斯, 最后送到了佩莱。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [seɪl] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] , [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .  
He would set sail , as near as she could calculate , in three days ' time .  
他 会 放 帆 , 作为 靠近 作为 她 可以 计算 , 在 三 天 - 时间 .

据她估计, 他将在三天后启航。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ,  
She could not reply to his letter ,  
她 可以 不是 回复 到 他的 信 ,

她无法回复他的信。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ænsər] [kʊd; kəd] [rɪːtʃ] [hɪm; ɪm] .  
he would be gone long before her answer could reach him .  
他 会 是 已消失 长的 前 她 回答 可以 抵达 他 .

她的回复还没来得及传达给他, 他早就离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ 'livəpuːl ] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] - [taɪm] .  
He was due to arrive at Liverpool in about ten days ' time .  
他 曾是 到期的 到 到达 在 利物浦 在 关于 十 天 - 时间 .

他大约十天后抵达利物浦。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'tiː] .  
**She could just manage it** .  
她 可以 只是 管理 它 .

她勉强能应付。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [left] [wɪ'ðəʊt] ['nɒʊtɪs] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɔːrfit] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['mʌnθs] ['sæləri] .  
**If she left without notice , she would have to forfeit her second month's salary** .  
如果 她 左边 没有 注意 , 她 会 有 到 丧失 她 第二 月份 薪水 .  
如果她不事先通知就离开, 她将失去第二个月的工资。

[nʊʊ] ['mætər] .  
**No matter** .  
不 事情 .

不管。

[wʌn] ['mʌnθs] ['sæləri] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ 'lɪvəpuːl ] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] **One month's salary would take her to Liverpool and enable her to stay**  
一 月份 薪水 会 拿 她 到 利物浦 和 使能够 她 到 停留  
[ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][buʊt] [keɪm] [ɪn] .  
**there a night or two until the boat came in** .  
那里 一个 夜晚 或者 二 直到 这 船 来了 在 .  
一个月的工资足够她去利物浦, 让她在那里待上一两晚, 直到船到港。

[ʃiː, ʃi] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðər] [brɔːt] .  
**She surrendered herself to the joy which the thought of her father brought** .  
她 投降 她自己 到 这 喜悦 哪个 这 想法 的 她 父亲 带来 .  
她沉浸在对父亲的思念所带来的喜悦之中。

[hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gaːtn] [hɜːr; hər] , [hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hɑːrtləs] .  
**He had not forgotten her , he had not been heartless** .  
他 有 不是 被遗忘的 她 , 他 有 不是 到过 狠心 .  
他没有忘记她, 他并非冷酷无情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['setld] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]  
**She had often pictured him as settled in some new country , with a new**  
她 有 经常 如图所示 他 作为 定居 在 一些 新的 国家 , 和 一个 新的  
[waɪf] ,  
**wife** ,  
妻子 ,  
她常常想象他定居在某个新的国家, 娶了新的妻子。

[ænd; ənd] [ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .  
**and other children on his knee** .  
和 其他 孩子们 在 他的 膝盖 .  
他的膝盖上还有其他孩子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .  
**She had wronged him there** .  
她 有 冤枉 他 那里 .  
她在那里得罪了他。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd] [sə'plæntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪl] - ['rɛgjə,leɪtəd, 'rɛgjə,leɪtɪd] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː]  
**No one had supplanted her in his heart , ill - regulated though it**  
不 一 有 取代 她 在 他的 心 , 患病的 - 受监管 尽管 它  
[maɪt] [biː; bi] .  
**might be** .  
可能 是 .  
尽管他的内心可能有些混乱, 但没有人能取代她在他心中的位置。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] [ɪ'hʌf] [tu;; tə]  
**As soon as he had snatched out of the jaws of adversity enough to**  
作为 很快 作为 他 有 抢夺 出去 的 这 下颚 的 逆境 足够的 到  
[pri'vent] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; həɹ]['fæməli] ,  
**prevent his being a burden to her family ,**  
防止 他的 存在 一个 负担 到 她 家庭 ,  
他好不容易摆脱了困境，不再成为她家人的负担，

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu;; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] .  
**he was coming home to claim her .**  
他 曾是 未来 家 到 宣称 她 .

他要回家去认领她。

[ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [tə'geðər] .  
**They would be together .**  
他们 会 是 一起 .

他们会在一起。

[dɪ'laɪt] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .  
**Delight surged up in her .**  
喜 激增 向上 在 她 .

她心中涌起一股喜悦。

[ˈsʌmwʌn] [tu;; tə][stænd][baɪ][hɜ:r; həɹ] , [tu;; tə][əd'vaɪz][hɜ:r; həɹ] , [tu;; tə] [faɪt] [hɜ:r; həɹ] ['bætlz] !  
**Someone to stand by her , to advise her , to fight her battles !**  
某人 到 站立 经过 她 , 到 建议 她 , 到 斗争 她 战斗 !

有人在她身边支持她，给她建议，为她而战！

[wʌt] [wʊd] [hi;; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nɪniən] [gaɪz] ?  
**What would he think of Ninian Guyse ?**  
什么 会 他 思考 的 尼尼安 伙计们 ?

他会如何看待尼尼安·盖斯？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [si:md] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] [wen] [ʃi;; ʃi]  
**It was curious that the whole affair seemed somehow different when she**  
它 曾是 好奇的 那 这 所有的 事务 似乎 不知何故 不同的 什么时候 她  
[ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .  
**contemplated it with her father in the background .**  
思考 它 和 她 父亲 在 这 背景 .

奇怪的是，当她有父亲在场时，整件事似乎变得有些不同了。

[haʊ] ['lɪt(ə)] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ʃi;; ʃi] [nu:] [ʌv; əv] ['nɪniən] [gaɪz] !  
**How little , as a fact , she knew of Ninian Guyse !**  
如何 小的 , 作为 一个 事实 , 她 知道 的 尼尼安 伙计们 !

事实上，她对尼尼安·盖斯了解得多么少啊！

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əd'vaɪzər] .  
**Dr . Balmayne was a good adviser .**  
博士 : - 曾是 一个 好的 顾问 .

巴尔梅恩博士是一位优秀的顾问。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊！

[haʊ] ['splendɪd] , [jet] [haʊ] [ɪm'prɔ:bəbl] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ,  
**How splendid , yet how improbable it sounded ,**  
如何 灿烂 , 然而 如何 不太可能 它 听起来 ,

多么精彩，却又多么不可思议！

[ðæt][ɪn][ten][ɔ:rt][deɪz][ʃi:;ji][wʊd][bi:;bi][ɪn][hɜ:r;hər][oʊn][ˈfɑ:ðə-z][ɑ:rmz],  
**that in ten short days she would be in her own father's arms**,  
那 在 十 短的 天 她 会 是 在 她 自己的 父亲的 武器 ,  
再过十天, 她就会回到父亲的怀抱。

[hɪz;ɪz][moʊst][ˈsɪriəs][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf], [rɪˈsɪpiənt][ʌv;əv][hɪz;ɪz][hoʊl][əˈten](ə)n].  
**his most serious object in life, recipient of his whole attention**.  
他的 最多 严肃的 目的 在 生活 , 接受者 的 他的 所有的 注意力 .  
他生命中最重要、最专注的事情, 是他全部注意力的所在。

[hɜ:r;hər][ˈfju:tʃər][wʊd][bi:;bi][ðə;ði][wʌn][θɪŋ][ʌv;əv][ɔ:l][θɪŋz][ɪn][ðə;ði][wɜ:rlɪd][wɪtʃ][wʊd][ˈɪntrəst]  
**Her future would be the one thing of all things in the world which would interest**  
她 未来 会 是 这 一 事物 的 全部 事物 在 这 世界 哪个 会 兴趣  
[hɪm;ɪm].  
**him** :  
他 :

她的未来将是他最关心的事情, 胜过世间一切。  
[haʊ][glæd][hi:;hi][wʊd][bi:;bi][ðæt][ʃi:;ji][hæd;həd][nɑ:t][ˈmærid][ben]!  
**How glad he would be that she had not married Ben**!  
如何 高兴的 他 会 是 那 她 有 不是 已婚 本 !  
他该有多庆幸她没有嫁给本啊!

[ʃi:;ji][læft][aʊt][ɪn][hɜ:r;hər][gli:] ,  
**She laughed out in her glee**,  
她 笑了 出去 在 她 高兴 ,  
她高兴地大笑起来。

[ænd;ənd][wʌz;wəz][soʊ][bɔ:st][tu:;tə][ɔ:l][sens][ʌv;əv][taɪm][ænd;ənd][pleɪs][ðæt][ʃi:;ji][ˈveri][ˈnɪrli]  
**and was so lost to all sense of time and place that she very nearly**  
和 曾是 所以 丢失的 到 全部 感觉 的 时间 和 地方 那 她 非常 几乎  
[əˈlaʊd][ðə;ði][ˈaɪə][tu:;tə][səˈpraɪz][hɜ:r;hər][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈletər][ɪn][hɜ:r;hər][hænd].  
**allowed the ayah to surprise her with the letter in her hand**.  
允许 这 亚亚 到 惊喜 她 和 这 信 在 她 手 .  
她完全失去了时间和地点的概念, 差点让保姆拿着信给她一个惊喜。

[ə;eɪ][slaɪt][nɔɪz][bɪˈhaɪnd][ðə;ði][ˈærəs][wʌz;wəz][ðə;ði][ˈoʊnli][θɪŋ][wɪtʃ][seɪvd][hɜ:r;hər].  
**A slight noise behind the arras was the only thing which saved her**.  
一个 轻微 噪音 在后面 这 阿拉斯 曾是 这 仅有的 事物 哪个 已保存 她 .  
帷幔后面传来的轻微声响救了她。

[ˈsu:ni:ə][wʌz;wəz][ɪn][ˈsaɪlənt][mu:d][ðæt][naɪt].  
**Sunia was in silent mood that night**.  
苏尼亚 曾是 在 沉默的 情绪 那 夜晚 .  
那天晚上, 苏妮娅一直沉默不语。

[ʃi:;ji][pʊt][ðə;ði][gɜ:rl][tu:;tə][bed][ˈɔ:lmoʊst][ˈgrɪmli].  
**She put the girl to bed almost grimly**.  
她 放 这 女孩 到 床 几乎 阴沉地 .  
她几乎是冷酷地把女孩哄上床睡觉。

[ˈɔlwen][lɔŋd][tu:;tə][æsk][haʊ][ðə;ði][ˈsa:hɪb,ˈsa:hi:b][hæd;həd][ɪnˈdʒɔɪd][hɪmˈself][wɪð;wɪθ][ðə;ði]"  
**Olwen longed to ask how the sahib had enjoyed himself with the "**  
奥尔文 渴望 到 问 如何 这 萨希布 有 享受 他自己 和 这 "  
[ˈkendəl]-[foʊk], "[bʌt;bət][riˈfreɪnd].  
**Kendall - folk, " but refrained**.  
肯德尔 - 民间 , " 但 克制 .  
奥尔文很想问问这位老爷和“肯德尔一家”玩得怎么样, 但她忍住了。

[dʒʌst][æz;əz][ʃi:;ji][wʌz;wəz][ˈli:vɪŋ][hɜ:r;hər][fɔ:r;fər][ðə;ði][naɪt][ðə;ði][ˈaɪə][riˈmɑ:kt],  
**Just as she was leaving her for the night the ayah remarked**,  
只是 作为 她 曾是 离开 她 为了 这 夜晚 这 亚亚 评论 ,  
就在她准备离开她的时候, 保姆说道:

" [dəʊnt][biː bi] ['fraɪ(ə)nd] [ɪf] [dæf] [bəːrk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
" **Don't be frightened if Daff bark in the night** .  
" 不 是 害怕 如果水仙花 吠 在 这 夜晚 .  
" 如果达夫在夜里吠叫，不要害怕。 "

[ˈsaːhɪb,ˈsaːhiːb][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jet] . " **Sahib not come in yet** . "  
萨希布 不是 来 在 然而 . "

先生还没进来。

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː bi] ['fraɪ(ə)nd] , " [sed] [ˈɔlwen] ['sliːpɪli] ;  
" **I'm not likely to be frightened , " said Olwen sleepily ;**  
" 我是 不是 可能 到 是 害怕 , " 说 奥尔文 昏昏欲睡地 ;  
"我不太可能会害怕，"奥尔文睡眠惺忪地说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [egzʌl'teɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hær]  
**and she gave a little laugh of childish exultation , at the thought of her**  
和 她 给予 一个 小的 笑 的 幼稚 大喜 , 在 这 想法 的 她  
[nuːz] ,  
**news** ,  
消息 ,

想到即将听到的消息，她不禁发出孩子般欣喜的轻笑。

[hɜːr; hær] ['letər] , [hɜːr; hær] ['siːkrət] , [wɪtʃ] ['suːniːə][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spekt] ! . . .  
**her letter , her secret , which Sunia did not so much as suspect ! . . .**  
她 信 , 她 秘密 , 哪个 苏尼亚 做过 不是 所以 很多 作为 怀疑 ! . . .  
她的信，她的秘密，苏妮娅竟然一点儿也没怀疑过！

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'loʊn] , [æftər][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hær] ,  
**Yet , as she lay alone , after the woman had left her ,**  
然而 , 作为 她 躺 独自的 , 后 这 女士 有 左边 她 ,  
然而，在她独自躺着，那个女人离开她之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] ['sʌmwɛr] [ɪn][hɜːr; hær] [hɑːrt] ,  
**she had a dull pain somewhere in her heart ,**  
她 有 一个 乏味的 疼痛 某处 在 她 心 ,  
她感到心脏某处隐隐作痛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛndəlz] [[ʊʊd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [maɪl]  
**for she believed that this day with the Kendalls showed that the night in the mile**  
为了 她 相信 那 这 天 和 这 肯德尔 显示 那 这 夜晚 在 这 英里  
- ['kæs(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ɪˌluːmɪ'neiʃn] [tuː; tə] ['nɪniən] ['ɔːlsəʊ] .  
- **castle had brought illumination to Ninian also** .  
- 城堡 有 带来 照明 到 尼尼安 还 .

因为她相信，与肯德尔一家共度的这一天表明，在英里城堡度过的夜晚也给尼尼安带来了启迪。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] — [ðæt] ['nʌθɪŋ]  
**He had seen that he was following a will - o ' - the - wisp — that nothing**  
他 有 已见 那 他 曾是 下列的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 — 那 没有什么  
[kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] ,  
**could come of the friendship between them ,**  
可以 来 的 这 友谊 之间 他们 ,  
他意识到自己是在追逐虚幻的事物——他们之间的友谊不会有任何结果。

[soʊ] ['ɑːdli] [brɪ'ɡʌn] .  
**so oddly begun** .  
所以 奇怪 开始 .

开头真是奇怪。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɔːd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] ! " . . .  
" **I wish to God I had never seen you ! " . . .**  
" 我 希望 到 上帝 我 有 绝不 已见 你 ! " . . .  
“我真希望我从未见过你！ ”

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈrekt] [ˈbæriərz] .  
**So he was going to erect barriers** .  
所以 他 曾是 去 到 直立 障碍 .

所以他打算设置障碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][teɪk] [roʊz] [ˈkendəl] ,  
**He was going to take Rose Kendall** ,  
他 曾是 去 到 拿 玫瑰 肯德尔 ,

他原本打算带走罗斯·肯德尔，

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɪnəs] .  
**to prevent him from making a fool of himself with Miss Innes** .  
到 防止 他 从 制作 一个 傻子 的 他自己 和 错过 伊内斯 .

防止他在伊内斯小姐面前出丑。

[ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [nuː] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [roʊz] ,  
**Olwen was honest , and she knew that , had he been engaged to Rose** ,  
奥尔文 曾是 诚实的 , 和 她 知道 那 , 有 他 到过 已订婚的 到 玫瑰 ,

奥尔文为人诚实，她知道，如果他真的和罗斯订婚了，

[fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈsketɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**she would never have gone out for a day's skating with him** .  
她 会 绝不 有 已消失 出去 为了 一个 天 溜冰 和 他 .

她绝不会和他一起出去滑冰一天。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] , [ðen] , [hoʊpt] [ɔːr] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪˈnaɪəlz] .  
**She had , then , hoped or expected something , in spite of all her denials** .  
她 有 , 然后 , 希望 或者 预期的 某物 , 在 尽管如此 的 全部 她 否认 .

尽管她一再否认，但那时她心里还是抱有希望或期待着什么。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmætər] ?  
**What did it matter ?**  
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[fɪː; fɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [naʊ] .  
**She had her father now** .  
她 有 她 父亲 现在 .

她现在有父亲了。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [fɪː; fɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəsli] [ˈwɜːrdɪd] [noʊt] [tuː; tə] [ˈmædəm] ,  
**Next morning she sent a courteously worded note to Madam** ,  
下一个 早晨 她 发送 一个 礼貌地 措辞 笔记 到 女士 ,

第二天早上，她给夫人发了一封措辞礼貌的便条。

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [fɪː; fɪ][kəd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ɪɡˈzɜːrt][hɜːrˈself][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][tɑːp] [ˈflaɪt] [ʌv; əv]  
**asking her whether she could possibly exert herself to climb the top flight of**  
问 她 无论 她 可以 可能 发挥 她自己 到 爬 这 顶部 航班 的

[sterz] [ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,  
**stairs and pay her a visit** ,  
楼梯 和 支付 她 一个 访问 ,

问她是否能费点力气爬上楼梯顶端去探望她，

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]  
**as the doctor would not let her go down , and she had something to**  
作为 这 医生 会 不是 让 她 去 向下 , 和 她 有 某物 到

[seɪ] .

**say** :  
说 .

因为医生不让她下去，而她还有话要说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [help] , [ænd; ənd] [drest] [baɪ][ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] .  
**She rose , with the ayah's help , and dressed by about twelve o'clock .**  
她 玫瑰 , 和 这 - 帮助 , 和 穿着 经过 关于 十二 点钟 .

在保姆的帮助下，她起床，大约十二点钟穿好衣服。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ˈmædəm] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]  
**Soon after she was established by the fire Madam knocked at the door and entered .**  
很快 后 她 曾是 已确立的 经过 这 火 女士 敲门 在 这 门 和 进入 .

她刚在火边安顿下来不久，夫人就敲门进来了。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [ʃɑːk] .  
**Her expression gave the girl a shock .**  
她 表达 给予 这 女孩 一个 震惊 .

她的表情让女孩大吃一惊。

[ˈɔlwən] [hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] ,  
**Olwen had supposed , she hardly knew why ,**  
奥尔文 有 据称 , 她 几乎 知道 为什么 ,

奥尔文曾这样想过，但她几乎不知道为什么。

[ðæt] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪniən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ˈmædəm] [ˈveri]  
**that her adventure with Ninian would not be likely to displease Madam very much .**  
那 她 冒险 和 尼尼安 会 不是 是 可能 到 得罪 女士 非常 很多 .

她与尼尼安的奇遇不太可能让夫人非常不高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ][ˈleɪzeɪ, ˈleɪzeɪ] - [ˈɔlə] , [soʊ][ˈlæŋɡwɪd][ɪn][hɜːr; hər] [vjuːz] ,  
**She had found her so laissez - aller , so languid in her views ,**  
她 有 成立 她 所以 放任 - 过敏 , 所以 慵懒的 在 她 浏览 ,

她觉得她太随性，观点太懒散了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpɛrtɪd] [sɪ'vɪr] [kɑːndem'neɪʃn] :  
**that she had not anticipated severe condemnation :**  
那 她 有 不是 预期 严重 谴责 :

她没有预料到会受到如此严厉的谴责：

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'keɪzənz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪn'tɪməsi]  
**more especially as on certain occasions it had seemed as if their intimacy**  
更多的 尤其 作为 在 肯定 场合 它 有 似乎 作为 如果 他们的 亲密关系

[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .  
**were being encouraged .**  
是 存在 鼓励 .

尤其是在某些情况下，他们的亲密行为似乎受到了鼓励。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] .  
**Now she saw in a flash that she was seriously out of favour .**  
现在 她 锯 在 一个 闪光 那 她 曾是 严重地 出去 的 偏爱 .

她顿时意识到自己严重失宠了。

[ˈmædəm] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈɔlwən] [hæd; həd] [siːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen]  
**Madam wore the look which Olwen had seen now and then on her face when**  
女士 穿着 这 看 哪个 奥尔文 有 已见 现在 和 然后 在 她 脸 什么时候  
[ˈnɪniən] [hæd; həd] [ə'pouzd] [hɜːr; hər] [wɪl] ,  
**Ninian had opposed her will ,**  
尼尼安 有 反对 她 将要 ,

夫人脸上露出了奥尔文偶尔会在尼尼安违背她意愿时看到的那种表情。



[ɒ:r][fi:; ji] [fɪrd] [ðæt][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .  
**or she feared that he intended to do so .**  
或者 她 害怕 那 他 故意的 到 做 所以 .

或者她担心他会这样做。

[hɜ:r; hɜr] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kəm'prest] , [hɜ:r; hɜr] [aɪz] ['stoʊni] .  
**Her mouth was compressed , her eyes stony .**  
她 嘴 曾是 压缩 , 她 眼睛 石质的 .

她紧抿着嘴唇，眼神冷漠。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] , " [sed] [fi:; ji] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**" I trust you are better , " said she , standing just within the door .**  
" 我 相信 你 是 更好的 , " 说 她 , 常设 只是 之内 这 门 .

“我相信你现在好多了，”她站在门内说道。

[mɪs] ['ɪnəs] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [fi:t] .  
**Miss Innes sprang to her feet .**  
错过 伊内斯 弹簧 到 她 脚 .

伊内斯小姐猛地站了起来。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , " [fi:; ji] [bɪ'gæn] [kən'fju:zədli] .  
**" It is good of you to come , " she began confusedly .**  
" 它 是 好的 的 你 到 来 , " 她 开始 困惑地 .

“你能来真是太好了，”她语无伦次地开口道。

" [aɪ][hæv; hæv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**" I have been wanting to see you .**  
" 我 有 到过 想要 到 看 你 .

我一直很想见你。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pru:dns] .  
**I don't know what you must think of — of my imprudence .**  
我 不 知道 什么 你 必须 思考 的 — 的 我的 轻率 .

我不知道你会怎么想——怎么看待我的轻率行为。

[aɪm] ['sɑ:ri] —  
**I'm sorry —**  
我是 对不起 —

对不起-

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .  
**oh , I am very sorry that it — it happened .**  
哦 , 我 是 非常 对不起 那 它 — 它 发生 .

哦，我很抱歉发生了这样的事。

" ['mædəm] [glu:md] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] ['veri] ['stɪfli] .  
**" Madam gloomed at her very stiffly .**  
" 女士 阴郁 在 她 非常 僵硬地 .

夫人面色阴沉地、僵硬地瞪了她一眼。

" [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] ? " [fi:; ji] ['kwestʃənd] .  
**" That what happened ? " she questioned .**  
" 那 什么 发生 ? " 她 被质问 .

“事情就是这样吗？”她问道。

[ˈɒlwen] ['krɪmsənd] .  
**Olwen crimsoned .**  
奥尔文 深红色 .

奥尔文脸涨得通红。

" [maɪ] — ['æksɪdənt] , " [fi:; ji] [sed] ['mʌmblɪŋli] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hɜr] [tʃer] .  
**" My — accident , " she said mumblingly , sinking back into her chair .**  
" 我的 — 事故 , " 她 说 咕哝着 , 下沉 后退 进入 她 椅子 .

“我的——意外，”她喃喃地说着，然后瘫倒在椅子上。

[ˈmædəməz] [ˈætɪtu:d] [hæd; həd][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .  
**Madam's attitude had put everything in a new light .**  
 夫人的 态度 有 放 一切 在 一个 新的 光 .  
 夫人的态度让一切都变得不一样了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈveriɪst] [ˈkɒlpɪt] .  
**She felt like the veriest culprit .**  
 她 毛毡 喜欢 这 最真实的 罪魁祸首 .  
 她觉得自己就是罪魁祸首。

" [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .  
**" Mr . — Mr .**  
 " 先生 . — 先生 .  
 “先生——先生

[gaɪz] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɜːltəˈgeðər] [ˌʌnɪnˈtenʃənəl] — —  
**Guyse would have told you that it was altogether unintentional — —**  
 伙计们 会 有 讲述 你 那 它 曾是 共 无意的 — —  
 盖斯会告诉你，这完全是无意的——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .  
**" There was a bitter little smile .**  
 " 那里 曾是 一个 苦的 小的 微笑 .  
 “他脸上带着一丝苦涩的微笑。”

" [ˈmɪstər] . [gaɪz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː] [ɪksplɪsɪt] .  
**" Mr . Guyse has not been too explicit .**  
 " 先生 . 伙计们 有 不是 到过 也 显式 .  
 “盖斯先生并没有说得太清楚。”

[aɪ][hæd; həd][pər'hæps] [ˈbetər] [hɪr] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I had perhaps better hear your account of it .**  
 我 有 也许 更好的 听到 你的 帐户 的 它 .  
 我或许最好还是听听你的说法。

" - [aɪz] [fɪld] .  
**" Olwen's eyes filled .**  
 " - 眼睛 已填 .  
 奥尔文的眼眶湿润了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [moʊst] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] .  
**She felt most unequal to a scene .**  
 她 毛毡 最多 不等 到 一个 场景 .  
 她觉得自己完全无法胜任这个角色。

" [wəʊnt] — [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?  
**" Won't — won't you sit down ?**  
 " 惯于 — 惯于 你 坐 向下 ?  
 “你们就不能坐下吗？ ”

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**I can see , of course , that you are much displeased with me .**  
 我 能 看 , 的 课程 , 那 你 是 很多 不高兴 和 我 .  
 我当然看得出来你很不高兴。

[aɪ] — [aɪ] [ˈriːələɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɜːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [gaɪz] [æz; əz][aɪ]  
**I — I realise now that I ought not to have gone out with Mr . Guyse as I**  
 我 — 我 意识到 现在 那 我 应该 不是 到 有 已消失 出去 和 先生 . 伙计们 作为 我  
 [dɪd] ;  
**did ;**  
 做过 ;  
 我现在意识到我不应该像那样和盖斯先生出去；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)] , ['mædəm] — [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
**but it was with your approval , Madam — indeed it was with your**  
但 它 曾是 和 你的 赞同 , 女士 — 的确 它 曾是 和 你的  
[ə'pruːv(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] .  
**approval , as you must remember .**  
赞同 , 作为 你 必须 记住 .

但这是经过您的同意的，夫人——的确是经过您的同意的，您应该记得。

" ['mædəm][sæt] [daʊn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'lʌktəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] .  
" **Madam sat down , as it were , reluctantly upon the edge of a chair .**  
" 女士 卫星 向下 , 作为 它 是 , 勉强 之上 这 边缘 的 一个 椅子 .  
夫人不情愿地坐在椅子边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; ei][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['sʌmwʌn] ['elsɪz] [haʊs]  
**She had somewhat the aspect of a most unwilling visitor in someone else's house**  
她 有 有些 这 方面 的 一个 最多 不情愿 游客 在 某人 其他人的 房子  
.  
.  
.

她看起来有点像个很不情愿的客人，来到了别人家。

" ['riːəli] , [mɪs] ['ɪnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .  
" **Really , Miss Innes , you have been two months in this family .**  
" 真的 , 错过 伊内斯 , 你 有 到过 二 几个月 在 这 家庭 .  
“真的吗，伊内斯小姐，你才在这个家庭待了两个月。”

[ʃʊrli] [juː; jʊ]['kænaɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ænd; ænd][maɪ][ə'pruːv(ə)]  
**Surely you cannot pretend to be ignorant of the fact that I and my approval**  
一定 你 不能 假装 到 是 无知 的 这 事实 那 我 和 我的 赞同  
[kaʊnt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] .  
**count for less than nothing with my son .**  
数数 为了 较少的 比 没有什么 和 我的 儿子 .

你不可能不知道我和我的认可对我儿子来说根本无关紧要吧。

" ['ɔlwən] ['swaːləʊd] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .  
" **Olwen swallowed tears of extreme mortification .**  
" 奥尔文 吞咽 眼泪 的 极端 屈辱 .  
奥尔文强忍着极度羞愧的泪水。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [sed] [soʊ] !  
" **Then you thought , all the time , that I ought not to go , but never said so !**  
" 然后 你 想法 , 全部 这 时间 , 那 我 应该 不是 到 去 , 但 绝不 说 所以 !  
“那么你一直都觉得我不应该去，但却从未说过这样的话！”

[jet] [aɪ][ei 'em][ɪn][jʊr; jər] [ker] , [ænd; ænd][aɪ][ei 'em][nɑːt] ['veri] [oʊld][ɔːr] ['veri] [ɪk'spɪrɪənst] .  
**Yet I am in your care , and I am not very old or very experienced .**  
然而 我 是 在 你的 关心 , 和 我 是 不是 非常 老的 或者 非常 经验丰富的 .

但我受您照顾，而且我年纪不大，经验也不丰富。

[haʊ'evər] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] ['diːteɪl] .  
**However , perhaps , there is no need to go over the thing in great detail .**  
然而 , 也许 , 那里 是 不 需要 到 去 超过 这 事物 在 伟大的 细节 .  
然而，或许没有必要对这件事进行非常详细的讨论。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ei 'em][nɑːt][ə; ei]['suːtəb(ə)]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ,  
**It shows that I am not a suitable person for my position here ,**  
它 演出 那 我 是 不是 一个 合适的 人 为了 我的 位置 这里 ,  
这说明我并不适合这个职位。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['gɪvz] [em 'i:]  
**and I will relieve you of my presence as soon as the doctor gives me**  
和 我 将要 缓解 你 的 我的 在场 作为 很快 作为 这 医生 给予 我  
[li:v] [tu:; tə]['træv(ə)] .  
**leave to travel .**  
离开 到 旅行 .

一旦医生允许我旅行，我就会立即离开你们。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tu:zdeɪ] .  
**I think he said I might go on Thursday , and this is Tuesday .**  
我 思考 他 说 我 可能 去 在 周四 , 和 这 是 周二 .

我想他说我可能周四去，但今天是周二。

[aɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spekt][wʌn] ['mʌnθs] [peɪ] , [æz; əz][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪ'daʊt]  
**I — of course I can only expect one month's pay , as I leave you without**  
我 — 的 课程 我 能 仅有的 预计 — 月份 支付 , 作为 我 离开 你 没有  
[ˈnoʊtɪs] .  
**notice .**  
注意 .

我——当然，我只能要求一个月的工资，因为我没有提前通知就离开了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][æt; ət][wʌns] .  
**I am sure it is what you would wish — that I should go at once .**  
我 是 当然 它 是 什么 你 会 希望 — 那 我 应该 去 在 一次 .

我相信这正是你所希望的——让我立刻离开。

[aɪ][eɪ 'em] [gri:vɪd] " — [praɪd] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜ:r; hər][soʊ][fa:r] , [bʌt; bət] [hɪr] [hɜ:r; hər] [hju:,mɪli'eɪʃn]  
**I am grieved " — pride had upheld her so far , but here her humiliation**  
我 是 伤心 " — 自豪 有 维持 她 所以 远的 , 但 这里 她 屈辱  
[broʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['pɪtɪfəli] — " [jes] ,  
**broke down her voice pitifully — " yes ,**  
打破 向下 她 嗓音 可怜地 — " 是的 ,

“我感到悲痛”——骄傲一直支撑着她，但此刻的屈辱让她悲恸地哽咽着说：“是的，

[ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] [gri:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] .  
**indeed , I am grieved to have been such a — such a failure .**  
的确 , 我 是 伤心 到 有 到过 这样的 一个 — 这样的 一个 失败 .

的确，我为自己如此失败而感到悲哀。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][soʊ] [wel] !  
**I meant to do so well !**  
我 意思是 到 做 所以 出色地 !

我本来想做得非常好的！

" ['mædəm] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [saɪd][æz; əz][fɪ:; fi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" Madam twisted her mouth up on one side as she regarded the drying of the**  
" 女士 扭曲 她 嘴 向上 在 一 边 作为 她 认为 这 烘干 的 这  
[ˈtɪrfl] [aɪz] .  
**tearful eyes .**  
内牛满面 眼睛 .

夫人看着泪眼渐渐干涸，嘴角微微上扬。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [faʊnd] [jʊr; jər][sə'saɪəti][ə; eɪ] ['feɪljər] , " [fɪ:; fi] [rɪ'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ]  
**" I don't think my son has found your society a failure , " she remarked , with**  
" 我 不 思考 我的 儿子 有 成立 你的 社会 一个 失败 , " 她 评论 , 和  
[ˈmi:nɪŋ] .  
**meaning .**  
意义 .

“我不认为我的儿子觉得你们的社会是失败的，”她意味深长地说。

[ˈɔlwen] [wɪnst] .  
**Olwen winced** .  
奥尔文 畏缩 .

奥尔文畏缩了一下。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪˈzɜːrvd] ?  
**Was this deserved ?**  
曾是 这 应得的 ?

这是他应得的吗？

[hæd; həd][ˈmædəm][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [friː] , [bɪn]  
**Had Madam all along blamed her conduct , thought her too free , been**  
有 女士 全部 沿着 被指责 她 执行 , 想法 她 也 自由的 , 到过  
[ˈsenʃərɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðæt] [æpəˈθetɪk] [ˈmænər] ?  
**censuring beneath that apathetic manner ?**  
谴责 下面 那 冷漠的 方式 ?

夫人是不是一直以来都在责怪她的行为，认为她太过放荡，在冷漠的外表下其实一直在批评她？

[ˈnʌθɪŋ] [wɪps] [ænd; ɐnd] [stɪŋz] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrɪ] [laɪk] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][boʊld] [kənˈdʌkt] .  
**Nothing whips and stings an innocent girl like the accusation of bold conduct .**  
没有什么 鞭子 和 刺痛 一个 清白的 女孩 喜欢 这 指控 的 大胆的 执行 .  
没有什么比指控女孩行为不检更能伤害无辜的女孩了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈpæʃənətli] .  
**" You think I deserve that ? " she whispered passionately .**  
" 你 思考 我 应得 那 ? " 她 低声说道 热情地 .

“你觉得我应该得到那个吗？”她激动地低声问道。

" [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈmædəm] , [æz; əz] [ɪf]  
**" Do you deny that you have flirted with him ? " asked Madam , as if**  
" 做 你 否定 那 你 有 调情 和 他 ? " 问 女士 , 作为 如果  
[səˈpraɪzd] .  
**surprised** .  
惊讶 .

“你否认你曾和他调情吗？”夫人惊讶地问道。

" [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈfleɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈætɪtuːd] .  
**" Yes ! " cried the girl , flaming at the injustice of the lady's attitude .**  
" 是的 ! " 哭 这 女孩 , 炽盛 在 这 不公正 的 这 女士的 态度 .  
“是的！”女孩喊道，对这位女士不公正的态度感到愤怒。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [fləːtɪd] , [aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] ! " . . .  
**" I have not flirted , I declare that I have not ! " . . .**  
" 我 有 不是 调情 , 我 宣布 那 我 有 不是 ! " . . .  
“我没有调情，我郑重声明我没有！”

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [rɪˈfreɪnd] .  
**She meant to say more , but refrained .**  
她 意思是 到 说 更多的 , 但 克制 .

她本想再说些什么，但最终还是忍住了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [əˈkjuːz] [ˈnɪniən] .  
**She would not accuse Ninian .**  
她 会 不是 控 尼尼安 .

她不会指责尼尼安。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz]  
**Had he had the baseness to represent to his mother that the advances**  
有 他 有 这 卑鄙 到 代表 到 他的 母亲 那 这 进展

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɜːz] ?  
**had been hers ?**  
有 到过 她的 ?

他竟然卑鄙到向母亲谎称是她主动勾引他？

" [kʌm] , [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['trædʒədi] .  
" **Come , come , there is no need for so much tragedy .**  
" 来 , 来 , 那里 是 不 需要 为了 所以 很多 悲剧 .  
" 来吧 , 来吧 , 没必要有这么多悲剧。 "

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — [aɪ] [kən'klu:d] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'gri:]  
**What has happened is most unfortunate — I conclude , at least , that you agree**  
什么 有 发生 是 最多 不幸 — 我 结束 , 在 至少 , 那 你 同意  
[wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ?  
**with me in thinking so ?**  
和 我 在 思维 所以 ?  
发生的事情非常不幸——至少我认为你也同意我的看法？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [əd'ventʃər] ,  
**It was a deplorable adventure ,**  
它 曾是 一个 可悲的 冒险 ,  
这是一次糟糕的冒险经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər][æt; ət]['heɪz(ə)l][kræg] [meɪd] [aɪ 'ti:]  
**and the fact of your encounter with the doctor at Hazel Crag made it**  
和 这 事实 的 你的 遇到 和 这 医生 在 榛 岩 制成 它  
[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] .  
**a great deal worse .**  
一个 伟大的 交易 更糟 .  
而你在黑泽尔克雷格与医生的那次遭遇，让情况变得更糟了。

[bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] , [pər'vɜ:rs] [æz; əz]  
**But , fortunately , you have to deal with a young man who , perverse as**  
但 , 幸运的是 , 你 有 到 交易 和 一个 年轻的 男人 WHO , 变态 作为  
[hi:; hi][ɪz] ,  
**he is ,**  
他 是 ,  
但幸运的是，你遇到的是一个虽然行为怪异，但却很善良的年轻人。

[hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] .  
**has nevertheless a great deal of good feeling .**  
有 尽管如此 一个 伟大的 交易 的 好的 感觉 .  
然而，它仍然给人带来很多美好的感觉。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [æprɪ'hensɪv] .  
**You need not be so apprehensive .**  
你 需要 不是 是 所以 忧虑 .  
你不必如此担忧。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .  
**I am authorised to let you know that my son is quite ready to marry you .**  
我 是 授权 到 让 你 知道 那 我的 儿子 是 相当 准备好 到 结婚 你 .  
我受授权通知您，我的儿子已经准备好娶您了。

" [ˈɒlwen] [stɛəd] .  
" **Olwen stared .**  
" 奥尔文 凝视 .  
奥尔文愣住了。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['tʃoʊkɪŋ] .  
**Then she rose to her feet , choking .**  
然后 她 玫瑰 到 她 脚 , 窒息 .  
然后她站了起来，喘不过气来。

[ɪn][hɜ:r; hər] [eɪm] [ænd; ənd] ['terər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [spi:k] .  
**In her shame and terror she could hardly speak .**  
在 她 耻辱 和 恐怖 她 可以 几乎 说话 .  
她羞愧难当，惊恐万分，几乎说不出话来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['kɒmprəmaɪzd] — [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [ɪz][fɔ:r; fər]  
" **You mean — you mean that I am compromised — that the only way out is for**  
" 你 意思是 — 你 意思是 那 我 是 受损 — 那 这 仅有的 方式 出去 是 为了  
[ˈmɪstər] . [gaɪz] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɪm'self] — [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ?  
**Mr . Guyse to sacrifice himself — to marry me ?**  
先生 . 伙计们 到 牺牲 他自己 — 到 结婚 我 ?  
“你的意思是——你的意思是说，我的处境已经岌岌可危——唯一的出路就是盖斯先生牺牲自己——娶我？”

" [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] .  
" **she managed to bring out .**  
" 她 管理 到 带来 出去 .

她设法把它弄了出来。

[ˈmædəmz] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:ɪ; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ] - [laɪk] [geɪz] .  
**Madam's eyes surveyed her with a fish - like gaze .**  
夫人的 眼睛 调查 她 和 一个 鱼 - 喜欢 目光 .

夫人用鱼一样的目光打量着她。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?  
" **What did you expect ?**  
" 什么 做过 你 预计 ?

你还指望什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [ɪk'spekt] ?  
" **Expect ?**  
" 预计 ?

“预计？

[ˈnʌθɪŋ] !  
**Nothing !**  
没有什么 !

没有什么！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɪk'spekt] ?  
**What should I expect ?**  
什么 应该 我 预计 ?

我应该期待什么？

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [gaɪz]  
**I am here as your companion , and if I have been out with Mr . Guyse**  
我 是 这里 作为 你的 伴侣 , 和 如果 我 有 到过 出去 和 先生 . 伙计们  
,  
!  
,

我作为您的陪同在此，如果我曾与盖斯先生外出，

[aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑ:n][em 'i:] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]  
**I say frankly that his company has been thrust upon me — that you have**  
我 说 坦率地说 那 他的 公司 有 到过 推力 之上 我 — 那 你 有  
[ˈæktʃuəli] [θroʊn] [ju: 'es] [tə'geðər] !  
**actually thrown us together !**  
实际上 抛掷 我们 一起 !

坦白地说，他的公司是强加给我的——实际上是你把我们凑到了一起！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪn][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðɪs] ! "  
**If you have a spark of justice in you , you must admit this ! "**  
如果 你 有 一个 火花 的 正义 在 你 , 你 必须 承认 这 ! "

如果你心中尚存一丝正义之心，就必须承认这一点！

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'wɪldər] [em 'iː] , [mɪs] ['ɪnəs] .  
" **Well , but you bewilder me , Miss Innes .**  
" 出色地 , 但 你 困惑 我 , 错过 伊内斯 .

“嗯，伊内斯小姐，你真是让我困惑。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz][maɪ] [sʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]  
**I was under the impression , as my son certainly was , that you had an**  
我 曾是 在下面 这 印象 , 作为 我的 儿子 当然 曾是 , 那 你 有 一个  
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**affection for him ,**  
感情 为了 他 ,

我一直以为，就像我儿子也这么认为一样，你很喜欢他。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .  
**and were willing to marry him .**  
和 是 愿意的 到 结婚 他 .

她们都愿意嫁给他。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][sə'pouzd; sə'pouzɪd][soʊ] ,  
**Had I not supposed so ,**  
有 我 不是 据称 所以 ,

如果我没有预料到这一点，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] .  
**I should certainly not have allowed you to go out for the day together .**  
我 应该 当然 不是 有 允许 你 到 去 出去 为了 这 天 一起 .

我真不该让你们俩一起出去玩一天。

[aɪ] [ˈʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]  
**I understood that he meant to ask you to be his wife in the course of**  
我 理解 那 他 意思是 到 问 你 到 是 他的 妻子 在 这 课程 的  
[ðæt] [deɪ] .  
**that day .**  
那 天 .

我明白他打算在那天向你求婚。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][duː][soʊ] ? "  
**Did he not do so ? "**  
做过 他 不是 做 所以 ? "

他难道没有这样做吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .  
" **Certainly not .**  
" 当然 不是 .

当然不是。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !  
**Nothing of the kind !**  
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] !  
**He had no more idea of it than I had !**  
他 有 不 更多的 主意 的 它 比 我 有 !

他和我一样对此一无所知！

[aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !  
**I — I cannot think what you mean by talking like this !**  
我 — 我 不能 思考 什么 你 意思是 经过 说 喜欢 这 !

我——我无法理解你这样说话的意思！



[jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ˈæksɪdənt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [aʊt]  
Your son and I , owing to a quite unforeseen accident , had to remain out  
你的 儿子 和 我 , 欠款 到 一个 相当 意外 事故 , 有 到 保持 出去  
[ɔːl] [naɪt] .  
all night .  
全部 夜晚 .

由于一场完全无法预料的意外，你儿子和我不得不在外待了一整夜。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈskruːpjələs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [bɪˈheɪvd] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]  
Nothing could be more scrupulous than the way he behaved — nothing could  
没有什么 可以 是 更多的 一丝不苟的 比 这 方式 他 表现 — 没有什么 可以  
[biː; bi] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ðæn; ðən] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . — [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] !  
be more complete than Dr . Balmayne's understanding of the position !  
是 更多的 完全的 比 博士 . - 理解 的 这 位置 !

他的行为举止再严谨不过了——巴尔梅恩博士对病情的理解再透彻不过了！

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz]  
And even if he did not understand it — even if he did look upon me as  
和 甚至 如果 他 做过 不是 理解 它 — 甚至 如果 他 做过 看 之上 我 作为  
[ˈkɒmprəmaɪzd] ,  
compromised ,  
受损 ,

即使他不理解——即使他认为我行为不端，

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?  
what does that matter to me ?  
什么 做 那 事情 到 我 ?

那跟我有什么关系？

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] ,  
I am leaving this place on Thursday ,  
我 是 离开 这 地方 在 周四 ,

我将于周四离开这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [əˈgen] ! "  
and I hope I may never see or hear anything of any of you again ! "  
和 我 希望 我 可能 绝不 看 或者 听到 任何事物 的 任何 的 你 再次 ! "

我希望以后永远不要再到你们，也永远不要再听到你们的任何消息！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌoʊz] [ˈveri] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] !  
" Thank you , that shows very good feeling !  
" 感谢 你 , 那 演出 非常 好的 感觉 !

“谢谢，这真是太好了！ ”

" [sed] [ˈmædəm] [ˈaɪsɪli] .  
" said Madam icily .  
" 说 女士 冰冷地 .

“夫人冷冷地说。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [duː] , [mɪs] [ˈɪnəs] .  
" I wonder at you , indeed I do , Miss Innes .  
" 我 想知道 在 你 , 的确 我 做 , 错过 伊内斯 .

“我真为你感到惊奇，伊内斯小姐。”

[aɪ] [hæd; həd] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪːəʃər] [juː; jʊ] .  
I had supposed that I came to reassure you .  
我 有 据称 那 我 来了 到 保证 你 .

我原以为我是来安抚你的。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈment(ə)l] [æŋˈzaɪəti] ,  
I expected to find you in some mental anxiety ,  
我 预期的 到 寻找 你 在 一些 精神的 焦虑 ,

我原本以为你会发现你有些精神焦虑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['moʊmənt] [ðæt][maɪ][sʌn]  
**and was desirous to let you know at the earliest moment that my son**  
和 曾是 渴望 到 让 你 知道 在 这 最早 片刻 那 我的 儿子  
[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɑ:nsə'bɪləti][ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʒ:rk] [aɪ 'ti:] .  
**admitted his responsibility and had no desire to shirk it .**  
承认 他的 责任 和 有 不 欲望 到 推脱 它 .  
我想第一时间通知您，我的儿子已经承认了自己的责任，并且没有逃避责任的意愿。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "  
**This will be a blow to him .**"  
这 将要 是 一个 吹 到 他 : "  
这对他来说将是一个打击。  
" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [get]['oʊvər][aɪ 'ti:] .  
" **Oh , I think he will get over it .**  
" 哦 , 我 思考 他 将要 得到 超过 它 :  
“哦，我想他会挺过来的。”

[aɪ][kæn; kən] [dɪsə'pɪr] , [æz; əz] [mɪs] ['mɑ:rtɪn][dɪd] ,  
**I can disappear , as Miss Martin did ,**  
我 能 消失 , 作为 错过 马丁 做过 ,  
我可以像马丁小姐那样消失。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [hæz; həz]['oʊnli]['læstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,  
**and you see this has only lasted such a short time ,**  
和 你 看 这 有 仅有的 持续 这样的 一个 短的 时间 ,  
你看，这一切只持续了很短的时间。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**it will not make any deep impression .**  
它 将要 不是 制作 任何 深的 印象 :  
它不会给人留下任何深刻印象。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact ,**  
作为 一个 事情 的 事实 ,  
事实上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['fæməli] ['ri:z(ə)nz] .  
**I should have had to leave in any case owing to family reasons .**  
我 应该 有 有 到 离开 在 任何 案件 欠款 到 家庭 原因 :  
无论如何，由于家庭原因，我都应该离开。

[aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][aɪ][eɪ 'em] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][wʌns] .  
**I heard from home yesterday , and find I am wanted at once .**  
我 听到 从 家 昨天 , 和 寻找 我 是 通缉 在 一次 :  
我昨天接到家里的电话，得知他们急需我回去。

" [ə'gen] ['mædəm] [smaɪld] .  
" **Again Madam smiled .**  
" 再次 女士 微笑 :  
夫人又笑了。

" [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] - ['pɑ:rtɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]  
" **Like the young man at a dull house - party , you have received a telegram**  
" 喜欢 这 年轻的 男人 在 一个 乏味的 房子 - 派对 , 你 有 已收到 一个 电报  
[ˈsʌmənaɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] ,  
**summoning you away ,**  
召唤 你 离开 ,  
“就像参加无聊聚会的年轻人一样，你收到了一份电报，召唤你离开。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .  
" **said she** .  
" 说 她 .

“她说。”

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][poust] [ˈjestərdeɪ] [brɔːt] [noʊ] [ˈletərz] [fɔːr; fər][juː; jə] . " **I happen to be aware that the post yesterday brought no letters for you** . "   
" 我 发生 到 是 意识到的 那 这 邮政 昨天 带来 不 信件 为了 你 . "   
" 我碰巧知道昨天邮递员没有给你送来任何信件。"

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [brɔːt] [wʌn] .  
" **No , but Dr** . **Balmayne brought one** .  
" 不 , 但 博士 . - 带来 一 .

“不，但是巴尔梅恩医生带来了一个。”

[ðə; ði] [ˈkemɪst] [æt; ət][ðə; ði][poust] [ˈɑːfɪs] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] **The chemist at the post office asked him to take it with him when he**   
这 化学家 在 这 邮政 办公室 问 他 到 拿 它 和 他 什么时候 他   
[keɪm] .   
**came** .   
来了 .

邮局的化学家让他来的时候带上它。

" [ˈmædəm] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ˈvaɪələntli] .  
" **Madam changed colour violently** .  
" 女士 已更改 颜色 暴力 .

夫人脸色骤变。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kənˈtroʊl] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ɪkˈstriːm] [əˈnɔɪəns] .  
**She could not , for a moment , control what seemed like extreme annoyance** .  
她 可以 不是 , 为了 一个 片刻 , 控制 什么 似乎 喜欢 极端 烦恼 .

她一时之间无法控制自己似乎极度的恼怒。

[fɔːr; fər][kwaɪt] [æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,  
**For quite an appreciable time she could not speak** ,  
为了 相当 一个 值得赞赏 时间 她 可以 不是 说话 ,

在相当长的一段时间里，她无法说话。

[ænd; ənd] [ˈɔlwən] [sæt] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [əˈnaʊnsmənt]  
**and Olwen sat contemplating the unexpected result of her simple announcement**  
和 奥尔文 卫星 沉思 这 意外 结果 的 她 简单的 公告

,  
!  
,

奥尔文坐在那里，沉思着她那句简单的宣布所带来的意想不到的结果。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] !  
**and saying over and over to herself , " I knew it !**  
和 说 超过 和 超过 到 她自己 , " 我 知道 它 !

她一遍又一遍地对自己说：“我就知道！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˌoʊvərˈlʊkt] [maɪ] [kɔːrəˈspɑːndəns] !  
**They have always overlooked my correspondence !**  
他们 有 总是 被忽视的 我的 一致 !

他们总是忽略我的信件！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [wʌn] !  
**What a mercy the doctor happened to bring this one !**  
什么 一个 怜悯 这 医生 发生 到 带来 这 一 !

真是万幸，医生正好带来了这个病人！

" ['mædəm] [ˈroʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
" **Madam rose from her seat and went to the window .**  
" 女士 玫瑰 从 她 座位 和 去 到 这 窗户 .

夫人从座位上站起来，走到窗边。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['stedəli] :  
**After a minute she faced round , and said steadily :**  
后 一个 分钟 她 面对 圆形的 , 和 说 稳步 :

过了一会儿，她转过身来，平静地说：

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [tɑːrdʒ] .  
" **As long as you are here you are in my charge .**  
" 作为 长的 作为 你 是 这里 你 是 在 我的 收费 .

“只要你在这里，你就由我负责。”

[brɪfɔːr] [əˈlaʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [li:v] ,  
**Before allowing you to leave ,**  
前 允许 你 到 离开 ,

在允许你离开之前，

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs]  
**I intend to write to your grandfather a full account of what has taken place**  
我 打算 到 写 到 你的 祖父 一个 满的 帐户 的 什么 有 已采取 地方

.  
:  
.

我打算写信给你的祖父，详细讲述所发生的事情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [em 'iː][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][let][juː; jʊ]  
**I could not permit him to suppose me so careless of you as to let you**  
我 可以 不是 允许 他 到 认为 我 所以 粗心 的 你 作为 到 让 你

[ɡoʊ][aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'liːvd] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz]  
**go out all day long with my son if I had not believed that you were as**  
去 出去 全部 天 长的 和 我的 儿子 如果 我 有 不是 相信 那 你 是 作为

[ɡʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] .  
**good as engaged .**  
好的 作为 已订婚的 .

如果我不是确信你已经订婚了，我绝不会让他认为我对你如此疏忽，让你整天和我的儿子出去玩。

[brɪfɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hiː; hi][æɪ; fəl][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fæktz] .  
**Before receiving you back he shall be made acquainted with all the facts .**  
前 接收 你 后退 他 将 是 制成 熟人 和 全部 这 事实 .

在你返回之前，他会了解所有事实。

" ['ɔɪlwen] [hæf] [roʊz] , [bʌt; bət][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪt] [bæk] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [roʊz][tuː; tə]  
" **Olwen half rose , but sank down again , and bit back the plea that rose to**  
" 奥尔文 一半 玫瑰 , 但 沉没 向下 再次 , 和 少量 后退 这 恳求 那 玫瑰 到

[hɜːr; hər][lɪps] .  
**her lips .**  
她 嘴唇 .

“奥尔温半起身，但又坐了下去，咬紧牙关，忍住了即将脱口而出的恳求。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][træp] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [wei]  
**She felt as if she were in a trap , running round and round , seeking a way**  
她 毛毡 作为 如果 她 是 在 一个 陷阱 , 跑步 圆形的 和 圆形的 , 寻求 一个 方式

[aʊt] .  
**out .**  
出去 .

她感觉自己像被困住了一样，不停地奔跑，寻找出路。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [ə'pi:l] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə][traɪ] .  
**But there was a last appeal she meant to try .**  
但 那里 曾是 一个 最后的 上诉 她 意思是 到 尝试 .  
但她还打算尝试最后一次上诉。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] ['nɪniən] [wəd] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] ['bulɪd] [ɔ:r] [kəʊ'ɜ:st] .  
**She did not believe that Ninian would allow her to be bullied or coerced .**  
她 做过 不是 相信 那 尼尼安 会 允许 她 到 是 被欺凌 或者 胁迫 .  
她不相信尼尼安会允许她被欺凌或胁迫。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][stænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['ɑ:nər] . . . .  
**She could take her stand upon his sense of justice and honour . . . .**  
她 可以 拿 她 站立 之上 他的 感觉 的 正义 和 荣誉 . . . .  
她可以凭借他对正义和荣誉的信念来表明自己的立场.....

[ɑ:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] ? . . . .  
**Ah , but could she ? . . . .**  
啊 , 但 可以 她 ? . . . .  
啊，但她真的能做到吗？

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] .  
**Dr Balmayne , who knew him far better than she did , thought otherwise .**  
博士 : - , WHO 知道 他 远的 更好的 比 她 做过 , 想法 否则 .  
比她更了解他的巴尔梅恩医生却有不同看法。

[ʃi:; ʃɪ] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['helpləsnəs] .  
**She trembled with a sense of her helplessness .**  
她 颤抖 和 一个 感觉 的 她 无助 .  
她因感到无助而颤抖。

[ˈmædəm] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][læst] [θret] [hæd; həd][hɪt][ðə; ðɪ][gɜ:rl][hɑ:rd] .  
**Madam saw that her last threat had hit the girl hard .**  
女士 锯 那 她 最后的 威胁 有 打 这 女孩 难的 .  
夫人看出她最后的威胁对那个女孩产生了很大的影响。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɪn'fleksəbli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plai] .  
**She stood inflexibly awaiting a reply .**  
她 站立 僵硬 等待中 一个 回复 .  
她纹丝不动地站在那里，等待答复。

[ˈɔlwɛn] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['breɪvli] .  
**Olwen threw up her chin , and spoke bravely .**  
奥尔文 扔 向上 她 下巴 , 和 辐 勇敢地 .  
奥尔文抬起下巴，勇敢地说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [gaɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**" I shall appeal to Mr . Guyse , " she said .**  
" 我 将 上诉 到 先生 : 伙计们 , " 她 说 :  
“我将向盖斯先生提出上诉,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæz; həz] [pæst]  
**" I will insist upon his telling you himself that no love - making has passed**  
" 我 将要 坚持 之上 他的 讲述 你 他自己 那 不 爱 - 制作 有 通过了  
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] . " **between us . "**  
之间 我们 : "   
“我会坚持让他亲口告诉你，我们之间没有发生过任何性关系。”

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaid] [ˈmædəm][æt; ət][wʌns] .  
**" Very good , " replied Madam at once .**  
" 非常 好的 , " 回复 女士 在 一次 :  
“很好,”夫人立刻回答道。

" [aɪ] , [tu:] , [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒest] .  
" **I , too , think that you should do as you suggest .**  
" 我 , 也 , 思考 那 你 应该 做 作为 你 建议 .

“我也认为你应该按照你建议的那样做。”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [raɪt] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈgrænfa:ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jɔr; jər]  
**I will not write to your grandfather until I know what the result of your**  
我 将要 不是 写 到 你的 祖父 直到 我 知道 什么 这 结果 的 你的  
[ˈɪntərvju:] [wɪl] [bi:; bi] .  
**interview will be .**  
面试 将要 是 .

在知道你的面试结果之前，我不会给你祖父写信。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:'rself] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ]  
**If you could exert yourself so far as to come down to tea in the banqueting**  
如果 你 可以 发挥 你自己 所以 远的 作为 到 来 向下 到 茶 在 这 宴会  
- [hɔ:l] ,  
- **hall ,**  
- 大厅 ,

如果你能抽出时间到宴会厅来喝茶，

[aɪ'ti:] [wʊd] [seɪv] [pʊr] ['aɪə] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [wɪt] ,  
**it would save poor ayah some of the running up and down stairs which ,**  
它 会 节省 贫穷的 亚亚 一些 的 这 跑步 向上 和 向下 楼梯 哪个 ,  
[dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**during the past few days , has been almost too much for her .**  
期间 这 过去的 很少 天 , 有 到过 几乎 也 很多 为了 她 .

过去几天，这对她来说几乎难以承受。

" [ðɪs] ['pa:rtɪŋ] [θrʌst] [brɔ:t] [ðə; ði] [terz] ['smɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] .  
" **This parting thrust brought the tears smarting to the girl's eyes .**  
" 这 离别 推力 带来 这 眼泪 刺痛 到 这 女孩们 眼睛 .  
"这临别的举动让女孩的眼眶瞬间湿润了。”

['mædəm] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [geɪz] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [mu:vɪd] ['sləʊli]  
**Madam looked round the room with an appraising gaze , as she moved slowly**  
女士 看起来 圆形的 这 房间 和 一个 评估 目光 , 作为 她 已搬 缓慢地  
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**towards the door .**  
向 这 门 .

夫人环顾四周，审视着房间，然后缓缓走向门口。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [fɪ:; fɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] ,  
" **I don't think , " said she , with a very faint smile ,**  
" 我 不 思考 , " 说 她 , 和 一个 非常 头晕的 微笑 ,  
“我不这么认为，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['tru:li] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] . "  
" **that you could truly say that you have not been comfortable here .** " "  
" 那 你 可以 真的 说 那 你 有 不是 到过 舒服的 这里 . " "  
“你真的可以说你在这里过得不自在吗？ ”

" [oʊ] — [aɪ] — [ju:; jʊ] — [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] ? " [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɔlwɛn] ['vi:əməntli] .  
" **Oh — I — you — what am I to say ? " burst forth Olwen vehemently .**  
" 哦 — 我 — 你 — 什么 是 我 到 说 ? " 爆裂 前进 奥尔文 强烈地 .  
“哦——我——你——我该说什么呢？”奥尔文激动地脱口而出。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,  
" **I was so happy ,**  
" 我 曾是 所以 快乐的 ,

我当时非常高兴，

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] " — ['mædəm] [tɜːrnd] ['swɪftli] — " [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][oʊld][pe'leɪ]  
**I was growing to love " — Madam turned swiftly — " to love the old Pele**  
我 曾是 生长 到 爱 " — 女士 转向 迅速地 — " 到 爱 这 老的 贝利  
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['lʌntri] ,  
**and the wild country ,**  
和 这 荒野 国家 ,  
“我渐渐爱上了”——夫人迅速转过身——“爱上了古老的佩莱女神和这片荒野。”

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [hɪr] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [aɪ 'tiː][ɔːl] !  
**and my life here — and now you have spoilt it all !**  
和 我的 生活 这里 — 和 现在 你 有 被宠坏了 它 全部 !  
我在这里的生活——现在你却把一切都毁了!  
[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .  
**Nothing can ever be the same again .**  
没有什么 能 曾经 是 这 相同的 再次 .  
一切都将不再一样了。

" [fiː; ji] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [braʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]  
**" She grasped the arm of her chair , and leaned her brow upon her**  
" 她 抓住 这 手臂 的 她 椅子 , 和 倾斜 她 眉头 之上 她  
[hændz] ,  
**hands ,**  
双手 ,  
她抓住椅子的扶手，双手托着额头。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʌmblɪŋ] [her] .  
**almost disappearing beneath the overweight of her tumbling hair .**  
几乎 消失 下面 这 超重 的 她 翻滚 头发 .  
几乎被她蓬松的长发完全遮盖住了。

" [oʊ] , [kʌm] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] , [ɪn][ə; eɪ]  
**" Oh , come , things are not so bad as you think , " replied Madam , in a**  
" 哦 , 来 , 事物 是 不是 所以 坏的 作为 你 思考 , " 回复 女士 , 在 一个  
[ˈdɪfrənt] [təʊn] .  
**different tone .**  
不同的 语气 .  
“哦，别这样，事情并没有你想的那么糟糕，”夫人换了一种语气回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [nɪn; nɪn][juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] . "  
**" If you marry Nin you would stay here always . "**  
" 如果 你 结婚 宁 你 会 停留 这里 总是 . "  
“如果你娶了宁，你就会永远留在这里。”  
" ['mæri] [hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ][repju'teɪ](ə)n] !  
**" Marry him because I have lost my reputation !**  
" 结婚 他 因为 我 有 丢失的 我的 名声 !  
“嫁给他吧，因为我名誉扫地！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrli][ˈwaɪldli] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .  
**" cried the girl wildly , lifting her tear - stained face .**  
" 哭 这 女孩 疯狂地 , 举重 她 撕 - 染色 脸 .  
“女孩放声大哭，抬起泪流满面的脸。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli] !  
**" You must be mad to think I am that kind of a girl !**  
" 你 必须 是 疯狂的 到 思考 我 是 那 种类 的 一个 女孩 !  
“你一定是疯了才会认为我是那种女孩！ ”

" ['mædəm] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**" Madam shrugged her thin shoulders .**  
" 女士 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 .  
夫人耸了耸她那瘦削的肩膀。

" [wel] , [aɪ][[æɪ; ʊl][[ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ti:] [taɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
" **Well , I shall expect to see you at tea time , " she said , and went out .**  
" 出色地 , 我 将 预计 到 看 你 在 茶 时间 , " 她 说 , 和 去 出去 .  
"那我期待下午茶时间见到你,"她说, 然后走了出去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ]  
**CHAPTER XXVI**  
章 26

第二十六章

[ˈnɪniənz] [twin]  
**NINIAN'S TWIN**  
尼尼安的 双

尼尼安的双胞胎

" [mɪsi:] [ˈfænsɪ] [ˈtʃɪkɪn] [fɔ:ɪ; fər][hɜ:r; həɪ] [lʌntʃ] ? " [æskt] [ˈsu:ni:ə] [ˈsɔ:ftli] .  
" **Missee fancy chicken for her lunch ? " asked Sunia softly .**  
" 米西 想要 鸡 为了 她 午餐 ? " 问 苏尼亚 轻轻 .  
"小姐午饭想吃高级鸡肉吗?"苏妮娅轻声问道。

[ˈɔɪwen] [ʃʊk] [hɜ:r; həɪ] [hed] [ˈmɪzrəbli] [ænd; ənd] [ˈmɑ:pt] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ]  
**Olwen shook her head miserably and mopped her eyes with her**  
奥尔文 摇晃 她 头 惨痛地 和 拖把 她 眼睛 和 她  
[ˈhæŋkəɪtʃɪf] .  
**handkerchief .**  
手帕 .

奥尔文痛苦地摇了摇头, 用手帕擦了擦眼睛。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈaɪə] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ɡri:f] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiŋ] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd]  
**As the ayah saw the traces of grief , she uttered a pitying little sound and**  
作为 这 亚亚 锯 这 痕迹 的 悲伤 , 她 说出 一个 怜悯 小的 声音 和  
[ræn] [ˈfɔ:rwəd] .  
**ran forward .**  
跑 向前 .

保姆看到悲伤的痕迹, 发出了一声怜悯的叹息, 然后跑了上前。

[ˈɔɪwen] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [əˈtempt] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][tu:; tə][kənˈtroʊl][hɜ:r; həɪ] [ˈwi:pɪŋ] .  
**Olwen made a brave attempt to speak and to control her weeping .**  
奥尔文 制成 一个 勇敢的 试图 到 说话 和 到 控制 她 哭泣 .

奥尔文勇敢地尝试说话, 并努力控制自己的哭泣。

" [dəʊnt] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈeni] [lʌntʃ] , [pli:z] .  
" **Don't bring me any lunch , please .**  
" 不 带来 我 任何 午餐 , 请 .

请不要给我带午饭。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] ,  
**I have been working you to death ,**  
我 有 到过 在职的 你 到 死亡 ,

我把你累死了,

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɔ:l] [deɪ] [æt; əɪ][maɪ] [bek] [ænd; ənd][kɔ:l] .  
**up and down stairs all day at my beck and call .**  
向上 和 向下 楼梯 全部 天 在 我的 贝克 和 称呼 .

整天听候我的差遣, 上下楼梯。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ][[æɪ; ʊl][[bi:; bi] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,  
**Never mind , I shall be gone in a day or two ,**  
绝不 头脑 , 我 将 是 已消失 在 一个 天 或者 二 ,  
没关系, 我一两天后就会离开。



[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][rest] .

and then you can have a rest .  
和 然后 你 能 有 一个 休息 .

然后你就可以休息一下了。

" [ðə; ði][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [tʊk] [ðə; ði][ˈket(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] ,  
" The Hindu took the kettle from the fire , poured out a little water ,  
" 这 印度教徒 采取 这 壶 从 这 火 , 倾倒 出去 一个 小的 水 ,  
“印度教徒从火上拿起水壶，倒出一点水，

[ˈædɪd] [ˈvaɪələt] [sɔːlts] [ænd; ənd] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .  
added violet salts and eau - de - Cologne , and came to her chair .  
额外 紫色 盐 和 水 - 德 - 科隆 , 和 来了 到 她 椅子 .  
她加入了紫罗兰盐和古龙水，然后走到椅子旁。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [noʊ] [wɜːrdz] [laɪk] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .  
" Don't you talk no words like those words , " said she under her breath .  
" 不 你 讲话 不 字 喜欢 那些 字 , " 说 她 在下面 她 气息 .  
“你不许说那样的话，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈænɪm(ə)] .  
Her voice was rather like the very low growl of an angry animal .  
她 嗓音 曾是 相当 喜欢 这 非常 低的 咆哮 的 一个 生气的 动物 .  
她的声音就像愤怒的动物发出的低沉咆哮。

" [ˈmædəm] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [ˈpʌkə] , [ˈmædəm] [nɑːt] .  
" Madam say things like that , she not pukka , Madam not .  
" 女士 说 事物 喜欢 那 , 她 不是 正宗 , 女士 不是 .  
“夫人说这种话，她就不是正派人物，夫人不是。”

[aɪ] [ˈsɑːrɪ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɑːhɪb; sɑːhiːb] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [ˈpʌkə] .  
I sorry , for she mother to my sahib , but she not pukka .  
我 对不起 , 为了 她 母亲 到 我的 萨希布 , 但 她 不是 正宗 .  
我很抱歉，她虽然是我老爷的母亲，但她不是个正经人。

[maɪ] [dɪr] [læm] , [let] [oʊl] [ˈaɪə] [beɪð] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] [kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] .  
My dear lamb , let ole ayah bathe her eyes and not cry any more .  
我的 亲爱的 羊肉 , 让 奥莱 亚亚 洗澡 她 眼睛 和 不是 哭 任何 更多的 .  
我亲爱的羔羊，让老妈洗洗眼睛，别再哭了。

" [ðə; ði] [gɜːrɪ] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [tʌt] ,  
" The girl yielded herself up to the soothing touch ,  
" 这 女孩 产生 她自己 向上 到 这 舒缓 触碰 ,  
女孩顺从地接受了这温柔的抚摸。

[ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .  
telling herself that it was very likely for the last time .  
讲述 她自己 那 它 曾是 非常 可能 为了 这 最后的时间 .  
她告诉自己，这很可能是最后一次了。

[ɑː] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ðɪs] [ˈwʊmən] ! . . .  
Ah , could she but have trusted this woman ! . . .  
啊 , 可以 她 但 有 可信 这 女士 ! . . .  
唉，她要是能相信这个女人就好了！

[ˈmædəm] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [mɔːr]  
Madam had left her with her uncomfortable feeling of doubt more  
女士 有 左边 她 和 她 不舒服 感觉 的 怀疑 更多的  
[əˈksentʃueɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈevər] .  
accentuated than ever .  
强调 比 曾经 .

夫人离开后，她心中那份不安的疑虑感比以往任何时候都更加强烈。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrɪnd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]  
**She was unable to guess why the Guyses had determined that she should not**  
她 曾是 无法 到 猜测 为什么 这 伙计们 有 决定 那 她 应该 不是  
[liːv] [ðə; ði] [pe'leɪ] .  
**leave the Pele** .  
离开 这 贝利 .

她无法猜到盖斯一家为什么决定不让她离开贝利。

[pər'hæps] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ['riːz(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː ʃi] [dɪd] [liːv] ,  
**Perhaps it was merely for the conventional reason that , if she did leave ,**  
也许 它 曾是 仅仅 为了 这 传统的 原因 那 , 如果 她 做过 离开 ,  
[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['skænd(ə)] [tækt] [ɑːn] [tuː; tə] ['nɪniənz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**there would be another scandal tacked on to Ninian's shoulders** .  
那里 会 是 其他 丑闻 已钉住 在 到 尼尼安的 肩膀 .  
[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl] .  
那 可能 是 全部 .  
[ðər] [maɪt] [biː; bi] ['despərətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [hæd; həd] [blɒŋ] [ˈoʊvər] .  
**They might be desperately anxious to detain her until things had blown over** .  
他们 可能 是 绝望地 焦虑的 到 扣留 她 直到 事物 有 吹 超过 .  
[jet] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] .  
**Yet for two reasons she felt that she could not stay** .  
然而 为了 二 原因 她 毛毡 那 她 可以 不是 停留 .  
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɪm'pendɪŋ] [ə'raɪv(ə)] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn] .  
**Her father's impending arrival was quite enough , had it stood alone** .  
她 父亲的 即将到来的 到达 曾是 相当 足够的 , 有 它 站立 独自的 .  
[ædɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['nɪniən] .  
**Added to it now was the situation between herself and Ninian** .  
额外 到 它 现在 曾是 这 情况 之间 她自己 和 尼尼安 .  
[ðɪs] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] ['laɪtli] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [self] - [dɪ'strʌst] .  
**This she could have treated lightly but for her self - distrust** .  
这 她 可以 有 治疗 轻轻 但 为了 她 自己 - 怀疑 .  
[ɔːl'redi] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,  
**Already , at the thought that she was to see him in a few hours ,**  
已经 , 在 这 想法 那 她 曾是 到 看 他 在 一个 很少 小时 ,  
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ˈoʊvər] , [hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] ['reɪsɪŋ] .  
**her heart was turning over , her pulses racing** .  
她 心 曾是 转弯 超过 , 她 脉冲 赛车 .  
[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,  
**She thought of his grave** ,  
她 想法 的 他的 严重 ,  
[hɜːr; hər] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,  
她想到了他的坟墓 ,

[pri'a:kjupaid] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəɹ] [ænd; ənd]  
**preoccupied face as he sat holding her head against his shoulder and**  
心事重重 脸 作为 他 卫星 保持 她 头 反对 他的 肩膀 和  
['waːɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] ,  
**washing blood from her face with a bit of his shirt ,**  
洗涤 血 从 她 脸 和 一个 少量 的 他的 衬衫 ;  
他神情恍惚地坐在那里，把她的头靠在自己的肩膀上，用衬衫的一块布擦去她脸上的血迹。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʒiː; ʒi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstəɹ] ;  
**as though she had been his little sister ;**  
作为 尽管 她 有 到过 他的 小的 姐姐 ;  
就好像她是他的妹妹一样；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] , [ˈkʌvəɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,  
**and how he had put up his hand to her cheek , covering her eyes ,**  
和 如何 他 有 放 向上 他的 手 到 她 脸颊 , 覆盖 她 眼睛 ,  
他是如何抬起手捂住她的脸颊，遮住她的眼睛的。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [kloʊz] [prest] .  
**holding her a minute close pressed .**  
保持 她 一个 分钟 关闭 按下 .  
紧紧地抱着她一分钟。

[ʒiː; ʒi] [felt] [æbsəˈluːtli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði]  
**She felt absolutely convinced that it could not be he who had sent the**  
她 毛毡 绝对地 确信 那 它 可以 不是 是 他 WHO 有 发送 这  
[ˈɪnsələnt] [ˈmesɪdʒ] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] ,  
**insolent message brought by his mother ,**  
傲慢的 信息 带来 经过 他的 母亲 ;  
她确信，绝不可能是他派他母亲带来的那条无礼的信息。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪt] [hɜːr; həɹ] [blʌd] [ˈbɔɪld] .  
**at the very memory of which her blood boiled .**  
在 这 非常 记忆 的 哪个 她 血 煮沸 .  
仅仅是回忆起这件事，就让她怒火中烧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ʒɜːrk] [hɪz; ɪz][aːbləˈgeɪʃənz]  
**He was ready to marry her , he had no wish to shirk his obligations**  
他 曾是 准备好 到 结婚 她 , 他 有 不 希望 到 推脱 他的 义务  
!  
!  
!  
他已经准备好娶她，他不想逃避自己的义务！

[ˈæftəɹ] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈletəɹ] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; həɹ]  
**After that , even without her father's letter , nothing would have induced her**  
后 那 , 甚至 没有 她 父亲的 信 , 没有什么 会 有 诱导 她  
[tuː; tə] [steɪ] .  
**to stay .**  
到 停留 .  
在那之后，即使没有父亲的信，也没有任何东西能让她留下来。

[ˈsuːniːə] [ˈfʌst] [ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevəɹ] [ðæt] [ˈæftəɹˈnuːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [dɪˈlɪbəɹət]  
**Sunia fussed over her more than ever that afternoon , as though in deliberate**  
苏尼亚 烦躁不安 超过 她 更多的 比 曾经 那 下午 , 作为 尽管 在 商榷  
[dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈmædəmz] [wɜːrdz] .  
**defiance of Madam's words .**  
蔑视 的 夫人的 字 .  
那天下午，苏妮娅比以往任何时候都更加殷勤地照顾她，仿佛故意违抗夫人的话。

[ʃiː, ji] [kəʊkst] [hɜːr; hær][tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [rest] , [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɜːrˈself] ;  
**She coaxed her to eat , to rest , to compose herself ;**  
她 哄骗 她 到 吃 , 到 休息 , 到 撰写 她自己 ;  
她哄着她吃饭、休息、平复心情；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ji] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hær][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ]  
**and presently she set to work to dress her patient and to arrange**  
和 目前 她 放 到 工作 到 裙子 她 病人 和 到 安排  
[hɜːr; hær] [her] [ˈprɑːpərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hær][ˈæksɪdənt] .  
**her hair properly for the first time since her accident .**  
她 头发 适当地 为了 这 第一的 时间 自从 她 事故 .

于是，她开始着手为病人穿衣，并自病人受伤以来第一次为她梳理头发。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wen] [fɜːrst][ʃiː, ji] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ] [tres] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt]  
**She had been very angry when first she discovered how big a tress had been cut**  
她 有 到过 非常 生气的 什么时候 第一的 她 发现 如何 大的 一个 树 有 到过 切  
[əˈwei] ;  
**away ;**  
离开 ;

当她发现有一大束头发被剪掉时，她非常生气；

[æz; əz][ʃiː, ji] [stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈplæniŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒ] ,  
**as she stood to - day , planning how best to conceal the ravage ,**  
作为 她 站立 到 - 天 , 规划 如何 最好的 到 隐藏 这 蹂躏 ,  
她今天站在这里，盘算着如何才能最好地掩盖这场破坏。

[ʃiː, ji] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [riˈmaːks] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈsɜːrdʒɪkl] [skɪl] ,  
**she gave vent to several remarks disparaging to Dr . Balmayne's surgical skill ,**  
她 给予 发泄 到 一些 评论 贬损 到 博士 . 外科 技能 ,  
她发表了几番贬低巴尔梅恩医生外科手术技巧的言论。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈvænəti][æn; ən][ˈælaɪ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn] [huː]  
**evidently hoping to make the girl's natural vanity an ally against a man who**  
显然 希望 到 制作 这 女孩们 自然的 虚荣 一个 盟友 反对 一个 男人 who  
[hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːr; hær] [əˈpɪrəns] .  
**had sacrificed her appearance .**  
有 牺牲 她 外貌 .

显然，他希望利用女孩天生的虚荣心来对抗那个牺牲了她容貌的男人。

[haʊˈevər] ,  
**However ,**  
然而 ,

然而，

[ʃiː, ji] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [her] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hed] — [ə; eɪ]  
**she invented a new method of wrapping the hair about the little head — a**  
她 发明 一个 新的 方法 的 包装 这 头发 关于 这 小的 头 — 一个  
[ˈmeθəd] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] .  
**method which hid the wound and proved very becoming .**  
方法 哪个 隐藏 这 伤口 和 已证实 非常 成为 .

她发明了一种新的方法，用头发包裹住小脑袋——这种方法既能遮盖伤口，又非常美观。

[ʃiː, ji] [əˈreɪd] [hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː, ji][hæd; həd] [wɔːrɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈkendəlz] [kɔːld] ;  
**She arrayed her in the gown she had worn the day the Kendalls called ;**  
她 排列 她 在 这 袍 她 有 磨损 这 天 这 肯德尔 称为 ;  
她给她穿上了肯德尔一家来访那天她穿的那件礼服；

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hær] [ˈredi] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌʊər] [tuː] [suːn] ,  
**and had her ready a quarter of an hour too soon ,**  
和 有 她 准备好 一个 四分之一 的 一个 小时 也 很快 ,  
结果让她提前十五分钟就准备好了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .  
**that she might rest by the fire before the exertion of going downstairs** .  
那 她 可能 休息 经过 这 火 前 这 用力 的 去 楼下 .

这样她就可以在下楼之前在火炉旁休息一下。

" [oʊl] [ˈaɪə] [teɪk] [dɪr] [mɪsiː] [daʊn] [naʊ] , - [kəz][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [tiː]  
**" Ole ayah take dear Missee down now , ' cos she got to go and bring tea**  
" 奥莱 亚亚 拿 亲爱的 米西 向下 现在 , - 化学 她 得到 到 去 和 带来 茶  
[ˈæftərwərdz] ,  
**afterwards** ,  
然后 ,

“老爸，快带亲爱的小姐下去吧，因为她之后还要去端茶。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] .  
**" said she at last** .  
" 说 她 在 最后的 .

她最后说道。

[æz; əz] [ˈɔlwən] [roʊz][tuː; tə][əˈbeɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːz] [ˈtreɪmblɪ] .  
**As Olwen rose to obey , her heart sank and her knees trembled** .  
作为 奥尔文 玫瑰 到 服从 , 她 心 沉没 和 她 膝盖 颤抖 .

奥尔文起身遵命时，心中一沉，双膝颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌnˈspiːkəbli] ; [ænd; ənd] [jet] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] ,  
**She dreaded the impending meeting unspeakably ; and yet , mixed with the dread** ,  
她 令人恐惧的 这 即将到来的 会议 难以言喻的 ; 和 然而 , 混合 和 这 恐惧 ,  
[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ,  
**was the mysterious** ,  
曾是 这 神秘 ,

她对即将到来的会面感到无比恐惧；然而，在恐惧之中，还夹杂着一种神秘的.....

[ˈflʌdɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fʊːt] [daʊn] .  
**flooding joy which would not be fought down** .  
洪水 喜悦 哪个 会 不是 是 战斗 向下 .

喜悦如潮水般涌来，无法阻挡。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈmædəməz] [əˈpærəntli] [ˈsensləs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] .  
**She sought some motive for Madam's apparently senseless change of front** .  
她 寻求 一些 动机 为了 夫人的 显然 无意义的 改变 的 正面 .

她想找出夫人态度突然转变的真正原因。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər]  
**Had she , during that night of adventure , forfeited the respect of the owner**  
有 她 , 期间 那 夜晚 的 冒险 , 丧失 这 尊重 的 这 所有者  
[ʌv; əv][ðə; ði][peˈleɪ] ?  
**of the Pele ?**  
的 这 贝利 ?

在那充满冒险的夜晚，她是否失去了贝利船长的尊重？

[hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][roʊz][tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] . . . [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ðen] ,  
**Her whole mind rose to contradict the notion . . . but how could she , then ,**  
她 所有的 头脑 玫瑰 到 顶撞 这 概念 . . . 但 如何 可以 她 , 然后 ,

她全神贯注地想要反驳这个想法.....但她又怎么能呢？

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈɪnsələns] ?  
**account for his mother's insolence ?**  
帐户 为了 他的 母亲的 傲慢 ?

他母亲为何如此无礼？

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] , [sɪns] [ðeɪ] [læst] [met] .  
**Something might have happened , must have happened , since they last met** .  
某物 可能 有 发生 , 必须 有 发生 , 自从 他们 最后的 遇见 .

自上次见面以来，可能发生了什么事，或者肯定发生了什么事。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][nɪn; nɪn] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi]  
**She knew there was something between herself and Nin — and as she**  
她 知道 那里 曾是 某物 之间 她自己 和 宁 — 和 作为 她  
[səːtʃt] [hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] .  
**searched her mind she was aware of having known as much for days past .**  
搜索 她 头脑 她 曾是 意识到的 的 拥有 已知 作为 很多 为了 天 过去的 .

她知道自己和宁之间有些事——而且，当她仔细回想时，她意识到自己在过去的几天里一直都知道这一点。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [sʌm; səm][ˈtʊkən][ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd]  
**Otherwise he must have sent some message , some token of solicitude**  
否则 他 必须 有 发送 一些 信息 , 一些 令牌 的 关怀  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwelfer] .  
**for her welfare .**  
为了 她 福利 .

否则他一定会捎信，表达对她安危的关心。

[ðə; ði] [ˈaɪə] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɛrfəli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər]  
**The ayah preceded her carefully down the stairs with a candle to light her**  
这 亚亚 之前 她 小心 向下 这 楼梯 和 一个 蜡烛 到 光 她  
[fiːt] .  
**feet .**  
脚 .

保姆小心翼翼地走在她前面，手里拿着蜡烛照亮她的脚。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [soʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] [ˈsuːniːə] ,  
**She was weaker than she had foreseen , and came so slowly that Sunia ,**  
她 曾是 较弱 比 她 有 预见 , 和 来了 所以 缓慢地 那 苏尼亚 ,  
[aʊtˈstriːpɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**outstripping her ,**  
超越 她 ,

她比预想的要虚弱，而且走得非常慢，以至于苏妮娅超过了她。

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi]  
**had opened the door of the banqueting - hall a few seconds before she**  
有 打开 这 门 的 这 宴会 - 大厅 一个 很少 秒 前 她  
[riːtʃt] [aɪˈtiː] .  
**reached it .**  
达到 它 .

在她到达宴会厅前几秒钟，他已经打开了门。

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] — [nɪnz] [læf] ,  
**Through the doorway there came clearly the sound of a laugh — Nin's laugh ,**  
通过 这 门口 那里 来了 清楚地 这 声音 的 一个 笑 — 宁的 笑 ,  
[dɔːrweɪ] [ðə; ði] [ˈklɪrli] [saʊnd] [læf] [nɪnz] [læf] .  
门缝里清晰地传来一声笑声——是宁的笑声。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnfəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ; [ænd; ənd][wɜːrdz] [ˈfɑːləʊd] — " [ʌv; əv] [kɔːrs]  
**but with something unfamiliar in the tone ; and words followed — " of course**  
但 和 某物 陌生 在 这 语气 ; 和 字 随后 — " 的 课程  
,  
,  
,

但语气中却带着一丝陌生感；接着说道——“当然，

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [mʌf] [aɪˈtiː] ,  
**if it were possible to muff it ,**  
如果 它 是 可能的 到 耳罩 它 ,  
[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [mʌf] [aɪˈtiː] .  
如果有可能搞砸的话，

[juː; jʊ] [wʊd] — [dʒʌst][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [æs] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .  
**you would — just exactly the same kind of ass that you always have been .**  
你 会 — 只是 确切地 这 相同的 种类 的 屁股 那 你 总是 有 到过 .

你还是会——跟以前一样是个混蛋。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [mis] ['inəs] [kʌt] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɔ:rt] .

" The entrance of Miss Innes cut the speaker short .  
" 这 入口 的 错过 伊内斯 切 这 扬声器 短的 .

伊内斯小姐的到来打断了演讲者的讲话。

[ʃi:; ji] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ,  
She stood just within the door , feeling that the fireside was a long way off ,  
她 站立 只是 之内 这 门 , 感觉 那 这 炉边 曾是 一个 长的 方式 离开 ,  
她站在门内, 感觉离壁炉很远。

['stediŋ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
steadying herself for a moment against the wall .  
稳定 她自己 为了 一个 片刻 反对 这 墙 .

她扶着墙站稳了一会儿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] .  
There were three people present .  
那里 是 三 人们 展示 .

当时在场共有三人。

['mædəm][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['set(ə)l] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [træns'fɔ:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [meɪd]  
Madam sat on the settle , her face transformed with a radiance which made  
女士 卫星 在 这 定居 , 她 脸 转变 和 一个 辐射 哪个 制成  
[hɜ:r; hər]['ɔ:lmʊʊst] ['hænsəm] .  
her almost handsome .  
她 几乎 英俊的 .

夫人坐在长凳上, 脸上容光焕发, 几乎显得英俊潇洒。

[kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['nɪniən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] . . .  
Close at her side was Ninian , with an arm flung over her shoulders . . .  
关闭 在 她 边 曾是 尼尼安 , 和 一个 手臂 扔 超过 她 肩膀 . . .  
.  
:  
.

妮妮安就在她身边, 一只胳膊搭在她的肩膀上.....

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪniən] .  
No , it was not Ninian .  
不 , 它 曾是 不是 尼尼安 .

不, 那不是尼尼安。

['nevər] [hæd; həd] ['ɔlwɪn] [si:n] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪrmənt] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] .  
Never had Olwen seen anything resembling an endearment pass between those two .  
绝不 有 奥尔文 已见 任何事物 类似 一个 爱称 经过 之间 那些 二 .

奥尔文从未见过他们两人之间有任何亲昵的举动。

['nɪniən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] ,  
Ninian , with his pipe in his mouth , was leaning his back against the mantel ,  
尼尼安 , 和 他的 管道 在 他的 嘴 , 曾是 倾斜 他的 后退 反对 这 壁炉架 ,  
尼尼安嘴里叼着烟斗, 背靠着壁炉架。

[ænd; ænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ðə; ði] [tu:] [ ka:vð ] ['pænθərz] [ʌp'held] [ðə; ði] [gaɪz] [kouʔ] ,  
and behind his shoulders the two carved panthers upheld the Guyse coat ,  
和 在后面 他的 肩膀 这 二 雕刻 黑豹 维持 这 伙计们 外套 ,  
在他肩后, 两只雕刻的豹子托着盖斯的皮袄。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:toʊ] : " [gaɪz] [en i:] - ['pɑ:] [es 'i:]  
while the light flickered on the words of the motto : " Guyse ne sçait pas se  
尽管 这 光 闪烁 在 这 字 的 这 座右铭 : " 伙计们 ne - 帕斯 塞  
-  
déguyser .  
- .

灯光闪烁着格言的字样：“Guyse ne sçait pas se déguyser.

" [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:lz] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" Upon the girl's appearance the young man who was seated sprang to his feet .  
" 之上 这 女孩们 外貌 这 年轻的 男人 WHO 曾是 坐着 弹簧 到 他的 脚 .  
" 女孩一出现，原本坐着的年轻人就立刻站了起来。”

[ðen] [fi;; ji] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [blu:] .  
Then she saw that his hair was fair and his eyes very blue .  
然后 她 锯 那 他的 头发 曾是 公平的 和 他的 眼睛 非常 蓝色的 .  
然后她发现他的头发是金色的，眼睛是蓝色的。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [smɑɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪnz] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [nɪnz] .  
He was smiling — a smile which was Nin's and yet not Nin's .  
他 曾是 微笑 — 一个 微笑 哪个 曾是 宁的 和 然而 不是 宁的 .  
他脸上带着微笑——那笑容既像宁的笑容，又不像宁的笑容。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['regjələŋ] , [bʌt; bət] ['smɔ:ləŋ] .  
His teeth were as regular , but smaller .  
他的 牙齿 是 作为 常规的 , 但 较小的 .  
他的牙齿排列整齐，但个头较小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv]  
There was nothing in his manner which at all resembled the impudence of  
那里 曾是 没有什么 在 他的 方式 哪个 在 全部 类似 这 厚颜无耻 的  
[hɪz; ɪz] [twɪn] .  
his twin .  
他的 双 .  
他的举止丝毫没有他孪生兄弟的傲慢无礼之气。

" [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['ɪnəs] ?  
" Is this Miss Innes ?  
" 是 这 错过 伊内斯 ?  
请问是伊内斯小姐吗？

" [hi;; hi] [æskt] ['kɔ:rdʒəli] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['ɔ:rwərd] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][tu;; tə] [ɪntər'sept] [nɪn; nɪn] ,  
" he asked cordially , and moved forward so quickly as to intercept Nin ,  
" 他 问 诚挚地 , 和 已搬 向前 所以 迅速地 作为 到 截距 宁 ,  
他热情地询问，然后迅速上前拦住了宁。

[hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] ['tʃerɪʃt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
had the latter cherished any intention of going to meet the girl .  
有 这 后者 珍爱 任何 意图 的 去 到 见面 这 女孩 .  
后者是否真的有想去见那位女孩的打算？

[ˈɔlwən] [geɪv] [hɜ:r; həŋ][hænd][ɪn] [mju:t] ['wʌndər] , [faʊnd] [aɪ 'ti:]['teɪkən] , [drɔ:n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
Olwen gave her hand in mute wonder , found it taken , drawn under his arm ,  
奥尔文 给予 她 手 在 沉默的 想知道 , 成立 它 已采取 , 绘制 在下面 他的 手臂 ,  
奥尔温默默地伸出手，却发现她的手已被他抓住，夹在他的胳膊下。

[waɪl] [hi;; hi][ 'paɪlətɪd ][hɜ:r; həŋ][wɪð; wɪθ] [ker] [tu;; tə][ə; eɪ] [si:t] .  
while he piloted her with care to a seat .  
尽管 他 试飞 她 和 关心 到 一个 座位 .  
他小心翼翼地引导她坐到座位上。

" [aɪm] [wʊlf] , " [hi;; hi] [sed] ['wɪnɪŋli] , " [æz; əz][maɪ] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [si:m] [tu;; tə] [θɪŋk] [æn; ən]  
" I'm Wolf , he said winningly , as my people don't seem to think an  
" 我是 狼 , " 他 说 胜利地 , " 作为 我的 人们 不 似乎 到 思考 一个  
[ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['nesəsəri] .  
introduction necessary .  
介绍 必要的 .  
“我是沃尔夫，”他得意地说，“因为我的族人似乎认为没有必要自我介绍。”



[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][em ˈi:] ?  
**Have you ever heard tell of me ?**  
有 你 曾经 听到 告诉 的 我 ？

你有没有听说过我？

" [fi:; ji] [stʊd] , [soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [spi:k] .  
**" She stood , so taken aback that she could not at first speak .**  
" 她 站立 , 所以 已采取 背 那 她 可以 不是 在 第一的 说话 .

她站在那里，惊愕不已，一时说不出话来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Her eyes rested in astonishment on his face .**  
她 眼睛 休息 在 惊讶 在 他的 脸 .

她惊讶地看着他的脸。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][nɪn; nɪn][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntu:] [wʌt] [aɪ ˈti:]  
**It seemed to her like the face of Nin translated into what it**  
它 似乎 到 她 喜欢 这 脸 的 宁 翻译 进入 什么 它  
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][dʒʌst][wʌz; wəz][nɑ:t] .  
**might have been but just was not .**  
可能 有 到过 但 只是 曾是 不是 .

在她看来，宁的脸似乎转化成了它可能成为的样子，但最终却并非如此。

[frʌm; frəm][aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [lʊk] [flɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈbrʌðər] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd]  
**From it her look flitted to the silent brother , who had not moved**  
从 它 她 看 飞掠 到 这 沉默的 兄弟 , WHO 有 不是 已搬

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] ,  
**from his post ,**  
从 他的 邮政 ,

她的目光随即转向沉默不语的哥哥，他仍然站在原地没有动。

[ænd; ənd] [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and who stood with the queerest expression on his face .**  
和 WHO 站立 和 这 最酷儿的 表达 在 他的 脸 .

而他脸上则带着最古怪的表情站在那里。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**He had taken his pipe from his mouth ,**  
他 有 已采取 他的 管道 从 他的 嘴 ,

他从嘴里拿下了烟斗。

[wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] .  
**was holding it in his hand and staring at it .**  
曾是 保持 它 在 他的 手 和 凝视 在 它 .

他把它拿在手里，盯着它看。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈkleɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [əˈfreɪd] [tu:; tə] [mi:t]  
**You would have declared that he was afraid to look up , afraid to meet**  
你 会 有 声明 那 他 曾是 害怕的 到 看 向上 , 害怕的 到 见面

[hɜ:r; hər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪ] .  
**her questioning eye .**  
她 提问 眼睛 .

你会说他不敢抬头，不敢与她充满疑问的目光对视。

" [jes] , " [fi:; ji] [sed] , [wen] [fi:; ji] [riˈgeɪnd] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]  
**" Yes , " she said , when she regained her breath , " of course I have heard of**  
" 是的 , " 她 说 , 什么时候 她 恢复 她 气息 , " 的 课程 我 有 听到 的  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 .

“是的，”她喘过气来后说，“我当然听说过你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . - [twin] ['brʌðər] .  
**You are Mr . Guyse's twin brother .**  
你 是 先生 . - 双 兄弟 .

你是盖斯先生的孪生兄弟。

[aɪ] — [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] . "  
**I — I did not know you had come .**"  
我 — 我 做过 不是 知道 你 有 来 . "

我.....我不知道你来了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] .  
**" I didn't know myself that I was coming until last night , " he replied gaily .**  
" 我 没有 知道 我 那 我 曾是 未来 直到 最后的 夜晚 , " 他 回复 兴高采烈地 .

“直到昨晚我才知道自己要来，”他兴高采烈地回答道。

" [maɪ] [tʃiːf] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [liːv] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .  
**" My chief gave me a few hours ' leave quite suddenly .**  
" 我的 首席 给予 我 一个 很少 小时 - 离开 相当 突然 .

我的上司突然给了我几个小时的假期。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə][get][æt; ət] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] ,  
**This is a bad place to get at , but , fortunately ,**  
这 是 一个 坏的 地方 到 得到 在 , 但 , 幸运的是 ,

这里是个不太好切入的地方，但幸运的是，

[wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][rɪd][ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['biːstli] [snoʊ] [ðæt] [fel] [læst] [wiːk] ,  
**we have got rid of all that beastly snow that fell last week ,**  
我们 有 得到 摆脱 的 全部 那 兽 雪 那 跌倒 最后的 星期 ,

我们已经清除了上周那场可怕的积雪。

[ænd; ænd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][ænd; ænd] [fetʃ] [em 'iː] . "  
**and my brother was able to drive over and fetch me .**"  
和 我的 兄弟 曾是 有能力的 到 驾驶 超过 和 拿来 我 . "

我哥哥开车过来接我了。

" [ænd; ænd][hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] !  
**" And he can stay four or five days !**  
" 和 他 能 停留 四 或者 五 天 !

“他可以待四五天！ ”

" [broʊk] [ɪn][ˈmædəm] ['dʒɔɪfəli] .  
**" broke in Madam joyfully .**  
" 打破 在 女士 欣喜地 .

“夫人高兴地插话道。”

[hɜːr; hər] [ˈveri] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .  
**Her very voice had changed .**  
她 非常 嗓音 有 已更改 .

她的声音都变了。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] , ['sʌlən] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['læsəretɪd][ðə; ði]['gɜːlz] ['fiːlɪŋz]  
**Gone was the forbidding , sullen woman who had so lacerated the girl's feelings**  
已消失 曾是 这 禁止 , 忧郁 女士 WHO 有 所以 撕裂 这 女孩们 情怀

[ðæt] [deɪ] .  
**that day .**  
那 天 .

那天，那个令女孩伤心欲绝、阴沉冷漠的女人已经消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [tʃiːks] , [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .  
**There was a flush on the faded cheeks , the eyes had light in them .**  
那里 曾是 一个 冲洗 在 这 褪色 脸颊 , 这 眼睛 有 光 在 他们 .

苍白的双颊泛起红晕，双眼闪烁着光芒。

[ʃiː, jɪ] [wɔːr] [ə, eɪ] ['hænsəm] [gaʊn] [ænd; ənd][ə, eɪ] ['daɪmənd] [brʊtʃ] .  
**She wore a handsome gown and a diamond brooch .**  
她 穿着 一个 英俊的 袍 和 一个 钻石 胸针 .

她身穿一件漂亮的礼服，胸前佩戴着一枚钻石胸针。

[ˈɔlwən] ['wʌndə-d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] ['wʊmən] — [ðɪs] ['smɪlɪŋ] ['mʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [dʌl] ,  
**Olwen wondered which was the real woman — this smiling mother or the dull ,**  
奥尔文 想知道 哪个 曾是 这 真实的 女士 — 这 微笑 母亲 或者 这 乏味的 ,  
[məʊpɪŋ] ,  
**moping ,**  
忧郁 ,

奥尔文心想，哪个才是真正的女人——是这位笑容满面的母亲，还是那个愁眉苦脸、闷闷不乐的女人？

[ˈveɪkənt] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː, jɪ][hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] .  
**vacant creature to whom she had grown accustomed .**  
空缺 生物 到 谁 她 有 生长 习惯 .

她早已习惯了那空洞的生物。

" [ænd; ənd][soʊ][oʊld][nɪn; nɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [daʊn] , ['sketɪŋ] ,  
" **And so old Nin managed to let you down , skating ,**  
" 和 所以 老的 宁 管理 到 让 你 向下 , 溜冰 ,

“所以老宁恩在滑冰方面让你失望了，

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [aɪ] [hɪr] , " [went] [ɑːn] [wʊlf] ['laɪtli] .  
**and gave you a bump on the head , I hear , " went on Wolf lightly .**  
和 给予 你 一个 撞 在 这 头 , 我 听到 , " 去 在 狼 轻轻 .

“我听说他还打了你的头，”沃尔夫轻松地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][hɜːrɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] - [ɪrɪz]  
**He had thrown himself into the chair next hers , and was pulling Daff's ears**  
他 有 抛掷 他自己 进入 这 椅子 下一个 她的 , 和 曾是 拉 - 耳朵  
[wɪð; wɪθ] [faɪn] ,  
**with fine ,**  
和 美好的 ,

他猛地扑到她旁边的椅子上，用力地拽着达芙的耳朵，

[waɪt] , [wel] - [feɪpt] [hændz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪˈzemb(ə)] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːrmər] [twɪn]  
**white , well - shaped hands , which did not at all resemble those of his farmer twin**  
白色的 , 出色地 - 形状 双手 , 哪个 做过 不是 在 全部 类似 那些 的 他的 农民 双  
.  
:  
.

他那双白皙、形状优美的手，与他务农的双胞胎兄弟的手完全不同。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hæd; həd][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] ['wʌnts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] —  
" **But it can't have been as had as my brother wants to make out —**  
" 但 它 不能 有 到过 作为 有 作为 我的 兄弟 想要 到 制作 出去 —

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,  
**or , at least ,**  
或者 , 在 至少 ,

“但事情肯定不像我哥哥说的那么糟糕——或者至少，

[aɪ] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**I see no signs of it .**  
我 看 不 标志 的 它 .

我没看到任何迹象。

[haʊ] ['klevər] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] !  
**How clever ladies are with their hair !**  
如何 聪明的 女士们 是 和 他们的 头发 !

女人们在发型上真是太聪明了！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [swept] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [əd'maɪərɪŋli] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] , " [haʊ]  
" His eyes , his smile , swept over her admiringly ; his voice said , " How  
" 他的 眼睛 , 他的 微笑 , 扫荡 超过 她 钦佩地 ; 他的 嗓音 说 , " 如何  
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
charming you are !  
迷人 你 是 !

“他的目光和笑容充满欣赏地扫过她；他的声音说：‘你真迷人！’

" [baɪ][ɪts] [toʊn] , [nɑːt][baɪ][ɪts] [wɜːrdz] .  
" by its tone , not by its words .  
" 经过 它是 语气 , 不是 经过 它是 字 .

“通过语气，而不是通过言辞。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em] ['nɪrli] [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['veɪgli] ,  
" Oh , I am nearly well , " she answered vaguely ,  
" 哦 , 我 是 几乎 出色地 , " 她 回答 依稀 ,

“哦，我差不多好了，”她含糊地回答道。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [nuː] [aɪ'diːəz] ['stɔːrmd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [breɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]  
for so many new ideas stormed at her brain that she could not at first  
为了 所以 许多 新的 想法 暴风雨 在 她 脑 那 她 可以 不是 在 第一的  
[θɪŋk] ['klɪrli] .  
think clearly .  
思考 清楚地 .

太多新想法涌入她的脑海，以至于她一开始无法清晰地思考。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . [gaɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['nɪniən]  
" I want to know how you are , Mr . Guyse , " she went on , addressing Ninian  
" 我 想 到 知道 如何 你 是 , 先生 . 伙计们 , " 她 去 在 , 解决 尼尼安  
[ˈpɔɪntɪdli] .  
pointedly .  
尖锐地 .

“我想知道你过得怎么样，盖斯先生，”她继续说道，语气明显地转向了尼尼安。

" [ˈaɪə] [toʊld][em 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɑːkɪŋ] [koʊld] .  
" Ayah told me you had a shocking cold .  
" 亚亚 讲述 我 你 有 一个 令人震惊 寒冷的 .

“妈妈告诉我你得了重感冒。”

" [stɪl] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] .  
" Still without looking at her , he laughed nervously .  
" 仍然 没有 寻找 在 她 , 他 笑了 紧张地 .

他始终没有看她，只是紧张地笑了笑。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hʌskɪli] .  
" Oh , there's nothing the matter with me , " he replied huskily .  
" 哦 , 有 没有什么 这 事情 和 我 , " 他 回复 沙哑地 .

“哦，我没事，”他沙哑地回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] .  
" Oh , but there is , " she answered quickly .  
" 哦 , 但 那里 是 , " 她 回答 迅速地 .

“哦，但确实有，”她迅速回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['wɪstfəli] , " [juː; jʊ] [lʊk]  
" You are still very hoarse ; and you look , " she went on wistfully , " you look  
" 你 是 仍然 非常 嘶哑 ; 和 你 看 , " 她 去 在 怅然地 , " 你 看  
[pʊld] [daʊn] .  
pulled down .  
拉 向下 .

“你的嗓子还是很沙哑；而且你看上去，”她怅然地继续说道，“你看起来很沮丧。”

" [ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [kwɪr] [glæns] ,[kwaɪt] ['moʊməntəri] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rniŋ] [ə'veɪ] ,  
" On that he gave her a queer glance , quite momentary , and , turning away ,  
" 在 那 他 给予 她 一个 酷儿 瞥一眼 , 相当 瞬间 , 和 , 转弯 离开 ,  
"他朝她投去一个奇怪的眼神, 虽然只是一瞬间, 然后就转过身去,

[br'gæŋ][tu:; tə] [kli:n] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['stu:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
began to clean out his pipe , stooping for the purpose over the fire .  
开始 到 干净的 出去 他的 管道 , 弯腰 为了 这 目的 超过 这 火 .  
开始清理烟斗, 为此他弯下腰, 凑到火堆旁。

[æz; əz] [wʊlf] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [nɑ:t] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [tru:] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] — [ə; eɪ]  
As Wolf had evidently not been given the true account of the accident — a  
作为 狼 有 显然 不是 到过 给定 这 真的 帐户 的 这 事故 — 一个  
[ˈsɜ:rkəmstæns] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈdi:pli] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][ˈmædəm][ænd; ənd] [ˈnɪniən] — [ʃi:; ʃɪ]  
circumstance for which she felt deeply grateful to Madam and Ninian — she  
环境 为了 哪个 她 毛毡 深 感激的 到 女士 和 尼尼安 — 她  
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'lu:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
could not allude to it ,  
可以 不是 暗示 到 它 ;  
由于沃尔夫显然没有被告知事故的真相——对此她深表感激夫人和尼尼安——她无法提及此事。

[nɔ:r] [θæŋk] [ˈnɪniən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] .  
nor thank Ninian for his care of her .  
也不 感谢 尼尼安 为了 他的 关心 的 她 .  
她也没有感谢尼尼安对她的照顾。

[ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .  
The new arrival had changed everything .  
这 新的 到达 有 已更改 一切 .  
新来的人改变了一切。

[hɜ:r; həɪ][ˈæŋɡər] [ə'ɡenst] [ˈmædəm][mʌst; məst][bi:; bi] [tʃoʊkt] [daʊn] ,  
Her anger against Madam must be choked down ,  
她 愤怒 反对 女士 必须 是 窒息 向下 ,  
她必须强压下对夫人的怒火。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [smaɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [pə'laɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,  
she must smile and be polite to this handsome young man ,  
她 必须 微笑 和 是 有礼貌的 到 这 英俊的 年轻的 男人 ,  
她必须面带微笑, 礼貌地对待这位英俊的年轻男子。

[mʌst; məst] [br'heɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [wel] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɑ:n] [ɡʊd] [tɜ:rmz] .  
must behave as though all were well and everyone on good terms .  
必须 表现 作为 尽管 全部 是 出色地 和 每个人 在 好的 条款 .  
必须表现得好像一切都很好, 大家关系也很融洽。

" [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [went] [ɑ:n] [wʊlf] [kən'faɪdɪŋli] .  
" I've been quite eager to see you , " went on Wolf confidingly .  
" 我已经 到过 相当 渴望的 到 看 你 , " 去 在 狼 悄悄地 .  
“我一直很想见到你,”沃尔夫悄声说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
" You know ,  
" 你 知道 ,  
"你知道,  
[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə][ɡet] [ˈmædəm][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:; tə]  
we had the greatest bother to get Madam to consent to ask a lady to  
我们 有 这 最 打扰 到 得到 女士 到 同意 到 问 一个 女士 到  
[kʌm] [hɪr] ,  
come here ,  
来 这里 ,  
我们费了九牛二虎之力才说服夫人同意邀请一位女士来这里。

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][əˈfreɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [baɪt][jɔː; jər] [hed] [ɔːf] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ！  
and we were so afraid she would bite your head off when you came ！  
和 我们 是 所以 害怕的 她 会 咬 你的 头 离开 什么时候 你 来了 ！  
我们当时非常害怕你来的时候她会咬掉你的头！

[bʌt; bət][noʊ] .  
But no .  
但 不 .  
但并非如此。

[iːtʃ] ['letər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [em 'iː][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
Each letter she has written me has been full of news of you .  
每个 信 她 有 书面 我 有 到过 满的 的 消息 的 你 .  
她写给我的每一封信都充满了关于你的消息。

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] ['hæpi] [hɪr] . " She tells me you are settling down to be quite happy here . "  
她 讲述 我 你 是 安顿 向下 到 是 相当 快乐的 这里 . "   
她告诉我，你在这里生活得很安定，也很开心。

" ['evriwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , " ['rɪ'plaɪd] ['ɒlwen] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] " Everyone has been very kind , " replied Olwen gravely ; " but I fear I shall  
" 每个人 有 到过 非常 种类 , " 回复 奥尔文 严重地 ; " 但 我 害怕 我 将  
[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] , have to leave ,  
有 到 离开 ,  
“大家都非常友善,”奥尔温严肃地回答道，“但我恐怕不得不离开了。”

[æt; ət] [liːst] [tempə'reɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . at least temporarily , in a day or two .  
在 至少 暂时地 , 在 一个 天 或者 二 .  
至少暂时如此，一两天内就会好转。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [liːd] [kwɑɪt] [æən; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . " The doctor says I must lead quite an idle life for the present . "  
这 医生 说道 我 必须 带领 相当 一个 闲置的 生活 为了 这 展示 . "   
医生说我现在必须过一种相当闲散的生活。

" [wel] , [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [hɪr] ? " Well , can't you do that here ?  
" 出色地 , 不能 你 做 那 这里 ?  
“难道你不能在这里做这件事吗? ”

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第15/21页

" [læfɪŋli] [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .  
" **laughingly he demanded** .  
" 笑着 他 要求 .

“他笑着问道。”

" [ˈɑʊər; ɑːr] [æn'sestrəl] [hoʊm] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .  
" **Our ancestral home seems to me an ideal spot for the purpose** .  
" 我们的 祖先的 家 似乎 到 我 一个 理想的 点 为了 这 目的 .

“在我看来，我们的祖宅是实现这一目的的理想场所。”

[wiː; wi][mʌst; məst][sə'boːrɪn][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .  
**We must suborn the doctor and get him to say so** .  
我们 必须 受奴役 这 医生 和 得到 他 到 说 所以 .

我们必须收买医生，让他这么说。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,  
**However , at least we have you safe for a few days** ,  
然而 , 在 至少 我们 有 你 安全的 为了 一个 很少 天 ,

不过，至少我们能保证你安全几天。

[æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈtræv(ə)] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,  
**as you can't travel without his permission** ,  
作为 你 不能 旅行 没有 他的 允许 ,

没有他的允许你不能出行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tjæp] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌtʃ] [ʌv; əv] - [fluː] ,  
**and the poor chap is confined to his room with a sharp touch of ' flu** ,  
和 这 贫穷的 小伙子 是 受限 到 他的 房间 和 一个 锋利的 触碰 的 - 流感 ,

可怜的家伙得了重感冒，只能待在房间里。

- [soʊ][wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] .  
**' so we heard in Caryngston to - day** .  
- 所以 我们 听到 在 - 到 - 天 .

“我们今天在卡林斯顿听到了这样的说法。”

" - [ɪt(ə)] " [oʊ] ! " [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˈsuːniːə]  
" **Olwen's little " Oh ! " of dismay was interrupted by the entrance of Sunia**  
" - 小的 " 哦 ! " 的 沮丧 曾是 中断 经过 这 入口 的 苏尼亚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .  
**with the tea** .  
和 这 茶 .

奥尔文惊愕地“哦！”了一声，苏妮娅端着茶进来打断了她。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] " [fluː] " [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['laɪkli] [θɪŋ] [tuː; tə]  
**That the doctor should have " flu " in such weather was a most likely thing to**  
那 这 医生 应该 有 " 流感 " 在 这样的 天气 曾是 一个 最多 可能 事物 到

[ˈhæpən] ;  
**happen** ;  
发生 ;

在这种天气下，医生得流感是极有可能发生的；

[jet] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ðæt] [deɪ] ,  
**yet to her , after what she had gone through that day** ,  
然而 到 她 , 后 什么 她 有 已消失 通过 那 天 ,

然而，对于经历了那天的一切之后的她来说，

沃尔夫一边与伊内斯小姐交谈，一边递上杯子和蛋糕。

[baɪ][d̥ə; ði] [taɪm] [ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][d̥ə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈbːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] .

**By the time tea was over the girl was almost exhausted .**

经过 这 时间 茶 曾是 超过 这 女孩 曾是 几乎 筋疲力尽的 .

茶歇结束时，女孩已经筋疲力尽了。



[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ: r; hə r][fɜ: rst] ['ventʃər] [frʌm; frəm][hɜ: r; hə r][ru: m] , [ænd; ənd][hɜ: r; hə r] [hed] [sti:l] [felt]  
**This was her first venture from her room , and her head still felt**  
这 曾是 她 第一的 风险投资 从 她 房间 , 和 她 头 仍然 毛毡  
[wi: k] .  
**weak** .  
虚弱的 .

这是她第一次走出房间，她仍然感到头痛欲裂。

[ʃi: ; ʃi] [li: nd] [bæk] [ɪn][hɜ: r; hə r] [tʃər] [ænd; ənd][hɜ: r; hə r][rɪ'plaɪz, ri: 'plaɪz] [brɪ'keɪm] ['læŋɡwɪd] .  
**She leaned back in her chair and her replies became languid** .  
她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 她 回复 成为 慵懒的 .

她向后靠在椅子上，回答也变得慵懒起来。

[ˈnɪniən] , [hu: ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu: ] [bɪn] [moʊst][ʌn'ju: zʊəli,ʌn'ju: zəli][ˈsaɪlənt] ,  
**Ninian , who had hitherto been most unusually silent** ,  
尼尼安 , who 有 迄今为止 到过 最多 异常地 沉默的 ,

此前一直异常沉默的尼尼安，

[ˈsʌd(ə)nli] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu: ; tə] [tel] [wʊlf] [ə; eɪ] [lɔ: ŋ] ['stɔ: ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]  
**suddenly woke up and began to tell Wolf a long story of the picturesque**  
突然 觉醒 向上 和 开始 到 告诉 狼 一个 长的 故事 的 这 如画  
[ˈdrʌŋkənnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ: rt(ə)n][ˈfɑ: rmər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,  
**drunkenness of a certain farmer in the district** ,  
酒醉 的 一个 肯定 农民 在 这 区 ,

他突然醒来，开始给沃尔夫讲述当地一位农民醉酒的奇闻轶事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hɔ: rsɪz] [hæd; həd] [brɔ: t] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [hoʊm] .  
**and how his horses had brought him safely home** .  
和 如何 他的 马匹 有 带来 他 安全 家 .

以及他的马是如何安全地把他还回家的。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si: md] [laɪk] [ə'stɔ: nɪfɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**His brother listened with what seemed like astonishment at his selection of a**  
他的 兄弟 听着 和 什么 似乎 喜欢 惊讶 在 他的 选择 的 一个  
[ˈsʌbdʒekt] .  
**subject** .  
主题 .

他的哥哥听着，似乎对他的选择感到惊讶。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['læfɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] - [tʃər] .  
**When they had done laughing the younger was approaching Olwen's chair** .  
什么时候 他们 有 完毕 笑 这 年轻 曾是 接近 - 椅子 .

他们笑完之后，年纪较小的那个人走向奥尔文的椅子。

[ˈnɪniən] [stʊd] [ʌp] ['swɪftli] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][tu: ; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [brɪ'ɡæən][tu: ; tə] [pʊl] [ɔ: f]  
**Ninian stood up swiftly , and , going to the billiard - table , began to pull off**  
尼尼安 站立 向上 迅速地 , 和 , 去 到 这 台球 - 桌子 , 开始 到 拉 离开  
[ðə; ði] ['kʌvər] .  
**the cover** .  
这 覆盖 .

尼尼安迅速站起身，走到台球桌旁，开始揭开桌布。

" [pleɪ] [ju: ; jʊ] ['fɪfti] [ʌp] [brɪ'fɔ: r] ['dɪnər] , " [sed] [hi: ; hi] .  
**" Play you fifty up before dinner , " said he** .  
" 玩 你 五十 向上 前 晚餐 , " 说 他 .

“晚饭前先打五十场，”他说。

" [dʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;  
**" Done , " was the reply ;**  
" 完毕 , " 曾是 这 回复 ;

“完成了。”对方回答道；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wə] ['bɪzi] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [laɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪljərd] -  
**and in a minute the two were busy lighting the large lights over the billiard** -  
和 在 一个 分钟 这 二 是 忙碌的 灯光 这 大的 灯 超过 这 台球 -  
[ˈteɪbl] ,  
**table** ,  
桌子 ,

不到一分钟，两人就忙着点亮台球桌上方的大灯了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [fri:] [tu:; tə][rest] .  
**leaving the convalescent free to rest** .  
离开 这 康复期 自由的 到 休息 .

让康复中的病人能够安心休息。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɒlwen] [glɑ:nst] [æt; ət]['mædəm][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət]['mædəm]  
**Instinctively Olwen glanced at Madam to see if she wanted anything ; but Madam**  
本能地 奥尔文 瞥了一眼 在 女士 到 看 如果 她 通缉 任何事物 ; 但 女士  
[hæd; həd][noʊ] [aɪz] ,  
**had no eyes** ,  
有 不 眼睛 ,

奥尔文本能地瞥了夫人一眼，想看看她是否需要什么；但夫人没有眼睛。

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜ:r; fər] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət] ['wɪlfrɪd] .  
**no attention for anybody but Wilfrid** .  
不 注意力 为了 任何人 但 威尔弗里德 .

除了威尔弗里德，其他人都无人理睬。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mu:v] [hɜ:r; hə] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] ,  
**She made him move her chair so that she could watch them play** ,  
她 制成 他 移动 她 椅子 所以 那 她 可以 手表 他们 玩 ,

她让他挪开她的椅子，这样她就可以观看他们玩耍了。

[ˈæskɪŋ] [ˈi:gər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [geɪmz] [wʊlf] [hæd; həd][hæd; həd] ['leɪtli] , [haʊ] [hɑ:rd][hi:; hi]  
**asking eager questions about what games Wolf had had lately , how hard he**  
问 渴望的 问题 关于 什么 游戏 狼 有 有 最近 , 如何 难的 他  
[wʌz; wəz] [wɜ:rkt] ,  
**was worked** ,  
曾是 工作 ,

急切地询问沃尔夫最近参加了哪些比赛，他训练有多辛苦，

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] .  
**and so on** .  
和 所以 在 .

等等。

['ɒlwen] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [loʊ] [tʃer] [wɪtʃ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][wʌz; wəz] ['nɪniənz]  
**Olwen had slipped into the large , low chair which usually was Ninian's**  
奥尔文 有 滑倒了 进入 这 大的 , 低的 椅子 哪个 通常 曾是 尼尼安的  
[ˈprɑ:pərti] .  
**property** .  
财产 .

奥尔文悄悄地坐进了那张又大又矮的椅子上，那把椅子通常是尼尼安的。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [aɪz] [kloʊzd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [koʊ'hɪrəntli] .  
**She lay there with her eyes closed , trying to fix her thoughts coherently** .  
她 躺 那里 和 她 眼睛 关闭 , 尝试 到 使固定 她 想法 连贯地 .

她躺在那里，闭着眼睛，努力让自己的思绪变得清晰起来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['terəfaɪd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .  
**She was vaguely terrified , because she did not understand** .  
她 曾是 依稀 恐惧 , 因为 她 做过 不是 理解 .

她感到一阵莫名的恐惧，因为她不明白发生了什么。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn] ['mædəmz] [br'helvər] ,  
**There seemed no reason in Madam's behaviour** ,  
那里 似乎 不 原因 在 夫人的 行为 ,  
夫人的行为似乎毫无道理可言。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɪniən] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊli] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fraɪt] .  
**while that of Ninian was so wholly unexpected as to be affrighting** .  
尽管 那 的 尼尼安 曾是 所以 完全 意外 作为 到 是 令人恐惧的 .  
而尼尼安的遭遇则完全出乎意料，令人胆寒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wi:ks] [naʊ] [sɪns] [ðeɪ] [fɜ:rst] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ti:zɪŋ] [i:tʃ]  
**It was some weeks now since they first dropped into the habit of teasing each**  
它 曾是 一些 周 现在 自从 他们 第一的 掉落 进入 这 习惯 的 戏弄 每个  
[ʌðər] ,  
**other** ,  
其他 ,  
他们互相戏弄的习惯已经持续好几周了。

['tʃɪpɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] , [br'helvɪŋ] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .  
**chipping each other , behaving like brother and sister** .  
切片 每个 其他 , 行为 喜欢 兄弟 和 姐姐 .  
互相打闹，像兄妹一样。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] ?  
**And now — what ?**  
和 现在 — 什么 ?  
然后呢？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [kən'dʌkt] ?  
**Was he ashamed of his mother's conduct ?**  
曾是 他 羞愧 的 他的 母亲的 执行 ?  
他是否为母亲的行为感到羞耻？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [æprɪ'hensɪv] [lest] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:rsnəs] [maɪt] [hæv; həv] [skerd] [ðə; ði][gɜ:rl] ?  
**Was he apprehensive lest her coarseness might have scared the girl ?**  
曾是 他 忧虑 免得 她 粗糙度 可能 有 害怕的 这 女孩 ?  
他是不是担心她的粗鲁会吓到那个女孩？

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi][nɔ:t] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] [tɜ:rmz] [ðeɪ] [stʊd] ?  
**Or did he not wish his brother to know on what terms they stood ?**  
或者 做过 他 不是 希望 他的 兄弟 到 知道 在 什么 条款 他们 站立 ?  
还是他不想让他的兄弟知道他们之间的关系究竟如何？

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'bærəst] .  
**He had the air of being embarrassed** .  
他 有 这 空气 的 存在 尴尬的 .  
他一副尴尬的样子。

[wel] ,  
**Well** ,  
出色地 ,  
出色地，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] [ɪf] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]  
**a man might well be embarrassed if he considered himself bound to marry a**  
一个 男人 可能 出色地 是 尴尬的 如果 他 经过考虑的 他自己 边界 到 结婚 一个  
[gɜ:rl][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] . . . .  
**girl because of such an adventure as they had been through** . . . .  
女孩 因为 的 这样的 一个 冒险 作为 他们 有 到过 通过 . . . .  
如果一个男人因为经历了这样一段奇遇而认为自己必须娶一个女孩，他很可能会感到尴尬.....

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . - [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] ?  
Was it true that Dr . Balmayne was laid up ?  
曾是 它 真的 那 博士 ； - 曾是 铺设 向上 ？  
巴尔梅恩医生卧床不起是真的吗？

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] .  
It must be .  
它 必须 是 ；  
一定是这样。

[wʊlf] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'genst] [hɜ:r; hər] .  
Wolf could not be also in the plot , whatever it was , against her .  
狼 可以 不是 是 还 在 这 阴谋 ； 任何 它 曾是 ； 反对 她 ；  
沃尔夫不可能参与针对她的阴谋，无论是什么阴谋。

[hi; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] " [flu:] ,  
He had said that the doctor had " flu ,  
他 有 说 那 这 医生 有 " 流感 ；  
他说医生得了“流感”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'su:md] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][pe'leɪ] [ʌn'tɪl] [hi; hi][hæd; həd]  
" and had assumed that she could not leave the Pele until he had  
" 和 有 假定 那 她 可以 不是 离开 这 贝利 直到 他 有  
[ˈsæŋkjənd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] .  
sanctioned the removal .  
已制裁 这 移动 ；  
她一直认为，在贝利批准搬迁之前，她不能离开贝利。

[ʃi; ʃi] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [deɪz] [tu; tə] [sper]  
She comforted herself with the thought that there were several days to spare  
她 安慰 她自己 和 这 想法 那 那里 是 一些 天 到 空闲的  
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stu:'pendəs] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ 'lɪvəpu:l ] .  
before the Stupendous could reach Liverpool .  
前 这 惊人的 可以 抵达 利物浦 ；  
她安慰自己说，距离“宏伟号”抵达利物浦还有好几天的时间。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əli] [bi; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu; tə][stɑ:rt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['trævlz] [jet] ;  
It would really be better for her not to start upon her travels yet ;  
它 会 真的 是 更好的 为了 她 不是 到 开始 之上 她 旅行 然而 ；  
她最好还是不要现在就开始旅行；

[ʃi; ʃi] [felt] [fɑ:r][frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] .  
she felt far from strong .  
她 毛毡 远的 从 强的 ；  
她觉得自己远不够坚强。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈnɪniən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['kʃʊriəs] [mu:d] [ʃi; ʃi] [wʊd] [fi:l] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] .  
If only Ninian were not in this curious mood she would feel quite different .  
如果 仅有的 尼尼安 是 不是 在 这 好奇的 情绪 她 会 感觉 相当 不同的 ；  
如果妮妮安不是现在这种好奇心作祟的话，她的感受就会截然不同了。

" [kʌm] , [mɪs] ['ɪnəs] , " [sed] ['wʊlfs] [dɪ'laɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bæk] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] .  
" Come , Miss Innes , " said Wolf's delightful voice , " you must back one of us .  
" 来 ； 错过 伊内斯 ； " 说 狼的 愉快 嗓音 ； " 你 必须 后退 一 的 我们 ；  
“来吧，伊内斯小姐，”沃尔夫用悦耳的声音说道，“你必须支持我们中的一个。”

[hɪəz] [maɪ] ['sɪli] [oʊld] ['mʌðər] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ɑ:n][em 'i:] .  
Here's my silly old mother putting her money on me .  
这里是 我的 愚蠢的 老的 母亲 推杆 她 钱 在 我 ；  
瞧瞧我那傻老妈，居然把钱押在我身上。

[wəʊnt][juː; jʊ] [bæk] [nin; nɪn] ? "   
 **Won't you back Nin ?** "   
 惯于 你 后退 宁 ？ "

宁，你不回来吗？

" [waɪ] , [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [fiː; fi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .   
 **" Why , yes , certainly , " she replied , sitting up so that she could see the table .**   
 " 为什么 , 是的 , 当然 , " 她 回复 , 坐着 向上 所以 那 她 可以 看 这 桌子 .   
 " 是的，当然可以，"她回答道，同时坐直身子，以便能够看到桌子。

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] ?   
 **" What's the game now ?**   
 " 是什么 这 游戏 现在 ?

现在的游戏规则是什么？

" [wɒlf] [geɪv] [ðə; ði] [skɔːr] ,   
 **" Wolf gave the score ,**   
 " 狼 给予 这 分数 ,

沃尔夫给出了比分，

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ɪf] [nɪn; nɪn] [wʌn] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [pər]   
 **and informed her that if Nin won he would have to give her a pair**   
 和 知情的 她 那 如果 宁 韩元 他 会 有 到 给 她 一个 一对   
 [ʌv; əv] [ɡlʌvz] .   
 **of gloves .**   
 的 手套 .

并告诉她，如果宁赢了，他就得送她一副手套。

" [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tʃæp] [juː; jʊ] [wɒd] [bæk] [tuː; tə] [ɡet] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] ,   
 **" Is he the kind of chap you would back to get anything he wants ,**   
 " 是 他 这 种类 的 小伙子 你 会 后退 到 得到 任何事物 他 想要 ,   
 " 他是那种你会为了得到任何想要的东西而支持你的人吗？ "

[ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [wei] ?   
 **in the usual way ?**   
 在 这 通常 方式 ?

以通常的方式？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈmɪstʃɪvəsli] .   
 **" he asked mischievously .**   
 " 他 问 顽皮地 .

他狡黠地问道。

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈnɪniən] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [kʊd; kəd]   
 **Reflecting that Ninian might see a point in her answer which the questioner could**   
 反思 那 尼尼安 可能 看 一个 观点 在 她 回答 哪个 这 提问者 可以   
 [nɑːt] [ɪnˈtend] ,   
 **not intend ,**   
 不是 打算 ,

意识到妮妮安的回答可能包含了提问者意想不到的观点，

[fiː; fi] [rɪˈplaɪd] : " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkaːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .   
 **she replied : " I think he is usually content with very little .**   
 她 回复 : " 我 思考 他 是 通常 内容 和 非常 小的 .

她回答说：“我觉得他通常很容易满足。”

" [ˈwʊlfs] [læf] [hæd; həd] [pərˈhæps] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] .   
 **" Wolf's laugh had perhaps an edge of malice .**   
 " 狼的 笑 有 也许 一个 边缘 的 恶意 .

沃尔夫的笑声或许带有一丝恶意。

" [baɪ][dʒʊv] !  
" **By Jove** !  
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , [tʃʌklɪŋ] ; " [ænd; ənd] [feɪnt] [hɑ:rt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] , [eɪ] ? "  
**you've hit it , " said he , chuckling ; " and faint heart never won fair lady , eh ? "**  
你已经 打 它 , " 说 他 , 轻笑 ; " 和 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 , 嗯 ? "

“你说对了,”他笑着说, “胆小鬼永远赢不了姑娘, 是吧? ”

" [oʊ] , " [læft] ['ɔlwɛn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['mæɪlɪs] , ['bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [stɪŋ] [nɪn; nɪn][ɪntu:] [spi:tʃ] ,  
" **Oh , " laughed Olwen in sudden malice , longing to sting Nin into speech ,**  
" 哦 , " 笑了 奥尔文 在 突然 恶意 , 渴望 到 蜇 宁 进入 演讲 ,

“哦,”奥尔文突然恶狠狠地笑了起来, 她很想用言语激怒宁, 让他开口说话。

[ðə; ði] [fer] ['leɪdi] [si:md] ['wɪlɪŋ] [ɪ'hʌf] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] . "  
" **the fair lady seemed willing enough the day I saw her . "**  
" 这 公平的 女士 似乎 愿意的 足够的 这 天 我 锯 她 . "

“我见到她的那天, 那位美丽的女士看起来挺乐意的。”

" [hə'ləʊ] !  
" **Hallo** !  
" 你好 !

“你好！ ”

[wɒts] [ðɪs] ?  
**What's this ?**  
是什么 这 ?

这是什么？

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [nu:z] , " [kraɪd] [wʊlf] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [kju:ɪ][ɪn][hænd] .  
**I am going to hear news , " cried Wolf , approaching her chair , cue in hand .**  
我 是 去 到 听到 消息 , " 哭 狼 , 接近 她 椅子 , 提示 在 手 .

“我要去听消息了,”沃尔夫喊道, 手里拿着提示, 走向她的椅子。

[ˈnɪniən] [spəʊk] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]  
**Ninian spoke from where he stood , leaning over the table in the act of making**  
尼尼安 辐 从 在哪里 他 站立 , 倾斜 超过 这 桌子 在 这 行为 的 制作  
[hɪz; ɪz] [stroʊk] .  
**his stroke .**  
他的 中风 .

尼尼安站在原地, 俯身在桌子上击球, 一边说着话。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][laɪ] [bæk] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] , [mɪs] ['ɪnəs] ,  
" **If you don't lie back in that chair and keep quiet , Miss Innes ,**  
" 如果 你 不 说谎 后退 在 那 椅子 和 保持 安静的 , 错过 伊内斯 ,

“如果你不躺回椅子上保持安静, 伊内斯小姐,

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [ʌp'sterz] [tu:; tə][bed] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] .  
**you shall go back upstairs to bed , " he said calmly .**  
你 将 去 后退 楼上 到 床 , " 他 说 平静地 .

“你回楼上睡觉去吧,”他平静地说。

" ['mɪstər] . [gaɪz] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] ,  
" **Mr . Guyse , I must ask you not to talk while you are playing ,**  
" 先生 . 伙计们 , 我 必须 问 你 不是 到 讲话 尽管 你 是 玩耍 ,

“盖斯先生, 我必须请您在演奏时不要说话。”

" [kraɪd] [ʃi:; ʃi] [wen] [hɪz; ɪz] ['kænən] [feɪld] .  
" **cried she when his cannon failed .**  
" 哭 她 什么时候 他的 大炮 失败的 .

“当他的大炮失灵时, 她喊道。”

" ['kaɪndli] ['rɪməmbə] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['bækɪŋ] [juː; jʊ] : "

" **Kindly remember that I am backing you** . "

" 亲切地 记住 那 我 是 后盾 你 : "

请记住，我会支持你。

" ['bækbaɪtɪŋ] [em 'iː] , [aɪ][fʊd; jəd] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] , ['tʃɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] .

" **Backbiting me , I should say , " he replied gloomily , chalking his cue** .

" 诽谤 我 , 我 应该 说 , " 他 回复 阴郁地 , 粉笔 他的 提示 : "

“应该说，他是在背后说我坏话，”他一边往球杆上抹粉一边闷闷不乐地回答道。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [foʊ] .

" **Well , I'm a generous foe** .

" 出色地 , 我是 一个 慷慨的 敌人 : "

“嗯，我是一个宽容的敌人。”

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] ['tɔːkɪŋ] ['skænd(ə)l][pʊt][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [stroʊk] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌm] ,

**If our talking scandal put you off your stroke , little brother , we are dumb** ,

如果 我们的 说 丑闻 放 你 离开 你的 中风 , 小的 兄弟 , 我们 是 哑的 ,

如果我们的谈话丑闻让你打消了念头，小兄弟，那我们就是傻瓜。

" [wʌz; wəz] ['wʊlfs] [ə'mjuːzd] ['kɑːment] .

" **was Wolf's amused comment** .

" 曾是 狼的 觉得好笑 评论 : "

“这是沃尔夫带着笑意评论道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [æz; əz] [ðooʊ] ['haɪli] [entər'teɪnd] .

**He looked from one to the other as though highly entertained** .

他 看起来 从 一 到 这 其他 作为 尽管 高度 娱乐 : "

他目光在两人之间来回游移，似乎觉得非常有趣。

" [kʌm] , [ðæts] ['betər] , " [sed] ['ɔlwən] , ['laɪɪŋ] [bæk] [æz; əz] [əd'mɒnɪʃ] .

" **Come , that's better , " said Olwen , lying back as admonished** .

" 来 , 那就是 更好的 , " 说 奥尔文 , 说谎 后退 作为 告诫 : "

“来吧，这样好多了，”奥尔文听话地躺了下来。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwart] ['brɪljənt] ;

" **I assure you , Mr . Wilfrid , I often make him quite brilliant** ;

" 我 保证 你 , 先生 . 威尔弗里德 , 我 经常 制作 他 相当 杰出的 ;

“威尔弗里德先生，我向您保证，我经常让他表现得非常出色；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['luːzɪz] [ðɪs] [geɪm] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , " [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [mɑːk] ['æŋɡər]

**but if he loses this game he knows what to expect , " in tones of mock anger**

但 如果 他 失败 这 游戏 他 知道 什么 到 预计 , " 在 音调 的 嘲笑 愤怒

.

.

.

但如果他输掉这场比赛，他知道会发生什么，”他用假装愤怒的语气说道。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spekt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [nɪn; nɪn] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][faːr][end][ʌv; əv]

" **What am I to expect ? " demanded Nin , speaking from the far end of**

" 什么 是 我 到 预计 ? " 要求 宁 , 请讲 从 这 远的 结尾 的

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

**the table** .

这 桌子 : "

“我该期待些什么呢？”宁从桌子的另一头问道。

" [wel] , [aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [goʊ] ['skeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "

" **Well , I shall never go skating with you again , for one thing** . "

" 出色地 , 我 将 绝不 去 溜冰 和 你 再次 , 为了 一 事物 : "

“好吧，有一件事我以后再也不会和你一起滑冰了。”

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wəd] [duː] [ðæt] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **I shouldn't suppose you would do that , in any case ,** " **he replied ,**  
" 我 不应该 认为 你 会 做 那 ； 在 任何 案件 ； " 他 回复 ；  
"无论如何，我也不认为你会那样做，"他回答说。

[ɪn] [wʌt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] .  
**in what almost amounted to a return to his old manner .**  
在 什么 几乎 金额 到 一个 返回 到 他的 老的 方式 .  
这几乎相当于恢复了他以前的行事方式。

" [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][æsk] [waɪ] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [bæk] .  
" **You want me to ask why , so I just won't ,** " **she flashed back .**  
" 你 想 我 到 问 为什么 ； 所以 我 只是 惯于 ； " 她 闪光灯 后退 .  
"你想让我问为什么，那我就问了，"她回过神来说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌrepaːˈrtiː] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] . "   
" **I am not well , and my repartee department is all out of order .** "   
" 我 是 不是 出色地 ； 和 我的 妙语连珠 部门 是 全部 出去 的 命令 . "   
"我身体不舒服，我的妙语连珠能力也完全失灵了。"

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪdz] [trɪk] , " [sed] [ˈnɪniən] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz]   
" **You always end with a jade's trick ,** " **said Ninian , as he once more took his**   
" 你 总是 结尾 和 一个 玉的 诡计 ； " 说 尼尼安 ； 作为 他 一次 更多的 采取 他的   
[tʃːrɪn] .   
**turn .**   
转动 .  
"你总是用玉石的诡计来结束游戏，"尼尼安说着，又一次轮到他了。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈeɪkspɪr] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˌrepaːˈrtiː] , [aɪ] [fɪr]   
" **If you've got to the point of searching Shakespeare for your repartee , I fear**   
" 如果 你已经 得到 到 这 观点 的 搜索 莎士比亚 为了 你的 妙语连珠 ； 我 害怕   
[juː; jʊ][kɑːnt] [wɪn] ,   
**you can't win ,**   
你 不能 赢 ；  
"如果你已经到了要从莎士比亚的作品中寻找反驳的地步，恐怕你赢不了。"

" [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈsædli] .   
" **she told him sadly .**   
" 她 讲述 他 令人遗憾的是 .

她悲伤地告诉他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,   
**It was not long before her foreboding was justified ,**   
它 曾是 不是 长的 前 她 不祥的预感 曾是 合理的 ；  
不久之后，她的不祥预感便得到了证实。

[ænd; ənd] [wʊlf] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtʃæmpɪən] [wʌz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] .   
**and Wolf had to announce that her champion was defeated .**   
和 狼 有 到 宣布 那 她 冠军 曾是 战败 .  
于是沃尔夫不得不宣布她的冠军战败了。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .   
" **It's my fault ,** " **said she .**   
" 它是 我的 过错 ； " 说 她 .  
"都是我的错，"她说。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈwɪntər] ,   
" **He has had nobody but me to play against this winter ,**   
" 他 有 有 无人 但 我 到 玩 反对 这 冬天 ；  
"这个冬天，他除了我以外就没有其他对手了。"



[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ai 'ti:][hæz; həz] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

and of course it has spoilt his play .  
和 的 课程 它 有 被宠坏了 他的 玩 .

当然，这影响了他的发挥。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spu:k] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [ræŋ] .

" As she spoke the dressing - bell rang .  
" 作为 她 辐 这 敷料 - 钟 响铃 .

她说话的时候，更衣铃响了。

[ɔɪlwen] [æskt] ['mædəm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi]

Olwen asked Madam if she might be allowed to dine with them as she

奥尔文 问 女士 如果 她 可能 是 允许 到 用餐 和 他们 作为 她

was , without changing .  
曾是 , 没有 变化 .

奥尔文问夫人，她是否可以不换衣服，就以现在的样子和他们一起用餐。

['mædəm] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʊlf] [ɪm'pru:vɪd] [ðə; ði] [ə'keɪzən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t]

Madam said she looked all right , and Wolf improved the occasion with a neat

女士 说 她 看起来 全部 正确的 , 和 狼 改进 这 场合 和 一个 整洁的

[freɪz] ,  
phrase ,  
短语 ,

夫人说她看起来还不错，沃尔夫的一句妙语让气氛更加融洽。

[bʌt; bət] ['nɪniən] [sed] ['kɑ:mlɪ] :

but Ninian said calmly :  
但 尼尼安 说 平静地 :

但尼尼安平静地说：

" [mɪs] ['ɪnəs] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .

" Miss Innes will not come down to dinner .  
" 错过 伊内斯 将要 不是 来 向下 到 晚餐 .

“伊内斯小姐不会下来吃晚饭了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ʌp'sterz] [naʊ] . "

She is already tired , and will go upstairs now . "  
她 是 已经 疲劳的 , 和 将要 去 楼上 现在 . "

她已经很累了，现在要上楼了。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [gaɪz] !

" Oh , Mr . Guyse !  
" 哦 , 先生 : 伙计们 !

“哦，盖斯先生！ ”

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['bækbɑ:ɪtɪŋ] ?

Is this my punishment for backbiting ?  
是 这 我的 惩罚 为了 诽谤 ?

这就是我背后说人坏话的惩罚吗？

" [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [brɪ'si:tɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" she pleaded , standing up and looking beseechingly at him .  
" 她 恳求 , 常设 向上 和 寻找 恳求地 在 他 .

她站起身来，用恳求的眼神望着他，哀求道。

[wʊlf] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kju:z]['ɪntu:][ðə; ði]

Wolf happened to be the other side of the room , putting the cues into the

狼 发生 到 是 这 其他 边 的 这 房间 , 推杆 这 线索 进入 这

[ræk] ,  
rack ,  
架子 ,

沃尔夫当时正好在房间的另一边，正在把球杆放进杆架里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:dəbl] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .

so that the reply was not audible to him .  
所以 那 这 回复 曾是 不是 可听见的 到 他 ：

因此他听不到对方的回答。

" [noʊ] , [ɪts] [maɪ] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [bi:t] [ˌem 'i:] .

" No , it's my own punishment for letting him beat me .  
" 不 , 它是 我的 自己的 惩罚 为了 出租 他 打 我 ：

“不，这是我让他打我的惩罚。”

" [æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] , [met] [hɜ:rz] .

" As he spoke his eyes , for the first time that evening , met hers .  
" 作为 他 辐 他的 眼睛 , 为了 这 第一的 时间 那 晚上 , 遇见 她的 ：

“当他说活时，那天晚上他的目光第一次与她的目光相遇了。”

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] [ʃi;; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði]  
Without a word said she understood that it cost him something to utter the  
没有 一个 单词 说 她 理解 那 它 成本 他 某物 到 说出 这  
[ˈsentəns] [ðæt] [wʊd] [send][hɜ:r; hər] [əˈweɪ] — [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [helθ] [hæd; həd]  
sentence that would send her away — that consideration for her health had  
句子 那 会 发送 她 离开 — 那 考虑 为了 她 健康 有

[ˈpra:ɪmptɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɡreɪʃəs] [spi:tʃ] .

prompted his ungracious speech .  
提示 他的 不友善的 演讲 ：

她一言不发，却明白说出那句会把她赶走的话，对他来说也是一种煎熬——正是出于对她健康的考虑，他才说了那番不客气的话。

[ʃi;; ʃɪ] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [laɪt] .

She held her breath for a minute , her face full of a tender light .  
她 握住 她 气息 为了 一个 分钟 , 她 脸 满的 的 一个 投标 光 ：

她屏住呼吸一分钟，脸上洋溢着温柔的光芒。

[hi;; hi] ['loʊɜ:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] , [tɜ:rnd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]

He lowered his own gaze , turned slowly from her , strolled down the room  
他 降低 他的 自己的 目光 , 转向 缓慢地 从 她 , 漫步 向下 这 房间

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

and opened the door .  
和 打开 这 门 ：

他垂下目光，缓缓转身离开她，踱步走到房间另一边，打开了门。

[ˈsu:ni:ə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:l] .

Sunia was waiting outside with a shawl .  
苏尼亚 曾是 等待 外部 和 一个 披肩 ：

苏妮娅披着披肩在外面等着。

[ˈɔlwən] [beɪd] [ɡʊd] [naɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

Olwen bade good night to the others , and passed out .  
奥尔文 巴德 好的 夜晚 到 这 其他的 , 和 通过了 出去 ：

奥尔文向其他人道了晚安，然后睡着了。

[ˈnɪniən] [held] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; hər] [aʊtˈstretʃt] [hænd]  
Ninian held open the door , and did not seem to notice her outstretched hand  
尼尼安 握住 打开 这 门 , 和 做过 不是 似乎 到 注意 她 伸展 手  
.  
:  
.

妮妮安敞开着门，似乎没有注意到她伸出的手。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˌaɪ]

CHAPTER XXVII  
章 xxvii

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]  
**THE FINAL INSULT**  
这 最终的 侮辱

最后的侮辱

[ˈɔlwən] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [ əˈklɒk, əu- ] .  
**Olwen came downstairs the following day between eleven and twelve o'clock .**  
奥尔文 来了 楼下 这 下列的 天 之间 十一 和 十二 点钟 .  
第二天上午十一点到十二点之间，奥尔文下楼了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhevɪli] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪr]  
**It had been raining heavily since early morning , but was beginning to clear**  
它 有 到过 下雨 重度 自从 早期的 早晨 , 但 曾是 开始 到 清除  
,  
,  
,  
从清晨开始就一直下着大雨，但现在开始放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈmaɪldər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [fɜːrst]  
**and the temperature was much milder than it had been when first**  
和 这 温度 曾是 很多 较温和 比 它 有 到过 什么时候 第一的  
[fiː; ji] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] .  
**she arrived in that country .**  
她 到达的 在 那 国家 .  
而且气温比她刚到那个国家时要温和得多。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][jiː; ji] [drest] [jiː; ji][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈpɜːrpəlɪ] -  
**From her window as she dressed she had noted that a soft purplish -**  
从 她 窗户 作为 她 穿着 她 有 著名的 那 一个 柔软的 紫红色 -  
[braʊn] [tɪnt][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**brown tint was beginning to overspread the woods on the further side of the**  
棕色的 着色 曾是 开始 到 蔓延 这 树林 在 这 更远 边 的 这  
-  
**Guyseburn ,**  
-  
她一边穿衣服一边从窗户望出去，注意到盖斯伯恩河对岸的树林开始泛起柔和的紫褐色。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːfləs] [baʊz] .  
**and knew that this was a token of the budding of the leafless boughs .**  
和 知道 那 这 曾是 一个 令牌 的 这 萌芽 的 这 无叶 树枝 .  
他知道这是无叶枝条萌芽的标志。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [wʌz; wəz][ kənˈsəʊlɪŋ ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]  
**Somehow the fact that spring was on its way was consoling and made her**  
不知何故 这 事实 那 春天 曾是 在 它是 方式 曾是 安慰 和 制成 她  
[fiːl] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)l] .  
**feel more normal .**  
感觉 更多的 普通的 .  
不知为何，春天即将到来这件事让她感到安慰，也让她觉得自己更正常了。

[jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈskuːlɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmædəmz] [tɔːk] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]  
**She was schooling herself to believe that Madam's talk had been , as it**  
她 曾是 学校教育 她自己 到 相信 那 夫人的 讲话 有 到过 , 作为 它  
[ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ,  
**often was ,**  
经常 曾是 ,  
她努力让自己相信，夫人的话，就像往常一样，只是空话而已。

[ˌʌnˈbælənst] , [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**unbalanced , and that she ought not to take too much notice of it .**  
不平衡 , 和 那 她 应该 不是 到 拿 也 很多 注意 的 它 .  
情绪不稳定，她不应该对此过于在意。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] [prɪˈzʊmɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈnɪniənz] [ˈmænər] [ˌoʊvərˈnaɪt] .  
**Nothing could have been less presuming than Ninian's manner overnight** .  
没有什么 可以 有 到过 较少的 假设 比 尼尼安的 方式 过夜 .

一夜之间，尼尼安的态度再谦逊不过了。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt][wɔːrn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]  
**He certainly had not worn the air of one who knows that a girl is in his**  
他 当然 有 不是 磨损 这 空气 的 一 WHO 知道 那 一个 女孩 是 在 他的  
[ˈpaʊər] .  
**power** .  
力量 .

他丝毫没有流露出那种知道自己掌控着女孩的神态。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]  
**As she descended the stairs she was considering the question of her own**  
作为 她 下降 这 楼梯 她 曾是 考虑 这 问题 的 她 自己的  
[dɪˈpɑːrtʃər] .  
**departure** .  
离开 .

她一边走下楼梯，一边思考着自己离开的问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˈoʊpənli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**She could not decide whether it would be wise to say openly that she was**  
她 可以 不是 决定 无论 它 会 是 明智的 到 说 公然 那 她 曾是  
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,  
**going to Liverpool to meet her father** ,  
去 到 利物浦 到 见面 她 父亲 ,

她拿不定主意是否应该公开说她要去做利物浦见父亲。

[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [duː] ,  
**and obtain permission to stay at the Pele until the boat was almost due** ,  
和 获得 允许 到 停留 在 这 贝利 直到 这 船 曾是 几乎 到期的 ,  
并取得在佩莱岛停留至船只即将到达的许可。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈdʒɜːrni] [streɪt] [tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [wɪˈðəʊt] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - .  
**so that she could journey straight to Liverpool without returning to Bramforth** .  
所以 那 她 可以 旅行 直的 到 利物浦 没有 返回 到 - .

这样她就可以直接前往利物浦，而无需返回布拉姆福斯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][faːr][ðə; ði] [best] [plæn] , [ɪf] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [əˈreɪndʒd] .  
**She felt that this was far the best plan , if things could be so arranged** .  
她 毛毡 那 这 曾是 远的 这 最好的 计划 , 如果 事物 可以 是 所以 安排 .

她觉得如果一切顺利的话，这无疑是最好的方案。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɔːŋɡər] [kɑːnvəˈlesns] [ænd; ənd] [seɪv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] .  
**It would give her a longer convalescence and save money and travelling** .  
它 会 给 她 一个 更长 恢复期 和 节省 钱 和 旅行 .

这样可以延长她的康复期，还能节省金钱和路费。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]  
**If only the new and welcome addition to the party would remain to keep the**  
如果 仅有的 这 新的 和 欢迎 添加 到 这 派对 会 保持 到 保持 这  
[piːs] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] !  
**peace it might be done** !  
和平 它 可能 是 完毕 !

如果这位新加入党内且备受欢迎的成员能够留下来维持和平，事情或许就能办成！

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . - [hæd; həd][naɪt] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ɪn,ɑ:pərˈtuːn] [ˈmoʊmənt][tuː; tə]  
**She wished that Dr . Balmaine had not chosen this inopportune moment to**  
她 希望 那 博士 . 有 不是 选定 这 不合时宜 片刻 到  
[fɔːl] [ɪl] .  
**fall ill .**  
落下 患病的 .

她希望巴尔梅恩医生不要在这个不合时宜的时候生病。

[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [wʊd] [biː, bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l] , [fɔːr; fər] , [ɪkˈsplɛɪn][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] ,  
**His advice would be invaluable , for , explain it away as she might ,**  
他的 建议 会 是 无价 , 为了 , 解释 它 离开 作为 她 可能 ,  
[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ˈfæməli] .  
**something held her back from putting complete confidence in the Guyse family .**  
某物 握住 她 后退 从 推杆 完全的 信心 在 这 伙计们 家庭 .  
某种因素让她无法完全信任盖斯一家。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər]  
**She knew that there was something odd in her position — that they opened her**  
她 知道 那 那里 曾是 某物 奇怪的 在 她 位置 — 那 他们 打开 她  
[ˈletərz] [ænd; ənd] [spaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ ˈmuːvmənts ] .  
**letters and spied on her movements .**  
信件 和 间谍 在 她 移动 .  
她知道自己的处境有些蹊跷——他们会拆开她的信件，监视她的行踪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈkɑːntents]  
**It was this which made her unwilling to divulge to them the contents**  
它 曾是 这 哪个 制成 她 不愿意 到 泄露 到 他们 这 内容  
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər]  
**of what she was fairly certain was the only letter which had reached her**  
的 什么 她 曾是 相当 肯定 曾是 这 仅有的 信 哪个 有 达到 她  
[æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] [ʌnˈsensərd] .  
**at the Pele uncensored .**  
在 这 贝利 未删减版 .  
正是这一点让她不愿向他们透露她相当肯定的唯一一封未经审查就送到贝利的信的内容。

[ʃiː, ʃi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] ,  
**She descended the stairs , and when she reached the hall ,**  
她 下降 这 楼梯 , 和 什么时候 她 达到 这 大厅 ,  
她走下楼梯，来到大厅时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -  
**instead of emerging into it and opening the door which led to the dining -**  
反而 的 新兴 进入 它 和 开幕 这 门 哪个 引领 到 这 用餐 -  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,  
但他并没有走进去，而是打开了通往餐厅的门。

[ʃiː, ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]  
**she continued along the passage , which , as has been said , was in the**  
她 持续 沿着 这 通道 , 哪个 , 作为 有 到过 说 , 曾是 在 这  
[ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**thickness of the wall ,**  
厚度 的 这 墙 ,  
她继续沿着通道走，正如前面所说，这条通道位于墙壁的厚度之内。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] .  
**and gave access to the dining - room behind the tapestry .**  
和 给予 使用权 到 这 用餐 - 房间 在后面 这 挂毯 .  
并通往挂毯后面的餐厅。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðær] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊpən] ,  
**There was a door there , but it was most often open ,**  
那里 曾是 一个 门 那里 , 但 它 曾是 最多 经常 打开 ,  
那里有一扇门, 但大多数时候都是开着的。

[æz; əz][ðə; ði] ['tæpəstri] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [θɪk] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [draːft] ,  
**as the tapestry curtains were thick enough to keep out draught ,**  
作为 这 挂毯 窗帘 是 厚的 足够的 到 保持 出去 草稿 ,  
因为挂毯窗帘足够厚实, 可以挡风。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [muːv] [ə'biːŋ] ,  
**and the narrowness of the passage made it easier to move along ,**  
和 这 狭窄 的 这 通道 制成 它 更轻松 到 移动 沿着 ,  
通道狭窄, 反而使通行更加容易。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][leɪd] [bæk] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ʌnd] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)] .  
**if the door were laid back flat against the wall and secured by a staple .**  
如果 这 门 是 铺设 后退 平坦的 反对 这 墙 和 安全 经过 一个 主食 .  
如果将门平放在墙上, 并用订书钉固定。

[ðʌs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ʌnd][kwɔɪt] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'hɜːrd] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**Thus once more , and quite without intention , she overheard something that was**  
因此 一次 更多的 , 和 相当 没有 意图 , 她 无意中听到 某物 那 曾是  
[nɔːt] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] .  
**not meant for her ear .**  
不是 意思是 为了 她 耳朵 .

就这样, 她又一次无意中听到了一些不该让她听到的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪniən] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [beɪ] .  
**It was Ninian who was speaking , and he spoke like a man at bay .**  
它 曾是 尼尼安 who 曾是 请讲 , 和 他 辐 喜欢 一个 男人 在 湾 .  
说话的是尼尼安, 他说话的语气像个被困住的人。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] [streɪt] [aʊt] , [ɑːn] [ðooz] [tɜːrmz][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
**" Well , then , I say straight out , on those terms I'm damned if I marry the child .**  
"出色地 , 然后 , 我 说 直的 出去 , 在 那些 条款 我是 该死的 如果 我 结婚 这 孩子 .  
"好吧, 那我就直说了, 照这样下去, 我绝不会娶这个孩子。"

" ['wʊlfs] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [ˈɔːlmoʊst] ['ɪmiːdiətli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːt] ['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [oʊld]  
**" Wolf's voice replied almost immediately , " But you haven't got any alternative , old**  
" 狼的 嗓音 回复 几乎 立即地 , " 但 你 还没有 得到 任何 选择 , 老的  
[mæn] ;  
**man ;**  
男人 ;

沃尔夫的声音几乎立刻回答道: “但是你别无选择, 老家伙;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [noʊ] [mɔːr] [hæz; həz] [mɪs] ['ɪnəs] .  
**and if my mother is to be trusted , no more has Miss Innes .**  
和 如果 我的 母亲 是 到 是 可信 , 不 更多的 有 错过 伊内斯 .  
如果我母亲的话可信, 那么伊内斯小姐也一样。

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'flektɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæʃ(ə)n]  
**" Without a moment's pause , without reflecting an instant , with every passion**  
" 没有 一个 瞬间 暂停 , 没有 反思 一个 立即的 , 和 每一个 热情  
[æt; ət] [waɪt] [hiːt] ,  
**at white heat ,**  
在 白色的 热 ,  
“没有片刻的停顿, 没有一丝思考, 每一份激情都燃烧得炽热无比,

[ˈɔlwen] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ʌnd] [keɪm] [tem'pestjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**Olwen flung aside the curtain and came tempestuously into the room .**  
奥尔文 扔 旁边 这 窗帘 和 来了 狂风暴雨般地 进入 这 房间 .  
奥尔文一把拉开窗帘, 大步走进房间。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['ɔ:lmʊst][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] , ['ɔ:lmʊst]  
**The brothers stood upon the hearth , side by side , almost the same height , almost**  
这 兄弟 站立 之上 这 炉 , 边 经过 边 , 几乎 这 相同的 高度 , 几乎  
[ðə; ði] [seɪm] [bɪld] ,  
**the same build ,**  
这 相同的 建造 ,

兄弟俩并肩站在壁炉旁，身高几乎一样，体型也几乎一样。

[soʊ][ə'laɪk] — [soʊ][ʌn'laɪk] .  
**so alike — so unlike .**  
所以 同样 — 所以 与此不同 .

如此相似，又如此不同。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] .  
**Their faces , as they confronted her , were a curious study .**  
他们的 面孔 , 作为 他们 面对 她 , 是 一个 好奇的 学习 .

他们面对她时的表情，很有意思。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][æn; ən] ['i:vzdrə:pər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['fjʊri] ['stedɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .  
" **I am not an eavesdropper , " said she , fury steadying her voice .**  
" 我 是 不是 一个 偷听者 , " 说 她 , 愤怒 稳定 她 嗓音 .

“我不是偷听者，”她说，愤怒使她的声音变得平静。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi]  
" **You should not discuss me with the door open if you do not wish to be**  
" 你 应该 不是 讨论 我 和 这 门 打开 如果 你 做 不是 希望 到 是

[oʊvər'hɜ:rd] .  
**overheard .**  
无意中听到 .

“如果你不想被别人听到，就不要在门开着的时候谈论我。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [gaɪz] [tu:; tə] ['sʌfər] [dæm'neɪʃn] .  
**There is no need for Mr . Guyse to suffer damnation .**  
那里 是 不 需要 为了 先生 : 伙计们 到 遭受 诅咒 .

盖斯先生无需遭受永世诅咒。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ 'mæɪɪŋ ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [wel] [noʊz] .  
**I have not the slightest intention of marrying him , as he well knows .**  
我 有 不是 这 丝毫 意图 的 结婚 他 , 作为 他 出色地 知道 .

我丝毫没有嫁给他的打算，他很清楚这一点。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] [gaɪz] ,  
**Now , Mr . Wilfrid Guyse ,**  
现在 , 先生 : 威尔弗里德 伙计们 ,

威尔弗里德 盖斯先生，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv]  
**perhaps you will kindly explain what you mean by saying that I have no alternative**  
也许 你 将要 亲切地 解释 什么 你 意思是 经过 说 那 我 有 不 选择

[bʌt; bət][tu:; tə] ['mæɪɪ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?  
**but to marry your brother ?**  
但 到 结婚 你的 兄弟 ?

或许您能好心解释一下，您说我别无选择只能嫁给您的哥哥是什么意思吗？

" ['wɪlfrɪd] [ænd; ənd] ['nɪniən] [bəuθ] [stʊd] [fɔ:r; fər][kwɔ:t][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['moʊmənt] [dʌm] [brɪ'fɔ:r]  
" **Wilfrid and Ninian both stood for quite an appreciable moment dumb before**  
" 威尔弗里德 和 尼尼安 两个都 站立 为了 相当 一个 值得赞赏 片刻 哑的 前

[ðɪs] ['kraɪsɪs] .  
**this crisis .**  
这 危机 .

在这场危机爆发前，威尔弗里德和尼尼安都愣住了，一时语塞。

[ðen] [ˈwɪlfrɪd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈpaːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈmæntlpiːs] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,  
**Then Wilfrid laid down his pipe upon the stone mantelpiece , turned to her ,**  
然后 威尔弗里德 铺设 向下 他的 管道 之上 这 石头 壁炉架 , 转向 到 她 ,  
[ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] :  
**and said gently :**  
和 说 轻轻地 :

然后威尔弗里德把烟斗放在石壁炉架上，转向她，轻声说道：

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [misˈteɪk] , [mɪs] [ˈɪnəs] .  
**" I fear you have made some mistake , Miss Innes .**  
" 我 害怕 你 有 制成 一些 错误 , 错过 伊内斯 .  
“恐怕你犯了些错误，伊内斯小姐。”

[wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [sed] ? "  
**What , if I may ask , did you think that we said ? "**  
什么 , 如果 我 可能 问 , 做过 你 思考 那 我们 说 ? "  
请问，你觉得我们说了什么？

" [aɪ] [hɜːrd] [kwɔɪt] [ˈpleɪnli] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .  
**" I heard quite plainly what you said .**  
" 我 听到 相当 显然 什么 你 说 .  
“我清楚地听到了你刚才说的话。”

[ˈmɪstər] . [gaɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,  
**Mr . Guyse said he would be damned if he would marry me ,**  
先生 . 伙计们 说 他 会 是 该死的 如果 他 会 结婚 我 ,  
盖斯先生说 他宁愿下地狱也不会娶我。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ɔːlˈtɜːrənətɪv]  
**and you replied that you understood that neither he nor I had any alternative**  
和 你 回复 那 你 理解 那 两者都不 他 也不 我 有 任何 选择  
.  
:  
.

你回答说，你明白我和他都别无选择。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [ðæt] ? "  
**I want to know what you meant by that ? "**  
我 想 到 知道 什么 你 意思是 经过 那 ? "  
我想知道你这话是什么意思？

" [ɔːt] [juː; jʊ] [nɑːt] , " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [smaɪl] , " [tuː; tə] [əˈtæk] [maɪ] [ˈbrʌðər]  
**" Ought you not , " he asked with a mischievous smile , " to attack my brother**  
" 应该 你 不是 , " 他 问 和 一个 恶作剧 微笑 , " 到 攻击 我的 兄弟  
[fɜːrst] ?  
**first ?**  
第一的 ?  
“你难道不应该，”他带着一丝狡黠的笑容问道，“先攻击我的兄弟吗？”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [sed] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːrd] ,  
**If he really said what you think you heard ,**  
如果 他 真的 说 什么 你 思考 你 听到 ,  
如果他真的说了你以为你听到的那些话，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] — — "  
**it seems that it is he who ought to answer for such a preposterous — — "**  
它 似乎 那 它 是 他 WHO 应该 到 回答 为了 这样的 一个 荒谬 — — "  
看来，应该为这种荒谬的—— 负责的人是他。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .  
**" Not at all .**  
" 不是 在 全部 .  
“一点也不。



[wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌstɪ'faɪəb(ə)] .

What he said was perfectly justifiable .  
什么 他 说 曾是 完美 合理的 ；

他说的完全合情合理。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒznt] ['gʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] ['ɪntu:] [ 'mæriŋ ] [em 'i:] .

He said he wasn't going to be pushed into marrying me .  
他 说 他 不是 去 到 是 推动 进入 结婚 我 ；

他说他不会被逼着娶我。

[wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] .

Well , that is just what I should wish him to say .  
出色地 , 那 是 只是 什么 我 应该 希望 他 到 说 ；

嗯，这正是我希望他说的。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

I hope you know , " she went on ,  
我 希望 你 知道 , " 她 去 在 ,

“我希望你知道,”她继续说道, “

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][pər'septəb(ə)] [breɪk] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['nɪniən] ,

with just a perceptible break in her voice as she turned to Ninian ,  
和 只是 一个 可感知的 休息 在 她 嗓音 作为 她 转向 到 尼尼安 ,

她转向尼尼安时, 声音中带着一丝不易察觉的颤抖。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'pli:tli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

" that I am completely in sympathy with you in this matter ?  
" 那 我 是 完全地 在 同情 和 你 在 这 事情 ?

“我完全理解你在这件事上的感受? ”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] — [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst][ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][dʒʌst]

I have nothing to complain of — from first to last you have acted just  
我 有 没有什么 到 抱怨 的 — 从 第一的 到 最后的 你 有 行动 只是

[æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] .

as you ought .  
作为 你 应该 ；

我没有任何可抱怨的——从始至终, 你的表现都恰如其分。

['mædəm][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] ['dredf(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [mis'teɪk] ,

Madam has made some dreadful kind of mistake ,  
女士 有 制成 一些 可怕 种类 的 错误 ,

夫人犯了一个非常严重的错误。

[bʌt; bət][wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv] [sʌtʃ] [klɪr] ['kɑ:njəns] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət]

but we both have such clear consciences that we can afford to laugh at  
但 我们 两个都 有 这样的 清除 良心 那 我们 能 买得起 到 笑 在

[wʌt] ['pi:p(ə)] [seɪ] .

what people say .  
什么 人们 说 ；

但我们俩问心无愧, 所以可以对别人说的话一笑置之。

[oʊ] , [kɑ:nt][wi:; wi] ?

Oh , can't we ?  
哦 , 不能 我们 ?

哦, 难道我们不能吗?

[kɑ:nt] [wi:; wi] ?

Can't we ?  
不能 我们 ?

难道不能吗?

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pi:l] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [klə:spt] [hændz] ; [fɔ:r; fər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

" **The last words were a sudden appeal made with clasped hands ; for as she**

" 这 最后的 字 是 一个 突然 上诉 制成 和 紧握 双手 ; 为了 作为 她

[spu:k] ,

**spoke** ,

辐 ,

“她最后的话语是双手紧握，突然发出的恳求；因为当她说话时，

[nɪnz] [feɪs] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] ['di:mən] - [laɪk] [smaɪl] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

**Nin's face , upon which had appeared his usual demon - like smile at first ,**

宁的 脸 , 之上 哪个 有 出现 他的 通常 恶魔 - 喜欢 微笑 在 第一的 ,

宁的脸上，起初露出了他惯常的恶魔般的笑容，

[hæd; həd] ['sləʊli] [groʊn] ['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ænd; ænd]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] .

**had slowly grown whiter and whiter .**

有 缓慢地 生长 更白 和 更白 .

渐渐地，它变得越来越白。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz] [ðʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] ['despəɾətli]

**He was looking at her now as though she had hit him desperately**

他 曾是 寻找 在 她 现在 作为 尽管 她 有 打 他 绝望地

[hɑ:rd] .

**hard** .

难的 .

他现在看着她的眼神，仿佛她狠狠地打了他一拳。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [læf] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['enɪbɑ:di] [meɪ] [seɪ] ;

" **You can laugh , of course , at anything anybody may say ;**

" 你 能 笑 , 的 课程 , 在 任何事物 任何人 可能 说 ;

“当然，你可以对任何人说的任何话都一笑置之；

[ænd; ænd] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] ,

**and I can knock them down for saying it , " he replied slowly ,**

和 我 能 敲 他们 向下 为了 说 它 , " 他 回复 缓慢地 ,

“我可以因为他们这么说而把他们打倒在地，”他缓缓回答道。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rsnəs] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

**his hoarseness making his voice sound a little strange to her .**

他的 嘶哑 制作 他的 嗓音 声音 一个 小的 奇怪的 到 她 .

他的声音沙哑，听起来有点奇怪。

" [bʌt; bət] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

" **But , of course , " she went on ,**

" 但 , 的 课程 , " 她 去 在 ,

“当然，”她继续说道， “

[tu:] ['kæɪɪd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['veri] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent]

**too carried along by her subject to make any very special note of the extent**

也 携带 沿着 经过 她 主题 到 制作 任何 非常 特别的 笔记 的 这 程度

[ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] ,

**of his agitation ,**

的 他的 搅动 ,

她太过沉浸于谈话内容之中，以至于没有特别留意到他激动的程度。

" [ʌ; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['dɪfrənt] .

" **of course your brother is different .**

" 的 课程 你的 兄弟 是 不同的 .

“你哥哥当然不一样。”

[ˈpi:p(ə)] [ˈhu:] [ˈsɜ:rkjələɪt][ˈlaɪz][kæən; kən][bi:; bi] [ˈnɑ:kt] [ˈdaʊn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtoʊld]  
**People who circulate lies can be knocked down ; but he ought to be told**  
人们 WHO 流通 谎言 能 是 敲门 向下 ; 但 他 应该 到 是 讲述  
[ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
**exactly what happened .**  
确切地 什么 发生 .

散布谎言的人可以被打倒；但应该告诉他事情的真相。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪlfrɪd] [gaɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**Mr . Wilfrid Guyse , will you let me speak to you ?**  
先生 . 威尔弗里德 伙计们 , 将要 你 让 我 说话 到 你 ?

威尔弗里德·盖斯先生，请允许我跟您谈谈。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ? "  
**Will you let me tell you what has passed ? "**  
将要 你 让 我 告诉 你 什么 有 通过了 ? "

请允许我告诉你发生了什么事？

" [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈɑ:nəd] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ˈeɪdɪənt] [ˈɪntrəst]  
**" I shall be more than honoured , " he replied , his eyes fixed in evident interest**  
" 我 将 是 更多的 比 荣幸 , " 他 回复 , 他的 眼睛 固定的 在 明显 兴趣  
[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] .  
**upon her .**  
之上 她 .

“我将感到无比荣幸，”他回答道，目光明显饶有兴致地注视着她。

[hi:; hi] [wi:ld] [æən; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [ˈfɔ:rwəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] , [ænd; ənd]  
**He wheeled an armchair forward , but she made a gesture of dissent , and**  
他 带轮子的 一个 扶手椅 向前 , 但 她 制成 一个 手势 的 异议 , 和  
[rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**remained standing , confronting him .**  
剩余 常设 , 面对 他 .

他推着一把扶手椅走上前，但她表示反对，仍然站着，与他对峙。

" [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [ðeəz; ðəz][ˈnɑ:t] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**" It won't take long , there's not much to say ,**  
" 它 惯于 拿 长的 , 有 不是 很多 到 说 ,

“不会花太长时间，也没什么好说的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt]  
**but you must be made to understand how we came to be out all night**  
但 你 必须 是 制成 到 理解 如何 我们 来了 到 是 出去 全部 夜晚  
.  
:  
.

但你必须明白我们为什么会在外面待了一整夜。

[ɪf] , [ˈæftər] [ɔ:l] [ðæt] [jʊə; jər] [ˈbrʌðər] [went] [θru:] , [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] . . .  
**If , after all that your brother went through , he were to be blamed . . .**  
如果 , 后 全部 那 你的 兄弟 去 通过 , 他 是 到 是 被指责 . . .

如果你的哥哥经历了那么多事，最终却要他承担责任.....

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)] .  
**it would be dreadful .**  
它 会 是 可怕 .

那将非常可怕。

[hi:; hi] [hæz; həz] [pərˈhæps] [ˈtoʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stʌnd] ,  
**He has perhaps told you that I was stunned ,**  
他 有 也许 讲述 你 那 我 曾是 目瞪口呆 ,

他或许已经告诉你，我当时惊呆了。

[nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]  
**knocked on the head by a bit of rock which fell upon me as we were**  
敲门 在 这 头 经过 一个 少量 的 岩石 哪个 跌倒 之上 我 作为 我们 是  
[dr'sendɪŋ] ['du:ks] [kræg] .  
**descending Duke's Crag** .  
下降 公爵的 岩 .

在下杜克峭壁时，一块掉落的石头砸中了我的头。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [gaɪz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]  
**If I had fallen I should have been killed , but Mr . Guyse was able to**  
如果 我 有 倒下 我 应该 有 到过 被杀 , 但 先生 . 伙计们 曾是 有能力的 到  
[kætʃ] [em 'i:] .  
**catch me** .  
抓住 我 .

如果我摔下去，我就没命了，但盖斯先生接住了我。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [ʌp'held] [em 'i:] ,  
**He not only upheld me** ,  
他 不是 仅有的 维持 我 ,

他不仅支持我，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:][step][baɪ][step] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ta:p] ,  
**but actually succeeded in bringing me step by step back to the top** ,  
但 实际上 成功了 在 带来 我 步 经过 步 后退 到 这 顶部 ,  
但实际上，他一步步地把我带回了顶峰。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ]  
**and it was a wonderful thing to do , for I was all the time a**  
和 它 曾是 一个 精彩的 事物 到 做 , 为了 我 曾是 全部 这 时间 一个  
[ded] [wert] .  
**dead weight** .  
死的 重量 .

这真是一件很棒的事，因为我一直都是个累赘。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] [ðæt] [fi:t] , [ænd; ænd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['seɪftɪ] ,  
**By the time he had accomplished that feat , and we were in safety** ,  
经过 这 时间 他 有 完成 那 特技 , 和 我们 是 在 安全 ,  
当他完成那项壮举，而我们也安全脱险时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,  
**you may guess that he was tired** ,  
你 可能 猜测 那 他 曾是 疲劳的 ,

你或许能猜到他很累。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] ['kæərɪd] [em 'i:][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ,  
**but in spite of this he carried me the best part of half a mile** ,  
但 在 尽管如此 的 这 他 携带 我 这 最好的 部分 的 一半 一个 英里 ,  
尽管如此，他还是背着我走了将近半英里。

[θru:] [ðə; ði][fæst] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['feltər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [maɪlz] [raʊnd] .  
**through the fast falling snow , to the only shelter there was for miles round** .  
通过 这 快速地 坠落 雪 , 到 这 仅有的 庇护所 那里 曾是 为了 英里 圆形的 .  
冒着漫天飞雪，来到方圆数英里内唯一的避难所。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌns][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] .  
**When we were once there , there was nothing for it but to stay** .  
什么时候 我们 是 一次 那里 , 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 停留 .  
我们曾经身处那里，除了留下别无选择。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] .  
**By that time it was dark** .  
经过 那 时间 它 曾是 黑暗的 .

那时天已经黑了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] — [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['brændi] .  
**I was helpless — he had no brandy .**  
我 曾是 无助 — 他 有 不 白兰地 .

我无能为力——他没有白兰地。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [em 'i:] ['fɜ:rðər] ,  
**He could not carry me further ,**  
他 可以 不是 携带 我 更远 ,

他无法再带我继续前行了。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ɔ:f] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]  
**the nearest house was so far off that he might have been lost in the snow**  
这 最近的 房子 曾是 所以 远的 离开 那 他 可能 有 到过 丢失的 在 这 雪  
[bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ;  
**before reaching it ;**  
前 到达 它 ;

最近的房子离得太远了，他可能还没走到就被雪埋住了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][kəʊld] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]  
**and it was so cold that in case of his not returning I should have**  
和 它 曾是 所以 寒冷的 那 在 案件 的 他的 不是 返回 我 应该 有  
['froʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] .  
**frozen to death .**  
冷冻 到 死亡 .

天气非常冷，如果他不回来，我就会冻死。

[naʊ] [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?  
**Now do you understand ?**  
现在 做 你 理解 ?

现在你明白了吗？

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] — [ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] [tu:; tə] [seɪ]  
**Do you see that he had then most certainly — though it is not true to say**  
做 你 看 那 他 有 然后 最多 当然 — 尽管 它 是 不是 真的 到 说  
[soʊ] [naʊ] — [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [teɪk]  
**so now — he had then no alternative but to stay with me and take**  
所以 现在 — 他 有 然后 不 选择 但 到 停留 和 我 和 拿  
[ker] [ʌv; əv][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] ['si:st] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv]  
**care of me until the snow ceased to fall and we had some chance of**  
关心 的 我 直到 这 雪 停止 到 落下 和 我们 有 一些 机会 的  
[faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?  
**finding our direction ?**  
寻找 我们的 方向 ?

你难道看不出他当时肯定别无选择——虽然现在这么说并不属实——他当时只能留下来照顾我，直到雪停了，我们有机会找到方向吗？

" ['wʊlfs] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:gər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]  
**" Wolf's eyes rested upon the eager upturned face with sympathy and something**  
" 狼的 眼睛 休息 之上 这 渴望的 翻转 脸 和 同情 和 某物  
[wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .  
**which seemed like admiration .**  
哪个 似乎 喜欢 钦佩 .

“沃尔夫的目光落在了那张渴望地仰起的脸上，眼中充满了同情，似乎还有一丝钦佩。

" [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][æn; ən] ['eləkwənt] ['ædvəkeɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] .  
**" My brother has an eloquent advocate , " he said a little mischievously .**  
" 我的 兄弟 有 一个 雄辩 提倡 , " 他 说 一个 小的 顽皮地 .

“我哥哥有一位能言善辩的辩护人，”他略带顽皮地说。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [jɜː; jər] [ə'kaʊnt] [ˌʌ; əv] [ðə; ði] [ə'fer] . "

" **I own I am glad to hear your account of the affair .** "

" 我自己的 我 是 高兴的 到 听到 你的 帐户 的 这 事务 . "

“我承认，我很高兴听到你对这件事的描述。”

" [ˈmɪstər] . [gaɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈmædəmz] [fəl] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] [ˈʌʊər; ɑːr] ['sketɪŋ]

" **Mr . Guyse and I had Madam's full permission to go upon our skating**

" 先生 . 伙计们 和 我 有 夫人的 满的 允许 到 去 之上 我们的 溜冰

[ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] ,

**expedition ,**

远征 ,

“盖斯先生和我得到了夫人的完全许可，可以进行我们的滑冰之旅。”

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈɑːrdntli] .

" **she went on ardently .**

" 她 去 在 热切地 .

她热情洋溢地继续说道。

" [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˈæksɪdənt] ,

" **Our being detained was sheer accident ,**

" 我们的 存在 被拘留 曾是 透明 事故 ,

“我们被拘留纯属意外。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ˌæɪ; ʃəl] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

**and all my life I shall look back with gratitude upon that night and the**

和 全部 我的 生活 我 将 看 后退 和 感激 之上 那 夜晚 和 这

[θɔːt] [ˌʌ; əv] [wʌt] [jɜː; jər] [ˈbrʌðər] [dɪd] [fɔːr; fər] [em 'iː] — [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n]

**thought of what your brother did for me — his patience and consideration**

想法 的 什么 你的 兄弟 做过 为了 我 — 他的 耐心 和 考虑

[wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˈwʌndərf(ə)l] .

**were alike wonderful .**

是 同样 精彩的 .

我将终生感激那个夜晚，感激你哥哥为我所做的一切——他的耐心和体贴都令人赞叹。

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] .

" **She broke off .**

" 她 打破 离开 .

她突然中断了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

**For a moment she thought that she had done .**

为了 一个 片刻 她 想法 那 她 有 完毕 .

她一度以为自己已经做到了。

[ˈniːðər] [ˌʌ; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləntli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləsli] , [muːvd] [ɔːr] [spoʊk]

**Neither of the two men , eyeing her silently , almost breathlessly , moved or spoke**

两者都不 的 这 二 男人 , 觊觎 她 默默 , 几乎 气喘吁吁 , 已搬 或者 辐

; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zjuːmd] ,

**; and suddenly she resumed ,**

; 和 突然 她 恢复 ,

两个男人默默地、几乎屏住呼吸地盯着她，一动不动，一言不发；突然，她又开口说道：

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

" **One thing more .**

" — 事物 更多的 .

还有一件事。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] — [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][em 'i:] — [ðæt] ['mɪstər] . [gaɪz]  
**I have heard — it has been hinted to me — that Mr . Guyse**  
我 有 听到 — 它 有 到过 暗示 到 我 — 那 先生 : 伙计们  
[hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kən'dʌkt] [ɪn] — [ðə; ði][sæd] [ə'fer] [wɪtʃ] ['hæpənd]  
**has been accused of — of different conduct in — the sad affair which happened**  
有 到过 被告 的 — 的 不同的 执行 在 — 这 伤心 事务 哪个 发生  
[hɪr] [θɪrɪ:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .  
**here three years ago .**  
这里 三 年 前 : .  
我听说——有人暗示我——盖斯先生被指控——在三年前这里发生的那起令人悲痛的事件中——有其他不当行为。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][seɪ] , " ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] , " [ðæt] ,  
**I want to say , " lifting her head proudly , " that ,**  
我 想 到 说 , " 举重 她 头 自豪地 , " 那 ,  
我想说,“她骄傲地抬起头,“那.....”  
[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'hɛvɪjər] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,  
**judging by his behaviour to me the other night ,**  
评判 经过 他的 行为 到 我 这 其他 夜晚 ,  
从他那天晚上对我的态度来看,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**it would take a great deal to make me believe anything at all to his**  
它 会 拿 一个 伟大的 交易 到 制作 我 相信 任何事物 在 全部 到 他的  
[dɪs'kredit] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] .  
**discredit in any other case .**  
诋毁 在 任何 其他 案件 : .  
在其他任何情况下,要让我相信任何对他不利的事情,都需要非常充分的证据。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
**That is all .**  
那 是 全部 : .  
就这些。  
" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['ʌtəd] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] ,  
" **Silence fell upon the room as she uttered those words ,**  
" 沉默 跌倒 之上 这 房间 作为 她 说出 那些 字 ,  
她话音刚落,房间里便一片寂静。  
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] [fɔ:rs] .  
**which seemed to be driven out of her by some inner force .**  
哪个 似乎 到 是 驱动 出去 的 她 经过 一些 内 力量 : .  
似乎是被某种内在力量驱使着离开她的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][seɪ] [ðɪs] , [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:] .  
**She had not meant to say this , had not even known that she felt it .**  
她 有 不是 意思是 到 说 这 , 有 不是 甚至 已知 那 她 毛毡 它 : .  
她本不该说出这样的话,甚至不知道自己会有这种感觉。  
[jet] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnməʊst] ['bi:ɪŋ] .  
**Yet it came from her like the cry of her inmost being .**  
然而 它 来了 从 她 喜欢 这 哭 的 她 最 存在 : .  
然而,这声音却像是她内心深处发出的呐喊。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [pɔ:z] [wʌz; wəz] [fəl] [ʌv; əv] [pɒsə'bilitɪz] .  
**For a few instants the succeeding pause was full of possibilities .**  
为了 一个 很少 瞬间 这 成功 暂停 曾是 满的 的 可能性 : .  
接下来的短暂停顿充满了各种可能性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ] ˈnɪniən] , [huː] [tɜːrnd] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went]  
**It was broken by Ninian , who turned , walked to the door , and went**  
它 曾是 破碎的 经过 尼尼安 , WHO 转向 , 步行 到 这 门 , 和 去  
[drɪˈbərətli] [aʊt] ,  
**deliberately out ,**  
故意地 出去 ,

尼尼安打破了沉默，他转身走向门口，径直走了出去。

[ˈʌtɪŋ] [aɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wið; wiθ][sʌm; səm] [fɔːrs] .  
**shutting it behind him with some force .**  
关闭 它 在后面 他 和 一些 力量 .

他用力地把门关上了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ziːl] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ˈɔlwən] [ˈhɑːrdli][ˈhʊtɪd][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ,  
**In her zeal of championship Olwen hardly noted his going ,**  
在 她 热情 的 锦标赛 奥尔文 几乎 著名的 他的 去 ,  
奥尔文一心想赢得冠军，几乎没注意到他离开。

[ɪkˈsept] [æz; əz][aɪˈtiː] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .  
**except as it allowed her to speak more frankly to his brother .**  
除了 作为 它 允许 她 到 说话 更多的 坦率地说 到 他的 兄弟 .

只不过，这让她能够更坦诚地与他的哥哥交谈。

" [juː; jʊ] ˈkænɔːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈkwaiətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] ,  
" **You cannot mean to tell me , " she went on more quietly , " that you consider ,**  
" 你 不能 意思是 到 告诉 我 , " 她 去 在 更多的 悄悄 , " 那 你 考虑 ,  
“你不会是想告诉我，”她声音低了下来，继续说道，“你认为，

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] [maɪˈself] ,  
**after what I have told you , that I have compromised myself ,**  
后 什么 我 有 讲述 你 , 那 我 有 受损 我 ,

在我告诉你我做了那些事之后，我已经妥协了，

[ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [bleɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ?  
**or that any blame could be attributed to your brother ?**  
或者 那 任何 责备 可以 是 归因于 到 你的 兄弟 ?

或者说，任何责任都可以归咎于你的兄弟？

" [ˈwɪlfrɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
" **Wilfrid had turned rather suddenly to the fire and stood staring at the**  
" 威尔弗里德 有 转向 相当 突然 到 这 火 和 站立 凝视 在 这  
[ˈfleɪmɪŋ] [lɔːgz] .  
**flaming logs .**  
炽盛 日志 .

威尔弗里德突然转向火堆，站在那里凝视着燃烧的木柴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .  
" **You are right , of course , " he said in a low voice .**  
" 你 是 正确的 , 的 课程 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你说的当然是对的，”他低声说道。

" [pʊr] [oʊld][nɪn; nɪn] !  
" **Poor old Nin !**  
" 贫穷的 老的 宁 !

可怜的老宁！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [drɪˈskaːrdɪd] [paɪp] , [kliːnd]  
" **There was a pause , during which he took up his discarded pipe , cleaned**  
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 他 采取 向上 他的 丢弃 管道 , 已清洗  
[ænd; ənd] [riˈfɪld] [aɪˈtiː] .  
**and refilled it .**  
和 已补充 它 .

“他停顿了一下，拿起丢弃的烟斗，清洗干净后重新装满了烟斗。



" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [wel] [ə'laɪt] ,  
" You know , " he continued presently , when he had it well alight ,  
" 你 知道 , " 他 持续 目前 , 什么时候 他 有 它 出色地 点燃 ,  
" 你知道 , " 他一边说着 , 一边把火烧得旺盛起来 , 接着说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
" I can't help being glad that you chanced to come in at that moment .  
" 我 不能 帮助 存在 高兴的 那 你 偶然 到 来 在 在 那 片刻 .  
" 我真庆幸你当时正好进来。 "

[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['pʌzliŋ] [em 'i:][ə; eɪ][brɪt] ,  
The situation was puzzling me a bit ,  
这 情况 曾是 令人费解 我 一个 少量 ,  
这种情况让我有点困惑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
and now I think I have got the hang of it .  
和 现在 我 思考 我 有 得到 这 悬挂 的 它 .  
现在我觉得我已经掌握诀窍了。

[dəʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] .  
Don't let anything my mother may have said worry you .  
不 让 任何事物 我的 母亲 可能 有 说 担心 你 .  
别让我妈妈说过的话让你担心。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ri:əli] [ɪk'stri:mli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
She is really extremely attached to you .  
她 是 真的 极其 随附的 到 你 .  
她真的很依赖你。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [spi:k] [soʊ] ['wɜ:ɹmli] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
I have not heard her speak so warmly of anyone for some time .  
我 有 不是 听到 她 说话 所以 热情地 的 任何人 为了 一些 时间 .  
我已经很久没听她这么热情地评价过任何人了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['nɪniən] ['eɪvɪdəntli] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ɔ:l] [bloʊ]  
You and Ninian evidently understand one another ; and I think this will all blow  
你 和 尼尼安 显然 理解 一 其他 ; 和 我 思考 这 将要 全部 吹  
[oʊvər] [veri] [su:n] .  
over very soon .  
超过 非常 很快 .

你和尼尼安显然彼此了解；我认为这件事很快就会过去。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ptɪ] , [wʊd] [,aɪ 'ti:][nɔ:t] ,  
It would be a pity , would it not ,  
它 会 是 一个 遗憾 , 会 它 不是 ,  
那岂不是太可惜了？

[tu:; tə][let][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [wɜ:rk][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
to let a — a sort of misunderstanding interfere with the fine work you are  
到 让 一个 — 一个 种类 的 误解 干扰 和 这 美好的 工作 你 是  
[du:ɪŋ] [hɪr] ?  
doing here ?  
正在做 这里 ?

让一场误会干扰你在这里所做的出色工作吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ænsər] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [veri] [kaɪnd] .  
" She answered : " You are very kind .  
" 她 回答 : " 你 是 非常 种类 .  
她回答说：“你真是太好了。”

[aɪ] ['kændɑ:t] [steɪ] , [haʊ'evər] .  
" I cannot stay , however .  
" 我 不能 停留 , 然而 :

但我不能留下来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [taɪm] . " I shall have to leave in a few days ' time . "   
我 将 有 到 离开 在 一个 很少 天 - 时间 . "

我几天后就得离开了。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:kən'sɪdər] [ðæt] [dɪ'sɪz(ə)n] .  
" I hope you will reconsider that decision .  
" 我 希望 你 将要 重新考虑 那 决定 .

我希望你能重新考虑这个决定。

[æftər] [ɔ:l] ,  
After all ,  
后 全部 ,

毕竟,

[wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['kerləs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['skræmblɪŋ] [ʌp]  
we must call it careless of my brother to allow you to be scrambling up  
我们 必须 称呼 它 粗心 的 我的 兄弟 到 允许 你 到 是 争抢 向上  
[ə; eɪ] [klɪf] [feɪs] [ɪn] ['februəri] ,  
a cliff face in February ,  
一个 悬崖 脸 在 二月 ,

我哥哥让你在二月份攀爬悬崖峭壁，这实在是太粗心大意了。

[wen] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɪz] [ɔ:l] ['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɒsts] .  
when the rock is all rotten with the frosts .  
什么时候 这 岩石 是 全部 烂 和 这 霜冻 .

当岩石被霜冻腐蚀得千疮百孔时。

[ðə; ði] [li:st] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kjʊr] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] .  
The least we can do is to see that you are cured before leaving us .  
这 至少 我们 能 做 是 到 看 那 你 是 治愈 前 离开 我们 .

我们至少应该在你离开我们之前确保你痊愈。

['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ræðər] ['hɑ:rtləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [jeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fi:t]  
Wouldn't it be rather heartless of you to shake off the dust of your feet  
不会 它 是 相当 狠心 的 你 到 摇 离开 这 灰尘 的 你的 脚  
[ə'genst] [ju: 'es] ?  
against us ?  
反对 我们 ?

如果你对我们不屑一顾，岂不是太冷酷无情了吗？

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
" She laughed a little .  
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,  
" Oh , " she said , with traces of embarrassment ,  
" 哦 , " 她 说 , 和 痕迹 的 尴尬 ,

“哦,”她带着一丝尴尬说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn] ['eni] [keɪs] .  
" it is not that I — I have to go home in any case .  
" 它 是 不是 那 我 — 我 有 到 去 家 在 任何 案件 .

“并不是说我——无论如何我都要回家。”

[aɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd] , [ˈwʌndərəɪŋ] [həʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [hɜːr; həɪ]  
**I** , "**she** **hesitated** , **wondering how to express it without mentioning her**  
我 , " 她 犹豫了一下 , 好奇 如何 到 表达 它 没有 提及 她  
[ˈfɑːðər] ,  
**father** ,  
父亲 ,

“我,”她犹豫了一下, 想知道怎样表达才能不提及她的父亲。

" [aɪ][jæɪ; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒɪŋ] — [aɪ] [miːn] ,  
" **I shall be changing — I mean** ,  
" 我 将 是 变化 — 我 意思是 ,

“我将做出改变——我的意思是,

[aɪ][ɪnˈtend] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] — [aɪ][jæɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn]  
**I intend to change my occupation — I shall not be free to take a post in**  
我 打算 到 改变 我的 职业 — 我 将 不是 是 自由的 到 拿 一个 邮政 在  
[ˈfjuːtʃər] ,  
**future** ,  
未来 ,

我打算换工作——以后我将无法自由地接受任何职位。

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] [ˈstʌmblɪŋli] ,  
" **she concluded stumblingly** ,  
" 她 结束 踉跄踉跄 ,

她结结巴巴地总结道:

[nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈlɪsənər] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈmiːnɪŋ] .  
**not seeing at all that to her listener this could have but one meaning** .  
不是 看到 在 全部 那 到 她 听众 这 可以 有 但 一 意义 .

她完全没有意识到, 对她的听众来说, 这只能有一种解释。

[hiː; hi][mʌst; məst] [səˈpəʊz] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] .  
**He must suppose her to be contemplating marriage** .  
他 必须 认为 她 到 是 沉思 婚姻 .

他一定是认为她正在考虑结婚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .  
**His face fell** .  
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][ləst] [fjuː] [deɪz] ,  
" **If that be so , we must make the most of your last few days** ,  
" 如果 那 是 所以 , 我们 必须 制作 这 最多 的 你的 最后的 很少 天 ,

“如果真是这样, 我们就必须好好珍惜你最后的这几天时光。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪsfəli] .  
" **he answered gracefully** .  
" 他 回答 优雅地 .

他优雅地回答道。

" [aɪ][ɡɑːt][ðə; ðɪ][ˈpoʊstmən][tuː; tə] [ˈtelɪɡræf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ,  
" **I got the postman to telegraph for a motor this morning** ,  
" 我 得到 这 邮差 到 电报 为了 一个 发动机 这 早晨 ,

“我今天早上让邮递员发了个电报, 要买辆汽车。”

[ænd; ænd][aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðər] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈerɪŋ] [ðɪs]  
**and I propose to take you and my mother out for an airing this**  
和 我 提出 到 拿 你 和 我的 母亲 出去 为了 一个 播出 这  
[ˌæftərˈnuːn] .  
**afternoon** .  
下午 .

我打算今天下午带你和我母亲出去透透气。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ʌt] [ʌp] [ɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [ˈnɪniən] [telz] [em 'iː] ,  
**She has been shut up indoors for some weeks , Ninian tells me ,**  
她 有 到过 关闭 向上 室内 为了 一些 周 , 尼尼安 讲述 我 ,  
尼尼安告诉我, 她已经被关在室内好几个星期了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] [kə'prɪjəs] .  
**and it always makes her a bit capricious .**  
和 它 总是 制作 她 一个 少量 任性 .  
这总是让她变得有点任性。

[meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [mɪs] ['ɪnəs] .  
**Make allowances for her , Miss Innes .**  
制作 津贴 为了 她 , 错过 伊内斯 .  
伊内斯小姐, 请体谅她。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][bæd] [taɪmz] . "  
**She has had some bad times . "**  
她 有 有 一些 坏的 时代 . "  
她经历过一些艰难的时期。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .  
" **Oh , I know .**  
" 哦 , 我 知道 .  
“哦, 我知道。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vek'seɪjənz] , [ɔːl'dʒoʊ]  
**I am so sorry to think how much I have added to her vexations , although**  
我 是 所以 对不起 到 思考 如何 很多 我 有 额外 到 她 烦恼 , 虽然  
[moʊst] [ʌnɪn'tenʃənəli] .  
**most unintentionally .**  
最多 无意中 .  
想到我无意中给她添了这么多烦恼, 我感到非常抱歉。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrɪz]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .  
" **He drew up a chair close to hers after this , and began to talk .**  
" 他 画 向上 一个 椅子 关闭 到 她的 后 这 , 和 开始 到 讲话 .  
“之后, 他拉过一把椅子坐在她旁边, 开始和她说话。”

[baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'grɪːz] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ɔːl] [sɔːr] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [faʊnd]  
**By insensible degrees they slipped away from all sore subjects , and found**  
经过 麻木不仁 学位 他们 滑倒了 离开 从 全部 疮 主题 , 和 成立  
[ðəm'selvz] [kən'vɜːsɪŋ] [ɑːn] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪks] ,  
**themselves conversing on current topics ,**  
他们自己 对话 在 当前的 主题 ,  
他们不知不觉地避开了所有令人不快的话题, 转而谈论起时事热点来。

[ænd; ənd] [kəm'pærɪŋ] [ðer; ðər] [teɪst] [ɪn]['fɪk(j)ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draːmə] .  
**and comparing their taste in fiction and the drama .**  
和 比较 他们的 品尝 在 小说 和 这 戏剧 .  
并比较他们对小说和戏剧的品味。

[wʊlf] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][,sɪvələ'zeɪ(j)ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['sɑːlətuːd] .  
**Wolf was like a whiff of civilisation in the savage solitude .**  
狼 曾是 喜欢 一个 闻 的 文明 在 这 野蛮的 孤独 .  
狼就像是荒野中一丝文明的气息。

[ˈniːðər] ['mædəm][nɔːr] [ˈnɪniən] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , [wen] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['entərd] ; [bʌt; bət]  
**Neither Madam nor Ninian appeared until dinner - time , when the lady entered ; but**  
两者都不 女士 也不 尼尼安 出现 直到 晚餐 - 时间 , 什么时候 这 女士 进入 ; 但  
[ˈsuːniːə] ,  
**Sunia ,**  
苏尼亚 ,  
夫人和尼尼安直到晚餐时分才出现, 当时那位女士进来了; 但苏尼亚,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]      [rɪ'prɒʊtʃl]      [glæns] [æt; ət] ['ɔlwen] ,  
**with a very reproachful glance at Olwen** ,  
和 一个 非常 责备的 瞥一眼 在 奥尔文 ,  
她带着责备的目光看了奥尔文一眼,  
[sed] [ðə; ði][ˈsɑ:hɪb,ˈsɑ:hi:b][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]      -      [ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ti:]  
**said the sahib had gone to Lachanrigg and would not be back until tea**  
说 这 萨希布 有 已消失 到 - 和 会 不是 是 后退 直到 茶  
- [taɪm] .  
**- time** .  
- 时间 .

他说, 老爷去了拉昌里格, 要到下午茶时间才会回来。  
[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [draɪv] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februəri] ,  
**They had a charming drive , for it was the end of February** ,  
他们 有 一个 迷人 驾驶 , 为了 它 曾是 这 结尾 的 二月 ,  
他们一路风景宜人, 因为当时已是二月底。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑ:t][set] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ænd][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][ɔ:l] [rould] [ə'weɪ] ,  
**the sun did not set until half - past five , and the clouds had all rolled away** ,  
这 太阳 做过 不是 放 直到 一半 - 过去的 五 , 和 这 云 有 全部 滚动 离开 ,  
太阳直到五点半才落山, 云层也全部散去了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [skaɪ] [ðæt] ['ɔlwen]      [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sɪns] [hɜ:r; hər]  
**leaving the most brilliant sky that Olwen remembered to have seen since her**  
离开 这 最多 杰出的 天空 那 奥尔文 记得 到 有 已见 自从 她  
[ə'raɪv(ə)] .  
**arrival** .  
到达 .

离开时, 奥尔文看到了她自抵达这里以来见过的最绚丽的天空。  
[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈska:rlət] [sʌn] [ɪn][ˈpɜ:rp(ə)] [mɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .  
**The setting of the scarlet sun in purple mist was a thing to remember** .  
这 环境 的 这 猩红 太阳 在 紫色的 薄雾 曾是 一个 事物 到 记住 .  
绯红的夕阳沉入紫色的薄雾中, 那景象令人难忘。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] ['wʊlfs]      [ˈθɔ:tʃlənəs]      , [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:rdərd] [ˌdaʊn'sterz] , [tu:; tə] [sper]  
**Owing to Wolf's thoughtfulness , tea had been ordered downstairs , to spare**  
欠款 到 狼的 深思熟虑 , 茶 有 到过 订购 楼下 , 到 空闲的  
['ɔlwen] ['eni] [ʌn'hesəsəri] ['eksərsaɪz] .  
**Olwen any unnecessary exercise** .  
奥尔文 任何 不必要 锻炼 .

多亏了沃尔夫的体贴, 楼下已经订了茶, 以免奥尔文进行不必要的运动。  
[ˈæftər] [ti:] ['mædəm] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ]      - [ru:m] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ;  
**After tea Madam went to her own sitting - room to lie down ;**  
后 茶 女士 去 到 她 自己的 坐着 - 房间 到 说谎 向下 ;  
喝完茶后, 夫人回到自己的客厅躺下休息;

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [wʊlf] [ɔ:lsoʊ] [ˈsɔ:ntəd] [ɔ:f] , [ˈli:vɪŋ] ['ɔlwen] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**and after a while Wolf also sauntered off , leaving Olwen alone by the fire** .  
和 后 一个 尽管 狼 还 漫步 离开 , 离开 奥尔文 独自的 经过 这 火 .  
过了一会儿, 沃尔夫也慢悠悠地走开了, 留下奥尔温独自一人在火堆旁。

[ˈnɪniən] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] ,  
**Ninian had not come in** ,  
尼尼安 有 不是 来 在 ,  
尼尼安没有进来。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wɹ; wəz] [ˈrækt] [wɪð; wɪθ][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪ]  
**and her whole mind was racked with speculation as to the why**  
和 她 所有的 头脑 曾是 架子 和 推测 作为 到 这 为什么  
[ænd; ɐnd] [ˈwerfɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [bɪˈheɪvjər] .  
**and wherefore of his mysterious behaviour .**  
和 因此 的 他的 神秘 行为 .  
她满脑子都是关于他神秘行为的原因和动机的猜测。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [ˈmæri] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
" **I'm damned if I'll marry the child .**  
" 我是 该死的 如果患病的 结婚 这 孩子 .  
“我发誓我绝不会娶那个孩子。”  
" [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .  
" **All the afternoon the words had rung in her head .**  
" 全部 这 下午 这 字 有 梯子 在 她 头 .  
“整个下午，这些话都在她脑海里回响。”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈriːəli] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?  
**Could he really have thought that she meant to catch him ?**  
可以 他 真的 有 想法 那 她 意思是 到 抓住 他 ?  
他真的以为她是故意要抓住他吗？

[ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪð] .  
**The mere idea made her writhe .**  
这 仅仅 主意 制成 她 翻腾 .  
仅仅是想到这一点，就让她浑身难受。

[ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] [aʊt] [æt; ət] [læst] .  
**Anyway , she had spoken out at last .**  
反正 , 她 有 说 出去 在 最后的 .  
总之，她终于开口说话了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɹ; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] [brænd] .  
**He knew that she was not the Lily Martin brand .**  
他 知道 那 她 曾是 不是 这 百合 马丁 品牌 .  
他知道她不是莉莉·马丁这个品牌。

" [aɪ][ˌeɪˈem][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektd] .  
" **I am glad , " she reflected .**  
" 我 是 高兴的 , " 她 反映 .  
“我很高兴,”她心想。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪˈem] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] .  
" **I wonder if I realise how glad I am about father .**  
" 我 想知道 如果 我 意识到 如何 高兴的 我 是 关于 父亲 .  
“我不知道我是否意识到我有多么感激我的父亲。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [rʌnz] [ˈɪntuː] [det] ,  
**Even if he is very trying , even if he still runs into debt ,**  
甚至 如果 他 是 非常 尝试 , 甚至 如果 他 仍然 跑步 进入 债务 ,  
即使他非常努力，即使他仍然负债累累，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ]  
**even if people look down their noses at him , still he is somebody to belong**  
甚至 如果 人们 看 向下 他们的 鼻子 在 他 , 仍然 他 是 某人 到 属于  
[tuː; tə] .  
**to** :  
到 :  
即使人们瞧不起他，他仍然是值得归属的人。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][stænd][ə'loʊn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['seɪɪŋ] , - [pɔr] [tʃaɪld] !  
**I shall not stand alone as I have stood , with everyone saying , ' Poor child !**  
我 将 不是 站立 独自的 作为 我 有 站立 , 和 每个人 说 , - 贫穷的 孩子 !

我 不会再像以前那样孤身一人，任由所有人说：“可怜的孩子！”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['noʊbə:di][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][fɔ:r; fər]  
**She must earn her own living , for she has nobody to do it for**  
她 必须 赚 她 自己的 活的 , 为了 她 有 无人 到 做 它 为了  
[hɜ:r; hər] ! -  
**her ! ' !**  
她 ! -

她必须自食其力，因为没有人能替她做事！

[ænt] ['eθəl] [wəʊnt] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['elɪdʒəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] [wʊd]  
**Aunt Ethel won't speculate as to whether a really eligible young man would**  
阿姨 埃塞尔 惯于 推测 作为 到 无论 一个 真的 有资格的 年轻的 男人 会  
[oʊvər'lʊk] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .  
**overlook my having been a clerk in a bank .**  
俯瞰 我的 拥有 到过 一个 职员 在 一个 银行 .

埃塞尔阿姨不会去猜测一个条件优越的年轻男子是否会忽略我曾经在银行当过职员这件事。

[fred] ['hoʊl,rɔɪd] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fi:l] [mu:vɪd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'tekt] [em 'iː] .  
**Fred Holroyd will no longer feel moved by compassion to protect me .**  
弗雷德 霍尔罗伊德 将要 不 更长 感觉 已搬 经过 同情 到 保护 我 .

弗雷德·霍尔罗伊德将不再出于同情心而保护我。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'beɪt] [wɪ'dɪn] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ɡriː] [tuː; tə]  
**Dr . Balmayne will no longer debate within himself as to the degree to**  
博士 . - 将要 不 更长 辩论 之内 他自己 作为 到 这 程度 到  
[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [pʊʃ] [rɪ'ma:nstrəns] !  
**which he may push remonstrance !**  
哪个 他 可能 推 抗议 !

巴尔梅恩博士将不再纠结于他可以在多大程度上提出抗议！

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
" **She would have a place in the world .**  
" 她 会 有 一个 地方 在 这 世界 .  
“她会在世界上有一席之地。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜːz] [saɪd] .  
**It would be at her father's side .**  
它 会 是 在 她 父亲的 边 .  
她会在她父亲身边。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['bɜ:lsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['refju:dʒ][frʌm; frəm] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['meməri] ,  
**She would also have a refuge from thought and memory ,**  
她 会 还 有 一个 避难所 从 想法 和 记忆 ,  
她也能找到一个可以暂时逃离思绪和记忆的避难所。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [skɜ:dʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kru:əli] [dʒʌst] [naʊ] .  
**both of which were scourging her cruelly just now .**  
两个都 的 哪个 是 鞭笞 她 残酷地 只是 现在 .  
刚才，他们两个都在残酷地鞭打她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][help] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [faɪn] ['frɔ:sti]  
**She could not help remembering how happy she had been upon the fine frosty**  
她 可以 不是 帮助 记住 如何 快乐的 她 有 到过 之上 这 美好的 霜冻  
['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['nɪniən] [hæd; həd] ['drɪvn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][kræg][lɑ:k; lɑ:x] .  
**morning when she and Ninian had driven together to the Crag Lough .**  
早晨 什么时候 她 和 尼尼安 有 驱动 一起 到 这 岩 湖 .  
她不禁想起那个晴朗寒冷的早晨，她和尼尼安一起开车去克拉格湖时，自己是多么开心。

[naʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**Now everything was changed** .  
现在 一切 曾是 已更改 .

现在一切都变了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ˈbɑːkɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [meɪd] [hɜːr; hər] [prɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .  
**The sound of Daff's barking outside made her prick up her ears** .  
这 声音 的 - 叫声 外部 制成 她 刺 向上 她 耳朵 .

外面传来达夫的吠叫声，她竖起了耳朵。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ˈbæŋd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈskʌf(ə)] [ʌv; əv] [fi:t] , [sʌm; səm][wɜːrdz] [ɪn][ə; ei] [di:p] [vɔɪs] ,  
**The outer door banged , there was a scuffle of feet , some words in a deep voice** ,  
这 外 门 砰的一声 , 那里 曾是 一个 扭打 的 脚 , 一些 字 在 一个 深的 嗓音 ,

外门砰地一声关上了，传来一阵脚步声，还有低沉的声音说着什么。

[ænd; ənd] [ˈnɪniən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**and Ninian opened the door** .  
和 尼尼安 打开 这 门 .

尼尼安打开了门。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈwelkəməɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] .  
**She sent him a welcoming glance from her chimney corner** .  
她 发送 他 一个 欢迎 瞥一眼 从 她 烟囱 角落 .

她从壁炉角落里朝他投去一个欢迎的目光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [rɪˈprəʊtʃfəli] .  
**" You are late ! " said she reproachfully** .  
" 你 是 晚的 ! " 说 她 责备地 .

“你迟到了！”她责备地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][boʊlt] ; [ˈdæfi] , [ˈrʌʃɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm]  
**He looked as if half inclined to bolt ; Daffie , rushing against his legs from behind** ,  
他 看起来 作为 如果 一半 倾斜 到 螺栓 ; 达菲 , 匆忙 反对 他的 腿 从 在后面 ,

他看起来好像有半点想要逃跑的冲动；达菲从后面猛地撞向他的腿，

[ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**settled the question for him** .  
定居 这 问题 为了 他 .

这帮他解决了这个问题。

[hiː; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [læf] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈrekləs] [swɪŋ] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**He entered with a laugh and a reckless swing , closing the door** .  
他 进入 和 一个 笑 和 一个 鲁莽 摇摆 , 结束 这 门 .

他笑着鲁莽地挥动双臂走了进去，然后关上了门。

" [ɪf] [aɪˈd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əˈɡen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] [mɔːr] , "  
**" If I'd remembered that teacher was about again , I should have hurried more , "**  
" 如果 ID 记得 那 老师 曾是 关于 再次 , 我 应该 有 慌忙 更多的 , "  
[sed] [hiː; hi] ,  
**said he** ,  
说 他 ,

“如果我当时记得老师也在附近，我就应该加快速度了，”他说。

[ɪn][ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [stɑɪl] .  
**in almost his usual style** .  
在 几乎 他的 通常 风格 .

几乎是他一贯的风格。



- [hɑ:rt] [lept] .  
**Olwen's heart leapt** .  
- 心 跳跃 .

奥尔文的心猛地一跳。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈoʊnli] [θri:] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈfʊgər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [kʌp] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
" **For a punishment only three lumps of sugar in the first cup** , " **said she** ,  
" 为了 一个 惩罚 仅有的 三 肿块 的 糖 在 这 第一的 杯子 , " 说 她 ,  
" 作为惩罚, 第一杯里只放三块方糖,"她说。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [ti:] - [pa:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈki:pɪŋ] [hɑ:t]  
**rising and going to the table ; the tea - pot , which had been keeping hot**  
上升 和 去 到 这 桌子 ; 这 茶 - 锅 , 哪个 有 到过 保持 热的  
[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**before the fire** ,  
前 这 火 ,  
起身走向桌边; 茶壶在火炉前一直保持着温度,

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
**in her hand** .  
在 她 手 .

在她手中。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [pleɪs] , [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**He took a seat , not his usual place , at right angles to her** ,  
他 采取 一个 座位 , 不是 他的 通常 地方 , 在 正确的 角度 到 她 ,  
他坐了下来, 不是他平时坐的位置, 而是与她呈直角。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**but at the further end of the table** ,  
但 在 这 更远 结尾 的 这 桌子 ,  
但在桌子的另一端,

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈwʊlfs] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][saɪt][ðer; ðər] ,  
**pushing aside Wolf's cup and plate in order to sit there** ,  
推动 旁边 狼的 杯子 和 盘子 在 命令 到 坐 那里 ,  
他把沃尔夫的杯子和盘子推到一边, 然后坐了下来。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈtenʃən(ə)] .  
**so that she knew it to be intentional** .  
所以 那 她 知道 它 到 是 故意 .  
所以她知道这是故意的。

" [ˈhɑʊz] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [hed] ?  
" **How's the broken head ?**  
" 怎么样 这 破碎的 头 ?  
" 头破了怎么办? "

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʊʊn] .  
" **he asked in a brazen sort of tone** .  
" 他 问 在 一个 厚颜无耻 种类 的 语气 .  
他用一种厚颜无耻的语气问道。

" [ˈmendɪŋ] [fæst] . "   
" **Mending fast** . "   
" 修补 快速地 . "   
" 正在快速修补。"

" [ðæts] [raɪt] .  
" **That's right** .  
" 那就是 正确的 .  
" 这是正确的。

[ˈiːə] [hiːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] , [ˈiznt] [aɪ ˈtiː] ? "  
**Easier healed than a broken heart , isn't it ? "**  
更轻松 已治愈 比 一个 破碎的 心 , 不是 它 ? "

伤口比心碎更容易愈合，不是吗？

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [traid] . "  
**" Well , I don't think I ever tried . "**  
" 出色地 , 我 不 思考 我 曾经 尝试 : "

“嗯，我想我从来没有尝试过。”

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**" No , and I don't think you're likely to , " he replied ,**  
" 不 , 和 我 不 思考 你是 可能 到 , " 他 回复 ,

“不，而且我认为你不太可能，”他回答说。

[ˈaɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ] [stəlθ] .  
**eyeing her as it were by stealth .**  
觊觎 她 作为 它 是 经过 隐身 :

仿佛在暗中观察她。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [wʊd] [melt] [juː; jʊ] [daʊn] ?  
**" I wonder what kind of love - making would melt you down ?**  
" 我 想知道 什么 种类 的 爱 - 制作 会 融化 你 向下 ?

“我想知道什么样的性爱才能让你彻底融化？ ”

[nɑːt] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][sɪlk] [koʊts] [baɪ][poʊst] , [aɪl] [goʊ][beɪl] .  
**Not sending you silk coats by post , I'll go bail .**  
不是 发送 你 丝绸 外套 经过 邮政 , 患病的 去 保释 :

我不会给你邮寄丝绸大衣了，我会保释的。

" [ðə; ðɪ][hɑːt] [ˈkʌlər] [fleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**" The hot colour flamed to her face .**  
" 这 热的 颜色 火焰 到 她 脸 :

“她脸上瞬间燃起了一团火红的火焰。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [koʊt] [wɪt] [ben][hæd; həd] [sent] .  
**She was at that moment wearing the rose - coloured coat which Ben had sent .**  
她 曾是 在 那 片刻 穿着 这 玫瑰 - 有色 外套 哪个 本 有 发送 :

当时她穿着本寄来的那件玫瑰色外套。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [nɪn; nɪn][wɪð; wɪθ] [gliː] .  
**" Ha ! " cried Nin with glee .**  
" 哈 ! " 哭 宁 和 高兴 :

“哈！”宁高兴地喊道。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [dæf] !  
**" Look at her cheeks , Daff !**  
" 看 在 她 脸颊 , 水仙花 !

“看看她的脸颊，达夫！ ”

[sʌm; səm] [streɪ] [ʃɑːts] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][goʊl] !  
**Some stray shots go straight to the goal !**  
一些 流浪 镜头 去 直的 到 这 目标 !

有些偏离目标的射门竟然直接进了球门！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðen] ? "  
**It was a man , then ? "**  
它 曾是 一个 男人 , 然后 ? "

原来是个男人？

" [aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] .  
**" I don't understand .**  
" 我 不 理解 :

“我不明白。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [ʌn'hoʊn] [tʌŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] . " **You are speaking that unknown tongue which you used when I first came .** "   
你 是 请讲 那 未知 舌头 哪个 你 用过的 什么时候 我 第一的 来了 . "   
你现在说的正是我初来时你用的那种陌生语言。

" [jes] .   
" **Yes .**   
" 是的 .   
" 是的。

[wʌn] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [braʊ] [tæk] , [juː; jʊ] [noʊ] .   
**One can't always be on the high - brow tack , you know .**   
— 不能 总是 是 在 这 高的 - 眉头 钉 , 你 知道 .   
你知道，人不可能总是走高雅路线。

[aɪv] [tʃʌkt] [aɪ'tiː] .   
**I've chucked it .**   
我已经 扔掉 它 .

我把它扔了。

[aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self][fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] ,   
**I express myself far more easily in my own language ,**   
我 表达 我 远的 更多的 容易地 在 我的 自己的 语言 ,   
我用我自己的语言表达自己要容易得多。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪl] [ænd; ɐnd] [ɡriːn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [meɪd] [hɜːr; hər]   
" **with the one - sided smile and green light in the eyes which still made her**   
" 和 这 — - 侧面 微笑 和 绿色的 光 在 这 眼睛 哪个 仍然 制成 她   
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌmefɪ'stɔːfɪliːz] .   
**think of Mephistopheles .**   
思考 的 墨菲斯托费勒斯 .

“他脸上带着一丝微笑，眼中闪烁着绿光，这让她想起了梅菲斯特。”

[ʃiː; ji] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]'moʊmənt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [sed] , " ['veri] [wel] .   
**She looked steadily at him for a moment , and then said , " Very well .**   
她 看起来 稳步 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , " 非常 出色地 .   
她凝视了他一会儿，然后说：“很好。”

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] . "   
**It would be a pity to bore you .** "   
它 会 是 一个 遗憾 到 钻孔 你 . "   
让你们感到无聊就太可惜了。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [paɪld] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][dʒæm] .   
" **Yes , " he replied , helping himself to a piled spoonful of jam .**   
" 是的 , " 他 回复 , 帮助 他自己 到 一个 堆积 一勺 的 果酱 .   
“是的,”他回答道，一边给自己舀了一大勺果酱。

" [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [tel] [laɪz] ;   
" **It is a bore to tell lies ;**   
" 它 是 一个 钻孔 到 告诉 谎言 ;   
说谎很无聊；

[ænd; ɐnd] [aɪv] [toʊld] [mɔːr] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] . "   
**and I've told more since you came than ever in my life before .** "   
和 我已经 讲述 更多的 自从 你 来了 比 曾经 在 我的 生活 前 . "   
自从你来了之后，我讲的故事比我以前任何时候都多。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ][ɡoo] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈswɪftli] [kraɪd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [wʌz; wəz]  
" Then the sooner I go the better , " she swiftly cried ; to which the retort was "  
" 然后 这 很快 我 去 这 更好的 , " 她 迅速地 哭 ; 到 哪个 这 反驳 曾是  
[ˌɪnstənˈteɪniəs] .  
instantaneous .  
瞬间 .

“那我越早走越好，”她迅速喊道；对此，对方立即予以反驳。

" [ʃər] [θɪŋ] .  
" Sure thing .  
" 当然 事物 .

当然可以。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪt] ,  
" She sprang to her feet ,  
" 她 弹簧 到 她 脚 ,

她猛地站了起来，

[snætʃt] [hɜːr; hər] [ɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn] .  
snatched her shawl from the back of a chair and put it on .  
抢夺 她 披肩 从 这 后退 的 一个 椅子 和 放 它 在 .

她从椅背上抓起披肩披在身上。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈsekənd] [kʌp] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .  
" You won't mind pouring out your second cup ? " said she .  
" 你 惯于 头脑 浇注 出去 你的 第二 杯子 ? " 说 她 .

“你不介意把第二杯水倒掉吧？”她问道。

" [noʊ] , [ˈðætəl] [biː; bi] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɡoo] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈtempər] ,  
" No , that'll be right enough , but before you go off in a naughty temper ,  
" 不 , 那将 是 正确的 足够的 , 但 前 你 去 离开 在 一个 淘气 脾气 ,

“不，那样就足够了，不过在你发脾气之前，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goo] [θruː] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? "  
there is a little ceremony we ought to go through , isn't there ? "  
那里 是 一个 小的 仪式 我们 应该 到 去 通过 , 不是 那里 ? "

我们应该先举行一个小小的仪式，对吧？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . "  
" I don't think so . "  
" 我 不 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡet][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .  
" But I do , and we may as well get it over .  
" 但 我 做 , 和 我们 可能 作为 出色地 得到 它 超过 .

但我确实有这个打算，我们不妨把它解决掉。

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
" He leaned his two elbows on the table ,  
" 他 倾斜 他的 二 肘部 在 这 桌子 ,

他把双肘撑在桌子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [hændz] .  
with his cup of tea supported in front of his lips in both his hands .  
和 他的 杯子 的 茶 有 在 正面 的 他的 嘴唇 在 两个都 他的 双手 .

他双手捧着一杯茶，放在嘴边。

" [mɪs] [ˈɪnəs] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?  
" Miss Innes , will you marry me ?  
" 错过 伊内斯 , 将要 你 结婚 我 ?

“伊内斯小姐，你愿意嫁给我吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪ'mi:diətli] .

" **he asked , and took a drink immediately .**  
" 他 问 , 和 采取 一个 喝 立即地 .

他问完后，立刻喝了一口。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] [wɪˈðəʊt] [spi:tʃ] ,  
**She stood looking at him for a long minute without speech ,**  
她 站立 寻找 在 他 为了 一个 长的 分钟 没有 演讲 ,

她站在那里，默默地看着他，足足有一分钟。

[ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ˈdʒestɪŋ][ɔ:r][tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ][ˈæŋgər][hæv; həv][ɪts] [wei] .  
**hardly knowing whether to go on jesting or to let her anger have its way .**  
几乎 会心 无论 到 去 在 开玩笑 或者 到 让 她 愤怒 有 它是 方式 .

她一时不知该继续开玩笑还是该任由怒火发泄。

[æt; ət][ləst] :

**At last :**  
在 最后的 :

终于:

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] — [oʊ] , [aɪ] [ˈri:əli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [seɪ] - [jes] , - [ænd; ənd]  
" **I've a great mind — oh , I really have a great mind to say ' Yes , ' and**  
" 我已经 一个 伟大的 头脑 — 哦 , 我 真的 有 一个 伟大的 头脑 到 说 - 是的 , - 和

[bi:; bi] [riˈvendʒd] !

**be revenged !**  
是 复仇 !

“我头脑很聪明——哦，我真的头脑很聪明，会说‘是’，然后进行报复！”

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] !

**Just to see what you would do !**  
只是 到 看 什么 你 会 做 !

只是想看看你会怎么做！

[ju:; jʊ][goʊ] [tu:] [fa:r] !

**You go too far !**  
你 去 也 远的 !

你做得太过分了！

[ju:; jʊ][rɪˈlaɪ] [tu:] [ˈʌtərli] [əˈpɑ:n][maɪ] [gʊd] [ˈmænərz] .

**You rely too utterly upon my good manners .**  
你 依靠 也 完全地 之上 我的 好的 礼仪 .

你太依赖我的礼貌了。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] - [jes] - ?

**What would you do , now , if I were to say ' Yes ' ?**  
什么 会 你 做 , 现在 , 如果 我 是 到 说 - 是的 - ?

如果我说“是”，你现在会怎么做？

" [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] .

" **He got to his feet , his eyes gleaming .**  
" 他 得到 到 他的 脚 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

他站了起来，双眼闪闪发光。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][æ; ən][ˈɪdiət] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ,  
" **I should think , if you're not an idiot , you know pretty well what I should do ,**  
" 我 应该 思考 , 如果 你是 不是 一个 笨蛋 , 你 知道 漂亮的 出色地 什么 我 应该 做 ,

“我想，如果你不是傻子，你应该很清楚我应该怎么做。”

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .

" **he replied ; and took a step towards her .**  
" 他 回复 ; 和 采取 一个 步 向 她 .

他回答道，并朝她走近了一步。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həʀ][hɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] .  
**She winced , as if her hurt had been physical .**  
她 畏缩 , 作为 如果 她 伤害 有 到过 身体的 .

她畏缩了一下, 仿佛她受到了身体上的伤害。

[ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [ˈʃriːkt] .  
**In her passion of self - despising she could almost have shrieked .**  
在 她 热情 的 自己 - 鄙视 她 可以 几乎 有 尖叫 .

她极度厌恶自己, 几乎要尖叫起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃæmpiːənd] , [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ,  
**This was the man she had championed , this the man who had ,**  
这 曾是 这 男人 她 有 拥护者 , 这 这 男人 WHO 有 ,

这就是她一直力挺的人, 这就是那个曾经.....的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ˈoʊnli] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [ˈæktɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]  
**so she told him that morning only , from first to last acted just as he**  
所以 她 讲述 他 那 早晨 仅有的 , 从 第一的 到 最后的 行动 只是 作为 他  
[ɔːt] !  
**ought !**  
应该 !

所以那天早上她告诉他, 从始至终, 他都表现得完全符合他的要求!

[ʃiː; ʃi][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌmhəʊ] .  
**She got to the door somehow .**  
她 得到 到 这 门 不知何故 .

她不知怎么地走到了门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈaɪərn] [rɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həʀ][hænd][ʃiː; ʃi] [felt] [streŋθ] [tuː; tə]  
**When she actually had the iron ring of it in her hand she felt strength to**  
什么时候 她 实际上 有 这 铁 戒指 的 它 在 她 手 她 毛毡 力量 到  
[spiːk] .  
**speak .**  
说话 .

当她真正把那枚铁戒指握在手里时, 她感到有力量开口说话了。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgæspɪŋli] .  
" **I stood up for you , " she said gaspingly .**  
" 我 站立 向上 为了 你 , " 她 说 喘息着 .

“我为你挺身而出,”她喘着气说。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [em ˈiː] — [laɪk] [ðɪs] !  
" **I — I don't think I have deserved that you should treat me — like this !**  
" 我 — 我 不 思考 我 有 应得的 那 你 应该 对待 我 — 喜欢 这 !

“我——我不认为我应该受到你这样的对待!”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æŋ; ən] [ɑːd] [ˈkʌlər] ,  
" **He turned an odd colour ,**  
" 他 转向 一个 奇怪的 颜色 ,

他的脸色变得很奇怪,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; həʀ] [oʊn] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] .  
**but she was too absorbed in her own outraged feelings to remark that .**  
但 她 曾是 也 吸收 在 她 自己的 义愤填膺 情怀 到 评论 那 .

但她当时正沉浸在自己的愤怒情绪中, 没有说出这句话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] : " [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][aɪ]  
**His voice was steady enough as he answered : " Now you know what sort I**  
他的 嗓音 曾是 稳定的 足够的 作为 他 回答 : " 现在 你 知道 什么 种类 我  
[er ˈem] .  
**am .**  
是 .

他的声音很平静地回答道: “现在你知道我是什么样的人了。”

[laɪk]   [ˈnʌθɪŋ]   [ɑːn]   [ɜːrθ]   ,   [eɪ]   ?  
**Like nothing on earth , eh ?**  
喜欢   没有什么   在   地球   ,   嗯   ?

简直是世上绝无仅有，对吧？

[bʌt; bət][juː; jʊ]   [ˈhævnt]   [ˈænsər]   .  
**But you haven't answered .**  
但   你   还没有   回答   .

但你还没有回答。

[aɪv]   [æskt]   [juː; jʊ][tuː; tə]   [ˈmæri]   [em ˈiː] , [ænd; ənd]   [juːv]   [ˈɔːlmoʊst]   [əkˈseptɪd]   [em ˈiː] , [juː; jʊ]   [noʊ]   .   "  
**I've asked you to marry me , and you've almost accepted me , you know . "**  
我已经   问   你   到   结婚   我   ,   和   你已经   几乎   公认   我   ,   你   知道   .   "

我已经向你求婚了，你也几乎答应了我，你知道吗？

"   [əkˈseptɪd]   [juː; jʊ]   ?   .   .   .  
**" Accepted you ? . . .**  
"   公认   你   ?   .   .   .

接受你了吗？ .....

[əkˈseptɪd]   [juː; jʊ]   ?   "  
**Accepted you ? "**  
公认   你   ?   "

接受你了吗？

"   [kʌm]   !  
**" Come !**  
"   来   !

“来！

[ðæts]   [mɔːr]   [laɪk]   .  
**That's more like .**  
那就是   更多的   喜欢   .

更像那样。

[ˈmɪzrəb(ə)l]   [ˈkeɪtɪf]   , [əˈvɔːnt; əˈvaɪnt]   !  
**Miserable caitiff , avaunt !**  
悲惨的   破产管理人 ,   前进   !

可怜的恶徒，退下！

[sɔɪl] [nɑːt][ðə; ði]   [ɪr]   [ʌv; əv]   [ˈvɪr]   [diː]   [ˈvɪr]   [wɪð; wɪθ][ðəɪ]   [pərˈnɪʃəs]   [ˈtwɑːdl]   !  
**Soil not the ear of Vere de Vere with thy pernicious twaddle !**  
土壤   不是   这   耳朵   的   维尔   德   维尔   和   你的   有害   废话   !

不要用你那恶毒的废话玷污维尔·德·维尔的耳朵！

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf]   [aɪv]   [gest]   [raɪt]   ,  
**But , I say , if I've guessed right ,**  
但   ,   我   说   , 如果我已经   猜对了   正确的 ,

但是，我说，如果我猜对了的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]   [ˈtɜːrnɪŋ]   [em ˈiː]   [daʊn]   [ɪn][ə; eɪ]   [ˈmænər]   [wɪtʃ]   [maɪt]   [pərˈhæps][biː; bi]   [drɪˈskraɪbd]  
**and you are turning me down in a manner which might perhaps be described**  
和   你   是   转弯   我   向下   在   一个   方式   哪个   可能   也许   是   描述

[æz; əz]   [ʌnˈmɪtɪɡetɪd]   ,  
**as unmitigated ,**  
作为   未加缓解的   ,

你拒绝我的方式，可以说是毫不留情了。

[æ̃t; ə̃t] [li:st] [ju:l] [let] ['mædəm][ænd; ə̃nd][maɪ] ['brʌðər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]  
at least you'll let Madam and my brother know that I did come up to the  
在 至少 你会 让 女士 和 我的 兄弟 知道 那 我 做过 来 向上 到 这  
[skrætʃ] ,  
scratch ,  
划痕 ,

至少你会让夫人和我哥哥知道我没有辜负大家的期望。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] ?  
won't you ?  
惯于 你 ?

难道你不想吗？

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt]  
As for Balmayne , I'll tell him myself that I asked you , but you wouldn't  
作为 为了 - , 患病的 告诉 他 我 那 我 问 你 , 但 你 不会  
[hæv; həv][em 'i:] .  
have me .  
有 我 .

至于巴尔梅恩，我会亲自告诉他我问过你，但你不肯让我去。

" [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][ləst] [θɹʌst] .  
" She could not resist a last thrust .  
" 她 可以 不是 抵抗 一个 最后的 推力 .

她无法抗拒最后一次冲刺。

" [dɪd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [dæm'neɪʃn] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz] ? "  
" Did you expect me to take your damnation upon my hands ? "  
" 做过 你 预计 我 到 拿 你的 诅咒 之上 我的 双手 ? "

你以为我会替你承担诅咒吗？

" [ju:v] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] [aɪ 'ti:] .  
" You've come pretty near it .  
" 你已经 来 漂亮的 靠近 它 .

你已经非常接近了。

[aɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tu:; tə] [hel] [æt; ə̃t] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər][ænd; ə̃nd]  
I'm more than half - way to hell at this minute — put out your finger and  
我是 更多的 比 一半 - 方式 到 地狱 在 这 分钟 — 放 出去 你的 手指 和  
[aɪl] [kʌm] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !  
I'll come the rest of the way !  
患病的 来 这 休息 的 这 方式 !

我现在已经走了一半多的路要下地狱了——伸出你的手指，我就陪你走完剩下的路！

" [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ; [hɪz; ɪz] [gri:n] [aɪz] ['flɪkərɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ə'pɑ:n] [sti:l] ,  
" As he stood ; his green eyes flickering like light upon steel ,  
" 作为 他 站立 ; 他的 绿色的 眼睛 闪烁 喜欢 光 之上 钢 ,

“他站着，绿色的眼睛像钢铁上的光芒一样闪烁着，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]  
the idea that he was the worse for drink flashed upon her for the first  
这 主意 那 他 曾是 这 更糟 为了 喝 闪光灯 之上 她 为了 这 第一的  
[taɪm] .  
time .  
时间 .

她第一次意识到他酗酒的情况很糟糕。



[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdevəlri][əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst]  
**Had that been the explanation of his devilry upon the occasion of their first**  
有 那 到过 这 解释 的 他的 魔鬼 之上 这 场合 的 他们的 第一的  
[ˈmi:tɪŋ] ?  
**meeting ?**  
会议 ?

这就是他第一次与他们见面时表现得如此邪恶的原因吗？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:r] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtævərn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n]  
**It was from the bar parlour of a tavern that he had appeared upon**  
它 曾是 从 这 酒吧 客厅 的 一个 酒馆 那 他 有 出现 之上  
[hɜ:r; hər][həˈraɪz(ə)n] .  
**her horizon .**  
她 地平线 .

他出现在她的视野中，是从一家小酒馆的吧台里。

[wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðɪs] — [pərˈhæps][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [hɪnts] ?  
**Was this — this — perhaps the real meaning of Dr . Balmayne's hints ?**  
曾是 这 — 这 — 也许 这 真实的 意义 的 博士 . - 提示 ?

这——这——或许才是巴尔梅恩博士暗示的真正含义？

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [wʌn]  
**As she fled from the room upstairs to her chamber she had but one**  
作为 她 逃亡 从 这 房间 楼上 到 她 房间 她 有 但 一  
[ɪnˈten(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .  
**intention in her mind .**  
意图 在 她 头脑 .

她从楼上的房间逃回自己的房间时，心中只有一个念头。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**It was the intention to escape .**  
它 曾是 这 意图 到 逃脱 .

他们的目的是逃跑。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [haʊs] , [li:v] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌnˈhəʊli] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] ,  
**She must leave this house , leave this man with his unholy fascination ,**  
她 必须 离开 这 房子 , 离开 这 男人 和 他的 不圣洁的 魅力 ,  
[ˈhɜ:z] [həz] [ˈbɪndz] [bɪndz]  
[hɜ:r; hər]  
她 必须 离开 这 所 房子 , 离开 这 个 男人 , 离开 他 那 不 正 当 的 迷 恋 。

[pʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,  
**put all this degradation behind her ,**  
放 全部 这 降解 在后面 她 ,

她要把所有这些屈辱抛在脑后。

[ænd; ənd] [rʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ɑ:rmz][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] .  
**and run to her father's arms as to a city of refuge .**  
和 跑步 到 她 父亲的 武器 作为 到 一个 城市 的 避难所 .

奔向父亲的怀抱，如同奔向一座避难之城。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XXVIII**  
章 二十八

第二十八章

[ɪˈskeɪp]  
**ESCAPE**  
逃脱

逃脱

[ˈsuːniːə] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] — [ˈsuːniːə] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] , [tuː; tə][ɪkˈspekt] —  
**Sunia awaited her — Sunia , with eyes that seemed to entreat , to expect —**  
苏尼亚 等待中 她 — 苏尼亚 , 和 眼睛 那 似乎 到 恳求 , 到 预计 —  
[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈbreθləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] .  
**to listen breathless for some tidings .**  
到 听 喘不过气 为了 一些 消息 .

苏妮娅等着她——苏妮娅的眼神似乎在恳求，在期待——屏息凝神地倾听着消息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɔlwən] [sæt] [wɜr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] ,  
**For the first few minutes Olwen sat where she had flung herself ,**  
为了 这 第一的 很少 分钟 奥尔文 卫星 在哪里 她 有 扔 她自己 ,  
最初的几分钟，奥尔文就那样瘫坐在地上。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃɜr] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
**in her chair beside the hearth ,**  
在 她 椅子 旁 这 炉 ,  
她坐在壁炉旁的椅子上，

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈnesəseri] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈkæri]  
**fighting for the control she knew to be so necessary if she were to carry**  
斗争 为了 这 控制 她 知道 到 是 所以 必要的 如果 她 是 到 携带  
[aʊt][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ˈteɪkɪŋ] [ʃeɪp] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] .  
**out the purpose taking shape within her .**  
出去 这 目的 采取 形状 之内 她 .

她努力争取控制权，因为她知道，如果她要实现内心正在形成的目标，控制权对她来说至关重要。

[fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .  
**First she was inclined to announce that she would not go down to supper .**  
第一的 她 曾是 倾斜 到 宣布 那 她 会 不是 去 向下 到 晚餐 .  
她一开始倾向于宣布她不会下去吃晚饭。

[ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dres] [ˈkwaɪətli] ,  
**On reflection she thought it would look better if she were to dress quietly ,**  
在 反射 她 想法 它 会 看 更好的 如果 她 是 到 裙子 悄悄 ,  
她仔细想了想，觉得如果穿得朴素一些会更好。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [əˈlaʊ] [ˈsuːniːə][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen]  
**as though nothing had happened , allow Sunia to leave her , and then**  
作为 尽管 没有什么 有 发生 , 允许 苏尼亚 到 离开 她 , 和 然后  
[biː; bi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**be , as it were ,**  
是 , 作为 它 是 ,  
仿佛什么都没发生过一样，让苏妮娅离开她，然后，就好像，

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ʌnˈdres] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .  
**suddenly obliged to undress and go to bed .**  
突然 有义务 到 脱衣服 和 去 到 床 .  
突然被迫脱掉衣服上床睡觉。

[ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪə] ,  
**She owned , in a low voice , that she was not feeling well , and the ayah ,**  
她 拥有 , 在 一个 低的 嗓音 , 那 她 曾是 不是 感觉 出色地 , 和 这 亚亚 ,  
她低声承认自己身体不舒服，而那位女教师

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [tendɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈekstrə][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz] .  
**in consequence , tended her with extra gentleness and no words .**  
在 结果 , 倾向于 她 和 额外的 温柔 和 不 字 .  
因此，他格外温柔地照顾她，一言不发。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈduːtɪz] [ðə; ðɪ][gɜːrl][brɪˈɡæn][tuː; tə] [kənˈsɪdə]  
**When she had hastened away upon her other duties the girl began to consider**  
什么时候 她 有 加快 离开 之上 她 其他 职责 这 女孩 开始 到 考虑  
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
**possibilities** .  
可能性 .

当她匆匆忙忙地去处理其他事情后，女孩开始考虑各种可能性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] - ,  
**It was of no use to ask to be driven to Caryngston** ,  
它 曾是 的 不 使用 到 问 到 是 驱动 到 - ,  
要求开车送我去卡林斯顿是没用的。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .  
**because they would say she was not well enough to travel** .  
因为 他们 会 说 她 曾是 不是 出色地 足够的 到 旅行 .

因为他们会说她身体状况不适合旅行。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pəʊst][ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə][biː; bi] [sent] , [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ,  
**She could not post a letter , ordering a fly to be sent , until to - morrow** ,  
她 可以 不是 邮政 一个 信 , 订购 一个 飞 到 是 发送 , 直到 到 - 明天 ,  
她无法在明天之前寄出一封信，而是命令人寄一只苍蝇。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][set] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] .  
**which meant that she could not set out until the day following** .  
哪个 意思是 那 她 可以 不是 放 出去 直到 这 天 下列的 .

这意味着她要到第二天才能出发。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈpræktɪkəbl̩] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [drɪˈsend] [ðə; ðɪ]  
**It seemed clear that her only practicable course would be to descend the**  
它 似乎 清除 那 她 仅有的 切实可行的 课程 会 是 到 下降 这  
[maʊnt] ,  
**mount** ,  
山 ,

显然，她唯一可行的办法就是下山。

[wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - ,  
**walk through the woods and go to Lachanrigg** ,  
走 通过 这 树林 和 去 到 - ,  
穿过树林前往拉坎里格，

[wer] [ˈmɪsɪz] . [keɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] - [ˈsteɪf(ə)n] ,  
**where Mrs . Kay would no doubt have her driven to Raefell station** ,  
在哪里 太太 . 凯 会 不 怀疑 有 她 驱动 到 - 车站 ,  
凯太太无疑会让人开车送她去雷费尔车站。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l̩][ðæn; ðən][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɪktən]  
**and her homeward journey would be more simple than by way of Picton**  
和 她 回家 旅行 会 是 更多的 简单的 比 经过 方式 的 皮克顿  
[ bɑːz] .  
**Bars** .  
酒吧 .

而且她的回家之路会比途经皮克顿酒吧要简单得多。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] , [ˈplænɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪərsɑɪd] [ʌnˈtɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] ,  
**So she sat cogitating , planning by the fireside until , as she had expected** ,  
所以 她 卫星 思考 , 规划 经过 这 炉边 直到 , 作为 她 有 预期的 ,  
于是她坐在炉火旁沉思、计划，直到，正如她所预料的那样，

[ðə; ðɪ] [ˈaɪə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .  
**the ayah returned to know why she had not come down to supper** .  
这 亚亚 返回 到 知道 为什么 她 有 不是 来 向下 到 晚餐 .

保姆回来想知道她为什么没有下来吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [feɪnt] [ænd; ənd][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] ,  
**She said she had been suddenly taken faint and must lie down** ,  
她 说 她 有 到过 突然 已采取 头晕的 和 必须 说谎 向下 ,  
她说她突然感到晕厥，必须躺下。

[ˈbɛɡɪŋ] [ðæt] [noʊ] [fuːd] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**begging that no food might be brought to her** .  
乞讨 那 不 食物 可能 是 带来 到 她 .  
她恳求不要给她送食物。

[ˈsuːniːə][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈdisˈrəʊbd] [ænd; ənd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] .  
**Sunia had her disrobed and between the sheets in a very short time** .  
苏尼亚 有 她 脱衣 和 之间 这 纸张 在 一个 非常 短的 时间 .  
苏尼亚很快就扒光了她的衣服，把她按倒在床上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [drɪˈpɑːrtɪd] , [rɪˈtʃːrniŋ] , [æz; əz] [wel] [ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ]  
**She then departed , returning , as well the girl had expected , with a tray**  
她 然后 已离开 , 返回 , 作为 出色地 这 女孩 有 预期的 , 和 一个 托盘  
[ʌv; əv] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [fer] .  
**of appetising fare** .  
的 令人垂涎的 票价 .  
然后她离开了，正如女孩所料，回来时端着一盘美味佳肴。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] , [əˈdrest] [ˈmɪrli] [tuː; tə][oʊ] . [aɪ] .  
**Upon the plate lay a note , addressed merely to O . I .**  
之上 这 盘子 躺 一个 笔记 , 已解决 仅仅 到 哦 . 我 .  
盘子上放着一张纸条，收件人只有 OI。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd]  
**Hoping that Madam had chosen this manner of giving her notice , she opened**  
希望 那 女士 有 选定 这 方式 的 给予 她 注意 , 她 打开  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

她心想夫人是选择用这种方式通知她离职，于是打开了信。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] .  
**Then her colour changed** .  
然后 她 颜色 已更改 .

然后她的脸色变了。

[wətˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] :  
**Whatever she had expected , she had not been prepared for what she read** :  
任何 她 有 预期的 , 她 有 不是 到过 准备 为了 什么 她 读 :  
无论她之前有何预期，她都没有预料到自己会读到这些内容：

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] .  
" **I can't stand this** .  
" 我 不能 站立 这 .

我受不了了。

[aɪ] [ɡɪv] [ɪn] .  
**I give in** .  
我 给 在 .

我认输了。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .  
**I must tell you everything** .  
我 必须 告诉 你 一切 .

我必须把一切都告诉你。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .  
**That's what I've been trying to avoid .**  
那就是 什么 我已经 到过 尝试 到 避免 .

这正是我一直试图避免的。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,  
**I made an attempt to write it down ,**  
我 制成 一个 试图 到 写 它 向下 ,  
我试着把它写下来,

[bʌt; bət] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [si:m] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] .  
**but in black and white it makes me seem too great a blackguard .**  
但 在 黑色的 和 白色的 它 制作 我 似乎 也 伟大的 一个 浑蛋 .  
但黑白照片会让我看起来像个十足的恶棍。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] ?  
**How can I see you alone ?**  
如何 能 我 看 你 独自的 ?

我怎样才能单独见你？

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃ] [mɔ:rnɪŋ] ?  
**Could you come down to the banqueting hall at six o'clock to - tomorrow morning ?**  
可以 你 来 向下 到 这 宴会 - 大厅 在 六 点钟 到 - 明天 早晨 ?

您明天早上六点能来宴会厅一趟吗？

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃənt] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪks'kju:zɪz] .  
**It won't take long , for I shan't try to make excuses .**  
它 惯于 拿 长的 , 为了 我 不会 尝试 到 制作 借口 .  
不会花太长时间，因为我不找借口。

[ju:; jʊ] [ʃə] [jəl] [noʊ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ,  
**You shall know me for what I am ,**  
你 将 知道 我 为了 什么 我 是 ,  
你们终将认清我的真面目。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] - [gʊd] - [baɪ] - [fɔ:r; fər] [ɔ:lweɪz] . "   
**and then I suppose it will be ' Good - bye ' for always . "**  
和 然后 我 认为 它 将要 是 - 好的 - 再见 - 为了 总是 . "   
然后我想，就真的要“再见”了。

" [nɪn; nɪn] .  
" **Nin** .  
" 宁 .

“宁。

" [hæf] [ˈstu:pɪdli] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtæpəstrið] [wɔ:lz] ,  
" **Half stupidly she sat up in bed , staring at the tapestried walls ,**  
" 一半 愚蠢地 她 卫星 向上 在 床 , 凝视 在 这 挂毯 墙壁 ,  
她半梦半醒地坐起身，盯着挂满挂毯的墙壁。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] .  
**holding the paper in her shaking hand .**  
保持 这 纸 在 她 摇晃 手 .  
她颤抖着手，手里拿着那张纸。

[hɜ:r; hər] [trʌst] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] .  
**Her trust had been misplaced .**  
她 相信 有 到过 放错地方了 .  
她的信任错付了。

[ˈnɪniən] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [laɪd; li:d][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [prəˈfest] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [wɪð; wɪθ]  
**Ninian** **had** **evidently** **lied** **to** **her** **when** **he** **professed** **his** **innocence** **with**  
尼尼安 有 显然 撒谎了 到 她 什么时候 他 声称 他的 无辜 和  
[rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [ˈlɪli] [ˈmɑ:rtɪn] .  
**regard** **to** **Lily** **Martin** .  
看待 到 百合 马丁 .

显然，尼尼安在向她宣称自己与莉莉·马丁无关时，撒了谎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第16/21页

[dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**Just now , in the dining - room ,**  
只是 现在 , 在 这 用餐 - 房间 ,

刚才在餐厅里，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [mɔ:r] [laɪz] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪfɔ:r] .  
**he said he had told more lies since her coming than in his life before .**  
他 说 他 有 讲述 更多的 谎言 自从 她 未来 比 在 他的 生活 前 .

他说自从她来之后，他说的谎比他以前一辈子说的都多。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['du:ks] [kræg][hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ]  
**Yet on the summit of Duke's Crag he had sworn that he had told her**  
然而 在 这 首脑 的 公爵的 岩 他 有 宣誓 那 他 有 讲述 她  
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .  
**nothing but the truth .**  
没有什么 但 这 真相 .

然而，在公爵峭壁之巅，他发誓说，他对她说的全是实话。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [aɪ 'ti:] .  
**She could not reconcile it .**  
她 可以 不是 调和 它 .

她无法接受这件事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['seɪvɪŋ] [klɔ:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'fes] — [æt; ət][læst] !  
**The only saving clause was that he had determined to confess — at last !**  
这 仅有的 保存 条款 曾是 那 他 有 决定 到 承认 — 在 最后的 !

唯一的转机是他终于下定决心坦白了！

[tu:'mʌltʃuəs] [θɔ:ts] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] .  
**Tumultuous thoughts chased each other through her mind .**  
动荡的 想法 追逐 每个 其他 通过 她 头脑 .

纷乱的思绪在她脑海中此起彼伏。

[dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?  
**Did he really care for her ?**  
做过 他 真的 关心 为了 她 ?

他真的在乎她吗？

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .  
**In her heart she believed that he did .**  
在 她 心 她 相信 那 他 做过 .

她内心深处相信他确实这么做了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [trʌst] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndɪ'zɜ:rvd] ,  
**She had trusted him , and that trust , which he knew to be undeserved ,**  
她 有 可信 他 , 和 那 相信 , 哪个 他 知道 到 是 不应得的 ,

她信任他，而他明知这份信任是她不配得到的。

[hæd; həd] [ meltɪd ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .  
**had melted him at last .**  
有 融化 他 在 最后的 .

最终，他被融化了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['heɪtfl] [θɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
**He would not marry her , with this hateful thing between them .**  
他 会 不是 结婚 她 , 和 这 可恶 事物 之间 他们 .

他不会娶她，因为他们之间隔着这件令人憎恶的事。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [tel] [h3:r; hær] . . . [wʌt] ?  
**He meant to tell her . . . what ?**  
他 意思是 到 告诉 她 . . . 什么 ?

他本想告诉她.....什么？

[strɔ:ŋ] [ˈʃʊdəɪŋ] [si:zd] [h3:r; hær] .  
**Strong shuddering seized her .**  
强的 颤抖 查获 她 .

她浑身颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [h3:r; hær] [hoʊl] [self] [ˈj3:rniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈb:ŋiŋ] [ʌnˈʌtərəbl] [fɔ:r; fər][him; ɪm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**She felt her whole self yearning with longing unutterable for him — for the**  
她 毛毡 她 所有的 自己 渴望 和 渴望 难以言喻 为了 他 — 为了 这  
[ˈmərəst] [tʃæns] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ɪn][him; ɪm] .  
**merest chance to believe in him .**  
最 机会 到 相信 在 他 .

她感到自己全身都充满了对他的渴望，这种渴望难以言喻——她渴望得到哪怕一丝相信他的机会。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd] [h3:r; hær][hɪz; ɪz] [swi:t] [saɪd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪˈli:v] [ˈeniθiŋ] [hi:; hi]  
**She knew that if he showed her his sweet side she must believe anything he**  
她 知道 那 如果 他 显示 她 他的 甜的 边 她 必须 相信 任何事物 他  
[təʊld][h3:r; hær] .  
**told her .**  
讲述 她 .

她知道，如果他展现出温柔的一面，她就必须相信他说的任何话。

[jet] , [ɑ:] !  
**Yet , ah !**  
然而 , 啊 !

然而，啊！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ˈpɑ:rd(ə)n][,aɪ ˈti:] ,  
**How could she pardon it ,**  
如何 可以 她 赦免 它 ,

她怎么能原谅他呢？

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [əˈtemptɪd] [ˈsu:ɪsaɪd][w3:r; wər] — [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [pleɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] —  
**if the girl who attempted suicide were — it must be put in plain language —**  
如果 这 女孩 WHO 尝试过 自杀 是 — 它 必须 是 放 在 清楚的 语言 —  
[ɪf] [ʃi:; ʃi][w3:r; wər] ,  
**if she were ,**  
如果 她 是 ,

如果那个试图自杀的女孩——必须直白地说——如果她真是那样的话，

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - [ˈeɪvɪdəntli] [θɔ:t] , [ˈnɪniən] - [dɪˈska:rdɪd] [ˈmɪstrəs] ?  
**as Dr . Balmayne evidently thought , Ninian Guyse's discarded mistress ?**  
作为 博士 . - 显然 想法 , 尼尼安 - 丢弃 情妇 ?

正如巴尔梅恩博士显然所想的那样，她是尼尼安·盖斯抛弃的情妇吗？

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] , [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ,  
**She must not , would not love such an one as he must be ,**  
她 必须 不是 , 会 不是 爱 这样的 一个 — 作为 他 必须 是 ,  
[wʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,  
她一定不会，也不应该爱上他那样的人。

[ɪf] [ðɪs] [w3:r; wər][ðə; ði] [əˈtroʊfəs] [tru:θ] .  
**if this were the atrocious truth .**  
如果 这 是 这 极其恶劣 真相 .

如果这真是骇人的真相。

[haʊ] [h3:r; hær] [w3:rdz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] , [h3:r; hær] [əˈs3:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][him; ɪm] ,  
**How her words of defence , her assertion of faith in him ,**  
如何 她 字 的 防御 , 她 断言 的 信仰 在 他 ,  
[əˈsɜ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][him; ɪm] ,  
她如何为自己辩护，如何表达对他的信任，



[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ！  
**must have cut him to the heart ！**  
必须 有 切 他 到 这 心 ！

肯定刺痛了他的心脏！

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [prɪˈsɪpɪtətli] .  
**He had left the room and the house precipitately .**  
他 有 左边 这 房间 和 这 房子 突然地 .

他匆匆离开了房间和房子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ;  
**He had wandered about , trying to make up his mind ;**  
他 有 漫步 关于 , 尝试 到 制作 向上 他的 头脑 ;

他四处徘徊，试图做出决定；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə'loʊn] — [ænd; ənd]  
**he had been suddenly confronted with the sight of her — alone — and**  
他 有 到过 突然 面对 和 这 视线 的 她 — 独自的 — 和

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [flaɪt] .  
**had intended flight .**  
有 故意的 航班 .

他突然看到了孤身一人的她，原本打算逃走。

[ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['præktɪkəbl] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːzuəl] ['wepən] , [dɪ'reɪsɪv]  
**That not being practicable , he had turned to his usual weapon , derisive**  
那 不是 存在 切实可行的 , 他 有 转向 到 他的 通常 武器 , 嘲讽的  
['flɪpənsɪ] .  
**flippancy .**  
轻浮 .

由于这种方法行不通，他只好使出惯用的伎俩——轻蔑的嘲讽。

['hævɪŋ] [hɜːrt][hɜːr; hər] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,  
**Having hurt her more deeply than he intended ,**  
拥有 伤害 她 更多的 深 比 他 故意的 ,

他伤害她的程度远超他的本意，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**he had at last come to a decision to make a clean breast of it .**  
他 有 在 最后的 来 到 一个 决定 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

他最终决定坦白一切。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] .  
**Such was the situation as she saw it .**  
这样的 曾是 这 情况 作为 她 锯 它 .

在她看来，情况就是这样。

[haʊ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒɪz] [wɜːr; wər]  
**How to grapple with it was the point upon which all her energies were**  
如何 到 抓钩 和 它 曾是 这 观点 之上 哪个 全部 她 能量 是

[də'rektrɪd] .  
**directed .**  
指导 .

如何应对这个问题，是她所有精力都集中于此的一点。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,  
**It came to her soon , as with a flash of illumination ,**  
它 来了 到 她 很快 , 作为 和 一个 闪光 的 照明 ,

她很快便恍然大悟，就像一道闪电划过。

[ðæt] [æt; ət][noʊ][kɔ:st][mʌst; məst][ʃi:; ʃɪ] [ə'laʊ] ['nɪniən] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪ(ə)n][hi:; hi]  
**that at no cost must she allow Ninian to give her the explanation he**  
那 在 不 成本 必须 她 允许 尼尼安 到 给 她 这 解释 他  
[dɪ'zaɪrd] .  
**desired** .  
想要的 .

她无论如何都不能允许尼尼安给她他想要的解释。

[hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wʌz; wəz] [tu:] ['æbdʒekt] .  
**Her weakness where he was concerned was too abject** .  
她 弱点 在哪里 他 曾是 担心的 曾是 也 卑贱 .

她在他面前的软弱太过卑微。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**She was in his hands** .  
她 曾是 在 他的 双手 .

她落入了他的手中。

[ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [kreɪvd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**The one thing she craved was to be in his arms** .  
这 一 事物 她 渴望 曾是 到 是 在 他的 武器 .

她唯一渴望的就是投入他的怀抱。

[ɪf] [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ru:d] ['flɪpənsɪ] , [ɪf] [hi:; hi][pli:dəd, 'pli:dɪd] ,  
**If he dropped his rude flippancy , if he pleaded** ,  
如果 他 掉落 他的 粗鲁的 轻浮 , 如果 他 恳求 ,

如果他收起那粗鲁轻佻的态度, 如果他恳求,

[ʃi:; ʃɪ] [wel] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][noʊ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] . . . .  
**she well knew there was in her no force to resist him** . . . .  
她 出色地 知道 那里 曾是 在 她 不 力量 到 抵抗 他 . . . .

她很清楚自己根本无力反抗他.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪ'ment(ə)l] [dɪ'stres] [ʃi:; ʃɪ] [ləʊðd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] ,  
**In the extremity of her mental distress she loathed herself for her weakness** ,  
在 这 末端 的 她 精神的 痛苦 她 令人厌恶 她自己 为了 她 弱点 ,

在极度的精神痛苦中, 她痛恨自己的软弱。

[jet] [æk'na:ɪdʒd] [ðə; ðɪ][ɪ'mænz] ['paʊər] .  
**yet acknowledged the man's power** .  
然而 已确认 这 男人的 力量 .

但同时也承认了这个人的权力。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndə'd] ['weðər] , [ˌæftər][ɔ:l] , [ɪ'mædəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sʌn] ,  
**She wondered whether , after all , Madam was the best judge of her own son** ,  
她 想知道 无论 , 后 全部 , 女士 曾是 这 最好的 法官 的 她 自己的 儿子 ,

她不禁怀疑, 夫人是否真的是自己儿子的最佳评判者。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] ['na:ɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm]  
**and whether this knowledge was the cause of her anxiety to get him**  
和 无论 这 知识 曾是 这 原因 的 她 焦虑 到 得到 他

[ɪ'mæɪrɪd] ,  
**married** ,  
已婚 ,

以及, 这种认知是否是她急于让他结婚的原因。

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] ['ɔlwən] ['ɪnəs] .  
**even to so poor a match as Olwen Innes** .  
甚至 到 所以 贫穷的 一个 匹配 作为 奥尔文 伊内斯 .

即使是和奥尔文·伊内斯这样水平不高的对手。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [noʊ] , [ɔːr] [sə'spekt] , [ðə; ði][wɜːrst] .  
**She must know , or suspect , the worst .**  
她 必须 知道 , 或者 怀疑 , 这 最差 .

她一定知道或者怀疑了最糟糕的情况。

[hɜːr; hær] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['nɪniən] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wʌz; wəz]  
**Her opinion of Ninian , as the girl had seen from the first , was**  
她 观点 的 尼尼安 , 作为 这 女孩 有 已见 从 这 第一的 , 曾是  
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] — [wʌz; wəz] ,  
**anything but high — was ,**  
任何事物 但 高的 — 曾是 ,

从一开始, 女孩就对妮妮安的印象非常差——一点也不好。

[ɪn][fækt] , [wʌt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌɡli] [ˈstɔːri] . . . .  
**in fact , what it must be , granted the truth of this ugly story . . . .**  
在 事实 , 什么 它 必须 是 , 的确 这 真相 的 这 丑陋的 故事 . . . .

事实上, 如果这个丑陋的故事属实, 那么它必然是这样的.....

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] , [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [lɔŋd] [fɜːr; fær][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri]  
**And she , little fool , wanted him , loved him , longed for him with every**  
和 她 , 小的 傻子 , 通缉 他 , 喜爱 他 , 渴望 为了 他 和 每一个  
[pʌls] [ʃiː, ʃi] [pə'zest] .  
**pulse she possessed .**  
脉冲 她 拥有 .

而她, 这个小傻瓜, 想要他, 爱他, 用她每一丝脉搏都渴望着他。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [ʃiː, ʃi] [der] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,  
**So strong was the rush of her feeling that she felt she dare not see him ,**  
所以 强的 曾是 这 匆忙 的 她 感觉 那 她 毛毡 她 敢 不是 看 他 ,

她心中涌起的感情如此强烈, 以至于她觉得自己不敢见他。

[der] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈlðər] , [fɜːr; fær][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt]  
**dare not meet him , even in the presence of others , for a single moment**  
敢 不是 见面 他 , 甚至 在 这 在场 的 其他的 , 为了 一个 单身的 片刻  
[mɔːr] .  
**more .**  
更多的 .

即使有其他人在场, 我也不敢再和他见面哪怕一秒钟。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;  
**If she decided to renounce him , it must be done forthwith ;**  
如果 她 决定 到 放弃 他 , 它 必须 是 完毕 立即 ;

如果她决定与他断绝关系, 就必须立即执行;

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈbetər] [self] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] .  
**and her better self had so decided .**  
和 她 更好的 自己 有 所以 决定 .

她内心深处的自我也做出了这样的决定。

[haʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hær] [flaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**How to accomplish her flight was now the question .**  
如何 到 完成 她 航班 曾是 现在 这 问题 .

现在的问题是, 她该如何完成飞行。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pe'leɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]  
**As has been said , the top floor of the Pele , like the others , was divided**  
作为 有 到过 说 , 这 顶部 地面 的 这 贝利 , 喜欢 这 其他的 , 曾是 分割  
[ˈɪntuː][ruːmz; rɒmz] .  
**into rooms .**  
进入 房间 .

正如前面所说, 佩莱酒店的顶层和其他酒店一样, 被分隔成许多房间。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwɔ:rtər] , ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ,  
**Of these there were three , the remaining quarter , entered from the stairs ,**  
的 这些 那里 是 三 , 这 其余的 四分之一 , 进入 从 这 楼梯 ,  
其中有三间, 其余四分之一的房间是从楼梯进入的。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] [sper] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lændɪŋ] .  
**being a receptacle for spare articles , a kind of landing .**  
存在 一个 容器 为了 空闲的 文章 , 一个 种类 的 降落 .  
作为存放备用物品的容器, 一种落脚点。

[ðɪs] ['lændɪŋ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ['kwɔ:rtər] , - [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ]  
**This landing formed the south - east quarter , Olwen's room opening from it , being**  
这 降落 形成 这 南 - 东方 四分之一 , - 房间 开幕 从 它 , 存在  
[ðə; ði] [saʊθ] - [west] .  
**the south - west .**  
这 南 - 西方 .

这个平台构成了东南角, 奥尔温的房间从这里向西南角敞开。  
- [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , [nekst] - ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃ]  
**Sunia's room was the north - west , next Olwen's ; and from the way she**  
- 房间 曾是 这 北 - 西方 , 下一个 - ; 和 从 这 方式 她  
[wʊd] [rɪ'mɜ:rdʒ] [ðens] ,  
**would emerge thence ,**  
会 出现 因此 ,  
苏妮娅的房间在西北角, 紧挨着奥尔文的房间; 从她会出来的那条路来看,

[ˈberɪŋ] [treɪz] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,  
**bearing trays of tea and so on ,**  
轴承 托盘 的 茶 和 所以 在 ,  
端着盛放茶叶等物品的托盘,  
[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**the girl had always suspected that on that side of the tower there was**  
这 女孩 有 总是 怀疑 那 在 那 边 的 这 塔 那里 曾是  
[ə'nʌðər] [ 'nju:əl ] [ster] .  
**another newel stair .**  
其他 新楼 楼梯 .

女孩一直怀疑塔楼的另一侧还有另一段楼梯。  
[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən][aɪ'di:ə] .  
**This reflection now gave her an idea .**  
这 反射 现在 给予 她 一个 主意 .  
想到这里, 她突然有了个主意。

[ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] ,  
**Knowing herself to be safe from observation for the moment ,**  
会心 她自己 到 是 安全的 从 观察 为了 这 片刻 ,  
她知道自己暂时不会被人看到,

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][rekə'noʊtər; ,ri:kə'noʊtər] .  
**she sprang out of bed and went to reconnoitre .**  
她 弹簧 出去 的 床 和 去 到 侦察 .  
她猛地从床上跳起来, 去侦察。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] .  
**It was as she had supposed .**  
它 曾是 作为 她 有 据称 .  
正如她所料。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] , [set] ['slæntɪŋ] ,  
**In the corner of the ayah's room was a little door , set slanting ,**  
在 这 角落 的 这 - 房间 曾是 一个 小的 门 , 放 斜 ,  
在保姆房间的角落里有一扇倾斜的小门,

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ster] [nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ju:z] ,  
and within was a stair not quite like the one in general use ,  
和 之内 曾是 一个 楼梯 不是 相当 喜欢 这 一 在 一般的 使用 ;  
里面有一条楼梯, 但与通常使用的楼梯不太一样。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr][ˈkɔ:rnər] [ˈtɜ:rət] ,  
for it was enclosed in a circular corner turret ,  
为了 它 曾是 内 在 一个 圆 角落 炮塔 ;  
因为它被封闭在一个圆形角楼里,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,  
and she knew it must go straight down to the ground floor ,  
和 她 知道 它 必须 去 直的 向下 到 这 地面 地面 ;  
她知道它必须直通一楼。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs]  
and no doubt communicated with the kitchen by a passage in the thickness  
和 不 怀疑 沟通 和 这 厨房 经过 一个 通道 在 这 厚度  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .  
of the wall .  
的 这 墙 ;  
毫无疑问, 它通过墙壁厚度中的通道与厨房相连。

[baɪ] [ðɪs] [ster] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vɪd] ,  
By this stair she could go , so she believed ,  
经过 这 楼梯 她 可以 去 , 所以 她 相信 ;  
她相信, 她可以通过这个楼梯上去。

[raɪt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wɔ:k] [wɪtʃ] [edʒd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [əˈpɑ:n][ɪts] [prɪˈsɪpɪtəs] [saɪd] .  
right out upon the narrow walk which edged the tower upon its precipitous side .  
正确的 出去 之上 这 狭窄的 走 哪个 边缘 这 塔 之上 它是 陡峭 边 ;  
直接走到塔楼陡峭一侧边缘的狭窄小路上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .  
The door below was not likely to be locked from without .  
这 门 以下 曾是 不是 可能 到 是 已锁定 从 没有 ;  
楼下的门不太可能从外面锁上。

[ðə; ði] [ki:] [wʊd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ɪn][aɪ ˈti:] .  
The key would almost certainly be in it .  
这 钥匙 会 几乎 当然 是 在 它 ;  
关键很可能就在这里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn][bed][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [i:z] .  
If she waited until all were in bed she might thus get away with ease .  
如果 她 等待 直到 全部 是 在 床 她 可能 因此 得到 离开 和 舒适 ;  
如果她等到所有人都上床睡觉后再行动, 或许就能轻松脱身。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈentər] - [ru:m] [wen] [ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz]  
The difficulty was that she could not enter Sunia's room when its owner was  
这 困难 曾是 那 她 可以 不是 进入 - 房间 什么时候它是 所有者 曾是  
[ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] .  
there without being heard .  
那里 没有 存在 听到 ;  
困难在于, 当苏妮娅在房间里时, 她不能在不被人听到的情况下进入房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ʃi:; ʃi]  
With the thought that there might be some small chamber in the wall where she  
和 这 想法 那 那里 可能 是 一些 小的 房间 在 这 墙 在哪里 她  
[maɪt] [lɜ:rk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][bed] ,  
might lurk until the woman came up to bed ,  
可能 潜伏 直到 这 女士 来了 向上 到 床 ;  
她心想, 或许墙壁里有个小房间, 她可以躲在那里, 直到女人上床睡觉。

[ʃiː, ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɔːrkskruː] , [dɪ'sendɪd] [pæst][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [riːtʃt]  
**she slipped down the dark corkscrew , descended past the next landing , and reached**  
她 滑倒了 向下 这 黑暗的 开瓶器 , 下降 过去的 这 下一个 降落 , 和 达到  
[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .  
**the first floor .**  
这 第一的 地面 .

她顺着黑暗的螺旋楼梯滑下去，经过下一个平台，到达了二楼。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [ dɔːz ] , [wʌn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːsts]  
**Here were two doors , one leading into a passage and one into the Priest's**  
这里 是 二 门 , 一 领导 进入 一个 通道 和 一 进入 这 牧师的  
[ruːm] .  
**Room .**  
房间 .

这里有两扇门，一扇通往走廊，一扇通往牧师的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .  
**This was the place .**  
这 曾是 这 地方 .

就是这里。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [dres] [hɜːr'self] ['wɔːrmlɪ] , [kriːp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]  
**She must dress herself warmly , creep down the stairs , leaving her own room**  
她 必须 裙子 她自己 热情地 , 潜行者 向下 这 楼梯 , 离开 她 自己的 房间  
[ lɒkt ] [bɪ'hænd][hɜːr; hər] ,  
**locked behind her ,**  
已锁定 在后面 她 ,  
她必须穿上暖和的衣服，蹑手蹑脚地走下楼梯，把自己的房间锁在身后。

[haɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ruːm] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaiət] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪmpli] [let]  
**hide in the Priest's Room , wait until the house was quiet , and then simply let**  
隐藏 在 这 牧师的 房间 , 等待 直到 这 房子 曾是 安静的 , 和 然后 简单地 让  
[hɜːr'self] [aʊt] .  
**herself out .**  
她自己 出去 .

她躲在牧师的房间里，等到房子安静下来，然后悄悄地溜了出去。

[ˈhɜːrɪdli] [riːə'sendɪŋ] , [ʃiː, ʃi][set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪnɪz] , [ˈpʊtɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ʃiː, ʃi]  
**Hurriedly reascending , she set about her preparations , putting what little money she**  
匆匆 重新上升 , 她 放 关于 她 准备工作 , 推杆 什么 小的 钱 她  
[hæd; həd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbæg] ,  
**had into a small handbag ,**  
有 进入 一个 小的 手提包 ,  
她匆匆返回楼上，开始做准备，把仅有的一点钱装进一个小手提包里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhesəserɪz] .  
**with one or two necessities .**  
和 一 或者 二 必需品 .

带上一两件必需品。

[ɪn][ˈɔːrdər] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [riːə'fɔːr] ['suːniːə] , [ʃiː, ʃi] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə] [ˈnɪniən] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]  
**In order completely to reassure Sunia , she wrote a note to Ninian , put it in**  
在 命令 完全地 到 保证 苏尼亚 , 她 写道 一个 笔记 到 尼尼安 , 放 它 在  
[æn; ən] ['envələʊp] ,  
**an envelope ,**  
一个 信封 ,  
为了彻底让苏妮娅放心，她给尼尼安写了一张纸条，放在信封里。

[ænd; ənd] [siːld] [aɪ ˈtiː] [ɪˈlæbəreɪtli] .  
**and sealed it elaborately .**  
和 密封 它 精心 .

并用精巧的密封工艺将其封好。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] :  
**It contained only these words** :  
它 包含 仅有的 这些 字 :

它只包含以下几个字:

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . — [oʊ] . [aɪ] .  
**" I will come to - tomorrow morning if I can . — O . I .**  
" 我 将要 来 到 - 明天 早晨 如果 我 能 . — 哦 . 我 .

“如果可以的话，我明天早上会来。”——OI

" [wen] ['su:ni:ə] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] ['sʌpər] [treɪ] [mɪs] ['ɪnəs] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [ðɪs] [noʊt] ,  
**" When Sunia came to take away her supper tray Miss Innes gave her this note ,**  
" 什么时候 苏尼亚 来了 到 拿 离开 她 晚餐 托盘 错过 伊内斯 给予 她 这 笔记 ,

“苏妮娅来收走晚餐托盘时，伊内斯小姐给了她这张纸条，

[ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ][ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [aɪˈti:][kwɑɪt] [ʌnˈsi:n] [baɪ] [ˈenɪbə:di] [els] .  
**impressing upon her the necessity of delivering it quite unseen by anybody else .**  
令人印象深刻 之上 她 这 必要性 的 运送 它 相当 看不见 经过 任何人 别的 .

并向她强调，必须在任何人都看不到的情况下完成这项任务。

[ðə; ðɪ] [ˈaɪə] [ʌndərˈtʊk] [ðə; ðɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:mɪŋ] [smaɪlz] .  
**The ayah undertook the commission with beaming smiles .**  
这 亚亚 承担 这 委员会 和 光芒四射 微笑 .

保姆面带灿烂的笑容接受了这项任务。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ɪnˈtri:g] — [ðə; ðɪ] [ˈveri] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈflʌrɪʃt] ?  
**Was not this intrigue — the very air in which she flourished ?**  
曾是 不是 这 阴谋 — 这 非常 空气 在 哪个 她 繁荣 ?

难道这不是阴谋诡计——正是她赖以生存的土壤吗？

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ɪn] [rɪˈtʜ:rn] , [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈɔlwən] [tʃʊz] [tu:; tə] [kəˈmænd] ;  
**She would , in return , have done anything that Olwen chose to command ;**  
她 会 , 在 返回 , 有 完毕 任何事物 那 奥尔文 选择 到 命令 ;

作为回报，她会做奥尔文命令她做的任何事；

[ænd; ənd] [wen] [ˈɜ:rdərd] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] , [bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd] [ʌndɪˈstʜ:rbd]  
**and when ordered not to come in again , but to leave the invalid undisturbed**  
和 什么时候 订购 不是 到 来 在 再次 , 但 到 离开 这 无效的 未受干扰

[ʌnˈtɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**until morning ,**  
直到 早晨 ,

当被命令不得再次进入，而要让病人不受打扰直到第二天早上时，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃɪrfəli] [kənˈsentɪd] .  
**she cheerfully consented .**  
她 愉快地 同意 .

她欣然同意了。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtɪd] [gɜ:rl][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]  
**It seemed to the over - excited girl a long time before everything was**  
它 似乎 到 这 超过 - 兴奋的 女孩 一个 长的 时间 前 一切 曾是

[əˈreɪndʒd] [ˈfaɪnəli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] — [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][bed] - ['kændlz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,  
**arranged finally for the night — a supply of bed - candles near at hand ,**  
安排 最后 为了 这 夜晚 — 一个 供应 的 床 - 蜡烛 靠近 在 手 ,

在兴奋过头的女孩看来，似乎过了很久，一切才最终为夜晚做好准备——床头蜡烛也已准备妥当。

[ˈbrændz] ['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ænd; ənd] [ˈhɔrlɪk] ['lɔzəndʒəz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ˈaʊərz] ,  
**Brand's extract and Horlick lozenges in case of hunger in the dark hours ,**  
品牌的 提炼 和 好立克 锭剂 在 案件 的 饥饿 在 这 黑暗的 小时 ,

夜深人静时，如果感到饥饿，可以吃些白兰氏浓缩咖啡和好立克润喉糖。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [bɪlt] [ʌp][æz; əz][ˈoʊnli][ˈsu:ni:ə][kʊd; kəd] [bɪld] [aɪˈti:] ,  
**the fire built up as only Sunia could build it** ,  
这 火 建造 向上 作为 仅有的 苏尼亚 可以 建造 它 ;  
那火势蔓延开来, 只有苏尼亚才能把它烧起来。

[ə; eɪ][ˈket(ə)] [fʊl] [ʌv; əv][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ɪn] [keɪs] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:t(ə)] [ˈni:dɪd] [rɪˈplenɪʃmənt] .  
**a kettle full of hot water in case her bottle needed replenishment** .  
一个 壶 满的 的 热的 水 在 案件 她 瓶子 需要 补给 .  
准备了一壶热水, 以防她的奶瓶需要补充水分。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈeni] [gɜ:rl][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [li:v] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəri] ?  
**Was not any girl a fool to leave such luxury ?**  
曾是 不是 任何 女孩 一个 傻子 到 离开 这样的 奢华 ?  
哪个女孩会傻到放弃如此奢华的生活呢?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fli:] [wen] [ˈnɪniənz] [ʌv] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] ?  
**Was she going to flee when Ninian's love awaited her ?**  
曾是 她 去 到 逃跑 什么时候 尼尼安的 爱 等待中 她 ?  
当尼尼安的爱在等着她时, 她难道要逃走吗?

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈheɪvd] [ˈbædli][tu:; tə] [əˈnʌðər] [gɜ:rl] , [hu:] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈpɔ:trət]  
**Just because he had behaved badly to another girl , who , if her portrait**  
只是 因为 他 有 表现 糟糕 到 其他 女孩 , WHO , 如果 她 肖像  
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] ,  
**were to be trusted** ,  
是 到 是 可信 ,  
仅仅因为他对另一个女孩行为不端, 而如果那幅画像可信的话,

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ][mɪŋks] ?  
**was distinctly a minx ?**  
曾是 明显地 一个 minx ?  
难道她是个十足的妖艳女子?

[jet] [wɜ:rdz] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [wɜ:rdz] [ˈlɜ:rnɪd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]  
**Yet words would ring in her head , words learned when a child in the**  
然而 字 会 戒指 在 她 头 , 字 学习 什么时候 一个 孩子 在 这  
[ˈsku:lru:m,ˈsku:lrəm] — " [heɪst] ,  
**schoolroom — " Haste** ,  
教室 — " 匆忙 ,  
然而, 那些在她脑海中回荡的词语, 是她小时候在教室里学到的——“快点,

[fɔ:r; fər][ðəɪ] [laɪf] [ɪˈskeɪp] , [nɔ:r] [lʊk] [brɪˈhaɪnd] !  
**for thy life escape , nor look behind !**  
为了 你的 生活 逃脱 , 也不 看 在后面 !  
为了保命, 快逃, 不要回头!

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔr] [ðæt] [ˈsu:ni:ə][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsʌpər]  
**" As soon as she felt sure that Sunia had gone down to her own supper**  
" 作为 很快 作为 她 毛毡 当然 那 苏尼亚 有 已消失 向下 到 她 自己的 晚餐  
[ʃi:; ʃi][əˈroʊz][ænd; ənd] [drest] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [heɪst] ,  
**she arose and dressed herself with the greatest haste** ,  
她 出现 和 穿着 她自己 和 这 最 匆忙 ,  
“她一确定苏妮娅已经下楼吃晚饭, 就立刻起身, 飞快地穿好衣服。”

[ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɪk] [bu:ts] .  
**all but her thick boots** .  
全部 但 她 厚的 靴子 .  
除了她那双厚靴子。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,  
**These she carried in her hand** ,  
这些 她 携带 在 她 手 ,  
她手里拿着这些东西,



[ˈweɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [felt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈslɪpəɹz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn]  
**wearing her felt bedroom slippers that she might make no noise upon the stone**  
穿着 她 毛毡 卧室 拖鞋 那 她 可能 制作 不 噪音 之上 这 石头  
[steps] .  
**steps** .  
步骤 .

她穿着毡制的卧室拖鞋，以免在石阶上发出声响。

[ˈwɔːrmlɪ] [ræpt] , [ʃiː; ʃɪ] [krept] [aʊt] [ˈɪntuː] - [ruːm] ,  
**Warmly wrapped , she crept out into Sunia's room ,**  
热情地 包装 , 她 悄悄地爬 出去 进入 - 房间 ,  
[ˈlɑːkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [kiː] .  
**locking her door behind her and taking away the key** .  
锁定 她 门 在后面 她 和 采取 离开 这 钥匙 .  
她锁上门，拿走了钥匙。

[ˈveri] [ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃɪ] [drɪˈsendɪd] [tuː] [flɔːrz] , [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]  
**Very softly she descended two floors , opened the little door and emerged into the**  
非常 轻轻 她 下降 二 楼层 , 打开 这 小的 门 和 出现 进入 这  
[ˈpriːsts] [ruːm] .  
**Priest's Room** .  
牧师的 房间 .  
她轻轻地走下两层楼，打开小门，走进了牧师的房间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ˈdɑːrkənəs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr]  
**In the pitch darkness a very narrow thread of light was visible below the door**  
在 这 沥青 黑暗 一个 非常 狭窄的 线 的 光 曾是 可见的 以下 这 门  
[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .  
**which opened into the banqueting - hall** .  
哪个 打开 进入 这 宴会 - 大厅 .  
在漆黑的夜里，宴会厅门口下方隐约可见一丝细细的光线。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [brɪːð] ,  
**She sat down , hardly daring at first to breathe ,**  
她 卫星 向下 , 几乎 大胆 在 第一的 到 呼吸 ,  
她坐了下来，起初几乎不敢呼吸。

[əˈpɑːn][æn; ən][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [stɔːrd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [wen]  
**upon an old arm - chair which she and Ninian had stored away there when**  
之上 一个 老的 手臂 - 椅子 哪个 她 和 尼尼安 有 存储 离开 那里 什么时候  
[rɪːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**rearranging the room** .  
重新排列 这 房间 .  
她坐在一张旧扶手椅上，这张椅子是她和尼尼安在重新布置房间时存放在那里的。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈaɪə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][bed] ;  
**She began to wonder how she would know when the ayah came up to bed ;**  
她 开始 到 想知道 如何 她 会 知道 什么时候 这 亚亚 来了 向上 到 床 ;  
她开始琢磨，怎样才能知道保姆什么时候上床睡觉呢？  
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,  
**for it was quite possible that she might not come up this way at all ,**  
为了 它 曾是 相当 可能的 那 她 可能 不是 来 向上 这 方式 在 全部 ,  
因为她很可能根本不会从这里过来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [θruː] [ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] [əˈpɑːn][ðə; ði][taːp]  
**since she could reach her own quarters through the third room upon the top**  
自从 她 可以 抵达 她 自己的 四分之一 通过 这 第三 房间 之上 这 顶部  
[ˈlændɪŋ] ,  
**landing** ,  
降落 ,

因为她可以通过顶层平台的第三个房间到达自己的房间，

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn][ðə; ði][peˈleɪ] [ɪmˈplɔɪ] [wʌn] .  
**a room intended for another servant should the dwellers in the Pele employ one** .  
一个 房间 故意的 为了 其他 仆人 应该 这 居民 在 这 贝利 采用 一 .

如果佩莱的居民雇佣了仆人，这间房间就是为另一位仆人准备的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋʃ] [muːn] [nɪr] [ɪts] [ˈsetɪŋ] .  
**There was a youngish moon near its setting** .  
那里 曾是 一个 年轻气盛的 月亮 靠近 它是 环境 .

当时有一轮新月，接近落山。

[ˈɔlwən] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fækt] .  
**Olwen gazed from the window and noted a curious fact** .  
奥尔文 凝视 从 这 窗户 和 著名的 一个 好奇的 事实 .

奥尔温从窗户向外望去，注意到一个有趣的现象。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][peˈleɪ] [ˈwɪndəʊz] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] ,  
**The light from the Pele windows was flung right across the valley** ,  
这 光 从 这 贝利 视窗 曾是 扔 正确的 穿过 这 谷 ,

佩莱山窗户透出的光线洒满了整个山谷。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɜr] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [blæk] [triːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [fel] .  
**and made little squares of radiance upon the black trees on which it fell** .  
和 制成 小的 正方形 的 辐射 之上 这 黑色的 树木 在 哪个 它 跌倒 .

它落在黑色的树上，在树上投下一片片光辉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] , [kwɑɪt] [bɪɡ][ænd; ənd] [braɪt] .  
**There was the pattern of the oriel , quite big and bright** .  
那里 曾是 这 图案 的 这 凸窗 , 相当 大的 和 明亮的 .

那里有凸窗的图案，很大很醒目。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [brɪˈloʊ] [aɪˈtiː] , [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .  
**There , too , was the dining - room below it , extinguished even as she gazed** .  
那里 , 也 , 曾是 这 用餐 - 房间 以下 它 , 熄灭 甚至 作为 她 凝视 .

那里还有楼下的餐厅，在她凝视的瞬间，灯光熄灭了。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪdʒɪl] ,  
**Presently , about half an hour after the beginning of her vigil** ,  
目前 , 关于 一半 一个 小时 后 这 开始 的 她 守夜 ,

目前，在她开始守夜约半小时后，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlɪməɹ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taːp] .  
**the little glimmer at the very top** .  
这 小的 微光 在 这 非常 顶部 .

顶端那微弱的光芒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈsuːniːə] .  
**That was Sunia** .  
那 曾是 苏尼亚 .

那是苏尼亚。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pætʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmædəmz] [ˈwɪndəʊ] .  
**Yes , there was another patch , which was Madam's window** .  
是的 , 那里 曾是 其他 修补 , 哪个 曾是 夫人的 窗户 .

是的，还有另一块补丁，那是夫人的窗户。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'klʌm] [dɑ:rk][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] .

To watch them become dark was amusing .  
到 手表 他们 变得 黑暗的 曾是 有趣 .

看着他们变黑真是有趣。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðʊʊ] [ði:z] [ 'da:kənd ] [moʊst][,sætɪs'fæktərəli] , [ðə; ði][ˈɔ:riəl][ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] But , although these darkened most satisfactorily , the oriel in the banqueting - hall .  
但 , 虽然 这些 变暗 最多 令人满意地 , 这 凸窗 在 这 宴会 - 大厅

[rɪ'meɪnd] [lɪt] [ʌp] .  
remained lit up .  
剩余 点燃向上 .

但是，尽管这些灯光都昏暗下来，宴会厅的凸窗仍然灯火通明。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:kwərd] .

This was awkward .  
这 曾是 尴尬的 .

这太尴尬了。

[ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə'weɪk] , [sti:l] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pe'leɪ] .

Somebody was still awake , still sitting up in the Pele .  
某人 曾是 仍然 醒 , 仍然 坐着 向上 在 这 贝利 .

有人还醒着，还坐在贝利酒店里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] , [wʊd] [nɑ:t][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [hɜ:rd] ?

If she began to move about , would not she be heard ?  
如果 她 开始 到 移动 关于 , 会 不是 她 是 听到 ?

如果她开始走动，难道不会被人听到吗？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [li:v] [ðə; ði] ['pri:sts] [ru:m] , [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ,

Could she leave the Priest's Room , close the door behind her , descend the stairs ,  
可以 她 离开 这 牧师的 房间 , 关闭 这 门 在后面 她 , 下降 这 楼梯 ,

她能离开牧师房间，关上身后的门，下楼吗？

[ʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [ʌn'wʊəntɪd] [stɜ:r] ['penətreɪtɪŋ]

unlock the door below and shut it again without some unwonted stir penetrating  
开锁 这 门 以下 和 关闭 它 再次 没有 一些 不寻常的 搅拌 渗透

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ?

to the ear of the watcher ?  
到 这 耳朵 的 这 观察者 ?

把下面的门打开，然后再关上，不发出任何异常的动静，让观察者听不到？

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnɪniən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [moʊst] ['lɑ:kli] , [dæf] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If it was Ninian , as she thought most likely , Daff would be with him ,  
如果 它 曾是 尼尼安 , 作为 她 想法 最多 可能 , 水仙花 会 是 和 他 ,

如果真是尼尼安，就像她最有可能预想的那样，那么达芙就会和他在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t][rɪsk] [ə'træktɪŋ] - [ə'tenʃ(ə)n] .

and she dare not risk attracting Daff's attention .  
和 她 敢 不是 风险 吸引 - 注意力 .

她不敢冒着引起达夫注意的风险。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fa:r] - [flʌŋ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Her eyes , fixed upon the far - flung square of light ,  
她 眼睛 , 固定的 之上 这 远的 - 扔 正方形 的 光 ,

她的目光凝视着远处那片方形的光亮，

[sɔ:] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [flɪt] ['sləʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .

saw a shadow flit slowly from side to side .  
锯 一个 阴影 掠过 缓慢地 从 边 到 边 .

看到一个影子缓慢地左右移动。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈniːniən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
It must be Ninian , and he was pacing restlessly to and fro .  
它 必须 是 尼尼安 , 和 他 曾是 踱步 躁动不安 到 和 弗 .  
一定是尼尼安，他焦躁地来回踱步。

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪs] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒ] ,  
The longing to push open the door of her hiding - place and emerge ,  
这 渴望 到 推 打开 这 门 的 她 隐藏 - 地方 和 出现 ,  
她渴望推开藏身之处的门，走出来。

— [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,  
— to run to him and forget everything in the stronghold of his arms ,  
— 到 跑步 到 他 和 忘记 一切 在 这 据点 的 他的 武器 ,  
[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ˈmæstər] .  
was hard to master .  
曾是 难的 到 掌握 .  
——奔向他，将一切忘却在他臂弯的庇护下，是很难做到的。

[ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈpeɪsɪŋ] .  
She closed her eyes that she might not see the weary pacing .  
她 关闭 她 眼睛 那 她 可能 不是 看 这 厌倦 踱步 .  
她闭上眼睛，以免看到那疲惫的踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [went] [ʌpˈsterz] .  
There was nothing for it but to wait until he went upstairs .  
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 等待 直到 他 去 楼上 .  
除了等他上楼之外，别无他法。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsliːpi] , [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðə; ði] [naɪt] [nɑːt] [ˈveri]  
She was very sleepy , the arm - chair was comfortable , the night not very  
她 曾是 非常 困 , 这 手臂 - 椅子 曾是 舒服的 , 这 夜晚 不是 非常  
[koʊld] .  
cold .  
寒冷的 .  
她很困，扶手椅很舒服，夜晚也不太冷。

[ʃiː; ji] [slipt] [ˈIntuː] [ˈslʌmbər] .  
She slipped into slumber .  
她 滑倒了 进入 睡眠 .  
她渐渐进入了梦乡。

[wen] [ʃiː; ji] [əˈwoʊk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .  
When she awoke it was with a start .  
什么时候 她 醒来 它 曾是 和 一个 开始 .  
她猛然惊醒。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ˈwʌndɜːd] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]  
She was cramped and chilly , and at first wondered where she was  
她 曾是 狭窄 和 寒冷 , 和 在 第一的 想知道 在哪里 她 曾是  
[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
and what had happened .  
和 什么 有 发生 .  
她感到空间狭小，浑身冰冷，起初还不知道自己身在何处，发生了什么事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [wen] [ʃiː; ji] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsts]  
It was not altogether reassuring when she recollected that she was in the Priest's  
它 曾是 不是 共 令人安心 什么时候 她 回忆 那 她 曾是 在 这 牧师的  
[ruːm] .  
Room .  
房间 .  
当她想起自己身处神父的房间时，并没有完全感到安心。

[ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**She gazed from the window** .  
她 凝视 从 这 窗户 .

她凝视着窗外。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrɪəl] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [els] .  
**The light was extinguished in the oriel , and everywhere else** .  
这 光 曾是 熄灭 在 这 凸窗 , 和 到处 别的 .

凸窗里以及其他地方的灯都熄灭了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][set] , [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .  
**The moon had also set , which made it a very dark night for her expedition** .  
远征 .

月亮也已经落山，这使得她的探险之旅陷入了非常黑暗的夜晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] [mətʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] .  
**She had hidden a box of matches in her bag , and she ventured to strike one** .  
罢工 一 .

她在包里藏了一盒火柴，然后冒险划了一根。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [fɔːr] .  
**To her horror she found that it was a quarter to four** .  
到 她 恐怖 她 成立 那 它 曾是 一个 四分之一 到 四 .

她惊恐地发现，现在已经是四点差一刻了。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .  
**However , it could not be helped** .  
然而 , 它 可以 不是 是 帮助 .

然而，这已无可避免。

[ˈhævɪŋ] [gəːt][soʊ][faːr] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][hɜːr; hər][plæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsɪnd] [daʊnˈsterz] ,  
**Having got so far , she meant to carry out her plan , and she hastened downstairs** ,  
楼下 ,

既然已经走到这一步，她就打算实施自己的计划，于是她匆匆下楼。

[leɪst] [hɜːr; hər] [buːts] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [bɔːŋ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][dɑːrk] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .  
**laced her boots , and before long found herself out in the cold dark hour before the dawn** .  
这 黎明 .

她系好靴子，没过多久就发现自己置身于黎明前寒冷黑暗的时刻。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪsəˈgriːəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈgen] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [reɪn] .  
**Instantly she made the disagreeable discovery that it had again begun to rain** .  
即刻 她 制成 这 令人不快的 发现 那 它 有 再次 开始 到 雨 .

她立刻沮丧地发现，天又开始下雨了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊ] [ʌmˈbrelə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [klæd] ,  
**She had no umbrella , but was warmly clad** ,  
她 有 不 伞 , 但 曾是 热情地 覆膜 ,

她没有带伞，但穿得很暖和。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeltərd] .  
and as soon as she was under the trees she was sheltered .

和 作为 很快 作为 她 曾是 在下面 这 树木 她 曾是 避难所 .

她一到树下就得到了庇护。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈi:zi] [ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ɑ:n] ,  
It was wet and not at all easy going , but she held on ,

它 曾是 湿的 和 不是 在 全部简单的 去 , 但 她 握住 在 ,

路面湿滑, 行走十分艰难, 但她坚持了下来。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsent] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈveri] [lɔ:ŋ] ,  
knowing that the descent was not really very long ,

会心 那 这 下降 曾是 不是 真的 非常 长的 ,

知道下坡路其实并不长,

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [pæθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][led] [daʊn]  
and that as soon as she was in the larger path to which it led down

和 那 作为 很快 作为 她 曾是 在 这 更大的 小路 到 哪个 它 引领 向下

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈiziə] [ˈprɑ:ɡres] .  
she would make much easier progress .

她 会 制作 很多 更轻松 进步 .

而且, 一旦她走上这条更宽阔的道路, 她就会更容易取得进展。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [ˈkredɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈθredɪŋ] [wʌnz] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pæθ]  
She would hardly have credited the difficulty of threading one's way along a path

她 会 几乎 有 已认可 这 困难 的 螺纹 一个人的 方式 沿着 一个 小路

[əˈmʌŋ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [dɑ:rk] .  
among trees in the pitch dark .

之中 树木 在 这 沥青 黑暗的 .

她恐怕很难想象在漆黑的夜里沿着树林间的小路行走有多么困难。

[ɪf] [wʌnz] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [træk] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈɡeɪn] [aɪ ˈti:] .  
If once she left the track she felt that she would never regain it .

如果 一次 她 左边 这 追踪 她 毛毡 那 她 会 绝不 恢复 它 .

她觉得一旦离开赛道, 就再也回不去了。

[wen] [æt; ət] [ləst] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wet] ,  
When at last she stood upon the wet ,

什么时候 在 最后的 她 站立 之上 这 湿的 ,

当她最终站在湿漉漉的地面上时,

[dɑ:rk] [li:vz] [wɪtʃ] [ˈθɪkli] [ˈkɑ:rpətɪd] [ðə; ði] [meɪn] [pæθ] [əˈbɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə]  
dark leaves which thickly carpeted the main path along which she must turn to

黑暗的 树叶 哪个 浓密 铺地毯的 这 主要的 小路 沿着 哪个 她 必须 转动 到

[hɜ:r; həɪ] [raɪt] ,  
her right ,

她 正确的 ,

深色的落叶厚厚地铺满了主路, 她必须沿着这条路向右转弯。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .  
she felt that the worst was over .

她 毛毡 那 这 最差 曾是 超过 .

她觉得最糟糕的时期已经过去了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈɡretɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kwat] [wel] .  
The rain was to be regretted , for she was not yet quite well .

这 雨 曾是 到 是 后悔 , 为了 她 曾是 不是 然而 相当 出色地 .

这场雨令人惋惜, 因为她的身体还没有完全康复。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr'self][baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi]  
**However , she comforted herself by reflecting that Dr . Balmayne had said she**  
然而 , 她 安慰 她自己 经过 反思 那 博士 : - 有 说 她  
[maɪt] [goʊ] [hoʊm] [ɑːn] ['θɜːrzdɪ] ,  
**might go home on Thursday ,**  
可能 去 家 在 周四 ,  
然而, 她想到巴尔梅恩医生说过她周四可能就可以回家, 这让她感到安慰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['θɜːrzdɪ] .  
**and this was almost Thursday .**  
和 这 曾是 几乎 周四 : .  
当时已接近星期四。

[ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] ['boʊldli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**She struggled along pretty boldly for some time ,**  
她 挣扎 沿着 漂亮的 大胆地 为了 一些 时间 ,  
她勇敢地坚持了一段时间,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['rɪvər] [brɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd] .  
**listening to the rush of the unseen river below her on her left hand .**  
聆听 到 这 匆忙 的 这 看不见 河 以下 她 在 她 左边 手 : .  
她聆听着左侧下方看不见的河流奔腾的声音。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fæst] [baʊnd] [ɪn][frɔːst] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] .  
**It had been fast bound in frost when first she came .**  
它 有 到过 快速地 边界 在 霜 什么时候第一的 她 来了 : .  
她刚来的时候, 它已经被严寒冻住了。

[naʊ] [ɪts] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ;  
**Now its song was loud and clear ;**  
现在 它是 歌曲 曾是 大声 和 清除 ;  
现在它的歌声响亮而清晰;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt]  
**and when at last she reached the lower level of the meadows she found that**  
和 什么时候 在 最后的 她 达到 这 降低 等级 的 这 草地 她 成立 那  
[hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .  
**her path was under water .**  
她 小路 曾是 在下面 水 : .  
当她最终到达草地较低的位置时, 她发现自己的小路被水淹没了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] .  
**This was quite unlooked for .**  
这 曾是 相当 未曾注意的 为了 : .  
这完全出乎意料。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][rɪsk] ['stepɪŋ] [θruː] ['wɔːtər][ʌv; əv] [ʌn'nəʊn] [depθ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,  
**She dare not risk stepping through water of unknown depth in the dark ,**  
她 敢 不是 风险 步进 通过 水 的 未知 深度 在 这 黑暗的 ,  
她不敢冒险在黑暗中踏入未知深度的水域。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] .  
**so she struck up the hill - side to her right .**  
所以 她 击 向上 这 爬坡道 - 边 到 她 正确的 : .  
于是她向右侧的山坡爬去。

['æftər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [træk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt]  
**After going up some distance she found a track which seemed to go in the right**  
后 去 向上 一些 距离 她 成立 一个 追踪 哪个 似乎 到 去 在 这 正确的  
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,  
**direction ,**  
方向 ,  
走了一段路后, 她找到了一条似乎通往正确方向的小路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈtaɪərd] .

**and this she followed until she was extremely tired .**  
和 这 她 随后 直到 她 曾是 极其 疲劳的 .

她就这样一直坚持下去，直到筋疲力尽。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [wʊdz] [ˈendɪd] [ˈæftər] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] ,  
**In her remembrance of the way , the woods ended after about two miles ,**  
在 她 纪念 的 这 方式 , 这 树林 结束后 关于 二 英里 ,

在她回忆中，这条路走了大约两英里后，树林就结束了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [krɔːst] [ˈoʊpən] [medəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

**and you crossed open meadows to the farm .**  
和 你 交叉 打开 草地 到 这 农场 .

你穿过开阔的草地，来到了农场。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] ,  
**She felt sure she had walked considerably more than two miles ,**  
她 毛毡 当然 她 有 步行 相当 更多的 比 二 英里 ,

她确信自己走了远远不止两英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [stiːl] [θɪk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

**and the woods were still thick about her .**  
和 这 树林 是 仍然 厚的 关于 她 .

她周围依然是茂密的树林。

[ɪn][wʌn] [wei] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [kept] [hɜːr; hər][draɪ] .

**In one way this was good , for it kept her dry .**  
在 一 方式 这 曾是 好的 , 为了 它 保留 她 干燥 .

从某种意义上说，这倒也不错，因为这让她保持干燥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [tuː] [fɑːr] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]  
**But she began to think that she had better not go on too far without knowing**  
但 她 开始 到 思考 那 她 有 更好的 不是 去 在 也 远的 没有 会心

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

**where she was .**  
在哪里 她 曾是 .

但她开始觉得，在不知道自己身在何处的情况下，最好不要走得太远。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɔɪs] , [haʊˈevər] .

**She had little choice , however .**  
她 有 小的 选择 , 然而 .

但她别无选择。

[tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [waɪld] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ʃiː; ʃɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] .  
**To sit down and rest in the wet , wild woods was a risk she dare not take .**  
到 坐 向下 和 休息 在 这 湿的 , 荒野 树林 曾是 一个 风险 她 敢 不是 拿 .

在潮湿荒凉的树林里坐下来休息，对她来说是一个她不敢冒的风险。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ʌnˈtaɪəriŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]  
**Usually untiring on her feet , she felt the power to go on for a long**  
通常 不懈 在 她 脚 , 她 毛毡 这 力量 到 去 在 为了 一个 长的

[waɪl] [jet] .

**while yet .**  
尽管 然而 .

她平时走路不知疲倦，感觉自己还能再走很长一段路。

[əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊəz] [ˈwɔːkɪŋ] , [ɑːn] [graʊnd] [wɪtʃ] [stiːl] [əˈsendɪd] ,  
**Another half - hour's walking , on ground which still ascended ,**  
其他 一半 - 小时 步行 , 在 地面 哪个 仍然 上升 ,

又走了半个小时，地面依然向上倾斜。



[brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] .  
**brought her to a gate leading out of the woods upon a high road .**  
带来 她 到 一个 门 领导 出去 的 这 树林 之上 一个 高的 路 .  
把她带到通往树林外大路的大门前。

[hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,  
**Here she felt sure that she must turn to the left ,**  
这里 她 毛毡 当然 那 她 必须 转动 到 这 左边 ,  
在这里, 她确信自己必须向左转。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [krɔ:st] [ðə; ði]'rɪvər] , [ænd; ənd] - [leɪ] [ə'pɑ:n][ɪts][bæŋk] .  
**since she had not crossed the river , and Lachanrigg lay upon its bank .**  
自从 她 有 不是 交叉 这 河 , 和 - 躺 之上 它是 银行 .  
因为她还没有过河, 而拉坎里格就躺在河岸上。

[bʌt; bət] [wen] , [sti:l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [krɔ:s] - [roʊdz] ,  
**But when , still farther on , she came once more to cross - roads ,**  
但 什么时候 , 仍然 更远 在 , 她 来了 一次 更多的 到 叉 - 道路 ,  
但她继续前行, 再次来到十字路口时,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɔ:r][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'gen] .  
**she had no idea whether she ought to go on or to turn again .**  
她 有 不 主意 无论 她 应该 到 去 在 或者 到 转动 再次 .  
她不知道自己是应该继续前进还是应该转身离开。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['aʊərz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,  
**She had now been at least two hours upon her feet ,**  
她 有 现在 到过 在 至少 二 小时 之上 她 脚 ,  
她已经站立至少两个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the first dim light of dawn was beginning to make the line of the**  
和 这 第一的 暗淡 光 的 黎明 曾是 开始 到 制作 这 线 的 这  
[roʊdz] [mɔ:r] [ə'pærənt] ,  
**roads more apparent ,**  
道路 更多的 明显 ,  
黎明的第一缕微光开始让道路的轮廓更加清晰可见。

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [blækər] .  
**the hedgerows blacker .**  
这 树篱 更黑 .  
树篱颜色更深了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] , [bɪ'wɪldərd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,  
**As she stood , bewildered , wondering what to do ,**  
作为 她 站立 , 困惑 , 好奇 什么 到 做 ,  
她茫然地站在那里, 不知所措。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪri] ['wɪslɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə]  
**she heard a sound of cheery whistling along the road she was deciding to**  
她 听到 一个 声音 的 欢快的 吹口哨 沿着 这 路 她 曾是 决定 到  
['fɑ:ləʊ] .  
**follow .**  
跟随 .  
她听到路边传来欢快的口哨声, 于是决定沿着这条路走。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʊd] [də'rekt][hɜ:r; hər] ?  
**Could this be a human being , someone who would direct her ?**  
可以 这 是 一个 人类 存在 , 某人 WHO 会 直接的 她 ?  
这会不会是个人? 会不会是某个会指导她的人?

[ʃiː, ʃi] [felt] [ə, eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,  
**She felt a rush of hope** ,  
她 毛毡 一个 匆忙 的 希望 ,

她感到一股希望涌上心头。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡluːm] [əˈhed] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə, eɪ] [ˈstɜːrdi]   
**and stood waiting until out of the gloom ahead came the figure of a sturdy**  
和 站立 等待 直到 出去 的 这 愁云 前方 来了 这 数字 的 一个 结实的  
[bɔɪ] ,  
**boy** ,  
男生 ,

于是他站在那里等待，直到前方昏暗处出现一个结实男孩的身影。

[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [kæp] [ʌv; əv] [ə, eɪ] [ˈtelɪgræf] [ˈmesɪndʒər] .  
**wearing the cap of a telegraph messenger** .  
穿着 这 帽 的 一个 电报 信使 .

戴着电报员的帽子。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪslɪŋ] , [ˈprɑːbəbli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪts] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]   
**His whistling , probably executed in order to keep up his own spirits upon his**  
他的 吹口哨 , 大概 执行 在 命令 到 保持 向上 他的 自己的 烈酒 之上 他的  
[ˈloʊnli] [træmp] ,  
**lonely tramp** ,  
孤独 流浪汉 ,

他吹口哨，很可能是为了在孤独的流浪旅途中给自己打气。

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈhɔːltɪd] .  
**was suddenly checked and his feet halted** .  
曾是 突然 已检查 和 他的 脚 停止 .

突然被人拦住，脚步也停了下来。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [mɪst] - [ˈkʌlərd] [kəʊt] [ænd; ənd] [veɪl] [ðə; ði] [æpəˈrɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [maɪt] [ˈiːzəli]   
**In her mist - coloured coat and veil the apparition in the road might easily**  
在 她 薄雾 - 有色 外套 和 面纱 这 幻影 在 这 路 可能 容易地  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [her] .  
**have been something of the kind which raises the hair** .  
有 到过 某物 的 这 种类 哪个 提高 这 头发 .

她身穿雾色外套，头戴面纱，出现在路上的幻影很容易让人毛骨悚然。

[tuː; tə] [riːəʃʊə] [hɪm; ɪm] [ʃiː, ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : " [oʊ] , [pliːz] ,  
**To reassure him she called out at once : " Oh , please** ,  
到 保证 他 她 称为 出去 在 一次 : " 哦 , 请 ,

为了让他放心，她立刻喊道：“哦，拜托，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [faːr] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [frʌm; frəm] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ?  
**can you tell me how far am I from Raefell Station ?**  
能 你 告诉 我 如何 远的 是 我 从 - 车站 ?

请问我距离雷费尔站有多远？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] .  
**" The boy stopped** .  
" 这 男生 停止 .

男孩停了下来。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [hiː; hi] [sed] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [səɹˈpraɪz] ,  
**After the manner of his kind , he said nothing of his startled surprise** ,  
后 这 方式 的 他的 种类 , 他 说 没有什么 的 他的 惊慌 惊喜 ,  
他一贯的作风是，对于自己的惊讶和不安，他什么也没说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈræpɪdli] .  
**though his chest rose and fell rapidly** .  
尽管 他的 胸部 玫瑰 和 跌倒 快速 .

虽然他的胸膛剧烈地起伏着。

" [ɪts] [ɔ:l] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['stɑ:lɪdli] .

" **It's all of five miles** , " **he replied stolidly** .  
" 它是 全部 的 五 英里 , " 他 回复 沉稳地 .

“总共只有五英里,”他平静地回答道。

" [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] ? "

" **Want to get there ?** "   
" 想 到 得到 那里 ? "

想去那里吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] .

" **Yes , but I did not mean to walk all the way** .  
" 是的 , 但 我 做过 不是 意思是 到 走 全部 这 方式 .

“是的，但我并不是打算走完全程。”

[haʊ] [fɑ:r] [eɪ 'em] [aɪ] [frʌm; frəm] - [fɑ:rm] ? "

**How far am I from Lachanrigg Farm ?** "   
如何 远的 是 我 从 - 农场 ? "

我离拉查里格农场有多远？

" - ?

" **Lachanrigg ?** "   
" - ?

“拉昌里格？ ”

[ 'əu'əu] , - [ə; eɪ] ['kæni] [wei] ['bɑ:k] .

**Oo , thaats a canny way baack** .  
oo , - 一个 精明 方式 回来 .

哦，这是一个精明的回来方式。

[sɪks] [maɪl] ['hæpən] . "

**Six mile happen** . "   
六 英里 发生 : "

六英里路程发生了。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried** .  
" 她 哭 .

她哭了。

" [eɪ 'em] [aɪ] ['ri:əli] ['nɪrər] [ðə; ði] ['reɪlwei] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] - ?

" **Am I really nearer the railway than I am to Lachanrigg ?** "   
" 是 我 真的 更近 这 铁路 比 我 是 到 - ?

“我真的比拉坎里格更靠近铁路吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] .

" **It appeared that this was so** .  
" 它 出现 那 这 曾是 所以 .

看来情况确实如此。

" [aɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] - [wɒdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd]

" **I came through the Guyseburn woods** , " **she said** , " **and the path was flooded** "   
" 我 来了 通过 这 - 树林 , " 她 说 , " 和 这 小路 曾是 被淹 "   
 ,   
 ,   
 ,

“我穿过盖斯伯恩树林,”她说,“小路被水淹没了。”

[soʊ][aɪ][went][ʌp][ðə; ði][hɪl][ænd; ənd][lɔːst][maɪ][wei] . "  
**so I went up the hill and lost my way . "**  
所以 我 去 向上 这 爬坡道 和 丢失的 我的 方式 . "

于是我上了山，结果迷路了。

" [-][ku:m][frʌm; frəm][ti:] - [pe'lei] ? " [æskt][ðə; ði][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ˈsʌd(ə)n][ˈɪntrəst] .  
" **D'ye coom from t ' Pele ? "** **asked the boy with sudden interest .**  
" 染料 库姆 从 t - 贝利 ? " 问 这 男生 和 突然 兴趣 .

“你是从贝利山来的吗？”男孩突然来了兴趣，问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪd] , [nɑːt][dɪ'zaiərɪŋ][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ][laɪ][wɪtʃ][maɪt][biː; bi][kwaɪt][ʌn'nesəsəri] .  
" **Yes , " she replied , not desiring to risk a lie which might be quite unnecessary .**  
" 是的 , " 她 回复 , 不是 渴望 到 风险 一个 说谎 哪个 可能 是 相当 不必要 .

“是的，”她回答道，不想冒险撒谎，因为这可能完全没有必要。

[hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɔːŋ] , [ˈspekjələtɪv][lʊk] ,  
**He gave her a long , speculative look ,**  
他 给予 她 一个 长的 , 推测性的 看 ,

他长时间地、若有所思地打量着她，

[hɪz; ɪz][hænd][ˈfʌmblɪŋ][ˈdaʊtfulɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleðər][paʊtʃ][kən'teɪnɪŋ][ðə; ði][dɪ'spætʃ][hiː; hi]  
**his hand fumbling doubtfully with the leather pouch containing the dispatch he**  
他的 手 笨拙 怀疑地 和 这 皮革 小袋 包含 这 派遣 他  
[ˈkærid] .  
**carried .**  
携带 .

他犹豫地摸索着手中的皮袋，皮袋里装着他携带的公文。

[æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æftər][hɜːr; hər][neɪm][wʌz; wəz][ˈtreɪmblɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][tʌŋ] ,  
**An inquiry after her name was trembling on his tongue ,**  
一个 询问 后 她 姓名 曾是 发抖 在 他的 舌头 ,

她的名字在他舌尖颤抖，一个询问的念头在他耳边回荡。

[bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'lɪvər][ə; eɪ][ˈkeɪbəl,græm][tuː; tə][æn; ən][ʌn'hoʊsən][ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][tuː]  
**but to deliver a cablegram to an unknown woman in the dark was too**  
但 到 递送 一个 电报 到 一个 未知 女士 在 这 黑暗的 曾是 也  
[ˈrɪski] .  
**risky .**  
风险 .

但是，在黑暗中向一位素不相识的女士递送电报风险太大了。

[aɪ'tiː][wʊd][seɪv][hɪm; ɪm][sʌm; səm][maɪlz][ʌv; əv][ʌn'plez(ə)nt][ˈwɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər]  
**It would save him some miles of unpleasant walking , but , on the other**  
它 会 节省 他 一些 英里 的 令人不快的 步行 , 但 , 在 这 其他  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

这可以让他少走几英里令人不快的路，但另一方面，

[aɪ'tiː][maɪt][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .  
**it might cost him his job .**  
它 可能 成本 他 他的 工作 .

这可能会让他丢掉工作。

[aɪ'tiː][dɪd][nɑːt][ə'kɜːr][tuː; tə][ˈɔlwən][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**It did not occur to Olwen that he was bound for the place she had**  
它 做过 不是 发生 到 奥尔文 那 他 曾是 边界 为了 这 地方 她 有  
[kʌm][frʌm; frəm] ,  
**come from ,**  
来 从 ,

奥尔温丝毫没有想到，他要去的正是她来的地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .  
**for she believed she had come far out of the way** .  
为了 她 相信 她 有 来 远的 出去 的 这 方式 :

因为她觉得自己已经走了很远的路。

[hɜːr; hər] [priːˌkjʊˈpeɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [dəˈrek(ə)nɪz][fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .  
**Her preoccupation was to obtain directions for reaching the station , and these he gave her** .  
她 专注 曾是 到 获得 方向 为了 到达 这 车站 , 和 这些 他 给予 她 :

她一心想弄清楚如何到达车站，而他也告诉了她。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ruːt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [daːn] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .  
**It did not sound a difficult route , and it would be dawn before long** .  
它 做过 不是 声音 一个 难的 路线 , 和 它 会 是 黎明 前 长的 :

听起来这条路并不难走，而且很快就会天亮。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [θæŋks] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][set] [ɔːf] .  
**With hearty thanks she bade him good morning and set off** .  
和 爽朗 谢谢 她 巴德 他 好的 早晨 和 放 离开 :

她衷心感谢他，向他道了声早安，然后出发了。

[brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] .  
**Beyond a headache she did not feel over - tired** .  
超过 一个 头痛 她 做过 不是 感觉 超过 - 疲劳的 :

除了头痛之外，她并没有感到过度疲劳。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [faɪv] [maɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈmɔːltɪd] [mɪlk] [ˈlɔːzəndʒəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**She thought she could manage five miles , and she had several malted milk lozenges with her** .  
她 想法 她 可以 管理 五 英里 , 和 她 有 一些 麦芽 牛奶 锭剂 和 她 :

她认为自己可以走五英里，而且她还带了几块麦芽牛奶锭剂。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ,  
**She took her way , and the boy took his** ,  
她 采取 她 方式 , 和 这 男生 采取 他的 ,

她走了她的路，男孩也走了他的路。

[ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
**bearing the message which contained such important news for herself** .  
轴承 这 信息 哪个 包含 这样的 重要的 消息 为了 她自己 :

她带来了一封信，信中包含着对她来说非常重要的消息。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]  
**CHAPTER XXIX**  
章 二十九

第二十九章

- [əˈgen]  
**BRAMFORTH AGAIN**  
- 再次

布拉姆福斯再次

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] [ˈɔlwɪn] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [wet] [triː] [trʌŋk] ,  
**Some time later Olwen sat down by the roadside upon a very wet tree trunk** ,  
一些 时间 之后 奥尔文 卫星 向下 经过 这 路边 之上 一个 非常 湿的 树 树干 ,  
过了一会儿，奥尔温坐在路边一棵湿透的树干上。

[ænd; ənd]   [ˈwʌndə-d]   [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] .  
**and wondered if she could get any farther .**  
和 想知道 如果 她 可以 得到 任何 更远 :

她想知道自己是否还能走得更远。

[θɪŋz]   [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]   [wɜːrs] ,  
**Things might have been worse ,**  
事物 可能 有 到过 更糟 ,

情况可能更糟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][hæd; həd]   [ˈsiːst]   [æt; ət] [daːn] [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈweðər]   [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [kəʊld]  
**for the rain had ceased at dawn and the weather was not so very cold**  
为了 这 雨 有 停止 在 黎明 和 这 天气 曾是 不是 所以 非常 寒冷的  
:  
:  
:

因为黎明时分雨就停了，天气也不太冷。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed]   [eɪkt]   [ɪkˈskruːʃiərtɪŋli]   , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [ˈkɑːnʃəs]   [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]  
**But her head ached excruciatingly , and she was conscious at the moment**  
但 她 头 疼痛 极其痛苦 , 和 她 曾是 有意识的 在 这 片刻  
[ʌv; əv][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [dɪˈzaɪər] ,  
**of hardly any desire ,**  
的 几乎 任何 欲望 ,

但她头痛欲裂，此刻她几乎没有任何欲望。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][peˈleɪ][wɪð; wɪθ][ˈsuːniːə][ɪn]   [əˈtendəns]   .  
**except to find herself back in her room in the Pele with Sunia in attendance .**  
除了 到 寻找 她自己 后退 在 她 房间 在 这 贝利 和 苏尼亚 在 出席 :

只是她发现自己回到了佩莱酒店的房间，苏尼亚也在场。

[ə; eɪ] [ˈwɪntə-z]   [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti]   [ˈstʌmək]   , [ˈteɪkən] [təˈgeðər]   , [duː][nɑːt] [meɪk] [fɔːr; fər]  
**A winter's morning and an empty stomach , taken together , do not make for**  
一个 冬天的 早晨 和 一个 空的 胃 , 已采取 一起 , 做 不是 制作 为了  
[ˈheroʊɪzəm] .  
**heroism** :  
英雄主义 :

冬日的清晨加上饥肠辘辘，这两件事加在一起，可算不上什么英雄之举。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [ˈwʌndərɪŋ]   [ˈveɪgli]   [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈæktɪd]   [ðʌs] — [wʌt] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər]  
**She was wondering vaguely why she had acted thus — what had induced her**  
她 曾是 好奇 依稀 为什么 她 有 行动 因此 — 什么 有 诱导 她  
[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl]   - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**to pass the night in such an ill - regulated fashion ,**  
到 经过 这 夜晚 在 这样的 一个 患病的 - 受监管 时尚 ,

她隐约在想自己为什么会这样做——是什么驱使她以如此不规律的方式度过夜晚？

[ænd; ənd]   [wʌt]   [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈvɪkərɪdʒ]   [ˈsɜːrk(ə)] [æt; ət]   -   [wen]   [ʃiː; ʃɪ][gɑːt]  
**and what she should say to the Vicarage circle at Bramforth when she got**  
和 什么 她 应该 说 到 这 牧师住宅 圆圈 在 - 什么时候 她 得到  
[ðer; ðər] .  
**there** :  
那里 :

以及她到达布拉姆福斯后应该对牧师住宅的教友们说些什么。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]   [əˈprəʊtʃɪŋ]   [ˈmoʊtər][əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp]  
**The sound of an approaching motor upon the road gave her a faint hope**  
这 声音 的 一个 接近 发动机 之上 这 路 给予 她 一个 头晕的 希望  
[ʌv; əv][ə; eɪ][lɪft] .  
**of a lift** .  
的 一个 举起 :

路上传来汽车的声音，让她燃起了一丝搭车的希望。

[ˌaɪˈti:] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][noʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] ,  
**It caused her no apprehension** ,

它 导致 她 不 忧虑 ,

这并没有让她感到担忧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːr] [wɪtʃ] [wʊlf] [hæd; həd] [ˈtʃɑːrtərd] [hæd; həd] [biːn]  
**for she was not aware that the car which Wolf had chartered had been**

为了 她 曾是 不是 意识到的 那 这 车 哪个 狼 有 特许 有 到过

[haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsteɪblɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][peˈleɪ] .  
**hired for the time of his stay and was stabled at the Pele** .

雇用 为了 这 时间 的 他的 停留 和 曾是 稳定 在 这 贝利 .

因为她并不知道沃尔夫租用的那辆车是为他逗留期间租用的，停放在佩莱酒店。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] ,  
**According to her calculation** ,

根据 到 她 计算 ,

根据她的计算，

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈsuːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]  
**there was not yet time for any pursuit to catch up with her even if they**

那里 曾是 不是 然而 时间 为了 任何 追逐 到 抓住 向上 和 她 甚至 如果 他们

[nuː] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] .  
**knew which way she had gone** .

知道 哪个 方式 她 有 已消失 .

即使他们知道她去了哪个方向，也来不及追赶她了。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːr] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,  
**Thus , as the car swung round the corner , she had no foreboding** ,

因此 , 作为 这 车 摇摆 圆形的 这 角落 , 她 有 不 不祥的预感 ,

因此，当汽车转弯时，她并没有感到任何不祥之兆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] , [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ðɪ]  
**and she stood up by the roadside , her arm outstretched to attract the**

和 她 站立 向上 经过 这 路边 , 她 手臂 伸展 到 吸引 这

[əˈtenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈɔkjʊːpənts] .  
**attention of the occupants** .

注意力 的 这 居住者 .

她站在路边，伸出手臂，吸引车内人员的注意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ]  
**But for this they might have passed her without notice , for they were**

但 为了 这 他们 可能 有 通过了 她 没有 注意 , 为了 他们 是

[ˈtrævəlɪŋ] [fæst] ,  
**travelling fast** ,

旅行 快速地 ,

但正因如此，他们本可能在不注意她的情况下就从她身边经过，因为他们行进速度很快。

[ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfʊli] [kʌm] .  
**and daylight was not fully come** .

和 日光 曾是 不是 完全 来 .

天还没完全亮。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒæmɪŋ] [ɑːn][ʌ; əv] [breɪks] , [ðeɪ] [druː] [tuː; tə]  
**There was an exclamation , a sudden jamming on of brakes , they drew to**

那里 曾是 一个 感叹 , 一个 突然 干扰 在 的 刹车 , 他们 画 到

[ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,  
**a standstill** ,

一个 停顿 ,

一声惊呼，突然猛踩刹车，车子停了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [kɔːt] .  
**and she found herself caught** .  
和 她 成立 她自己 捕捉 .

她发现自己被抓住了。

[bəʊθ][ðə; ði] [gaɪz] [twɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**Both the Guyse twins had come in search of her** .  
两个都 这 伙计们 双胞胎 有 来 在 搜索 的 她 .

盖斯双胞胎兄弟俩都来找她了。

[ˈniːniən] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] , [ˈwɪlfrɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Ninian was driving , Wilfrid beside him** .  
尼尼安 曾是 驾驶 , 威尔弗里德 旁 他 .

尼尼安开车，威尔弗里德坐在他旁边。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv] - [maɪnd] [tʃeɪndʒd] .  
**In a moment the whole frame of Olwen's mind changed** .  
在 一个 片刻 这 所有的 框架 的 - 头脑 已更改 .

奥尔文的整个思维模式瞬间发生了改变。

[ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [pæst] .  
**The weakness of her spirit passed** .  
这 弱点 的 她 精神 通过了 .

她精神上的虚弱感过去了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [friː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'suːd] .  
**She was almost free , and they had pursued** .  
她 曾是 几乎 自由的 , 和 他们 有 追击 .

她几乎就要获得自由了，但他们还是追了上去。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**They did not mean her to escape** .  
他们 做过 不是 意思是 她 到 逃脱 .

他们并不希望她逃跑。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**In her terror and distress , a cry broke from her** .  
在 她 恐怖 和 痛苦 , 一个 哭 打破 从 她 .

在恐惧和痛苦中，她发出了一声尖叫。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [laɪk] [wʌn][æt; ət] [beɪ] ,  
**She held up her hands , like one at bay** ,  
她 握住 向上 她 双手 , 喜欢 一 在 湾 ,

她举起双手，像个受困者。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstræŋɡld] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˈnaɪtmər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] :  
**and her voice was strangled as it is in nightmare as she gasped** :  
和 她 嗓音 曾是 被勒死 作为 它 是 在 恶梦 作为 她 倒吸一口气 :

她喘息着，声音如同噩梦般哽咽：

" [goʊ] [ə'wei] !  
" **Go away** !  
" 去 离开 !

“离开！

[goʊ] [ə'wei] !  
**Go away** !  
去 离开 !

离开！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !  
**I will not come with you** !  
我 将要 不是 来 和 你 !

我不会跟你一起去！



" [wʊlf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][said] .  
" **Wolf** **was** **at** **her** **side** .  
" 狼 曾是 在 她 边 .

狼在她身边。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɪtɪŋ]  
**He** **held** **his** **cap** **in** **his** **hand** , **and** **his** **expression** **was** **that** **of** **pitying**  
他 握住 他的 帽 在 他的 手 , 和 他的 表达 曾是 那 的 怜悯  
[ˈkaɪndnəs] .  
**kindness** .  
仁慈 .

他手里拿着帽子，脸上带着怜悯和慈爱的表情。

" [θæŋk] [gɔːd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !  
" **Thank** **God** **we** **have** **found** **you** !  
" 感谢 上帝 我们 有 成立 你 !

感谢上帝，我们终于找到你了！

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he** **said** .  
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?  
" **What** **can** **have** **happened** ?  
" 什么 能 有 发生 ?

究竟发生了什么事？

[dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ?  
**Did** **you** **walk** **out** **of** **the** **house** **in** **your** **sleep** ?  
做过 你 走 出去 的 这 房子 在 你的 睡觉 ?

你是不是睡着的时候走出了家门？

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .  
" **She** **put** **up** **her** **hands** **to** **her** **throat** **as** **if** **she** **were** **choking** .  
" 她 放 向上 她 双手 到 她 喉 作为 如果 她 是 窒息 .

她双手捂住喉咙，好像要窒息了。

" [noʊ] ! [noʊ] !  
" **No** ! **no** !  
" 不 ! 不 !

不！不！

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , " [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] .  
**I** **have** **escaped** , **" she** **panted** .  
我 有 逃脱 , " 她 喘息 .

“我逃出来了，”她喘着气说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !  
" **I** **will** **not** **go** **back** , **I** **tell** **you** !  
" 我 将要 不是 去 后退 , 我 告诉 你 !

我告诉你，我不会回去的！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] ! "  
**I** **will** **not** **go** **back** ! "  
我 将要 不是 去 后退 ! "

我不会回去！

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [rɪˈɡretfl] [ˈænsər] .  
" **Oh** , **but** **I** **think** **you** **must** , **" was** **the** **gentle** , **regretful** **answer** .  
" 哦 , 但 我 思考 你 必须 , " 曾是 这 温和的 , 遗憾 回答 .

“哦，但我认为你必须这么做，”对方温柔而遗憾地回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kæst] [ðɪs] [slɜːr][ə'pɑːn]['avər; ɑːr][hɑːspɪ'tæləti] ?  
" You could not be so unkind as to cast this slur upon our hospitality ?  
" 你 可以 不是 是 所以 不友善 作为 到 投掷 这 污点 之上 我们的 热情好客 ?  
" 您怎能如此无情，竟敢如此诋毁我们的热情好客呢？ "

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,  
We know that there have been difficulties ,  
我们 知道 那 那里 有 到过 困难 ,  
我们知道这其中存在一些困难，

[bʌt; bət][aɪ][duː][moʊst] ['ɜːrniːstli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː]  
but I do most earnestly assure you that my mother has always wanted to do  
但 我 做 最多 切实 保证 你 那 我的 母亲 有 总是 通缉 到 做  
[hɜːr; hər] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ænd; ænd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .  
her very best to make you happy and comfortable .  
她 非常 最好的 到 制作 你 快乐的 和 舒服的 .  
但我真心实意地向你保证，我母亲一直都想尽一切办法让你幸福舒适。

[ˈʊrli] — [ˈʊrli] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][ə; eɪ]  
Surely — surely things were not so bad yesterday that nothing would do but a  
一定 — 一定 事物 是 不是 所以 坏的 昨天 那 没有什么 会 做 但 一个  
[ˈmɪdnaɪt] [ˈflaɪt] ?  
midnight flight ?  
午夜 航班 ?  
昨天的情况肯定没那么糟糕，以至于除了午夜航班别无他法吧？

[kʌm] , [kʌm] !  
Come , come !  
来 , 来 !  
来，来！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [hændz] .  
" He took her helpless hands .  
" 他 采取 她 无助 双手 .  
他握住了她无助的双手。

" [traɪ][tuː; tə]['kwaɪət] [jɔːr'self] .  
" Try to quiet yourself .  
" 尝试 到 安静的 你自己 .  
试着让自己安静下来。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'flekt] .  
Try to reflect .  
尝试 到 反映 .  
试着思考一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ænd] [ˌoʊvər'roʊt] — [nɑːt][fɪt][tuː; tə]['træv(ə)] .  
You are feverish and overwrought — not fit to travel .  
你 是 发烧 和 雕饰 — 不是 合身 到 旅行 .  
你发烧且情绪激动，不适合旅行。

[let] [em 'iː] — —  
Let me — —  
让 我 — —  
让我 -

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [tʊːrdz] [ðə; ði][kɑːr] [wer] [aɪ 'tiː] ['weɪtɪd] .  
" He was drawing her gently towards the car where it waited .  
" 他 曾是 绘画 她 轻轻地 向 这 车 在哪里 它 等待 .  
他温柔地拉着她走向停在那里的汽车。

[ˈnɪniən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [wi:l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:rd][set] ,  
**Ninian had kept his seat at the driving - wheel , his face hard set ,**  
尼尼安 有 保留 他的 座位 在 这 驾驶 - 车轮 , 他的 脸 难的 放 ,  
尼尼安仍然坐在驾驶座上, 脸色紧绷。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃooʻfɜ:r] .  
**looking straight in front of him as though he had turned into a chauffeur .**  
寻找 直的 在 正面 的 他 作为 尽管 他 有 转向 进入 一个 司机 .  
他目不斜视地望着前方, 仿佛变成了一名司机。

[ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [ɪk'streməti] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪlfrɪdz] [hændz] , [ðə; ði][ʌn'spʊkən]  
**In her extremity , resisting the compulsion of Wilfrid's hands , the unspoken**  
在 她 末端 , 抵抗 这 强迫症 的 威尔弗里德的 双手 , 这 未说出口的  
[rɪ'pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**reproof of his eyes ,**  
责备 的 他的 眼睛 ,  
在她极度痛苦中, 她抗拒着威尔弗里德双手的强迫, 以及他眼神中无声的责备。

[fi:; ji] [ə'pi:ld] [ˈpæʃənətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['eldəɹ] [twɪn] .  
**she appealed passionately to the elder twin .**  
她 上诉 热情地 到 这 长老 双 .  
她恳切地向哥哥求助。

" [ˈnɪniən] , " [fi:; ji] [kraɪd] , " [help] [em 'i:] !  
" **Ninian , she cried , help me !**  
" 尼尼安 , " 她 哭 , " 帮助 我 !  
“尼尼安,”她喊道, “救救我! ”

[dəunt] [let] [em 'i:][bi:; bi] ['teɪkən] [bæk] !  
**Don't let me be taken back !**  
不 让 我 是 已采取 后退 !  
别让我回去!

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] !  
**I won't go back !**  
我 惯于 去 后退 !  
我不会回去!

[aɪ] [kɑ:nt] ! . . .  
**I can't ! . . .**  
我 不能 ! . . .  
我做不到!

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑ:nt] !  
**You know I can't !**  
你 知道 我 不能 !  
你知道我做不到!

" [ˈnɪniən] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rouəd] [ænd; ænd] [ə'prəʊtʃt] .  
" **Ninian flung himself into the road and approached .**  
" 尼尼安 扔 他自己 进入 这 路 和 接近 .  
尼尼安扑到路上, 迎了上去。

" [waɪ] , " [wʊlf] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hæf] [ˈpleɪfəli] ,  
" **Why , Wolf was saying , half playfully ,**  
" 为什么 , " 狼 曾是 说 , 一半 嬉戏地 ,  
“为什么?”沃尔夫半开玩笑地说。

" [ɪf] [ˈnɪniən] [noʊz] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [steɪ] [wɪð; wiθ] [juː ˈes] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr]  
" **if Ninian knows why you cannot stay with us another hour , he knows more**  
" 如果 尼尼安 知道 为什么 你 不能 停留 和 我们 其他 小时 , 他 知道 更多的  
[ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .  
**than I do** .  
比 我 做 .

“如果尼尼安知道你为什么不能再和我们待一个小时，那他比我知道的还多。”

[kʌm] , [kʌm] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ɡoʊz] [daʊn]  
**Come , come , when the doctor has been and your temperature goes down**  
来 , 来 , 什么时候 这 医生 有 到过 和 你的 温度 去 向下  
,  
.  
,

来，来，等医生来过，你的体温降下来，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]  
**you will be grateful to us for having saved you from the consequences**  
你 将要 是 感激的 到 我们 为了 拥有 已保存 你 从 这 结果  
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtempərəri] [dɪˈlɪriəm] — [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [wɪl] !  
**of a little temporary delirium — indeed you will !**  
的 一个 小的 暂时的 谵妄 — 的确 你 将要 !

你会感谢我们让你免受短暂谵妄带来的后果——你一定会感谢我们的！

" [ˈnɪniən] [spʊk] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **Ninian spoke suddenly** .  
" 尼尼安 辐 突然 .

尼尼安突然开口说话了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [əˈnʌʊnst] .  
" **She isn't going back if she doesn't want to , " he announced** .  
" 她 不是 去 后退 如果 她 不 想 到 , " 他 宣布 .

“如果她不想回去，她就不会回去，”他宣布道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː] ? " [kraɪd] [wʊlf] .  
" **But , my dear chap , what can she do ? " cried Wolf** .  
" 但 , 我的 亲爱的 小伙子 , 什么 能 她 做 ? " 哭 狼 .

“可是，我亲爱的伙计，她又能怎么办呢？”沃尔夫喊道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [ˈnɪniən] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .  
" **What do you want to do ? " asked Ninian , standing over her** .  
" 什么 做 你 想 到 做 ? " 问 尼尼安 , 常设 超过 她 .

“你想做什么？”尼尼安站在她面前问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .  
**She lifted her white face to his** .  
她 抬起 她 白色的 脸 到 他的 .

她抬起白皙的脸庞，看向他。

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ʃɪr]  
**Her knees were shaking under her , she was within an ace of sheer**  
她 膝盖 是 摇晃 在下面 她 , 她 曾是 之内 一个 高手 的 透明  
[ˈbreɪkdʌʊn] ,  
**breakdown** ,  
分解 ,

她双膝发软，几乎崩溃。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] [ˈkoʊldnəs] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .  
**but his unimpassioned coldness steadied her a little** .  
但 他的 冷漠的 寒冷 稳定 她 一个 小的 .

但他冷漠无情的态度却让她稍微安心了一些。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][gou] — [hoʊm] — [tu:; tə] -  
" **I want to go — home — to Bramforth!**  
" 我 想 到 去 — 家 — 到 - !  
“我想回家——回布拉姆福斯!”

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt] .  
" **she brought out** .  
" 她 带来 出去 .  
她拿出了。

" [ou] , [pli:z] , [pli:z] ! "  
" **Oh , please , please !** "  
" 哦 , 请 , 请 ! "  
“哦，求求你，求求你!”

" [mɪs] ['ɪnəs] , ['enɪbə:di] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kould] ['dʒɜ:ni]  
" **Miss Innes , anybody would tell you that you are not fit for a long cold journey**  
" 错过 伊内斯 , 任何人 会 告诉 你 那 你 是 不是 合身 为了 一个 长的 寒冷的 旅行  
,  
!  
,  
“伊内斯小姐，任何人都会告诉你，你不适合长途寒冷的旅行。”

" [brɪ'gæn] [wʊlf] , [bʌt; bət] ['nɪniən] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .  
" **began Wolf , but Ninian pushed him aside** .  
" 开始 狼 , 但 尼尼安 推动 他 旁边 .  
“沃尔夫刚开口，尼尼安就把他推到了一边。”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?  
" **You really mean it ?**  
" 你 真的 意思是 它 ?  
你真的这么想吗?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
" **he demanded of her** .  
" 他 要求 的 她 .  
他向她提出要求。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][gou] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pe'leɪ] ?  
" **You are determined not to go back to the Pele ?**  
" 你 是 决定 不是 到 去 后退 到 这 贝利 ?  
你决心不再和贝利接触了吗?

[ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ju: 'es] ?  
**You insist on leaving us ?**  
你 坚持 在 离开 我们 ?  
你执意要离开我们吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['laɪfləs] [ænd; ɐnd] ['wɪrɪ] .  
" **His voice sounded lifeless and weary** .  
" 他的 嗓音 听起来 无生命 和 厌倦 .  
他的声音听起来毫无生气，疲惫不堪。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,  
" **Yes , yes , " she faltered** ,  
" 是的 , 是的 , " 她 犹豫不决 ,  
“是的，是的，”她结结巴巴地说。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [draːps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvəˈfloʊd]  
**bringing out her handkerchief and wiping the two drops which had overflowed**  
带来 出去 她 手帕 和 擦拭 这 二 滴 哪个 有 溢出  
[hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈtʃiːks] .  
**her eyelids and lay on her white cheeks** .  
她 眼睑 和 躺在 她 白色的 脸颊 .  
她掏出手帕，擦去从眼睑溢出、落在白皙脸颊上的两滴泪水。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .  
" **I must go** .  
" 我 必须 去 .  
“我必须去。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] ?  
**Can't you see I must ?**  
不能 你 看 我 必须 ?  
难道你看不出来我必须这么做吗？

" [hiː; hi][ stɛəd ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dɪm] [roud] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ stɛəd ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
" **He stared along the dim road as though he stared into the future** .  
" 他 凝视 沿着 这 暗淡 路 作为 尽管 他 凝视 进入 这 未来 .  
他凝视着昏暗的道路，仿佛在凝视未来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ðen] ?  
" **This is the end then ?**  
" 这 是 这 结尾 然后 ?  
“这就是结局吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] [ˈdʌmli] .  
" **She assented dumbly** .  
" 她 同意 默默地 .  
她呆呆地同意了。

" [ɔːl] [raɪt] .  
" **All right** .  
" 全部 正确的 .  
“好的。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .  
**I'll take you to Raefell and see you into the train** .  
患病的 拿 你 到 - 和 看 你 进入 这 火车 .  
我会带你去雷费尔，然后送你上火车。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θruː] [ˈkæərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][eɪt] . - , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə] [ˈnjuːkæsl]  
**There's a through carriage on the 8 . 20 , and you can get to Newcastle**  
有 一个 通过 运输 在 这 8 . - , 和 你 能 得到 到 纽卡斯尔  
[wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .  
**without changing** .  
没有 变化 .  
8点20分有一节直达车厢，无需换乘即可到达纽卡斯尔。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ˈædɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
" **He turned to open the door of the car , adding , as she hesitated** ,  
" 他 转向 到 打开 这 门 的 这 车 , 添加 , 作为 她 犹豫了一下 ,  
他转身去打开车门，在她犹豫之际补充道：

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?  
" **You can't trust me even to do this ?**  
" 你 不能 相信 我 甚至 到 做 这 ?  
“你连这点事都不信任我吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] [æʔ; əʔ] [ðæt] [tʌʔ] .  
" She yielded at that touch .  
" 她 产生 在 那 触碰 .

“她被那一下触碰打动了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wæks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
She was wax in his hands .  
她 曾是 蜡 在 他的 双手 .

她在他手中如同蜡像。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪli] ,  
If he had caught her up in his arms , told her not to be silly ,  
如果 他 有 捕捉 她 向上 在 他的 武器 , 讲述 她 不是 到 是 愚蠢的 ,

如果他把她抱在怀里，告诉她别傻了，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] .  
but to come back with him , she would have done it .  
但 到 来 后退 和 他 , 她 会 有 完毕 它 .

但为了跟他一起回来，她会这么做的。

[pərˈhæps] [wʊlf] [sɔː] ,  
Perhaps Wolf saw ,  
也许 狼 锯 ,

或许狼看到了，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [lɪp] [kɜːrld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]  
and it may have been the reason why his fine lip curled as he looked  
和 它 可能 有 到过 这 原因 为什么 他的 美好的 唇 卷曲 作为 他 看起来

[æt; əʔ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈræðər] [kənˈtemptʃuəsli] .  
at his brother rather contemptuously .  
在 他的 兄弟 相当 轻蔑地 .

这或许就是他轻蔑地看着哥哥时，那条漂亮的嘴唇微微翘起的原因吧。

[mɪs] [ˈɪnəs] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] [əˈbiːdiəntli] .  
Miss Innes got into the car obediently .  
错过 伊内斯 得到 进入 这 车 顺从地 .

伊内斯小姐乖乖地上了车。

[ˈnɪniən] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] ,  
Ninian opened a bag which stood on the seat ,  
尼尼安 打开 一个 包 哪个 站立 在 这 座位 ,

尼尼安打开了一个放在座位上的包，

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈθɜːrməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .  
and produced a thermos and a package of sandwiches .  
和 生产 一个 热水瓶 和 一个 包裹 的 三明治 .

然后拿出一个保温瓶和一包三明治。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][hɑːt] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [aɪˈtiː] .  
He poured out hot coffee and made her drink it .  
他 倾倒 出去 热的 咖啡 和 制成 她 喝 它 .

他倒了一杯热咖啡，逼她喝下去。

[ðen] , [ˈræpɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːr] [ˈkæɪɪdʒ] [rʌg] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ʌt] [hɜːr; hər][ɪn] , [tʊk]  
Then , wrapping the fur carriage rug warmly about her , he shut her in , took  
然后 , 包装 这 毛皮 运输 小地毯 热情地 关于 她 , 他 关闭 她 在 , 采取

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
his place ,  
他的 地方 ,

然后，他用毛皮马车毯把她裹得暖暖的，把她关在里面，自己坐了下来。

[wið; wɪθ] [wʊlf] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [best] [peɪs] [fɔːr; fər] - .  
**with Wolf beside him , and they made best pace for Raefell .**  
和 狼 旁 他 , 和 他们 制成 最好的 步伐 为了 - .

沃尔夫在他身边，他们以最快的速度向雷费尔进发。

[ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [sped][ɑːn] .  
**She hardly knew what were her thoughts as they sped on .**  
她 几乎 知道 什么 是 她 想法 作为 他们 加速 在 .

车子飞驰而去，她几乎不知道自己在想些什么。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [trʌst] ['nɪniən] ,  
**Probably she did not wholly trust Ninian ,**

大概 她 做过 不是 完全 相信 尼尼安 ,

她可能并不完全信任尼尼安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .  
**and was watchful to see whether he really would do as he promised .**  
和 曾是 警惕 到 看 无论 他 真的 会 做 作为 他 承诺 .

他密切关注着，想看看他是否真的会履行承诺。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [set] [ə'mʌŋ] [wʊdz] ['sləʊpɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,  
**When they arrived in the pretty village , set among woods sloping to the river ,**  
什么时候 他们 到达的 在 这 漂亮的 村庄 , 放 之中 树林 倾斜的 到 这 河 ,

当他们抵达这个坐落在向河边倾斜的树林中的漂亮村庄时，

[ðeɪ] [stɔːpt] [br'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʊlf] [dɪs'maʊntɪd] , [æz; əz][aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**they stopped before the inn , and Wolf dismounted , as it seemed to her ,**  
他们 停止 前 这 客栈 , 和 狼 下马 , 作为 它 似乎 到 她 ,  
[ʌn'wɪlɪŋli] .  
**unwillingly .**  
不情愿地 .

他们在客栈前停了下来，沃尔夫下了马，在她看来，沃尔夫似乎很不情愿。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I will leave my brother to see you into the train , " he said ,**  
" 我 将要 离开 我的 兄弟 到 看 你 进入 这 火车 , " 他 说 ,  
"我会让我哥哥送你上火车,"他说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .  
**coming to the window .**  
未来 到 这 窗户 .

走到窗边。

" [gʊd] - [baɪ] .  
" **Good - bye .**  
" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ][eɪ'em] [rɪ'grɛtɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt][jɔː; jər]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] .  
**I am regretting every minute that your visit should have such a termination .**  
我 是 后悔 每一个 分钟 那 你的 访问 应该 有 这样的 一个 终止 .

我为你的来访以这种方式结束而感到无比遗憾。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] .  
**It was doing my mother no end of good .**  
它 曾是 正在做 我的 母亲 不 结尾 的 好的 .

这对我母亲来说真是莫大的益处。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] — —  
**Don't you think , even now — —**  
不 你 思考 , 甚至 现在 — —

你难道不觉得，即使现在——



" [nɪn; nɪn] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [stænd] [bæk] .  
" Nin started the motor , and he was obliged to stand back .  
" 宁 开始 这 发动机 , 和 他 曾是 有义务 到 站立 后退 :  
“宁发动了引擎，他不得不退后一步。”

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['dʌblɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] .  
They crossed the river , and doubled back to the station on the further side .  
他们 交叉 这 河 , 和 双倍 后退 到 这 车站 在 这 更远 边 :  
他们过了河，然后折返回到对岸的车站。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [maɪt] [taɪm] [tu:; tə] [sper] .  
There was not much time to spare .  
那里 曾是 不是 很多 时间 到 空闲的 :  
时间非常紧迫。

[ˈnɪniən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhændbæg] ,  
Ninian opened the door and helped her out , with her handbag ,  
尼尼安 打开 这 门 和 帮助 她 出去 , 和 她 手提包 ,  
尼尼安打开门，帮她拿着手提包下了车。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; həɹ] [ˈtɪkɪt] .  
leaving her a minute in the waiting - room while he went to get her ticket .  
离开 她 一个 分钟 在 这 等待 - 房间 尽管 他 去 到 得到 她 票 :  
他去给她买票，让她在候车室等了一会儿。

[ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .  
The train drew in to the station as he returned .  
这 火车 画 在 到 这 车站 作为 他 返回 :  
他返回时，火车正缓缓驶入车站。

[hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] ,  
He put her into a first - class carriage ,  
他 放 她 进入 一个 第一的 - 班级 运输 ,  
他把她送进了一等车厢。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:r] [rʌg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] .  
and covered her knees with the fur rug from the car .  
和 涵盖 她 膝盖 和 这 毛皮小地毯 从 这 车 :  
她用车里的毛皮地毯盖住了膝盖。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [ˈɑ:bdʒekt] , [bəʊθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg] .  
She began to object , both to the class and to the loan of the rug .  
她 开始 到 目的 , 两个都 到 这 班级 和 到 这 贷款 的 这 小地毯 :  
她开始反对上课，也反对借用地毯。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [send] [aɪ 'ti:] [bæk] [baɪ] [pəʊst] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈtʌkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .  
" You can send it back by post , " he replied , tucking it about her .  
" 你 能 发送 它 后退 经过 邮政 , " 他 回复 , 塞进 它 关于 她 :  
“你可以把它寄回来，”他一边回答，一边把它塞到她身上。

" [ðer; ðər] [ɪz] [jʊɹ; jər] [ˈtɪkɪt] .  
" There is your ticket .  
" 那里 是 你的 票 :  
这是您的车票。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ˈnjʊ,kæsl] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌnt] .  
You have an hour at Newcastle , plenty of time for a good lunch .  
你 有 一个 小时 在 纽卡斯尔 , 很多 的 时间 为了 一个 好的 午餐 :  
你在纽卡斯尔有一个小时的时间，足够享用一顿丰盛的午餐了。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [du:] [æt; ət] - [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə] [θri:] .  
You are due at Bramforth at a quarter to three .  
你 是 到期的 在 - 在 一个 四分之一 到 三 :  
你应于三点四十五分到达布拉姆福斯。

[gʊd] - [baɪ] ! "  
**Good - bye !** "  
好的 - 再见 ! "

再见！ "

" [gʊd] - [baɪ] ! "  
**" Good - bye !** "  
" 好的 - 再见 ! "

“再见！”

" [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .  
**" The rush of feeling was overpowering .**  
" 这 匆忙 的 感觉 曾是 压倒性的 .

“那种感觉太强烈了，难以承受。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ækt] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪ] !  
**This was the end , and by her own act , her own wish !**  
这 曾是 这 结尾 , 和 经过 她 自己的 行为 , 她 自己的 希望 !

这就是结局，也是她自己的选择，是她自己的愿望！

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfɜ:rvənt] [laɪf] , [ðə; ði] [ki:n] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] [fju:] [wi:ks] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,  
**All the fervent life , the keen emotion of the last few weeks was over ,**  
全部 这 热切 生活 , 这 敏锐的 情感 的 这 最后的 很少 周 曾是 超过 ,

过去几周里所有热烈的热情和强烈的情感都结束了。

[ænd; ənd][ðər; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] — [ˈnʌθɪŋ] !  
**and there was nothing to be said — nothing !**  
和 那里 曾是 没有什么 到 是 说 — 没有什么 !

什么也没说——什么也没说！

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][hɜ:r; həɹ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:rˈself] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈstretʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt]  
**She joined her hands , as if to hold herself back from stretching them out**  
她 加入 她 双手 , 作为 如果 到 抓住 她自己 后退 从 伸展 他们 出去

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him :**  
到 他 :

她双手合十，仿佛在克制自己不去向他伸出手。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡri:n] [reɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .  
**For a moment her tear - dimmed eyes caught a green ray from his .**  
为了 一个 片刻 她 撕 - 调暗 眼睛 捕捉 一个 绿色的 射线 从 他的 .

她泪眼朦胧的双眼中，有一瞬间捕捉到他眼中射出的绿色光芒。

" [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [keɪm] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌlp] ,  
**" I leave you as I came , " cried she with a gulp ,**  
" 我 离开 你 作为 我 来了 , " 哭 她 和 一个 咕嚕 ,

“我离开时和来时一样，”她咽了口唾沫，喊道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blu:] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz] !  
**" a little blue thing with a red nose !**  
" 一个 小的 蓝色的 事物 和 一个 红色的 鼻子 !

“一个长着红鼻子的小蓝东西！”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈspi:tʃləs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]  
**" He nodded , speechless , and , to her mortification , shut the door**  
" 他 点头 , 无言 , 和 , 到 她 屈辱 , 关闭 这 门

[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðər; ðəɹ][ænd; ənd] [ðen] ,  
**upon her and departed there and then ,**  
之上 她 和 已离开 那里 和 然后 ,

他默默地点了点头，然后，令她羞愧难当的是，他当场关上门，离开了。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['mɪnɪt] ['æftər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] .  
**though it was a long minute after before the train began to move** .  
尽管 它 曾是 一个 长的 分钟 后 前 这 火车 开始 到 移动 .  
虽然过了好一会儿火车才开始启动。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪts]  
**She gazed from the closed window upon the waiting car , but could not see its**  
她 凝视 从 这 关闭 窗户 之上 这 等待 车 , 但 可以 不是 看 它是  
[ˈdraɪvər] .  
**driver** .  
司机 .

她透过紧闭的车窗凝视着等候的汽车，却看不到司机。  
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɡlæns] .  
**He had not remained for so much as a parting glance** .  
他 有 不是 剩余 为了 所以 很多 作为 一个 离别 瞥一眼 .  
他甚至连临别的一眼都没看。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][duː]  
**With all her heart she then wished that she had consented to let him do**  
和 全部 她 心 她 然后 希望 那 她 有 同意 到 让 他 做  
[æz; əz][hiː; hi] [æskt] ,  
**as he asked** ,  
作为 他 问 ,

她当时由衷地希望自己当初答应了他的要求。  
[ænd; ænd] " [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**and " make a clean breast of it** .  
和 " 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .  
并“坦诚相告”。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [hɜːr; hər][maɪnd] [held] [bʌt; bət][wʌn][aɪˈdiːə] .  
**" For some miles her mind held but one idea** .  
" 为了 一些 英里 她 头脑 握住 但 一 主意 .  
“在她脑海里，好几英里的路程中，她只有一个想法。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [wer] , [əˈpɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]  
**There was a place on the line where , upon looking from the window of**  
那里 曾是 一个 地方 在 这 线 在哪里 , 之上 寻找 从 这 窗户 的  
[ðə; ði] [treɪn] ,  
**the train** ,  
这 火车 ,

在铁路线的某个地方，从火车车窗往外看，  
[wʌn][kʊd; kəd] [siː] - [peˈleɪ] [skwer] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .  
**one could see Guysewyke Pele square against the sky - line** .  
一 可以 看 - 贝利 正方形 反对 这 天空 - 线 .  
人们可以看到盖斯威克·贝利广场与天际线形成鲜明对比。

[əˈpɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]  
**Upon catching**  
之上 捕捉  
捕捉  
[ðɪs] [læst] [ɡlɪmps] [ʃiː; ʃi][set] [hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**this last glimpse she set her whole attention** .  
这 最后的 一瞥 她 放 她 所有的 注意力 .  
她将全部注意力集中在这最后一眼上。

[ɪn] [veɪn] .  
**In vain** .  
在 徒劳 .  
徒然。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] .  
**The mist was too thick** .  
这 薄雾 曾是 也 厚的 .

雾太浓了。

[noʊ] ['dɪstənsɪz] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] .  
**No distances were visible** .  
不 距离 是 可见的 .

无法看到距离。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ðen] , ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] .  
**She began to cry then , miserably and persistently** .  
她 开始 到 哭 然后 , 惨痛地 和 持续地 .

然后她开始哭泣，哭得撕心裂肺，哭个不停。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .  
**It was over** .  
它 曾是 超过 .

结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] .  
**She was going back** .  
她 曾是 去 后退 .

她要回去了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪɡnə'mɪniəs] [rɪ'tɜ:rn] .  
**It was an ignominious return** .  
它 曾是 一个 可耻 返回 .

这是一次耻辱的回归。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [les] [ɪl] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ:tʃt] ['njʊ,kæsl] ,  
**Had she felt less ill it is possible that she might , when she reached Newcastle** ,  
有 她 毛毡 较少的 患病的 它 是 可能的 那 她 可能 , 什么时候 她 达到 纽卡斯尔 ,

如果她感觉身体没那么难受，那么当她到达纽卡斯尔时，她或许就能.....

[hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ 'lɪvəpu:l ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] - .  
**have taken a train for Liverpool instead of Bramforth** .  
有 已采取 一个 火车 为了 利物浦 反而 的 - .

我坐火车去了利物浦，而不是布拉姆福斯。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**She dare not , however , risk such a proceeding to - day** .  
她 敢 不是 , 然而 , 风险 这样的 一个 进行中 到 - 天 .

然而，她今天不敢冒这样的风险。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [hu:z] [streŋθ] [ə'pɔ:ld]  
**With her own hand she had pushed away a temptation whose strength appalled**  
和 她 自己的 手 她 有 推动 离开 一个 诱惑 谁 力量 震惊

[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .

她亲手击退了令她感到恐惧的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['du:ti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [noʊ] [dra:p] [ʌv; əv] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .  
**She had done her duty , but the thought brought no drop of consolation** .  
她 有 完毕 她 责任 , 但 这 想法 带来 不 降低 的 安慰 .

她尽了自己的职责，但这丝毫没有给她带来安慰。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈveri] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æz; əz]  
**She felt as if her very heart had been torn out of her and as**  
她 毛毡 作为 如果 她 非常 心 有 到过 撕裂 出去 的 她 和 作为  
[ðoo] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [wuːnd] [soʊ] [left] [wəd] [ˈnevər] [hiːl]  
**though the gaping wound so left would never heal .**  
尽管 这 张开的 伤口 所以 左边 会 绝不 愈合 .

她感觉自己的心仿佛被生生挖了出来，留下的巨大伤口似乎永远也无法愈合。

[æt; ət] [ˈnjʊkæsl] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [dɪˈprest] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] ,  
**At Newcastle she was much too depressed to go to the restaurant ,**  
在 纽卡斯尔 她 曾是 很多 也 郁闷 到 去 到 这 餐厅 ,  
在纽卡斯尔的时候，她情绪非常低落，根本没心思去餐厅。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː, ʃi] [nəːst] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [ɪn] [ə; eɪ]  
**and she crept into the ladies ' waiting - room , where she nursed her grief in a**  
和 她 悄悄地爬 进入 这 女士们 - 等待 - 房间 , 在哪里 她 护理 她 悲伤 在 一个  
[ˈkɔːrnər] .  
**corner .**  
角落 .

她悄悄溜进了女候诊室，躲在角落里独自疗伤。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈbæskɪt] .  
**Presently a boy came in , carrying a tea - basket .**  
目前 一个 男生 来了 在 , 携带 一个 茶 - 篮子 .

这时，一个男孩提着一个茶篮走了进来。

" [ˈleɪdɪ] [ɪn] [hɪr] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈbæskɪt] ?  
" **Lady in here ordered a tea - basket ?**  
" 女士 在 这里 订购 一个 茶 - 篮子 ?

“这位女士点了一份茶篮？”

" [hiː; hi] [paɪpt] .  
" **he piped .**  
" 他 管道 .

他插嘴道。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈɔkjuːpənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .  
**All the dismal occupants of the place shook their heads .**  
全部 这 惨淡 居住者 的 这 地方 摇晃 他们的 头部 .

屋里所有愁容满面的居民都摇了摇头。

[hiː; hi] [ədˈvænst] , [ˈdaʊtfəli] .  
**He advanced , doubtfully .**  
他 先进的 , 怀疑地 .

他犹豫地向前走了一步。

" [wel] , [ðæts] [ˈfʌni] .  
" **Well , that's funny .**  
" 出色地 , 那就是 有趣的 .

“嗯，真有意思。”

[aɪv] [bɪn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**I've been all over the station .**  
我已经 到过 全部 超过 这 车站 .

我把车站里里外外都逛遍了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [veɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
**It was a lady with a grey coat and veil , " he went on ,**  
它 曾是 一个 女士 和 一个 灰色的 外套 和 面纱 , " 他 去 在 ,

“那是一位身穿灰色外套、戴着面纱的女士，”他继续说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˈɔlwen] .  
**placing himself before Olwen** .  
放置 他自己 前 奥尔文 .

把自己置于奥尔文面前。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈɔːrdər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .  
**" I did not order it , but I shall be very glad to take it , " she replied .**  
" 我 做过 不是 命令 它 , 但 我 将 是 非常 高兴的 到 拿 它 , " 她 回复 .  
“我没有点这道菜，但我很乐意收下，”她回答说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtənət] [ˈblʌndər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ðɪ][haːt] [tiː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt]  
**It was a fortunate blunder for her , as the hot tea was just what**  
它 曾是 一个 幸运 错误 为了 她 , 作为 这 热的 茶 曾是 只是 什么  
[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] ;  
**she needed ;**  
她 需要 ;

对她来说，这是一个幸运的失误，因为那杯热茶正是她需要的；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈdɪnər] .  
**her thoughts winced away from the idea of dinner .**  
她 想法 畏缩 离开 从 这 主意 的 晚餐 .

她的思绪立刻从晚餐的念头中抽离出来。

[ðɪs] [siːmd] [æn; ən][ˈekstrə][naɪs] [tiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈbʌtəd] [ˈtoʊst] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [ænd; ənd]  
**This seemed an extra nice tea , with buttered toast and brown bread and**  
这 似乎 一个 额外的 好的 茶 , 和 涂黄油的 吐司 和 棕色的 面包 和  
[ˈbʌtər] .  
**butter .**  
黄油 .

这顿下午茶看起来格外不错，配上涂了黄油的吐司和涂了黄油的黑面包。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] ,  
**As she emerged from the waiting room ,**  
作为 她 出现 从 这 等待 房间 ,

她从候诊室出来时，

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˈpɒtər] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [rʌɡ] ,  
**a polite porter just outside relieved her of her bag and rug ,**  
一个 有礼貌的 搬运工 只是 外部 松了口气 她 的 她 包 和 小地毯 ,

一位彬彬有礼的搬运工在外面帮她接过包和毯子。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [kəm'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪb(ə)] " [ˈleɪdɪz] [ˈoʊnli] "  
**putting her into a comfortable compartment , with a label " Ladies only "**  
[aːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**on the window .**  
在 这 窗户 .

把她安置在一个舒适的隔间里，窗户上贴着“女士专用”的标签。

[hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [hæd; həd][ˈtaɪəd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌt] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][laɪ]  
**Her night of wandering had tired her so much that , being able to lie**  
她 夜晚 的 漫游 有 疲劳的 她 所以 很多 那 , 存在 有能力的 到 说谎  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,

她一夜的游荡让她筋疲力尽，以至于能够躺下休息时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [draːpt] [ə'sliːp] [ænd; ənd][fər'gaːt][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .  
**she presently dropped asleep and forgot her misery for a time .**  
她 目前 掉落 睡着了 和 忘了 她 苦难 为了 一个 时间 .

她随即睡着了，暂时忘记了痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɜːr; həʀ] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] ,  
**As she neared her journey's end ,**  
作为 她 接近 她 旅程 结尾 ,

当她接近旅程终点时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sent][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frɒm; frəm] [ˈnjʊ.kæsl]  
**she reflected with vexation that she might have sent a telegram from Newcastle**  
她 反映 和 烦恼 那 她 可能 有 发送 一个 电报 从 纽卡斯尔

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɜːr; həʀ] .

**to tell the Vicarage to expect her .**  
到 告诉 这 牧师住宅 到 预计 她 .

她懊恼地想，自己本可以从纽卡斯尔发份电报通知牧师住宅迎接她。

[ɪːv(ə)n][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [prɪˈkɔːʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt][wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd]  
**Even an obvious precaution such as this had not once occurred to a mind**  
甚至 一个 明显的 预防 这样的 作为 这 有 不是 一次 发生 到 一个 头脑

[ɪnˈtaɪərli] [prɪˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [dɪˈstres] .

**entirely preoccupied with its own distress .**  
完全 心事重重 和 它是自己的 痛苦 .

即使是这样显而易见的预防措施，对于一个完全沉浸在自身痛苦中的人来说，也从未想到过。

[haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [treɪn][æt; ət][læst] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɜːrtɪ] , [ˈnɔɪzɪ] , [ˈklæməɾəs] [ˈplætfɔːrm] ,  
**However , when the train at last drew in to the dirty , noisy , clamorous platform ,**  
然而 , 什么时候 这 火车 在 最后的 画 在 到 这 肮脏的 , 嘈杂 , 喧闹的 平台 ,

然而，当火车最终驶入肮脏、嘈杂、喧闹的站台时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [kəmˈpɑːrtmənt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪd] [ænt]  
**she had hardly opened the door of her compartment before she descried Aunt**  
她 有 几乎 打开 这 门 的 她 隔间 前 她 描述 阿姨

[mɔːdz] [ˈjeləʊ] [ˈmækɪntəːʃ] .

**Maud's yellow mackintosh .**  
莫德的 黄色的 雨衣 .

她刚打开车厢门，就看到了莫德姨妈的黄色雨衣。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; həʀ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈhʌŋɡri] [ɑːrmz] .

**She almost fell into her aunt's hungry arms .**  
她 几乎 跌倒 进入 她 姑姑的 饥饿的 武器 .

她差点就跌进了她姑妈饥肠辘辘的怀抱。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? "

**" she cried , " how did you happen to be here ? "**

" 她 哭 , " 如何 做过 你 发生 到 是 这里 ? "

她哭着问：“你怎么会在这里？ ”

" [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**" Why , I came to meet you , of course .**

" 为什么 , 我 来了 到 见面 你 , 的 课程 .

“当然，我是来见你的。”

[juː; jʊ] [ˈteləgræft] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

**You telegraphed this morning . "**

你 电报 这 早晨 . "

你今天早上发了电报。

" [oʊ] — [dɪd] [ðeɪ] ? — [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈfɔːltərɪŋli] .

**" Oh — did they ? — that was kind , " said the girl falteringly .**

" 哦 — 做过 他们 ? — 那 曾是 种类 , " 说 这 女孩 犹豫不决地 .

“哦——他们真的这么做了吗？ ——那真是太好了，”女孩结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [hoʊm] .  
" **I — I thought I had better come home .**  
" 我 — 我 想法 我 有 更好的 来 家 .

“我——我觉得我最好还是回家。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .  
**I was ill .**  
我 曾是 患病的 .

我生病了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,  
**They didn't want me to travel , and I expect they were right ,**  
他们 没有 想 我 到 旅行 , 和 我 预计 他们 是 正确的 ,  
他们不想让我旅行, 我想他们是对的。

[fɔ:r; fər][aɪ] — [aɪv] [left] [ɔ:l][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] [br'haɪnd] .  
**for I — I've left all my luggage behind .**  
为了 我 — 我已经 左边 全部 我的 行李 在后面 .

因为我——我把所有行李都留在了身后。

" [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mʌt] [kən'sɜ:rn][ænd; ənd][sʌm; səm]  
" **Her aunt was looking at her with much concern and some**  
" 她 阿姨 曾是 寻找 在 她 和 很多 忧虑 和 一些  
[kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .  
**consternation .**  
惊愕 .

“她的姑姑满怀担忧和不安地看着她。”

[ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɔ:st] ['prɑ:pərti] ['ɑ:fɪs] ,  
**She suggested an immediate visit to the lost property office ,**  
她 建议 一个 即时 访问 到 这 丢失的 财产 办公室 ,  
她建议立即前往失物招领处。

[bʌt; bət] ['ɔlwən] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə][ðæt] — [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ɑ:n] .  
**but Olwen said that she had seen to that — her things would be sent on .**  
但 奥尔文 说 那 她 有 已见 到 那 — 她 事物 会 是 发送 在 .  
但奥尔文说她已经安排好了——她的东西会被送走。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi][mʌst; məst] [draɪv] , " [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ] [fi:l] [tu:; tə] ['krɒki] [tu:; tə] [wɔ:k] .  
" **I'm afraid we must drive , she faltered , I feel too crocky to walk .**  
" 我是 害怕的 我们 必须 驾驶 , " 她 犹豫不决 , " 我 感觉 也 痛苦 到 走 .  
“恐怕我们必须开车了,”她犹豫着说, “我感觉身体太虚弱, 走不动路了。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [peɪd] [maɪ] ['reɪlweɪ] [fer] .  
**I can afford it , for they paid my railway fare .**  
我 能 买得起 它 , 为了 他们 有薪酬的 我的 铁路 票价 .  
我付得起, 因为他们帮我付了火车票钱。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][gɑ:t][ɪn] ,  
" **They found a taxi and got in ,**  
" 他们 成立 一个 出租车 和 得到 在 ,  
他们找到一辆出租车上了车。

[mɪs] ['wɪlsn] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [hɪr] [fʊləɹ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**Miss Wilson full of anxiety to hear fuller details of the circumstances ,**  
错过 威尔逊 满的 的 焦虑 到 听到 更丰满 细节 的 这 情况 ,  
威尔逊小姐焦急万分, 迫切想知道事情的更多细节。



[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] [ri:ə,laɪzɪŋ] ( [ænd; ənd] [wʌndəɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['su:nər] [dʌn] [soʊ] )  
**and her niece realising ( and wondering why she had not sooner done so )**  
和 她 侄女 意识到 ( 和 好奇 为什么 她 有 不是 很快 完毕 所以 )  
[ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri'vi:l] [wʌt] [hæd; həd]  
**that it was wholly out of the question for her to reveal what had**  
那 它 曾是 完全 出去 的 这 问题 为了 她 到 揭示 什么 有  
[æktʃuəli] ['hæpənd] .  
**actually happened** .  
实际上 发生 .

而她的侄女意识到（并纳闷自己为什么没有早点这么做），她完全不可能透露到底发生了什么。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈsplɛɪnd] ['sləʊli] ,  
**" The doctor was taken ill , " she explained slowly ,**  
" 这 医生 曾是 已采取 患病的 , " 她 解释 缓慢地 ,  
" "医生病倒了,"她缓缓解释道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɪznəs] ;  
**" and he said it would be a long business ;**  
" 和 他 说 它 会 是 一个 长的 商业 ;  
他说这将是一项长期的事业;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊər] , ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] .  
**and I was at the top of the tower , having to be waited upon .**  
和 我 曾是 在 这 顶部 的 这 塔 , 拥有 到 是 等待 之上 .  
我当时在塔顶，等着别人来伺候。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)] .  
**I did not like to feel that I was being a trouble .**  
我 做过 不是 喜欢 到 感觉 那 我 曾是 存在 一个 麻烦 .  
我不喜欢那种觉得自己在给别人添麻烦的感觉。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['træfɪk]  
**" As she spoke , they were passing , having been held up by the stream of traffic**  
" 作为 她 辐 , 他们 是 通过 , 拥有 到过 握住 向上 经过 这 溪流 的 交通  
,  
.  
,  
“她说话的时候，他们正经过，之前被车流耽搁了。”

[aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [ə'prəʊt] .  
**out into the main road from the station approach .**  
出去 进入 这 主要的 路 从 这 车站 方法 .  
从车站入口处走到主路上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɪkst] ['veɪɡli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃəʊ] , ['sʌd(ə)nli] [dɑ:l'eɪtɪd] .  
**Her eyes , fixed vaguely upon the passing show , suddenly dilated .**  
她 眼睛 , 固定的 依稀 之上 这 通过 展示 , 突然 扩张 .  
她的目光漫不经心地落在掠过的表演上，突然瞳孔放大。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ,  
**A tall man , coming from the station ,**  
一个 高的 男人 , 未来 从 这 车站 ,  
一个高个子男人，从车站走出来，

[hæd; həd][dʒʌst] [ɡeɪnd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] ,  
**had just gained the island in the centre of the thoroughfare ,**  
有 只是 获得 这 岛 在 这 中心 的 这 通道 ,  
刚刚占领了位于交通要道中央的岛屿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'teində] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['mʊtə] ['lɔ:ri] [frʌm; frəm] ['mu:viŋ] [ɑ:n]  
**and was detained by the passage of a huge motor lorry from moving on**  
和 曾是 被拘留 经过 这 通道 的 一个 巨大的 发动机 货车 从 移动 在  
[ɪ'mi:diətli] .  
**immediately** .  
立即地 .

因一辆大型货车经过而耽搁，无法立即继续前进。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪ:; jɪ][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði] ['figjə] ,  
**He had his back to her , but had she not known the figure ,**  
他 有 他的 后退 到 她 , 但 有 她 不是 已知 这 数字 ,  
他背对着她，但如果她不认识这个人，  
[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜ:r; wə] [fə'miliə] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .  
**the clothes were familiar to her** .  
这 衣服 是 熟悉的 到 她 .  
她觉得这些衣服很眼熟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪniən] [gaɪz] .

**It was Ninian Guyse** .  
它 曾是 尼尼安 伙计们 .  
是尼尼安·盖斯。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði][fæst] - ['rʌnɪŋ] ['tæksɪ][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'wei] .  
**An instant and the fast - running taxi had carried them away** .  
一个 立即的 和 这 快速地 - 跑步 出租车 有 携带 他们 离开 .  
转眼间，疾驰的出租车就载着他们扬长而去。

" [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [fɜ:r] [rʌg] , " [ænt] [mɔ:d] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .  
" **This sumptuous fur rug , " Aunt Maud was saying** .  
" 这 豪华 毛皮 小地毯 , " 阿姨 莫德 曾是 说 .  
“这块华丽的毛皮地毯，”莫德姨妈说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][send] [bæk] !  
" **It will cost something to send back !**  
" 它 将要 成本 某物 到 发送 后退 !  
寄回去要花钱的！

" [ɪ:; jɪ][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælə] , [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ni:s] ; [ɔ:r] , [ɪf]  
" **She did not notice the sudden pallor , the stifled silence of her niece ; or , if**  
" 她 做过 不是 注意 这 突然 苍白 , 这 窒息 沉默 的 她 侄女 ; 或者 , 如果  
[ɪ:; jɪ][dɪd] ,  
**she did** ,  
她 做过 ,

她没有注意到侄女突然变得脸色苍白，沉默不语；或者，即使她注意到了，

[ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən] .  
**ascribed it to exhaustion** .  
归因于 它 到 疲惫 .  
他认为这是由于过度疲劳造成的。

- [ɪ'məʊfənz ][wɜ:r; wə] ['tɜ:rbjələnt] .  
**Olwen's emotions were turbulent** .  
- 情绪 是 湍流 .

奥尔文的情绪十分波动。

['nɪniən] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][hɜ:r; hə] [treɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .  
**Ninian must have come in her train all the way** .  
尼尼安 必须 有 来 在 她 火车 全部 这 方式 .  
妮妮安一定是乘着她的火车一路过来的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,    [ˈdaʊtləs]    ,    [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][oʊd]    [ðə; ðɪ]    [pərˈsɪstəns]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]  
**It was to him , doubtless , that she owed the persistence of the boy with**  
它 曾是 到 他 , 毫无疑问 , 那 她 欠款 这 持久性 的 这 男生 和  
[ðə; ðɪ][ˈsuːpər] - [tiː] - [ˈbæskɪt] ;  
**the super - tea - basket ;**  
这 极好的 - 茶 - 篮子 ;

毫无疑问，正是因为他的坚持，她才得以找到那个带着超级茶篮的男孩；

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ðɪ]    [ˈkɜːrtəsi]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] .  
**also the courtesy of the porter .**  
还 这 礼貌 的 这 搬运工 .

还有搬运工的礼貌。

[ˈdʊrɪŋ]    [ðoʊz]    [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ,    [wen]    [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]    [bɪn]    [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər]  
**During those hours of anguish , when she had been imagining them parted for**  
期间 那些 小时 的 痛苦 , 什么时候 她 有 到过 想象 他们 分手了 为了  
[ˈevər] ,  
**ever ,**  
曾经 ,

在那些痛苦的时刻，当她想象着他们永远分离的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]    [bɪn]    [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [pərˈhæps][ɪn][ðə; ðɪ][nekst]  
**he had actually been within a few yards of her — perhaps in the next**  
他 有 实际上 到过 之内 一个 很少 码 的 她 — 也许 在 这 下一个  
[kəmˈpɑːrtmənt] !  
**compartment !**  
隔间 !

他当时其实离她只有几码远——甚至可能就在隔壁车厢！

[ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]    [ˌɑːk]    [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə]    [ʃoʊ]    [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .  
**The force of the shock of joy was enough to show her her own heart .**  
这 力量 的 这 震惊 的 喜悦 曾是 足够的 到 展示 她 她 自己的 心 .

喜悦带来的冲击力足以让她看清自己的内心。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm]    [ˈmɪnɪts] .  
**She could hardly say a word for some minutes .**  
她 可以 几乎 说 一个 单词 为了 一些 分钟 .

她有好几分钟都说不出话来。

[mɪs]    [ˈwɪlsn]    [ˈɡæðəd]    [ðə; ðɪ]    [ɪmˈpre(ə)n]    [ðæt]    [ˈɔɪwen] [wʌz; wəz] [mɔːr]    [ɪl]    [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**Miss Wilson gathered the impression that Olwen was more ill than she was**  
错过 威尔逊 聚集 这 印象 那 奥尔文 曾是 更多的 患病的 比 她 曾是  
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] .  
**willing to admit .**  
愿意的 到 承认 .

威尔逊小姐觉得奥尔文的病情比她愿意承认的要严重得多。

[ʃiː; ʃɪ]    [θɔːt]    [ðə; ðɪ] [best]    [θɪŋ]    [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] ,  
**She thought the best thing to do was to put her to bed at once ,**  
她 想法 这 最好的 事物 到 做 曾是 到 放 她 到 床 在 一次 ,  
她认为最好的办法是立刻让她上床睡觉。

[ænd; ænd]    [liːv]    [hɜːr; hər]    [ʌnˈkwestʃənd]    [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .  
**and leave her unquestioned until she had had a long rest .**  
和 离开 她 毋庸置疑 直到 她 有 有 一个 长的 休息 .

让她好好休息一段时间，不要过问她的问题。

[ɑːn]    [rɪˈsiːt]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] ,  
**On receipt of the telegram ,**  
在 收据 的 这 电报 ,

收到电报后，

[hɜːr; hər] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈænts, ɔnts] [oʊn] [hændz] [brɪʃ:r] [ʃiː; ji][set] [aʊt]  
**her room had been prepared by her aunt's own hands before she set out**  
她 房间 有 到过 准备 经过 她 姑姑的 自己的 双手 前 她 放 出去  
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**for the station .**  
为了 这 车站 .

在她前往车站之前，她的房间是她姑妈亲手收拾好的。

[ɔlwen] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] .  
**Olwen was very grateful .**  
奥尔文 曾是 非常 感激的 .

奥尔文非常感激。

[ænt] [ˈeɪdə; ˈedə] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ænt] [mɔːd] , [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪvɪdəntli] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]  
**Aunt Ada , no less than Aunt Maud , was quite evidently glad to see her**  
阿姨 艾达 , 不 较少的 比 阿姨 莫德 , 曾是 相当 显然 高兴的 到 看 她  
[ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] ,  
**on any terms ,**  
在 任何 条款 ,

艾达姨妈和莫德姨妈一样，显然都非常高兴见到她，无论以何种方式。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ji] [dɪ'tektɪd] [brɪ'haɪnd][ðər; ðər] [ə'fek(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [hoʊp] [ðæt] [ðər; ðər] [ˈdɑːrlɪŋ] [hæd; həd]  
**although she detected behind their affection a jealous hope that their darling had**  
虽然 她 检测到 在后面 他们的 感情 一个 嫉妒的 希望 那 他们的 亲爱的 有  
[nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] — [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn]  
**not been a failure — that she was not in any sense of the word coming home in**  
不是 到过 一个 失败 — 那 她 曾是 不是 在 任何 感觉 的 这 单词 未来 家 在  
[dɪs'ɡreɪs] .  
**disgrace .**  
耻辱 .

尽管她察觉到他们之间的爱意背后隐藏着一丝嫉妒的希望，希望他们的爱人没有失败——希望她没有以任何方式蒙羞归来。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɡɪv] [æz; əz] [ɪm'fætɪk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd]  
**She could hardly give as emphatic a denial to the suspicion as she could**  
她 可以 几乎 给 作为 强调 一个 拒绝 到 这 怀疑 作为 她 可以  
[hæv; həv] [wɪʃt] ,  
**have wished ,**  
有 希望 ,

她几乎无法像她希望的那样，对这种怀疑做出最坚决的否认。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈdredɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [ˈmædəm] [maɪt] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ji] [teɪk] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər]  
**for she dreaded very much what Madam might say should she take it into her**  
为了 她 令人恐惧的 非常 很多 什么 女士 可能 说 应该 她 拿 它 进入 她  
[hed] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] .  
**head to write to her grandfather .**  
头 到 写 到 她 祖父 .

因为她非常害怕，如果她一时兴起给祖父写信，夫人会说什么。

[ʃiː; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θret] [held] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [flaɪt] [wʊd]  
**She remembered the threat held over her , and knew that her flight would**  
她 记得 这 威胁 握住 超过 她 , 和 知道 那 她 航班 会  
[kɔːz] [diːp] [dɪs'plezər] .  
**cause deep displeasure .**  
原因 深的 不满 .

她记得自己面临的威胁，也知道自己的逃跑会引起极大的不满。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hær][ˈæŋɡər][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
It seemed almost certain that Mrs . Guyse would indulge her anger to the  
它 似乎 几乎 肯定 那 太太 . 伙计们 会 放纵 她 愤怒 到 这  
[ɪkˈstent][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈletər] . . . .  
extent of a severe letter . . . .  
程度 的 一个 严重 信 . . . .  
盖斯太太几乎肯定会以一封措辞严厉的信来发泄她的怒火.....

[bʌt; bət] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz][ɪn] - ! . . . .  
But Ninian was in Bramforth ! . . . .  
但 尼尼安 曾是 在 - ! . . . .  
但尼尼安当时在布拉姆福斯！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] .  
Nothing could take from the joy of that .  
没有什么 可以 拿 从 这 喜悦 的 那 .  
没有什么能夺走那份快乐。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?  
For what had he come ?  
为了 什么 有 他 来 ?  
他为何而来？

[ðə; ðɪ] [ˈænsər] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [rɪˈtɜːrnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]  
The answer which her heart returned was that he had come to make to  
这 回答 哪个 她 心 返回 曾是 那 他 有 来 到 制作 到  
[hɜːr; hær] ,  
her ,  
她 ,  
她内心得到的答案是，他是来对她说的。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hoʊm] [ruːf] ,  
under the shelter of her home roof ,  
在下面 这 庇护所 的 她 家 屋顶 ,  
在她家屋檐下的庇护下，

[ðə; ðɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ][peˈleɪ] .  
the confession which he had not been able to make at the Pele .  
这 忏悔 哪个 他 有 不是 到过 有能力的 到 制作 在 这 贝利 .  
这是他在贝利面前未能做出的忏悔。

[hɜːr; hær][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [ˈveri] [kʊld] , [ænd; ænd][hɜːr; hær][bed] [ˈveri] [hɑːrd] .  
Her bedroom was very cold , and her bed very hard .  
她 卧室 曾是 非常 寒冷的 , 和 她 床 非常 难的 .  
她的卧室很冷，床也很硬。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第17/21页

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsuːniːə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]  
**She thought of Sunia with a yearning which made her wonder whether she**  
她 想法 的 苏尼亚 和 一个 渴望 哪个 制成 她 想知道 无论 她

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪə] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [sʌm; səm][ˈnɑːstrəm] ,  
**had been induced by the ayah to swallow some nostrum ,**  
有 到过 诱导 经过 这 亚亚 到 吞 一些 秘方 ,

她想起苏妮娅，心中涌起一股强烈的思念之情，不禁怀疑自己是不是被女佣诱骗吞下了什么灵丹妙药。

[ˌʌnəˈweɪz] , [wɪtʃ] [ʊd; ʊd] [prəˈduːs] [əˈkjuːt] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][peˈleɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [aɪ ˈtiː]  
**unawares , which should produce acute craving for the Pele the moment she left it**  
不知情 , 哪个 应该 生产 急性 渴望 为了 这 贝利 这 片刻 她 左边 它

.  
:  
.

不知不觉中，贝利一离开那里就应该对它产生强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] .  
**She fought , however , with such thoughts .**  
她 战斗 , 然而 , 和 这样的 想法 .

然而，她与这些想法作斗争。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pʊl] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] , [rest] , [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .  
**She must pull herself together , rest , be ready for the morrow .**  
她 必须 拉 她自己 一起 , 休息 , 是 准备好 为了 这 明天 .

她必须振作起来，好好休息，为明天做好准备。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈpɑːn]  
**He would know her to be too tired to - day for him to venture upon**  
他 会 知道 她 到 是 也 疲劳的 到 - 天 为了 他 到 风险投资 之上

[ə; eɪ][kɔːl] .  
**a call .**  
一个 称呼 .

他知道她今天太累了，所以他不会冒险去打电话。

[ʃiː; ʃi] [pæst] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [naɪt] , [əˈweɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][bæd] [driːmz] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]  
**She passed , however , a disturbed night , awakening with bad dreams every time she**  
她 通过了 , 然而 , 一个 不安 夜晚 , 唤醒 和 坏的 梦境 每一个 时间 她

[went] [tuː; tə] [sliːp] .  
**went to sleep .**  
去 到 睡觉 .

然而，她度过了一个不安的夜晚，每次入睡都会被噩梦惊醒。

[ðeɪ] [moʊst][ˈkaɪndli] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈbrɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**They most kindly insisted upon bringing some breakfast upstairs to her .**  
他们 最多 亲切地 坚持 之上 带来 一些 早餐 楼上 到 她 .

他们非常热心地坚持要给她送些早餐上楼。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈiːtn] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ]  
**After she had eaten it , she slipped out of bed , and started to rummage**  
后 她 有 吃 它 , 她 滑倒了 出去 的 床 , 和 开始 到 临检

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ,  
**among her things ,**  
之中 她 事物 ,

她吃完后，悄悄溜下床，开始翻找自己的东西。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kliːn] [blaʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [pʊt][ɑːn] .

to find a clean blouse which she might put on .

到 寻找 一个 干净的 女式衬衫 哪个 她 可能 放 在 .

找一件干净的衬衫让她穿上。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [lætʃ] ,

Before she was dressed she heard the familiar click of the gate latch ,

前 她 曾是 穿着 她 听到 这 熟悉的 点击 的 这 门 门锁 ,

她还没穿好衣服，就听到了熟悉的门门咔哒一声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ] ['mʌzliːn] [blaɪnd] [sɔː] ['nɪniən] ['stɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['græv(ə)] [pæθ] .

and from behind her muslin blind saw Ninian stalking up the gravel path .

和 从 在后面 她 细棉布 瞎的 锯 尼尼安 跟踪 向上 这 碎石 小路 .

她透过薄纱帘看到尼尼安正沿着碎石小路悄悄走来。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] - [bel] [piːld] ,

The door - bell pealed ,

这 门 - 钟 剥皮 ,

门铃响了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɪg(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hʌɡɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ]

and with a small giggle of delight she hugged the thought of keeping my

和 和 一个 小的 傻笑 的 喜 她 拥抱 这 想法 的 保持 我的

[ɔːrd] ['weɪtɪŋ] ,

lord waiting ,

主 等待 ,

她咯咯地笑了起来，一想到能让老爷久等，就觉得很开心。

['tʃeɪfɪŋ] , ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌɡli] , [kəʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

chafing , cooling his heels in the ugly , cold drawing - room .

摩擦 , 冷却 他的 高跟鞋 在 这 丑陋的, 寒冷的 绘画 - 房间 .

他感到很不自在，在又丑又冷的客厅里瑟瑟发抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

He was shown in ; of that she was certain .

他 曾是 所示 在 ; 的 那 她 曾是 肯定 .

他被带到现场；对此她确信无疑。

[bʌt; bət][noʊ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

But no message came up to her .

但 不 信息 来了 向上 到 她 .

但她没有收到任何信息。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

After waiting a while ,

后 等待 一个 尽管 ,

等了一会儿之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; həɹ] [twɑː'let] — [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] ['strʌɡ(ə)]

during which she completed her toilette — not without an ill - tempered struggle

期间 哪个 她 完全的 她 厕所 — 不是 没有 一个 患病的 - 淬火 斗争

['oʊvər][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][skɑːr] — [ʃiː; ʃɪ] [krept] [aʊt][ə'pɑːn]

over the arrangement of her hair to conceal the scar — she crept out upon

超过 这 安排 的 她 头发 到 隐藏 这 瘢痕 — 她 悄悄地爬 出去 之上

[ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

the landing .

这 降落 .

她一边梳妆打扮，一边——期间还因为整理头发遮住疤痕而大发脾气——然后悄悄地爬上了楼梯平台。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:fəs] ['sɪgnəl] [brɔ:t] [hɜ:r; həɪ][hæf] -  
**The cook was sweeping the hall , and a cautious signal brought her half -**  
这 厨师 曾是 扫荡 这 大厅 , 和 一个 谨慎 信号 带来 她 一半 -  
[wei] [ʌp'sterz] .  
**way upstairs .**  
方式 楼上 .

厨娘正在打扫大厅，一个谨慎的信号让她走到了楼上一半的路程。

" [kʊk] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ? "  
**" Cook , is there a gentleman here ? "**  
" 厨师 , 是 那里 一个 绅士 这里 ? "

“厨师，请问这里有位先生吗？ ”

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] [sɪns] - [dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**" Yes , miss , " said the woman , who was a new arrival since Olwen's departure .**  
" 是的 , 错过 , " 说 这 女士 , WHO 曾是 一个 新的 到达 自从 - 离开 .

“是的，小姐，”那位女士说道，她是奥尔文离开后新来的。

" [dɪd][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ? "  
**" Did you let him in ? "**  
" 做过 你 让 他 在 ? "

你让他进来了吗？

" [jes] , [mɪs] . "  
**" Yes , miss . "**  
" 是的 , 错过 . "

“是的，小姐。”

" [fɔ:r; fər] [hu:m] [dɪd][hi:; hi][æsk] ? "  
**" For whom did he ask ? "**  
" 为了 谁 做过 他 问 ? "

他向谁求助？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪkər] , [mɪs] . "  
**" For the vicar , miss . "**  
" 为了 这 牧师 , 错过 . "

“给牧师，小姐。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪkər] ? "  
**" For the vicar ? "**  
" 为了 这 牧师 ? "

“给牧师的？ ”

" [jes] , [mɪs] . "  
**" Yes , miss . "**  
" 是的 , 错过 . "

“是的，小姐。”

[hi:; hi] [æskt] [haʊ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['wɔznt] [daʊn'sterz] [jet] .  
**He asked how you was , and I said you wasn't downstairs yet .**  
他 问 如何 你 曾是 , 和 我 说 你 不是 楼下 然而 .

他问你怎么样，我说你还没下楼。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .  
**Then he asked for the vicar , and they're talking together now , in the study .**  
然后 他 问 为了 这 牧师 , 和 它们是 说 一起 现在 , 在 这 学习 .

然后他叫来了牧师，他们现在正在书房里谈话。

" ['ɔlwən] [krept] [bæk] , ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .  
**" Olwen crept back , shaking with anxiety .**  
" 奥尔文 悄悄地爬 后退 , 摇晃 和 焦虑 .

奥尔温蹑手蹑脚地往后退，焦虑得浑身发抖。



[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈniːniən] [ˈduːɪŋ] ?  
**What was Ninian doing ?**  
什么 曾是 尼尼安 正在做 ?

尼尼安在做什么？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] ?  
**Why did he want to see her grandfather ?**  
为什么 做过 他 想 到 看 她 祖父 ?

他为什么想见她的祖父？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][dɪˈzaɪər] ?  
**Was he assuring him that she had left without their desire ?**  
曾是 他 保证 他 那 她 有 左边 没有 他们的 欲望 ?

他是在向他保证，她是在没有他们意愿的情况下离开的吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːktɜːrn(ə)l] [ədˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [fel] [ʌv; əv]  
**Was he giving that full account of their nocturnal adventure on the Fell of**  
曾是 他 给予 那 满的 帐户 的 他们的 夜 冒险 在 这 费尔 的  
[wɪtʃ] [ˈmædəm][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ?  
**which Madam had warned her ?**  
哪个 女士 有 警告 她 ?

他是否如夫人警告她的那样，完整地讲述了他们在山丘上的夜间冒险经历？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ˈeniweɪ] .  
**He was taking time enough over it , anyway .**  
他 曾是 采取 时间 足够的 超过 它 , 反正 .

反正他已经花了不少时间考虑这件事了。

[ˈrestləsli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbəʊt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ɪkˈspektɪŋ]  
**Restlessly she wandered about , up and down her room , every moment expecting**  
躁动不安 她 漫步 关于 , 向上 和 向下 她 房间 , 每一个 片刻 期待  
[ə; eɪ] [ˈsʌmənz] ,  
**a summons ,**  
一个 传票 ,

她焦躁不安地在房间里来回踱步，上上下下，时刻期待着被召唤。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] , [mɔːr] [æprɪˈhensɪv] .  
**and every moment growing more excited , more apprehensive .**  
和 每一个 片刻 生长 更多的 兴奋的 , 更多的 忧虑 .

每一刻都更加兴奋，也更加忐忑。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][tɪn][əˈlerəm; əˈlɑːrəm] [klaːk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæntlpiːs] [muːvd] [ɑːn] ;  
**The hands of the old tin alarum clock upon her mantelpiece moved on ;**  
这 双手 的 这 老的 锡 警报器 钟 之上 她 壁炉架 已搬 在 ;

她壁炉架上那只老式锡制闹钟的指针继续走动；

[jet] [stiːl] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] .  
**yet still the visitor was closeted with Mr . Wilson .**  
然而 仍然 这 游客 曾是 隐秘的 和 先生 . 威尔逊 .

然而，访客仍然和威尔逊先生单独待在房间里。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] .  
**At last she heard a noise — the sound of an opening door .**  
在 最后的 她 听到 一个 噪音 — 这 声音 的 一个 开幕 门 .

她终于听到一声响动——是开门声。

[ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,  
**Softly she crept to the balustrade ,**  
轻轻 她 悄悄地爬 到 这 栏杆 ,

她轻手轻脚地爬到栏杆边，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [nɪnz] [blæk] [hed] [æz; əz][hi:: hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .  
and saw the top of Nin's black head as he came out into the hall .  
和 锯 这 顶部 的 宁的 黑色的 头 作为 他 来了 出去 进入 这 大厅 .  
当宁恩走出大厅时，他看到了宁恩黑色的头顶。

[hɜ:r; hɜr] ['grænfɑ:ðər] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .  
Her grandfather accompanied him to the entrance .  
她 祖父 伴随 他 到 这 入口 .  
她的祖父陪他走到入口处。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ʊk] [hændz] .  
There they shook hands .  
那里 他们 摇晃 双手 .  
他们在那里握手。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] , [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd]  
In a moment , as it seemed to her , the door had opened and  
在 一个 片刻 , 作为 它 似乎 到 她 , 这 门 有 打开 和  
[kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
closed upon him .  
关闭 之上 他 .  
在她看来，仿佛就在一瞬间，门在他面前打开又关上了。

[hi:: hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
He was gone .  
他 曾是 已消失 .  
他走了。

[hi:: hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hɜr] , [wɪ'ðəʊt] — [ɔ:r][soʊ][ʃi:: ʃi][mʌst; məst]  
He had left the house without seeing her , without — or so she must  
他 有 左边 这 房子 没有 看到 她 , 没有 — 或者 所以 她 必须  
[sə'poʊz] — ['i:v(ə)n] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr] .  
suppose — even asking to see her .  
认为 — 甚至 问 到 看 她 .  
他离开家时没有见她一面，甚至没有——至少她猜想——要求见她一面。

[ɔ:ɪmoʊst][æt; ət] [wʌnz] [ʃi:: ʃi][təʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [hi:: hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .  
Almost at once she told herself that he would return .  
几乎 在 一次 她 讲述 她自己 那 他 会 返回 .  
她几乎立刻就告诉自己，他会回来的。

[hi:: hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [lʌntʃ] , ['daʊtləs] — [ɔ:r][hi:: hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər]  
He had been asked to lunch , doubtless — or he was coming back after  
他 有 到过 问 到 午餐 , 毫无疑问 — 或者 他 曾是 未来 后退 后  
['dɪnər] . . . .  
dinner . . . .  
晚餐 . . . .  
他无疑是被邀请共进午餐——或者他晚饭后会回来.....

[soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [praɪd] [sʌŋk] [ðæt] [ʃi:: ʃi] [wɪft] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [weɪ'leɪ]  
So far had pride sunk that she wished she had been out in the hall to waylay  
所以 远的 有 自豪 沉没 那 她 希望 她 有 到过 出去 在 这 大厅 到 路障  
[hɪm; ɪm] — [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [wʌt] [hi:: hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] .  
him — just to look into his face and judge what he was feeling .  
他 — 只是 到 看 进入 他的 脸 和 法官 什么 他 曾是 感觉 .  
她自尊心跌落到了如此地步，以至于她希望自己当时就在走廊里拦住他——只是为了看看他的脸，判断一下他的感受。

[hɜ:r; hɜr] ['grænfɑ:ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔ:l] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɔ:spt] [brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,  
Her grandfather stood in the empty hall , his hands clapsed behind his back ,  
她 祖父 站立 在 这 空的 大厅 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 ,  
她的祖父站在空荡荡的大厅里，双手背在身后。

[æz; əz] [ɪf] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdi:pəst] [θɔ:t] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**as if plunged in deepest thought At last he lifted his head .**  
作为 如果 暴跌 在 最深处 想法 在 最后的 他 抬起 他的 头 .  
仿佛陷入了深深的沉思，他终于抬起了头。

" [kʊk] !  
" **Cook** !  
" 厨师 !

“厨师！

[ɪz] [mɪs] [ˈɪnəs] [drest] ? "  
**Is Miss Innes dressed ? "**  
是 错过 伊内斯 穿着 ? "

伊内斯小姐穿好衣服了吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] . "  
" **Yes , sir , I believe she is . "**  
" 是的 , 先生 , 我 相信 她 是 . "

“是的，先生，我相信她是。”

" [ˈkaɪndli] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][əˈpɑ:n] [ˈmætərz] [ʌv; əv]  
" **Kindly tell her that I wish to speak with her at once upon matters of**  
" 亲切地 告诉 她 那 我 希望 到 说话 和 她 在 一次 之上 事情 的  
[greɪv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .  
**grave importance .**  
严重 重要性 .

请转告她，我想立即与她谈论一些极其重要的事情。

" [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]  
" **CHAPTER XXX**  
" 章 XXX

第三十章

[ðə; ðɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [tru:θ]  
**THE INCREDIBLE TRUTH**  
这 极好的 真相

令人难以置信的真相

[aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [bɔ:n] [fɔ:r; fər] [ˈɒlwen] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] .  
**It did not take long for Olwen to reach the study .**  
它 做过 不是 拿 长的 为了 奥尔文 到 抵达 这 学习 .

奥尔文很快就到达了书房。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [self][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][hju:dʒ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went]  
**Her whole self was nothing but one huge mark of interrogation as she went**  
她 所有的 自己 曾是 没有什么 但 一 巨大的 标记 的 审讯 作为 她 去  
[ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [ˈprez(ə)ns] .  
**into her grandfather's presence .**  
进入 她 祖父的 在场 .

当她见到祖父时，她整个人都像是在接受审问。

[hɜ:r; hər] [ˈi:gərnəs] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈhænst] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈdespəɾət] [dred] .  
**Her eagerness was even enhanced by her desperate dread .**  
她 渴望 曾是 甚至 增强型 经过 她 绝望的 恐惧 .

她的渴望甚至因她极度的恐惧而更加强烈。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ðɪ] [ˈwɪɡɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .  
**She felt that she might be going to receive the wiggig of her life .**  
她 毛毡 那 她 可能 是 去 到 收到 这 说 的 她 生活 .

她觉得自己可能会迎来人生中最棒的一次假发体验。

[wʌt] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][hæd; həd] ['nɪniən] [təʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [hɪm'self] ？

**What tales had Ninian told of her or himself ？**  
什么 故事 有 尼尼安 讲述 的 她 或者 他自己 ？

尼尼安曾讲述过关于她或他自己的哪些故事？

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['si:tɪd] , [bʌt; bət] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] ['eɪvɪdəntli] [greɪt] [ˌpɜ:rtər'beɪŋn]  
**The old man was not seated , but pacing his room in evidently great perturbation**  
这 老的 男人 曾是 不是 坐着 , 但 踱步 他的 房间 在 显然 伟大的 扰动

·  
·  
·

老人没有坐着，而是在房间里踱来踱去，显然非常心神不宁。

[æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['pɑ:rtʃmənt] - ['kʌlərd]  
**As he turned to face her , she saw that his usually parchment - coloured**  
作为 他 转向 到 脸 她 , 她 锯 那 他的 通常 羊皮纸 - 有色

[feɪs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [red] .

**face was quite red .**  
脸 曾是 相当 红色的 .

当他转过身面对她时，她看到他平时白皙的脸颊变得通红。

[hi; hi] [aɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] [ster] [wɪtʃ] [strʌk] ['terər] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .

**He eyed her with a peculiar stare which struck terror to her heart .**  
他 眼睛 她 和 一个 奇特 盯 哪个 击 恐怖 到 她 心 .

他用一种怪异的眼神盯着她，这让她感到一阵恐惧。

" [bʌt; bət][hi; hi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] [tu;; tə][hɜ:r'self] .

**" But he can't do anything to me , " she said to herself .**  
" 但 他 不能 做 任何事物 到 我 , " 她 说 到 她自己 .

“但他对我做什么都做不了，”她心想。

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] ['fɑ:ðər] [naʊ] — ['sʌmbɑ:di] [tu;; tə][stænd] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] ! "

**" I have got father now — somebody to stand up for me ! "**  
" 我 有 得到 父亲 现在 — 某人 到 站立 向上 为了 我 ! "

“我现在有父亲了——有人会为我挺身而出！”

" [maɪ] [daɪ] , [haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju;; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪkəɹz] [pə'sɪfɪk] ['oʊpənɪŋ] .

**" My dear , how are you ? " was the vicar's pacific opening .**  
" 我的 亲爱的 , 如何 是 你 ? " 曾是 这 牧师的 太平洋 开幕 .

“亲爱的，你好吗？”牧师平静地开场说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [tu;; tə][bi;; bi] [aʊt] [wen] [ju;; jʊ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

**" I was sorry to be out when you arrived yesterday , but , when I came in ,**  
" 我 曾是 对不起 到 是 出去 什么时候 你 到达的 昨天 , 但 , 什么时候 我 来了 在 ,

“昨天你到的时候我不在，我很抱歉，但是当我进来的时候，

[jʊɹ; jər] [ænt] [sed] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][bi;; bi] [dɪ'stɜ:rbd] . "

**your aunt said she thought you had better not be disturbed . "**  
你的 阿姨 说 她 想法 你 有 更好的 不是 是 不安 . "

你姑姑说她觉得你最好不要被打扰。

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] ['veri] [wel] [jet] , [θæŋk] [ju;; jʊ] , ['grænfɑ:ðər] ,

**" I don't feel very well yet , thank you , Grandfather ,**  
" 我 不 感觉 非常 出色地 然而 , 感谢 你 , 祖父 ,

“我感觉还不太舒服，谢谢爷爷。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] .

**but I am well enough to hear what you have to say .**  
但 我 是 出色地 足够的 到 听到 什么 你 有 到 说 .

但我身体状况允许，可以听你说话。

" [hi:; hi] [aid] [h3:r; h3r] [æprɪ'hensɪvli] .  
" He eyed her apprehensively .  
" 他 眼睛 她 忧心忡忡地 .

他忧虑地打量着她。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈwʌndə] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈʌflɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] .  
" I — I wonder , " said he , shuffling across the room once more .  
" 我 — 我 想知道 , " 说 他 , 洗牌 穿过 这 房间 一次 更多的 .  
“我——我想知道,”他一边说着, 一边再次拖着脚步穿过房间。

[ðen] , [ˈt3:rnɪŋ] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz] [ðoo] [rɪˈz3:lvd] [əˈp3:n] [kənˈtrɒʊlɪŋ]  
Then , turning , he sat down at his desk as though resolved upon controlling  
然后 , 转弯 , 他 卫星 向下 在 他的 桌子 作为 尽管 已解决 之上 控制  
[hɪz; ɪz] [n3:vs] .  
his nerves .  
他的 神经 .

然后, 他转身坐到办公桌前, 仿佛决心要控制住自己的紧张情绪。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
He cleared his throat .  
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] [kwɪt] [səˈlɪsɪtəsli] .  
" Be seated , my dear , " he said quite solicitously .  
" 是 坐着 , 我的 亲爱的 , " 他 说 相当 殷勤 .

“请坐, 亲爱的,”他殷勤地说。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [dwelt] [əˈp3:n][h3:r; h3r][æz; əz][fɪ:; fɪ] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [brɪhest] .  
His faded eyes dwelt upon her as she obeyed his behest .  
他的 褪色 眼睛 居住 之上 她 作为 她 服从 他的 要求 .

他黯淡的目光停留在她身上, 她顺从了他的吩咐。

" [aɪ][hæv; h3v] — [3:r; 3r] — [dʒʌst][hæd; h3d][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt3r] . "  
" I have — er — just had a visitor . "  
" 我 有 — 呃 — 只是 有 一个 游客 . "

“我——呃——刚刚来了一位访客。”

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[ˈmɪst3r] . [gaɪz] .  
Mr . Guyse .  
先生 . 伙计们 .

盖斯先生。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] , " [fɪ:; fɪ] [rɪˈplaɪd] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz][fɪ:; fɪ][kʊd; k3d] .  
I saw him come , " she replied as naturally as she could .  
我 锯 他 来 , " 她 回复 作为 自然 作为 她 可以 .

“我看到他来了,”她尽可能自然地回答道。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[hm] !  
H'm !  
嗯 !

嗯！

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ? "  
You and he have seen a good deal of each other ? "  
你 和 他 有 已见 一个 好的 交易 的 每个 其他 ? "

你和他见过很多次面吗？

" [wi:; wi][hæv; həv] .  
" We have .  
" 我们 有 .

我们有。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pe'leɪ][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] . "  
It was winter , and the Pele is not at all a large house . "  
它 曾是 冬天 , 和 这 贝利 是 不是 在 全部 一个 大的 房子 . "

当时是冬天，而且佩莱的房子并不大。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [straɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?  
" How did he strike you , I wonder ?  
" 如何 做过 他 罢工 你 , 我 想知道 ?

我想知道他是怎么打你的？

[bʌt; bət][pər'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['mɪrli] ['fju:t(ə)l] .  
But perhaps such a question is merely futile .  
但 也许 这样的 一个 问题 是 仅仅 徒劳 .

但或许这样的问题根本就是徒劳。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ,  
We must come to the main point — the surprising ,  
我们 必须 来 到 这 主要的 观点 — 这 奇怪 ,

我们必须说到重点——令人惊讶的是，

[aɪ] [meɪ] [seɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .  
I may say the extraordinary information which this young man has just given me .  
我 可能 说 这 非凡的 信息 哪个 这 年轻的 男人 有 只是 给定 我 .

我可以说，这位年轻人刚才告诉我的信息非常特别。

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]  
My dear , you must prepare yourself for — for something in the nature of  
我的 亲爱的 , 你 必须 准备 你自己 为了 — 为了 某物 在 这 自然 的

[ə; eɪ] [[ɑ:k] . "  
a shock . "  
一个 震惊 . "

亲爱的，你必须做好准备，迎接某种程度的冲击。

" [oʊ] , ['grænfɑ:ðər] , [pli:z] , [pli:z] [tel] [em 'i:] !  
" Oh , Grandfather , please , please tell me !  
" 哦 , 祖父 , 请 , 请 告诉 我 !

“哦，爷爷，求求你告诉我吧！”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə'bu:] — [ə'baʊt] ['mɪstər] . [gaɪz] ? "  
Is it abou — about Mr . Guyse ? "  
是 它 关于 — 关于 先生 : 伙计们 ? "

是关于——关于盖斯先生的吗？

" [wel] , [ɪn][pɑ:rt] — [ɪn][pɑ:rt][aɪ 'ti:] [ɪz] .  
" Well , in part — in part it is .  
" 出色地 , 在 部分 — 在 部分 它 是 .

“嗯，部分是这样——部分是这样。”

[ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ˈveri] [dɪ'stresɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . .  
Very painful , very distressing , of course . . .  
非常 痛苦 , 非常 令人痛心 , 的 课程 . . .

当然，这非常痛苦，非常令人难过.....

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn][aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [maɪ] [pʊr]  
**but in the main it concerns you , my dear , you and your father , my poor**  
但 在 这 主要的 它 担忧 你 , 我的 亲爱的 , 你 和 你的 父亲 , 我的 贫穷的  
[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,  
**son - in - law ,**  
儿子 - 在 - 法律 ,

但主要还是与你有关, 亲爱的, 与你和你父亲有关, 我可怜的女婿。

['mædək] ['ɪnəs] .  
**Madoc Innes .**  
马多克 伊内斯 .

马多克·伊内斯。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .  
**" She sat like a stone .**  
" 她 卫星 喜欢 一个 石头 .

她像石头一样坐着。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] !  
**" My father !**  
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .  
**" she whispered .**  
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hi:; hi] — [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rs] .  
**" He — he is worse .**  
" 他 — 他 是 更糟 .

“他——他更糟。”

[ɑ:] , [dəunt] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] — [ded] ?  
**Ah , don't say he is — dead ?**  
啊 , 不 说 他 是 — 死的 ?

啊, 别说他——死了?

" [ðə; ði][ˈvɪkər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**" The vicar bowed his head .**  
" 这 牧师 鞠躬 他的 头 .

牧师低下了头。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪbəlgræm] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]  
**His hands were playing with a cablegram which lay upon the table before him**  
他的 双手 是 玩耍 和 一个 电报 哪个 躺 之上 这 桌子 前 他  
.  
:  
.

他的双手正在把玩放在面前桌子上的一份电报。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" He is dead , " he said .**  
" 他 是 死的 , " 他 说 .

“他死了,”他说。

" [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][pe'leɪ] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**" This message arrived for you after you had left the Pele yesterday morning .**  
" 这 信息 到达的 为了 你 后 你 有 左边 这 贝利 昨天 早晨 .

“这条消息是昨天早上你离开贝利酒店后收到的。

[ˈmɪstər] . [gaɪz] [brɔ:t] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [fɪrd] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər]  
Mr . Guyse brought it to me , because he feared , in the state of your

先生 . 伙计们 带来 它 到 我 , 因为 他 害怕 , 在 这 状态 的 你的

[helθ] ,  
health ,

健康 ,

盖斯先生把它拿给我，因为他担心你的健康状况。

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
he ought not to give it to you under the circumstances .

他 应该 不是 到 给 它 到 你 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他不应该把它给你。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən] .  
He thought you should be safe at home when the news was broken .

他 想法 你 应该 是 安全的 在 家 什么时候 这 消息 曾是 破碎的 .

他认为消息传来时，你应该待在家里最安全。

[ɜ:r; ər] — [jɔ:; jər] [ænt] [ˈfɔrwədɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [wɪt] [ʃi:; ji] [θɔ:t]  
Er — your aunt forwarded you a letter from New York , which she thought

呃 — 你的 阿姨 转发 你 一个 信 从 新的 约克 , 哪个 她 想法

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] ,  
was from your father ,

曾是 从 你的 父亲 ,

呃——你姑姑从纽约寄给你一封信，她以为是你父亲写的。

[sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡʊʊ] ?  
some days ago ?

一些 天 前 ?

几天前？

" [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊʊˈbi:] .  
" She found her voice with a sob .

" 她 成立 她 嗓音 和 一个 哭泣 .

她哽咽着，终于开口说话了。

" [jes] !  
" Yes !  
" 是的 !

“是的！”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stu:ˈpendəs] .  
He said he was coming — sailing in the Stupendous .

他 说 他 曾是 未来 — 帆船 在 这 惊人的 .

他说他要来了——乘坐“壮丽号”帆船。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡʊʊ][tu:; tə] [ˈlɪvəpu:l] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .  
I was to go to Liverpool to meet him .

我 曾是 到 去 到 利物浦 到 见面 他 .

我原本要去利物浦见他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [waɪ] [aɪ] [ˈhɜ:rid] [hoʊm] .  
That was partly why I hurried home .

那 曾是 部分 为什么 我 慌忙 家 .

这也是我急着回家的部分原因。

[ʊʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ded] ; [dəʊnt] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] ! "  
Oh , don't say he is dead ; don't say I shall never see him ! "

哦 , 不 说 他 是 死的 ; 不 说 我 将 绝不 看 他 ! "

哦，别说他死了；别说我再也见不到他了！



" [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑ:m] [jɔ:r'self] [sə'fɪjntli] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [prəʊ'siːd] .  
" **My dear , you must calm yourself sufficiently to allow me to proceed .**  
" 我的 亲爱的 , 你 必须 冷静的 你自己 足够 到 允许 我 到 继续 .  
" 亲爱的 , 你必须冷静下来 , 让我继续下去。 "

[ðə; ði][muːst] [sə'rpraɪzɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][tuːld] .  
**The most surprising part of the story is still to be told .**  
这 最多 奇怪 部分 的 这 故事 是 仍然 到 是 讲述 .  
故事中最令人惊讶的部分尚未揭晓。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ə'bæk] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [nuːz] ['mɪstər] . [gaɪz]  
**I have seldom been so completely taken aback as by the news Mr . Guyse**  
我 有 很少 到过 所以 完全地 已采取 背 作为 经过 这 消息 先生 . 伙计们  
[hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][em 'iː] . " **has just given me .** "  
有 只是 给定 我 . "  
盖斯先生刚才告诉我的消息 , 让我感到如此震惊 , 实属罕见。

" ['mɪstər] . [gaɪz] !  
" **Mr . Guyse !**  
" 先生 . 伙计们 !  
" 盖斯先生 ! "

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] ? "  
**What does he know about father ?** "  
什么 做 他 知道 关于 父亲 ? "  
他对父亲了解多少 ?

" [ɑː] , [maɪ] [daɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
" **Ah , my dear , that is the point .**  
" 啊 , 我的 亲爱的 , 那 是 这 观点 .  
" 啊 , 亲爱的 , 这就是关键所在。 "

[ðæt] — [ɪz] — [ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**That — is — the point .**  
那 — 是 — 这 观点 .  
这才是重点。

[hiː; hi][dɪd][naɪt] [noʊ] [pʊr] ['mædək] [hɪm'self] ,  
**He did not know poor Madoc himself ,**  
他 做过 不是 知道 贫穷的 马多克 他自己 ,  
他根本不认识可怜的马多克本人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] . "  
**but it seems that his twin brother knew him very well indeed .** "  
但 它 似乎 那 他的 双 兄弟 知道 他 非常 出色地 的确 . "  
但看来他的孪生兄弟确实非常了解他。

" [wʊlf] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'wɪldərd] .  
" **Wolf ! " cried the girl bewildered .**  
" 狼 ! " 哭 这 女孩 困惑 .  
" 狼 ! " 女孩惊叫道。

" [wʊlf] [nuː] [maɪ] ['fɑ:ðər] ! "  
" **Wolf knew my father !** "  
" 狼 知道 我的 父亲 ! "  
" 沃尔夫认识我父亲 ! "

" ['ɪntɪmətli] .  
" **Intimately .**  
" 亲密 .  
" 亲密地。 "

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈlæskə] [təˈgeðər] .  
**They were in Alaska together .**  
他们是 在 阿拉斯加州 一起 .

他们曾一起去过阿拉斯加。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['klɒn,daɪk] [təˈgeðər] .  
**They went to Klondyke together .**  
他们 去 到 克朗代克 一起 .

他们一起去了克朗代克。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] .  
**Your father had the most astonishing good fortune .**  
你的 父亲 有 这 最多 惊人 好的 财富 .

你父亲真是走了狗屎运。

[hiː; hi] [strʌk] [æn; ən][ɔɪl] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɡoʊld] .  
**He struck an oil well when he was looking for gold .**  
他 击 一个 油 出色地什么时候 他 曾是 寻找 为了 金子 .

他原本想找金子，结果却意外发现了一口油井。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] ['wɑːntɪd] .  
**It was in the very place where it was most wanted .**  
它 曾是 在 这 非常 地方 在哪里 它 曾是 最多 通缉 .

它正好出现在人们最需要它的地方。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː]['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][lənd][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,  
**He managed to keep it quiet until he had bought up all the land he required ,**  
他 管理 到 保持 它 安静的 直到 他 有 买 向上全部 这 土地 他 必需的 ,

他一直保守秘密，直到买下了所有需要的土地。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [aɪˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .  
**and then turned it into a company .**  
和 然后 转向 它 进入 一个 公司 .

然后将其发展成为一家公司。

[hiː; hi][daɪd] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd] — [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [maɪ] [dɪr] .  
**He died — your father died — a millionaire , my dear .**  
他 死亡 — 你的 父亲 死亡 — 一个 百万富翁 , 我的 亲爱的 .

他去世了——你父亲去世了——他是一位百万富翁，亲爱的。

" [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['keɪbəl,græm] , [ænd; ənd][fɪː; fi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .  
" **He handed over the cablegram , and she took it in her hands .**  
" 他 递交 超过 这 电报 , 和 她 采取 它 在 她 双手 .

他递给她电报，她接了过来。

" [rɪ'ɡret] ['mædək] ['ɪnəs] [daɪd] ['jestərdeɪ] .  
" **Regret Madoc Innes died yesterday .**  
" 后悔 马多克 伊内斯 死亡 昨天 .

“很遗憾马多克·伊内斯昨天去世了。”

[ˈwaɪər][æt; ət][wʌns] ['pɜːrmənənt] [əˈdres] [tuː; tə] [wer] [ænd; ənd] [ˈlʌktən] , [səˈlɪsɪtəz] , - [west]  
**Wire at once permanent address to Ware and Shuckton , solicitors , 536 West**  
金属丝 在 一次 永恒的 地址 到 仓库 和 舒克顿 , 律师 , - 西方  
[ˈfɔːrtɪ] - [naɪnθ] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .  
**Forty - ninth Street , New York City .**  
四十 - 第九 街道 , 新的 约克 城市 .

立即将永久地址电汇至 Ware and Shuckton 律师事务所，地址：纽约市西四十九街 536 号。

" [ˈɔlwen] [feɪst] [ðə; ði][oʊld][məɪn][wið; wiθ][ə; eɪ][blæŋk][ster] .

" **Olwen faced the old man with a blank stare** .  
" 奥尔文 面对 这 老的 男人 和 一个 空白的 盯 .

奥尔文面无表情地看着老人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [drɔːn] [noʊ] [ˈɪnfərəns] [æt; ət][ɔːl] .

**She had thus far drawn no inference at all** .  
她 有 因此 远的 绘制 不 推理 在 全部 .

她此前完全没有得出任何推论。

" [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [gaɪz] [ˈfæməli][ɪz] , [aɪ] [ˈgæðər] , [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpɑːvəɪʃt] ? " [went] [ɑːn][ðə; ði]  
" **The — er — the Guyse family is , I gather , greatly impoverished ?** " **went on the**  
" 这 — 呃 — 这 伙计们 家庭 是 , 我 收集 , 非常 贫困 ? " 去 在 这

[ˈvɪkər] [ˈprez(ə)ntli] .

**vicar presently** .  
牧师 目前 .

“我听说盖斯一家非常贫困？”牧师接着说道。

[ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] , [stiːl] [bɪˈwɪldərd] .

**She assented , still bewildered** .  
她 同意 , 仍然 困惑 .

她点头同意，但仍然感到困惑。

" [jes] .

" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ɪn][ˈregjələr] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wið; wiθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd]  
**The brother in London was in regular correspondence with your father , and**  
这 兄弟 在 伦敦 曾是 在 常规的 一致 和 你的 父亲 , 和

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespəɪtli] [ɪl] .

**knew he was desperately ill** .  
知道 他 曾是 绝望地 患病的 .

在伦敦的兄弟与你父亲保持着定期的书信往来，他知道你父亲病得很重。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

**In fact , he knew that he could not live long** .  
在 事实 , 他 知道 那 他 可以 不是 居住 长的 .

事实上，他知道自己活不了多久了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [veɪˈkeɪ](ə)n][æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,  
**While he was staying at the Pele for a few days ' vacation at Christmas ,**

尽管 他 曾是 入住 在 这 贝利 为了 一个 很少 天 - 假期 在 圣诞节 ,

圣诞节期间，他在贝利酒店住了几天，

[ðeɪ] [sɔː] [kwaɪt][baɪ] [tjæns] [jʊr; jər] [ædvərˈtaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] .

**they saw quite by chance your advertisement in the daily paper** .  
他们 锯 相当 经过 机会 你的 广告 在 这 日常的 纸 .

他们偶然在报纸上看到了你的广告。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪnəs] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [məɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns]  
**The name of Innes struck the young man , for he knew well of your existence**  
这 姓名 的 伊内斯 击 这 年轻的 男人 , 为了 他 知道 出色地 的 你的 存在

,  
:  
,

伊内斯这个名字让年轻人印象深刻，因为他早就知道你的存在。

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

**having heard your father speak of you** .  
拥有 听到 你的 父亲 说话 的 你 .

听你父亲提起过你。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pʊr] [ˈmædək][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [kəmjʊːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz]  
**He knew that poor Madoc had not been in communication with you for years**  
他 知道 那 贫穷的 马多克 有 不是 到过 在 沟通 和 你 为了 年  
— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**— that he had willed all his fortune to you ,**  
— 那 他 有 意志 全部 他的 财富 到 你 ,  
他知道可怜的马多克已经多年没有和你联系了——他把所有的财产都遗赠给了你。

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**that he meant to claim you when he returned to England ,**  
那 他 意思是 到 宣称 你 什么时候 他 返回 到 英格兰 ,  
他说他打算回到英国后就把你认领回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [rɪːtʃ] [ðɪs]  
**but that his state of health made it unlikely that he would ever reach this**  
但 那 他的 状态 的 健康 制成 它 不太可能 那 他 会 曾经 抵达 这  
[ˈkʌntri] .  
**country .**  
国家 .  
但他的健康状况使他不太可能到达这个国家。

[jʊr; jər][fɜːrst] [ˈletər] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [fʊl] ,  
**Your first letter , in which you signed your name in full ,**  
你的 第一的 信 , 在 哪个 你 签名 你的 姓名 在 满的 ,  
你的第一封信, 你在信中签上了你的全名,

[meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**made him certain that he was right .**  
制成 他 肯定 那 他 曾是 正确的 .  
这让他确信自己是正确的。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɔlwen] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈkɑːmən] .  
**The name of Olwen was so uncommon .**  
这 姓名 的 奥尔文 曾是 所以 罕见 .  
奥尔文这个名字非常罕见。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][poust][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,  
**He suggested to his brother that they should offer you a post in the family ,**  
他 建议 到 他的 兄弟 那 他们 应该 提供 你 一个 邮政 在 这 家庭 ,  
他建议他哥哥, 他们应该给你安排一个家族职位。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈeldər] [ˈmɪstər] . [gaɪz] [ʃʊd; ʃəd] — [ɜːr; ər] — [sɪˈkjər] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] ,  
**that the elder Mr . Guyse should — er — secure your affections ,**  
那 这 长老 先生 . 伙计们 应该 — 呃 — 安全的 你的 情感 ,  
让老盖斯先生——呃——赢得您的喜爱,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz]  
**and that you should become engaged under the impression that nothing was**  
和 那 你 应该 变得 已订婚的 在下面 这 印象 那 没有什么 曾是  
[noʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] .  
**known of your fortune .**  
已知 的 你的 财富 .  
你应该在以为你的财产状况无人知晓的情况下订婚。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [kraɪ] .  
**" The girl to whom he spoke uttered a choked cry .**  
" 这 女孩 到 谁 他 辐 说出 一个 窒息 哭 .  
“他跟女孩说话时, 女孩发出了一声哽咽的哭声。”

[ʃiː, ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [siːt] , [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,  
**She rose from her seat , made for the window as if to open it ,**  
她 玫瑰 从 她 座位 , 制成 为了 这 窗户 作为 如果 到 打开 它 ,  
[stɑːpt] [hæf] - [wei] ,  
**stopped half - way ,**  
停止 一半 - 方式 ,

她从座位上站起来，走向窗户，好像要打开窗户，走到一半停了下来。

[ˈdraːpɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hær] [niːz] [brʊfɔːr] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃer] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [hed] [fel] ,  
**dropping on her knees before a big chair , on which her head fell ,**  
下降 在 她 膝盖 前 一个 大的 椅子 , 在 哪个 她 头 跌倒 ,  
她跪倒在一把大椅子前，头重重地落在椅子上。

[waɪl] [ʃiː, ʃi] [ʊk] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [ 'sɒbɪŋ ] .  
**while she shook with helpless sobbing .**  
尽管 她 摇晃 和 无助 啜泣 .  
她浑身颤抖，无助地抽泣着。

[soʊ] [ðɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [truːθ] !  
**So this — this was the truth , the incredible , undreamed - of truth !**  
所以 这 — 这 曾是 这 真相 , 这 极好的 , 未曾预料到的 - 的 真相 !  
所以，这就是真相，不可思议的、从未梦想过的真相！

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [fɔːr; fər] ['nɪniən] ,  
**She had been picturing one kind of infamy for Ninian ,**  
她 有 到过 想象 一 种类 的 骂名 为了 尼尼安 ,  
她想象着尼尼安会落得怎样的恶名，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [kən'temptəbl] .  
**when all the time it was something different , but just as contemptible .**  
什么时候全部 这 时间 它 曾是 某物 不同的 , 但 只是 作为 可鄙 .  
虽然每次都不一样，但同样令人鄙夷。

[hiː, hi] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] — [ə; eɪ] [miːn] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]  
**He was nothing more exalted than a fortune - hunter — a mean , hypocritical**  
他 曾是 没有什么 更多的 崇高 比 一个 财富 - 猎人 — 一个 意思是 , 虚伪  
['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] .  
**fortune - hunter .**  
财富 - 猎人 .

他不过是个追逐财富的投机分子——一个卑鄙、虚伪的投机分子。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəreɪt] [plɑːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**There had been a deliberate plot , to which , of course ,**  
那里 有 到过 一个 商榷 阴谋 , 到 哪个 , 的 课程 ,  
这显然是一场蓄意策划的阴谋，对此，

[bəʊθ] ['mædəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪə] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪz] .  
**both Madam and the ayah had been parties .**  
两个都 女士 和 这 亚亚 有 到过 各方 .  
夫人和保姆都是参与者。

[tuː; tə] [get] [hɜːr; hær] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [pet] [hɜːr; hær] [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd] ['leɪtər]  
**To get her there , to pet her and make much of her , and later**  
到 得到 她 那里 , 到 宠物 她 和 制作 很多 的 她 , 和 之后  
,  
:  
,  
为了把她弄到那里，抚摸她，好好宠爱她，然后，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ˈmæɪnɪdʒ] [ðæn; ðən][ðeɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [taɪm]  
**when she proved harder to manage than they had anticipated , and time**  
什么时候 她 已证实 更难 到 管理 比 他们 有 预期 , 和 时间  
[wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ,  
**was running short ,**  
曾是 跑步 短的 ,

当她比他们预想的更难管教，而时间又所剩无几时，

[tuː; tə] [ɪnˈtræp] [hɜːr; hər] ,  
**to entrap her ,**  
到 陷阱 她 ,

为了诱捕她，

[tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmæɪnɪdʒ] [wɪtʃ]  
**to persuade her that she had no choice but to make the marriage which**  
到 说服 她 那 她 有 不 选择 但 到 制作 这 婚姻 哪个  
[hæd; həd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [bɪn] [plænd] . . . .  
**had all along been planned . . . .**  
有 全部 沿着 到过 计划 . . . .

说服她，她别无选择，只能接受这桩早已计划好的婚姻.....

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " [aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][mæd] !  
" **she thought , " I shall go mad !**  
" 她 想法 , " 我 将 去 疯狂的 !

她心想：“我会疯掉的！ ”

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdʊr] !  
**This is more than I can endure !**  
这 是 更多的 比 我 能 忍受 !

我实在无法忍受了！

" [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] , [ɪn] [mʌtʃ] [dɪˈstres] , [ˈveɪnli] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .  
" **Her grandfather , in much distress , vainly begged her to be calm .**  
" 她 祖父 , 在 很多 痛苦 , 徒劳地 乞求 她 到 是 冷静的 .

“她的祖父非常痛苦，徒劳地恳求她冷静下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ;  
" **I must ring for one of your aunts , " he said at last ;**  
" 我 必须 戒指 为了 一 的 你的 姑姑们 , " 他 说 在 最后的 ;

“我得给你的姑妈打个电话，”他最后说道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θret] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːrˈself] .  
**and this threat enabled her to control herself .**  
和 这 威胁 已启用 她 到 控制 她自己 .

这种威胁使她能够控制自己。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [ˈswɒləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .  
" **No , no , don't do that , " she gasped , swallowing her tears .**  
" 不 , 不 , 不 做 那 , " 她 倒吸一口气 , 吞咽 她 眼泪 .

“不，不，别那样做，”她喘着气说，强忍着泪水。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈsenseɪb(ə)] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [feɪs] [aɪˈtiː] .  
" **I am going to be sensible , I will try and face it .**  
" 我 是 去 到 是 明智的 , 我 将要 尝试 和 脸 它 .

“我会保持理智，我会努力面对它。”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['dredf(ə)l] , [soʊ] [waɪld] , [soʊ] [mæd] — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

**You see , it is so dreadful , so wild , so mad — and it is all coming at once**

你 看 , 它 是 所以 可怕 , 所以 荒野 , 所以 疯狂的 — 和 它 是 全部 未来 在 一次

!

!

!

你看, 这太可怕了, 太疯狂了, 太荒唐了——而且这一切都要同时发生!

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; fəd] [fi:l] [ɪ'moʊ(ə)n] , [dɪr] [tʃaɪld] .

**" It is most natural that you should feel emotion , dear child .**

" 它 是 最多 自然的 那 你 应该 感觉 情感 , 亲爱的 孩子 .

亲爱的孩子, 你感到情绪是很自然的事情。

[aɪ][maɪ'self] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

**I myself hardly know what to say or to think , " replied the old man ,**

我 我 几乎 知道 什么 到 说 或者 到 思考 , " 回复 这 老的 男人 ,

“我自己都不知道该说什么, 该想什么,”老人回答说。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

**wiping away a tear .**

擦拭 离开 一个 撕 .

擦去眼泪。

" [sʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stæɡər] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [hed] . "

**" Such a change of fortune is enough to stagger the strongest head . "**

" 这样的 一个 改变 的 财富 是 足够的 到 错开 这 最强 头 . "

“如此巨大的命运转变, 足以让最坚强的人也感到震惊。”

" ['kleɪvər] [plæn] [ʌv; əv] [ðerz] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?

**" Clever plan of theirs , wasn't it ?**

" 聪明的 计划 的 他们的 , 不是 它 ?

“他们的计划很聪明, 不是吗? ”

" [ʃiː; ji] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪrəni] [huːz] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] [terz] .

**" she muttered , with an irony whose effect was marred by tears .**

" 她 低声说道 , 和 一个 讽刺 谁 影响 曾是 受损 经过 眼泪 .

她喃喃自语, 语气中带着讽刺, 但泪水却破坏了这种讽刺的效果。

" [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [dʒʌst] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔːf] .

**" Seems quite a pity they just did not bring it off .**

" 似乎 相当 一个 遗憾 他们 只是 做过 不是 带来 它 离开 .

“很可惜他们没能成功。”

" ( [oʊ] , ['nɪniən] , ['nɪniən] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kən'fes] ?

**" ( Oh , Ninian , Ninian , why did you confess ?**

" ( 哦 , 尼尼安 , 尼尼安 , 为什么 做过 你 承认 ?

(哦, 尼尼安, 尼尼安, 你为什么要坦白?)

[waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [roʊl] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] [laɪk] [ðɪs] ! )

**Why must you roll yourself in the mire like this ! )**

为什么 必须 你 卷 你自己 在 这 沼泽 喜欢 这 ! )

你为什么要这样自讨苦吃呢!

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

**" It was , as you may imagine ,**

" 它 曾是 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你可能想象的那样,

[wɪð; wɪθ] [greɪt]   [ˈdɪfɪkəlti]   [ðæt] [ðə; ði]   [jʌŋ]   [mæn]   [brɔ:t]   [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n]  
with   great   difficulty   that   the   young   man   brought   himself   to   speak   to   me   on  
和   伟大的   困难   那   这   年轻的   男人   带来   他自己   到   说话   到   我   在  
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .  
such   a   subject .  
这样的   一个   主题   .

这位年轻人费了好大劲才鼓起勇气和我谈论这个话题。

[hi:; hi][dɪd][soʊ][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]   [hɪr]   [hɪm; ɪm] ,  
He   did   so   because   he   said   you   had   refused   to   hear   him ,  
他   做过   所以   因为   他   说   你   有   拒绝   到   听到   他 ,  
他这样做是因为他说你拒绝听他的话。

[ænd; ənd][hi:; hi]   [wɪʃt]   [em 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt्स] .  
and   he   wished   me   to   inform   you   of   the   facts .  
和   他   希望   我   到   通知   你   的   这   事实 .  
他希望我把事实告诉你们。

[hi:; hi]   [si:mz]   [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]['skru:pəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .  
He   seems   to   have   had   scruples   from   the   first .  
他   似乎   到   有   有   顾虑   从   这   第一的 .  
他似乎从一开始就有所顾虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]   ['hevi]   [pɪ'kju:nieri] [ ,laɪə'bilitis ] ,   [kən'sɜ:rnɪŋ]   [wɪtʃ]   [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri]  
But   there   were   heavy   pecuniary   liabilities ,   concerning   which   he   was   not   very  
但   那里   是   重的   金钱   负债 ,   有关   哪个   他   曾是   不是   非常  
[ɪk'splɪsɪt] .  
explicit .  
显式 .

但他背负着沉重的经济债务，对此他并没有非常明确地说明。

[haʊ'evər] ,  
However ,  
然而 ,  
然而，

[aɪ] ['gæðər]   [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz]   [pæst]   [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd]   ['fi:lɪŋ]   [brɪ'gæən][tu:; tə][get][ðə; ði]  
I   gather   that   as   the   days   passed   his   natural   good   feeling   began   to   get   the  
我   收集   那   作为   这   天   通过了   他的   自然的   好的   感觉   开始   到   得到   这  
['ʌpər] [hænd] .  
upper   hand .  
上   手 .

我感觉随着时间的推移，他天性善良的本性开始占据上风。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ]   [ʌnsəs'pektɪŋ]   ,   [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kə'dʒəʊɪd][ænd; ənd]   ['hʊd,wɪŋkt]   . . . .  
You   were   so   unsuspecting ,   you   were   being   cajoled   and   hoodwinked . . . .  
你   是   所以   毫无戒心的 ,   你   是   存在   哄骗   和   被蒙蔽 . . . .  
你当时毫无戒心，被人哄骗和蒙蔽了.....

[ɪn]   [ʃɔ:rt]   ,   [hi:; hi] [keɪm] [baɪ]   [dɪ'gri:z]   [tu:; tə] [fi:l]   [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] ,  
In   short ,   he   came   by   degrees   to   feel   that   he   could   not   bear   it ,  
在   短的 ,   他   来了   经过   学位   到   感觉   那   他   可以   不是   熊   它 ,  
总之，他逐渐感到自己无法忍受了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]   [dɪs'ɑ:nərəbl]   [plɑ:t]   [ɔ:t]   [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]   [noʊn]   [tu:; tə][ju:; jʊ] — — "  
and   that   the   dishonourable   plot   ought   to   be   made   known   to   you — — "  
和   那   这   不光彩的   阴谋   应该   到   是   制成   已知   到   你   — — "  
并且，这桩卑鄙的阴谋应当告知你们——”



" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] ['pɑ:ləsi] [ðæn; ðən] ['ɑ:nər] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] **" It was probably more policy than honour that suggested that course , " she sneered .** 它 曾是 大概 更多的 政策 比 荣誉 那 建议 那 课程 , " 她 冷笑 .

“这或许更多是出于政策而非荣誉的考量,”她冷笑道。

" [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] ['oʊvər] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] . **" If my father came over , he knew he would be found out . "** 如果 我的 父亲 来了 超过 , 他 知道 他 会 是 成立 出去 . " **"** 如果我父亲过来, 他知道肯定会被发现。**"**

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ['daʊtfəli] . **" Well , there is that view of the subject , " said the vicar doubtfully .** 出色地 , 那里 是 那 看法 的 这 主题 , " 说 这 牧师 怀疑地 . **"** “嗯, 确实存在这种观点,”牧师疑惑地说。

" [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] . **" They did know , of course , that it must come out sooner or later .** 他们 做过 知道 , 的 课程 , 那 它 必须 来 出去 很快 或者 之后 . **"** “他们当然知道, 这件事迟早会水落石出。”

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [bɪn] ['æktʃuəli] ['mærid] , [aɪ] [sə'pouz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] **" Had you been actually married , I suppose there would have been no help for it .** 有 你 到过 实际上 已婚 , 我 认为 那里 会 有 到过 不 帮助 为了 它 .

如果你真的结婚了, 我想那就无能为力了。

[aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [jes] , **" I think , " he added with hesitation , " yes ,** 我 思考 , " 他 额外 和 犹豫 , " 是的 , **"** “我想,”他犹豫了一下, 补充道, “是的。”

[aɪ] [du:] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] . **" I do really think that the young man was heartily ashamed of himself . "** 我 做 真的 思考 那 这 年轻的 男人 曾是 衷心地 羞愧 的 他自己 . **"** 我真的觉得这个年轻人感到非常羞愧。

" [aɪ] [trʌst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , " [sed] [ɔ'lwən] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] . **" I trust he was , " said Olwen with trembling lips .** 我 相信 他 曾是 , " 说 奥尔文 和 发抖 嘴唇 . **"** “我相信他是,”奥尔文嘴唇颤抖地说。

" [θɪŋk] ; ['grænfɑ:ðər] , [sə'pouz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ! **" Think ; Grandfather , suppose he had succeeded !** 思考 ; 祖父 , 认为 他 有 成功了 ! **"** “想想看; 爷爷, 如果他成功了呢! ”

[aɪ] [eɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriənst] . **" I am young and inexperienced .** 我 是 年轻的 和 缺乏经验 . **"** 我年轻, 缺乏经验。

[sə'pouz] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ker] ['despərətli] — [wʌt] [ðen] ? **" Suppose he had made me care desperately — what then ?** 认为 他 有 制成 我 关心 绝望地 — 什么 然后 ? **"** 假设他让我非常在意——那又会怎样呢?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sə'lisɪtu:d] .  
" He looked at her with solicitude .  
" 他 看起来 在 她 和 关怀 .  
他关切地看着她。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [rɪ'gretəbl] .  
" That , of course , would have been most regrettable .  
" 那 , 的 课程 , 会 有 到过 最多 令人遗憾 .  
“那当然会非常令人遗憾。”

[haʊ'evər] , [ɔlz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] , [ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] .  
However , all's well that ends well , and he will never trouble you again .  
然而 , 一切 出色地 那 结束 出色地 , 和 他 将要 绝不 麻烦 你 再次 .  
不过, 结局圆满, 一切都好, 他以后也不会再给你添麻烦了。

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz]  
" Standing in the window , her face turned from him , she repeated the words  
" 常设 在 这 窗户 , 她 脸 转向 从 他 , 她 重复 这 字  
['blæŋkli] .  
blankly .  
茫然地 .  
她站在窗边, 背对着他, 茫然地重复着那些话。

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [em 'i: ] [ə'gen] ? . . .  
" He will never trouble me again ? . . .  
" 他 将要 绝不 麻烦 我 再次 ? . . .  
“他以后不会再给我添麻烦了吧? ”.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .  
I suppose not .  
我 认为 不是 .  
我想应该不是吧。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [net] !  
Oh , how I wish that he had been caught in his own net !  
哦 , 如何 我 希望 那 他 有 到过 捕捉 在 他的 自己的 网 !  
哦, 我多么希望他被自己设下的网困住了!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:rl] , [tɔ:l] [ænd; ænd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ænd] ['fæsɪneɪtɪŋ] !  
If I had been a different girl , tall and beautiful and fascinating !  
如果 我 有 到过 一个 不同的 女孩 , 高的 和 美丽的 和 迷人 !  
如果我是一个不同寻常的女孩, 高挑美丽, 魅力四射!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪld][fɔ:r; fər][em 'i: ] , [ænd; ænd] [ðen] — [ðen] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] ,  
If I could have made him wild for me , and then — then found out this ,  
如果 我 可以 有 制成 他 荒野 为了 我 , 和 然后 — 然后 成立 出去 这 ,  
如果我能让他为我疯狂, 然后——然后发现这件事,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌfər] , [æz; əz][aɪ][eɪ'em] [sʌfərɪŋ] [naʊ] !  
so that I could punish him , make him suffer , as I am suffering now !  
所以 那 我 可以 惩治 他 , 制作 他 遭受 , 作为 我 是 痛苦 现在 !  
这样我就可以惩罚他, 让他受苦, 就像我现在受苦一样!

" [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['klerɪk] ,  
" This outburst was beyond the scope of the old cleric ,  
" 这 爆发 曾是 超过 这 范围 的 这 老的 牧师 ,  
“这位老牧师的这种爆发超出了他的能力范围。”

[hu:] [sæt] ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wi:k] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .  
who sat peering with weak eyes upon a passion that passed him by .  
WHO 卫星 窥视 和 虚弱的 眼睛 之上 一个 热情 那 通过了 他 经过 .  
他呆呆地望着, 眼神黯淡, 错过了那份与他擦肩而过的激情。

" [ɪz] — [ɪz][ˈmɪstər] . [gaɪz] [stɪl] [ɪn] - ? " [fiː; fɪ] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **Is — is Mr . Guyse still in Bramforth ? " she asked at length .**  
" 是 — 是 先生 . 伙计们 仍然 在 - ? " 她 问 在 长度 .

“盖斯先生.....他现在还在布拉姆福斯吗？”她长篇大论地问道。

" [noʊ] . [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ˈɜːrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]  
" **No . I understand that he made his visit to me so early because he**  
" 不 . 我 理解 那 他 制成 他的 访问 到 我 所以 早期的 因为 他

[hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .

**had to catch a train .**  
有 到 抓住 一个 火车 .

“不。我知道他这么早就来看我，是因为他要赶火车。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] - .  
**He has gone back to Guysewyke .**  
他 有 已消失 后退 到 - .

他已经回到盖斯威克了。

" [ˈoʊvər] !  
" **Over !**  
" 超过 !

“超过！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈoʊvər] .  
**It was indeed over .**  
它 曾是 的确 超过 .

一切确实结束了。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈnɪniən] [fiː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**In all her thoughts of Ninian she had not suspected him of playing the**  
在 全部 她 想法 的 尼尼安 她 有 不是 怀疑 他 的 玩耍 这  
[ˈhɪpəkɹɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**hypocrite with her .**  
伪君子 和 她 .

在她对尼尼安的所有思念中，她从未怀疑过他会在她面前虚伪行事。

[naʊ] [fiː; fɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgrændˌfaːðɜːz, ˈgrænˌfaːðɜːz][bɔːld] [wɜːrdz] .  
**Now she saw it all , in the fierce light of her grandfather's bald words .**  
现在 她 锯 它 全部 , 在 这 凶猛的 光 的 她 祖父的 秃 字 .

现在，在祖父直言不讳的话语的灼热光芒下，她看清了一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][paːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [prɪˈtendɪd] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [prɪˈtendɪd]  
**He had played a part with her — pretended he liked her , pretended**  
他 有 玩 一个 部分 和 她 — 假装 他 喜欢 她 , 假装

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] . . . .

**he was eager for her society . . . .**  
他 曾是 渴望的 为了 她 社会 . . . .

他曾和她扮演过一个角色——假装喜欢她，假装渴望与她交往.....

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,  
**As time went on ,**  
作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʒest][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɜːrnist] [tuː; tə]  
**he must have seen that what was all jest to him was earnest to**  
他 必须 有 已见 那 什么 曾是 全部 笑话 到 他 曾是 认真 到

[hɜːr; hər] .

**her .**  
她 .

他一定看出来了，对他来说只是玩笑的事情，对她来说却是认真的。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪʒən] [tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm] ['stɜ:riŋ] [ʌv; əv] [ri'mɔ:rs] .  
**He had begun to feel some stirring of remorse .**  
他 有 开始 到 感觉 一些 搅拌 的 悔恨 .

他开始感到一丝悔意。

" [aɪ] [wi] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ju:; jə] ! . . .  
**" I wish to God I had never seen you ! . . .**  
" 我 希望 到 上帝 我 有 绝不 已见 你 ! . . .

我真希望我从未见过你! .....

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] !  
**I'm damned if I marry the child !**  
我是 该死的 如果 我 结婚 这 孩子 !

我发誓我绝不会娶那个孩子!

" [haʊ] ['i:zi] [ʌv; əv] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pʌzliŋ] !  
**" How easy of interpretation now were those words which had been so puzzling !**  
" 如何 简单的 的 解释 现在 是 那些 字 哪个 有 到过 所以 令人费解 !

“那些曾经令人费解的话语，现在看来是多么容易理解啊! ”

[haʊ] ['nɪrli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] [preɪ] !  
**How nearly she had fallen a prey !**  
如何 几乎 她 有 倒下 一个 猎物 !

她差点就成了猎物!

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['prɔ:vɪdəns] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,  
**It seemed as if Providence had intervened to save her ,**  
它 似乎 作为 如果 普罗维登斯 有 介入 到 节省 她 ,

仿佛是上天出手相救了她。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self][hæd; həd] [nɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] ['mɪdnɑɪt]  
**as if some power greater than herself had nerved her to that midnight**  
作为 如果 一些 力量 更大的 比 她自己 有 神经质 她 到 那 午夜

[flaɪt] ,  
**flight** ,  
航班 ,

仿佛某种比她自身更强大的力量给了她勇气，让她完成了那次午夜飞行。

[ænd; ənd] [sperd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]  
**and spared her the humiliation of hearing from the lips of the man she**  
和 幸存 她 这 屈辱 的 听力 从 这 嘴唇 的 这 男人 她

[lʌvd] [ðə; ði]['kru:əl][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] .  
**loved the cruel fact that he had meant to marry her for her money .**  
喜爱 这 残忍的 事实 那 他 有 意思是 到 结婚 她 为了 她 钱 .

并让她免于亲耳听到自己所爱之人说出残酷的事实——他原本打算娶她只是为了她的钱——所带来的羞辱。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] - .  
**He had gone back to Guysewyke .**  
他 有 已消失 后退 到 - .

他回到了盖斯威克。

[ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] , ['hænsəm] , [debə'ner] ['wɪlfrɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɪvi] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] .  
**And Wilfrid , handsome , debonair Wilfrid , had been privy to all this .**  
和 威尔弗里德 , 英俊的 , 风度翩翩 威尔弗里德 , 有 到过 私处 到 全部 这 .

而英俊潇洒的威尔弗里德，威尔弗里德，对这一切都了如指掌。

[hi:; hi] , [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [wel] , [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [ɑ:n] [ðæt] [hed] .  
**He , who knew her father well , had kept silence on that head .**  
他 , WHO 知道 她 父亲 出色地 , 有 保留 沉默 在 那 头 .

他很了解她的父亲，但对此事一直保持沉默。

[tə'geðər] [hi:; hi][ænd; ənd] ['nɪniən] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][net][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

**Together he and Ninian had planned to net a fortune .**  
一起 他 和 尼尼安 有 计划 到 网 一个 财富 .

他和尼尼安曾计划合谋发一笔巨款。

[haʊ] ['veri] ['nɪrli] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !

**How very nearly they had succeeded !**  
如何 非常 几乎 他们 有 成功了 !

他们差点就成功了！

[ʃi:; ʃɪ] ['sʌmənd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʊlf] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dæmp] , [tri:] - ['feɪdɪd] [roʊd] ,  
**She summoned up a picture of Wolf , standing in the damp , tree - shaded road ,**  
她 被召唤 向上 一个 图片 的 狼 , 常设 在 这 潮湿 , 树 - 阴影 路 ,

她脑海中浮现出沃尔夫的形象，他站在潮湿的树荫下的小路上。

['kooksɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['dʒentli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɑ:r] , ['lʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['plɔ:zəbli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]  
**coaxing her so gently back to the car , luring her so plausibly to return**  
哄骗 她 所以 轻轻地 后退 到 这 车 , 诱饵 她 所以 可能 到 返回

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['prɪzn] .

**to her prison .**  
到 她 监狱 .

温柔地哄她回到车里，诱使她回到她的牢笼。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

**He had not succeeded .**  
他 有 不是 成功了 .

他没有成功。

[ɑ:] , [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [ðæt] !

**Ah , God be praised for that !**  
啊 , 上帝 是 赞扬 为了 那 !

啊，感谢上帝！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [æt; ət] - , [bru:zd] , [hæf] [kɪld] , [bʌt; bət] [seɪf] !

**She was here , at Bramforth , bruised , half killed , but safe !**  
她 曾是 这里 , 在 - , 瘀伤 , 一半 被杀 , 但 安全的 !

她当时就在布拉姆福斯，浑身是伤，奄奄一息，但平安无事！

['ɑ:dlɪ] ['ɪnʌf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv]['mædəm] —  
**Oddly enough she had at the moment a glimpse into the soul of Madam —**  
奇怪 足够的 她 有 在 这 片刻 一个 一瞥 进入 这 灵魂 的 女士 —

[ðə; ðɪ] [ʌðər] ['erəs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔrd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mæɪrɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rmər]  
**the other heiress who had been lured into a loveless marriage by a former**  
这 其他 女继承人 WHO 有 到过 诱饵 进入 一个 无爱 婚姻 经过 一个 以前的

['nɪniən] [gaɪz] !

**Ninian Guyse !**  
尼尼安 伙计们 !

奇怪的是，她此刻竟窥见了夫人的灵魂——夫人是另一位被前尼尼安·盖斯诱骗嫁给一个没有爱情的女继承人！

[ʃi:; ʃɪ] ['pɪktʃəd] [hɜ:r'self] , [dʌl] , ['feɪdɪd] , [ɪm'bɪtərd] , ['lɪstləs] ,

**She pictured herself , dull , faded , embittered , listless ,**  
她 如图所示 她自己 , 乏味的 , 褪色 , 愤懑 , 蔫 ,

她想象自己变得黯淡无光、黯然失色、愤世嫉俗、萎靡不振。

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [pæst] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

**while the man who did not love her passed lightly on his way .**  
尽管 这 男人 WHO 做过 不是 爱 她 通过了 轻轻 在 他的 方式 .

而不爱她的男人则轻松地走过了路。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] — [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] !

**From that she was saved — at least she was saved from that !**  
从 那 她 曾是 已保存 — 在 至少 她 曾是 已保存 从 那 !

她得救了——至少她得救了！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [di:p] [ɪn] [det] [æz; əz][aɪ][ɪn] [lʌv] ; [hi:; hi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] . . . .  
" He was as deep in debt as I in love ; he only wanted my fortune . . . . :  
" 他 曾是 作为 深的 在 债务 作为 我 在 爱 ; 他 仅有的 通缉 我的 财富 . . . . :  
"他负债累累，就像我深爱他一样；他想要的只是我的财产....."

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:] [mʌtʃ] . " . . .  
" He said I expected too much . " . . . :  
" 他 说 我 预期的 也 很多 . " . . . :  
他说我期望太高了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] , ['laɪfləs] [vɔɪs] .  
She seemed to hear the very tones of the dry , lifeless voice .  
她 似乎 到 听到 这 非常 音调 的 这 干燥 , 无生命 嗓音 .  
她仿佛能听出那干涩、毫无生气的声音的每一个音调。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,  
" I think , " said the vicar's quavering voice ,  
" 我 思考 , " 说 这 牧师的 颤抖 嗓音 ,  
"我想,"牧师颤抖着声音说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə][tɜ:rn] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə]  
" that you should try to turn your thoughts a little from this young man to  
" 那 你 应该 尝试 到 转动 你的 想法 一个 小的 从 这 年轻的 男人 到  
[ðə; ði] [stɑ:rtlɪŋ] [nu:z] [hi:; hi] [brɔ:t] .  
the startling news he brought .  
这 令人震惊 消息 他 带来 .  
"你应该试着把注意力从这个年轻人身上转移到他带来的惊人消息上。"

[aɪ 'ti:] [si:mz] — [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli]  
It seems — though it is hard , indeed , to realise — that you are not only  
它 似乎 — 尽管 它 是 难的 , 的确 , 到 意识到 — 那 你 是 不是 仅有的  
[welθi] , [maɪ] [tʃaɪld] ,  
wealthy , my child ,  
富裕 , 我的 孩子 ,  
孩子，虽然这很难让人相信，但你似乎不仅仅是富有的。

[bʌt; bət] [ɪ'nɔ:rməsli] ['welθi] .  
but enormously wealthy .  
但 非常 富裕 .  
但却极其富有。

[aɪ 'ti:] " — [hi:; hi] [brʊʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] .  
It " — he broke off with a nervous little laugh .  
它 " — 他 打破 离开 和 一个 紧张的 小的 笑 .  
"它——"他突然停了下来，紧张地轻笑了一声。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] ['hæpənd] [brɪ'fɔ:r] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r]['fæməli] .  
" Such a thing has not happened before in our family .  
" 这样的 一个 事物 有 不是 发生 前 在 我们的 家庭 .  
"我们家以前从未发生过这样的事。"

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['feɪkən] [em 'i:] .  
I will confess that it has shaken me .  
我 将要 承认 那 它 有 摇晃 我 .  
我必须承认，这件事让我感到震惊。

" ['ɔlwən] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [feɪst] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
" Olwen came out from her own trouble and faced , as it were ,  
" 奥尔文 来了 出去 从 她 自己的 麻烦 和 面对 , 作为 它 是 ,  
"奥尔文从自己的困境中走出来，仿佛面对着....."

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [ˈstændpɔɪnt] .  
**suddenly her fortune from a new standpoint .**  
突然 她 财富 从 一个 新的 立场 .

突然间，她的命运发生了翻天覆地的变化。

[ʃiː; ʃi] [sɔ:] [aɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [nɪn; nɪn][tuː; tə]  
**She saw it no longer as the devilish thing which had tempted Nin to**  
她 锯 它 不 更长 作为 这 恶魔般的 事物 哪个 有 受诱惑 宁 到  
[prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**pretend that he loved her ,**  
假装 那 他 喜爱 她 ,

她不再认为那是诱惑宁假装爱她的魔鬼般的东西了。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,  
**but as a weapon of power ,**  
但 作为 一个 武器 的 力量 ,

但作为一种权力武器，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪˈneɪb(ə)] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [huː] [hæd; həd] [ˈmʌðə]  
**something that should enable her to repay to the family who had mothered**  
某物 那 应该 使能够 她 到 偿还 到 这 家庭 WHO 有 母亲  
[hɜ:r; həɹ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈselfɪ] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ˈduːti] .  
**her for so long some part of their unselfish performance of duty .**  
她 为了 所以 长的 一些 部分 的 他们的 无私 表现 的 责任 .

这应该能让她有机会回报养育她多年的家人，感谢他们无私奉献的一部分。

" [oʊ] , [ˈgrænfɑːðər] !  
" **Oh , Grandfather !**  
" 哦 , 祖父 !

“哦，爷爷！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [fiːt] .  
" **she cried , springing to her feet .**  
" 她 哭 , 弹簧 到 她 脚 .

她喊道，并跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈlæfɪŋ]  
**She ran to him , flung her arms about him , and broke down into laughing**  
她 跑 到 他 , 扔 她 武器 关于 他 , 和 打破 向下 进入 笑  
[ænd; ənd] [terz] .  
**and tears .**  
和 眼泪 .

她跑向他，一把抱住他，然后又哭又笑。

" [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][waːnt] . . .  
" **To be able to make you comfortable , to give you all you want . . .**  
" 到 是 有能力的 到 制作 你 舒服的 , 到 给 你 全部 你 想 . . .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] !  
**and the aunts !**  
和 这 姑姑们 !

“为了让你感到舒适，给你想要的一切.....还有阿姨们！ ”

[ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)] [ænt] !  
**Those wonderful aunts !**  
那些 精彩的 姑姑们 !

那些可爱的姑妈们！

[ðeɪ] [jæl; jəl] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] ; [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈpeɪtrənəɪz] [ðəm; ðəm]  
**They shall come out into the sunshine ; the people who have patronised them**  
他们 将 来 出去 进入 这 阳光 ; 这 人们 WHO 有 受惠 他们  
[jæl; jəl] [kʌm] [ˈbɛɡɪŋ] [ˈfeɪvəz] !  
**shall come begging favours !**  
将 来 乞讨 恩惠 !

他们终将沐浴在阳光下；那些曾经惠顾过他们的人终将前来乞求恩惠！

[oʊ] , [ˈgrænfɑːðər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ?  
**Oh , Grandfather , it is true , you are sure it is true ?**  
哦 , 祖父 , 它 是 真的 , 你 是 当然 它 是 真的 ?

哦，爷爷，这是真的吗？您确定这是真的吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈterəb(ə)l] [mɪsˈteɪk] ? "  
**We are not making any terrible mistake ? "**  
我们 是 不是 制作 任何 糟糕的 错误 ? "

我们没犯什么可怕的错误吧？

" [aɪ] [fiːl] [ʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .  
**" I feel sure that it is true .**  
" 我 感觉 当然 那 它 是 真的 .

“我确信这是真的。”

[ˈmɪstər] . [gaɪz] [brɔːt] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈpeɪpər][tuː; tə] [riːd] .  
**Mr . Guyse brought me this paper to read .**  
先生 . 伙计们 带来 我 这 纸 到 读 .

盖斯先生拿来这份文件让我阅读。

" [hiː; hi][leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [ˈnuːzpeɪpər] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpærəgræf] [əˈpɑːn]  
**" He laid before her an American newspaper , containing a long paragraph upon**  
" 他 铺设 前 她 一个 美国人 报纸 , 包含 一个 长的 段落 之上  
" [ðə; ðɪ] [ɡlen] [ˈɔlwen] [ɔɪl] - [kɪŋ] ,  
**" The Glen Olwen Oil - King ,**  
" 这 格伦 奥尔文 油 - 国王 ,

他把一份美国报纸放在她面前，上面有一篇长文，讲述了“格伦·奥尔文石油大王”的故事。

[ˈmædək] [ˈɪnəs] . "  
**Madoc Innes . "**  
马多克 伊内斯 . "

马多克·伊内斯。

" [ˈmædək] [rɪˈtʃːrɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈkʌntri] .  
**" Madoc returns a millionaire to the old country .**  
" 马多克 返回 一个 百万富翁 到 这 老的 国家 .

“马多克带着百万富翁回到了故乡。”

[left] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪvər] .  
**Left home without a fiver .**  
左边 家 没有 一个 五英镑 .

出门时身上没带五英镑。

[left] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] .  
**Left something that cost him more .**  
左边 某物 那 成本 他 更多的 .

他留下了一些让他损失更大的东西。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [mɪs] [ˈɔlwen] [ˈɪnəs] .  
**His only daughter , Miss Olwen Innes .**  
他的 仅有的 女儿 , 错过 奥尔文 伊内斯 .

他的独生女，奥尔文·伊内斯小姐。



[ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] - [ˈsi:kər] .  
**Romance of the gold - seeker** .  
浪漫的 这 金子 - 寻求者 .

淘金者的浪漫故事。

[mɪs] [ˈɒlwen] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] [ðæt] [əˈweɪts] [hɜːr; hər] .  
**Miss Olwen knows nothing of the pile that awaits her** .  
错过 奥尔文 知道 没有什么 的 这 桩 那 等待 她 .

奥尔文小姐对等待着她的堆积如山的货物一无所知。

" [soʊ][aɪˈtiː][ræn] .  
**" So it ran** .  
" 所以 它 跑 .

于是它就运行了。

" [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈbrʌðər] [roʊt] [ˈriːs(ə)ntli][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**" It appears that Mr . Guyse's brother wrote recently to your father telling him**  
" 它 出现 那 先生 . - 兄弟 写道 最近 到 你的 父亲 讲述 他  
[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] — [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]  
**that you were staying with his mother at the Pele — speaking as though**  
那 你 是 入住 和 他的 母亲 在 这 贝利 — 请讲 作为 尽管  
[jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æksəˈdent(ə)l] .  
**your coming there had been accidental** .  
你的 未来 那里 有 到过 偶然 .

“看来盖斯先生的兄弟最近写信给你的父亲，告诉他你住在佩莱，和他的母亲住在一起——语气好像你到那里是偶然的。

[ðæt] [əˈkaʊnts] , [soʊ][ˈmɪstər] . [gaɪz] [θɪŋks] ,  
**That accounts , so Mr . Guyse thinks ,**  
那 账户 , 所以 先生 . 伙计们 思考 ,

盖斯先生认为，这就解释了这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈbɔjɜːz, ˈbɔɪɜːz] [sent] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][peˈleɪ][dəˈrekt] . "  
**for the fact that the New York lawyers sent the cable to the Pele direct** . "  
为了 这 事实 那 这 新的 约克 律师 发送 这 电缆 到 这 贝利 直接的 . "

因为纽约的律师直接把电报发给了贝利。

" [oʊ] , [ðeɪ] [plænd] [aɪˈtiː] [wel] , [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ?  
**" Oh , they planned it well , didn't they ?**  
" 哦 , 他们 计划 它 出色地 , 没有 他们 ?

“哦，他们计划得很周全，不是吗？ ”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [sner] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪldli] .  
**But somehow I escaped the snare , " said the girl a little wildly** .  
但 不知何故 我 逃脱 这 圈套 , " 说 这 女孩 一个 小的 疯狂地 .

“但我不知怎么地逃脱了陷阱，”女孩有些激动地说。

[fiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd]  
**She sprang to her feet , ran to the door , opened it , and cried aloud**  
她 弹簧 到 她 脚 , 跑 到 这 门 , 打开 它 , 和 哭 大声  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .  
**for her aunts** .  
为了 她 姑姑们 .

她猛地站起身，跑到门口，打开门，大声哭喊着要见她的姑妈们。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɪkˈspresɪŋ] [kəˈnstərˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈevri] [laɪn] .  
**They came in , their faces expressing consternation in every line** .  
他们 来了 在 , 他们的 面孔 表达 惊愕 在 每一个 线 .

他们走了进来，脸上每一句话都流露出惊恐之情。

" ['ɔlwən] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] , [ju:; jʊ] [lʊk] [hæf] ['kreɪzɪ] , [tʃaɪld] ; [let][em 'i:] [teɪk] [jʊr; jər]  
" **Olwen , you ought to be in bed , you look half crazy , child ; let me take your**  
" 奥尔文 , 你 应该 到 是 在 床 , 你 看 一半 疯狂的 , 孩子 ; 让 我 拿 你的  
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] !  
**temperature** !  
温度 !  
“奥尔文，你应该上床睡觉了，你看上去有点疯疯癫癫的，孩子；让我给你量量体温！”

" [ðə; ðɪ] ['erəs] [flu:] [ə'pɑ:n] [ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [ænt] ['eɪdə; 'edə] , [lɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪgərəs] [jʌŋ]  
" **The heiress flew upon undemonstrative Aunt Ada , locking her vigorous young**  
" 这 女继承人 飞翔 之上 不善于表达的 阿姨 艾达 , 锁定 她 蓬勃 年轻的  
[ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
**arms about her** :  
武器 关于 她 :  
“女继承人扑向不善表达情感的艾达姨妈，用她充满活力的年轻双臂紧紧抱住了她。

" [teɪk] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] !  
" **Take anything you like !**  
" 拿 任何事物 你 喜欢 !  
“随便拿什么！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [fɔ:r; fər][aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɔ:r][eɪ 'em] !  
" **she cried , " for I owe you everything I have or am !**  
" 她 哭 , " 为了 我 欠 你 一切 我 有 或者 是 !  
她哭着说：“因为我的一切，包括我的一切，都归功于你！”

[oʊ] , [ænt] [mɔ:d] , [ænt] [mɔ:d] !  
**Oh , Aunt Maud , Aunt Maud !**  
哦 , 阿姨 莫德 , 阿姨 莫德 !  
哦，莫德阿姨，莫德阿姨！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi] [pleɪd] [æt; ət] ['fænsɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , [tʃoʊz] ['aʊər; ɑ:r]  
**Do you remember how we played at fancying we were rich , chose our**  
做 你 记住 如何 我们 玩 在 幻想 我们 是 富有的 , 选择 我们的  
[haʊs] [ɪn] - [pɑ:rk] ,  
**house in Gainsley Park ,**  
房子 在 - 公园 ,  
你还记得我们小时候玩过家家，假装自己是富翁，还选了盖恩斯利公园的房子吗？

['fɜ:rnɪʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ʃɑ:ps] , [tʃoʊz] ['aʊər; ɑ:r]  
**furnished it with our favourite things out of the best shops , chose our**  
提供 它 和 我们的 最喜欢的 事物 出去 的 这 最好的 商店 , 选择 我们的  
[ˈdeɪmlər] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r][roʊlz] - [rɔɪs] ,  
**Daimler or our Rolls - Royce ,**  
戴姆勒 或者 我们的 卷 - 罗伊斯 ,  
我们用从最好的商店里淘来的最喜欢的东西布置了它，选择了我们的戴姆勒或者劳斯莱斯。

[ænd; ænd] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['ɪtəli] ?  
**and went off together for a tour in Italy ?**  
和 去 离开 一起 为了 一个 旅游 在 意大利 ?  
然后他们一起去意大利旅游了？

[wel] , [wi:l] [du:][aɪ 'ti:] !  
**Well , we'll do it !**  
出色地 , 出色地 做 它 !  
好的，我们会做到！

[wi:l] [du:][aɪ 'ti:][ɔ:l] !  
**We'll do it all !**  
出色地 做 它 全部 !  
我们会全部完成！

[wi:l] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][evər][ʼaʊər; ɑ:r] [pɜr] [ʼlɪt(ə)l] [stɑ:rvd] [ɪ,mædzɪ'neiʃ(ə)n] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !  
**We'll do more than ever our poor little starved imaginations dared to think of !**  
出色地 做 更多的 比 曾经 我们的 贫穷的 小的 饥饿 想象力 敢于 到 思考 的 ！

我们将超越以往我们那可怜的、饥渴的想象力所能想象的一切！

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][du:][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪrz] ,  
**You shall do just exactly as you like , my dears ,**  
你 将 做 只是 确切地 作为 你 喜欢 , 我的 亲爱的们 ,  
你们想做什么就做什么，亲爱的们。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ! "   
**from this moment for the rest of your lives ! "**  
从 这 片刻 为了 这 休息 的 你的 生活 ！ "   
从这一刻起，直到你们生命的尽头！

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['kreɪzi] ?  
**" Is she crazy ?**  
" 是 她 疯狂的 ?  
她疯了吗？

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fi:vər] , " [kraɪd] [ænt] [mɔ:d] [æprɪ'hensɪvli] ,  
**In a high fever , " cried Aunt Maud apprehensively ,**  
在 一个 高的 发烧 , " 哭 阿姨 莫德 忧心忡忡地 ,  
“她发着高烧！”莫德姨妈忧心忡忡地喊道。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪʃt] [ˈlɑ:ks] [tu:; tə] [geɪz] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wu:nd] [brˈni:θ] .  
**lifting the burnished locks to gaze anxiously upon the wound beneath .**  
举重 这 抛光 锁 到 目光 焦虑地 之上 这 伤口 下面 .  
她撩起闪亮的秀发，焦急地凝视着下面的伤口。

[ðə; ði] [ˈvɪkər][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**The vicar got to his feet .**  
这 牧师 得到 到 他的 脚 .  
牧师站了起来。

[hi:; hi] [ˈtremblɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɑ:rlɪd] [hændz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] [sɔɪld] [ˈblɒtɪŋ] -  
**He trembled , as his gnarled hands rested upon the sheet of soiled blotting -**  
他 颤抖 , 作为 他的 盘根错节的 双手 休息 之上 这 床单 的 脏的 印迹法 -  
[ˈpeɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .  
**paper on his desk .**  
纸 在 他的 桌子 .

他颤抖着，粗糙的双手放在桌上那张脏兮兮的吸水纸上。

" [ɪts] [tru:] , [maɪ] [dɪrz] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['kreɪzi] .  
**" It's true , my dears , she is not crazy .**  
" 它是 真的 , 我的 亲爱的们 , 她 是 不是 疯狂的 .  
“亲爱的们，这是真的，她没有疯。”

[ˈmædək] [ˈɪnəs] [ɪz] [ded] [ænd; ænd][hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɒʊ] [wʌt]  
**Madoc Innes is dead and has left her more money than she will know what**  
马多克 伊内斯 是 死的 和 有 左边 她 更多的 钱 比 她 将要 知道 什么  
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] .  
**to do with .**  
到 做 和 .  
马多克·伊内斯去世了，给她留下了一笔巨款，多到她都不知道该怎么花。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
**" CHAPTER XXXI**  
" 章 xxxi

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [wɜ:rlɔd]  
**THE CHANGED WORLD**  
这 已更改 世界

变化的世界

[ˈɔlwən] [ˈɪnəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] , [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə]  
**Olwen Innes stood in the hall of her house in Chelsea , bidding good - bye to**  
奥尔文 伊内斯 站立 在 这 大厅 的 她 房子 在 切尔西 , 投标 好的 - 再见 到  
[hɜ:r; həɹ] [gests] .  
**her guests .**  
她 客人 .

奥尔文·伊内斯站在她位于切尔西的家中大厅里，向客人们道别。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [hɔ:l] ,  
**It was a charming hall ,**  
它 曾是 一个 迷人 大厅 ,

那是一个迷人的大厅，

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɔd] [tu:; tə] [meɪk] [speɪs] [fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] ,  
**for the wall of a room had been removed to make space for it ,**  
为了 这 墙 的 一个 房间 有 到过 已移除 到 制作 空间 为了 它 ,  
为了给它腾出空间，房间的一面墙被拆除了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] , [kriˈeɪtɪŋ] [æŋ; ən] [ɪˈfekt] [kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [haʊs] .  
**and the result was excellent , creating an effect quite unlike a London house .**  
和 这 结果 曾是 出色的 , 创建 一个 影响 相当 与此不同 一个 伦敦 房子 .  
结果非常出色，营造出的效果与伦敦的房子截然不同。

[ðʊʊ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [əˈkwaɪrd] [noʊ] . [tu:ˈtu:] [ˈɔ:rtʃərd] [roʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]  
**Though years had elapsed since she acquired No . 2 Orchard Row , this was**  
尽管 年 有 过去 自从 她 获得 不 . 2 果园 排 , 这 曾是  
[hɜ:r; həɹ] [haʊs] - [ˈwɔ:rmɪŋ] ;  
**her house - warming ;**  
她 房子 - 变暖 ;

虽然她拥有果园路2号已经很多年了，但这却是她的乔迁之喜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [diˈpɑ:tɪŋ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [frendz] [ɪn] [mɔ:r]  
**and the guests who were departing were all of them friends in more**  
和 这 客人 WHO 是 离开 是 全部 的 他们 朋友们 在 更多的  
[ðæn; ðən] [neɪm] ,  
**than name ,**  
比 姓名 ,

而那些即将离开的客人，彼此之间不仅仅是名义上的朋友。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [ˈʌndəɹ] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]  
**since they had become acquainted under stress of the most terrible period of**  
自从 他们 有 客人 变得 熟人 在下面 压力 的 这 最多 糟糕的 时期 的  
[ˈmɑ:dəɹn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**modern history .**  
现代的 历史 .

因为他们是在近代史上最可怕的时期，在压力之下相识的。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [ˈɔlwən] [dɪˈsaɪdɪd] [weɹ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] ,  
**Hardly had Olwen decided where she would make her home ,**  
几乎 有 奥尔文 决定 在哪里 她 会 制作 她 家 ,

奥尔温刚决定好在哪里定居，

['hɑ:rdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dekəreɪtər] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər] ['deɪnti] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:], [wen] [ðə; ði]  
hardly had the decorators completed their dainty work upon it , when the  
 几乎 有 这 装饰师 完全的 他们的 纤巧 工作 之上 它 , 什么时候 这  
 [jʊərə'pi:ən] [wɔ:r] [brʊk] [aʊt] .  
European War broke out .  
 欧洲的 战争 打破 出去 .  
 装饰工们刚完成他们精细的装饰工作，欧洲战争就爆发了。

[nʊʊ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,  
No furniture was as yet in the house ,  
 不 家具 曾是 作为 然而 在 这 房子 ,  
 房子里当时还没有家具。

[ænd; ɐnd] ['ɔlwɛn] [ænd; ɐnd] [ænt] [mɔ:d] ['prɑ:mpɪtli] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['wu:ndɪd]  
and Olwen and Aunt Maud promptly turned it into a hospital for wounded  
 和 奥尔文 和 阿姨 莫德 及时 转向 它 进入 一个 医院 为了 受伤  
 ['ɑ:fəsərz] .  
officers .  
 警官 .

奥尔温和莫德阿姨立即将其改造成一所收治受伤军官的医院。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ɪn'taɪərli] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
The expenses of its working were borne entirely by the mistress of the house ,  
 这 开支 的 它是 在职的 是 出生 完全 经过 这 情妇 的 这 房子 ,  
 它的运作费用全部由女主人承担。

[ænd; ənd] [ənt] [mɔ:d] [ˈpɜ:rsənəli] [ˌsju:pəɪnˈtendɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkeɪtərɪŋ] .  
and Aunt Maud personally superintended all the catering .  
 和 阿姨 莫德 亲自 督导 全部 这 餐饮服务 .  
 莫德阿姨亲自监督了所有的餐饮安排。

['dʊərɪŋ]    [ðə; ði] [grɪm]    ['sʌməɪz]    [ænd; ənd]    ['wɪntəz]    [wen]    [ðə; ði]    ['fɜ:tʃənz]    [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪz]    [ebd]  
**During the grim summers and winters when the fortunes of the Allies ebbed**  
 期间    这    严峻    夏天    和    冬天    什么时候    这    财富    的    这    盟国    退潮  
 [ænd; ənd]    [fləʊd]    ,  
**and flowed ,**  
 和    流动    ,

[ðə; ði] [nu:] [ˈerəs] [wɜ:rkt] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ˈevər][ʃi: ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈpælətəɪn][bæŋk] ,  
the new heiress worked as hard as ever she had done in the Palatine Bank ,  
 这 新的 女继承人 工作 作为 难的 作为 曾经 她 有 完毕 在 这 帕拉丁 银行 ,  
 新继承人像在帕拉丁银行时一样努力工作。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [ænd; ɐnd] [ˈveri] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈhɑ:lədeɪz] .  
with short and very occasional holidays .  
 和 短的 和 非常 偶然 假期 .  
 假期短暂且非常不频繁。

[naʊ] [ðæt] [pi:s] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] - [wɔ:rn][ˈnei(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn]  
**Now that peace had returned and the war - worn nation was settling down**  
 现在 那 和平 有 返回 和 这 战争 - 磨损 国家 曾是 安顿 向下  
 [wʌnz] [mɔ:r] ,  
**once more ,**  
 一次 更多的 ,

如今和平已经回归，饱受战争蹂躏的国家再次安定下来，

[ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [ˈemptɪd] [ˈgrædʒuəli] , [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,  
the hospital emptied gradually , the nurses departed ,  
 这 医院 清空 逐步地 , 这 护士 已离开 ,  
 医院里的病人渐渐散去, 护士们也离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ləst]['erɪ(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] ['bjuːti]  
**and the owner found herself at last able to indulge her taste for beauty**  
和 这 所有者 成立 她自己 在 最后的有能力的 到 放纵 她 品尝 为了 美丽  
[ænd; ənd][tuː; tə][riː'mɑːd(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['refjuːdʒ]  
**and to remodel the place which for so many months had been a refuge**  
和 到 改造 这 地方 哪个 为了 所以 许多 几个月 有 到过 一个 避难所  
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['splendɪd] [men] [huː] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['kʌntri] .  
**for some of the bravest of all the splendid men who served their country .**  
为了 一些 的 这 最勇敢的 的 全部 这 灿烂 男人 WHO 服务 他们的 国家 .

主人终于能够满足自己对美的追求，重新装修这个几个月来一直是为国效力的最勇敢的杰出男士们的避难所的地方。

[ˈlæŋɡwɪdli] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [ʌndər'ɡɑːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,  
**Languidly , and like a patient who has undergone a severe operation ,**  
懒洋洋地 , 和 喜欢 一个 病人 WHO 有 经历 一个 严重 手术 ,  
他懒洋洋地，像个刚做完大手术的病人一样，

[ˈɪŋɡlənd] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [piːs] [wʌns] [mɔːr] .  
**England opened her eyes upon Peace once more .**  
英格兰 打开 她 眼睛 之上 和平 一次 更多的 .  
英格兰再次睁开了通往和平的双眼。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ,  
**It seemed incredible ,**  
它 似乎 极好的 ,  
这简直难以置信。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪts] [ʌn'riːəl] ['æspekt][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]  
**and for long its unreal aspect was increased by the fact that the officers**  
和 为了 长的 它是 虚幻 方面 曾是 增加 经过 这 事实 那 这 警官  
[ænd; ənd][men] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [nuː] ['ɑːmɪz] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli] ['tɑːrdɪli] [ænd; ənd][ɪn] [smɔːl] ['nʌmbərz]  
**and men of the vast new armies returned only tardily and in small numbers**  
和 男人 的 这 广阔的 新的 军队 返回 仅有的 迟缓地 和 在 小的 数字  
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['redʒɪmənts] .  
**from their regiments .**  
从 他们的 军团 .

而且，由于庞大的新军队的官兵们总是姗姗来迟，人数也寥寥无几，这种不真实的感觉更加强烈了。

['krɪpld] [lɪmz] , ['krɪpld] [ɪn'kəməz] , ['krɪpld] ['bɪznəsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;  
**Crippled limbs , crippled incomes , crippled businesses were the order of the day ;**  
残疾的 四肢 , 残疾的 收入 , 残疾的 企业 是 这 命令 的 这 天 ;  
肢体残疾、收入锐减、企业倒闭成了当时的常态；

['evriwɛr] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wuːndz] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər]['pɜːrsən(ə)l]  
**everywhere a brave attempt to hide financial wounds , to triumph over personal**  
到处 一个 勇敢的 试图 到 隐藏 金融的 伤口 , 到 胜利 超过 个人的  
[ˈsɑːroʊ] ,  
**sorrow ,**  
悲哀 ,  
处处都洋溢着勇敢的姿态，试图掩盖经济上的创伤，战胜个人的悲伤。

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] [feɪs] ['stedfæstli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wer'ɪn] [soʊ] [mʌtʃ]  
**to set the face steadfastly to the England of the future , wherein so much**  
到 放 这 脸 坚定不移 到 这 英格兰 的 这 未来 , 其中 所以 很多  
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,  
**was changed ,**  
曾是 已更改 ,  
坚定地面向未来的英格兰，那里已经发生了翻天覆地的变化。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] ; [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌn] [felt] , [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] ,  
**so much was gone , never to be replaced ; so much , one felt , was in store ,**  
所以 很多 曾是 已消失 , 绝不 到 是 替换 ; 所以 很多 , 一 毛毡 , 曾是 在 店铺 ,  
许多东西都消失了，再也无法替代；同时，人们也感到，还有许多东西等待着我们去发现。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][æz; əz] [jet] [nɪr] [fruɪ](ə)n] .  
**but not as yet near fruition** .  
但 不是 作为 然而 靠近 果实 .

但距离实现还很远。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [ˈpeɪʃnts] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [wʌt] [keɪm] [tu:; tə]  
**A good many of the officer patients who had passed through what came to**  
一个 好的 许多 的 这 官 患者 WHO 有 通过了 通过 什么 来了 到  
[bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [roʊ] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [mɪs]  
**be known as the Orchard Row Hospital had been anxious to persuade Miss**  
是 已知 作为 这 果园 排 医院 有 到过 焦虑的 到 说服 错过  
[ˈɪnəs] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈfəʊndɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ˈfæməli][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]  
**Innes to join them in founding at least one family for the future of England**  
伊内斯 到 加入 他们 在 创立 在 至少 一 家庭 为了 这 未来 的 英格兰  
.  
.  
.

许多曾在后来被称为果园街医院的医院接受治疗的军官病人，都渴望说服伊内斯小姐加入他们，为英国的未来至少建立一个家庭。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .  
**But in vain** .  
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ænt] [mɔ:d] [sed] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɔlwen] .  
**Aunt Maud said the war had changed Olwen** .  
阿姨 莫德 说 这 战争 有 已更改 奥尔文 .

莫德姨妈说战争改变了奥尔文。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈsəʊbəd] [hɜ:r; hər] .  
**It had sobered her** .  
它 有 清醒 她 .

这件事让她清醒了不少。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [pərˈhæps] , [hɜ:r; hər] [ˈɪlnəs] ?  
**Or was it , perhaps , her illness ?**  
或者 曾是 它 , 也许 , 她 疾病 ?

或者，也许是她的疾病？

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪr] [ˈbreɪkdaʊn] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ˈfu:lhɑ:rdɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**A somewhat severe breakdown followed her foolhardy midnight flight from the**  
一个 有些 严重 分解 随后 她 蛮干 午夜 航班 从 这  
[peˈleɪ] .  
**Pele** .  
贝利 .

在她鲁莽地于午夜逃离贝利之后，她精神崩溃，情况相当严重。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪ] [i:v(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [tu:; tə] [θæŋk]  
**For a long time she was too ill even to write to Mrs . Guyse to thank**  
为了 一个 长的 时间 她 曾是 也 患病的 甚至 到 写 到 太太 . 伙计们 到 感谢  
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈkaɪndnəs] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] .  
**her for her kindness during her stay** .  
她 为了 她 仁慈 期间 她 停留 .

很长一段时间里，她病得很重，甚至连写信给盖斯夫人感谢她在她逗留期间的善意之举都做不到。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ænt] [mɔ:d] [tʊk] [hɜ:r; hər] [əˈbrɔ:d] .  
**As soon as she was well enough to travel Aunt Maud took her abroad** .  
作为 很快 作为 她 曾是 出色地 足够的 到 旅行 阿姨 莫德 采取 她 国外 .

她身体一好到可以旅行，莫德姨妈就带她出国了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [brɪ'fɔːr] [wɔːr][wɒz; wəz] [dɪ'kledr] .  
**They had returned to England in the June before war was declared .**  
他们 有 返回 到 英格兰 在 这 六月 前 战争 曾是 声明 .  
他们在宣战前的六月就返回了英国。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈʌndər][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌn]  
**Since that time so much water had rushed under the bridges of life that one**  
自从 那 时间 所以 很多 水 有 匆忙 在下面 这 桥梁 的 生活 那 一  
[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [floʊ] [ʌv; əv] [r'vents] .  
**could hardly keep pace with the swift flow of events .**  
可以 几乎 保持 步伐 和 这 迅速 流动 的 活动 .  
自那时以来，人生如白驹过隙，变化之快令人难以跟上。

[ˈevriθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][lɔːst] .  
**Everything personal sank into the background and was lost .**  
一切 个人的 沉没 进入 这 背景 和 曾是 丢失的 .  
所有个人的事情都变得无关紧要，最终消失了。

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ˈoʊnli][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [priːˌkjuː'peɪʃn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['evər] [sɪns]  
**The war and the war only had been the preoccupation of existence ever since**  
这 战争 和 这 战争 仅有的 有 到过 这 专注 的 存在 曾经 自从  
[ˈɔlwen] [brɪ'keɪm] [rɪtʃ] .  
**Olwen became rich .**  
奥尔文 成为 富有的 .  
自从奥尔文变得富有以来，战争就成了她生活的全部重心。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,  
**Except in the one direction of helping those she loved ,**  
除了 在 这 一 方向 的 帮助 那些 她 喜爱 ,  
除了帮助她所爱的人之外，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [welθ] .  
**she had not tasted the sweets of wealth .**  
她 有 不是 尝过 这 糖果 的 财富 .  
她还没有尝过财富的甜头。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ækts][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .  
**One of her first acts was to make her grandfather resign his living .**  
一 的 她 第一的 行为 曾是 到 制作 她 祖父 辞职 他的 活的 .  
她做的第一件事就是让她的祖父辞去生计。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd] , [æz; əz][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,  
**He now resided , as had always been his ambition ,**  
他 现在 居住地 , 作为 有 总是 到过 他的 志向 ,  
他现在终于住进了他一直梦寐以求的地方。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [æt; ət] ['hærəgeɪt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ænt]  
**in a pretty and comfortable house at Harrogate in company with Aunt**  
在 一个 漂亮的 和 舒服的 房子 在 哈罗盖特 在 公司 和 阿姨  
[ˈeɪdə; 'edə] ,  
**Ada ,**  
艾达 ,

在哈罗盖特一栋漂亮舒适的房子里，和艾达阿姨一起，  
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpiːɜː] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**and was happier than ever in his life .**  
和 曾是 更快乐 比 曾经 在 他的 生活 .  
他感到前所未有的快乐。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - [meɪd] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] ['iːzi] .  
**His departure from Bramforth made intercourse with the Holroyds less easy .**  
他的 离开 从 - 制成 交往 和 这 霍尔罗伊兹 较少的 简单的 .  
他离开布拉姆福斯后，与霍尔罗伊德家族的交往变得不那么容易了。



[greɪs] [br'keɪm] [ə; eɪ][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . [wɜ:rkər][æz; əz][su:n] [æz; əz][wɔ:r] [brʊk] [aʊt] ,  
**Grace became a V . A . D . worker as soon as war broke out ,**  
优雅 成为 一个 V : 一个 : D : 工人 作为 很快 作为 战争 打破 出去 ;  
战争爆发后, 格蕾丝立即成为了一名志愿辅助队队员。

[ænd; ənd][fi:; ji] [lɒŋd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][help] ['ɔlwən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['hɑ:spɪt(ə)l] .  
**and she longed to come to London and help Olwen with her hospital .**  
和 她 渴望 到 来 到 伦敦 和 帮助 奥尔文 和 她 医院 .  
她渴望来到伦敦, 帮助奥尔文打理她的医院。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] - ,  
**But there was too much to be done in Bramforth ,**  
但 那里 曾是 也 很多 到 是 完毕 在 - ;  
但是布拉姆福斯有太多事情要做,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [dis'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['gʊʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] .  
**and her mother disliked the idea of her going so far .**  
和 她 母亲 不喜欢 这 主意 的 她 去 所以 远的 .  
她的母亲不喜欢她走这么远的想法。

[ðʌs] [ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['greɪsi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər]  
**Thus the girls had seen nothing of each other until Gracie came to town for**  
因此 这 女孩们 有 已见 没有什么 的 每个 其他 直到 格雷西 来了 到 镇 为了  
[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] ['plezər] ,  
**her first taste of pleasure ,**  
她 第一的 品尝 的 乐趣 ,  
因此, 直到格蕾西来到镇上体验她的第一次欢愉之前, 这两个女孩从未见过面。

[sɪns] [ðə; ði][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . [wɜ:rk] [br'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**since the V . A . D . work became a thing of the past .**  
自从 这 V : 一个 : D : 工作 成为 一个 事物 的 这 过去的 .  
自从VAD工作成为过去式以来。

[fi:; ji] [naʊ] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʊstəs][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**She now stood beside the young hostess and watched the leave - taking with**  
她 现在 站立 旁 这 年轻的 女主人 和 观看 这 离开 - 采取 和  
[ɪntrəst] .  
**interest .**  
兴趣 .  
她现在站在年轻的女主人旁边, 饶有兴致地看着他们告别。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊ] !  
" **What a lot of people you know !**  
" 什么 一个 很多 的 人们 你 知道 !  
你认识的人真多啊!

" [fi:; ji] [ri'mɑ:kt] ,  
" **she remarked ,**  
" 她 评论 ,  
她说道:

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði][waɪd]  
**when the final guest had departed and they turned and went up the wide**  
什么时候 这 最终的 客人 有 已离开 和 他们 转向 和 去 向上 这 宽的  
['stərkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**staircase to the drawing - room .**  
楼梯 到 这 绘画 - 房间 .  
当最后一位客人离开后, 他们转身走上宽阔的楼梯, 来到客厅。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , " [sed] ['ɔlwen] ; " [ðʊʊ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [nu:] ['nʊʊbə:di][ɪn]  
" **A good many** , " **said Olwen** ; " **though when I took this house I knew nobody in**  
" 一个 好的 许多 , " 说 奥尔文 ; " 尽管 什么时候 我 采取 这 房子 我 知道 无人 在  
['lʌndən] .  
**London** .  
伦敦 .

“很多,”奥尔文说; “虽然我搬进这栋房子的时候, 在伦敦一个熟人也没有。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fæməliz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['veriəs] ['peɪjnts] [ɔ:r]['klɜ:rdʒi][wɪð; wɪθ] [hu:m]  
**These are almost all the families of our various patients or clergy with whom**  
这些 是 几乎 全部 这 家庭 的 我们的 各种各样的 患者 或者 牧师 和 谁  
[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] [tʌt] — ['dɑ:ktɜ:z] ,  
**we have been brought in touch — doctors** ,  
我们 有 到过 带来 在 触碰 — 医生 ,  
这些几乎是我们接触过的所有患者或神职人员的家属——医生们,

['vɪzɪtər] , [ɔ:r] ['hɛlpɜ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
**visitors , or helpers of some kind** .  
访客 , 或者 助手 的 一些 种类 .

访客, 或者某种意义上的帮手。

[aɪ] [fi:l] ['ræðər] [laɪk][ðə; ðɪ]['ʌpstɑ:rt] ['leɪdɪz] [hu:] [kʌt] [ðer; ðər][steps] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**I feel rather like the upstart ladies who cut their steps to the abode of the**  
我 感觉 相当 喜欢 这 暴发户 女士们 WHO 切 他们的 步骤 到 这 住所 的 这  
['ʌpər] [ten][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][bɪg] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə] ['tjærəti] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['si:krət] ['pɑ:rti] [fʌndz] .  
**upper ten by dint of big subscriptions to charity or the secret party funds** .  
上 十 经过 凹痕 的 大的 订阅 到 慈善机构 或者 这 秘密 派对 资金 .  
我感觉自己就像那些靠着向慈善机构或秘密政党捐款而跻身上流社会的暴发户女性一样。

['ri:əli] , [aɪ] ['hævnt] [traɪd][tu:; tə]['ædvətaɪz] [maɪ'self] ,  
**Really , I haven't tried to advertise myself** ,  
真的 , 我 还没有 尝试 到 广告 我 ,

说实话, 我并没有刻意做自我宣传。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [θroʊn] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [naɪs] ,  
**but the people with whom I have found myself thrown are mostly nice** ,  
但 这 人们 和 谁 我 有 成立 我 抛掷 是 大多 好的 ,  
但我遇到的这些人大多都很友善。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] .  
**and I don't believe they realise how rich I am** .  
和 我 不 相信 他们 意识到 如何 富有的 我 是 .

我不认为他们意识到我有多富有。

" [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
" **They passed into the drawing - room** ,  
" 他们 通过了 进入 这 绘画 - 房间 ,

他们走进客厅,

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['leɪzi] [jɔ:n] [ænd; ænd] [stretʃ] .  
**and she sank down upon a low chair with a little lazy yawn and stretch** .  
和 她 沉没 向下 之上 一个 低的 椅子 和 一个 小的 懒惰的 打哈欠 和 拉紧 .  
她懒洋洋地打了个哈欠, 伸了个懒腰, 瘫坐在矮椅上。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] [ɪnvi'teɪʃənz] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
" **We are getting deluged with invitations** , " **said she** .  
" 我们 是 获得 洪水泛滥 和 邀请函 , " 说 她 .

“我们收到了海量的邀请函,”她说。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [wið; wiθ][ju: 'es][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['haʊzɪz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]  
" **You'll have to come with us to two or three houses to - tomorrow**  
" 你会 有 到 来 和 我们 到 二 或者 三 房屋 到 - 明天  
[æftər'nu:n] .  
**afternoon** .  
下午 .

“明天下午你得跟我们去两三户人家看看。”

[wʌt] [taɪm] [dʌz] [jʊr; jər] ['brʌðəz] [treɪn] [ə'raɪv] ? "  
**What time does your brother's train arrive ?** "  
什么 时间 做 你的 兄弟 火车 到达 ? "

你哥哥的火车几点到？

" ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] , [æt; ət] ['kɪŋz] [krɔ:s] . "  
" **Somewhere about half - past four , at King's Cross** . "  
" 某处 关于 一半 - 过去的 四 , 在 国王学院 叉 . "

“大约四点半左右，在国王十字车站。”

" [ðə; ði] [smɔ:l] ['mɔʊtər][hæd; həd] ['betər] [mi:t] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ['θɔ:tfəli] .  
" **The small motor had better meet him , " said the mistress thoughtfully** .  
" 这 小的 发动机 有 更好的 见面 他 , " 说 这 情妇 深思熟虑 .

“那台小马达最好能跟上他，”女主人若有所思地说。

" [hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] ['veri] ['bʌlki] ['lʌɡɪdʒ] .  
" **He won't have very bulky luggage** .  
" 他 惯于 有 非常 笨重 行李 .

“他的行李不会很笨重。”

" [ben] ['hoʊl,rɔɪd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] .  
" **Ben Holroyd had not been to the war** .  
" 本·霍尔罗伊德 有 不是 到过 到 这 战争 .

本·霍尔罗伊德没有参加过战争。

['gʌvənmənt] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][hɪz; ɪz] [mɪlz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] [tu:; tə]  
**Government had taken over his mills , and he was indispensable to**  
政府 有 已采取 超过 他的 磨坊 , 和 他 曾是 必不可少 到  
[ðər; ðər] ['mænɪdʒmənt] .  
**their management** .  
他们的 管理 .

政府接管了他的工厂，而他对于工厂的管理至关重要。

[ˈɔlwən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]  
**Olwen had given but little thought to him during the stress of the past**  
奥尔文 有 给定 但 小的 想法 到 他 期间 这 压力 的 这 过去的  
[ˈjɪrz] .  
**years** .  
年 .

在过去几年的种种压力下，奥尔文几乎没有想起过他。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['aɪdli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃi:; ʃi] [nu:] ,  
**Now she was idly reflecting that he was the only man she knew** ,  
现在 她 曾是 闲散地 反思 那 他 曾是 这 仅有的 男人 她 知道 ,

她现在漫不经心地想着，他是她认识的唯一一个男人。

[ʌv; əv] [hu:z] [dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [hens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [ʃʊr] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**of whose disinterestedness she could ever henceforth be sure as long as she**  
的 谁 无私 她 可以 曾经 今后 是 当然 作为 长的 作为 她  
[lɪvd] .  
**lived** .  
居住地 .

从此以后，只要她活着，她就可以永远确信对方是无私的。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnistli] [ænd; ənd][wið; wiθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**He had loved her honestly and with no thought of money .**  
他 有 喜爱 她 诚实地 和 和 不 想法 的 钱 .

他真心实意地爱着她，没有考虑过金钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [teɪk]  
**He was to arrive on the morrow to spend a couple of nights and take**

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [hoʊm] .  
**his sister home .**  
他的 姐姐 家 .

他将于第二天到达，住上两晚，然后接妹妹回家。

[ˈɔlwən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] [sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] .  
**Olwen and he had not met since the outbreak of war .**  
奥尔文 和 他 有 不是 遇见 自从 这 暴发 的 战争 .

自战争爆发以来，奥尔温和他一直没有见面。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn][bəʊθ][ˈgɜːlz][baɪ][ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjɪrz] , [pækt] [wið; wiθ]  
**The change wrought in both girls by the passage of those years , packed with**  
这 改变 锻 在 两个都 女孩们 经过 这 通道 的 那些 年 , 包装 和  
[ˈdestəni] ,  
**destiny ,**  
命运 ,

那些充满命运的岁月，给两个女孩都带来了改变。

[wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [ɡreɪt] .  
**was noticeably great .**  
曾是 明显地 伟大的 .

明显很棒。

[ˈɡreɪsi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθreɪnd] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈɔlwən] [went] [tuː; tə]  
**Gracie , who had been threatened , even at the time when Olwen went to**  
格雷西 , WHO 有 到过 威胁 , 甚至 在 这 时间 什么时候 奥尔文 去 到  
-  
**Guysewyke ,**  
- ,

格雷西曾受到威胁，甚至在奥尔文去盖斯威克的时候也是如此。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ʌnˈwiːldi] [ɑːmboːmˈpwaːŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst]  
**with a repetition of her mother's unwieldy embonpoint , was now almost**  
和 一个 重复 的 她 母亲的 笨重 凸点 , 曾是 现在 几乎  
[ˈslendər] ,  
**slender ,**  
苗条 ,

她继承了母亲臃肿的体态，如今却几乎变得纤细苗条。

[faɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [ˈtrɪmnɪs] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [wɜːrk] .  
**fined down to a muscular trimness , the result of unremitting work .**  
罚款 向下 到 一个 肌肉发达的 修身 , 这 结果 的 不懈 工作 .

经过不懈努力，身材变得肌肉线条分明，体态匀称健美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [bɪˈtrʌʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] " [ˈtempərəri] [ˈkæptɪn] ,  
**She was happily betrothed to a north country " Temporary Captain ,**  
她 曾是 快乐地 未婚妻 到 一个 北 国家 " 暂时的 队长 ,

她幸福地与北方的一位“临时船长”订婚了。

" [huː] [ɪn] [piːs] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] ,  
" **who in peace time was a solicitor ,**  
" WHO 在 和平 时间 曾是 一个 律师 ,

“和平时期曾是一名律师的人，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌptɪd]  
**and was now busily employed gathering up the threads of his interrupted**  
和 曾是 现在 忙碌地 受雇 采集 向上 这 线程 的 他的 中断  
[ˈpræktɪs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mæɪɪdʒ]  
**practice in preparation for marriage** .  
实践 在 准备 为了 婚姻 .

他现在正忙着收拾他中断的行医工作，为结婚做准备。

[ˈɔlwən] [bɔːr] [mɔːr] ['pleɪnli] [stɪl] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː]  
**Olwen bore more plainly still the traces of what she had gone through** .  
奥尔文 钻孔 更多的 显然 仍然 这 痕迹 的 什么 她 有 已消失 通过 .  
[ˈɔlwən] [bɔːr] [mɔːr] ['pleɪnli] [stɪl] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː]  
奥尔文 身上 更明显地 留有 她所经历 的一切的 痕迹。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə'kwaird] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [nuː] ['miːnɪŋz]  
**Her face had acquired , as it were , new meanings** .  
她 脸 有 获得 , 作为 它 是 , 新的 含义 .  
[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə'kwaird] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [nuː] ['miːnɪŋz]  
她的脸仿佛被赋予了新的意义。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**Her beauty , which had always been largely a matter of expression** ,  
她 美丽 , 哪个 有 总是 到过 很大程度上 一个 事情 的 表达 ,  
[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
她的美，一直以来很大程度上是一种外在表现，

[wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪvɪdənt] [ðæn; ðən] ['fɔːrməli]  
**was now much more evident than formerly** .  
曾是 现在 很多 更多的 明显 比 以前 .  
[wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪvɪdənt] [ðæn; ðən] ['fɔːrməli]  
现在这一点比以前更加明显了。

[ðoʊz] [huː] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ,  
**Those who met her for the first time never failed to be struck by her** ,  
那些 WHO 遇见 她 为了 这 第一的 时间 绝不 失败的 到 是 击 经过 她 ,  
[ðoʊz] [huː] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ,  
凡是第一次见到她的人，无一不被她深深吸引。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [lʊk] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [feɪs] [mɪs] ['ɪnəs]  
**to remember her voice , her look — " What a memorable face Miss Innes**  
到 记住 她 嗓音 , 她 看 — " 什么 一个 难忘 脸 错过 伊内斯  
[hæz; həz] !  
**has !**  
有 !

记住她的声音，她的容貌——“伊内斯小姐的脸真令人难忘！ ”

" [sed] [oʊld] ['leɪdi] - [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,  
**" said old Lady Cumberdale when she came to visit her nephew** ,  
" 说 老的 女士 - 什么时候 她 来了 到 访问 她 侄子 ,  
[sed] [oʊld] ['leɪdi] - [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,  
“坎伯代尔老太太来看望她侄子时说道，”

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [ˈɔlwən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .  
**one of those officers who had implored Olwen to marry him** .  
— 的 那些 警官 WHO 有 恳求 奥尔文 到 结婚 他 .  
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [ˈɔlwən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .  
其中一位军官曾恳求奥尔温嫁给他。

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [kwɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn]  
**" I never remember to have seen an English girl with quite so much distinction**  
" 我 绝不 记住 到 有 已见 一个 英语 女孩 和 相当 所以 很多 区别  
;  
;  
;  
;  
[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [kwɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn]  
“我从未见过如此出众的英国女孩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [sæd] .  
**but she looks sad** .  
但 她 看起来 伤心 .  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [sæd] .  
但她看起来很伤心。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] ['ɔlwen] .  
" The remark was repeated to Olwen .  
" 这 评论 曾是 重复 到 奥尔文 .  
" 这句话又重复了一遍给奥尔文听。"

[ʃi:; ji] [said] , [rɪ'membərɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['deɪnti] [roʊg] [ɪn]  
She sighed , remembering who had once described her as a " dainty rogue in  
她 叹了口气 , 记住 WHO 有 一次 描述 她 作为 一个 " 纤巧 流氓 在  
[pɔ:rsəlɪn] .  
porcelain .  
瓷 .

她叹了口气，想起曾经有人形容她是“瓷器里娇小的浪荡子”。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] .  
" Not much of the rogue was now left .  
" 不是 很多 的 这 流氓 曾是 现在 左边 .  
" 那个流氓分子已经所剩无几了。"

[ˈevriwʌn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] .  
Everyone always added that little conclusion to any criticism of her appearance .  
每个人 总是 额外 那 小的 结论 到 任何 批评 的 她 外貌 .  
" 每个人在批评她外貌的时候，总会加上这句小小的总结。"

" [ʃi:; ji] [lʊks] [sæd] .  
" She looks sad .  
" 她 看起来 伤心 .  
" 她看起来很伤心。"

" [ðə; ði] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wɔ:r] ;  
" The sadness had been there throughout the weary months of war ;  
" 这 悲伤 有 到过 那里 自始至终 这 厌倦 几个月 的 战争 ;  
" 在漫长而疲惫的战争岁月里，悲伤一直伴随着我；"

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [kept] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wɜ:rk] ,  
but as long as the necessity of the moment kept her at work ,  
但 作为 长的 作为 这 必要性 的 这 片刻 保留 她 在 工作 ,  
" 但只要当时的需要让她继续工作，"

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈʌndərkɜ:rənt] , [fɑ:r] [bɪˈlɒʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .  
it had been an undercurrent , far below the surface .  
它 有 到过 一个 暗流 , 远的 以下 这 表面 .  
" 它一直像暗流一样，潜伏在表面之下。"

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsli] [ɪˈstreɪndʒd] [ˈhʌzbənd] [ɪn] " [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] , " [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [sed] :  
Like the hopelessly estranged husband in " A Confession , " she might have said :  
喜欢 这 绝望地 疏远的 丈夫 在 " 一个 忏悔 , " 她 可能 有 说 :  
" 就像电影《忏悔录》中那位与妻子彻底疏远的丈夫一样，她或许会说：

" [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈmeməri] [daʊn] , [baɪ] [stres]  
" Therefore I kept my memory down , by stress  
" 所以 我 保留 我的 记忆 向下 , 经过 压力  
" 因此，我通过压力来降低记忆力。"

[ʌv; əv] [wɜ:rk] .  
Of work .  
的 工作 .  
" 工作。"

" [bʌt; bət] ['meməri] , [ˌhaʊsəʊ'veə] [held] [daʊn] , [ə'roʊz][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][griːp] ['slækənd] , [ænd; ənd]  
" **But memory , howsoever held down , arose the moment the grip slackened , and**  
" 但 记忆 , 然而 握住 向下 , 出现 这 片刻 这 紧握 松弛 , 和  
[stʊd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .  
**stood upon her feet .**  
站立 之上 她 脚 .

“但是，无论如何压制，只要束缚松开，记忆就会立刻浮现，重新站起来。”

[i:tʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,  
**Each day that passed seemed now to bring the heiress back a step ,**  
每个 天 那 通过了 似乎 现在 到 带来 这 女继承人 后退 一个 步 ,  
[stɪp] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .  
如今，每一天的流逝似乎都让这位女继承人退步一步。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɪm] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət]  
**across the dim gulf of separation , to the re - living of the old days at**  
穿过 这 暗淡 海湾 的 分离 , 到 这 关于 - 活的 的 这 老的 天 在  
[ðə; ði][pe'leɪ] .  
**the Pele .**  
这 贝利 .

跨越那道模糊的隔阂，在贝利重温旧时光。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bæləstərz] [æt; ət] - ,  
**Since the moment when , overlooking the balusters at Bramforth ,**  
自从 这 片刻 什么时候 , 俯瞰 这 栏杆 在 - ,  
[brɑ:m'fɔ:θ] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] .  
自从我站在布拉姆福斯的栏杆前，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['nɪniənz] [sli:k] [blæk] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,  
**she had seen the top of Ninian's sleek black head , a little bent ,**  
她 有 已见 这 顶部 的 尼尼安的 光滑 黑色的 头 , 一个 小的 弯曲 ,  
[bent] [si:n] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['nɪniənz] [sli:k] [blæk] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] .  
她看到了尼尼安光滑的黑色头顶，微微低垂着。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['evər] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .  
**as he moved to the door , no word of him had ever reached her .**  
作为 他 已搬 到 这 门 , 不 单词 的 他 有 曾经 达到 她 .  
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˌsju:pə'vi:nd] .  
当他走向门口时，她的耳中却始终没有他的任何消息。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['θreɪhoʊld] [kli:n] [ˌoʊvər][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv]  
**He might have stepped from the vicarage threshold clean over the rim of**  
他 可能 有 步 从 这 牧师住宅 临界点 干净的 超过 这 轮缘 的  
[ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**the world ,**  
这 世界 ,  
[wɜ:rd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['θreɪhoʊld] [kli:n] [ˌoʊvər][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv]  
他或许已经从牧师住宅的门槛一脚踏过了世界的边缘。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] ['evər] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .  
**for all she ever knew to the contrary .**  
为了 全部 她 曾经 知道 到 这 相反 .  
[kɑ:ntreɪ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .  
尽管她一直都不知道事实并非如此。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˌsju:pə'vi:nd] .  
**Her own severe illness had almost immediately supervened .**  
她 自己的 严重 疾病 有 几乎 立即地 继发 .  
[ˌsju:pə'vi:nd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˌsju:pə'vi:nd] .  
她自己的重病几乎立刻接踵而至。

['evriwʌn] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,  
**Everyone thought it natural enough ,**  
每个人 想法 它 自然的 足够的 ,  
[ɪ'nʌf] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .  
大家都觉得这很自然。

[nɑ:tʃ][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃ:rn] [pəʊst] - [heɪst] [frʌm; frəm] - [ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:z]  
not only that she should return post - haste from Guysewyke on receiving the news  
不是 仅有的 那 她 应该 返回 邮政 - 匆忙 从 - 在 接收 这 消息  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] ,  
of her fortune and her father's death ,  
的 她 财富 和 她 父亲的 死亡 ;  
不仅如此，她一得知自己获得巨额财富和父亲去世的消息，就应该立即从盖斯威克赶回来。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈklʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈɑ:k] .  
but also that she should succumb to the double shock .  
但 还 那 她 应该 屈服 到 这 双倍的 震惊 .  
但她也应该屈服于双重打击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑ:di] [ɪn][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv]  
There was no need for her to say anything to anybody in explanation of  
那里 曾是 不 需要 为了 她 到 说 任何事物 到 任何人 在 解释 的  
[hɜ:r; hər] [prəˈsi:dɪŋz] .  
her proceedings .  
她 诉讼程序 .  
她无需向任何人解释自己的行为。

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] [hed] [wen] [ˈsketɪŋ] ,  
The Holroyds knew that she had hurt her head when skating ,  
这 霍尔罗伊兹 知道 那 她 有 伤害 她 头 什么时候 溜冰 ;  
霍尔罗伊德一家知道她是在滑冰时伤到头的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [klʌm] [hoʊm] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] ;  
and had thought it best to come home in consequence ;  
和 有 想法 它 最好的 到 来 家 在 结果 ;  
因此，他认为最好还是回家；

[bʌt; bət][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [stet] [ʌv; əv] [əˈferz] [ˈevər] [li:kt] [aʊt] .  
but no suspicion of the true state of affairs ever leaked out .  
但 不 怀疑 的 这 真的 状态 的 事务 曾经 泄露 出去 .  
但是，没有人察觉到事情的真相。

[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈgræn,dɒtɜ:z] [ˈkɑʊns(ə)l] [ˈfeɪθfəli] .  
Old Mr . Wilson kept his granddaughter's counsel faithfully .  
老的 先生 : 威尔逊 保留 他的 孙女的 法律顾问 忠实 .  
老威尔逊先生忠实地听从了他孙女的建议。

[ðə; ði][plɑ:t] [rɪˈvi:ld] [baɪ] [ˈnɪniən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeməri] [əˈloʊn] .  
The plot revealed by Ninian remained in his own memory alone .  
这 阴谋 揭晓 经过 尼尼安 剩余 在 他的 自己的 记忆 独自的 .  
尼尼安揭露的阴谋只存在于他自己的记忆中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈgen] ,  
By the time she was well again ,  
经过 这 时间 她 曾是 出色地 再次 ;  
等她康复的时候，

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpli:tɪd]  
enough of the business resulting from her father's death had been completed  
足够的 的 这 商业 结果 从 她 父亲的 死亡 有 到过 完全的  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˈæmp(ə)l] [fʌndz] ;  
for her to be in possession of ample funds ;  
为了 她 到 是 在 拥有 的 充足 资金 ;  
她父亲去世后留下的遗产已经基本处理完毕，使她拥有了充足的资金；



[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [kreɪvd] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz] [ðɪs] [ʌnˈləkt] - [fɔːr; fər][eɪd] , [tuː; tə][ˈtrænsɜːrt][hɜːr; hər][aʊt]  
**and she only craved to utilise this unlooked - for aid , to transport her out**  
和 她 仅有的 渴望 到 利用 这 未曾注意的 - 为了 援助 , 到 运输 她 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gruːv] ,  
**of the old groove ,**  
的 这 老的 槽 ,

她只渴望利用这份意想不到的帮助，将她从旧有的模式中解脱出来。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]  
**to enable her to go where she might find the means to turn her**  
到 使能够 她 到 去 在哪里 她 可能 寻找 这 方法 到 转动 她  
[θɔːts] [frʌm; frəm] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .  
**thoughts from contemplation of her tortured aching heart .**  
想法 从 沉思 的 她 受折磨 疼痛 心 .

让她能够去到某个地方，在那里她或许能找到方法，将她的思绪从对她那颗饱受折磨的痛苦之心的沉思中转移开来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈeɪdʒənts] , [welθ] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,  
**For a while , the two powerful agents , wealth and change of scene ,**  
为了 一个 尽管 , 这 二 强大的 代理人 , 财富 和 改变 的 场景 ,  
[wɜːr; wər] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .  
一段时间内，这两个强大的推动因素，财富和环境的变化，

**were more successful than she had dared to hope .**  
是 更多的 成功的 比 她 有 敢于 到 希望 .  
[ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ɪmˈpreʃəns] , [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]  
比她敢于奢望的还要成功。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ɪmˈpreʃəns] , [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]  
**In the crowding of new impressions , she let the thought of her humiliation**  
在 这 拥挤 的 新的 印象 , 她 让 这 想法 的 她 屈辱  
[sliːp] .  
**sleep .**  
睡觉 .

在纷繁复杂的新印象中，她暂时忘记了自己遭受的羞辱。

[ˈstedəli] [ʃiː; ʃi][set][hɜːrˈself][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]  
**Steadily she set herself to face the world as it was , to consider the**  
稳步 她 放 她自己 到 脸 这 世界 作为 它 曾是 , 到 考虑 这  
[pəˈziʃ(ə)n] [ˈferli] .  
**position fairly .**  
位置 相当 .

她沉着冷静地让自己面对现实世界，公正地看待自己的处境。

[ˈnɪniən] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈtræmpld] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][praɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .  
**Ninian had indeed trampled her maiden pride in the dust .**  
尼尼安 有 的确 践踏 她 少女 自豪 在 这 灰尘 .

妮妮安的少女尊严确实被她践踏得粉碎。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .  
**He owned that he had meant to marry her for her money .**  
他 拥有 那 他 有 意思是 到 结婚 她 为了 她 钱 .  
[hɪ; hi] [gɪv] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fʊlˈfɪld] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
他 承认自己娶她是为了她的钱。

[hiː; hi] [gɪv] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fʊlˈfɪld] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
**He gave , as the reason why he had not fulfilled this intention ,**  
他 给予 , 作为 这 原因 为什么 他 有 不是 已完成 这 意图 ,  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəsnes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [pɑːrt] .  
他给出的理由是，他没有实现这个愿望。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəsnes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [pɑːrt] .  
**his own consciousness that he was playing a base part .**  
他的 自己的 意识 那 他 曾是 玩耍 一个 根据 部分 .  
[hɪ; hi] [wəz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [pɑːrt] .  
他自己也意识到，他扮演的是一个卑鄙的角色。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ,  
**This was , this must be ,**  
这 曾是 , 这 必须 是 ,

这一定是, 这一定是

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [[eɪm] [tuː; tə] ['mæri]  
**only a courteous way of saying that it seemed to him a shame to marry**  
仅有的 一个 有礼貌 方式 的 说 那 它 似乎 到 他 一个 耻辱 到 结婚  
[ðɪs] [gɜːrl] ,  
**this girl ,**  
这 女孩 ,

这只是委婉地表达他认为娶这个女孩是一种耻辱。

[ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['ɪnʌf] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] — [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]  
**a nice little thing enough , for her money — that is , without caring about her**  
一个 好的 小的 事物 足够的 , 为了 她 钱 — 那 是 , 没有 关怀 关于 她  
.  
:  
.

对她来说, 这东西还算不错, 毕竟她没花多少钱——也就是说, 没人关心她。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [ə'træk(ə)n] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**In other words , her attraction had proved insufficient to hold him to his**  
在 其他 字 , 她 景点 有 已证实 不足的 到 抓住 他 到 他的  
[ˈpɜːrpəs] .  
**purpose .**  
目的 .

换句话说, 她的吸引力不足以让他坚持自己的目的。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ] [ðɪs] [ə'truːʃəs] [θɔːt] ,  
**In the light shed by this atrocious thought ,**  
在 这 光 棚 经过 这 极其恶劣 想法 ,

在这种骇人听闻的想法所揭示的光芒下,

[ʃiː; ji] [went] ['oʊvər] ['endləsli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]  
**she went over endlessly all that had passed between them from the time of**  
她 去 超过 不休 全部 那 有 通过了 之间 他们 从 这 时间 的  
[ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .  
**their first meeting .**  
他们的 第一的 会议 .

她没完没了地回顾了他们从初次见面到现在发生的一切。

[ʃiː; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] ['nɪniən] [wen]  
**She remembered the disappointment which had been plainly observable in Ninian when**  
她 记得 这 失望 哪个 有 到过 显然 可观察的 在 尼尼安 什么时候  
[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ;  
**he met her first in the inn ;**  
他 遇见 她 第一的 在 这 客栈 ;

她记得尼尼安第一次在客栈见到她时, 脸上明显流露出的失望之情;

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] .  
**his subsequent changes of mood .**  
他的 随后的 变化 的 情绪 .

他随后的情绪变化。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] .  
**Sometimes he had seemed as though he really liked her .**  
有时 他 有 似乎 作为 尽管 他 真的 喜欢 她 .

有时他看起来好像真的很喜欢她。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [viəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhevər] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ʌp] .  
**Then he had veered , as though he felt he could never keep it up .**  
然后 他 有 转向 , 作为 尽管 他 毛毡 他 可以 绝不 保持 它 向上 .

然后他突然改变了方向，好像觉得他永远也无法坚持下去。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈri:əl] , [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .  
**His unreal , jeering manner was quite accounted for .**  
他的 虚幻 , 嘲笑 方式 曾是 相当 已记录 为了 .

他那不真实的、嘲讽的态度完全可以理解。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnæt(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .  
**From the first he had felt unable to be natural with her .**  
从 这 第一的 他 有 毛毡 无法 到 是 自然的 和 她 .

从一开始，他就觉得在她面前无法表现得自然。

[ðen] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əlaɪzd ] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃʌm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]  
**Then , as time went on , he had realised that as a chum , as a little**  
然后 , 作为 时间 去 在 , 他 有 意识到 那 作为 一个 密友 , 作为 一个 小的  
[ˈsɪstər] ,  
**sister ,**  
姐姐 ,

后来，随着时间的推移，他意识到，作为朋友，作为妹妹，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [wel] [ˈɪnʌf] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [si:md] [ˈkru:əl] [tu:; tə]  
**he could have liked her well enough ; and it had seemed cruel to**  
他 可以 有 喜欢 她 出色地 足够的 ; 和 它 有 似乎 残忍的 到  
[tʃi:t] [hɜ:r; hər] [eni] [ˌɒŋgər] .  
**cheat her any longer .**  
欺骗 她 任何 更长 .

他或许已经很喜欢她了；而且继续欺骗她似乎也太残忍了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈklɪrənəs] ;  
**She saw it all with horrible clearness ;**  
她 锯 它 全部 和 可怕 清晰度 ;

她看得无比清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [pæŋ] [wʌz; wəz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]  
**and the worst pang was occasioned by the knowledge that he must have**  
和 这 最差 疼痛 曾是 引发 经过 这 知识 那 他 必须 有  
[si:n] [ænd; ənd] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæm] [əˈtenʃnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] —  
**seen and known that she was taking his sham attentions for the real thing —**  
已见 和 已知 那 她 曾是 采取 他的 假 注意 为了 这 真实的 事物 —  
[ɪn] [ʃɔ:rt] ,  
**in short ,**  
在 短的 ,

而最令他痛苦的是，他知道自己一定已经看到并意识到她把他的虚假关心当成了真心——简而言之，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə]  
**that he had been quite aware that the girl he could not bring himself to**  
那 他 有 到过 相当 意识到的 那 这 女孩 他 可以 不是 带来 他自己 到  
[ˈmæri] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .  
**marry was in love with him all the time .**  
结婚 曾是 在 爱 和 他 全部 这 时间 .

他其实很清楚，那个他无法娶的女孩一直爱着他。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [riˈkɔ:ld] [si:nz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [treɪs]  
**As she recalled scenes that had passed between them she felt able to trace**  
作为 她 召回 场景 那 有 通过了 之间 他们 她 毛毡 有能力的 到 痕迹  
[i:tʃ] [ɔ:lɹəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] ,  
**each alternation of his feeling ,**  
每个 交替 的 他的 感觉 ,

当她回忆起两人之间发生的种种场景时，她觉得自己能够追溯到他情感的每一次变化。

[bɪ'twi:n] [dɪ'tɜ:mɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]  
**between determination to take advantage of her folly and carry out his**  
之间 决心 到 拿 优势 的 她 蠢事 和 携带 出去 他的  
['pɜ:rpəs] ,  
**purpose** ,  
目的 ,

他决心利用她的愚蠢来实现自己的目的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪts] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] [ænd; ənd] [jeɪm] [wɪt] [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]  
**and the fits of self - contempt and shame which had from time to**  
和 这 适合 的 自己 - 鄙视 和 耻辱 哪个 有 从 时间 到  
[taɪm] [oʊvə'swept] [hɪm; ɪm] .  
**time overswept him** .  
时间 过度扫过 他 .

以及时不时袭来的自卑和羞耻感。

['su:ni:ə] , [tu:] !  
**Sunia , too !**  
苏尼亚 , 也 !

苏尼亚也是！

[ˈɔlwən] [hæd; həd][i:v(ə)n] [bɪn] [led][baɪ][hɜ:r; həɹ]['vænəti][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['hɪndu:; ,hɪn'du:] ['wʊmən]  
**Olwen had even been led by her vanity to think that the Hindu woman**  
奥尔文 有 甚至 到过 引领 经过 她 虚荣 到 思考 那 这 印度教徒 女士  
['ri:əli] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] .  
**really liked her** .  
真的 喜欢 她 .

奥尔文甚至因为虚荣心作祟，认为那位印度教女子真的很喜欢她。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
**Nothing of the kind** .  
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[ðə; ði] ['aɪə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [ɡu:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]  
**The ayah was merely helping to catch the golden goose for the use of**  
这 亚亚 曾是 仅仅 帮助 到 抓住 这 金的 鹅 为了 这 使用 的  
[hɜ:r; həɹ]['sa:hɪb,'sa:hi:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .  
**her sahib and his family** .  
她 萨希布 和 他的 家庭 .

女佣只是在帮她的丈夫和他的家人捉一只金鹅而已。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['rækɪŋ] [θɔ:ts] .  
**These were racking thoughts** .  
这些 是 货架 想法 .

这些想法令人痛苦不堪。

[hɜ:r; həɹ]['oʊnli][kɑ:nsə'lei(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd]  
**Her only consolation was the remembrance that , after all , she had had**  
她 仅有的 安慰 曾是 这 纪念 那 , 后 全部 , 她 有 有  
[streŋθ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɜ:r'self] [ə'wei] .  
**strength to tear herself away** .  
力量 到 撕 她自己 离开 .

她唯一的安慰是，她终究还是有勇气挣脱束缚，离开那里。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃɪ] ['wʌndəʒ-d] ['weðə] [hɜːr; hə] [ded] ['fɑːðə] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hə][ˈdeɪndʒər]  
**Sometimes she wondered whether her dead father had known of her danger**  
有时 她 想知道 无论 她 死的 父亲 有 已知 的 她 危险  
[ænd; ənd][hæd; həd][ ɪg'zəːtɪd ][sʌm; səm] [ʌn'siːn] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hə][frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk]  
**and had exerted some unseen influence to snatch her from the brink**  
和 有 施加 一些 看不见 影响 到 抢夺 她 从 这 边缘  
[ʌv; əv][ðə; ði][gʌlf] [wɪtʃ] ['θreɪnd] [hɜːr; hə] ,  
**of the gulf which threatened her** ,  
的 这 海湾 哪个 威胁 她 ,  
她有时会想, 她已故的父亲是否知道她身处险境, 并施以某种无形的力量, 将她从威胁着她的深渊边缘拉了回来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd][soʊ] ['dɪmli] [pə'r'siːvd] .  
**and which she herself had so dimly perceived** .  
和 哪个 她 她自己 有 所以 依稀 感知 .

而她自己也只是隐约感觉到了这一点。

[wen] [wɔːr] [brʊk] [aʊt] [ʃiː, ʃɪ][æt; ət][fɜːrst] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ʌv; əv]  
**When war broke out she at first failed to realise that all the young manhood of**  
什么时候 战争 打破 出去 她 在 第一的 失败的 到 意识到 那 全部 这 年轻的 男子气概 的  
['ɪŋɡlənd] [wʊd] [vɔːlən'tɪr] .  
**England would volunteer** .  
英格兰 会 志愿者 .

战争爆发之初, 她并没有意识到英国所有年轻男子都会自愿参军。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [br'ɡɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [gə'zet] [ʌn'tɪl] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [ðerə'baʊts] ['æftər][ðə; ði]  
**She did not begin to study the Gazette until three months or thereabouts after the**  
她 做过 不是 开始 到 学习 这 公报 直到 三 几个月 或者 大约 后 这  
[br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ;  
**beginning of the campaign** ;  
开始 的 这 活动 ;

直到竞选活动开始三个月左右, 她才开始研究这份公报;

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌns] [hæd; həd][hɜːr; hə] [pɜːrsə'vɪərəns] [bɪn] [ri'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] ['eni]  
**and not once had her perseverance been rewarded by the discovery of any**  
和 不是 一次 有 她 毅力 到过 奖励 经过 这 发现 的 任何  
['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] ['brʌðərz] .  
**mention of the Guyse brothers** .  
提到 的 这 伙计们 兄弟 .

但她的坚持不懈却始终没有得到任何关于盖斯兄弟的线索。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hə] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪv] .  
**Not that her search had been exhaustive** .  
不是 那 她 搜索 有 到过 详尽的 .

并非说她的搜索已经穷尽一切。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [let][slɪp] , [ʌndər] [stres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [flʌd] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]  
**There had been days let slip , under stress of a new flood of cases coming into**  
那里 有 到过 天 让 滑 , 在下面 压力 的 一个 新的 洪水 的 案例 未来 进入  
['hɔːspɪt(ə)l] .  
**hospital** .  
医院 .

由于大量新病例涌入医院, 压力过大, 耽搁了好几天。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [maɪt] ['hæpən] ,  
**She knew she had hoped that some day the unlikely might happen** ,  
她 知道 她 有 希望 那 一些 天 这 不太可能 可能 发生 ,

她知道自己一直希望, 有朝一日, 不太可能的事情会发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪmd] [ˈhɪroʊz] , [soʊ] [ˈkerfəli] [ˈkærid] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈstretʃərz]  
**and that one of those maimed heroes , so carefully carried on their stretchers**  
和 那 一 的 那些 残废 英雄 , 所以 小心 携带 在 他们的 担架  
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkwaɪət][ru:mz; rɒmz] ,  
**into the quiet rooms ,**  
进入 这 安静的 房间 ,  
其中一位受伤的英雄, 被小心翼翼地用担架抬进安静的房间。

[ænd; ənd] [ˈtendərli] [leɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [bedz] , [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][peˈleɪ  
**and tenderly laid upon the soft beds , might turn out to be one of the Pele**  
和 温柔地 铺设 之上 这 柔软的 床 , 可能 转动 出去 到 是 一 的 这 贝利  
[ˈtwɪnz] .  
**twins .**  
双胞胎 .  
被温柔地躺在柔软的床上, 说不定会发现是贝利双胞胎中的一个。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**Nothing of the kind had happened .**  
没有什么 的 这 种类 有 发生 .  
根本没有发生过这种事。

[æz; əz][ðə; ði][wɔ:r] [went] [ɑ:n] , [ˈpeɪnts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [məˈθɑ:dɪkli] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] ,  
**As the war went on , patients were more and more methodically distributed ,**  
作为 这 战争 去 在 , 患者 是 更多的 和 更多的 有条不紊 分布式 ,  
[nɔ:rθ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ,  
**north to north ,**  
北 到 北 ,  
随着战争的进行, 病人被越来越有条不紊地从北向北分配。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第18/21页

[ænd; ənd] [saʊθ] [tuː; tə] [saʊθ] .  
and south to south .  
和 南 到 南 .

从南向南。

[ˈtʃelsi] [rɪˈsiːvd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæʒuəltiz] [əˈmʌŋ] [men][bɔːrɪn] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbər] .  
Chelsea received none of the casualties among men born north of the Humber .  
切尔西 已收到 没有任何 的 这 伤亡 之中 男人 出生 北 的 这 亨伯 .

切尔西队没有接收任何出生于亨伯河以北的伤亡球员。

[wʌn] [rɪˈzʌlt] [ðer; ðər][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈboʊstɪd] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] .  
One result there had , however , been from the ayah's boasted incantations .  
一 结果 那里 有 , 然而 , 到过 从 这 - 吹嘘 咒语 .

然而，其中一个结果却源于那位女祭司所吹嘘的咒语。

[ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn] - [ɪrz] .  
The call of the north was for ever sounding in Olwen's ears .  
这 称呼 的 这 北 曾是 为了 曾经 听起来 在 - 耳朵 .

北方的召唤始终在奥尔温的耳边回响。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [lʌv]  
Whether or no the woman had ever succeeded in administering the love  
无论 或者 不 这 女士 有 曾经 成功了 在 管理 这 爱  
[ˈfɪltər] ,  
philtre ,  
灵药 ,

无论这位女子是否成功给别人服用过爱情魔药，

[ˈɔlwen] [felt] [ˈferli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]  
Olwen felt fairly certain that she had found means to give her some  
奥尔文 毛毡 相当 肯定 那 她 有 成立 方法 到 给 她 一些  
[ʌnˈhæloʊd] [drʌɡ] ;  
unhallowed drug ;  
不神圣的 药品 ;

奥尔文相当肯定她找到了给她服用某种不洁药物的方法；

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈpɑːpi] [nɔːr][mænˈdrægərə] ,  
for not poppy nor mandragora ,  
为了 不是 罂粟 也不 曼德拉草 ,

既非罂粟也非曼陀罗，

[nɔːr][ðə; ði][faːr] [mɔːr] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈmʌni] [ˈɡɪvz] ,  
nor the far more potent influences of money and the power that money gives ,  
也不 这 远的 更多的 强效 影响 的 钱 和 这 力量 那 钱 给予 ,

也比不上金钱及其赋予的权力所带来的更强大的影响。

[hæd; həd] [əˈveɪld] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] - .  
had availed to still the craving she felt to return to Guyseburndale .  
有 已利用 到 仍然 这 渴望 她 毛毡 到 返回 到 - .

已经平息了她想要回到盖斯伯恩代尔的渴望。





[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]  
**then at the outbreak of war she felt he would have flung himself into the**  
然后 在 这 暴发 的 战争 她 毛毡 他 会 有 扔 他自己 进入 这  
[briːtʃ] .  
**breach** .  
违反 .

战争爆发时，她觉得他会奋不顾身地冲锋陷阵。

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːn] .  
**Most likely he had been killed upon the Marne** .  
最多 可能 他 有 到过 被杀 之上 这 马恩河 .

他很可能是在马恩河畔阵亡的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['fænsɪ][hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] ['ɪntuː][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :  
**She could fancy him going into battle with a jest upon his lips** :  
她 可以 想要 他 去 进入 战斗 和 一个 笑话 之上 他的 嘴唇 :

她可以想象他带着玩笑上战场的情景：

[noʊ] [gaɪz]  
**No Guyse**  
不 伙计们

不，伙计们

[ɪz] ['evər] [waɪz]  
**Is ever wise**  
是 曾经 明智的

永远明智

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪz] .  
**Until he dies** .  
直到 他 死亡 .

直到他去世。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**It seemed certain that he was dead and that Wolf was master of the**  
它 似乎 肯定 那 他 曾是 死的 和 那 狼 曾是 掌握 的 这

[pe'leɪ] .  
**Pele** .  
贝利 .  
他似乎已经死了，而狼成为了佩莱的主人。

他似乎已经死了，而狼成为了佩莱的主人。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,  
**If it were so** ,  
如果 它 是 所以 ,

如果真是那样的话，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]  
**then she felt sure that he had sold the place and that his mother had**  
然后 她 毛毡 当然 那 他 有 卖 这 地方 和 那 他的 母亲 有

[kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .  
**come to live in London to be near him** .  
来 到 居住 在 伦敦 到 是 靠近 他 .

于是她确信他已经卖掉了房子，他的母亲也搬到伦敦来和他住在一起。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ] ?  
**Was that really so** ?  
曾是 那 真的 所以 ?

真是如此吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ?  
**Could it be so** ?  
可以 它 是 所以 ?

难道真是这样吗？

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pe'leɪ][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [br'fɔ:r]  
**The image of the Pele and of all that was in it was clearly before**  
这 图像 的 这 贝利 和 的 全部 那 曾是 在 它 曾是 清楚地 前  
[hɜ:r; həɹ][ˈmaɪndz] [aɪ] ,  
**her mind's eye ,**  
她 心灵的 眼睛 ;

贝利女神的形象以及她所拥有的一切清晰地浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['kwɔ:lətɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənəns] .  
**and the picture had all the qualities of permanence .**  
和 这 图片 有 全部 这 品质 的 永久性 .

这幅画作具备了永恒的所有特质。

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] .  
**She felt that it literally could not change .**  
她 毛毡 那 它 字面上地 可以 不是 改变 .

她觉得这件事真的无法改变了。

[ðen] [fɪ:; fɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [roʊz] ['kendəl] [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .  
**Then she tried to imagine Rose Kendall as its mistress .**  
然后 她 尝试 到 想象 玫瑰 肯德尔 作为 它是 情妇 .

然后她试着想象罗斯·肯德尔是它的主人。

[ðæt] [si:md] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**That seemed equally impossible .**  
那 似乎 同样地 不可能的 .

那似乎同样不可能。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ]  
**The craving to know the truth was growing to such dimensions within her**  
这 渴望 到 知道 这 真相 曾是 生长 到 这样的 方面 之内 她  
[ðæt] [fɪ:; fɪ][br'gæən][tu:; tə] [rɪ'vɑ:lɪ] [waɪld][plænz][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ]  
**that she began to revolve wild plans for leaving town and going to stay**  
那 她 开始 到 围绕 荒野 计划 为了 离开 镇 和 去 到 停留  
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [soʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [maɪt] [əb'teɪn] [nu:z] [wɪ'ðɔʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]  
**somewhere in the neighbourhood — so that she might obtain news without seeming to**  
某处 在 这 邻里 — 所以 那 她 可能 获得 消息 没有 似乎 到

[æsk][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .  
**ask for it .**  
问 为了 它 .

她内心对真相的渴望与日俱增，以至于她开始疯狂地计划离开这座城市，到附近的某个地方住下——这样她就可以在不  
显得主动询问的情况下获得消息。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['fraɪtʃəli] ['taɪərd] , [ˈɑ:lɪ] ? " [æskt] [greɪs] ['wɪstʃəli] , [ˈhævɪŋ] ['spʊʊkən] [twɑɪs] [wɪ'ðɔʊt]  
**" Are you frightfully tired , Ollie ? " asked Grace wistfully , having spoken twice without**  
" 是 你 可怕地 疲劳的 , 奥利 ? " 问 优雅 怅然地 , 拥有 说 两次 没有  
[rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .  
**receiving an answer .**  
接收 一个 回答 .

“奥利，你是不是累坏了？”格蕾丝怅然地问道，她已经说了两遍都没有得到回答。

[mɪs] ['ɪnəs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .  
**Miss Innes came out of her reverie with a start .**  
错过 伊内斯 来了 出去 的 她 遐想 和 一个 开始 .

伊内斯小姐猛然从沉思中回过神来。

" [ˈpɑ:rd(ə)n] , [oʊld][gɜ:rl] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [fɪ:; fɪ] , [ˈlæfɪŋ] ,  
**" Pardon , old girl , I was just thinking , " said she , laughing ,**  
" 赦免 , 老的 女孩 , 我 曾是 只是 思维 , " 说 她 , 笑 ,

“不好意思，老太太，我只是在想事情，”她笑着说。



[wiː, wi][hæd; həd][ə, eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .  
**We had a long talk** .  
我们 有 一个 长的 讲话 .

我们进行了长时间的谈话。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [viː] . [ə, eɪ] . [diː] . [wɜːrk] , [tuː] . "  
**She was doing V : A : D : work , too** . "  
她 曾是 正在做 V : 一个 : D : 工作 , 也 . "

她当时也在做VAD（心室辅助装置）方面的工作。

" [ʃiː, ʃi][dɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .  
**" She did it very well** .  
" 她 做过 它 非常 出色地 .

她做得非常好。

[bʌt; bət][wiː, wi] [liːv] [aʊt][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn] [ˈenvələʊps] . "  
**But we leave out the Honourable , you know , my dear , except upon envelopes** . "  
但 我们 离开 出去 这 尊敬的 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , 除了 之上 信封 . "

但你知道，亲爱的，除了信封上，我们一般都不用“尊敬的”这个词。

" [duː][juː; jʊ] ?  
**" Do you ?**  
" 做 你 ?

“你？

[ɪz][ʃiː, ʃi][dʒʌst][pleɪn] [mɪs] [ˈpen,rɪθ] ? "  
**Is she just plain Miss Penrith ?** "  
是 她 只是 清楚的 错过 彭里斯 ? "

她就是普通的彭里斯小姐吗？

" [ˈoʊnli] [ðæt] .  
**" Only that** .  
" 仅有的 那 .

仅此而已。

[dɪd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː, ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɑːnərəb(ə)] [laɪk][ə, eɪ][kɔːrəˈnet] ? " [tiːzd] [ˈɔlwen] .  
**Did you suppose she wore her Honourable like a coronet ? " teased Olwen** .  
做过 你 认为 她 穿着 她 尊敬的 喜欢 一个 冠 ? " 戏弄 奥尔文 .

“你以为她把‘尊贵的’头衔当成小皇冠戴吗？”奥尔温揶揄道。

[ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [æt; ət][ˈrændəm] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] ,  
**She talked at random , for she was tired** ,  
她 谈话 在 随机的 , 为了 她 曾是 疲劳的 ,

她因为疲惫，所以说有些漫无目的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [swɪtʃt] [kəmˈpliːtli] [əˈweɪ] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] -  
**and her thoughts had been switched completely away from her house** -  
和 她 想法 有 到过 切换 完全地 离开 从 她 房子 -

[ˈwɔːrmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈseɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**warming by the unaccountable rush of memory which was assailing her** .  
变暖 经过 这 无法解释 匆忙 的 记忆 哪个 曾是 攻击 她 .

一股莫名其妙的回忆涌上心头，让她完全忘记了乔迁之喜。

[ænt] [mɔːd] [keɪm] [ɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] .  
**Aunt Maud came in smiling** .  
阿姨 莫德 来了 在 微笑 .

莫德阿姨面带微笑地走了进来。

" [wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [went] [ˈnaɪsli] , " [sed] [ʃiː, ʃi] .  
**" Well , I do think it went nicely , " said she** .  
" 出色地 , 我 做 思考 它 去 很好 , " 说 她 .

“嗯，我觉得一切都很顺利，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['evriθɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]  
" **Of course it ought , because everything came from the best places , and**  
" 的 课程 它 应该 , 因为 一切 来了 从 这 最好的 地方 , 和  
[ʼaʊər; ɑ:r] [stɑ:f] [ɪz] [rɪfɪ(ə)nt] .  
**our staff is efficient .**  
我们的 职员 是 高效的 .

“当然应该如此，因为我们所有的产品都来自最好的地方，而且我们的员工效率很高。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [nu:] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [entər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['hævɪŋ] [eni] ['prəʊgræm] ,  
**But this new idea of simplicity in entertaining , and not having any programme ,**  
但 这 新的 主意 的 简单 在 娱乐 , 和 不是 拥有 任何 程序 ,  
但这种以简洁为核心的娱乐理念，以及无需任何节目安排的娱乐方式，

[meɪd] [em 'i:] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌl] .  
**made me afraid it might be dull .**  
制成 我 害怕的 它 可能 是 乏味的 .

这让我担心它会很无聊。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ! "  
**However , it wasn't ! "**  
然而 , 它 不是 ! "

然而，事实并非如此！

" [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,  
" **Before the war ,**  
" 前 这 战争 ,

“战前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪni] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['sekənd] - [reɪt] ['sɪŋərz] [tu:; tə]  
**I should have paid a hundred guineas to a few second - rate singers to**  
我 应该 有 有薪酬的一个 百 几内亚 到 一个 很少 第二 - 速度 歌手 到  
[pər'fɔ:rm] [gʊd] ['mju:zɪk][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæt] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ,  
**perform good music to an audience that couldn't understand it ,**  
履行 好的 音乐 到 一个 观众 那 不能 理解 它 ,  
我本该花一百几尼请几个二流歌手为一群听不懂的观众演唱好歌。

[ænd; ənd][ʼoʊnli] [lɒŋd] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**and only longed to talk , " said the mistress of the house .**  
和 仅有的 渴望 到 讲话 , " 说 这 情妇 的 这 房子 .  
“她只想和人说话,”女主人说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['leɪdi] - [sed] , [kwat] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]  
" **By the way , Lady Cumberdale said , quite apologetically , that she is having a**  
" 经过 这 方式 , 女士 - 说 , 相当 带着歉意地 , 那 她 是 拥有 一个  
['prəʊgræm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] ,  
**programme to - morrow afternoon ,**  
程序 到 - 明天 下午 ,  
“顺便一提,”坎伯代尔夫人颇为歉意地说道，“她明天下午有个活动。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pʊr] [gɜ:rl]  
**as she wants people to hear some very fine singing from some poor girl**  
作为 她 想要 人们 到 听到 一些 非常 美好的 歌唱 从 一些 贫穷的 女孩  
[hu:z] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] . "  
**whose career was interrupted by the war . "**  
谁 职业 曾是 中断 经过 这 战争 . "  
她希望人们能听到一些非常动听的歌声，而演唱者却是一位因战争而中断歌唱生涯的贫穷女孩。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['greɪsɪ] , [wɪð; wɪθ] [tru:] [ 'jɔ:kʃə] ['fɜ:rvər] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .  
" **I'm glad , " said Grace , with true Yorkshire fervour for music .**  
" 我是 高兴的 , " 说 格雷西 , 和 真的 约克郡 热情 为了 音乐 .  
“我很高兴,”格雷西说道，语气中充满了约克郡人对音乐的热情。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [tu:] [mʌt] .  
" **I can never hear too much** .  
" 我 能 绝不 听到 也 很多 ；

我永远听不腻。

" [ænt] [mɔ:d] [b:ntʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ju:zuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] — [ə; eɪ]  
" **Aunt Maud launched into the usual kind of talk for such an occasion — a**  
" 阿姨 莫德 发射 进入 这 通常 种类 的 讲话 为了 这样的 一个 场合 — 一个  
[repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [sed] ,  
**repetition of what people had said** ,  
重复 的 什么 人们 有 说 ,

“莫德姨妈开始像往常一样说起这类话——重复别人说过的话，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ;  
**and how they had looked** ;  
和 如何 他们 有 看起来 ；

以及他们当时的模样；

[mʌtʃ] ['kɑ:ment] ['hævɪŋ] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**much comment having passed with reference to the different appearance of the**  
很多 评论 拥有 通过了 和 参考 到 这 不同的 外貌 的 这  
[haʊs] [sɪns] [aɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] .  
**house since it ceased to be a hospital** .  
房子 自从 它 停止 到 是 一个 医院 ；

自从这栋房子不再是医院后，它的外观发生了很大的变化，对此人们议论纷纷。

[bəʊθ] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [jɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hæf] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ]  
**Both girls were yawning before she had half done , and she broke off , with**  
两个都 女孩们 是 打哈欠 前 她 有 一半 完毕 , 和 她 打破 离开 , 和  
[ə; eɪ] [læf] ,  
**a laugh** ,  
一个 笑 ,

她还没讲到一半，两个女孩就都打哈欠了，她笑着停了下来。

[tu:; tə] ['ɔ:rdər] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [tu:; tə] [bed] .  
**to order them both to bed** .  
到 命令 他们 两个都 到 床 ；

命令他们俩去睡觉。

[mɪs] [mɔ:d] ['wɪlsn] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ni:sɪz]  
**Miss Maud Wilson looked ten years younger than she had done in her niece's**  
错过 莫德 威尔逊 看起来 十 年 年轻 比 她 有 完毕 在 她 侄女的  
[ɜ:rlɪst] ['meməri] .  
**earliest memory** .  
最早 记忆 ；

莫德·威尔逊小姐看起来比她侄女最早的记忆中年轻了十岁。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ:'geɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['bju:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [ɪn] ['gɜ:rlhʊd] ;  
**She had regained much of the fair beauty which had been hers in girlhood ;**  
她 有 恢复 很多 的 这 公平的 美丽 哪个 有 到过 她的 在 少女时代 ；  
[hæf] [dʌn] [wɜ:z] [wəz] [ænt] [mɔ:d] [rɪ:'əli] ,  
**half done which had been hers in girlhood ;**  
一半 完毕 哪个 有 到过 她的 在 少女时代 ；

她恢复了少女时代的大部分容貌；

[ænd; ənd] ['ɔlwən] ['praɪvətli] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə] ['greɪsɪ] [ðæt] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [her] - ['brʌʃɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'ti:]  
**and Olwen privately confided to Gracie that night , during hair - brushing , that it**  
和 奥尔文 私下 坦白 到 格雷西 那 夜晚 , 期间 头发 - 刷牙 , 那 它  
[wɒz; wəz] [ænt] [mɔ:d] [rɪ:'əli] ,  
**was Aunt Maud really** ,  
曾是 阿姨 莫德 真的 ,

那天晚上，奥尔文在给格雷西梳头的时候私下告诉她，那其实是莫德阿姨。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʃiː; ʃɪ][hɜ:r'self] , [hu:] [rɪ'kwairəd][ə; eɪ] [ 'jæpəɾn ] ！  
and not she herself , who required a chaperon !  
和 不是 她 她自己 ， WHO 必需的 一个 监护人 ！  
而不是她本人，她需要监护人！

[nekst][deɪ] , [ˈɔ:rtʃərd] [roʊ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] ,  
Next day , Orchard Row had recovered its normal appearance ; and the two girls ,  
下一个 天 ， 果园 排 有 恢复 它是 普通的 外貌 ； 和 这 二 女孩们 ，  
[ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəstɪd] [ɪn][bed] ,  
having breakfasted in bed ,  
拥有 早餐 在 床 ；  
第二天，果园街恢复了往日的景象；两个女孩在床上吃过早餐后，

[dʒʌst][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [ˈjɪrz] ,  
just by way of contrast to the strenuous fashion of the past few years ,  
只是 经过 方式 的 对比 到 这 费力的 时尚 的 这 过去的 很少 年 ；  
与过去几年铺张浪费的时尚风格形成鲜明对比的是，

[pæst] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈlʌntʃt] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ðen] [drest] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]  
passed a lazy morning , lunched in luxury , and then dressed and started for  
通过了 一个 懒惰的 早晨 ， 午餐 在 奢华 ， 和 然后 穿着 和 开始 为了  
[ˈleɪdi] - [ˌæftəˈnu:n] [ˈpɑ:rtɪ] .  
Lady Cumberdale's afternoon party .  
女士 - 下午 派对 .  
慵懒地度过了一个上午，享用了丰盛的午餐，然后盛装打扮，前往坎伯代尔夫人的下午派对。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] [əˈnʌðər] [haʊs] [ɪn] [ru:t] ,  
They looked in at another house en route ,  
他们 看起来 在 在 其他 房子 英文 路线 ；  
他们途中还看了看另一户人家。

[bʌt; bət][æt; ət] [əˈbaʊt] [faɪv] [ðə; ði][kɑ:r][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ˈtʃestər] [skwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] ,  
but at about five the car set them down in Chester Square , and they heard ,  
但 在 关于 五 这 车 放 他们 向下 在 切斯特 正方形 ； 和 他们 听到 ；  
但大约五点钟，车子把他们送到了切斯特广场，他们听到：

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprəʊtəʒeɪz] , [æz; əz]  
as they mounted the stairs , the strains of the singing of the protégés , as  
作为 他们 安装 这 楼梯 ， 这 菌株 的 这 歌唱 的 这 受庇护者 ， 作为  
[ˈɔlwen] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .  
Olwen called them .  
奥尔文 称为 他们 ；  
当他们登上楼梯时，传来被奥尔文称为“门徒”们的歌声。

[ðeɪ] [ˈentərd] [æz; əz] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [ðer; ðər][ˈhoʊstəs] [ˈsaɪləntli] .  
They entered as softly as they could , and greeted their hostess silently .  
他们 进入 作为 轻轻 作为 他们 可以 ； 和 问候 他们的 女主人 默默 ；  
他们轻手轻脚地走了进去，默默地向女主人问好。

[ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tuː; tə] [si:] [mɪs] [ˈɪnəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈprəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
The men who were on the watch to see Miss Innes could not approach until the  
这 男人 WHO 是 在 这 手表 到 看 错过 伊内斯 可以 不是 方法 直到 这  
[sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
song was done .  
歌曲 曾是 完毕 ；  
负责监视伊内斯小姐的男人们，在歌曲结束之前都不能靠近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈmɪnɪts] [ˈdɒrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɔlwən] [stəd] [stɪl] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈglænsɪŋ]  
**There were some minutes during which Olwen stood still , near the door , glancing**  
那里 是 一些 分钟 期间 哪个 奥尔文 站立 仍然 , 靠近 这 门 , 瞥了一眼  
[raʊnd] [fɔːr; fər] [ˈfrendli] [ˈfeɪsɪz] .  
**round for friendly faces .**  
圆形的 为了 友好的 面孔 .

有好几分钟，奥尔文站在门口，一动不动，四处张望，寻找友善的面孔。

[ˈsʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrɪ] [muːvd] ,  
**Someone who had been standing in talk with a girl moved ,**  
某人 WHO 有 到过 常设 在 讲话 和 一个 女孩 已搬 ,  
[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][ˈoʊvər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbendɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]  
**so that the face of the girl over whom he had been bending was suddenly**  
所以 那 这 脸 的 这 女孩 超过 谁 他 有 到过 弯曲 曾是 突然  
[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈɔlwən] .  
**visible to Olwen .**  
可见的 到 奥尔文 .

于是，奥尔温突然看清了那个女孩的脸，他刚才一直弯腰俯身看着她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈɑːdli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] ,  
**It was a face which oddly succeeded in being pretty ,**  
它 曾是 一个 脸 哪个 奇怪 成功了 在 存在 漂亮的 ,  
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhætʃɪt] - [laɪk] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ɡriːn] [aɪz] .  
**in spite of a somewhat hatchet - like outline and green eyes .**  
在 尽管如此 的 一个 有些 斧头 - 喜欢 大纲 和 绿色的 眼睛 .

尽管外形有点像斧头，而且有一双绿色的眼睛。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌtəli] [ɪkˈspresɪv] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɡʊd]  
**Those eyes were subtly expressive , the curve of the lip showed a row of good**  
那些 眼睛 是 微妙地 富有表现力的 , 这 曲线 的 这 唇 显示 一个 排 的 好的  
[tiːθ] ,  
**teeth ,**  
牙齿 ,

那双眼睛神采奕奕，嘴唇的弧度露出一排整齐的牙齿。

[ˈslaɪtli] [ˈpɔɪntɪd] .  
**slightly pointed .**  
轻微地 尖 .  
[ˈlɪlə] , [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [mɪs] [ˈpenɪrɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
**" Lilla , " whispered she to Miss Penrith , who was beside her , as soon as**  
" 莉拉 , " 低声说道 她 到 错过 彭里斯 , WHO 曾是 旁 她 , 作为 很快 作为  
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] ,  
**the music ceased ,**  
这 音乐 停止 ,

那张脸让她想起了尼尼安，她的心猛地一跳。

" [ˈlɪlə] , " [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [mɪs] [ˈpenɪrɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
**" Lilla , " whispered she to Miss Penrith , who was beside her , as soon as**  
" 莉拉 , " 低声说道 她 到 错过 彭里斯 , WHO 曾是 旁 她 , 作为 很快 作为  
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] ,  
**the music ceased ,**  
这 音乐 停止 ,  
[ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] [stɒp] ,  
音乐一停止，她就轻声对身旁的彭里斯小姐说：“莉拉。”



" [hu:] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [plu:m] [ɪn][hɜ:r; hər][hæt] , [ðer; ðər] , [ə'genst] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ?  
" **who is the girl with the white plume in her hat , there , against the curtain ?**  
" WHO 是 这 女孩 和 这 白色的 羽 在 她 帽子 , 那里 , 反对 这 窗帘 ?  
"  
"  
"  
" “那边靠着窗帘，帽子上插着白色羽毛的女孩是谁？ ”

" [ðæt] ?  
" **That ?**  
" 那 ?  
"  
" “那？”  
[oʊ] , [ðæts] ['ɛlmə] [gaɪz] , [bɜ:rd] - ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**Oh , that's Elma Guyse , Lord Caryngston's daughter , you know .**  
哦 , 那就是 艾尔玛 伙计们 , 主 女儿 , 你 知道 .  
" “哦，那是艾尔玛·盖斯，卡林斯顿勋爵的女儿，你知道的。”

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [nɜ:v] [ə'pɛl] . "  
**Her only brother was killed at Neuve Chapelle .** "  
她 仅有的 兄弟 曾是 被杀 在 新 教堂 . "  
" “她唯一的哥哥在讷夫沙佩勒战役中阵亡。”

" [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ?  
" **Her brother ?**  
" 她 兄弟 ?  
"  
" “她的哥哥？”

[wʌt] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['mærid] — — "  
**What , the one who married — —** "  
什么 , 这 — WHO 已婚 — — "  
" “什么？那个结婚的人——”

" [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [wɔ:ʃ] - [waɪt] [slɪk] - [soʊp] ?  
" **Who was to have married Wash - white Slick - Soap ?**  
" WHO 曾是 到 有 已婚 洗 - 白色的 斯利克 - 肥皂 ?  
" “谁要嫁给洗白光滑肥皂？”

[jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [kʌm] [ɔ:f] .  
**Yes , but it didn't quite come off .**  
是的 , 但 它 没有 相当 来 离开 .  
" “是的，但没完全成功。”

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] .  
**He went to the Front , and never came back .**  
他 去 到 这 正面 , 和 绝不 来了 后退 .  
" “他上了前线，就再也没回来。”

[æɪ; jəl][aɪ] [ɪntrə'du:s] ['ɛlmə][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "  
**Shall I introduce Elma to you ?** "  
将 我 介绍 艾尔玛 到 你 ? "  
" “要我把艾尔玛介绍给你吗？”

" [oʊ] , [ˈprez(ə)ntli] — [wen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [tʃæns] .  
" **Oh , presently — when you get a suitable chance .**  
" 哦 , 目前 — 什么时候 你 得到 一个 合适的 机会 .  
" “哦，现在——当你找到合适的机会时。”

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ɡriːt] [mɪs] [ˈɪnəs]  
" **No more was possible , for others were pressing forward to greet Miss Innes**  
" 不 更多的 曾是 可能的 , 为了 其他的 是 紧迫 向前 到 迎接 错过 伊内斯  
,  
!  
,

“已经来不及了，因为其他人正争先恐后地上前迎接伊内斯小姐。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪntrəst] ,  
**and she had to talk about things of no interest ,**  
和 她 有 到 讲话 关于 事物 的 不 兴趣 ,  
她不得不谈论一些毫无意义的事情，

[waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [əˈpɑːn][ˈɛlmə] [gaɪz] .  
**while all her thoughts were centred upon Elma Guyse .**  
尽管 全部 她 想法 是 居中 之上 艾尔玛 伙计们 :  
她所有的心思都集中在艾尔玛·盖斯身上。

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn] , [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [muːv] [ˈnɪrər] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪl] [stʊd]  
**She began , half unconsciously , to move nearer by degrees to where the girl stood**  
她 开始 , 一半 不知不觉 , 到 移动 更近 经过 学位 到 在哪里 这 女孩 站立  
,  
!  
,

她开始半自觉地、逐渐地向女孩站立的地方靠近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn]  
**and was absurdly disappointed to see her leave the room with a man in**  
和 曾是 荒谬地 失望的 到 看 她 离开 这 房间 和 一个 男人 在  
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaɪsɪz] .  
**search of ices .**  
搜索 的 冰 :  
看到她和一个男人一起离开房间去买冰淇淋，他感到无比失望。

" [mɪs] [ˈɪnəs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , " [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmwʌn] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə]  
" **Miss Innes , " said a voice at her elbow , " here is someone who wants to**  
" 错过 伊内斯 , " 说 一个 嗓音 在 她 弯头 , " 这里 是 某人 WHO 想要 到  
[biː; bi] [prɪˈzentɪd] .  
**be presented .**  
是 呈现 :  
“伊内斯小姐,”她身旁传来一个声音，“这里有人想被引荐。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈkɜːrn(ə)l] [gaɪz] .  
**He says he has a slight acquaintance with you — Colonel Guyse .**  
他 说道 他 有 一个 轻微 熟人 和 你 — 上校 伙计们 :  
他说他和你略有交情——盖斯上校。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]  
" **CHAPTER XXXII**  
" 章 xxxii

第三十二章

[wʌn] [twin] [rɪˈtɜːrn]  
**ONE TWIN RETURNS**  
— 双 返回  
双胞胎之一回归  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [ˈveri] [hɑːrt] [ˈflægd] [ɪn][ɪts] [biːt] .  
**For a moment Olwen's very heart flagged in its beat .**  
为了 一个 片刻 - 非常 心 已标记 在 它是 打 :  
奥尔文的心跳仿佛瞬间停止了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [səɾˈpraɪz] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ]  
**She was so taken by surprise that until she had had a moment in which**  
她 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 那 直到 她 有 有 一个 片刻 在 哪个  
[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ,  
**to recover** ,  
到 恢复 ,

她当时非常震惊，直到缓过神来才回过神来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .  
**she could not look up** .  
她 可以 不是 看 向上 .

她不敢抬头。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ðen] ,  
**It had , then** ,  
它 有 , 然后 ,

当时它确实有

[bɪn] [prɪˈmɑːnɪtɔːrɪ] — [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɾ] [θɔːts] [hæd; həd] [pəɾˈsɪstəntli] [streɪd] [ɪn]  
**been premonitory — the fashion in which her thoughts had persistently strayed in**  
到过 预兆 — 这 时尚 在 哪个 她 想法 有 持续地 迷路了 在  
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .  
**the direction of Guysedyke during the preceding twenty - four hours** .  
这 方向 的 - 期间 这 前 二十 - 四 小时 .

这是一种预感——在过去的二十四小时里，她的思绪总是不断地飘向盖西迪克。

[ˈkɜːrn(ə)l] [gaɪz] !  
**Colonel Guyse** !  
上校 伙计们 !

盖斯上校！

[prəˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ˈræpɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ;  
**Promotion had , of course , been rapid during the war ;**  
晋升 有 , 的 课程 , 到过 迅速的 期间 这 战争 ;

当然，战争期间晋升速度很快；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bətˈæliən] !  
**but that he should have risen to the command of a battalion** !  
但 那 他 应该 有 升起 到 这 命令 的 一个 营 !

但他竟然晋升为营长！

[ʃiː; ʃi] [keɪt] [hɜːr; həɾ] [hed] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] ,  
**She kept her head turned away as long as she dared** ,  
她 保留 她 头 转向 离开 作为 长的 作为 她 敢于 ,

她尽可能长时间地把头扭向一边，

[priˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjʊpaɪd] [ɪn] [ˈɡvɪŋ] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeldərli] [klʌb] [mæn] , [ˈmɪstər] .  
**pretending to be occupied in giving greeting to an elderly club man , Mr** .  
假装 到 是 占领 在 给予 问候 到 一个 老年 俱乐部 男人 , 先生 .  
[ˈbɜːrkli] ,  
**Berkeley** ,  
伯克利 ,

假装忙着向一位名叫伯克利的年长俱乐部成员打招呼，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][ˈhɑːspɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [geɪm] ,  
**who had been very good to her hospital in the way of presents of game** ,  
WHO 有 到过 非常 好的 到 她 医院 在 这 方式 的 礼物 的 游戏 ,

她曾多次赠送野味给医院，对医院非常友好。

[fɪʃ] [ænd; ənd] [ˈpəʊltri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪˈsteɪt] .  
**fish and poultry from his country estate** .  
鱼 和 家禽 从 他的 国家 财产 .

他乡间庄园里的鱼和家禽。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi; ji] [stʊd] , [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**Then , with a feeling as though she stood , her back against the wall ,**  
然后 , 和 一个 感觉 作为 尽管 她 站立 , 她 后退 反对 这 墙 ,  
然后, 她感觉自己仿佛背靠着墙站着,

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪfəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑ:rti] , [ʃi; ji] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [raʊnd] . . . . .  
**facing the rifles of a firing party , she turned slowly round** . . . . .  
面向 这 步枪 的 一个 射击 派对 , 她 转向 缓慢地 圆形的 . . . . .  
面对着行刑队的步枪, 她缓缓转过身.....

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] [wʊlf] .  
**And found herself looking into the deep blue eyes of Wolf .**  
和 成立 她自己 寻找 进入 这 深的 蓝色的 眼睛 的 狼 .  
然后她发现自己正凝视着沃尔夫那双深蓝色的眼睛。

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈoʊldər] , [mɔ:r] [brɔ:nzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔ:r]  
**He was older , more bronzed , but his appearance was , if anything , more**  
他 曾是 老 , 更多的 古铜色 , 但 他的 外貌 曾是 , 如果 任何事物 , 更多的  
[ə'træktɪv] [ðæn; ðən]['evər] .  
**attractive than ever .**  
吸引人的 比 曾经 .  
他年纪大了, 皮肤也晒黑了, 但他的外表却比以往任何时候都更具魅力。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)] [smaɪl] [wɪtʃ] [hi; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twɪn] [wʌz; wəz] [ 'kə:vɪŋ ] [ðə; ði] [maʊθ]  
**The whimsical smile which he shared with his twin was curving the mouth**  
这 异想天开 微笑 哪个 他 共享 和 他的 双 曾是 弯曲 这 嘴  
[ˌʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] . . . .  
**under his golden moustache** . . . .  
在下面 他的 金的 胡子 . . . .  
他那与双胞胎兄弟如出一辙的俏皮笑容, 正从他金色的胡须下微微翘起.....

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !  
**But , of course !**  
但 , 的 课程 !  
当然!

[ʃi; ji][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ðɪs] .  
**She had foreseen this .**  
她 有 预见 这 .  
她早就预料到了这一点。

[ʃi; ji][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][soʊ] .  
**She had known that it must be so .**  
她 有 已知 那 它 必须 是 所以 .  
她早就知道事情一定是这样。

[wʊlf] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][ˈkɜ:rn(ə)] [ænd; ʌnd] ['nɪniən] [wʊd] [bi; bi] — [ded] .  
**Wolf would be a colonel and Ninian would be — dead .**  
狼 会 是 一个 上校 和 尼尼安 会 是 — 死的 .  
沃尔夫会成为一名上校, 而尼尼安则会——死去。

" [wel] , [mɪs] ['ɪnəs] , [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] , " [sed] [wʊlf] ['dʒi:niəlɪ] .  
" **Well , Miss Innes , this is pleasant , " said Wolf genially .**  
" 出色地 , 错过 伊内斯 , 这 是 令人愉快的 , " 说 狼 和蔼地 .  
“嗯, 伊内斯小姐, 这真令人愉快,”沃尔夫和蔼地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][aɪ][du:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌʌndər] [wɪtʃ]  
" **I wonder if you remember as vividly as I do the circumstances under which**  
" 我 想知道 如果 你 记住 作为 生动地 作为 我 做 这 情况 在下面 哪个  
[wi; wi][ˈpɑ:rtɪd] — [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] ,  
**we parted — on the Raefell Road ,**  
我们 分手了 — 在 这 - 路 ,  
“我不知道你是否像我一样清楚地记得我们分别时的情景——在雷费尔路上,

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "  
in the early morning ? "  
在 这 早期的 早晨 ? "

清晨？

" [waɪ] , ['ɔlwən] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed]  
" Why , Olwen , I had no idea you were acquainted with my cousin , " said  
" 为什么 , 奥尔文 , 我 有 不 主意 你 是 熟人 和 我的 表哥 , " 说  
[leɪdɪ] - ['plezntli] ,  
Lady Cumberdale pleasantly ,  
女士 - 愉快 ,

“哎呀，奥尔文，我真不知道你认识我的表兄，”坎伯代尔夫人愉快地说。

" [maɪ][mə'tɜ:rn(ə)] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ['mæɪɪd] [ə; eɪ] [gaɪz] . "  
" my maternal great - grandfather married a Guyse . "  
" 我的 母体 伟大的 - 祖父 已婚 一个 伙计们 . "

“我外曾祖父娶了一位盖斯族女子。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [smaɪld] ['ɔlwən] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [wʊlf] ,  
" I'm afraid I didn't know it , " smiled Olwen , as she shook hands with Wolf ,  
" 我是 害怕的 我 没有 知道 它 , " 微笑 奥尔文 , 作为 她 摇晃 双手 和 狼 ,  
“恐怕我不知道，”奥尔文笑着说，同时和沃尔夫握了握手。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [də'bret] [hæd; həd][lɪt(ə)] [ɔ:r][noʊ] [fer]  
" but you ought to be aware by this time that Debrett had little or no share  
" 但 你 应该 到 是 意识到的 经过 这 时间 那 德布雷特 有 小的 或者 不 分享  
[ɪn][maɪ][edʒu'keɪ](ə)n] ,  
in my education ,  
在 我的 教育 ,

“但你现在应该明白，德布雷特对我的教育几乎没有任何影响。”

[dɪr] ['leɪdɪ] . "  
dear lady . "  
亲爱的 女士 . "

亲爱的女士。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [si:] [mɪs] ['ɪnəs] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,  
" It is the greatest relief to me to see Miss Innes safe and well ,  
" 它 是 这 最 宽慰 到 我 到 看 错过 伊内斯 安全的 和 出色地 ,  
“看到伊内斯小姐平安无事，我感到无比欣慰。”

" [went] [ɑ:n] [wʊlf] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] .  
" went on Wolf , addressing her ladyship .  
" 去 在 狼 , 解决 她 夫人 .

沃尔夫继续说道，向夫人致意。

" [fɪ:; fɪ] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,  
" She came to stay with us at the Pele the winter before the war ,  
" 她 来了 到 停留 和 我们 在 这 贝利 这 冬天 前 这 战争 ,  
“战前那个冬天，她来佩莱和我们一起住过。”

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][nɪn; nɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd]  
and poor old Nin took her out skating and allowed her to fall and  
和 贫穷的 老的 宁 采取 她 出去 溜冰 和 允许 她 到 落下 和  
[kʌt] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊpən] .  
cut her head open .  
切 她 头 打开 .

可怜的老宁带她去滑冰，结果让她摔倒，摔破了头。

[ðə; ði] [blɒʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪrɪəs] ,  
The blow made her delirious ,  
这 吹 制成 她 谵妄 ,

这一击使她神志不清。



[bʌt; bət] [pʊr] [ʊəld][nɪn; nɪn] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hju:mər] ,  
**But poor old Nin thought she ought to be humoured** ,  
但 贫穷的 老的 宁 想法 她 应该 到 是 幽默 ,  
但可怜的老宁恩觉得应该哄哄她。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hju:mər] [tu:; tə][træv(ə)] [bæk] [tu:; tə] [ 'jɔ:kʃə] , [soʊ][hi:; hi][let][hɜ:r; hər]  
**and it was her humour to travel back to Yorkshire , so he let her**  
和 它 曾是 她 幽默 到 旅行 后退 到 约克郡 , 所以 他 让 她  
[du:][soʊ] ,  
**do so** ,  
做 所以 ,

[ɪn][hɜ:r; hər] [wet] [θɪŋz] .  
**in her wet things** .  
在 她 湿的 事物 .

[ɪ:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ['æftərwərdz] , [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sə'praɪz] [em 'i:] . "  
**She had a bad time afterwards , so I heard ; and it did not surprise me . "**  
她 有 一个 坏的 时间 然后 , 所以 我 听到 ; 和 它 做过 不是 惊喜 我 . "

[jɜ:; jə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['looʒ-d] [aɪz] .  
**" Yes , I had a bad time , " replied the girl with lowered eyes .**  
" 是的 , 我 有 一个 坏的 时间 , " 回复 这 女孩 和 降低 眼睛 .

[ə; eɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['looʒ-d] [aɪz] .  
" 是的 , 我过得很糟糕 , "女孩低着头回答道。

[aɪ] [bɔ:st] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:k] .  
**" I lost my father just then , and it was a shock .**  
" 我 丢失的 我的 父亲 只是 然后 , 和 它 曾是 一个 震惊 .

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pli:tli] . "  
**However , I recovered completely . "**  
然而 , 我 恢复 完全地 . "

[gri:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪ(ə)n] , " [sed] [wʊlf] ['kɜ:rtiəsli] ,  
**" Greatly to the advantage of the nation , " said Wolf courteously ,**  
" 非常 到 这 优势 的 这 国家 , " 说 狼 礼貌地 ,

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [bi:; bi] [tru:] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [jɜr; jər] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɔ:spɪt(ə)] ,  
**" if what I hear be true — you have been turning your house into a hospital ,**  
" 如果 什么 我 听到 是 真的 — 你 有 到过 转弯 你的 房子 进入 一个 医院 ,

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "  
**have you not ? "**  
有 你 不是 ? "

[aɪ][hæv; həv] .  
**" I have .**  
" 我 有 .

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ə'pærəntli] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]  
**But I am glad to see that you , apparently , have been in no need of**  
但 我 是 高兴的 到 看 那 你 , 显然 , 有 到过 在 不 需要 的

[hɔ:spɪt(ə)] ['tri:tmənt] ,  
**hospital treatment** ,  
医院 治疗 ,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ['æftərwərdz] , [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sə'praɪz] [em 'i:] . "  
" 我听说她之后过得很不好 , 这我并不感到意外。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ['æftərwərdz] , [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sə'praɪz] [em 'i:] . "  
" 我听说她之后过得很不好 , 这我并不感到意外。

[jɜ:; jə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['looʒ-d] [aɪz] .  
" 是的 , 我 有 一个 坏的 时间 , " 回复 这 女孩 和 降低 眼睛 .

[ə; eɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['looʒ-d] [aɪz] .  
" 是的 , 我过得很糟糕 , "女孩低着头回答道。

[aɪ] [bɔ:st] [maɪ] ['fɑ:ðər] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:k] .  
" I lost my father just then , and it was a shock .  
" 我 丢失的 我的 父亲 只是 然后 , 和 它 曾是 一个 震惊 .

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pli:tli] . "  
However , I recovered completely . "  
然而 , 我 恢复 完全地 . "

[gri:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪ(ə)n] , " [sed] [wʊlf] ['kɜ:rtiəsli] ,  
" Greatly to the advantage of the nation , " said Wolf courteously ,  
" 非常 到 这 优势 的 这 国家 , " 说 狼 礼貌地 ,

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [bi:; bi] [tru:] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [jɜr; jər] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['hɔ:spɪt(ə)] ,  
" if what I hear be true — you have been turning your house into a hospital ,  
" 如果 什么 我 听到 是 真的 — 你 有 到过 转弯 你的 房子 进入 一个 医院 ,

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "  
have you not ? "  
有 你 不是 ? "

[aɪ][hæv; həv] .  
" I have .  
" 我 有 .

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ə'pærəntli] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]  
But I am glad to see that you , apparently , have been in no need of  
但 我 是 高兴的 到 看 那 你 , 显然 , 有 到过 在 不 需要 的

[hɔ:spɪt(ə)] ['tri:tmənt] ,  
hospital treatment ,  
医院 治疗 ,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ['æftərwərdz] , [soʊ][aɪ] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [sə'praɪz] [em 'i:] . "  
" 我听说她之后过得很不好 , 这我并不感到意外。

" [sed] [ʃiː; ʃi] ['brɑːtli] .  
" **said she brightly** .  
" 说 她 明亮地 .

她兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [wel] . "  
" **You look very well** . "  
" 你 看 非常 出色地 . "

你气色很好。

" [jes] , [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæz; hæz] [gɑːt] [em 'iː] [fɔːr; fər] [kiːps] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .  
" **Yes , the army has got me for keeps , as they say** .  
" 是的 , 这 军队 有 得到 我 为了 保持 , 作为 他们 说 .

“是的，正如他们所说，军队已经永远控制了我。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [terə'tɔːriəl] ['kæptɪn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**I used to be a Territorial captain before the war , you know** ,  
我 用过的 到 是 一个 领土 队长 前 这 战争 , 你 知道 ,

战前我曾是地方部队的一名上尉，你知道的。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwɑːt] [æz; əz] [nuː] [tuː; tə] [maɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pɔːr] [tʃæps]  
**so I was not quite as new to my job as most of our poor chaps**  
所以 我 曾是 不是 相当 作为 新的 到 我的 工作 作为 最多 的 我们的 贫穷的 小伙子们

[wɜːr; wər] .  
**were** .  
是 .

所以，我入职的时间并不像我们大多数可怜的伙计们那么短。

[bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,  
**But won't you let me take you to have something to eat** ,  
但 惯于 你 让 我 拿 你 到 有 某物 到 吃 ,

但你不让我带你去吃点东西吗？

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?  
**or at least a cup of tea ?**  
或者 在 至少 一个 杯子 的 茶 ?

或者至少来杯茶？

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː]  
" **She went with him out of the room and down the stairs to the tea**  
" 她 去 和 他 出去 的 这 房间 和 向下 这 楼梯 到 这 茶  
[bə'feɪ] .  
**buffet** .  
自助餐 .

她和他一起走出房间，下楼来到茶水自助餐台。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ,  
**A particularly interesting item on the programme was just about to begin** ,  
一个 特别 有趣的 物品 在 这 程序 曾是 只是 关于 到 开始 ,

节目中一个特别有趣的环节即将开始，

[soʊ] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['empti] .  
**so this room was comparatively empty** .  
所以 这 房间 曾是 比较 空的 .

所以这个房间相对来说比较空旷。

[ðeɪ] [faʊnd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] .  
**They found chairs , and sat down together** .  
他们 成立 椅子 , 和 卫星 向下 一起 .

他们找到椅子，一起坐了下来。



" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈskru:təni][frʌm; frəm] [brˈhi:θ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈlæʃɪz] .  
" **Well** , " **he said** , **after a prolonged scrutiny** **from beneath his thick lashes** .  
" 出色地 , " 他 说 , 后 一个 延长 审查 从 下面 他的 厚的 睫毛 .  
" 嗯 , "他透过浓密的睫毛仔细打量了许久之后说道。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [maʊs] [hæz; həz] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] . "  
" **So the country mouse has become a town mouse** . "  
" 所以 这 国家 老鼠 有 变得 一个 镇 老鼠 . "  
" 所以 , 乡下老鼠变成了城里老鼠。 "

" [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [maʊs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .  
" **But remains a mouse , as you see** .  
" 但 遗迹 一个 老鼠 , 作为 你 看 .  
" 但正如你所看到的 , 它仍然是一只老鼠。 "

[maɪs] [kɑ:nt] [tɜ:rn][ˈɪntu:] — [wel] , [ˈɪntu:] [gəˈzelz] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɔ:r] [swɔ:nz] , [ɔ:r][bɜ:rdz][ʌv; əv]  
**Mice can't turn into — well , into gazelles , for example , or swans , or birds of**  
小鼠 不能 转动 进入 — 出色地 , 进入 瞪羚 , 为了 例子 , 或者 天鹅 , 或者 鸟类 的  
[ˈpærədəɪs] . "  
**paradise** . "  
天堂 . "  
老鼠不可能变成——比如说 , 瞪羚、天鹅或天堂鸟。

" [naʊ] [wʌt] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑ:rk] ? " [ˈpɒndəd] [wʊlf]  
" **Now what , I wonder , is the exact significance of that remark ?** " **pondered Wolf**  
" 现在 什么 , 我 想知道 , 是 这 精确的 意义 的 那 评论 ? " 沉思 狼  
[əˈlaʊd] .  
**aloud** .  
大声 .  
" 那么 , 我想知道 , 这句话的确切含义是什么呢 ? " 沃尔夫自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
**She smiled** .  
她 微笑 .  
她笑了。

" [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [maʊs] [lɔŋd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈɪntu:]  
" **Oh , there was a time when the mouse longed exceedingly to turn into**  
" 哦 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 这 老鼠 渴望 非常 到 转动 进入  
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈstraɪkɪŋ] ,  
**something more striking** ,  
某物 更多的 引人注目 ,  
" 哦 , 曾几何时 , 老鼠无比渴望变成某种更引人注目的生物。 "

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .  
" **she answered lightly , " but that was long ago** .  
" 她 回答 轻轻 , " 但 那 曾是 长的 前 .  
她淡淡地回答说 : " 但那是很久以前的事了。 "

[naʊ] [tel] [em ˈi:][sʌm; səm] [nu:z] , [pli:z] .  
**Now tell me some news , please** .  
现在 告诉 我 一些 消息 , 请 .  
请告诉我一些消息吧。

[haʊ] [ɪz][jər; jər] [ˈmʌðər] ? "  
**How is your mother ?** "  
如何 是 你的 母亲 ? "  
你妈妈好吗 ? "

" [aɪm] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [wʊlf] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪŋ] .  
" **I'm sorry to say that she is anything but well , " replied Wolf , his face clouding** .  
" 我是 对不起 到 说 那 她 是 任何事物 但 出色地 , " 回复 狼 , 他的 脸 云雾 .  
" 很遗憾 , 她的身体状况非常糟糕 , " 沃尔夫回答道 , 脸色阴沉下来。

" [ɪn][fækt] , [aɪm][ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] [ɪl] .

" **In fact , I'm afraid she is very ill .**

" 在 事实 , 我是 害怕的 她 是 非常 患病的 .

“事实上，恐怕她病得很重。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [pɔːr] [oʊld][nɪn; nɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

**Of course , the loss of poor old Nin was a great blow to her .**

的 课程 , 这 损失 的 贫穷的 老的 宁 曾是 一个 伟大的 吹 到 她 .

当然，可怜的老宁的离世对她来说是个巨大的打击。

" ['ɔlwɛn] [felt][ðə; ði] [blʌd] [dreɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʊlf] [wʌz; wəz]

" **Olwen felt the blood drain from her cheeks , and saw that Wolf was**

" 奥尔文 毛毡 这 血 流走 从 她 脸颊 , 和 锯 那 狼 曾是

[noʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['gæstli] ['waɪtnəs] .

**noting her ghastly whiteness .**

注意到 她 阴森 白人 .

“奥尔文感到脸颊上的血色褪去，她看到沃尔夫注意到她惨白的脸色。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɔːltər] , " [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

" **Indeed , " she managed to falter , " I — I had not heard .**

" 的确 , " 她 管理 到 犹豫不决 , " 我 — 我 有 不是 听到 .

“的确，”她结结巴巴地说，“我——我没有听说。”

[aɪ][eɪ'em][soʊ] ['sɔːri] . " . . .

**I am so sorry . " . . .**

我 是 所以 对不起 . " . . .

我非常抱歉。

[ðə; ði] ['laɪfləs] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːðd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

**The lifeless words fell from her mouth , while her heart seethed within her .**

这 无生命 字 跌倒 从 她 嘴 , 尽管 她 心 沸腾 之内 她 .

她口中吐出毫无生气的话语，而她的内心却在沸腾。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɪrslɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

" **I wish I had said I would marry him , " she was fiercely thinking ,**

" 我 希望 我 有 说 我 会 结婚 他 , " 她 曾是 激烈地 思维 ,

“我真希望我当时答应嫁给他，”她愤愤地想着。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [em'ɪː] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [læst]

" **I wish I had let him kiss me , as he would have done , that last**

" 我 希望 我 有 让 他 吻 我 , 作为 他 会 有 完毕 , 那 最后的

[ɪːvniŋ] .

**evening .**

晚上 .

“我真希望那天晚上我能让他吻我，就像他本来会做的那样。”

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] — ['sʌmθɪŋ] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

**It would be something to look back upon — something snatched out of the**

它 会 是 某物 到 看 后退 之上 — 某物 抢夺 出去 的 这

[ˈdrɪri] [rek] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

**dreary wreck of everything .**

凄凉 破坏 的 一切 .

那将是一件值得回味的事——是从一切黯淡的废墟中抢救出来的一件珍贵的东西。

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [pɔːr] ['mædəm][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] . "

" **Aloud she went on , " Poor Madam must be very lonely . "**

" 大声 她 去 在 , " 贫穷的 女士 必须 是 非常 孤独 . "

她大声说道：“可怜的夫人一定很孤独。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .

" **She is .**

" 她 是 .

她是。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['hevər] [laɪkt] [ðə; ði][pe'leɪ] . "  
**You know she never liked the Pele** . "

你 知道 她 绝不 喜欢 这 贝利 . "

你知道她从来都不喜欢贝利。

" [ɪz]['suːniːə] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ? "  
**" Is Sunia still with her ? "**

" 是 苏尼亚 仍然 和 她 ? "

苏妮娅还和她在一起吗？

" [jes] , [oʊ] , [jes] , ['suːniːə][ɪz][ðer; ðər] .  
**" Yes , oh , yes , Sunia is there .**

" 是的 , 哦 , 是的 , 苏尼亚 是 那里 .

“是的，哦，是的，苏尼亚在那里。”

" [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['diːteɪlɪz] — [tuː; tə][ɪn'kwærər] [wen] , [haʊ] [ænd; ənd] [wer] ,  
**" She longed to ask for details — to inquire when , how and where ,**

" 她 渴望 到 问 为了 细节 — 到 查询 什么时候 , 如何 和 在哪里 ,

她很想要问清楚细节——何时、如何、何地，

[bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [vek'seɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [vɔɪs] .  
**but found to her vexation that she could not do so with a steady voice .**

但 成立 到 她 烦恼 那 她 可以 不是 做 所以 和 一个 稳定的 嗓音 .

但令她懊恼的是，她发现自己无法用稳定的声音做到这一点。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pəʊzər] , [wʊlf] [brɪ'ɡæɪn][tuː; tə] [spiːk] .  
**While she was struggling for composure , Wolf began to speak .**

尽管 她 曾是 挣扎 为了 镇定 , 狼 开始 到 说话 .

当她努力保持镇定时，沃尔夫开始说话了。

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; həɹ] [haʊ] ['diːpli] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]  
**He told her how deeply disappointing it had been to him to be**

他 讲述 她 如何 深 令人失望 它 有 到过 到 他 到 是

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [brɪ'ɡʌn] [æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .  
**unable to continue the acquaintance begun at the Pele before the war .**

无法 到 继续 这 熟人 开始 在 这 贝利 前 这 战争 .

他告诉她，无法继续战前在贝利酒店开始的这段友谊，让他感到非常失望。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [laɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['pɔɪntɪd] ,  
**What he said was quite light and not too pointed ,**

什么 他 说 曾是 相当 光 和 不是 也 尖 ,

他说的话很轻松，也不太尖锐。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ]  
**but he managed to convey the idea that he had been interested in her**

但 他 管理 到 传达 这 主意 那 他 有 到过 感兴趣的 在 她

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,  
**from the first ,**

从 这 第一的 ,

但他成功地传达了这样一个信息：他从一开始就对她感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
**and had wished to see more of her .**

和 有 希望 到 看 更多的 的 她 .

并希望能够多见见她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
**She listened , and replied as in a dream .**

她 听着 , 和 回复 作为 在 一个 梦 .

她听着，如同梦中一般回答。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [həʊ] [mʌtʃ] [wʊlf] [nu:] .

All the time she was wondering how much Wolf knew .

全部 这 时间 她 曾是 好奇 如何 很多 狼 知道 .

她一直在想沃尔夫究竟知道多少。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [plʌ:t] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,

That he had been in the plot to secure her fortune was certain ,

那 他 有 到过 在 这 阴谋 到 安全的 她 财富 曾是 肯定 ,

他参与了谋夺她财产的阴谋，这一点毋庸置疑。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfa:ðər] .

from what Ninian had told her grandfather .

从 什么 尼尼安 有 讲述 她 祖父 .

据妮妮安告诉她祖父的话。

[bʌt; bət] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] — [hæd; həd] [hi:; hi] [ˈevər] [noʊn] — [ðæt] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [kənˈfest] ?

But did he know — had he ever known — that Ninian had confessed ?

但 做过 他 知道 — 有 他 曾经 已知 — 那 尼尼安 有 坦白 ?

但他是否知道——或者说他是否曾经知道——尼尼安已经坦白了？

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtræŋkwɪl] [self] - [əˈʃʊərəns] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈɔ:lmʊst] [ʃʊr] [ðæt] ,

From his tranquil self - assurance she felt almost sure that ,

从 他的 宁静 自己 - 保证 她 毛毡 几乎 当然 那 ,

从他沉着自信的神情中，她几乎可以肯定：

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈtrævlɪd] [tu:; tə] - [ðæt] [deɪ] ,

although he must know that his brother travelled to Bramforth that day ,

虽然 他 必须 知道 那 他的 兄弟 旅行 到 - 那 天 ,

虽然他肯定知道他哥哥那天去了布拉姆福斯，

[hi:; hi] [jet] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

he yet had no idea of his having given away the secret cause of her

他 然而 有 不 主意 的 他的 拥有 给定 离开 这 秘密 原因 的 她

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [peˈleɪ] .

invitation to the Pele .

邀请 到 这 贝利 .

然而，他却丝毫没有意识到自己已经泄露了她邀请贝利的秘密原因。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] ,

As she thought it over ,

作为 她 想法 它 超过 ,

她仔细想了想，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪˈti:] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈnɪniən] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [æt; ət] [hoʊm] .

she felt it most likely that Ninian had said nothing about it at home .

她 毛毡 它 最多 可能 那 尼尼安 有 说 没有什么 关于 它 在 家 .

她觉得尼尼安很可能在家什么也没说。

[wʊlf] [ˈpra:bəbli] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪnz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt]

Wolf probably thought his twin's intention had been merely to see that she reached

狼 大概 想法 他的 双胞胎 意图 有 到过 仅仅 到 看 那 她 达到

[hoʊm] [ˈseɪfli] [ænd; ænd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkeɪb(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfa:ðər] .

home safely and to give the cable to her grandfather .

家 安全 和 到 给 这 电缆 到 她 祖父 .

沃尔夫可能认为他双胞胎兄弟的意图仅仅是确保她安全到家，并将电报交给她的祖父。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ˈkloʊsli] [hæd; həd][fɪː, fɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]  
**So often and so closely had she pondered over the whole question as to**  
所以 经常 和 所以 密切 有 她 沉思 超过 这 所有的 问题 作为 到  
[ˈrendər][,aɪ ˈtiː][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɔːt] [dɔːnd] [ɑːn]  
**render it remarkable that at this precise moment a certain thought dawned on**  
使成为 它 卓越 那 在 这 精确的 片刻 一个 肯定 想法 黎明 在  
[hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .  
**her mind for the first time .**  
她 头脑 为了 这 第一的 时间 .

她对整个问题思考了如此之多、如此之深，以至于在这一刻，一个想法第一次出现在她的脑海中，这本身就令人感到不可思议。

[fɪː, fɪ] [pərˈsiːvd] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈnɪniənz] [kənˈfe(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [grəˈtuːɪtəs] — [ðæt] , [ɪf]  
**She perceived clearly that Ninian's confession had been quite gratuitous — that , if**  
她 感知 清楚地 那 尼尼安的 忏悔 有 到过 相当 无偿的 — 那 , 如果  
[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [meɪd] ,  
**it had never been made ,**  
它 有 绝不 到过 制成 ,  
她清楚地意识到，尼尼安的供述完全是无缘无故的——即便他从未做出过这样的供述，

[ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkredɪtəbl] [ˈlɪt(ə)][plɑːt] .  
**nobody would ever have known of the discreditable little plot .**  
无人 会 曾经 有 已知 的 这 不光彩的 小的 阴谋 .  
谁也不会知道这个卑鄙的小阴谋。

[hæd; həd][ˈmædək] [ˈɪnəs] [stɪl] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**Had Madoc Innes still been living ,**  
有 马多克 伊内斯 仍然 到过 活的 ,  
如果马多克·伊内斯还活着的话，

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [fækt][ʌv; əv] [ˈwʊlfz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**the damaging fact of Wolf's acquaintance with him and knowledge of his**  
这 损害 事实 的 狼的 熟人 和 他 和 知识 的 他的  
[əˈferz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .  
**affairs must have come out .**  
事务 必须 有 来 出去 .  
沃尔夫认识他并了解他的私事，这个不利的事实肯定已经暴露了。

[bʌt; bət][ˈmædək] [ˈɪnəs] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈfe(ə)n]  
**But Madoc Innes was dead ; and at the time of making his confession**  
但 马多克 伊内斯 曾是 死的 ; 和 在 这 时间 的 制作 他的 忏悔  
[ˈnɪniən] [gaɪz] ,  
**Ninian Guyse ,**  
尼尼安 伙计们 ,  
但马多克·伊内斯已经死了；而当他做出供述时，尼尼安·盖斯.....

[ˈliːvɪŋ] [riːd] [ðə; ði][ˈkerb(ə)l] , [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .  
**leaving read the cable , knew that he was dead .**  
离开 读 这 电缆 , 知道 那 他 曾是 死的 .  
离开时，我读了电报，知道他已经死了。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] —  
**Thus the secret was safe ; yet he had chosen to make a clean breast —**  
因此 这 秘密 曾是 安全的 ; 然而 他 有 选定 到 制作 一个 干净的 胸部 —  
[waɪ] ?  
**why ?**  
为什么 ?  
因此，秘密得以保全；然而，他却选择坦诚相待——为什么？

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈænsər] [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mən] [huːz] [ɪnˈtegrəti] [dɪˈmɑːndɪd]  
**She could see no answer except that he was a man whose integrity demanded**  
她 可以 看 不 回答 除了 那 他 曾是 一个 男人 谁 正直 要求  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,  
**such a course** ,  
这样的 一个 课程 ,

她想不出别的答案，只能认为他是一个正直的人，他的品格要求他这样做。

[huːz] [ˈkɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**whose conscience would not be satisfied without it** .  
谁 良心 会 不是 是 使满意 没有 它 .  
如果没有它，他的良心将无法得到安宁。

[ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ʃoʊd] [ʌp] [ˈɡæləntli] .  
**Examined in the light thrown by this thought , his conduct showed up gallantly** .  
检查 在 这 光 抛掷 经过 这 想法 , 他的 执行 显示 向上 英勇地 .  
从这个角度来看，他的行为显得英勇无畏。

[ɑː] , [səˈpouz] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [bɪn] [rɔːŋ] — [səˈpouz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]  
**Ah , suppose she had all along been wrong — suppose that he had loved her**  
啊 , 认为 她 有 全部 沿着 到过 错误的 — 认为 那 他 有 喜爱 她  
, [ˈæftər][ɔːl] ,  
**, after all ,**  
, 后 全部 ,  
啊，假设她一直都错了——假设他其实一直爱着她，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wɪˈðəʊt] [fɜːrst] [ˈfræŋkli]  
**and that he had felt unable to take his happiness without first frankly**  
和 那 他 有 毛毡 无法 到 拿 他的 幸福 没有 第一的 坦率地说  
[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈsaːri] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ?  
**admitting the sorry part he had set out to play ?**  
承认 这 对不起 部分 他 有 放 出去 到 玩 ?  
难道他觉得，如果不先坦诚地承认自己扮演的可悲角色，就无法享受自己的幸福吗？

[ðæt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈset] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]  
**That longing for his physical presence which had beset her when she was**  
那 渴望 为了 他的 身体的 在场 哪个 有 围困 她 什么时候 她 曾是  
[æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] ,  
**at the Pele** ,  
在 这 贝利 ,  
当她在贝利山时，那种对他在身边的渴望一直困扰着她。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪns] ,  
**which had tortured her many times since** ,  
哪个 有 受折磨 她 许多 时代 自从 ,  
此后，这种折磨曾多次折磨着她。

[naʊ] [ˈsɜːdʒd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**now surged over her until she could have wept with the pain of it** .  
现在 激增 超过 她 直到 她 可以 有 哭泣 和 这 疼痛 的 它 .  
此刻，痛苦如潮水般涌来，几乎让她痛哭流涕。

[ʃiː ʃi][noʊ] [lɔːŋɡər] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː ʃi][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**She no longer judged him , she just wanted him** ,  
她 不 更长 评判 他 , 她 只是 通缉 他 ,  
她不再评判他，她只是想要他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] .  
**with a craving now to be for ever unsatisfied** .  
和 一个 渴望 现在 到 是 为了 曾经 不满意 .  
现在却渴望永远得不到满足。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʊlf] [wʌz; wəz] [hæf] ['ægəni] , [hæf] [dʒɔɪ] .

The presence of Wolf was half agony , half joy .  
这 在场 的 狼 曾是 一半 痛苦 , 一半 喜悦 .

沃尔夫的出现, 一半是痛苦, 一半是快乐。

[hi:: hi] [spu:k] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [ə'nʌðər] .

He spoke in a voice which recalled another .  
他 辐 在 一个 嗓音 哪个 召回 其他 .

他说话的声音让人想起了另一个人。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['veri] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

The expression of his face , the very turn of his head ,  
这 表达 的 他的 脸 , 这 非常 转动 的 他的 头 ,

他脸上的表情, 他转头的姿势,

[wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] [ðæt] [ʃi:: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tʃi:v] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pouzər] .

was so like that of his twin that she could not achieve any sort of composure .  
曾是 所以 喜欢 那 的 他的 双 那 她 可以 不是 达到 任何 种类 的 镇定 .

她和他双胞胎兄弟长得太像了, 以至于她根本无法保持镇定。

[ðə; ði] [nu:z] [ʃi:: ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; ei] [gaɪz] ,

The news she had just heard , the sound and sight of a Guyse ,  
这 消息 她 有 只是 听到 , 这 声音 和 视线 的 一个 伙计们 ,

她刚刚听到的消息, 盖斯的声音和景象,

[ædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər][soʊ] ['di:pli] [ðæt] [ʃi:: ʃi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ʃi:: ʃi][dɪd][ɔ:r] [sed] .

agitated her so deeply that she hardly knew what she did or said .  
激动 她 所以 深 那 她 几乎 知道 什么 她 做过 或者 说 .

这件事让她非常激动, 以至于她几乎不知道自己做了什么或说了什么。

[ʃi:: ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ðei] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

She only knew that they talked for more than an hour ,  
她 仅有的 知道 那 他们 谈话 为了 更多的 比 一个 小时 ,

她只知道他们谈了一个多小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:: ʃi] [left] ['tʃestər] [skwer] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:: tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and that when she left Chester Square he had promised to dine with her  
和 那 什么时候 她 左边 切斯特 正方形 他 有 承诺 到 用餐 和 她

[æt; ət] [ɔ:rtʃəd] [roʊ] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [deɪ] .

at Orchard Row the following day .  
在 果园 排 这 下列的 天 .

当她离开切斯特广场时, 他答应第二天在果园街与她共进晚餐。

['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,

Going home in the car ,  
去 家 在 这 车 ,

开车回家,

[ʃi:: ʃi][hæd; həd][tu:: tə] [breɪs] [hɜ:r; hər] ['feɪkən] [ nə:vs ] [tu:: tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ben] ['hoʊl,rɔɪd]

she had to brace her shaken nerves to the knowledge that Ben Holroyd  
她 有 到 支撑 她 摇晃 神经 到 这 知识 那 本 霍尔罗伊德

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had arrived ,  
有 到达的 ,

她不得不强压下内心的紧张, 接受本·霍尔罗伊德已经到来的事实。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:: bi] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and would be awaiting them .  
和 会 是 等待中 他们 .

他们会在那里等着他们。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [bel'greɪvɪə] [ænd; ənd] ['tʃelsi] [hæd; həd] ['nevə] [si:md] [soʊ] [fju:] .  
**The minutes between Belgravia and Chelsea had never seemed so few .**  
这 分钟 之间 贝尔格莱维亚 和 切尔西 有 绝不 似乎 所以 很少 .

贝尔格莱维亚和切尔西之间的时间似乎从未如此短暂。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræk] .  
**She was on the rack .**  
她 曾是 在 这 架子 .

她被绑在刑架上。

[nɪn; nɪn] — [hu:] [hæd; həd] [si:md] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['sɪnju:] —  
**Nin — who had seemed the incarnation of health and nerve and sinew —**  
宁 — WHO 有 似乎 这 化身 的 健康 和 神经 和 腱子 —  
[hu:z] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] [soʊl] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti]  
**whose indomitable soul had resisted the depressing influence of poverty**  
谁 不屈不挠 灵魂 有 抵抗 这 沉闷 影响 的 贫困  
,  
.  
,

宁——她似乎是健康、勇气和毅力的化身——她不屈不挠的灵魂抵抗住了贫困的压抑影响，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðər] ,  
**of his sick mother ,**  
的 他的 生病的 母亲 ,

他生病的母亲，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪləs] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ðə; ði] [pe'leɪ] — [nɪnz] [laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðæt] [pɔ:d]  
**of his joyless existence at the Pele — Nin's life - blood was among that poured**  
的 他的 惘 存在 在 这 贝利 — 宁的 生活 - 血 曾是 之中 那 倾倒  
[aʊt] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [maɪt] [lɪv; laɪv] .  
**out that England might live .**  
出去 那 英格兰 可能 居住 .

在贝利球场上，宁的痛苦生活如同鲜血一般，为了英格兰的生存而倾泻而出。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,  
**At the moment ,**  
在 这 片刻 ,

眼下，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:z] [sə'saɪəti] [ʃi:; ʃi]  
**she felt that his twin brother was the only man in the world whose society she**  
她 毛毡 那 他的 双 兄弟 曾是 这 仅有的 男人 在 这 世界 谁 社会 她  
[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .  
**could endure .**  
可以 忍受 .

她觉得，在这个世界上，她唯一能忍受的男人就是他的孪生兄弟。

[baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:'kæptʃəd] [hɜ:r; hər] [sə'renəti] ,  
**By to - morrow she would have recaptured her serenity ,**  
经过 到 - 明天 她 会 有 重新捕获 她 宁静 ,

到明天她就能恢复平静了。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['tremblɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,  
**and be able to ask the questions that trembled on her tongue ,**  
和 是 有能力的 到 问 这 问题 那 颤抖 在 她 舌头 ,

并且能够问出那些她一直哽在喉咙里、难以启齿的问题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['kæri] .  
**but which her voice refused to carry .**  
但 哪个 她 嗓音 拒绝 到 携带 .

但她的声音却无法传达出去。



[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrɪn] [wen] , [wer] , [haʊ] , [ðæt] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzaɪnd] ,  
**She would learn when , where , how , that buoyant spirit had been resigned ,**  
她 会 学习 什么时候 , 在哪里 , 如何 , 那 浮力 精神 有 到过 辞职 ,  
她会知道, 那份乐观的精神究竟是在何时、何地、以何种方式消逝的。

[ðoʊz] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [ˈtempərd] [stiːl] [hæd; həd] [brɪˈkeɪm] [dʌst] .  
**those muscles of tempered steel had become dust .**  
那些 肌肉 的 淬火 钢 有 成为 灰尘 .  
那些钢铁般的肌肉已经化为尘埃。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈɔːrtʃərd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡest] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
**They arrived at Orchard Bow to find that the guest was in his room ,**  
他们 到达的 在 果园 弓 到 寻找 那 这 客人 曾是 在 他的 房间 ,  
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .  
**changing for dinner .**  
变化 为了 晚餐 .  
他们到达 Orchard Bow 时发现客人正在房间里换衣服准备吃晚饭。

[ˈɔɪwən] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːrɪz] , [wer] [hɜːr; hər][meɪd] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈklevər]  
**Olwen was able to go to hers , where her maid awaited her , a clever**  
奥尔文 曾是 有能力的 到 去 到 她的 , 在哪里 她 女佣 等待中 她 , 一个 聪明的  
[bʌt; bət] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**but unresponsive person ,**  
但 无反应 人 ,  
奥尔温得以回到自己的住处, 她的女仆在那里等着她, 女仆很聪明, 但反应迟钝。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .  
**who was not likely to notice signs of mental perturbation .**  
WHO 曾是 不是 可能 到 注意 标志 的 精神的 扰动 .  
他不太可能注意到精神异常的迹象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈskɪlfəli] [bʌt; bət][ˈkoʊldli] [pərˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] , [ðə; ði] [ˈerəs] [θɔːt] , [æz; əz]  
**As she skilfully but coldly performed her duties , the heiress thought , as**  
作为 她 巧妙地 但 冷冷地 执行 她 职责 , 这 女继承人 想法 , 作为  
[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [deɪ] ,  
**almost every day ,**  
几乎 每一个 天 ,  
当她熟练而冷漠地履行着自己的职责时, 女继承人心想, 几乎每天如此。

[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʌv; əv] - [sɔːft][hændz][ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] [ˈvɔɪs] .  
**morning and night she thought , of Sunia's soft hands and cooing voice .**  
早晨 和 夜晚 她 想法 , 的 - 柔软的 双手 和 咕咕 嗓音 .  
她早晚都会想起苏妮娅柔软的双手和温柔的声音。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [brɪˈɑːnd] [rɪˈkɔːl] !  
**Oh , for the days beyond recall !**  
哦 , 为了 这 天 超过 记起 !  
啊, 多么怀念那些逝去的日子啊!

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːzɪŋ] [læf] , [ðə; ði] [prəˈvɔːkətɪv] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] ,  
**Oh , for the sound of a teasing laugh , the provocative gleam of dancing eyes ,**  
哦 , 为了 这 声音 的 一个 戏弄 笑 , 这 挑衅 闪耀 的 跳舞 眼睛 ,  
哦, 多么渴望听到戏谑的笑声, 多么渴望看到闪烁着挑逗光芒的眼神!

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [nɪnz] [ˈʌtərli] [ˈmæskjələɪn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] !  
**the challenge of Nin's utterly masculine personality !**  
这 挑战 的 宁的 完全地 男性 性格 !  
挑战宁的绝对男性化个性!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [bɔːst][aɪˈtiː] .  
**She had had it all and lost it .**  
她 有 有 它 全部 和 丢失的 它 .  
她曾拥有一切, 却又失去了一切。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,  
Had she yielded , had she loved him ,  
有 她 产生 , 有 她 喜爱 他 ,  
她是否屈服了? 她是否爱他?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
he would have gone to the war and laid down his life just the same .  
他 会 有 已消失 到 这 战争 和 铺设 向下 他的 生活 只是 这 相同的 .  
他照样会去参战, 为国捐躯。

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrɪz] — [hɜːrɪz] , [æz; əz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,  
Yes , but he would have been hers — hers , as in spite of reason ,  
是的 , 但 他 会 有 到过 她的 — 她的 , 作为 在 尽管如此 的 原因 ,  
是的, 但他本该属于她——属于她, 即便不顾一切。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈskruːpəlɪz][ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,  
in spite of scruples and fears , she had known him to be ,  
在 尽管如此 的 顾虑 和 恐惧 , 她 有 已知 他 到 是 ,  
尽管她心存顾虑和恐惧, 但她一直都知道他是怎样的人。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] , [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][waɪld] [ˈsnəʊɪ]  
ever since the night when he had kept life in her , out upon the wild snowy  
曾经 自从 这 夜晚 什么时候 他 有 保留 生活 在 她 , 出去 之上 这 荒野 下雪的  
[felz] .  
fells .  
费尔斯 .  
自从那个夜晚, 他在荒野雪原上让她重获新生之后, 就一直如此。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ,  
She wanted to be alone ,  
她 通缉 到 是 独自的 ,  
她想一个人待着。

[tuː; tə][kæst][hɜːrˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdesəˈleɪʃn] .  
to cast herself down upon the floor and give herself up to her desolation .  
到 投掷 她自己 向下 之上 这 地面 和 给 她自己 向上 到 她 荒凉 .  
她瘫倒在地, 任由自己陷入绝望之中。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈpɑːsəb(ə)] .  
Nothing of the kind was , however , possible .  
没有什么 的 这 种类 曾是 , 然而 , 可能的 .  
然而, 这一切都不可能发生。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
She went downstairs at last , and entering the drawing - room ,  
她 去 楼下 在 最后的 , 和 进入 这 绘画 - 房间 ,  
她终于下了楼, 走进了客厅。

[faʊnd] [ben][ɪn] [ɔːd] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [noʊt][ɪn][ˈmɑːdərn] [ɪnˈtɪəriəz] .  
found Ben in awed contemplation of the last note in modern interiors .  
成立 本 在 敬畏 沉思 的 这 最后的 笔记 在 现代的 室内 .  
发现本正沉浸在对现代室内设计最后一个音符的惊叹之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] .  
He was very pale as he advanced to meet his hostess .  
他 曾是 非常 苍白 作为 他 先进的 到 见面 他的 女主人 .  
他脸色苍白地走向女主人。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] , [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvd] —  
**She thought he had improved , as almost everybody was improved —**  
她 想法 他 有 改进 , 作为 几乎 大家 曾是 改进 —  
[sɪns] [ðə; ðɪ][wɔːr] .  
**since the war .**  
自从 这 战争 .

他认为他有所进步，就像战后几乎所有人都有所进步一样。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,  
**She knew he had made a considerable sum of money ,**  
她 知道 他 有 制成 一个 大量 和 的 钱 ,  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
**and that the Holroyd Mills would be henceforth quite on a par with those of**  
和 那 这 霍尔罗伊德 米尔斯 会 是 今后 相当 在 一个 帕 和 那些 的  
[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] ,  
**her uncle ,**  
她 叔叔 ,

霍尔罗伊德磨坊从此将与她叔叔的磨坊不相上下。

[ˈmɪstər] . [ˈ(h)waɪtfiːld] , [huːz] [pərˈtɪkjələr] [brænt] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌt] [ɪn]  
**Mr . Whitefield , whose particular branch of industry had not been much in**  
先生 . 怀特菲尔德 , 谁 特别的 分支 的 行业 有 不是 到过 很多 在  
[rekwɪˈzɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .  
**requisition during the struggle .**  
征用 期间 这 斗争 .

怀特菲尔德先生所在的行业在斗争期间并没有受到太多征用。

[ben] , [laɪk] [ˈgreɪsɪ] , [hæd; həd] [faɪnd] [daʊn] ;  
**Ben , like Gracie , had fined down ;**  
本 , 喜欢 格雷西 , 有 罚款 向下 ;

本和格雷西一样，都被罚款了；

[jet] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [noʊt] [wen] [set][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌtəli] [rɪˈstreɪnd] ,  
**yet he struck a discordant note when set in the midst of the subtly restrained ,**  
然而 他 击 一个 不和谐的 笔记 什么时候 放 在 这 中间 的 这 微妙地 克制 ,  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
然而，当置身于这种微妙克制的氛围中时，他却发出了一个不和谐的声音。

[ˈkɔːstli] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [wɪt] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**costly elements which composed the general effect of the room .**  
昂贵 元素 哪个 由 这 一般的 影响 的 这 房间 .  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
构成房间整体效果的昂贵元素。

" [oʊ] , [ben] , " [sed] [mɪs] [ˈɪnəs] [ˈswiːtli] , " [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
" **Oh , Ben , " said Miss Innes sweetly , " I am glad to see you .**  
" 哦 , 本 , " 说 错过 伊内斯 甜蜜地 , " 我 是 高兴的 到 看 你 .  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
“哦，本，”伊内斯小姐温柔地说，“见到你我很高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɡrəʊn] [soʊ][oʊld] — [soʊ] [ˈveri] [oʊld] !  
**But I have grown so old — so very old !**  
但 我 有 生长 所以 老的 — 所以 非常 老的 !  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
但我已经老了——真的老了！

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ˌem ˈiː] ?  
**Should you have recognised me ?**  
应该 你 有 已确认 我 ?  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
你应该认出我来吗？

" [hiː; hi] [læft] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .  
" **He laughed uncomfortably .**  
" 他 笑了 不舒服地 .  
[ˈdʌnɪ] [wɒd] [biː; bi] [hensˈfɔːrθ] [kwɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
他尴尬地笑了笑。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] ['sɪriəsli] , [mɪs] ['ɪnəs] , " [hi: hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] [ˌserə'moʊniəsli] .  
" **You're not speaking seriously** , **Miss Innes** , " **he replied** , **rather ceremoniously** .  
" 你是 不是 请讲 严重地 , 错过 伊内斯 , " 他 回复 , 相当 庄严地 .  
"伊内斯小姐, 你说话不够认真,"他颇为正式地回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ju: jʊ] ['eniwɜr] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] [tʃeɪndʒd] .  
" **I would recognise you anywhere — and however changed** .  
" 我 会 认出 你 任何地方 — 和 然而 已更改 .  
"无论你在哪里, 无论你怎么改变, 我都能认出你。"

[bʌt; bət][ju: jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .  
**But you are not changed , except for the better** .  
但 你 是 不是 已更改 , 除了 为了 这 更好的 .  
但你没有改变, 只是变得更好了。

" [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [tu: tə] [ænt] [mɔ:d] [ænd; ənd] ['ɡreɪsi] .  
" **She turned to Aunt Maud and Gracie** .  
" 她 转向 到 阿姨 莫德 和 格雷西 .  
她转向莫德阿姨和格雷西。

" ['ɪznt] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ?  
" **Isn't that beautiful ?**  
" 不是 那 美丽的 ?  
"那不是很美吗? "

" [ʃi: ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

" [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [sed] !  
" **Could it have been better said !**  
" 可以 它 有 到过 更好的 说 !  
"还能说得更好吗! "

[wel] , [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [wi: wi][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] ,  
**Well , and so here we are at last** ,  
出色地 , 和 所以 这里 我们 是 在 最后的 ,  
好了, 我们终于来到了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['bæriər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
**and the black barrier which was stretched over the whole future of the world**  
和 这 黑色的 障碍 哪个 曾是 拉伸 超过 这 所有的 未来 的 这 世界  
[ɪz]['brʊkən][ænd; ənd] [ɡɔ:n] .  
**is broken and gone** .  
是 破碎的 和 已消失 .  
笼罩着世界未来的黑色屏障已经破碎消失了。

[wi: wi][ɑ:r; ər] [fri: ɪ] [wʌns] [mɔ:r] [tu: tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .  
**We are free once more to think and talk of ourselves a little** .  
我们 是 自由的 一次 更多的 到 思考 和 讲话 的 我们自己 一个 小的 .  
我们又可以自由地思考和谈论自己了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [tu: tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [met] ['wɪlfrɪd] [ɡaɪz] ['oʊnli]  
" **It was on her tongue to tell him that she had met Wilfrid Guyse only**  
" 它 曾是 在 她 舌头 到 告诉 他 那 她 有 遇见 威尔弗里德 伙计们 仅有的  
[ðæt] [æftər'nu:n] ;  
**that afternoon** ;  
那 下午 ;  
她很想告诉他, 她当天下午才认识威尔弗里德·盖斯;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] [sweld] [ɪn][hɜːr; hər] [θrəʊt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]  
but when she approached the subject such a lump swelled in her throat that she  
 但 什么时候 她 接近 这 主题 这样的 一个 块 肿胀 在 她 喉 那 她  
 [kʊd; kəd][nɑːt] [prəʊ'siːd] .  
could not proceed .  
 可以 不是 继续 .

但当她谈到这个话题时，喉咙里却像堵了一块石头，让她说不出话来。

[tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈnæt(ə)rəli][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] ; [ænd; ənd]  
**To speak of any of the family naturally was beyond her strength ; and**  
 到 说话 的 任何 的 这 家庭 自然 曾是 超过 她 力量 ; 和  
 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ,  
**she was sure that ,**  
 她 曾是 当然 那 ,  
 谈论任何一位家人自然超出了她的能力范围；而且她确信，

[ʃʊd; ʃəd] [ˈenɪbə:di] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈnɪniən] , [ʃi: ʃi][məst; məst] [breɪk] [daʊn] [ˈɑ:bviəsli] .  
should anybody bring in the name of Ninian , she must break down obviously .  
 应该 任何人 带来 在 这 姓名 的 尼尼安 , 她 必须 休息 向下 明显地 .

如果有人提起尼尼安的名字，她肯定会崩溃。

['ðerfɔːr]    [ʃiː, ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːrd] ,    [ðəʊ]    [ʃiː, ʃi] [nuː]    [ðæt] [wʊlf] [wʌz; wəz]    ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðə; ði]  
Therefore she said no word , though she knew that Wolf was coming to dinner the  
 所以      她      说      不      单词 ,      尽管      她      知道      那      狼      曾是      未来      到      晚餐      这  
 ['fɔːləʊɪŋ]    [naɪt] ,  
following night ,  
 下列的      夜晚 ,

因此，尽管她知道沃尔夫第二天晚上要来吃晚饭，但她什么也没说。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ;  
and that she must collect her forces by that time ;  
 和 那 她 必须 收集 她 力量 经过 那 时间 ;  
 她必须在那时之前集结好自己的力量；

[mʌst; məst][i:v(ə)n][bi:; bi] [prɪ'pəd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [deθ] [dɪ'skʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:]

must even be prepared to hear his brother's death discussed as if it

必须 甚至 是 准备 到 听到 他的 兄弟 死亡 讨论 作为 如果 它

[wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈpɜ:rs(ə)n] .

were just the death of an ordinary person .

是 只是 这 死亡 的 一个 普通的 人 .

他甚至必须做好准备，听人谈论他哥哥的死，就好像这只是一个普通人的死亡一样。

[ðə; ði] [pri:ə:kju'pei'n] [kɔ:zd] [baɪ] [ði:z] [kənsɪdə'reɪnɪz] [wəz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:tɪ][tu:; tə]  
**The preoccupation caused by these considerations was so great that she forgot to**  
 这 专注 导致 经过 这些 考虑因素 曾是 所以 伟大的 那 她 忘了 到  
 [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] [ɔ:r] [tʌŋ] - [taɪd] [bɪ'fɔ:r] [ben] ,  
**be awkward or tongue - tied before Ben ,**  
 是 尴尬的 或者 舌头 - 系 前 本 ,  
 这些顾虑让她心神不宁，以至于在Ben面前都忘了感到尴尬或紧张。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:;] [wɜ:rdz] [sɪns] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [wen]  
**with** **whom** **she** **had** **exchanged** **but** **a** **very** **few** **words** **since** **the** **occasion** **when**  
 和 谁 她 有 交换 但 一个 非常 很少 字 自从 这 场合 什么时候

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ]  
**she** **refused** **his** **offer** **of** **marriage** .  
 她 拒绝 他的 提供 的 婚姻 .

自从她拒绝了他的求婚之后，两人就几乎没有说过一句话。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [pæst] [ɔ:f] [kwat] [ə'gri:əbli] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]  
**The evening passed off quite agreeably in an attempt on the part of the three**  
这 晚上 通过了 离开 相当 欣然 在 一个 试图 在 这 部分 的 这 三  
[ˈleɪdɪz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [ˈv:zɪtər] [brɪdʒ] .  
**ladies to teach their visitor auction bridge .**  
女士们 到 教 他们的 游客 拍卖 桥 .

当晚，三位女士兴致勃勃地教来访的客人打拍卖桥牌，整个过程十分愉快。

[ænt] [mɔ:d] , [θru:] ['kɑ:nstənt] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [ˈɑ:fəsərz] , [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ]  
**Aunt Maud , through constant playing with convalescent officers , had become a**  
阿姨 莫德 , 通过 持续的 玩耍 和 康复期 警官 , 有 变得 一个  
[ˈri:əli] [gʊd] [ˈpleɪər] ;  
**really good player ;**  
真的 好的 玩家 ;

莫德阿姨经常和康复中的军官们一起玩球，球技也变得非常出色；

[ænd; ənd] [ˈbɛnz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kælibər] [wɪtʃ] ['kwɪkli] ['si:zɪz] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv]  
**and Ben's intelligence was of the calibre which quickly seizes the drift of**  
和 本的 智力 曾是 的 这 口径 哪个 迅速地 逮捕 这 漂移 的  
[ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .  
**anything which can be accomplished by the aid of common sense .**  
任何事物 哪个 能 是 完成 经过 这 援助 的 常见的 感觉 .

本的智力足以让他迅速掌握任何可以通过常识完成的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ˈɔlwen] [felt] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['betər] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ]  
**At the end of it all , Olwen felt that things had gone better than she**  
在 这 结尾 的 它 全部 , 奥尔文 毛毡 那 事物 有 已消失 更好的 比 她  
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .  
**had anticipated .**  
有 预期 .

最后，奥尔文觉得事情的发展比她预想的要好。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][gɔ:t] [θru:] [wɪ'ðəʊt] [self] - [br'treɪəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][læst] [ə'loʊn] ,  
**She had got through without self - betrayal , and found herself at last alone ,**  
她 有 得到 通过 没有 自己 - 背叛 , 和 成立 她自己 在 最后的 独自的 ,  
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .  
**her head indeed .**  
她 头 的确 .

她没有背叛自己就挺过来了，最终发现自己孤身一人。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [noʊ][ɔ:ŋgər] [kən'teɪnd] [ˈnɪniən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] [roʊld] ['oʊvər]  
**in a world which no longer contained Ninian ; and then her misery rolled over**  
在 一个 世界 哪个 不 更长 包含 尼尼安 ; 和 然后 她 苦难 滚动 超过  
[hɜ:r; hər] [hed] [ɪn'di:d] .  
**her head indeed .**  
她 头 的确 .

在一个不再有妮妮安的世界里，她的痛苦真的降临到了她身上。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sli:pləs] , [red] - [aɪd] , ['retʃɪd] .  
**Morning found her sleepless , red - eyed , wretched .**  
早晨 成立 她 失眠 , 红色的 - 眼睛 , 可怜 .

清晨，她发现自己彻夜未眠，双眼通红，神情憔悴。

[ˈgreɪsɪ] [ɪk'skleɪmd] [wen] [fɪ:; fɪ] [ə'pɪrd] , [ˈæskɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər] [ɪl] .  
**Gracie exclaimed when she appeared , asking hurriedly if she were ill .**  
格雷西 惊呼 什么时候 她 出现 , 问 匆匆 如果 她 是 患病的 .

格蕾西看到她出现时惊呼一声，急忙问她是不是生病了。

[ben] , [hu:z] [oʊn] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ˈskænti] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**Ben , whose own sleep had been of a very broken and scanty description ,**  
本 , 谁 自己的 睡觉 有 到过 的 一个 非常 破碎的 和 稀少 描述 ,  
[ben] [hu:z] [oʊn] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ˈskænti] [dɪ'skrɪpʃn] .  
本的睡眠一直断断续续，非常少。

[ˈwʌndəʒd] [ɪf] [hiː; hi] [dɜəd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [bəd] [naɪt] [tuː; tə] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə]  
**wondered if he dared to hope that the bad night to which she was fain to**  
想知道 如果 他 敢于 到 希望 那 这 坏的 夜晚 到 哪个 她 曾是 欣然 到  
[kənˈfes] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .  
**confess had been in any way connected with the thought of himself .**  
承认 有 到过 在 任何 方式 连接 和 这 想法 的 他自己 .  
他不禁怀疑，自己是否敢奢望，她极力承认的那个糟糕的夜晚，是否与他有关。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈrestərənt] , [ə; eɪ] [mətɪˈneɪ] ,  
**The day was filled in with lunch at one of the big restaurants , a matinée ,**  
这 天 曾是 已填 在 和 午餐 在 一 的 这 大的 餐厅 , 一个 午场 ,  
当天行程包括在一家大餐厅享用午餐，以及观看一场午后电影。  
[ænd; ʌnd] [tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ləʊndʒ] .  
**and tea at a fashionable lounge .**  
和 茶 在 一个 时髦 休息室 .  
在时尚的休息室享用下午茶。

[ðɪs] [ˈproʊɡræm] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈbenz] ,  
**This programme inevitably recalled to her mind , as well as to Ben's ,**  
这 程序 不可避免地 召回 到 她 头脑 , 作为 出色地 作为 到 本的 ,  
这个节目不可避免地让她想起了，也让本想起了.....

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːdz] .  
**the occasion of the expedition to Leeds .**  
这 场合 的 这 远征 到 利兹 .  
前往利兹考察的契机。

[ˈlɪt(ə)l] [hæd; həd] [hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈtaɪpɪst] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [faɪn] [kɑːr] ,  
**Little had he then thought to see the girl typist seated in her fine car ,**  
小的 有 他 然后 想法 到 看 这 女孩 打字员 坐着 在 她 美好的 车 ,  
他当时丝毫没有想到会看到那位女打字员坐在她那辆漂亮的汽车里。  
[entərˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kaʊnt] [kɔːst] .  
**entertaining him with a careless generosity that had no need to count cost .**  
娱乐 他 和 一个 粗心 慷慨 那 有 不 需要 到 数数 成本 .  
他以毫不计较成本的慷慨款待他。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [bɪn] [dɪsˈɪntərəstɪd] .  
**His love had , indeed , been disinterested .**  
他的 爱 有 , 的确 , 到过 无私的 .  
他的爱的确是无私的。

[æz; əz] [mɪs] [ˈɪnəs] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] ,  
**As Miss Innes dressed for dinner that night ,**  
作为 错过 伊内斯 穿着 为了 晚餐 那 夜晚 ,  
当晚伊内斯小姐盛装打扮准备赴宴时，

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈpɑːrksɪnsən] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [waɪt] .  
**even the detached Parkinson remarked that she looked very white .**  
甚至 这 分离的 帕金森 评论 那 她 看起来 非常 白色的 .  
就连一向冷漠的帕金森也评论说，她看起来很白。

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ˈɔːrtʃərd] [roʊ] .  
**A few friends had been invited to dine at Orchard Row .**  
一个 很少 朋友们 有 到过 受邀 到 用餐 在 果园 排 .  
几个朋友受邀到 Orchard Row 餐厅用餐。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [wið; wiθ] [ˈkreditəbl] [kəmˈpəʊzər] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [mɔːd] [ʌv; əv]  
**She had achieved with creditable composure the imparting to Aunt Maud of**  
她 有 已达成 和 可信赖的 镇定 这 传授 到 阿姨 莫德 的  
[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [gaɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .  
**the news that Colonel Guyse was to be one of the number .**  
这 消息 那 上校 伙计们 曾是 到 是 一 的 这 数字 .  
她以令人称道的沉着冷静，将盖斯上校是其中一员的消息告诉了莫德阿姨。

[ænt] [mɔːd] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [səsˈpijənz] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]  
**Aunt Maud , who had always had her suspicions , was very careful not to**  
阿姨 莫德 , WHO 有 总是 有 她 怀疑 , 曾是 非常 小心 不是 到  
[bɪˈtreɪ] [ðem; ðəm] .  
**betray them .**  
背叛 他们 .  
莫德姨妈一直心存疑虑，但她非常小心，不让自己的疑虑泄露出去。

[æz; əz][fɔːr; fər] [pər] [ben] , [wen] [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkɜːrn(ə)l] [wɔːkt] [ɪn] ,  
**As for poor Ben , when the magnificent Colonel walked in ,**  
作为 为了 贫穷的 本 , 什么时候 这 壮丽 上校 步行 在 ,  
至于可怜的本，当那位威风凛凛的上校走进来时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] .  
**he felt that his own chances were gone for ever .**  
他 毛毡 那 他的 自己的 机会 是 已消失 为了 曾经 .  
他觉得自己的机会永远消失了。

[ˈnʊʊbɑːdi][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [ekspləˈneɪ](ə)n] ,  
**Nobody had made any explanation ,**  
无人 有 制成 任何 解释 ,  
没有人做出任何解释。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [huːz] [səˈsaɪəti] [ˈɔlwen] [hæd; həd] [spent] [ðoʊz]  
**he concluded that this was the Guyse in whose society Olwen had spent those**  
他 结束 那 这 曾是 这 伙计们 在 谁 社会 奥尔文 有 花费 那些  
[wiːks] [æt; ət][ðə; ði][peˈleɪ] .  
**weeks at the Pele .**  
周 在 这 贝利 .  
他得出结论，这就是奥尔文在贝利度过的那几周所处的盖斯社会。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʊd] [ˈmæri] [siːmd] [ðə; ði] [ˌpriːˈdestɪnd] [end] .  
**That these two would marry seemed the predestined end .**  
那 这些 二 会 结婚 似乎 这 命中注定 结尾 .  
这两个人最终结婚，似乎是命中注定的结局。

[ˈwʊlfs] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪkˈstriːmli] [naɪs] .  
**Wolf's manners were really extremely nice .**  
狼的 礼仪 是 真的 极其 好的 .  
沃尔夫的举止真的非常得体。

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈhænsəm] [ænt] [mɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefərəns] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə]  
**He devoted himself to handsome Aunt Maud with a deference and desire to**  
他 奉献 他自己 到 英俊的 阿姨 莫德 和 一个 尊重 和 欲望 到  
[pliːz] [wɪtʃ] [moʊst] [traɪˈʌmfəntli] [əˈkɑːmplɪft] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] .  
**please which most triumphantly accomplished their object .**  
请 哪个 最多 凯旋而归 完成 他们的 目的 .  
他全心全意地侍奉着美丽的莫德姑妈，毕恭毕敬，一心想取悦她，最终成功地达到了目的。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi][sæt][əˈpɑːn] - [raɪt] [hænd] , [ben] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [left] .  
**At dinner he sat upon Olwen's right hand , Ben being upon her left .**  
在 晚餐 他 卫星 之上 - 正确的 手 , 本 存在 之上 她 左边 .  
晚餐时，他坐在奥尔文的右边，本坐在她的左边。



[ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][bəʊθ][ˈdʒent(ə)lmən][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpleɪzər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,  
**She explained to both gentlemen her own pleasure in the fact that** ,  
她 解释 到 两个都 先生们 她 自己的 乐趣 在 这 事实 那 ,  
她向两位先生解释了她自己对此感到高兴的原因:

[æz; əz][ʃiː ʃi][ænd; ənd] [ænt] [mɔːd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] ,  
**as she and Aunt Maud were of the same sex** ,  
作为 她 和 阿姨 莫德 是 的 这 相同的 性别 ,  
因为她和莫德姨妈是同性,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**and each took one end of the table** ,  
和 每个 采取 一 结尾 的 这 桌子 ,  
他们各自占据了桌子的一端,  
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [ˈhaʊzɪz] [wɜr] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ,  
**the difficulty which exists in houses where this is not so** ,  
这 困难 哪个 存在 在 房屋 在哪里 这 是 不是 所以 ,  
而有些房子并非如此,这就造成了一些困难。

[wen] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈdaɪnɪŋ][ɪz] [eɪt] [ɔːr] [twelv] , [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] .  
**when the number dining is eight or twelve , did not exist** .  
什么时候 这 数字 用餐 是 八 或者 十二 , 做过 不是 存在 :  
当用餐人数为八人或十二人时, 不存在。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [sæŋ] [ˈtʃɑːrminli] .  
**After dinner there was music , and one of the guests sang charmingly** .  
后 晚餐 那里 曾是 音乐 , 和 一 的 这 客人 唱 迷人地 :  
晚餐后有音乐表演, 其中一位客人深情演唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [wʊlf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**There was no chance at all for Wolf to have any private talk with his**  
那里 曾是 不 机会 在 全部 为了 狼 到 有 任何 私人的 讲话 和 他的  
[ˈhoʊstəs] .  
**hostess** .  
女主人 :

沃尔夫根本没有机会和他的女主人进行任何私下谈话。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] ,  
**The following day the Holroyds departed** ,  
这 下列的 天 这 霍尔罗伊兹 已离开 ,  
第二天, 霍尔罗伊德一家离开了。

[ænd; ənd] [ˈɔlwen] [riːpt] [wʌn] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [wʊlf] [ænd; ənd][ben] ,  
**and Olwen reaped one benefit from the meeting between Wolf and Ben** ,  
和 奥尔文 收获 一 益处 从 这 会议 之间 狼 和 本 ,  
[ˈneɪmli] ,  
**namely** ,  
即 ,

奥尔文从沃尔夫和本的会面中获得了一个好处, 那就是:

[ðæt] [ben] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈfʊtɪŋ] ,  
**that Ben went away without attempting to resume a more intimate footing** ,  
那 本 去 离开 没有 尝试 到 恢复 一个 更多的 亲密的 立足点 ,  
本离开了, 并没有试图与她恢复更亲密的关系。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [pliː] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪkˈspektrɪd] ,  
**without the plea which she had more than half expected** ,  
没有 这 恳求 哪个 她 有 更多的 比 一半 预期的 ,  
没有像她预期的那样提出请求,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈredi] .  
**and for which she was not yet ready .**  
和 为了 哪个 她 曾是 不是 然而 准备好 .

而她当时还没有做好准备。

[ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] ,  
**The dread of her life was lest she should marry a fortune - hunter ,**  
这 恐惧 的 她 生活 曾是 免得 她 应该 结婚 一个 财富 - 猎人 ,  
她一生最害怕的就是嫁给一个贪图财富的人。

[ænd; ənd][ben][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈnevər]  
**and Ben was the only man in the world of whom such a thing could never**  
和 本 曾是 这 仅有的 男人 在 这 世界 的 谁 这样的 一个 事物 可以 绝不  
[biː; bi] [sed] .  
**be said .**  
是 说 .

而本是世界上唯一一个绝对不可能被这样评价的人。

[naʊ] [ðæt] [ˈnɪniən] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər][ɪn] [ˈkwestʃən] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪmli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] —  
**Now that Ninian was no longer in question , she dimly thought that it might —**  
现在 那 尼尼安 曾是 不 更长 在 问题 , 她 依稀 想法 那 它 可能 —  
[sʌm; səm] [deɪ] — [biː; bi][ben] .  
**some day — be Ben .**  
一些 天 — 是 本 .

既然尼尼安已经确定，她隐约觉得，或许有一天，那个人会是本。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [baɪ][hɜːrˈself] , [ˈlɪstləs] [ænd; ənd]  
**A day or two after his departure she was at home , by herself , listless and**  
一个 天 或者 二 后 他的 离开 她 曾是 在 家 , 经过 她自己 , 蔫 和  
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .  
**dissatisfied** .  
不满 .

他离开后的一两天，她独自一人待在家中，百无聊赖，闷闷不乐。

[ænt] [mɔːd] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ]  
**Aunt Maud had thrown herself heart and soul into the question of training**  
阿姨 莫德 有 抛掷 她自己 心 和 灵魂 进入 这 问题 的 训练  
[ˈpɑːrʃəli] [dɪsˈeɪbld] [ˈsoʊldʒərz][fɔːr; fər] [ˈverɪəs] [ˈtreɪdz] .  
**partially disabled soldiers for various trades .**  
部分 已禁用 士兵 为了 各种各样的 交易 .

莫德阿姨全身心投入到训练残疾士兵从事各种职业的工作中。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl] [greɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] ,  
**In this question a certain General Grey was much interested ,**  
在 这 问题 一个 肯定 一般的 灰色的 曾是 很多 感兴趣的 ,  
这个问题引起了格雷将军的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [ˈɔlwen] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [nɑːt] [məˈnɑːpəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz]  
**and Olwen thought that the half of his interest not monopolised by the soldiers**  
和 奥尔文 想法 那 这 一半 的 他的 兴趣 不是 垄断 经过 这 士兵  
[wʌz; wəz][moʊst] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ænt] [mɔːd] .  
**was most evidently given to Aunt Maud .**  
曾是 最多 显然 给定 到 阿姨 莫德 .

奥尔文认为，他剩下的那一半利益，显然都给了莫德姨妈。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [əˈfɔːrsed] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ˈnekst][tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪlsn] ,  
**At the dinner aforesaid , he had sat next to Miss Wilson ,**  
在 这 晚餐 上述 , 他 有 卫星 下一个 到 错过 威尔逊 ,  
在上述晚宴上，他坐在威尔逊小姐旁边。

[hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rp](ə)n] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:s] [ðæt] [brɪʃɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [wəd] [bi:; bi] [left]  
**his absorption having suggested to her niece that before long she would be left**  
他的 吸收 拥有 建议 到 她 侄女 那 前 长的 她 会 是 左边  
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ 'jæpəɾən ] .  
**without a chaperon** .  
没有 一个 监护人 .

他的专注让他的侄女意识到，不久之后她就会失去监护人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,  
**She was , above all things ,**  
她 曾是 , 多于 全部 事物 ,  
[dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ænt] ['hæpi] — [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [æt; ət][læst] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər]  
**desirous to see her aunt happy — to feel that life might at last offer her**  
渴望 到 看 她 阿姨 快乐的 — 到 感觉 那 生活 可能 在 最后的 提供 她  
[ 'sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ 'jɪrz] [ʌv; əv][rɪdʒɪd] [self] - [ 'sækrɪfais][æt; ət][ðə; ði] [ 'vɪkərɪdʒ] .  
**something in return for those long years of rigid self - sacrifice at the vicarage** .  
某物 在 返回 为了 那些 长的 年 的 死板的 自己 - 牺牲 在 这 牧师住宅 .

她渴望看到姑妈幸福——渴望生活最终能回报她多年来在牧师住宅里无私奉献的辛勤付出。

[aɪ 'ti:][br'gæn][tu:; tə] [si:m] [ðæt] - [ 'oʊnli] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wəd] [bi:; bi] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs]  
**It began to seem that Olwen's only happiness in the future would be gained in this**  
它 开始 到 似乎 那 - 仅有的 幸福 在 这 未来 会 是 获得 在 这  
[wei] — [baɪ] ['pleɪɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .  
**way — by playing providence to those she loved** .  
方式 — 经过 玩耍 普罗维登斯 到 那些 她 喜爱 .

奥尔文似乎觉得，她未来唯一的幸福只能通过这种方式获得——那就是对她所爱的人施以恩惠。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [welθ] [æz; əz] [dʌst] [ænd; ænd] [ 'æʃɪz] , [tu:; tə] [wɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:]  
**She was ready to feel her wealth as dust and ashes , to wish that it**  
她 曾是 准备好 到 感觉 她 财富 作为 灰尘 和 灰烬 , 到 希望 那 它  
[wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,  
**were gone** ,  
是 已消失 ,

她已经做好了将自己的财富化为尘埃的准备，甚至希望这一切都消失殆尽。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ 'ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ 'ɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bred] [wʌns] [mɔ:r] .  
**and she under the necessity of earning her bread once more** .  
和 她 在下面 这 必要性 的 收入 她 面包 一次 更多的 .  
[nʌɪt] [ænd; ænd] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ 'nɪniən] ,  
**Night and day she thought of Ninian** ,  
夜晚 和 天 她 想法 的 尼尼安 ,

她日夜思念着尼尼安。

[ʌn'tɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'keɪm] [soʊ] [strɔ:ŋ]  
**until the craving to find out what his exact fate had been became so strong**  
直到 这 渴望 到 寻找 出去 什么 他的 精确的 命运 有 到过 成为 所以 强的  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][ 'hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [ 'brʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**that she hesitated between the desire to question his brother and the**  
那 她 犹豫了一下 之间 这 欲望 到 问题 他的 兄弟 和 这  
[dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [ 'ɑ:fɪs] [ɔ:r][sʌm; səm] [ə'fɪ](ə)l] [pleɪs] [wer] [kəm'pli:t]  
**determination to apply to the War Office or some official place where complete**  
决心 到 申请 到 这 战争 办公室 或者 一些 官方的 地方 在哪里 完全的  
[lɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'paɪld] .  
**lists had been compiled** .  
列表 有 到过 编译 .

直到她迫切想要知道他的确切命运，以至于她在询问他的兄弟和向陆军部或某个官方机构申请查阅完整名单之间犹豫不决。

[hɜːr; hər] [ˈɪnwəd] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd]  
**Her inward suffering was so intense that it seemed to her that she could**  
她 向内 痛苦 曾是 所以 激烈的 那 它 似乎 到 她 那 她 可以  
[ˈhɑːrdli] [lʊk] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈskʌvəri] — [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈsper] [mʌst; məst] [biː; bi]  
**hardly look anybody in the face without discovery — that her despair must be**  
几乎 看 任何人 在 这 脸 没有 发现 — 那 她 绝望 必须 是  
[ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [nʌn] [huː] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**written so plainly that none who saw it could fail to say ,**  
书面 所以 显然 那 没有任何 WHO 锯 它 可以 失败 到 说 ,

她内心的痛苦如此强烈，以至于她觉得自己几乎无法直视任何人的眼睛而不被察觉——她的绝望必须如此清晰地写在脸上，以至于任何看到它的人都会说：

" [ʃiː; ji] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] !  
**" she has lost her lover !**  
" 她 有 丢失的 她 情人 !

她失去了爱人！

" [ʃiː; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃestərfiːld] ,  
**" She had had tea , and was sitting in a corner of the Chesterfield ,**  
" 她 有 有 茶 , 和 曾是 坐着 在 一个 角落 的 这 切斯特菲尔德 ,  
[ˈduːɪŋ] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**doing absolutely nothing ,**  
正在做 绝对地 没有什么 ,

她喝过茶，正坐在切斯特菲尔德沙发的一角，什么也没做。

[hɜːr; hər] [ˈkeɪpəb(ə)] [hændz] [ˈlɪstləs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈveɪkənsi] ,  
**her capable hands listless before her , her eyes fixed on vacancy ,**  
她 有能力的 双手 蔫 前 她 , 她 眼睛 固定的 在 空缺 ,

她那双灵巧的手无力地垂在身前，她的目光空洞地盯着前方。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈnɔːɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðəm; ðəm] —  
**her thoughts gnawing incessantly at the one subject which occupied them —**  
她 想法 啃咬 不已 在 这 — 主题 哪个 占领 他们 —  
[wen] [ˈkɜːrn(ə)l] [gaɪz] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .  
**when Colonel Guyse was announced .**  
什么时候 上校 伙计们 曾是 宣布 .

她的思绪一直萦绕在她心头的一件事上——这时，盖斯上校被宣布就职了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθriː]  
**CHAPTER XXXIII**  
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [bʊl] - [draːp]  
**THE BULL - DROP**  
这 公牛 - 降低

牛市暴跌

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] — [naʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tʃæns] .  
**She went to meet him with the feeling that now — now was her chance .**  
她 去 到 见面 他 和 这 感觉 那 现在 — 现在 曾是 她 机会 .

她抱着这样的感觉去见他：现在——现在就是她的机会。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [fæktz] ,  
**He must not go until she had inquired as to the exact facts ,**  
他 必须 不是 去 直到 她 有 询问 作为 到 这 精确的 事实 ,

他必须等到她问清所有事实后才能离开。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ɔːlˈredi] .  
**which he seemed to suppose that she knew already .**  
哪个 他 似乎 到 认为 那 她 知道 已经 .

他似乎认为她已经知道了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:ɹ'self] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlsn] [tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ks] [ðə; ði]  
**He came to invite herself and Miss Wilson to go down to the docks the**  
他 来了 到 邀请 她自己 和 错过 威尔逊 到 去 向下 到 这 码头 这  
[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptʃərd] ['enəmi] [ɪps] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]  
**following day to inspect one of the great captured enemy ships which was lying**  
下列的 天 到 检查 一 的 这 伟大的 捕获 敌人 船舶 哪个 曾是 说谎  
[ðər; ðər][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .  
**there for the inspection of visitors .**  
那里 为了 这 检查 的 访客 .

他邀请她和威尔逊小姐第二天去码头参观一艘停泊在那里供游客参观的缴获的敌舰。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvaɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][tɔ:k] , [wɪtʃ] [gru:][baɪ] [dɪ'gri:z] [mɔ:ɹ]  
**She accepted the invitation , and they drifted into talk , which grew by degrees more**  
她 公认 这 邀请 , 和 他们 漂移 进入 讲话 , 哪个 生长 经过 学位 更多的  
[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [əb'zɔ:ɹbɪŋ,əb'sɔ:ɹbɪŋ] .  
**and more absorbing .**  
和 更多的 吸收 .

她接受了邀请，两人开始聊天，话题渐渐变得越来越引人入胜。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:ɹ; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] ['pɔɪnjənt] [ɪks'piəriənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,  
**He told her some of his more poignant experiences at the front ,**  
他 讲述 她 一些 的 他的 更多的 令人心酸的 经历 在 这 正面 ,  
他向她讲述了一些他在前线经历的令人心酸的往事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][faɪnd][moʊst] ['grætɪfaɪŋ] .  
**and she gave him a sympathy which he appeared to find most gratifying .**  
和 她 给予 他 一个 同情 哪个 他 出现 到 寻找 最多 可喜 .  
她给予了他同情，而他似乎对此感到非常欣慰。

[ðʊʊ] [hi:; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:ɹd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] ,  
**Though he never said a word that could be called love - making ,**  
尽管 他 绝不 说 一个 单词 那 可以 是 称为 爱 - 制作 ,  
虽然他从未说过一句可以称之为性爱的话，

[ʃi:; ʃi] [jet] [felt] [ɪn'kri:sɪŋli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wu:] [hɜ:ɹ; hər] ;  
**she yet felt increasingly that he was wooing her ;**  
她 然而 毛毡 日益 那 他 曾是 求爱 她 ;  
但她越来越觉得他是在追求她；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [nɪnz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [nɪnz] [smaɪl] ,  
**and the fact that he was doing so with Nin's voice and Nin's smile ,**  
和 这 事实 那 他 曾是 正在做 所以 和 宁的 嗓音 和 宁的 微笑 ,  
而且他是用宁的声音和宁的笑容来做这件事的，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [nɪnz] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**and every now and then with Nin's very expression ,**  
和 每一个 现在 和 然后 和 宁的 非常 表达 ,  
时不时地，从妮恩的表情中，

[fɪld] [hɜ:ɹ; hər][wɪð; wɪθ] [sen'seɪʃənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænəlaɪz] .  
**filled her with sensations that she could not analyse .**  
已填 她 和 感觉 那 她 可以 不是 分析 .  
她心中充满了无法分析的感觉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['fæsɪnertɪd] , [hæf] [rɪ'vɔʊltɪd] ,  
**She was half fascinated , half revolted ,**  
她 曾是 一半 着迷 , 一半 反抗 ,  
她既着迷又反感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]    [ðæt]    [ɪf] [aɪ 'tiː] [went] [ɑːn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
and   she   had   a   feeling that if   it   went on — if she should   be   much in   his  
和   她   有   一个   感觉   那   如果   它   去   在   —   如果   她   应该   是   很多   在   他的  
[sə'saɪətɪ] — [ʃiː; ʃi]   [wʊd]    [sə'kʌm]    [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs]    [ə'trækʃ(ə)n]    .  
society — she would succumb   to   the   curious attraction   .  
社会   —   她   会   屈服   到   这   好奇的   景点   .

她有一种感觉，如果这种情况继续下去——如果她与他交往甚密——她就会屈服于这种奇特的吸引力。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [liːd]    [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʊːk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]    [tʌtʃ]    [ə'paːn][ðə; ðɪ]  
A   dozen times she tried   to   lead round the   talk so that she   could   touch upon   the  
一个   打   时代   她   尝试   到   带领   圆形的   这   讲话   所以   那   她   可以   触碰   之上   这  
[wʌŋ][ˈsʌbdʒekt] [wɪ'dʌʊt]    [tuːː] [greɪt]    [ˈefərt]    .  
one subject without too great effort   .  
—   主题   没有   也   伟大的   努力   .

她十几次试图引导谈话走向另一个方向，以便毫不费力地触及那个主题。

[ɪn] [veɪn]    .  
In vain   .  
在   徒劳   .

徒然。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wɪ'dɪn]    ['meʒərəbl]    ['dɪstəns]    [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [jʊr; jər]  
As   soon   as   she found herself within measurable   distance   of   the   words   " your  
作为   很快   作为   她   成立   她自己   之内   可测量的   距离   的   这   字   "   你的  
['brʌðər]    ,  
brother   ,  
兄弟   ,

当她发现自己离“你哥哥”这几个字有一定距离时，

" [hɜːr; hər] [θroʊt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [swel]    , [hɜːr; hər] [hɑːrt]    ['kwɪkənd]    [ɪts] [biːt]    .  
"   her   throat began   to   swell   ,   her   heart quickened its   beat   .  
"   她   喉   开始   到   膨胀   ,   她   心   加速   它是   打   .

她的喉咙开始肿胀，心跳加快。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [teɪk]    [liːv]    [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer]    . . . .  
He   had   risen   to   take leave before she   was   aware   . . . .  
他   有   升起   到   拿   离开   前   她   曾是   意识到的 . . . .

她还没反应过来，他就已经起身告辞了.....

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊːn]    , [ænd; ənd][hɜːr; hər]    [tʃæns]    [wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]    .  
He   had   gone   ,   and   her   chance   was   over   for   the   present   .  
他   有   已消失   ,   和   她   机会   曾是   超过   为了   这   展示   .

他走了，她暂时的机会也过去了。

[hiː; hi] [kɔːld]    [ðə; ðɪ]    [ˈfɑːləʊɪŋ]    [deɪ]    , [ænd; ənd]    [ðeɪ]    [ˈmoʊtərd]    [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːks]    ,  
He   called   the   following day   ,   and   they motored down   to   the   docks   ,  
他   称为   这   下列的   天   ,   和   他们   机动车   向下   到   这   码头   ,

第二天他打了个电话，他们就开车去了码头。

[ˈæftər]    [wɪtʃ]    [hiː; hi] [geɪv] [ðəm; ðəm] [lʌntʃ]    [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt]    [nuːː] ['ænzæk]    [ˈrestrɑːnt]    .  
after which   he   gave   them   lunch   at   the   great new Anzac   restaurant   .  
后   哪个   他   给予   他们   午餐   在   这   伟大的   新的   澳新军团   餐厅   .

之后，他在新建的澳新军团餐厅款待了他们。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]    [ˈpʊtɪŋ]    [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] ['æftərwərdz]    ,  
It   was   as   he   was   putting   them   into   the   car afterwards   ,  
它   曾是   作为   他   曾是   推杆   他们   进入   这   车   然后   ,

当时他正把它们放进车里。

[ænd; ɐnd] [stʊd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈænɪmeɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rbstoʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeəˈwelz] , [ðæt]  
and stood laughing and animated on the kerbstone making his farewells , that  
和 站立 笑 和 动画 在 这 路缘石 制作 他的 告别 , 那  
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
her eyes ,  
她 眼睛 ,

他站在路边石上，笑着、神采奕奕地告别，她的眼神，

[streɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz][ɪn][ˈɔ:rdər][nɔ:t][tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [ˈtʃælɪndʒ] ,  
straying past his in order not to meet their challenge ,  
迷途 过去的 他的 在 命令 不是 到 见面 他们的 挑战 ,  
[fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:z] [feɪs] [si:md] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
fell upon a lady whose face seemed familiar to her .  
跌倒 之上 一个 女士 谁 脸 似乎 熟悉的 到 她 .  
[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wɹz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [wei] ,  
The lady in question was young and handsome in a showy way ,  
这 女士 在 问题 曾是 年轻的 和 英俊的 在 一个 炫耀 方式 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

为了避免接受他们的挑战，他越过了自己的底线。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wɹz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃoʊi] [wei] ,  
The lady in question was young and handsome in a showy way ,  
这 女士 在 问题 曾是 年轻的 和 英俊的 在 一个 炫耀 方式 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

那位女士年轻貌美，举止张扬。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

当她缓缓走过奥尔文身边时，她的目光带着特别的兴趣落在了他们一行人身上。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɹz; wəz] [ˈmoʊmənteri] ,  
The impression was momentary ,  
这 印象 曾是 瞬间 ,  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

这种印象只是一瞬间的。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [mu:vɪd] [ɑ:n][ænd; ɐnd][wɹz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈθɪkli] [ɑ:n]  
the stranger had moved on and was lost in the crowd surging thickly on  
这 陌生人 有 已搬 在 和 曾是 丢失的 在 这 人群 滔滔 浓密 在  
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .  
the pavement .  
这 路面 .  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

陌生人已经继续往前走，消失在人行道上熙熙攘攘的人群中。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [hɜ:r; hər][maɪnd][held][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwərd] [glæns] [ænd; ɐnd]  
As they drove home her mind held the picture of the backward glance and  
作为 他们 驾驶 家 她 头脑 握住 这 图片 的 这 落后 瞥一眼 和  
[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;  
the expression ;  
这 表达 ;  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

在回家的路上，她脑海中一直萦绕着那次回头望去的眼神和表情；

[bʌt; bət] [sʌb] - [ˈkɑ:nʃəsli] , [ænd; ɐnd][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈwʊlfs] [tʃɑ:rm] [ænd; ɐnd][ðə; ði]  
but sub - consciously , and all mixed up with Wolf's charm and the  
但 子 - 有意识地 , 和 全部 混合 向上 和 狼的 魅力 和 这  
[mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜ:rsəˈhæləti] .  
magnetism of his personality .  
磁性 的 他的 性格 .  
[ænd; ɐnd][æz; əz][ji:; ji] [ˈstroʊld] [ˈsloʊli] [pæst] [ˈɔlwen] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:rti]  
and as she strolled slowly past Olwen thought her eyes rested upon their party  
和 作为 她 漫步 缓慢地 过去的 奥尔文 想法 她 眼睛 休息 之上 他们的 派对  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .  
with a look of special interest .  
和 一个 看 的 特别的 兴趣 .

但在潜意识里，这一切都与沃尔夫的魅力和人格吸引力交织在一起。

[ʃiː ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃiː ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd]  
**She felt that the hours she and he had passed together that day had made**  
她 毛毡 那 这 小时 她 和 他 有 通过了 一起 那 天 有 制成  
[ə; eɪ] [greɪt] ,  
**a great** ,  
一个 伟大的 ,

她觉得那天她和他一起度过的时光非常美好。

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] .  
**a real difference** .  
一个 真实的 不同之处 .

确实有所不同。

[ɪf] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [æd'væns] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ʃiː ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]  
**If matters were to advance at this rate , she must face the situation which**  
如果 事情 是 到 进步 在 这 速度 , 她 必须 脸 这 情况 哪个  
[maɪt] [ɪn'suː] .  
**might ensue** .  
可能 随之而来 .

如果事情继续这样发展下去，她必须面对可能随之而来的局面。

[ʃiː ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ɪn] [ˈrestləs] [muːd] ,  
**She reached home in restless mood** ,  
她 达到 家 在 不安 情绪 ,

她心神不宁地回到了家。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]  
**wondering how to pick up once more the thread of a life which seemed to**  
好奇 如何 到 挑选 向上 一次 更多的 这 线 的 一个 生活 哪个 似乎 到  
[hæv; həv][ˈbrʊkən] [ɔːf] [ʃɔːrt] .  
**have broken off short** .  
有 破碎的 离开 短的 .

想知道如何才能重新拾起那条似乎已经戛然而止的人生之线。

[ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [æk'tɪvətɪz] [hæd; həd] [fɪld] [ɪn][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][blæŋk] [wɪtʃ] [leɪ]  
**The war and its resulting activities had filled in at first the blank which lay**  
这 战争 和 它是 结果 活动 有 已填 在 在 第一的 这 空白的 哪个 躺  
[vɔɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - .  
**void after her departure from Guysewyke** .  
空白 后 她 离开 从 - .

战争及其引发的种种事件，最初填补了她离开盖斯威克后留下的空白。

[naʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈpæliətɪv] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ə'weɪ] .  
**Now even that palliative was taken away** .  
现在 甚至 那 姑息治疗 曾是 已采取 离开 .

现在连这种缓解措施也被剥夺了。

[,aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˈstɔːpgæp] [ðæt] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .  
**It showed itself as the mere stopgap that it had always been** .  
它 显示 本身 作为 这 仅仅 临时措施 那 它 有 总是 到过 .

它最终证明自己只不过是权宜之计，一如既往。

[ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] [piːs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [laɪf][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] ,  
**In truth , though peace had returned , life was exciting enough** ,  
在 真相 , 尽管 和平 有 返回 , 生活 曾是 激动人心 足够的 ,

事实上，虽然和平已经恢复，但生活依然精彩纷呈。



[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][felt][ðæt][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l][ˈɪkɑːnəmi][wɜːr; wər][θɪŋz][ðæt][kʊd; kəd][əbˈzɔːrb]  
**had she felt that politics and social economy were things that could absorb**  
有 她 毛毡 那 政治 和 社会的 经济 是 事物 那 可以 吸收  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

她是否曾觉得政治和社会经济是能让她全神贯注的事情？

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][soʊ][fiːl] .  
**She did not so feel** .  
她 做过 不是 所以 感觉 .

她并没有这种感觉。

[hɜːrɜː][wʌz; wəz] , [laɪk][hɜːr; hər][ˈfɑːðəz] , [ə; eɪ][ˈneɪtʃər][wɪtʃ][kreɪvd][lʌv][æz; əz][ɪts][ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] .  
**Hers was , like her father's , a nature which craved love as its starting - point** .  
她的 曾是 , 喜欢 她 父亲的 , 一个 自然 哪个 渴望 爱 作为 它是 开始 - 观点 .

她的天性与她父亲一样，渴望以爱为起点。

[ðə; ðɪ][ˈfæbrɪk][lʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][bɪlt][ɑːn][lʌv] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][felt] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ˈpiːsɪz]  
**The fabric of her life must be built on love , so she felt , or go to pieces**  
这 织物 的 她 生活 必须 是 建造 在 爱 , 所以 她 毛毡 , 或者 去 到 件  
.  
:  
.

她觉得，她的人生必须建立在爱之上，否则就会分崩离析。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd][ˈteɪkən][ker][nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪˈðəʊt][æn; ən][əˈreɪndʒmənt][fɔːr; fər][əˈnʌðər]  
**The Colonel had taken care not to part without an arrangement for another**  
这 上校 有 已采取 关心 不是 到 部分 没有 一个 安排 为了 其他  
[ˈmiːtɪŋ][bɪˈfɔːr][lɔːŋ] .  
**meeting before long** .  
会议 前 长的 .

上校临别前特意安排了不久后再次会面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lʌntʃ][ðə; ðɪ][ˈfɑːləʊɪŋ][deɪ][æt; ət][ˈɔːrtʃərd][roʊ] ,  
**He was to lunch the following day at Orchard Row ,**  
他 曾是 到 午餐 这 下列的 天 在 果园 排 ,

他原定于第二天在果园街餐厅共进午餐。

[ænd; ənd][teɪk][ðə; ðɪ][tuː][ˈleɪdɪz][tuː; tə][siː][ˈoʊvər][wʌn][lʌv; əv][ðə; ðɪ][greɪt][nuː][ˌɪnstɪˈtuʃənz][priˈperd]  
**and take the two ladies to see over one of the great new institutions prepared**  
和 拿 这 二 女士们 到 看 超过 一 的 这 伟大的 新的 机构 准备  
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪˈsep(ə)ŋ][lʌv; əv][ðoʊz][ˈpɜːrmənənɪli][dɪsˈeɪbld][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] .  
**for the reception of those permanently disabled in the war** .  
为了 这 接待 的 那些 永久的 已禁用 在 这 战争 .

并带两位女士参观一座为接收战争中永久残疾者而新建的宏伟机构。

[hiː; hi][keɪm][əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][taɪm][pæst][ˈtʃɑːrmɪŋli] .  
**He came accordingly , and the time passed charmingly** .  
他 来了 因此 , 和 这 时间 通过了 迷人地 .

他如约而至，时间也过得十分愉快。

[ænt][mɔːd][θɔːt][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][moʊst][ˈfæsɪneɪtɪŋ][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər][siːn] .  
**Aunt Maud thought him the most fascinating man she had ever seen** .  
阿姨 莫德 想法 他 这 最多 迷人 男人 她 有 曾经 已见 .

莫德姨妈认为他是她见过的最迷人的人。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)ŋ][piːkt][hɜːr; hər][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
**The situation piqued her curiosity** .  
这 情况 激怒 她 好奇心 .

这种情况激起了她的好奇心。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] ['ɔlwən] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] ,  
Not a word of confidence had Olwen given her ;  
不是 一个 单词 的 信心 有 奥尔文 给定 她 ;  
奥尔文没有给她一句安慰的话。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['sentəns] [hæd; həd][ʃi; ʃɪ]['evər][let] [fɔ:l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['mænz] [twɪn] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hu:m]  
not a sentence had she ever let fall concerning this man's twin brother with whom  
不是 一个 句子 有 她 曾经 让 落下 有关 这 男人的 双 兄弟 和 谁  
[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ðɪ][pe'leɪ] .  
she had spent so many hours at the Pele .  
她 有 花费 所以 许多 小时 在 这 贝利 .  
她从未对这个男人的孪生兄弟说过一句话，她曾和他在贝利度过了无数个小时。

[mɪs] ['wɪlsənz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə'pɪrd] [hæd; həd][ɔ:l] [ə'ɔ:n]  
Miss Wilson's conviction that some reason other than what appeared had all along  
错过 威尔逊的 定罪 那 一些 原因 其他 比 什么 出现 有 全部 沿着  
[ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][pəʊst] [geɪnd] [streŋθ] ['evri]  
existed for the girl's sudden departure from her post gained strength every  
存在 为了 这 女孩们 突然 离开 从 她 邮政 获得 力量 每一个  
[ˈmɪnɪt] .  
minute .  
分钟 .

威尔逊小姐越来越确信，女孩突然离开岗位肯定另有隐情，而不仅仅是表面看起来那样。  
[æz; əz][fɔ:r; fəɹ] ['ɔlwən] , [ʃi; ʃɪ][felt] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [θɪn] [aɪs] .  
As for Olwen, she felt that she was skating on very thin ice .  
作为 为了 奥尔文 , 她 毛毡 那 她 曾是 溜冰 在 非常 薄的 冰 .  
至于奥尔文，她觉得自己就像在薄冰上滑行。

['i:zəli] [ðoʊ] [wʊlf] [tɔ:kt] , [hi; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['fæməli] .  
Easily though Wolf talked, he avoided any mention of his home or his family .  
容易地 尽管 狼 谈话 , 他 避免 任何 提到 的 他的 家 或者 他的 家庭 .  
虽然沃尔夫说话很轻松，但他却始终避而不谈他的家乡和家人。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə] [ə'su:m] [ðæt] ['ɔlwən] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [feɪt] ,  
He seemed to assume that Olwen knew of his brother's fate ,  
他 似乎 到 认为 那 奥尔文 知道 的 他的 兄弟 命运 ,  
他似乎认为奥尔温知道他哥哥的遭遇。

[ænd; ənd][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'lu:d] [tu; tə][aɪ 'ti:] .  
and he did not allude to it .  
和 他 做过 不是 暗示 到 它 .  
他并未提及此事。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [su:pər'fɪ(ə)] , ['glɑdɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [bɪ'ni:θ] [wɪt]  
Their talk was always superficial, gliding lightly over a surface beneath which  
他们的 讲话 曾是 总是 浅 , 滑翔 轻轻 超过 一个 表面 下面 哪个  
[wɜ:r; wəɹ] [ʌn'noʊn] [depθs] .  
were unknown depths .  
是 未知 深度 .  
他们的谈话总是流于表面，轻柔地滑过表面之下，而表面之下却隐藏着未知的深度。

[ðæt] [deɪ] [wʊlf] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdɪ] - ,  
That day Wolf asked permission to bring his cousin, Lady Caryngston ,  
那 天 狼 问 允许 到 带来 他的 表哥 , 女士 - ,  
那天，沃尔夫请求允许带上他的表妹卡林斯顿夫人。

[tu; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] [mɪs] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪnəs] .  
to call upon Miss Wilson and Miss Innes .  
到 称呼 之上 错过 威尔逊 和 错过 伊内斯 .  
拜访威尔逊小姐和伊内斯小姐。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['veri] [su:n] ['æftəwərdz] ,  
The plan was carried out very soon afterwards ,  
这 计划 曾是 携带 出去 非常 很快 然后 ,  
该计划随后很快就付诸实施。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [keɪm] [ðæt] ['elmə] [gaɪz] [hu:] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ri'zembld] [hɜ:r; hər]  
and with her ladyship came that Elma Guyse who so strongly resembled her  
和 和 她 夫人 来了 那 艾尔玛 伙计们 WHO 所以 强烈 类似 她  
['kʌz(ə)n] ['nɪniən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ægəni] [tu:; tə] ['ɔlwen] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ]  
cousin Ninian that it was agony to Olwen to be in the same room with  
表哥 尼尼安 那 它 曾是 痛苦 到 奥尔文 到 是 在 这 相同的 房间 和  
[hɜ:r; hər] .  
her :  
她 .

与夫人一同到来的还有艾尔玛·盖斯，她与她的表妹尼尼安长得非常相像，以至于奥尔文和她待在同一个房间里都感到痛苦。

['evri] ['mɪnɪt] [sʌm; səm] [toʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [sʌm; səm] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,  
Every minute some tone in her voice , some curve of her mouth ,  
每一个 分钟 一些 语气 在 她 嗓音 , 一些 曲线 的 她 嘴 ,  
每一分钟，她的声音都会有些变化，嘴角也会有些变化，

[sʌm; səm] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ] , [ri'kɔ:ld] [nɪn; nɪn][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [mu:d] .  
some gleam in her mischievous eye , recalled Nin in his most captivating mood .  
一些 闪耀 在 她 恶作剧 眼睛 , 召回 宁 在 他的 最多 引人入胜 情绪 .  
宁在最迷人的状态下回忆起她那双调皮的眼睛里闪过一丝光芒。

- [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] ['evri] ['moʊmənt] .  
Olwen's emotion increased every moment .  
- 情感 增加 每一个 片刻 .  
奥尔文的情绪每况愈下。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt]  
She felt that she could no longer endure the strain of going on in her present  
她 毛毡 那 她 可以 不 更长 忍受 这 拉紧 的 去 在 在 她 展示  
[ɪgnərəns] .  
ignorance :  
无知 .

她觉得自己再也无法忍受继续在无知中生活下去的压力了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] [wʊlf] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['nɪniən] ,  
She would ask Wolf all about Ninian ,  
她 会 问 狼 全部 关于 尼尼安 ,  
她会问沃尔夫关于尼尼安的一切，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋ] .  
even though in the attempt she found herself compelled to betray her own feeling .  
甚至 尽管 在 这 试图 她 成立 她自己 被迫 到 背叛 她 自己的 感觉 .  
即使在尝试的过程中，她发现自己不得不背叛自己的感情。

[hɜ:r; hər] [tʃæns] [keɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'pɑ:rt] [wen] [ðə; ði] [ʌðər] ['vɪzɪtər] [left] .  
Her chance came , for the Colonel did not depart when the other visitors left .  
她 机会 来了 , 为了 这 上校 做过 不是 离开 什么时候 这 其他 访客 左边 .  
她的机会来了，因为当其他访客离开时，上校并没有离开。

[ænt] [mɔ:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪti] [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp]  
Aunt Maud had a committee at half - past five , and so made her escape  
阿姨 莫德 有 一个 委员会 在 一半 - 过去的 五 , 和 所以 制成 她 逃脱  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
from the drawing - room ,  
从 这 绘画 - 房间 ,  
莫德姨妈五点半有个委员会会议，于是她趁机离开了客厅。

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wiθ][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] .  
**going out of it with the two ladies** .  
去 出去 的 它 和 这 二 女士们 ；

和那两个女士一起出去玩。

[wʊlf] [ænd; ənd] [ˈɔlwən] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [left] [təˈgeðər] ;  
**Wolf and Olwen found themselves left together** ;  
狼 和 奥尔文 成立 他们自己 左边 一起 ；

沃尔夫和奥尔文发现自己被留在了一起；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .  
**and this was obviously the moment for which she had waited so long** .  
和 这 曾是 明显地 这 片刻 为了 哪个 她 有 等待 所以 长的 ；

显然，这是她等待已久的时刻。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈglænsɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .  
**He went to the window , glancing out to see if it rained** .  
他 去 到 这 窗户 ， 瞥了一眼 出去 到 看 如果 它 下雨了 ；

他走到窗边，向外望去，看看是否下雨。

[naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] .  
**Now or never** .  
现在 或者 绝不 ；

现在就是机会，没有机会了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmoɪsɪnd] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prəˈnaʊns]  
**She moistened her dry lips , and was just opening them to pronounce**  
她 湿润 她 干燥 嘴唇 ， 和 曾是 只是 开幕 他们 到 发音

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [wɜːrdz] ,  
**the fatal words** ,  
这 致命的 字 ，

她润了润干裂的嘴唇，正要张开嘴说出那句致命的话语。

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)] [swʌŋ] [raʊnd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈkerləsli] :  
**when the Colonel swung round , saying carelessly** :  
什么时候 这 上校 摇摆 圆形的 ， 说 粗心大意 ；

上校转过身，漫不经心地说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈbrʌðər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .  
" **By the way , I heard from my brother this morning** .  
" 经过 这 方式 ， 我 听到 从 我的 兄弟 这 早晨 ；

对了，我今天早上收到了我哥哥的消息。

" [ˈsaɪləns] [fel] .  
" **Silence fell** .  
" 沉默 跌倒 ；

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [brɪːðd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .  
**She hardly breathed for a few moments** .  
她 几乎 呼吸 为了 一个 很少 时刻 ；

她有好一会儿几乎停止了呼吸。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][roʊz] [ʌp] [ɪn] [ˈtuːmʌlt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .  
**Something within her rose up in tumult , and she had to beat it down** .  
某物 之内 她 玫瑰 向上 在 骚乱 ， 和 她 有 到 打 它 向下 ；

她内心深处涌起一股汹涌澎湃的情绪，她不得不将其压制下去。

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɪn; nɪn] , [ʃiː; ʃi] [[ʊəd] [wʊlf] [æn; ən][ˈæʃ(ə)n]  
**For the second time , upon the mention of Nin , she showed Wolf an ashen**  
为了 这 第二 时间 , 之上 这 提到 的 宁 , 她 显示 狼 一个 铁青  
[feɪs] .  
**face** .  
脸 .

第二次提到宁时，她露出了狼灰白的脸色。

" [jɜːr; jər] . . . [ˈbrʌðər] ?  
" **Your . . . brother ?**  
" 你的 . . . 兄弟 ?

“你的.....兄弟？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ,  
" **she said at last ,**  
" 她 说 在 最后的 ,

她最后说道：

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ʃiː; ʃi][məst; məst][nɑːt] [brɪtreɪ] [ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌstuːprɪfækʃn] .  
**feeling that at all costs she must not betray the extent of her stupefaction .**  
感觉 那 在 全部 成本 她 必须 不是 背叛 这 程度 的 她 震惊 .

她觉得无论如何都不能暴露自己有多么震惊。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [feit] [brɪfel] [hɪm; ɪm] ?  
**I think you said you knew what a horrible fate befell him ?**  
我 思考 你 说 你 知道 什么 一个 可怕 命运 发生 他 ?

我想你说过你知道他遭遇了多么可怕的命运？

" [ˈwiːkli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .  
" **Weakly she shook her head ; she could not speak .**  
" 弱 她 摇晃 她 头 ; 她 可以 不是 说话 .

她虚弱地摇了摇头，说不出话来。

[hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .  
**He seemed surprised .**  
他 似乎 惊讶 .

他似乎很惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst] [met] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] — — "  
" **But I thought , the day we first met , you said you knew — — "**  
" 但 我 想法 , 这 天 我们 第一的 遇见 , 你 说 你 知道 — — "

“但我记得，我们初次见面那天，你说你知道——”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .  
" **No , I don't know anything .**  
" 不 , 我 不 知道 任何事物 .

“不，我什么都不知道。”

[aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . "  
**I beseech you to tell me . "**  
我 恳求 你 到 告诉 我 . "

请你告诉我。

" [wel] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ? "  
" **Well , but at least you knew he was a prisoner of war ? "**  
" 出色地 , 但 在 至少 你 知道 他 曾是 一个 囚犯 的 战争 ? "

“好吧，但至少你知道他是战俘吧？ ”

" [nɑ:t] — [i:v(ə)n] — [ðæt] . "

" **Not — even — that .** "

" 不是 — 甚至 — 那 . "

“甚至连那都不是。”

" [jes] ; [hi:; hi][gɑ:t][ˈteɪkən] , [pɔr] [tjæp] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n] — [raɪt]

" **Yes ; he got taken , poor chap , the very first time he went into action — right**

" 是的 ; 他 得到 已采取 , 贫穷的 小伙子 , 这 非常 第一的 时间 他 去 进入 行动 — 正确的

[æt; ət][ðə; ði] [brɪŋɪŋ] ,

**at the beginning ,**

在 这 开始 ,

“是的；他被俘虏了，可怜的家伙，第一次执行任务就被俘虏了——就在一开始的时候。”

[brɪfɔ:r] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ma:n] .

**before we turned them on the Marne .**

前 我们 转向 他们 在 这 马恩河 .

在我们把它们开到马恩河之前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbædli] [hɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

**He was badly hit , and they picked him up and took him to**

他 曾是 糟糕 打 , 和 他们 挑选 他 向上 和 采取 他 到

- ,

**Griesslauen ,**

- ,

他受了重伤，他们把他抬起来送到了格里斯劳恩。

[ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [kæmps] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [θɪŋz]

**the most remote of all the military camps — a place where unheard - of things**

这 最多 偏僻的 的 全部 这 军队 营地 — 一个 地方 在哪里 闻所未闻 - 的 事物

[went] [ɑ:n] . . . .

**went on . . . .**

去 在 . . . .

这是所有军营中最偏远的的一个地方——一个发生过闻所未闻的事情的地方.....

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv][ɔ:r] [ded] .

**We didn't know for nearly a year whether he was alive or dead .**

我们 没有 知道 为了 几乎 一个 年 无论 他 曾是 活 或者 死的 .

将近一年时间里，我们都不知道他是死是活。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈmɪsɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

**He was reported missing , you know .**

他 曾是 据报道 丢失的 , 你 知道 .

你知道，他被报失踪了。

[rʌf] [lʌk] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ? "

**Rough luck , wasn't it ? "**

粗糙的 运气 , 不是 它 ? "

真是倒霉透了，不是吗？

" [ji:; ji] - [i:z] .

" **Ye - es .**

" 叶 - es .

“是的。

[rʌf] [lʌk] . . . .

**Rough luck . . . .**

粗糙的 运气 . . . .

真倒霉.....

[ɪz][hi:; hi][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ? "

**Is he at home now ? "**

是 他 在 家 现在 ? "

他现在在家吗？

" [oʊ] , [jes] ; ['hi:z] [bɪn] [bæk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] ,  
" **Oh , yes ; he's been back more than six months now ,**  
" 哦 , 是的 ; 他是 到过 后退 更多的 比 六 几个月 现在 ;  
“哦，是的；他回来已经超过六个月了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hi:z] ['veri] [mʌt]  
**and his native air has done a good bit for him ; but he's very much**  
和 他的 本国的 空气 有 完毕 一个 好的 少量 为了 他 ; 但 他是 非常 很多  
[tʃeɪndʒd] . "  
**changed .** "  
已更改 . "

家乡的空气对他的成长起到了很大的作用；但他确实变化很大。  
" [ɪz][hi:; hi] — [meɪmd] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ɔ:r] [dis'fɪɡəd] ? "  
" **Is he — maimed , do you mean — or disfigured ?** "  
" 是 他 — 残废 , 做 你 意思是 — 或者 毁容 ? "  
“你是说他残疾了，还是毁容了？”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .  
" **Oh , no , not as bad as that .**  
" 哦 , 不 , 不是 作为 坏的 作为 那 .  
“哦，不，没那么糟糕。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] ['sʌpjə'reɪtɪŋ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [nɪ'ɡlekt]  
**He had a horrible suppurating wound in his leg , the result of neglect**  
他 有 一个 可怕 化脓性 伤口 在 他的 腿 , 这 结果 的 忽视  
[ænd; ənd]['semi] - [stɑ:r'veɪ(ə)n] ;  
**and semi - starvation ;**  
和 半 - 饥饿 ;  
他腿上有一个可怕的化脓伤口，是疏于照料和半饥饿造成的；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [er] [hi:ld] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] .  
**but the Guysewyke air healed that in a couple of months .**  
但 这 - 空气 已治愈 那 在 一个 夫妻 的 几个月 .  
但盖斯威克的空气在几个月内就治愈了它。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] , ['hi:z] [dʒʌst][hæd; həd]  
**Of course , things are very depressing for him ; in fact , he's just had**  
的 课程 , 事物 是 非常 沉闷 为了 他 ; 在 事实 , 他是 只是 有  
[ə'hʌðər] [bæd] [bloʊ] ,  
**another bad blow ,**  
其他 坏的 吹 ,  
当然，他的处境非常糟糕；事实上，他刚刚又遭受了一次沉重打击。

[pʊr] [tʃæp] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ['hi:z] ['teɪkɪŋ] [aɪ'ti:] ['fraɪtfəli] [hɑ:rd] . "  
**poor chap , and I'm afraid he's taking it frightfully hard .** "  
贫穷的 小伙子 , 和 我是 害怕的 他是 采取 它 可怕地 难的 . "  
可怜的家伙，恐怕他很难过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第19/21页

" [tel] [ɛm 'i:] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] ?  
" **Tell me . . . if you think you might ?**  
" 告诉 我 . . . 如果 你 思考 你 可能 ?

“告诉我.....如果你认为你可能会的话？”

[aɪ] . . . [waːnt][tuː; tə] [hɪr] .  
**I . . . want to hear .**  
我 . . . 想 到 听到 .

我想听听。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .  
" **He came and sat down opposite , fixing his eyes upon her quivering face .**  
" 他 来了 和 卫星 向下 对面的 , 定影 他的 眼睛 之上 她 颤抖 脸 .

他走过来，在她对面坐下，目光紧紧地盯着她颤抖的脸。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [hiːd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .  
**She was so rapt that she had ceased to heed what he might be thinking .**  
她 曾是 所以 欣喜若狂 那 她 有 停止 到 注意 什么 他 可能 是 思维 .

她全神贯注，完全没有在意他可能在想什么。

['nɪniən] [wʌz; wəz][naːt] [ded] .  
**Ninian was not dead .**  
尼尼安 曾是 不是 死的 .

尼尼安并没有死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ded] .  
**He was not dead .**  
他 曾是 不是 死的 .

他没死。

[hiː; hi] [lɪvd] .  
**He lived .**  
他 居住地 .

他活了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt] ['riːəlaɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [stʌnd]  
**She heard , but could not realise ; she felt as though a blow had stunned**  
她 听到 , 但 可以 不是 意识到 ; 她 毛毡 作为 尽管 一个 吹 有 目瞪口呆

[hɜːr; hər] .  
**her .**  
她 .

她听到了，但却无法理解；她感觉自己好像被重击了一样，晕了过去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [wʊlf] ['θɔːtfəli] .  
" **I don't know whether I ought to tell you , " said Wolf thoughtfully .**  
" 我 不 知道 无论 我 应该 到 告诉 你 , " 说 狼 深思熟虑 .

“我不知道我是否应该告诉你，”沃尔夫若有所思地说。

" [nɪn; nɪn] [maɪt] [ɡɪv] [ɛm 'i:] [sɔːks] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .  
" **Nin might give me socks if he knew .**  
" 宁 可能 给 我 袜子 如果 他 知道 .

“如果宁知道的话，他可能会送我袜子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , ['æftər][ɔːl] .  
**But you seem to take some interest in the poor old chap , after all .**  
但 你 似乎 到 拿 一些 兴趣 在 这 贫穷的 老的 小伙子 , 后 全部 .

但看来你最终还是对这位可怜的老人产生了一些兴趣。



" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]  
" **She made a sound which she meant for a laugh , but which was merely a**  
" 她 制成 一个 声音 哪个 她 意思是 为了 一个 笑 , 但 哪个 曾是 仅仅 一个  
[es ʊ 'biː] .  
**sob** .  
哭泣 .

她发出了一声想笑的声音，结果却只是一声啜泣。

" [pər'hæps][aɪ][duː] . "  
" **Perhaps I do** . "  
" 也许 我 做 . "

“或许我确实如此。”

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi]['evər] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['faɪnəns] ,  
" **I don't suppose he ever conversed with you on the subject of finance ,**  
" 我 不 认为 他 曾经 交谈 和 你 在 这 主题 的 金融 ,  
我想他应该从未和你谈论过金融方面的话题吧。

" [went] [ɑːn] [wʊlf] ['sɔːftli] ;  
" **went on Wolf softly ;**  
" 去 在 狼 轻轻 ;

沃尔夫轻声说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] ['gæðərd] ['dʊrɪŋ] [jɜː; jər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi]  
" **but you may perhaps have gathered during your stay with us that he**  
" 但 你 可能 也许 有 聚集 期间 你的 停留 和 我们 那 他  
[wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][ʌp] ?  
**was pretty hard up ?**  
曾是 漂亮的 难的 向上 ?

但您在我们这里待了一段时间后，或许已经了解到他当时经济状况相当拮据？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['næroʊli] ['wɑtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] :  
" **He was narrowly watching her face , but she replied frankly enough :**  
" 他 曾是 勉强 观看 她 脸 , 但 她 回复 坦率地说 足够的 :  
他紧紧盯着她的脸，但她却坦率地回答道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .  
" **Of course I knew it** .  
" 的 课程 我 知道 它 .

我当然知道。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] — [nɑːt][tuː; tə]  
**I knew he was fighting as hard as he could so as not to — not to**  
我 知道 他 曾是 斗争 作为 难的 作为 他 可以 所以 作为 不是 到 — 不是 到  
[hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][pe'leɪ] . "  
**have to sell the Pele** . "  
有 到 卖 这 贝利 . "

我知道他正在竭尽全力地争取，就是为了不——不至于不得不卖掉贝利。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ?  
" **Oh , you knew that ?**  
" 哦 , 你 知道 那 ?

“哦，你知道吗？ ”

[juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [set][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ? "  
**You knew how set he was upon the old place ?** "  
你 知道 如何 放 他 曾是 之上 这 老的 地方 ? "

你知道他有多想念那座老房子吗？

" [ɪn'diːd] , [jes] , [aɪ] [nuː] . "  
" **Indeed , yes , I knew** . "  
" 的确 , 是的 , 我 知道 . "

“没错，我知道。”

" [wel] , [wen] [ðə; ði][wɔ:r] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **Well , when the war came there was no way out of it .**  
" 出色地 , 什么时候 这 战争 来了 那里 曾是 不 方式 出去 的 它 :  
“嗯, 战争爆发后, 我们根本没有办法逃避。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [reɪz] [sʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] ['mʌðər]  
**He was bound to raise such a sum of money as should make my mother**  
他 曾是 边界 到 增加 这样的 一个 和 的 钱 作为 应该 制作 我的 母亲  
[ɪndɪ'pendənt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**independent in case of his death .**  
独立的 在 案件 的 他的 死亡 :

他有义务筹集一笔钱, 以便在他去世后能让我的母亲生活独立。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n] , - , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [sel] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:n]  
**He went to our cousin , Caryngston , and offered to sell to him , upon**  
他 去 到 我们的 表哥 , - , 和 提供 到 卖 到 他 , 之上  
[kən'dɪʃ(ə)nz] . "  
**conditions .** "  
状况 :

他去找了我们的表兄卡林斯顿, 提出有条件地把东西卖给他。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "  
" **Conditions ?** "  
" 状况 ? "  
“状况? ”

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 :  
“是的。

- [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [sel] [ə'gen] ,  
**Caryngston was to give an undertaking not to sell again ,**  
- 曾是 到 给 一个 承诺 不是 到 卖 再次 ,  
卡林斯顿须承诺不再出售该房产。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'zeɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and to allow my mother to remain in possession for the duration of the**  
和 到 允许 我的 母亲 到 保持 在 拥有 为了 这 期间 的 这  
[wɔ:r] . "  
**war .** "  
战争 :

并允许我母亲在战争期间继续拥有这处房产。

" [ðen] — [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['æktʃuəli] [soʊld] ? "  
" **Then — then it is actually sold ?** "  
" 然后 — 然后 它 是 实际上 卖 ? "  
“那么——那么它真的卖出去了吗? ”

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 :  
“是的。

[æɪt; ət] [ðæt] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ki:n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd]  
**At that time Caryngston was fearfully keen , for his son was just engaged**  
在 那 时间 - 曾是 恐惧地 敏锐的 , 为了 他的 儿子 曾是 只是 已订婚的  
[tu:; tə] [mɪs] ['levə-ɪt] ,  
**to Miss Leverett ,**  
到 错过 利弗雷特 ,

当时卡林斯顿非常着急, 因为他的儿子刚刚与莱弗雷特小姐订婚。

[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈner] — — "  
**daughter of an American millionaire** — — "  
女儿 的 一个 美国人 百万富翁 百万富翁  
美国百万富翁的女儿——

" [wɑ:ʃ] - [waɪt] [slɪk] - [soʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .  
" **Wash - white Slick - Soap , " she murmured .**  
" 洗 - 白色的 斯利克 - 肥皂 , " 她 低声说道 .  
“洁白光滑的肥皂，”她低声说道。

" [dʒʌst][soʊ] .  
" **Just so .**  
" 只是 所以 :  
正是如此。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ]  
**Her father found the purchase money , because he fancied his daughter in a**  
她 父亲 成立 这 购买 钱 , 因为 他 幻想 他的 女儿 在 一个  
[ˈfju:d(ə)l][paɪl] ;  
**feudal pile ;**  
封建 桩 ;  
她的父亲筹集了购买这笔钱，因为他喜欢女儿住在一座封建庄园里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:l] [went] [θru:] .  
**and the deal went through .**  
和 这 交易 去 通过 .  
交易成功完成。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .  
**Since that time , however , the whole situation has changed .**  
自从 那 时间 , 然而 , 这 所有的 情况 有 已更改 .  
然而，自那时以来，整个情况发生了变化。

[pʊr] [noʊˈel] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [θri:] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ,  
**Poor Noel went to the front three months later ,**  
贫穷的 诺埃尔 去 到 这 正面 三 几个月 之后 ,  
可怜的诺埃尔三个月后就上了前线。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi][gʌ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [li:v] .  
**and was to be married as soon as he got his first leave .**  
和 曾是 到 是 已婚 作为 很快 作为 他 得到 他的 第一的 离开 .  
他原计划一获得第一次休假就结婚。

[wel] , [hiː; hi] [ˈnevər] [gʌ:t] [ˈeni] [li:v] .  
**Well , he never got any leave .**  
出色地 , 他 绝不 得到 任何 离开 .  
他从来没休过假。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**He was shot before he had been out a month .**  
他 曾是 射击 前 他 有 到过 出去 一个 月 .  
他出狱不到一个月就被枪击了。

[mɪs] [ˈlevɜːɪt] [ˈnevər] [brɪˈkeɪm] ['mɪsɪz] . [gaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] .  
**Miss Leverett never became Mrs . Guyse , and the old man wants his money back .**  
错过 利弗雷特 绝不 成为 太太 . 伙计们 , 和 这 老的 男人 想要 他的 钱 后退 .  
莱弗雷特小姐最终没能成为盖斯太太，老头子想要回他的钱。

- [kɑ:nt] [rɪˈpeɪ] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [hiː; hi] [selz] [ðə; ði][peˈleɪ] ,  
**Caryngston can't repay him unless he sells the Pele ,**  
- 不能 偿还 他 除非 他 出售 这 贝利 ,  
除非卡林斯顿卖掉贝利，否则他无法偿还他。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæz; həz] ['rit(ə)n] [tu:; tə][nin; nɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'lʌktəntli]  
and he has written to Nin to say that he will be reluctantly  
和 他 有 书面 到 宁 到 说 那 他 将要 是 勉强  
[kəm'peld] [tu:; tə][du:][soʊ] . "  
compelled to do so . "  
被迫 到 做 所以 . "

他已写信给宁，表示他将被迫不情愿地这样做。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [jeɪm] !  
" Oh , what a shame !  
" 哦 , 什么 一个 耻辱 !

“哦，真是太可惜了！ ”

[wʌt] [æn; ən] [ʌtər] [jeɪm] !  
What an utter shame !  
什么 一个 说出 耻辱 !

真是太可惜了！

" [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [mɪs] ['ɪnəs] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] .  
" burst forth Miss Innes , springing to her feet in her vehemence .  
" 爆裂 前进 错过 伊内斯 , 弹簧 到 她 脚 在 她 激烈 .

“伊内斯小姐激动地跳了起来，大声说道。”

" [aɪm][ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['broʊkən] [pʊr] [oʊld]  
" I'm afraid , from what he says , that it has just about broken poor old  
" 我是 害怕的 , 从 什么 他 说道 , 那 它 有 只是 关于 破碎的 贫穷的 老的

[nɪn; nɪn] .

Nin .  
宁 .

“恐怕，从他的话来看，可怜的老宁已经快要崩溃了。”

[ðə; ði][læst] [strɔ:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
The last straw , you know .  
这 最后的 稻草 , 你 知道 .

你知道，这是压垮骆驼的最后一根稻草。

" ['ɔlwən] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ji:; ji][hæd; həd] [ʌp'raɪzən] .  
" Olwen sat down again as suddenly as she had uprisen .  
" 奥尔文 卫星 向下 再次 作为 突然 作为 她 有 起义 .

奥尔文像刚才起身一样突然又坐了下来。

[hɜ:r; hər] [veri] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] .  
Her very knees were shaking .  
她 非常 膝盖 是 摇晃 .

她双腿都在发抖。

[pər'hæps] [wʊlf] [sɔ:] [ðæt] [ji:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] ['glɪbli] .  
Perhaps Wolf saw that she could not speak , for he filled in the pause glibly .  
也许 狼 锯 那 她 可以 不是 说话 , 为了 他 已填 在 这 暂停 轻率地 .

或许沃尔夫看出她无法说话，于是轻描淡写地填补了这段沉默。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ] , [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɑ:d] ['stɔ:ri]  
" I wonder whether , when you were at the Pele , you ever heard the odd story  
" 我 想知道 无论 , 什么时候 你 是 在 这 贝利 , 你 曾经 听到 这 奇怪的 故事  
— ['ledʒənd] ,  
— legend ,  
— 传奇 ,

“我想知道，当你在贝利的时候，你是否听过一些奇怪的故事——传说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dra:p] ?  
I should say — of the Bull - drop ?  
我 应该 说 — 的 这 公牛 - 降低 ?

我应该说——是指牛市下跌吗？

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .  
" **She brought back her mind with an effort** .  
" 她 带来 后退 她 头脑 和 一个 努力 .  
她努力恢复了意识。

" [ðə; ði] [bʊl] - [draːp] ? "  
" **The Bull - drop ?** "  
" 这 公牛 - 降低 ? "  
“牛市下跌？”

" [jes] ; [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][peˈleɪ] .  
" **Yes ; the causeway leading to the Pele** .  
" 是的 ; 这 堤道 领导 到 这 贝利 .  
“是的；通往贝利的堤道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [ˈhævɪŋ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] [θruː] [ə; eɪ]  
**There was a tale of a bull having jumped out of the keep through a**  
那里 曾是 一个 故事 的 一个 公牛 拥有 跳了起来 出去 的 这 保持 通过 一个  
[briːtʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪˈsɪːdʒəz] ,  
**breach made by the besiegers** ,  
违反 制成 经过 这 围攻者 ,  
据说有一头公牛从围攻者凿开的缺口跳出了城堡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]  
**and they prophesied that if such a thing ever happened again there would be**  
和 他们 预言 那 如果 这样的 一个 事物 曾经 发生 再次 那里 会 是  
[ə; eɪ] [fer] [gaɪz] ,  
**a fair Guyse** ,  
一个 公平的 伙计们 ,  
他们预言，如果此类事件再次发生，将会有一个公正的盖斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [rɪˈkʌvər] [ɪts][ˌɒld] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . "  
**and the family would recover its old importance** . "  
和 这 家庭 会 恢复 它是 老的 重要性 . "  
家族也将恢复往日的辉煌。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] .  
" **Of course I remember** .  
" 的 课程 我 记住 .  
我当然记得。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "  
**Why , of course !** "  
为什么 , 的 课程 ! "  
当然！

" [wel] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [left] [juː ˈes] .  
" **Well , a curious thing happened just about the time you left us** .  
" 出色地 , 一个 好奇的 事物 发生 只是 关于 这 时间 你 左边 我们 .  
“嗯，就在你离开我们的时候，发生了一件奇怪的事情。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] - [bɔɪ] [ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə] - ?  
**Do you remember meeting a messenger - boy on your way to Raefell ?**  
做 你 记住 会议 一个 信使 - 男生 在 你的 方式 到 - ?  
你还记得去拉费尔山的路上遇到过一个信使男孩吗？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkeɪbəlˌgræm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,  
**As a matter of fact , he had a cablegram for you in his pocket** ,  
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 一个 电报 为了 你 在 他的 口袋 ,  
事实上，他口袋里正好有一封要发给你的电报。

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊɔld][ju: 'es] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

**and he told us where to look for you .**  
和 他 讲述 我们 在哪里 到 看 为了 你 .

他告诉我们去哪里找你。

[wi:; wi] ['kwɛstʌnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] . "

**We questioned him and found that he had seen you on the road . "**  
我们 被质问 他 和 成立 那 他 有 已见 你 在 这 路 . "

我们询问了他，发现他确实在路上见过你。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] . "

**" I remember well . "**  
" 我 记住 出色地 . "

“我记得很清楚。”

" [laɪk] [ɔ:l] [bɔɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt;pærəpet]

**" Like all boys , he was fascinated by the desire to walk on the parapet "**  
" 喜欢 全部 男孩们 , 他 曾是 着迷 经过 这 欲望 到 走 在 这 栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] .

**of the causeway .**  
的 这 堤道 .

“像所有男孩一样，他着迷于在堤道栏杆上行走的愿望。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] ,

**It was in a bad state ,**  
它 曾是 在 一个 坏的 状态 ,

它状况很糟糕。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:n] [frɔ:st][hæd; həd] [keɪk] [ðə; ði][oʊld] [snəʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][soʊ] ['θɪkli] [ðæt][ðə; ði][reɪnz]

**for the long frost had caked the old snow upon it so thickly that the rains**  
为了 这 长的 霜 有 蛋糕 这 老的 雪 之上 它 所以 浓密 那 这 雨

[hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

**had not removed all of it .**  
有 不是 已移除 全部 的 它 .

因为漫长的霜冻使积雪在地面上凝结成厚厚的一层，以至于雨水也无法将其完全冲刷掉。

[hi:; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [rə'vi:n] . "

**He slipped and fell into the ravine . "**  
他 滑倒了 和 跌倒 进入 这 峡谷 . "

他脚下一滑，掉进了山沟里。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [kɪld] ? "

**" Was he killed ? "**  
" 曾是 他 被杀 ? "

他被杀了吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

**" Not a bit of it . "**  
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[hi:; hi] [fel] [kwɔɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp] .

**He fell quite near the farther end , among the underbrush on the slope .**  
他 跌倒 相当 靠近 这 更远 结尾 , 之中 这 草丛 在 这 坡 .

他摔倒的地方离山坡的尽头很近，就在山坡上的灌木丛里。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [broʊk] [ə; eɪ][rɪb][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

**However , he broke a rib or two and was pretty bad .**  
然而 , 他 打破 一个 肋骨 或者 二 和 曾是 漂亮的 坏的 .

然而，他断了一两根肋骨，情况相当糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ,  
**But the funny part of the story is ,**  
但 这 有趣的 部分 的 这 故事 是 ,  
但故事中最有趣的部分是:  
[ðæt] [wen] [wi:; wi][pʊt][ðə; ði] [tjæp] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
**that when we put the chap to bed and sent for the doctor ,**  
那 什么时候 我们 放 这 小伙子 到 床 和 发送 为了 这 医生 ,  
当我们把那人扶上床, 然后叫医生来的时候,  
[wi:; wi] [diˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɑ:mi] [bʊl] .  
**we discovered that his name was Tommy Bull .**  
我们 发现 那 他的 姓名 曾是 汤米 公牛 .

我们发现他的名字叫汤米·布尔。  
" [æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] , [ðɪs] ['stɔ:ri] [daɪˈvɜ:rtɪd][hɜ:r; həɹ] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv]  
**" As he hoped , this story diverted her attention from the consideration of**  
" 作为 他 希望 , 这 故事 改道 她 注意力 从 这 考虑 的  
[ˈnɪniənz] [ˈtrædʒədi] .  
**Ninian's tragedy .**  
尼尼安的 悲剧 .  
正如他所希望的那样, 这个故事转移了她对尼尼安悲剧的注意力。

" [bʊl] ?  
**" Bull ?**  
" 公牛 ?  
“公牛?

[aɪ ˈti:] [si:mz] [laɪk][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] !  
**It seems like the fulfilment of the prophecy !**  
它 似乎 喜欢 这 履行 的 这 预言 !  
这似乎应验了预言!

[oʊ] , [wʌt] [dɪd][ˈsu:ni:ə] [seɪ] ? "  
**Oh , what did Sunia say ? "**  
哦 , 什么 做过 苏尼亚 说 ? "  
哦, 苏妮娅说了什么?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]  
**" She was perfectly certain that it was , as you say , the fulfilment of**  
" 她 曾是 完美 肯定 那 它 曾是 , 作为 你 说 , 这 履行 的  
[ˈprɑ:fəsi] .  
**prophecy .**  
预言 .  
“她非常确信, 正如你所说, 这是预言的实现。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ , ˌri:əˈjuəd ] [baɪ][aɪ ˈti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ʌp] [ˈʌndər]  
**She was so completely reassured by it that she was able to bear up under**  
她 曾是 所以 完全地 放心 经过 它 那 她 曾是 有能力的 到 熊 向上 在下面  
[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][peˈleɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .  
**the sale of the Pele and the departure of her sahib for the war .**  
这 销售 的 这 贝利 和 这 离开 的 她 萨希布 为了 这 战争 .  
她因此感到无比安心, 能够忍受佩莱号被卖掉以及她的老爷奔赴战场的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .  
**She said that things must come right ; it was merely a question of waiting .**  
她 说 那 事物 必须 来 正确的 ; 它 曾是 仅仅 一个 问题 的 等待 .  
她说, 事情一定会好起来的; 这只是等待的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɜ:st] [hɑ:rt] [æt; ət][læst] .  
**But I think she has lost heart at last .**  
但 我 思考 她 有 丢失的 心 在 最后的 .  
但我认为她最终还是失去了信心。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [blɒʊ] [ɪz] [tu:] ['hevi] . "  
**This latest blow is too heavy** . "

这 最新的 吹 是 也 重的 . "

这又一次打击太沉重了。

" [ju:; jʊ] [seɪ] — [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] — [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] ['æktʃuəli] [soʊld] ?  
**" You say — did you tell me — that the tower is actually sold ?**  
" 你 说 — 做过 你 告诉 我 — 那 这 塔 是 实际上 卖 ? "  
“你说——你告诉我了吗——那座塔实际上已经卖掉了？”

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæz; həz] ['æktʃuəli] [soʊld][aɪ 'ti:] ? "  
**I mean that Lord Caryngston has actually sold it ?** "  
我 意思是 那 主 - 有 实际上 卖 它 ? "  
我的意思是，卡林斯顿勋爵真的把它卖掉了？

" [aɪ] [br'li:v] [nɑ:t] .  
**" I believe not** .  
" 我 相信 不是 .  
我不这么认为。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][wɔ:rn] ['nɪniən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊld] ,  
**He wrote to warn Ninian that it was to be sold** ,  
他 写道 到 警告 尼尼安 那 它 曾是 到 是 卖 ,  
他写信警告尼尼安，这东西即将被卖掉。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['men(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [hæd; həd][æn; ən] [ɔ:fər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**and he mentioned that he had already had an offer of more than**  
和 他 提及 那 他 有 已经 有 一个 提供 的 更多的 比  
[hi:; hi] [geɪv] .  
**he gave** .  
他 给予 .

他还提到，已经有人给他开出了比他给出的更高的价码。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔ:ntrækt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [nɪn; nɪn][hæz; həz][noʊ] ['mʌni]  
**Of course , he is breaking his contract , but he knows Nin has no money**  
的 课程 , 他 是 打破 他的 合同 , 但 他 知道 宁 有 不 钱  
[tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] . "  
**to fight him** . "  
到 斗争 他 . "

他当然是在违约，但他知道宁没钱跟他打。

" [noʊ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [gaɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pe'leɪ] , [ænd; ənd] [pə'zeɪn] [ɪz][naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" No , but Mr . Guyse is in the Pele , and possession is nine points of the**  
" 不 , 但 先生 . 伙计们 是 在 这 贝利 , 和 拥有 是 九 积分 的 这  
[bɔ:] ,  
**law** ,  
法律 ,  
“不，但是盖斯先生在贝利，而占有是法律的九分之一。”

" [kraɪd] ['ɔlwən] ['pæʃənətli] .  
**" cried Olwen passionately** .  
" 哭 奥尔文 热情地 .  
“奥尔文激动地喊道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hi:; hi][aɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] ,  
**" If I were he I would decline to turn out** ,  
" 如果 我 是 他 我 会 衰退 到 转动 出去 ,  
“如果我是他，我会拒绝出席。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kɔ:rts] [wʊd] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['enɪbɔ:di] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'vɪkt] [hɪm; ɪm] .  
**and surely the Courts would support him if anybody tried to evict him** .  
和 一定 这 法院 会 支持 他 如果 任何人 尝试 到 驱逐 他 .  
如果有人试图驱逐他，法院肯定会支持他。



" [hi:; hi]    [ʃˈrʌgd]    [hɪz; ɪz]    [ˈʃəʊldəz] .  
" He shrugged his shoulders .  
"    他        耸了耸肩        他的        肩膀        :

他耸了耸肩。

" ['meɪbi] .  
" Maybe .  
"    或许        :

“或许。

['meɪbi] [nɑ:t] .  
Maybe not .  
或许    不是    :

或许不是。

[aɪ][dəʊnt]    [bɪˈli:v]    [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]    [meɪd] [ɑ:r; ər]    [ˈli:gəli]    [ˈbaɪndɪŋ] .  
I don't believe the conditions made are legally binding .  
我    不        相信        这        状况        制成        是        合法地        结合        :

我不认为这些条件具有法律约束力。

[hi:; hi]    [ˈtrʌstɪd]    [tu:; tə]        -        [ˈɑ:nər] .  
He trusted to Caryngston's honour .  
他        可信        到        -        荣誉        :

他相信卡林斯顿的荣誉。

" [ʃi:; ʃi] [sæt] , [hændz]    [ˌɒkt]    [təˈgeðər] , [maɪnd][soʊ]    [ˈbɪzi]    [ðæt] [aɪˈti:]    [si:md]    [tu:; tə] [wɜ:rl] .  
" She sat , hands locked together , mind so busy that it seemed to whirl .  
"    她    卫星 ,    双手    已锁定        一起        ,    头脑    所以    忙碌的    那        它        似乎        到        旋转        :

她坐着，双手紧握，思绪纷乱，仿佛在旋转。

" [dʌz] ['mɪstər] .    [gaɪz]    [noʊ]    [ðæt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [met] ? " [ʃi:; ʃi]    [æskt]    [æt; ət]  
" Does Mr . Guyse know that — that you and I have met ? " she asked at .  
"    做        先生        :    伙计们    知道    那        —    那        你        和        我        有        遇见    ? "    她        问        在  
[lenkθ; lenθ] .  
length .  
长度        :

“盖斯先生知道吗——知道你我见过面吗？”她长篇大论地问道。

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ]    [ˈeniθɪŋ]    [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .  
" No . I didn't say anything about it .  
"    不        :    我        没有        说        任何事物        关于        它        :

“不，我没说过这话。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:r] [ˈsʌbdʒekt] , [ju:; jʊ] [si:] .  
It's a sore subject , you see .  
它是    一个        疮        主题        ,    你        看        :

这是个敏感话题。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [gə:t] [ˈoʊvər] [jʊr; jər]    [ˈtɜ:rnɪŋ]    [hɪm; ɪm] [daʊn] .  
He has never got over your turning him down .  
他        有        绝不        得到        超过        你的        转弯        他        向下        :

他一直耿耿于怀你拒绝了他。

" [æz; əz] [ðə; ði]    [ˈkʌlər]    [flu:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]    [tʃi:ks] , [hi:; hi]    [ˈædɪd] , " [aɪ] [beg] [ˈpɑ:rd(ə)n] .  
" As the colour flew to her cheeks , he added , " I beg pardon .  
"    作为        这        颜色        飞翔        到        她        脸颊        ,    他        额外        ,    "    我        求        赦免        :

“当她的脸颊泛起红晕时，他补充道：‘对不起。’”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ]    [raɪt]    [tu:; tə] [seɪ]    [ðæt] . "   
I had no right to say that . "   
我        有        不    正确的        到        说        那        : "   
"    :

我无权那样说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['ækjərət] , [mɔ: 'rɒvər] .

" **It is hardly accurate , moreover .**  
" 它 是 几乎 准确的 , 而且 :

“而且，这几乎是不准确的。”

[ 'mɪstər] . [gaɪz] ['oʊnli] [ 'ɔ:fərd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [ɪn] [ 'ɔ:rdər] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [ə; eɪ] [ 'sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk]  
**Mr . Guyse only offered to marry me in order to satisfy a somewhat fantastic**  
先生 . 伙计们 仅有的 提供 到 结婚 我 在 命令 到 满足 一个 有些 极好的

[sens] [ʌv; əv] [ 'ɑ:nər] .  
**sense of honour .**  
感觉 的 荣誉 :

盖斯先生向我求婚只是为了满足他那有点过分的荣誉感。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [hæd; həd] [aɪ] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] .  
**He would have been much surprised had I taken advantage of his proposal .**  
他 会 有 到过 很多 惊讶 有 我 已采取 优势 的 他的 提议 :

如果我接受了他的提议，他一定会非常惊讶。

" ['wʊlfs] [moʊst] [ɪk'spresɪv] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

" **Wolf's most expressive glance was upon her .**  
" 狼的 最多 富有表现力的 瞥一眼 曾是 之上 她 :

沃尔夫最深情的目光落在了她身上。

" [aɪ] [ 'wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ?

" **I wonder if you expect me to believe that ?**  
" 我 想知道 如果 你 预计 我 到 相信 那 ?

“我不知道你是不是希望我相信这一点？”

" [hi:; hi] [æskt] [ 'mɪstʃɪvəsli] .

" **he asked mischievously .**  
" 他 问 顽皮地 :

他狡黠地问道。

[ 'ɔlwən] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] .

**Olwen drew herself up .**  
奥尔文 画 她自己 向上 :

奥尔文挺直了身子。

" ['weðər] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] ['hɑ:rdli] [kən'sɜ:rnz] [em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] [gaɪz] .

" **Whether you believe it or not hardly concerns me , Colonel Guyse .**  
" 无论 你 相信 它 或者 不是 几乎 担忧 我 , 上校 伙计们 :

“盖斯上校，你信不信与我无关。”

" [hi:; hi] [ 'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz] .

" **He shrugged his shoulders .**  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 :

他耸了耸肩。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ 'pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [nəʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,

" **Well , you are a person of importance now , " said he ,**  
" 出色地 , 你 是 一个 人 的 重要性 现在 , " 说 他 ,

“嗯，你现在可是个重要人物了，”他说。

" [ænd; ənd] [kæen; kæn] [teɪk] [jɔr; jər] [pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'fɔ:rtʃən] - [ 'hʌntərz] .

" **and can take your pick of the fortune - hunters .**  
" 和 能 拿 你的 挑选 的 这 财富 - 猎人 :

并且可以随意挑选寻宝者。

[aɪ] [kæen; kæn] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [həʊ'evər] .

**I can tell you one thing , however .**  
我 能 告诉 你 一 事物 , 然而 :

但我可以告诉你一件事。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɪt][tuː; tə][taɪ] [ʌp][oʊld] [nɪnz] [ʃuː] - [strɪŋ] .  
**You will never find a man among them fit to tie up old Nin's shoe - string .**  
你 将要 绝不 寻找 一个 男人 之中 他们 合身 到 领带向上 老的 宁的 鞋 - 细绳 .  
你永远也找不到一个能把老宁的鞋带系起来的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'fend] [pæst] [fər'gɪvnəs] !  
**But I had better say ' Good - bye , ' before I offend past forgiveness !**  
但 我 有 更好的 说 - 好的 - 再见 , - 前 我 得罪 过去的 饶恕 !  
但我最好还是说声“再见”，免得得罪了对方，以至于无法原谅！

" [hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**" He rose and held out his hand .**  
" 他 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 .  
他站起身，伸出手。

" [ðen] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?  
**" Then we meet at eleven to - morrow morning ?**  
" 然后 我们 见面 在 十一 到 - 明天 早晨 ?  
“那我们明天上午十一点见面？”

" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .  
他说。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['skersli] ['hiːdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .  
**She let him go , scarcely heeding what she did .**  
她 让 他 去 , 几乎 听从 什么 她 做过 .  
她放他走了，几乎没在意自己做了什么。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːə'dʒʌst] [hɜːr; hər]  
**The world was upside down , and she wanted time in which to readjust her**  
这 世界 曾是 上行 向下 , 和 她 通缉 时间 在 哪个 到 重新调整 她  
[ɑː'diːəz] .  
**ideas .**  
想法 .

世界天翻地覆，她需要时间来重新调整自己的想法。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]  
**When he had left the room , she went towards the door almost as though she**  
什么时候 他 有 左边 这 房间 , 她 去 向 这 门 几乎 作为 尽管 她  
[wɜːr; wər][blaɪnd] ,  
**were blind ,**  
是 瞎的 ,

他离开房间后，她径直走向门口，仿佛看不见似的。

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)] .  
**groping for the handle .**  
摸索 为了 这 处理 .  
摸索着寻找把手。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**Just as she emerged upon the landing the parlourmaid came up from the hall ,**  
只是 作为 她 出现 之上 这 降落 这 女仆 来了 向上 从 这 大厅 ,  
她刚走到楼梯平台上，女仆就从走廊上来了。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sælvər] .  
**bearing a note upon a salver .**  
轴承 一个 笔记 之上 一个 托盘 .  
托盘上放着一张纸条。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɑːrkt] " [ˈzːrdʒənt] .  
**It had been delivered by hand , and was marked " Urgent .**  
它 有 到过 发表 经过 手 , 和 曾是 标记 " 紧迫的 .  
它是人工递送的, 并标有“紧急”字样。

" [ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [ˌaɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ ɒkt ] [hɜːr'self][ɪn] ,  
**" She carried it up with her to her room , locked herself in ,**  
" 她 携带 它 向上 和 她 到 她 房间 , 已锁定 她自己 在 ,  
她把它带回房间, 把自己锁在里面。

[flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [ænd; ənd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .  
**flung down the envelope on her toilet - table and herself upon the bed .**  
扔 向下 这 信封 在 她 洗手间 - 桌子 和 她自己 之上 这 床 .  
她把信封扔到盥洗台上, 然后倒在床上。

[flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][leɪ] [ðer; ðər]  
**Floods of tears came to her relief , and for a while she lay there**  
洪水 的 眼泪 来了 到 她 宽慰 , 和 为了 一个 尽管 她 躺 那里  
[ˈhelpləs] ,  
**helpless ,**  
无助 ,  
泪水如潮水般涌出, 让她如释重负, 她无助地躺在那里好一会儿。

[oʊvɜːswept] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][plænz] , [hoʊps] , [wɪʃɪz] , [fɪrɪz] ,  
**overswept by a torrent of feeling , while a host of plans , hopes , wishes , fears ,**  
过度扫过 经过 一个 激流 的 感觉 , 尽管 一个 主持人 的 计划 , 希望 , 愿望 , 恐惧 ,  
被汹涌的情感所淹没, 同时还有许多计划、希望、愿望和恐惧,

[θrɪlz] [kə'rɪrd] ['mædli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .  
**thrills careered madly through her mind .**  
刺激 职业生涯 疯狂地 通过 她 头脑 .  
各种刺激感在她脑海中疯狂涌动。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['pɑːrkiŋsən] [wʊd] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst]  
**Not until the first bell reminded her that Parkinson would be arriving almost**  
不是 直到 这 第一的 钟 提醒 她 那 帕金森 会 是 抵达 几乎  
[rɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][ə'raɪz] ;  
**immediately to dress her for dinner did she arise ;**  
立即地 到 裙子 她 为了 晚餐 做过 她 出现 ;  
直到第一声铃响提醒她帕金森马上就要来给她穿晚饭衣服时, 她才起身;

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈaʊɜːz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,  
**and going to the glass to survey the ravages of the past hour's emotion ,**  
和 去 到 这 玻璃 到 民意调查 这 蹂躏 的 这 过去的 小时 情感 ,  
然后走到玻璃前, 审视过去一个小时情绪带来的创伤,

[rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [noʊt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːəl] [treɪ] .  
**remark the note lying on the jewel tray .**  
评论 这 笔记 说谎 在 这 宝石 托盘 .  
注意放在珠宝托盘上的纸条。

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .  
**It did not look at all important .**  
它 做过 不是 看 在 全部 重要的 .  
看起来一点也不重要。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpiːlɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ][wið; wiθ] [diˈstresɪŋ] [ˈfriːkwənsi]  
**She expected one of the appeals which reached her with distressing frequency**  
她 预期的 一 的 这 上 诉 哪 个 达 到 她 和 令 人 痛 心 频 率  
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] " [hɜːrd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər]  
**from some impecunious person who had " heard she was celebrated for**  
从 一 些 贫 困 的 人 WHO 有 " 听 到 她 曾 是 著 名 为 了  
[hɜːr; həɹ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɑːrt] .  
**her kind and feeling heart .**  
她 种 类 和 感 觉 心 .  
她预料到会收到一些贫困人士的求助信，这些人“听说她以善良和富有同情心而闻名”，而这些求助信经常让她感到痛苦。

" [ðə; ðɪ] [ˈkaːntents] [wɜːr; wər] [səɹˈpraɪzɪŋ] .  
" **The contents were surprising .**  
" 这 内 容 是 奇 怪 .  
“内容令人惊讶。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdres] [æt; ət] [ˈfɪntʃli] , [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,  
**It was dated from an address at Finchley , and written in a pretty ,**  
它 曾 是 日 期 从 一 个 地 址 在 芬 奇 利 , 和 书 面 在 一 个 漂 亮 的 ,  
[ˈleɪdlʌɪk] [hænd] .  
**ladylike hand .**  
淑 女 手 .  
信件上的地址是芬奇利，字迹优美，颇具淑女风范。

" [dɪr] [ˈmædəm] , — [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] ,  
" **DEAR MADAM , — Pardon my troubling you ,**  
" 亲 爱 的 女 士 , — 赦 免 我 的 令 人 不 安 的 你 ,  
尊敬的女士：——打扰您了，请您谅解。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkɜːrn(ə)l] [gaɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈvɜːf(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,  
**but as Colonel Guyse seems to be very often at your house ,**  
但 作 为 上 校 伙 计 们 似 乎 到 是 非 常 经 常 在 你 的 房 子 ,  
但是，盖斯上校似乎经常来你家，

[aɪ][eɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] — [ˈneɪmli] ,  
**I am writing to inform you of what you may not know — namely ,**  
我 是 写 作 到 通 知 你 的 什 么 你 可 能 不 是 知 道 — 即 ,  
我写这封信是为了告知您一些您可能不知道的事情——即：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] .  
**that he is a married man .**  
那 他 是 一 个 已 婚 男 人 .  
他已婚。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,  
**I saw you talking to him in Regent Street the other day ,**  
我 锯 你 说 到 他 在 摄 政 街 道 这 其 他 天 ,  
前几天我在摄政街看到你和他说话了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sɪns] .  
**and I have watched him since .**  
和 我 有 观 看 他 自 从 .  
从那以后，我一直关注着他。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [pruːf] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [laɪnz] ,  
**If you need proof , I can show you my marriage lines ,**  
如 果 你 需 要 证 明 , 我 能 展 示 你 我 的 婚 姻 线 条 ,  
如果你需要证据，我可以给你看我的结婚证。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈletər] [hi:; hi][wəʊnt][dɪˈhaɪ][aɪˈti:] .

but if you show him this letter he won't deny it .

但 如果 你 展示 他 这 信 他 惯于 否定 它 .

但如果你给他看这封信，他就不会否认了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] [ɪn][ˈkænədə] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,

We were married in Canada years ago ,

我们 是 已婚 在 加拿大 年 前 ,

我们多年前在加拿大结婚。

[ænd; ænd][aɪ] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

and I adored him so that I fell in with his idea that to have his

和 我 受人喜爱 他 所以 那 我 跌倒 在 和 他的 主意 那 到 有 他的

[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] [noʊn] [wʊd] [spoɪl][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfju:tʃər] .

marriage with me known would spoil his whole future .

婚姻 和 我 已知 会 剧透 他的 所有的 未来 .

我非常崇拜他，以至于我认同了他的想法，即如果他与我的婚姻被人知道，就会毁了他的整个未来。

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈti:] .

Now I feel that I have had enough of it .

现在 我 感觉 那 我 有 有 足够的 的 它 .

现在我觉得我已经受够了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɜ:nəlz] [peɪ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [əkˈna:ɪdʒ] [emˈi:] ,

He has a Colonel's pay , and he ought to acknowledge me ,

他 有 一个 上校的 支付 , 和 他 应该 到 承认 我 ,

他拿着上校的薪水，就应该承认我的身份。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈdu:s] [maɪ] [əˈlaʊəns] .

instead of which he says he is going to reduce my allowance .

反而 的 哪个 他 说道 他 是 去 到 减少 我的 津贴 .

相反，他说他要减少我的零花钱。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I have come up to London unknown to him ,

我 有 来 向上 到 伦敦 未知 到 他 ,

我瞒着他来到了伦敦。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌt] [emˈi:] [ɔ:rt] [aɪ] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

for when he said he was going to cut me short I guessed there was

为了 什么时候 他 说 他 曾是 去 到 切 我 短的 我 猜对了 那里 曾是

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .

something going on .

某物 去 在 .

当他说要提前结束谈话时，我就猜到肯定出了什么事。

[aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .

I feel I must put a spoke in his wheel before it is too late .

我 感觉 我 必须 放 一个 辐 在 他的 车轮 前 它 是 也 晚的 .

我觉得我必须在他得逞之前给他制造点麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,

I have borne a great deal ,

我 有 出生 一个 伟大的 交易 ,

我承受了很多，

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

but if he thinks he is going to deceive a nice young girl like you ,

但 如果 他 思考 他 是 去 到 欺骗 一个 好的 年轻的 女孩 喜欢 你 ,

但如果他以为他能骗过像你这样善良的年轻女孩，

[hu:] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] , [hi;; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] .  
**who has done good all through the war , he is mistaken .**  
WHO 有 完毕 好的 全部 通过 这 战争 , 他 是 错误 .  
那些在整个战争期间都做好事的人, 他错了。

[maɪ]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm]['kænədə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ju;; jʊ] [nə:st] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]  
**My cousin from Canada was one of the boys you nursed , and I don't**  
我的 表哥 从 加拿大 曾是 一 的 这 男孩们 你 护理 , 和 我 不  
[fər'get] [aɪ'ti:] .  
**forget it .**  
忘记 它 .  
我来自加拿大的表弟是你曾经照顾过的男孩之一, 我永远不会忘记这件事。

[raɪt] [tu;; tə][em 'i:] [ɪf] [ju;; jʊ][laɪk] ,  
**Write to me if you like ,**  
写 到 我 如果 你 喜欢 ,  
如果你愿意, 可以给我写信。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [teɪk] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['letər] [ɔ:t] [tu;; tə][du:][ðə; ði] [trɪk] . —  
**but if you are the girl I take you for this letter ought to do the trick . —**  
但 如果 你 是 这 女孩 我 拿 你 为了 这 信 应该 到 做 这 诡计 . —  
[ɔ:rz] ['tru:li] ,  
**Yours truly ,**  
此致 真的 ,  
但如果你就是我以为的那个女孩, 这封信应该能奏效。——此致, 敬礼!

['lɪli] [gaɪz] .  
**LILY GUYSE .**  
百合 伙计们 .  
莉莉·盖斯。

" ['lɪli] [gaɪz] !  
" **Lily Guyse !**  
" 百合 伙计们 !  
“莉莉·盖斯!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ni:d] [tu;; tə][ɪn'kwɪər] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdɪ:z]['meɪd(ə)n] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]  
**There was but little need to inquire what the lady's maiden name had been**  
那里 曾是 但 小的 需要 到 查询 什么 这 女士的 少女 姓名 有 到过  
.  
:  
.  
几乎没有必要去询问这位女士的娘家姓氏。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lɪli] ['mɑ:rtɪn] ,  
**She was Lily Martin ,**  
她 曾是 百合 马丁 ,  
她是莉莉·马丁,

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɔlwɛn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [wʊlf] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn]  
**and the face which Olwen had noticed as Wolf took leave of her in**  
和 这 脸 哪个 奥尔文 有 注意到 作为 狼 采取 离开 的 她 在  
['ri:dʒənt] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]  
**Regent Street was the face she had seen between the leaves of a book in**  
摄政 街道 曾是 这 脸 她 有 已见 之间 这 树叶 的 一个 书 在  
[ðə; ði][pe'leɪ]['laɪbrəri] .  
**the Pele library .**  
这 贝利 图书馆 .  
奥尔文在摄政街上看到沃尔夫向她告别时, 注意到的那张脸, 正是她在佩莱图书馆里一本书的书页间看到的那张脸。

[ˈwʊlfz] [waɪf] !  
**Wolf's wife** !  
狼的 妻子 !

狼的妻子！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]  
**CHAPTER XXXIV**  
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [maɪl] - [ˈkæs(ə)l] [əˈgen]  
**THE MILE - CASTLE AGAIN**  
这 英里 - 城堡 再次

再次来到英里城堡

[ˈmesərz] . [ɡriːn] , [sʌn] & [ˈwɪlkiːnsn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] [-] [ˈliːg(ə)l] [əˈferz] ,  
**Messrs . Green , Son & Wilkinson , who had the care of Miss Innes's legal affairs ,**  
先生们 . 绿色的 , 儿子 & 威尔金森 , WHO 有 这 关心 的 错过 伊内斯的 合法的 事务 ,  
负责伊内斯小姐法律事务的格林父亲和威尔金森律师事务所

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ədˈvaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ]  
**were much inclined to advise her to think more than twice before purchasing**  
是 很多 倾斜 到 建议 她 到 思考 更多的 比 两次 前 购买

[ə; eɪ][ˈbɔːrdər][peˈleɪ] .  
**a Border Pele** .  
一个 边界 贝利 .

我们很想劝她三思而后行，再决定是否购买边境贝利犬。

[ɪn] [laɪk] [ˈmæənər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [trəˈmendəs]  
**In like manner they had striven to persuade her not to face the tremendous**  
在 喜欢 方式 他们 有 努力 到 说服 她 不是 到 脸 这 巨大的  
[ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhɔːspɪt(ə)l] .  
**expenditure of running a private hospital** .  
支出 的 跑步 一个 私人的 医院 .

同样，他们也曾努力劝说她不要承担经营私立医院的巨额开支。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] .  
**The result was the same in both cases** .  
这 结果 曾是 这 相同的 在 两个都 案例 .

两种情况下结果相同。

[mɪs] [ˈɪnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈdʒentli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [wʌz; wəz][naʊ][ˌɔːŋɡər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**Miss Innes , as she gently pointed out , was no longer a child** .  
错过 伊内斯 , 作为 她 轻轻地 尖 出去 , 曾是 不 更长 一个 孩子 .

正如伊内斯小姐温和地指出的那样，她已经不再是孩子了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtwentɪz] ,  
**She was now well on in her twenties** ,  
她 曾是 现在 出色地 在 在 她 二十多岁 ,

她当时已经二十多岁了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː;][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː] .  
**and when she had made up her mind to do a thing she did it** .  
和 什么时候 她 有 制成 向上 她 头脑 到 做 一个 事物 她 做过 它 .

她一旦下定决心要做某件事，就会去做。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˌɔːrdərz] [ˈkæərɪd]  
**She did not come to them for Advice , but to have her orders carried**  
她 做过 不是 来 到 他们 为了 建议 , 但 到 有 她 订单 携带  
[aʊt] .  
**out** .  
出去 .

她来这里不是为了寻求建议，而是为了让他们执行她的命令。



[ðeɪ] [tuːld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][lənd][tuː; tə][biː; bi][soʊld][wið; wɪθ][ðə; ði] ['taʊər] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]  
**They told her that the land to be sold with the tower was inconsiderable**  
他们 讲述 她 那 这 土地 到 是 卖 和 这 塔 曾是 微不足道的  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [pɜː] ['kwɑːləti] .  
**and of poor quality .**  
和 的 贫穷的 质量 .

他们告诉她，要和这座塔一起出售的土地面积很小，而且质量很差。

[ðə; ði][pe'leɪ][ɪt'self] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]  
**The Pele itself needed to have a large sum laid out upon it in order to**  
这 贝利 本身 需要 到 有 一个 大的 和 铺设 出去 之上 它 在 命令 到  
[meɪk] [,aɪ 'tiː][fɪt][fɔːr; fər] ['rezɪdəns] .  
**make it fit for residence .**  
制作 它 合身 为了 住宅 .  
佩莱本身需要投入一大笔钱才能使其适合居住。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪk'spoʊzd] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɡreɪt] ,  
**The country was exposed , the distance from the railway great ,**  
这 国家 曾是 裸露 , 这 距离 从 这 铁路 伟大的 ,  
这个国家暴露在外，距离铁路很远。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] [ə'laɪk][ˈfɔːrɪdəb(ə)l] .  
**the difficulties of water supply and electric light alike formidable .**  
这 困难 的 水 供应 和 电的 光 同样 强大 .  
供水和供电方面的困难都非常巨大。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] , [smaɪld] , [sed] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt]  
**She listened , smiled , said she knew the place well , and had set her heart**  
她 听着 , 微笑 , 说 她 知道 这 地方 出色地 , 和 有 放 她 心  
[ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] .  
**upon it .**  
之上 它 .  
她听着，笑了笑，说她很了解这个地方，并且已经下定决心要去那里。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːs] , [wʊd] [baɪ] ['oʊnli][ðə; ði] ['friːhoʊld] ;  
**She declined to entertain the idea of a lease , would buy only the freehold ;**  
她 拒绝 到 招待 这 主意 的 一个 租 , 会 买 仅有的 这 永久产权 ;  
她拒绝考虑租赁的想法，只愿意购买永久产权；

[ænd; ənd] [ 'stɪpjuleɪt ] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['tenənt] , ['mɪstər] . [ɡaɪz] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][tuːld][ðə; ði]  
**and stipulated that the present tenant , Mr . Guyse , should not be told the**  
和 规定的 那 这 展示 租户 , 先生 . 伙计们 , 应该 不是 是 讲述 这  
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] .  
**name of the purchaser .**  
姓名 的 这 购买者 .  
并规定不得将现任租户盖斯先生的姓名告知买方姓名。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [stɪf] [tɜːrmz][ʌv; əv] [seɪl] , ['neɪmli]  
**She was perfectly willing to agree to the somewhat stiff terms of sale , namely**  
她 曾是 完美 愿意的 到 同意 到 这 有些 僵硬的 条款 的 销售 , 即  
, [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndər'tʊk] ,  
**, that she undertook ,**  
, 那 她 承担 ,  
她完全愿意接受略显苛刻的销售条款，即她所承诺的：

[ˌʌndər] ['hevi] ['penəltɪz] , [nɑːt][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][lənd] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊər] ,  
**under heavy penalties , not to divide the land , not to pull down the Tower ,**  
在下面 重的 处罚 , 不是 到 划分 这 土地 , 不是 到 拉 向下 这 塔 ,  
违者将受到严厉惩罚，不得分割土地，不得拆毁伦敦塔。

[nɑ:t][tu:; tə] [bɪld] [tʃi:p] [ˈhəʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] ,  
**not to build cheap houses on the property** ,  
不是 到 建造 便宜的 房屋 在 这 财产 ,  
不要在这块地上建造廉价房屋,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [rɪˈstrɪk](ə)nz] [wɪt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [əbˈsɜ:rd] , [bʌt; bət] [wɪt]  
**and a dozen other restrictions which seemed to her very absurd , but which**  
和 一个 打 其他 限制 哪个 似乎 到 她 非常 荒诞 , 但 哪个  
[wɜ:r; wər] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,  
**were , none the less** ,  
是 , 没有任何 这 较少的 ,  
还有十几条其他的限制, 在她看来非常荒谬, 但这些限制却依然存在。

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] .  
**insisted upon** .  
坚持 之上 .  
坚持。

[ðer; ðər] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wʊd] - [bi:; bi] [ˈbaɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] , [brˈsaɪdz] [hɜ:rˈself] —  
**There actually was another would - be buyer in the market , besides herself —**  
那里 实际上 曾是 其他 会 - 是 买方 在 这 市场 , 除了 她自己 —  
[æn; ən] [əˈmerɪkən] ;  
**an American** ;  
一个 美国人 ;  
除了她自己之外, 市场上其实还有另一位潜在买家——一位美国人;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [geɪv] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] [ðæt] [wətˈevər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɔ:fərd] , [hɜ:r; həɹ] [oʊn]  
**and she gave instructions that whatever this gentleman offered , her own**  
和 她 给予 指示 那 任何 这 绅士 提供 , 她 自己的  
[reprɪzentətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:fər] [mɔ:r] .  
**representatives should offer more** .  
代表 应该 提供 更多的 .  
她指示, 无论这位先生提出什么条件, 她的代表都要提出更高的条件。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ji] [keɪm] [ɔ:f] [vɪkˈtɔ:riəs] , [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [mɔ:r]  
**The result was that , although she came off victorious , she had to pay more**  
这 结果 曾是 那 , 虽然 她 来了 离开 胜利者 , 她 有 到 支付 更多的  
[ðæn; ðən] [ˈmesərz] . [ɡri:n] ,  
**than Messrs . Green** ,  
比 先生们 . 绿色的 ,  
结果是, 虽然她最终取得了胜利, 但她付出的代价却比格林先生们要高。

[sʌn] & [ˈwɪlkɪnsn] [θɔ:t] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] .  
**Son & Wilkinson thought a fair price** .  
儿子 & 威尔金森 想法 一个 公平的 价格 .  
Son & Wilkinson 认为价格合理。

[ˈlɪt(ə)l] [kɛəd] [ʃi:; ji] !  
**Little cared she** !  
小的 关心 她 !  
她毫不在意!

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ji] [ˈri:əli] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]  
**It seemed to her that never had she really grasped the happiness of being**  
它 似乎 到 她 那 绝不 有 她 真的 抓住 这 幸福 的 存在  
[rɪtʃ] ,  
**rich** ,  
富有的 ,  
她觉得她似乎从未真正体会过富有的幸福。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['æktʃuəli] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['bʌlki] ['taɪt(ə)] - [diːdz] ,  
**until she actually held in her hands the bulky title - deeds** ,  
直到 她 实际上 握住 在 她 双手 这 笨重 标题 - 契约 ,  
直到她真正拿到那厚重的地契为止,

[ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pe'leɪ] , [wɪtʃ] [geɪv]  
**the precious documents which made her the owner of the Pele , which gave**  
这 宝贵的 文件 哪个 制成 她 这 所有者 的 这 贝利 , 哪个 给予  
[ˈnɪniən] ['fjuːtʃər] ,  
**Ninian's future** ,  
尼尼安的 未来 ,  
那些让她成为佩莱女王的珍贵文件, 也正是这些文件决定了尼尼安的未来。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪntuː][hɜːr; hər]['taɪrənt][hændz] .  
**so to speak , into her tyrant hands** .  
所以 到 说话 , 进入 她 暴君 双手 .  
可以说, 落入了她暴君的手中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ 'riəlaɪzd ] [haʊ]  
**It was not until this transaction was accomplished that she realised how**  
它 曾是 不是 直到 这 交易 曾是 完成 那 她 意识到 如何  
[kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɜːrnt][hɜːr; hər]['boʊts] .  
**completely she had burnt her boats** .  
完全地 她 有 烧焦的 她 船 .  
直到这笔交易完成, 她才意识到自己已经彻底失去了所有机会。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)][sʌm; səm] [peɪd] [daʊn] [mʌst; məst] [ə'priːjəbli] ['krɪp(ə)] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnkʌm] .  
**The capital sum paid down must appreciably cripple her own income** .  
这 首都 和 有薪酬的 向下 必须 明显地 削弱 她 自己的 收入 .  
偿还本金必然会严重影响她自身的收入。

[sə'pəʊz] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrst] [fɪrʒ] [wɜːr; wər] [truː] — [ðæt] ['nɪniən] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,  
**Suppose that her worst fears were true — that Ninian had never loved her** ,  
认为 那 她 最差 恐惧 是 真的 — 那 尼尼安 有 绝不 喜爱 她 ,  
假设她最害怕的事情是真的——尼尼安从未爱过她,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː] ?  
**and did not want her — what was she to do ?**  
和 做过 不是 想 她 — 什么 曾是 她 到 做 ?  
而且他们也不想她——她该怎么办?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [biː; bi] [laɪk] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði][pe'leɪ][tuː; tə]  
**What would the rest of life be like , after she had made over the Pele to**  
什么 会 这 休息 的 生活 是 喜欢 , 后 她 有 制成 超过 这 贝利 到  
[hɪm; ɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

在她把贝利改造成他之后, 余生将会是什么样子?

[ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr; hər] [ɪrʒ] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['mædnɪŋ] [θɔːts] .  
**She shut her ears to all such maddening thoughts** .  
她 关闭 她 耳朵 到 全部 这样的 令人抓狂 想法 .  
她对所有这些令人烦恼的想法充耳不闻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .  
**She was going to see him , or die in the attempt** .  
她 曾是 去 到 看 他 , 或者 死 在 这 试图 .  
她要么见到他, 要么死在路上。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .  
" **He has never got over your turning him down** .  
" 他 有 绝不 得到 超过 你的 转弯 他 向下 .  
“他一直耿耿于怀你拒绝了他。”

" [soʊ] [wʊlf] [hæd; həd] [sed] .  
" **So Wolf had said** .  
" 所以 狼 有 说 ：

沃尔夫是这么说的。

[ðæt] [maɪt] , [haʊ'evər] , ['i:zəli] [bi:; bi] [tru:] , ['i:v(ə)n] [ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][spɑ:rk][ʌv; əv] [lʌv]  
**That might , however , easily be true , even though he had no spark of love**  
那 可能 , 然而 , 容易地 是 真的 , 甚至 尽管 他 有 不 火花 的 爱  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**for her** .  
为了 她 。

然而，即便他对她没有丝毫爱意，这也很有可能是真的。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ni:d] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .  
**Had she accepted him , his home need never have been sold** .  
有 她 公认 他 , 他的 家 需要 绝不 有 到过 卖 。

如果她接受了他，他的房子就无需被卖掉。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mætər] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [rɪ'gret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .  
**Here was matter enough for regret from his point of view** .  
这里 曾是 事情 足够的 为了 后悔 从 他的 观点 的 看法 。

从他的角度来看，这件事足以让他感到后悔。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi]  
**It must be the loss of the fortune and not the woman that he**  
它 必须 是 这 损失 的 这 财富 和 不是 这 女士 那 他  
[lə'mentɪd] .  
**lamented** .  
哀叹 。

他哀叹的一定是失去财富，而不是失去女人。

['wʊlf] [lɪp][hæd; həd] [kɜ:rlɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ʃɔ:r; jər] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Wolf's lip had curled as he said , " You can have your pick of the**  
狼的 唇 有 卷曲 作为 他 说 , " 你 能 有 你的 挑选 的 这  
[fɔ:rtʃən] - ['hʌntərz] [naʊ] .  
**fortune - hunters now** .  
财富 - 猎人 现在 。

沃尔夫嘴角勾起一丝笑意，说道：“现在你可以随意挑选那些寻宝者了。”

[ju:l] [nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɪt][tu:; tə][taɪ] [ʌp][oʊld] [nɪnz] [ʃu:] - [strɪŋ] .  
**You'll not find a man among them fit to tie up old Nin's shoe - string** .  
你会 不是 寻找 一个 男人 之中 他们 合身 到 领带向上 老的 宁的 鞋 - 细绳 。

他们之中没有一个人能胜任给老宁系鞋带的工作。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
" **In her heart she admitted the exact truth of this** .  
" 在 她 心 她 承认 这 精确的 真相 的 这 。

“她内心深处承认了这一点。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] ['lɪli] - ['letər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [wʊlf] [ə'ɡen]  
**As soon as she received Lily Guyse's letter she determined not to see Wolf again**  
作为 很快 作为 她 已收到 百合 - 信 她 决定 不是 到 看 狼 再次  
[fɔ:r; fər][ðə; ði][pɹez(ə)nt] .  
**for the present** .  
为了 这 展示 。

她一收到莉莉·盖斯的信，就决定暂时不再见沃尔夫。

[ʃiː ʃi] [kəʊkst] [ænt] [mɔːd] [tuː; tə] [liːv] [təʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]  
**She coaxed Aunt Maud to leave town , and they went to a hotel a few miles**  
她 哄骗 阿姨 莫德 到 离开 镇 , 和 他们 去 到 一个 酒店 一个 很少 英里  
[aʊt] ,  
**out** ,  
出去 ,

她劝说莫德姨妈离开小镇，她们去了几英里外的一家旅馆。

[wens] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈmoʊtər][ɪn][ænd; ənd] [ˈɪntərvjuː] [hɜːr; həɹ][ˈbɔjɜːz, ˈbɔɪɜːz] .  
**whence she could easily motor in and interview her lawyers** .  
何处 她 可以 容易地 发动机 在 和 面试 她 律师 .

她可以很方便地开车过去，会见她的律师。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈpendɪŋ] ,  
**During the time that the negotiations were pending** ,  
期间 这 时间 那 这 谈判 是 待办的 ,

在谈判进行期间，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɜːrˈself] [ðæt] [mɪs] [ˈwɪlsn] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə]  
**she was in a state of mind so unlike herself that Miss Wilson confided to**  
她 曾是 在 一个 状态 的 头脑 所以 与众不同 她自己 那 错过 威尔逊 坦白 到  
[ˈdʒen(ə)rəl] [greɪ] [hɜːr; həɹ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈɔlwen] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] [ænd; ənd] [ˈmæri]  
**General Grey her wish that Olwen would take a fancy to somebody and marry**  
一般的 灰色的 她 希望 那 奥尔文 会 拿 一个 想要 到 某人 和 结婚  
[suːn] .  
**soon** .  
很快 .

她当时的精神状态与平时截然不同，以至于威尔逊小姐向格雷将军吐露了自己的愿望：希望奥尔文能喜欢上某人，并尽快结婚。

" [ɪf] [ʃiː ʃi] [ˈdʌznt] , [ʃiː ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsauəd] , " [sed] [ʃiː ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
**" If she doesn't , she will be quite soured , " said she with a sigh .**  
如果 她 不 , 她 将要 是 相当 变质 , " 说 她 和 一个 叹 .

“如果她不这样做，她会很生气的，”她叹了口气说。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈenɪbəːdi] ?  
**" Is there anybody ?**  
" 是 那里 任何人 ?

有人在吗？

" [hiː; hi] [æskt] .  
**" he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .  
**" Not that I know of .**  
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈsʌmbəːdi] ,  
**I always had an idea that there was something or somebody** ,  
我 总是 有 一个 主意 那 那里 曾是 某物 或者 某人 ,

我一直觉得冥冥之中有某个人或某件事在作祟。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] .  
**but it was while she was staying away .**  
但 它 曾是 尽管 她 曾是 入住 离开 .

但那是她不在家的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] — [aɪ'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['fretɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**There was a young doctor — it is possible she is fretting for him .**  
那里 曾是 一个 年轻的 医生 — 它 是 可能的 她 是 烦躁 为了 他 .

那里有一位年轻的医生——她可能在为他担心。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['veri] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɜ:rn(ə)l] [gaɪz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,  
**I thought that very irresistible Colonel Guyse might have a chance ,**  
我 想法 那 非常 无法抗拒 上校 伙计们 可能 有 一个 机会 ,

我原以为魅力四射的盖斯上校或许还有机会。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**but somehow I don't fancy he has made much impression .**  
但 不知何故 我 不 想要 他 有 制成 很多 印象 .

但我总觉得他没给人留下多深刻的印象。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fi:lz] [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst][bi:; bi]['æftər][hɜ:r; hər] ['mʌni] . "  
**I suppose the poor child feels that everybody must be after her money . "**  
我 认为 这 贫穷的 孩子 感觉 那 大家 必须 是 后 她 钱 . "

我猜想这个可怜的孩子觉得每个人都想占她的便宜。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə'træktɪv] .  
" **Oh , but she is attractive .**  
" 哦 , 但 她 是 吸引人的 .

“哦，她确实很漂亮。”

[ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t] [fi:l] [ðæt] .  
**She need not feel that .**  
她 需要 不是 感觉 那 .

她不必有这种感觉。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][hæd; həd] [ 'lʌvəz ] . "  
**She is a girl who would always have had lovers . "**  
她 是 一个 女孩 WHO 会 总是 有 有 恋人 . "

她是个注定要有很多情人的女孩。

" [jes] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['hoʊl,rɔɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['mæɪɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['enɪbɑ:di] [dri:md]  
" **Yes , indeed , Mr . Holroyd would have married her long before anybody dreamed**  
" 是的 , 的确 , 先生 . 霍尔罗伊德 会 有 已婚 她 长的 前 任何人 梦见

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃ] .  
**she would be rich .**  
她 会 是 富有的 .

“没错，霍尔罗伊德先生早在任何人想到她会变得富有之前就会娶她了。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][glæd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**But I am glad she did not care for him .**  
但 我 是 高兴的 她 做过 不是 关心 为了 他 .

但我很高兴她对他没感觉。

[hi:; hi] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɑ:mɪnənt]['pɜ:rs(ə)n] ,  
**He is not the husband for her ; she wants a more dominant person ,**  
他 是 不是 这 丈夫 为了 她 ; 她 想要 一个 更多的 主导的 人 ,

他不是她理想的丈夫；她想要一个更强势的人。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['veri] ['wɪlf] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] .  
**for she is very wilful and impetuous .**  
为了 她 是 非常 故意 和 浮躁 .

因为她非常任性冲动。

" [ðə; ði] ['wɪlfɪnəs] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ni:s] [wɜ:r; wəɾ] [mɔ:r] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd]  
" **The wilfulness and impetuosity of her niece were more clearly demonstrated**  
" 这 任性 和 冲动 的 她 侄女 是 更多的 清楚地 已证明  
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fju: ] [deɪz] .  
**in the course of a very few days .**  
在 这 课程 的 一个 非常 很少 天 .  
“短短几天内，她侄女的任性和冲动性就表现得淋漓尽致。”

[mɪs] ['ɪnəs] [ə'naʊnst] [hɜ:r; həɾ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'sta:tɪŋ ] [ə'pa:n][ə; eɪ] [tʊɾ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]  
**Miss Innes announced her intention of starting upon a tour in the north of**  
错过 伊内斯 宣布 她 意图 的 开始 之上 一个 旅游 在 这 北 的  
[ɪŋɡlənd] .  
**England .**  
英格兰 .  
伊内斯小姐宣布她打算首先在英格兰北部进行巡回演出。

[mɪs] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'noɪd] .  
**Miss Wilson was seriously annoyed .**  
错过 威尔逊 曾是 严重地 恼怒 .  
威尔逊小姐非常生气。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['veri] ['bɪzi] , ['evri] ['moʊmənt]  
**She was wrapped up in her own affairs at the time , very busy , every moment**  
她 曾是 包装 向上 在 她 自己的 事务 在 这 时间 , 非常 忙碌的 , 每一个 片刻  
[ˈɑ:kjupaɪd] ,  
**occupied ,**  
占领 ,  
她当时正忙于自己的事情，每时每刻都被安排得满满当当。

[ˈlʌndən] [fʊl] , ['plenti] [ʌv; əv] [ɪntrəst] ,  
**London full , plenty of interest ,**  
伦敦 满的 , 很多 的 兴趣 ,  
伦敦人潮涌动，兴趣盎然。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][goʊ] [ˈfɜ:rðər] [ə'kɔ:rdɪŋ]  
**the General just in the stage when a man may or may not go further according**  
这 一般的 只是 在 这 阶段 什么时候 一个 男人 可能 或者 可能 不是 去 更远 根据  
[tu:; tə] [ɑ:pər'tu:nəti] .  
**to opportunity .**  
到 机会 .  
将军正处于一个阶段，在这个阶段，一个人是否继续前进取决于机会。

" [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] [ə'genst] ['lʌndən] ? " [fi:; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ]  
" **What has made you all of a sudden turn against London ? " she asked with**  
" 什么 有 制成 你 全部 的 一个 突然 转动 反对 伦敦 ? " 她 问 和  
[ˈnætʃ(ə)rəl] [vek'seɪʃn] .  
**natural vexation .**  
自然的 烦恼 .  
“是什么让你突然对伦敦如此反感？”她带着自然的恼怒问道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɾ][waɪld][tu:; tə] [kʌm] [hɪɾ] [æt; ət][fɜ:rst] . "  
" **You were wild to come here at first . "**  
" 你 是 荒野 到 来 这里 在 第一的 . "  
“你当初来这里真是太疯狂了。”

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know .**  
" 我 知道 .  
“我知道。”

[wʌŋ] [hæz; həz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌnz] [mɪ'steɪks] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪn] .  
**One has to find out one's mistakes , and I have found out mine .**  
— 有 到 寻找 出去 一个人的 错误 , 和 我 有 成立 出去 矿 .  
人必须找出自己的错误, 而我已经找到了我的错误。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪsəd'væntɪdʒs] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ fɔ:'sɔ: ] .  
**There are disadvantages that I never foresaw .**  
那里 是 缺点 那 我 绝不 预见 .  
有些缺点是我始料未及的。

[wʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ki:p] [ɑ:n] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['kerɪŋ]  
**One is the way in which men keep on asking me to marry them without caring**  
— 是 这 方式 在 哪个 男人 保持 在 问 我 到 结婚 他们 没有 关怀  
[wʌŋ] [bɪt][fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**one bit for me ,**  
— 少量 为了 我 ,  
一是男人们不断地向我求婚, 却丝毫不关心我。

[ænd; ʌnd][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][dɪ'vʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['græntɪd] . "  
**and expect me to take their devotion for granted .**"  
和 预计 我 到 拿 他们的 虔诚 为了 的确 . "  
他们却指望我把他们的忠诚视为理所当然。

" ['nɑ:nsens] , ['ɔlwɪn] ! "  
**" Nonsense , Olwen ! "**  
" 废话 , 奥尔文 ! "  
“胡说, 奥尔文! ”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nɑ:nsens] .  
**" It isn't nonsense .**  
" 它 不是 废话 .  
“这不是胡说八道。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] .  
**I wish they wouldn't do it .**  
我 希望 他们 不会 做 它 .  
我希望他们不要这样做。

[aɪ] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . ['læmbərt] ['ɒʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [mi:nz] ,  
**I said to Mr . Lambert only the other day , ' You don't know what love means ,**  
我 说 到 先生 . 兰伯特 仅有的 这 其他 天 , - 你 不 知道 什么 爱 方法 ,  
前几天我对兰伯特先生说: “你不懂爱的意义。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'di:ə] !  
**you haven't any idea !**  
你 还没有 任何 主意 !  
你根本不知道!

[aɪ][eɪ 'em] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]  
**I am younger than you , but I know**  
我 是 年轻 比 你 , 但 我 知道  
我比你年轻, 但我知道

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəʊnt] . -  
**and you don't . '**  
和 你 不 . -  
而你没有。

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:][ʌp] ['veri] ['kwɪkli] .  
**He took me up very quickly .**  
他 采取 我 向上 非常 迅速地 .  
他很快就带我上去了。



- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [baɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ? -  
- **Do you know by personal experience ?** -  
- 做 你 知道 经过 个人的 经验 ? -

“您是根据亲身经历知道的吗？”

[hi:; hi][wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɒt] [hi:; hi] [ment] . -  
**he wanted to know , and I asked him what he meant .** -  
他 通缉 到 知道 , 和 我 问 他 什么 他 意思是 . -

他想知道，我就问他是什么意思。

[hæz; həz][ə; ei][mæn] [meɪd] [ˈvaɪələnt] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [hæz; həz][hi:; hi] [kɪst] [ju:; jʊ] ? -  
**Has a man made violent love to you — has he kissed you ?** -  
有 一个 男人 制成 暴力 爱 到 你 — 有 他 亲吻 你 ? -

有男人对你实施过暴力性行为吗？他吻过你吗？

[hi:; hi] [æskt] .  
**he asked .**  
他 问 .

他问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ˈnoʊbə:di] [ˈevər][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ; [ðoʊ] [faɪv] [men] , [kaʊntɪŋ] [ben] [ˈhoʊl,rɔɪd] ,  
**I told him nobody ever had done that ; though five men , counting Ben Holroyd ,**  
我 讲述 他 无人 曾经 有 完毕 那 ; 尽管 五 男人 , 计数 本 霍尔罗伊德 ,

我告诉他从来没有人这样做过；虽然有五个人，包括本·霍尔罗伊德，

[hæv; həv] [æskt] [,em ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [ðem; ðəm] .  
**have asked me to marry them .**  
有 问 我 到 结婚 他们 .

她们向我求婚了。

[soʊ][hi:; hi] [sed] [aɪ] [ˈkʊdnt] [noʊ] .  
**So he said I couldn't know .**  
所以 他 说 我 不能 知道 .

所以他说我不可能知道。

[bʌt; bət][aɪ][du:; ] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [lʌ; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ] ?  
**But I do , so what's the good of arguing ?**  
但 我 做 , 所以 是什么 这 好的 的 争论 ?

但我确实这么认为，那么争论又有什么用呢？

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !  
**Heigh - ho !**  
身高 - 何 !

嘿吼！

[wʌn][mæn][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [əˈnʌðər] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**One man is just the same as another to me ,**  
一 男人 是 只是 这 相同的 作为 其他 到 我 ,

在我看来，男人都是一样的。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪlər] . "  
**and I'm sure they all go to the same tailor .** "  
和 我是 当然 他们 全部 去 到 这 相同的 裁缝 . "

我敢肯定他们都去同一家裁缝店。

" [dəʊnt] [get] [ˈbɪtər] , [tʃaɪld] . "  
**" Don't get bitter , child . "**  
" 不 得到 苦的 , 孩子 . "

“别怨恨，孩子。”

" [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈdɪfrənt] , [ɔːr] — [ˈweðər] - [stɛrnd] , [ɔːr] — [ˈiːv(ə)n][daɪd] [θɪŋz]  
" **If any of them looked different , or — weather - stained , or — even did things**  
" 如果 任何 的 他们 看起来 不同的 , 或者 — 天气 - 染色 , 或者 — 甚至 做过 事物  
[æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪm][frʌm; frəm] [ˈenibəːdi] [els] ,  
**at a different time from anybody else ,**  
在 一个 不同的 时间 从 任何人 别的 ,  
“如果他们中的任何一个看起来与众不同, 或者——饱经风霜, 或者——甚至做事的时间与其他人不同,

[laɪk][ðə; ði][snɑːrk][juː; jʊ] [noʊ] — [ˈbrekfəstɪd] [æɪt; ət][faɪv][ əˈklɒk, əu- ] [tiː] [ænd; ənd] [daɪnd] [ɑːn][ðə; ði]  
**like the Snark you know — breakfasted at five o'clock tea and dined on the**  
喜欢 这 讽刺 你 知道 — 早餐 在 五 点钟 茶 和 用餐 在 这  
[ˈfaːloʊɪŋ] [deɪ] .  
**following day .**  
下列的 天 .  
就像你认识的那个斯纳克一样——五点钟吃早餐, 第二天吃晚餐。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðæt] .  
**But in London people are not like that .**  
但 在 伦敦 人们 是 不是 喜欢 那 .  
但伦敦人并非如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] - [ˈbedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrks] , [wiː; wi] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mæs]  
**We are just like the carpet - bedding in the parks , we look all right in the mass**  
我们 是 只是 喜欢 这 地毯 - 寝具 在 这 公园 , 我们 看 全部 正确的 在 这 大量的  
,  
.  
,  
我们就像公园里的地毯一样, 成群结队地出现, 看起来也还不错。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspesɪmən] ,  
**but if you examine any one of us individually , it is a poor little specimen ,**  
但 如果 你 检查 任何 一 的 我们 单独 , 它 是 一个 贫穷的 小的 标本 ,  
但如果你单独审视我们中的任何一个人, 就会发现他/她都是个可怜的小家伙。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gruː] [tuː] [tʊːl][ɔːr] [tuː] [bɪɡ] ,  
**and if we grew too tall or too big ,**  
和 如果 我们 生长 也 高的 或者 也 大的 ,  
如果我们长得太高或太大,

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [wʊd] [snɪp][juː ˈes][ænd; ənd][trɪm][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**the gardener would snip us and trim us to make us match the others .**  
这 园丁 会 剪 我们 和 修剪 我们 到 制作 我们 匹配 这 其他的 .  
园丁会修剪我们, 让我们和其他植物一样。

" [mɪs] [ˈwɪlsn] [hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerəs] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæftər]  
" **Miss Wilson had no reply to make to this , and the heiress continued after**  
" 错过 威尔逊 有 不 回复 到 制作 到 这 , 和 这 女继承人 持续 后  
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**a minute .**  
一个 分钟 .  
威尔逊小姐对此无言以对, 女继承人过了一会儿才继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [brɪŋz] [ðə; ði][gɜːrɪl][hiː; hi] [lʌvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs]  
" **Have you ever heard that if a man brings the girl he loves into a house**  
" 有 你 曾经 听到 那 如果 一个 男人 带来 这 女孩 他 爱 进入 一个 房子  
[wer] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪz] [ˈlaɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ? " **where a corpse is lying he will never marry her ? "**  
在哪里 一个 尸体 是 说谎 他 将要 绝不 结婚 她 ? "  
“你有没有听说过, 如果一个男人带着他心爱的女孩走进一间躺着尸体的房子, 他永远不会娶她? ”

" [ˈriːəli] , [ˈɑːli] , [wʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] !  
" **Really , Ollie , what unpleasant things you sometimes say !**  
" 真的 , 奥利 , 什么 令人不快的 事物 你 有时 说 !  
" 奥利, 你有时候说的话真是太难听了! "

[noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "  
**No , I never heard of such a thing .** "  
不 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 . "  
不, 我从没听说过这种事。

" [wel] , [aɪ] [dɪd] .  
" **Well , I did .**  
" 出色地 , 我 做过 :  
" 嗯, 我做了。"

[aɪ] [brɪˈliːv] [ɪts] [truː] , [tuː] .  
**I believe it's true , too .**  
我 相信 它是 真的 , 也 :  
我也认为这是真的。

[ˈsjuːpəˈstɪʃənz] [ˈbʊf(ə)n] [ɑːr; ər] .  
**Superstitions often are .**  
迷信 经常 是 :  
迷信往往如此。

[ðeɪ] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈneɪtʃər] .  
**They grow out of wild nature .**  
他们 生长 出去 的 荒野 自然 :  
它们生长于自然界。

[ɪn] [sʌm; səm] [paːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [waɪld] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ænd; ænd] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**In some parts of the world wild nature is still alive , and strong enough to**  
在 一些 部分 的 这 世界 荒野 自然 是 仍然 活 , 和 强的 足够的 到  
[hɜːrt] .  
**hurt .**  
伤害 :  
在世界某些地区, 野生自然依然充满活力, 并且强大到足以伤人。

[ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [koʊld] [ænd; ænd] [wɪnd] [ænd; ænd] [snoʊ] — [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .  
**The elements — cold and wind and snow — might kill you there .**  
这 元素 — 寒冷的 和 风 和 雪 — 可能 杀 你 那里 :  
那里的恶劣天气——寒冷、大风和暴雪——可能会要了你的命。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpaʊər] !  
**They have power !**  
他们 有 力量 !  
他们拥有权力!

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [friː] ; [ˈevər] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [friː] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər]  
**But for all that you would be free ; ever so much more free than we are**  
但 为了 全部 那 你 会 是 自由的 ; 曾经 所以 很多 更多的 自由的 比 我们 是  
[hɪr] ,  
**here ,**  
这里 ,  
但即便如此, 你们也将获得自由; 比我们在这里获得的自由得多。

[wer] [ˈevriːbəːdiːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈkʌlərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɔːv(ə)] [ðæt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪz]  
**where everybody's thoughts are coloured by the latest novel that everybody else is**  
在哪里 每个人的 想法 是 有色 经过 这 最新的 小说 那 大家 别的 是  
[ˈriːdɪŋ] , [tuː] . "  
**reading , too .** "  
阅读 , 也 . "  
每个人的想法都受到其他人都在读的最新小说的影响。

" [aɪm] ['ri:əli] [nɑ:t] [ʃər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "

" **I'm really not sure what you are talking about** . "

" 我是 真的 不是 当然 什么 你 是 说 关于 . "

“我不太明白你在说什么。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] , ['mɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

" **Oh , I'm not talking , merely thinking aloud** .

" 哦 , 我是 不是 说 , 仅仅 思维 大声 .

“哦，我不是在说话，只是在自言自语。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə] [ber] [ðæt] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] .

**You have got to bear that now and then** .

你 有 得到 到 熊 那 现在 和 然后 .

你偶尔必须忍受这种情况。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [həʊ] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [bru:d] ['oʊvər] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,

**If you knew how often I brood over things like this** ,

如果 你 知道 如何 经常 我 幼虫 超过 事物 喜欢 这 ,

如果你知道我经常会为这类事情耿耿于怀，

[ænd; ɐnd] [həʊ] ['seldəm] [aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [wəd] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['lʌki] .

**and how seldom I bore you with them , you would think yourself lucky** .

和 如何 很少 我 钻孔 你 和 他们 , 你 会 思考 你自己 幸运的 .

而且我很少用这些事来烦扰你，你会觉得自己很幸运的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [gɔ:t][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]['sɑ:lətu:d][ænd; ɐnd] ['sævɪdʒəri] .

**I have just now got a craving for solitude and savagery** .

我 有 只是 现在 得到 一个 渴望 为了 孤独 和 野蛮 .

我现在突然渴望独处和野蛮。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [blæk] [kræg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [leɪk] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,

**I want to see a black crag with a frozen lake at its base** ,

我 想 到 看 一个 黑色的 岩 和 一个 冷冻 湖 在 它是 根据 ,

我想看到一座黑色的峭壁，峭壁底部有一个冰冻的湖泊。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [loʊ] [greɪ] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [snəʊ] ,

**and a low grey sky , a flurry of snow** ,

和 一个 低的 灰色的 天空 , 一个 阵雪 的 雪 ,

低垂的灰蒙蒙的天空，飘落着一阵雪花。

[ðə; ðɪ] [mɪst] [ 'blɒtɪŋ ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] — [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l]

**the mist blotting out all the rest of the world — and in the midst of it all**

这 薄雾 印迹法 出去 全部 这 休息 的 这 世界 — 和 在 这 中间 的 它 全部

[dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] . . . . "

**just one little place of refuge** . . . . "

只是 一 小的 地方 的 避难所 . . . . "

迷雾笼罩着整个世界——而在这迷雾之中，却只有一处小小的避难所.....

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][dʒu:n] , [aɪm] [ə'freɪd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

" **At the end of June , I'm afraid , even in the wildest parts of this country** ,

" 在 这 结尾 的 六月 , 我是 害怕的 , 甚至 在 这 最狂野的 部分 的 这 国家 ,

“恐怕到了六月底，即使在这个国家最偏远的地方，

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jɔr; jər][dɪ'zaɪər] , " [sed] [ænt] [mɔ:d] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] .

**you won't be able to indulge your desire , " said Aunt Maud with irony** .

你 惯于 是 有能力的 到 放纵 你的 欲望 , " 说 阿姨 莫德 和 讽刺 .

“你无法满足你的愿望，”莫德阿姨讽刺地说。

" [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'brɔ:d] ? "

" **Do you want to go abroad ?** "

" 做 你 想 到 去 国外 ? "

你想出国吗？

" [en] - [noʊ] .  
" **N - no** .  
" N - 不 .

“N-no.

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . "   
**Only to the north** . "   
仅有的 到 这 北 . "

只往北走。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] [liːst] . "   
" **Well , I am afraid I really can't leave town for another fortnight at least** . "   
" 出色地 , 我 是 害怕的 我 真的 不能 离开 镇 为了 其他 两星期 在 至少 . "

“恐怕我至少还要两周才能离开这座城市。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] [biːst] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɔːf] [wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] .   
" **Then you mustn't think me a beast if I go off without you** .   
" 然后 你 不得 思考 我 一个 兽 如果我 去 离开 没有 你 .

“那么，如果我离开你，你千万不要把我当成野兽。”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][em 'iː] , [wer'evər] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?   
**You can join me , wherever I happen to be , can't you ?**   
你 能 加入 我 , 无论 我 发生 到 是 , 不能 你 ?

无论我在哪里，你都可以来找我，对吧？

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][em 'iː][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [pʊr] ['kʌmpəni] .   
**You had better let me go , for I shall be poor company** .   
你 有 更好的 让 我 去 , 为了 我 将 是 贫穷的 公司 .

你最好放我走，因为我会是个糟糕的陪伴。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] ,   
**I have nothing to do , I am at a loose end** ,   
我 有 没有什么 到 做 , 我 是 在 一个 松动的 结尾 ,

我无所事事，闲得无聊。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][goʊ] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ænd] [wɔːk] [ænd; ænd] [wɔːk] [tɪl]   
**and I think if I go somewhere where I can walk and walk and walk till**   
和 我 思考 如果 我 去 某处 在哪里 我 能 走 和 走 和 走 直到

[aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ][draʊp] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] ['sʌpər] ,   
**I am so tired that I drop off to sleep the moment I have eaten my supper** ,   
我 是 所以 疲劳的 那 我 降低 离开 到 睡觉 这 片刻 我 有 吃 我的 晚餐 ,

我想，如果我去一个可以一直走一直走直到累得吃完晚饭就睡着的地方，

[aɪ][jæl; ʃəl] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .   
**I shall regain a more normal view of life** .   
我 将 恢复 一个 更多的 普通的 看法 的 生活 .

我将重新拥有更正常的生活观。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .   
**I'll go in the car** .   
患病的 去 在 这 车 .

我开车去。

[ænt] ['ɛθəlz] [ɪn] [taʊn] [ðɪs] [wiːk] ,   
**Aunt Ethel's in town this week** ,   
阿姨 埃塞尔的 在 镇 这 星期 ,

埃塞尔阿姨这周末城里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][ˈmoʊtər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəi, 'mɑːrdʒri]  
**and she would love it if I were to motor her and Marjorie**  
和 她 会 爱 它 如果 我 是 到 发动机 她 和 玛乔丽  
[bæk] [tuː; tə] [liːdz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**back to Leeds with me ,**  
后退 到 利兹 和 我 ,  
她会很高兴我能开车送她和玛乔丽回利兹。

[ænd; ənd][draːp][ðem; ðəm][æt; ət] [maʊnt] [ˈprɑːspekt][ɑːn][maɪ] [wei] . "  
**and drop them at Mount Prospect on my way . "**  
和 降低 他们 在 山 前景 在 我的 方式 . "  
顺路把它们送到展望山。"

" [maɪ] [tʃaɪld] !  
" **My child !**  
" 我的 孩子 !  
我的孩子！

[goʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ə'loʊn] !  
**Go travelling alone !**  
去 旅行 独自的 !  
独自旅行吧！

[græn'pəpɑː] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .  
**Grandpapa would not like that .**  
爷爷 会 不是 喜欢 那 .  
爷爷不会喜欢那样的。

" ['ɔlwen] [smaɪld] [sə'riːnli] .  
" **Olwen smiled serenely .**  
" 奥尔文 微笑 平静地 .  
奥尔温平静地笑了。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [æskt] , [bles] [hɪm; ɪm] !  
" **He won't be asked , bless him !**  
" 他 惯于 是 问 , 保佑 他 !  
“他不会被问到，愿上帝保佑他！ ”

[dɪr] [ænt] , [kən'sɪdər] [maɪ] [əd'vænst] [eɪdʒ] !  
**Dear aunt , consider my advanced age !**  
亲爱的 阿姨 , 考虑 我的 先进的 年龄 !  
亲爱的姑姑，请体谅我的年龄！

[ˈʃæpə,rəʊnz] [ænd; ənd][ˈdəʊdəʊz] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [glæs] [keɪs] [ɪn][moʊst][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .  
**Chaperons and dodos now occupy the same glass case in most museums .**  
监护人 和 渡渡鸟 现在 占据 这 相同的 玻璃 案件 在 最多 博物馆 .  
如今，在大多数博物馆里，护卫者和渡渡鸟都占据着同一个玻璃展柜。

[aɪl] [teɪk] [ˈpɑːrkɪnsən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] !  
**I'll take Parkinson , and then Heaven knows I shall be respectable enough !**  
患病的 拿 帕金森 , 和 然后 天堂 知道 我 将 是 可敬 足够的 !  
我宁愿得帕金森病，那样的话，老天作证，我至少会变得足够体面！

" [ðə; ði][plænz] [ðʌs] [meɪd] [wɜːr; wəɹ][ˈduːli] ['kærid] [θruː] ,  
" **The plans thus made were duly carried through ,**  
" 这 计划 因此 制成 是 正式地 携带 通过 ,  
“由此制定的计划均已按计划执行。”

[æz; əz][plænz] [meɪd] [baɪ] ['ɔlwen] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .  
**as plans made by Olwen had a habit of being .**  
作为 计划 制成 经过 奥尔文 有 一个 习惯 的 存在 .  
奥尔文制定的计划总是如此。

[ˈmɪsɪz] . [ˈ(h)waɪtfiːld] , [ˈsɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈniːsɪz] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] ,  
**Mrs . Whitefield , since her niece's accession to wealth ,**  
太太 : 怀特菲尔德 , 自从 她 侄女的 加入 到 财富 ,  
自从她侄女继承了财富之后, 怀特菲尔德夫人

[hæd; həd] [ˈverɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ˈenvi] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ]  
**had varied in her feelings between envy and a desire to stand well with**  
有 多种多样 在 她 情怀 之间 嫉妒 和 一个 欲望 到 站立 出色地 和  
[ðə; ði] [ˈerəs] .  
**the heiress .**  
这 女继承人 :

她对这位女继承人的感情经历了从嫉妒到渴望与她和睦相处的复杂情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ɔːl] [ˈfeɪvəz] [ˈɔːfərd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**She accepted all favours offered , but could not forbear disparaging criticism .**  
她 公认 全部 恩惠 提供 , 但 可以 不是 忍耐 贬损 批评 .  
她接受了所有给予的恩惠, 但无法忍受贬损性的批评。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [rɒʊlz] - [rɔɪs] ,  
**She was pleased to travel north in the fine Rolls - Royce ,**  
她 曾是 高兴 到 旅行 北 在 这 美好的 卷 - 罗伊斯 ,  
她很高兴能乘坐那辆豪华的劳斯莱斯向北旅行。

[bʌt; bət] [vekst] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; həɹ] [tʊr]  
**but vexed because she could not understand why Ollie should continue her tour**  
但 烦恼 因为 她 可以 不是 理解 为什么 奥利 应该 继续 她 旅游  
[əˈləʊn] ,  
**alone ,**  
独自的 ,  
但她很恼火, 因为她不明白为什么奥利要独自继续她的巡演。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒɪri][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .  
**instead of taking Marjorie with her .**  
反而 的 采取 玛乔丽 和 她 :  
而不是带上玛乔丽。

[ˈmɑːrdʒɜːi, ˈmɑːrdʒɪri][hæd; həd] [groʊn] [staʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈstaːlɪd][ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .  
**Marjorie had grown stout , and was stolid and uninteresting .**  
玛乔丽 有 生长 肥硕 , 和 曾是 沉稳 和 无聊 :  
玛乔丽身材变得丰腴, 性格沉稳, 无趣无趣。

[ˈɔlwən] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,  
**Olwen was kindly disposed to her ,**  
奥尔文 曾是 亲切地 处置 到 她 ,  
奥尔文对她很友善。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt] [ʌnˈberəb(ə)l] ,  
**but just now she felt that her continual company would be quite unbearable ,**  
但 只是 现在 她 毛毡 那 她 持续的 公司 会 是 相当 难以忍受 ,  
但她此刻觉得, 如果一直和她待在一起, 会让她难以忍受。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [wen] ,  
**and breathed a sigh of relief , when ,**  
和 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , 什么时候 ,  
于是, 他长舒了一口气。

[ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈprɑːspekt] ,  
**after spending a night in the overpowering magnificence of Mount Prospect ,**  
后 开支 一个 夜晚 在 这 压倒性的 壮丽 的 山 前景 ,  
在壮丽的普罗斯佩克特山度过了一夜之后,

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [fri:] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ʌn'hɪndəd] .  
**she was free to pursue her journey unhindered .**  
她 曾是 自由的 到 追求 她 旅行 畅通无阻 .

她可以自由自在的继续她的旅程，不受任何阻碍。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈwɒtəlɪŋ, ˈwɒtlɪŋ] [stri:t] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪn] , [ˈpɔːzɪŋ] [wen] [ʃiː, ʃi]  
**She passed by way of Watling Street , up to the Tyne , pausing when she**  
她 通过了 经过 方式 的 沃特林 街道 , 向上 到 这 泰恩河 , 暂停 什么时候 她  
[ri:tft] [ˈkɒrbrɪdʒ] ,  
**reached Corbridge ,**  
达到 科布里奇 ,

她沿着沃特林街一路走到泰恩河边，在科布里奇附近停了下来。

[tuː; tə][ˈwɑːndər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvɜːz] [edʒ] , [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði][oʊld][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]  
**to wander down to the river's edge , and trace the old line of the great**  
到 漫步 向下 到 这 河流的 边缘 , 和 痕迹 这 老的 线 的 这 伟大的  
[ˈhaɪweɪ] ,  
**highway ,**  
公路 ,

漫步到河边，沿着古老的大路前行，

[θruː] - .  
**through Corstopitum .**  
通过 - .

通过 Corstopitum。

[ʃiː, ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiːtʃiːf] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [pæst] [θruː]  
**She slept that night at the Wheatsheaf , and early next morning passed through**  
她 睡着了 那 夜晚 在 这 麦穗 , 和 早期的 下一个 早晨 通过了 通过  
[ˈheksəm] [ænd; ənd] ,  
**Hexham and Fourstones ,**  
赫克瑟姆 和 四石 ,

她当晚在麦穗旅馆过夜，第二天清晨途经赫克瑟姆和福尔斯通斯。

[tuː; tə][baːrˈdɒn] [mɪl] , [ænd; ənd] [ðens] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] .  
**to Bardon Mill , and thence over the shoulder of Barcombe .**  
到 巴登 磨 , 和 因此 超过 这 肩膀 的 巴科姆 .

到巴登磨坊，然后翻过巴科姆山肩。

[ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡləʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbraɪər] -  
**The hedgerows as they passed were crimson with the glow of such brier -**  
这 树篱 作为 他们 通过了 是 赤红 和 这 辉光 的 这样的 荆棘 -  
[ˈroʊzɪz][æz; əz] [siːm] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈoʊnli][ɪn] [ˌnɔːrˈθʌmbriə] ;  
**roses as seem to grow only in Northumbria ;**  
玫瑰 作为 似乎 到 生长 仅有的 在 诺森布里亚 ;

他们经过的树篱上，盛开着鲜红的野蔷薇，这种野蔷薇似乎只生长在诺森布里亚；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈmaɪlstoʊn] , [ænd; ənd] [kʌm]  
**but when they had passed Vindolana and the Roman milestone , and come**  
但 什么时候 他们 有 通过了 - 和 这 罗马 里程碑 , 和 来  
[aʊt][əˈpɑːn] [ˈweɪdz] [roʊd] ,  
**out upon Wade's Road ,**  
出去 之上 韦德的 路 ,

但当他们经过文多拉纳和罗马里程碑，来到韦德路时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] .  
**they had reached the end of the hedgerows .**  
他们 有 达到 这 结尾 的 这 树篱 .

他们已经走到了树篱的尽头。



[æʔ; ət][ðə; ði] [twɑ:ɪs] - [bru:d] [ɪn] [ðeɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [left] [ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rkɪnsən]  
**At the Twice - Brewed Inn they stopped , and she left the car with Parkinson**  
在 这 两次 - 酿造 客栈 他们 停止 , 和 她 左边 这 车 和 帕金森  
[ænd; ənd] [ ˈɡɒdə:d ] ,  
**and Goddard ,**  
和 戈达德 ,

他们在“双酿客栈”停了下来，她把车留给了帕金森和戈达德。

[ðə; ði] [ʃuˈfɜ:r] , [tu:; tə][du:][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [ʌnˈtʌl] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] .  
**the chauffeur , to do as they liked until her return .**  
这 司机 , 到 做 作为 他们 喜欢 直到 她 返回 .

司机任由他们摆布，直到她回来。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [baɪ][hɜ:rˈself][tu:; tə] [sleɪk] [hɜ:r; həɹ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bɪˈhoʊld] [wʌns] [mɔ:r] [ˈdu:ks]  
**She was going off by herself to slake her desire to behold once more Duke's**  
她 曾是 去 离开 经过 她自己 到 熄灭 她 欲望 到 看哪 一次 更多的 公爵的  
[kræg][ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k; lɑ:x] .  
**Crag and the Hotwells Lough .**  
岩 和 这 霍特韦尔斯 湖 .

她要独自一人去满足自己再次欣赏杜克岩和霍特韦尔斯湖的愿望。

[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ˈklaʊdləs] [blu:] , [ɪn] [wɪtʃ] [lɑ:ks] [sæŋ] [ænd; ənd]  
**Over her head was a sky of cloudless blue , in which larks sang and**  
超过 她 头 曾是 一个 天空 的 无云 蓝色的 , 在 哪个 云雀 唱 和  
[ˈkɜ:rlju:z] [wi:ld] ,  
**curlews wheeled ,**  
鹈 带轮子的 ,

她头顶是万里无云的蔚蓝天空，云雀歌唱，白腰杓鹬盘旋。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mju:ɪŋ] [kraɪ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [lənd] .  
**with their mewing cry , over the lonely land .**  
和 他们的 舌尖轻触 哭 , 超过 这 孤独 土地 .

它们喵喵的叫声，响彻这片寂寞的土地。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][mæp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər]  
**She had a map with her , and was able to make straight for**  
她 有 一个 地图 和 她 , 和 曾是 有能力的 到 制作 直的 为了  
[ðə; ði] [maɪl] - [ˈkæs(ə)] .  
**the mile - castle .**  
这 英里 - 城堡 .

她带着地图，径直朝着里程堡走去。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [left] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][set] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈnɔ:rθwərd] ,  
**She had hardly left the road , and set her face northward ,**  
她 有 几乎 左边 这 路 , 和 放 她 脸 向北 ,

她刚离开公路，就面向北方走去。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] .  
**before she was out of sight of all habitations .**  
前 她 曾是 出去 的 视线 的 全部 居住地 .

在她消失在所有居民的视线之外之前。

[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] , [leɪ] [ðə; ði] [ɔ:n] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈvæləm] ,  
**Before her , on the ridge , lay the long line of the outer vallum ,**  
前 她 , 在 这 岭 , 躺 这 长的 线 的 这 外 垒墙 ,

在她面前的山脊上，横亘着外缘的长线。

[ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [wɪtʃ] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪtˈself] ,  
**and beyond it the swell of the height which carried the Wall itself ,**  
和 超过 它 这 膨胀 的 这 高度 哪个 携带 这 墙 本身 ,

而更远处，便是支撑着长城本身的巍峨高地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pri'sɪpɪtəs] [ə'pɑ:n][ɪts] ['nɔ:rðərn] [feɪs] .  
**and was precipitous upon its northern face** .  
和 曾是 陡峭 之上 它是 北方 脸 .  
北坡陡峭险峻。

[ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**After she had climbed some way she could , shading her eyes from the**  
后 她 有 攀登 一些 方式 她 可以 , 阴影 她 眼睛 从 这  
[gler] , [dɪ'skraɪ] ,  
**glare , descry ,**  
强光 , 描述 ,  
她爬了一段距离后, 用手遮挡住刺眼的阳光, 仔细观察着。

[fɑːr] [ə'wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [left] , [ðə; ðɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)l][kræg] ,  
**far away to her left , the smoke from the chimney of Hazel Crag ,**  
远的 离开 到 她 左边 , 这 抽烟 从 这 烟囱 的 榛 岩 ,  
在她左侧远处, 榛树崖的烟囱里冒出缕缕青烟。

[ˈdrɪftɪŋ] [ˈaɪdli][ɑ:n][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [briːz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ə'gen] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**drifting idly on the warm breeze ; and she lived again the moment of the**  
漂流 闲散地 在 这 温暖的 微风 ; 和 她 居住地 再次 这 片刻 的 这  
[ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] ,  
**opening door ,**  
开幕 门 ,  
她随风飘荡, 仿佛又回到了开门的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] - [æz; əz][hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈwɒndərəz] .  
**and the face of Balmayne as he recognised the night wanderers** .  
和 这 脸 的 - 作为 他 已确认 这 夜晚 流浪者 .  
巴尔梅恩认出了这些夜间游荡者, 脸上露出了笑容。

[ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ʃiːp] , [streɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [mʊr] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ][fɑːr] [ə'wei]  
**The cry of sheep , straying on the moor , came to her ears like a far away**  
这 哭 的 羊 , 迷途 在 这 泊 , 来了 到 她 耳朵 喜欢 一个 远的 离开  
[ə'ment] .  
**lament** .  
哀叹 .  
迷路的羊群在荒原上发出的哀鸣, 像远方传来的悲鸣, 传入她的耳中。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] ,  
**Silence and passion , joy and peace ,**  
沉默 和 热情 , 喜悦 和 和平 ,  
寂静与激情, 喜悦与平和,

[æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [waːʃ] [ʌv; əv] [er]  
**An everlasting wash of air**  
一个 永恒 洗 的 空气  
永不停息的空气

[ˈroʊmz] [ɡoʊst] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪˈsiːs] ! . . .  
**Rome's ghost since her decease ! . . .**  
罗马的 鬼 自从 她 死亡 ! . . .  
她死后, 罗马就如同她的幽灵一般!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪniənɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] .  
**This was Ninian's native land** .  
这 曾是 尼尼安的 本国的 土地 .  
这是尼尼安的故乡。

[ɪts] [ˈfriːdəm] , [ɪts] [ˈloʊnlinəs] , [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**Its freedom , its loneliness , were alike typical of him in her mind** .  
它是 自由 , 它是 孤独 , 是 同样 典型的 的 他 在 她 头脑 .  
在她看来, 他的自由和孤独都恰恰是他的典型特征。

[ðə; ði] [ɔ:rt] [tɜ:rf][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][trɑ:d][wʌz; wəz] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld]  
**The short turf on which she trod was enamelled with the purple and gold**  
这 短的 草皮 在 哪个 她 践踏 曾是 珐琅 和 这 紫色的 和 金子  
[ʌv; əv][waɪld] [ˈpænziz] .  
**of wild pansies** .  
的 荒野 三色堇 .

她脚下的短草坪上点缀着野生三色堇的紫色和金色花朵。

" [ðeəz; ðəz] [ˈpænziz] , [ðæts] [fɔ:r; fər] [θɔ:ts] , " [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈwɪspəriŋ] ; [ænd; ənd]  
**" There's pansies , that's for thoughts , " she found herself whispering ; and**  
" 有 三色堇 , 那就是 为了 想法 , " 她 成立 她自己 耳语 ; 和  
[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [θɜŋŋ] [ˈɔ:lmʊʊst] [ʌn'berəbli] .  
**thoughts were thronging almost unbearably** .  
想法 是 熙熙攘攘 几乎 难以忍受 .

“那里有三色堇，那是用来表达想法的，”她发现自己低声说道；而各种想法几乎令人难以忍受地涌上心头。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈɔ:f(ə)l] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti] ,  
**In the long , awful months and years of his captivity** ,  
在 这 长的 , 可怕 几个月 和 年 的 他的 囚禁 ,  
[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæpˈtɪvəti] ,  
在他被囚禁的漫长而可怕的几个月和几年里，

[haʊ] [mʌst; məst][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑ:rt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ˈlɔ:ŋŋ] [tu:; tə] [ðʊʊz] [brɔ:d] [ˈspeɪsɪz]  
**how must his wild heart have turned with sick longing to those broad spaces**  
如何 必须 他的 荒野 心 有 转向 和 生病的 渴望 到 那些 广阔 空间  
[hæʊ] [mʌst; məst][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑ:rt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ˈlɔ:ŋŋ] [tu:; tə] [ðʊʊz] [brɔ:d] [ˈspeɪsɪz]  
, [ðæt] [ˈgæləpɪŋ] [wɪnd] ,  
**, that galloping wind** ,  
, 那 疾驰 风 ,

他那颗狂野的心该是多么渴望那广阔的空间，那呼啸的风啊！

[ðæt] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɔ:lətu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [nɔ:rθ] !  
**that fullness of liberty , that crowded solitude of his native north !**  
那 饱腹感 的 自由 , 那 挤 孤独 的 他的 本国的 北 !

那份充分的自由，那份故乡北方拥挤而孤独的氛围！

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][fænˈtæstɪk][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]  
**She had a fantastic notion that for every time he or she had visited the**  
她 有 一个 极好的 概念 那 为了 每一个 时间 他 或者 她 有 到访 这  
[pleɪs] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,  
**place in spirit** ,  
地方 在 精神 ,

她有一个奇妙的想法，那就是每当他或她以灵魂的形式造访这个地方时，

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] - [ˈflaʊər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] !  
**one little thought - flower had sprung to bear witness of the dream !**  
一 小的 想法 - 花 有 弹簧 到 熊 证人 的 这 梦 !

一朵小小的思想之花破土而出，见证了这个梦想！

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gæp] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] , [wɪtʃ] [brɪŋz]  
**She was making for the Gap , like a mountain pass in miniature , which brings**  
她 曾是 制作 为了 这 差距 , 喜欢 一个 山 经过 在 微型 , 哪个 带来  
[wʌn] [θru:] ,  
**one through** ,  
一 通过 ,

她正朝着山口走去，那就像一个微缩的山隘，引领人们穿过。

[klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][da:rk][la:k; lɑ:x] .  
**close to the dark Lough** .  
关闭 到 这 黑暗的 湖 .

靠近幽暗的湖泊。

[ðə; ði][wɔ:tər][tu:; tə] - [deɪ] [lʊkt] ['temptɪŋli] [ku:l] [ænd; ənd] [klɪr] .  
**The water to - day looked temptingly cool and clear .**  
这 水 到 - 天 看起来 诱人地 凉爽的 和 清除 .  
今天这水看起来清澈凉爽，非常诱人。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn][ɪts] [depθs] [leɪ][ðə; ði][stoʊn] [wɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**Somewhere in its depths lay the stone which had struck her head .**  
某处 在 它是 深度 躺 这 石头 哪个 有 击 她 头 .  
击中她头部的那块石头就埋在它的深处。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] ,  
**She did not descend to the plain beyond her ,**  
她 做过 不是 下降 到 这 清楚的 超过 她 ,  
她没有下到她身后的平原去。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] ['westwərd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [weɪ] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][maɪl] - ['kæs(ə)l]  
**but turned westward and made her way along the ridge to the mile - castle**  
但 转向 向西 和 制成 她 方式 沿着 这 岭 到 这 英里 - 城堡  
.  
.  
.  
但她转向西边，沿着山脊走向里程碑。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['æktɪv] [fi:t] [ðə; ði] ['dɪstəns] [si:md] ['veri] [ʃɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['weðər] .  
**To her active feet the distance seemed very short in the fair weather .**  
到 她 积极的 脚 这 距离 似乎 非常 短的 在 这 公平的 天气 .  
在晴朗的天气里，对她来说，这段距离似乎很短。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ,  
**It was hard even to picture the drifting snow ,**  
它 曾是 难的 甚至 到 图片 这 漂流 雪 ,  
很难想象雪花飘落的景象。

[laɪk][kəʊld][fəʊm] [ə'baʊt] [klɒgd] [fi:t] — [ðə; ði] ['ki:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [blæst] , [ðə; ði] ['fjʊəriəs]  
**like cold foam about clogged feet — the keenness of the driving blast , the furious**  
喜欢 寒冷的 泡沫 关于 堵塞 脚 — 这 敏锐 的 这 驾驶 爆炸 , 这 狂怒  
[ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .  
**opposition of the elements** :  
反对 的 这 元素 .  
就像冰冷的泡沫涌上堵塞的双脚——疾驰的狂风，恶劣的自然环境的猛烈反抗。

[hɜ:r; həɹ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n [brɔ:t] ['nɪniən] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] ,  
**Her imagination brought Ninian so near that she stopped and faced quickly about ,**  
她 想像力 带来 尼尼安 所以 靠近 那 她 停止 和 面对 迅速地 关于 ,  
她的想象力让她感觉妮妮安离她如此之近，以至于她停下脚步，迅速转身。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:ləʊd] .  
**with some idea of being followed .**  
和 一些 主意 的 存在 随后 .  
感觉自己好像被跟踪了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , ['oʊnli][ðə; ði] ['meməri] - ['leɪdn] ['lændskeɪp] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
**There was no one , only the memory - laden landscape looked her in the face ,**  
那里 曾是 不 一 , 仅有的 这 记忆 - 满载 景观 看起来 她 在 这 脸 ,  
[ˈwɪspəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr] . . . .  
**whispered in her ear . . . .**  
低声说道 在 她 耳朵 . . . .  
空无一人，只有充满回忆的风景凝视着她，在她耳边低语.....

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪns] [ðen] ! . . .  
**How he had suffered since then ! . . .**  
如何 他 有 遭受 自从 然后 ! . . .  
他从那以后遭受了多少苦难啊！

[ʃiː, ʃi] [juːst] [tuː, tə] [riːd] [ɪn][ðə, ði] [ˈpepəɪz] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] - , [ˈhæroʊɪŋ] [ˈdiːteɪlz]  
She used to read in the papers of the horrors of Griesslauen , harrowing details  
她 用过的 到 读 在 这 文件 的 这 恐怖 的 - , 令人痛心的 细节  
[ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] ,  
of typhoid ,  
的 伤寒 ,

她过去常常在报纸上读到格里斯劳恩惨案的报道，以及伤寒疫情的骇人细节。

[ʌv; əv][bæd][ˈwɔːtə] , [ʌv; əv][hæf][ˈræɪnz; ˈreɪnz] , [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃə] . . . .  
of bad water , of half rations , of torture . . . .  
的 坏的 水 , 的 一半 口粮 , 的 酷刑 . . . .

劣质水、半份口粮、酷刑.....

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [noʊn] [wʌt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ʃiː, ʃi] [ˈnevə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .  
Had she known what he was enduring she never could have borne it .  
有 她 已知 什么 他 曾是 持久 她 绝不 可以 有 出生 它 .

如果她知道他正在承受什么，她绝对无法忍受。

[ðə, ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [fɔːrst] [draːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [dwelt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .  
The very memory forced drops from her eyes as she dwelt upon it .  
这 非常 记忆 强制 滴 从 她 眼睛 作为 她 居住 之上 它 .

回忆起那件事，她不禁热泪盈眶。

[ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə, ði][maɪl] - [ˈkæs(ə)] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈoʊpən][tuː, tə][ðə, ði] [sʌn] .  
She reached the mile - castle , where it lay open to the sun .  
她 达到 这 英里 - 城堡 , 在哪里 它 躺 打开 到 这 太阳 .

她到达了那座英里城堡，城堡敞开着，沐浴在阳光下。

[ˈoʊvər][ɪts][ˈbroʊkən] [wɔːl] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪ] [ðə, ði] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə, ði] [ʃed] [wɪtʃ]  
Over its broken wall she could descry the corrugated iron roof of the shed which  
超过 它是 破碎的 墙 她 可以 描述 这 瓦楞 铁 屋顶 的 这 棚 哪个

[hæd; həd] [ˈfeltəd] [ðem; ðəm] .  
had sheltered them .  
有 避难所 他们 .

透过破损的墙壁，她可以看到曾经庇护他们的棚子的波纹铁皮屋顶。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈnɔɪzləs] [ɑːn][ðə, ði] [græs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈsiːn] ,  
Her feet were noiseless on the grass , and her approach was unseen ,  
她 脚 是 无声 在 这 草 , 和 她 方法 曾是 看不见 ,

她的脚步踩在草地上悄无声息，她的靠近也无人察觉。

[ʌnˈhɜːrd] [baɪ][ðə, ði][mæn] [huː] [sæt] [wɪðɪn] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [wɔːl] .  
unheard by the man who sat within , upon a remnant of inner wall .  
闻所未闻 经过 这 男人 WHO 卫星 之内 , 之上 一个 剩 的 内 墙 .

坐在残存的内墙上的那个人没有听到这些话。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈsaɪdweɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] .  
He was seated sideways , so that she saw his profile .  
他 曾是 坐着 侧身 , 所以 那 她 锯 他的 轮廓 .

他侧身坐着，所以她只能看到他的侧脸。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdaʊnˈbent] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .  
His head was downbent , his elbows rested on his knees .  
他的 头 曾是 向下弯腰 , 他的 肘部 休息 在 他的 膝盖 .

他低着头，双肘撑在膝盖上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː, hi] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː, ʃi] [tʊk] [tuː, tə][biː, bi][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv]  
In his hands he held something which at first she took to be a skein of  
在 他的 双手 他 握住 某物 哪个 在 第一的 她 采取 到 是 一个 绞 的  
[sɪlk] ,  
silk ,  
丝绸 ,

他手里拿着什么东西，她起初以为是一团丝线。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪdlɪ] [ˈpʊlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] .  
which he was idly pulling through his fingers .

哪个 他 曾是 闲散地 拉 通过 他的 手指 .

他漫不经心地用手指拨弄着它。

[hɪz; ɪz][hæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɒlwen] [sɔː] [hɪz; ɪz] [her] , [ˈθɪkli]  
His hat lay on the ground beside him , and Olwen saw his hair , thickly  
他的 帽子 躺 在 这 地面 旁 他 , 和 奥尔文 锯 他的 头发 , 浓密  
[ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] .  
sprinkled with grey .

撒上 和 灰色的 .

他的帽子掉在他身旁的地上，奥尔温看到他的头发，已经夹杂着浓密的灰白。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [ˈsiːsləsli] [kəˈrest] ?  
What was it which his fingers ceaselessly caressed ?

什么 曾是 它 哪个 他的 手指 不停地 被爱抚 ?

他的手指不停地抚摸着什么？

[ðə; ði] [sʌn] [ɡlɪntɪd] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv][ɡoʊld] .  
The sun glinted upon it , and it fell in a shower of gold .  
这 太阳 闪闪发光 之上 它 , 和 它 跌倒 在 一个 淋浴 的 金子 .  
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] .

阳光照耀着它，金子如雨般落下。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] .  
It was a tress of hair .

它 曾是 一个 树 的 头发 .

那是一缕头发。

[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈtraɪʌmf] [soʊ] [ˈflʌdɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
A mixture of amazement , joy , and wicked triumph so flooded her that she  
一个 混合物 的 惊愕 , 喜悦 , 和 邪恶 胜利 所以 被淹 她 那 她  
[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [siː] .  
could hardly see .

可以 几乎 看 .

她心中充满了惊奇、喜悦和邪恶的胜利感，以至于几乎看不见东西。

[her] !  
Hair !  
头发 !

头发！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [her] !  
It was her own hair !

它 曾是 她 自己的 头发 !

那是她自己的头发！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [tres] [wɪtʃ] , [tuː; tə] - [reɪdʒ] ,  
It was the big tress which , to Sunia's rage ,

它 曾是 这 大的 树 哪个 , 到 - 愤怒 ,

正是那棵大树，让苏妮娅勃然大怒。

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . - [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌt] [əˈweɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [wuːnd]  
Dr . Balmayne had been obliged to cut away in order to sew the wound  
博士 . 有 到过 有义务 到 切 离开 在 命令 到 缝 这 伤口

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] .  
on her head .

在 她 头 .

巴尔梅恩医生不得不切除部分组织才能缝合她头部的伤口。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fʊːt] [fʊːr; fər] [kəmˈpouzər] ,  
There is no word to describe what she felt , as she fought for composure ,

那里 是 不 单词 到 描述 什么 她 毛毡 , 作为 她 战斗 为了 镇定 ,

她努力保持镇定，但内心的感受却无法用语言来形容。

[ˈsku:lɪd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .  
**schooled the trembling of her limbs and the muscles of her mouth** .  
受过教育 这 发抖 的 她 四肢 和 这 肌肉 的 她 嘴 .

她控制住了四肢的颤抖和嘴部的肌肉。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ;  
**His gaze was fixed upon something which lay on the ground between his knees** ;  
他的 目光 曾是 固定的 之上 某物 哪个 躺 在 这 地面 之间 他的 膝盖 ;

他的目光一直盯着他双膝之间地上的某个东西；

[ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] .  
**something too small for her to see** .  
某物 也 小的 为了 她 到 看 .

太小了，她看不见。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜ:rˈself] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] , [ʃi:; ʃɪ][let][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] [fɔ:l] ,  
**Having made herself ready for the encounter , she let a bit of stone fall** ,  
拥有 制成 她自己 准备好 为了 这 遇到 , 她 让 一个 少量 的 石头 落下 ,

她做好了迎战的准备，然后故意让一块石头落下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [ˈnɔɪz] .  
**with a rattling noise** .  
和 一个 嘎嘎作响 噪音 .

发出咔嗒咔嗒的响声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .  
**He looked up** .  
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[nɪn; nɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ˈɔ:f(ə)l] .  
**Nin it was , but the change in him was at first sight awful** .  
宁 它 曾是 , 但 这 改变 在 他 曾是 在 第一的 视线 可怕 .

确实是宁，但他的变化乍一看很糟糕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtfʌmənt] - [laɪk] .  
**His face was lined and parchment - like** .  
他的 脸 曾是 衬里 和 羊皮纸 - 喜欢 .

他脸上布满皱纹，像羊皮纸一样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpʌkəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪt] [lʊkt] [ˈsʌŋkən] .  
**There were puckers about his eyes , which looked sunken** .  
那里 是 皱眉 关于 他的 眼睛 , 哪个 看起来 凹陷 .

他的眼睛周围有皱纹，看起来眼窝深陷。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fəɹ][ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [wʊlf] .  
**He might have passed for ten years older than Wolf** .  
他 可能 有 通过了 为了 十 年 老 比 狼 .

他看起来可能比沃尔夫年长十岁。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [met][hɜ:rz][æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] .  
**For a long instant his look met hers as though he did not see her** .  
为了 一个 长的 立即的 他的 看 遇见 她的 作为 尽管 他 做过 不是 看 她 .

他的目光与她的目光交汇了许久，仿佛他根本没看见她。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [əˈwʊʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərd] [ster] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði]  
**Then suddenly there awoke , in his bewildered stare , something that resembled the**  
然后 突然 那里 醒来 , 在 他的 困惑 盯 , 某物 那 类似 这

[ˈnɪniən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnoʊn] .  
**Ninian she had known** .  
尼尼安 她 有 已知 .

突然，在他茫然的眼神中，出现了一个酷似她所认识的尼尼安的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] [her] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] ,  
**With a swift movement he thrust the tress of hair into his breast pocket ,**  
和 一个 迅速 移动 他 推力 这 树 的 头发 进入 他的 胸部 口袋 ,  
他动作迅速地将那缕头发塞进了胸前的口袋里。

[snætʃt] [ʌp] [wʌt] [lei][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] , [ə; eɪ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]  
**snatched up what lay upon the grass , and with a flicker , a characteristic**  
抢夺 向上 什么 躺 之上 这 草 , 和 和 一个 闪烁 , 一个 特征  
[glæns] , [hi:; hi] ['oʊpənd] ['faɪər] .  
**glance , he opened fire .**  
瞥一眼 , 他 打开 火 .  
他抓起草地上的东西，眼中闪过一丝火光，带着他特有的眼神，开火了。

" [ɑ:] , [wel] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['groʊɪŋ] ['eni] ['tɔ:lər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
" **Ah , well , you haven't succeeded in growing any taller , you know ,**  
" 啊 , 出色地 , 你 还没有 成功了 在 生长 任何 更高 , 你 知道 ,  
“啊，看来你没能长高啊。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][jʊr; jər] [nu:] ['dɪgnɪtɪz] .  
**in spite of all your new dignities .**  
在 尽管如此 的 全部 你的 新的 尊严 .  
尽管你获得了所有新的尊荣。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɔ:rst]  
" **His manner , at least , was unchanged , though his voice sounded forced**  
" 他的 方式 , 在 至少 , 曾是 未更改 , 尽管 他的 嗓音 听起来 强制  
[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .  
**and unnatural .**  
和 不自然 .  
“至少他的举止没有改变，尽管他的声音听起来很勉强，很不自然。”

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [pɒld] ['ɔlwɪn] [tə'geðər] ['wʌndərfəli] .  
**His words pulled Olwen together wonderfully .**  
他的 字 拉 奥尔文 一起 太棒了 .  
他的话语让奥尔文重拾信心，这真是太好了。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [self] - [bɪ'treɪəl] — [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['sɪli] [terz]  
**She had been on the very verge of self - betrayal — of a burst of silly tears**  
她 有 到过 在 这 非常 边缘 的 自己 - 背叛 — 的 一个 爆裂 的 愚蠢的 眼泪  
.  
:  
.  
她当时几乎就要自我背叛——就要忍不住流下傻傻的眼泪。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['mɑ:kɪŋ] [si:md] [tu:; tə][pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət][wʌns] ,  
**The familiar mocking seemed to put them back at once ,**  
这 熟悉的 嘲讽 似乎 到 放 他们 后退 在 一次 ,  
熟悉的嘲讽似乎立刻让他们回过神来。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [left] [ɔ:f] ,  
**just at the place where they left off ,**  
只是 在 这 地方 在哪里 他们 左边 离开 ,  
就在他们上次中断的地方，

[ænd; ənd][fi:; ji] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .  
**and she summoned her strength to fence with him as of old .**  
和 她 被召唤 她 力量 到 栅栏 和 他 作为 的 老的 .  
她鼓起勇气，像往常一样与他切磋剑术。

" [jes] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] [smaɪl] , [nɑ:t] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,  
" **Yes , " she replied , with a conventional smile , not moving forward ,**  
" 是的 , " 她 回复 , 和 一个 传统的 微笑 , 不是 移动 向前 ,  
“是的，”她回答道，脸上带着惯常的微笑，没有向前走去。



[bʌt; bət]    ['spi:kɪŋ]    [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['entrəns]    .  
but   speaking   from   her   post in the entrance .  
但      请讲      从      她      邮政 在   这      入口      ；

但她是从入口处的岗位上说起这件事的。

" [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [maʊs]    , [æz; əz][jɔ; jər] ['brʌðər]    [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;  
**" I am still a mouse , as your brother reminded me the other day ;**  
" 我      是      仍然   一个      老鼠      ,   作为      你的      兄弟      提醒      我      这      其他      天      ;  
"正如你哥哥前几天提醒我的那样，我仍然是一只老鼠；

['əʊnlɪ][ðə; ði]    ['kʌntri]    [maʊs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]    [ə; eɪ] [taʊn]    [maʊs]    .  
only the country mouse has become a town mouse .  
仅有的   这      国家      老鼠      有      变得      一个      镇      老鼠      ；

只有乡下老鼠变成了城里老鼠。

" [ə; eɪ] ['kwɪvər]    [krɔ:st]    [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .  
**" A quiver crossed his face as her voice was heard .**  
" 一个      颤动      交叉      他的      脸      作为      她      嗓音      曾是      听到      ；

听到她的声音，他脸上掠过一丝颤抖。

" [oʊ] ,    " [hi:; hi] [sed] ,    " [soʊ][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
**" Oh , " he said , " so you really are , are you ?**  
" 哦      ,    " 他      说      ,    " 所以      你      真的      是      ,      是      你      ?  
"哦,"他说，“所以你真的是吗？ ”

[aɪv] [wʌns][ɔ:r] [twɪs]    [θɔ:t]    [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] — ['slɪpɪŋ]    [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ɔ:r]  
**I've once or twice thought I saw you before to - day — slipping round a corner or**  
我已经   一次   或者   两次      想法      我      锯      你      前      到      -   天      —      滑倒      圆形的      一个      角落      或者  
['pi:pɪŋ]    ['əʊvər][ə; eɪ] [wɔ:l] ;  
peeping over a wall ;  
偷窥      超过      一个      墙      ；

今天我好像一两次看到过你——从拐角处溜过去或者从墙后往外看；

[bʌt; bət] ['nevər]    [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [laɪk] [ðɪs]    .  
but never face to face like this .  
但      绝不      脸      到      脸      喜欢      这      ；

但从来没有像这样面对面地见过面。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get]    [hɪr]    ?    "  
**How did you get here ? "**  
如何   做过      你      得到      这里      ?    "

你是怎么到这儿来的？

" [maɪ][kɑ:r][ɪz] ['weɪtɪŋ]    [æt; ət] [twɪs] -    [bru:d]    .  
**" My car is waiting at Twice - Brewed .**  
" 我的      车      是      等待      在      两次      -      酿造      ；

我的车在 Twice-Brewed 等着呢。

[aɪ][hæv; həv]    [wɔ:kt]    [frʌm; frəm][ðər; ðər] , [ænd; ænd][eɪ 'em] ['veri] [hɔ:t] .  
**I have walked from there , and am very hot .**  
我      有      步行      从      那里      ,      和      是      非常      热的      ；

我从那里走过来的，现在很热。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr]    .    "  
**I didn't expect to find you here . "**  
我      没有      预计      到      寻找      你      这里      .    "

没想到会在这里遇到你。

" ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t] ,    " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
**" Obviously not , " he replied ,**  
" 明显地      不是      ,    " 他      回复      ,

“显然不是,”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈevər] .  
**with a grin which showed his teeth to be as good as ever** .  
和 一个 咧嘴笑 哪个 显示 他的 牙齿 到 是 作为 好的 作为 曾经 .  
他咧嘴一笑，露出一口洁白整齐的牙齿。

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈbi:tl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʊgər] - [ˈbeɪs(ə)n] .  
**" You looked as if you had found a black - beetle in the sugar - basin** .  
" 你 看起来 作为 如果 你 有 成立 一个 黑色的 - 甲虫 在 这 糖 - 盆地 .  
“你看上去就像在糖水池里发现了一只黑甲虫。”

[haʊˈevər] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɪkstər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**However , I'm not a fixture , you know** .  
然而 , 我是 不是 一个 固定装置 , 你 知道 .  
但是，你知道，我并不是一个固定的人。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər]  
**" As he spoke , he laid down the thing he held in his hand , as it were**  
" 作为 他 辐 , 他 铺设 向下 这 事物 他 握住 在 他的 手 , 作为 它 是  
[ˈfɜ:rtɪvli] ,  
**furtively** ,  
偷偷摸摸 ,  
“说话间，他悄悄地把手中的东西放下了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
**on the stone at the farther side of him , out of sight** .  
在 这 石头 在 这 更远 边 的 他 , 出去 的 视线 .  
在远处他身旁的石头上，看不见的地方。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,  
**Determined to know what this was** ,  
决定 到 知道 什么 这 曾是 ,  
我决心要弄清楚这是什么，

[ʃi:; ji] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][sæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtər]  
**she came suddenly forward and sank on the grass at his feet with a flutter**  
她 来了 突然 向前 和 沉没 在 这 草 在 他的 脚 和 一个 扑  
[ʌv; əv] [waɪt] [ˌskɜ:ts] .  
**of white skirts** .  
的 白色的 裙子 .  
她突然上前，白色裙摆飘动，瘫倒在他脚边的草地上。

[ðə; ði] [məˈnu:vər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnpriˈperd] .  
**The manoeuvre found him unprepared** .  
这 演习 成立 他 毫无准备 .  
这一举动让他措手不及。

[ˈkwɪkli] [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [bɪt][ʌv; əv][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ;  
**Quickly he covered the little square bit of card with his hand ;**  
迅速地 他 涵盖 这 小的 正方形 少量 的 卡片 和 他的 手 ;  
他迅速用手盖住了那张小方块卡片；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ki:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]  
**but her eyes were very keen , and she had seen that it was her**  
但 她 眼睛 是 非常 敏锐的 , 和 她 有 已见 那 它 曾是 她  
[oʊn] [ˈfoʊtəʊ] .  
**own photo** .  
自己的 照片 .  
但她的眼光非常敏锐，她一眼就认出那是她自己的照片。

[ʃiː ʃi] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [waɪ] [æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ]  
**She remembered that she had extracted it from a drawer while at the Pele**  
她记得那她有提取它从一个抽屉尽管在这贝利  
,  
!  
,

她记得自己是在贝利酒店时从抽屉里拿出它的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hə] ['fɑːðə] ,  
**with the intention of sending it to her father ,**  
和这意图的发送它到她父亲 ,  
打算寄给她的父亲 ,  
[ænd; ænd][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [ɪn][hɜːr; hə] [ruːm] .  
**and had placed it on the mantelshelf in her room .**  
和有放置它在这壁炉架在她房间 :  
她把它放在了房间的壁炉架上。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['nevə] ['nɒtɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [soʊ] ['kerfəli]  
**She had never noticed the fact that it was not among the things so carefully**  
她有绝不注意到这事实那它曾是 不是 之中 这 事物 所以 小心  
[pækt] [ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] ['æftə][hɜːr; hə] [dɪ'pɑːrtʃə] .  
**packed and returned after her departure .**  
包装和返回后她离开 :  
她从未注意到, 在她离开后, 那些被她精心打包带走的物品中, 并没有包括这件东西。

[naʊ] , [aɪ 'tiː][təʊld][hɜːr; hə][ɔːl] !  
**Now , it told her all !**  
现在 , 它讲述她全部 !  
现在, 一切都告诉她了 !

[ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] [wɪθ] [ʃiː ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd]  
**She found him here , in this place , sacred to a memory which she alone could**  
她成立他这里 , 在这地方 , 神圣到 一个 记忆 哪个 她 独自的 可以  
[ʃer] ;  
**share ;**  
分享 ;  
她在这里, 在这个地方, 找到了他, 这里是她唯一能分享的神圣记忆之地 ;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hə] ['pɪktʃə] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] !  
**and with him he brought her picture and a tress of hair !**  
和 和 他 他 带来 她 图片 和 一个 树 的 头发 !  
他还带来了她的照片和一缕头发 !

[hɜːr; hə] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz] ['saːlvd] .  
**Her courage rose with one bound , for all doubt was solved .**  
她 勇气 玫瑰 和 一 边界 , 为了 全部 怀疑 曾是 已解决 .  
她的勇气瞬间提升, 因为所有的疑虑都已消除。

[hɜːr; hə][lɪps] [kɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [prə'vɑːkətɪvli] ,  
**Her lips curved with mischief as she looked up at him provocatively ,**  
她 嘴唇 弯曲 和 恶作剧 作为 她 看起来 向上 在 他 挑衅地 ,  
她抬起头, 挑衅地看着他, 嘴角勾起一抹狡黠的弧度。

[boʊld][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɜ] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**bold in the delightful knowledge that she was prettier than she used to be ,**  
大胆的 在 这 愉快 知识 那 她 曾是 更漂亮 比 她 用过的 到 是 ,  
她欣喜地意识到自己比以前更漂亮了, 这让她感到无比自信。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hə] [kloʊðz] [set][hɜːr; hə][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .  
**and that her clothes set her off to the best advantage .**  
和 那 她 衣服 放 她 离开 到 这 最好的 优势 .  
她的穿着打扮让她显得格外美丽动人。

" [sɪns] [juː; jʊ][dəʊnt][æsk][,em 'i:][tuː; tə][biː; bi] ['si:tɪd] , [aɪ][duː][soʊ] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] ! "

" **Since you don't ask me to be seated , I do so without ceremony !** "

" 自从 你 不 问 我 到 是 坐着 , 我 做 所以 没有 仪式 ! "

" 既然你没有请我入座, 那我不加任何仪式地坐下吧! "

" [maɪ] ['mænərz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ləst] .

" **My manners have gone to pieces since I saw you last .**

" 我的 礼仪 有 已消失 到 件 自从 我 锯 你 最后的 .

" 自从上次见到你之后, 我的举止就变得非常失礼。"

[ˈprɪti] [ə'noʊɪŋ] , [ˈɪznt] [,aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][,em 'iː]

**Pretty annoying , isn't it , to think how you wasted time and instruction on me**

漂亮的 恼人的 , 不是 它 , 到 思考 如何 你 浪费 时间 和 操作说明 在 我

? "

? "

? "

" 不是很恼火, 想想你浪费了时间和精力在我身上?"

" [oʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'tɔːrt] , " [aɪm][nɑːt] [sə'praɪzd] .

" **Oh , " was her retort , " I'm not surprised .**

" 哦 , " 曾是 她 反驳 , " 我是 不是 惊讶 .

" 哦,"她反驳道, "我并不感到惊讶。"

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [,aɪ 'tiː][ʌp] !

**I remember you had decided that you could not keep it up !**

我 记住 你 有 决定 那 你 可以 不是 保持 它 向上 !

" 我记得你当时已经决定你无法继续下去了!"

[juː; jʊ] [prɪ'perd] [,em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læps] . "

**You prepared me for a lapse .** "

你 准备 我 为了 一个 失效 . "

" 你让我做好了犯错的准备。"

" [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læps] .

" **It's worse than a lapse .**

" 它是 更糟 比 一个 失效 .

" 这比一次失误更糟糕。"

[ɪts] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ][der'baːkəl] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz][aɪ]

**It's what you might describe as a débâcle if you knew as much French as I**

它是 什么 你 可能 描述 作为 一个 崩溃 如果 你 知道 作为 很多 法语 作为 我

[duː] .

**do .**

做 .

" 如果你像我一样懂法语, 你可能会把它描述成一场惨败。"

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]

" **She was below him , facing him , and she looked up steadily at him**

" 她 曾是 以下 他 , 面向 他 , 和 她 看起来 向上 稳步 在 他

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] :

**as she replied :**

作为 她 回复 :

" 她站在他下方, 面对着他, 一边回答, 一边稳稳地抬头看着他:"

" [ɑː] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][,æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə'ɡen] .

" **Ah , well , I suppose I shall have to begin all over again .**

" 啊 , 出色地 , 我 认为 我 将 有 到 开始 全部 超过 再次 .

" 啊, 好吧, 看来我得从头再来。"

" [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

" **That moved him .**

" 那 已搬 他 .

" 这让他很感动。"

" [noʊ] , [baɪ][ɡɑːd][juː; jʊ][dəʊnt] — [nɑːt] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [dɪˈfərəntli] .

" **No , by God you don't — not again , " he answered defiantly .**  
" 不 , 经过 上帝 你 不 — 不是 再次 , " 他 回答 公然挑衅 .

“不，上帝作证，你不能——不能再这样了，”他挑衅地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][em ˈiː] , [ɪf] [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ? "

" **Do you suppose that you can stop me , if my mind is made up ? "**   
" 做 你 认为 那 你 能 停止 我 , 如果 我的 头脑 是 制成 向上 ? "

“你以为你能阻止我吗？如果我已经下定决心了。”

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] — — "

" **Upon my word , you have the cheek of the — — "**   
" 之上 我的 单词 , 你 有 这 脸颊 的 这 — — "

“我发誓，你真是厚颜无耻——”

" [tʃiːk] !

" **Cheek !**  
" 脸颊 !

“脸颊！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

**I should think I have .**  
我 应该 思考 我 有 .

我想我已经有了。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈbraʊbiːt] [em ˈiː] . "

**Don't be under the impression that you can browbeat me . "**   
不 是 在下面 这 印象 那 你 能 威逼利诱 我 . "

别以为你能吓唬住我。

" [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] ,

" **If you'll take my advice ,**  
" 如果 你会 拿 我的 建议 ,

“如果你听从我的建议，

[juːl] [rʌn] [əˈwei] [tuː; tə] [ðæt] [kɑːr][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər] [ɪkˈspensɪvli] [[ɑːd] [fiːt] [wɪl]

**you'll run away to that car of yours as fast as your expensively shod feet will**  
你会 跑步 离开 到 那 车 的 你的 作为 快速地 作为 你的 昂贵的 鞋子 脚 将要

[teɪk] [juː; jʊ] .

**take you .**  
拿 你 .

你会穿着昂贵的鞋子，以最快的速度跑向你的车。

[aɪm][nɑːt] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] . "

**I'm not good company to - day for the wealthy and frivolous . "**   
我是 不是 好的 公司 到 - 天 为了 这 富裕 和 轻浮 . "

今天我可不是那些有钱又轻浮之人的好伴侣。

" [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][faɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [bɔːr] .

" **I know , you always did find me a bore .**  
" 我 知道 , 你 总是 做过 寻找 我 一个 钻孔 .

我知道，你一直觉得我很无聊。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː][soʊ] [ˈiːzəli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

**But you can't get rid of me so easily as all that .**  
但 你 不能 得到 摆脱 的 我 所以 容易地 作为 全部 那 .

但你没那么容易摆脱我。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][peˈleɪ][tuː; tə][kɔːl] [əˈpɑːn][ˈmædəm] ,

**I had the intention of coming to the Pele to call upon Madam ,**  
我 有 这 意图 的 未来 到 这 贝利 到 称呼 之上 女士 ,

我原本打算来贝利拜访夫人，

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][met] [hɪr] ,  
but as we have met here ,  
但 作为 我们 有 遇见 这里 ,

但既然我们今天在这里相聚，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːl] — [laɪk][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn] [pʌntʃ] , [huː] [met] [waɪl]  
perhaps you will take this as a call — like the two ladies in Punch , who met while  
也许 你 将要 拿 这 作为 一个 称呼 — 喜欢 这 二 女士们 在 冲床 , who 遇见 尽管  
['beɪðɪŋ] ?  
bathing ?  
洗澡 ?

或许你会把这当作一次邂逅——就像《笨拙》杂志上的两位女士在沐浴时相遇一样？

[naʊ] [let][juː 'es] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] ['prɑːpərli] ,  
Now let us begin to talk properly ,  
现在 让 我们 开始 到 讲话 适当地 ,

现在让我们开始正式谈话吧。

[ænd; ʌnd] [rɪ'membər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] ['mænərz] [aɪ][wʌns] [tɔːt]  
and remember as much as you can of the nice manners I once taught  
和 记住 作为 很多 作为 你 能 的 这 好的 礼仪 我 一次 教授  
[juː; jʊ] .  
you :  
你 .

尽可能记住我曾经教你的那些礼貌用语。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['mɪstər] . [gaɪz] ?  
How is your mother , Mr . Guyse ?  
如何 是 你的 母亲 , 先生 . 伙计们 ?

盖斯先生，您母亲好吗？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz][fiː; fi] [tiːzd] [hɪm; ɪm] , ['setld]  
" His face , which had changed a dozen times as she teased him , settled  
" 他的 脸 , 哪个 有 已更改 一个 打 时代 作为 她 戏弄 他 , 定居  
[ɪntuː;][ə; eɪ] [skaʊl] .  
into a scowl .  
进入 一个 皱眉头 .

“在她戏弄他的时候，他的脸变了十几次，最后定格成一副怒容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第20/21页

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrʌfli] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] .  
" She is very ill , " he said gruffly , " and she is getting worse .  
" 她 是 非常 患病的 , " 他 说 粗声粗气地 , " 和 她 是 获得 更糟 .  
" "她病得很重,"他粗声粗气地说, "而且病情还在恶化。"

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪk] [aɪ] [kɑːnt] [dʒʊk] [əˈbaʊt] . " That's a topic I can't joke about . "  
那就是 一个 话题 我 不能 开玩笑 关于 . " That's a topic I can't joke about . "  
这是一个我无法开玩笑的话题。

" [aɪ] [dəʊnt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʊk] .  
" I don't ask you to joke .  
" 我 不 问 你 到 开玩笑 .  
" "我没要求你开玩笑。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .  
I think you ought to consider it very seriously .  
我 思考 你 应该 到 考虑 它 非常 严重地 .  
我认为你应该认真考虑一下。

[ˈmædəm] [niːdz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] .  
Madam needs change of air and scene .  
女士 需求 改变 的 空气 和 场景 .  
夫人需要换换环境和空气。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] — [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪviˈerə] ?  
Why don't you take her away somewhere — say to the Riviera ?  
为什么 不 你 拿 她 离开 某处 — 说 到 这 里维埃拉 ?  
为什么不带她去某个地方走走呢——比如说去里维埃拉？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɑːks] [hɜːr; həɪ] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .  
" He looked at her as if he could box her ears with pleasure .  
" 他 看起来 在 她 作为 如果 他 可以 盒子 她 耳朵 和 乐趣 .  
他看着她, 仿佛恨不得打她的耳光。

" [oʊ] , [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [dəʊnt] [tʃuːz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsævɪdʒli] .  
" Oh , just because I don't choose , " he answered savagely .  
" 哦 , 只是 因为 我 不 选择 , " 他 回答 野蛮地 .  
"哦, 就因为我没选择权,"他恶狠狠地回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; həɪ] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪŋ] [hɜːr; həɪ] ,  
" I like to thwart her , just for the sake of thwarting her ,  
" 我 喜欢 到 阻挠 她 , 只是 为了 这 清酒 的 挫败 她 ,  
" "我喜欢阻挠她, 仅仅是为了阻挠她。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " as you ought to know by this time . "  
作为 你 应该 到 知道 经过 这 时间 . " as you ought to know by this time . "  
正如你现在应该知道的那样。

" [aɪ] [duː] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [aɪ ˈtiː] ,  
" I do know , but I like to force you to admit it ,  
" 我 做 知道 , 但 我 喜欢 到 力量 你 到 承认 它 ,  
我知道, 但我喜欢逼你承认。

" [sed] [ʃiː ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjər] [smɪl] .  
" **said she with a demure smile** .  
" 说 她 和 一个 端庄 微笑 .

她带着羞涩的微笑说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp] .  
" **I am wondering whether I could not do something to help cheer her up** .  
" 我 是 好奇 无论 我 可以 不是 做 某物 到 帮助 欢呼 她 向上 .  
“我在想，我能不能做点什么来让她开心起来。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] [ʌ; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː ʃi] ['wɑːntɪd]  
**I often think with regret of the fact that I refused to do what she wanted**  
我 经常 思考 和 后悔 的 这 事实 那 我 拒绝 到 做 什么 她 通缉  
[em 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ['bædli] .  
**me to do so badly** .  
我 到 做 所以 糟糕 .

我常常后悔当初拒绝做她那么强烈希望我做的事。

[aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['eni] [ɡʊd] [naʊ] . . . .  
**I — I wonder whether it would do any good now** . . . .  
我 — 我 想知道 无论 它 会 做 任何 好的 现在 . . . .

我——我不知道现在这样做是否还有用.....

[ɔːr] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .  
**Or whether it is too late** .  
或者 无论 它 是 也 晚的 .

或者是否为时已晚。

" [ʃiː ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌ; əv] [græs] [frʌm; frəm] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aɪ 'tiː] [raʊnd]  
" **She pulled a blade of grass from beside her , and twisted it round**  
" 她 拉 一个 刀刃 的 草 从 旁 她 , 和 扭曲 它 圆形的  
[hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] ,  
**her fingers** ,  
她 手指 ,

她从身边拔出一根草，缠绕在手指上，

['kerfəli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .  
**carefully keeping her eyes fixed upon it** .  
小心 保持 她 眼睛 固定的 之上 它 .

她小心翼翼地将目光锁定在上面。

" [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .  
" **Afraid I can't help you to a decision , " he said harshly** .  
" 害怕的 我 不能 帮助 你 到 一个 决定 , " 他 说 严厉地 .  
“恐怕我无法帮你做决定，”他语气生硬地说。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .  
" **Oh , yes , you can** .  
" 哦 , 是的 , 你 能 .

“哦，是的，你可以。”

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] .  
**In fact , it all depends on you , " she replied , in a very small voice** .  
在 事实 , 它 全部 取决于 在 你 , " 她 回复 , 在 一个 非常 小的 嗓音 .

“其实，这一切都取决于你，”她小声回答道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aʊər; ɑːr][ləst] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ] — [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː]  
" **Do you remember our last talk at the Pele — when you came in to tea**  
" 做 你 记住 我们的 最后的 讲话 在 这 贝利 — 什么时候 你 来了 在 到 茶  
你还记得我们在贝利酒店的最后一次谈话吗？当时你来喝茶。



[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [aɪ][hæd; həd] [kept] [jɔ:rz] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
and I was so kind , I had kept yours hot for you ,  
和 我 曾是 所以 种类 , 我 有 保留 你的 热的 为了 你 ,  
我真是太好了，还特意帮你保温了饮料。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sterd] [tu:; tə] [pɔ:r] [aɪ 'ti:] [aʊt] ?  
and I stayed to pour it out ?  
和 我 入住 到 倒 它 出去 ?  
我留下来把它倒掉？

[ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər]  
And do you remember that on that occasion , in the intervals of drinking your  
和 做 你 记住 那 在 那 场合 , 在 这 间隔 的 喝 你的  
[ti:] ,  
tea ,  
茶 ,  
你还记得吗？ 在那次喝茶的间隙，

[ju:; jʊ][dɪd][,em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][æsk][,em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? "  
you did me the honour to ask me to marry you ?"  
你 做过 我 这 荣誉 到 问 我 到 结婚 你 ? "  
你竟然向我求婚，这真是我的荣幸！

" [dɪd][aɪ] ?  
" Did I ?  
" 做过 我 ?  
我真的这么做了吗？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [æs] . "  
I must have been an ass ."  
我 必须 有 到过 一个 屁股 : "  
我当时肯定是个蠢货。

" [wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .  
" Well , perhaps you were .  
" 出色地 , 也许 你 是 :  
“或许你是吧。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][nɔ:t] [ʃʊr] .  
But I really am not sure .  
但 我 真的 是 不是 当然 :  
但我真的不太确定。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [æs] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [noʊ] .  
Perhaps I was the ass for saying NO .  
也许 我 曾是 这 屁股 为了 说 不 :  
也许我当时说“不”是个蠢事。

[ 'eniweɪ] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [jes] ,  
Anyway , it has been in my mind that I ought to have said Yes ,  
反正 , 它 有 到过 在 我的 头脑 那 我 应该 到 有 说 是的 ,  
总之，我一直觉得我应该答应的。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ 'mædəm] .  
on account of Madam .  
在 帐户 的 女士 :  
因夫人之故。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] ?  
Don't you agree ?  
不 你 同意 ?  
你同意吗？

" [hi:; hi] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" He sprang to his feet .  
" 他 弹簧 到 他的 脚 ；

他猛地站了起来。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈtwa:dl] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ,  
" Not in the humour to - day for any more twaddle , " he said , laughing ,  
" 不是 在 这 幽默 到 - 天 为了 任何 更多的 废话 , " 他 说 , 笑 ,  
"今天没心情听人废话,"他笑着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .  
with a catch in his breath .  
和 一个 抓住 在 他的 气息 ；

他倒吸了一口气。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bi:st] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðɪs] [ɑ:n][maɪ'self] ,  
" I — I know I've been a beast and — and drawn this on myself ,  
" 我 — 我 知道 我已经 到过 一个 兽 和 — 和 绘制 这 在 我 ,  
"我——我知道我一直像个野兽一样，——这是我自己造成的，

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
but have a little pity for me .  
但 有 一个 小的 遗憾 为了 我 ；

但请你稍微可怜可怜我吧。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [bloʊ] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] .  
This morning I've heard that the last blow has fallen .  
这 早晨 我已经 听到 那 这 最后的 吹 有 倒下 ；

今天早上我听说，最后一击已经落下。

[aɪm] [naʊ] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈbegər] [bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊtkæst] .  
I'm now not merely a beggar but an outcast .  
我是 现在 不是 仅仅 一个 乞丐 但 一个 被排斥者 ；

我现在不仅是个乞丐，还是个被社会遗弃的人。

[aɪ][kɑ:nt] [sɪt] [ˈbændɪŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .  
I can't sit bandying words with you , I tell you I can't stand it .  
我 不能 坐 掷球 字 和 你 , 我 告诉 你 我 不能 站立 它 ；

我无法忍受和你争论不休，我告诉你，我受不了了。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [dɪsˈɑ:rmd] [hɪm; ɪm] .  
" She did not move , but answered with a quiet which disarmed him .  
" 她 做过 不是 移动 , 但 回答 和 一个 安静的 哪个 解除武装 他 ；

她一动不动，只是平静地回答，这让他放下了戒备。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [met] ,  
" Well , I won't keep you long , but as we have met ,  
" 出色地 , 我 惯于 保持 你 长的 , 但 作为 我们 有 遇见 ,

“好了，我不会耽误您太久，既然我们已经见面了，

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [lɔ:ŋgər] .  
I wish you would just put up with me for a few minutes longer .  
我 希望 你 会 只是 放 向上 和 我 为了 一个 很少 分钟 更长 ；

我希望你能再忍耐我几分钟。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [raʊzd] [ɔ:l][maɪ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][aɪ 'ti:] .  
You have roused all my curiosity and I think you ought to satisfy it .  
你 有 唤醒 全部 我的 好奇心 和 我 思考 你 应该 到 满足 它 ；

你已经激起了我所有的好奇心，我认为你应该满足它。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['begər] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊtkæst]  
**What do you mean by saying that you are not merely a beggar but an outcast**  
什么 做 你 意思是 经过 说 那 你 是 不是 仅仅 一个 乞丐 但 一个 被排斥者  
?  
?  
?

你说你不仅是个乞丐，还是个被社会遗弃的人，这是什么意思？

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
" **Just what I say** .  
" 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[wen] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,  
**When I did the one thing I shall regret all my life** ,  
什么时候 我 做过 这 一 事物 我 将 后悔 全部 我的 生活 ,  
当我做了那件我会后悔终生的事时，

[ænd; ænd] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mæəri] [em 'i:] , [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:fər] [ə; eɪ]  
**and asked you to marry me , I did think I had something to offer a**  
和 问 你 到 结婚 我 , 我 做过 思考 我 有 某物 到 提供 一个  
[wʊmən] .  
**woman** .  
女士 .

当他向你求婚时，我确实认为自己能给女人一些东西。

[naʊ] [aɪv] ['nʌθɪŋ] .  
**Now I've nothing** .  
现在 我已经 没有什么 .

我现在一无所有了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sould] ['oʊvər] [maɪ] [hed] — [ðə; ði] [pe'leɪ] [aɪ] [mi:n] — [ænd; ænd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk]  
**It is sold over my head — the Pele I mean — and I shall have to take**  
它 是 卖 超过 我的 头 — 这 贝利 我 意思是 — 和 我 将 有 到 拿  
[mædəm] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [ænd; ænd] [træmp] [ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**Madam on my back and tramp the country** ,  
女士 在 我的 后退 和 流浪汉 这 国家 ,

这事瞒着我——我是说贝利——我得背着夫人跋山涉水走遍全国了。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [fɔ:r; fər] ['feltər] .  
**asking the charitable for shelter** .  
问 这 慈善 为了 庇护所 .

请求慈善机构提供庇护。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ænd] [sæt] [ðer; ðər] ,  
" **He had sunk down in his place again , and sat there** ,  
" 他 有 沉没 向下 在 他的 地方 再次 , 和 卫星 那里 ,  
他又颓然地坐回原位，一动不动地坐在那里。

[aɪz] ['fɪrslɪ] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .  
**eyes fiercely fixed on the contemplation of his troubles** .  
眼睛 激烈地 固定的 在 这 沉思 的 他的 麻烦 .

他的目光紧紧地盯着自己的烦恼。

" [oʊ] , [nɪn; nɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,  
" **Oh , Nin , she said softly** ,  
" 哦 , 宁 , " 她 说 轻轻 ,

“哦，妮恩，”她轻声说道。

" [daʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] [hævɪŋ] [tu:; tə] ['mæəri] [em 'i:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?  
" **don't you think even having to marry me might be better than that ?**  
" 不 你 思考 甚至 拥有 到 结婚 我 可能 是 更好的 比 那 ?

你不觉得即使不得不嫁给我，也比那样好吗？

[,aɪˈti:] [dʌz] [səʊnd] [soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmædəm] .

**It does sound so uncomfortable for poor Madam .**  
它 做 声音 所以 不舒服 为了 贫穷的 女士 .

听起来这位可怜的夫人真是太难受了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfrɪŋkɪŋ]  
**" He looked at her , marvelling at her cruelty , and made a shrinking**  
" 他 看起来 在 她 , 惊叹 在 她 残酷 , 和 制成 一个 收缩  
[ˈmuːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːrt] .  
**movement , as if hurt .**  
移动 , 作为 如果 伤害 .

他看着她，惊叹于她的残忍，然后畏缩了一下，好像受到了伤害。

" [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,  
**" Out there , " he said , after a pause ,**  
" 出去 那里 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“就在那里，”他停顿了一下后说道。

" [aʊt] [ɪn] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ,  
**" out in Griesslaugen I used to think I had endured everything a man could ,**  
" 出去 在 - 我 用过的 到 思考 我 有 忍受 一切 一个 男人 可以 ,  
“在格里斯劳恩的时候，我以为我已经忍受了一个男人所能承受的一切苦难了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪrˈæftər] [aɪ] [maɪt] [ˈrekən] [maɪˈself] [ɪˈmjuːn] [tuː; tə][peɪn] .  
**and that hereafter I might reckon myself immune to pain .**  
和 那 此后 我 可能 估计 我 免疫 到 疼痛 .

并且从此以后，我可以认为自己不会感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .  
**But I — I expect you have the right .**  
但 我 — 我 预计 你 有 这 正确的 .

但我——我认为你有这个权利。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ˈeni] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbeɪtɪŋ] [emˈiː] , [goʊ][ɑːn] .  
**If you get any satisfaction out of baiting me , go on .**  
如果 你 得到 任何 满意 出去 的 诱饵 我 , 去 在 .

如果你从激怒我中获得满足感，那就继续吧。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [ɡɪv] .  
**It's up to me to take what you give .**  
它是 向上 到 我 到 拿 什么 你 给 .

我得接受你给予的一切。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [dɪˈlɪbəɾətli] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ə; eɪ]  
**" She rose deliberately from where she had been sitting , and went away a**  
" 她 玫瑰 故意地 从 在哪里 她 有 到过 坐着 , 和 去 离开 一个  
[fjuː] [ˈpersɪz] .  
**few paces .**  
很少 步幅 .

她缓缓地从座位上站起来，走了几步。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He raised his head .**  
他 提高 他的 头 .

他抬起了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jed] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfeltəd] [ænd; ənd]  
**She had gone to the door of the shed in which they had sheltered and**  
她 有 已消失 到 这 门 的 这 棚 在 哪个 他们 有 避难所 和  
[stəd] [ˈsterɪŋ] [ɪn] .  
**stood staring in .**  
站立 凝视 在 .

她走到他们避难的棚屋门口，站在那里向里张望。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**After a while she turned slowly and caught his look fixed upon her .**  
后 一个 尽管 她 转向 缓慢地 和 捕捉 他的 看 固定的 之上 她 .  
过了一会儿，她缓缓转过身，发现他的目光正紧紧地盯着她。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [flʊəd] [wɔːrm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**The colour flowed warm over her face .**  
这 颜色 流动 温暖的 超过 她 脸 .  
那暖暖的色彩晕染在她的脸上。

" [pər'hæps] , " [sed] [fɪː; fɪ][ɪn][ə; eɪ] [lʊ] [vɔɪs] , " [pər'hæps][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
**" Perhaps , " said she in a low voice , " perhaps your mother was right .**  
" 也许 , " 说 她 在 一个 低的 嗓音 , " 也许 你的 母亲 曾是 正确的 .  
“或许,”她低声说道, “或许你母亲是对的。”

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?  
**It — it was very unconventional , wasn't it ?**  
它 — 它 曾是 非常 非传统 , 不是 它 ?  
这——这非常不寻常, 不是吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [pər'hæps] — [ɑːn] [ðoʊz] [graʊndz] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] - ?  
**Do you think — perhaps — on those grounds — I was wrong to say ' No ' ?**  
做 你 思考 — 也许 — 在 那些 理由 — 我 曾是 错误的 到 说 - 不 - ?  
你认为——或许——基于这些理由——我当时说“不”是错误的吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [set] .  
**" He stood up , and his face was rigidly set .**  
" 他 站立 向上 , 和 他的 脸 曾是 严格地 放 .  
他站了起来, 脸色僵硬。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .  
**" I think you had better go , " was all he said .**  
" 我 思考 你 有 更好的 去 , " 曾是 全部 他 说 .  
“我想你最好还是走吧。”他只说了这么一句。

[fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [nɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd]  
**She turned to him , looking not into his face but somewhere about his second**  
她 转向 到 他 , 寻找 不是 进入 他的 脸 但 某处 关于 他的 第二  
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈbʌt(ə)n] .  
**waistcoat button .**  
马甲 按钮 .  
她转过身去看他, 目光没有落在他的脸上, 而是落在了他马甲的第二个纽扣上。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmæri] [em 'iː][ɑːn] [ˈmædəmz] [əˈkaʊnt] — [nɔːr][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]  
**" So you won't marry me on Madam's account — nor because it would be more**  
" 所以 你 惯于 结婚 我 在 夫人的 帐户 — 也不 因为 它 会 是 更多的  
[kɑːm] [ɪl] [foʊ] .  
**comme il faut .**  
comme il 错误 .  
“所以你不会因为夫人的缘故而嫁给我——也不是因为这样做更合乎情理。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈmæri] [em 'iː] — [naʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [bæk]  
**Would you marry me — now tell the truth — if by doing so you could get back**  
会 你 结婚 我 — 现在 告诉 这 真相 — 如果 经过 正在做 所以 你 可以 得到 后退  
[ðə; ði][peˈleɪ] ? " **the Pele ?** "   
这 贝利 ? "   
你愿意嫁给我吗? ——现在说实话——如果嫁给我就能让你找回贝利?

" [noʊ] !  
**" No !**  
" 不 !  
“不!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ræθfəli] .  
" he shouted wrathfully .  
" 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [noʊ] !  
" No , no , and yet again no !  
" 不 , 不 , 和 然而 再次 不 !  
“不，不，还是不！”

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ɔ:l][ʻoʊvər][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər][ænd; ənd][gəʊld] — [nɑ:t] [ɪf]  
I wouldn't marry you if you were hung all over with silver and gold — not if  
我 不会 结婚 你 如果 你 是 悬挂 全部 超过 和 银 和 金子 — 不是 如果  
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['vi:nəs] [ænd; ənd][daɪ'ænə] [roʊld] ['ɪntu:][wʌŋ] — — "  
you were Venus and Diana rolled into one — — "  
你 是 金星 和 戴安娜 滚动 进入 — — — "  
就算你浑身挂满金银珠宝，就算你是维纳斯和狄安娜的结合体，我也不会嫁给你——”

" [wel] , [wel] , [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
" Well , well , well , you needn't make such a noise about it .  
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , 你 不必 制作 这样的 一个 噪音 关于 它 .  
“哎呀，哎呀，哎呀，你没必要闹得这么大惊小怪吧。”

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [def] —  
I'm not a bit deaf —  
我是 不是 一个 少量 聋 —  
我一点也不聋——

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['swa:ləʊ] [reɪdʒ][ɪn] [gʌlps] .  
" He broke off , seeming to swallow rage in gulps .  
" 他 打破 离开 , 似乎 到 吞 愤怒 在 咕咚咕咚 .  
他突然停了下来，似乎在强忍怒火。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [hɜ:r; hər] ['krɪtɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər]  
For a moment he surveyed her critically , as if he sneered at her  
为了 一个 片刻 他 调查 她 关键 , 作为 如果 他 冷笑 在 她  
[faɪn] [kloʊðz] ,  
fine clothes ,  
美好的 衣服 ,  
他审视了她一会儿，目光中带着审视的神情，仿佛在嘲笑她华丽的衣着。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .  
then he turned abruptly on his heel .  
然后 他 转向 突然 在 他的 脚跟 .  
然后他突然转身。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɔ:rtli] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entrəns] .  
" Good - bye , " he said shortly , making for the entrance .  
" 好的 - 再见 , " 他 说 不久 , 制作 为了 这 入口 .  
“再见，”他简短地说着，走向入口。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv]  
CHAPTER XXXV  
章 xxxv  
第三十五章

- [twɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp]  
! TWIXT CUP AND LIP  
- 中间 杯子 和 唇  
'TWIXT 杯和唇

" [oʊ] , [pli:z] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [tɔ:ɾ'mentər] ;  
" **Oh , please wait a minute , " said his tormentor ;**  
" 哦 , 请 等待 一个 分钟 , " 说 他的 折磨者 ;  
" 哦 , 请稍等片刻 , " 折磨他的人说道 ;

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [br'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] .  
" **I have a great deal more to say before we part .**  
" 我 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 说 前 我们 部分 :  
" 在我们分别之前 , 我还有很多话要说 . "

" [hi:; hi] [hɔ:ltɪd] , [ðoʊ] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['wi:knəs] , [ænd; ənd]  
" **He halted , though chafing against himself for displaying such weakness , and**  
" 他 停止 , 尽管 摩擦 反对 他自己 为了 显示 这样的 弱点 , 和  
[stʊd] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,  
**stood , his hands in his pockets ,**  
站立 , 他的 双手 在 他的 口袋 ,  
他停了下来 , 虽然对自己表现出如此软弱感到懊恼 , 但他还是站了起来 , 双手插在口袋里 .

[ˈɡlaʊəɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [smɔ:l] ['fɪɡjər] , [ɪn'stɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['enəɾdʒi] , [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [ɪn'kloʊzər]  
**glowering at her small figure , instinct with energy , erect in the sunny enclosure**  
忧郁 在 她 小的 数字 , 本能 和 活力 , 直立 在 这 阳光明媚 外壳  
,  
:  
,  
他怒视着她娇小的身影 , 本能地充满活力 , 在阳光明媚的围栏里直立着 .

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] .  
**framed by the grey stones .**  
框 经过 这 灰色的 石头 :  
被灰色石头环绕着 .

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ræpt] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] ,  
**She smiled at him , a rapt kind of smile ,**  
她 微笑 在 他 , 一个 欣喜若狂 种类 的 微笑 ,  
她对他笑了笑 , 那是一种陶醉的笑容 .

[ˈsi:mɪŋ] [mɔ:r] ['ɑ:kjupaid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**seeming more occupied with her own thoughts than with him .**  
似乎 更多的 占领 和 她 自己的 想法 比 和 他 :  
她似乎更专注于自己的思绪 , 而不是他 .

" [oʊ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊk] ['dɪfrənt] ?  
" **Oh , doesn't it all look different ?**  
" 哦 , 不 它 全部 看 不同的 ?  
" 哦 , 看起来都不一样了 , 不是吗 ? "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked .**  
" 她 问 :  
她问道 .

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [kwat] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,  
" **I don't know quite what you mean ,**  
" 我 不 知道 相当 什么 你 意思是 ,  
我不太明白你的意思 ,

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]  
**but everything is different — the whole world is changed since you and I were**  
但 一切 是 不同的 — 这 所有的 世界 是 已更改 自从 你 和 我 是  
[læst] [hɪr] . " **last here .** "   
最后的 这里 : "   
但一切都变了——自从你我上次来这里之后 , 整个世界都发生了变化 .

" [jes] . [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] .  
" **Yes . Utterly changed .**  
" 是的 . 完全地 已更改 .

“是的，彻底改变了。”

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [wəd] [hæv; həv]  
**The only thing that remains the same is just the very thing I thought would have**  
这 仅有的 事物 那 遗迹 这 相同的 是 只是 这 非常 事物 我 想法 会 有  
[tʃeɪndʒd] [moʊst] . "  
**changed most .** "  
已更改 最多 . "

唯一不变的，恰恰是我原以为变化最大的那件事。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] ? "  
" **And that is ?** "  
" 和 那 是 ? "

“那又怎样？”

" [ju:; jʊ] . "  
" **You .** "  
" 你 . "

“你。”

" [ɑ: , wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ðæt] [ˈoʊnli] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʌfər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi]  
" **Ah , well , if you think so , that only shows what a little duffer you must be**  
" 啊 , 出色地 , 如果 你 思考 所以 , 那 仅有的 演出 什么 一个 小的 笨蛋 你 必须 是  
,  
!  
,

“啊，好吧，如果你这么想，那只能说明你有多么愚钝。”

" [hi:; hi] [snæpt] .  
" **he snapped .**  
" 他 啪啪 .

他厉声说道。

" [ɔ:l] [raɪt] .  
" **All right .**  
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌfər] [naʊ] .  
**I'm a duffer now .**  
我是 一个 笨蛋 现在 .

我现在是个笨蛋了。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɔ:r] [prɪ'tend] [ju:; jʊ] [dɪd] !  
**That is a change , since you used to look up to me , or pretend you did !**  
那 是 一个 改变 , 自从 你 用过的 到 看 向上 到 我 , 或者 假装 你 做过 !

这真是个变化，因为你以前很崇拜我，或者假装崇拜我！

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [mʌtɪ] [ˈmætər] .  
**However , it doesn't much matter .**  
然而 , 它 不 很多 事情 .

然而，这并不重要。

[aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈfeɪvər] .  
**I want you to do me a very small favour .**  
我 想 你 到 做 我 一个 非常 小的 偏爱 .

我想请你帮我一个小小的忙。



[wɔ:k] [bæk] [wið; wiθ][em 'i:][tu:; tə] [twais] - [bru:d] . "  
**Walk back with me to Twice - Brewed . "**  
走 后退 和 我 到 两次 - 酿造 . "

跟我一起走回“双酿”酒吧吧。

" [noʊ] [fɪr] .  
" **No fear .**  
" 不 害怕 .

“不要害怕。”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "  
**What for ? "**  
什么 为了 ? "

做什么的？ "

" [aɪ] [ɪk'spleɪn] .  
" **I'll explain .**  
" 患病的 解释 .

我会解释的。

[aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] — ['nəʊbə:di][ɪz][wið; wiθ][em 'i:][bʌt; bət][maɪ] [meɪd] .  
**I am doing a little tour up in the north — nobody is with me but my maid .**  
我 是 正在做 一个 小的 旅游 向上 在 这 北 — 无人 是 和 我 但 我的 女佣 .

我正在北方进行一次小旅行——除了我的女佣之外，没有人陪同我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][æ; t][ðə; ðɪ][pe'leɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,  
**I was intending to call at the Pele to - morrow ,**  
我 曾是 意图 到 称呼 在 这 贝利 到 - 明天 ,

我原本打算明天去拜访贝利。

[tu:; tə] [li:v] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər]['mædəm][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] .  
**to leave something there — a little present for Madam and — and you .**  
到 离开 某物 那里 — 一个 小的 展示 为了 女士 和 — 和 你 .

在那里留下点东西——给夫人和——还有你——的小礼物。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wið; wiθ][ju:; jʊ] ,  
**You were very kind to me when I was with you ,**  
你 是 非常 种类 到 我 什么时候 我 曾是 和 你 ,

我跟你在一起的时候，你对我很好。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [gɑ:t] ['prɑ:pərli] [θæŋkt] .  
**and I was so ill afterwards that you never got properly thanked .**  
和 我 曾是 所以 患病的 然后 那 你 绝不 得到 适当地 谢谢 .

之后我病得很重，所以你没能得到应有的感谢。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [met] [aɪ][kæn; kən]['moʊtər][ju:; jʊ] [hoʊm] ,  
**Now it occurs to me that as we have met I can motor you home ,**  
现在 它 发生 到 我 那 作为 我们 有 遇见 我 能 发动机 你 家 ,

现在我想到，既然我们已经见过面了，我可以开车送你回家。

['goʊɪŋ][ɑ:n] ['æftərwərdz] [tu:; tə] - , [wer] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .  
**going on afterwards to Caryngston , where I am to stay the night .**  
去 在 然后 到 - , 在哪里 我 是 到 停留 这 夜晚 .

之后前往卡林斯顿，我将在那里过夜。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [spiə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æskwiθ] [ɪks'pekts] [em 'i:] .  
**I have written to the Seven Spears , and Mrs . Askwith expects me .**  
我 有 书面 到 这 七 长矛 , 和 太太 . Askwith 预期 我 .

我已致信七矛旅团，阿斯奎斯夫人正等着我。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [haʊ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [get] [hoʊm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [met] [ju:; jʊ] ? "  
**By the way , how were you going to get home if I had not met you ? "**  
经过 这 方式 , 如何 是 你 去 到 得到 家 如果 我 有 不是 遇见 你 ? "

对了，如果我没遇见你，你打算怎么回家？

" [ɑ:n][maɪ] [fi:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **On my feet , of course .** "

" 在 我的 脚 , 的 课程 . "

“当然是站着的。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ɪn'sted] .

" **Well , you may as well come in the car instead .**

" 出色地 , 你 可能 作为 出色地 来 在 这 车 反而 .

“那你还不如开车来。”

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] , [hæf] ['æŋgri] , [hæf] [ə'mju:zd] .

" **He considered her , half angry , half amused .**

" 他 经过考虑的 她 , 一半 生气的 , 一半 觉得好笑 .

他打量着她，一半是生气，一半是觉得好笑。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kɑ:r] !

" **You and your car !**

" 你 和 你的 车 !

你和你的车！

" [fi:; fi] [læft] [aʊt] ['geɪli] .

" **She laughed out gaily .**

" 她 笑了 出去 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [əb'sɜ:rd] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?

" **It does seem absurd , doesn't it ?**

" 它 做 似乎 荒诞 , 不 它 ?

“这听起来确实很荒谬，不是吗？ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

**But you might come and look at it .**

但 你 可能 来 和 看 在 它 .

但你可以过来看看。

[ɪts] [sʌt] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn] .

**It's such a nice one .**

它是 这样的 一个 好的 一 .

它真不错。

[dəʊnt][bi:; bi] [dɪsə'gri:əb(ə)l] . "

**Don't be disagreeable .** "

不 是 令人不快的 . "

别那么不合群。

" [aɪ] ['nevər] [ni:d] [meɪk] ['eni] ['efərt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

" **I never need make any effort in that direction .**

" 我 绝不 需要 制作 任何 努力 在 那 方向 .

“我根本不需要在这方面付出任何努力。”

[aɪ 'ti:] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] . "

**It comes natural .** "

它 来 自然的 . "

这是自然而然的。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] .

" **It doesn't .**

" 它 不 .

“并非如此。”

[juː; jʊ] [ˈkʌltɪveɪt] [aɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈkleɪvər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəmˈpliːtli] [mɪˈsteɪkən]  
**You cultivate it because you think it's clever , but you are completely mistaken**  
你 培育 它 因为 你 思考 它是 聪明的 , 但 你 是 完全地 错误  
.  
:  
.

你培养这种想法是因为你认为它很聪明，但你大错特错了。

[naʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ,  
**Now come along ,**  
现在 来 沿着 ,  
.  
:  
.

跟我来，

[ænd; ʌnd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [aɪ][kæən; kən][goʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə]  
**and be thankful I can go on my own feet to - day instead of having to**  
和 是 感恩 我 能 去 在 我的 自己的 脚 到 - 天 反而 的 拥有 到  
[meɪk] [juːz][ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "  
**make use of yours . "**  
制作 使用 的 你的 : "

你应该庆幸我今天能靠自己走路，而不用靠你。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ ˈθæŋkfulnəs ] [ɪn] [ðæt] . "  
" **I'm not sure there's any cause for thankfulness in that . "**  
" 我是 不是 当然 有 任何 原因 为了 感恩 在 那 : "

“我不确定这其中有什么值得感恩的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pərˈvɜːrs] !  
" **Oh , you are perverse !**  
" 哦 , 你 是 变态 !

“哦，你真是个变态！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**You must have got out of bed the wrong side this morning .**  
你 必须 有 得到 出去 的 床 这 错误的 边 这 早晨 :

你今天早上起床肯定心情不好。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .  
**I wonder how I put up with you ; but , you see , I feel a little responsible .**  
我 想知道 如何 我 放 向上 和 你 ; 但 , 你 看 , 我 感觉 一个 小的 负责任的 :

我真不知道自己是怎么忍受你的；但是，你知道，我觉得自己有点责任。

[ˈhævɪŋ] [brɪˈɡʌn] [jʊr; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ʌnd] [ðen] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [læps] ,  
**Having begun your education and then allowed it to lapse ,**  
拥有 开始 你的 教育 和 然后 允许 它 到 失效 ,  
.  
:  
.

你曾开始接受教育，但后来中断了，

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæən; kən][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**the least I can do is to be patient with you . "**  
这 至少 我 能 做 是 到 是 病人 和 你 : "

我至少应该对你耐心一点。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfriːkwəntli] [met][wɪð; wɪθ] [əˈʃʊərəns] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɪr]  
" **I have frequently met with assurance , " he remarked , " but for sheer**  
" 我 有 频繁地 遇见 和 保证 , " 他 评论 , " 但 为了 透明  
[ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪmpjədəns] ,  
**brazen impudence ,**  
厚颜无耻 厚颜无耻 ,

“我经常遇到自信，”他说道，“但往往是因为厚颜无耻，

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [met] [jʊr; jər][ˈiːkwəl] . "  
**I certainly never met your equal . "**  
我 当然 绝不 遇见 你的 平等的 : "

我从未见过能与你匹敌的人。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]'evər] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ðʊs] ['haɪli] ['kɒmplɪməntɪd] .  
" **And I don't think you ever will , " she replied , as though highly complimented .**  
" 和 我 不 思考 你 曾经 将要 , " 她 回复 , 作为 尽管 高度 赞扬 .

“而且我认为你永远也不会,”她回答道, 语气仿佛受到了极大的赞扬。

[hɜːr; hər] [fi:t] [went] ['dænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['heðəri] [græs] , [moʊv] [wɪð; wɪθ] ['herbel] .  
**Her feet went dancing over the heathery grass , mauve with harebells .**  
她 脚 去 跳舞 超过 这 石楠 草 , 淡紫色 和 风铃草 .

她的脚步轻盈地踏过长满石楠花的草地, 草地上点缀着淡紫色的风铃草。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [aɪ'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːdəbl] .  
**Her heart was beating so wildly that she wondered if it could be audible .**  
她 心 曾是 殴打 所以 疯狂地 那 她 想知道 如果 它 可以 是 可听见的 .

她的心跳得如此剧烈, 她甚至怀疑自己是否能听到心跳声。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]  
**She had to fight her impulse to turn and cling to him as he**  
她 有 到 斗争 她 冲动 到 转动 和 黏着 到 他 作为 他

[stroʊd] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,  
**strode beside her ,**  
大步走 旁 她 ,

她强忍着想要转身抱住他的冲动, 因为他正大步走在她身边。

[ɡɔːnt] [ænd; ənd][ˈboʊni] , [ðə; ðɪ][ maːrks ][ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] ['pleɪnli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɪn; nɪn] [stiːl] —  
**gaunt and bony , the marks of suffering plainly on him , but Nin still —**  
瘦削 和 骨质 , 这 标记 的 痛苦 显然 在 他 , 但 宁 仍然 —

[ðə; ðɪ] [seɪm] [nɪn; nɪn] .  
**the same Nin .**  
这 相同的 宁 .

他面容憔悴, 骨瘦如柴, 饱经风霜, 但宁还是宁——还是原来的宁。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'freɪnd] , [haʊ'evər] .  
**She refrained , however .**  
她 克制 , 然而 .

但她忍住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'liʃəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .  
**There was something delicious in the present moment .**  
那里 曾是 某物 可口的 在 这 展示 片刻 .

此刻, 有种美好的感觉。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'loːŋ] [aɪ'tiː] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd]  
**She wanted to prolong it — wanted to know what he would do when he found**  
她 通缉 到 延长 它 — 通缉 到 知道 什么 他 会 做 什么时候 他 成立

[aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][pe'leɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .  
**out that the Pele was his .**  
出去 那 这 贝利 曾是 他的 .

她想延长这段时间——她想知道当他发现贝利是他的之后会怎么做。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spʊʊk] .  
**Suddenly he spoke .**  
突然 他 辐 .

他突然开口说话了。

" [wel] , [aɪ'tiː] [wɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
" **Well , it will , as a matter of fact ,**  
" 出色地 , 它 将要 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“嗯, 事实上确实如此。”

[biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][em'iː][tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] ['kwɪkli] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**be a convenience to me to get back home quickly , " said he ,**  
是 一个 方便 到 我 到 得到 后退 家 迅速地 , " 说 他 ,

“这样我能尽快回家, 很方便,”他说。

" [ðə; ði] ['kɛndəlz] !  
 " **The Kendalls** !  
 " 这 肯德尔 !

“肯德尔一家！”

[ðə; ði][nekst][wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sent] .  
the next words came out without her own consent .  
 这 下一个 字 来了 出去 没有 她 自己的 同意 .  
 接下来的话是她不经意间脱口而出的。

" [hiː hi] [grɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [fiː ji] [nuː] [soʊ] [wel] .  
 " He grinned in the way she knew so well .  
 " 他 咧嘴一笑 在 这 方式 她 知道 所以 出色地 .  
 他露出了她非常熟悉的笑容。

[pər'hæps][ju:, jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pʊr] [noʊ'eɪz] [deθ] .  
**Perhaps you haven't heard of poor Noel's death .**  
 也许 你 还没有 听到 的 贫穷的 诺埃尔的 死亡 .  
 或许你还没听说可怜的诺埃尔去世的消息。

" [nɪn; nɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər][hæt] , " [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ]

" **Nin** , " **said** **a** **low** , **changed** **voice** **from** **under** **her** **hat** , " **tell** **me** **the** **truth**

" 宁 , " 说 一个 低的 , 已更改 嗓音 从 在下面 她 帽子 , " 告诉 我 这 真相

.

∴

.

“宁,”她帽子底下传来一个低沉而怪异的声音,“告诉我实话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈdredf(ə)l] [pɔːz] .  
" **There was a long , dreadful pause .**  
" 那里 曾是 一个 长的 , 可怕 暂停 .

“一阵漫长而可怕的沉默。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] .  
" **Yes , " he said at last , " I think I am .**  
" 是的 , " 他 说 在 最后的 , " 我 思考 我 是 .

“是的,”他最后说道,“我想我是的。”

[ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] .  
**That is , her father has given his consent .**  
那 是 , 她 父亲 有 给定 他的 同意 .

也就是说,她父亲已经同意了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] . "  
**That's what I am going over about to - night . "**  
那就是 什么 我 是 去 超过 关于 到 - 夜晚 . "

这就是我今晚要讲的内容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] — [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] — [wɪð; wɪθ] [ðæt]  
" **And you — and you — you could bear — to come up here — with that**  
" 和 你 — 和 你 — 你 可以 熊 — 到 来 向上 这里 — 和 那

[ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] ? "  
**in your mind ? "**  
在 你的 头脑 ? "

“而你——而你——你竟然能忍受——带着这种想法——来到这里？”

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈheɪvɪli] , " [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] .  
" **I came up here , " he answered heavily , " to say good - bye to a dream .**  
" 我 来了 向上 这里 , " 他 回答 重度 , " 到 说 好的 - 再见 到 一个 梦 .

“我来到这里,”他沉重地回答,“是为了向一个梦想告别。”

" [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
" **They went on for some way in silence .**  
" 他们 去 在 为了 一些 方式 在 沉默 .

他们默默地走了一段路。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [noʊ] [wel] - [kən'dʌktɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən]  
**She told herself that no well - conducted young woman could venture farther than**  
她 讲述 她自己 那 不 出色地 - 实施 年轻的 女士 可以 风险投资 更远 比

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .  
**she had done in the direction of encouragement .**  
她 有 完毕 在 这 方向 的 鼓励 .

她告诉自己,任何品行端正的年轻女子都不可能在鼓励他人方面走得比她更远。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] , [hɜːr; hər] [step] [flægd] ,  
**The light went out of the skies , her step flagged ,**  
这 光 去 出去 的 这 天空 , 她 步 已标记 ,

天光消失了,她的脚步也慢了下来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd] [wept] .  
**she could have cast herself upon the grass and wept .**  
她 可以 有 投掷 她自己 之上 这 草 和 哭泣 .

她本可以扑倒在草地上痛哭一场。

[jet] [fɔːr; fər] [ˈveri] [praɪd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , " [dʒɪlt] [hɜːr; hər] , [ˈmæri] [em 'iː] !  
**Yet for very pride she could not say , " Jilt her , marry me !**  
然而 为了 非常 自豪 她 可以 不是 说 , " 被抛弃 她 , 结婚 我 !

然而,出于极大的骄傲,她无法说:“抛弃她,嫁给我吧!”

" [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][swɔ:rn][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri]  
" Had he not sworn with energy that nothing would induce him to marry  
" 有 他 不是 宣誓 和 活力 那 没有什么 会 诱导 他 到 结婚  
[hɜ:r; hər] ?  
her ?  
她 ？

“他不是曾信誓旦旦地发誓，无论如何都不会娶她吗？”

" [wel] , " [sed] [ʃi:; ʃi][æt; ət][ləst] , ['prɪmli] .  
" Well , " said she at last , primly .  
" 出色地 , " 说 她 在 最后的 , 纯粹 .

“好吧,”她最后一本正经地说。

" [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] . " I can but hope you will be very happy . " I can but hope you will be very happy . "  
" 我 能 但 希望 你 将要 是 非常 快乐的 . "

“我只能希望你非常幸福。”

" ['hæpi] ?  
" Happy ?  
" 快乐的 ？

“快乐的？”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)] [snɔ:rt] .  
" he said with a fierce little snort .  
" 他 说 和 一个 凶猛的 小的 哼哼 .

“他带着一丝凶狠的轻哼说道。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['drɔ:bæk] , ['su:ni:ə] ['dʌznt] [laɪk] [hɜ:r; hər] .  
" There's one drawback , Sunia doesn't like her .  
" 有 一 退税 , 苏尼亚 不 喜欢 她 .

“但有一个缺点，苏妮娅不喜欢她。”

['su:ni:ə] [dʌz] [laɪk] [em 'i:] .  
Sunia does like me .  
苏尼亚 做 喜欢 我 .

苏妮娅确实喜欢我。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;  
You don't know how many times I have longed for her ;  
你 不 知道 如何 许多 时代 我 有 渴望 为了 她 ;

你不知道我曾多少次思念她；

[maɪ]['prez(ə)nt][meɪd] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] ,  
my present maid is a kind of fish ,  
我的 展示 女佣 是 一个 种类 的 鱼 ,

我现在的女佣是一种鱼。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [entə'teɪnz] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ɔ:r][ 'mezməraɪz, 'mes-][ɔ:r] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv]  
she never entertains me with spells or mesmerising or fortune - telling or any of  
她 绝不 娱乐 我 和 咒语 或者 令人着迷 或者 财富 - 讲述 或者 任何 的  
[ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [tu:; tə] [meɪk] [taɪm] [pæs] [ə'gri:əbli] ,  
the devices to make time pass agreeably ,  
这 设备 到 制作 时间 经过 欣然 ,

她从不使用咒语、催眠术、算命或其他任何能让时间过得愉快的手段来取悦我。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['su:ni:ə][ɪz] ['mɪstrəs] .  
of which Sunia is mistress .  
的 哪个 苏尼亚 是 情妇 .

苏妮娅是她的情妇。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː]  
**I wonder whether I could tempt her with very high wages to come to me**  
我 想知道 无论 我 可以 诱惑 她 和 非常 高的 工资 到 来 到 我  
[ænd; ənd] [ˈdezərt] [ˈmædəm] ! "  
**and desert Madam ! "**  
和 沙漠 女士 ! "

我想知道，如果我给她很高的薪水，能不能诱惑她来找我，抛弃夫人！

" [ɪː; ɪ] [wəʊnt] [ˈdezərt] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [mɪs] [ˈkendəl] [ɪz] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] . "  
**" She won't desert me , even when Miss Kendall is her mistress . "**  
" 她 惯于 沙漠 我 , 甚至 什么时候 错过 肯德尔 是 她 情妇 . "  
“即使肯德尔小姐是她的情妇，她也不会抛弃我。”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [bɪld] [ɑːn] [ðæt] .  
**" I don't think you need build on that .**  
" 我 不 思考 你 需要 建造 在 那 .

我认为你不需要在此基础上继续发展。

[mɪs] [ˈkendəl] [wəʊnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "  
**Miss Kendall won't keep her a month . "**  
错过 肯德尔 惯于 保持 她 一个 月 . "

肯德尔小姐不会让她待一个月的。

" [dʒʊv] ! [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! "  
**" Jove ! I never thought of that ! "**  
" 朱庇特 ! 我 绝不 想法 的 那 ! "

“天哪！我怎么没想到呢！”

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪkˈskjuːs] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [prəˈpəʊzd] [ˈmæɪrɪdʒ]  
**" Well , I hope you will , under the circumstances , excuse my having proposed marriage**  
" 出色地 , 我 希望 你 将要 , 在下面 这 情况 , 原谅 我的 拥有 建议的 婚姻  
[tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .  
**to you this afternoon .**  
到 你 这 下午 .

“好吧，在这种情况下，我希望你能原谅我今天下午向你求婚。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi]  
**I can only say in extenuation that I had no idea your affections were already**  
我 能 仅有的 说 在 减轻 那 我 有 不 主意 你的 情感 是 已经  
[ɪnˈɡeɪdʒd] ,  
**engaged ,**  
已订婚的 ,

我只能辩解说，我完全不知道你已经有了心上人。

[ɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪˈskriːt] .  
**or I would have been more discreet .**  
或者 我 会 有 到过 更多的 慎重 .

否则我会更加谨慎。

[waɪ] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn] .  
**Why , here we are already within sight of the inn .**  
为什么 , 这里 我们 是 已经 之内 视线 的 这 客栈 .

瞧，我们已经能看到旅馆了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] !  
**What a little way down it really is !**  
什么 一个 小的 方式 向下 它 真的 是 !

这点距离真的不算远！

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [fiːldz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] !  
**A couple more fields and we are on the road !**  
一个 夫妻 更多的 字段 和 我们 是 在 这 路 !

再割几块地我们就上路了！



[ 'gɒdə:d ] [ mʌst; məst ][hæv; həv] [si:n] [ju: 'es] [ 'kʌmɪŋ] [daʊn] ; [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'ɔ:ŋ] ,  
**Goddard must have seen us coming down ; he has brought the car along ,**  
戈达德 必须 有 已见 我们 未来 向下 ; 他 有 带来 这 车 沿着 ;  
[aɪ] [si:] .  
**I see .**  
我 看 :

戈达德肯定看到我们下来了；我看到他把车也开过来了。

" [ðeɪ] [spəʊk] [ 'ɒsnli] [trɪvi:'ælti:z] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [held] [ 'oʊpən] .  
**" They spoke only trivialities until they reached the gate which the chauffeur held open .**  
" 他们 辐 仅有的 琐事 直到 他们 达到 这 门 哪个 这 司机 握住 打开 :  
“他们一路闲聊，直到走到司机为他们敞开的大门前。”

[ 'ɔlwən] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] .  
**Olwen came out in a kind of dream .**  
奥尔文 来了 出去 在 一个 种类 的 梦 :

奥尔文仿佛在梦中出现。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ 'fʌŋk(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**She felt as if she had been to a function which she imagined was a**  
她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 到 一个 功能 哪个 她 想象 曾是 一个  
[ 'wedɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] ,  
**wedding and it had turned out ,**  
婚礼 和 它 有 转向 出去 ,  
她感觉自己好像参加了一个活动，她想象那是一场婚礼，结果却发现并非如此。

[æz; əz] [ 'sʌmtaɪmz] [ɪn] [ 'naɪtmə] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ 'fju:nərəl][ 'æftə] [ɔ:l] .  
**as sometimes in nightmare , to be a funeral after all .**  
作为 有时 在 恶梦 , 到 是 一个 葬礼 后 全部 :

就像噩梦中那样，最终却变成了一场葬礼。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ 'nɪniən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [pə'zest] [smaɪl] , [ 'æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][baɪ] [ 'gɒdə:d ]  
**She addressed Ninian with a self - possessed smile , asking him to sit by Goddard**  
她 已解决 尼尼安 和 一个 自己 - 拥有 微笑 , 问 他 到 坐 经过 戈达德  
[ænd; ənd][də'rekt][hɪm; ɪm] .  
**and direct him .**  
和 直接的 他 :

她面带镇定的微笑对尼尼安说，请他坐在戈达德旁边，指导他。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ga:t][ 'ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ 'pa:rkɪnsən] ,  
**Then she got into the car with Parkinson ,**  
然后 她 得到 进入 这 车 和 帕金森 ,

然后她和帕金森一起上了车。

[hu:] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hə] [ 'mɪstrəsɪz] [waɪd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][taɪ][hɜ:r; hə] [ʌp] [ɪn]  
**who proceeded to remove her mistress's wide - brimmed hat and tie her up in**  
WHO 继续 到 消除 她 情妇的 宽的 - 满溢 帽子 和 领带 她 向上 在  
[hɜ:r; hə] [ 'moʊtə] - [ 'bɑ:nɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'ɔ:ŋ] .  
**her motor - bonnet as they sped along .**  
她 发动机 - 引擎盖 作为 他们 加速 沿着 :

然后，她摘下女主人的宽边帽，把她绑在汽车引擎盖里，然后驾车疾驰。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [faɪv] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ 'lɪt(ə)l] [round] [ðæt] [bræntʃt] [ɔ:f] [tu:; tə]  
**It was past five by the time they reached the little road that branched off to**  
它 曾是 过去的 五 经过 这 时间 他们 达到 这 小的 路 那 分支 离开 到  
[ðə; ði][pe'leɪ] .  
**the Pele .**  
这 贝利 :

当他们到达通往佩莱山的岔路时，已经过了五点。

[ˈɔlwen] [ˈstɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r] .  
**Olwen stopped the car .**  
奥尔文 停止 这 车 .

奥尔文停下了车。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [leɪt] [ðæt] , [æz; əz][ju:; jə][hæv; həv][tu:; tə] [dres] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] ,  
**" It is getting so late that , as you have to dress , Mr . Guyse ,**  
" 它 是 获得 所以 晚的 那 , 作为 你 有 到 裙子 , 先生 . 伙计们 ,  
“时间已经很晚了，盖斯先生，您得穿衣服了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɔ:l][əˈpɑ:n][ˈmædəm] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , " [sed] [fi:; ji] .  
**I will not call upon Madam this afternoon , " said she .**  
我 将要 不是 称呼 之上 女士 这 下午 , " 说 她 .

“我今天下午不会去拜访夫人，”她说。

" [aɪ][æɪ; jəl][hoʊp][tu:; tə] [gɪv] [maɪˈself] [ðæt] [ˈplezər] [əˈnʌðər] [taɪm] ,  
**" I shall hope to give myself that pleasure another time ,**  
" 我 将 希望 到 给 我 那 乐趣 其他 时间 ,  
我希望以后还能有机会让自己享受到这种乐趣。

[ɪf] [aɪ][ˈevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈlʌkli] .  
**if I ever come back to this neighbourhood , which , perhaps , is not very likely .**  
如果 我 曾经 来 后退 到 这 邻里 , 哪个 , 也许 , 是 不是 非常 可能 .

如果我以后有机会再回到这个街区，虽然这或许不太可能。

[ˈmi:nwaɪl] , [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jə][tu:; tə] [ˈkæəri] [ðɪs] [ˈpɑ:rs(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?  
**Meanwhile , may I trouble you to carry this parcel to her ?**  
同时 , 可能 我 麻烦 你 到 携带 这 包裹 到 她 ?

与此同时，能否麻烦您帮忙把这个包裹带给她？

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji] [meɪ] [ʃer] [ɪn][ɪts] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .  
**It is really a present for you , but I think she may share in its enjoyment .**  
它 是 真的 一个 展示 为了 你 , 但 我 思考 她 可能 分享 在 它是 享受 .

这其实是送给你的礼物，但我认为她也会喜欢。

[gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ][kaɪnd] [rɪˈmembərənsɪz] .  
**Give her my kind remembrances .**  
给 她 我的 种类 回忆 .

请代我向她表达我美好的祝愿。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye .**  
好的 - 再见 .

再见。

" [tʌŋ] - [taɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [ˈsɜ:rvənt] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdju:z] .  
**" Tongue - tied before the two servants , he made his adieux .**  
" 舌头 - 系 前 这 二 仆人 , 他 制成 他的 再见 .

“面对两个仆人，他结结巴巴地说了声再见。”

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:z] [aɪz] [ˈi:ɡərli] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɜ:rz] , [bʌt; bət]  
**Now it was he whose eyes eagerly sought for a glance from hers , but**  
现在 它 曾是 他 谁 眼睛 急切地 寻求 为了 一个 瞥一眼 从 她的 , 但

[ɪn][veɪn] .

**in vain .**  
在 徒劳 .

现在轮到他焦急地寻找她的目光，但却徒劳无功。

[fi:; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [lʊk] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [praɪd] ,  
**She felt as if one look would break down her pride ,**  
她 毛毡 作为 如果 一 看 会 休息 向下 她 自豪 ,

她感觉只要被人看一眼，她的骄傲就会彻底崩溃。

[ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][ʃʊʊ][sʌm; səm][ˈɪŋklɪŋ][ʌv; əv][wʌt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈdʊrɪŋ] .  
**and that she would show some inkling of what she was enduring .**  
和 那 她 会 展示 一些 暗示 的 什么 她 曾是 持久 .  
她似乎会流露出对自己正在遭受的痛苦的一些察觉。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][dei][wen][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][treɪn][æt; ət] - ,  
**As on the day when he had put her into the train at Raefell ,**  
作为 在 这 天 什么时候 他 有 放 她 进入 这 火车 在 - ,  
就像他那天在雷费尔把她送上火车一样，

[ðeɪ][ˈpaːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˈberli][ə; eɪ][ˈferˈwel] .  
**they parted with barely a farewell .**  
他们 分手了 和 仅仅 一个 告别 .  
他们几乎没有道别就分开了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪnɪts][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][bɪˈkʌm][ə; eɪ][dɑːrk][spek][əˈpɑːn][ðə; ði][mʊr][roʊd]  
**In a couple of minutes the car had become a dark speck upon the moor road**  
在 一个 夫妻 的 分钟 这 车 有 变得 一个 黑暗的 斑点 之上 这 泊 路  
[tuː; tə] - . . . .  
**to Caryngston : : : :**  
到 - . . . .  
几分钟后，那辆车就变成了通往卡林斯顿的荒原路上的一个黑点.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst][glimpst][ðə; ði][greɪ][ˈtʌʊər] — [hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈventʃəd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]  
**She had but just glimpsed the grey tower — had hardly ventured even a**  
她 有 但 只是 瞥见 这 灰色的 塔 — 有 几乎 冒险 甚至 一个  
[glæns] ,  
**glance ,**  
瞥一眼 ,  
她只是瞥了一眼那座灰色的塔楼——几乎都没敢正眼瞧一眼。

[soʊ][ˈsɔːrli][dɪd][ʃiː; ʃi][fɪr][tuː; tə][gɪv][hɜːrˈself][əˈweɪ] .  
**so sorely did she fear to give herself away .**  
所以 非常 做过 她 害怕 到 给 她自己 离开 .  
她非常害怕暴露自己。

[naʊ][ʃiː; ʃi][liːnd][bæk][ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] ,  
**Now she leaned back in her corner ,**  
现在 她 倾斜 后退 在 她 角落 ,  
她靠在角落里，

[ˈdrɔːɪŋ][daʊn][hɜːr; hər][veɪl][tuː; tə][haɪd][ðə; ði][draːps][ðæt][swæm][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] ,  
**drawing down her veil to hide the drops that swam in her eyes ,**  
绘画 向下 她 面纱 到 隐藏 这 滴 那 游泳 在 她 眼睛 ,  
她拉下面纱，遮住眼中的泪珠。

[jet][nɑːt][ˈderɪŋ][tuː; tə][gɪv][wei][ɔːr][tuː; tə][rɪˈliːv][hɜːr; hər][ˈfiːlɪŋz][baɪ][ˈeni][saɪn][ʌv; əv][wʌt][ʃiː; ʃi]  
**yet not daring to give way or to relieve her feelings by any sign of what she**  
然而 不是 大胆 到 给 方式 或者 到 缓解 她 情怀 经过 任何 符号 的 什么 她  
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][θruː] .  
**was going through .**  
曾是 去 通过 .  
但她却不敢让步，也不敢流露出任何痛苦的情绪。

- [ɪn][ˈsʌməɹ] - [taɪm][wʌz; wəz][kwɔɪt][æn; ən][əˈtræktɪv][ˈvɪlɪdʒ] .  
**Caryngston in summer - time was quite an attractive village .**  
- 在 夏天 - 时间 曾是 相当 一个 吸引人的 村庄 .  
夏日的卡林斯顿是一个非常迷人的村庄。

[ˈoʊvər][ðə; ði][pɔːrtɪʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][spiə][ˈklæmbəd][ə; eɪ][glwɑːr][diː][diˈʒʊŋ][roʊz] .  
**Over the porch of the Seven Spears clambered a Gloire de Dijon rose .**  
超过 这 门廊 的 这 七 长矛 攀爬 一个 荣耀 德 第戎 玫瑰 .  
七矛旅馆的门廊上攀爬着一朵第戎荣耀玫瑰。

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [bentʃɪz] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [ dɔ:z ] [sæt][ðə; ði][hɑ:rd] - [ˈbɪtn] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfɑ:rməz] , [end'ʒɔɪŋ]  
**On the long benches outside the doors sat the hard - bitten northern farmers , enjoying**  
在这 长的 长椅 外部 这 门 卫星 这 难的 - 被咬 北方 农民 , 享受  
[ðə; ði] ['restfl] ['moʊmənt] .  
**the restful moment .**  
这 宁静 片刻 .  
门外的长凳上坐着饱经风霜的北方农民，享受着片刻的宁静。

[deb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rt] ,  
**Deb stood in the porch ,**  
黛布 站立 在 这 门廊 ,  
黛布站在门廊里，  
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp][æz; əz][fi:; ji] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]  
**and her eyes lit up as she recognised the little lady who had come in the**  
和 她 眼睛 点燃向上 作为 她 已确认 这 小的 女士 WHO 有 来 在 这  
[snəʊ] [ə'pɑ:n][æŋ; ən] [i:vnɪŋ] [naʊ] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðæt] [æn'ti:k] [ˈpɪriəd] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli]  
**snow upon an evening now far back in the mists of that antique period usually**  
雪 之上 一个 晚上 现在 远的 后退 在 这 薄雾 的 那 古董 时期 通常  
[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æz; əz] " [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .  
**alluded to as " before the war .**  
暗示 到 作为 " 前 这 战争 .  
当她认出那位在雪夜里来到这里的小妇人时，她的眼睛亮了起来。那是一个遥远的、通常被称为“战前”的古老时期的傍晚。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hu:z] [veri] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ʌn't'eɪndʒd] , [i:t]  
" **As they entered the passage , whose very wall - paper was unchanged , each**  
" 作为 他们 进入 这 通道 , 谁 非常 墙 - 纸 曾是 未更改 , 每个  
['moʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,  
“当他们进入走廊时，走廊的墙壁甚至都没有改变，每一刻，  
[i:t] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ə'keɪʒn] [ ri'vaɪd ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt] ['freɪfnəs] .  
**each event of the former occasion revived with poignant freshness .**  
每个 事件 的 这 以前的 场合 复活 和 令人心酸的 新鲜 .  
前一次活动中的每一件事都以令人动容的新鲜感重现。

[deb] [hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:r] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [gɪv] .  
**Deb had plenty to say , the whole war news of the village to give .**  
黛布 有 很多 到 说 , 这 所有的 战争 消息 的 这 村庄 到 给 .  
黛布有很多话要说，她要把村里所有的战事消息都告诉大家。  
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði] [bu:tmeɪkəz] [sʌn][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['evər][hi:; hi]  
**Her young daughter had married the bootmaker's son the first time ever he**  
她 年轻的 女儿 有 已婚 这 制靴匠 儿子 这 第一的 时间 曾经 他  
[keɪm] [hoʊm][ɑ:n] [li:v] .  
**came home on leave .**  
来了 家 在 离开 .  
她的小女儿嫁给了鞋匠的儿子，而那正是他第一次休假回家。

[fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ri:ju'naɪtɪd] ['kʌp(ə)] .  
**She pointed out the house now inhabited by the reunited couple .**  
她 尖 出去 这 房子 现在 有人居住的 经过 这 重聚 夫妻 .  
她指着那栋现在由这对重聚的夫妇居住的房子。  
" [ænd; ənd] [fi:z] [ə; eɪ] [di:l] ['lʌki:ʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .  
" **And she's a deal luckier than the most of ' em .**  
" 和 她是 一个 交易 更幸运 比 这 最多 的 - 呃 .  
“而且她比大多数人都幸运得多。”

[hɜːr; hər][ˈmænz][ˈoʊnli] [ˈɔːrt] [ʌ; əv][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [buːt] [treɪd] .  
**Her man's only short of one foot , and that's no matter for the boot trade .**  
她 男人的 仅有的 短的 的 一 脚 , 和 那就是 不 事情 为了 这 启动 贸易 .

她的男人只差一英尺高，但这在靴子生意中无关紧要。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [wʌt] [fiː; ji][hæd; həd][tuː; tə]  
**" It was a comfort to find her so absorbed in what she had to**  
" 它 曾是 一个 舒适 到 寻找 她 所以 吸收 在 什么 她 有 到  
[ɪmˈpɑːrt] ,  
**impart ,**  
传授 ,

“看到她如此全神贯注于自己要传达的信息，真是令人欣慰。”

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] - [oʊn] [əˈferz] ,  
**as not to be very inquisitive concerning Olwen's own affairs ,**  
作为 不是 到 是 非常 好奇 有关 - 自己的 事务 ,  
不要过分打听奥尔文的个人事务，

[æftər][wʌns][fiː; ji][hæd; həd] [eksˈpeɪfɪetɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [ðə; ði] "  
**after once she had expatiated upon the wonderful fate that had befallen the "**  
后 一次 她 有 加长 之上 这 精彩的 命运 那 有 发生 这 "  
[juːŋ] [læs] " [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] " [bræs] " [brɪˈkwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**yoong lass " in having all that " brass " bequeathed to her .**  
yoong 小姐 " 在 拥有 全部 那 " 黄铜 " 遗赠 到 她 .

她详细地描述了“年轻姑娘”继承了所有“黄铜”的奇妙命运。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [pɑːrˈteɪkən][ʌ; əv] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] .  
**Supper was presently partaken of , and removed .**  
晚餐 曾是 目前 参与 的 , 和 已移除 .  
晚餐很快就被享用完毕并离开了。

[æt; ət][læst] , [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [ˈɔlwen] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,  
**At last , about half - past eight , Olwen was left alone ,**  
在 最后的 , 关于 一半 - 过去的 八 , 奥尔文 曾是 左边 独自的 ,  
最后，大约八点半，奥尔文独自一人待在那里。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈɑːrmtʃer] [wer] [wʌns][fiː; ji][hæd; həd][sæt] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt]  
**in the depths of that armchair where once she had sat swelling with resentment**  
在 这 深度 的 那 扶手椅 在哪里 一次 她 有 卫星 肿胀 和 怨恨  
[æt; ət] [nɪnz] [ɪmˈpɜːrtnəns] .  
**at Nin's impertinence .**  
在 宁的 无礼 .

她蜷缩在那张扶手椅的深处，曾经她坐在那里，对宁的无礼感到愤恨不已。

[fiː; ji][hæd; həd][təʊld] [ˈpɑːrkɪnsən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,  
**She had told Parkinson to go to bed ,**  
她 有 讲述 帕金森 到 去 到 床 ,  
她让帕金森去睡觉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [friː] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ʌnˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌ; əv] [red] [aɪz] .  
**and was therefore free to indulge unnoticed in the luxury of red eyes .**  
和 曾是 所以 自由的 到 放纵 未被察觉 在 这 奢华 的 红色的 眼睛 .  
因此，他可以肆无忌惮地享受红眼的乐趣而不被人察觉。

[hɜːr; hər] [terz] [flʊd] [fæst] .  
**Her tears flowed fast .**  
她 眼泪 流动 快速地 .  
她的眼泪止不住地流。

[wʌt] [ˈfɔːli] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] !  
**What folly had been hers !**  
什么 蠢事 有 到过 她的 !  
她真是太愚蠢了！

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [sʌtʃ] [ə, eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]  
**She had spent such a sum of money as , following on her large**  
她有花费这样的 一个 和 的 钱 作为 , 下列的 在 她 大的  
[dɪsˈbɜːsmənts] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][wɔːr] ,  
**disbursements throughout the war ,**  
支出 自始至终 这 战争 ,  
她在战争期间大手大脚地花钱, 总共花费了一大笔钱。

[wʊd] [meɪk] [ə, eɪ][ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪˈstəʊ] [ðə; ðɪ]  
**would make a real difference to her — and this in order to bestow the**  
会 制作 一个 真实的 不同之处 到 她 — 和 这 在 命令 到 赐给 这  
[peˈleɪ][əˈpɑːn] [roʊz] [ˈkendəl] ,  
**Pele upon Rose Kendall ,**  
贝利 之上 玫瑰 肯德尔 ,  
这将对她产生真正的影响——而这一切是为了将贝利奖授予罗斯·肯德尔。

[ðə; ðɪ] [ˈʊdiəs] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [ˈɪnsələns] .  
**the odious girl who had treated Mrs . Guyse's companion with studied insolence .**  
这 令人厌恶的 女孩 WHO 有 治疗 太太 . - 伴侣 和 研究 傲慢 .  
那个令人厌恶的女孩, 对盖斯太太的同伴表现得极其傲慢无礼。

[jet] [ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [θæŋks] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] .  
**Yet she gave thanks that she had given it .**  
然而 她 给予 谢谢 那 她 有 给定 它 .  
但她仍然为自己付出了这份心意而感到庆幸。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈpæʃənət] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,  
**In the first passionate tumult of mortification , upon hearing of his engagement ,**  
在 这 第一的 热情的 骚乱 的 屈辱 , 之上 听力 的 他的 订婚 ,  
得知他订婚的消息后, 她最初感到无比羞愧和愤怒。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ðɪ][ɡɪft] .  
**she had been tempted to withhold the gift .**  
她 有 到过 受诱惑 到 扣压 这 礼物 .  
她曾一度想把礼物不送给别人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [baɪ] .  
**She had put that temptation by .**  
她 有 放 那 诱惑 经过 .  
她已经克服了那种诱惑。

[ˈhævɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] , [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [nɪn; nɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt]  
**Having started to right a wrong , she could give Nin the one thing he wished**  
拥有 开始 到 正确的 一个 错误的 , 她 可以 给 宁 这 一 事物 他 希望  
[tuː; tə][hæv; həv] ,  
**to have ,**  
到 有 ,  
既然她已经开始纠正错误, 她就可以给宁他一直想要的东西了。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrmənəntli] [lɔːst] .  
**even though her own happiness proved to have been permanently lost .**  
甚至 尽管 她 自己的 幸福 已证实 到 有 到过 永久的 丢失的 .  
尽管她自己的幸福已经永远失去了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈdʒenərəs] , [ʌndɪˈskrɪmənetɪŋ] , [ænd; ənd]  
**She had misjudged him , she had been ungenerous , indiscriminating , and**  
她 有 判断失误 他 , 她 有 到过 吝啬 , 不加区分的 , 和  
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː, ʃɪ] [dɪˈzɑɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .  
**for this she desired to make amends .**  
为了 这 她 想要的 到 制作 修改 .  
她误判了他, 她不够慷慨, 不够挑剔, 为此她想弥补过错。

[ˈnɪniən] ,  
Ninian ,  
尼尼安 ,

尼尼安，

[æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hə̣r] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ænd; ə̣nd][hɪz; ɪz] [oʊn]  
at a time when he knew her father to be dead and his own  
在 一个 时间 什么时候 他 知道 她 父亲 到 是 死的 和 他的 自己的  
[dɪsˈkredɪtəbl̩] [ˈsiːkrət] [seɪf] ,  
discreditable secret safe ,  
不光彩的 秘密 安全的 ,

当时他知道她的父亲已经去世，而他自己不可告人的秘密也安然无恙。

[hæd; hə̣d] [jet] [kənˈfest] .  
had yet confessed .  
有 然而 坦白 .

尚未认罪。

[ʃiː; ʃɪ][ɪn] [rɪˈtʰɜːrn] , [æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðər]  
She in return , at a time when she knew him to be about to marry another  
她 在 返回 , 在 一个 时间 什么时候 她 知道 他 到 是 关于 到 结婚 其他  
[ˈwʊmən] ,  
woman ,  
女士 ,

作为回报，在她明知他即将与另一位女子结婚的情况下，

[ænd; ə̣nd][hɜːr; hə̣r] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,  
and her own happiness to be lost ,  
和 她 自己的 幸福 到 是 丢失的 ,  
她自己的幸福也将随之消失。

[jet] [held] [tuː; tə][hɜːr; hə̣r][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][peˈleɪ] .  
yet held to her resolution to make him once more master of the Pele .  
然而 握住 到 她 解决 到 制作 他 一次 更多的 掌握 的 这 贝利 .  
但她仍然坚持要让他再次成为佩莱的主人。

[baɪ] [ðɪs] [diːd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [hɜːrˈself] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
By this deed she felt that she proved herself worthy of him .  
经过 这 契据 她 毛毡 那 她 已证实 她自己 值得 的 他 .  
她觉得通过这个举动，她证明了自己配得上他。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] ,  
Though they would never see each other again ,  
尽管 他们 会 绝不 看 每个 其他 再次 ,  
虽然他们再也不会见面了，

[jet] [ðer; ðər] [wʊd] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [haɪ] [θɪŋz] .  
yet there would lie between them the memory of high things .  
然而 那里 会 说谎 之间 他们 这 记忆 的 高的 事物 .  
然而，在他们之间，却横亘着对美好事物的回忆。

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] — [ðæt] [ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [luːmd] [bɪˈfɔːr]  
It would make a sanctuary of life in the future — that future which loomed before  
它 会 制作 一个 避难所 的 生活 在 这 未来 — 那 未来 哪个 迫近 前  
[hɜːr; hə̣r][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ə̣nd][soʊ][dɑːrk] .  
her so long and so dark .  
她 所以 长的 和 所以 黑暗的 .  
它将成为未来生命的庇护所——那个在她面前笼罩了很久、那么黑暗的未来。

[æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] ['mɪnɪts] ['dræɡd] [ɑ:n][ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] ['nɪniən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'truːðd] ['sɪtɪŋ]  
**As the slow minutes dragged on she fancied Ninian and his betrothed sitting**  
作为 这 慢的 分钟 拖拽 在 她 幻想 尼尼安 和 他的 未婚妻 坐着  
[tə'geðər] — [left] [ə'ləʊn] ,  
**together — left alone ,**  
一起 — 左边 独自的 ;  
随着时间一分一秒地过去，她幻想着尼尼安和他的未婚妻单独坐在一起的样子。

[noʊ] [daʊt] , [baɪ] [kən'sɪdərət] ['perənts] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [lʌv] .  
**no doubt , by considerate parents , so that they might make love .**  
不 怀疑 , 经过 周到 父母 , 所以 那 他们 可能 制作 爱 .  
毫无疑问，这是体贴的父母为了让他们能够相爱而安排的。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tɔ:ments] [lʌ; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [mɪs] ['ɪnəs] [wʌz; wəz][kwɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðer; ðər]  
**Such are the torments of jealousy that Miss Innes was quite exhausted by their**  
这样的 是 这 折磨 的 妒忌 那 错过 伊内斯 曾是 相当 筋疲力尽的 经过 他们的  
[ki:nəs] .  
**keenness .**  
敏锐 .  
嫉妒的折磨如此剧烈，以至于伊内斯小姐被这种强烈的嫉妒心折磨得筋疲力尽。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**He had never made love to her .**  
他 有 绝不 制成 爱 到 她 .  
他从未和她发生过性关系。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɪst] [hɜ:r; hər] !  
**He had never kissed her !**  
他 有 绝不 亲吻 她 !  
他从未吻过她！

[ɪf] ['evər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [heɪtɪd] ['eniwʌn] [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [roʊz] ['kendəl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**If ever she had hated anyone she hated Rose Kendall at that moment .**  
如果 曾经 她 有 憎恨 任何人 她 憎恨 玫瑰 肯德尔 在 那 片刻 .  
如果说她曾经恨过谁，那么那一刻她恨的就是罗斯·肯德尔。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [pæst] [wen] [ʃi:; ʃɪ][br'gæn][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][stɜ:r] [wɪtʃ]  
**She felt as if ages had passed when she began to hear the stir which**  
她 毛毡 作为 如果 年龄 有 通过了 什么时候 她 开始 到 听到 这 搅拌 哪个  
['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] :  
**indicated the closing of the inn for the night :**  
表明的 这 结束 的 这 客栈 为了 这 夜晚 :  
她感觉好像过了很久很久，才开始听到客栈打烊的动静：

[ðə; ði] [saʊnd] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['bi:ɪŋ] [reɪkt] [aʊt] , [bentʃɪz] [pʊʃt] [bæk] ,  
**the sound of the kitchen fire being raked out , benches pushed back ,**  
这 声音 的 这 厨房 火 存在 耙过的 出去 , 长椅 推动 后退 ,  
厨房里的火被扑灭的声音，以及长凳被推开的声音。

['vɔɪsɪz] [reɪzɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [lʌ; əv] [ dɔ:z ] .  
**voices raised and dying in the distance , the opening and shutting of doors .**  
声音 提高 和 垂死 在 这 距离 , 这 开幕 和 关闭 的 门 .  
远处传来此起彼伏的人声，以及开门关门的声音。

[ðə; ði] [hu:f] [lʌ; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['klætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] ['mɑ:rkɪt] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['si:st]  
**The hoofs of a horse clattered on the paved market stones , and ceased**  
这 蹄子 的 一个 马 咔嗒咔嗒地 在 这 铺砌路面 市场 石头 , 和 停止  
[ə'brʌptli] .  
**abruptly .**  
突然 .  
马蹄敲击着市场铺砌的石板路，发出咔哒咔哒的声音，然后戛然而止。



[deb] [ˈrætɪd] [sʌm; səm] [ˈkrɑ:kəri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] ,  
**Deb rattled some crockery in a cupboard ,**  
黛布 摇晃 一些 陶器 在 一个 橱柜 ,  
黛布在橱柜里晃动着一些餐具,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ki:] [ɪn][ə; eɪ]  
**and her husband on the other side of the house turned a great key in a**  
和 她 丈夫 在 这 其他 边 的 这 房子 转向 一个 伟大的 钥匙 在 一个  
[lɑ:k] .  
**lock .**  
锁 .

而她丈夫在房子的另一边，用一把大钥匙打开了锁。  
[ˈɔlwən] [mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .  
**Olwen must go to bed .**  
奥尔文 必须 去 到 床 .

奥尔文该睡觉了。  
[ʃi:; ji] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [drentʃt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði][dra:ps] [wɪtʃ] [sti:l] [fel] [fæst] .  
**She lifted a drenched handkerchief and wiped away the drops which still fell fast .**  
她 抬起 一个 湿透了 手帕 和 擦拭 离开 这 滴 哪个 仍然 跌倒 快速地 .  
她拿起一块湿透的手帕，擦去仍在快速落下的水滴。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪksˈtɪŋwɪft] [ðə; ði][ləmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**She had extinguished the lamp , and was sitting in the dark .**  
她 有 熄灭 这 灯 , 和 曾是 坐着 在 这 黑暗的 .  
她熄灭了灯，独自坐在黑暗中。

[ðʌs] [ʃi:; ji] [maɪt] [slɪp][pæst][deb] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] .  
**Thus she might slip past Deb without exciting remark .**  
因此 她 可能 滑 过去的 黛布 没有 激动人心 评论 .  
这样她或许就能悄无声息地从黛布身边溜过去，不引起任何注意。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .  
**The door opened .**  
这 门 打开 .  
门开了。

[ʃi:; ji] [spʊk] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] : " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæskwɪθ] ;  
**She spoke , trying to use a natural voice : " It's all right , Mrs . Askwith ;**  
她 辐 , 尝试 到 使用 一个 自然的 嗓音 : " 它是 全部 正确的 , 太太 . Askwith ;  
她尽量用自然的语气说道：“没关系，阿斯奎斯太太；

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] — [ˈɡoʊɪŋ] .  
**I am not gone to bed , but I am just — going .**  
我 是 不是 已消失 到 床 , 但 我 是 只是 — 去 .  
我还没去睡觉，但我只是——要走了。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [æz; əz] [ˈsɔ:ftli] , [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] .  
**" The door shut as softly , as swiftly as it had opened .**  
" 这 门 关闭 作为 轻轻 , 作为 迅速地 作为 它 有 打开 .  
门像打开时一样轻柔、迅速地关上了。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ˈentərd] [mu:vɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [keɪm]  
**The person who had entered moved round the table in the gloom and came**  
这 人 WHO 有 进入 已搬 圆形的 这 桌子 在 这 愁云 和 来了  
[kloʊz] ,  
**close .**  
关闭 ,  
进来的人在昏暗的光线下绕着桌子走了一圈，然后走近了。

[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈkaʊərd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][oʊld] [ˈpɔrtɜːz]  
**standing over her as she cowered back into the depths of the big old porter's**  
常设 超过 她 作为 她 畏缩 后退 进入 这 深度 的 这 大的 老的 搬运工  
[tʃer] .  
**chair** .  
椅子 .

她蜷缩在又大又旧的搬运工椅子的深处，他站在她上方。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˌsɪks]  
**CHAPTER XXXVI**  
章 xxxvi

第三十六章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]  
**IN THE DARK**  
在 这 黑暗的

在黑暗中

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈrɪdn̩] [hɑːrd][ænd; ənd][fɑːr] ,  
**She heard the breathing of one who has ridden hard and far ,**  
她 听到 这 呼吸 的 一 WHO 有 骑 难的 和 远的 ,  
她听出了长途跋涉后疲惫不堪的人的呼吸声。

[ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] [ˈʌdəd] [ə; eɪ] [θrɪl] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and right through her there shuddered a thrill so exquisite that for a**  
和 正确的 通过 她 那里 颤抖 一个 刺激 所以 精美的 那 为了 一个  
[ˈmoʊmənt][ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .  
**moment she could not move .**  
片刻 她 可以 不是 移动 .

她感到一阵酥麻，这种感觉如此美妙，以至于她一时动弹不得。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌnˈsiːn] [ɑːrmz] ,  
**She was on the point of springing up , flinging herself into those unseen arms ,**  
她 曾是 在 这 观点 的 弹簧 向上 , 投掷 她自己 进入 那些 看不见 武器 ,  
她几乎就要起身，扑进那看不见的怀抱里，

[wen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] .  
**when she heard his voice , low and mocking .**  
什么时候 她 听到 他的 嗓音 , 低的 和 嘲讽 .

当她听到他低沉而嘲讽的声音时。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [retʃ] — [juː; jʊ] [ˈtretʃərəs] [mɪŋks] !  
**" You little wretch — you treacherous minx !**  
" 你 小的 可怜虫 — 你 奸诈 minx ！

你这个小贱人——你这个奸诈的小妖精！

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlɪmɪt] ?  
**Don't you think you are the limit ?**  
不 你 思考 你 是 这 限制 ？

你不觉得你已经达到极限了吗？

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [maɪl] - [ˈkæs(ə)] ,  
**" As in the mile - castle ,**  
" 作为 在 这 英里 - 城堡 ,

“就像在英里城堡里一样，

[ʃiː; ji][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɜːrtiəs]  
**she had but the time it took him to deliver himself of this courteous**  
她 有 但 这 时间 它 采取 他 到 递送 他自己 的 这 有礼貌  
[əˈdres] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .  
**address in which to meet the challenge .**  
地址 在 哪个 到 见面 这 挑战 .

她只有时间，才能让他用这番客套话来回应挑战。

[ʃiː; ʃi][dɪd][aɪˈtiː] , [haʊˈevər] .  
**She did it , however .**  
她 做过 它 , 然而 .

她做到了。

[ɪf][ʃiː; ʃi][daɪd][fɔːr; fər][aɪˈtiː][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkraɪɪŋ]  
**If she died for it he should not know that she had been sitting there crying**  
如果 她 死亡 为了 它 他 应该 不是 知道 那 她 有 到过 坐着 那里 哭泣  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [sweld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] " - " [drentʃt]  
**for the moon until her eyes were all swelled and her " hanshif " drenched**  
为了 这 月亮 直到 她 眼睛 是 全部 肿胀 和 她 " - " 湿透了  
.  
.  
.

如果她为此而死，他不应该知道她曾坐在那里对着月亮哭泣，直到她的眼睛都红肿了，她的手帕也湿透了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [jɔːr; jər] [ˈdɪnər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] .  
**" You must have left your dinner engagement very early , Mr . Guyse .**  
" 你 必须 有 左边 你的 晚餐 订婚 非常 早期的 , 先生 . 伙计们 .  
"盖斯先生，您一定很早就离开了您的晚宴。"

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈberli] [ten][ əˈklɒk, əu- ] .  
**It is barely ten o'clock .**  
它 是 仅仅 十 点钟 .

现在才刚过十点。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,  
**However , as I have been travelling all day I am very tired ,**  
然而 , 作为 我 有 到过 旅行 全部 天 我 是 非常 疲劳的 ,  
但是，由于我一整天都在路上奔波，我非常疲惫。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][emˈiː] . "  
**and I will ask you to excuse me . "**  
和 我 将要 问 你 到 原谅 我 . "

请原谅我。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ɪkˈskjuːzd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈræpɪdli] .  
**" You may ask , but you won't get excused , " he said rapidly .**  
" 你 可能 问 , 但 你 惯于 得到 已原谅 , " 他 说 快速 .  
"你可以问，但你不会被允许离开，"他迅速说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk][fɔːr; fər] ?  
**" What the dickens are you sitting in the dark for ?**  
" 什么 这 狄更斯 是 你 坐着 在 这 黑暗的 为了 ?  
你他妈的还在黑暗里坐着干什么？

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [siː] [jɔːr; jər] [ˈwɪkɪd] [fers] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːnfəs] [ɡɪlt] [stiːl] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] !  
**I want to see your wicked face — to see the conscious guilt steal over it !**  
我 想 到 看 你的 邪恶 脸 — 到 看 这 有意识的 有罪 偷 超过 它 !  
我想看看你邪恶的脸——看看你那罪恶感是如何悄然爬上你的脸庞的！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?  
**How dare you ?**  
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

[oʊ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][emˈiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈsʌltɪd] [emˈiː][tuː; tə] - [deɪ] ?  
**Oh , how dare you insult me as you have insulted me to - day ?**  
哦 , 如何 敢 你 侮辱 我 作为 你 有 受辱 我 到 - 天 ?  
你竟敢像今天这样侮辱我？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tuːn][hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['breθləs] ['saɪləns] :  
" **With a sudden change of tone he added , after a moment's breathless silence :**  
" 和 一个 突然 改变 的 语气 他 额外 , 后 一个 瞬间 喘不过气 沉默 :

“他突然改变了语气，在一阵令人窒息的沉默之后，补充道:”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][plæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] ['vendʒəns] ? "  
" **How could you plan such a fiendish vengeance ?** "  
" 如何 可以 你 计划 这样的 一个 邪恶的 复仇 ? "

“你怎么能策划出如此残忍的复仇计划？”

" ['vendʒəns] !  
" **Vengeance !**  
" 复仇 !

“复仇!

[haʊ] [fə'ti:ɡɪŋ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['læŋɡwɪdli] .  
**How fatiguing you are ! " said she languidly .**  
如何 令人疲惫的 你 是 ! " 说 她 懒洋洋地 .

“你真让人疲惫！”她懒洋洋地说。

" [wʌt] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑ:nt] ?  
" **What vengeance should I want ?**  
" 什么 复仇 应该 我 想 ?

我应该寻求怎样的复仇？

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ʌv] [moʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**I am giving you what you love most in the world .**  
我 是 给予 你 什么 你 爱 最多 在 这 世界 .

我将把你在这个世界上最爱的东西给你。

[juː; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] — [dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] !  
**You always have wanted it — don't deny it !**  
你 总是 有 通缉 它 — 不 否定 它 !

你一直都想要它——别否认了!

[juː; jʊ] [wʊd] ['i:v(ə)n]['ɔ:lmʊst] , [hæv; həv] ['mæɪɪd] [em 'i:][ɪn]['ɔ:rdər][tuː; tə] [sɪ'kjər] [aɪ 'ti:] !  
**You would even almost , have married me in order to secure it !**  
你 会 甚至 几乎 , 有 已婚 我 在 命令 到 安全的 它 !

你甚至几乎都想为了得到它而娶我!

['oʊnli][aɪ] [bɔ:rd] [juː; jʊ][soʊ] ['ʌtərli] !  
**Only I bored you so utterly !**  
仅有的 我 无聊的 你 所以 完全地 !

只有我让你感到无比无聊!

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'sʌlts] ,  
**However , if you are talking about insults ,**  
然而 , 如果 你 是 说 关于 侮辱 ,

但是，如果你指的是侮辱，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæen; kən] [bi:t] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [em 'i:] .  
**I don't think I can beat the one you have offered me .**  
我 不 思考 我 能 打 这 一 你 有 提供 我 .

我觉得我无法提供比你给我的更好的方案。

[juː; jʊ] ['kudnt] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tuː; tə] ['mæɪɪ] [em 'i:] ,  
**You couldn't bring yourself to marry me ,**  
你 不能 带来 你自己 到 结婚 我 ,

你始终无法下定决心娶我，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæen; kən] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tuː; tə] ['mæɪɪ] [ə; eɪ][pəʊl] ['pærət] [laɪk] [ðæt] ['kendəl] [θɪŋ] !  
**but you can bring yourself to marry a poll parrot like that Kendall thing !**  
但 你 能 带来 你自己 到 结婚 一个 轮询 鹦鹉 喜欢 那 肯德尔 事物 !

但你竟然能接受娶一只像肯德尔那样的鹦鹉!

[oʊ] , [du:] [goʊ] [ə'veɪ] ; [aɪ] ['wʌndər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə][ju;; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ! " **Oh , do go away ; I wonder I have the patience to talk to you at all !** " 哦 , 做 去 离开 ; 我 想知道 我 有 这 耐心 到 讲话 到 你 在 全部 ! " 哦, 你走吧; 我真不知道我还有没有耐心跟你说话!

" [aɪ] ['wʌndər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [nɑ:t][tu;; tə] [ʃeɪk] [ju;; jʊ] ! . . . **" I wonder I have the patience not to shake you ! . . .** " 我 想知道 我 有 这 耐心 不是 到 摇 你 ! . . . 我真不知道自己能不能忍住不摇醒你! .....

[du:][ju;; jʊ] ['hæpən] [tu;; tə] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [mætʃɪz] ? " **Do you happen to know where there are some matches ?** " 做 你 发生 到 知道 在哪里 那里 是 一些 比赛 ? " 你知道哪里有火柴吗?

" [aɪ] [kɔ:l] [deb] [ænd; ænd][æsk][fɔ:r; fər][sʌm; səm] . " . . . **" I'll call Deb and ask for some .** " : : : : " 患病的 称呼 黛布 和 问 为了 一些 . " : : : " “我会给黛布打电话，问问她能不能给我一些。”

[ʃi;; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ænd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][hændz] [held] . **She rose from the depths of the chair , and found her hands held .** 她 玫瑰 从 这 深度 的 这 椅子 , 和 成立 她 双手 握住 . 她从椅子深处站起身，发现自己的双手被人握住了。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ! **" Why , you're as cold as a stone !** " 为什么 , 你是 作为 寒冷的 作为 一个 石头 ! " “你真是冷若冰霜! ”

[ˈsɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ænd][ðə; ði][koʊld] — [jʊə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˈʃɪvəriŋ] — — " **Sitting alone in the dark and the cold — you're actually shivering — —** " 坐着 独自的 在 这 黑暗的 和 这 寒冷的 — 你是 实际上 瑟瑟发抖 — — " 独自一人坐在黑暗寒冷的空气中——你真的在瑟瑟发抖——

" [ðæts] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [nɑ:t][koʊld] . **" That's with rage , not cold .** " 那就是 和 愤怒 , 不是 寒冷的 . " “那是愤怒，不是冷漠。”

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [gaɪz] . **Good night , Mr . Guyse .** 好的 夜晚 , 先生 . 伙计们 . 晚安，盖斯先生。

[ˈsa:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p][ænd; ænd] [tɔ:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [peɪ] [jɔr; jər] [kɔ:lz] [æt; ət] [ʌn'si:mli] **Sorry I can't stop and talk to you , but you pay your calls at unseemly** 对不起 我 不能 停止 和 讲话 到 你 , 但 你 支付 你的 呼叫 在 不体面的 [ʌʊərz] . " **hours .** " 小时 . " 抱歉我不能停下来和你说话，但你打电话的时间太不合适了。

" [ˈɔlwən] ! **" Olwen !** " 奥尔文 ! " “奥尔文!”

" [aɪ ˈti:] [si:md] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [æt; ət][ləst] . **" It seemed he was in earnest at last .** " 它 似乎 他 曾是 在 认真 在 最后的 . " “看来他终于下定决心了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪfɔːr] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

He had never before called her by her name .

他 有 绝不 前 称为 她 经过 她 姓名 .

他以前从未叫过她的名字。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ˈriːəli] [biː; bi][soʊ][ˈstuːpɪd] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk] [jɔːrˈself] ,

" Could you really be so stupid , so utterly unlike yourself ,

" 可以 你 真的 是 所以 愚蠢的 , 所以 完全地 与此不同 你自己 ,

“你真的这么愚蠢吗？ 这么不像你自己吗？ ”

[æz; əz][tu:; tə][ˈɪmədʒɪn] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [əkˈsept] [ðæt] [diːd] [ʌv; əv][ɡɪft] ?

as to imagine that I should accept that deed of gift ?

作为 到 想象 那 我 应该 接受 那 契据 的 礼物 ?

难道我应该接受这份馈赠吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

" She gave a little low chuckle .

" 她 给予 一个 小的 低的 轻笑 .

她低声轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][kɑːnt] [help] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈsɪli] . "

" You can't help accepting it , silly . "

" 你 不能 帮助 接受 它 , 愚蠢的 . "

“你没办法拒绝接受，傻瓜。”

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ][ɡɑːt][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn]

" Haven't you got the sense to see that it must be all or nothing between

" 还没有 你 得到 这 感觉 到 看 那 它 必须 是 全部或者 没有什么 之间

[em ˈiː][ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

me and you ? "

我 和 你 ? "

“难道你看不出来，我们之间要么全心全意，要么什么都不要吗？”

" [wel] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [laɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [səˈpouz] . "

" Well , the choice lies with you , I suppose . "

" 出色地 , 这 选择 谎言 和 你 , 我 认为 . "

“嗯，我想，选择权在你手中。”

" [ju:; jʊ] [səˈpouz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hi:; hi][kraɪd] [ɪn][ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n] .

" You suppose nothing of the kind , " he cried in exasperation .

" 你 认为 没有什么 的 这 种类 , " 他 哭 在 恼怒 .

“你以为不会是这样吗？”他恼怒地喊道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

" You know that all is out of the question ,

" 你 知道 那 全部 是 出去 的 这 问题 ,

你知道这一切都不可能了，

[soʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][em ˈiː] — [mɪs] [ˈɪnəs] !

so it must be nothing from you to me — Miss Innes !

所以 它 必须 是 没有什么 从 你 到 我 — 错过 伊内斯 !

所以这肯定不是你送给我的礼物——伊内斯小姐！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˈenərɜːdʒi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tu:; tə]

" He was so near her that the warmth and energy of him seemed to

" 他 曾是 所以 靠近 她 那 这 温暖 和 活力 的 他 似乎 到

[ɪnˈfoʊld][hɜːr; hər] .

enfold her .

拥抱 她 .

“他离她那么近，他的温暖和活力仿佛将她包围了起来。”

[hɪz; ɪz] [breθ] [stɪl] [keɪm] [fæst] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .  
**His breath still came fast — and no wonder .**  
他的 气息 仍然 来了 快速地 — 和 不 想知道 .  
他的呼吸依然急促——这也不足为奇。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪtwi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpelɪ] , [ðoʊ] [ˈi:zi] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] , [wʌz; wəz]  
**The distance between Caryngston and the Pele , though easy in a motor , was**  
这 距离 之间 - 和 这 贝利 , 尽管 简单的 在 一个 发动机 , 曾是  
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd][raɪd] .  
**a long , hard ride .**  
一个 长的 , 难的 骑 .  
卡林斯顿到佩莱山的距离, 虽然开车很容易, 但骑车却是一段漫长而艰辛的旅程。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkendəlz] [æt; ət][ɔ:l] .  
**She knew that he could not have been at the Kendalls at all .**  
她 知道 那 他 可以 不是 有 到过 在 这 肯德尔 在 全部 .  
她知道他根本不可能去过肯德尔家。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪkˈsplɒʊzn] , [jet] [stɪl] [hi:; hi]  
**She felt that he was within an ace of sheer explosion , yet still he**  
她 毛毡 那 他 曾是 之内 一个 高手 的 透明 爆炸 , 然而 仍然 他  
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .  
**resisted** .  
抵抗 .  
她感觉他已经濒临爆发的边缘, 但他仍然在抵抗。

[wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [praɪd] ?  
**Would nothing break down his pride ?**  
会 没有什么 休息 向下 他的 自豪 ?  
难道没有什么能击垮他的自尊心吗?

" [nɪn; nɪn] " — [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈpi:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — " [nɪn; nɪn] , [wʌt] [du:]  
**" Nin " — she threw all the appeal she could into her voice — " Nin , what do**  
" 宁 " — 她 扔 全部 这 上诉 她 可以 进入 她 嗓音 — " 宁 , 什么 做  
[ju:; jʊ] [mi:n] ?  
**you mean ?**  
你 意思是 ?  
“宁,”她使出浑身解数, 用最恳切的声音说道, “宁, 你是什么意思? ”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] — [ɔ:l] ? "  
**Why do you say that it is out of the question for me to give you — all ? "**  
为什么 做 你 说 那 它 是 出去 的 这 问题 为了 我 到 给 你 — 全部 ? "  
你为什么说我不可能把一切都给你?

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈi:] . "  
**" Because you don't love me . "**  
" 因为 你 不 爱 我 . "  
“因为你不爱我。”

" [ɪnˈdi:d] ?  
**" Indeed ?**  
" 的确 ?  
“的确?”

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ?  
**And what about you ?**  
和 什么 关于 你 ?  
你呢?

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈi:] , [ˈi:ðər] .  
**You don't love me , either .**  
你 不 爱 我 , 任何一个 .  
你也不爱我。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [skɔ:rn] .

" **He gave a rough sort of laugh as if of utter scorn .**  
" 他 给予 一个 粗糙的 种类 的 笑 作为 如果 的 说出 轻蔑 .

他发出了一声粗犷的笑声，仿佛充满了蔑视。

" [ju:; jʊ] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈwʊmən] !

" **You unprincipled woman !**  
" 你 毫无原则的 女士 !

你这个毫无原则的女人！

[hɪr] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [bi: ˈoʊ] - [pi:p] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [merk] [ə; eɪ]

**Here , I have had enough of this bo - peep , I am going to make a**  
这里 , 我 有 有 足够的 的 这 波 - 窥视 , 我 是 去 到 制作 一个

[laɪt] .  
**light** .  
光 .

好了，我受够了这该死的闹剧，我要点灯了。

" [hi:; hi][let][goʊ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [fɔ:r; fər] [mætʃɪz] ;

" **He let go her hands to feel in his pocket for matches ;**  
" 他 让 去 她 双手 到 感觉 在 他的 口袋 为了 比赛 ;

他松开她的手，在口袋里摸索火柴；

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rt][tu:; tə][get][pæst][hɪm; ɪm] .

**and instantly she made a dart to get past him .**  
和 即刻 她 制成 一个 镖 到 得到 过去的 他 .

她立刻飞快地从他身边跑过。

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

**He gave an exclamation .**  
他 给予 一个 感叹 .

他惊呼了一声。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] ! " [dra:pt] [ðə; ðɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [fled] —

" **No , you don't ! " dropped the match - box and caught her as she fled —**  
" 不 , 你 不 ! " 掉落 这 匹配 - 盒子 和 捕捉 她 作为 她 逃亡 —

[kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][bəʊθ][ɑ:rmz] ,

**caught her in both arms ,**  
捕捉 她 在 两个都 武器 ,

“不，你不能！”他扔掉火柴盒，一把抓住逃跑的她——用双臂紧紧抱住她。

[held] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

**held her a breathless moment in silence , breathing hard .**  
握住 她 一个 喘不过气 片刻 在 沉默 , 呼吸 难的 .

他们紧紧地抱着她，沉默地喘息着，片刻间她几乎窒息。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [wɪt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] " [ðæts] [dʌn] [aɪ ˈti:] !

**Then , with a muttered ejaculation which sounded like " That's done it !**  
然后 , 和 一个 低声说道 射精 哪个 听起来 喜欢 " 那就是 完毕 它 !

然后，伴随着一声低沉的射精声，听起来像是“完了！”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ðɪ][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed]

" **he bent his head down to where he supposed the top of her head**  
" 他 弯曲 他的 头 向下 到 在哪里 他 据称 这 顶部 的 她 头

[tu:; tə][bi:; bi] .

**to be** .  
到 是 .

他低下头，朝着他认为她头顶的位置看去。



[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]  
**She had flung back her throat , and instead of the hair he meant to**  
她 有 扔 后退 她 喉 , 和 反而 的 这 头发 他 意思是 到  
[kɪs] ,  
**kiss ,**  
吻 ,

她猛地向后仰了仰喉咙，他本想亲吻的头发却没碰到她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] . . . .  
**he found her lips . . . .**  
他 成立 她 嘴唇 . . . .

他找到了她的嘴唇.....

" [wel] , [its] [jɔr; jər] [fɔːlt] .  
" **Well , it's your fault .**  
" 出色地 , 它是 你的 过错 .

“好吧，这都是你的错。”

[juː; jʊ] [ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] !  
**You shouldn't have said I didn't love you !**  
你 不应该 有 说 我 没有 爱 你 !

你不该说我不爱你！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːbvɪəs] [laɪ] , [naʊ] [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?  
**Such an obvious lie , now wasn't it ?**  
这样的 一个 明显的 说谎 , 现在 不是 它 ?

这谎言太明显了，不是吗？

" [ðə; ði][dɑːrk] [stiːl] [enˈfəʊldɪd] [ðəm; ðəm] .  
" **The dark still enfolded them .**  
" 这 黑暗的 仍然 包裹 他们 .

黑暗依然笼罩着他们。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [ˈænsər] .  
**She lay in his arms ; but she could not answer .**  
她 躺 在 他的 武器 ; 但 她 可以 不是 回答 .

她躺在他的怀里，却无法回答。

[laɪf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [pæst] [spiːtʃ] .  
**Life had gone past speech .**  
生活 有 已消失 过去的 演讲 .

生命已超越了言语的范畴。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
" **What is it ?**  
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **he whispered .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋɡri] ?  
" **Are you angry ?**  
" 是 你 生气的 ?

“你在生气吗？

[hæv; həv][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?  
**Have I hurt you ?**  
有 我 伤害 你 ?

我伤害到你了吗？

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bend] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] :  
" He had to bend very close to catch what she said :  
" 他 有 到 弯曲 非常 关闭 到 抓住 什么 她 说 :  
他不得不弯下腰才能听清她说了什么:

" [æt; ət][ləst] ! "  
" At last ! "  
" 在 最后的 ! "  
“终于! ”

" [æt; ət][ləst] ! " [hi:; hi] ['ekəʊd] ; " [bʌt; bət][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['kwɪrɪst] !  
" At last ! " he echoed ; " but girls are the very queerest !  
" 在 最后的 ! " 他 回声 ; " 但 女孩们 是 这 非常 最酷儿的 !  
“终于! ”他重复道; “但是女孩子是最古怪的! ”

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [felt] [laɪk] [ðɪs] ,  
Why on earth , if you felt like this ,  
为什么 在 地球 , 如果 你 毛毡 喜欢 这 ,  
如果你有这种感觉, 到底为什么会这样呢?

[dɪd][ju:; jʊ] [tri:t] [,em 'i:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]  
did you treat me in the old days as though you wouldn't have anything to do  
做过 你 对待 我 在 这 老的 天 作为 尽管 你 不会 有 任何事物 到 做  
[wið; wiθ][,em 'i:] ? "  
with me ? "  
和 我 ? "

你以前是不是对我爱答不理, 好像根本不想理我似的?  
" [oʊ] , [nin; nɪn] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .  
" Oh , Nin , it would take such ages to explain .  
" 哦 , 宁 , 它 会 拿 这样的 年龄 到 解释 .  
“哦, 妮恩, 这要解释起来得花好长时间。”

[aɪ] — [aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [brɪ'ɡɪn] [jet] .  
I — I couldn't even begin yet .  
我 — 我 不能 甚至 开始 然而 .  
我——我甚至还没能开始。

[aɪm] — [aɪm] [tu:] [kəm'pli:tli] ['mʌdld] . . . .  
I'm — I'm too completely muddled . . . .  
我是 — 我是 也 完全地 混乱 . . . .  
我——我完全糊涂了.....

[ˈhædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [pʊt][,em 'i:] [daʊn] [naʊ] ?  
Hadn't you better put me down now ?  
之前没有 你 更好的 放 我 向下 现在 ?  
你难道不应该现在就把我放下吗?

" [hɪz; ɪz][hoʊld][dɪd][na:t] ['slækən] .  
" His hold did not slacken .  
" 他的 抓住 做过 不是 放松 .  
“他的手没有松开。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ðæt] [aɪ] [dred] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][goʊ] ,  
" You are such a will - o ' - the - wisp that I dread letting you go ,  
" 你 是 这样的 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 那 我 恐惧 出租 你 去 ,  
你就像鬼火一样难以捉摸, 我真舍不得放你走。

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][slɪp] [ə'veɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ,  
in case you slip away into the dark ,  
在 案件 你 滑 离开 进入 这 黑暗的 ,  
万一你悄悄溜进了黑暗中,

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət]  
as you used to do when I dreamed of you at Griesslauen .  
作为 你 用过的 到 做 什么时候 我 梦见 的 你 在 -

就像我梦见你在格里斯劳恩时那样。

[let] [em 'iː][sɪt][ɪn][ðə; ði][big] [tʃer] [ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][maɪl] - ['kæs(ə)] — [maɪ]  
Let me sit in the big chair and hold you as I did in the mile - castle — my  
让 我 坐 在 这 大的 椅子 和 抓住 你 作为 我 做过 在 这 英里 - 城堡 — 我的  
['lɪt(ə)] [waɪt] - ['kreɪn] ['leɪdɪ] !  
little white - crane lady !  
小的 白色的 - 起重机 女士 !

让我坐在大椅子上，像在英里城堡里那样抱着你——我的小白鹤女士！

" [hɪz; ɪz] [ɑːd] [vɔɪs] [held][ðə; ði] ['tendə] ,  
" His odd voice held the tenderest ,  
" 他的 奇怪的 嗓音 握住 这 最嫩的 ,

他那奇特的声音里蕴含着最温柔的情感。

['ʃaɪnst] [noʊt] — [bəʊθ] [toʊnz] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːzd] [dɪ'liʃəs] ['fɪvəz] [tuː; tə]  
shyest note — both tones so new to her that they caused delicious shivers to  
最害羞的 笔记 — 两个都 音调 所以 新的 到 她 那 他们 导致 可口的 颤抖 到  
[pæs] [θruː] [hɜːr; hər] ,  
pass through her ,  
经过 通过 她 ,

最羞涩的音符——这两种音调对她来说都如此陌生，以至于让她感到一阵酥麻的颤栗。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'reɪn] [tʌt] .  
as if at a caressing touch .  
作为 如果 在 一个 爱抚 触碰 .

仿佛被温柔地抚摸。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , ['kreɪdlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,  
He sat down as he had suggested , cradling her head against him ,  
他 卫星 向下 作为 他 有 建议 , 摇篮 她 头 反对 他 ,  
他按照自己的建议坐了下来，将她的头轻轻地靠在自己身上。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊki] [læf] , " [gæd] , [pər'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn]  
and added with a choky laugh , " Gad , perhaps it's as well it happened in  
和 额外 和 一个 窒息 笑 , " 加德 , 也许 它是 作为 出色地 它 发生 在  
[ðə; ði][daːrk] ,  
the dark ,  
这 黑暗的 ,

他哽咽着笑了笑，补充道：“天哪，也许发生在黑暗中反而是件好事。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['skerkroʊ] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] .  
so that you could forget the kind of scarecrow I have turned into .  
所以 那 你 可以 忘记 这 种类 的 稻草人 我 有 转向 进入 .

这样你就能忘记我变成了什么样的稻草人。

[juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] .  
You saw to - day , though , up on the moor .  
你 锯 到 - 天 , 尽管 , 向上 在 这 泊 .

不过，你今天在荒原上看到了。

[juː; jʊ][wʌns][toʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['diːmən] .  
You once told me that I looked like a demon .  
你 一次 讲述 我 那 我 看起来 喜欢 一个 恶魔 .

你曾经说过我长得像个恶魔。

[æn; ən] ['eldərli] ['diːmən] ['ɪznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['tʃɑːrɪnɪŋ] [saɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] .  
An elderly demon isn't at all a charming sight , I should suppose .  
一个 老年 恶魔 不是 在 全部 一个 迷人 视线 , 我 应该 认为 .

我想，一个上了年纪的恶魔肯定不是什么讨人喜欢的形象。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

" **She slipped an arm about his neck** .  
" 她 滑倒了 一个 手臂 关于 他的 脖子 .

她将一只胳膊搭在他的脖子上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːltəd] , [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .

" **You have altered , I won't deny it** .  
" 你 有 已修改 , 我 惯于 否定 它 .

“你变了，我不会否认。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [ɔːl][jʊr; jər] [lʊks] .

**But you are going to get back all your looks** .  
但 你 是 去 到 得到 后退 全部 你的 看起来 .

但你会恢复到以前的容貌。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [ˈhʌnimuːn] !

**Wait till you have had a six months ' honeymoon !**  
等待 直到 你 有 有 一个 六 几个月 - 蜜月 !

等你们过了六个月的蜜月期再说吧！

[ˈiːv(ə)n][ˈsuːniːə][wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][end] !

**Even Sunia won't know you at the end !**  
甚至 苏尼亚 惯于 知道 你 在 这 结尾 !

到最后，连苏妮娅都不会认出你了！

" [ænd; ænd][ðer; ðər][hɜːr; hər][kən'troʊl] [geɪv] [wei] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæən][tuː; tə][es oʊ 'biː] .

" **And there her control gave way and she began to sob** .  
" 和 那里 她 控制 给予 方式 和 她 开始 到 哭泣 .

“然后她就控制不住自己，开始啜泣起来。”

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] — — "

" **When I think — when I think — what you have gone through — —** "  
" 什么时候 我 思考 — 什么时候 我 思考 — 什么 你 有 已消失 通过 — — "

“每当我想到——每当我想到——你所经历的一切——”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] .

" **It was bad** .  
" 它 曾是 坏的 .

情况很糟糕。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊvər] .

**But it's over** .  
但 它是 超过 .

但一切都结束了。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [bæd] .

**Yes , it was pretty bad** .  
是的 , 它 曾是 漂亮的 坏的 .

是的，情况很糟糕。

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] .

**We won't talk of it now** .  
我们 惯于 讲话 的 它 现在 .

我们现在不谈这件事。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] .

**You see , I was only a private** .  
你 看 , 我 曾是 仅有的 一个 私人的 .

你看，我当时只是个列兵。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [ɪn'ɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɔːrdn] [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] ['mɪləteri]  
**I went and enlisted in the Gordons because I had no previous military**  
我 去 和 入伍 在 这 戈登斯 因为 我 有 不 以前的 军队  
[ɪk'spɪriəns] .  
**experience** .  
经验 .

我因为没有任何从军经验，所以就报名加入了戈登高地步兵团。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [aʊt]  
**There wasn't a hope of my getting a commission ; and I wanted to get out**  
那里 不是 一个 希望 的 我的 获得 一个 委员会 ; 和 我 通缉 到 得到 出去  
[ðer; ðər] [kwɪk] .  
**there quick** .  
那里 快的 .

我根本不可能拿到佣金；而且我想尽快离开。

[soʊ][aɪ][dɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['ɪntuː] [fræns] ,  
**So I did ; I was out of England into France ,**  
所以 我 做过 ; 我 曾是 出去 的 英格兰 进入 法国 ;  
于是我离开了英国，去了法国。

[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [fræns] ['ɪntuː]['dʒɜːrməni] [br'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] - [naɪf] . - . . . .  
**and out of France into Germany before you could say ' Knife** . ' . . . .  
和 出去 的 法国 进入 德国 前 你 可以 说 - 刀 . - . . . .  
还没等你反应过来，他们就已经从法国逃到了德国。

[wel] , [ɪf] ['dʒɜːrməni][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [retri'bjuː](ə)n][æ; ət][ðə; ði][hændz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]  
**Well , if Germany is going to receive retribution at the hands of Providence for**  
出色地 , 如果 德国 是 去 到 收到 报应 在 这 双手 的 普罗维登斯 为了  
[ɔːl][hɜːr; hə; ər] [mɪsdiːzd] ,  
**all her misdeeds ,**  
全部 她 不当行为 ;  
如果德国注定要因其种种罪行而受到天意的惩罚，

[ɪts] ['lɑːkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [br'fɔːr] [ʃiːz] [θruː] . "  
**it's likely to be a good while before she's through** . "  
它是 可能 到 是 一个 好的 尽管 前 她是 通过 . "  
她可能还需要一段时间才能完成。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .  
" **You are not to think of such things now , but to listen to me** .  
" 你 是 不是 到 思考 的 这样的 事物 现在 , 但 到 听 到 我 .  
“你现在不要想这些事，要听我的。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [noʊ] .  
**There is one thing I simply must know** .  
那里 是 一 事物 我 简单地 必须 知道 .  
有一件事我必须知道。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [em 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][maɪl] - ['kæs(ə)l] ,  
**When you looked up to - day and saw me standing there in the mile - castle ,**  
什么时候 你 看起来 向上 到 - 天 和 锯 我 常设 那里 在 这 英里 - 城堡 ,  
[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?  
**what did you think ?**  
什么 做过 你 思考 ?

今天你抬头看到我站在那座方舟上时，你想到了什么？

[naʊ] [dəʊnt] [tiːz] , [bɔɪ] , [tel] [em 'iː] ['riːəli] . "  
**Now don't tease , boy , tell me really** . "  
现在 不 逗 , 男生 , 告诉 我 真的 . "  
别耍我了，小子，跟我说真的。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .  
" **I would if I could , but I can't .**  
" 我 会 如果 我 可以 , 但 我 不能 .

“如果可以的话，我会的，但我不能。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [fi:l] ['eniθɪŋ] .  
**I felt as if I couldn't feel anything .**  
我 毛毡 作为 如果 我 不能 感觉 任何事物 .

我感觉自己好像什么都感觉不到了。

[ðə; ði] ['oʊnli] [aɪ'di:ə] [left] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ](ə)n] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [end] [ʌp] . " **The only idea left was a determination to keep my end up .** "  
这 仅有的 主意 左边 曾是 一个 决心 到 保持 我的 结尾 向上 . "

我唯一剩下的念头就是坚持到底。

" [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ] [daʊn] . " **And I was just as determined to break you down .** "  
" 和 我 曾是 只是 作为 决定 到 休息 你 向下 . "

“而我也同样决心要击垮你。”

" [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! [breɪk] [em 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['flɪpənt] [li:p] - [jɪr] **Much you know about it ! Break me down with your flippant Leap - Year**  
" 很多 你 知道 关于 它 ! 休息 我 向下 和 你的 轻浮的 飞跃 - 年  
[prə'pəʊzlz] , [wɪtʃ] ['mɪrli] [ʌːkt] [em 'i:] ! . . . **proposals , which merely shocked me ! . . .**  
提案 , 哪个 仅仅 震惊 我 ! . . .

你对这方面了解得真多！你那些轻率的闰年提议简直让我震惊不已！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [rʌn] ['oʊvər] [maɪ] [hoʊl] [lɪst] [ʌv; əv] [æmjə'ni](ə)n] [ænd; ʌnd] [hɪt] [ə'pɑːn] **That was what made me run over my whole list of ammunition and hit upon**  
那 曾是 什么 制成 我 跑步 超过 我的 所有的 列表 的 弹药 和 打 之上  
[roʊz] ['kendəl] ! " **Rose Kendall !** "  
玫瑰 肯德尔 ! "

正是这件事让我重新审视了我所有的“弹药”清单，然后发现了罗斯·肯德尔！

" [nɪn; nɪn] !  
" **Nin !**  
" 宁 !

“宁！

" [tuː] [hændz] , [wɪtʃ] [smɔːl] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'saɪdɪdli] ['vɪgərəs] , **Two hands , which small though they may have been were still decidedly vigorous ,**  
" 二 双手 , 哪个 小的 尽管 他们 可能 有 到过 是 仍然 绝对地 蓬勃 ,  
[went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . **went round his throat .**  
去 圆形的 他的 喉 .

“两只手，虽然很小，但却非常有力，掐住了他的脖子。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [em 'i:][ɑːn] ?  
" **Were you having me on ?**  
" 是 你 拥有 我 在 ?

“你是在跟我开玩笑吗？ ”

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] ! " **Tell the truth now !** "  
告诉 这 真相 现在 ! "

现在就说实话！

" [aɪ] [kɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊk] [em 'i:] !  
" **I can't , if you choke me !**  
" 我 不能 , 如果 你 呛 我 !

“如果你掐住我的脖子，我就做不到了！ ”

[wel] , [jes] [ænd; ənd][noʊ] .  
**Well , yes and no .**  
出色地 , 是的 和 不 .

嗯, 算是, 也不算。

[aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] .  
**I was and I wasn't .**  
我 曾是 和 我 不是 .

我既是, 又不是。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] [ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,  
**It is not true that I am engaged to her ,**  
它 是 不是 真的 那 我 是 已订婚的 到 她 ,

我并没有和她订婚, 这纯属谣言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['letɪŋ] [,em 'i:] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [ɪ'hʌf] [ɪf] [,aɪ 'ti:]  
**but they have been letting me see that they would be pleased enough if it**  
但 他们 有 到过 出租 我 看 那 他们会 是 高兴 足够的 如果 它  
[keɪm] [ə'baʊt] .  
**came about .**  
来了 关于 .

但他们让我明白, 如果这件事真的发生了, 他们会非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] [ðɪs] ['i:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [kə'mitiŋ] [maɪ'self] .  
**I was thinking that by going there this evening I was perhaps committing myself .**  
我 曾是 思维 那 经过 去 那里 这 晚上 我 曾是 也许 提交 我 .

我当时在想, 如果我今晚去那里, 或许就等于给自己下了个决定。

['eniweɪ] ,  
**Anyway ,**  
反正 ,

反正,

[aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [dʒʌst] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θru:] [ðæt] [stoʊn] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hɪt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɜ:rt]  
**I thought it just possible that if I threw that stone it might hit you and hurt**  
我 想法 它 只是 可能的 那 如果 我 扔 那 石头 它 可能 打 你 和 伤害  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

我当时想, 如果我扔那块石头, 它可能会砸到你, 伤到你。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ,  
**and I wanted to hurt you as much as I possibly could ,**  
和 我 通缉 到 伤害 你 作为 很多 作为 我 可能 可以 ,

我想尽一切可能伤害你,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [æsk] [ju:; jʊ] ,  
**because I knew I could never ask you ,**  
因为 我 知道 我 可以 绝不 问 你 ,

因为我知道我永远无法问你,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌt] [ɪn'kredəb(ə)] [ɪ'frʌntəri] [ɪn] ['æskiŋ] [,em 'i:] !  
**and you had shown such incredible effrontery in asking me !**  
和 你 有 所示 这样的 极好的 厚颜无耻 在 问 我 !

你竟然敢问我这个问题, 真是厚颜无耻!

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪd] [dɪ'zɜ:rv] — — "  
**You really did deserve — — "**  
你 真的 做过 应得 — — "

你确实罪有应得——"

" [bʌt; bət] , [nɪn; nɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [aʊl] ！  
" **But , Nin , you are a perfect owl ！**  
" 但 , 宁 , 你 是 一个 完美的 猫头鹰 ！  
“但是，宁，你是一只完美的猫头鹰！”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd] ['biːɪŋ] [tuːld][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] - ['pærət] ,  
**If you thought I should mind being told you were engaged to the poll - parrot ,**  
如果 你 想法 我 应该 头脑 存在 讲述 你 是 已订婚的 到 这 轮询 - 鹦鹉 ,  
如果你觉得我应该介意别人告诉我你和那只鹦鹉订婚了，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " **how can you say you thought I didn't care for you ?** "  
如何 能 你 说 你 想法 我 没有 关心 为了 你 ？ "  
你怎么能说你认为我不在乎你呢？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！  
" **Oh , I don't know ！**  
" 哦 , 我 不 知道 ！  
“哦，我不知道！”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['stɪkɪŋ] [pɪnz][ɪntuː][em 'iː][ɔːl] ['oʊvər] ?  
**Weren't you sticking pins into me all over ?**  
不是 你 粘性 别针 进入 我 全部 超过 ？  
你不是一直在用针扎我全身吗？

" [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .  
" **She laid her cheek close against his .**  
" 她 铺设 她 脸颊 关闭 反对 他的 .  
她将脸颊贴在他的脸颊上。

" [ɪ'frʌntəri] ！  
" **Effrontery ！**  
" 厚颜无耻 ！  
“厚颜无耻！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] [tʃʌk(ə)l] .  
" **she echoed , with a gleeful chuckle .**  
" 她 回声 , 和 一个 兴高采烈 轻笑 .  
她附和道，带着一丝得意的笑声。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt'reɪdʒəs] , ['wɔznt] [aɪ] ?  
" **Yes , I was rather outrageous , wasn't I ?**  
" 是的 , 我 曾是 相当 令人愤慨 , 不是 我 ？  
“是的，我当时确实有点出格，不是吗？”

[jʊr; jər] [pruːnz] - ['prɪzəm] [skuːl] - ['mɑːm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ！  
**Your prunes - prism school - marm asking you right out to marry her ！**  
你的 西梅 - 棱镜 学校 - 玛姆 问 你 正确的 出去 到 结婚 她 ！  
你那位像李子棱镜一样的女教师竟然直接向你求婚！

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæd; həd][gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [kəm'pliːtli] .  
**But , you see , you had given yourself away completely .**  
但 , 你 看 , 你 有 给定 你自己 离开 完全地 .  
但是，你看，你已经完全暴露了自己。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] . . .  
**I saw you some minutes before you knew I was there . . .**  
我 锯 你 一些 分钟 前 你 知道 我 曾是 那里 . . .  
我在你发现我之前几分钟就看到你了.....

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][hænd] .  
**and I saw what you had in your hand .**  
和 我 锯 什么 你 有 在 你的 手 .  
我看到了你手里拿着的东西。





[hiəz] [ˈmʌðər] [deb] !  
Here's Mother Deb !  
这里是 母亲 黛布 ！

黛布妈妈来了！

" [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðer; ðər] [fi:t] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈlændleɪdi]  
" They had but a moment to regain their feet before the sleepy landlady  
" 他们 有 但 一个 片刻 到 恢复 他们的 脚 前 这 困 房东  
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,  
was upon them ,  
曾是 之上 他们 ，

他们还没来得及站稳，昏昏欲睡的女房东就扑了过来。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
bearing a candle in her hand .  
轴承 一个 蜡烛 在 她 手 。

她手里拿着一支蜡烛。

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !  
" All in the dark !  
" 全部 在 这 黑暗的 ！

“一切都处于黑暗之中！”

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] , " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæɪn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [ɪn][ə; eɪ]  
Then he must have gone , " she began , and broke off to continue , in a  
然后 他 必须 有 已消失 ， " 她 开始 ， 和 打破 离开 到 继续 ， 在 一个  
[ʃɑːkt] [vɔɪs] ,  
shocked voice ,  
震惊 嗓音 ，

“那他一定是走了，”她开口说道，随即又停顿了一下，用震惊的语气继续说道。

" [ˈmʌstər] [nɪn; nɪn] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] . "  
" Muster Nin , it's time you was a - going . "  
" 鼓起 宁 ， 它是 时间 你 曾是 一个 - 去 。

“尼恩，你该走了。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][em ˈiː][ʌp] [hɪr] [təˈnaɪt] , [deb] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,  
" You'll have to put me up here tonight , Deb , and to - morrow ,  
" 你会 有 到 放 我 向上 这里 今晚 ， 黛布 ， 和 到 - 明天 ，  
“黛布，你今晚和明天都得让我待在这里。”

[juːŋ] - [biː; bi] [əˈweɪ] [ˈuːp] [tuː; tə][tiː] - [peˈleɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
yoong lass'll be away oop to t' Pele with me .  
yoong - 是 离开 哎呀 到 t - 贝利 和 我 。

yoong lass'll be away oop to t' Pele with me.

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [wed] , [juːŋ] [læs] [ænd; ənd][em ˈiː] !  
We're going to get wed , yoong lass and me !  
是 去 到 得到 结婚 ， yoong 小姐 和 我 ！

我要结婚了，我和这位小姑娘！

[wʌt] [dˈjuː] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?  
What d'you think o' that ?  
什么 你 思考 o - 那 ？

你觉得怎么样？

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən]  
" CHAPTER XXXVII  
" 章 xxxvii

第三十七章

[ˈvɪndɪˌkeɪtɪd]  
**VINDICATED**  
证明无罪

证明无罪

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [ðə; ði][kɑːr] [rʌʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [pleɪn] ,  
**In the gay morning air the car rushed over the high plain** ,  
在 这 同性恋 早晨 空气 这 车 匆忙 超过 这 高的 清楚的 ,  
清晨的空气清新宜人，汽车飞驰在高原之上。

[ˈkæriŋ] [tuː] [ˈlʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] [peˈleɪ] .  
**carrying two lovers to the grim Pele** .  
携带 二 恋人 到 这 严峻 贝利 .  
带着一对恋人走向阴沉的贝利。

[ˈɔlwen] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈpɑːrkɪnsən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ]  
**Olwen had informed Parkinson that she was going to stay a few days with**  
奥尔文 有 知情的 帕金森 那 她 曾是 去 到 停留 一个 很少 天 和  
[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] ,  
**Mrs . Guyse** ,  
太太 . 伙计们 ,  
奥尔文告诉帕金森，她打算在盖斯太太家住几天。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd] ,  
**but that she must leave her behind** ,  
但 那 她 必须 离开 她 在后面 ,  
但她必须把她留下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .  
**as she was not sure of there being the necessary accommodation** .  
作为 她 曾是 不是 当然 的 那里 存在 这 必要的 住宿 .  
因为她不确定是否有足够的住宿条件。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈspiə] [ʌnˈtɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .  
**She therefore wished her to remain at the Seven Spears until further orders** .  
她 所以 希望 她 到 保持 在 这 七 长矛 直到 更远 订单 .  
因此，她希望她留在七矛旅店，直到接到进一步指示。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,  
**As a fact** ,  
作为 一个 事实 ,

事实上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]  
**she felt most uncertain of the treatment her maid would be likely to receive**  
她 毛毡 最多 不确定 的 这 治疗 她 女佣 会 是 可能 到 收到  
[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪə] .  
**at the hands of the ayah** .  
在 这 双手 的 这 亚亚 .  
她最不确定的是她的女佣可能会受到保姆怎样的对待。

[ˈpɑːrkɪnsən] [ˈlɪsnd] [ˈgrɪmli] ,  
**Parkinson listened grimly** ,  
帕金森 听着 阴沉地 ,

帕金森神情凝重地听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 孤寂的要塞(The Lonely Stronghold)

## 第21/21页

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [er] [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['ɪnəs] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['nɒtɪs][mʌst; məst][bi; bi]  
with an offended air that made Miss Innes feel that a month's notice must be  
和 一个 被冒犯了 空气 那 制成 错过 伊内斯 感觉 那 一个 月份 注意 必须 是  
[ɪm'pendɪŋ] .  
impending .  
即将到来的 .

伊内斯小姐一副受辱的样子，觉得一个月的通知期肯定快到了。

[ʃi; ʃi] [hoʊpt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
She hoped it was ,  
她 希望 它 曾是 ,

她希望如此。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi; bi][æn; ən] ['ɪnmert] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər]  
for she knew that this woman could never be an inmate of her future  
为了 她 知道 那 这 女士 可以 绝不 是 一个 囚犯 的 她 未来  
[hoʊm] .  
home .  
家 .

因为她知道，这个女人绝不可能成为她未来家园的囚徒。

[ˈɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['ezrə][hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntu:] - [ə'pa:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑ:rm] ['hɔ:rsɪz] .  
Early that morning Ezra had ridden into Caryngston upon one of the farm horses .  
早期的 那 早晨 以斯拉 有 骑 进入 - 之上 一 的 这 农场 马匹 .

那天清晨，以斯拉骑着农场的一匹马来到了卡林斯顿。

[hi; hi] [keɪm] [tu; tə] [brɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪv] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['mædəmz] ['ɪlnəs] ,  
He came to bring news of the sudden grave increase of Madam's illness ,  
他 来了 到 带来 消息 的 这 突然 严重 增加 的 夫人的 疾病 ,  
他前来禀报夫人病情突然急剧恶化。

[ænd; ænd][tu; tə] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - .  
and to fetch Dr . Balmayne .  
和 到 拿来 博士 . - .

去把巴尔梅恩医生叫来。

- [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [geɪnd] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] , [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi] ['veri]  
Olwen's experience of sickness , gained so recently , caused her to be very  
- 经验 的 疾病 , 获得 所以 最近 , 导致 她 到 是 非常  
[pra:mpt] [ɪn] ['æktʃ(ə)n] .  
prompt in action .  
迅速的 在 行动 .

奥尔文不久前才经历过生病，这使她行动非常迅速。

[ʃi; ʃi] ['teləgræft] [tu; tə] ['njʊkæsl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,  
She telegraphed to Newcastle for a nurse ,  
她 电报 到 纽卡斯尔 为了 一个 护士 ,

她发电报到纽卡斯尔请求派护士过来。

['bɛgd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [tu; tə] [send] [hɪz; ɪz][kɑ:r][tu; tə] ['pɪktən] [ bɑ:z ] [tu; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp]  
begged Dr . Balmayne to send his car to Picton Bars to bring her up  
乞求 博士 . - 到 发送 他的 车 到 皮克顿 酒吧 到 带来 她 向上  
[wen] [ʃi; ʃi] [ə'raɪvd] ,  
when she arrived ,  
什么时候 她 到达的 ,

她恳求巴尔梅恩医生派他的车到皮克顿酒吧接她上来，

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu;; tə][ðə; ði][pe'leɪ][ɪn][hɜ:r; hə] [oʊn] [fæst][kɑ:r] ,  
**and offered to take him now to the Pele in her own fast car ,**  
和 提供 到 拿 他 现在 到 这 贝利 在 她 自己的快速地 车 ;  
她提出现在就用自己的跑车送他去见贝利。

[ænd; ənd][tu;; tə][send] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] .  
**and to send him back by the same means .**  
和 到 发送 他 后退 经过 这 相同的 方法 ;  
并以同样的方式将他送回去。

[ʃi;; ʃi][ˈɔ:lsʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˈnɪniən] [ʃʊd; ʃəd] [telɪgræf] [tu;; tə] [wʊlf] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]  
**She also insisted that Ninian should telegraph to Wolf the news of his mother's**  
她 还 坚持 那 尼尼安 应该 电报 到 狼 这 消息 的 他的 母亲的  
[kən'dɪʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .  
**condition before leaving the town .**  
状况 前 离开 这 镇 ;  
她还坚持让尼尼安在离开小镇前，用电报将他母亲的病情告诉沃尔夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsmənt] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [brɪ'twi:n] [mɪs] [ˈɪnəs]  
**There was embarrassment on both sides at the first meeting between Miss Innes**  
那里 曾是 尴尬 在 两个都 侧面 在 这 第一的 会议 之间 错过 伊内斯  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
**and the doctor ,**  
和 这 医生 ;  
伊内斯小姐和医生第一次见面时，双方都感到尴尬。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˈnɪniən] , [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , [ə'naʊnst] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt]  
**especially when Ninian , at her special request , announced to him the fact**  
尤其 什么时候 尼尼安 , 在 她 特别的 要求 , 宣布 到 他 这 事实  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdzmənt] .  
**of their engagement .**  
的 他们的 订婚 ;  
尤其是当妮妮安应她的特别要求，向他宣布了他们订婚的消息时。

[hi;; hi] ['wɔ:rmli] [kən'grætjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ɪ'lekt] ,  
**He warmly congratulated the bridegroom elect ,**  
他 热情地 恭喜 这 新郎 选 ;  
他热情地祝贺了这位准新郎。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [kən'grætjuleɪtɪd] .  
**but was unable to feel that the lady was to be congratulated .**  
但 曾是 无法 到 感觉 那 这 女士 曾是 到 是 恭喜 ;  
但他却觉得这位女士不值得祝贺。

[haʊ'evər] , [hi;; hi] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [best] [hi;; hi][kʊd; kəd] .  
**However , he concealed his opinion as best he could .**  
然而 , 他 暗 他的 观点 作为 最好的 他 可以 ;  
然而，他尽力掩饰了自己的想法。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [mʌtʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz][tu;; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,  
**Having regard as much to his feeling as to their own ,**  
拥有 看待 作为 很多 到 他的 感觉 作为 到 他们的 自己的 ,  
既顾及他的感受，也顾及他们自己的感受，

[ˈɔlwən] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [brɪ'saɪd] [ˈgɒdə:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] , [soʊ] [ðæt] [nɪn; nɪn][ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [maɪt]  
**Olwen placed him beside Goddard on the journey , so that Nin and she might**  
奥尔文 放置 他 旁 戈达德 在 这 旅行 , 所以 那 宁 和 她 可能  
[sɪt] [tə'geðər] .  
**sit together .**  
坐 一起 ;  
奥尔温在旅途中把他放在戈达德旁边，这样她和宁就可以坐在一起了。

[ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvər] .  
The night seemed to have worked a miracle in her lover .  
这 夜晚 似乎 到 有 工作 一个 奇迹 在 她 情人 :

那一夜似乎给她的爱人带来了奇迹。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] [ɡloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;  
The light had come back to his eye , the glow to his cheek ;  
这 光 有 来 后退 到 他的 眼睛 , 这 辉光 到 他的 脸颊 ;

他眼中重新燃起了光彩, 脸颊上泛起了红晕;

[hi:; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrɪz] ['jʌŋɡər] [ɔ:'redi] ,  
he looked ten years younger already ,  
他 看起来 十 年 年轻 已经 ,

他看起来比实际年龄年轻了十岁。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'fʊrd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]  
as she assured him when she came down to breakfast and found him  
作为 她 保证 他 什么时候 她 来了 向下 到 早餐 和 成立 他

['hʌŋɡrəli] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
hungrily in wait for her .  
饥饿地 在 等待 为了 她 :

当她下楼吃早餐时, 发现他正饥肠辘辘地等着她, 她向他保证了这一点。

[hi:; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['deɪz] [ə'menətɪz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
He commenced the day's amenities by the remark that he hardly knew which he  
他 开始 这 天 便利设施 经过 这 评论 那 他 几乎 知道 哪个 他

['wa:ntrɪd] [moʊst] ,  
wanted most ,  
通缉 最多 ,

他开始介绍当天的各项活动时, 首先说道, 他几乎不知道自己最想要哪一项。

[hɪz; ɪz][ɡɜ:rl][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .  
his girl or his breakfast .  
他的 女孩 或者 他的 早餐 :

他的女朋友还是他的早餐。

" [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['berbi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pru:vɪŋli] ,  
" I object to being lifted up like a baby , " said she reprovingly ,  
" 我 目的 到 存在 抬起 向上 喜欢 一个 婴儿 , " 说 她 责备地 ,

“我反对像抱婴儿一样被人抱起来,”她责备地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] ['rʌmpld] [her] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɜ:rvənt] [ɡri:tɪŋ] .  
as she smoothed her rumpled hair after his fervent greeting .  
作为 她 平滑 她 皱巴巴的 头发 后 他的 热切 问候 :

在他热情的问候之后, 她抚平了凌乱的头发。

" [aɪ] [ɔ:'lweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [wʌt] [fʌŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['kæəri] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ,  
" I always did think what fun it would be to carry you about ,  
" 我 总是 做过 思考 什么 乐趣 它 会 是 到 携带 你 关于 ,

我一直觉得带着你到处走会很有趣,

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnə'bæʃt] [rɪ'plai] .  
" was the unabashed reply .  
" 曾是 这 毫不掩饰 回复 :

这是他毫不掩饰的回答。

" [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [traɪd] , [ðæt] [læst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ] ,  
" I very nearly tried , that last evening at the Pele ,  
" 我 非常 几乎 尝试 , 那 最后的 晚上 在 这 贝利 ,

“那天晚上在贝利球场, 我差点就尝试了,

[wen] [ju:; jʊ] [dɪ'klerd] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [seɪ] - [jes] . - "  
**when you declared you had a great mind to say 'Yes' . ' "**  
什么时候 你 声明 你 有 一个 伟大的 头脑 到 说 - 是的 . - "

当你宣称你很有远见，所以说“是”的时候。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [nɪn; nɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌn] [ə'wei] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .  
**" If you had , Nin , I should never have run away , " she whispered .**  
" 如果 你 有 , 宁 , 我 应该 绝不 有 跑步 离开 , " 她 低声说道 .

“如果你那样做，宁，我就不会逃跑了，”她低声说道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] [lʊk] .  
**" You could have held me with one hand , with a word , a look .**  
" 你 可以 有 握住 我 和 一 手 , 和 一个 单词 , 一个 看 .

你只需一只手、一句话、一个眼神就能抓住我。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "  
**You knew that , didn't you ? "**  
你 知道 那 , 没有 你 ? "

你知道这一点，对吧？

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .  
**" No , I didn't .**  
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ][ʻoʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] , [ʻsʌmhəʊ] .  
**I only knew that I couldn't , somehow .**  
我 仅有的 知道 那 我 不能 , 不知何故 .

我只知道，不知为何，我做不到。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][let] [ju:; jʊ][goʊ] .  
**I had to let you go .**  
我 有 到 让 你 去 .

我不得不放你走。

[bʌt; bət][ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [θɔ:t] — [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [ker] — [ænd; ənd][ʻsu:ni:ə] [kept] [ɑ:n] [ʻtelɪŋ] [em 'i:]  
**But in my heart I thought — if you did care — and Sunia kept on telling me**  
但 在 我的 心 我 想法 — 如果 你 做过 关心 — 和 苏尼亚 保留 在 讲述 我

[ju:; jʊ][dɪd] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [fə'gɪv] [em 'i:] .  
**you did — that you would forgive me .**  
你 做过 — 那 你 会 原谅 我 .

但我心里想——如果你真的在乎我——苏妮娅一直告诉我你不在乎我——你会原谅我的。

[oʊ] , [maɪ] [ænt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [həʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [kreɪvd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [deɪ] [ʻæftər] [deɪ]  
**Oh , my aunt , if you knew how I hoped and craved and expected day after day**  
哦 , 我的 阿姨 , 如果 你 知道 如何 我 希望 和 渴望 和 预期的 天 后 天  
.  
:  
.

哦，我的姑姑，如果您知道我日复一日是多么的期盼、渴望和期盼，您该有多高兴啊。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [dɔ:nd] [ɑ:n][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [dra:p][em 'i:] [ʻʌtərli] .  
**It never dawned on me that you would drop me utterly .**  
它 绝不 黎明 在 我 那 你 会 降低 我 完全地 .

我做梦也没想到你会彻底抛弃我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][nɔ:t] [ðæt] ! "  
**I don't know what I expected , but not that ! "**  
我 不 知道 什么 我 预期的 , 但 不是 那 ! "

我不知道自己期待的是是什么，但绝对不是这个！

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] [brɪʃːr hænd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [drɑːp] [juː; jʊ] [ˈlætərli] , [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl]  
" **If you had known beforehand that I should drop you utterly, would you still**  
" 如果 你 有 已知 预先 那 我 应该 降低 你 完全地 , 会 你 仍然  
[hæv; həv] [tuːld] [grænˈpapaː] ? "  
**have told Grandpapa ?** "  
有 讲述 爷爷 ? "

“如果你事先知道我会彻底抛弃你，你还会告诉爷爷吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .  
" **Oh, I had to tell him in any case, he answered simply.**  
" 哦 , 我 有 到 告诉 他 在 任何 案件 , " 他 回答 简单地 .  
“哦，无论如何我都必须告诉他，”他简单地回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ]  
**She then described how her grandfather had received from him the**  
她 然后 描述 如何 她 祖父 有 已收到 从 他 这  
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**impression that he felt no attachment to her,**  
印象 那 他 毛毡 不 依恋 到 她 ,  
她接着描述了她祖父是如何从他身上感受到他对她没有丝毫感情的。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] .  
**but had been tempted only by her fortune.**  
但 有 到过 受诱惑 仅有的 经过 她 财富 .  
但她唯一的诱惑就是她的财富。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈægəni] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,  
**She made him understand something of her own agony of humiliation,**  
她 制成 他 理解 某物 的 她 自己的 痛苦 的 屈辱 ,  
她让他体会到了自己遭受羞辱的痛苦。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [brɪʃːr] [hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [flaɪt] .  
**and of what she had gone through before her impulsive flight.**  
和 的 什么 她 有 已消失 通过 前 她 冲动 航班 .  
以及她在冲动逃离之前所经历的一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈmædəm] [hæd; həd] [tuːld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvləs]  
**He had no idea that Madam had told her of her own loveless**  
他 有 不 主意 那 女士 有 讲述 她 的 她 自己的 无爱  
[ˈmæriɪdʒ] — [ʌv; əv] [haʊ] [əˈnʌðər] [ˈnɪniən] [gaɪz] [hæd; həd] [ˈwedɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] .  
**marriage — of how another Ninian Guyse had wedded her for her fortune.**  
婚姻 — 的 如何 其他 尼尼安 伙计们 有 已婚 她 为了 她 财富 .  
他完全不知道夫人曾告诉过她自己没有爱情的婚姻——另一个尼尼安·盖斯为了她的财产娶了她。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] , " [ðə; ðɪ] [ɡɜːrli] [kənˈfest] ,  
" **It was always running in my head, the girl confessed,**  
" 它 曾是 总是 跑步 在 我的 头 , " 这 女孩 坦白 ,  
“这件事一直在我脑海里挥之不去，”女孩坦白道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [ɪɡˈzækt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] — - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [diːp] [ɪn] [det]  
" **I could never forget the exact words she used — ' He was as deep in debt**  
" 我 可以 绝不 忘记 这 精确的 字 她 用过的 — - 他 曾是 作为 深的 在 债务  
[æz; əz] [aɪ] [ɪn] [lʌv] . -  
**as I in love .** ' -  
作为 我 在 爱 : -  
“我永远也忘不了她说的那句话——‘他负债累累，就像我深爱着他一样。’

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪɡˈzæktli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈplai] . "  
**You can understand how exactly it seemed to apply.** "  
你 能 理解 如何 确切地 它 似乎 到 申请 . "  
你可以理解它是如何应用的。



" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'ti:][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][tu:; tə] [fər'gɪv] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" The thing I thought you would find it hardest to forgive , " said he ,  
" 这 事物 我 想法 你 会 寻找 它 最难 到 原谅 , " 说 他 ,  
"我原以为你最难原谅的就是这件事,"他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈevər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .  
" if you ever found it out , was our tampering with your correspondence .  
" 如果 你 曾经 成立 它 出去 , 曾是 我们的 篡改 和 你的 一致 .  
"如果你最终发现了, 那就是我们篡改了你的信件。"

[aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbi:stli] [plɑ:t] ,  
I loathed the necessity , but having once started on the beastly plot ,  
我 令人厌恶 这 必要性 , 但 拥有 一次 开始 在 这 兽 阴谋 ,  
我厌恶这种必要性, 但一旦开始着手这个邪恶的计划,

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ˈθɜ:rəli] ,  
it had to be done thoroughly ,  
它 有 到 是 完毕 彻底 ,  
必须彻底完成。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [nu:] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðæt]  
for we knew we had very little time — you must hear before long that  
为了 我们 知道 我们 有 非常 小的 时间 — 你 必须 听到 前 长的 那  
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈerəs] ,  
you were an heiress ,  
你 是 一个 女继承人 ,  
因为我们知道时间不多了——不久之后你就会听到你是一位女继承人的消息。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ker] ,  
which would shut my mouth — and , after all our care ,  
哪个 会 关闭 我的 嘴 — 和 , 后 全部 我们的 关心 ,  
这会让我闭嘴——而且, 在我们如此悉心照料之后,

[ðə; ði][wʌn] [ˈletər] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [əˈweɪ] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][jʊr; jər][hændz] [θru:]  
the one letter which gave the show away came straight to your hands through  
这 — 信 哪个 给予 这 展示 离开 来了 直的 到 你的 双手 通过  
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - !  
Dr . Balmayne !  
博士 . - !  
泄露节目秘密的那封信, 正是通过巴尔梅恩博士直接送到你手中的!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [geɪm] .  
I think the knowledge of that was what made me throw up the dirty game .  
我 思考 这 知识 的 那 曾是 什么 制成 我 扔 向上 这 肮脏的 游戏 .  
我认为正是因为知道了这一点, 我才放弃了这种卑鄙的手段。

[aɪ] [sed] , [ˈprɑ:vɪdəns] [ɪz] [ˈterkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] .  
I said , Providence is taking care of this little girl .  
我 说 , 普罗维登斯 是 采取 关心 的 这 小的 女孩 .  
我说, 上帝会保佑这个小女孩的。

[eɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] [æz; əz][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] ? "   
Am I such a hound as to interfere ? "   
是 我 这样的 一个 猎犬 作为 到 干扰 ? "   
我岂会如此多管闲事?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ðen] , " [wʌz; wəz][hɜ:ɹ; hər] [loʊ] [rɪˈplaɪ] .  
" It was too late then , " was her low reply .  
" 它 曾是 也 晚的 然后 , " 曾是 她 低的 回复 .  
"那时已经太晚了,"她低声回答道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] . "

" You had done the mischief . "

" 你 有 完毕 这 恶作剧 . "

“是你干的坏事。”

" [aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [waɪld][æz; əz][aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

" I somehow felt that it was so , wild as it sounded .

" 我 不知何故 毛毡 那 它 曾是 所以 , 荒野 作为 它 听起来 .

“我总觉得这很疯狂，虽然听起来很不可思议。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It seemed impossible to believe that you were not feeling something of the

它 似乎 不可能的 到 相信 那 你 是 不是 感觉 某物 的 这

[stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [em 'iː] .

storm that was shaking me .

风暴 那 曾是 摇晃 我 .

我简直无法相信你没有感受到这场撼动我的风暴。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ] [taɪt] ,

I thought if I could take you and hold you tight ,

我 想法 如果 我 可以 拿 你 和 抓住 你 紧的 ,

我想如果我能把你带走，紧紧地抱着你，

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][em 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I might make you believe in me , even when I had told you the truth .

我 可能 制作 你 相信 在 我 , 甚至 什么时候 我 有 讲述 你 这 真相 .

即使我说的是真话，我也可能让你相信我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [waɪz] — — "

But you were too wise — — "

但 你 是 也 明智的 — — "

但你太聪明了——”

" [tuː] ['kəʊədli] ! "

" Too cowardly ! "

" 也 胆小 ! "

“太懦弱了！ ”

" [tuː] [wel] [prə'tektɪd] [baɪ] ['gɑːrdɪən] ['eɪndʒəlz] !

" Too well protected by guardian angels !

" 也 出色地 受保护 经过 监护人 天使 !

“受到守护天使的保护太周到了！ ”

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] ;

" So they talked ;

" 所以 他们 谈话 ;

于是他们开始交谈；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [aʊt] [ɔːl] ['remnənts] [ʌv; əv]

and by the time they reached the tower they had talked out all remnants of

和 经过 这 时间 他们 达到 这 塔 他们 有 谈话 出去 全部 残余物 的

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

misunderstanding .

误解 .

当他们到达塔楼时，他们已经消除了所有残存的误会。

[ˌmɪsɪz] . ['bækstər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktəz] [kɑːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]

Mrs . Baxter had been on the watch for the doctor's car , and came out

太太 . 巴克斯特 有 到过 在 这 手表 为了 这 医生的 车 , 和 来了 出去

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

into the courtyard .

进入 这 庭院 .

巴克斯特太太一直在留意医生的车，然后走到了院子里。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæstər] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈstʌdi] .  
" **Her face , as she saw who sat with the master , was a curious study .**  
" 她 脸 , 作为 她 锯 WHO 卫星 和 这 掌握 , 曾是 一个 好奇的 学习 .

当她看到和师傅坐在一起的人时，她的表情很有意思。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ʊr] [juːŋ] [ˈledi] !  
" **Why , if it isn't oor yoong leddy !**  
" 为什么 , 如果 它 不是 门 yoong 莱迪 !

“为什么，这不是我们的小姑娘吗！

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsterɪŋ] .  
" **said she , staring .**  
" 说 她 , 凝视 .

她盯着他说道。

[ˈɒlwen] , [ˈlɪftɪd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːl] [baɪ] [ˈnɪniən] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,  
**Olwen , lifted out like a doll by Ninian , and set down upon the stones ,**  
奥尔文 , 抬起 出去 喜欢 一个 玩具娃娃 经过 尼尼安 , 和 放 向下 之上 这 石头 ,  
奥尔文被尼尼安像玩偶一样抱了出来，放在石头上。

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [geɪ] [ˈgriːtɪŋ] .  
**ran to the good woman and gave her gay greeting .**  
跑 到 这 好的 女士 和 给予 她 同性恋 问候 .

跑向那位善良的女士，热情地向她问好。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !  
" **Oh , I am glad to see you !**  
" 哦 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

“哦，见到你真高兴！ ”

[ˈhaʊz] [pʊr] [ˈmædəm] ? "  
**How's poor Madam ?** "  
怎么样 贫穷的 女士 ? "

可怜的夫人，您好吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪziə] - [laɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .  
" **A little easier - like this morning , " was the answer .**  
" 一个 小的 更轻松 - 喜欢 这 早晨 , " 曾是 这 回答 .

“比今天早上轻松一些，”有人回答说。

[nɪn; nɪn] [went] [ɔːf] [æt; ət] [wɒns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈdɔːktər] [ˌʌpˈsterz] ,  
**Nin went off at once to take the doctor upstairs ,**  
宁 去 离开 在 一次 到 拿 这 医生 楼上 ,

宁立刻动身去送医生上楼。

[ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər][tuː; tə] [ʃʊ] [ˈgɒdəːd] [wer] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kɑːr] ,  
**after asking Mrs . Baxter to show Goddard where to keep the car ,**  
后 问 太太 : 巴克斯特 到 展示 戈达德 在哪里 到 保持 这 车 ,

在请巴克斯特太太告诉戈达德把车停在哪里之后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .  
**and to provide for his sleeping accommodation .**  
和 到 提供 为了 他的 睡眠 住宿 .

并为他提供住宿。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ˈaɪə] ? " [æskt] [ˈɒlwen] [ˈiːgərli] .  
" **Where's ayah ? " asked Olwen eagerly .**  
" 在哪里 ? 亚亚 ? " 问 奥尔文 急切地 .

“阿雅在哪儿？”奥尔文急切地问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ˈmædəm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər] .  
" **She was upstairs with Madam , " said Mrs . Baxter .**  
" 她 曾是 楼上 和 女士 , " 说 太太 : 巴克斯特 .

“她和夫人一起在楼上，”巴克斯特太太说。

[ˈɔlwen] [gest] [ðæt] [nin; nɪn] [wʊd] [send] [hɜ:r; hər] [daʊn] , [bʌt; bət] [wiðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [hu:]  
**Olwen guessed that Nin would send her down , but without telling her who**  
奥尔文 猜对了 那 宁 会 发送 她 向下 , 但 没有 讲述 她 WHO  
[wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**was awaiting her .**  
曾是 等待中 她 .  
奥尔温猜想宁会把她送下去，但不会告诉她谁在等着她。

[ɪn][fækt] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi; hi][dɪd] .  
**In fact this was just what he did .**  
在 事实 这 曾是 只是 什么 他 做过 .  
事实上，他正是这么做的。  
" [jʊə(r)] [ˈwa:ntɪd] [bɪˈlʊʊ] , [ˈaɪə] , " [hi; hi] [sed] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,  
**" You're wanted below , ayah , " he said to her ,**  
" 你是 通缉 以下 , 亚亚 , " 他 说 到 她 ,  
“下面有人要你去，阿姨，”他对她说。

[wen] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] .  
**when Balmayne had been ushered into the sick room .**  
什么时候 - 有 到过 引导 进入 这 生病的 房间 .  
巴尔梅恩被带进了病房。

[ˈɔlwen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [tu; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər] ,  
**Olwen stood in the hall , talking softly to Mrs . Baxter ,**  
奥尔文 站立 在 这 大厅 , 说 轻轻 到 太太 . 巴克斯特 ,  
奥尔文站在大厅里，轻声和巴克斯特太太说着话。

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts][ˈsa:ri:]  
**and noiselessly the curtains parted and the little brown face , framed in its saree**  
和 无声 这 窗帘 分手了 和 这 小的 棕色的 脸 , 框 在 它是 纱丽  
, [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] .  
**, made its appearance .**  
, 制成 它是 外貌 .  
窗帘悄无声息地拉开，一张棕色的小脸，被纱丽衬托着，出现在眼前。

[ðə; ði][ˈhɪndu:; ˌhɪnˈdu:] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .  
**The Hindu stopped short .**  
这 印度教徒 停止 短的 .  
《印度教徒报》戛然而止。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .  
**For a moment the surprise was overwhelming .**  
为了 一个 片刻 这 惊喜 曾是 压倒 .  
那一刻，我惊讶得不知所措。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu; tə][hɜ:r; hər][ˈsa:hɪbˈsa:hi:b] ,  
**She had wondered what had come to her sahib ,**  
她 有 想知道 什么 有 来 到 她 萨希布 ,  
她一直想知道她的老爷究竟发生了什么事。

[ˈdæʃɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [kwɔ:t] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] ,  
**dashing off on horseback quite late in the evening ,**  
帅气 离开 在 马背 相当 晚的 在 这 晚上 ,  
傍晚时分，他骑马匆匆离去。

[ænd; ənd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [sɪns] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd]  
**and not returning all night — a thing he had not done since she could**  
和 不是 返回 全部 夜晚 — 一个 事物 他 有 不是 完毕 自从 她 可以  
[rɪˈmembər] .  
**remember .**  
记住 .  
他整夜没有回来——这是她记忆中他从未做过的事。

[dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][h3:r; hær] [ʌp'sterz] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**Just now as he spoke to her upstairs , the light in his eyes ,**  
只是 现在 作为 他 辐 到 她 楼上 , 这 光 在 他的 眼睛 ,  
刚才他在楼上和她说话的时候, 他眼里闪着光,

[ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [mu:vd] [h3:r; hær][æz; əz][ɪ:; ʃi][hæd; həd][na:t] [bɪn] [mu:vd] [sɪns]  
**the thrill in his voice had moved her as she had not been moved since**  
这 刺激 在 他的 嗓音 有 已搬 她 作为 她 有 不是 到过 已搬 自从  
[f3:rst][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒ3:rmən] [ˈprɪzn] ,  
**first he had come home from his German prison ,**  
第一的 他 有 来 家 从 他的 德语 监狱 ,  
他声音里的激动让她深受感动, 自从他第一次从德国监狱回家以来, 她从未被如此感动过。

[ˈbroʊkən] , [tʃeɪndʒd] , [dɪ'sperɪŋ] .  
**broken , changed , despairing .**  
破碎的 , 已更改 , 绝望 .  
破碎的, 变了, 绝望的。

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmoʊmənt][ˈsu:ni:ə][wʌz; wəz][ɑ:n]  
**Here stood the answer to the puzzle , and in a swift moment Sunia was on**  
这里 站立 这 回答 到 这 谜 , 和 在 一个 迅速 片刻 苏尼亚 曾是 在  
[h3:r; hær] [ni:z] ,  
**her knees ,**  
她 膝盖 ,  
谜题的答案就在这里, 苏妮娅瞬间跪倒在地。

[ˈhoʊldɪŋ] - [hændz] , [ˈkɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] [rɪˈpi:tɪdli] , [ˈm3:rmərɪŋ] [sɔ:ft][ˌhɪndu'stɑ:ni; -'stæni]  
**holding Olwen's hands , kissing them repeatedly , murmuring soft Hindustani**  
保持 - 双手 , 接吻 他们 反复 , 淙淙 柔软的 印度斯坦  
[w3:rdz][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] .  
**words of caressing .**  
字 的 爱抚 .  
握着奥尔文的手, 反复亲吻, 低声说着温柔的印度斯坦语, 表达爱抚。

" [ɑ:] , [ˈsu:ni:ə] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jɔr; jər] [ˈwɪkɪd] [ˈspɛlz] , " [læft] [ðə; ði][g3:rl] ,  
" **Ah , Sunia , you have been at your wicked spells , " laughed the girl ,**  
" 啊 , 苏尼亚 , 你 有 到过 在 你的 邪恶 咒语 , " 笑了 这 女孩 ,  
“啊, 苏妮娅, 你又在施你的邪恶魔法了,”女孩笑着说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] !  
" **all the time I have been away !**  
" 全部 这 时间 我 有 到过 离开 !  
“在我离开的这段时间里! ”

[aɪ][hæv; həv] [h3:rd] [ju:; jʊ] [ˈkɔ:lɪŋ] , [ˈkɔ:lɪŋ] , [ˈnevər] [ˈsi:sɪŋ] .  
**I have heard you calling , calling , never ceasing .**  
我 有 听到 你 呼叫 , 呼叫 , 绝不 停止 .  
我听见你们呼唤, 呼唤, 从未停止。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstrʌɡld] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][læst] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈnevər] , [ˈnevər]  
**I have struggled hard , but I am here at last — and I am never , never**  
我 有 挣扎 难的 , 但 我 是 这里 在 最后的 — 和 我 是 绝不 , 绝不  
[ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] !  
**going away again !**  
去 离开 再次 !  
我历经艰辛, 终于来到这里——而且我再也不会离开了!

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [θru:ɪ] [ʌp][h3:r; hær][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˈdʒestʃər] .  
" **The woman threw up her hands with a wild gesture .**  
" 这 女士 扔 向上 她 双手 和 一个 荒野 手势 .  
“那女人疯狂地举起双手。”

" [oʊ] , [mɪsi:] , [maɪ] [mɪsi:] , [ɪf] ['oʊnli][wʌn] ['lɪt(ə)] [wi:k] — [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] !  
" **Oh , Missee , my Missee , if only one little week — few days ago !**  
" 哦 , 米西 , 我的 米西 , 如果 仅有的 一 小的 星期 — 很少 天 前 !  
“哦，小姐，我的小姐，哪怕只有短短一周——就在几天前！”

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] [leɪt] !  
**You come too late !**  
你 来 也 晚的 !

你来晚了！

[maɪ][ˈsɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)] !  
**My sahib lost his castle !**  
我的 萨希布 丢失的 他的 城堡 !

我老爷的城堡没了！

[hi:; hi] ['nevər] [bi:; bi] ['ri:əli] ['hæpi] [naʊ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! "  
**He never be really happy now , even with you !**"  
他 绝不 是 真的 快乐的 现在 , 甚至 和 你 ! "

即使和你在一起，他现在也永远不会真正快乐！

" [aɪm][soʊ] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əli] ['hæpi] , ['i:v(ə)n] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,  
" **I'm so vain that I think he would be really happy , even without the castle ,**  
" 我是 所以 徒劳 那 我 思考 他 会 是 真的 快乐的 , 甚至 没有 这 城堡 ,  
“我太爱慕虚荣了，我觉得即使没有城堡，他也会非常开心。”

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][em 'i:] !  
**as long as he had me !**  
作为 长的 作为 他 有 我 !

只要他有我！

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tu:] [leɪt] !  
**But never mind , dear , it isn't too late !**  
但 绝不 头脑 , 亲爱的 , 它 不是 也 晚的 !

不过没关系，亲爱的，现在还不晚！

[hi:; hi][hæz; həz][ɡɑ:t] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['taʊər] [ɔ:l] [raɪt] !  
**He has got back his old tower all right !**  
他 有 得到 后退 他的 老的 塔 全部 正确的 !

他已经找回了他的旧塔！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] , ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] !  
**I was in time , only just in time !**  
我 曾是 在 时间 , 仅有的 只是 在 时间 !

我及时赶到了，真是千钧一发！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['su:ni:ə] [əʊvə'paʊəd] .  
" **For the first time she saw Sunia overpowered .**  
" 为了 这 第一的 时间 她 锯 苏尼亚 实力悬殊 .  
“她第一次看到苏妮娅被制服。”

['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**Sinking to the floor ,**  
下沉 到 这 地面 ,

瘫倒在地，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ræpt] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ 'sɑ:ri: ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] [fɔ:rm]  
**the woman wrapped herself in the folds of her saree and her thin form**  
这 女士 包装 她自己 在 这 折叠 的 她 纱丽 和 她 薄的 形式  
[ʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] .  
**shook with the intensity of her feeling .**  
摇晃 和 这 强度 的 她 感觉 .

女人用纱丽裹住自己，她纤细的身躯因强烈的情感而颤抖。

" [ˈsuːniːə] , " [ˈsɔːftli] [sed] [ˈɔlwen] [ˈprez(ə)ntli] , " [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] ?  
" **Sunia** , " **softly said Olwen presently** , " **do you feel better** ?  
" 苏尼亚 , " 轻轻 说 奥尔文 目前 , " 做 你 感觉 更好的 ?  
“苏妮娅,”奥尔文轻声说道, “你感觉好些了吗? ”

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] ?  
**Can you listen** ?  
能 你 听 ?  
你能听见吗?

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl] [ˈkwɪvərɪŋ] .  
" **The woman raised her face , all quivering** .  
" 这 女士 提高 她 脸 , 全部 颤抖 .  
“那女人抬起头, 浑身颤抖。”

" [ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ][ ɡɒdz ][tuː; tə] [kɜːrs] [maɪ] [mɪsiː] !  
" **And I ask my gods to curse my Missees** !  
" 和 我 问 我的 神 到 诅咒 我的 米西 !  
“我祈求我的神诅咒我的小姐! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] .  
" **she cried in anguish** .  
" 她 哭 在 痛苦 .  
她痛苦地哭了起来。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] , [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs]  
" **Well , but they knew I didn't deserve to be cursed , so they took no notice**  
" 出色地 , 但 他们 知道 我 没有 应得 到 是 被诅咒的 , 所以 他们 采取 不 注意  
,  
!  
,  
“但是他们知道我不该被诅咒, 所以他们没有理会。”

" [kraɪd] [ˈɔlwen] [ˈpleɪfəli] .  
" **cried Olwen playfully** .  
" 哭 奥尔文 嬉戏地 .  
“奥尔文俏皮地喊道。”

" [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] ,  
" **Here I am , alive and well** ,  
" 这里 我 是 , 活 和 出色地 ,  
“我还活着, 而且身体健康。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər]  
**and all the rest of my life I am just going to try and make your**  
和 全部 这 休息 的 我的 生活 我 是 只是 去 到 尝试 和 制作 你的  
[ˈsɑːhɪb,ˈsɑːhiːb] [ˈhæpi] .  
**sahib happy** .  
萨希布 快乐的 .  
我余生都要努力让您老爷开心。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][waɪp][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][get] [ʌp] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]  
**Now you must wipe your eyes and get up , because I have brought my**  
现在 你 必须 擦拭 你的 眼睛 和 得到 向上 , 因为 我 有 带来 我的  
[ˈlʌɡɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**luggage with me** ,  
行李 和 我 ,  
现在你得擦擦眼睛起来了, 因为我把行李带来了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .  
**and I am going to stay here** .  
和 我 是 去 到 停留 这里 .  
我打算留在这里。

" [ˈsuːniːə] [bəʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
" **Sunia bounded to her feet** .  
" 苏尼亚 有界 到 她 脚 .

苏妮娅猛地站了起来。

" [ˈaɪə] [dɪr] , " [læft] [ðə; ði][sɔːft][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ][eɪˈem] [rɪtʃ] [naʊ] , [ˈveri] [rɪtʃ] ,  
" **Ayah dear** , " **laughed the soft little voice** , " **I am rich now** , **very rich** ,  
" 亚亚 亲爱的 , " 笑了 这 柔软的 小的 嗓音 , " 我 是 富有的 现在 , 非常 富有的 ,  
" 哎呀, 亲爱的, "一个柔和的小女孩笑着说, "我现在很有钱了, 非常有钱。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [meɪd] [huː] [weɪts] [ɑːn][emˈiː] .  
**and I have a maid who waits on me** .  
和 我 有 一个 女佣 WHO 等待 在 我 .

我有一个女佣伺候我。

[meɪ] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [meɪd] [hɪr] ?  
**May I send for her to come and be my maid here ?**  
可能 我 发送 为了 她 到 来 和 是 我的 女佣 这里 ?

我可以派人把她叫来这里做我的女佣吗?

" [ˈvaɪələnt][reɪdʒ] [trænsˈfɔːmd] - [feɪs] .  
" **Violent rage transformed Sunia's face** .  
" 暴力 愤怒 转变 - 脸 .

苏妮娅的脸上充满了愤怒。

" [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [hɪr] , " [ˈmʌtəd] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [siː] [tuː; tə][maɪ] [mɪsiː] ,  
" **She not come here** , " **muttered she** ; " **I see to my Missee** ,  
" 她 不是 来 这里 , " 低声说道 她 ; " 我 看 到 我的 米西 ,  
" 她不来这里, "她喃喃自语道; "我去照顾我的小姐。"

[aɪ] [dres] [maɪ] [mɪsiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] . "   
**I dress my Missee for her wedding** . "   
我 裙子 我的 米西 为了 她 婚礼 . "

我正在为我小姐的婚礼挑选衣服。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːr] , [ˈferli] [hʌŋɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .  
" **You shall** , **I promise you** , " **replied the girl** , **fairly hugging the little woman** .  
" 你 将 , 我 承诺 你 , " 回复 这 女孩 , 相当 拥抱 这 小的 女士 .

“你一定会的, 我向你保证, ”女孩回答道, 并热情地拥抱了这位小妇人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] .  
**It was a busy day** .  
它 曾是 一个 忙碌的 天 .

今天很忙。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪnˈstɔːld] [baɪ] [suːn] [ˈæftər] [mɪdˈdeɪ] ,  
**They had the nurse installed by soon after midday** ,  
他们 有 这 护士 已安装 经过 很快 后 正午 ,

他们大约在中午过后不久就安排好了护士。

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈɔɫwen] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər]  
**and at about three Olwen was admitted to kiss and smile at her**  
和 在 关于 三 奥尔文 曾是 承认 到 吻 和 微笑 在 她

[ˈfjuːtʃər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .  
**future mother - in - law** .  
未来 母亲 - 在 - 法律 .

大约三岁时, 奥尔文被允许亲吻并微笑着看着她未来的婆婆。

[ˈmɪsɪz] . [gaɪz] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈterəbli] [ɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,  
**Mrs . Guyse was looking terribly ill and thin** ,  
太太 . 伙计们 曾是 寻找 可怕 患病的 和 薄的 ,

盖斯太太看起来病得很重, 而且非常消瘦。



[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [tʊk] [ɡreɪt] [ˈpleɪzər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]  
but she was fully conscious and evidently took great pleasure in the sight of  
但 她 曾是 完全 有意识的 和 显然 采取 伟大的 乐趣 在 这 视线 的  
[ðə; ði][ɡɜːrli] .  
the girl .  
这 女孩 .

但她意识完全清醒，而且显然对看到这个女孩感到非常高兴。

[ˈɔlwən] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][ɡet] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]  
Olwen told her that she must make haste and get strong enough to be  
奥尔文 讲述 她 那 她 必须 制作 匆忙 和 得到 强的 足够的 到 是  
[muːvd] ,  
moved ,  
已搬 ,

奥尔温告诉她，她必须抓紧时间，变得足够强壮才能被转移。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [ɡroʊ] [kwaɪt] [wel] .  
so that she could go away to the south of Europe and grow quite well .  
所以 那 她 可以 去 离开 到 这 南 的 欧洲 和 生长 相当 出色地 .

这样她就可以去欧洲南部生活，并且茁壮成长。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][laɪk] [ðæt] ?  
Would she not like that ?  
会 她 不是 喜欢 那 ?

她会不喜欢那样吗？

[wʊlf] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] , [waɪl] [nɪn; nɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] .  
Wolf could take her , while Nin and she went for their wedding journey .  
狼 可以 拿 她 , 尽管 宁 和 她 去 为了 他们的 婚礼 旅行 .

沃尔夫可以带她去，而她和宁则踏上了他们的婚礼之旅。

[ˈmædəm] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ;  
Madam seemed quite pleased , and smiled ;  
女士 似乎 相当 高兴 , 和 微笑 ;

夫人似乎很满意，露出了笑容；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn]  
but there was a curious expression in her eyes as she turned them on  
但 那里 曾是 一个 好奇的 表达 在 她 眼睛 作为 她 转向 他们 在  
[ðə; ði][ɡɜːrli] .  
the girl .  
这 女孩 .

但当她把目光转向那个女孩时，眼中却流露出一种好奇的神情。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜːrz] .  
She pressed the hand that held hers .  
她 按下 这 手 那 握住 她的 .

她紧紧握住握着她手的那只手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
" You are good and kind , my child .  
" 你 是 好的 和 种类 , 我的 孩子 .

“我的孩子，你善良又温柔。”

[wiː; wi] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbædli] .  
We treated you very badly .  
我们 治疗 你 非常 糟糕 .

我们对你非常不好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪːv(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]  
You have returned good for evil , and I could not bear for you to  
你 有 返回 好的 为了 邪恶的 , 和 我 可以 不是 熊 为了 你 到  
[biː; bi] — [ʌn'hæpi] . "  
be — unhappy ."  
是 — 不开心 . "

你以德报怨，我不忍心看你不快乐。

" [ʌn'hæpi] , [dɪr] ?  
" Unhappy , dear ?  
" 不开心 , 亲爱的 ?

亲爱的，不开心吗？

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][ɪ't(ə)] [tjæns] [ʌv; əv][ðæt] .  
I hope there is little chance of that .  
我 希望 那里 是 小的 机会 的 那 .

我希望这种情况发生的可能性很小。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] . "  
Nobody in the world was ever so happy as I ."  
无人 在 这 世界 曾是 曾经 所以 快乐的 作为 我 . "

世界上没有人比我更快乐。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , " [sed] [ˈmædəm] [ˈfeɪntli] , " [ænd; ənd][ðæt] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] .  
" I have been very ill , " said Madam faintly , " and that makes one think .  
" 我 有 到过 非常 患病的 , " 说 女士 淡淡的 , " 和 那 制作 一 思考 .

“我病得很重，”夫人虚弱地说，“这让人不禁深思。”

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [θɔːt] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] . . . [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ]  
I have lain here and thought . . . and there is something . . . something you  
我 有 莱恩 这里 和 想法 . . . 和 那里 是 某物 . . . 某物 你  
[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .  
ought to know .  
应该 到 知道 .

我躺在这里思考.....有些事.....有些事你应该知道。

[wɪl] [juː; jʊ][send][nɪn; nɪn][tuː; tə][em ɪː] , [maɪ] [dɪr] ? "  
Will you send Nin to me , my dear ?"  
将要 你 发送 宁 到 我 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，你会把妮恩送到我这里来吗？

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ˈɜːdʒd] [ˈɔlwən] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] ?  
" Don't you think , " urged Olwen , " that you should wait until you are stronger ?  
" 不 你 思考 , " 敦促 奥尔文 , " 那 你 应该 等待 直到 你 是 更强 ?

“你不觉得，”奥尔温催促道，“你应该等到自己更强壮一些再说吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [nɪn; nɪn] [wɪl] [tel] [em ɪː][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .  
It is very likely that Nin will tell me the thing you have in mind .  
它 是 非常 可能 那 宁 将要 告诉 我 这 事物 你 有 在 头脑 .

宁很可能会告诉我你心里想的那件事。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ][ɪ't(ə)] [taɪm] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .  
We have had so little time as yet to talk things over .  
我们 有 有 所以 小的 时间 作为 然而 到 讲话 事物 超过 .

我们至今还没有太多时间好好商量。

[traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] .  
Try not to worry .  
尝试 不是 到 担心 .

尽量别担心。

" [ˈmædəm][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
" **Madam** **hesitated** .  
" 女士 犹豫了一下 .

夫人犹豫了一下。

" [wel] , [pərˈhæps] .  
" **Well** , **perhaps** .  
" 出色地 , 也许 .

“嗯，或许吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .  
**But I think he will not tell you** .  
但 我 思考 他 将要 不是 告诉 你 .

但我认为他不会告诉你。

[hiː; hi][hæz; hæz] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] , [ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .  
**He has never told me , often as I have begged him to** .  
他 有 绝不 讲述 我 , 经常 作为 我 有 乞求 他 到 .

尽管我多次恳求他，他始终没有告诉我。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] .  
**However , you can ask him** .  
然而 , 你 能 问 他 .

不过，你可以问问他。

[æsk][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][em ˈiː] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [əˈdʒʊr] [hɪm; ɪm] , [brɪˈfɔːr]  
**Ask him — as a message from me — tell him that I adjure him , before**  
问 他 — 作为 一个 信息 从 我 — 告诉 他 那 我 恳求 他 , 前  
[ˈmæɪɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**marrying you** ,  
结婚 你 ,

请你——以我的口吻——转告他，我恳求他，在娶你之前，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] .  
**to tell you the truth about — about Lily Martin** .  
到 告诉 你 这 真相 关于 — 关于 百合 马丁 .

告诉你关于莉莉·马丁的真相。

" [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] !  
" **Lily Martin** !  
" 百合 马丁 !

莉莉·马丁！

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [ˈvæɪnɪʃt] [frʌm; frəm] - [ˈveri] [θɔːts] .  
**Her name had vanished from Olwen's very thoughts** .  
她 姓名 有 消失了 从 - 非常 想法 .

她的名字已经从奥尔文的脑海中彻底消失了。

[ðæt] [ˈstoːri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈfɔːrmərli] [æz; əz][tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ˈeni]  
**That story , which had so occupied her mind formerly as to blot out any**  
那 故事 , 哪个 有 所以 占领 她 头脑 以前 作为 到 印迹 出去 任何  
[ˈʌðər] [aɪˈdiːə] ,  
**other idea** ,  
其他 主意 ,

那个故事，曾经占据了 she 全部的思绪，以至于让她看不到其他任何想法，

[hæd; həd] [naʊ] [riˈsiːdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ˈbækgraʊnd] .  
**had now receded into the dim background** .  
有 现在 消退 进入 这 暗淡 背景 .

现在，它已经隐没在昏暗的背景中。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːə'ʃɔr] ['mædəm] .  
However , she hastened to reassure Madam .  
然而 , 她 加快 到 保证 女士 .

然而, 她赶紧安抚夫人。

" [dɪr] , [hiː; hi][tuɔld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .  
" Dear , he told me all about that , long , long ago , while I was here .  
" 亲爱的 , 他 讲述 我 全部 关于 那 , 长的 , 长的 前 , 尽管 我 曾是 这里 .  
“亲爱的, 很久很久以前, 我在这里的时候, 他就把那件事都告诉我了。”

" ['mædəm] [smaɪld] .  
" Madam smiled .  
" 女士 微笑 .

夫人笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .  
" I think not .  
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

" - [hɑːrt] [biːt] .  
" Olwen's heart beat .  
" - 心 打 .

奥尔文的心跳。

[tuː; tə]['mædəm][ɪn][hɜːr; hær] [wiːk] [stert] [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .  
To Madam in her weak state she dare not say anything of what she knew .  
到 女士 在 她 虚弱的 状态 她 敢 不是 说 任何事物 的 什么 她 知道 .  
她虚弱的身躯让她不敢将自己知道的事情告诉夫人。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [stiːl] [fɔːr; fær][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [geɪv] [sʌm; səm]  
The patient lay still for a few minutes , then in a weak voice , gave some  
这 病人 躺 仍然 为了 一个 很少 分钟 , 然后 在 一个 虚弱的 嗓音 , 给予 一些  
[də'rekʃ(ə)nz] .  
directions .  
方向 .

病人静静地躺了几分钟, 然后虚弱地给出了一些指示。

[ɔlwen] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] , [ʌn'laːk] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn] ['mædəmz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [teɪk]  
Olwen was to find a key , unlock the bureau in Madam's sitting - room , take  
奥尔文 曾是 到 寻找 一个 钥匙 , 开锁 这 局 在 夫人的 坐着 - 房间 , 拿  
[ðens] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɔːks] ,  
thence a dispatch - box ,  
因此 一个 派遣 - 盒子 ,

奥尔文的任务是找到一把钥匙, 打开夫人客厅里的书桌, 然后从那里取下一个信箱。

['oʊpən] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] .  
open that , and bring the envelope it contained to her .  
打开 那 , 和 带来 这 信封 它 包含 到 她 .

打开它, 把里面的信封带给她。

['kerfəli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ðə; ði][gɜːrɪ] ['iːzəli] [faʊnd] [ðə; ði][rɪ'kwaiərd]['peɪpər] , [ænd; ənd]  
Carefully carrying out instructions , the girl easily found the required paper , and  
小心 携带 出去 指示 , 这 女孩 容易地 成立 这 必需的 纸 , 和  
[brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .  
brought it to the bedside .  
带来 它 到 这 床头 .

女孩仔细按照指示, 很快找到了所需的纸张, 并将其拿到床边。

" ['oʊpən][aɪ 'tiː] — [lʊk] , " ['wɪspəd] ['mædəm] .  
" Open it — look , " whispered Madam .  
" 打开 它 — 看 , " 低声说道 女士 .

“打开看看,”夫人低声说道。

[ˈɔlwen] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [əˈhʌðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:rfəli] [bəːnd] .  
**Olwen drew from the envelope another , which had been partially burned .**  
奥尔文 画 从 这 信封 其他 , 哪个 有 到过 部分 烧伤 .

奥尔文从信封里又抽出一个，这个信封已经被部分烧毁了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌ; əv][ə; ei] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ðə; ði][pəʊst] .  
**This was the remains of a letter which had been through the post .**  
这 曾是 这 遗迹 的 一个 信 哪个 有 到过 通过 这 邮政 .  
这是一封寄出的信件的残骸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈdrest] :  
**It was thus addressed :**  
它 曾是 因此 已解决 :

因此，这个问题被解决了：

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɪniən] [gaɪz] ,  
**Mrs . Ninian Guyse ,**  
太太 : 尼尼安 伙计们 ,

尼尼安·盖斯夫人

[θri:] , [ˈlɑ:kəbi] [ˈterə]  
**3 , Lockerbie Terra**  
3 , 洛克比 泰拉

3，洛克比泰拉

-  
**Southamp**  
-

南安普

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [əˈdres] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [əˈweɪ] .  
**The remains of the address had been burned away .**  
这 遗迹 的 这 地址 有 到过 烧伤 离开 .

地址残骸已被烧毁。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][ɪn][sʌm; səm] [brɪˈwɪldərmənt] .  
**She looked at it in some bewilderment .**  
她 看起来 在 它 在 一些 困惑 .

她困惑地看着它。

" [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈmɑ:rtɪn] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:ˈself] ,  
**" The day that Miss Martin tried to kill herself ,**  
" 这 天 那 错过 马丁 尝试 到 杀 她自己 ,

“马丁小姐试图自杀的那天，

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rnɪt] [ə; ei][lɑ:t][ʌ; əv][oʊld] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] [greɪt] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [sɪk]  
**she burnt a lot of old letters in the billiard - room grate , " whispered the sick**  
她 烧焦的 一个 很多 的 老的 信件 在 这 台球 - 房间 格特 , " 低声说道 这 生病的  
[ˈwʊmən] .  
**woman .**  
女士 .

“她在台球室的壁炉里烧了很多旧信，”生病的女人低声说道。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**" I came in and found this , which had fallen out of the fire .**  
" 我 来了 在 和 成立 这 , 哪个 有 倒下 出去 的 这 火 .

“我进来后发现了这个，它从火里掉出来了。”

[aɪ] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][sʌm; səm][deɪ] — [sʌm; səm][deɪ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ]  
I picked it up , thinking that some day — some day — I would have the truth  
我 挑选 它 向上 , 思维 那 一些 天 — 一些 天 — 我 会 有 这 真相  
[frʌm; frəm] [ˈnɪniən] .  
from Ninian .  
从 尼尼安 .

我拿起它，心想总有一天——总有一天——我会从尼尼安那里得到真相。

[aɪ][hɪd][aɪˈtiː] [ˈkerfəli] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [faʊnd] [aɪˈtiː] .  
I hid it carefully , and was thankful it was I who found it .  
我 隐藏 它 小心 , 和 曾是 感恩 它 曾是 我 WHO 成立 它 .

我小心翼翼地把它藏了起来，很庆幸是我自己找到了它。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəbli] [strɔːŋ] [ˈeɪvɪdəns] .  
If there had been an inquest , it would have been terribly strong evidence .  
如果 那里 有 到过 一个 死因调查 , 它 会 有 到过 可怕 强的 证据 .

如果当时进行了死因调查，那将是极其有力的证据。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː][ɔːl] [pæst] [ɔːf] .  
As it was , it all passed off .  
作为 它 曾是 , 它 全部 通过了 离开 .

就这样，一切都过去了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] ,  
I suppose he has been keeping her ever since ,  
我 认为 他 有 到过 保持 她 曾经 自从 ,

我想他从那时起就一直把她藏起来了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [ɡets] [rɪd][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ˈmʌni] ;  
and that is how he gets rid of so much money ;  
和 那 是 如何 他 获得 摆脱 的 所以 很多 钱 ;

这就是他挥霍掉那么多钱的方法；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪˈtiː] . "  
but I have never spoken to him of it . "  
但 我 有 绝不 说 到 他 的 它 . "

但我从未就此事与他谈起过。

" [ɪz][aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] .  
" Is it his writing ? " asked the girl .  
" 是 它 他的 写作 ? " 问 这 女孩 .

“是他写的吗？”女孩问道。

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [sed] [ˈɔlwɛn] [ˈkwaiətli] ;  
" I will talk to him about it , " said Olwen quietly ;  
" 我 将要 讲话 到 他 关于 它 , " 说 奥尔文 悄悄 ;

“我会和他谈谈这件事，”奥尔温平静地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɔːt][tuː; tə] [bleɪm] . "  
" but I think you may be certain that he is not to blame . "  
" 但 我 思考 你 可能 是 肯定 那 他 是 不是 到 责备 . "

但我认为你可以肯定，他没有受到任何指责。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] !  
" If I could be !  
" 如果 我 可以 是 !

“如果我能做到就好了！ ”

[ɪn] [ˈlðər] [weɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [ˈmænər] .  
**In other ways , he has been a good son , in spite of his odd manner .**  
在 其他 方式 , 他 有 到过 一个 好的 儿子 , 在 尽管如此 的 他的 奇怪的 方式 .  
在其他方面, 尽管他举止古怪, 但他一直是个好儿子。

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [maɪ] [dɪr] ? "  
**You really love him , in spite of his manners , my dear ? "**  
你 真的 爱 他 , 在 尽管如此 的 他的 礼仪 , 我的 亲爱的 ? "  
亲爱的, 你真的爱他, 即使他举止粗鲁?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,  
" **Because of them , I believe , " laughed the girl ,**  
" 因为 的 他们 , 我 相信 , " 笑了 这 女孩 ,  
"我想, 都是因为他们,"女孩笑着说。

[ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .  
**bending to kiss her and to hide the colour in her cheeks .**  
弯曲 到 吻 她 和 到 隐藏 这 颜色 在 她 脸颊 .  
弯下腰吻她, 掩饰自己脸颊上的红晕。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] .  
" **I wouldn't change him .**  
" 我 不会 改变 他 .  
我不会改变他。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈnɪniən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [tiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .  
" **She said nothing to Ninian of what had passed until after tea that evening .**  
" 她 说 没有什么 到 尼尼安 的 什么 有 通过了 直到 后 茶 那 晚上 .  
"直到那天晚上喝茶之后, 她才把发生的事情告诉了尼尼安。"

[ðeɪ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**They had it in the dining - room ,**  
他们 有 它 在 这 用餐 - 房间 ,  
他们把它放在餐厅里。

[ænd; ənd] [gruː] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd]  
**and grew very foolish over their memories of the last time they had shared**  
和 生长 非常 愚蠢 超过 他们的 回忆 的 这 最后 的时间 他们 有 共享  
[ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] .  
**the function .**  
这 功能 .

他们想起上次一起参加这个活动的情景, 变得非常愚蠢。  
[ˈæftərwərdz] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈsɪli] [laɪk] [tuː]  
**Afterwards , resisting the lure of his desire to play and be silly like two**  
然后 , 抵抗 这 饵 的 他的 欲望 到 玩 和 是 愚蠢的 喜欢 二  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,

之后, 他克制住了像两个孩子一样玩耍嬉闹的欲望,  
[ʃiː; ʃi][tʊəld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [əˈbaʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt]  
**she told him there was something she must speak about , of a not**  
她 讲述 他 那里 曾是 某物 她 必须 说话 关于 , 的 一个 不是  
[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkærəktər] ;  
**particularly pleasant character ;**  
特别 令人愉快的 特点 ;

她告诉他, 她有件事必须说, 但这件事并不令人愉快;  
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**and that she demanded his full attention .**  
和 那 她 要求 他的 满的 注意力 .  
她要求他全神贯注地关注她。

她要求他全神贯注地关注她。

" [ˈmædəm] [səɹˈpraɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,  
" Madam surprised me to - day , " she went on ,  
" 女士 惊讶 我 到 - 天 , " 她 去 在 ,  
"夫人今天给了我一个惊喜,"她继续说道。

" [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [faːr] [ˈræðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [brɪˈtwiːn]  
" by speaking on a subject which I would far rather were not mentioned between  
" 经过 请讲 在 一个 主题 哪个 我 会 远的 相当 是 不是 提及 之间  
[juː ˈes] ;  
us ;  
我们 ;  
"谈论一个我宁愿我们之间不提及的话题；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .  
but what she said makes it necessary that the whole matter should be cleared up .  
但 什么 她 说 制作 它 必要的 那 这 所有的 事情 应该 是 已清除 向上 .  
但她所说的话使得整件事有必要彻底澄清。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈðər] .  
She and you have never understood each other .  
她 和 你 有 绝不 理解 每个 其他 .  
你和她从来就没互相了解过。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] [wʊlf] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]  
You think she loves you less than Wolf , because she has a feeling of  
你 思考 她 爱 你 较少的 比 狼 , 因为 她 有 一个 感觉 的  
[rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,  
resentment against you ,  
怨恨 反对 你 ,  
你认为她对你的爱不如对沃尔夫的爱，是因为她对你怀有怨恨。

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .  
for making her live here , contrary to her inclination .  
为了 制作 她 居住 这里 , 相反 到 她 倾角 .  
违背她的意愿，让她住在这里。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [truː] .  
But that's only partly true .  
但 那就是 仅有的 部分 真的 .  
但这只说对了一部分。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tʊld][ˌem ˈiː] [wʌt]  
She has something else to charge you with ; and she has told me what  
她 有 某物 别的 到 收费 你 和 ; 和 她 有 讲述 我 什么  
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .  
it is .  
它 是 .

她还有另一件事要指控你；而且她已经告诉我是什么事了。  
" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [səɹˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]  
" He was evidently surprised , and asked for an explanation with all the  
" 他 曾是 显然 惊讶 , 和 问 为了 一个 解释 和 全部 这  
[ˈsɪriəsənəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .  
seriousness that she could desire .  
严肃 那 她 可以 欲望 .  
"他显然很惊讶，并以她所能期望的严肃态度要求她解释。

" [brɪˈfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmædəm] [ʃʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,  
" Before I say anything of what Madam showed me to - day , " she continued ,  
" 前 我 说 任何事物 的 什么 女士 显示 我 到 - 天 , " 她 持续 ,  
"在我讲述夫人今天给我看的東西之前,"她继续说道， "



" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [em 'i:][ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] .  
" **I want you to read a letter which reached me in London some days ago** .  
" 我 想 你 到 读 一个 信 哪个 达到 我 在 伦敦 一些 天 前 .  
“我想请你读一下几天前我在伦敦收到的一封信。”

[ɪts] ['kɑ:ntents] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**Its contents may not be news to you** .  
它是 内容 可能 不是 是 消息 到 你 .  
它的内容对你来说可能并不新鲜。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .  
**I am inclined to suppose that they are not** .  
我 是 倾斜 到 认为 那 他们 是 不是 .  
我倾向于认为他们并非如此。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['draɪvz] [aʊt]  
**The affair had faded from my mind , for the thought of you drives out**  
这 事务 有 褪色 从 我的 头脑 , 为了 这 想法 的 你 驱动 出去  
[ˈevriθɪŋ] [els] ;  
**everything else ;**  
一切 别的 ;  
这件事已经从我的记忆中淡去，因为想到你，其他一切都变得无关紧要了；

[bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [jɔr; jər] ['mʌðər] [sed] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ]  
**but after what your mother said , I am sure you ought to know the whole truth**  
但 后 什么 你的 母亲 说 , 我 是 当然 你 应该 到 知道 这 所有的 真相  
.  
.  
.  
但是听了你妈妈的话，我相信你应该知道全部真相了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ si: aɪ]  
" **So saying , she put into his hands the letter she had received from the ci**  
" 所以 说 , 她 放 进入 他的 双手 这 信 她 有 已收到 从 这 ci  
- [də'vænt] ['lɪli] ['mɑ:rtn] .  
- **devant Lily Martin** .  
- 前 百合 马丁 .  
“说完，她把从莉莉·马丁那里收到的信放在了他的手里。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə'kju:t][kʃʊri'ɑ:səti][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] ,  
**She watched his face with acute curiosity as he read ,**  
她 观看 他的 脸 和 急性 好奇心 作为 他 读 ,  
她饶有兴致地观察着他读书时的表情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [faʊnd] .  
**and she could see that he was unprepared for what he found** .  
和 她 可以 看 那 他 曾是 毫无准备 为了 什么 他 成立 .  
她看得出来，他对眼前所发现的景象毫无准备。

" ['wɒlfs] [waɪf] ! . . .  
" **Wolf's wife !** . . .  
" 狼的 妻子 ! . . .  
“狼的妻子！ .....

[ðæt] [gɜ:rl] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ɪk'stri:m] [dɪs'teɪst] .  
**That girl ! " was all he said ; but his voice expressed extreme distaste** .  
那 女孩 ! " 曾是 全部 他 说 ; 但 他的 嗓音 表达 极端 厌恶 .  
“那个女孩！”他只说了这么一句，但他的语气中却充满了厌恶。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [hi:; hi] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**Laying down the letter he propped his chin on his hands ,**  
躺下 向下 这 信 他 支撑 他的 下巴 在 他的 双手 ,  
他放下信，双手托着下巴。

[ænd; ənd]   [ˈɹʌkərd]   [hɪz; ɪz]   [məʊθ]   [ˈɪntuː][ə; eɪ]   [ˈsaʊndləs]   [ˈwɪs(ə)l]   ;   [ðen]   ,   [ˈflɪŋɪŋ]   [hɪmˈself]   [bæk]   [ɪn]  
**and   puckered   his   mouth   into   a   soundless   whistle   ;   then   ,   flinging   himself   back   in**  
和   皱巴巴的   他的   嘴   进入   一个   无声   哨   ;   然后   ,   投掷   他自己   后退   在  
[hɪz; ɪz]   [tʃer]   ,  
**his   chair   ,**  
他的   椅子   ,

他撅起嘴，吹了个无声的口哨；然后，猛地向后倒在椅子上，

"   [ðɪs]   [ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪsər][fɔːr; fər][em ˈiː]   ,   "   [hiː; hi]   [ˈmʌtəd]   .  
**"   This   is   a   facer   for   me   ,   "   he   muttered   .**  
"   这   是   一个   面   为了   我   ,   "   他   低声说道   .

“这对我来说是个难题，”他喃喃自语道。

[ˈliːnɪŋ]   [ˈfɔːrwərd]   ,   [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ][hænd]   [kəˈresɪŋli]   [ɑːn][hɪz; ɪz]   [ˈfɔːrhed]   ,   [ˈstroʊkɪŋ]   [bæk]   [ðə; ðɪ]   [her]  
**Leaning   forward   ,   she   laid   a   hand   caressingly   on   his   forehead   ,   stroking   back   the   hair**  
倾斜   向前   ,   她   铺设   一个   手   温柔地抚摸   在   他的   前额   ,   抚摸   后退   这   头发  
.  
:  
.

她俯身向前，轻轻地将一只手放在他的额头上，拨开他额前的头发。

"   [nɪn; nɪn]   ,   [dɪd][juː; jʊ]   [noʊ]   [ˈnʌθɪŋ]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]   ?  
**"   Nin   ,   did   you   know   nothing   of   it   ?**  
"   宁   ,   做过   你   知道   没有什么   的   它   ?

“宁，你对此一无所知吗？ ”

"   [hiː; hi]   [ˈrʌgd]   [hɪz; ɪz]   [ ˈʃəʊldəz ]   .  
**"   He   shrugged   his   shoulders   .**  
"   他   耸了耸肩   他的   肩膀   .

他耸了耸肩。

"   [ˈɑːnɪstli]   ,   [noʊ]   ,   [aɪ]   [ˈdɪdnt]   .  
**"   Honestly   ,   no   ,   I   didn't   .**  
"   诚实地   ,   不   ,   我   没有   .

“老实说，不，我没有。”

[aɪ][dəʊnt]   [seɪ]   [ðæt]   [aɪ]   [ˈdɪdnt]   [noʊ]   [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˌmætrɪˈmoʊniəl]   [skreɪp]   ,   [fɔːr; fər][aɪ][dɪd]   .  
**I   don't   say   that   I   didn't   know   he   was   in   some   matrimonial   scrape   ,   for   I   did   .**  
我   不   说   那   我   没有   知道   他   曾是   在   一些   婚姻   刮   ,   为了   我   做过   .

我并不是说我不知道他遇到了婚姻危机，因为我确实知道。

[ɪf]   [aɪ ˈtiː]   [ˈhædnt]   [bɪn]   [ðæt]   [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt]   [friː]   [hiː; hi]   [ˈwʊdnt]   [hæv; həv]   [əˈlaʊd]   [em ˈiː][tuː; tə]  
**If   it   hadn't   been   that   he   was   not   free   he   wouldn't   have   allowed   me   to**  
如果   它   之前没有   到过   那   他   曾是   不是 自由的   他   不会   有   允许   我   到  
[hæv; həv][ðə; ðɪ][fɜːrst]   [ˈɪnɪŋz]   [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]   .  
**have   the   first   innings   with   you   .**  
有   这   第一的   局   和   你   .

如果不是因为他没空，他也不会让我和你先进行第一局。

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈɔːfli]   [fed]   [ʌp]   [əˈbaʊt]   [ðæt]   .  
**He   was   awfully   fed   up   about   that   .**  
他   曾是   非常   美联储向上   关于   那   .

他对此感到非常厌烦。

[hiː; hi][hæz; həz]   [dreɪnd]   [em ˈiː][ʌv; əv]   [ˈevri]   [ˈpenɪ]   [aɪ][kɒd; kəd]   [sper]   ,   [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]   [ðoʊz]   [aɪ]  
**He   has   drained   me   of   every   penny   I   could   spare   ,   and   most   of   those   I**  
他   有   排水   我   的   每一个   一分钱   我   可以   空闲的   ,   和   最多   的   那些   我  
[ˈkudnt]   [sper]   ,  
**couldn't   spare   ,**  
不能   空闲的   ,

他榨干了我所有能省下的钱，甚至包括我省不出来的那些。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; həɹ] [əˈlaʊəns] .  
**in order to continue her allowance** .

在 命令 到 继续 她 津贴 .  
为了继续支付她的零用钱。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈsʌmptɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æən; ən] [əˈfer] [ʌv; əv]  
**He always said she was consumptive , and that it was only an affair of**  
他 总是 说 她 曾是 消耗性的 , 和 那 它 曾是 仅有的 一个 事务 的  
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] .  
**a few years** .  
一个 很少 年 .

他总是说她患有肺癆，而且这段婚外情只持续了几年。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪli] [ˈmɑːrtɪn] .  
**I never knew it was Lily Martin** .

我 绝不 知道 它 曾是 百合 马丁 .  
我之前并不知道她是莉莉·马丁。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] !  
**Why , she must have been married to him when she first came to us !**  
为什么 , 她 必须 有 到过 已婚 到 他 什么时候 她 第一的 来了 到 我们 !  
哎呀，她刚来我们这儿的时候肯定已经嫁给他了！

[help] !  
**Help !**  
帮助 !

帮助！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)ŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæksənts] .  
**" There was consternation in his accents** .  
" 那里 曾是 惊愕 在 他的 口音 .

他的口音中带着惊慌。

[ˈɔːlwen] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ][ˈlɪmpɪd][ænd; ənd] [ˈbɔɪɪ] .  
**Olwen looked into the depths of his eyes , so limpid and boyish** .

奥尔文 看起来 进入 这 深度 的 他的 眼睛 , 所以 清澈的 和 男孩子气 .  
奥尔文凝视着他那双清澈而稚嫩的眼睛。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ˈevər][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [mæn] [ʌnˈtrʌstwɜːrðɪ] ?  
**How could she ever have thought this man untrustworthy ?**  
如何 可以 她 曾经 有 想法 这 男人 不可信赖的 ?

她怎么会认为这个人不可信呢？

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈduːst] [ðə; ðɪ][bɜːrnt] [ˈenvələʊp] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]  
**After a while she produced the burnt envelope , telling him where his mother**  
后 一个 尽管 她 生产 这 烧焦的 信封 , 讲述 他 在哪里 他的 母亲  
[hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .  
**had found it** .  
有 成立 它 .

过了一会儿，她拿出了那封烧焦的信封，告诉他他母亲是在哪里找到的。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪˈliːf] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**To her relief , he seemed to attach small importance to it** .  
到 她 宽慰 , 他 似乎 到 附 小的 重要性 到 它 .

令她松了一口气的是，他似乎并不在意这件事。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈriːəli] [ˈwʊlfs] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæbsəntli] , " [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [θɪŋz] .  
**" If she is really Wolf's wife , " he said absently , " that explains things** .  
" 如果 她 是 真的 狼的 妻子 , " 他 说 心不在焉地 , " 那 解释 事物 .

“如果她真的是沃尔夫的妻子,”他心不在焉地说,“那就解释得通了。”

[ʃiː; ʃi] [ru:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɪniən] [gaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfoʊtəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]  
**She wrote Mrs . Ninian Guyse on the back of a photo which she must have**  
她 写道 太太 . 尼尼安 伙计们在 这 后退 的 一个 照片 哪个 她 必须 有  
[left] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .  
**left by accident in the pages of a book .**  
左边 经过 事故 在 这 页面 的 一个 书 .  
她在一张照片背面写下了“尼尼安·盖斯夫人”的名字，这张照片一定是她不小心遗落在书页里的。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] [kənˈfaʊndɪd] [tʃiːk] ;  
**I thought when I found it that it was just her confounded cheek ;**  
我 想法 什么时候 我 成立 它 那 它 曾是 只是 她 令人困惑 脸颊 ;  
我发现的时候，以为那只是她尴尬的脸颊;  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .  
**but she had right on her side .**  
但 她 有 正确的 在 她 边 .  
但她有理。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈnɪniən] [ɪz][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [gaɪz] [neɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːniər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**You know that Ninian is the typical Guyse name in our senior branch of the**  
你 知道 那 尼尼安 是 这 典型的 伙计们 姓名 在 我们的 高级的 分支 的 这  
[ˈfæməli] .  
**family .**  
家庭 .  
你知道，在我们家族的长辈分支中，尼尼安是典型的盖斯家族名字。

[ðʌs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [neɪmɪd] [hɪz; ɪz] [twɪn] [sʌnz] [ˈnɪniən] [ˈwɪlfrɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪlfrɪd] [ˈnɪniən] [rɪˈspektɪvli] ,  
**Thus my father named his twin sons Ninian Wilfrid and Wilfrid Ninian respectively ,**  
因此 我的 父亲 命名 他的 双 儿子们 尼尼安 威尔弗里德 和 威尔弗里德 尼尼安 分别 ,  
因此，我父亲分别给他的双胞胎儿子取名为尼尼安·威尔弗里德和威尔弗里德·尼尼安。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][gɑːt] [nɑːkt] [aʊt][ðə; ði][sərˈvaɪvər] [maɪt] [stiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɪniən] [gaɪz]  
**so that if one of us got knocked out the survivor might still be a Ninian Guyse**  
所以 那 如果 一 的 我们 得到 敲门 出去 这 幸存者 可能 仍然 是 一个 尼尼安 伙计们  
.  
:  
.  
这样，如果我们其中一人被击倒，幸存者仍然可能是尼尼安人。

[ˈwʊlf] [waɪf] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [kɔːl] [hɜːrˈself][ˈmɪsɪz] . [ˈnɪniən] [gaɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] .  
**Wolf's wife might almost as well call herself Mrs . Ninian Guyse as you might .**  
狼的 妻子 可能 几乎 作为 出色地 称呼 她自己 太太 . 尼尼安 伙计们 作为 你 可能 .  
沃尔夫的妻子几乎完全可以像你一样自称尼尼安·盖斯夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [kept] [daːrk] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈʌðər]  
**As he wanted the thing kept dark , he would be very likely to use his other**  
作为 他 通缉 这 事物 保留 黑暗的 , 他 会 是 非常 可能 到 使用 他的 其他  
[neɪm] .  
**name .**  
姓名 .  
由于他想把事情瞒得严严实实，他很可能会使用他的另一个名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [prɪˈkɔːʃn] .  
**It was an obvious precaution .**  
它 曾是 一个 明显的 预防 .  
这显然是一种预防措施。  
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,  
**As to the writing ,**  
作为 到 这 写作 ,  
至于写作方面，

[wʊlf] [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [soʊ] [əˈlaɪk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈhʌðər]  
**Wolf and I write so alike that our hands are often mistaken for one another**  
狼 和 我 写 所以 同样 那 我们的 双手 是 经常 错误 为了 一 其他  
.  
:  
.

沃尔夫和我写字的字迹非常相似，以至于人们经常把我们的手认错。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [wʌn] [ˈletər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [kwat] [ˈdɪfrəntli] ,  
**There is , however , one letter that we make quite differently ,**  
那里 是 , 然而 , 一 信 那 我们 制作 相当 不同 ,  
然而，有一封信我们写得却截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ɪˈni(ə)l][en] . [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [en] ,  
**and that is our initial N . I always write it plain like a printed N ,**  
和 那 是 我们的 最初的 N . 我 总是 写 它 清楚的 喜欢 一个 打印 N ,  
这就是我们的首字母 N。我总是像印刷体 N 一样直接写出来。

[ænd; ənd] [wʊlf] [raɪts] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [əˈdres] .  
**and Wolf writes it as on this address .**  
和 狼 写 它 作为 在 这 地址 .  
沃尔夫将其写在这个地址上。

[maɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] ,  
**My mother might not notice that ,**  
我的 母亲 可能 不是 注意 那 ,  
我妈妈可能不会注意到这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈdʌznt] [ˈɔːf(ə)n] [siː] [maɪ] [ˈsɪɡnətʃər] .  
**because I am always with her and she doesn't often see my signature .**  
因为 我 是 总是 和 她 和 她 不 经常 看 我的 签名 .  
因为我总是和她在一起，她不常看到我的签名。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [kənˈvɪns] [ˈeni] [ɪmˈpɑːrɪ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [ðæt]  
**But I think I could easily convince any impartial person that I didn't write that**  
但 我 思考 我 可以 容易地 说服 任何 公正 人 那 我 没有 写 那  
[əˈdres] .  
**address .**  
地址 .  
但我认为我可以轻易说服任何一个公正的人，那个地址不是我写的。

" [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [əˈdrest]  
" **He felt in his pocket , brought out some letters from his brother addressed**  
" 他 毛毡 在 他的 口袋 , 带来 出去 一些 信件 从 他的 兄弟 已解决  
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**to himself ,**  
到 他自己 ,  
他摸了摸口袋，掏出几封哥哥写给他的信。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ðə; ðɪ][ɪˈni(ə)l][en][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈletər] .  
**and showed the initial N exactly as it appeared on the letter .**  
和 显示 这 最初的 N 确切地 作为 它 出现 在 这 信 .  
并准确地显示了字母 N，与信件上的原样完全一致。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]  
**Then he went to the bureau and fetched out a letter which he had just**  
然后 他 去 到 这 局 和 已获取 出去 一个 信 哪个 他 有 只是  
[ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [kɔːrəˈspɑːndənt] .  
**written to a local correspondent .**  
书面 到 一个 当地的 通讯员 .  
然后他去了办事处，取出了他刚刚写给当地通讯员的一封信。

[ðə; ði][ən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [sed]  
**The N at the foot , where his signature appeared , was , as he had said**  
这 N 在这脚 , 在哪里 他的 签名 出现 , 曾是 , 作为 他 有 说  
 , [kwɔ:t] [ˈdɪfrənt] .  
**, quite different .**  
 , 相当 不同的 .

正如他所说，底部的 N，也就是他签名的地方，完全不同。

" [ˈræðər] [ˈtaɪərsəm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [klɪr] [maɪˈself][ɪn] [ˈmædəmz] [aɪz] [baɪ]  
**" Rather tiresome , isn't it , that I can only clear myself in Madam's eyes by**  
" 相当 令人厌烦 , 不是 它 , 那 我 能 仅有的 清除 我 在 夫人的 眼睛 经过  
[ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [wʊlf] ?  
**incriminating Wolf ?**  
有罪证 狼 ?

“真是令人厌烦，我只能通过指控沃尔夫来洗清自己的罪名，才能在夫人面前证明自己？”

[ʃi; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mʊ: r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi; ʃi] [dʌz] [ʌv; əv][em ˈi:] .  
**She thinks a hundred times more of him than she does of me .**  
她 思考 一个 百 时代 更多的 的 他 比 她 做 的 我 .  
她对他的评价比对我的评价高一百倍。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**I can't tell tales of him .**  
我 不能 告诉 故事 的 他 .  
我无法讲述他的故事。

" [ʃi; ʃi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] , [əbˈzɔ: rbd] [feɪs] , [ænd; ænd] [læft] [aʊt] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði]  
**" She contemplated his serious , absorbed face , and laughed out aloud in the**  
" 她 思考 他的 严肃的 , 吸收 脸 , 和 笑了 出去 大声 在 这  
[kəmˈpli:tənəs] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [rɪˈli:f] .  
**completeness of her relief .**  
完整性 的 她 宽慰 .  
她凝视着他严肃、专注的脸庞，如释重负，大笑出声。

" [oʊ] , [nɪn; nɪn] , " [sed] [ʃi; ʃi] , " [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !  
**" Oh , Nin , " said she , " you are a darling !**  
" 哦 , 宁 , " 说 她 , " 你 是 一个 亲爱的 !  
“哦，宁，”她说，“你真是个小可爱！”

" [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [tu:; tə][ɪts][moʊst] [ˈwɪkɪd] [ˈtwɪŋk(ə)] .  
**" His expression changed like lightning to its most wicked twinkle .**  
" 他的 表达 已更改 喜欢 闪电 到 它是 最多 邪恶 闪烁 .  
“他的表情像闪电一样，瞬间变得邪恶起来。”

" [kʌm] , " [hi; hi] [sed] , " [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑ: n] .  
**" Come , " he said , " we're getting on .**  
" 来 , " 他 说 , " 是 获得 在 .  
“来吧，”他说，“我们快要出发了。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [ˈprɪti] [neɪm] [ju:; jʊ][ˈevər] [kɔ:ld] [em ˈi:] — [ɑ: r; ər][ju:; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
**That's the very first pretty name you ever called me — are you aware of that ,**  
那就是 这 非常 第一的 漂亮的 姓名 你 曾经 称为 我 — 是 你 意识到的 的 那 ,  
[maɪ] [ˈpɔ:rsəlɪn] [roʊg] ? " **my porcelain rogue ? " "**   
我的 瓷 流氓 ? " "

那是你第一次叫我这么好听的名字——你还记得吗，我的瓷娃娃骗子？

" [aɪ][prɪ'fɜ:r] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sku:l] - ['mɑ:m][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
" **I prefer being a school - marm and a white crane and a blue thing with**  
" 我 更喜欢 存在 一个 学校 - 玛姆 和 一个 白色的 起重机 和 一个 蓝色的 事物 和  
[ə; eɪ] [red] [noʊz][tu:; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɑ:liŋz] ,  
**a red nose to any amount of darlings** ,  
一个 红色的 鼻子 到 任何 数量 的 亲爱的们 ,  
“我宁愿当个女教师、一只白鹤、一只红鼻子蓝精灵，也不愿拥有再多的宠儿。”

" [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kən'tentɪd] [rɪ'plaɪ] .  
" **was her contented reply** .  
" 曾是 她 满足 回复 .

“这是她满意的回答。”  
[ˈmædəmz] [kən'dɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ðæt] ['i:vniŋ] .  
**Madam's condition changed for the better that evening** .  
夫人的 状况 已更改 为了 这 更好的 那 晚上 .

当晚，夫人的病情有所好转。  
[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [æftər'nu:n] , [wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [ə'raɪvd] , [hi; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] .  
**The following afternoon , when the Colonel arrived , he found her much improved** .  
这 下列的 下午 , 什么时候 这 上校 到达的 , 他 成立 她 很多 改进 .  
第二天下午，上校到达时，发现她的病情已经好转很多。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['mɪstə'faɪd] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət] ['pɪktən] [ ba:z ] ,  
**He had been a good deal mystified , upon his arrival at Picton Bars** ,  
他 有 到过 一个 好的 交易 困惑 , 之上 他的 到达 在 皮克顿 酒吧 ,  
他抵达皮克顿酒吧时，感到非常困惑。

[tu:; tə][faɪnd] [mɪs] [-] [roulz] - [rɔɪs] [ænd; ənd] [[ʊf'ɜ:r] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**to find Miss Innes's Rolls - Royce and chauffeur awaiting him** .  
到 寻找 错过 伊内斯的 卷 - 罗伊斯 和 司机 等待中 他 .  
他发现伊内斯小姐的劳斯莱斯和司机正在等他。

[ 'gɒdə:d ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pe'leɪ] ,  
**Goddard told him that the young lady was staying at the Pele** ,  
戈达德 讲述 他 那 这 年轻的 女士 曾是 入住 在 这 贝利 ,  
戈达德告诉他，那位年轻女士住在佩莱酒店。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hi; hi]  
**and thus he was more or less prepared for the state of affairs which he**  
和 因此 他 曾是 更多的 或者较少的 准备 为了 这 状态 的 事务 哪个 他  
[faʊnd] [ə'pɑ:n][ə'raɪv(ə)] .  
**found upon arrival** .  
成立 之上 到达 .  
因此，他对到达目的地后所看到的情况已经做好了相当程度的准备。

[ˈnɪniən] [ænd; ənd] ['ɔlwən] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] .  
**Ninian and Olwen were having tea in the banqueting - hall** .  
尼尼安 和 奥尔文 是 拥有 茶 在 这 宴会 - 大厅 .  
尼尼安和奥尔文正在宴会厅喝茶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:riəl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] ,  
**They were sitting in the oriel , and at the moment of his entry** ,  
他们 是 坐着 在 这 凸窗 , 和 在 这 片刻 的 他的 入口 ,  
他们当时正坐在凸窗里，就在他进来的那一刻，

[ˈnɪniən] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [hi; hi][kɒd; kəd][foʊld][hɪz; ɪz][fi:ɑ:n'seɪz][hænd]  
**Ninian was wholly absorbed in demonstrating that he could fold his fiancée's hand**  
尼尼安 曾是 完全 吸收 在 演示 那 他 可以 折叠 他的 未婚妻的 手  
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**within his own** ,  
之内 他的 自己的 ,  
尼尼安全神贯注地向别人展示他能把未婚妻的手握在自己的手掌里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [kən'si:ld] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bi; bi] [wɪð'drɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]  
so that it was completely concealed , and could be withdrawn without his  
所以 那 它 曾是 完全地 暗 , 和 可以 是 撤回 没有 他的  
[ 'ʌn'lɒkɪŋ ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪŋgə] .  
unlocking a single finger .  
解锁 一个 单身的 手指 .

因此它被完全隐藏起来，无需他松开一根手指就能取出。

[ɔ'lwen] [rɪ'si:vɪd] [hɜ: r; hə r] ['fju:tʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɡreɪʃəsli] [ɪ'hʌf] ,  
Olwen received her future brother - in - law graciously enough ,  
奥尔文 已收到 她 未来 兄弟 - 在 - 法律 亲切地 足够的 ,  
[ 'ɒlən ] [rɪ'si:vɪd] [hɜ: r; hə r] ['fju:tʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɡreɪʃəsli] [ɪ'hʌf] ,  
奥尔文 已收到 她 未来 兄弟 - 在 - 法律 亲切地 足够的 ,

奥尔文对她未来的妹夫表现得相当热情友好。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn] [hɜ: r; hə r] ['mænər] [wɪtʃ] [hi; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] .  
but with a new reserve in her manner which he felt uncomfortably .  
但 和 一个 新的 预订 在 她 方式 哪个 他 毛毡 不舒服地 .

但她举止中流露出的某种矜持让他感到很不自在。

[ 'nɪniən ] [ɪk'spleɪnd] [tu; ; tə] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] [plæn] ,  
Ninian explained to him their plan ,  
尼尼安 解释 到 他 他们的 计划 ,  
[ 'nɪniən ] [ɪk'spleɪnd] [tu; ; tə] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] [plæn] ,  
尼尼安 解释 到 他 他们的 计划 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu; ; tə] [bi; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pɑ:mp] ,  
which was to be married at once without any kind of pomp ,  
哪个 曾是 到 是 已婚 在 一次 没有 任何 种类 的 盛大场面 ,  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu; ; tə] [bi; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pɑ:mp] ,  
哪个 曾是 到 是 已婚 在 一次 没有 任何 种类 的 盛大场面 ,

两人将立即结婚，不举行任何排场。

[soʊ] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tu; ; tə] [ɪtəli] [ɔ:r] [ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz]  
so that he might take his bride to Italy or the Pyrenees until his health was  
所以 那 他 可能 拿 他的 新娘 到 意大利 或者 这 比利牛斯山脉 直到 他的 健康 曾是  
[ 'θɜ:rəli ] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] .  
thoroughly re - established .  
彻底 关于 - 已确立的 .

这样他就可以带着新娘去意大利或比利牛斯山脉，直到他的健康完全恢复为止。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪn'vaɪt] ['noʊbə:di] [bʌt; bət] [maɪ] ['ɡrænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [maɪ] [tu:] [ʌn'mærid] [ænt] , " [sed]  
" I shall invite nobody but my grandfather and my two unmarried aunts , " said  
" 我 将 邀请 无人 但 我的 祖父 和 我的 二 未婚 姑姑们 , " 说  
[ɔ'lwen] ;  
Olwen ;  
奥尔文 ;

“除了我的祖父和我的两个未婚姑妈，我不会邀请任何人，”奥尔文说；

" [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɪz] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['prez(ə)ns] [aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər]  
" but there is one person whose presence I particularly desire , and that is your  
" 但 那里 是 一 人 谁 在场 我 特别 欲望 , 和 那 是 你的  
[waɪf] , ['wɪlfrɪd] . " wife , Wilfrid . "  
妻子 , 威尔弗里德 . "

“但我特别希望有一个人能来，那就是你的妻子，威尔弗里德。”

" [maɪ] [waɪf] !  
" My wife !  
" 我的 妻子 !  
[maɪ] [waɪf] !  
" My wife !  
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɜ:rst] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] ,  
" he said , with first a flash of anger , and then a hesitation ,  
" 他 说 , 和 第一的 一个 闪光 的 愤怒 , 和 然后 一个 犹豫 ,  
[hi; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɜ:rst] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] ,  
" 他 说 , 和 第一的 一个 闪光 的 愤怒 , 和 然后 一个 犹豫 ,

“他先是怒火中烧，然后犹豫了一下，说道：”



[ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [twɪn] .  
" a dark look at his twin .

" 一个 黑暗的 看 在 他的 双 .

他阴沉地看了双胞胎兄弟一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] .  
" There was a pause , which they left it to him to break .

" 那里 曾是 一个 暂停 , 哪个 他们 左边 它 到 他 到 休息 .

一阵沉默之后, 他们让他来打破沉默。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈveri] ['koʊldli] .  
" I had no idea that my brother knew , " he said at last , very coldly .

" 我 有 不 主意 那 我的 兄弟 知道 , " 他 说 在 最后的 , 非常 冷冷地 .

“我完全不知道我哥哥知道这件事,”他最后冷冷地说。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['ɪnəs] .  
" He did not until I told him , " replied Miss Innes .

" 他 做过 不是 直到 我 讲述 他 , " 回复 错过 伊内斯 .

“直到我告诉他, 他才知道,”伊内斯小姐回答说。

" [jʊr; jər][waɪf] [roʊt] [tuː; tə][em 'iː] .  
" Your wife wrote to me .

" 你的 妻子 写道 到 我 .

你妻子给我写信了。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ji] [roʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .  
I feel sure that she wrote for my sake , not for her own .

我 感觉 当然 那 她 写道 为了 我的 清酒 , 不是 为了 她 自己的 .

我确信她写这篇文章是为了我, 而不是为了她自己。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] ,  
It happened that I had been kind to some cousin of hers ,

它 发生 那 我 有 到过 种类 到 一些 表哥 的 她的 ,

碰巧我曾经善待过她的一位表亲,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrɪn][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [friː] .  
and she thought she ought to warn me that you were not free .

和 她 想法 她 应该 到 警告 我 那 你 是 不是 自由的 .

她觉得应该提醒我, 你并不自由。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .  
" His eyes flashed .

" 他的 眼睛 闪光灯 .

他的眼神闪过一丝光芒。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [friː] , [wʌt] [praɪs] ['nɪniənz] [tʃæns] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .  
" If I had been free , what price Ninian's chance ? " he asked , with a sneer .

" 如果 我 有 到过 自由的 , 什么 价格 尼尼安的 机会 ? " 他 问 , 和 一个 冷笑 .

“如果我是自由的, 尼尼安的机会又该如何衡量呢?”他冷笑着问道。

" [noʊ][ˈhjuːmən] ['kriːtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][nɪn; nɪn][ɪz] [ə'blaʊ] [graʊnd] ,  
" No human creature has a chance as long as Nin is above ground ,

" 不 人类 生物 有 一个 机会 作为 长的 作为 宁 是 多于 地面 ,

“只要宁还活着, 任何人类都没有机会。”

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tendər] [rɪ'plaɪ] .  
" was her tender reply .

" 曾是 她 投标 回复 .

这是她温柔的回答。

" [aɪ][ˈoʊnli] [laɪkt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]  
" **I only liked talking to you because every now and then you are so**  
" 我 仅有的 喜欢 说 到 你 因为 每一个 现在 和 然后 你 是 所以  
[əˈstɑːnɪŋli] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [suːpərˈfɪʃli] . "  
**astonishingly like him — superficially .** "  
令人震惊地 喜欢 他 — 表面上 . "  
"我喜欢和你聊天，只是因为你偶尔会和他惊人地相似——只是表面上的相似。"

" [wel] , [nin; nɪn] , [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [wʊlf] ,  
" **Well , Nin , I congratulate you , from the bottom of my heart , " said Wolf ,**  
" 出色地 , 宁 , 我 祝贺 你 , 从 这 底部 的 我的 心 , " 说 狼 ,  
"妮恩，我由衷地祝贺你，"沃尔夫说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː] [toʊn] .  
**in a softer tone .**  
在 一个 更柔和 语气 .

语气柔和些。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,  
" **I feel as if , seeing that I am going to be one of the family ,**  
" 我 感觉 作为 如果 , 看到 那 我 是 去 到 是 一 的 这 家庭 ,  
"我觉得自己即将成为这个家庭的一份子，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] , [wʊlf] , " [sed] [ˈɒlwen] .  
**I ought to scold you , Wolf , " said Olwen .**  
我 应该 到 骂 你 , 狼 , " 说 奥尔文 .

"我应该责备你，狼，"奥尔温说。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [kɑːnt] .  
" **But somehow I can't .**  
" 但 不知何故 我 不能 .

但我却做不到。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][skoʊld] .  
**I feel too happy to scold .**  
我 感觉 也 快乐的 到 骂 .

我高兴得都说不出话来了。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][set][juː; jʊ][ə; eɪ]  
**However , there is one thing I must do , and that is , to set you a**  
然而 , 那里 是 一 事物 我 必须 做 , 和 那 是 , 到 放 你 一个  
[ˈpenəns] .  
**penance .**  
忏悔 .

但是，我必须做一件事，那就是给你设下惩罚。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ˈmædəm] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] — [ænd; ənd]  
**I want you to go upstairs to Madam — she is much better this evening — and**  
我 想 你 到 去 楼上 到 女士 — 她 是 很多 更好的 这 晚上 — 和  
[tel] [hɜːr; hər] ,  
**tell her ,**  
告诉 她 ,

我希望你上楼去见夫人——她今晚感觉好多了——告诉她：

[kwaɪt] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsɪmpli] , [ðæt] [ˈlɪli] [ɪz][jɔːr; jər] [waɪf] .  
**quite quietly and simply , that Lily is your wife .**  
相当 悄悄 和 简单地 , 那 百合 是 你的 妻子 .

悄悄地、简单地告诉大家，莉莉是你的妻子。

[juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈnɪniən] ,  
**You owe this to Ninian ,**  
你 欠 这 到 尼尼安 ,

这是你对尼尼安的亏欠。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][kwaɪt] [ʃɔː] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .  
" **for she is quite sure that it is he who has done what you have done** .  
" 为了 她 是 相当 当然 那 它 是 他 WHO 有 完毕 什么 你 有 完毕 .

因为她非常肯定，是你做的这件事就是他做的。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əkˈnɑːɪdʒ] [jɔː; jər] [waɪf] ,  
" **I must tell you frankly that , until you do this , and acknowledge your wife** ,  
" 我 必须 告诉 你 坦率地说 那 , 直到 你 做 这 , 和 承认 你的 妻子 ,

我必须坦白地告诉你，在你做到这一点，并承认你妻子之前，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈfrendz] .  
" **you and I won't be friends** .  
" 你 和 我 惯于 是 朋友们 .

你我不会成为朋友。

" [ˈnɪniən] [ɪntərˈpouzɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .  
" **Ninian interposed , in a bashful , muttering fashion** .  
" 尼尼安 插入 , 在 一个 害羞的 , 喃喃自语 时尚 .

“尼尼安害羞地低声插话道。

" [dəʊnt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !  
" **Don't ask him to tell her !**  
" 不 问 他 到 告诉 她 !

“别让他告诉她！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm][best] ,  
**She loves him best** ,  
她 爱 他 最好的 ,

她最爱他。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [hɜːrt][hɜːr; hər][hæf][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈʃæbi]  
**and it doesn't hurt her half as much to think I have done a shabby**  
和 它 不 伤害 她 一半 作为 很多 到 思考 我 有 完毕 一个 破旧  
[θɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [wʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] .  
**thing as it would to think that he had** .  
事物 作为 它 会 到 思考 那 他 有 .

想到我做了件卑鄙的事，她受到的伤害远不及想到他做了件卑鄙的事时那么大。

" [ˈɔlwɛn] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [ˈmuːdi] , [ˈhænsəm] [feɪs] .  
" **Olwen lifted her gaze to the Colonel's moody , handsome face** .  
" 奥尔文 抬起 她 目光 到 这 上校的 情绪化 , 英俊的 脸 .

奥尔文抬起头，看向上校那张阴郁而英俊的脸庞。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .  
**Her eyes were alight with joy and pride in her lover** .  
她 眼睛 是 点燃 和 喜悦 和 自豪 在 她 情人 .

她眼中闪烁着对爱人的喜悦和自豪。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [wʊlf] ?  
" **You hear that , Wolf ?**  
" 你 听到 那 , 狼 ?

“你听到了吗，沃尔夫？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
" **she asked a little chokily** .  
" 她 问 一个 小的 哽咽着 .

她有些哽咽地问道。

" [ðæts] [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] — [jɔː; jər] [ˈtwɪn] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [ʃʊ] [jɔːrˈself] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?  
" **That's your brother — your twin ; won't you show yourself worthy of him ?**  
" 那就是 你的 兄弟 — 你的 双 ; 惯于 你 展示 你自己 值得 的 他 ?

“那是你的兄弟——你的孪生兄弟；你难道不想证明自己配得上他吗？ ”

[mʌst; məst][ɔ:l][ðə; ði][dʒenə'ra:səti][bi:; bi][hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ?

Must all the generosity be his to the very end ?

必须 全部 这 慷慨 是 他的 到 这 非常 结尾 ?

难道所有的慷慨都必须由他一人独享到最后吗？

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [dwelt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [hæf] [rɪ'zentmənt] , [hæf][ædmə'reɪ(ə)n] .

" His look dwelt upon her , half resentment , half admiration .

" 他的 看 居住 之上 她 , 一半 怨恨 , 一半 钦佩 .

“他的目光在她身上停留了片刻，一半是怨恨，一半是钦佩。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈnɪniən] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] [naʊ] ,

" By jove , Ninian , you and I are going to be shown our places now ,

" 经过 木星 , 尼尼安 , 你 和 我 是 去 到 是 所示 我们的 地方 现在 ,

[ɑ:nt] [wi:; wi] ?

aren't we ?

不是 我们 ?

“我的天哪，尼尼安，你我都要认清自己的位置了，不是吗？”

" [hi:; hi] [sniəd] .

" he sneered .

" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [ɔ:lweɪz] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sku:l] - ['mɑ:m] , " [rɪ'plaɪd] [nɪn; nɪn] ,

" Always told her she was a school - marm , " replied Nin ,

" 总是 讲述 她 她 曾是 一个 学校 - 玛姆 , " 回复 宁 ,

“我一直跟她说她像个老学究，”宁回答道。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rvd] ['saɪdweɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][moʊst] ['krʊkɪd] [grɪn] .

his mouth curved sideways into his most crooked grin .

他的 嘴 弯曲 侧身 进入 他的 最多 歪 咧嘴笑 .

他的嘴角歪向一边，露出了他最歪斜的笑容。

[wʊlf] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enviəs] [lʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['aɪləʃɪz] .

Wolf turned away , with an envious look under his eyelashes .

狼 转向 离开 , 和 一个 羡慕 看 在下面 他的 睫毛 .

沃尔夫转过身去，睫毛下闪过一丝羡慕的神色。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [hæf] - [weɪ] , ['weɪvəd] [ə; eɪ]

He walked the length of the room , came slowly back half - way , wavered a

他 步行 这 长度 的 这 房间 , 来了 缓慢地 后退 一半 - 方式 , 犹豫不决 一个

['mɪnɪt] , [ðen] [went] [aʊt] ,

minute , then went out ,

分钟 , 然后 去 出去 ,

他绕着房间走了一圈，慢慢地折返回来，犹豫了一会儿，然后走了出去。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closing the door behind him .

结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [nɪn; nɪn] , " [sed] ['ɔlwən] ['dʒentli] ; " [ʃi:; ʃi] [laɪks] ['lɪli] ,

" It won't hurt her , Nin , " said Olwen gently ; " she likes Lily ,

" 它 惯于 伤害 她 , 宁 , " 说 奥尔文 轻轻地 ; " 她 点赞 百合 ,

“这不会伤害她的，宁，”奥尔文温柔地说，“她喜欢莉莉。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bru:did] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]

and she has brooded for so long over what she imagined to be your

和 她 有 沉思 为了 所以 长的 超过 什么 她 想象 到 是 你的

[dɪ'si:t] .

deceit .

欺骗 .

她一直耿耿于怀，认为你欺骗了她。

[,aɪˈtiː][ɪz][best][tuː; tə][tel][hɜːr; həɹ][ðə; ði][truːθ] ,  
**It** **is** **best** **to** **tell** **her** **the** **truth** ,  
它 是 最好的 到 告诉 她 这 真相 ,  
最好告诉她真相。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][kæn; kən][raɪt][tuː; tə][ˈlɪli][tuː; tə]-[naɪt][ænd; ənd][ɪnˈvaɪt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði]  
**and** **then** **I** **can** **write** **to** **Lily** **to** - **night** **and** **invite** **her** **to** **the**  
和 然后 我 能 写 到 百合 到 - 夜晚 和 邀请 她 到 这  
[ˈwedɪŋ] . "  
**wedding** . "  
婚礼 . "

然后我今晚就可以给莉莉写信，邀请她参加婚礼了。  
" [trʌst][juː; jʊ][tuː; tə][ˈmænɪdʒ][,aɪˈtiː][ɔːl] , " [rɪˈmɑːkt][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃʌk(ə)l][ʌv; əv][ɪnˈtens]  
" **Trust** **you** **to** **manage** **it** **all** , " **remarked** **he** , **with** **a** **chuckle** **of** **intense**  
" 相信 你 到 管理 它 全部 , " 评论 他 , 和 一个 轻笑 的 激烈的  
[,sætɪsˈfækj(ə)n] .  
**satisfaction** .  
满意 .

“相信你能够处理好这一切，”他带着极大的满足感轻笑道。

[ðə; ði][end]  
**THE** **END**  
这 结尾

剧终

听书破万卷

开口如有神

